

## TOINEN SAMUELIN KIRJA

## 1 luku

Daavid saa sanoman Saulin ja Joonatanin kuolemasta. Daavidin itkuvirsi.

FI33/38 1. Saulin kuoleman jälkeen, kun Daavid, voitettuaan amalekilaiset, oli palannut takaisin ja ollut Siklagissa pari päivää,

CPR1642 1. JA Saulin cuoleman jälken cosca Dawid oli palainnut Amalechiterein tapost oli hän Ziklagis caxi päiwä.

MLV19 1 And it happened after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites and David had abode two days in Ziklag,

Dk1871 1. Og det skete efter Sauls Død, der David var kommen tilbage efter at have slaaet Amalekiterne, da blev David i Ziklag to Dage.

PR1739 1. Ja pärrast Sauli surma sündis, kui Tawet olli taggasi tulnud Amaleki-rahwa mahhalömast, ja Tawet kaks päwa Siklagi olli jänud:

Biblia1776 1. Ja tapahtui Saulin kuoleman jälkeen, kuin David oli palannut Amalekilaisten taposta, oli David Ziklagissa kaksi päivää.

KJV 1. Now it came to pass after the death of Saul, when David was returned from the slaughter of the Amalekites, and David had abode two days in Ziklag;

KXII 1. Efter Sauls död, då David igenkommen var ifrå de Amalekiters slagtning, och hade blifvit två dagar i Ziklag,

LT 1. Atsitiko, kad Sauliui mirus, Dovydas, nugalėjęs amalekiečius, sugrįžo ir praleido dvi dienas Ciklage.

- Luther1912 1. Nach dem Tode Sauls, da David von der Amalekiter Schlacht wiedergekommen und zwei Tage in Ziklag geblieben war,
- RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de la muerte de Saul, que vuelto David de la derrota de los Amalecitas, estuvo dos dias en Siceleg:
- PL1881 1. I stało się po śmierci Saulowej, gdy się Dawid wrócił od porażki Amalekitów, że zamieszkał Dawid w Sycelegu przez dwa dni.
- RuSV1876 1 По смерти Саула, когда Давид возвратился от поражения Амаликитян и пробыл в Секелаге два дня,
- FI33/38 2. tuli kolmantena päivänä eräs mies leiristä Saulin luota, vaatteet reväistynä ja multaa pään päällä. Ja tullessaan Daavidin luo hän heittäytyi maahan ja osoitti kunnioitusta.
- CPR1642 2. Cadzo colmandena päiwänä tuli yxi mies Saulin leirist rewäistyillä waatteilla ja mulda hänen pääns päällä. Ja cuin hän tuli Dawidin tygö langeis hän maahan ja cumarsi.
- MLV19 2 it happened on the third day, that, behold,
- Ostervald-Fr 1. Après que Saül fut mort, David, étant revenu de la défaite des Amalécites, demeura à Tsiklag deux jours;
- SVV1770 1 Voorts geschiedde het na Sauls dood, als David van den slag der Amalekieten was wedergekomen, en David twee dagen te Ziklag gebleven was;
- Karoli1908Hu 1. És lón Saul halála után, mikor Dávid visszatért az Amálekiták legyőzéséből, és [1†] Dávid két napig Siklágban időzött:
- БКуліш 1. По Сауловій смерті, як Давид вернувсь, подужавши Амалікіїв, і перебув у Секелазі два дні,
- Biblia1776 2. Katso, kolmantena päivänä tuli yksi mies Saulin leiristä reväistyillä vaatteilla ja multaa päänsä päällä. Ja kuin hän tuli Davidin tykö, lankesi hän maahan ja kumarsi.
- KJV 2. It came even to pass on the third day,

a man came out of the camp from Saul with his clothes torn and earth upon his head. And so it was, when he came to David, that he fell to the ground and bowed-down.

that, behold, a man came out of the camp from Saul with his clothes rent, and earth upon his head: and so it was, when he came to David, that he fell to the earth, and did obeisance.

Dk1871 2. Og det skete paa den tredje Dag, se, da kom en Mand fra Lejren fra Saul, og hans Klæder vare sønderrevne, og der var Jord paa hans Hoved, og det skete, der han kom til David, da faldt han ned paa Jorden og nedbøjede sig.

KXII 2. Si, på tredje dagen kom en man ifrå Sauls här, med sönderrifven kläder, och jord på hans hufvud. Och som han kom till David, föll han ned på jordena, och tillbad.

PR1739 2. Siis sündis kolmandal päwal, wata, siis tulli üks mees lerist Sauli jurest, ja temma rided lõhki kärristud ja muld ta Pea peäl; ja se sündis, kui ta Taweti liggi sai, siis heitis ta ennast Ma peäle mahha ja kummardas.

LT 2. Trečią dieną iš Sauliaus stovyklos atėjo vyras su perplėštais drabužiais ir žemėmis apibarstyta galva. Atėjęs pas Dovydą, jis puolė ant žemės ir išreiškė jam pagarbą.

Luther1912 2. siehe, da kam am dritten Tage ein Mann aus dem Heer von Saul mit zerrissenen Kleidern und Erde auf seinem Haupt. Und da er zu David kam, fiel er zur Erde und beugte sich nieder.

Ostervald-Fr 2. Et le troisième jour on vit paraître un homme qui revenait du camp, d'auprès de Saül, ayant ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête; et, étant venu vers David, il se jeta contre terre et se prosterna.

RV'1862 2. Y al tercero día aconteció, que llegó uno del campo de Saul, rotos sus vestidos, y esparcida tierra sobre su cabeza. Y llegando a

SVV1770 2 Zo geschiedde het op den derden dag, dat, ziet, uit het heirleger van Saul, een man kwam, wiens klederen gescheurd waren, en

David, postróse en tierra, y le hizo reverencia.

aarde was op zijn hoofd; en het geschiedde, als hij tot David kwam, zo viel hij ter aarde en boog zich neder.

PL1881 2. Tedy dnia trzeciego przybieżał mąż z obozu Saulowego, a szaty jego rozdarte były, i proch na głowie jego; który przyszedłszy do Dawida, upadł na ziemię, i pokłonił się.

Karoli1908Hu

2. Ímé a harmadik napon egy férfi jöve a táborból Saultól, és az ő ruhái megszagatva valának, [2†] fején pedig föld vala; és a mikor Dávidhoz ért, leesék a földre, és meghajtá magát.

RuSV1876 2 вот, на третий день приходит человек из стана Саулова; одежда на немразодрана и прах на голове его. Придя к Давиду, он пал на землю и поклонился ему .

БКуліш

2. Приходить на третий день несподівано чоловік із табору Саулового; одіж на йому розідрана, а голова порохом посипана. Приступивши до Давида, припав він і поклонився до землі.

FI33/38 3. Daavid kysyi häneltä: Mistä tulet? Hän vastasi hänelle: Minä olen päässyt pakoon Israelin leiristä.

Biblia1776

3. David sanoi hänelle: kustas tulet? Ja hän sanoi hänelle: minä olen paennut Israelin leiristä.

CPR1642 3. Dawid sanoi hänelle: custas tulet? hän sanoi: minä olen paennut Israelin leirist.

MLV19 3 And David said to him, From where did you come? And he said to him, I escaped out of the camp of Israel.

KJV

3. And David said unto him, From whence comest thou? And he said unto him, Out of the camp of Israel am I escaped.

Dk1871 3. Og David sagde til ham: Hvorfra kommer

KXII

3. Men David sade till honom: Hvadan

	du? og han sagde til ham: Jeg er undkommen af Israels Lejr.		kommer du? Han sade till honom: I från Israels här hafver jag flytt.
PR1739	3. Ja Tawet ütles temmale: Kust poolt sa tulled? ja temma ütles ta wasto: Ma ollen Israeli lerist ärrapeäsnud.	LT	3. Dovydas jį paklausė: "Iš kur ateini?" Tas jam atsakė: "Pabėgau iš Izraelio stovyklos".
Luther1912	3. David aber sprach zu ihm: Wo kommst du her? Er sprach zu ihm: Aus dem Heer Israels bin ich entronnen.	Ostervald-Fr	3. Et David lui dit: D'où viens-tu? Et il lui répondit: Je me suis échappé du camp d'Israël.
RV'1862	3. Y preguntóle David: ¿De dónde vienes? Y él respondió: Héme escapado del campo de Israel.	SVV1770	3 En David zeide tot hem: Van waar komt gij? En hij zeide tot hem: Ik ben ontkomen uit het heirleger van Israel.
PL1881	3. I rzekł do niego Dawid: Skąd idziesz? I odpowiedział mu: Z obozum Izraelskiego uszedł.	Karoli1908Hu	3. Monda pedig néki Dávid: Honnét jössz? Felele néki: Az Izráel táborából szaladék el.
RuSV1876	3 И сказал ему Давид: откуда ты пришел? И сказал тот: я убежал из стана Израильского.	БКуліш	3. I питає його Давид: Звідки прийшов еси? А він відказує: Я втік із табору Ізрайлевого.
FI33/38	4. Niin Daavid sanoi hänelle: Miten on asiat? Kerro minulle. Hän vastasi: Väki on paennut taistelusta, paljon väkeä on kaatunut ja kuollut; myöskin Saul ja hänen poikansa Joonatan ovat kuolleet.	Biblia1776	4. David sanoi hänelle: sanos minulle, mitä siellä on tapahtunut? Hän vastasi: väki on paennut sodasta, ja paljo väkeä on langennut ja kuollut, ja myös Saul ja hänen poikansa Jonatan ovat kuolleet.
CPR1642	4. Dawid sanoi hänelle: sanos minulle mitä		

siellä on tapahtunut? hän wastais: wäki on paennut sodast ja paljo wäke on tapettu ja Saul on myös cuollut ja hänen poicans Jonathan.

MLV19 4 And David said to him, How did the matter go? I beseech you, tell me. And he answered, The people are fled from the battle and many of the people also are fallen and dead and Saul and Jonathan his son are also dead.

KJV 4. And David said unto him, How went the matter? I pray thee, tell me. And he answered, That the people are fled from the battle, and many of the people also are fallen and dead; and Saul and Jonathan his son are dead also.

Dk1871 4. Og David sagde til ham: Hvad er der sket for en Sag? Kære, kundgør mig det! Og han sagde: Alt Folket flyede fra Slaget, der faldt ogsaa meget af Folket og døde, ja endog Saul og Jonathan, hans Søn, ere døde.

KXII 4. David sade till honom: Säg mig, huru tillgången är. Han sade: Folket är flydt af stridene, och mycket folk är fallet; dertill är ock Saul död, och hans son Jonathan.

PR1739 4. Ja Tawet ütles ta wasto: Mis luggu seäl on olnud? ma pallun, rägi mulle ülles: ja ta ütles, et rahwas söast olli ärrapöggenend, et ka rahwa seast paljo langenuid ja ärrasurnud, et Saul ka ja temma poeg Jonatan ollid surnud.

LT 4. Dovydas tarė: "Papasakok man, kas ten atsitiko". Tas atsakė: "Žmonės pabėgo iš mūšio, daugelis žuvo, taip pat ir Saulius su sūnumi Jehonatanu mirė".

Luther1912 4. David sprach zu ihm: Sage mir, wie geht es zu? Er sprach: Das Volk ist geflohen vom Streit, und ist viel Volks gefallen; dazu ist Saul

Ostervald-Fr 4. David lui dit: Qu'est-il arrivé? Raconte-le-moi donc. Il répondit: Le peuple s'est enfui de la bataille, et même un grand nombre

tot und sein Sohn Jonathan.

sont tombés morts; Saül aussi et Jonathan, son fils, sont morts.

RV'1862 4. Y David le dijo: ¿Qué ha acontecido? Ruégote que me lo digas. Y él respondió: El pueblo huyó de la batalla, y también muchos del pueblo cayeron y son muertos: también Saul, y Jonatán su hijo murieron.

SVV1770 4 Voorts zeide David tot hem: Wat is de zaak? Verhaal het mij toch. En hij zeide, dat het volk uit den strijd gevloeden was, en dat er ook velen van het volk gevallen en gestorven waren, dat ook Saul en zijn zoon Jonathan dood waren.

PL1881 4. Rzekł mu znowu Dawid: Cóż się stało? proszę powiedz mi. I odpowiedział: To, że uciekł lud z bitwy, a do tego wiele poległo z ludu i pomarło, także i Saul, i Jonatan, syn jego, polegli.

Karoli1908Hu 4. Monda néki Dávid: Mondd meg kérlek nékem, mint lőn a dolog? Ó pedig felele: Megfutamodék a nép a harczból, és a nép közül nagy sokaság esett el, és meghalának. Sőt Saul is és [3†] Jonathán az ő fia meghalának.

RuSV1876 4 И сказал ему Давид: что произошло? Расскажи мне. И тот сказал: народ побежал со сражения, и множество из народа пало и умерло, и умерли и Саул и сын его Ионафан.

БКуліш 4. І питає Давид: Що там сталося? А той каже: Військо повтікало з бою, і багатько військових полягло й померло; та й Саул і син його Йонатан померли.

FI33/38 5. Daavid kysyi nuorelta mieheltä, joka kertoi tämän hänelle: Mistä tiedät, että Saul ja hänen poikansa Joonatan ovat kuolleet?

Biblia1776 5. David sanoi nuorukaiselle, joka näitä ilmoitti: mistä sinä tiedät Saulin ja hänen poikansa Jonatanin kuolleeksi?

CPR1642 5. DAwid sanoi sille nuorucaiselle joca näitä ilmoitti: mistäs tiedät Saulin ja hänen poicans

## Jonathanin cuollexi?

MLV19	5 And David said to the young man who told him, How do you know that Saul and Jonathan his son are dead?	KJV	5. And David said unto the young man that told him, How knowest thou that Saul and Jonathan his son be dead?
Dk1871	5. Og David sagde til den unge Karl, som forkyndte ham dette: Hvorledes ved du, at Saul og Jonathan, hans Søn, ere døde?	KXII	5. David sade till den ynglingen, som detta bådade: Hvaraf vetst du, att Saul och hans son Jonathan äro döde?
PR1739	5. Ja Tawet ütles se nore mehhe wasto, kes temmale sedda teäda andis: kuidas tead sa, et Saul on surnud ja ta poeg Jonatan?	LT	5. Tuomet Dovydas klausė jaunuolj, kuris jam pranešė: “Iš kur žinai, kad Saulius ir jo sūnus Jehonatanas mirė?”
Luther1912	5. David sprach zu dem Jüngling, der ihm solches sagte: Woher weißt du, daß Saul und Jonathan tot sind?	Ostervald-Fr	5. Et David dit au jeune homme qui lui donnait ces nouvelles: Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, sont morts?
RV'1862	5. Y dijo David a aquel mancebo que le daba las nuevas: ¿Cómo sabes que Saul es muerto, y Jonatán su hijo?	SVV1770	5 En David zeide tot den jongen, die hem de boodschap bracht: Hoe weet gij, dat Saul dood is, en zijn zoon Jonathan?
PL1881	5. Zatem rzekł Dawid do młodzieńca, który mu to powiedział: Jakóż wiesz, iż umarł Saul i Jonatan, syn jego?	Karoli1908Hu	5. Dávid pedig mondá az ifjúnak, ki néki ezt elbeszélé: Honnan tudod, hogy meghalt Saul és Jonathán az ő fia?
RuSV1876	5 И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: как ты знаешь, что Саул и сын его Ионафан умерли?	БКуліш	5. І питає Давид молодика, що приніс йому вість: Як ти взнав, що Саул та Йонатан померли?



- FI33/38 6. Nuori mies, joka oli kertonut hänelle tämän, vastasi: Minä tulin sattumalta Gilboan vuorelle, ja katso, Saul nojasi keihääseensä, ja sotavaunut ja ratsumiehet ahdistivat häntä.
- CPR1642 6. Nuorucainen sanoi: minä tulin tapaturmast Gilboan vuorelle ja cadzo Saul oli langennut omaan keihäseens ja rattat ja hewoismiehet ajoit händä taca.
- MLV19 6 And the young man who told him said, As I happened by chance upon Mount Gilboa, behold, Saul was leaning upon his spear, and behold, the chariots and the horsemen followed close after him.
- Dk1871 6. Da sagde den unge Karl, som forkyndte ham det: Det hændte sig, at jeg kom paa Gilboas Bjerg, og se, Saul støttede sig paa sit Spyd, og se, Vogne og Rytternes Anførere trængte ind paa ham.
- PR1739 6. Ja se noormees, kes temmale sedda teäda andis, ütles: Ma juhtusin koggematta Kilboa mäele, ja wata, Saul toetas ennast omma pigi peäl, ja wata, need söawankrid ja hoostewäe
- Biblia1776 6. Nuorukainen, joka hänelle sitä ilmoitti, sanoi: minä tulin tapaturmasta Gilboan vuorelle, ja katso, Saul oli langennut omaan keihääseensä, ja katso, rattaat ja hevostmiehet ajoivat häntä takaa.
- KJV 6. And the young man that told him said, As I happened by chance upon mount Gilboa, behold, Saul leaned upon his spear; and, lo, the chariots and horsemen followed hard after him.
- KXII 6. Ynglingen, som detta bådade, sade: Jag kom oförvarandes upp på Gilboa berg; och si, Saul böjde sig neder på sitt spjut, och vagnar och resenärer jagade efter honom.
- LT 6. Jaunuolis, kuris jam tai pranešė, atsakė: “Visai atsitiktinai užėjau ant Gilbojos kalno, žiūriu, Saulius pasirėmęs ant ieties, o karo vežimai ir raiteliai skuba prie jo.

pealikkud said tedda takka.

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 6. Der Jüngling, der ihm solches sagte, sprach: Ich kam von ungefähr aufs Gebirge Gilboa, und siehe Saul lehnte sich auf seinen Speiß, und die Wagen und Reiter jagten hinter ihm her.    | Ostervald-Fr 6. Et le jeune homme qui lui donnait ces nouvelles, répondit: Je me trouvais par hasard sur la montagne de Guilboa, et voici, Saül s'appuyait sur sa lance; et voici, les chars et les cavaliers etaient près de l'atteindre; |
| RV'1862 6. Y el mancebo que le daba las nuevas respondió: Por casualidad vine al monte de Gelboé, y, he aquí Saul que estaba recostado sobre su lanza, y venían tras él carros y gente de a caballo: | SVV1770 6 Toen zeide de jongen, die hem de boodschap bracht: Ik kwam bij geval op het gebergte van Gilboa; en ziet, Saul leunde op zijn spies; en ziet, de wagens en ritmeesters hielden dicht op hem.                                     |
| PL1881 6. Odpowiedział mu młodzieniec, który mu to oznajmił: Przyszedłem z trafunku na górę Gilboe, a oto, Saul tkwiał na włóczni swojej, a wozy i jezdni doganiali go.                              | Karoli1908Hu 6. Felele az ifjú, ki a hírt hozta: Történetből felmenék a Gilboa hegyére, és ímé Saul [4†] az ő dárdájára támaszkodott vala, és ímé a szekerek és lovagok utólérék őtet.   |
| RuSV1876 6 И сказал отрок, рассказывавший ему: я случайно пришел на гору Гелвуйскую, и вот, Саул пал на свое копье, колесницы же и всадники настигали его.   | БКуліш 6. І відказав молодик, що приніс вість: Довелось мені случаєм йти Гелвуйськими горами, коли ж дивлюсь - Саул настромився на свого списа, а колесницї й комонник зближаються до його.  |
| FI33/38 7. Hän kääntyi taakseen ja nähdessään minut hän huusi minua; minä vastasin: 'Tässä olen.'  | Biblia1776 7. Ja sitte hän käänsi hänensä, ja näki minun ja kutsui tykönsä, ja minä sanoin: tässä minä   |

olen.

- CPR1642 7. Ja sijttecuin hän käänsi hänens ja näki minun ja cudzui tygöns ja minä sanoin: täsä minä olen.
- MLV19 7 And when he looked behind him, he saw me and called to me. And I answered, Here I am. KJV 7. And when he looked behind him, he saw me, and called unto me. And I answered, Here am I.
- Dk1871 7. Og han saa omkring bag sig og saa mig, og han kaldte ad mig, og jeg sagde: Se, her er jeg. KXII 7. Och han vände sig om, och fick se mig, och kallade mig, och jag sade: Här är jag.
- PR1739 7. Ja ta watis ennese tahha ja näggi mind, ja hüdís mind, ja ma ütlesin: Siin ma ollen. LT 7. Atsigręžęs ir mane pamatęs, jis pašaukė mane. Aš atsiliepiu: 'Aš čia!'
- Luther1912 7. Und er wandte sich um und sah mich und rief mich. Und ich sprach: Hier bin ich. Ostervald-Fr 7. Et, regardant en arrière, il me vit, et m'appela; et je répondis: Me voici.
- RV'1862 7. Y como él miró atrás, me vió, y me llamó: y yo dije: Héme aquí: SVV1770 7 Zo zag hij achter zich om, en zag mij, en hij riep mij, en ik zeide: Zie, hier ben ik.
- PL1881 7. Tedy obejrzawszy się, obaczył mię, i zawołał na mię, i rzekł: Owom ja. Karoli1908Hu 7. Hátratekintvén pedig Saul, megláta engem és szólíta, és mondék: Ímhol vagyok én.
- RuSV1876 7 Тогда он оглянулся назад и, увидев меня, позвал меня. БКулиш 7. Обернеться він назад себе й, побачивши мене, покликав мене. Я озвавсь: Чую!

TOINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	8. Niin hän kysyi minulta: 'Kuka olet?' Minä vastasin hänelle: 'Olen amalekilainen.'	Biblia1776	8. Hän sanoi minulle: kuka sinä olet? Minä vastasin: minä olen Amalekilainen.
CPR1642	8. Hän sanoi: cucas olet? minä wastaisin: minä olen Amalechiteri.		
MLV19	8 And he said to me, Who are you? And I answered him, I am an Amalekite.	KJV	8. And he said unto me, Who art thou? And I answered him, I am an Amalekite.
Dk1871	8. Og han sagde til mig: Hvo er du? og jeg sagde til ham: Jeg er en Amalekiter.	KXII	8. Och han talade till mig: Ho äst du? Jag sade till honom: Jag är en Amalekit.
PR1739	8. Ja ta ütles mulle: Kes sa olled? ja ma ütlesin ta wasto: Ma ollen Amalekimees.	LT	8. Jis klausė: 'Kas tu esi?' Aš atsakiau jam: 'Aš esu amalekietis'.
Luther1912	8. Und er sprach zu mir: Wer bist du? Ich sprach zu ihm: Ich bin ein Amalekiter.	Ostervald-Fr	8. Et il me dit: Qui es-tu? Et je lui répondis: Je suis Amalécite.
RV'1862	8. Y él me dijo: ¿Quién eres tú? Y yo le respondí: Soy Amalecita.	SVV1770	8 En hij zeide tot mij: Wie zijt gij? En ik zeide tot hem: Ik ben een Amalekiet.
PL1881	8. I rzekł mi: Coś ty zacz? A jam mu odpowiedział: Jestem Amalekita.	Karoli1908Hu	8. Monda pedig nékem: Ki vagy te? Felelék néki: Amálekita vagyok.
RuSV1876	8 И я сказал: вот я. Он сказал мне: кто ты? И я сказал ему: я – Амаликитянин.	БКуліш	8. Питає він: Хто ти? Відказую: Амалікій.
FI33/38	9. Sitten hän sanoi minulle: 'Astu luokseni ja surmaa minut, sillä minä olen kangistumassa, vaikka olenkin vielä täysin hengissä.'	Biblia1776	9. Ja hän sanoi minulle: tules minun tyköni ja tapa minua; sillä minä ahdistetaan kovin ja minun henkeni on vielä kokonainen minussa.

- CPR1642 9. Ja hän sanoi minulle: tules minun tygöni ja tapa minua: sillä minä ahdistetan cowin ja minun hengen on vielä coconainen minus.
- MLV19 9 And he said to me, I beseech you, stand beside me and kill me, for anguish has taken hold of me, because my life is yet whole in me.
- KJV 9. He said unto me again, Stand, I pray thee, upon me, and slay me: for anguish is come upon me, because my life is yet whole in me.
- Dk1871 9. Da sagde han til mig: Kære, træd hen til mig, og dræb mig, thi Krampen har grebet mig; men Livet er endnu ganske i mig.
- KXII 9. Och han sade till mig: Kom hit till mig, och dräp mig; ty ångest hafver begripit mig; ty mitt lif är ännu allt helt i mig.
- PR1739 9. Ja ta ütles mo wasto: Seisa, pallun ma, mo wasto ja te mulle surma, sest se wäljaömmeltud kuub on mind ärrakeelnud, et mo hing alles terwe mo sees on.
- LT 9. Tada jis man tarè: 'Ateik ir nužudyk mane; aš kankinuosi, bet gyvybė dar yra manyje'.
- Luther1912 9. Und er sprach zu mir: Tritt zu mir und töte mich; denn ich bin bedrängt umher, und mein Leben ist noch ganz in mir.
- Ostervald-Fr 9. Alors il me dit: Avance-toi vers moi, et me fais mourir; car je suis dans une grande angoisse, ma vie est encore toute en moi.
- RV'1862 9. Y él me volvió a decir: Yo te ruego que te pongas sobre mí, y me mates, porque me toman angustias, y aun toda mi alma está en mí.
- SVV1770 9 Toen zeide hij tot mij: Sta toch bij mij, en dood mij; want deze malienkolder heeft mij opgehouden; want mijn leven is nog gans in mij.
- PL1881 9. I rzekł mi: Staó, proszę, nademną, a zabij
- Karoli1908Hu 9. Akkor monda nékem: Kérlek állj mellém és

mię: bo mię zdjęty ciężkości, gdyż jeszcze  
wszystka dusza moja we mnie jest.

ölj meg engem, mert dermedtség fogott el  
engem, [5†] pedig a lélek még teljesen  
bennem van.

RuSV1876 9 Тогда он сказал мне: подойди ко мне и  
убей меня, ибо тоска смертная объяла  
меня, душа моя все еще во мне.

БКуліш 9. І просить мене: Приступи до мене та  
завдай мені смерть, бо тривога смертня  
обняла мене, а душа ще вся в мені.

FI33/38 10. Niin minä astuin hänen luoksensa ja  
surmasin hänet, sillä minä käsitin, ettei hän  
sortumisensa jälkeen jäisi henkiin. Ja minä  
otin kruunun, joka oli hänen päässänsä, ja  
rannerenkaan, joka oli hänen käsivarressaan,  
ja toin ne tänne herralleni.

Biblia1776 10. Niin minä menin hänen tykönsä ja tapoin  
hänen; sillä minä tiesin, ettei hän olisi  
kuitenkaan sen lankeemisen jälkeen elänyt.  
Ja minä otin kruunun hänen päästänsä ja  
käsirengaat hänen kädestänsä ja toin ne  
tänne minun herralleni.

CPR1642 10. Nijn minä menin hänen tygöns ja tapoin  
hänen: sillä minä tiesin ettei hän olis  
cuitengan sen langemisen jälkeen elänyt. Ja  
minä otin cruunun hänen päästäns ja  
käsirengat hänen kädestäns ja toin ne tänne  
sinulle minun Herralleni.

MLV19 10 So I stood beside him and killed him,  
because I was sure that he could not live  
after he was fallen. And I took the crown that  
was upon his head and the bracelet that was  
on his arm and have brought them here to  
my lord.

KJV 10. So I stood upon him, and slew him,  
because I was sure that he could not live  
after that he was fallen: and I took the crown  
that was upon his head, and the bracelet  
that was on his arm, and have brought them  
hither unto my lord.

- Dk1871 10. Og jeg traadte hen til ham og dræbte ham, thi jeg vidste, at han ikke kunde leve efter sit Fald; og jeg tog Kronen, som var paa hans Hoved, og Armsmykket, som var paa hans Arm, og har bragt dem hid til min Herre.
- PR1739 10. Sepärrast seisin ma temma wasto ja teggin temmale surma; sest ma teädsin, et ta ei woind ellusse jäda, pärrast sedda kui ta olli mahhalangend ja ma wötsin se kroni, mis ta Peas, ja se käewarre ehte, mis ta käewarre ümber, ja ollen neid seie omma issanda jure tonud.
- Luther1912 10. Da trat ich zu ihm und tötete ihn; denn ich wußte wohl, daß er nicht leben konnte nach seinem Fall; und nahm die Krone von seinem Haupt und das Armgeschmeide von seinem Arm und habe es hergebracht zu dir, meinem Herrn.
- RV'1862 10. Yo entónces púseme sobre él, y le maté: porque sabía que no podía vivir después de su caída. Y tomé la corona que tenía en su cabeza, y la ajorca que traía en su brazo, y las he traído acá a mi señor.
- KXII 10. Så gick jag till honom, och drap honom; förty jag visste väl, att han icke skulle kunna lefva efter hans fall; och jag tog kronona af hans hufvud, och armsmidet af hans arm, och hafver burit det hit till dig, min herra.
- LT 10. Priėjau prie jo ir nužudžiau, nes buvau tikras, kad jis neišgyvens po savo kritimo. Nuėmiau karūną nuo jo galvos ir apyrankę nuo jo rankos ir atnešiau juos čia savo valdovui'.
- Ostervald-Fr 10. Je me suis donc approché de lui et je l'ai fait mourir; car je savais qu'il ne vivrait pas après s'être ainsi jeté sur son épée; puis j'ai pris la couronne qui était sur sa tête, et le bracelet qui était à son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur.
- SVV1770 10 Zo stond ik bij hem, en doodde hem; want ik wist, dat hij na zijn val niet leven zou; en ik nam de kroon, die op zijn hoofd was, en het armgesmijde, dat aan zijn arm was, en heb ze hier tot mijn heer gebracht.

- PL1881 10. Przetoż stanąwszy nad nim, zabiłem go: bom wiedział, że nie będzie żyw po upadku swoim, i wziąłem koronę, która była na głowie jego, i zawieszenie, które było na ramieniu jego, a przyniosłem je tu do pana mego.
- RuSV1876 10 И я подошел к нему и убил его, ибо знал, что он не будет жив после своего падения; и взял я венец, бывший на голове его, и запястье, бывшее на руке его, и принес их к господину моему сюда.
- FI33/38 11. Niin Daavid tarttui vaatteisiinsa ja repäisi ne; samoin tekivät kaikki miehet, jotka olivat hänen kanssansa.
- CPR1642 11. Silloin tartui Dawid waatteisijns ja rewäis ne nijn myös jocamies cuin hänen cansans oli.
- MLV19 11 Then David took hold of his clothes and tore them and likewise all the men who were with him.
- Dk1871 11. Da tog David fat i sine Klæder og sønderrev dem, og ligervis alle Mændene, som vare hos ham.
- Karoli1908Hu 10. Annakokáért én mellé állván, megölém őtet, mert tudtam, hogy meg nem él, miután elesett, és elhozám a koronát, mely az ő fején vala, és az aranyperesztet, mely az ő karján volt, és azokat ímé ide hoztam az én uramnak.
- БКуліш 10. І приступив я й завдав йому смерть, бо я знав, що він не переживе свого впаду. Тоді зняв я з голови в його царський вінець, і запинку з руки в його та й приніс оце мойму панові.
- Biblia1776 11. Silloin tarttui David vaatteisiinsa ja repäisi ne; niin myös joka mies, joka hänen kanssansa oli,
- KJV 11. Then David took hold on his clothes, and rent them; and likewise all the men that were with him:
- KXII 11. Då fattade David sin kläder, och ref dem sönder, och alle de män, som när honom voro;



TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 11. Ja Tawet hakkas omma ridisse kinni ja kärristas neid lõhki, ja nisammoti keik need mehhed, kes temma jures ollid,   | LT           | 11. Tuomet Dovydas, nutvėrėš savo drabužius, perplėšė juos, taip padarė ir visi vyrai, buvę su juo.  |
| Luther1912 | 11. Da faßte David seine Kleider und zerriß sie, und alle Männer, die bei ihm waren,  | Ostervald-Fr | 11. Alors David prit ses vêtements, et les déchira; et tous les hommes qui étaient avec lui firent de même.  |
| RV'1862    | 11. Entónces David trabando de sus vestidos rompiólos, y lo mismo hicieron los varones que estaban con él.  | SVV1770      | 11 Toen vatte David zijn klederen en scheurde ze; desgelijks ook al de mannen, die met hem waren.  |
| PL1881     | 11. Tedy Dawid pochwyciwszy szaty swoje, rozdarł je, także i wszyscy mężowie, którzy z nim byli.  | Karoli1908Hu | 11. Akkor megragadá Dávid a maga ruháit és [6†] megszaggatá, úgyszintén a többi emberek is, a kik ő vele valának.  |
| RuSV1876   | 11 Тогда схватил Давид одежды свои и разодрал их, также и все люди, бывшие с ним.   | БКуліш       | 11. Тоді вхопив Давид одіж свою та й роздер її, а так само й його прибічники.  |
| FI33/38    | 12. Ja he pitivät valittajaisia ja itkivät ja paastosivat iltaan asti Saulin ja hänen poikansa Joonatanin tähden ja Herran kansan tähden ja Israelin heimon tähden, koska he olivat kaatuneet miekkaan. | Biblia1776   | 12. Ja valittivat ja itkivät, ja paastosivat ehtoosen asti, Saulin ja hänen poikansa Jonatanin tähden, ja Herran kansan tähden, ja Israelin huoneen tähden, että ne miekan kautta langenneet olivat. |
| CPR1642    | 12. Ja surit ja itkit ja paastoisit ehtosen asti Saulin ja hänen poicans Jonathanin tähden ja HERran Canssan tähden ja Israelin huonen  |              |  |

tähden että ne miecan cautta langennet olit.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 12 And they mourned and wept and fasted until evening, for Saul and for Jonathan his son and for the people of Jehovah and for the house of Israel, because they were fallen by the sword.      | KJV          | 12. And they mourned, and wept, and fasted until even, for Saul, and for Jonathan his son, and for the people of the LORD, and for the house of Israel; because they were fallen by the sword.               |
| Dk1871     | 12. Og de sørgede og græd og fastede indtil Aftenen over Saul og over Jonathan, hans Søn, og over Herrens Folk og over Israels Hus, at de vare faldne ved Sværdet.                              | KXII         | 12. Och jämrade sig, och greto, och fastade allt intill aftonen öfver Saul och Jonathan hans son; och öfver Herrans folk, och öfver Israels hus, att de genom svärd fallne voro.                             |
| PR1739     | 12. Ja teggid kaebdust ja nutsid ja paastusid öhtoni Sauli pärrast ja ta poia Jonatani pärrast ja Jehowa rahwa pärrast ja Israeli suggu pärrast, et nemmad moöga läbbi ollid langenuid.         | LT           | 12. Jie iki vakaro verkė, pasninkavo ir liūdėjo Sauliaus, jo sūnaus Jehonatano ir Viešpaties tautos, Izraelio namų, nes jie žuvo nuo kardo.  |
| Luther1912 | 12. und trugen Leid und weinten und fasteten bis an den Abend über Saul und Jonathan, seinen Sohn, und über das Volk des HERRN und über das Haus Israel, daß sie durchs Schwert gefallen waren. | Ostervald-Fr | 12. Et ils menèrent deuil, et pleurèrent, et jeûnèrent jusqu'au soir à cause de Saül, et de Jonathan, son fils, et du peuple de l'Éternel, et de la maison d'Israël; parce qu'ils étaient tombés par l'épée. |
| RV'1862    | 12. Y lloraron, y lamentaron; y ayunaron hasta la tarde por Saul y por Jonatán su hijo, y por el pueblo de Jehová, y por la casa de   | SVV1770      | 12 En zij weeklaagden, en weenden, en vastten tot op den avond, over Saul en over Jonathan, zijn zoon, en over het volk des  |

Israel, que habían caído a cuchillo.

HEEREN, en over het huis Israels, omdat zij door het zwaard gevallen waren.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 12. A żałując płakali, i pościli aż do wieczora dla Saula, i dla Jonatana, syna jego, i dla ludu Paóskiego, i dla domu Izraelskiego, że polegli od miecza.             | Karoli1908Hu | 12. És nagy zokogással sírának, és bőjtölének [7†] mind estvéig, Saulon és Jonathánon, az ő fián, és az Úrnak népén és Izráelnek házán, mivelhogy fegyver által hullottak el. |
| RuSV1876 | 12 и рыдали и плакали, и постились до вечера о Сауле и о сыне его Ионафане, и о народе Господнем и о доме Израилевом, что пали они от меча.                            | БКуліш       | 12. І сумували плачучи й постили до вечера по Саулові і по його синові Йонатанові і по людові Ізрайлевому й по домові Ізрайлевому, бо вони полягли від меча.                  |
| FI33/38  | 13. Ja Daavid kysyi nuorelta mieheltä, joka oli hänelle kertonut tämän: Mistä sinä olet? Hän vastasi: Minä olen täällä muukalaisena elävän amalekilaisen miehen poika. | Biblia1776   | 13. Ja David sanoi nuorukaiselle, joka näitä hänelle ilmoitti: kusta sinä olet? Hän sanoi: minä olen muukalaisen Amalekilaisen poika.   |
| CPR1642  | 13. JA Dawid sanoi nuorucaiselle joca näitä ilmoitti: custas olet? hän sanoi: minä olen muucalaisen Amalechiterin poica.   |              |   |
| MLV19    | 13 And David said to the young man who told him, From where are you? And he answered, I am the son of a traveler, an Amalekite.  | KJV          | 13. And David said unto the young man that told him, Whence art thou? And he answered, I am the son of a stranger, an Amalekite.  |

- Dk1871 13. Og David sagde til den unge Karl, som gav ham det til Kende: Hvorfra er du? og han sagde: Jeg er en fremmed amalekitisk Mands Søn.
- PR1739 13. Ja Tawet ütles se nore mehhe wasto, kes temmale sedda olli teäda annud: kust poolt sa olled? ja ta ütles: Ma ollen ühhe woöra Amalekimehhe poeg.
- Luther1912 13. Und David sprach zu dem Jüngling, der es ihm ansagte: Wo bist du her? Er sprach: Ich bin eines Fremdlings, eines Amalekiters, Sohn.
- RV'1862 13. Y David dijo a aquel mancebo, que le había traído las nuevas: ¿De dónde eres tú? Y él respondió: Yo soy hijo de un extranjero, Amalecita.
- PL1881 13. I rzekł Dawid do młodzieńca, który mu to oznajmił: Skądżeś ty? I odpowiedział: Jestem synem męża przychodnia Amalekity.
- RuSV1876 13 И сказал Давид отроку, рассказывавшему ему: откуда ты? И сказал он: я – сын пришельца Амаликитянина.
- KXII 13. Och David sade till ynglingen, som honom det bådat hade: Hvordan äst du? Han sade: Jag är en främling, en Amalekits son.
- LT 13. Dovydas tarė jaunuoliui, kuris jam tai pranešė: “Iš kur esi?” Tas atsakė: “Aš esu ateivio amalekiečio sūnus”.
- Ostervald-Fr 13. Mais David dit au jeune homme qui lui avait donné ces nouvelles: D'où es-tu? Et il répondit: Je suis fils d'un étranger amalécite.
- SVV1770 13 Voorts zeide David tot den jongen, die hem de boodschap gebracht had: Van waar zijt gij? En hij zeide: Ik ben de zoon van een vreemden man, van een Amalekiet.
- Karoli1908Hu 13. És monda Dávid az ifjúnak, a ki ezt elbeszélé neki: Honnét való vagy te? Felele: Egy jövevény Amálekita férfi fia vagyok.
- БКуліш 13. І питає Давид у молодика, що приніс йому звістку: Звідки ти? А той відказав: Я син Амалікія-заволоки.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	14. Daavid sanoi hänelle: Kuinka et peljännyt ojentaa kättäsi tuhotaksesi Herran voidellun?	Biblia1776	14. David sanoi hänelle: miksi et peljännyt laskea kättäs tappamaan Herran voideltua?
CPR1642	14. Dawid sanoi hänelle: mixes peljännyt laske sinun kättäs ja tappa HERran woideltua?		
MLV19	14 And David said to him, Why were you not afraid to put forth your hand to destroy Jehovah's anointed?	KJV	14. And David said unto him, How wast thou not afraid to stretch forth thine hand to destroy the LORD'S anointed?
Dk1871	14. Og David sagde til ham: Hvorledes frygtede du ikke for at udrække din Haand til at dræbe Herrens Salvede?	KXII	14. David sade till honom: Hvi hafver du icke fruktat dig komma dina hand vid Herrans smorda, till att dräpa honom?
PR1739	14. Ja Tawet ütles ta wasto: Kuida ei olle sa mitte kartnud omma kät wäljapistes, et sa Jehowa woitud mehhe ärrarikkunud?	LT	14. Dovydas jam tarè: “Kaip išdrįsai pakelti savo ranką, kad nužudytum Viešpaties pateptąjį?”
Luther1912	14. David sprach zu ihm: Wie, daß du dich nicht gefürchtet hast, deine Hand zu legen an den Gesalbten des HERRN, ihn zu verderben!	Ostervald-Fr	14. Et David lui dit: Comment n'as-tu pas craint d'avancer ta main pour tuer l'oint de l'Éternel?
RV'1862	14. Y díjole David: ¿Cómo no hubiste temor de extender tu mano para matar al ungido de Jehová.	SVV1770	14 En David zeide tot hem: Hoe, hebt gij niet gevreesd uw hand uit te strekken, om den gezalfde des HEEREN te verderven?
PL1881	14. Zatem rzekł do niego Dawid: Jakożeś się nie bał sięgnąć ręki twej, abyś zabił	Karoli1908Hu	14. Ismét monda néki Dávid: Hogy nem féltél felemelni kezedet [8†] az Úr felkentjének

	romazaóca Paóskiego?		elvesztésére?
RuSV1876	14 Тогда Давид сказал ему: как не побоялся ты поднять руку, чтобы убить помазанника Господня?	БКуліш	14. Давид же питає: Як же ти не боявсь простягти руку, щоб убити помазанника Господнього?
FI33/38	15. Ja Daavid kutsui yhden palvelijoistaan ja sanoi: Käy tänne, lyö hänet kuoliaaksi. Ja hän iski hänet kuoliaaksi.	Biblia1776	15. Ja David kutsui yhden palvelioistansa ja sanoi: tule tänne ja lyö häntä. Ja hän löi hänen kuoliaaksi.
CPR1642	15. Ja Dawid sanoi yhdelle hänen nuorista miehistäns: tule tänne ja lyö händä. Ja hän löi hänen cuoliaksi.		
MLV19	15 And David called one of the young men and said, Go near and fall upon him. And he killed* him so that he died.	KJV	15. And David called one of the young men, and said, Go near, and fall upon him. And he smote him that he died.
Dk1871	15. Og David kaldte ad en af de unge Karle og sagde: Kom frem, fald an paa ham; og han slog ham, saa at han døde.	KXII	15. Och David sade till en af sina unga män: Fram, och slå honom. Och han slog honom, att han blef död.
PR1739	15. Ja Tawet kutsus ühhe neist norist mehhist ja ütles: Tulle tenna, minne ta peäle; ja teña löi tedda mahha, et ta surri.	LT	15. Tada jis, pasišaukęs vieną iš savo jaunuolių, tarė: "Ateik ir užmušk jį". Tas smogė jam, ir jis mirė.
Luther1912	15. Und David sprach zu seiner Jünglinge einem: Herzu, und schlag ihn! Und er schlug, ihn daß er starb.	Ostervald-Fr	15. Alors David appela l'un de ses gens, et lui dit: Approche-toi, jette-toi sur lui! Il le frappa, et il mourut.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | 15. Entónces David llamó a uno de los mancebos, y díjole: Llega, y mátale. Y él le hirió, y murió.   | SVV1770      | 15 En David riep een van de jongens, en zeide: Treed toe, val op hem aan. En hij sloeg hem, dat hij stierf.   |
| PL1881   | 15. Zawołał tedy Dawid jednego z sług, i rzekł: Przystąp, a zabij go, a on go uderzył, że umarł.   | Karoli1908Hu | 15. És szólíta Dávid egyet az ő szolgái közül, kinek monda: Jőjj elő és öld meg [9†] őt. Ki általüté azt, és meghala.   |
| RuSV1876 | 15 И призвал Давид одного из отроков и сказал ему: подойди, убей его.  | БКуліш       | 15. І покликнув Давид на одного слугу й приказав йому: Вбий його! Той рубнув, і вмер він.   |
| FI33/38  | 16. Mutta Daavid sanoi hänelle: Sinun veresi tulkoon oman pääsi päälle, sillä oma suusi on todistanut sinua vastaan, kun sanoit: 'Minä olen surmannut Herran voidellun'. | Biblia1776   | 16. Niin sanoi David hänelle: sinun veres olkoon sinun pääs päällä; sillä sinun suus on todistanut itse sinuas vastaan ja sanonut: minä olen Herran voidellun tappanut. |
| CPR1642  | 16. Nijn sanoi Dawid hänelle: sinun weres olcon sinun pääs päälle: sillä sinun suus on todistanut idze sinuas wastan ja sanonut: minä olen HERran woidellun tappanut.    |              |   |
| MLV19    | 16 And David said to him, Your blood be upon your head, for your mouth has testified against you, saying, I have slain Jehovah's anointed.                               | KJV          | 16. And David said unto him, Thy blood be upon thy head; for thy mouth hath testified against thee, saying, I have slain the LORD'S anointed.                           |
| Dk1871   | 16. Og David sagde til ham: Dit Blod være  | KXII         | 16. Då sade David till honom: Ditt blod vare  |

over dit Hoved; thi din Mund vidnede imod dig, da du sagde: Jeg har dræbt Herrens Salvede.

öfver ditt hufvud; ty din mun hafver talat emot dig sjelf, och sagt: Jag hafver dräpit Herrans smorda.

PR1739 16. Sest Tawet olli temmale üttelnud: Sinno werri olgo so Pea peäl, sest sinno su on so wasto tunnistanud ja üttelnud: Minna ollen Jehowa woitud mehhele surma teinud.

LT 16. Dovydas pasakė jam: “Tavo kraujas kris ant tavo galvos, nes tavo paties žodžiai paliudijo prieš tave, kai pasakei: ‘Aš nužudžiau Viešpaties pateptąjį’ “.

Luther1912 16. Da sprach David zu ihm: Dein Blut sei über deinem Kopf; denn dein Mund hat wider dich selbst geredet und gesprochen: Ich habe den Gesalbten des HERRN getötet.

Ostervald-Fr 16. Et David lui dit: Ton sang soit sur ta tête! car ta bouche a témoigné contre toi, en disant: J'ai fait mourir l'oint de l'Éternel.

RV'1862 16. Y David le dijo: Tu sangre sea sobre tu cabeza, pues que tu boca atestiguó contra tí, diciendo: Yo mate al ungido de Jehová.

SVV1770 16 En David zeide tot hem: Uw bloed zij op uw hoofd; want uw mond heeft tegen u getuigd, zeggende: ik heb den gezalfde des HEEREN gedood.

PL1881 16. I rzekł do niego Dawid: Krew twoja na głowę tweję: bo usta twoje świadczyły przeciw tobie, mówiąc: Jam zabił pomazaóca Paóskiego.

Karoli1908Hu 16. És monda néki Dávid: A te véred legyen a te fejeden: mert a tennen nyelved vallása bizonyságot tesz ellened, mondván: Én öltem [10†] meg az Úrnak felkentjét.

RuSV1876 16 И тот убил его, и он умер. И сказал к нему Давид: кровь твояна голове твоей, ибо твои уста свидетельствовали на тебя, когда ты говорил: я убил помазанника Господня.

БКуліш 16. Давид же сказав: Кров твоя на голові твоїй; засуд на себе видав ти словом своїм: Я завдав смерть помазанникові Господньому.



TOINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	17. Ja Daavid viritti tämän itkuvirren Saulista ja hänen pojastaan Joonatanista	Biblia1776	17. Ja David valitti tämän valituksen Saulin ja Jonatanin hänen poikansa ylitse,
CPR1642	17. JA Dawid walitti tämän walituxen Saulin ja Jonathanin hänen poicans tähden.		
MLV19	17 And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son	KJV	17. And David lamented with this lamentation over Saul and over Jonathan his son:
Dk1871	17. Og David sang denne Klagesang over Saul og over Jonathan, hans Søn,	KXII	17. Och David klagade denna klagan öfver Saul och Jonathan hans son;
PR1739	17. Ja Tawet laulis Sauli pärrast ja ta poia Jonatani pärrast sedda nuttoluggu,	LT	17. Dovydas giedojo šitą raudą apie Saulių ir jo sūnų Jehonataną,
Luther1912	17. Und David klagte diese Klage über Saul und Jonathan, seinen Sohn,	Ostervald-Fr	17. Alors David fit sur Saül et sur Jonathan, son fils, cette complainte,
RV'1862	17. Y endechó David a Saul y a Jonatán su hijo, con esta endecha.	SVV1770	17 David nu klaagde deze klage over Saul en over Jonathan, zijn zoon;
PL1881	17. Lamentował tedy Dawid lamentem takowym nad Saulem, i nad Jonatanem, synem jego;	Karoli1908Hu	17. És keservesen síra Dávid ilyen sírással, [11†] Saulon és Jonathánon, az ő fián,
RuSV1876	17 И оплакал Давид Саула и сына его Ионафана сею плачевною песнью,	БКуліш	17. І зложив Давид плачевню пісьню над Саулом і над його сином Йонатаном,

TOINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	18. ja käski opettaa sen, Jousilaulun, Juudan pojille: katso, se on kirjoitettuna Oikeamielisen kirjassa:	Biblia1776	18. Ja käski opettaa Juudan lapsia Joutsivirren: katso, se on kirjoitettu Hurskasten kirjassa.
CPR1642	18. Ja käski opetta Judan lapsia joudzeen cadzo se on kirjoitettu hurscasten kirjas.		
MLV19	18 (and he commanded them teach the sons of Judah (the song of) the bow; behold, it is written in the book of Jashar):	KJV	18. (Also he bade them teach the children of Judah the use of the bow: behold, it is written in the book of Jasher.)
Dk1871	18. og han befalede, at man skulde lære Judas Børn Buen; se, den er skreven i den oprigtiges Bog:	KXII	18. Och befallde, att man skulle lära Juda barn bågan: Si, det är skrivvet uti den redeligas bok:
PR1739	18. Ja ütles: Et Juda lapsi pididi ammut öppetadama; (wata se on kirjasse pandud selle öiglase ramatusse.)	LT	18. norėdamas, kad Judo vaikai mokytųsi Lanko giesmės, kaip parašyta Josaro knygoje.
Luther1912	18. und befahl, man sollte die Kinder Juda das Bogenlied lehren. Siehe, es steht geschrieben im Buch der Redlichen:	Ostervald-Fr	18. Qu'il ordonna d'enseigner aux enfants de Juda, la complainte de l'Arc; voici, elle est écrite au livre du Juste:
RV'1862	18. Y dijo, que enseñasen al arco a los hijos de Judá. He aquí que así está escrito en el libro del derecho.	SVV1770	18 Als hij gezegd had, dat men den kinderen van Juda den boog zou leren; ziet, het is geschreven in het boek des Oprechten.
PL1881	18. (Rozkazawszy jednak, aby uczono synów Judzkich z łuku strzelać, jako napisano w	Karoli1908Hu	18. És monda (íjdal ez, hogy megtanulják Júda fiaí, mely be van írva a [12†] Jásár

	księgach Jasar.)		könyvébe):
RuSV1876	18 и повелел научить сынов Иудиных луку, как написано в книге Праведного, и сказал:	БКуліш	18. (I повелїв навчати синів Юдиних лука, як се написано в книзі праведного) і промовив:
FI33/38	19. Sinun kaunistuksesi, Israel, on surmattuna kukkuloillasi. Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet!	Biblia1776	19. O Israelin kunnia! sinun kukkuloillas ovat surmatut: kuinka sankarit ovat langenneet?
CPR1642	19. Israelin jaloimmat ovat sinun cuckuloillas surmatut cuinga Sangarit ovat langennet?		
MLV19	19 Your glory, O Israel, is slain upon your high places! How are the mighty fallen!	KJV	19. The beauty of Israel is slain upon thy high places: how are the mighty fallen!
Dk1871	19. O Israels Pryd! paa dine Høje ligger han ihjelslagen; hvorledes ere de vældige faldne?	KXII	19. De ädlaste i Israel äro slagne på din berg; huru äro de hjeltar fallne!
PR1739	19. Israeli illo on so paikade peäle mahhalödud; kuidas on need wäggewad langened!	LT	19. "Tavo šlovè, o Izraeli, žuvo tavo aukštumose, krito galingieji!
Luther1912	19. "Die Edelsten in Israel sind auf deiner Höhe erschlagen. Wie sind die Helden gefallen!	Ostervald-Fr	19. Ta gloire, ô Israël, a péri sur tes collines! Comment sont tombés les hommes vaillants?
RV'1862	19. La gloria de Israel, muertos sobre tus collados: ¡cómo han caido los valientes!	SVV1770	19 O Sieraad van Israel, op uw hoogten is hij verslagen; hoe zijn de helden gevallen!

- PL1881 19. O ozdobo Izraelska! na górach twoich zranionyś jest; jakoż polegli mocarze twoi!
- RuSV1876 19 краса твоя, о Израиль, поражена на высотах твоих! как пали сильные!
- FI33/38 20. Älkää ilmoittako sitä Gatissa, älkää julistako voitonsanomaa Askelonin kaduilla, etteivät filistealaisten tyttäret iloitsisi, etteivät ympärileikkaamattomain tyttäret riemuitsisi.
- CPR1642 20. Älkät sanoco sitä Gathis älkät myös ilmoittaco Aschalonin catuilla ettei Philisterein tyttäret iloidzis eikä ymbärinsleickamattomain tyttäret riemuidzis.
- MLV19 20 Do not tell it not in Gath, proclaim it not in the streets of Ashkelon, lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.
- Dk1871 20. Giver det ikke til Kende i Gath, bebuder det ikke paa Gaderne i Askalon, at Filisternes Døtre ikke skulle glæde sig, at de uomskarnes Døtre ikke skulle fryde sig!
- PR1739 20. Ärge andke seddä teäda Kati liñnas; ärge
- Karoli1908Hu 19. Izráel! a te ékességed elesett halmaidon: miként hullottak el a hősök!
- БКуліш 19. Ой Ізраїлю! пробито (з лука) твою втіху в твоїх таки горах. Як се полягли хоробрі?
- Biblia1776 20. Älkäät sanoko sitä Gatissa, älkäät myös ilmoittako Askalonin kaduilla, ettei Philistealaisten tyttäret iloitsisi eikä ympärileikkaamattomain tyttäret riemuitsisi.
- KJV 20. Tell it not in Gath, publish it not in the streets of Askelon; lest the daughters of the Philistines rejoice, lest the daughters of the uncircumcised triumph.
- KXII 20. Bebåder det icke i Gath, förkunner det icke på gatomen i Askalon; på det att de Philisteers döttrar sig icke fröjda skola, att de oomskornas döttrar icke glädjas skola.
- LT 20. Nepasakokite Gate, neskelbkite Aškelono

wige neid röömsaid Askeloni ulitsatte peäle,  
et Wilistide tütred ei sa röömsaks, et  
üंबरleikamatta meeste tütred römo  
pärrast ei hüppa.

gatvèse, kad nesilinksmintų filistinų  
dukterys, nedžiūgautų neapipjaustyjų  
dukterys.

Luther<sup>1912</sup> 10. Sagt's nicht an zu Gath, verkündet's nicht  
auf den Gassen zu Askalon, daß sich nicht  
freuen die Töchter der Philister, daß nicht  
frohlocken die Töchter der Unbeschnittenen.

Ostervald-Fr 20. N'allez point le dire dans Gath, ne  
l'annoncez point dans les places d'Askélon;  
de peur que les filles des Philistins ne se  
réjouissent, de peur que les filles des  
incircuncis ne triomphent.

RV<sup>1862</sup> 20. No lo denunciéis en Get, no deis las  
nuevas en las plazas de Ascalon; porque no  
se alegren las hijas de los Filisteos: porque no  
salten de gozo las hijas de los incircuncisos.

SVV<sup>1770</sup> 20 Verkondigt het niet te Gath, boodschapt  
het niet op de straten van Askelon; opdat de  
dochters der Filistijnen zich niet verblijden,  
opdat de dochters der onbesnedenen niet  
opspringen van vreugde.

PL<sup>1881</sup> 20. Nie powiadajcież w Get, a nie  
rozgłaszajcie po ulicach w Aszkalonie, aby się  
snać nie weseliły córki Filistyóskie, by się snać  
nie radowały córki nieobrzeżaóców.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 20. Meg ne mondjátok [13+] Gáthban, ne  
hirdessétek Askelon utcáin, hogy ne  
örvendjenek a Filiszteusok leányai, és ne  
ujjongjanak a körülmetéletlenek leányai.

RuSV<sup>1876</sup> 20 Не рассказывайте в Гефе, не  
возвещайте на улицах Аскалона, чтобы не  
радовались дочери Филистимлян, чтобы  
не торжествовали дочери необрезанных.

БКуліш 20. Не розкажуйте у Геті, не звіщайте по  
улицях Аскалону, щоб жіноцтво  
Филистійське не радувалось, щоб не  
веселились дочки необрізаних.

FI<sup>33/38</sup> 21. Te Gilboan vuoret, älköön teille kastetta

Biblia<sup>1776</sup> 21. Te Gilboan vuoret, älköön tulko kaste

tulko, älköön sadetta, älköön peltoja, joista anteja uhrataan. Sillä siellä on poisviskattuna sankarien kilpi, Saulin kilpi, öljyllä voitelematonna.

eikä sade teidän päällenne, älköön myös olko pellot, joista ylennysuhri tulee; sillä siellä on väkevän kilpi lyöty maahan, Saulin kilpi, niinkuin ei hän olisikaan ollut öljyllä voideltu.

CPR1642 21. Te Gilboan wuoret älkön tulco caste eikä sade teidän päällen älkön myös olco pellot joista ylönnyshri tule: sillä siellä on wäkewitten kilpi lyöty maahan Saulin kilpi nijncuin ei hän oliscan ollut öljyllä woideltu.

MLV19 21 You\* mountains of Gilboa, let there be no dew nor rain upon you\*, neither fields of offerings, for there the shield of the mighty was vilely cast away, the shield of Saul, not anointed with oil.

KJV 21. Ye mountains of Gilboa, let there be no dew, neither let there be rain, upon you, nor fields of offerings: for there the shield of the mighty is vilely cast away, the shield of Saul, as though he had not been anointed with oil.

Dk1871 21. Bjerger udi Gilboa! der skal ikke komme Dug, ej heller Regn paa eder, der skal ej heller være Agre med Offergaver; thi der er de vældiges Skjold besmittet, Sauls Skjold ikke salvet med Olie.

KXII 21. I Gilboa berg, komme på eder hverken dagg eller regn, icke heller vare åkrar, der häoffer af kommer; förty der är de hjeltars sköld afslagen, Sauls sköld, likasom han icke hade varit smord med oljo.

PR1739 21. Kilboa mäed! ärgo tulgo teie peäle ei kastet egga wihma, ja ärge jäge üllestöstmisse-ohwride põlluks: sest seäl on wäggewatte kilp läilaks läinud, Sauli kilp,

LT 21. Jūs, Gilbojos kalnai, tenekrinta ant jūsu nei rasa, nei lietus, kad nebūtų ant jūsu derlingų laukų. Ten buvo pamestas galingųjų skydas, skydas Sauliaus, lyg jis nebūtų buvęs

otsego polleks ta mitte ölliga woitud.

pateptas.

Luther1912 10. Ihr Berge zu Gilboa, es müsse weder tauen noch regnen auf euch noch Äcker sein, davon Hebopfer kommen; denn daselbst ist den Helden ihr Schild abgeschlagen, der Schild Sauls, als wäre er nicht gesalbt mit Öl.

Ostervald-Fr 21. Montagnes de Guilboa, que la rosée et la pluie ne tombent plus sur vous, qu'il n'y ait plus de champs dont on offre les prémices; car c'est là qu'a été jeté le bouclier des hommes forts, le bouclier de Saül, comme s'il n'eût pas été oint d'huile.

RV'1862 21. Montes de Gelboé, ni rocío ni lluvia caiga sobre vosotros; ni seais tierras de ofrendas: porque allí fué desechado el escudo de los valientes, el escudo de Saul, como si no hubiera sido ungido de aceite.

SVV1770 21 Gij, bergen van Gilboa, noch dauw noch regen moet zijn op u, noch velden der heofferen; want aldaar is der helden schild smadelijk weggeworpen, het schild van Saul, alsof hij niet gezalfd ware geweest met olie.

PL1881 21. O góry Gielboe! ani rosa, ani deszcz niech nie upada na was, i niech tam nie będą pola urodzajne; albowiem tam porzucona jest tarcz mocarzów, tarcz Saulowa, jakoby nie był pomazany olejem.

Karoli1908Hu 21. Gilboa [14†] hegyei, se harmat, se eső ti reátok ne szálljon, és mezőtök ne teremjen semmi áldozatra valót; mert ott hányatott el az erős vitézek paizsa, Saulnak paizsa, mintha meg nem kenettetett volna [15†] olajjal.

RuSV1876 21 Горы Гелвуйские! да не сойдет ни роса, ни дождь на вас, и да не будет на вас полей с плодами, ибо там повержен щит сильных, щит Саула, как бы не был он помазан елеем.

БКуліш 21. Ви ж гори, Гелвуйські, щоб на вас не впало ні дощу на ваші ниви, ні роси на поле, бо там покинений щит сильних, щит Саулів, мов би не мазано Саула сьвятою олією.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	22. Kaatuneitten verta, sankarien ytimiä ei Joonatanin jousi väistänyt, eikä tyhjänä palannut Saulin miekka.	Biblia1776	22. Jonatanin joutsu ei harhaillut tapettuun verestä ja voimallisten lihavuudesta, ja Saulin miekka ei palajanut tyhjänä.
CPR1642	22. Jonathanin joudzi ei harhaillut ja Saulin miekka ei ollut tyhjä tapettuun werestä ja Sangarein lihawudesta.		
MLV19	22 From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back and the sword of Saul returned not empty.	KJV	22. From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of Jonathan turned not back, and the sword of Saul returned not empty.
Dk1871	22. Jonathans Bue vendte ikke tilbage fra de ihjelslagnes Blod, fra de vældiges Fedme, og Sauls Sværd kom ikke tilbage forgæves.	KXII	22. Jonathans båge felade icke, och Sauls svärd kom aldrig fåfängt igen ifrå de slagnas blod, och ifrå de hjeltars fetma.
PR1739	22. Nende mahhalödud innimeste werrest, nende wäggewatte raswast polle Jonatani ammo mitte taggasi tagganend, ja Sauli moök ei tulnud tühjalt taggasi.	LT	22. Be nukautujų kraujo, be galingųjų taukų, Jehonatano lankas nesugrįždavo, ir Sauliaus kardas negrįždavo tuščias.
Luther1912	10. Der Bogen Jonathans hat nie gefehlt, und das Schwert Sauls ist nie leer wiedergekommen von dem Blut der Erschlagenen und vom Fett der Helden.	Ostervald-Fr	22. L'arc de Jonathan ne revenait jamais sans être teint du sang des blessés et de la graisse des vaillants; et l'épée de Saül ne retournait pas sans effet.
RV'1862	22. Sin sangre de muertos, sin sebo de valientes, el arco de Jonatán nunca volvió	SVV1770	22 Van het bloed der verslagenen, van het vette der helden, werd Jonathans boog niet



atrás, ni la espada de Saul se tornó vacía.

achterwaarts gedreven; en Sauls zwaard  
keerde niet ledig weder.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 22. Od krwi zabitych, i od sadła moczarów strzała łuku Jonatanowego nie wracała się na wstecz, a miecz Saulowy nie wracał się próżno.                                       | Karoli1908Hu | 22. A megöletteknek vérétől és a hősöknek kövérétől Jonathán kézive hátra nem [16†] tért, és a Saul fegyvere hiába nem járt.   |
| RuSV1876 | 22 Без крови раненых, без тука сильных лук Ионафана не возвращался назад, и меч Саула не возвращался даром.   | БКуліш       | 22. Йонатанів меч не вертавсь назад без крові ранених, а й меч Саулів не вертався даром.   |
| FI33/38  | 23. Saul ja Joonatan, rakkaat ja armaat, olivat elämässä ja kuolemassa erottamattomat, olivat nopeammat kuin kotkat, leijonia väkevämmät.                                   | Biblia1776   | 23. Saul ja Jonatan, rakkaat ja suloiset eläissänsä, ei ole myös kuollessansa eroitetut: liukkaammat kuin kotka ja väkevämmät kuin jalopeurat.                         |
| CPR1642  | 23. Saul ja Jonathan suloiset ja rackat eläisäns ei ole myös cuollesansackan eroitetut liuckammat cuin cotca ja wäkewemmät cuin Lejonit.                                    |              |  |
| MLV19    | 23 Saul and Jonathan, men who were loved and pleasant, undivided; handsome in their lives and undivided in their death; swifter than eagles, they were stronger than lions. | KJV          | 23. Saul and Jonathan were lovely and pleasant in their lives, and in their death they were not divided: they were swifter than eagles, they were stronger than lions. |
| Dk1871   | 23. Saul og Jonathan vare elskelige og liflige i  | KXII         | 23. Saul och Jonathan, ljuflige och täcke  |

	deres Liv, de bleve heller ikke adskilte i deres Død; de vare lettere end Ørne, de vare stærkere end Løver.		medan de lefde, äro också icke åtskiljde i döden; raskare än örnar, och starkare än lejon.
PR1739	23. Saul ja Jonatan, kes armastud ja löbbusad olnud omma ello sees, polle ka mitte ommas surmas lahhutud; nemmad ollid kergemad kui kotkad, ja wäggewamad kui loukoerad.	LT	23. Saulius ir Jehonatanas, mieli ir brangūs, kartu gyveno ir mirtyje jie nebuvo perskirti. Jie buvo greitesni negu ereliai, stipresni negu liūtai.
Luther1912	10. Saul und Jonathan, holdselig und lieblich in ihrem Leben, sind auch im Tode nicht geschieden; schneller waren sie denn die Adler und stärker denn die Löwen.	Ostervald-Fr	23. Saül et Jonathan, aimables et agréables pendant leur vie, n'ont point été séparés dans leur mort; ils étaient plus légers que les aigles, ils étaient plus forts que les lions.
RV'1862	23. Saul y Jonatán amados y queridos en su vida, en su muerte tampoco fueron apartados. Más ligeros que águilas, más fuertes que leones.	SVV1770	23 Saul en Jonathan, die beminden, en die liefelijken in hun leven, zijn ook in hun dood niet gescheiden; zij waren lichter dan arenden, zij waren sterker dan leeuwen.
PL1881	23. Saul i Jonatan miłośni i przyjemni za żywota swego, i w śmierci swojej nie są rozłączeni, nad orły lekciejsi, nad lwy mocniejsi byli.	Karoli1908Hu	23. Sault és Jonathánt, a kik egymást szerették [17†] és kedvelték míg éltek, a halál sem szakította el; a saskeselyűknél gyorsabbak és az orozlánoknál erősebbek valának.
RuSV1876	23 Саул и Ионафан, любезные и согласные в жизни своей, не разлучились и в смерти своей; быстрее орлов, сильнее львов они были .	БКуліш	23. Любомирно з Йонатаном жив Саул на сьвітї, їх і смерть не розлучила; і бистрі й сильні обидва над орла й над лева.

- FI33/38 24. Te Israelin tyttäret, itkekää Saulia, häntä, joka puetti teidät purppuraan ja koristeihin, joka kiinnitti pukuunne kultahelyjä.
- CPR1642 24. Te Israelin tyttäret itkekät Saulia joca teidän vaatetti rosinpunaisilla corjast ja caunisti teidän waatten cullaisilla caunistuxilla.
- MLV19 24 You\* daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you\* delicately in scarlet, who put ornaments of gold upon your\* apparel.
- Dk1871 24. I Israels Døtre! græder over Saul, ham, som klædte eder stadseligt med Skarlaggen, ham, som lod sætte Prydelse af Guld paa eders Klæder.
- PR1739 24. Israeli tütred! nutke Sauli pärrast, kes elleda-punnase rietega ellaste teid ehhitand, kes kuld-ehte teie riette peäle satis.
- Luther1912 10. Ihr Töchter Israels, weint über Saul, der euch kleidete mit Scharlach sauberlich und
- Biblia1776 24. Te Israelin tyttäret, itkekäät Saulia, joka teidän vaatetti tulipunaisilla koriasti ja kaunisti teidän vaatteenne kultaisella kaunistuksella.
- KJV 24. Ye daughters of Israel, weep over Saul, who clothed you in scarlet, with other delights, who put on ornaments of gold upon your apparel.
- KXII 24. I Israels döttrar, gråter öfver Saul, den eder klädde med rosenfärgo i kräselighet, och prydde eder med gyldene klenodier på edor kläder.
- LT 24. Izraelio dukterys, raudokite Sauliaus, kuris jus aprengdavo purpuru su papuošalais, apsigstydamo auksiniais pagražinimais jūsu drabužius.
- Ostervald-Fr 24. Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate, dans les délices; qui vous

	schmückte euch mit goldenen Kleinoden an euren Kleidern.		faisait porter des ornements d'or sur vos habits!
RV'1862	24. Hijas de Israel llorád sobre Saul, que os vestía de escarlata en placeres: que adornaba vuestras ropas con ornamentos de oro.	SVV1770	24 Gij, dochteren Israels, weent over Saul; die u kleeedde met scharlaken, met weelde; die u sieraad van goud deed dragen over uw kleding.
PL1881	24. Córki Izraelskie płaczcie nad Saulem, który was przyodziewał szarłatem rozkosznym, a który was ubierał w klejnoty złote na szaty wasze.	Karoli1908Hu	24. Izráel leányai! sirassátok Sault, ki karmazzinba öltöztetett gyönyörűen, és aranynyal ékesíté fel ruhátokat.
RuSV1876	24 Дочери Израильские! плачьте о Сауле, который одевал вас в багряницу с украшениями и доставлял на одежды ваши золотые уборы.	БКуліш	24. Ой Ізраїлеві дочки, плачте по Саулї! Він у пурпур одягав вас, в радощі рядив вас; за його на вас золото блищало.
FI33/38	25. Kuinka ovat sankarit taistelussa kaatuneet! Joonatan on surmattuna kukkuloillasi.	Biblia1776	25. Kuinka sankarit ovat langenneet sodassa? Jonatan on myös tapettu sinun kukkuloillas.
CPR1642	25. Cuinga Sangarit owat langennet sodas? Jonathan on myös tapettu sinun cuckuloillas.		
MLV19	25 How are the mighty fallen in the midst of the battle! Jonathan is slain upon your high places.	KJV	25. How are the mighty fallen in the midst of the battle! O Jonathan, thou wast slain in thine high places.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	25. Hvorledes ere de vældige faldne midt i Slaget? Jonathan er ihjelslagen paa dine Høje!	KXII	25. Huru äro de hjeltar så fallne i stridene; Jonathan är slagen på dina högar.
PR1739	25. Kuida on need wäggewad langenuid kesk taplusse sees! Jonatan on so kõrge paikade peäle mahhalödud.	LT	25. Krito galingieji kovos įkarštyje. Jehonatanas nukautas ant kalno.
Luther1912	10. 1. 25. Wie sind die Helden so gefallen im Streit! Jonathan ist auf deinen Höhen erschlagen.	Ostervald-Fr	25. Comment sont tombés les hommes forts au milieu de la bataille, et comment Jonathan a-t-il été tué sur tes collines?
RV'1862	25. ¡Cómo han caído los valientes en medio de la batalla, Jonatán, muerto en tus alturas!	SVV1770	25 Hoe zijn de helden gevallen in het midden van den strijd! Jonathan is verslagen op uw hoogten!
PL1881	25. Jakoż polegli mocarze pośród bitwy! Jonatan na górach twoich zabity jest.	Karoli1908Hu	25. Oh, hogy elhullottak a hősök a harczban! Jonathán halmaidon esett el!
RuSV1876	25 Как пали сильные на брани! Сражен Ионафан на высотах твоих.	БКуліш	25. Ой як упали потужні у бою! Убитий Йонатан на висотах твоїх.
FI33/38	26. Minä suren sinua, veljeni Joonatan; sinä olit minulle ylen rakas. Rakkautesi oli minulle ihmeellisempi kuin naisen rakkaus.	Biblia1776	26. Minä suren suuresti sinun tähtes, minun veljeni Jonatan. Sinä olit minulle juuri rakas: sinun rakkautes oli suurempi minulle kuin vaimoin rakkaus.
CPR1642	26. Minä suren suurest sinun tähtes weljen Jonathan sinä olit minulle juuri racas sinun rackaudes oli suurempi minulle kuin waimoin		

rackaus.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 26 I am distressed for you, my brother Jonathan. You have been very pleasant to me. Your love to me was wonderful, exceeding the love of women.                    | KJV          | 26. I am distressed for thee, my brother Jonathan: very pleasant hast thou been unto me: thy love to me was wonderful, passing the love of women.                 |
| Dk1871     | 26. Jeg er saare bedrøvet for dig, min Broder Jonathan! du var mig saare liflig, din Kærlighed var mig underfuldere end Kvinders Kærlighed.                        | KXII         | 26. Jag sörjer om dig, min broder Jonathan; du hafver varit mig mycket kär; din kärlek var mig närmare än qvinnokärlek.   |
| PR1739     | 26. Oh mo wend Jonatan! mul on kitsas kä sinno pärrast, sa ollid mulle wägga löbbus; sinno armastaminne on mul immelinne hea olnud, ennam kui naeste armastaminne. | LT           | 26. Aš gailiuosi tavęs, mano broli Jehonatanai! Labai brangus tu man buvai. Tavo meilė man buvo nuostabesnė už moterų meilę.                                      |
| Luther1912 | 10. Es ist mir Leid um dich, mein Bruder Jonathan: ich habe große Freude und Wonne an dir gehabt; deine Liebe ist mir sonderlicher gewesen, denn Frauenliebe ist.  | Ostervald-Fr | 26. Jonathan, mon frère, je suis dans la douleur à cause de toi. Tu faisais tout mon plaisir; l'amour que j'avais pour toi était plus grand que celui des femmes. |
| RV'1862    | 26. Angustia tengo por tí, hermano mío Jonatán, que me fuiste muy dulce; más maravilloso me fué tu amor, que el amor de las mujeres.                               | SVV1770      | 26 Ik ben benauwd om uwentwil, mijn broeder Jonathan! Gij waart mij zeer liefelijk; uw liefde was mij wonderlijker dan liefde der vrouwen.                        |
| PL1881     | 26. Bardzo mi cię żal, bracie mój Jonatanie,   | Karoli1908Hu | 26. Sajnálak testvérem, Jonathán, kedves  |

byłeś mi bardzo wdzięcznym; większa u mnie  
była miłość twoja, niż miłość niewieścia.

[18†] valál nékem nagyon, hozzám való  
szereteted csudálatra méltóbb volt az  
asszonyok szerelménél.

RuSV1876 26 Скорблю о тебе, брат мой Ионафан; ты  
был очень дорог для меня; любовь твоя  
была для меня превыше любви женской.

БКуліш

26. Тяжко сумую по тобі, Йонатане,  
побратиме; ти був мені найдорожший; ти  
мені ба й над жіноче серце був любіщий!

FI33/38 27. Kuinka ovatkaan sankarit kaatuneet,  
kuinka ovat hukkuneet taisteluaseet!

Biblia1776

27. Kuinka ovat sankarit langenneet, ja sota-  
aseet tulleet pois?

CPR1642 27. Cuinga owat Sangarit langennet ja  
sotaaset tulleet pois?

MLV19 27 How are the mighty fallen and the  
weapons of war perished!

KJV

27. How are the mighty fallen, and the  
weapons of war perished!

Dk1871 27. Hvorledes ere de vældige faldne, og  
Krigsvaaben gaaet tabte?

KXII

27. Huru äro de hjeltar fallne, och vapnen  
borto blefne!

PR1739 27. Kuida on need wäggewad langenuđ, ja  
söa-riistad hukka sanud!

LT

27. Krito galingieji, sulaužyti jų ginklai“.

Luther1912 10. Wie sind die Helden gefallen und die  
Streitbaren umgekommen!"

Ostervald-Fr

27. Comment sont tombés les vaillants?  
Comment se sont perdues les armes de la  
guerre?

RV'1862 27. ¡Cómo han caído los valientes, y  
perecieron las armas de guerra!

SVV1770

27 Hoe zijn de helden gevallen, en de  
krijgswapenen verloren!

PL1881 27. Jakož polegli mocarze, a poginęta broó wojenna!

RuSV1876 27 Как пали сильные, погибло оружие бранное!

Karoli1908Hu 27. Oh, hogy elhullottak a hősök! És elvesztek a hadi szerszámok!

БКуліш 27. Як се впали такі сильні, як погибла зброя воєнна?

## 2 luku

Daavid asettuu Hebroniin, ja hänet valitaan Juudan kuninkaaksi. Iisbosetista tulee Saulin seuraaja. Heidän välilleen syttyy sota. Abner surmaa Asaelin.

FI33/38 1. Sen jälkeen Daavid kysyi Herralta: Menenkö minä johonkin Juudan kaupunkiin? Herra vastasi hänelle: Mene. Ja Daavid kysyi: Mihinkä minä menen? Hän vastasi: Hebroniin.

CPR1642 1. Slittecuin nämät olit tapahtunet kysyi Dawid HERralle sanoden: menengö minä yhtengän Judan Caupungeist? Ja HERra sanoi hänelle: mene. Dawid sanoi: cuhunga? Hän sanoi: Hebronijn.

MLV19 1 And it happened after this, that David inquired of Jehovah, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And Jehovah said

Biblia1776 1. Sittenkuin nämä olivat tapahtuneet, kysyi David Herralta, sanoen: menenkö minä johonkuhun Juudan kaupungeista? Ja Herra sanoi hänelle: mene. David sanoi: kuhunka minun pitää menemän? Hän sanoi: Hebroniin.

KJV 1. And it came to pass after this, that David enquired of the LORD, saying, Shall I go up into any of the cities of Judah? And the LORD



to him, Go up. And David said, Where shall I go up? And he said, To Hebron.

said unto him, Go up. And David said, Whither shall I go up? And he said, Unto Hebron.

Dk1871 1. Og det skete derefter, at David spurgte Herren ad og sagde: Skal jeg drage op i en af Judas Stæder? og Herren sagde til ham: Drag op! og David sagde: Hvorhen skal jeg drage op? og han sagde: Til Hebron.

KXII 1. Sedan detta skedt var, frågade David Herran, och sade: Skall jag draga upp uti någon af Juda städer? Och Herren sade till honom: Drag ditupp. David sade: Hvar? Han sade: Till Hebron.

PR1739 1. Ja pärrast sedda sündis, et Tawet Jehowalt küssis ja ütles: Kas ma pean üllesminnema ühte neisse Juda liñna? ja Jehowa ütles ta wasto: Minne ülles; ja Tawet ütles: Kuhho ma lähhan? ja ta ütles: Ebroni.

LT 1. Po to Dovydas klausė Viešpatj, sakydamas: “Ar man eiti į kurį nors Judo miestą?” Viešpats atsakė: “Eik”. Dovydas klausė: “Kur man eiti?” Jis atsakė: “Į Hebroną”.

Luther1912 1. Nach dieser Geschichte fragte David den HERRN und sprach: Soll ich hinauf in der Städte Juda's eine ziehen? Und der HERR sprach zu ihm: Zieh hinauf! David sprach: Wohin? Er sprach: Gen Hebron.

Ostervald-Fr 1. Après cela, David consulta l'Éternel, en disant: Monterai-je en quelque'une des villes de Juda? Et l'Éternel lui répondit: Monte. Et David dit: Dans laquelle monterai-je? L'Éternel répondit: A Hébron.

RV'1862 1. DESPUÉS de esto aconteció que David consultó a Jehová, diciendo: ¿Subiré a alguna de las ciudades de Judá? Y Jehová le respondió: Sube. Y David tornó a decir. ¿Adónde subiré? Y él le dijo: a Hebrón.

SVV1770 1 En het geschiedde daarna, dat David den HEERE vraagde, zeggende: Zal ik optrekken in een der steden van Juda? En de HEERE zeide tot hem: Trek op. En David zeide: Waarheen zal ik optrekken? En Hij zeide: Naar Hebron.

- PL1881 1. I stało się potem, że pytał Dawid Pana, mówiąc: Mamże iść do któregośkolwiek miasta Judzkiego? Któremu Pan odpowiedział: Idź. I rzekł Dawid: Dokądże pójdę? I odpowiedział: Do Hebronu.
- RuSV1876 1 После сего Давид спросил Господа, говоря: идили мне в какой-либо из городов Иудиных? И сказал ему Господь: иди. И сказал Давид: куда иди? И сказал Он: в Хеврон.
- FI33/38 2. Niin Daavid meni sinne, mukanaan molemmat vaimonsa, jisreeliläinen Ahinoam ja Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo.
- CPR1642 2. Nijn Dawid meni ja caxi hänen emändätäns Ahinoam Jesreeliteri ja Abigail Nabalin emändä Carmelist.
- MLV19 2 So David went up there and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.
- Dk1871 2. Saa drog David op derhen, saa og hans to Hustruer, Ahinoam, den jisreelitiske, og Abigail, Karmeliteren Nabals Hustru.
- Karoli1908Hu 1. Ezek után lőn, hogy megkérdezé Dávid az [1†] Urat, mondván: Felmenjek-é Júdának valamelyik városába? Kinek felele az Úr: Menj fel. És monda Dávid: Hová menjek? Felele: Hebronba.
- БКуліш 1. Після сього поспитав Давид у Господа: Чи йти мені в яке місто Юдине? І відказав йому Господь: Ійди. І спитав Давид: Куди йти? А Господь відказав: У Геброн.
- Biblia1776 2. Niin David meni sinne ja kaksi hänen emäntäänsä, Ahinoam Jisreeliläinen ja Abigail Nabalin emäntä Karmelista,
- KJV 2. So David went up thither, and his two wives also, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail Nabal's wife the Carmelite.
- KXII 2. Så drog då David dit med sina två hustrur, Ahinoam den Jisreelitiskon, och Abigail, Nabals den Carmelitens hustru.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 2. Ja Tawet läks siñna ülles ja temma kaks naest ka, Ahinoam Isreelinaene ja Abigail Karmelimehhe Nabali naene.                              | LT           | 2. Dovydas išėjo ten su savo abiem žmonom: jezreeliete Ahinoama ir karmeliete Nabalo našle Abigaile.                                      |
| Luther1912 | 2. Da zog David dahin mit seinen zwei Weibern Ahinoam, der Jesreelitin, und Abigail, Nabals, des Karmeliten, Weib.                           | Ostervald-Fr | 2. David monta donc là, avec ses deux femmes, Achinoam de Jizréel, et Abigaïl, de Carmel, qui avait été femme de Nabal.                   |
| RV'1862    | 2. Y David subió allá, y con él sus dos mujeres Aquinoam Jezraelita, y Abigail, la mujer de Nabal del Carmelo.                               | SVV1770      | 2 Alzo toog David derwaarts op, als ook zijn twee vrouwen, Ahinoam, de Jizreelietische, en Abigail, de huisvrouw van Nabal, de Karmeliet. |
| PL1881     | 2. Tedy tam jechał Dawid, także i dwie żony jego, Achinoam Jezreelitka, i Abigail żona przedtem Nabalowa z Karmelu.                          | Karoli1908Hu | 2. Felméne azért oda Dávid és az ő két felesége is, Ahinoám, a Jezréelből való, és [2†] Abigail, a Karmelből való, Nábál felesége.        |
| RuSV1876   | 2 И пошел туда Давид и обе жены его, Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала, Кармилитянка.                                       | БКуліш       | 2. От і двинув туди Давид з обома женами своїми, Ахиноамою з Езрееля та з Абигеєю, жінкою Кармелія Навала.                                |
| FI33/38    | 3. Ja Daavid vei sinne myös miehet, jotka olivat hänen kanssaan, kunkin perheinsä; ja he asettuivat Hebronin ympärillä oleviin kaupunkeihin. | Biblia1776   | 3. Niin myös miehet, jotka olivat hänen kanssansa, vei David myötänsä jokaisen huoneinensa. Ja he asuivat Hebronin kaupungeissa.          |
| CPR1642    | 3. Nijn myös miehet jotca olit hänen cansans wei Dawid myötäns jocaidzen huoneinens. Ja  |              |   |

he asuit Hebronin Caupungeis.

MLV19	3 And David brought up his men who were with him, every man with his household and they dwelt in the cities of Hebron.	KJV	3. And his men that were with him did David bring up, every man with his household: and they dwelt in the cities of Hebron.
Dk1871	3. Derhen førte David sine Mænd op, som vare hos ham, hver med sit Hus, og de boede i Hebrons Stæder.	KXII	3. Dertill hade han ock de män upp med sig, som när honom voro, hvar och en med sitt hus; och bodde i Hebrons städer.
PR1739	3. Tawet satis ka ommad mehhed, kes ta jures ollid, üllesminnema, iggameest omma perrega, ja nemmad ellasid Ebroni liñnades.	LT	3. Dovydas atsivedė ir savo vyrus su jų šeimomis, ir jie apsigyveno Hebrono miestuose.
Luther1912	3. Dazu die Männer, die bei ihm waren, führte David hinauf, einen jeglichen mit seinem Hause, und sie wohnten in den Städten Hebrons.	Ostervald-Fr	3. David fit monter aussi les hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille, et ils demeurèrent dans les villes d'Hébron.
RV'1862	3. Y trajo también David consigo los varones que habían estado con él, cada uno con su familia: los cuales moraron en las ciudades de Hebrón.	SVV1770	3 Ook deed David zijn mannen optrekken, die bij hem waren, een iegelijk met zijn huisgezin; en zij woonden in de steden van Hebron.
PL1881	3. Także męże swe, którzy z nim byli, zabrał Dawid, każdego z domem jego, i mieszkali w miastach Hebroóskich.	Karoli1908Hu	3. És embereit is, [3†] a kik vele valának, felvivé Dávid, kit-kit a maga házanépével, és lakának Hebron városaiban.
RuSV1876	3 И людей, бывших с ним, привел Давид,	БКуліш	3. І людей, що були з ним, привів Давид,

каждого с семейством его, и поселились в городе Хевроне.

кожного з його родиною, й поосідались вони по місточках коло Геброна.

FI33/38 4. Ja Juudan miehet tulivat ja voitelivat siellä Daavidin Juudan heimon kuninkaaksi. Kun Daavidille ilmoitettiin, että Gileadin Jaabeksen miehet olivat haudanneet Saulin,

Biblia1776 4. Ja Juudan miehet tulivat ja voitelivat siellä Davidin Juudan huoneen kuninkaaksi. Ja kuin Davidille ilmoitettiin Jabeksen miehet Gileadissa haudanneen Saulin,

CPR1642 4. Ja Judan miehet tulit ja woitelit siellä Dawidin Judan huonen Cuningaxi. Ja cosca Dawidille ilmoitettin Jabexen miehet Gileadis haudannen Saulin:

MLV19 4 And the men of Judah came and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, The men of Jabesh-gilead were those who buried Saul.

KJV 4. And the men of Judah came, and there they anointed David king over the house of Judah. And they told David, saying, That the men of Jabeshgilead were they that buried Saul.

Dk1871 4. Og Judas Mænd kom og salvede der David til Konge over Judas Hus; og de gave David til Kende og sagde: Mændene af Jabes i Gilead ere de, som have begravet Saul.

KXII 4. Och de män af Juda kommo, och smorde der David till Konung öfver Juda hus. Och då David vardt bådadt, att de af Jabes i Gilead hade begrafvit Saul,

PR1739 4. Siis tullid Juda mehhed ja woidsid Taweti seäl kuningaks Juda suggu ülle; nemmad andsid ka Tawetile teäda ja ütlesid: Kileadi Jabesi mehhed on need, kes Sauli

LT 4. Judo vyrai atëję patepę Dovydą Judo karaliumi. Dovydas, sužinojęs, kad Jabeš Gileado vyrai palaidojo Saulių,

mahhamatnud.

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 4. Und die Männer Juda's kamen und salbten daselbst David zum König über das Haus Juda. Und da es David ward angesagt, daß die von Jabes in Gilead Saul begraben hatten,       | Ostervald-Fr 4. Et ceux de Juda vinrent, et là ils oignirent David pour roi sur la maison de Juda. Et on rapporta à David que les gens de Jabès de Galaad avaient enseveli Saül.                                    |
| RV'1862 4. Y vinieron los varones de Judá, y ungieron allí a David por rey sobre la casa de Judá. Y dieron aviso a David, diciendo: Los de Jabes de Galaad son los que sepultaron a Saul. | SVV1770 4 Daarna kwamen de mannen van Juda, en zalfden aldaar David tot een koning over het huis van Juda. Toen boodschapten zij David, zeggende: Het zijn de mannen van Jabes in Gilead, die Saul begraven hebben. |
| PL1881 4. Przyszli potem mężowie Juda, i pomazali tam Dawida za króla nad domem Juda; tedy opowiadano Dawidowi, mówiąc: Mężowie z Jabes Galaad ci pogrzebli Saula.                        | Karoli1908Hu 4. És eljövének Júda férfiai, és ott felkenék Dávidot királynak a Júda házán. Mikor pedig megjelentették Dávidnak, mondván: A Gileádból való Jábes emberei voltak azok, [4†] kik eltemették Sault;     |
| RuSV1876 4 И пришли мужи Иудины и помазали там Давида на царство над домом Иудиным. И донесли Давиду, что жители Иависа Галаадского погребли Саула.                                       | БКуліш 4. І прийшли мужі Юдині та й помазали там Давида царем над Юдиним домом.   |
| FI33/38 5. lähetti Daavid lähettiläät Gileadin Jaabeksen miesten luo sanomaan heille: Herra siunatkoon teitä, koska olette osoittaneet herrallenne Saulille laupeutta                     | Biblia1776 5. Lähetti hän heille sanan ja antoi sanoa heille: siunatut olette te Herralta, että te tämän laupiuden teitte Saulille teidän herrallenne ja olette haudanneet hänen.                                   |

hautaamalla hänet.

CPR1642 5. Lähetti hän heille sanan ja andoi sanoa heille: siunatut oletta te HERralda että te tämän laupiuden teitte Saulille teidän Herrallen ja oletta haudannet hänen.

MLV19 5 And David sent messengers to the men of Jabesh-gilead and said to them, You\* are blessed of Jehovah, that you\* have shown this kindness to your\* lord, even to Saul and have buried him.

KJV 5. And David sent messengers unto the men of Jabeshgilead, and said unto them, Blessed be ye of the LORD, that ye have shewed this kindness unto your lord, even unto Saul, and have buried him.

Dk1871 5. Da sendte David Bud til Mændene af Jabes i Gilead og lod dem sige: Velsignede være I for Herren, at I gjorde denne Miskundhed imod eders Herre, imod Saul, at I bebrove ham.

KXII 5. Sände han båd till dem, och lät säga dem: Välsignade varen I Herranom, att I denna barmhertighet hafven gjort på edar herra Saul, och begrafvit honom.

PR1739 5. Ja Tawet läkkitas Käskusid Kileadi Jabesi meeste jure, ja käskis neile öölda: Önnistud olge teie Jehowale, kes sedda head ollete teinud omma issandale Saulile ja ollete tedda mahhamatnud.

LT 5. siuntė pasiuntinius į Jabeš Gileadą ir sakė jiems: “Viešpats telaimina jus, kad parodėte pagarbą savo valdovui Sauliui ir jį palaidojote.

Luther1912 5. sandte er Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Gesegnet seid ihr dem HERRN, daß ihr solche Barmherzigkeit an eurem Herrn Saul,

Ostervald-Fr 5. Alors David envoya des messagers vers les gens de Jabès de Galaad, et leur fit dire: Soyez bénis de l'Éternel, vous qui avez usé

getan und ihn begraben habt.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 5. Y David envió mensajeros a los de Jabes de Galaad, diciéndoles: Benditos seais vosotros de Jehová, que habéis hecho esta misericordia con vuestro señor Saul, que le habéis sepultado. | SVV1770      | 5 Toen zond David boden tot de mannen van Jabes in Gilead, en hij zeide tot hen: Gezegend zijt gij den HEERE, dat gij deze weldadigheid gedaan hebt aan uw heer, aan Saul, en hebt hem begraven.      |
| PL1881   | 5. Tedy wyprawił Dawid posły do mężów z Jabes Galaad, i rzekł do nich: Błogosławieniście wy od Pana, którzyście ucznili to miłosierdzie nad Panem waszym Saulem, żeście go pogrzebli.     | Karoli1908Hu | 5. Követeket küldte Dávid a Gileádból való Jábes embereihez, és ezt izené néki: Áldottak [5†] vagytok ti az Úrtól, kik ezt az irgalmasságot cselekedtétek a ti uratokkal, Saullal, hogy eltemettétek; |
| RuSV1876 | 5 И отправил Давид послов к жителям Иависа Галаадского, сказать им: благословенны вы у Господа за то, что оказали эту милость господину своему Саулу, и погребли его.                     | БКуліш       | 5. Переказано ж було Давидові, що мужі з Явиса Галаадського поховали Саула.   |
| FI33/38  | 6. Osoittakoon nyt Herra laupeutta ja uskollisuutta teitä kohtaan. Minäkin teen teille hyvää, koska tämän teitte.   | Biblia1776   | 6. Niin tehkөөn Herra teille laupiuden ja totuuden, ja minä teen myös teille hyvää, että te tämän teitte.   |
| CPR1642  | 6. Nijn tehкөн HERra teille laupiuden ja totuuden ja minä teen myös teille hywä että te tämän teitte.   |              |   |



TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |              |   |
|--|--------------|---|
| MLV19 6 And now Jehovah show loving kindness and truth to you*. And I also will reward you* this kindness because you* have done this thing.       | KJV          | 6. And now the LORD shew kindness and truth unto you: and I also will requite you this kindness, because ye have done this thing.                     |
| Dk1871 6. Og nu vise Herren Miskundhed og Trofasthed imod eder, og jeg vil ogsaa vise imod eder denne Godhed, fordi i gjorde denne Gerning.        | KXII         | 6. Så göre nu Herren med eder barmhertighet och trohet; och jag skall ock desslikes göra eder godt, att I detta gjorden.                              |
| PR1739 6. Sepärrast näitko Jehowa teile heldust ja truust ülles, ja minna tahhan ka teile sedda head möda tehha, et teie sedda asja ollete teinud. | LT           | 6. Viešpats tebūna jums malonus ir ištikimas. Aš irgi jums darysiu gera už tai, kad jūs taip padarėte.  |
| Luther1912 6. So tue nun an euch der HERR Barmherzigkeit und Treue; und ich will euch auch Gutes tun, darum daß ihr solches getan habt.            | Ostervald-Fr | 6. Maintenant donc que l'Éternel veuille user envers vous de fidélité et de grâce! Et moi aussi je vous ferai du bien, parce que vous avez fait cela. |
| RV'1862 6. Ahora pues Jehová hará con vosotros misericordia y verdad: y yo también os haré bien, por esto que habéis hecho.                        | SVV1770      | 6 Zo doe nu de HEERE aan u weldadigheid en trouw! En ik ook, ik zal aan u dit goede doen, dewijl gij deze zaak gedaan hebt.                           |
| PL1881 6. Przetoż teraz niech uczyni Pan z wami miłosierdzie, i prawdę, a ja też oddam wam to dobrodziejstwo, żeście uczynili tę rzecz.            | Karoli1908Hu | 6. Annakokáért most az Úr cselekedjék veletek irgalmasságot és igazságot; sőt én is ezt a jót teszem veletek, hogy ezt cselekedtétek;                 |

- |   |   |
|---|---|
| RuSV1876 6 и ныне да воздаст вам Господь милостью и истиною; и я сделаю вам благодеяние за то, что вы это сделали;  | БКуліш 6. І вислав Давид послі до мужів Явиських у Галаад, сказати їм: Бувайте благословенні від Господа за те, що так любовно послужили Саулові, панові вашому, й його поховали! |
| FI33/38 7. Rohkaiskaa siis itsenne ja olkaa urhoolliset; teidän herranne Saul tosin on kuollut, mutta Juudan heimo on voidellut kuninkaaksensa minut.         | Biblia1776 7. Vahvistakaat siis nyt teidän kätenne ja olkaat väkevät; sillä teidän herranne Saul on kuollut, ja Juudan huone on myös minun voidellut hänellensä kuninkaaksi.      |
| CPR1642 7. Wahwistacat sijs teidän käten ja olcat wäkewät: sillä teidän Herran Saul on cuollut ja Judan huone on myös minun woidellut hänellens Cuningaxi.    |   |
| MLV19 7 Now therefore let your* hands be strong and be you* valiant, for Saul your* lord is dead and also the house of Judah have anointed me king over them. | KJV 7. Therefore now let your hands be strengthened, and be ye valiant: for your master Saul is dead, and also the house of Judah have anointed me king over them.                |
| Dk1871 7. Saa være nu eders Hænder stærke, og værер tapre Mænd, skønt eders Herre Saul er død; thi ogsaa du Judas Hus har salvet mig til Konge over sig.      | KXII 7. Så vare nu edra händer trösta, och står faste; efter edar herre Saul är död, så hafver nu Juda hus smort mig till Konung öfver sig.                                       |
| PR1739 7. Ja nüüd olgo teie käed tuggewad, ja olge wahwad, ehk kül teie issand Saul on surnud;  | LT 7. Todėl dabar tegul jūsų rankos būna sustiprintos ir būkite drąsūs. Jūsų valdovas   |

sest Juda suggu on mind jo ennese ülle  
kunningaks woidnud.

Saulius mirè, o Judo giminè patepè mane  
savo karaliumi'.

Luther1912 7. So seien nun eure Hände getrost, und seit  
freudig; denn euer Herr, Saul ist tot; so hat  
mich das Haus Juda zum König gesalbt über  
sich.

Ostervald-Fr 7. Et maintenant, que vos mains se fortifient,  
et soyez des hommes de cœur; car Saül,  
votre seigneur, est mort, et la maison de  
Juda m'a oint pour être roi sur elle.

RV'1862 7. Esfuércense pues ahora vuestras manos, y  
sed valientes, pues que muerto Saul vuestro  
señor, los de la casa de Judá me han ungido  
por rey sobre sí.

SVV1770 7 En nu, laat uw handen sterk zijn, en zijt  
dapper, dewijl uw heer Saul gestorven is; en  
ook hebben mij die van het huis van Juda tot  
koning over zich gezalfd.

PL1881 7. Teraz tedy niech się zmacniają ręce wasze,  
a bądźcie mężnymi; bo choć umarł Saul, pan  
wasz, wszakże mnie pomazał dom Juda za  
króla nad sobą.

Karoli1908Hu 7. Most azért a ti kezeitek erősödjenek meg,  
és legyetek erős férfiak, mert megholt a ti  
uratok Saul, és immár engem felkent  
királynak Júda háza önmagán.

RuSV1876 7 ныне да укрепятся руки ваши, и будьте  
мужественны; ибо господин ваш Саул  
умер, а меня помазал дом Иудин царем  
над собою.

БКуліш 7. Нехай й Господь відплатить вам  
прихильність і щирість; але й я виявлю вам  
ласку за те, що ви вчинили.

FI33/38 8. Mutta Abner, Neerin poika, Saulin  
sotapäällikkö, otti Saulin pojan Isbosetin ja  
vei hänet Mahanaimiin

Biblia1776 8. Mutta Abner, Nerin poika, Saulin  
sodanpäämies, otti Isbosetin Saulin pojan, ja  
vei hänen Mahanaimiin,

CPR1642 8. MUTta Abner Nerin poica Saulin sodan  
päämies otti Isbosethin Saulin pojan ja wei

hänen Mahanaimijn/

MLV19	8 Now Abner the son of Ner, captain of Saul's army, had taken Ish-bosheth the son of Saul and brought him over to Mahanaim.	KJV	8. But Abner the son of Ner, captain of Saul's host, took Ishbosheth the son of Saul, and brought him over to Mahanaim;
Dk1871	8. Men Abner, Ners Søn, Stridshøvedsmanden, som Saul havde havt, tog Isboeth, Sauls Søn, og førte ham over til Mahanaim.	KXII	8. Men Abner, Ners son, som Sauls höfvitsman var, tog Isboeth, Sauls son, och förde honom genom Mahanaim;
PR1739	8. Ja Neri poeg Abner , kes Sauli wäe pealik olli, wöttis Sauli poia Isboseti, ja wiis tedda ärra Maanaimi.	LT	8. Bet Sauliaus kariuomenės vadas Nero sūnus Abneras paėmė Sauliaus sūnų Išbošetą ir atvedė į Machanaimą.
Luther1912	8. Abner aber, der Sohn Ners, der Sauls Feldhauptmann war, nahm Is-Boseth, Sauls Sohn, und führte ihn gen Mahanaim	Ostervald-Fr	8. Mais Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Ishbosheth, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm;
RV'1862	8. Y Abner, hijo de Ner, general del ejército de Saul, tomó a Is-boset, hijo de Saul, e hizole pasar al real.	SVV1770	8 Abner nu, de zoon van Ner, de krijgsoverste, dien Saul gehad had, nam Isboeth, Sauls zoon, en voerde hem over naar Mahanaim,
PL1881	8. A Abner, syn Nera, hetman nad wojskiem Saulowem, wziął Izboseta syna Saulowego, i przyprowadził go do Machanaim,	Karoli1908Hu	8. Abner pedig, a Nér fia, a ki Saulnak fővezére [6†] vala, felvevé Isbósetet, a Saul fiát, és [7†] elvívé Mahanáimba.
RuSV1876	8 Но Авенир, сын Ниров, начальник войска	БКуліш	8. Тільки бувайте сьміливі й покажіте себе

Саулова, взял Иевосфея, сына Саулова, и привел его в Маханаим,

мужами хоробрими. Бо Саул, ваш пан, умер, а дом Юдин помазав мене царем над собою.

FI33/38 9. ja asetti hänet Gileadin, Asurin, Jisreelin, Efraimin, Benjaminin ja koko Israelin kuninkaaksi.

Biblia1776 9. Ja asetti hänen Gileadin, Assurin, Jisreelin, Ephraimin, Benjaminin ja kaiken Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 9. Ja asetti hänen Gileadin Assurin Jesreelin Ephraimin Benjaminin ja caiken Israelin Cuningaxi.

MLV19 9 And he made him king over Gilead and over the Ashurites and over Jezreel and over Ephraim and over Benjamin and over all Israel.

KJV 9. And made him king over Gilead, and over the Ashurites, and over Jezreel, and over Ephraim, and over Benjamin, and over all Israel.

Dk1871 9. Og han gjorde ham til Konge over Gilead og over Assuri og over Jisreel og over Efraim og over Benjamin, ja, over al Israel.

KXII 9. Och gjorde honom till Konung öfver Gilead, Assuri, Jisreel, Ephraim, Benjamin, och öfver hela Israel.

PR1739 9. Ja töstis tedda kunningaks Kileadi ja Aseri ülle, ja Isreeli ja Ewraimi ülle, ja Penjamini ja keige Israeli ülle.

LT 9. Isbosetas tapo karaliumi Gileado, ašuriečių, Jezreelio, Efraimo, Benjamino ir viso Izraelio.

Luther1912 9. und machte ihn zum König über Gilead, über die Asuriter, über Jesreel, Ephraim, Benjamin und über ganz Israel.

Ostervald-Fr 9. Et il l'établit roi sur Galaad, sur les Ashuriens, sur Jizréel, sur Éphraïm, sur Benjamin, sur tout Israël.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| RV'1862 9. Y alzóle por rey sobre Galaad, y sobre Gessuri, y sobre Jezrael, y sobre Efraim, y sobre Benjamín, y sobre todo Israel.                                      | SVV1770 9 En maakte hem ten koning over Gilead, en over de Aschurieten, en over Jizreel, en over Efraim, en over Benjamin, en over gans Israel.  |
| PL1881 9. I uczynił go królem nad Gaaladem, i nad Assury, i nad Jezreelem, i nad Efraimem, i nad Benjaminem, i nad wszystkim Izraelem.                                  | Karoli1908Hu 9. És királylyá tette őt Gileádon, Asuron és Jezréel városán, és az Efraim és Benjámín nemzetségein, és az egész Izráelen.  |
| RuSV1876 9 и воцарил его над Галаадом, и Ашуром, и Изреелем, и Ефремом, и Вениамином, и над всем Израилем.  | БКуліш 9. Абенир же Ниренко, Саулів гетьман, узяв Саулового сина Евостея, привів його в Маханаїм,  |
| FI33/38 10. Saulin poika Isboset oli neljäkymmenen vuoden vanha tullessaan Israelin kuninkaaksi ja hallitsi kaksi vuotta. Ainoastaan Juudan heimo seurasi Daavidia.     | Biblia1776 10. Ja Isboset Saulin poika oli neljäkymmenen ajastaikainen, kuin hän tuli Israelin kuninkaaksi, ja hallitsi kaksi ajastaikaa; ainoastaan Juudan huone piti Davidin kanssa. |
| CPR1642 10. Ja Isboseth Saulin poica oli neljäkymmenen ajastaicainen cosca hän tuli Israelin Cuningaxi ja hallidzi caxi ajastaica mutta Judan huone piti Dawidin cansa. |  |
| MLV19 10 Ish-bosheth, Saul's son, was forty years old when he began to reign over Israel and he reigned two years. But the house of Judah followed David.               | KJV 10. Ishbosheth Saul's son was forty years old when he began to reign over Israel, and reigned two years. But the house of Judah followed David.                                    |

Dk1871	10. Isboeth, Sauls Søn, var fyrretyve Aar gammel, der han blev Konge over Israel, og han havde regeret to Aar; Judas Hus alene var efter David.	KXII	10. Och Isboeth, Sauls son, var fyratio år gammal, då han blev Konung öfver Israel, och regerade i tu år; men Juda hus höll med David.
PR1739	10. Nellikümmend aastat olli Sauli poeg Isboset wanna, kui ta kuningaks sai Israeli ülle, ja wallitses kaks aastat: agga Juda suggu käis Taweti järrel.	LT	10. Jis buvo keturiasdešimties metų amžiaus, pradėdamas karaliauti Izraelyje, ir karaliavo dvejus metus. Bet Judo namai sekė Dovyda.
Luther1912	10. Und Is-Boseth, Sauls Sohn, war vierzig Jahre alt, da er König ward über Israel, und regierte zwei Jahre. Aber das Haus Juda hielt es mit David.	Ostervald-Fr	10. Ishbosheth, fils de Saül, était âgé de quarante ans quand il commença à régner sur Israël, et il régna deux ans. Il n'y eut que la maison de Juda qui suivit David.
RV'1862	10. De cuarenta años era Is-boset, hijo de Saul, cuando comenzó a reinar sobre Israel, y reinó dos años: sola la casa de Judá seguía a David.	SVV1770	10 Veertig jaren was Isboeth, Sauls zoon, oud, als hij koning werd over Israel; en hij regeerde het tweede jaar; alleenlijk die van het huis van Juda volgden David na.
PL1881	10. Czterdzieści lat miał Izboset, syn Saula, gdy począł królować nad Izraelem, a dwa lata królował; tylko dom Juda stał przy Dawidzie.	Karoli1908Hu	10. Negyven esztendő's vala Isbóset, Saul fia, mikor uralkodni kezde Izráelen, és két esztendeig uralkodék. Csak Júdának háza követé Dávidot.
RuSV1876	10 Сорок лет было Иевосфею, сыну Саулову, когда он воцарился над Израилем, и царствовал два года. Только	БКуліш	10. Та й зробив його царем над Галаадом і Ашуром, над Езреелем, Ефраїмом, Беняминоm і всім Ізраїлем.

дом Иудин остался с Давидом.

FI33/38	11. Ja aika, minkä Daavid oli Juudan heimon kuninkaana Hebronissa, oli seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta.	Biblia1776	11. Ja se aika, jonka David oli Hebronissa Juudan huoneen kuninkaana, oli seitsemän ajastaikaa ja kuusi kuukautta.
CPR1642	11. Ja se aika cuin Dawid oli Hebronis Judan huonen Cuningasna oli seidzemen ajastaica ja cuusi Cuucautta.		
MLV19	11 And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.	KJV	11. And the time that David was king in Hebron over the house of Judah was seven years and six months.
Dk1871	11. Men Tallet paa de Dage, David var Konge i Hebron over Judas Hus, var syv Aar og seks Maaneder.	KXII	11. Och den tiden, som David var Konung i Hebron öfver Juda hus, var sju år och sex månader.
PR1739	11. Ja selle aia arro, mis Tawet Juda suggu ülle Ebronis kuningas olnud, on seitse aastat ja kuus kuud.	LT	11. Dovydas buvo Hebrone Judo namų karaliumi septynerius metus ir šešis mėnesius.
Luther1912	11. Die Zeit aber, da David König war zu Hebron über das Haus Juda, war sieben Jahre und sechs Monate.	Ostervald-Fr	11. Et le nombre des jours que David régna à Hébron sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.
RV'1862	11. Y fué el número de los dias que David reinó en Hebrón sobre la casa de Judá, siete años y seis meses.	SVV1770	11 Het getal nu der dagen, die David koning geweest is te Hebron, over het huis van Juda, is zeven jaren en zes maanden.



- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 11. I była liczba dni, których był Dawid królem w Hebronie nad domem Judzkim, siedm lat i sześć miesięcy.      | Karoli1908Hu | 11. Lón pedig az időnek száma, míg Dávid király volt Hebronban Júdának házán, hét [8†] esztendő és hat hónap.                                 |
| RuSV1876 | 11 Всего времени, в которое Давид царствовал в Хевроне над домом Иудиным, было семь лет и шесть месяцев.       | БКуліш       | 11. Сорок літ віку було Сауловому синові Евостейові, як став він царем над Ізраїлем, а два годи він царював. Тільки дом Юдин держався Давида. |
| FI33/38  | 12. Abner, Neerin poika, ja Saulin pojan lisbosetin palvelijat lähtivät Mahanaimista Gibeoniin.                | Biblia1776   | 12. Ja Abner Nerin poika läksi ulos Isbosetin Saulin pojan palveliain kanssa Mahanaimista Gibeoniin.  |
| CPR1642  | 12. JA Abner Nerin poica meni Isbosethin Saulin pojan palvelioitten cansa Mahanaimista Gibeonijn.              |              |   |
| MLV19    | 12 And Abner the son of Ner and the servants of Ish-bosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon. | KJV          | 12. And Abner the son of Ner, and the servants of Ishbosheth the son of Saul, went out from Mahanaim to Gibeon.                               |
| Dk1871   | 12. Og Abner, Ners Søn, drog ud rned Isboseths, Sauls Søns, Tjenere fra Mahanaim til Gibeon.                   | KXII         | 12. Och Abner, Ners son, drog ut med Isboseths, Sauls sons, tjenare, utu Mahanaim till Gibeon.  |
| PR1739   | 12. Ja Neri poeg Abner läks wälja ja Sauli poia Isboseti sullased Maanaimist Kibedoni.                         | LT           | 12. Nero sūnus Abneras ir Sauliaus sūnus Išbošetas išėjo iš Machanaimo į Gibeoną.   |

- Luther1912 12. Und Abner, der Sohn Ners, zog aus samt den Knechten Is-Boseths, des Sohnes Sauls, von Mahanaim, gen Gibeon;
- RV'1862 12. Y Abner, hijo de Ner, sali6 del real a Gaba6n con los siervos de Is-boset, hijo de Saul.
- PL1881 12. Potem wyszedł Abner, syn Nera, i służy Izboseta, syna Saulowego, z Machanaim do Gabaonu.
- RuSV1876 12 И вышел Авенир, сын Ниров, и слуги Иевосфея, сына Саулова, из Маханаима в Гаваон.
- FI33/38 13. Ja Joob, Serujan poika, ja Daavidin palvelijat lähtivät hekin liikkeelle, ja he kohtasivat toisensa Gibeonin lammikolla; he asettuivat toiset tälle, toiset tuolle puolelle lammikon.
- CPR1642 13. Ja Joab Zerujan poica meni Dawidin palveliain cansa ja he cohtaisit toinen toisens Gibeonin lammicon tykönä ja seisoit toinen toistans watan nämät tällä puolella ja toiset toisella puolella lammickota.
- Ostervald-Fr 12. Or Abner, fils de Ner, et les gens d'Ishbosheth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm pour marcher vers Gabaon.
- SVV1770 12 Toen toog Abner, de zoon van Ner, uit, met de knechten van Isboseth, den zoon van Saul, van Mahanaim naar Gibeon.
- Karoli1908Hu 12. És elméne Abner, a Nér fia, és Isbósetnek, a Saul fiának szolgái Mahanáimból [9†] Gibeonba.
- БКуліш 12. Царювання Давидового в Геброні над Юдиним домом було всього сім год і шість місяців.
- Biblia1776 13. Ja Joab, Zerujan poika, ja Davidin palveliat läksivät ulos, ja he kohtasivat toisensa Gibeonin lammikon tykönä, ja seisoivat toinen toistansa vastaan, nämät tällä puolella ja toiset toisella puolella lammikko.

MLV19	13 And Joab the son of Zeruah and the servants of David, went out and met them by the pool of Gibeon. And they sat down, the one on the one side of the pool and the other on the other side of the pool.	KJV	13. And Joab the son of Zeruah, and the servants of David, went out, and met together by the pool of Gibeon: and they sat down, the one on the one side of the pool, and the other on the other side of the pool.
Dk1871	13. Og Joab, Zerujas Søn, og Davids Tjenere droge ogsaa ud, og de stødte sammen ved Gibeons Dam; og de bleve, disse paa denne Side af Dammen, I og de andre paa den anden Side af Dammen.	KXII	13. Och Joab, ZeruJa son, drog ut med Davids tjenare, och mötte hvarannan vid dammen i Gibeon; och lade sig, desse på denna sidone vid dammen, och de andre på den andra sidone.
PR1739	13. Ja Seruja poeg Joab ja Taweti sullased läksid ka wälja, ja nemmad said teine teise wasto Kibeoni tigi jures, ja teised jäid seie pole tigi, ja teised teile pole tigi.	LT	13. Cerujos sūnus Joabas ir Dovydo vyrai išėjo iš Hebrono ir susitiko su jais prie Gibeono tvenkinio. Vieni sustojo vienoje tvenkinio pusėje, o kitikitoje.
Luther1912	13. und Joab, der Zeruja Sohn, zog aus samt den Knechten Davids; und sie stießen aufeinander am Teich zu Gibeon, und lagerten sich diese auf dieser Seite des Teichs, jene auf jener Seite.	Ostervald-Fr	13. Joab aussi, fils de Tséruja, et les gens de David sortirent; et ils se rencontrèrent vers l'étang de Gabaon et se tinrent les uns de ce côté-ci de l'étang, les autres au delà de l'étang.
RV'1862	13. Y Joab, hijo de Sarvia, y los criados de David salieron, y encontráronlos junto al estanque de Gabaon; y como se juntaron, los unos se pararon de la una parte del estanque, y los otros de la otra.	SVV1770	13 Joab, de zoon van Zeruja, en de knechten van David, togen ook uit; en zij ontmoetten elkander bij den vijver van Gibeon; en zij bleven, deze aan deze zijde des vijvers, en die aan gene zijde des vijvers.

- PL1881 13. Joab takze, syn Sarwii, z sługami Dawidowymi wyszli, i spotkali się z sobą prawie u stawu Gabaoóskiego, i zostali jedni na jednej stronie stawu, a drudzy na drugiej stronie stawu.
- RuSV1876 13 Вышел и Иоав, сын Саруи, со слугами Давида, и встретились у Гаваонского пруда, и засели те на одной стороне пруда, а эти на другой стороне пруда.
- FI33/38 14. Ja Abner sanoi Joobille: Nouskoon nuoria miehiä pitämään taistelukisaa meidän edessämme. Joob sanoi: Nouskoon vain.
- CPR1642 14. Ja Abner sanoi Joobille: noscan nuorucaiset meidän eteem leikidzemän. Joob sanoi: tehkän nijn.
- MLV19 14 And Abner said to Joab, I beseech you, let the young men arise and play before us. And Joab said, Let them arise.
- Dk1871 14. Og Abner sagde til Joab: Lad dog de unge Karle gøre sig rede og holde Kampleg for vort Ansigt; Joab sagde: Lad dem gøre sig rede.
- PR1739 14. Ja Abner ütles Joabi wasto: Et lasse need
- Karoli1908Hu 13. Joáb is Sérujának fia, és a Dávid szolgái elmenvén, összetalálkozásának azokkal a Gibeon halastavánál, és maradának ezek a halastón innét, amazok pedig a halastón túl.
- БКуліш 13. І виступив Абенир Ниренко з слугами Евостея, сина Саулового, з Маханаїма в Габаон.
- Biblia1776 14. Ja Abner sanoi Joobille: nouskaan nuorukaiset meidän eteemme leikitsemään. Joab sanoi: tehkään niin.
- KJV 14. And Abner said to Joab, Let the young men now arise, and play before us. And Joab said, Let them arise.
- KXII 14. Och Abner sade till Joab: Låt de unga män stå, upp och spela för oss. Joab sade: Det må väl vara.
- LT 14. Abneras tarė Joabui: “Tegul jaunuoliai

nored mehhed hakkata peäle ja meie ees mängida; ja Joab ütles: Hakkago kül.

išeina ir kovoja mūsü akivaizdoje''. Joabas atsakè: "Tegul išeina''.

Luther1912 14. Und Abner sprach zu Joab: Laß sich die Leute aufmachen und vor uns spielen. Joab sprach: Es gilt wohl.

Ostervald-Fr 14. Alors Abner dit à Joab: Que ces jeunes gens se lèvent maintenant, et qu'ils se battent devant nous. Et Joab dit: Qu'ils se lèvent!

RV'1862 14. Y dijo Abner a Joab: Levántense ahora los mancebos, y jueguen delante de nosotros. Y Joab respondió: Levanten.

SVV1770 14 En Abner zeide tot Joab: Laat zich nu de jongens opmaken, en voor ons aangezicht spelen. En Joab zeide: Laat hen zich opmaken.

PL1881 14. Tedy rzekł Abner do Joaba: Niech teraz wstaną młodzieócy, a poigrają przed nami. I rzekł Joab: Niech wstaną.

Karoli1908Hu 14. Akkor monda Abner Joábnak: Nosza álljanak elő néhányan az ifjak, és viaskodjanak elöttünk. És monda Joáb: Hát álljanak elő.

RuSV1876 14 И сказал Авенир Иоаву: пусть встанут юноши и поиграют пред нами. И сказал Иоав: пусть встанут.

БКуліш 14. Так само двинув й Йоаб, син Саруї, з людьми Давидовими і зустрілись вони коло ставу Габаонського, і засіли одні по сїм боці, а другі по тїм боці ставу.

FI33/38 15. Niin heitä nousi ja astui esiin sama määrä: kaksitoista Benjaminin ja Saulin pojan lisbosetin puolelta sekä kaksitoista Daavidin palvelijaa.

Biblia1776 15. Niin he nousivat ja kävivät kaksitoistakymmentä Benjaminin luvusta Isbosetin Saulin pojan puolelta, ja kaksitoistakymmentä Davidin palvelioista edes.

- CPR1642 15. Nijn he nousit ja käwit  
caxitoistakymmendä BenJaminin lugusta  
Isbosethin Saulin pojan puolelda ja  
caxitoistakymmendä Dawidin palwelioista  
edes.
- MLV19 15 Then they arose and went over by  
number: twelve for Benjamin and for Ish-  
bosheth the son of Saul and twelve of the  
servants of David.
- Dk1871 15. Saa gjorde de sig rede og gik over efter  
Tallet; tolv for Benjamin, det er for Isboseth,  
Sauls Søn, og tolv af Davids Tjenere.
- PR1739 15. Siis hakkasid nemmad arro pärrast  
minnema, kaksteistkümmend Penjamini ja  
Sauli poia Isboseti polest, ja  
kaksteistkümmend Taweti sullasist.
- Luther1912 15. Da machten sich auf und gingen hin an  
der Zahl zwölf aus Benjamin auf Is-Boseths  
Teil, des Sohnes Sauls, und zwölf von den  
Knechten Davids.
- RV'1862 15. Entónces levantáronse, y pasaron doce  
por cuenta de Benjamín de la parte de Is-  
boset, hijo de Saul: y otros doce de los
- KJV 15. Then there arose and went over by  
number twelve of Benjamin, which  
pertained to Ishbosheth the son of Saul, and  
twelve of the servants of David.
- KXII 15. Så stodo de upp, och gingo fram tolf i  
talet utaf BenJamin, på Isboseths, Sauls sons,  
sido, och tolf af Davids tjenare.
- LT 15. Dvylika benjaminų, Sauliaus sūnaus  
Išbošeto tarnų, ir dvylika Dovydo tarnų išėjo  
vieni prieš kitus.
- Ostervald-Fr 15. Ils se levèrent donc, et s'avancèrent en  
nombre égal, douze pour Benjamin et pour  
Ishbosheth, fils de Saül, et douze des gens de  
David.
- SVV1770 15 Toen maakten zich op, en gingen over in  
getal, twaalf van Benjamin, te weten voor  
Isboseth, Sauls zoon, en twaalf van Davids

siervos de David.

knechten.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 15. Wstali tedy; i wyszło w liczbie dwanaście z Benjamióczyków ze strony Izboseta, syna Saulowego, a dwanaście z sług Dawidowych.   | Karoli1908Hu | 15. Felkelének azért és egyenlő számban általmenének a Benjámin nemzetéből és a Saul fiának, Isbósetnek seregéből tizenketten, és a Dávid szolgái közül is tizenketten.                                 |
| RuSV1876 | 15 И встали и пошли числом двенадцать Вениамитян со стороны Иевосфея, сына Саулова, и двенадцать из слуг Давидовых.   | БКуліш       | 15. І каже Абенир Йоабові: Нехай наші молодці пограються перед нами. І каже Йоаб: Добре.  |
| FI33/38  | 16. Ja he tarttuivat kukin vastustajaansa päähän ja pistivät miekkansa toinen toisensa kylkeen ja kaatuivat yhdessä. Niin sen paikan nimeksi tuli Helkat-Suurim, ja se on Gibeonin luona. | Biblia1776   | 16. Ja jokainen heistä otti toinen toisensa kiinni kaulasta, ja pistivät miekkansa kylkiin, ja lankesivat toinen toisensa kanssa maahan. Siitä kutsutaan se paikka Helkat-Hatsurim, joka on Gibeonissa. |
| CPR1642  | 16. Ja jocainen heistä otti toinen toisens kijnni caulast ja pistit mieckans kylkijn ja langeisit toinen toisens cansa maahan. Sijtä cudzutan se paicka Helkath Hazurim joca on Gibeonis. |              |   |
| MLV19    | 16 And each man caught his fellow by the head and (thrust) his sword in his fellow's side, so they fell down together. Therefore that place was called Helkath-hazzurim {Field            | KJV          | 16. And they caught every one his fellow by the head, and thrust his sword in his fellow's side; so they fell down together: wherefore that place was called Helkathhazzurim,                           |

of Sword Edges}, which is in Gibeon.

which is in Gibeon.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 16. Og den ene tog den anden fat ved Hovedet og stødte sit Sværd i den andens Side, og de faldt til Hobe, og man kaldte det Sted Helkat-Zurim, som ved Gibeon.                               | KXII         | 16. Och hvardera tog den andra vid halsen, och stötte honom svärdet i hans sido; och föllo den ene med den andra; deraf det rummet kallas HelkathHazorim, hvilket i Gibeon är.                                   |
| PR1739     | 16. Ja nemmad hakkasid teine teist peast kinni ja pistsid omma moõka teine teise külje sisse, ja langsid ühtlase surnud mahha: sest pandi selle paigale nimmi Elkatsurim, mis Kibeoni jures. | LT           | 16. Kiekvienas, nutvėrėš savo priešą už galvos, įsmeigė kardą jam į šoną. Taip jie žuvo visi kartu. Todėl ta vieta Gibeone vadinama Aštrių kardų lauku.  |
| Luther1912 | 16. Und ein jeglicher ergriff den andern bei dem Kopf und stieß ihm sein Schwert in seine Seite, und fielen miteinander; daher der Ort genannt wird: Helkath-Hazzurim, der zu Gibeon ist.    | Ostervald-Fr | 16. Alors chacun, saisissant son adversaire par la tête, lui passa son épée par le flanc, et ils tombèrent tous ensemble; et ce lieu-là fut appelé Helkath-Hatsurim (le champ des épées); il est près de Gabaon. |
| RV'1862    | 16. Y cada uno echó mano de la cabeza de su compañero, y metió su espada por el lado de su compañero, y cayeron a una: y fué llamado aquel lugar Helcat-assurim, el cual es en Gabaón.       | SVV1770      | 16 En de een greep den ander bij het hoofd, en stiet zijn zwaard in de zijde des anderen, en zij vielen te zamen; daarvan noemde men dezelve plaats Chelkath-hazorim, die bij Gibeon is.                         |
| PL1881     | 16. Którzy uchwyciwszy się, każdy za głowę przeciwnika swego, utopił miecz swój w boku   | Karoli1908Hu | 16. És kiki az ő társának fejét megragadá, és fegyverét oldalába ütė; és egyenlőképen  |



jeden drugiego, i polegli pospołu. Przetoż nazwano miejsce ono Helkatassurym, które jest w Gabaonie.

RuSV1876 16 Они схватили друг друга за голову, вонзили меч один другому в бок и пали вместе. И было названо это место Хелкаф-Хаццурим, что в Гаваоне.

FI33/38 17. Ja sinä päivänä syntyi hyvin kova taistelu; mutta Daavidin palvelijat voittivat Abnerin ja Israelin miehet.

CPR1642 17. Ja sangen cowa sota nousi sinä päiwänä mutta Abner ja Israelin miehet lyötin Dawidin palvelioilta tacaperin.

MLV19 17 And the battle was very severe that day. And Abner was beaten and the men of Israel, before the servants of David.

Dk1871 17. Og Striden blev samme Dag saare haard; men Abner og Israels Mænd bleve slagne for Davids Tjeneres Ansigt.

PR1739 17. Ja üks wägga kange söddiminne sündis selsammal päwal, ja Abnerit ja Israeli mehhed lödi Taweti sullaste ette mahha.

mind elhullának; és nevezék azt a mezőt Helkát-Hassurimnak, mely Gibeonban van.

БКуліш 16. От і повставали й повиходили дванайцять з Бенямина, зі сторони Саулового сина Евостея, а дванайцять людей Давидових.

Biblia1776 17. Ja sangen kova sota nousi sinä päivänä; mutta Abner ja Israelin miehet lyötiin Davidin palvelioilta takaperin.

KJV 17. And there was a very sore battle that day; and Abner was beaten, and the men of Israel, before the servants of David.

KXII 17. Och begyntes en ganska hård strid på den dagen; men Abner och de män af Israel vordo slagne för Davids tjenare.

LT 17. Tą dieną buvo labai smarki kova. Dovydo vyrai nugalėjo Abnerą ir Izraelio vyrus.

- Luther1912 17. Und es erhob sich ein sehr harter Streit des Tages. Abner aber und die Männer Israels wurden geschlagen vor den Knechten Davids.
- RV'1862 17. Y hubo aquel día una batalla muy recia, donde Abner y los varones de Israel fueron vencidos de los siervos de David.
- PL1881 17. I była bitwa bardzo sroga dnia onego, a porażon jest Abner i mężowie Izraelscy od sług Dawidowych.
- RuSV1876 17 И произошло в тот день жесточайшее сражение, и Авенир с людьми Израильскими был поражен слугами Давида.
- FI33/38 18. Ja siellä oli kolme Serujan poikaa: Jooab, Abisai ja Asael. Ja Asael oli nopeajalkainen kuin gaselli kedolla.
- CPR1642 18. JA colme ZeruJan poica olit siellä Joab Abisai ja Asahel mutta Asahel oli nopia juoxeman nijncuin medzäwuohi kedolla.
- MLV19 18 And the three sons of Zeruah were there, Joab and Abishai and Asahel. And Asahel was
- Ostervald-Fr 17. Et il y eut, ce jour-là, un très rude combat, dans lequel Abner fut battu, avec ceux d'Israël, par les gens de David.
- SVV1770 17 En er was op dienzelfden dag een gans zeer harde strijd. Doch Abner en de mannen van Israel werden voor het aangezicht der knechten van David geslagen.
- Karoli1908Hu 17. És felette erős harcz lón azon a napon, [10†] és megvereték Abner és az Izráel népe a Dávid szolgái által.
- БКуліш 17. Кожен з них ухопив свого противника за чуба й встромив йому меча в бік, і всі вони разом полягли. І прозвано те місце Полем силачів, що в Габаоні.
- Biblia1776 18. Ja kolme ZeruJan poikaa oli siellä: Joab, Abisai ja Asahel; mutta Asahel oli nopia juoksemaan, niinkuin metsävuohi kedolla.
- KJV 18. And there were three sons of Zeruah there, Joab, and Abishai, and Asahel: and

as light of foot as a wild roe.

Asahel was as light of foot as a wild roe.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 18. Men der var tre Zerujas Sønner, Joah og Abisaj og Asael; men Asael var let paa sine Fødder, som en af Raaerne, der ere paa Marken.     | KXII         | 18. Och tre Zeruja söner voro der, Joab, Abisai och Asahel; men Asahel var snar till fötter, såsom en rå på markene.                              |
| PR1739     | 18. Ja seäl olli kolm Seruja poega, Joab ja Abisai ja Asael; ja Asaelil ollid kerged jallad otsego ühhel weikist suggu hirwel, mis wäljal. | LT           | 18. Ten buvo trys Cerujos sūnūs: Joabas, Abišajas ir Asaelis. Asaelis greitai bėgdavo lyg laukinė stirna.   |
| Luther1912 | 18. Es waren aber drei Söhne der Zeruja daselbst: Joab, Abisai und Asahel. Asahel aber war von leichten Füßen wie ein Reh auf den Felde    | Ostervald-Fr | 18. Les trois fils de Tséruja, Joab, Abishaï et Asaël, étaient là. Or Asaël était léger de ses pieds comme un chevreuil dans la campagne.         |
| RV'1862    | 18. Y estaban allí los tres hijos de Sarvia, Joab, y Abisaí, y Asael. Este Asael era suelto de piés como un corzo del campo.               | SVV1770      | 18 Nu waren aldaar drie zonen van Zeruja, Joab, en Abisai en Asahel; en Asahel was licht op zijn voeten, als een der reeen, die in het veld zijn. |
| PL1881     | 18. I byli tež tam trzej synowie Sarwii: Joab, Abisaj, i Asael; ale Asael był prędkich nóg, jako dzika koza.                               | Karoli1908Hu | 18. Három fia vala pedig [11†] ott Sérujának: Joáb, [12†] Abisai és Asáel; Asáel pedig könnyű lábú vala, mint egy vadkecske, mely a mezőn lakik.  |
| RuSV1876   | 18 И были там три сына Саруи: Иоав, и Авесса, и Асаил. Асаил же был легок на ноги, как серна в поле.                                       | БКуліш       | 18. Сим робом закипіла того дня тяжка битва, та люде Давидові побили Абенира й людей його.  |

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 19. Ja Asael ajoi takaa Abneria eikä poikennut oikealle eikä vasemmalle Abnerin jäljestä.                            | Biblia1776   | 19. Hän ajoi Abneria takaa, ja ei poikennut oikialle eikä vasemmalle puolelle ajamasta Abneria takaa.                    |
| CPR1642    | 19. Hän ajoi Abneri taca ja ei poikennut oikialle eikä wasemalle puolelle ajamast Abneri taca.                       |              |  |
| MLV19      | 19 And Asahel pursued after Abner and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner. | KJV          | 19. And Asahel pursued after Abner; and in going he turned not to the right hand nor to the left from following Abner.   |
| Dk1871     | 19. Og Asael forfulgte Abner, og han bøjede ikke af til at gaa til den højre eller venstre Side fra Abner.           | KXII         | 19. Han jagade efter Abner, och vek icke, hvarken på den högra sidon eller den venstra, ifrån Abner.                     |
| PR1739     | 19. Ja Asael aias Abnerit tagga, ei kalland mitte Abneri takka ärra ei parremat egga pahhemat kät.                   | LT           | 19. Jis pradėjo vyti Abnerą ir nepasuko nei į dešinę, nei į kairę nuo jo.  |
| Luther1912 | 19. und jagte Abner nach und wich nicht weder zur Rechten noch zur Linken von Abner.                                 | Ostervald-Fr | 19. Et Asaël poursuivit Abner, sans se détourner de lui ni à droite ni à gauche.   |
| RV'1862    | 19. El cual Asael siguió a Abner, yendo sin apartarse a diestra ni a siniestra en pos de Abner.                      | SVV1770      | 19 En Asahel jaagde Abner achterna; en hij week niet, om van achter Abner ter rechter hand of ter linkerhand af te gaan. |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- PL1881 19. I gonił Asael Abnera, a nie ustąpił idąc ani na prawo ani na lewo, ścigając Abnera. Karoli1908Hu 19. És Asáel üldözé Abnert; és se jobbfelé, se balfelé nem tére ki Abner után való futásában.
- RuSV1876 19 И погнался Асаил за Авениром и преследовал его, не уклоняясь ни направо, ни налево от следов Авенира. БКуліш 19. А були там і три сини Саруїні: Йоаб, Авесса та Асаїл. Асаїл же був легконогий як дика коза в полі.
- FI33/38 20. Niin Abner käännähti taaksensa ja sanoi: Sinäkö se olet, Asael? Hän vastasi: Minä. Biblia1776 20. Niin Abner katsoi taaksensa ja sanoi: etkö sinä ole Asahel? Hän sanoi: olen.
- CPR1642 20. Nijn Abner cadzoi taans ja sanoi: etkös ole Asahel? hän sanoi: olen.
- MLV19 20 Then Abner looked behind him and said, Is it you, Asahel? And he answered, It is I. KJV 20. Then Abner looked behind him, and said, Art thou Asahel? And he answered, I am.
- Dk1871 20. Da saa Abner sig tilbage og sagde: Er det dig, Asael og han sagde: Ja det er. KXII 20. Då vände Abner sig om, och sade: Äst du Asahel? Han sade: Ja.
- PR1739 20. Ja Abner watis taggasi ja ütles: Olled sa se Asael? ja ta ütles: Ma ollen. LT 20. Abneras atsigręžė ir paklausė: “Ar tu esi Asaelis?” Jis atsakė: “Aš”.
- Luther1912 20. Da wandte sich Abner um und sprach: Bist du Asahel? Er sprach: Ja. Ostervald-Fr 20. Abner regarda donc en arrière et dit: Est-ce toi, Asaël? Et il répondit: C'est moi.
- RV'1862 20. Y Abner miró atrás, y dijo: ¿No eres tú Asael? Y él respondió: Si. SVV1770 20 Toen zag Abner achter zich om, en zeide: Zijt gij dit, Asahel? En hij zeide: Ik ben het.
- PL1881 20. A obejrzawszy się Abner nazad, rzekł: Karoli1908Hu 20. Hátratekintvén pedig Abner, monda: Te

- Tyżeś jest Asael? A on mu odpowiedział: Ja.  
 RuSV1876 20 И оглянулся Авенир назад и сказал: ты ли это, Асаил? Тот сказал: я.
- vagy-é Asáel? Felele: Én vagyok.  
 БКуліш 20. От і метнувсь Асаїл слідом за Абениром і вганяв за ним, не звертаючи ні праворуч, ні ліворуч.
- FI33/38 21. Ja Abner sanoi hänelle: Käänny oikealle tai vasemmalle ja ota joku noista nuorista miehistä kiinni ja riistä siltä sota-asu. Mutta Asael ei tahtonut luopua hänestä.
- Biblia1776 21. Ja Abner sanoi: pakene minun tyköäni oikialle eli vasemmalle puolelle, ja käsitä sinulles yksi noista nuorukaisista, ja ota sen ase. Mutta Asahel ei tahtonut luopua hänestä.
- CPR1642 21. Ja Abner sanoi: pakene minun tyköäni oikialle eli wasemalle puolelle ja käsitä sinulles yxi noista nuorucaisist ja ota sen ase. Mutta Asahel ei luopunut hänestä.
- MLV19 21 And Abner said to him, Turn aside to your right hand or to your left and lay hold on one of the young men and take his armor. But Asahel would not turn aside from following him.
- KJV 21. And Abner said to him, Turn thee aside to thy right hand or to thy left, and lay thee hold on one of the young men, and take thee his armour. But Asahel would not turn aside from following of him.
- Dk1871 21. Og Abner sagde til ham: Bøj dig til din højre eller til din venstre Side, og grib dig en af de unge Karle og tag dig hans Rustning; men Asael vilde ikke vige fra ham.
- KXII 21. Abner sade till honom: Gif dig ifrå mig, antingen på högra sidon eller den venstra, och tag dig före någon af de unga karlar, och tag honom harnesket af. Men Asahel ville icke vika ifrå honom.

- PR1739 21. Ja Abner ütles temmale: Kalla sinna omma parremat ehk pahhemat kät, ja hakka ühhest neist norist mehist kinni ja wötta temma rided seljast ennesele ärra; agga Asael ei tahtnud mitte temma takka ärralahkuda.
- Luther1912 21. Abner sprach zu ihm: Hebe dich entweder zur Rechten oder zur Linken und nimm für dich der Leute einen und nimm ihm sein Waffen. Aber Asahel wollte nicht von ihm ablassen.
- RV'1862 21. Entónces Abner le dijo: Apártate, o a la derecha, o a la izquierda, y préndete alguno de los mancebos, y tómate sus despojos. Y Asael no quiso apartarse de en pos de él.
- PL1881 21. Tedy mu rzekł Abner: Uchyl się na prawą stronę twoją, albo na lewą stronę twoją, a pojmiij sobie jednego z młodzieóców, i weźmij sobie łupy z niego; ale Asael nie chciał od niego ustąpić.
- RuSV1876 21 И сказал ему Авенир: уклонись направо или налево, и выбери себе одного из отроков и возьми себе его вооружение. Но
- LT 21. Abneras jam tarė: “Vykis kitą ir pasigavęs pasiimk jo ginklus”. Tačiau Asaelis nenorėjo pasitraukti nuo jo.
- Ostervald-Fr 21. Et Abner lui dit: Détourne-toi à droite ou à gauche, et saisis-toi de l'un de ces jeunes gens, et prends sa dépouille pour toi. Mais Asaël ne voulut point se détourner de lui.
- SVV1770 21 En Abner zeide tot hem: Wijk tot uw rechterhand of tot uw linkerhand, en grijp u een van die jongens, en neem voor u hun gewaad; maar Asahel wilde niet afwijken van achter hem.
- Karoli1908Hu 21. És monda néki Abner: Térj másfelé, vagy jobbkézre vagy balkézre, és fogj meg egyet az ifjak közül, és foszd ki őt mindenéből; de Asáel nem akarta őt elhagyni.
- БКуліш 21. Озирнеться ж Абенир та й каже: Се ти Асаїле? Відказує той: Я.

Асаил не захотел отстать от него.

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 22. Niin Abner vielä kerran sanoi Asaelille: Luovu minusta, muutoin lyön sinut maahan. Mutta kuinka minä sitten voisin katsoa sinun veljeäsi Jooabia silmiin?                 | Biblia1776 | 22. Niin Abner taas puhui Asahelille: pakene minun takaani: miksis tahdot minua lyömään sinuas? ja kuinka minä sitte tohdin nostaa kasvoni Joabin sinun veljes edessä?              |
| CPR1642 | 22. Nijn Abner taas puhui Asahelille: pakene minun tacani mixis tahdot minua lyömän sinuas? ja cuinga minä sijtte tohdin nosta caswoni Joabin sinun weljes edes.              |            |   |
| MLV19   | 22 And Abner said again to Asahel, Turn aside from following me. Why should I kill* you to the ground? How then would I hold up my face to Joab your brother?                 | KJV        | 22. And Abner said again to Asahel, Turn thee aside from following me: wherefore should I smite thee to the ground? how then should I hold up my face to Joab thy brother?          |
| Dk1871  | 22. Da blev Abner ydermere ved og sagde til Asael: Vig du fra mig; hvorfor skulde jeg slaa dig til Jorden? og hvorledes skulde jeg da opløfte mit Ansigt for din Broder Joab? | KXII       | 22. Då sade Abner ytterligare till Asahel: Gif dig ifrå mig, hvi vill du att jag skall slå dig till markena? Och huru skulle jag töra häfva mitt ansigte upp för dinom broder Joab? |
| PR1739  | 22. Ja Abner wöttis weel Asaeli wasto öölda: Lahku mo takka ärra; mikspärrast pean ma sind mahhalöma? ja kuida woiksin ma ommad silmad üllestösta so wenna Joabi wasto?       | LT         | 22. Abneras vėl tarė Asaeliui: “Suk į šalį nuo manęs, kad nebūčiau priverstas tave nukauti! Kaip tada galėčiau pažiūrėti tavo broliui Joabui į akis?”                               |



- Luther1912 22. Da sprach Abner weiter zu Asahel: Hebe dich von mir! Warum willst du, daß ich dich zu Boden schlage? Und wie dürfte ich mein Antlitz aufheben vor deinem Bruder Joab?
- RV'1862 22. Y Abner tornó a decir a Asael: Apártate de en pos de mí, porque te heriré en tierra, y después ¿ cómo levantaré mi rostro a tu hermano Joab?
- PL1881 22. Tedy po wtóre rzekł Abner do Asaela: Idź precz ode mnie, bym cię snać nie przebił ku ziemi; bo jakoże bym śmiał podnieść twarz moję na Joaba, brata twego?
- RuSV1876 22 И повторил Авенир еще, говоря Асаилу: отстань отменя, чтоб я не поверг тебя на землю; тогда с каким лицом явлюсь я к Иоаву, брату твоему?
- FI33/38 23. Mutta kun hän ei tahtonut luopua hänestä, pisti Abner häntä keihään varsi puolella vatsaan, niin että keihäs tuli takaapäin ulos; ja hän kaatui ja kuoli siihen paikkaan. Ja jokainen, joka tuli siihen paikkaan, mihin Asael oli kaatunut ja kuollut, pysähtyi siihen.
- Ostervald-Fr 22. Et Abner continuait à dire à Asaël: Détourne-toi de moi; pourquoi te jeterai-je mort par terre? et comment oserais-je paraître devant Joab, ton frère?
- SVV1770 22 Toen voer Abner wijders voort, zeggende tot Asahel: Wijkt af van achter mij; waarom zal ik u ter aarde slaan? Hoe zou ik dan mijn aangezicht opheffen voor uw broeder Joab?
- Karoli1908Hu 22. Ismét monda Abner Asáelnek: Menj el hátam mögül. Miért verjelek téged a földhöz? És micsoda orczával menjek Joábhöz, a te bátyádhoz?
- БКуліш 22. І каже йому Абенир: Зверни ж хоч праворуч, хоч ліворуч та кинься на кого з людей, та й візьми його зброю. Асаїл же зтявсь не покинути його.
- Biblia1776 23. Mutta hän ei paennut; ja Abner pisti häntä takamaisella puolella keihästä hänen vatsaansa, niin että keihäs kävi takaa ulos, ja hän lankesi siihen ja kuoli hänen eteensä. Ja jokainen, joka siihen paikkaan tuli, kussa Asahel kaatunut ja kuolleena oli, seisahti siihen.

CPR1642 23. Mutta ei hän paennut. Mutta Abner pisti händä tacammaisella puolella keihästä hänen wadzaans nijn että keihäs käwi taca ulos ja hän langeis sijhen ja cuoli hänen eteens. Ja jocainen cuin sijhen paickaani tuli cusa Asahel cuollun oli seisatti sijhen.

MLV19 23 However he refused to turn aside. Therefore Abner with the hinder end of the spear killed\* him in the body, so that the spear came out behind him. And he fell down there and died in the same place. And it happened, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

KJV 23. Howbeit he refused to turn aside: wherefore Abner with the hinder end of the spear smote him under the fifth rib, that the spear came out behind him; and he fell down there, and died in the same place: and it came to pass, that as many as came to the place where Asahel fell down and died stood still.

Dk1871 23. Men han vægrede sig ved at vige; da stak Abner ham med Bagenden af Spydet i Underlivet, og Spydet gik bag ud af ham, og han faldt der og døde paa Stedet; og det skete, hver den, som kom til det Sted, hvor Asael var falden og var død, de stode stille.

KXII 23. Men han ville ingalunda vika. Då stack Abner honom bakom sig med ett spjut i hans buk, så att spjutet gick bak ut, och han föll, och blef der död för honom; och hvilken som kom till det rummet, der Asahel låg död, han stod der stilla.

PR1739 23. Agga temma ei tahtnud mitte ärralahkuda, ja Abner aias taggumisse pigi otsaga temma wiendamast küljeluust läbbi, et se piik takka temmast wälja tulli, ja ta langes senna mahha ja surri seõna paika ärra;

LT 23. Bet Asaelis nenorėjo pasukti. Tada Abneras taip jam smogė ieties bukuoju galu į pilvą, kad ietis išlindo per nugarą. Jis krito ir mirė vietoje. Visi, atėję į tą vietą, kur žuvo Asaelis, sustodavo.

ja se sündis, et keik, kes senna paika tullid,  
kus Asael mahhalangenud ja surnud olli, jäid  
seisma.

Luther<sup>1912</sup> 23. Aber er weigerte sich zu weichen. Da stach ihn Abner mit dem Schaft des Spießes in seinen Bauch, daß der Spieß hinten ausging; und er fiel daselbst und starb vor ihm. Und wer an den Ort kam, da Asahel tot lag, der stand still.

Ostervald-Fr 23. Mais il ne voulut point se détourner; alors Abner le frappa au ventre avec le bout de derrière de sa lance, tellement que sa lance lui sortit par derrière; et il tomba là et mourut sur place; et tous ceux qui arrivaient au lieu où Asaël était tombé mort, s'arrêtaient.

RV<sup>1862</sup> 23. Y no queriendo él irse, hirióle Abner con la parte opuesta de la lanza, junto a la quinta costilla, y la lanza le salió por las espaldas, y cayó allí, y murió en aquel mismo lugar. Y todos los que venían por aquel lugar donde Asael había caído, y estaba muerto, se paraban.

SVV<sup>1770</sup> 23 Maar hij weigerde af te wijken. Zo sloeg hem Abner met het achterste van de spies aan de vijfde rib, dat de spies van achter hem uitging; en hij viel aldaar, en stierf op zijn plaats. En het geschiedde, dat allen, die tot de plaats kwamen, alwaar Asahel gevallen en gestorven was, staan bleven.

PL<sup>1881</sup> 23. A gdy nie chciał ustąpić, uderzył go Abner końcem włóczni pod piątę żebro, tak iż wyszła włócznia na drugą stronę. Tamże padł, i umarł na onemże miejscu, a wszyscy, którzy przychodzili do onego miejsca, gdzie poległ Asael i umarł, zastanawiali się.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 23. Mikor azért semmiképen nem akart eltérni, általüté [13†] őt Abner a dárda végével, az ötödik oldalsontja között, és hátul jöve ki a dárda; és elesék azon a helyen, és ugyanott meghala. És lőn, hogy mindazok, a kik arra a helyre érkezének, a hol Asáel elesett és meghalt vala, megállának.

- RuSV1876 23 Но тот не захотел отстать. Тогда Авенир, поворотивкопье, поразил его в живот; копье прошло насквозь его, и он упал там же и умер на месте. Все проходившие чрез то место, где пал и умер Асаил, останавливались.
- БКуліш 23. Крикне тоді Абенир ще раз на Асаїла: Відчепись від мене, щоб я не мусїв прибити тебе до землі, а тоді як я твому братові Йоабові погляну ув очі?
- FI33/38 24. Mutta Joob ja Abisai ajoivat Abneria takaa ja tulivat, kun aurinko oli laskenut, Amman kukkulalle, joka on vastapäätä Giahia, Gibeonin erämaahan päin.
- Biblia1776 24. Mutta Joab ja Abisai ajoivat Abneria takaa siihen asti kuin päivä laski. Ja kuin he tulivat Amman kukkulalle, joka on Gian tykönä, Gibeonin korven tiellä,
- CPR1642 24. MUtta Joab ja Abisai ajoit Abneri taca sijhenasti cuin päiwä laski. Ja cosca he tulit Amman cuckulalle joca on Giahn tykönä Gibeonin corwen tiellä.
- MLV19 24 But Joab and Abishai pursued after Abner. And the sun went down when they came to the hill of Ammah that lies before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.
- KJV 24. Joab also and Abishai pursued after Abner: and the sun went down when they were come to the hill of Ammah, that lieth before Giah by the way of the wilderness of Gibeon.
- Dk1871 24. Men Joab og Abisaj forfulgte Abner, og Solen gik ned, da de kom paa Ammas Høj, som er lige for Gia paa Vejen til Gibeons Ørk.
- KXII 24. Men Joab och Abisai jagade efter Abner, intill solen gick ned; och de kommo på det berget Amma, som ligger för Giah, på den vägen till Gibeons öken.

- PR1739 24. Ja Joab ja Abisai aiasid Abnerit tagga; ja pääw läks loja, kui nemmad Amma mäekingo jure said, mis Kia kohhal on Kibeoni körwe tee äres.
- Luther1912 24. Aber Joab und Abisai jagten Abner nach, bis die Sonne unterging. Und da sie kamen auf den Hügel Amma, der vor Giah liegt auf dem Wege zur Wüste Gibeon,
- RV'1862 24. Y Joab y Abisai siguieron a Abner, y púsoseles el sol, cuando llegaron al collado de Amma, que está delante de Gia, junto al camino del desierto de Gabaón.
- PL1881 24. Wszakże gonili Joab i Abisaj Abnera; i zachodziło słońce, gdy przyszli do pagórka Amma, który jest przeciw Gia na drodze pustyni Gabaoóskiej.
- RuSV1876 24 И преследовали Иоав и Авесса Авенира. Солнце уже зашло, когда они пришли к холму Амма, что против Гиаха, на дороге к пустыне Гаваонской.
- LT 24. Joabas ir Abišajas vijosi Abnerą. Saulei nusileidus, jie pasiekė Amos kalvą, prieš Giachą, prie kelio į Gibeono dykumą.
- Ostervald-Fr 24. Joab et Abishaï poursuivirent donc Abner, et le soleil se couchait comme ils arrivaient au coteau d'Amma, qui est vis-à-vis de Guiach, au chemin du désert de Gabaon.
- SVV1770 24 Maar Joab en Abisai jaagden Abner achterna; en de zon ging onder, als zij gekomen waren tot den heuvel van Amma, dewelke is voor Giach, op den weg der woestijn van Gibeon.
- Karoli1908Hu 24. Joáb pedig és Abisai [14†] tovább üldözék Abnert; és midőn a nap lement, elérkezének az Amma halmára, mely Giah átellenében vala, a Gibeon pusztája melletti úton.
- БКуліш 24. Як же той зтявсь і тоді відчепитись, обернув Абенир списа й пропоров його наскрізь, і де він стояв, там і вмер на місці. Кожен хто проходив через те місце, де поваливсь Асаїл мертвим, зупинявся.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 25. Silloin benjaminilaiset kokoontuivat Abnerin taakse yhteen joukkoon ja asettuivat kukkulan laelle.                   | Biblia1776   | 25. Silloin tulivat Benjaminin lapset Abnerin takaa kokoon ja kokosivat itsensä yhteen joukkoon, ja seisahtivat mäen kukkulalle.  |
| CPR1642    | 25. Silloin tulit Benjaminin lapset Abnerin taca cocoon ja cocoisit idzens yhteen jouckoon ja seisatit mäen cuckulalle.  |              |   |
| MLV19      | 25 And the sons of Benjamin gathered themselves together after Abner and became one band and stood on the top of a hill. | KJV          | 25. And the children of Benjamin gathered themselves together after Abner, and became one troop, and stood on the top of an hill. |
| Dk1871     | 25. Og Benjamins Børn samlede sig om Abner og bleve en Klynge, og de stode paa Toppen af en Høj.                         | KXII         | 25. Då församlade sig Benjamins barn bakför Abner, och vordo till en hop, och gingo öfverst på en hög.                            |
| PR1739     | 25. Ja Penjamini lapsed koggusid Abneri tahha, et nemmad ühheks hulgaks said, ja seisid ühhe mäekingo otsa peäl.         | LT           | 25. Benjaminai, Abnero kariai, susirinko ir sustojo ant kalvos viršūnės.  |
| Luther1912 | 25. versammelten sich die Kinder Benjamin hinter Abner her und wurden ein Haufe und traten auf eines Hügels Spitze.      | Ostervald-Fr | 25. Et les Benjamites se rallièrent auprès d'Abner, et se rangèrent en un bataillon, et se tinrent sur le sommet d'un coteau.     |
| RV'1862    | 25. Y juntáronse los hijos de Benjamín en un escuadrón con Abner; y paráronse en la cumbre del collado.                  | SVV1770      | 25 En de kinderen van Benjamin verzamelden zich achter Abner, en werden tot een hoop; en zij stonden op de spits van              |

een heuvel.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 25. Tedy się zebrali synowie Benjaminowi do Abnera, skupiwszy się w jeden huf, i stanęli na wierzchu jednego pagórka.   | Karoli1908Hu | 25. Akkor egybegyülekezének az Abner után való Benjámin fiai, egy csoportot alkotva, és megállának egy halomnak tetején.  |
| RuSV1876 | 25 И собрались Вениамитяне вокруг Авенира и составили одно ополчение, истали на вершине одного холма.   | БКуліш       | 25. Йоаб же й Авесса уганяли за Абениром. Як заходило сонце, дійшли вони до горба Амма, навпроти Гаха, що лежить на дорозі в пустиню Гаваонську.  |
| FI33/38  | 26. Ja Abner huusi Jooabille ja sanoi: Pitääkö miekan syödä ainiaan? Etkö sinä ymmärrä, että siitä tulee vain katkeruutta jäljestäpäin? Etkö jo káske väen lakata ajamasta takaa veljiänsä?                                     | Biblia1776   | 26. Ja Abner huusi Joabia ja sanoi: pitääkö miekan syömän ilman lakkaamata? Etkös tiedä, että siitä tulee enempi katkeruutta? Kuinka kauvan et sinä tahdo sanoa kansalle, että he lakkaisivat vainoomasta veljiänsä?    |
| CPR1642  | 26. Ja Abner huusi Joabi ja sanoi: pitääkö miecan syömän ilman lackamata? etkös tiedä että sijtä tule enämbi catkerut? cuinga cauwan et sinä tahdo sanoa Canssalle että he lackaisit wainomast heidän weljejäns?                |              |   |
| MLV19    | 26 Then Abner called to Joab and said, Shall the sword devour for ever? Do you not know that it will be bitterness in the latter end? How long will it be then, before you bid the people return from following their brothers? | KJV          | 26. Then Abner called to Joab, and said, Shall the sword devour for ever? knowest thou not that it will be bitterness in the latter end? how long shall it be then, ere thou bid the people return from following their |

brethren?

- Dk1871 26. Da raabte Abner til Joab og sagde: Skal Sværdet fortære evindeligt? ved du ikke, at det vil vorde bittert paa det sidste? og hvor længe varer det, inden du siger til Folket, at de skulle vende om fra at forfølge deres Brødre?
- PR1739 26. Ja Abner hüdis Joabi wasto ja ütles: Kas siis moök peab ühtepuhko rahwast ärralöppetama? eks sa ei tea, et wimaks meel lähhäb wihhaks? kui kaua sa siis mitte selle rahwale ei ütle, et nemmad omma wendade takka peawad jälle taggasi minnema?
- Luther1912 26. Und Abner rief zu Joab und sprach: Soll denn das Schwert ohne Ende fressen? Weißt du nicht, daß hernach möchte mehr Jammer werden? Wie lange willst du dem Volk nicht sagen, daß es ablasse von seinen Brüdern?
- RV'1862 26. Y Abner dió voces a Joab, diciendo: ¿Consumirá la espada perpetuamente? ¿No sabes tú que al cabo se sigue amargura? ¿Hasta cuándo no has de decir al pueblo que se vuelvan de seguir a sus hermanos?
- KXII 26. Och Abner ropade till Joab, och sade: Skall då svärdet fräta utan ända? Vetst du icke, att det vill på sistone skarpt varda? Huru länge vill du icke säga folkena, att de låta af fördölja sina bröder?
- LT 26. Tada Abneras pašaukė Joabą ir tarė: “Ar amžinai naikins kardas? Argi nežinai, kad tai liūdnai baigsis? Kada įsakysi nustoti žmonėms persekioti savo brolius?”
- Ostervald-Fr 26. Alors Abner cria à Joab, et dit: L'épée dévorera-t-elle sans cesse? Ne sais-tu pas bien qu'il y aura de l'amertume à la fin? et jusqu'à quand différeras-tu de dire au peuple qu'il cesse de poursuivre ses frères?
- SVV1770 26 Toen riep Abner tot Joab, en zeide: Zal dan het zwaard eeuwiglijk verteren? Weet gij niet, dat het in het laatste bitterheid zal zijn? En hoe lang zult gij het volk niet zeggen, dat zij wederkeren van hun broederen te



vervolgen?

- PL1881 26. I zawołał Abner na Joaba i rzekł: Izali się na wieki będzie srożył ten miecz? azaż nie wiesz, że na ostatku bywa gorzkość? i dokądże nie rzeczesz ludowi, aby się wrócił od pogoni braci swych?
- Karoli1908Hu 26. És kiálta Abner Joábnak, és monda: Vajjon szűntelenűl öldökölnie kell-é a fegyvernek? Nem tudod-é, hogy siralmas lesz ennek a vége? És meddig nem mondod a népnek, hogy térjenek vissza testvéreiknek hátukról?
- RuSV1876 26 И воззвал Авенир к Иоаву, и сказал: вечно ли будет пожирать меч? Или ты не знаешь, что последствия будут горестные? И доколе тыне скажешь людям, чтобы они перестали преследовать братьев своих?
- БКуліш 26. Беняминїї ж зїбрались округ Абенира і скупились у замкнуту купу та ї стали на верху одного горба,
- FI33/38 27. Jooab vastasi: Niin totta kuin Jumala elää: jos sinä et olisi puhunut, niin varmasti väki vasta huomenaamuna olisi lähtenyt pois ajamasta takaa veljiänsä.
- Biblia1776 27. Joab vastasi: niin totta kuin Jumala elää, jos sinä olisit (ennen) niin sanonut, niin olis kansa tänäpäpä jo varhain lakannut vainoomasta kukin veljeänsä!
- CPR1642 27. Joab wastais: nijn totta cuin Jumala elä jos sinä olisit tänäpäpä huomeneltain nijn sanonut nijn olis Canssa tänäpäpä jo warhain lacainnet wainomast cukin heidän weljejäns.
- MLV19 27 And Joab said, As God lives unless you had spoken, surely then in the morning the people would have gone up every man from
- KJV 27. And Joab said, As God liveth, unless thou hadst spoken, surely then in the morning the people had gone up every one from

following his brother.

following his brother.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 27. Og Joab svarede: Saa vist som Gud lever, dersom du ikke havde talt, da var Folket draget herfra i Morges, uden at forfølge hver sin Broder.            | KXII         | 27. Joab sade: Så sant som Gud lefver, hade du bittida i dag sagt detta till mig, folket hade väl aflåtit att förfölja hvar och en sin broder.  |
| PR1739     | 27. Ja Joab ütles: Ni töest kui Jummal ellab, kui sa ei olleks teist wisi rākinud, siis olleks jo tänna hoñiko rahwas widud iggaüks omma wenna takka ärra. | LT           | 27. Joabas atsakė: ‘‘Kaip Dievas gyvas, jei nebūtum prakalbėjęs, tai persekiojimas būtu pasibaigęs tik rytą’’.  |
| Luther1912 | 27. Joab sprach: So wahr Gott lebt, hättest du heute morgen so gesagt, das Volk hätte ein jeglicher von seinem Bruder abgelassen.                          | Ostervald-Fr | 27. Et Joab dit: Dieu est vivant! si tu n'eusses parlé, dès le matin déjà le peuple se serait retiré, chacun de la poursuite de son frère.  |
| RV'1862    | 27. Y Joab respondió: Vive Dios que si no hubieras hablado, ya desde esta mañana el pueblo hubiera cesado de seguir a sus hermanos.                        | SVV1770      | 27 En Joab zeide: Zo waarachtig als God leeft, ten ware dat gij gesproken hadt, zekerlijk het volk zou al toen van den morgen af weggevoerd zijn geweest, een iegelijk van zijn broeder te vervolgen! |
| PL1881     | 27. Tedy rzekł Joab: Jako żywy Bóg, byś ty był nie wyzywał, zarazby się był z poranku lud wrócił, każdy od pogoni braci swych.                             | Karoli1908Hu | 27. És monda Joáb: Él az Isten, hogy ha te nem szólottál volna, bizony már reggel eltávozott volna a nép, és nem kergette volna az ő atyjafiait.  |
| RuSV1876   | 27 И сказал Иоав: жив Бог! если бы ты не говорил иначе, то еще утром перестали бы  | БКуліш       | 27. Озветься тепер Абенир до Йоаба: Чи тож до віку має жерти меч? Хиба не   |

люди преследовать братьев своих.

знаєш, яке з того лихо скоїться? І докіль того буде, що ти не навчиш людей, щоб вони за братами не вганяли?

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 28. Ja Jooab puhalsi pasunaan; niin kaikki väki pysähtyi eikä enää ajanut takaa Israelia. Ja he eivät enää taistelleet.                  | Biblia1776   | 28. Ja Joab puhalsi torveen, ja kaikki kansa seisahti alallensa, ja ei enää ajaneet Israelia takaa eikä myös enää sotineet.               |
| CPR1642    | 28. Ja Joab puhalsi waskitorween ja caicki Canssa seisatti alallans ja ei enä ajanet Israeli taca eikä myös enämbi sotinet.              |              |   |
| MLV19      | 28 So Joab blew the trumpet. And all the people stood still and pursued after Israel no more, neither did they fight any more.           | KJV          | 28. So Joab blew a trumpet, and all the people stood still, and pursued after Israel no more, neither fought they any more.               |
| Dk1871     | 28. Saa blæste Joab i Trompeten, og alt Folket standsede og forfulgte ikke ydermer Israel, og de bleve ej heller ydermere ved at stride. | KXII         | 28. Och Joab blåste i basunen, och allt folket blef stilla ståndandes, och jagade intet mer efter Israel; och stridde ej heller mer.      |
| PR1739     | 28. Ja Joab puhhus passunat, ja keik se rahwas jäi seisma, ja ei aiand mitte ennam Israeli tagga, egga wotnud ennam tappelda.            | LT           | 28. Joabas sutrimitavo, ir visi žmonės sustojo, nebesivijo Izraelio ir nebekovojo.  |
| Luther1912 | 28. Und Joab blies die Posaune, und alles Volk stand still und jagten nicht mehr Israel nach und stritten auch nicht mehr.               | Ostervald-Fr | 28. Joab sonna donc de la trompette, et tout le peuple s'arrêta; et ils ne poursuivirent plus Israël et ne continuèrent plus à combattre. |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862  | 28. Entónces Joab tocó el cuerno, y todo el pueblo se detuvo, y no siguió más a los de Israel, ni peleó más.  | SVV1770      | 28 Toen blies Joab met de bazuin; en al het volk stond stil, en zij jaagden Israel niet meer achterna, en voeren niet wijders voort te strijden.             |
| PL1881   | 28. A tak zatrąbił Joab w trąbę i zastanowił się wszystkim lud, a nie gonili dalej Izraela, ani się więcej potykali.  | Karoli1908Hu | 28. Trombitát fuvata azért Joáb, és megállá az egész nép, és nem üldözék tovább Izráelt, és nem harczolának tovább.  |
| RuSV1876 | 28 И затрубил Иоав трубою, и остановился весь народ, и не преследовали более Израильтян; сражение прекратилось.   | БКуліш       | 28. І відказав Йоаб: Так певно, як жив Господь! Коли б ти так сказав рано, то всі люде перестали б були за своїми братами вганяти.                           |
| FI33/38  | 29. Mutta Abner ja hänen miehensä kulkivat koko sen yön Aromaata ja menivät Jordanin yli, kulkivat koko Bitronin läpi ja tulivat Mahanaimiin.                           | Biblia1776   | 29. Mutta Abner ja hänen miehensä kävivät kaiken yötä lakialla kedolla ja menivät Jordanin ylitse, vaelsivat kaiken Bitronin lävitse ja tulivat Mahanaimiin. |
| CPR1642  | 29. MUtta Abner ja hänen miehens käwit caiken yösen lakialla kedolla ja menit Jordanin ylidze waelsit caiken Bithronin läpidze ja tulit Mahanaimijn.                    |              |  |
| MLV19    | 29 And Abner and his men went all that night through the Arabah {Or: waste land} and they passed over the Jordan and went through all Bithron {Or: the ravine} and came | KJV          | 29. And Abner and his men walked all that night through the plain, and passed over Jordan, and went through all Bithron, and they came to Mahanaim.          |

to Mahanaim.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 29. Men Abner og hans Mænd gik hele denne Nat over den slette Mark, og de gik over Jordanen og vandrede igennem hele Bithron og kom til Mahanaim.               | KXII         | 29. Men Abner och hans män gingo den hela nattena öfver slättmarkena, och drogo öfver Jordan, och vandrade genom hela Bithron, och kommo till Mahanaim.                      |
| PR1739     | 29. Ja Abner ja ta mehed käisid keige se ö seält laggedalt maalt läbbi, ja läksid ülle Jordani ja käisid keik Pitroni läbbi ja said Maanaimi.                   | LT           | 29. Abneras ir jo vyrai visą naktįėjo lyguma, persikėlė per Jordaną, perėjo per visą Bitroną ir atėjo į Machanaimą.  |
| Luther1912 | 29. Abner aber und seine Männer gingen die ganze Nacht über das Blachfeld und gingen über den Jordan und wandelten durchs ganze Bithron und kamen gen Mahanaim. | Ostervald-Fr | 29. Ainsi Abner et ses gens marchèrent toute cette nuit-là par la campagne, et passèrent le Jourdain, et traversèrent tout le Bithron, et arrivèrent à Mahanaïm.             |
| RV'1862    | 29. Y Abner y los suyos se fueron por la campaña toda aquella noche, y pasando el Jordán caminaron por todo Betorón, y vinieron al real.                        | SVV1770      | 29 Abner dan en zijn mannen gingen dienzelfden gansen nacht over het vlakke veld; en zij gingen over de Jordaan en wandelden het ganse Bithron door, en kwamen tot Mahanaim. |
| PL1881     | 29. Ale Abner i mężowie jego szli polem całą onę noc, a przeprawiwszy się przez Jordan, przeszli przez wszystko Betoron, aż przyszli do Mahanaim.               | Karoli1908Hu | 29. Abner pedig és az ő vitézei azon az egész éjszakán mennek vala a mezőségen, és általkelének a Jordánon, és az egész vidéket bejárván, [15†] jutának Mahanáimba.          |
| RuSV1876   | 29 Авенир же и люди его шли равниною  | БКуліш       | 29. І звелів Йоаб затрубити в трубу, і ввесь   |

всю ту ночь и перешли Иордан, и прошли весь Битрон, и пришли в Маханаим.

люд зупинився, покинув гонитьбу за Израїлем, і побій застановився.

FI33/38 30. Ja Jooab kokosi kaiken kansan, palattuaan ajamasta takaa Abneria. Ja Daavidin palvelijoista puuttui yhdeksäntoista miestä ja Asael.

Biblia1776 30. Ja Joab käänsi itsensä Abnerista ja kokosi kaiken kansan; ja siinä kaivattiin Davidin palvelioista yhdeksäntoistakymmentä miestä ja Asahel.

CPR1642 30. Ja Joab käänsi idzens Abneristä ja cocois caiken Canssan ja sijnä puuttui Dawidin palwelioista yhdexäntoistakymmendä miestä ja Asahel.

MLV19 30 And Joab returned from following Abner. And when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

KJV 30. And Joab returned from following Abner: and when he had gathered all the people together, there lacked of David's servants nineteen men and Asahel.

Dk1871 30. Og Joab vendte tilbage fra at forfølge Abner og samlede alt Folket, og der savnedes nitten Mænd af Davids Tjenere og Asael.

KXII 30. Men Joab vände sig ifrån Abner, och församlade hela folket; och der saknades af Davids tjenare nitton män, och Asahel.

PR1739 30. Ja Joab pöris ümber Abneri järrelt, ja koggus keik sedda rahwast kokko; ja Taweti sullasist leiti waia ollemast ühheksateistkümmend meest ja Asael.

LT 30. Joabas grįžo iš Abnero persekiojimo. Patikrinęs visus karius, iš Dovydo vyrų pasigedo devyniolikos vyrų ir Asaelio.

Luther1912 30. Joab aber wandte sich von Abner und

Ostervald-Fr 30. Joab revint aussi de la poursuite d'Abner;

versammelte das ganze Volk; und es fehlten an den Knechten Davids neunzehn Mann und Asahel.

et quand il eut assemblé tout le peuple, on trouva que des gens de David il manquait dix-neuf hommes, et Asaël.

RV'1862 30. Joab también vuelto de seguir a Abner, juntando todo el pueblo, faltaron de los siervos de David diez y nueve hombres, y Asael.

SVV1770 30 Joab keerde ook weder van achter Abner, en verzamelde het ganse volk. En er werden van Davids knechten gemist negentien mannen, en Asahel.

PL1881 30. A Joab wróciwszy się z pogoni za Abnerem, zebrał wszystkie lud, i nie dostawało mu sług Dawidowych dziewiętnastu mężów, i Asaela.

Karoli1908Hu 30. Joáb pedig megtérvén Abner üldözéséből, összegyűjté az egész népet, és hiányozának Dávid szolgái közül tizenkilenczen és [16†] Asáel.

RuSV1876 30 И возвратился Иоав от преследования Авенира и собрал весь народ, инедоставало из слуг Давидовых девятнадцати человек кроме Асаила.

БКуліш 30. І йшов Абенир із людьми своїми рівниною всю ніч, і перейшли Йордань, пройшли ввесь Битрон та й прийшли так у Маханаїм.

FI33/38 31. Mutta Daavidin palvelijat olivat lyöneet benjaminilaisia ja Abnerin miehiä kuoliaaksi kolmesataa kuusikymmentä miestä.

Biblia1776 31. Mutta Davidin palveliat olivat lyöneet Benjaminilta ja niistä miehistä, jotka olivat Abnerin kanssa, kolmesataa ja kuusikymmentä miestä, jotka kuolivat.

CPR1642 31. Mutta Dawidin palweliat olit lyönet Benjaminilda ja niistä miehistä jotca olit Abnerin cansa colme sata ja cuusikymmendä miestä.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	31 But the servants of David had struck of Benjamin and of Abner's men, (so that) three hundred and sixty men died.	KJV	31. But the servants of David had smitten of Benjamin, and of Abner's men, so that three hundred and threescore men died.
Dk1871	31. Men Davids Tjenere havde slaget af Benjamin og af Abners Mænd, saa at der vare tre Hundrede og tresindstve Mand døde.	KXII	31. Och Davids tjenare hade slagit af BenJamin och Abners män, så att trehundra och sextio män voro döde blefne.
PR1739	31. Ja Taweti sullased ollid ; Penjamini- ehk Abneri mehhist mahhalönud, et kolmsadda ja kuuskümmend surnuks jäid.	LT	31. Bet Dovydo žmonės nukovė tris šimtus šešiasdešimt Benjamino ir Abnero vyrų.
Luther1912	31. Aber die Knechte Davids hatten geschlagen unter Benjamin und den Männern Abner, daß dreihundertundsechzig Mann waren tot geblieben.	Ostervald-Fr	31. Mais les gens de David avaient frappé à mort trois cent soixante hommes de Benjamin et des gens d'Abner.
RV'1862	31. Y los siervos de David hirieron de los de Benjamín, y de los de Abner: trescientos y sesenta hombres murieron. Y tomaron a Asael, y sepultáronle en el sepulcro de su padre en Belén.	SVV1770	31 Maar Davids knechten hadden van Benjamin en onder Abners mannen geslagen: driehonderd en zestig mannen waren er dood gebleven.
PL1881	31. Ale słudzy Dawidowi pobili z Benjamióczyków, i z mężów Abnerowych trzy sta i sześćdziesiąt mężów, którzy tam pomarli.	Karoli1908Hu	31. A Dávid szolgái pedig Benjámin nemzetéből, az Abner szolgái közül háromszázhatvan embert ölének meg, a kik meghalának.



TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 31 Слуги же Давидовы поразили Вениамитян и людей Авенировых; пало их триста шестьдесят человек.</p>   | <p>БКуліш 31. Йоаб же, покинувши гонитьбу за Абениром, позбірав увесь люд свій, і не доставало з слуг Давидових девятнайцять чоловіка, окрім Асаїла.</p>                                     |
| <p>FI33/38 32. Ja he ottivat Asaelin ja hautasivat hänet hänen isänsä hautaan Beethlehemiin. Ja Jooab ja hänen miehensä kulkivat koko sen yön ja tulivat päivän valjetessa Hebroniin.</p> | <p>Biblia1776 32. Ja he ottivat Asahelin ja hautasivat Beethlehemiin, hänen isänsä hautaan; ja Joab kävi miehinensä kaiken sen yön ja tuli päivän valjetessa Hebroniin.</p>                  |
| <p>CPR1642 32. Ja he otit Asahelin ja hautaisit Bethlehemijn hänen Isänsä hautaan. Ja Joab käwi miehinensä caiken sen yön ja tuli päiwän waljetes Hebronijn.</p>                          |  |
| <p>MLV19 32 And they took up Asahel and buried him in the sepulcher of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night and the day broke upon them at Hebron.</p> | <p>KJV 32. And they took up Asahel, and buried him in the sepulchre of his father, which was in Bethlehem. And Joab and his men went all night, and they came to Hebron at break of day.</p> |
| <p>Dk1871 32. Og de toge Asael op og begrove ham i hans Faders Grav, som var i Bethlehem, og Joab og hans Mænd gik den ganske Nat, saa at de i Dagbrækningen vare i Hebron.</p>           | <p>KXII 32. Och de togo Asahel upp, och begrofvo honom i hans faders graf i BethLehem. Och Joab med sina män gingo den hela nattena, och kommo i morgonlysningene till Hebron.</p>           |
| <p>PR1739 32. Ja nemmad töstsid Asaeli ülles ja matsid tedda ta issa hauda mahha, mis Petlemmas</p>   | <p>LT 32. Jie palaidojo Asaelj jo tévo kape, Betliejuje. Joabas ir jo vyrai éjo visq naktj ir,</p>   |

olli; ja Joab ja ta mehhed käisid, ja walge tulli neile Ebronis.

brékštant dienai, pasiekè Hebroną.

Luther1912 32. Und sie hoben Asahel auf und begruben ihn in seines Vaters Grab zu Bethlehem. Und Joab mit seinen Männern gingen die ganze Nacht, daß ihnen das Licht anbrach zu Hebron.

Ostervald-Fr 32. Et ils emportèrent Asaël, et l'ensevelirent dans le tombeau de son père, à Bethléhem. Et Joab et ses gens marchèrent toute la nuit, et au point du jour ils arrivèrent à Hébron.

RV'1862 32. Y caminaron toda aquella noche, Joab y los suyos: y amanecióles en Hebrón.

SVV1770 32 En zij namen Asahel op, en begroeven hem in zijns vaders graf, dat te Bethlehem was. Joab nu en zijn mannen gingen den gansen nacht, dat hun het licht aanbrak te Hebron.

PL1881 32. A wziąwszy Asaela, pogrzebli go w grobie ojca jego, który był w Betlehem; potem szli całą noc Joab i mężowie jego, a na świtaniu przyszli do Hebronu.

Karoli1908Hu 32. És felvevén Asáelt, eltemeték őt atyjának sírboltjában, mely Bethlehemben vala. Joáb pedig és az ő vitézei egész éjjel menve, Hebronban virradának [17†] meg.

RuSV1876 32 И взяли Асаила и похоронили его во гробе отца его, что в Вифлееме. Иоав же с людьми своими шел всю ночь и на рассвете прибыл в Хеврон.

БКуліш 32. Люде ж Давидові побили Беняминіїв і людей Абенирових, а поггло їх триста шістьдесять чоловіка.

БКуліш 33. Асаїла ж взяли й поховали в батьківському гробовищі, що в Бетлеємі. Йоаб йшов із людьми своїми всю ніч, а до

## 3 luku

Daavidin pojat. Abner luopuu Iisobosetista ja menee Daavidin puolelle. Joab surmaa Abnerin. Daavid suree Abnerin kuolemaa.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Sota Saulin suvun ja Daavidin suvun välillä tuli pitkälliseksi. Mutta Daavid vahvistui vahvistumistaan, Saulin suku heikontui heikontumistaan.              | Biblia1776 | 1. Ja pitkällinen sota oli Saulin huoneen ja Davidin huoneen vaiheella; mutta David kasvoi ja menestyi, ja Saulin huone hävisi ja väheni.                         |
| CPR1642 | 1. JA pitkällinen sota oli Saulin ja Dawidin huonen waihella mutta Dawid caswoi ja menestyi ja Saulin huone häwis ja wäheni.                                   |            |   |
| MLV19   | 1 Now there was long war between the house of Saul and the house of David. And David grew stronger and stronger, but the house of Saul grew weaker and weaker. | KJV        | 1. Now there was long war between the house of Saul and the house of David: but David waxed stronger and stronger, and the house of Saul waxed weaker and weaker. |
| Dk1871  | 1. Og der var en langvarig Krig imellem Sauls Hus og imellem Davids Hus; men David blev bestandig stærkere, men Sauls Hus blev bestandig svagere.              | KXII       | 1. Och det var ett långt örlig emellan Sauls hus och Davids hus; men David gick och förkofrades, och Sauls hus gick tillbaka och förminskades.                    |
| PR1739  | 1. Ja Sauli ja Taweti suggu wahhel olli  | LT         | 1. Tarp Sauliaus ir Dovydo namų karas buvo  |

pitkalinne södda; agga Tawet sai ikka peäle kangemaks, ja Sauli suggu läks ikka alwemaks.

ilgas; Dovydas vis stiprèjo, o Sauliaus namai silpnèjo.

Luther1912 1. Und es war ein langer Streit zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids. David aber nahm immer mehr zu, und das Haus Saul nahm immer mehr ab.

Ostervald-Fr 1. Or il y eut une longue guerre entre la maison de Saül et la maison de David; mais David allait se fortifiant, et la maison de Saül allait s'affaiblissant.

RV'1862 1. Y HUBO luenga guerra entre la casa de Saul, y la casa de David: mas David se iba fortificando, y la casa de Saul iba en disminución.

SVV1770 1 En er was een lange krijg tussen het huis van Saul, en tussen het huis van David. Doch David ging en werd sterker; maar die van het huis van Saul gingen en werden zwakker.

PL1881 1. I była długa wojna między domem Saulowym i między domem Dawidowym. Wszakże Dawid postępował, i zmacniał się; ale dom Saulów schodził i niszczał.

Karoli1908Hu 1. Sok ideig tartó hadakozás lőn a Saul háznépe között és a Dávid háznépe között. Dávid pedig mind feljebb-feljebb emelkedik és erősbödik vala; a Saul háza pedig alább-alább száll és fogy vala.

RuSV1876 1 И была продолжительная распря между домом Сауловым и домом Давидовым. Давид все более и более усиливался, а дом Саулов более и более ослабевал.

БКуліш 1. I тяглась довго незгода між домом Сауловим і домом Давидовим; та Давид усе більш та більш убивавсь у потугу, дом же Саулів усе слабшав.

FI33/38 2. Ja Daavidille syntyi poikia Hebronissa. Hänen esikoisensa oli Amnon, jonka äiti oli jisreeliläinen Ahinoam.

Biblia1776 2. Ja Davidille syntyi lapsia Hebronissa; hänen esikoisensa oli Amnon Ahinoamista Jisreeliläisestää.

CPR1642	2. JA Dawidille syndyi Hebronis lapsia hänen esicoisens oli Amnon Ahinoamist sijtä Jesreelitist.		
MLV19	2 And sons were born to David in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess,	KJV	2. And unto David were sons born in Hebron: and his firstborn was Amnon, of Ahinoam the Jezreelitess;
Dk1871	2. Og Sønner bleve fødte for David i Hebron, og hans førstefødte var Amnon af Ahinoam, den isreelitiske;	KXII	2. Och David vordo födde bara i Hebron: hans förstfödde son Ammon, utaf Ahinoam den Jisreelitiskon;
PR1739	2. Ja Tawetile sündisid poiad Ebronis, ja ta essimenne poeg olli Amnon, Ahinoamist sest Isreelinaesest.	LT	2. Hebrone Dovydas susilauké sūnų: pirmagimis Amnonas iš jezreelietės Ahinoamos;
Luther1912	2. Und es wurden David Kinder geboren zu Hebron: Sein erstgeborener Sohn: Amnon, von Ahinoam, der Jesreelitin;	Ostervald-Fr	2. Et il naquit des fils à David, à Hébron; son premier-né fut Amnon, d'Achinoam de Jizréel;
RV'1862	2. Y nacieron hijos a David en Hebrón. Su primogénito fué Amnón de Aquinoam Jezraelita.	SVV1770	2 En David werden zonen geboren te Hebron. Zijn eerstgeborene nu was Amnon, van Ahinoam, de Jizreelietische;
PL1881	2. I narodziło się Dawidowi w Hebronie synów. A był pierworodny jego Amnon z Achinoamy Jezreelitki;	Karoli1908Hu	2. Fiai születének Dávidnak [1†] Hebronban, kik között elsőszülött vala Ammon, a [2†] Jezréelből való Ahinoámtól;
RuSV1876	2 И родились у Давида сыновей в Хевроне.	БКуліш	2. I народились Давидові сини в Геброні:

Первенец его был Амнон от Ахиноамы  
Изреелитянки,

перворідень його був Амнон від Ахиноами  
з Езрееля;

FI33/38 3. Hänen toinen poikansa oli Kilab, jonka äiti oli Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo; kolmas oli Absalom, Gesurin kuninkaan Talmain tyttären, Maakan, poika.

Biblia1776 3. Toinen Kileab Abigailista Nabalin emännästä, joka oli Karmelista; kolmas Absalom Maakan poika kuninkaan Talmain tyttären Gessurista;

CPR1642 3. Toinen Chileab Abigailist Nabalin emännästä joca oli Carmelist. Colmas Absalom Maachan poica Thalmain Cuningan tyttären Gessurist

MLV19 3 and his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur,

KJV 3. And his second, Chileab, of Abigail the wife of Nabal the Carmelite; and the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur;

Dk1871 3. og hans anden var Kileab af Abigail, Karmeliteren Nabals Hustru; og den tredje var Absalom, en Søn af Maaka, der var en Datter af Thalmaj, Kongen i Gesur;

KXII 3. Den andre Chileab, utaf Abigail, Nabals hustru den Carmelitens; den tredje Absalom, Maachas son, Thalmai dotters, Konungens i Gesur;

PR1739 3. Ja temma teine poeg Kileab, Abigailist Karmelimehhe Nabali naesest, ja kolmas Absalom, Maakast Kesuri kuningga Talmai tütrest.

LT 3. antrasisKileabas iš karmeliečio Nabalo našlės Abigailės; trečiasisAbšalomas, Gešūro karaliaus Talmajo dukters Maakos sūnus;

- Luther1912 3. der zweite Chileab, von Abigail, Nabals Weib, des Karmeliten; der dritte: Absalom, der Sohn Maachas, der Tochter Thalmais, des Königs zu Gessur;
- RV'1862 3. Su segundo fué Queleab de Abigail, la mujer de Nabal, el del Carmelo; el tercero, Absalom, hijo de Maaca, hija de Tolmai rey de Gessur;
- PL1881 3. Wtóry po nim był Helijab z Abigaili, żony przedtem Nabalowej z Karmelu, a trzeci Absalom, syn Moachy, córki Tolmaja króla Giessur;
- RuSV1876 3 а второй сын его – Далуиа от Авигеи, бывшей жены Навала, Кармилитянки; третий – Авессалом, сын Маахи, дочери Фалмая, царя Гессурского;
- FI33/38 4. Neljäs oli Adonia, Haggitin poika, ja viides Sefatja, Abitalin poika.
- CPR1642 4. Neljäs Adonia Hagithin poica. Wijdes SaphatJa Abithalin poica.
- MLV19 4 and the fourth, Adonijah the son of Haggith and the fifth, Shephatiah the son of Abital,
- Ostervald-Fr 3. Le second fut Kiléab, d'Abigaïl, de Carmel, qui avait été femme de Nabal; le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Thalmai, roi de Gueshur;
- SVV1770 3 En zijn tweede was Chileab, van Abigail, de huisvrouw van Nabal, den Karmeliet; en de derde, Absalom, de zoon van Maacha, de dochter van Thalmai, koning van Gesur;
- Karoli1908Hu 3. A második pedig Kileáb, a Kármelbeli Nábál feleségétől, Abigailtól való, és a harmadik [3†] Absolon, a Máákha fia, a ki a Gessurbeli Thalmai király leánya vala;
- БКуліш 3. А другий Далуя від Абигеї, жінки Кармелія Навала; третій Авессалом, син Маахи, дочки царя Талмая Гессурського;
- Biblia1776 4. Neljäs Adonia Haggitin poika; viides Sephatja Abitalin poika;
- KJV 4. And the fourth, Adonijah the son of Haggith; and the fifth, Shephatiah the son of Abital;

Dk1871	4. og den fjerde var Adonja, Hagiths Søn; og den femte var Safatja, Abitals Søn;	KXII	4. Den fjerde Adonia, Haggiths son; den femte SephatJa, Abitals son;
PR1739	4. Ja neljas olli Adonia, Aggiti poeg, ja wies Sewatja, Abitali poeg.	LT	4. ketvirtasisAdonijas, Hagitos sūnus; penktasisŠefatija, Abitalės sūnus,
Luther1912	4. der vierte: Adonia, der Sohn der Haggith; der fünfte: Sephatja, der Sohn der Abital;	Ostervald-Fr	4. Le quatrième, Adonija, fils de Hagguth; le cinquième, Shéphatia, fils d'Abital;
RV'1862	4. El cuarto, Adonías, hijo de Haggit; el quinto, Safatias, hijo de Abital;	SVV1770	4 En de vierde, Adonia, de zoon van Haggith; en de vijfde Sefatja, de zoon van Abital;
PL1881	4. A czwarty Adonijasz, syn Hagity, a piąty Sefatyjasz, syn Abitali;	Karoli1908Hu	4. És a negyedik [4†] Adónia, Haggitnak fia, és az ötödik Sefátia, Abital fia,
RuSV1876	4 четвертый – Адония, сын Аггифы; пятый – Сафатия, сын Авиталы;	БКуліш	4. Четвертий Адонія, син Аггити; пятый Сафатія, син Авитали;
FI33/38	5. Kuudes oli Jitream, Daavidin vaimon Eglan poika. Nämä syntyivät Daavidille Hebronissa.	Biblia1776	5. Kuudes Jitream Eglasta Davidin emännästä; nämä syntyivät Davidille Hebronissa.
CPR1642	5. Cuudes Jethream Eglast Dawidin emännäst. Nämät synnyit Dawidille Hebronis.		
MLV19	5 and the sixth, Ithream, of Eglah, David's wife. These were born to David in Hebron.	KJV	5. And the sixth, Ithream, by Eglah David's wife. These were born to David in Hebron.



TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	5. og den sjette var Jethream af Eglā, Davids Hustru. Disse bleve fødte for David i Hebron.	KXII	5. Den sjette Jithream, utaf Eglā, Davids hustru. Desse äro födde David i Hebron.
PR1739	5. Ja kues Itream Eglast, kes ka Taweti naene: need on Tawetile sündinud Ebronis.	LT	5. ir šeštasisItramas iš Dovydo žmonos Eglos. Šitie gimė Dovydui Hebrone.
Luther1912	5. der sechste: Jethream, von Eglā, dem Weib Davids. Diese sind David geboren zu Hebron.	Ostervald-Fr	5. Et le sixième, Jithréam, d'Églā, femme de David. Ceux-là naquirent à David, à Hébron.
RV'1862	5. El sexto, Jetraam de Eglā mujer de David: estos nacieron a David en Hebrón.	SVV1770	5 En de zesde, Jithream, van Eglā, Davids huisvrouw. Dezen zijn David geboren te Hebron.
PL1881	5. A szósty Jetraam z Egli, żony Dawidowej. Cić się urodzili Dawidowi w Hebronie.	Karoli1908Hu	5. A hatodik Ithreám, Eglától, Dávid feleségétől való: ezek születtek Dávidnak Hebronban.
RuSV1876	5 шестой – Иефераам от Эглы, жены Давидовой. Они родились у Давида в Хеброне.	БКуліш	5. Шестий Етераам, від жони Давидової Егли. Сі породились Давидові в Геброні.
FI33/38	6. Niin kauan kuin oli sota Saulin suvun ja Daavidin suvun välillä, piti Abner voimakkaasti Saulin suvun puolta.	Biblia1776	6. Kuin sota oli Saulin huoneen ja Davidin huoneen vaiheella, vahvisti Abner itsensä Saulin huoneessa.
CPR1642	6. COsca sota Dawidin ja Saulin huonen waiheella oli wahwisti Abner Saulin huonetta.		
MLV19	6 And it happened, while there was war between the house of Saul and the house of	KJV	6. And it came to pass, while there was war between the house of Saul and the house of

David, that Abner made himself strong in the house of Saul.

David, that Abner made himself strong for the house of Saul.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 6. Og det skete, da der var Krig imellem Sauls Hus og Davids Hus, at Abner blev vældig i Sauls Hus.                        | KXII         | 6. Som nu örlig var emellan Sauls hus och Davids hus, förstärkte Abner Sauls hus.   |
| PR1739     | 6. Ja se sündis, kui se södda olli Sauli ja Taweti suggu wahhel, siis kinnitas Abner ennast Sauli suggu heaks.             | LT           | 6. Vykstant karui tarp Sauliaus namų ir Dovydo namų, Abneras buvo žymiausias tarp Sauliaus šalininkų.   |
| Luther1912 | 6. Als nun der Streit war zwischen dem Hause Sauls und dem Hause Davids, stärkte Abner das Haus Sauls.                     | Ostervald-Fr | 6. Or, pendant qu'il y eut guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner soutenait la maison de Saül.                             |
| RV'1862    | 6. Y como había guerra entre la casa de Saul, y la de David, aconteció que Abner se esforzaba por la casa de Saul.         | SVV1770      | 6 Terwijl die krijg was tussen het huis van Saul, en tussen het huis van David, zo geschiedde het, dat Abner zich sterkte in het huis van Saul. |
| PL1881     | 6. I stało się, gdy była wojna między domem Saulowym i między domem Dawidowym, a Abner się mężnie zastawiał o dom Saulowy. | Karoli1908Hu | 6. Míg a hadakozás tartott a Saul házanépe és a Dávid házanépe között, Abner igen ragaszkodék a Saul házanépéhez.                               |
| RuSV1876   | 6 Когда была распря между домом Саула и домом Давида, то Авенир поддерживал дом Саула.                                     | БКуліш       | 6. Покуль тяглась незгода між домом Сауловим і домом Давидовим, стояв Абенир твердо за дом Саулів.  |
| FI33/38    | 7. Saulilla oli ollut sivuvaimo, nimeltä Rispa,  | Biblia1776   | 7. Ja Saulilla oli ollut jalkavaimo, Ritspa   |

Aijan tytär. Ja lisboset sanoi Abnerille: Miksi olet mennyt minun isäni sivuvaimon tykö?

nimeltä, Aijan tytär, ja (Isboset) sanoi Abnerille: miksis olet mennyt isäni jalkavaimon tykö?

CPR1642 7. Ja Saulilla oli yksi jalcawaimo Rizpa nimeldä Ajan tytär. Ja Isboseth sanoi Abnerille: mixis macat minun Isäni jalcawaimon cansa?

MLV19 7 Now Saul had a concubine whose name was Rizpah, the daughter of Aiah. And (Ishbosheth) said to Abner, Why have you gone in to my father's concubine?

KJV 7. And Saul had a concubine, whose name was Rizpah, the daughter of Aiah: and Ishbosheth said to Abner, Wherefore hast thou gone in unto my father's concubine?

Dk1871 7. Og Saul havde en Medhustru, hvis Navn var Rizpa, Ajas Datter; og Isboseth sagde til Abner: Hvi gik du ind til min Faders Medhustru?

KXII 7. Och Saul hade ena frillo benämnd Rizpa, Aja dotter; och Isboseth sade till Abner: Hvi sofver du när mins faders frillo?

PR1739 7. Ja Saulil olli liignaene olnud, Ritspa nimmi Aja tüttar; ja Isboset ütles Abneri wasto: Mikspärrast heidad sa mo issa lianaese jure?

LT 7. Saulius turėjo sugulovę Ricpą, Ajo dukterį. Kartą Sauliaus sūnus Išbošetas tarė Abnerui: “Kodėl tu įėjai pas mano tėvo sugulovę?”

Luther1912 7. Und Saul hatte ein Kepsweib, die hieß Rizpa, eine Tochter Ajas. Und Is-Boseth sprach zu Abner: Warum hast du dich getan zu meines Vaters Kepsweib?

Ostervald-Fr 7. Et Saül avait eu une concubine qui s'appelait Ritspa, fille d'Ajja; et Ishbosheth dit à Abner: Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père?

RV'1862 7. Y Saul había tenido una concubina que se llamaba Resfa, hija de Aja: e Is-boset dijo a

SVV1770 7 Saul nu had een bijwif gehad, welker naam was Rizpa, dochter van Aja; en Isboseth

Abner: ¿Por qué has entrado a la concubina de mi padre?

zeide tot Abner: Waarom zijt gij ingegaan tot mijns vaders bijwif?

PL1881 7. (A Saul miał założnicę, której imię było Resfa, córka Aje,) że rzekł Izboset do Abnera: Czemuś wszedł do założnicy ojca mojego?

Karoli1908Hu 7. Vala pedig Saulnak egy ágyasa, kinek neve vala [5†] Rizpa, Ajának leánya; és monda Isbóset Abnernek: Miért mentél be az én atyámnak ágyasához?

RuSV1876 7 У Саула была наложница, по имени Рицпа, дочь Айя. И сказал Иевосфей Авениру: зачем ты вошел к наложнице отца моего?

БКуліш 7. У Саула ж та була наложниця на імя Рицпа, дочка Айя. І поспитав ув Абенира Саулів син Евостей: Чому ввійшов єси до наложниці панотця мого?

FI33/38 8. Abner vihastui kovin Isbosetin sanoista ja sanoi: Olenko minä koiranpää, Juudasta kotoisin? Kun minä nytkin osoitan laupeutta isäsi Saulin suvulle, hänen veljilleen ja ystävilleen enkä ole antanut sinun joutua Daavidin käsiin, niin sinä kuitenkin nyt syytät minua rikoksen teosta naiselle.

Biblia1776 8. Niin Abner vihastui suuresti Isbosetin sanoista ja sanoi: olenko minä koiran pää, joka Juudaa vastaan tein tänäpäni laupiuden sinun isäs Saulin huoneelle, ja hänen veljillensä ja ystävillensä, ja en ole antanut sinua Davidin käsiin! ja sinä soimaat minua tänäpäni vaimon tähden pahantekiäksi?

CPR1642 8. Nijn Abner wihastui suurest Isbosethin sanoista ja sanoi: olengo minä coiran pää joca Judat wastan tein laupiuden sinun Isäs Saulin huonelle ja hänen weljillens ja ystäwillens ja en ole andanut sinua Dawidin käsijn ja sinä soimat minua tänäpäni waimon tähden pahantekiäxi?

- MLV19 8 Then Abner was very angry for the words of Ish-bosheth and said, Am I a dog's head that belongs to Judah? This day I show kindness to the house of Saul your father, to his brothers and to his friends and have not delivered you into the hand of David and yet you charge me this day with a fault concerning this woman.
- Dk1871 8. Da optændtes Abners Vrede saare over Isboeths Ord, og han sagde: Er jeg et Hundehoved, som holder med Juda? i Dag viser jeg Miskundhed imod din Fader Sauls Hus, imod hans Brødre og imod hans Venner, og har ikke overgivet dig i Davids Haand, og du irettesetter mig for Misgerningen med Kvinden i Dag!
- PR1739 8. Ja Abneri wihha süttis pöllema Isboseti könne pärrast ja ütles: Kas ma siis koera Pea ollen, kes Juda-rahwa pärralt? weel tännapä teen ma head so issa Sauli suggule, ta wendadele ja ta söbradele, ma polle sind ka mitte Taweti kätte ärraannud; ja sa arwad tänna se naese pärrast üllekohto süüd mo peäle?
- KJV 8. Then was Abner very wroth for the words of Ishbosheth, and said, Am I a dog's head, which against Judah do shew kindness this day unto the house of Saul thy father, to his brethren, and to his friends, and have not delivered thee into the hand of David, that thou chargest me to day with a fault concerning this woman?
- KXII 8. Då vardt Abner ganska vred af denna Isboeths ord, och sade: Är jag då ett hundahufvud, jag som emot Juda gör barmhertighet på dins faders Sauls hus, och på hans bröder och vänner, och hafver icke gifvit dig i Davids händer; och du räknar mig i dag en ogering till för en qvinnos skull?
- LT 8. Abneras labai supyko dėl tų Išbošeto žodžių ir tarė: “Ar aš esu šuns galva? Aš buvau prieš Judą, kad iki šios dienos daryčiau gera tavo tėvo Sauliaus namams, jo broliams bei draugams, ir neatidaviau tavęs į Dovydo rankas, o tu dabar mane apkaltinai dėl tos moters.

- Luther1912 8. Da ward Abner sehr zornig über die Worte Is-Boseths und sprach: Bin ich denn ein Hundskopf, der ich wider Juda an dem Hause Sauls, deines Vaters, und an seinen Brüdern und Freunden Barmherzigkeit tue und habe dich nicht in Davids Hände gegeben? Und du rechnest mir heute eine Missetat zu um ein Weib?
- RV'1862 8. Y Abner se enojó en gran manera por las palabras de Is-boset, y dijo: ¿Soy yo cabeza de los perros de Judá? Yo he hecho hoy misericordia con la casa de Saul tu padre, con sus hermanos, y con sus amigos, y no te he entregado en las manos de David, y tú me has hecho hoy cargo del pecado de una mujer.
- PL1881 8. I rozgniewał się Abner bardzo o one słowa Izbosetowe, i rzekł: Izalim ja psia głowa, którym przeciw Judzie dziś uczynił miłosierdzie nad domem Saula, ojca twego, i nad bracią jego, i nad przyjaciółmi jego, i nie wydałem cię w rękę Dawidową, a ty d zisz szukasz na mnie nieprawości tej niewiasty?
- Ostervald-Fr 8. Et Abner fut fort irrité des paroles d'Ishbosheth, et lui dit: Suis-je une tête de chien, moi qui, contre Juda, use aujourd'hui de bonté envers la maison de Saül, ton père, et envers ses frères et ses amis, et qui ne t'ai point livré entre les mains de David, que tu me recherches aujourd'hui pour le péché d'une femme?
- SVV1770 8 Toen ontstak Abner zeer over Isboseths woorden, en zeide: Ben ik dan een hondskop, ik, die tegen Juda, aan het huis van Saul, uw vader, aan zijn broederen en aan zijn vrienden, heden weldadigheid doe, en u niet overgeleverd heb in Davids hand, dat gij heden aan mij onderzoekt de ongerechtigheid ener vrouw?
- Karoli1908Hu 8. Felette igen megharaguvék azért Abner az Isbóset szaván, és monda: Ebfej vagyok-é én, ki Júdával tart? Én most nagy irgalmasságot [6†] cselekedtem a te atyádnak, Saulnak házával, az ő atyjafiaival és rokonságaival, és nem adtalak téged Dávidnak kezébe; és te mégis ez asszonynak vétkét reám fogod most.

RuSV1876 8 Авенир же сильно разгневался на слова Иевосфея и сказал: разве я –собачья голова? Я против Иуды оказал ныне милость дому Саула, отцатвоего, братьям его и друзьям его, и не предал тебя в руки Давида, а ты взыскиваешь нынеча мне грех из-за женщины.	БКуліш	8. За се питанне розсердивсь Абенир вельми, та й каже: Хиба ж я песья голова? Воюючи проти Юди вчинив я милосерде домові Саула, батька твого, рідні його й приятелям його й не віддав тебе Давидові в руки, а ти дорікаєш оце мені за жінку!
FI33/38 9. Jumala rangaiskoon Abneria nyt ja vasta, jos minä en tee Daavidille, niinkuin Herra on hänelle vannonut:	Biblia1776	9. Jumala tehkөөn Abnerin kanssa sen ja sen, jos minä en tee, niinkuin Herra on vannonut Davidille:
CPR1642 9. Jumala tehkөн Abnerin cansa sen ja sen jos en minä tee nijncuin HERra on wannonut Dawidille.		
MLV19 9 God do so to Abner and more also, if, as Jehovah has sworn to David, I do not even so to him,	KJV	9. So do God to Abner, and more also, except, as the LORD hath sworn to David, even so I do to him;
Dk1871 9. Gud gøre Abner nu og i Fremtiden saa og saa! som Herren har tilsvoret David, saaledes vil jeg gøre imod ham:	KXII	9. Gud göre med Abner det och det, om jag icke gör, såsom Herren David svorit hafver;
PR1739 9. Jummal tehko Abnerile nenda ja nenda weel peälegi temmale, kui minna ei wötta mitte töeste tehha, nenda kui Jehowa Tawetile on wandunud:	LT	9. Tegul Dievas padaro Abnerui tai ir dar daugiau, jei aş nepadarysiu, ką Viešpats prisiekė Dovydui:

- Luther1912 9. Gott tue Abner dies und das, wenn ich nicht tue, wie der HERR dem David geschworen hat,
- RV'1862 9. Así haga Dios a Abner, y así le añada, que como ha jurado Jehová a David, así haga yo con él:
- PL1881 9. To niech uczyni Bóg Abnerowi, i to niech mu przyczyni, jeźliże, jako przysiągł Pan Dawidowi, nie pomogę do tego.
- RuSV1876 9 То и то пусть сделает Бог Авениру и еще больше сделает ему! Как клялся Господь Давиду, так и сделаю ему:
- FI33/38 10. minä otan pois kuninkuuden Saulin suvulta ja pystytän Daavidille valtaistuimen Israeliin ja Juudaan, Daanista aina Beersebaan asti.
- CPR1642 10. Että minä otan Cuningan waldacunnan Saulin huonest pois ja ylönnän Dawidin istuimen Israelin ja Judan ylidzen Danist BerSeban asti.
- Ostervald-Fr 9. Que Dieu punisse sévèrement Abner, si je ne fais à David tout ce que l'Éternel lui a juré,
- SVV1770 9 God doe Abner zo, en doe hem zo daartoe! Voorzeker, gelijk als de HEERE aan David gezworen heeft, dat ik even alzo aan hem zal doen.
- Karoli1908Hu 9. Úgy cselekedjék Isten Abnerrel most és ezután is, hogy a mint [7†] megesküdött az Úr Dávidnak, én is a szerint cselekeszem [8†] vele:
- БКуліш 9. Нехай удіє Господь Абенирові сяк і так - як поклявся Давидові Господь, те я й учиню йому:
- Biblia1776 10. Että minä otan kuninkaan valtakunnan Saulin huoneesta pois, ja ylennän Davidin istuimen Israelin ja Juudan ylitse, Danista Bersebaan asti.



TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19 10 to transfer the kingdom from the house of Saul and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beer-sheba.	KJV	10. To translate the kingdom from the house of Saul, and to set up the throne of David over Israel and over Judah, from Dan even to Beersheba.
Dk1871 10. Jeg vil føre Kongedømmet fra Sauls Hus og oprejse Davids Trone over Israel og over Juda fra Dan og indtil Beersaba.	KXII	10. Att riket skall tagas ifrån Sauls hus; och Davids stol skall uppsätter varda öfver Israel och Juda, ifrå Dan allt intill BerSaba.
PR1739 10. Et ma se kunningrigi Sauli suggu käest ärrasadan, ja Taweti aujärre kinnitan Israeli ülle ja Juda ülle Tanist Peersabast sadik.	LT	10. atimti karalystę iš Sauliaus namų ir įtvirtinti Dovydą karaliumi Izraeliui ir Judui nuo Dano iki Beer Šebos''.
Luther1912 10. daß das Königreich vom Hause Saul genommen werde und der Stuhl Davids aufgerichtet werde über Israel und Juda von Dan bis gen Beer-Seba.	Ostervald-Fr	10. En transportant la royauté de la maison de Saül dans la sienne, et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Béer-Shéba.
RV'1862 10. Y que yo traspase el reino de la casa de Saul, y confirme la silla de David sobre Israel, y sobre Judá, desde Dan hasta Beer-seba.	SVV1770	10 Overbrengende het koninkrijk van het huis van Saul, en oprichtende den stoel van David over Israel en over Juda, van Dan tot Ber-seba toe.
PL1881 10. Aby przeniesione było królestwo od domu Saulowego, a wystawiona stolica Dawidowa nad Izraelem, i nad Judą od Dan aż do Beerseba.	Karoli1908Hu	10. Hogy elveszem a királyságot Saulnak házától, és megerősítem Dávidnak székét az Izrael és a Júda felett, Dántól fogva [9†] mind Bersebáig.
RuSV1876 10 отниму царство от дома Саулова и	БКуліш	10. Одійму царство домові Сауловому, та

TOINEN SAMUELIN KIRJA

поставлю престол Давида над Израилем и над Иудею, от Дана до Вирсавии.

й поставлю престол Давидові над Ізраїлем й над Юдою від Дана аж до Берсабії.

FI33/38	11. Eikä hän enää voinut vastata Abnerille sanaakaan, sillä hän pelkäsi häntä.	Biblia1776	11. Ja ei hän taitanut Abneria enää vastata yhtään sanaa; sillä hän pelkäsi häntä.
CPR1642	11. Ja ei hän taitanut händä enämbi wastata yhtän sana sillä hän pelkäis händä.		
MLV19	11 And he could not answer Abner another word because he feared him.	KJV	11. And he could not answer Abner a word again, because he feared him.
Dk1871	11. Da kunde han ikke svare Abner et Ord igen, fordi han frygtede for ham.	KXII	11. Och han kunde icke mer svara honom ett ord; ty han fruktade honom.
PR1739	11. Ja ta ei woinud ühte sannagi ennam Abnerile kosta, et ta tedda kartis.	LT	11. Išbošetas negalėjo nė žodžio atsakyti Abnerui, nes jo bijojo.
Luther1912	11. Da konnte er fürder ihm kein Wort mehr antworten, so fürchtete er sich vor ihm.	Ostervald-Fr	11. Et Ishbosheth n'osa répondre un mot à Abner, parce qu'il le craignait.
RV'1862	11. Y él no pudo responder palabra a Abner porque tenía temor de él.	SVV1770	11 En hij kon Abner verder niet een woord antwoorden, omdat hij hem vreesde.
PL1881	11. I nie mógł nic więcej odpowiedzieć Abnerowi, przeto że się go bał.	Karoli1908Hu	11. És nem felelhete semmit erre Abnernek, mivelhogy igen fél vala tőle.
RuSV1876	11 И не мог Иевосфей возразить Авениру, ибо боялся его.	БКуліш	11. І не зваживсь Евостей відказати ні слова Абенирові, бо боявсь його.

- FI33/38 12. Mutta Abner lähetti paikalla sanansaattajat Daavidin luo sanomaan: Kenenkä on maa? ja vielä näin: Tee liitto minun kanssani; ja katso, minun käteni on oleva sinun kanssasi ja on kääntävä koko Israelin sinun puolellesi.
- CPR1642 12. JA Abner lähetti sanan edelläns Dawidille sanoden: kenengä maa oma on? ja sanoi: tee liittos minun cansani ja cadzo minun käten on sinun cansas käändämän caicke Israeli sinun tygös.
- MLV19 12 And Abner sent messengers to David in his place, saying, Whose is the land? (And) saying, Make your league with me, and behold, my hand will be with you to bring about all Israel to you.
- Dk1871 12. Og Abner sendte Bud for sig til David og lod sige: Hvem hører Landet til? og han lod sige: Gør Pagt med mig, og se, min Haand skal være med dig til at vende al Israel om til dig.
- PR1739 12. Ja Abner läkkitas Käskusid ennese eest Taweti jure, kes piddid ütlema: Kelle pärralt
- Biblia1776 12. Ja Abner lähetti sanansaattajat edellänsä Davidin tykö, sanoen: kenenkä maa oma on? ja sanoi: tee liitto minun kanssani, ja katso, minun käteni on sinun kanssas, kääntämään kaikkea Israelia sinun tykös.
- KJV 12. And Abner sent messengers to David on his behalf, saying, Whose is the land? saying also, Make thy league with me, and, behold, my hand shall be with thee, to bring about all Israel unto thee.
- KXII 12. Och Abner sände båd för sig till David, och lät säga honom: Hvem hörer landet till? Och sade: Gör ditt förbund med mig; si, min hand skall vara med dig, så att jag vill vända till dig hela Israel.
- LT 12. Abneras per pasiuntinius sakė Dovydui: “Kam priklauso šita žemė? Sudaryk sąjungą

on se Ma? ja käskis weel öölda: Te omma seädus minnoga, wata, siis peab mo kässi soga ollema, et ma keik Israeli so pole pöran.

su manimi, ir mano ranka bus su tavimi ir atves pas tave visä Izraelj'’.

Luther1912 12. Und Abner sandte Boten zu David für sich und ließ ihm sagen: Wes ist das Land? Und sprach: Mache einen Bund mit mir; siehe, meine Hand soll mit dir sein, daß ich zu dir kehre das ganze Israel.

Ostervald-Fr 12. Abner envoya donc des messagers à David, pour dire de sa part: A qui appartient le pays? en ajoutant: Traite alliance avec moi; et voici, ma main sera avec toi, pour réunir à toi tout Israël.

RV'1862 12. Y envió Abner mensajeros a David de su parte, diciendo: ¿Cúya es la tierra? Y que le dijiesen: Haz alianza conmigo, y, he aquí que mi mano será contigo para volver a tí a todo Israel.

SVV1770 12 Toen zond Abner boden voor zich tot David, zeggende: Wiens is het land? zeggende wijders: Maak uw verbond met mij, en zie, mijn hand zal met u zijn, om gans Israel tot u om te keren.

PL1881 12. A tak wyprawił Abner posły do Dawida od siebie, mówiąc: Czyjaż jest ziemia? i żeby mówili: Uczyó przymierze twoje ze mną, a oto ręka moja będzie z tobą, aby obrócon był do ciebie wszystek Izrael.

Karoli1908Hu 12. Követeket küldte azért Abner Dávidhoz maga helyett ilyen izenettel: Vajjon kié az ország? Azt mondván: Tégy frigyet velem, és ímé az én eróm is te melletted lesz, hogy az egész Izráelt hozzád hajtsam.

RuSV1876 12 И послал Авенир от себя послов к Давиду, сказать: чья эта земля? Иеще сказать: заключи союз со мною, и рука моя будет с тобою, чтобы обратить к тебе весь народ Израильский.

БКуліш 12. От і шле Абенир послы до Давида в Геброн, сказати йому: Чия ж се земля? і дальше сказати: Вчини зо мною вмову, й рука моя буде з тобою й приверну до тебе всього Ізраїля.

- FI33/38 13. Hän vastasi: Hyvä, minä teen liiton sinun kanssasi. Yhtä minä kuitenkin vaadin sinulta: älä astu minun kasvojeni eteen tuomatta Miikalia, Saulin tytärtä, kun tulet astuaksesi minun kasvojeni eteen.
- CPR1642 13. Hän sanoi: oikein minä teen liiton sinun kanssasi mutta yhtä anon minä sinulta ettes tule minun näkyviini ennen kuin tuot Michalin Saulin tyttären minun tyköni tullesas katsomaan kasvojani.
- MLV19 13 And he said, Well! I will make a league with you, but one thing I require of you. That is, you will not see my face unless you first bring Michal, Saul's daughter, when you come to see my face.
- Dk1871 13. Og han sagde: Godt, jeg vil gøre en Pagt med dig, dog begærer jeg een Ting af dig, nemlig: Du skal ikke se mit Ansigt, uden du først fører Mikal, Sauls Datter, til mig, naar du kommer for at se mit Ansigt.
- PR1739 13. Ja Tawet ütles: Se on hea, ma tahhan soga seädust tehha; agga ühhe asja pallun ma sult ja ütlen: Sa ei pea mitte mo silmi
- Biblia1776 13. Hän sanoi: oikein, minä teen liiton sinun kanssasi; mutta yhtä anon minä sinulta, sanoen: ei pidä sinun tuleman minun näkyviini ennen kuin sinä tuot Mikalin Saulin tyttären minun tyköni, tullesas katsomaan kasvojani.
- KJV 13. And he said, Well; I will make a league with thee: but one thing I require of thee, that is, Thou shalt not see my face, except thou first bring Michal Saul's daughter, when thou comest to see my face.
- KXII 13. Han sade: Ja väl, jag vill göra förbund med dig; men ett beder jag af dig, att du icke ser mitt ansigte, förra än du förer till mig Michal, Sauls dotter, när du kommer till att se mitt ansigte.
- LT 13. Dovydas atsakė: “Gerai, aš sudarysiu sąjungą su tavimi, bet su viena sąlyga: tu neišvysi mano veido, jei ateidamas neatvesi

nähha sama, kui sa ei sata Sauli tüttart Mikali mo kätte, enne kui sa tuled mo silmad vaatma.

Sauliaus dukters Mikalès''.

Luther1912 13. Er sprach: Wohl, ich will einen Bund mit dir machen. Aber eins bitte ich von dir, daß du mein Angesicht nicht sehest, du bringst denn zuvor Michal, Sauls Tochter, wenn du kommst, mein Angesicht zu sehen.

Ostervald-Fr 13. Et David répondit: C'est bien; je traiterai alliance avec toi; je te demande seulement une chose; c'est que tu ne voies point ma face, que tu ne m'aies d'abord ramenée Mical, fille de Saül, quand tu viendras me voir.

RV'1862 13. Y él dijo: Bien. Yo haré contigo alianza: mas una cosa te pido; y es, que no me vengas a ver sin que primero traigas a Micol la hija de Saul, cuando vinieres a verme.

SVV1770 13 En hij zeide: Wel, ik zal een verbond met u maken; doch een ding begeer ik van u, zeggende: Gij zult mijn aangezicht niet zien, tenzij dat gij Michal, Sauls dochter, te voren inbrengt, als gij komt om mijn aangezicht te zien.

PL1881 13. Któremu odpowiedział: Dobrze, uczynię z tobą przymierze. A wszakże o jedno cię proszę, mianowicie, abyś nie przychodził przed oblicze moje, aż mi pierwej przywiedziesz Michol, córkę Saulową, gdy będziesz chciał przyjść, abyś widział twarz moją.

Karoli1908Hu 13. Kinek felele Dávid: Jó, én frigyet kötök veled. De mindazáltal egyet kérek tőled, mondván: Addig ne lássad az én arczomat, míg el nem hozod nékem Mikált, [10†] a Saul leányát, mikor ide akarsz jőni, hogy arczomat lássad.

RuSV1876 13 И сказал Давид : хорошо, я заключу союз с тобою, только прошу тебя об одном, именно – ты не увидишь лица

БКуліш 13. І відказав той: Добре, вчиню з тобою вмову, тільки вимагаю від тебе одного, от чого: не побачиш лица мого, як не

моего, если не приведешь с собою  
Мелхолы, дочери Саула, когда придешь  
увидеться со мною.

приведеш Саулової дочки Мелхоли, як  
сам прибудеш, щоб бачитись зо мною.

FI33/38 14. Sitten Daavid lähetti sanansaattajat  
Ishbosetin, Saulin pojan, luo sanomaan: Anna  
minulle vaimoni Miikal, jonka minä olen  
kihlannut itselleni sadalla filistealaisten  
esinahalla.

Biblia1776 14. Lähetti myös David sanansaattajat  
Ishbosetin Saulin pojan tykö ja antoi hänelle  
sanoa: anna minulle minun emäntäni Mikal,  
jonka minä kihlasin minulleni sadalla  
Philistealaisten esinahalla.

CPR1642 14. LÄhetti myös Dawid sanan Isbosethille  
Saulin pojalle ja andoi hänelle sanoa: anna  
minulle minun emändän Michal jonga minä  
kihlaisin minulleni sadalla Philisterein  
esinahalla.

MLV19 14 And David sent messengers to Ish-  
bosheth, Saul's son, saying, Deliver to me my  
wife Michal whom I betrothed to me for a  
hundred foreskins of the Philistines.

KJV 14. And David sent messengers to  
Ishbosheth Saul's son, saying, Deliver me my  
wife Michal, which I espoused to me for an  
hundred foreskins of the Philistines.

Dk1871 14. Og David sendte Bud til Isboseth, Sauls  
Søn, og lod sige: Giv mig min Hustru Mikal,  
som jeg trolovede mig for hundrede Filisters  
Forhud.

KXII 14. Sände ock David båd till Isboseth, Sauls  
son, och lät säga honom: Få mig mina hustru  
Michal, den jag mig fast hafver med  
hundrade Philisteers förhudar.

PR1739 14. Tawet läkkitas ka Käskusid Isboseti Sauli  
poia jure, kes piddid ütlema: Anna mo naene

LT 14. Dovydas siuntė pasiuntinius pas Sauliaus  
sūnų Išbošetą ir sakė: “Atiduok mano žmoną

Mikal , kedda ma saa Wilistide eestnahhaga ennesele ollen ärrakihlanud.

Mikalę, kurią gavau už šimtą filistinų odelių''.

Luther1912 14. Auch sandte David Boten zu Is-Boseth, dem Sohn Sauls, und ließ ihm sagen: Gib mir mein Weib Michal, die ich mir verlobt habe mit hundert Vorhäuten der Philister.

Ostervald-Fr 14. Alors David envoya des messagers à Ishbosheth, fils de Saül, pour lui dire: Rends-moi ma femme Mical, que j'ai épousée pour cent prépuces de Philistins.

RV'1862 14. Después de esto David envió mensajeros a Is-boset, hijo de Saul, diciendo: Restitúyeme a mi mujer Micol, la cual yo desposé conmigo por cien prepucios de Filisteos.

SVV1770 14 Ook zond David boden tot Isboseth, den zoon van Saul, zeggende: Geef mij mijn huisvrouw Michal, die ik mij met honderd voorhuiden der Filistijnen ondertrouwd heb.

PL1881 14. I wyprawił Dawid posły do Izboseta syn Saulowego, mówiąc: Wydaj mi żonę moję Michol, którą sobie poślubił stem nieobrzezek Filistyóskich.

Karoli1908Hu 14. És követeket küldte Dávid Isbósethez, a Saul fiához, kik ezt mondják: Add vissza az én feleségemet, Mikált, kit én száz [11†] Filizteus előbőrével jegyeztem el magamnak.

RuSV1876 14 И отправил Давид послов к Иевосфею, сыну Саулову, сказать: отдай жену мою Мелхолу, которую я получил за сто краеобрезаний Филистимских.

БКуліш 14. I послав Давид послы ще й до Саулового сина Евостея з вимаганнем: Оддай мені жону мою Мелхолу, що висватав я за сотню Филистійських передних шкірок.

FI33/38 15. Isboset lähetti ottamaan hänet hänen mieheltään Paltielilta, Laiksen pojalta.

Biblia1776 15. Isboset lähetti matkaan ja antoi ottaa hänen mieheltänsä Paltielilta Laiksen pojalta



pois.

- CPR1642 15. Isboeth lähetti matcaan ja andoi hänen otetta miehensä Paltielin Laixen pojalta pois.
- MLV19 15 And Ish-bosheth sent and took her from her husband, even from Paltiel the son of Laish. KJV 15. And Ishbosheth sent, and took her from her husband, even from Phaltiel the son of Laish.
- Dk1871 15. Og Isboeth sendte hen og tog hende fra Manden, fra Paltiel, Lais Søn. KXII 15. Isboeth sände åstad, och lät taga henne ifrå mannen Phaltiel, Lais son.
- PR1739 15. Ja Isboset läkkitas ja wöttis tedda se mehhe käest, Paltieli Laisi poia käest ärra. LT 15. Išbošetas pasiuntė ir paėmė ją iš jos vyro, Laišo sūnaus Paltielio.
- Luther1912 15. Is-Boseth sandte hin und ließ sie nehmen von dem Mann Paltiel, dem Sohn des Lais. Ostervald-Fr 15. Et Ishbosheth l'envoya prendre à son mari Paltiel, fils de Laish.
- RV'1862 15. Entónces Is-boset envió, y quitóla a su marido Faltiel, hijo de Lais. SVV1770 15 Isboeth dan zond heen, en nam haar van den man, van Paltiel, den zoon van Lais.
- PL1881 15. Przetoż posłał Izboset, i wziął ją od męża, od Faltejela, syna Laisowego. Karoli1908Hu 15. Elkülde azért Isbóset, és elvéteté őt az ő férjétől Páltieltől, [12†] Láis fiától.
- RuSV1876 15 И послал Иевосфей и взял ее от мужа, от Фалтия, сына Лаишева. БКуліш 15. I послав Евостей, одняти її в її супруга Фалтія Лайшенка.
- FI33/38 16. Ja hänen miehensä lähti hänen mukanaan ja seurasi häntä aina Bahurimiin Biblia1776 16. Ja hänen miehensä meni hänen kanssansa, hän kävi ja itki hänen jäljensä

asti, itkien lakkaamatta. Niin Abner sanoi hänelle: Mene tiehesi, palaja takaisin. Ja hän palasi takaisin.

CPR1642 16. Ja hänen miehensä meni hänen kanssaan ja itki hänen jäljensä haman Bahurimin asti. Niin sanoi Abner hänelle: palaja ja mene matkaas. Ja hän palasi.

MLV19 16 And her husband went with her, weeping as he went and followed her to Bahurim. Then Abner said to him, Go, return and he returned.

Dk1871 16. Og hendes Mand gik med hende, gik og græd bag hende, indtil Bahurim, da sagde Abner til ham: Gak bort, vend tilbage; og han vendte tilbage.

PR1739 16. Ja temma mees läks temmaga ja käis ühtepuhko nuttes ta järrel Pahhurimist sadik; siis ütles Abner ta wasto: Minne ärra taggasi, ja ta läks taggasi.

Luther1912 16. Und ihr Mann ging mit ihr und weinte hinter ihr bis gen Bahurim. Da sprach Abner zu ihm: Kehre um und gehe hin! Und er kehrte um.

hamaan Bahurimiin asti. Niin sanoi Abner hänelle: palaja ja mene matkaas. Ja hän palasi.

KJV 16. And her husband went with her along weeping behind her to Bahurim. Then said Abner unto him, Go, return. And he returned.

KXII 16. Och hennes man gick med henne, och gret efter henne, allt intill Bahurim. Då sade Abner till honom: Vänd om, och gack dina färde. Och han vände om igen.

LT 16. Jos vyras ją lydėjo verkdamas iki Bahurimo. Abneras jam pasakė: “Grįžk!”, ir jis grįžo.

Ostervald-Fr 16. Et son mari s'en alla avec elle, pleurant en la suivant jusqu'à Bachurim. Puis Abner lui dit: Va, retourne-t'en! Et il s'en retourna.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 16. Y su marido fué con ella llorando por el camino en pos de ella hasta Bajurim: y Abner le dijo: Anda, vuélvete. Entónces él se volvió. | SVV1770      | 16 En haar man ging met haar, al gaande en wenende achter haar, tot Bahurim toe. Toen zeide Abner tot hem: Ga weg, keer weder. En hij keerde weder. |
| PL1881   | 16. Tedy szedł z nią mąż jej, a idąc za nią, płakał jej aż do Bachurym; i rzekł do niego Abner: Idź, a wróć się; i wrócił się.            | Karoli1908Hu | 16. És vele ment az ő férje is, sírva követvén őt Bahurimig; és ott mondá néki Abner: Eredj, menj vissza; és haza tére.                             |
| RuSV1876 | 16 Пошел с нею и муж ее и с плачем провожал ее до Бахурима; но Авенир сказал ему: ступай назад. И он возвратился.                         | БКуліш       | 16. Супруг її проводжав її плачучи до Багуриму; та Абенир сказав йому: Ійди до дому! І вернувся він до дому.  |
| FI33/38  | 17. Abner oli neuvotellut Israelin vanhinten kanssa sanoen: Jo kauan olette halunneet saada Daavidin kuninkaaksenne.                      | Biblia1776   | 17. Ja Abner puhui Israelin vanhimmille ja sanoi: te olette jo kauvan aikaa halunneet Davidia kuninkaaksenne.                                       |
| CPR1642  | 17. JA Abner puhui Israelin vanhimmille ja sanoi: te olette jo kauvan aika halannet Dawidit teidän Cuningaxen/                            |              |   |
| MLV19    | 17 And Abner had communication with the elders of Israel, saying, In times past you* sought for David to be king over you*.               | KJV          | 17. And Abner had communication with the elders of Israel, saying, Ye sought for David in times past to be king over you:                           |
| Dk1871   | 17. Og Abner talede med de Ældste af Israel, og han sagde: I have tilforn søgt David, at  | KXII         | 17. Och Abner hade ett tal med de äldsta i Israel, och sade: I hafven länge tillförene  |

	han skulde være Konge over eder.		åstundat David, att han måtte vara Konung öfver eder.
PR1739	17. Ja Abner räkis Israeli wannemattega ja ütles: Teie ollete jo eile ja enne püüdnud Taweti ennastele kuningaks sada.	LT	17. Abneras kalbėjo Izraelio vyresniesiems: "Jau seniai jūs norėjote turėti Dovydą karaliumi.
Luther1912	17. Und Abner hatte eine Rede mit den Ältesten in Israel und sprach: Ihr habt schon längst nach David getrachtet, daß er König wäre über euch.	Ostervald-Fr	17. Or Abner parla aux anciens d'Israël et dit: Vous désiriez autrefois d'avoir David pour votre roi.
RV'1862	17. Y habló Abner con los ancianos de Israel, diciendo: Ayer y anteayer procurabais que David fuese rey sobre vosotros;	SVV1770	17 Abner nu had woorden met de oudsten van Israel, zeggende: Gij hebt David te voren lang tot een koning over u begeerd.
PL1881	17. Uczynił potem Abner rzecz do starszych Izraelskich mówiąc: Przeszłych czasów szukaliście Dawida, aby był królem nad wami.	Karoli1908Hu	17. Annakutána Abner szóla az Izráel véneinek, [13+] mondván: Immár régtől fogva kívántátok Dávidot, hogy királyotok legyen néktek:
RuSV1876	17 И обратился Авенир к старейшинам Израильским, говоря: и вчера и третьего дня вы желали, чтобы Давид был царем над вами,	БКуліш	17. Увійшов же Абенир у переговори з громадськими мужами в Ізраїлі й говорив: Давно вже ви бажали собі Давида царем;
FI33/38	18. Niin pankaa se nyt toimeen, sillä Herra on sanonut Daavidille näin: 'Palvelijani Daavidin kädellä minä vapautan kansani Israelin	Biblia1776	18. Niin tehkäät nyt se; sillä Herra on sanonut Davidista; minä vapahdan minun kansani Israelin palveliani Davidin käden

filistealaisten käsistä ja kaikkien heidän vihollistensa käsistä.'

CPR1642 18. Nijn tehkät nyt se: sillä HERra on sanonut Dawidist: minä wapadan minun Canssani Israelin minun palweliani Dawidin käden cautta Philisterein kädest ja caickein heidän wiholistens kädest.

kautta Philistealaisten kädestä ja kaikkein heidän vihollistensa kädestä.

MLV19 18 Now then do it, for Jehovah has spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines and out of the hand of all their enemies.

KJV 18. Now then do it: for the LORD hath spoken of David, saying, By the hand of my servant David I will save my people Israel out of the hand of the Philistines, and out of the hand of all their enemies.

Dk1871 18. Saa gører det nu; thi Herren sagde til David: Jeg vil frelse Israel, mit Folk, ved Davids, min Tjeners Haand, af Filisternes Haand og af alle deres Fjenders Haand.

KXII 18. Så görer ock så nu; förty Herren hafver sagt om David: Jag skall frälsa mitt folk Israel, genom min tjenares Davids hand, utu de Philisteers hand, och utur alla deras fiendars hand.

PR1739 18. Siis tehke sedda nüüd; sest Jehowa on Taweti pärrast räkinud ja öölnud: Taweti mo sullase käe läbbi tahhan ma omma Israeli-rahwast ärrapeästa Wilistide käest ja keikide nende waenlaste käest.

LT 18. Dabar padarykite tai, nes Viešpats kalbėjo Dovydui: 'Savo tarno Dovydo ranka išgelbėsiu savo tautą Izraelį iš filistinų ir iš visų jo priešų' “.

Luther1912 18. So tut's nun; denn der HERR hat von

Ostervald-Fr 18. Maintenant donc, faites-le; car l'Éternel a

David gesagt: Ich will mein Volk Israel erretten durch die Hand Davids, meines Knechtes, von der Philister Hand und aller seiner Feinde Hand.

parlé à David et a dit: C'est par David, mon serviteur, que je délivrerai mon peuple d'Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis.

RV'1862 18. Ahora pues, hacédlo; porque Jehová ha hablado a David, diciendo: Por la mano de mi siervo David libraré a mi pueblo Israel de mano de los Filisteos, y de mano de todos sus enemigos.

SVV1770 18 Zo doet het nu; want de HEERE heeft tot David gesproken, zeggende: Door de hand van David, Mijn knecht, zal Ik Mijn volk Israel verlossen van de hand der Filistijnen, en van de hand van al hun vijanden.

PL1881 18. Przetoż teraz uczyócie tak; bo Pan rzekł o Dawidzie, mówiąc: Przez rękę Dawida, sługi mego, wybawię lud mój Izraelski z ręki Filistyóskiej, i z ręki wszystkich nieprzyjaciół jego.

Karoli1908Hu 18. Azért most vigyétek véghez; mert az Úr szólott Dávidnak, ezt mondván: Az én szolgámnak, Dávidnak keze által szabadítom meg az én népemet Izráelt a Filiszteusok kezéből, és minden ellenségeinek kezéből.

RuSV1876 18 теперь сделайте это , ибо Господь сказал Давиду: „рукою раба Моего Давида Я спасу народ Мой Израиля от руки Филистимлян и от руки всех врагов его”.

БКуліш 18. Вчиніте ж се тепер, обітував бо Давидові Господь: Рукою раба мого визволю я люд мій Ізраїля з рук Філістіїв і всіх ворогів його.

FI33/38 19. Abner puhui tämän myös benjaminilaisille, ja Abner meni ja puhui Daavidillekin Hebronissa, mitä mieltä Israel ja koko Benjaminin heimo olivat.

Biblia1776 19. Puhui myös Abner Benjaminin korvain kuullen, ja meni myös puhumaan Davidin korville Hebroniin kaikkia mikä Israelille ja kaikelle Benjaminin huoneelle kelpasi.

CPR1642 19. Puhui myös Abner Benjaminin corwain cuullen ja meni myös puhuman Dawidin

corwille Hebronijn caickia cuin Israelille ja caikelle Benjaminin huonelle kelpais.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 19 And Abner also spoke in the ears of Benjamin. And Abner also went to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel and to the whole house of Benjamin.  | KJV          | 19. And Abner also spake in the ears of Benjamin: and Abner went also to speak in the ears of David in Hebron all that seemed good to Israel, and that seemed good to the whole house of Benjamin. |
| Dk1871     | 19. Og Abner taledede ogsaa for Benjamins Øren, og Abner gik ogsaa hen at tale for Davids Øren i Hebron alt det, som var godt for Israels Øjne og for hele Benjamins Huses Øjne. | KXII         | 19. Talade ock Abner för BenJamins öron; och gick desslikes bort till att tala för Davids öron i Hebron, allt det Israel och hela BenJamins hus täcktes.   |
| PR1739     | 19. Ja Abner räkis ka Penjamini laste kuuldes; ja Abner läks ka Ebroni Taweti körwade ette räkima keik, mis Israeli melest ja keige Penjamini suggu melest hea olli.             | LT           | 19. Abneras taip pat kalbėjo ir Benjaminui. Po to Abneras vyko pas Dovydą į Hebroną pranešti jam, kas atrodė priimtina Izraeliui ir Benjamino namams.  |
| Luther1912 | 19. Auch redete Abner vor den Ohren Benjamins und ging auch hin, zu reden vor den Ohren Davids zu Hebron alles, was Israel und dem ganzen Hause Benjamin wohl gefiel.            | Ostervald-Fr | 19. Et Abner parla de même à ceux de Benjamin; puis il alla dire à David, à Hébron, ce qui avait été approuvé par Israël et par toute la maison de Benjamin.                                       |
| RV'1862    | 19. Y habló también Abner en oídos de Benjamín: y también fué Abner a decir a David a Hebrón todo el parecer de los de   | SVV1770      | 19 En Abner sprak ook voor de oren van Benjamin. Voorts ging Abner ook heen, om te Hebron voor Davids oren te spreken alles,   |

Israel, y de toda la casa de Benjamín.

wat goed was in de ogen van Israel, en in de ogen van het ganse huis van Benjamin.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | <p>19. To też mówił Abner i do Benjamióczyków. Potem odszedł Abner, aby mówił z Dawidem w Hebronie wszystko, co dobrego było w oczach Izraela, i w oczach wszystkiego domu Benjaminowego.</p> | Karoli1908Hu | <p>19. Azután szóla Abner a Benjámín nemzetségével is, és elméne Abner Dávidhoz is Hebronba, hogy megjelentse néki mindazt, a mi tetszenék Izráel népének és Benjámín egész nemzetségének.</p> |
| RuSV1876 | <p>19 То же говорил Авенир и Вениамитянам. И пошел Авенир в Хеврон, чтобыпересказать Давиду все, чего желали Израиль и весь дом Вениаминов.</p>   | БКуліш       | <p>19. Так само промовляв Абенир і Беняминіям. І пустивсь Абенир в Геброн, щоб переказати Давидові все, чого бажав Ізраїль і ввесь рід Беняминів.</p>  |
| FI33/38  | <p>20. Kun Abner tuli Daavidin luo Hebroniin, mukanaan kaksikymmentä miestä, laittoi Daavid pidot Abnerille ja miehille, jotka olivat hänen kanssaan.</p>                                     | Biblia1776   | <p>20. Kuin Abner tuli Davidin tykö Hebroniin ja kaksikymmentä miestä hänen kanssansa, teki David pidot Abnerille ja niille miehille, jotka hänen kanssansa olivat.</p>                        |
| CPR1642  | <p>20. COsca Abner tuli Dawidin tygö Hebronijn ja caxikymmendä miestä hänen cansans teki Dawid heille pidon.</p>  |              |  |
| MLV19    | <p>20 So Abner came to David to Hebron and twenty men with him. And David made Abner and the men who were with him a feast.</p>   | KJV          | <p>20. So Abner came to David to Hebron, and twenty men with him. And David made Abner and the men that were with him a feast.</p>   |



TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	20. Og Abner kom til David i Hebron og tyve Mænd med ham; da gjorde David Abner og de Mænd, som vare med ham, et Gæstebud.	KXII	20. Då nu Abner kom till David i Hebron, och tjugu män med honom, gjorde David dem ett gästabåd.
PR1739	20. Kui Abner Taweti jure tulli Ebroni ja kakskümmend meest temmaga, siis teggi Tawet jodud Abnerile ja neile meestele, kes temmaga.	LT	20. Abneras atėjo pas Dovydą į Hebroną su dvidešimt vyrų. Dovydas suruošė Abnerui ir jo palydovams puotą.
Luther1912	20. Da nun Abner gen Hebron zu David kam und mit ihm zwanzig Mann, machte ihnen David ein Mahl.	Ostervald-Fr	20. Abner vint donc vers David à Hébron, et vingt hommes avec lui; et David fit un festin à Abner et aux hommes qui étaient avec lui.
RV'1862	20. Vino pues Abner a David en Hebrón, y con él veinte hombres: y David hizo banquete a Abner, y a los que con él habían venido.	SVV1770	20 En Abner kwam tot David te Hebron, en twintig mannen met hem. En David maakte Abner, en den mannen, die met hem waren, een maaltijd.
PL1881	20. Gdy tedy przeszedł Abner do Dawida do Hebronu, a z nim dwadzieścia mężów, sprawił Dawid na Abnera, i na męże, którzy z nim byli, ucztę.	Karoli1908Hu	20. Mikor pedig eljutott Abner Dávidhoz Hebronba és ő vele együtt húsz ember, megvendégelé Dávid Abnert és a vele volt embereket.
RuSV1876	20 И пришел Авенир к Давиду в Хеврон и с ним двадцать человек, и сделал Давид пир для Авенира и людей, бывших с ним.	БКуліш	20. Як же прибув Абенир у товаристві двайцятьох мужів громадських до Давида в Геброн, справив Давид Абенирові й бувшим із ним бенкет.
FI33/38	21. Ja Abner sanoi Daavidille: Minä nousen ja	Biblia1776	21. Ja Abner sanoi Davidille: minä nousen ja

menen kokoamaan kaiken Israelin herrani, kuninkaan, luo, että he tekisivät liiton sinun kanssasi ja sinä saisit hallittaviksesi kaikki, joita haluat. Niin Daavid päästi Abnerin menemään, ja hän lähti rauhassa.

CPR1642 21. Ja Abner sanoi Dawidille: minä nousen ja menen cococoman caiken Israelin minun Herrani Cuningan tygö että he tekisit lijton sinun cansas ja sinä olisit Cuningas nijncuin sinun sielus halaja. Nijn Dawid päästi Abnerin menemän rauhas.

MLV19 21 And Abner said to David, I will arise and go and will gather all Israel to my lord the king that they may make a covenant with you and that you may reign over all that your soul desires. And David sent Abner away and he went in peace.

Dk1871 21. Og Abner sagde til David: Jeg vil gøre mig rede og gaa hen og samle al Israel til min Herre Kongen, at de skulle gøre en Pagt med dig, og du skal være Konge over alt det, som din Sjæl; begærer; saa lod David Abner fare, og han gik bort med Fred.

PR1739 21. Ja Abner ütles Taweti wasto: Ma tahhan

menen kokoomaan kaiken Israelin herrani kuninkaan tykö, että he tekisivät liiton sinun kanssas, ja sinä olisit kuningas niinkuin sinun sielus halajaa. Niin David päästi Abnerin menemään rauhassa.

KJV 21. And Abner said unto David, I will arise and go, and will gather all Israel unto my lord the king, that they may make a league with thee, and that thou mayest reign over all that thine heart desireth. And David sent Abner away; and he went in peace.

KXII 21. Och Abner sade till David: Jag vill stå upp, och gå bort till att församla hela Israel till min herra Konungen, och att de skola göra ett förbund med dig; på det du må vara en Konung, såsom din själ det begärrar. Så lät då David Abner gå ifrå sig med frid.

LT 21. Abneras tarė Dovydui: “Aš surinksiu pas

kätte wötta ja ärraminna ja keik Israeli omma issanda kuninga jure kogguda, et nemmad soga seädust tewad, et sa kui kuningas saad wallitseda keikis, nenda kui so hing himmustab; ja Tawet laskis Abneri miñna, ja ta läksrahhoga ärra.

tave, mano valdove, visą Izraelj, kad jie sudarytų su tavimi sutartį ir tu jiems karaliautum, kaip geidžia tavo širdis''. Dovydas išleido Abnerą.

Luther1912 21. Und Abner sprach zu David: Ich will mich aufmachen und hingehen, daß ich das ganze Israel zu meinem Herrn, dem König, sammle und daß sie einen Bund mit dir machen, auf daß du König seist, wie es deine Seele begehrt. Also ließ David Abner von sich, daß er hinginge mit Frieden.

Ostervald-Fr 21. Puis Abner dit à David: Je me lèverai, et je m'en irai rassembler tout Israël auprès du roi, mon seigneur, pour qu'ils traitent alliance avec toi, et tu régneras comme ton âme le souhaite. Et David renvoya Abner qui s'en alla en paix.

RV'1862 21. Y dijo Abner a David: Yo me levantaré, e iré, y juntaré a mi señor el rey todo Israel, para que hagan contigo alianza, y tú reines sobre todo lo que desea tu alma. Y David envió a Abner, y él se fué en paz.

SVV1770 21 Toen zeide Abner tot David: Ik zal mij opmaken, en heengaan, en vergaderen gans Israel tot mijn heer, den koning, dat zij een verbond met u maken, en gij regeert over alles, wat uw ziel begeert. Alzo liet David Abner gaan, en hij ging in vrede.

PL1881 21. I rzekł Abner do Dawida: Wstanę, a pójdę, abym zebrał do króla, pana mego, wszystkiego Izraela, którzy z tobą uczynią przymierze; a będziesz królował nad wszystkimi, jako żąda dusza twoja. A tak odprawił Dawid Abnera, który odszedł w

Karoli1908Hu 21. Ennekutána monda Abner Dávidnak: Felkelek és elmegyek, hogy az egész Izráelt ide gyűjtsem az én uram eleibe, a király eleibe, a kik frigyét kössenek te veled, és uralkodjál mindeneken úgy, a mint szívednek tetszik. És visszabocsátá Dávid Abnert, és

рокоју.

RuSV1876 21 И сказал Авенир Давиду: я встану и пойду и соберу к господину моему царю весь народ Израильский, и они вступят в завет с тобою, и будешь царствовать над всеми, как желает душа твоя. И отпустил Давид Авенира, и он ушел с миром.

elméne békével.

БКуліш 21. І каже Абенир Давидові: Я виберусь і пійду та поскуплюю до купи ввесь Ізраїль, щоб учинили вмову з моїм паном, тоді ти будеш царем так широко, як схоче душа твоя. І відпустив Давид Абенира, й він відійшов з упокоєм у дорогу.

FI33/38 22. Katso, silloin Daavidin palvelijat ja Joob tulivat ryöstöretkeltä ja toivat mukanaan paljon saalista; mutta Abner ei ollut enää Daavidin luona Hebronissa, sillä tämä oli päästänyt hänet menemään, ja hän oli lähtenyt rauhassa.

Biblia1776 22. Ja katso, Davidin palveliat ja Joab tulivat sotaväen tyköä ja toivat kanssansa suuren saaliin; mutta Abner ei ollut silloin Davidin tykönä Hebronissa, sillä hän oli päästänyt hänen menemään rauhassa.

CPR1642 22. JA cadzo Dawidin palweliat ja Joab tulit sotawäen tykö ja toit cansans suuren saalin mutta Abner ei ollut silloin Dawidin tykönä Hebronis waan hän oli päästänyt hänen menemän rauhas.

MLV19 22 And behold, the servants of David and Joab came from a foray and brought in a great spoil with them, but Abner was not with David in Hebron, for he had sent him away and he had gone in peace.

KJV 22. And, behold, the servants of David and Joab came from pursuing a troop, and brought in a great spoil with them: but Abner was not with David in Hebron; for he had sent him away, and he was gone in

peace.

- Dk1871 22. Og se, Davids Tjenere og Joab kom fra Hæren, og de førte meget Rov med sig; men Abner var ikke hos David i Hebron, thi han havde ladet ham fare, og han var gaaet bort med Fred.
- PR1739 22. Ja wata, Taweti sullased ja Joab tulli söawäe hulgast ärra ja töid ennestega suurt saki, ja Abner ei olnud ennam Taweti jures Ebronis, sest ta olli tedda lasknud miñna, et ta rahhoga ärraläinud.
- Luther1912 22. Und siehe, die Knechte Davids und Joab kamen von einem Streifzuge und brachten mit sich große Beute. Abner aber war nicht mehr bei David zu Hebron, sondern er hatte ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden weggegangen war.
- RV'1862 22. Y he aquí los siervos de David y Joab, que venían del campo, y traían consigo gran presa. Y Abner ya no estaba con David en Hebrón, que ya él le había despedido, y él se había ido en paz.
- PL1881 22. A oto, słudzy Dawidowi i Joab wracali się
- KXII 22. Och si, Davids tjenare och Joab kommo ifrå krigsfolket, och hade ett stort rof med sig; men Abner var icke nu qvar när David i Hebron, utan han hade låtit honom ifrå sig, så att han med frid bortgången var.
- LT 22. Tuo metu Dovydo tarnai ir Joabas grįžo iš karo žygio ir parsigabeno didelį grobį, bet Abnero nebebuvo pas Dovydą Hebrone; jis buvo išvykęs ramybėje.
- Ostervald-Fr 22. Et voici, les gens de David revenaient avec Joab de faire une incursion, et amenaient avec eux un grand butin. Or Abner n'était plus avec David à Hébron; car il l'avait renvoyé, et il s'en était allé en paix.
- SVV1770 22 En ziet, Davids knechten en Joab kwamen van een bende, en brachten met zich een groten roof. Abner nu was niet bij David te Hebron; want hij had hem laten gaan, en hij was gegaan in vrede.
- Karoli1908Hu 22. És ímé a Dávid szolgái és Joáb jónek vala

z wojny, korzyści wielkie z sobą prowadząc,  
ale Abnera już nie było u Dawida w Hebronie:  
bo go był odprawił, i odszedł był w pokoju.

RuSV1876 22 И вот, слуги Давидовы с Иоавом  
пришли из похода и принесли с  
собою много добычи; но Авенира уже не  
было с Давидом в Хевроне, ибо Давид  
отпустил его, и он ушел с миром.

a táborból, és sok prédát hoznak magukkal,  
de Abner nem volt már Dávidnál Hebronban,  
mert elbocsátotta őt és békével elment vala.

БКуліш 22. Аж ось несподівано прийшли Давидові  
військові з Йоабом з одного походу  
додому й принесли велику здобич, тим  
часом як Авенира не було вже в Давида в  
Геброні, сей бо одпустив його з упокоєм.

FI33/38 23. Kun Joab ja kaikki sotaväki, joka oli  
hänen kanssaan, tulivat, kerrottiin Joobille:  
Abner, Neerin poika, tuli kuninkaan luo, ja  
hän päästi hänet menemään, ja hän lähti  
rauhassa.

Biblia1776 23. Kuin Joab ja kaikki sotajoukko olivat  
tulleet, sanottiin Joobille, sanoen: Abner  
Nerin poika on tullut kuninkaan tykö, ja hän  
on päästänyt hänet rauhassa menemään.

CPR1642 23. Cosca Joab ja caicki sotajoucko olit tullet  
sanottin hänelle: Abner Nerin poica on tullut  
Cuningan tygö ja hän on päästänyt hänen  
rauhas menemän.

MLV19 23 When Joab and all the army that was with  
him came, they told Joab, saying, Abner the  
son of Ner came to the king and he has sent  
him away and he has gone in peace.

KJV 23. When Joab and all the host that was with  
him were come, they told Joab, saying,  
Abner the son of Ner came to the king, and  
he hath sent him away, and he is gone in  
peace.

Dk1871 23. Der Joab og den ganske Hær, som var

KXII 23. Då nu Joab, och hela hären med honom,

med ham, vare komne, da gav de Joab til Kende og sagde: Abner, Ners Søn, var kommen til Kongen, og han lod ham fare, og han er gaaet bort med Fred.

PR1739 23. Kui Joab ja keik se wäggi, mis temmaga olli, senna tullid, siis andsid nemmad Joabile teäda ja ütlesid: Neri poeg Abner tuli kunninga jure, ja ta laskis tedda miñna, et ta rahhoga ärraläks.

var kommen, vardt honom sagdt, att Abner, Ners son, var kommen till Konungen, och han hade låtit honom ifrå sig, så att han var med frid bortgången.

LT 23. Joabui, sugrįžusiam su kariuomene, buvo pranešta: “Buvo atvykęs Nero sūnus Abneras pas karalių, ir šis išleido jį eiti ramybėje”.

Luther1912 23. Da aber Joab und das ganze Heer mit ihm war gekommen, ward ihm angesagt, daß Abner, der Sohn Ners, zum König gekommen war und hatte er ihn von sich gelassen, daß er mit Frieden war weggegangen.

Ostervald-Fr 23. Joab, et toute l'armée qui était avec lui, revint donc; et on fit rapport à Joab en ces mots: Abner, fils de Ner, est venu vers le roi, qui l'a laissé partir, et il s'en est allé en paix.

RV'1862 23. Y como Joab y todo el ejército que con él estaba vinieron, fué dado aviso a Joab, diciendo: Abner, hijo de Ner, ha venido al rey: y él le ha enviado, y se fué en paz.

SVV1770 23 Als nu Joab en het ganse heir, dat met hem was, aankwamen, zo gaven zij Joab te kennen, zeggende: Abner, de zoon van Ner, is gekomen tot den koning, en hij heeft hem laten gaan, en hij is gegaan in vrede.

PL1881 23. Joab tedy i wszystko wojsko, które z nim było, przyszli tam; i dano znać Joabowi, mówiąc: Był tu Abner, syn Nera, u króla; ale go odprawił, i odszedł w pokoju.

Karoli1908Hu 23. Joáb pedig és az egész sereg, mely ő vele vala, a mint megérkezének, értesíték Joábot e dolog felől, mondván: Ide jött Abner, Nérnek fia a királyhoz, és visszabocsátá őt, és békével hazatére.

- RuSV1876 23 Когда Иоав и все войско, ходившее с ним, пришли, то Иоаву рассказали: приходил Авенир, сын Ниров, к царю, и тот отпустил его, и он ушел смирно.
- БКуліш 23. Як же вернувсь додому Йоаб із усім військом, переказують Йоабові: Абенир Ниренко гостював у Давида, і він одпустив його з упокоєм.
- FI33/38 24. Silloin Joab meni kuninkaan luokse ja sanoi: Mitä olet tehnyt? Katso, Abner tuli sinun luoksesi; miksi päästit hänet menemään menojaan?
- Biblia1776 24. Niin meni Joab kuninkaan tykö ja sanoi: mitäs olet tehnyt? Katso, Abner on tullut sinun tykö: miksis olet hänen päästänyt vapaasti menemään?
- CPR1642 24. Nijn meni Joab Cuningan tygö ja sanoi: mitäs tehnyt olet? cadzo Abner on tullut sinun tygös mixis olet hänen päästänyt menemän?
- MLV19 24 Then Joab came to the king and said, What have you done? Behold, Abner came to you. Why is it that you have sent him away and he has gone?
- KJV 24. Then Joab came to the king, and said, What hast thou done? behold, Abner came unto thee; why is it that thou hast sent him away, and he is quite gone?
- Dk1871 24. Da kom Joab til Kongen og sagde: Hvad har du gjort? se, Abner er kommen til dig; hvorfor lod du ham fare, saa at han er gaaet frit bort
- KXII 24. Så gick Joab in till Konungen, och sade: Hvad hafver du gjort? Si, Abner är kommen till dig: Hvi hafver du släppt honom ifrå dig, så att han är bortgången?
- PR1739 24. Ja Joab läks kunninga jure ja ütles: Mis olled sa teinud? wata Abner on so jure tulnud, mikspärrast olled sa tedda lasknud
- LT 24. Joabas, atėjęs pas karalių, klausė: “Ka padarei? Abneras buvo atėjęs pas tave. Kodėl jį išleidai?”



miñna, et ta keelmatta ärraläinud?

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 24. Da ging Joab zum König hinein und sprach: Was hast du getan? Siehe, Abner ist zu dir gekommen; warum hast du ihn von dir gelassen, daß er ist weggegangen? | Ostervald-Fr 24. Et Joab vint vers le roi, et dit: Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi; pourquoi l'as-tu renvoyé, et s'en est-il allé ainsi?                    |
| RV'1862 24. Entonces Joab vino al rey, y le dijo: ¿Qué has hecho? He aquí, había venido Abner a tí: ¿por qué pues le dejaste que se fuese?                                | SVV1770 24 Toen ging Joab tot den koning in, en zeide: Wat hebt gij gedaan? Zie, Abner is tot u gekomen; waarom nu hebt gij hem laten gaan, dat hij zo vrij is weggegaan? |
| PL1881 24. Przetoż wszedłszy Joab do króla, rzekł: Cóżeś uczynił? Oto, przyszedł był Abner do ciebie; przeczżeś go puścił, aby zaś odszedł.                               | Karoli1908Hu 24. Beméne azért Joáb a királyhoz és monda: Mit cselekedtél? Ímé Abner hozzád jött, miért bocsátád el őt, hogy elmenjen?                                     |
| RuSV1876 24 И пришел Иоав к царю и сказал: что ты сделал? Вот, приходил к тебе Авенир; зачем ты отпустил его, и он ушел?  | БКуліш 24. І прийшов Йоаб до царя й каже: Що ти вчинив? Оце гостював у тебе Абенир, на що ж ти відпустив його звідсі?   |
| FI33/38 25. Etkö ymmärrä, että Abner, Neerin poika, tuli pettämään sinua ja urkkimaan lähtöäsi ja tuloasi ja kaikkea, mitä teet?  | Biblia1776 25. Etkös tunne Abneria Nerin poikaa? Hän on tullut sinua pettämään tiedustellaksensa ulos- ja sisällekäymistäs ja koetellaksensa kaikkia, mitä teet.          |
| CPR1642 25. Etkös tunne Abneri Nerin poica: hän on tullut sinua pettämän tiedustellaxens sinun ulos ja sisälle käymistäs ja coetellaxens mitä teet.                       |   |

MLV19	25 You know Abner the son of Ner, that he came to deceive you and to know your going out and your coming in and to know all that you do.	KJV	25. Thou knowest Abner the son of Ner, that he came to deceive thee, and to know thy going out and thy coming in, and to know all that thou doest.
Dk1871	25. Du kender jo Abner, Ners Søn; thi han er kommen for at bedrage dig og for at vide din Udgang og din Indgang og at vide alt det, du gør.	KXII	25. Känner du icke Abner, Ners son? Ty han är kommen till att bedraga dig, att han må bespeja din utgång och ingång, och få veta allt det du gör.
PR1739	25. Sa tunned Neri poia Abneri, sest ta on tulnud sind melitama, ja et ta teäda saaks so wäljammemist ja so sissetullemist, ja moistaks, mis sa igganes teed.	LT	25. Argi tu nepažjsti Nero sūnaus Abnero, kad jis atėjo tavęs apgauti ir sužinoti tavo jėjimą, tavo išėjimą ir visa, ką tu darai?''
Luther1912	25. Kennst du Abner, den Sohn Ners, nicht? Denn er ist gekommen, dich zu überreden, daß er erkennt deinen Ausgang und Eingang und erführe alles, was du tust.	Ostervald-Fr	25. Tu connais Abner, fils de Ner; c'est pour te tromper qu'il est venu, pour reconnaître tes démarches, et pour savoir tout ce que tu fais.
RV'1862	25. ¿Sabes tú que Abner, hijo de Ner, es venido para engañarte, y saber tu salida y tu entrada, y por entender todo lo que tú haces?	SVV1770	25 Gij kent Abner, den zoon van Ner; dat hij gekomen is om u te overreden, en om te weten uw uitgang en uw ingang, ja, om te weten alles, wat gij doet.
PL1881	25. Znasz Abnera, syna Nerowego, gdyż przyszedł, aby cię zdradził, i żeby wiedział	Karoli1908Hu	25. Ismered-é Abnert, a Nér fiát? Csak azért jött volt ide, hogy megcsalhasson, és

	wyjdzie twoje, i wejście twoje, aby się wywiedział o wszystkim, co ty czynisz.		kikémlelje a te kijövésedet és bemenésedet, és megtudjon mindent, a mit te cselekszel.
RuSV1876	25 Ты знаешь Авенира, сына Нирова: он приходил обмануть тебя, узнать выход твой и вход твой и разведать все, что ты делаешь.	БКуліш	25. Хиба тобі не в догад, що Абенир Ниренко приходив, щоб тебе перехитрити й взнати виходи й входи твої, та розвідати все, що ти чиниш.
FI33/38	26. Sitten Joab lähti Daavidin luota ja lähetti sanansaattajat Abnerin jälkeen, ja he palauttivat hänet takaisin Boor-Siirasta; eikä Daavid tiennyt siitä mitään.	Biblia1776	26. Ja kuin Joab läksi Davidin tyköä, lähetti hän sanansaattajat Abnerin perään, ja he toivat hänen Borhasirasta; ja ei David siitä mitään tietänyt.
CPR1642	26. JA cosca Joab läxi Dawidin tykö lähetti hän sanan Abnerin perän että he toisit hänen Borhasirast ja ei Dawid sijtä mitän tietänyt.		
MLV19	26 And when Joab came out from David, he sent messengers after Abner and they brought him back from the well of Sirah, but David knew it not.	KJV	26. And when Joab was come out from David, he sent messengers after Abner, which brought him again from the well of Sirah: but David knew it not.
Dk1871	26. Og der Joab gik ud fra David, da sendte han Bud efter Abner, og de hentede ham tilbage fra Brønden Sira; men David vidste det ikke.	KXII	26. Och som Joab utgick ifrån David, sände han båd efter Abner, att de skulle hem ta honom igen ifrå BorHasira; och David visste der intet af.
PR1739	26. Ja Joab läks Taweti jurest wälja, ja läkkitas Käskusid Abneri järrele, ja need töid	LT	26. Joabas, išėjęs iš Dovydo, siuntė vyrus paskui Abnerą; tie sugražino jį nuo Siros

tedda Sira kaewo jurest taggasi, ja Tawet ei teädnud sedda mitte.

šulinio. Dovydas apie tai nieko nežinojo.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 26. Und da Joab von David ausging, sandte er Boten Abner nach, daß sie ihn wiederum holten von Bor-Hassira; und David wußte nichts darum.  | Ostervald-Fr | 26. Puis Joab, ayant quitté David, envoya après Abner des gens qui le ramenèrent de la fosse de Sira, sans que David le sût.   |
| RV'1862    | 26. Y saliéndose Joab de con David, envió mensajeros tras Abner, los cuales le volvieron desde el pozo de Sira, sin saberlo David.   | SVV1770      | 26 En Joab ging uit van David, en zond Abner boden na, die hem wederom haalden van den bornput van Sira; maar David wist het niet.   |
| PL1881     | 26. Tedy odszedłszy Joab od Dawida, wyprawił posły za Abnerem, którzy go wrócili od studni Syra, o czym Dawid nie wiedział.  | Karoli1908Hu | 26. És kimenvén Joáb Dávidtól, követeket küldte Abner után, kik visszahozák őt a Sira kútjától; Dávid azonban nem tudja vala.  |
| RuSV1876   | 26 И вышел Иоав от Давида и послал гонцов вслед за Авениром; и возвратили они его от колодезя Сира, без ведома Давида.   | БКуліш       | 26. І вийшовши Йоаб від Давида, послав гонців за Абениром, і завернули його від криниці Сири, а Давид про се й не знав.  |
| FI33/38    | 27. Kun Abner tuli takaisin Hebroniin, vei Jooab hänet syrjään porttiholvin keskelle, muka puhutellakseen häntä kahden kesken, ja pisti häntä siellä vatsaan, niin että hän kuoli — hänen veljensä Asaelin veren kostoksi. | Biblia1776   | 27. Kuin Abner tuli Hebroniin jälleen, vei Joab hänet keskelle porttia puhutellaksensa häntä erinänsä, ja pisti siellä häntä vatsaan, niin että hän kuoli, veljensä Asahelin veren tähden. |

CPR1642 27. Cosca Abner tuli Hebronijn jällens wei Joab hänen keskelle porttia puhutellaxens händä erinäns ja pisti siellä händä wadzaan nijn että hän cuoli hänen weljens Asahelin weren tähden.

MLV19 27 And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside into the midst of the gate to speak with him quietly and killed\* him there in the body, so that he died, for the blood of Asahel his brother.

KJV 27. And when Abner was returned to Hebron, Joab took him aside in the gate to speak with him quietly, and smote him there under the fifth rib, that he died, for the blood of Asahel his brother.

Dk1871 27. Der Abner kom tilbage til Hebron, da ledte Joab ham til Side midt i Porten for at tale med ham i Stilhed og stak ham der i Underlivet, saa at han døde, for hans Broder Asaels Blods Skyld.

KXII 27. Som nu Abner igenkom till Hebron, hade Joab honom midt uti porten, att han skulle tala med honom enskildt; och stack honom der i buken, så att han blef död, för hans broders Asahels blods skull.

PR1739 27. Kui Abner jälle Ebroni taggasi sai, siis wiis Joab tedda körwale kesk paika wärrawa alla, et ta pididi sallaja temmaga könnelema; ja ta pistis omma wenna Asaeli werre pärrast tedda seäl wiendamast küljeluust läbbi, et ta surri.

LT 27. Abnerui sugrįžus į Hebroną, Joabas pasivedė jį nuošaliai į tarpuvartę, tarsi norėdamas slaptai pasikalbėti, ir keršydamas už savo brolio Asaelio kraują dūrė jam į pilvą taip, kad jis mirė,

Luther1912 27. Als nun Abner wieder gen Hebron kam, führte ihn Joab mitten unter das Tor, daß er

Ostervald-Fr 27. Abner étant donc revenu à Hébron, Joab le tira à part, en dedans de la porte, comme

heimlich mit ihm redete, und stach ihn daselbst in den Bauch, daß er starb, um seines Bruders Asahel Bluts willen.

pour lui parler en secret, et là il le frappa au ventre; et Abner mourut ainsi, à cause du sang d'Asaël, frère de Joab.

RV'1862 27. Y como Abner volvió a Hebrón, Joab le apartó al medio de la puerta hablando con él blandamente como de secreto, y allí le hirió junto a la quinta costilla por la muerte de Asael su hermano, y murió.

SVV1770 27 Als nu Abner weder te Hebron kwam, zo leidde Joab hem ter zijde af in het midden der poort, om in de stilte met hem te spreken; en hij sloeg hem aldaar aan de vijfde rib, dat hij stierf, om des bloeds wil van zijn broeder Asahel.

PL1881 27. A gdy się wrócił Abner do Hebronu, odwiódł go Joab w pośród bramy, aby z nim po cichu (osobno) mówił, i przebił go tam pod piąte żebro, że umarł dla krwi Asaela, brata swego.

Karoli1908Hu 27. Visszajövéen Abner Hebronba, félreszólítá őt Joáb a kapu között, mintha titokban akarna vele beszélni, és általüté [14†] ott őt az ötödik oldalbordájánál, és meghala Asáelnek, [15†] a Joáb atyjafiának véréért.

RuSV1876 27 Когда Авенир возвратился в Хеврон, то Иоав отвел его внутрь ворот, как будто для того, чтобы поговорить с ним тайно, и там поразил его в живот. И умер Авенир за кровь Асаила, брата Иоавова.

БКуліш 27. Як же вернувсь Абенир у Геброн, одвів його Йоаб на бік у середину воріт, ніби на те, щоб із ним тайно поговорити, й тут кольнув його в живіт. І вмер Абенир за кров Асаїла, брата Йоабового.

FI33/38 28. Kun Daavid sitten sai sen kuulla, sanoi hän: Abnerin, Neerin pojan, vereen olen viaton minä ja minun kuninkuuteni Herran edessä iankaikkisesti.

Biblia1776 28. Kuin David sai sen tietää, sanoi hän: minä olen viaton ja minun valtakuntani Herran edessä ijankaikkisesti Abnerin Nerin pojan verestä.

CPR1642 28. Cosca Dawid nämät sai tietä sanoi hän:

minä olen wiatoin ja minun waldacundan  
HERran edes ijancaickisest Abnerin Nerin  
pojan werestä.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 28 And afterward, when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before Jehovah until everlasting of the blood of Abner the son of Ner. | KJV          | 28. And afterward when David heard it, he said, I and my kingdom are guiltless before the LORD for ever from the blood of Abner the son of Ner:                   |
| Dk1871     | 28. Der David siden hørte det, da sagde han: Jeg og mit Rige er uskyldig for Herren evindeligt i Abners, Ners Søns, Blod.                             | KXII         | 28. När nu David detta hörde, sade han: Jag är oskyldig, och mitt rike, för Herranom evinnerliga, för Abners, Ners sons, blod;                                    |
| PR1739     | 28. Kui Tawet sedda pärrast sai kuulda, siis ütles temma: Ma ollen ilmasüta ja mo kunningriik Jehowa ees iggawest; Neri poia Abneri werre polest.     | LT           | 28. Dovydas, tai išgirdęs, tarė: “Aš ir mano karalystė esame nekalti prieš Viešpatį dėl Nero sūnaus Abnero kraujo.  |
| Luther1912 | 28. Da das David hernach erfuhr, sprach er: Ich bin unschuldig und mein Königreich vor dem HERRN ewiglich an dem Blut Abners, des Sohnes Ners;        | Ostervald-Fr | 28. Et David l'apprit ensuite, et dit: Je suis innocent, moi et mon royaume, devant l'Éternel, à jamais, du sang d'Abner, fils de Ner.                            |
| RV'1862    | 28. Cuando David supo esto después, dijo: Yo soy limpio, y mi reino, delante de Jehová, para siempre, de la sangre de Abner, hijo de Ner:             | SVV1770      | 28 Als David dat daarna hoorde, zo zeide hij: Ik ben onschuldig, en mijn koninkrijk, bij den HEERE, tot in eeuwigheid, van het bloed van Abner, den zoon van Ner. |

- PL1881 28. Co gdy potem usłyszał Dawid, rzekł: Nie jestem winien, ani królestwo moje, przed Panem aż na wieki krwi Abnera, syna Nerowego.
- RuSV1876 28 И услышал после Давид об этом и сказал: невинен я и царство мое вовек пред Господом в крови Авенира, сына Нирова;
- FI33/38 29. Tulkoon se Joabin pään päälle ja kaiken hänen isänsä perheen päälle, älköötäkä Joabin suvusta loppuko vuotoa tai pitalia sairastavat, kainalosauvoilla kulkijat, miekkaan kaatuvat ja leivän puutteessa olijat.
- CPR1642 29. Mutta tulcon se Joabin pään päälle ja caiken hänen Isäns huonen ja älkön puuttuco Joabin huones se jolla juoxu ja spitali on ja joca sauwalla käy ja miecalla caatu ja jolda leipä puuttu.
- MLV19 29 Let it fall upon the head of Joab and upon all his father's house. And let there not fail from the house of Joab one who has a discharge, or who is a leper, or who leans on a staff, or who falls by the sword, or who
- Karoli1908Hu 28. Mely dolgot minekutána megtudott Dávid, monda: [16†] Ártatlan vagyok én és az én országom mindörökké az Úr előtt, Abnernek, a Nér fiának véréből.
- БКуліш 28. Як же сказано про се Давидові, то він заговорив: Не винен я й царство моє перед Господом за кров Абенира Ниренка;
- Biblia1776 29. Mutta tulkoon se Joabin pään päälle ja kaiken hänen isänsä huoneen, ja älköön puuttuko Joabin huoneessa se, jolla juoksu ja spitali on, ja joka sauvalla käy ja miekalla kaatuu, ja jolta leipä puuttuu.
- KJV 29. Let it rest on the head of Joab, and on all his father's house; and let there not fail from the house of Joab one that hath an issue, or that is a leper, or that leaneth on a staff, or that falleth on the sword, or that lacketh



lacks bread.

bread.

Dk1871 29. Det skal blive paa Joabs Hoved og paa hele hans Faders Hus, og Joabs Hus skal aldrig være fri for den, som har Flod og er spedalsk, og som holder sig ved Stav, og som falder ved Sværdet og har Mangel paa Brød.

KXII 29. Men det komme öfver Joabs hufvud, och öfver hela hans faders hus; och vände icke åter i Joabs hus, den som en etterflöd och spitelsko hafver, och den som sländo håller, och den genom svärd faller och den som bröd fattas.

PR1739 29. Se jägo Joabi Pea peäle ja keige ta issa suggu peäle, et Joabi suggust ei ial ärra ei kau se, kelle lihha joseb, ei se kes piddalitöbbine, egga se kes keppi warral käib ja moöga läbbi langeb ja kel leiba pudub.

LT 29. Tas kraujas tekrinta ant Joabo ir jo tėvo namų; Joabo giminėje tegul netrūksta paliegėlių, raupsuotų, luošų, karuose žūstančių ir badaujančių’.

Luther1912 29. es falle aber auf das Haupt Joabs und auf seines Vaters ganzes Haus, und müsse nicht aufhören im Hause Joabs, der einen Eiterfluß und Aussatz habe und am Stabe gehe und durchs Schwert falle und an Brot Mangel habe.

Ostervald-Fr 29. Que ce sang retombe sur la tête de Joab, et sur toute la maison de son père! Et que la maison de Joab ne soit jamais sans quelque homme ayant un flux, ou la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain!

RV'1862 29. Caiga sobre la cabeza de Joab, y sobre toda la casa de su padre; que nunca falte de la casa de Joab hombre que padezca flujo, ni leproso, ni quien ande con bordón, ni quien muera a cuchillo, ni quien tenga falta de pan.

SVV1770 29 Het blijve op het hoofd van Joab, en op het ganse huis zijns vaders; en er worde van het huis van Joab niet afgesneden, die een vloed hebbe, en melaats zij, en zich aan den stok houde, en door het zwaard valle, en broodsgebrek hebbe!

- PL1881 29. Niechaj przyjdzie na głowę Joabowę, i na  
wszystek dom ojca jego, i niech nie ustaje z  
domu Joabowego płynienie nasienia  
cierpiący, i trędowaty, i o kiju chodzący, i od  
miecza upadający, i nie mający chleba.
- RuSV1876 29 пусть падет она на голову Иоава и на  
весь дом отца его; пусть никогда не  
остается дом Иоава без семеноточивого,  
или прокаженного, или опирающегося на  
посох, или падающего от меча, или  
нуждающегося в хлебе.
- FI33/38 30. Näin Jooab ja hänen veljensä Abisai  
tappoivat Abnerin, sentähden että tämä oli  
surmannut heidän veljensä Asaelin  
taistelussa Gibeonin luona.
- CPR1642 30. Ja näin tapoit Joab ja hänen weljens  
Abisai Abnerin että hän löi cuoliaxi Asahelin  
heidän weljens sodas Gibeonin tykönä.
- MLV19 30 So Joab and Abishai his brother killed  
Abner because he had killed their brother  
Asahel at Gibeon in the battle.
- Dk1871 30. Thi Joab og hans Broder Abisaj havde
- Karoli1908Hu 29. Szálljon ez Joábnak [17†] fejére, és az ő  
atyjának egész háznépére; és el ne fogyjon a  
Joáb házából a folyásos, a bélpoklos, a  
mankón járó, és a ki fegyver miatt vész el, és  
a kenyér nélkül szűkölködő.
- БКуліш 29. Нехай вона впаде на голову Йоабову і  
всю родину батька його, й нехай у родині  
в його не переводяться ніколи такі, що  
недугують течивом або проказою, такі, що  
ходять на деревняній нозі, що падають од  
меча або сидять без хліба!
- Biblia1776 30. Ja näin tappoivat Joab ja hänen veljensä  
Abisai Abnerin, että hän löi kuoliaaksi  
Asahelin heidän veljensä sodassa Gibeonin  
tykönä.
- KJV 30. So Joab and Abishai his brother slew  
Abner, because he had slain their brother  
Asahel at Gibeon in the battle.
- KXII 30. Alltså dråpo Joab och hans broder Abisai

	slaget Abner ihjel, fordi han slog Asael, deres Broder, ihjel ved Gibeon i Krigen.		Abner, därför att han slog deras broder Asahel ihjäl, i stridene vid Gibeon.
PR1739	30. Ja Joab ja ta wend Abisai ollid Abneri ärratapnud, sepärrast et ta nende wenna Asaeli Kibeonisse siñna taplussesse olli ärrasurmanud.	LT	30. Joabas ir jo brolis Abišajas nužudė Abnerą dėl to, kad Abneras buvo nužudęs jų brolių Asaelį mūšyje Gibeone.
Luther1912	30. Also erwürgten Joab und Abisai Abner, darum daß er ihren Bruder Asahel getötet hatte im Streit zu Gibeon.	Ostervald-Fr	30. Ainsi Joab et Abishai, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait tué Asaël, leur frère, près de Gabaon, dans le combat.
RV'1862	30. Así que Joab y Abisaí su hermano mataron a Abner, porque él había muerto a Asael hermano de ellos en la batalla en Gabaón.	SVV1770	30 Alzo hebben Joab en zijn broeder Abisai Abner doodgeslagen, omdat hij hun broeder Asahel te Gibeon in den strijd gedood had.
PL1881	30. A tak Joab i Abisaj, brat jego, zabili Abnera, przeto iż on też był zabił Asaela, brata ich, w bitwie u Gabaona.	Karoli1908Hu	30. Joáb pedig és Abisai, az ő atyjafia azért ölék meg Abnert, mivelhogy megölte vala az ő atyjokfiát, Asáelt Gibeonban [18†] a harczon.
RuSV1876	30 Иоав же и брат его Авесса убили Авенира за то, что он умертвил брата их Асаила в сражении у Гаваона.	БКуліш	30. Йоаб же й брат його Авесса стратили Абенира за те, що вбив їх брата Асаїла в бою під Габаоном.
FI33/38	31. Mutta Daavid sanoi Jooabille ja kaikelle välle, joka oli hänen kanssaan: Reväiskää vaatteenne ja kääriytykää säkkeihin ja	Biblia1776	31. Mutta David sanoi Joabille ja kaikelle kansalle, jotka olivat hänen kanssansa: reväiskää vaatteenne rikki, ja puettakaat

pitäkää valittajaiset Abnerille. Ja kuningas Daavid kulki paarien perässä.

teitänne säkeillä, ja valittakaat Abnerin tähden. Ja kuningas David kävi paarien perässä.

CPR1642 31. Mutta Dawid sanoi Joabille ja caikelle Cansalle jotca olit hänen cansans: rewäiskät teidän waatten ricki ja puettacat teitän säkeillä ja parcucacat Abnerin tähden. Ja Cuningas käwi paarein peräs.

MLV19 31 And David said to Joab and to all the people who were with him, Tear your\* clothes and gird yourselves with sackcloth and mourn before Abner. And king David followed the funeral.

KJV 31. And David said to Joab, and to all the people that were with him, Rend your clothes, and gird you with sackcloth, and mourn before Abner. And king David himself followed the bier.

Dk1871 31. Og David sagde til Joab og til alt Folket, som var med ham: Sønderriver eders Klæder og binder Sæk om eder og gaar sørgende foran Abner; og Kong David gik efter Ligbaaren.

KXII 31. Men David sade till Joab, och allt folket som med honom var: Rifver edor kläder sönder, och drager säcker uppå eder, och jämrer eder för Abners skull. Och Konungen gick efter bårena.

PR1739 31. Ja Tawet ütles Joabi wasto ja keige se rahwa wasto, mis temma jures: Kärristage ommad rided lõhki ja pange kottirided ennese ümber, ja tehke kaebdust Abneri pärrast; ja kuningas Tawet isse käis surno-rami tagga.

LT 31. Dovydas įsakė Joabui ir visiems žmonėms: "Perplėškite savo drabužius, užsidėkite ašutines ir raudokite Abnero". Karalius Dovydas ėjo paskui karstą.

- Luther1912 31. David aber sprach zu Joab und allem Volk, das mit ihm war: Zerreißt eure Kleider und gürtet Säcke um euch und tragt Leid um Abner! Und der König ging dem Sarge nach.
- RV'1862 31. Entónces David dijo a Joab, y a todo el pueblo que con él estaba: Romped vuestros vestidos, y ceños de sacos, y hacéd llanto delante de Abner: y el rey iba detrás de las andas.
- PL1881 31. Rzekł potem Dawid do Joaba i do wszystkiego ludu, który był z nim: Porozdzierajcie odzienia wasze a opaszcie się w wory, i płaczcie nad Abnerem. A król Dawid szedł za marami.
- RuSV1876 31 И сказал Давид Иоаву и всем людям, бывшим с ним: раздерите одеждываши и оденьтесь во вретища и плачьте над Авениром. И царь Давид шел за гробом его .
- FI33/38 32. Ja he hautasivat Abnerin Hebroniin; ja kuningas korotti äänensä ja itki Abnerin haudalla, ja kaikki kansa itki.
- Ostervald-Fr 31. Mais David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui: Déchirez vos vêtements et ceignez-vous de sacs, et menez deuil sur Abner. Et le roi David marcha derrière le cercueil.
- SVV1770 31 David dan zeide tot Joab en tot al het volk, dat bij hem was: Scheurt uw klederen, en gordt zakken aan, en weeklaagt voor Abner henen; en de koning David ging achter de baar.
- Karoli1908Hu 31. Monda pedig Dávid Joábnak és mind az egész népnek, mely vele vala: Szaggassátok meg [19†] ruháitokat, és öltözzetek zsákba, és sírjatok Abner előtt! Dávid király pedig megy vala a koporsó után;
- БКуліш 31. І повелїв Давид Йоабові й усім прибічникам його: Пороздирайте одержу на собі й йдіте голосючи перед Абениром. Та й царь Давид ійшов за марами.
- Biblia1776 32. Ja he hautasivat Abnerin Hebronissa, ja kuningas koroitti äänensä ja itki Abnerin haudan tykönä; itki myös kaikki kansa.

- CPR1642 32. Cosca he hautaisit Abnerin Hebronis corgotti Cuningas änens ja itki Abnerin haudan tykönä itki myös caicki Canssa.
- MLV19 32 And they buried Abner in Hebron. And the king lifted up his voice and wept at the grave of Abner and all the people wept.
- Dk1871 32. Og de begrove Abner i Hebron; og Kongen opløftede sin Røst og græd ved Abners Grav, og alt Folket græd.
- PR1739 32. Ja kui nemmad Abneri Ebroni mahhamatsid, siis töstis kuningas omma heäle ja nuttis Abneri haua jures, ja keik rahwas nutsid ka.
- Luther1912 32. Und da sie Abner begruben zu Hebron, hob der König seine Stimme auf und weinte bei dem Grabe Abners, und weinte auch alles Volk.
- RV'1862 32. Y sepultaron a Abner en Hebron: y alzando el rey su voz, lloró al sepulcro de Abner: y todo el pueblo también lloró.
- PL1881 32. A gdy pogrzebli Abnera w Hebronie, podniósł król głos swój, i płakał nad grobem
- KJV 32. And they buried Abner in Hebron: and the king lifted up his voice, and wept at the grave of Abner; and all the people wept.
- KXII 32. Och då de begrofvo Abner i Hebron, upphof Konungen sina röst, och gret vid Abners graf; gret ock desslikes allt folket.
- LT 32. Jie palaidojo Abnerą Hebrone, ir karalius balsiai verkė prie jo kapo, verkė ir visi žmonės.
- Ostervald-Fr 32. Et quand ils eurent enseveli Abner à Hébron, le roi éleva la voix et pleura près du tombeau d'Abner; et tout le peuple pleura aussi.
- SVV1770 32 Als zij nu Abner te Hebron begroeven, zo hief de koning zijn stem op, en weende bij Abners graf; ook weende al het volk.
- Karoli1908Hu 32. És eltemeték Abnert Hebronban. Akkor felkiálta a király, és igen síra az Abner

	Abnerowym; płakał też wszystek lud.		koporsója felett, és síra az egész nép is.
RuSV1876	32 Когда погребали Авенира в Хевроне, то царь громко плакал над гробом Авенира; плакал и весь народ.	БКуліш	32. І як поховали Абенира в Геброні, то плакав Давид над гробом Абенировим у голос і плакав так само ввесь люд.
FI33/38	33. Ja kuningas viritti itkuvirren Abnerista ja sanoi: Pitikö Abnerin kuolla, niinkuin kuolee houkka?	Biblia1776	33. Ja kuningas valitti Abneria ja sanoi: onko Abner kuollut, niinkuin tyhmä kuolee?
CPR1642	33. Ja Cuningas walitti Abnerita ja sanoi: Abner ei ole cuollut nijncuin tyhmä cuole:		
MLV19	33 And the king lamented for Abner and said, Should Abner die as a fool dies?	KJV	33. And the king lamented over Abner, and said, Died Abner as a fool dieth?
Dk1871	33. Og Kongen sang en Klagesang over Abner og sagde: Mon Abner skulde dø, som en Daare dør?	KXII	33. Och Konungen beklagade sig öfver Abner, och sade: Abner är icke död såsom en dåre dör.
PR1739	33. Ja kunningas laulis nuttes Abneri pärrast ja ütles: Kas Abner on surnud, kui üks jölle surreb?	LT	33. Karalius raudojo dėl Abnero, sakydamas: "Ar Abneras turėjo mirti tokia mirtimi?"
Luther1912	33. Und der König klagte um Abner und sprach: Mußte Abner sterben, wie ein Ruchloser stirbt?	Ostervald-Fr	33. Et le roi fit une plainte sur Abner, et dit: Abner devait-il mourir comme meurt un méchant?
RV'1862	33. Y endechando el rey al mismo Abner, decía: ¿Murió Abner como muere el	SVV1770	33 En de koning maakte een klage over Abner, en zeide: Is dan Abner gestorven, als

insensato?

een dwaas sterft?

- PL1881 33. A tak lamentując król nad Abnerem, rzekł: Izali tak miał umrzeć Abner, jako umiera nikczemnik?
- RuSV1876 33 И оплакал царь Авенира, говоря: смертию ли подлого умирать Авениру?
- FI33/38 34. Eivät olleet sinun kätesi sidotut eivätkä jalkasi vaskikahleisiin pannut. Sinä kaaduit, niinkuin kaadutaan vilpillisten käden kautta. Niin kaikki kansa itki häntä vielä enemmän.
- CPR1642 34. Sinun kätes ei ollet sidotut sinun jalcas ei ollet rautacahleis: sinä olet caatunut nijncuin se joca pahantekiän edes lange. Ja Canssa itkit wielä enämmin händä.
- MLV19 34 Your hands were not bound, nor your feet put into fetters. As a man falls before the sons of iniquity, so did you fall. And all the people wept again over him.
- Dk1871 34. Dine Hænder vare ikke bundne, og dine Fødder ikke lagte i Kobberlænker, du er falden, som man falder for uretfærdige Folk;
- Karoli1908Hu 33. És a király gyászalt szerezvén Abner felett, monda: Gaz halállal kelle kimulnia [20+] Abnernek?
- БКуліш 33. І оплакуючи Абенира та нарікаючи, промовляв він: Чи то ж смерттю підляки вмірати було Абенирові?
- Biblia1776 34. Sinun kätes ei olleet sidotut, sinun jalkas ei olleet vaskikahleissa: sinä olet kaatunut, niinkuin se, joka pahantekiäin edessä lankee. Ja kaikki kansa itki vielä enemmän häntä.
- KJV 34. Thy hands were not bound, nor thy feet put into fetters: as a man falleth before wicked men, so fellest thou. And all the people wept again over him.
- KXII 34. Dina händer voro intet bundna; dina fötter voro intet satte i fjettrar; du äst fallen, såsom man faller för arga skalkar. Då begret



- da blev alt Folket ved at græde over ham.

PR1739 34. Sinno käed polle mitte kinniseatud olnud, ja so jallad polle ka mitte waskahhelattega kinnipandud olnud: sa olled langend, otsego kegi pöraste innimeste ette langeb. Ja keik rahwas wötsid weel ennam tedda nutta.

folket honom än mer.

LT 34. Tavo rankos nebuvo surištos ir kojos nebuvo sukaustytos grandinėmis. Tu kritai, kaip žmogus krinta nuo piktadario“. Ir visi žmonės vėl verkė jo.

Luther1912 34. Deine Hände waren nicht gebunden, deine Füße waren nicht in Fesseln gesetzt; du bist gefallen, wie man vor bösen Buben fällt. Da beweinte ihn alles Volk noch mehr.

Ostervald-Fr 34. Tes mains ne furent point liées, ni tes pieds mis dans les fers. Tu es tombé comme on tombe devant les méchants! Et tout le peuple recommença à pleurer sur lui.

RV'1862 34. Tus manos no eran atadas, ni tus piés ligados con grillos. Como los que caen delante de los hijos de iniquidad, así caiste. Y añadieron todo el pueblo a llorar sobre él.

SVV1770 34 Uw handen waren niet gebonden, noch uw voeten in koperen boeien gedaan, maar gij zijt gevallen, gelijk men valt voor het aangezicht van kinderen der verkeerdheid. Toen weende het ganse volk nog meer over hem.

PL1881 34. Ręce twoje nie były związane, a nogi twoje nie były pętami obciążone; poległeś jako ten, który pada przed synami niezbożnymi. Tedy tem więcej wszystek lud płakał nad nim.

Karoli1908Hu 34. A te kezeid nem voltak megkötve, sem lábaid békóba verve; de úgy vesztél el, mint álnok ember [21†] miatt szokott elveszni az ember! És siratá őt ismét az egész nép.

RuSV1876 34 Руки твои не были связаны, и ноги твои не в оковах, и ты пал, как падают от разбойников. И весь народ стал еще более

БКуліш 34. Руки тобі не звязано, ноги тобі не сковано, й поляг ти, як полягають хиба від розбійників. І плакав по йому ще більш

плакать над ним.

увесь люд.

- FI33/38 35. Ja kaikki kansa tuli, kun vielä oli päivä, vaatimaan, että Daavid söisi jotakin; mutta Daavid vannoi ja sanoi: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jos minä maistan leipää tai muuta, ennenkuin aurinko laskee.
- CPR1642 35. COsca caicki Canssa tulit Dawidin cansa rualle ja wialä walkia päiwä oli wannoi Dawid ja sanoi: Jumala tehkön minulle sen ja sen jos minä leipä taicka jotakin muuta maistan ennencuin Auringo laske.
- MLV19 35 And all the people came to cause David to eat bread while it was yet day, but David swore, saying, God do so to me and more also, if I taste bread, or anything else, till the sun is down.
- Dk1871 35. Der alt Folket kom ind for at faa David til at æde Brød, medens det endnu var Dag, da svor David og sagde: Gud gøre mig nu og fremdeles saa og saa, om jeg smager Brød eller nogen Ting, førend Solen gaar ned!
- PR1739 35. Ja keik rahwas tullid Tawetile leiba pakkuma süa, kui alles walge olli; agga Tawet

- Biblia1776 35. Ja kaikki kansa tuli Davidin kanssa rualle, kuin vielä valkia päivä oli; ja David vannoi ja sanoi: Jumala tehkoon minulle sen ja sen, jos minä leipää taikka jotakin muuta maistan, ennenkuin aurinko laskee.
- KJV 35. And when all the people came to cause David to eat meat while it was yet day, David sware, saying, So do God to me, and more also, if I taste bread, or ought else, till the sun be down.
- KXII 35. Då nu allt folket kom in med David till att äta, och ännu bittida dags var, svor David, och sade: Gud göra mig det och det, om jag bröd eller något annat smakar, förrän solen nedergår.
- LT 35. Žmonės bandė prikaltėti Dovydą valgyti tą dieną, bet Dovydas prisiekė: “Tegul Dievas

wandus ja ütles: Nenda tehko Jummal mulle ja nenda weel peälegi, kui ma, enne kui pääw saab loja läinud, leiba ehk mingisuggust muud suhho pistan.

padaro man tai ir dar daugiau, jei aš, prieš saulei nusileidžiant, paragaučiau duonos ar ko nors kito’.

Luther1912 35. Da nun alles Volk hineinkam, mit David zu essen, da es noch hoch am Tage war, schwur David und sprach: Gott tue mir dies und das, wo ich Brot esse oder etwas koste, ehe die Sonne untergeht.

Ostervald-Fr 35. Puis tout le peuple vint pour faire prendre quelque nourriture à David, pendant qu'il était encore jour; mais David fit serment et dit: Que Dieu me punisse sévèrement, si avant que le soleil soit couché, je goûte du pain ou quelque autre chose.

RV'1862 35. Y como todo el pueblo viniese a dar de comer pan a David, siendo aun de día, David juró, diciendo: Así me haga Dios, y así me añada, si ántes que se ponga el sol yo gustare pan, o otra cualquiera cosa.

SVV1770 35 Daarna kwam al het volk, om David brood te doen eten, als het nog dag was; maar David zwoer, zeggende: God doe mij zo, en doe er zo toe, indien ik voor het ondergaan der zon brood of iets smake!

PL1881 35. Potem przyszedł wszystek lud prosić Dawida, aby jadł chleb, gdy jeszcze był jasny dzieió: ale przysięgł Dawid, mówiąc: To mi niech uczyni Bóg, i to niech przyczyni, jeźli przed zajściem słońca skosztuję chleba, albo czego innego.

Karoli1908Hu 35. Előjőve pedig mind az egész nép, hogy enni adjanak Dávidnak, mikor még a nap fenn vala, de megesküvék Dávid, ezt mondván: Úgy [22†] cselekedjék én velem az Isten most és ezután is, hogy míg a nap le nem megy, sem kenyeret, sem egyebet nem eszem.

RuSV1876 35 И пришел весь народ предложить

БКуліш 35. Ще був ясний день, як прийшов люд

Давиду хлеба, когда еще продолжался день; но Давид поклялся, говоря: то и то пусть сделает со мною Бог и еще больше сделает, если я до захождения солнца вкушу хлеба или чего-нибудь.

силувати Давида, щоб чого небудь попоїв. Давид же залявсь: Щоб мені Господь те й те вдіяв та ще й причинив, коли їсти му хліб або що небудь, покіль зайде сонце!

FI33/38 36. Kun kaikki kansa sai kuulla sen, miellytti se heitä, samoin kuin kaikki muu, mitä kuningas teki, oli kaikelle kansalle mieleen.

Biblia1776 36. Ja kaikki kansa ymmärsi sen, ja se kelpasi heille, ja kaikki se hyvä minkä kuningas oli tehnyt kaiken kansan silmäin edessä.

CPR1642 36. Ja caicki Canssa ymmärsi sen ja se kelpais heille caicki se hywä cuin Cuningas oli tehnyt Canssan silmäin edes.

MLV19 36 And all the people took notice of it and it pleased them, as whatever the king did pleased all the people.

KJV 36. And all the people took notice of it, and it pleased them: as whatsoever the king did pleased all the people.

Dk1871 36. Da forstod alt Folket det, og det syntes godt for deres Øjne; ligesom alt, hvad Kongen gjorde, syntes godt for alt Folkets Øjne.

KXII 36. Och allt folket visste det, och det behagade dem väl allt det goda, som Konungen gjorde för hela folksens ögon.

PR1739 36. Kui keik rahwas sedda tundsid, siis olli se hea nende melest; nenda kui keik, mis kuningas teggi, keige se rahwa melest hea olli.

LT 36. Tauta sužinojo, ir tai jiems patiko, kaip patikdavo viskas, ką darė karalius.

- Luther1912 36. Und alles Volk erkannte es, und gefiel ihnen auch wohl, wie alles, was der König tat, dem ganzen Volke wohl gefiel;
- RV'1862 36. Así entendió todo el pueblo, y les plugo en sus ojos; porque todo lo que el rey hacía parecía bien en ojos de todo el pueblo.
- PL1881 36. Co gdy wszystek lud obaczył, podobało się im to; a wszystko cokolwiek czynił król, podobało się w oczach wszystkiego ludu.
- RuSV1876 36 И весь народ узнал это, и понравилось ему это, как и все, что делал царь, нравилось всему народу.
- FI33/38 37. Ja kaikki kansa ja koko Israel ymmärsivät sinä päivänä, että Abnerin, Neerin pojan, surma ei ollut lähtenyt kuninkaasta.
- CPR1642 37. Ja caicki Canssa ja coco Israel ymmärsit sinä päiwänä ettei se ollut Cuningalda että Abner Nerin poica oli tapettu.
- MLV19 37 So all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to kill Abner the son of Ner.
- Ostervald-Fr 36. Et tout le peuple l'entendit, et l'approuva; et tout le peuple trouva bon tout ce que fit le roi.
- SVV1770 36 Als al het volk dit vernam, zo was het goed in hun ogen, alles, zoals de koning gedaan had, was goed in de ogen van het ganse volk.
- Karoli1908Hu 36. Mely dolgot mikor az egész község megértett, igen tetszék nékik; valamint a többi dolga is, a mit a király cselekeszik vala, igen tetszék nékik.
- БКуліш 36. Як довідавсь про се ввесь народ, то вподобав собі вельми, та й усе також, що царь чинив, подобалось людові.
- Biblia1776 37. Ja kaikki kansa ja koko Israel ymmärsivät sinä päivänä, ettei se ollut kuninkaalta, että Abner Nerin poika oli tapettu.
- KJV 37. For all the people and all Israel understood that day that it was not of the king to slay Abner the son of Ner.

- Dk1871 37. Og alt Folket og hele Israel kendte paa den samme Dag, at det ikke var udgaaet fra Kongen at lade Abner, Ners Søn, slaa ihjel.
- PR1739 37. Ja keik rahwas ja keik Israel said teäda sel päwal, et se ei olnud mitte kunninga polest, et Neri poeg Abner olli ärrasurmatud.
- Luther1912 37. und alles Volk und ganz Israel merkten des Tages, daß es nicht vom König war, daß Abner, der Sohn Ners, getötet ward.
- RV'1862 37. Y todo el pueblo, y aun todo Israel entendieron aquel día, que no había venido del rey, que Abner, hijo de Ner, muriese.
- PL1881 37. I poznał wszystek Izrael dnia onego, że nie z naprawy królewskiej zabity był Abner, syn Nera.
- RuSV1876 37 И узнал весь народ и весь Израиль в тот день, что не от царя произошло умерщвление Авенира, сына Нирова.
- FI33/38 38. Ja kuningas sanoi palvelijoilleen: Ettekö tiedä, että ruhtinas ja suuri mies on tänä
- KXII 37. Och allt folket och hela Israel märkte på den dagen, att det var icke af Konungenom, att Abner, Ners son, vardt dräpen.
- LT 37. Tą dieną visa Izraelio tauta suprato, kad tai buvo ne karaliaus sumanymas nužudyti Nero sūnų Abnerą.
- Ostervald-Fr 37. Ainsi, en ce jour-là, tout le peuple et tout Israël connut que ce n'était point par ordre du roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner.
- SVV1770 37 En al het volk en gans Israel merkten te dienzelven dage, dat het van den koning niet was, dat men Abner, den zoon van Ner, gedood had.
- Karoli1908Hu 37. És megértette azon a napon az egész nép és az egész Izráel, hogy nem a királytól [23†] volt, hogy Abnert, a Nér fiát megölték.
- БКуліш 37. І впевнився люд і ввесь Ізраїль того дня, що вбито Абенира Ниренка не по царському наказові.
- Biblia1776 38. Ja kuningas sanoi palvelioillensa: ettekö te tiedä, että tänäpäpä on yksi päämies, ja

	päivänä kaatunut Israelissa?		tosin suuri mies kaatunut Israelissa?
CPR1642	38. Ja Cuningas sanoi palwelioillens: ettäkö te tiedä että tänäpä on yxi päämies ja tosin suuri mies caatunut Israelis?		
MLV19	38 And the king said to his servants, Do you* not know that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?	KJV	38. And the king said unto his servants, Know ye not that there is a prince and a great man fallen this day in Israel?
Dk1871	38. Og Kongen sagde til sine Tjenere: Vide I ikke, at der paa denne Dag er falden en Fyrste og en stor Mand i Israel?	KXII	38. Och Konungen sade till sina tjenare: Veten I icke, att på denna dag är en Förste och stor man fallen i Israel?
PR1739	38. Ja kuningas ütles omma sullaste wasto: Eks teie tea, et sel päwal üks würst ja suur mees Israelis on langenud?	LT	38. Karalius tarė savo tarnams: "Argi nežinote, kad šiandien Izraelyje žuvo kunigaikštis ir garbingas žmogus?"
Luther1912	38. Und der König sprach zu seinen Knechten: Wisset ihr nicht, daß auf diesen Tag ein Fürst und Großer gefallen ist in Israel?	Ostervald-Fr	38. Et le roi dit à ses serviteurs: Ne savez-vous pas qu'un capitaine, et un grand capitaine, est tombé aujourd'hui en Israël?
RV'1862	38. Entónces el rey dijo a sus siervos: ¿No sabéis que ha caido hoy en Israel un príncipe, y grande?	SVV1770	38 Voorts zeide de koning tot zijn knechten: Weet gij niet, dat te dezen dage een vorst, ja, een grote in Israel gevallen is?
PL1881	38. I rzekł król do sług swoich: Azaż nie wiecie, że hetman, a bardzo wielki, poległ	Karoli1908Hu	38. Monda pedig a király az ő szolgáinak: Nem tudjátok-é, hogy [24†] nagy fejedelem

dziś w Izraelu?

RuSV1876 38 И сказал царь слугам своим: знаете ли, что вождь и великий муж пал в этот день в Израиле?

esett ma el az Izráelben?

БКуліш 38. І сказав царь прибічникам своїм: Чи знаете, що того дня полїг воєначальник і великий муж ув Ізраїлі?

FI33/38 39. Mutta minä olen vielä heikko, vaikka olen voideltu kuninkaaksi, ja nuo miehet, Serujan pojat, ovat liian väkivaltaiset minun hillitä. Herra maksakoon sille, joka tekee paha, hänen pahuutensa mukaan.

Biblia1776 39. Ja minä olen vielä heikko ja voideltu kuningas, mutta ne miehet ZeruJan pojat ovat kovemmat minua: Herra maksakoon sille, joka paha tekee, hänen pahuutensa jälkeen!

CPR1642 39. Ja minä olen vielä heikko ja woideltu Cuningas mutta ne miehet ZeruJan pojat owat

MLV19 39 And I am this day weak, though anointed king and these men the sons of Zeruiah are too hard for me. Jehovah reward the evildoer according to his wickedness.

KJV 39. And I am this day weak, though anointed king; and these men the sons of Zeruiah be too hard for me: the LORD shall reward the doer of evil according to his wickedness.

Dk1871 39. Og jeg er endnu svag, skønt jeg er salvet til Konge; men disse Mænd, Zerujas Børn, ere stærkere end jeg; Herren skal betale den, som gjorde det onde, efter hans Ondskab.

KXII 39. Och jag är ännu späd, och en smord Konung; men de män ZeruJa söner äro mig allt för hårde; Herren vedergälle honom, som illa gör, efter hans ondsko.

PR1739 39. Ja minna ollen tännäpä alles nödder, ja hilja woitud kuningas, ja needsinnatsed mehhed Seruja poiad on kangemad mind: #

LT 39. Aš šiandien dar esu silpnas, nors pateptas karaliumi; šitie vyrai, Cerujos sūnūs, yra per stiprūs man. Viešpats tegul atlygina



Jehowa maksko selle kätte, kes kurja teeb; ta kurjust möda.

piktadariui už jo piktadarystę!”

Luther1912 39. Ich aber bin noch zart und erst gesalbt zum König. Aber die Männer, die Kinder der Zeruja, sind mir verdrießlich. Der HERR vergelte dem, der Böses tut, nach seiner Bosheit.

Ostervald-Fr 39. Et je suis encore faible aujourd'hui, bien que j'aie été oint roi; mais ces gens, les fils de Tséruja, sont trop puissants pour moi. Que l'Éternel rende à celui qui a fait le mal, selon sa malice!

RV'1862 39. Que yo ahora aun soy tierno rey ungido: y estos hombres, los hijos de Sarvia, muy duros me son: Jehová dé el pago al que mal hace, conforme a su malicia.

SVV1770 39 Maar ik ben heden teder, en gezalfd ten koning, en deze mannen, de zonen van Zeruja, zijn harder dan ik; de HEERE zal den boosdoener vergelden naar zijn boosheid.

PL1881 39. A ja dziś jako nowy, i dopiero pomazany król; ci zasię mężowie, synowie Sarwii, sroźsi są niżli ja; niechże odda Pan czyniącemu złe według złości jego.

Karoli1908Hu 39. Én pedig ma erőtelen, [25†] noha felkent király vagyok; ezek pedig a Sérujának fiai hatalmasabbak nálamnál. De fizessen meg az Úr annak, a ki [26†] gonoszt cselekeszik, az ő gonoszsága szerint.

RuSV1876 39 Я теперь еще слаб, хотя и помазан на царство, а эти люди, сыновья Саруи, сильнее меня; пусть же воздаст Господь делающему злое по злобе его!

БКуліш 39. Я ж іще слабий, хоч і помазано мене на царство; тим часом сї люде, сини Саруїні, переважають мене; нехай же Господь одплатить по заслужї тому, хто чинить ледарство!

## 4 luku

lisboset murhataan. Daavid rankaisee murhaajat.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 1. Kun Saulin poika kuuli Abnerin kuolleen Hebronissa, herposivat hänen kätensä, ja koko Israel peljästy.                | Biblia1776   | 1. Kuin Saulin poika kuuli Abnerin kuolleeksi Hebronissa, väsyivät hänen kätensä, ja koko Israel hämmästy.               |
| CPR1642    | 1. COsca Saulin poica cuuli Abnerin cuollexi Hebronis wäsyit hänen kätens ja coco Israel hämmästy.                       |              |  |
| MLV19      | 1 And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands became feeble and all the Israelites were troubled. | KJV          | 1. And when Saul's son heard that Abner was dead in Hebron, his hands were feeble, and all the Israelites were troubled. |
| Dk1871     | 1. Der Sauls Søn hørte, at Abner var død i Hebron, da sank hans Hænder, og al Israel forfærdedes.                        | KXII         | 1. Då nu Sauls son hörde, att Abner var död i Hebron, föll honom händer ned, och hela Israel vardt bedröfvad.            |
| PR1739     | 1. Kui Sauli poeg kulis, et Abner Ebroni olli ärrasurnud, siis said temma käed lödwaks, ja keik Israel tundis hirmo.     | LT           | 1. Kai Sauliaus sūnus išgirdo, kad Abneras žuvo Hebrone, nusviro jo rankos, ir visas Izraelis susijaudino.               |
| Luther1912 | 1. Da aber der Sohn Sauls hörte, daß Abner zu Hebron tot wäre, wurden seine Hände laß, und ganz Israel erschrak.         | Ostervald-Fr | 1. Quand le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains devinrent lâches, et tout Israël fut consterné.  |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- RV'1862 1. COMO el hijo de Saul oyó que Abner había sido muerto en Hebrón, las manos se le descoyuntaron: y todo Israel fué atemorizado. SVV1770 1 Als nu Sauls zoon hoorde, dat Abner te Hebron gestorven was, werden zijn handen slap, en gans Israel werd verschrikt.
- PL1881 1. A usłyszawszy Izboset, syn Saula, że poległ Abner w Hebronie, zemdlały ręce jego, i wszystkim Izrael był przestraszony. Karoli1908Hu 1. Mikor pedig meghallotta Saul fia, hogy meghalt Abner Hebronban, igen megfogyatkozék az ő ereje. Sőt az egész Izráel megrémüle.
- RuSV1876 1 И услышал Иевосфей , сын Саулов, что умер Авенир в Хевроне,и опустились руки его, и весь Израиль смутился. БКуліш 1. Як довідався Саулів син Евостей, що в Геброні зійшов із світу Абенир, опустив руки, і ввесь Ізраїль засмутився.
- FI33/38 2. Ja Saulin pojalla oli partiojoukkojen päämiehinä kaksi miestä, toisen nimi oli Baana ja toisen Reekab, beerotilaisen Rimmonin poikia, benjaminilaisia; sillä Beerotkin luetaan kuuluvaksi Benjamiiniin. Biblia1776 2. Ja Saulin pojalla oli kaksi sotaväen päämiestä, toisen nimi oli Baana ja toisen Rekab, Rimmonin Berotilaisen pojat, Benjaminin lapsista; sillä Berot oli myös luettu Benjaminin sukukuntaan.
- CPR1642 2. Ja Saulin pojalla oli kaksi päämiestä hänen sotaväelläns toisen nimi oli Baena ja toisen Rechob Rimmonin sen Berothitin pojat Benjaminin lapsista: sillä Beroth oli myös luettu Benjaminin sucucundaan.
- MLV19 2 And Saul's son had two men who were captains of bands. The name of the one was KJV 2. And Saul's son had two men that were captains of bands: the name of the one was

Baanah and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon the Beerothite, of the sons of Benjamin, for Beeroth also is reckoned to Benjamin.

Baanah, and the name of the other Rechab, the sons of Rimmon a Beerothite, of the children of Benjamin: (for Beeroth also was reckoned to Benjamin:

Dk1871 2. Og Sauls Søn havde to Mænd, som vare Høvedsmænd for Tropperne, den enes Navn var Baena og den andens Navn Rekab, Beerothiteren Rimmons Sønner, af Benjamins Børn; thi Beeroth blev ogsaa regnet iblandt Benjamin.

KXII 2. Så voro två män höfvitsmän öfver krigsfolket under Sauls son; den ena het Baana, den andre Rechab, Rimmons den Beerothitens söner, utaf BenJamins barn; ty Beeroth vardt ock räknad under BenJamin;

PR1739 2. Ja Sauli poial olli kaks meest, kes wäe-hulkade pealikkud, teise nimmi Paani ja teise nimmi Rekab, Rimmoni Peerotimehhe poiad Penjamini lastest; (sest Peeroti lin arwatakse ka Penjamini järrele.)

LT 2. Sauliaus sūnus turėjo du vyrus, pulkų vadus Baaną ir Rechabą, beerotiečio Rimono sūnus iš Benjamino giminės, nes Beerotas priklausė Benjaminui.

Luther1912 2. Es waren aber zwei Männer, Hauptleute der streifenden Rotten unter dem Sohn Sauls; einer hieß Baana, der andere Rechab, Söhne Rimmons, des Beerothiters, aus den Kindern Benjamin. (Denn Beeroth ward auch unter Benjamin gerechnet;

Ostervald-Fr 2. Or le fils de Saül avait deux chefs de bandes, dont l'un s'appelait Baana et l'autre Récab; ils étaient fils de Rimmon le Beérothien, des enfants de Benjamin (car Beéroth était réputé appartenir à Benjamin,

RV'1862 2. Y tenía el hijo de Saul dos varones, los cuales eran capitanes de compañías: el nombre del uno era Baana, y el del otro era

SVV1770 2 En Sauls zoon had twee mannen, oversten van benden; de naam des enen was Baena, en de naam des anderen Rechab, zonen van

Recab, hijos de Remmón Berotita, de los hijos de Benjamín: porque Berot era contada con Benjamín.

Rimmon, den Beerothiet, van de kinderen van Benjamin; want ook Beeroth werd aan Benjamin gerekend.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 2. Miał też syn Saula dwóch mężów hetmanów nad hufcami, imię jednego Baana, a imię drugiego Rechab, synowie Remmona Berotczyka z synów Benjaminowych; bo też Berot policzon był w Benjaminie.     | Karoli1908Hu | 2. Két fővezére volt a Saul fiának, egyiknek neve Bahana és a másiknak neve Rékáb, Rimmonnak fiai, ki Beerótból való vala, a Benjámin fiai közül; mert Beerót is a Benjámin városai közé számláltatik. |
| RuSV1876 | 2 У Иевосфея , сына Саулова, два было предводителя войска; имя одного – Баана и имя другого – Рихав, сыновья Реммона Беерофянина, из потомков Вениаминовых, ибо и Беероф причислялся к Вениамину. | БКуліш       | 2. Було ж у Саулового сина Евостея два мужі, гетьмани прибічників; імя одному Баана, а другому Рихаб, сини Реммона Бееротянина, з потомків Беняминових, бо й Беерот прилічено до Бенямина.             |
| FI33/38  | 3. Mutta beerotilaiset olivat paenneet Gittaimiin ja asuivat siellä muukalaisina, niinkuin asuvat vielä tänäkin päivänä.  | Biblia1776   | 3. Ja Berotilaiset olivat paenneet Gittaimiin, ja olivat siellä muukalaisina tähän päivään asti.   |
| CPR1642  | 3. Ja Berothiterit olit paennet Gethaimijn ja olit siellä muucalaisna tähän päiwän asti.  |              |  |
| MLV19    | 3 And the Beerothites fled to Gittaim and have been travelers there until this day.   | KJV          | 3. And the Beerothites fled to Gittaim, and were sojourners there until this day.)   |
| Dk1871   | 3. Og Beerothiterne vare ftygtede til Gitthajim og vare der som fremmede indtil   | KXII         | 3. Och de Beerothiter voro flydde till Gitthaim, och der främlingar vordne, allt   |

	denne Dag.		intill denna dag.
PR1739	3. Ja Peeroti-rahwas ollid Kittaimi pöggenend, ja on seäl kui woörad ellamas tännapāwani.	LT	3. Beerotiečiai atbēgo ĵ Gitaimus ir ten liko ateiviais iki šios dienos.
Luther1912	3. und die Beerothiter waren geflohen gen Gitthaim und wohnten daselbst gastweise bis auf den heutigen Tag.)	Ostervald-Fr	3. Et les Beérothiens s'étaient enfuis à Guitthaim, et ils y ont séjourné jusqu'à aujourd'hui).
RV'1862	3. Estos Berotitas se habían huido en Getaim, y habían sido peregrinos allí hasta entonces.	SVV1770	3 En de Beerothieten waren gevloten naar Gitthaim, en waren aldaar vreemdelingen tot op dezen dag.
PL1881	3. Uciekli tedy Berotczykowie do Gietaim, i byli tam przychodniami aż do onego dnia.	Karoli1908Hu	3. Elfutottak vala pedig a Beerótbeliek Gittáimba, [1†] és lőnek ott jövevények mind e mai napig.
RuSV1876	3 И убежали Беерофяне в Гиффаим и остались там пришельцами до сего дня.	БКуліш	3. (А Бееротяне повтікали в Гиттаїм, і держались там по сей день заволоками.
FI33/38	4. Joonatanilla, Saulin pojalla, oli poika, joka oli rampa jaloistaan. Hän oli viiden vuoden vanha, kun sanoma Saulista ja Joonatanista tuli Jisreelistä; ja hänen hoitajansa otti hänet ja pakeni. Mutta kun tämä hätääntyneenä pakeni, putosi poika ja tuli ontuvaksi; ja hänen nimensä oli Mefiboset.	Biblia1776	4. Oli myös Jonatanilla Saulin pojalla yksi poika, joka oli saattamatoim jaloista, ja oli jo viiden ajastaikainen, kuin sanoma Saulista ja Jonatanista tuli Jisreelistä; ja hänen imettäjänsä otti hänen ja pakeni. Ja koska hän kiiruusti pakeni, lankesi hän ja tuli saattamattomaksi, ja hänen nimensä oli MephiBoset.

CPR1642 4. OLi myös Jonathanilla Saulin pojalla yxi poica joca oli saattamatoim jalgoista ja oli jo wijden ajastaicainen cosca sanoma tuli Saulista ja Jonathanist Jesreelist: ja hänen imettäjäns otti hänen ja pakeni. Ja cosca hän kijrust pakeni langeis hän ja tuli saattamattomaxi ja hänen nimens oli MephiBoseth.

MLV19 4 Now Jonathan, Saul's son, had a son who was lame in his feet. He was five years old when the news came of Saul and Jonathan out of Jezreel and his nurse took him up and fled. And it happened, as she made haste to flee, that he fell and became lame. And his name was Mephibosheth.

KJV 4. And Jonathan, Saul's son, had a son that was lame of his feet. He was five years old when the tidings came of Saul and Jonathan out of Jezreel, and his nurse took him up, and fled: and it came to pass, as she made haste to flee, that he fell, and became lame. And his name was Mephibosheth.

Dk1871 4. Og Jonathan, Sauls Søn, havde en Søn, som var lam paa begge Ben; han var fem Aar gammel, da Rygtet om Saul og Jonathan kom fra Jisreel, og hans Fostermoder tog ham og flyede, og det skete, der hun hastede med at fly, da faldt han og blev lam, og hans Navn var Mefiboseth.

KXII 4. Hade ock Jonathan, Sauls son, en son; han var ofärdig i fötterna, och var fem åra gammal, då tidenden kommo om Saul och Jonathan utaf Jisreel; och hans amma tog honom upp, och flydde; och i det hon hastade, och flydde, föll han, och vardt halt; och han het MephiBoseth.

PR1739 4. Jonatanil Sauli poial olli ka üks poeg jallust wiggane, se olli wiis aastat wanna; kui sannum Sauli ja Jonatani surmast Isreelist

LT 4. Sauliaus sūnus Jehonatanas turėjo luošą sūnų. Jis buvo penkerių metų, kai iš Jezreelio atėjo žinia apie Saulių ir Jehonataną. Jo

tulli, siis wöttis temma am tedda sülesse ja pöggenes; ja se sündis, kui ta ruttuste pididi pöggenema, et se laps mahhalanges ja hakkas lonkama, ja ta nimmi olli Mewiboset.

auklè, paèmusi jj, bègo. Jai beskubant, jis krito ir tapo luošas. Jo vardas buvo Mefi Bošetas.

Luther<sup>1912</sup> 4. Auch hatte Jonathan, der Sohn Sauls, einen Sohn, der war lahm an den Füßen, und war fünf Jahre alt, da das Geschrei von Saul und Jonathan aus Jesreel kam und seine Amme ihn aufhob und floh; und indem sie eilte und floh, fiel er und ward hinkend; und er hieß Mephiboseth.

Ostervald-Fr 4. Or Jonathan, fils de Saül, avait un fils perclus des pieds; il était âgé de cinq ans lorsque la nouvelle de la mort de Saül et de Jonathan arriva de Jizréel; et sa gouvernante le prit et s'enfuit, et comme elle se hâtait de fuir, il tomba et devint boiteux; son nom était Méphibosheth.

RV<sup>1862</sup> 4. Y Jonatán el hijo de Saul tenía un hijo cojo de los piés, de edad de cinco años: que cuando la fama de la muerte de Saul y de Jonatán vino de Jezrael, su ama le tomó, y huyó: y yendo, huyendo de priesa, cayó el niño y quedó cojo: su nombre era Mifiboset.

SVV<sup>1770</sup> 4 En Jonathan, Sauls zoon, had een zoon, die geslagen was aan beide voeten; vijf jaren was hij oud als het gerucht van Saul en Jonathan uit Jizreel kwam; en zijn voedster hem opnam, en vluchtte; en het geschiedde, als zij haastte, om te vluchten, dat hij viel en kreupel werd; en zijn naam was Mefiboseth.

PL<sup>1881</sup> 4. A Jonatan, syn Saula, miał jednego syna chromego na nogi, (bo gdy miał pięć lat, a przyszła wieść o śmierci Saulowej, i Jonatanowej z Jezreel, a wzięwszy go mamka jego uciekła, a gdy prędko uciekała, upadł i ochromiał,) a imię jego Mefiboset.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 4. Jonathánnak [2†] pedig, a Saul fiának volt egy sánta fia (öt esztendőös vala, mikor Jezréelből hír jött Saul és Jonathán felől, és felvevé őt a dajkája, hogy elszaladjon vele; lőn pedig, hogy mikor a dajka gyorsan futott, elesett, és megsántula), ennek neve vala Méfíbóset.



- RuSV1876 4 У Ионафана, сына Саулова, был сын хромой. Пять лет было ему, когда пришло известие о Сауле и Ионафана из Изрееля, и нянька, взяв его, побежала. И когда она бежала поспешно, то он упал, и сделался хромым. Имя его Мемфивосфей.
- БКуліш 4. А в Саулового сина Йонатана був син кульгавий. Було йому пять год віку, як прийшли з Езрееля вісті про Саула й Йонатана. І взяла було його нянька та й кинулась на втеки, й коли вона сквапно втікала, упав він та й зробився кульгавим. Звали його Мемфівостей.)
- FI33/38 5. Beerotilaisen Rimmonin pojat Reekab ja Baana lähtivät matkaan ja tulivat päivän ollessa palavimmillaan Isbosetin taloon, kun hän oli puolipäivälevollansa.
- Biblia1776 5. Niin menivät Berotilaisen Rimmonin pojat Rekab ja Baana, ja tulivat Isbosetin huoneeseen, kuin päivä oli palavimmallansa; ja hän lepäsi vuoteessansa puolipäivän aikana.
- CPR1642 5. Nijn menit Rimonin sen Berothitin pojat Rechob ja Baena ja tulit Isbosethin huoneseen koska päiwä oli palawimmallans ja hän lewäis hänen wuotesans puolipäiwän aicana.
- MLV19 5 And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went and came about the heat of the day to the house of Ishbosheth, as he took his rest at noon.
- KJV 5. And the sons of Rimmon the Beerothite, Rechab and Baanah, went, and came about the heat of the day to the house of Ishbosheth, who lay on a bed at noon.
- Dk1871 5. Saa gik Beerothiteren Rimmons Sønner, Rekab og Baena, og kom, der Dagen var hed,
- KXII 5. Så gingo nu Rimmons den Beerothitens söner, Bechab och Baana, bort, och kommo

	til Isboeths Hus; men han laa paa Sengen om Middagen.		till Isboeths hus, då dagen var hetast; och han låg på sine säng om middagen, och sof.
PR1739	5. Ja Rimmoni Peerotimehhe poiad Rekab ja Paana läksid ja tullid Isboseti kotta, kui pääw pallaw olli, ja ta maggas wodis lounat.	LT	5. Beerotiečio Rimono sūnūs Rechabas ir Baana atėjo pačioje dienos kaitroje į Išbošeto namus, kai tas miegojo ant lovos vidudienį.
Luther1912	5. So gingen nun hin die Söhne Rimmons, des Beerothiters, Rechab und Baana, und kamen zum Hause Is-Boseths, da der Tag am heißesten war; und er lag auf seinem Lager am Mittag.	Ostervald-Fr	5. Les fils de Rimmon, le Beérothien, Récab et Baana, vinrent donc et entrèrent à la chaleur du jour dans la maison d'Isbosheth, comme il prenait son repos de midi;
RV'1862	5. Los hijos de Remmón Berotita, Recab y Baana fueron, y entraron en la mayor calor del día en casa de Is-boset, el cual estaba durmiendo en su cámara la siesta.	SVV1770	5 En de zonen van Rimmon: den Beerothiet, Rechab en Baena, gingen heen, en kwamen ten huize van Isboeth, als de dag heet geworden was; en hij lag op de slaapstede, in den middag.
PL1881	5. Poszli tedy synowie Remmona Berotczyka, Rechab i Baana, i weszli, gdy był najgorętszy dzieió, do domu Izboseta, który spał na łózk w południe.	Karoli1908Hu	5. Elmenének azért a Beerótbeli Rimmonnak [3†] fiai, Rékáb és Bahana, és bemenének Isbósetnek házába, mikor a nap legmelegebb vala és ő déli álmát aluszsza vala.
RuSV1876	5 И пошли сыны Реммона Беерофянина, Рихав и Баана, и пришли в самый жар дня к дому Иевосфея; а он спал на постели в полдень.	БКуліш	5. Отже Реммонові сини з Беерота, Рихаб та Баана пішли та й пробрались ув Евостееву господу під полуденну жару, як той саме ліг на постелі спати.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 6. Ja katso, he tulivat sisälle taloon muka ottamaan nisuja, mutta pistivät häntä vatsaan. Ja Reekab ja hänen veljensä Baana pääsivät pakoon.                          | Biblia1776   | 6. Ja he tulivat keskelle huonetta nisuja ottamaan ja pistivät häntä vatsaan; ja Rekab ja Baana hänen veljensä pakenivat;   |
| CPR1642    | 6. Ja he tulit keskelle huonetta nisuja ottaman pistit händä wadzaan ja pakenit:   |              |   |
| MLV19      | 6 And they came there into the midst of the house as though they would have fetched wheat and they killed* him in the body. And Rechab and Baanah his brother escaped. | KJV          | 6. And they came thither into the midst of the house, as though they would have fetched wheat; and they smote him under the fifth rib: and Rechab and Baanah his brother escaped. |
| Dk1871     | 6. Og de kom ind i Huset, som om de vilde hente Hvede, og stak ham i Underlivet, og Rekab og Baena, hans Broder, undkom.   | KXII         | 6. Och de kommo i huset till att hem ta hvete; och stungo honom i buken, och rymde sin väg.   |
| PR1739     | 6. Ja nemmad tullid senna kesk kotta nisso toma, ja pistsid tedda wiendamast küljeluust läbbi; ja Rekab ja temma wend Paana peäsesid ärra.                             | LT           | 6. Jie jėjo j jo namus tarsi kviečią pasiimti, nudūrė jį į pilvą ir pabėgo.   |
| Luther1912 | 6. Und sie kamen ins Haus, Weizen zu holen, und stachen ihn in den Bauch und entrannen.  | Ostervald-Fr | 6. Ils entrèrent jusqu'au milieu de la maison, comme pour y prendre du froment, et ils le frappèrent au ventre; puis Récab et Baana, son frère, s'enfuirent.                      |
| RV'1862    | 6. Y entraron en medio de la casa en hábito  | SVV1770      | 6 En zij kwamen daarin tot het midden des   |

de mercaderes de grano, e hiriéronle junto a la quinta costilla, y escapáronse Recab y Baana su hermano.

huizes, als zullende tarwe halen; en zij sloegen hem aan de vijfde rib; en Rechab en zijn broeder Baena ontkwamen.

PL1881 6. Ci tedy weszli w dom jego, jakoby kupować zboża; tamże go przebili pod piąte żebro Rechab i Baana, brat jego, i uciekli.

Karoli1908Hu 6. Bemenvén azért ezek a ház belsejébe, gabonát vive, általüték [4†] őt az ötödik oldalborda alatt; s Rékáb és az ő atyjafia, Bahana, elszaladának.

RuSV1876 6 Рихав и Баана, брат его, вошли внутрь дома, как бы для того, чтобы взять пшеницы; и поразили его в живот и убежали.

БКуліш 6. Та й придверниця домова, чистивша пшеницю, й собі схилилась та заснула; от і підкрались Рихаб та брат його Баана, ввійшли в середину, ніби тому, щоб купити пшениці.

FI33/38 7. He tulivat niinmuodoin taloon, kun hän lepäsi vuoteellansa makuuhuoneessaan, pistivät hänet kuoliaaksi, löivät häneltä pään poikki ja ottivat sen mukaansa. He kulkivat sitten Aromaani tietä koko yön,

Biblia1776 7. Sillä koska he huoneesen tulivat, lepäsi hän vuoteessansa, makaushuoneessansa. Ja he pistivät hänen kuoliaaksi, ja hakkasivat hänen päänsä pois, ja ottivat hänen päänsä ja menivät pois lakian kedon tien kautta koko sen yön,

CPR1642 7. Sillä koska he huoneeseen tulivat, lepäsi hän vuotesans hänen makaushuonesans. Ja he pistivät hänen cuoliaaksi ja hakkasivat hänen päänsä pois ja otivat sen ja menivät pois lakian kedon tien kautta koko sen yön.

- MLV19 7 Now when they came into the house, as he lay on his bed in his bedroom, they killed\* him and killed him and beheaded him and took his head and went by the way of the Arabah all night.
- Dk1871 7. Thi de vare komne i Huset, der han laa paa sin Seng i sit Sovekammer, og de sloge ham og dræbte ham og borttoge hans Hoved, og de toge hans Hoved og gik bort ad Vejen over den slette Mark den ganske Nat.
- PR1739 7. Sest nemmad ollid kotta tulnud, kui ta maggas omma wodi peäl omma maggades-kambris, ja löid tedda mahha ja tapsid tedda ärra ja raiusid ta Pea otsast ärra, ja wötsid temma Pea ja läksid sedda laggeda Ma teed keige se ö.
- Luther1912 7. Denn da sie ins Haus kamen, lag er auf seinem Bette in seiner Schlafkammer; und sie stachen ihn tot und hieben ihm den Kopf ab und nahmen seinen Kopf und gingen hin des Weges auf dem Blachfelde die ganze Nacht
- RV'1862 7. Los cuales como entraron en la casa,
- KJV 7. For when they came into the house, he lay on his bed in his bedchamber, and they smote him, and slew him, and beheaded him, and took his head, and gat them away through the plain all night.
- KXII 7. Ty då de kommo i huset, låg han på sine säng i sin sängakammar, och de stungo honom ihjäl, och höggo honom hufvudet af; och togo hans hufvud, och gingo bort den vägen på slättmarkene, i den hela nattene.
- LT 7. Kai jie įėjo į namus, Išbošetas miegojo ant lovos savo miegamajame. Jie užmušė jį, nukirto galvą ir, ja nešini,ėjo visą naktį per dykumą.
- Ostervald-Fr 7. Ils entrèrent donc dans la maison, lorsqu'Ishbosheth était couché sur son lit, dans la chambre où il dormait; et ils le frappèrent et le firent mourir; puis ils lui coupèrent la tête, et la prirent, et marchèrent par le chemin de la plaine toute cette nuit-là.
- SVV1770 7 Want zij kwamen in huis, als hij op zijn bed

estando él en su cama en su cámara de dormir, le hirieron y mataron: y cortáronle la cabeza. Y tomando la cabeza caminaron toda la noche por el camino de la campaña.

lag, in zijn slaapkamer, en sloegen hem, en doodden hem, en hieuwen zijn hoofd af; en zij namen zijn hoofd, en gingen henen, den weg op het vlakke veld, den gansen nacht.

PL1881 7. Bo gdy byli weszli w dom, a on spał na łózkę swem w pokoju, kędy leżał, tedy go przebili, i zabili go, a uciąwszy głowę jego, wzięli ją, i poszli drogą puszczy przez całą onę noc.

Karoli1908Hu 7. Mikor azért ezek a házba bementek, és ő hálósobájában az ágyán fekvék, megsebesítván megölték őt, s fejét levágva, felvették az ő fejét, és egész éjjel mennek vala a sík mezőn.

RuSV1876 7 Когда они вошли в дом, Иевосфей лежал на постели своей, в спальнoй комнате своей; и они поразили его, и умертвили его, и отрубили голову его, и взяли голову его с собою, и шли пустынною дорогою всю ночь;

БКуліш 7. Як же пробрались вони в будинок, аж той спить собі в опочивальні на постелі, й вони вбили його та й утяли йому голову, і взяли голову його з собою та й ішли пустинею всю ніч.

FI33/38 8. toivat Isbosetin pään Daavidille Hebroniin ja sanoivat kuninkaalle: Katso, tässä on Isbosetin, Saulin pojan, sinun vihamiehesi, pää, hänen, joka väijyi sinun henkeäsi. Herra on tänä päivänä kostanut Saulille ja hänen jälkeläisillensä herrani, kuninkaan, puolesta.

Biblia1776 8. Ja toivat Isbosetin pään Davidille, joka oli Hebronissa, ja sanoivat kuninkaalle: katso, tässä on Isbosetin Saulin pojan pää, sinun vihollises, joka sinun sielus perään seiso: ja Herra on tänäpäpä kostanut Saulille ja hänen siemenellensä herrani kuninkaan puolesta.

CPR1642 8. Ja cannoit Isbosethin pään Dawidille joca oli Hebronis ja sanoit Cuningalle: cadzos täsä on Isbosethin Saulin pojan pää sinun

wiholises joca sinun sielus perän seiso. Ja HERra on tänäpäpän costanut Saulille ja hänen siemenellens minun Herrani Cuningan puolest.

MLV19 8 And they brought the head of Ish-bosheth to David to Hebron and said to the king, Behold, the head of Ish-bosheth, the son of Saul, your enemy, who sought your life. And Jehovah has avenged my lord the king this day of Saul and of his seed.

KJV 8. And they brought the head of Ishbosheth unto David to Hebron, and said to the king, Behold the head of Ishbosheth the son of Saul thine enemy, which sought thy life; and the LORD hath avenged my lord the king this day of Saul, and of his seed.

Dk1871 8. Og de førte Isboseths Hoved til David i Hebron, og de sagde til Kongen: Se, her er Hovedet af Isboseth, en Søn af din Fjende Saul, som søgte efter dit Liv; saa har Herren paa denne Dag givet min Herre, Kongen, Hævn over Saul og over hans Sæd.

KXII 8. Och bårö Isboseths hufvud till David i Hebron, och sade till Konungen: Si, der är Isboseths hufvud, Sauls sons, din fiendas, som stod efter dina själ; Herren hafver i dag hämnat min herra Konungen på Saul och hans säd.

PR1739 8. Ja nemmad wisid Isboseti Pea Taweti jure Ebroni, ja ütlesid kunninga wasto: Ennä siin on Isboseti Sauli poia so waenlase Pea, kes so hinge püdis: nenda on Jehowa mo issanda kunninga pärrast sel päwal Sauli ja ta suggu kätte maksnud.

LT 8. Atnešę galvą į Hebroną pas Dovydą, tarė jam: “Štai galva Sauliaus sūnaus, tavo priešo Išbošeto, kuris ieškojo tavo gyvybės. Šiandien Viešpats atkeršijo Sauliui ir jo palikuonims už mūsų karalių”.

Luther1912 8. und brachten das Haupt Is-Boseths zu

Ostervald-Fr 8. Et ils apportèrent la tête d'Ishbosheth à

David gen Hebron und sprachen zum König:  
Siehe, da ist das Haupt Is-Boseths, Sauls  
Sohnes, deines Feindes, der nach deiner  
Seele stand; der HERR hat heute meinen  
Herrn, den König, gerächt an Saul und an  
seinem Samen.

David, à Hébron, et ils dirent au roi: Voici la  
tête d'Ishbosheth, fils de Saül, ton ennemi,  
qui cherchait ta vie; l'Éternel a vengé  
aujourd'hui le roi, mon seigneur, de Saül et  
de sa race.

RV'1862 8. Y trajeron la cabeza de Is-boset a David en  
Hebrón, y dijeron al rey: He aquí la cabeza de  
Is-boset, hijo de Saul, tu enemigo, que  
procuraba matarte: y Jehová ha vengado hoy  
a mi señor el rey de Saul, y de su simiente.

SVV1770 8 En zij brachten het hoofd van Isboseth tot  
David te Hebron, en zeiden tot den koning:  
Zie, daar is het hoofd van Isboseth, den zoon  
van Saul, uw vijand, die uw ziel zocht, alzo  
heeft de HEERE mijn heer den koning te  
dezen dage wrake gegeven van Saul en van  
zijn zaad.

PL1881 8. I przynieśli głowę Izbosetową do Dawida  
do Hebronu, i rzekli do króla; Oto, głowa  
Izboseta, syna Saulowego, nieprzyjaciela  
twego, który szukał duszy twojej; a dał Pan  
królowi, panu memu, pomstę dzisiaj nad  
Saulem i nad nasieniem jego.

Karoli1908Hu 8. És elvivék Isbóset fejét Dávidhoz  
Hebronba, és mondának a királynak: Ímhol  
Isbósetnek, Saul fiának, a te ellenségednek  
feje; a ki üldözé a te lelkedet, és az Úr  
bosszút állott e mai napon az én uramért, a  
királyért, Saulon és az ő maradékán.

RuSV1876 8 и принесли голову Иевосфея к Давиду в  
Хеврон и сказали царю: вот голова  
Иевосфея, сына Саула, врага твоего,  
который искал души твоей; ныне Господь  
отмстил за господина моего царя Саулу и  
потомству его.

БКуліш 8. I принесли вони Евостееву голову  
Давидові в Геброн, та й промовили до  
царя: Ось тобі голова Евостеева  
Сауленкова, ворога твого, що хотів згубити  
з світу тебе; Господь же тепер помстився  
за пана мого, царя, на Саулі й на потомках  
його.



- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. Niin Daavid vastasi Reekabille ja hänen veljellensä Baanalle, beerotilaisen Rimmonin pojille, ja sanoi heille: Niin totta kuin Herra elää, joka on vapahtanut minut kaikesta hädästä:</p> | <p>Biblia1776 9. Niin vastasi David Rekabia ja Baanaa, hänen veljeänsä, Rimmonin Berotilaisen poikia, ja sanoi heille: niin totta kuin Herra elää, joka minun sieluni on vapahtanut kaikesta surusta;</p> |
| <p>CPR1642 9. Nijn wastais Dawid ja sanoi heille: nijn totta cuin HERra elä joca minun sieluni on wapahtanut caikesta surusta.</p>  |   |
| <p>MLV19 9 And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite and said to them, As Jehovah lives, who has redeemed my soul out of all adversity,</p>                   | <p>KJV 9. And David answered Rechab and Baanah his brother, the sons of Rimmon the Beerothite, and said unto them, As the LORD liveth, who hath redeemed my soul out of all adversity,</p>                |
| <p>Dk1871 9. Da svarede David Rekab og hans Broder Baena, Beerothiteren Rimmons Sønner, og sagde til dem: Saa vist som Herren lever, som har forløst min Sj æl af al Angest,</p>                        | <p>KXII 9. Då svarade David, och sade till dem: Så visst som Herren lefver, som mina själ utur all bedröfvelse frälst hafver;</p>   |
| <p>PR1739 9. Ja Tawet wastas Rekabile ja Paanale ta wennale, Rimmoni Peerotimehhe poegadele, ja ütles neile: Ni töest kui Jehowa ellab, kes mo hinge keigest ahhastussest on ärrapeästnud;</p>          | <p>LT 9. Dovydas tarė Rechabui ir jo broliui Baanai, beerotiečio Rimono sūnums: “Kaip gyvas Viešpats, kuris išgelbėjo mano sielą iš visokių nelaimių,</p>   |

Luther1912 9. Da antwortete ihnen David: So wahr der HERR lebt, der meine Seele aus aller Trübsal erlöst hat,

RV'1862 9. Y David respondió a Recab y a Baana su hermano, hijos de Remmón Berotita, y díjoles: Vive Jehová, que ha redimido mi alma de toda angustia,

PL1881 9. Tedy odpowiedział Dawid Rechabowi i Baanie, bratu jego, synom Remmona Berotczyka, i rzekł do nich: Jako żyw Pan, który wybawił duszę moję od wszelkiego ucisku:

RuSV1876 9 И отвечал Давид Рихаву и Баане, брату его, сыновьям РеммонаБеерофянина, и сказал им: жив Господь, избавивший душу мою от всякой скорби!

FI33/38 10. sen, joka ilmoitti minulle ja sanoi: 'Katso, Saul on kuollut', luullen tuovansa ilosanoman, minä otatin kiinni ja surmautin Siklagissa antaakseni hänelle sanansaattajan palkan;

CPR1642 10. Se cuin minulle ilmoitti ja sanoi: Saul on

Ostervald-Fr 9. Mais David répondit à Récab et à Baana, son frère, fils de Rimmon, le Beérothien, et leur dit: L'Éternel est vivant, qui a délivré mon âme de toutes mes détresses!

SVV1770 9 Maar David antwoordde Rechab en zijn broeder Baena, den zonen van Rimmon, den Beerothiet, en zeide tot hen: Zo waarachtig als de HEERE leeft, Die mijn ziel uit alle benauwdheid verlost heeft!

Karoli1908Hu 9. Felele pedig Dávid Rékábna és Bahanának, az ő atyjafiának, a Beerótbeli Rimmon fiainak, és monda nékik: Él az Úr, ki az én életemet megszabadította minden nyomorúságból,

БКуліш 9. Давид же дав Рихабові та братові його Баані, синам Реммона з Беероту, таку відповідь: Так певно, як живий Господь, що визволив душу мою з усякої нужди,

Biblia1776 10. Sen joka minulle ilmoitti ja sanoi: Saul on kuollut, ja luuli itsensä hyväksi sanansaattajaksi, sen minä otin kiinni ja tapoin Ziklagissa, jolle minun piti antaman sanansaattajan palkan;

cuollut ja luuli hänens hywäxi sanansaattajaxi  
sen minä otin kijnni ja tapoin Ziklagis jolle  
minun piti andaman sanansaattajan palcan.

MLV19 10 when he who told me, saying, Behold,  
Saul is dead, thinking to have brought good  
news, I took hold of him and killed him in  
Ziklag, which was the reward I gave him for  
his news.

KJV 10. When one told me, saying, Behold, Saul  
is dead, thinking to have brought good  
tidings, I took hold of him, and slew him in  
Ziklag, who thought that I would have given  
him a reward for his tidings:

Dk1871 10. da en forkyndte mig og sagde: Se, Saul er  
død, og han var i sine egne Øjne som den,  
der bringer et godt Budskab, da greb jeg ham  
og ihjelslog ham i Ziklag, ham, som jeg skulde  
have givet Løn for hans Budskab;

KXII 10. Den som mig bådade, och sade: Saul är  
död, och mente att han var ett godt  
bådskap, den tog jag fatt, och drap honom i  
Ziklag, den jag skulle tidendeslön gifvit.

PR1739 10. Kui üks mulle kulutas ja ütles : Wata, Saul  
on surnud; ja sesamma olli ommast melest  
röömsa sannume toja; siis wötsin ma tedda  
kinni ja tapsin tedda Siklagis ärra, kellele ma  
röömsa sannume palka piddin andma.

LT 10. tą, kuris man pranešė apie Sauliaus mirtį,  
galvodamas, kad atnešė man gerą žinią, aš  
nutvėriau ir nužudžiau Ciklage, užuot jį  
apdovanojęs už tokią žinią.

Luther1912 10. ich griff den, der mir verkündigte und  
sprach: Saul ist tot! und meinte, er wäre ein  
guter Bote, und erwürgte ihn zu Ziklag, dem  
ich sollte Botenlohn geben.

Ostervald-Fr 10. J'ai saisi celui qui vint m'annoncer et me  
dire: Voilà, Saül est mort; et qui pensait  
m'apprendre de bonnes nouvelles, et je le fis  
mourir à Tsiklag, pour prix de ses bonnes  
nouvelles.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- RV'1862 10. Que cuando uno me dió nuevas, diciendo: He aquí, Saul es muerto, el cual pensaba que traía buenas nuevas, yo le tomé, y le maté en Siceleg en premio de la buena nueva.
- SVV1770 10 Dewijl ik hem, die mij boodschapte, zeggende: Zie, Saul is dood; daar hij in zijn ogen was als een, die goede boodschap bracht, nochtans gegrepen en te Ziklag gedood heb, hoewel hij meende, dat ik hem bodenloon zou geven;
- PL1881 10. Jeźlim onego, który mi oznajmił, mówiąc: Oto umarł Saul, (choć mu się zdało, że wesolą nowinę przyniósł,)pojmwawszy zabił w Syclegu, który rozumiał, żem mu miał dać zapłatę za poselstwo jego:
- Karoli1908Hu 10. Hogy én azt, a ki nékem hírt hozott vala, ezt mondván: Ímé meghalt Saul (és azt hitte, hogy azzal nékem örömet szerez), megragadván megöletém őt Siklágban, [5†] holott jutalmat kellett volna adnom néki hírmondásáért:
- RuSV1876 10 если того, кто принес мне известие, сказав: „вот, умер Саул”, и кто считал себя радостным вестником, я схватили убил его в Сekeлаге, вместо того, чтобы дать ему награду,
- БКуліш 10. Коли того, що приніс мені звістку: Саул поліг, і що вважав себе щасливим вістовиком, звелів я взяти й стяти в Секегалї, замість дати йому нагороду,
- FI33/38 11. eikö minun paljoa enemmän nyt, kun jumalattomat miehet ovat murhanneet syyttömän miehen hänen omassa kodissaan, hänen vuoteeseensa, ole vaadittava hänen verensä teidän kädestänne ja hävitettävä teidät maan päältä?
- Biblia1776 11. Ja nämät jumalattomat miehet ovat tappaneet hurskaan miehen huoneessansa ja omassa vuoteessansa: eikö siis minun pitäisi nyt vaatiman hänen vertansa teidän kädestänne ja ottaman teitä pois maan päältä?
- CPR1642 11. Ja nämät jumalattomat miehet ovat

tappanet hurscan miehen hänen huonesans  
ja omas wuotesans. Eikö sijs minun pitäis  
waatiman hänen wertans teidän kädestän ja  
ottaman teitä pois maan päädä?

MLV19 11 How much more, when evil men have  
slain a righteous man in his own house upon  
his bed, shall I not now require his blood of  
your\* hand and take you\* away from the  
earth?

KJV 11. How much more, when wicked men have  
slain a righteous person in his own house  
upon his bed? shall I not therefore now  
require his blood of your hand, and take you  
away from the earth?

Dk1871 11. meget mere disse ugudelige Mænd, som  
have ihjelslaget en retfærdig Mand i hans  
Hus paa hans Seng; og nu, skulde jeg ikke  
udkræve hans Blod af eders Haand og  
udrydde eder af Jorden?

KXII 11. Och desse ogudaktige männerna hafva  
ihjälslagit en oskyldig man, uti hans hus, på  
hans säng? Ja, skulle jag icke utkräfva hans  
blod utur edra händer, och taga eder utaf  
jordene?

PR1739 11. Kui paljo ennam on surma wäärt need  
öälad mehhed, kes ühhe wagga mehhe  
temma koias ta wodi peäl on ärratapnud; eks  
ma siis nüüd ei peaks temma werd teie käest  
noudma ja teid Ma peält ärrasaatma?

LT 11. Juo labiau, kai piktadariai nužudė teisų  
vyrą jo namuose, gulintį lovoje. Ar aš neturiu  
pareikalauti jo kraujo iš jūsų rankų,  
pašalindamas jus nuo žemės paviršiaus?''

Luther1912 11. Und diese gottlosen Leute haben einen  
gerechten Mann in seinem Hause auf seinem  
Lager erwürgt. Ja, sollte ich das Blut nicht  
fordern von euren Händen und euch von der

Ostervald-Fr 11. Combien plus, quand des méchants ont  
tué un homme de bien, dans sa maison, sur  
son lit, ne redemanderai-je pas maintenant  
son sang de votre main, et ne vous

- Erde tun?
- RV'1862 11. ¿Cuánto más a los malos hombres, que mataron a un hombre justo en su casa, y sobre su cama? Ahora pues, ¿no tengo yo de demandar su sangre de vuestras manos, y quitaros de la tierra?
- SVV1770 11 Hoeveel te meer, wanneer goddeloze mannen een rechtvaardigen man in zijn huis op zijn slaapstede hebben gedood? Nu dan, zou ik zijn bloed van uw handen niet eisen, en u van de aarde wegdoen?
- PL1881 11. Jako daleko więcej ludzie niepobożne, gdyż zabili męża sprawiedliwego w domu jego, na łożu jego? A teraz, izali nie mam szukać krwi jego z ręki waszej, i wygładzić was z ziemi?
- Karoli1908Hu 11. Mennyivel inkább az istentelen embereket, kik [6†] ágyában, a maga házában ölték meg az igaz embert? Azért most vajjon ne kívánjam-é meg az ő vérét kezeitekből, hogy titeket eltöröljelek a földről?
- RuSV1876 11 то теперь, когда негодные люди убили человека невинного в его доме на постели его, неужели я не взыщу крови его от руки вашей и не истреблю вас с земли?
- БКуліш 11. То тепер, коли ледарі вбили чоловіка безвинного в його господі на постелі його, чи ж не буду вимагати крові його од вас, та й не викореню вас із землі?
- FI33/38 12. Ja Daavid käski nuorten miesten surmata heidät. Niin he hakkasivat poikki heidän kätensä ja jalkansa ja hirttivät heidät Hebronin lammikon rannalle. Mutta Iisobosetin pään he ottivat ja hautasivat sen Abnerin hautaan Hebroniin.
- Biblia1776 12. Ja David käski nuorukaisiansa, ja he tappoivat heidät, ja hakkasivat kädet ja jalat poikki, ja ripustivat heidät lammikon tykö Hebronissa. Mutta Iisobosetin pään he ottivat ja hautasivat Abnerin hautaan Hebroniin.
- CPR1642 12. Ja Dawid käski nuorucaisians ja he tapoit heidän ja hackaisit kädet ja jalat poicki ja

ripustit heidän lammicon tygö Hebronis.  
Mutta Isbosethin pään he otit ja hautaisit  
Abnerin hautaan Hebronijn.

MLV19 12 And David commanded his young men  
and they killed them and cut off their hands  
and their feet and hanged them up beside  
the pool in Hebron. But they took the head  
of Ish-bosheth and buried it in the grave of  
Abner in Hebron.

KJV 12. And David commanded his young men,  
and they slew them, and cut off their hands  
and their feet, and hanged them up over the  
pool in Hebron. But they took the head of  
Ishbosheth, and buried it in the sepulchre of  
Abner in Hebron.

Dk1871 12. Og David bød de unge Karle, og de sloge  
dem ihjel og afhuggede deres Hænder og  
deres Fødder og hængte dem ovrer  
Fiskedammen i Hebron, men de toge  
Isboseths Hoved og begrove det i Abners  
Grav i Hebron.

KXII 12. Och David bød sina unga män, och de  
slogo dem ihjäl, och höggo dem händer och  
fötter af, och hängde dem vid dammen i  
Hebron; men Isboseths hufvud togo de, och  
begrofvo det i Abners graf, i Hebron.

PR1739 12. Ja Tawet käskis need nored mehhed, ja  
need tapsid neid ärra ja raiusid nende käed ja  
nende jallad ärra, ja posid neid Ebronis tigi  
jures ülles; ja Isboseti Pead wötsid nemmad  
ja matsid sedda mahha Abneri hauda  
Ebronis.

LT 12. Dovydas jsakė jaunuoliams, ir tie nužudė  
juos, nukirto jiems rankas ir kojas ir pakorė  
Hebrone prie tvenkinio. O Išbošeto galvą jie  
palaidojo Hebrone, Abnero kape.

Luther1912 12. Und David gebot seinen Jünglingen; die  
erwürgten sie und hieben ihre Hände und

Ostervald-Fr 12. Et David donna ordre à ses gens, qui les  
tuèrent, et leur coupèrent les mains et les

Füße ab und hingen sie auf am Teich zu Hebron. Aber das Haupt Is-Boseths nahmen sie und begruben's in Abners Grab zu Hebron.

pieds, et les pendirent près de l'étang d'Hébron. Puis ils prirent la tête d'Ishbosheth, et l'ensevelirent dans le tombeau d'Abner, à Hébron.

RV'1862 12. Entónces David mandó a los mancebos, y ellos los mataron, y cortáronles las manos y los piés, y colgáronlos sobre el estanque en Hebrón. Y tomaron la cabeza de Is-boset, y la enterraron en el sepulcro de Abner en Hebrón.

SVV1770 12 En David gebood zijn jongens, en zij doodden hen, en hieuwen hun handen en hun voeten af, en hingen ze op bij den vijver te Hebron, maar het hoofd van Isboseth namen zij, en begroeven het in Abners graf te Hebron.

PL1881 12. A tak rozkazał Dawid sługom, i zabili je, a obciążywszy ręce ich, i nogi ich, zawiesili je nad stawem w Hebronie; ale głowę Izbosetową wzięwszy pogrzebali w grobie Abnerowym w Hebronie.

Karoli1908Hu 12. Parancsola azért Dávid az ő szolgáinak, hogy megöljék [7†] őket; és elvagdálák kezeiket és lábaikat; és felakaszták őket Hebronban, a halastó mellett. Isbósetnek pedig fejét felvevén, eltemeték az Abner [8†] sírboltjába, Hebronban.

RuSV1876 12 И приказал Давид слугам, и убили их, и отрубили им руки и ноги, и повесили их над прудом в Хевроне. А голову Иевосфея взяли и погребли во гробе Авенира, в Хевроне.

БКуліш 12. І повелїв Давид людям своїм, і повбивали вони їх, повтинали їм руки й ноги та й повішали над ставом у Геброні; Евостееву ж голову взяли та й поховали в Абенировому гробі в Геброні.

5 luku

Daavid voidellaan koko Israelin kuninkaaksi.



TOINEN SAMUELIN KIRJA

Jerusalemin valloitus. Hiiramin ystävydenosoitus.  
Daavidin pojat. Filistealaiset voitetaan.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 1. Sitten kaikki Israelin sukukunnat tulivat Daavidin luo Hebroniin ja sanoivat näin: Katso, me olemme sinun luutasi ja lihaasi. | Biblia1776   | 1. Ja Israelin kaikki sukukunnat tulivat Davidin tykö Hebroniin, ja puhuivat sanoen: katso, sinun luus ja lihas me olemme. |
| CPR1642    | 1. JA caicki Israelin sucucunda tulit Dawidin tygö Hebronijn ja sanoit: cadzos sinun luus ja lihas me olem.                      |              |  |
| MLV19      | 1 Then all the tribes of Israel came to David to Hebron and spoke, saying, Behold, we are your bone and your flesh.              | KJV          | 1. Then came all the tribes of Israel to David unto Hebron, and spake, saying, Behold, we are thy bone and thy flesh.      |
| Dk1871     | 1. Da kom alle Israels Stammer til David i Hebron, og de sagde saaledes: Se, her ere vi, vi ere dine Ben og dit Kød.             | KXII         | 1. Och alla Israels slægter kommo till David i Hebron, och sade: Si, vi äre af ditt ben och ditt kött.                     |
| PR1739     | 1. Ja keik Israeli souarrud tullid Taweti jure Ebroni ja ütlesid: Wata meie, meie olleme sinno lu ja so lihha.                   | LT           | 1. Visos Izraelio giminès atėjo pas Dovydą į Hebroną ir tarė: “Mes esame tavo kūnas ir kaulai.                             |
| Luther1912 | 1. Und es kamen alle Stämme Israels zu David gen Hebron und sprachen: Siehe, wir sind deines Gebeins und deines Fleisches.       | Ostervald-Fr | 1. Alors toutes les tribus d'Israël vinrent vers David, à Hébron, et dirent: Voici, nous sommes tes os et ta chair.        |
| RV'1862    | 1. Y VINIERON todas las tribus de Israel a David en Hebrón, y hablaron, diciendo: He   | SVV1770      | 1 Toen kwamen alle stammen van Israel tot David te Hebron; en zij spraken, zeggende:                                       |

aquí, nosotros somos tus huesos y tu carne.

Zie, wij, uw gebeente en uw vlees zijn wij.

PL1881 1. Zeszły się tedy wszystkie pokolenia Izraelskie do Dawida do Hebronu, i rzekły, mówiąc: Oto, my jesteśmy kość twoja i ciało twoje.

Karoli1908Hu 1. Eljövének pedig [1†] Dávidhoz Hebronba Izráelnek minden nemzetségei, és szólának ilyenképen: Ímé mi a te csontodból és testedből valók vagyunk,

RuSV1876 1 И пришли все колена Израилевы к Давиду в Хеврон и сказали: вот, мы— кости твои и плоть твоя;

БКуліш 1. І поприходили всі покоління Израїлеві до Давида в Геброн і промовили: Ось ми тіло твоє й кості твої;

FI33/38 2. Jo kauan sitten, Saulin vielä ollessa kuninkaanamme, sinä saatoit Israelin lähtemään ja tulemaan. Ja sinulle on Herra sanonut: 'Sinä olet kaitseva minun kansaani Israelia, ja sinä olet oleva Israelin ruhtinas.'

Biblia1776 2. Ja aina ennen, kuin Saul oli meidän kuninkaamme, johdatit sinä Israelin ulos ja sisälle, ja Herra on sinulle sanonut: sinun pitää minun kansaani Israelia kaitseman ja Israelin päämiehen oleman.

CPR1642 2. Ja aina ennen cosca Saul oli meidän Cuningam sinä johdatit Israelin ulos ja sisälle ja HERra on sinulle sanonut: sinun pitä minun Canssani Israelin warjeleman ja Israelin päämiehen oleman.

MLV19 2 In times past, when Saul was king over us, it was you who led out and brought in Israel. And Jehovah said to you, You will be shepherd of my people Israel and you will be prince over Israel.

KJV 2. Also in time past, when Saul was king over us, thou wast he that leddest out and broughtest in Israel: and the LORD said to thee, Thou shalt feed my people Israel, and thou shalt be a captain over Israel.

- Dk1871 2. Ogsaa tilforn, der Saul var Konge over os, da var du den, som førte Israel ud og ind; saa har Herren sagt til dig: Du skal vogte mit Folk Israel, og du skal være Fyrste over Israel.
- PR1739 2. Jubba eile ja enne, kui Saul meie ülle kuningas olli, olled sinna Israeli olnud wälja ja sisse saatmas, ja Jehowa on sulle ütelnud: Sinna pead mo Israeli rahwast kui karjane hoidma, ja sinna pead würost ollema Israeli ülle.
- Luther1912 2. Dazu auch vormals, da Saul über uns König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der HERR dir gesagt: Du sollst mein Volk Israel hüten und sollst ein Herzog sein über Israel.
- RV'1862 2. Y aun ayer y anteayer cuando Saul reinaba sobre nosotros, tú sacabas y volvías a Israel. Además de esto, Jehová te ha dicho: Tú apacentarás a mi pueblo Israel, y tú serás príncipe sobre Israel.
- PL1881 2. A przeszłych czasów, gdy Saul był królem nad nami, tyś wywodził i przywodził Izraela.
- KXII 2. Dertill ock tillförene, när Saul var Konung öfver oss, förde du Israel ut och in; så hafver nu Herren sagt dig: Du skall vakta mitt folk Israel, och skall vara en höfvitsmän öfver Israel.
- LT 2. Jau anksčiau, kai Saulius buvo mūsų karalius, tu išvedavai ir įvedavai Izraelį, ir Viešpats tau pažadėjo: 'Tu ganysi mano tautą Izraelį ir būsi Izraelio vadas' ''.
- Ostervald-Fr 2. Et même auparavant, quand Saül était roi sur nous, c'est toi qui faisais sortir et qui ramenaïs Israël; et l'Éternel t'a dit: C'est toi qui paîtras mon peuple d'Israël, et qui seras le conducteur d'Israël.
- SVV1770 2 Daartoe ook te voren, toen Saul koning over ons was, waart gij Israel uitvoerende en inbrengende; ook heeft de HEERE tot u gezegd: Gij zult Mijn volk Israel weiden, en gij zult tot een voorganger zijn over Israel.
- Karoli1908Hu 2. Mert ennekelõtte is, mikor Saul uralkodott felettünk, te vezérelted ki s be Izráelt, és az

Nad to rzekł Pan do ciebie: Ty będziesz past lud mój Izraelski, a ty będziesz wodzem nad Izraelem.

RuSV1876 2 еще вчера и третьего дня, когда Саул царствовал над нами, ты выводил и вводил Израиля; и сказал Господь тебе: „ты будешь пасти народ Мой Израиля и ты будешь вождем Израиля”.

FI33/38 3. Ja kaikki Israelin vanhimmat tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja kuningas Daavid teki heidän kanssaan liiton Hebronissa, Herran edessä; ja sitten he voitellivat Daavidin Israelin kuninkaaksi.

CPR1642 3. Ja kaikki Canssan wanhimmat Israelist tulit Cuningan tygö Hebronijn ja Cuningas teki heidän cansans liiton HERran edes Hebronis ja he woitelit Dawidin Israelin Cuningaxi.

MLV19 3 So all the elders of Israel came to the king to Hebron. And king David made a covenant with them in Hebron before Jehovah and they anointed David king over Israel.

Dk1871 3. Og alle de Ældste af Israel kom til Kongen i Hebron, og Kong David gjorde en Pagt med

Úr azt mondotta néked: Te legelteted [2†] az én népemet, az Izráelt, és te fejedelem leszel Izráel felett.

БКуліш 2. Уже давно, як ще царював Саул, ти був тим, що водив Ізраїля в поле й приводив додому; до того ж і Господь глаголав до тебе: Ти пасти меш мій нарід Ізраїля і князювати меш над Ізраїлем.

Biblia1776 3. Ja kaikki kansan vanhimmat Israelista tulivat kuninkaan tykö Hebroniin, ja kuningas David teki heidän kanssansa liiton Herran edessä Hebronissa; ja he voitellivat Davidin Israelin kuninkaaksi.

KJV 3. So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and king David made a league with them in Hebron before the LORD: and they anointed David king over Israel.

KXII 3. Och alle äldste i Israel kommo till Konungen i Hebron; och Konung David

dem i Hebron for Herrens Ansigt, og de salvede David til Konge over Israel.

gjorde med dem ett förbund i Hebron för Herranom; och de smorde David till Konung öfver Israel.

PR1739 3. Ja keik Israeli wannemad tullid kuningas jure Ebroni ja kuningas Tawet teggi nendega seädust Ebronis Jehowa ees, ja nemmad woidsid Tawetit kuningaks Israeli ülle.

LT 3. Visi Izraelio vyresnieji atėjo pas karalių į Hebroną. Karalius Dovydas sudarė su jais Hebrone sąjungą Viešpaties akivaizdoje. Jie patepė Dovydą Izraelio karaliumi.

Luther1912 3. Und es kamen alle Ältesten in Israel zum König gen Hebron. Und der König David machte mit ihnen einen Bund zu Hebron vor dem HERRN, und sie salbten David zum König über Israel.

Ostervald-Fr 3. Tous les anciens d'Israël vinrent donc vers le roi à Hébron; et le roi David fit alliance avec eux à Hébron devant l'Éternel; et ils oignirent David pour roi sur Israël.

RV'1862 3. Vinieron pues todos los ancianos de Israel al rey en Hebron; y el rey David hizo con ellos alianza en Hebrón delante de Jehová: y ungieron a David por rey sobre Israel.

SVV1770 3 Alzo kwamen alle oudsten van Israel tot den koning te Hebron; en de koning David maakte een verbond met hen te Hebron, voor het aangezicht des HEEREN; en zij zalfden David tot koning over Israel.

PL1881 3. A tak wszyscy starsi Izraelscy przyszli do króla do Hebronu; i uczynił z nimi król Dawid przymierze w Hebronie przed Panem; i pomazali Dawida za króla nad Izraelem.

Karoli1908Hu 3. Eljövének azért Izráelnek minden vénei a királyhoz Hebronba, és frigyet tőn velek Dávid király Hebronban az Úr előtt, és királylyá kenék Dávidot [3†] Izráel felett.

RuSV1876 3 И пришли все старейшины Израиля к царю в Хеврон, и заключил с ними царь Давид завет в Хевроне пред Господом; и

БКуліш 3. І поприходили всі голови Ізрайлеві до царя в Геброн, і вчинив царь Давид у Геброні перед лицем Господнім умову з

помазали Давида в царя над Израилем.

ними, і помазали вони Давида царем над Ізраїлем.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 4. Daavid oli kolmenkymmenen vuoden vanha tullessaan kuninkaaksi ja hallitsi neljäkymmentä vuotta.        | Biblia1776   | 4. Ja David oli kolmenkymmenen ajastaikainen tullessansa kuninkaaksi, ja hän hallitsi neljäkymmentä ajastaikaa. |
| CPR1642    | 4. Ja Dawid oli colmenkymmenen ajastaicainen tullesans Cuningaxi ja hän hallidzi neljäkymmendä ajastaica. |              |   |
| MLV19      | 4 David was thirty years old when he began to reign and he reigned forty years.                           | KJV          | 4. David was thirty years old when he began to reign, and he reigned forty years.                               |
| Dk1871     | 4. David var tredive Aar gammel, der han blev Konge, han regerede fyrretyve Aar.                          | KXII         | 4. Tretio åra gammal var David, då han Konung vardt, och regerade i fyratio år.                                 |
| PR1739     | 4. Kolmkümmend aastat wanna olli Tawet, kui ta kuningaks sai; nellikümmend aastat on ta kuningas olnud.   | LT           | 4. Dovydui buvo trisdešimt metų, kai jis pradėjo karaliauti, ir jis karaliavo keturiasdešimt metų.              |
| Luther1912 | 4. Dreißig Jahre war David alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre.                             | Ostervald-Fr | 4. David était âgé de trente ans, quand il commença à régner, et il régna quarante ans;                         |
| RV'1862    | 4. David era de treinta años, cuando comenzó a reinar; y reinó cuarenta años.                             | SVV1770      | 4 Dertig jaar was David oud, als hij koning werd; veertig jaren heeft hij geregeerd.                            |
| PL1881     | 4. Trzydzieści lat było Dawidowi, gdy począł  | Karoli1908Hu | 4. Harmincz esztendős vala Dávid, mikor   |

królować, a królował przez czterdzieści lat.

- RuSV1876 4 Тридцать лет было Давиду, когда он воцарился; царствовал сорок лет.
- FI33/38 5. Hebronissa hän hallitsi Juudaa seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta, ja Jerusalemissa hän hallitsi koko Israelia ja Juudaa kolmekymmentä kolme vuotta.
- CPR1642 5. Hebronis hän hallidzi Judat seidzemen wuotta ja cuusi cuucautta mutta Jerusalemis hän hallidzi caicke Israeli ja Judat colme neljättäkymmendä wuotta.
- MLV19 5 In Hebron he reigned over Judah seven years and six months and in Jerusalem he reigned thirty-three years over all Israel and Judah.
- Dk1871 5. Han regerede i Hebron over Juda syv Aar og seks Maaneder og regerede i Jerusalem i tre og tredive Aar over hele Israel og Juda.
- PR1739 5. Ebronis wallitses ta Juda ülle seitse aastat ja kuus kuud, ja Jerusalemmas wallitses temma kolmkümmend ja kolm aastat keige

uralkodni kezde, és negyven esztendeig uralkodék.

- БКуліш 4. Трийцять год віку було Давидові, як він почав царювати, а царював він сорок літ.
- Biblia1776 5. Hebronissa hän hallitsi Juudaa seitsemän vuotta ja kuusi kuukautta; mutta Jerusalemissa hän hallitsi kaikkea Israelia ja Juudaa kolmeneljättäkymmendä vuotta.
- KJV 5. In Hebron he reigned over Judah seven years and six months: and in Jerusalem he reigned thirty and three years over all Israel and Judah.
- KXII 5. I Hebron regerade han i sju år och sex månader, öfver Juda; men i Jerusalem regerade han i tre och tretio år, öfver hela Israel och Juda.
- LT 5. Gyvendamas Hebrone, jis valdė Juda septynierius metus ir šešis mėnesius ir Jeruzalėje trisdešimt trejus metus karaliavo

Israeli ja Juda ülle.

visam Izraeliui ir Judui.

Luther1912 5. Zu Hebron regierte er sieben Jahre und sechs Monate über Juda; aber zu Jerusalem regierte er dreiunddreißig Jahre über ganz Israel und Juda.

Ostervald-Fr 5. Il régna sur Juda à Hébron sept ans et six mois; puis il régna trente trois ans à Jérusalem, sur tout Israël et Juda.

RV'1862 5. En Hebrón reinó sobre Judá siete años y seis meses; y en Jerusalem reinó treinta y tres años sobre todo Israel y Judá.

SVV1770 5 Te Hebron regeerde hij over Juda zeven jaren en zes maanden; en te Jeruzalem regeerde hij drie en dertig jaren over gans Israel en Juda.

PL1881 5. W Hebronie królował nad Judą przez siedm lat i przez sześć miesięcy, a w Jeruzalemie królował przez trzydzieści i trzy lata nad wszystkim Izraelem i nad Judą.

Karoli1908Hu 5. Hebronban uralkodék a [4†] Júda nemzetségén hét esztendeig és hat hónapig; és Jeruzsálemben uralkodék harminczhárom esztendeig az egész Izráel és Júda nemzetségein.

RuSV1876 5 В Хевроне царствовал над Иудою семь лет и шесть месяцев, и в Иерусалиме царствовал тридцать три года над всем Израилем и Иудою.

БКуліш 5. У Геброні царював над Юдою сім год і шість місяців, а в Ерусалимі царював трийцять і три годи над усім Ізраїлем і Юдою.

FI33/38 6. Ja kuningas meni miehinensä Jerusalemiin jebusilaisia vastaan, jotka asuivat siinä maassa. He sanoivat Daavidille näin: Tänne sinä et tule, vaan sokeat ja ontuvat karkoittavat sinut sanomalla: 'Ei tule Daavid

Biblia1776 6. Ja kuningas meni ja hänen miehensä Jerusalemiin Jebusilaisia vastaan, jotka maalla asuivat. Ja he sanoivat Davidille: ei sinun pidä tänne tuleman, vaan sokiät ja ontuvat pitää sinun täältä pois ajaman; ja he



tänne'.

ajattelivat, ettei Davidin pitänyt sinne tuleman.

CPR1642 6. JA Cuningas meni miestens cansa Jerusalemijn Jebuserejä wastan jotca maalla asuit. Ja he sanoit Dawidille: ei sinun pidä tänne tuleman waan sokiat ja onduwat pitä sinun ajaman täädä ulos (ja he ajattelit ettei Dawidin pitänyt sinne tuleman)

MLV19 6 And the king and his men went to Jerusalem against the Jebusites, the inhabitants of the land, who spoke to David, saying, Unless you take away the blind and the lame, you will not come in here, thinking, David cannot come in here.

KJV 6. And the king and his men went to Jerusalem unto the Jebusites, the inhabitants of the land: which spake unto David, saying, Except thou take away the blind and the lame, thou shalt not come in hither: thinking, David cannot come in hither.

Dk1871 6. Og Kongen drog hen og hans Mænd til Jerusalem imod Jebusiterne, som boede i Landet; og de sagde til David: Du skal ikke komme herind, men de blinde og lamme skulle drive dig bort; hvormed de vilde sige: David skal ikke komme herind.

KXII 6. Och Konungen drog bort med sina män till Jerusalem, emot de Jebuseer, som bodde der i landena. Men de sade till David: Du skall icke komma härin, utan blinde och halte skola drifva dig af. Och deras mening var, att David skulle icke komma derin.

PR1739 6. Ja kuningas olli omma meestega läinud Jerusalemma Jebuside wasto, kes seäl maal ellasid; ja nemmad räkisid Taweti wasto ja

LT 6. Dovydas su savo žmonėmis puolė Jeruzalę. Tenykščiai gyventojai jebusiečiai sakė Dovydui: "Tu neįeisi. Tave nuvys mūsų akieji

ütlesid: Ei sinna sa mitte seie sisse, sest pimmedad, ja lonkajad aiawad sind taggasi; sest nemmad piddid ütlema: Tawet ei sa mitte seie sisse.

ir raišieji''. Nes jie galvojo: ''Dovydas negalés jeiti''.

Luther<sup>1912</sup> 6. Und der König zog hin mit seinen Männern gen Jerusalem wider die Jebusiter, die im Lande wohnten. Sie aber sprachen zu David: Du wirst nicht hier hereinkommen, sondern Blinde und Lahme werden dich abtreiben. Damit meinten sie aber, daß David nicht würde dahinein kommen.

Ostervald-Fr 6. Or, le roi marcha avec ses gens sur Jérusalem, contre les Jébusiens qui habitaient en ce pays-là; et ils dirent à David: Tu n'entreras point ici que tu n'aies ôté les aveugles et les boiteux; voulant dire: David n'entrera point ici.

RV<sup>1862</sup> 6. Entonces el rey y los suyos vinieron a Jerusalem al Jebuseo que habitaba en la tierra, el cual habló a David, diciendo: Tú no entrarás acá, si no echares los ciegos y los cojos, diciendo: No vendrá David acá.

SVV<sup>1770</sup> 6 En de koning toog met zijn mannen naar Jeruzalem, tegen de Jebusieten, die in dat land woonden. En zij spraken tot David, zeggende: Gij zult hier niet inkomen, maar de blinden en kreupelen zullen u afdrijven; dat is te zeggen: David zal hier niet inkomen.

PL<sup>1881</sup> 6. A tak poszedł król i mężowie jego do Jeruzalemu przeciw Jebuzejczykowi mieszkającemu w onej ziemi, który rzekł do Dawida, mówiąc; Nie wnijdziesz sam, aż zniesiesz ślepe i chrome, jakoby mówili: Nie wnijdzie tu Dawid.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 6. Felméne pedig a király és az ő népe Jeruzsálembe a [5†] Jebuzeusok ellen, kik azt a földet lakják vala, ők azonban azt mondák Dávidnak: Nem jössz ide be, hanem a sánták és vakok elűznek téged! melylyel azt jelenték: Nem jó ide be Dávid.

RuSV<sup>1876</sup> 6 И пошел царь и люди его на Иерусалим

БКуліш 6. І двинув царь із людьми своїми під

против Иевусеев, жителей той страны; но они говорили Давиду: „ты не войдешь сюда; тебя отгонят слепые и хромые“, – это значило: „не войдет сюда Давид“.

Ерусалим проти Евузіїв, що жили в тій стороні. Та вони сказали Давидові: Не ввійдеш ти сюди, ні; сліпі й криві проженуть тебе, а се значило: не вламлеться сюди Давид!

FI33/38	7. Mutta Daavid valloitti Siionin vuorilinnan, se on Daavidin kaupungin.	Biblia1776	7. Mutta David voitti Zionin linnan, se on Davidin kaupunki.
CPR1642	7. Mutta Dawid woitti Zionin linnan se on Dawidin Caupungin.		
MLV19	7 Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David.	KJV	7. Nevertheless David took the strong hold of Zion: the same is the city of David.
Dk1871	7. Men David indtog Zions Befæstning, det er Davids Stad.	KXII	7. Men David vann borgena Zion; det är Davids stad.
PR1739	7. Ja Tawet sai Sioni kantsi kätte, se on Taweti lin.	LT	7. Tačiau Dovydas paėmė Siono tvirtovę (ji yra Dovydo miestas).
Luther1912	7. David aber gewann die Burg Zion, das ist Davids Stadt.	Ostervald-Fr	7. Mais David prit la forteresse de Sion; c'est la cité de David.
RV'1862	7. Mas David tomó la fortaleza de Sión, la cual es la ciudad de David.	SVV1770	7 Maar David nam den burg Sion in; dezelve is de stad Davids.
PL1881	7. Wszakże wziął Dawid zamek Syoóski, a toć jest miasto Dawidowe.	Karoli1908Hu	7. Bevevé mindazáltal Dávid a Sion várát, és az immár a Dávid [6†] városa.

RuSV1876 7 Но Давид взял крепость Сион: это – город Давидов.

БКуліш 7. Давид же зайняв приступом замок Сион, - се Давидове місто.

FI33/38 8. Ja Daavid sanoi sinä päivänä: Jokainen, joka surmaa jebusilaisen ja tunkeutuu vesijohdolle asti, hän voittaa ne sokeat ja ontuvat, joita Daavid vihaa. Sentähden on tapana sanoa: Sokea ja ontuva älköön tulko taloon.

Biblia1776 8. Ja sinä päivänä sanoi David: jos joku lyö Jebusilaiset, ja tarttuu heidän rästäänsä alaisiin ja lyö sokiat ja ontuvat, joita Davidin sielu vihaa (hänen pitää pään ja ylimmäisen oleman); josta heillä on sananlasku: ei yhtään sokiaa ja ontuvaa päästetä huoneesen.

CPR1642 8. Ja sinä päiwänä sanoi Dawid: jos jocu lyö Jebuserit ja tarttu heidän rästänsalaisijn ja lyö sokiat ja onduwat joita Dawidin sielu wiha (hänen pitä pään ja ylimmäisen oleman) josta heillä on sananlascu: ei yhtän sokiata ja onduwata päästetä huoneseen.

MLV19 8 And David said on that day, Whoever slays the Jebusites, let him get up to the watercourse and (kill)\* the lame and the blind, the hated by David's soul, because the blind and the lame say, He cannot come into the house.

KJV 8. And David said on that day, Whosoever getteth up to the gutter, and smiteth the Jebusites, and the lame and the blind, that are hated of David's soul, he shall be chief and captain. Wherefore they said, The blind and the lame shall not come into the house.

Dk1871 8. Thi David havde sagt paa den samme Dag: Hvo som helst der slaar Jebusiterne og naar

KXII 8. Då sade David på den dagen: Den som slår de Jebuseer, och kommer upp till

til Vandrenden og slaar de halte og de blinde, som ere Davids Sjæl forhadte -; derfor siger man: En blind eller en lam skal ikke komme ind i Huset.

takrännorna; de halta och blinda, hvilka Davids själ hatar. Deraf säger man: Låt ingen blindan eller haltan komma i huset.

PR1739 8. Sest Tawet olli selsammal päwal öölnud: Kes ial Jebusid mahhalööb ja tulleb kaewandust sadik, nende lonkajatte ja pimmedatte peäle, kedda Taweti hing wihkab, se peab üllemaks sama. Sepärrast ööldakse: Pimme ja lonkaja ei pea mitte siñna kotta sama.

LT 8. Tuomet Dovydas tarė: “Kas nugalės jebusiečius ir pasieks vandens kanalą, tegul žudo raišuosius ir akluosius, kurių nekenčia Dovydas”. Todėl yra sakoma: “Aklas ir raišas neįeis į namus”.

Luther1912 8. Da sprach David desselben Tages: Wer die Jebusiter schlägt und erlangt die Dachrinnen, die Lahmen und die Blinden, denen die Seele Davids feind ist...! Daher spricht man: Laß keinen Blinden und Lahmen ins Haus kommen.

Ostervald-Fr 8. Et David dit en ce jour-là: Quiconque aura battu les Jébusiens, et aura atteint le canal, et ces boiteux et ces aveugles qui sont les ennemis de David, sera récompensé. C'est pourquoi l'on dit: Ni aveugle ni boiteux n'entrera dans cette maison.

RV'1862 8. Y dijo David aquel día: ¿Quién llegará hasta las canales, y herirá al Jebuseo, y a los cojos y los ciegos, a los cuales el alma de David aborrece? Por esto se dijo: Ciego ni cojo no entrará en casa.

SVV1770 8 Want David zeide ten zelfden dage: Al wie de Jebusieten slaat, en geraakt aan die watergoot, en die kreupelen, en die blinden, die van Davids ziel gehaat zijn, die zal tot een hoofd en tot een overste zijn; daarom zegt men: Een blinde en kreupele zal in het huis niet komen.

- PL1881 8. Bo rzekł był Dawid onego dnia:  
Ktobykolwiek zabił Jebuzejczyka, a wszedłby  
na rynnny, a pobił te ślepe i chrome, które ma  
w nienawiści dusza Dawidowa, postanowie  
go hetmanem. Dla tegoż mawiano: Ślepy i  
chromy nie wnijdzie do tego domu.
- RuSV1876 8 И сказал Давид в тот день: всякий,  
убивая Иевусеев, пусть поражает копьем и  
хромых и слепых, ненавидящих душу  
Давида. Посему и говорится: слепой и  
хромой не войдет в дом Господень .
- FI33/38 9. Sitten Daavid asettui vuorilinnaan ja kutsui  
sen Daavidin kaupungiksi. Ja Daavid rakenteli  
sitä yltympäri, Millosta sisälle päin.
- CPR1642 9. Ja Dawid asui linnas ja cudzui sen Dawidin  
Caupungixi ja Dawid rakensi sen ymbärins  
Millosta ja sisällisen puolen.
- MLV19 9 And David dwelt in the stronghold and  
called it the city of David. And David built all  
around from Millo and inward.
- Dk1871 9. Saa boede David i Befæstningen og kaldte  
den Davids Stad, og David byggede trindt  
omkring fra Millo af og indadtil.
- Karoli1908Hu 8. Mert azt mondá Dávid ama napon:  
Mindenki, a ki vágja [7†] a Jebuzeusokat,  
menjen fel a csatornához és vágja ott a  
sántákat és a vakokat, a kiket [8†] gyűlöl a  
Dávid lelke. Ezért mondják: Vak és sánta ne  
menjen be a házba!
- БКуліш 8. І рече того дня Давид: Хто побивати ме  
Евузіїв, що ненавидять душу Давидову,  
нехай вбиває списом і сліпих та кульгавих.  
З сього й пійшла приповідка: "Сліпий і  
кривий не ввійде в палату."
- Biblia1776 9. Ja David asui linnassa ja kutsui sen Davidin  
kaupungiksi; ja David rakensi sen ympäri  
Millosta, niin myös sisällisen puolen.
- KJV 9. So David dwelt in the fort, and called it the  
city of David. And David built round about  
from Millo and inward.
- KXII 9. Så bodde då David på borgene, och  
kallade henne Davids stad; och David byggde  
omkring, ifrå Millo och innanföre.

PR1739	9. Ja Tawet ellas kantsis ja nimmetas sedda Taweti liñnaks, sest Tawet ehhtas ümberringi Millo poolt ja sissepidi.	LT	9. Dovydas apsigyveno tvirtovėje ir pavadino ją Dovydo miestu. Dovydas statė aplinkui, pradėdamas nuo Milojo, ir viduje.
Luther1912	9. Also wohnte David auf der Burg und hieß sie Davids Stadt. Und David baute ringsumher von Millo an einwärts.	Ostervald-Fr	9. Et David habita dans la forteresse, et l'appela la cité de David; et il bâtit tout à l'entour depuis Millo jusqu'au-dedans.
RV'1862	9. Y David moró en la fortaleza, y púsole nombre, Ciudad de David: y edificó al derredor desde Mello para dentro.	SVV1770	9 Alzo woonde David in den burg en noemde dien Davids stad. En David bouwde rondom van Millo af en binnenwaarts.
PL1881	9. I mieszkał Dawid na onym zamku a przezwał go miastem Dawidowem, a pobudował je Dawid wszędy w koło od Mello, i wewnątrz.	Karoli1908Hu	9. És lakozék Dávid abban a [9†] várban, és nevezé azt Dávid városának; és megépíté Dávid köröskörül, Millótól fogva befelé.
RuSV1876	9 И поселился Давид в крепости, и назвал ее городом Давидовым, и обстроил кругом от Милло и внутри.	БКуліш	9. І осівся Давид на замку та й назвав його городом Давидовим. І утвердив його Давид навкруги, почавши від долини Милло, і з середини.
FI33/38	10. Ja Daavid tuli yhä mahtavammaksi, ja Herra, Jumala Sebaot, oli hänen kanssansa.	Biblia1776	10. Ja David menestyi ja enentyi, ja Herra Jumala Zebaot oli hänen kanssansa.
CPR1642	10. Ja Dawid menestyi ja enändyi ja HERra Jumala Zebaoth oli hänen cansans.		
MLV19	10 And David grew greater and greater, for	KJV	10. And David went on, and grew great, and

Jehovah, the God of hosts, was with him.

the LORD God of hosts was with him.

Dk1871	10. Og David gik stedse frem og blev stor; thi Herren Zebaoths Gud var med ham,	KXII	10. Och David gick, och förkofrade sig; och Herren Gud Zebaoth var med honom.
PR1739	10. Ja Tawet läks ikka suremaks, sest Jehowa wäggede Jummal olli temmaga.	LT	10. Dovydas vis daugiau įsigalėjo, nes Viešpats, kareivijų Dievas, buvo su juo.
Luther1912	10. Und David nahm immer mehr zu, und der HERR, der Gott Zebaoth, war mit ihm.	Ostervald-Fr	10. Et David allait toujours avançant et croissant; et l'Éternel, le Dieu des armées, était avec lui.
RV'1862	10. Y David iba creciendo y aumentándose: y Jehová Dios de los ejércitos era con él.	SVV1770	10 David nu ging geduriglijk voort, en werd groot; want de HEERE, de God der heirscharen, was met hem.
PL1881	10. A Dawid idąc postępował i rósł; bo Pan Bóg zastępów był z nim.	Karoli1908Hu	10. Dávid pedig [10†] folytonosan emelkedék és növekedék, mert az Úr, a Seregeknek Istene vala ő vele.
RuSV1876	10 И преуспевал Давид и возвышался, и Господь Бог Саваоф был с ним.	БКуліш	10. І вбивавсь Давид у потугу все більш та більш, і Господь, Бог Саваот*, був з ним.
FI33/38	11. Hiiram, Tyron kuningas, lähetti sanansaattajat Daavidin luo sekä setripuita, puuseppiä ja kivenhakkaajia; ja nämä rakensivat Daavidille palatsin.	Biblia1776	11. Niin Hiram, Tyron kuningas, lähetti sanansaattajat Davidin tykö, ja sedripuita, ja puuseppiä, ja seinäkivien hakkaajia, jotka rakensivat Davidin huoneen.
CPR1642	11. Nlin Hiram Tyrin Cuningas lähetti sanan Dawidille ja Cedrin puita ja puuseppiä ja		



seinäkiwein hackaita. Ja he rakensit Dawidille huonen.

MLV19	11 And Hiram king of Tyre sent messengers to David and cedar trees and carpenters and masons and they built David a house.	KJV	11. And Hiram king of Tyre sent messengers to David, and cedar trees, and carpenters, and masons: and they built David an house.
Dk1871	11. Og Hiram; Kongen af Tyrus, sendte Bud til David med Cedertræ og Mestre til at udhugge i Træ og Mestre til at udhugge i Sten til Vægge, og de byggede David et Hus.	KXII	11. Och Hiram, Konungen i Tyro, sände båd till David, och cederträ till väggar, och timbermän och stenhuggare, att de skulle bygga David ett hus.
PR1739	11. Ja Iram Tirusse kuningas läkkitas Käskusid Taweti jure ja Seedripuud ja puseppi ja müri tarwis kiwwiseppi, et nemmad Tawetile ühhe koia piddid ehhitama.	LT	11. Tyro karalius Hiramasiuntė pas Dovyda pasiuntinių su kedro medžiais, dailidžių bei mūrininkų, kurie pastatė Dovydui namus.
Luther1912	11. Und Hiram, der König zu Tyrus sandte Boten zu David und Zedernbäume und Zimmerleute und Steinmetzen, daß sie David ein Haus bauten.	Ostervald-Fr	11. Et Hiram, roi de Tyr, envoya à David des ambassadeurs, avec du bois de cèdre et des charpentiers et des tailleurs de pierres; et ils bâtirent la maison de David.
RV'1862	11. E Hiram rey de Tiro envió embajadores a David, y madera de cedro, y carpinteros, y canteros para los muros, los cuales edificaron la casa de David.	SVV1770	11 En Hiram, de koning van Tyrus, zond boden tot David, en cederenhout, en timmerlieden, en metselaars; en zij bouwden David een huis.

- PL1881 11. Tedy posłał Hiram, król Tyrski, posły do Dawida, i drzewa cedrowe, i cieśle, i kamienniki, i murarze, którzy zbudowali dom Dawidowi.
- RuSV1876 11 И прислал Хирам, царь Тирский, послов к Давиду и кедровые деревья и плотников и каменщиков, и они построили дом Давиду.
- FI33/38 12. Ja Daavid ymmärsi, että Herra oli vahvistanut hänet Israelin kuninkaaksi ja korottanut hänen kuninkuutensa kansansa Israelin tähden.
- CPR1642 12. Ja Dawid ymmärsi HERran hänens wahwistanexi Israelin Cuningaxi ja corgottanexi hänen Cuningalisen waldacundans hänen Canssans Israelin tähden.
- MLV19 12 And David perceived that Jehovah had established him king over Israel and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.
- Dk1871 12. Og David fornam, at Herren havde stadfæstet ham til Konge over Israel, og at
- Karoli1908Hu 11. Követeket küldte pedig [11†] Hirám, Tírusnak királya Dávidhoz, és czédrusfákat is, ácsmestereket és kőmíveseket, és építének házat Dávidnak.
- БКуліш 11. І прислав Гирам, царь Тирський, послі до Давида, з кедриною, а до того й теслів і мулярів, і они збудували Давидові палати.
- Biblia1776 12. Ja David ymmärsi Herran vahvistaneeksi hänen Israelin kuninkaaksi ja korottaneeksi hänen valtakuntansa, kansansa Israelin tähden.
- KJV 12. And David perceived that the LORD had established him king over Israel, and that he had exalted his kingdom for his people Israel's sake.
- KXII 12. Och David förmärkte, att Herren hade stadfäst honom för en Konung öfver Israel,

	han havde ophøjet hans Kongedømme for sit Folk Israels Skyld.		och upphöjt hans rike för sitt folk Israels skull.
PR1739	12. Ja Tawet moistis, et Jehowa tedda olli kinnitanud kuningaks Israeli ülle, ja et ta temma kuningriiki olli üllendanud omma rahwa Israeli pärrast.	LT	12. Dovydas suprato, kad Viešpats jį įtvirtino Izraelio karaliumi ir išaukštino jo karalystę dėl savo tautos Izraelio.
Luther1912	12. Und David merkte, daß ihn der HERR zum König über Israel bestätigt hatte und sein Königreich erhöht um seines Volks Israel willen.	Ostervald-Fr	12. Alors David reconnut que l'Éternel l'avait affermi comme roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume, à cause de son peuple d'Israël.
RV'1862	12. Y entendió David que Jehová le había confirmado por rey sobre Israel, y que había ensalzado su reino por amor de su pueblo Israel.	SVV1770	12 En David merkte, dat de HEERE hem tot een koning over Israel bevestigd had, en dat Hij zijn koninkrijk verheven had, om Zijns volks Israels wil.
PL1881	12. I poznał Dawid, iż go utwierdził Pan za króla nad Izraelem, a iż wywyższył królestwo jego dla ludu swego Izraelskiego.	Karoli1908Hu	12. És belátta Dávid, hogy az Úr megerősítette őt az Izráel felett való királyságában, és hogy felmagasztalta az ő királyságát az ő népéért, Izráelért.
RuSV1876	12 И уразумел Давид, что Господь утвердил его царем над Израилем и что возвысил царство его ради народа Своего Израиля.	БКуліш	12. I зрозумів Давид, що Господь потвердив його царем над Ізраїлем, та що він царство його підняв у гору задля народу свого Ізраїля.
FI33/38	13. Ja Hebronista tultuaan Daavid otti	Biblia1776	13. Niin David otti Jerusalemista vielä

Jerusalemista vielä useampia sivuvaimoja ja vaimoja. Ja Daavidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.

CPR1642 13. Nlin Dawid otti Jerusalemist vielä usiambita jalcawaimoja ja emänditä sijttecuin hän tuli Hebronist. Ja Dawid sijtti vielä poikia ja tyttäritä.

MLV19 13 And David took for him more concubines and wives out of Jerusalem, after he came from Hebron and there were yet sons and daughters born to David.

Dk1871 13. Og David tog endnu Medh ustruer og Hustruer af Jerusalem, efter at han var kommen fra Hebron; og der fødtes endnu Sønner og Døtre for David.

PR1739 13. Ja Tawet wöttis weel ennam ligenaesi ja naesi Jerusalemmast, pärrast sedda kui ta Ebronist olli tulnud; ja Tawetile sündis weel ennam poege ja tütrid.

Luther1912 13. Und David nahm noch mehr Weiber und Keksweiber zu Jerusalem, nachdem er von Hebron gekommen war; und wurden ihm noch mehr Söhne und Töchter geboren.

usiampia jalkavaimoja ja emäntiä, sittekuin hän tuli Hebronista. Ja Davidille syntyi vielä poikia ja tyttäriä.

KJV 13. And David took him more concubines and wives out of Jerusalem, after he was come from Hebron: and there were yet sons and daughters born to David.

KXII 13. Och David tog ännu flera hustrur och frillor i Jerusalem, sedan han var kommen ifrå Hebron; och honom vordo ännu flere söner och döttrar födde.

LT 13. Dovydas, persikėleę iš Hebrono į Jeruzalę, paėmė iš Jeruzalės daugiau sugulovių ir žmonų. Čia Dovydui gimė sūnų ir dukterų.

Ostervald-Fr 13. Or David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu d'Hébron; et il lui naquit encore des fils et des filles.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862  | 13. Y tomó David más concubinas, y mujeres de Jerusalem, después que vino de Hebrón, y nacióeronle más hijos e hijas.                          | SVV1770      | 13 En David nam meer bijwijken, en vrouwen van Jeruzalem, nadat hij van Hebron gekomen was; en David werden meer zonen en dochteren geboren.               |
| PL1881   | 13. I napojmował sobie Dawid jeszcze więcej założnic i żon z Jeruzalemu przyszedłszy z Hebronu, a narodziło się więcej Dawidowi synów i córek. | Karoli1908Hu | 13. Vőn pedig még magának [12†] Dávid ágyasokat, és [13†] feleségeket Jeruzsálemből, minekutána Hebronból oda ment; és lőnek még Dávidnak fiai és leányai. |
| RuSV1876 | 13 И взял Давид еще наложниц и жен из Иерусалима, после того, как пришел из Хеврона.   | БКуліш       | 13. I взяв Давид собі ще більш наложниц і жен, як переселивсь із Геброну, й народилось йому ще більше синів і дочок.                                       |
| FI33/38  | 14. Ja nämä ovat niiden poikien nimet, jotka syntyivät hänelle Jerusalemissa: Sammua, Soobab, Naatan, Salomo,                                  | Biblia1776   | 14. Ja nämät ovat heidän nimensä, jotka hänelle Jerusalemissa syntyivät: Sammua, Sobab, Natan ja Salomo,   |
| CPR1642  | 14. Ja nämät ovat heidän nimens jotca hänelle Jerusalemissa synnyit: Sammua Sobab Nathan Salomo.   |              |  |
| MLV19    | 14 And these are the names of those who were born to him in Jerusalem: Shammua and Shobab and Nathan and Solomon,                              | KJV          | 14. And these be the names of those that were born unto him in Jerusalem; Shammua, and Shobab, and Nathan, and Solomon,                                    |
| Dk1871   | 14. Og disse ere deres Navne, som ham fødtes i Jerusalem: Sammua og Sobab og   | KXII         | 14. Och detta är deras namn, som honom födde voro i Jerusalem: Sammua, Sobab,  |

	Nathan og Salomo		Nathan, Salomo,
PR1739	14. Ja need on nende nimmed, kes temmale Jerusalemmas sündsid: Sammua ja Sobab ja Natan ja Salomo,	LT	14. Šitie vardai tu, kurie gimė Dovydui Jeruzalėje: Šamuva, Šobabas, Natanas, Saliamonas,
Luther1912	14. Und das sind die Namen derer, die ihm zu Jerusalem geboren sind: Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,	Ostervald-Fr	14. Ce sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem: Shammua, Shobab, Nathan, Salomon,
RV'1862	14. Estos son los nombres de los que le nacieron en Jerusalem: Samua, y Sobat, y Natán, y Salomón.	SVV1770	14 En dit zijn de namen dergenen, die hem te Jeruzalem geboren zijn: Schammua, en Schobab, en Nathan, en Salomo.
PL1881	14. A teć są imiona tych, którzy mu się urodzili w Jeruzalemie: Samma, i Sobab, i Natan, i Salomon.	Karoli1908Hu	14. És ezek a nevei azoknak, a kik Jeruzsálemben születtek: [14†] Sammua, Sóbáb, Nátán, Salamon,
RuSV1876	14 И родились еще у Давида сыновья и дочери. И вот имена родившихся у него в Иерусалиме: Самус, и Совав, и Нафан, и Соломон,	БКуліш	14. Ось імена тих, що народились йому в Ерусалимі: Самус, Собаб, Натан і Соломон;
FI33/38	15. Jibhar, Elisua, Nefeg, Jaafia,	Biblia1776	15. Jibhar, Elisua, Nepheg ja Japhia,
CPR1642	15. Jebehar Elisua Nepheg Japhia.		
MLV19	15 and Ibhar and Elishua and Nepheg and Japhia,	KJV	15. Ibhar also, and Elishua, and Nepheg, and Japhia,

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	15. og Jibkar og Elisua og Nefeg og Jafia	KXII	15. Jibehar, Elisua, Nepheg, Japhia,
PR1739	15. Ja Ibbar ja Elisua ja Neweg ja Jawia,	LT	15. Ibharas, Elišūva, Nefegas, Jafija,
Luther1912	15. Jibhar, Elisua, Nepheg, Japhia,	Ostervald-Fr	15. Jibhar, Élishua, Népheg, Japhia,
RV'1862	15. Y Jebahar, y Elisua, y Nefeg.	SVV1770	15 En Ibchar, en Elischua en Nefeg, en Jafia,
PL1881	15. I Ibchar, i Elisua, i Nefeg, i Jafija.	Karoli1908Hu	15. Ibhár, Elisua, Néfeg, Jáfia,
RuSV1876	15 и Еввар, и Елисуа, и Нафек, и Иафия,	БКуліш	15. Ебсар, Елисуа, Нафек, Яфія,
FI33/38	16. Elisama, Eljada ja Elifelet.	Biblia1776	16. Elisama, Eliada ja Eliphalet.
CPR1642	16. Elisama Eliada Eliphalet.		
MLV19	16 and Elishama and Eliada and Eliphelet.	KJV	16. And Elishama, and Eliada, and Eliphalet.
Dk1871	16. og Elisanla og Eljada og Elifelet.	KXII	16. Elisama, Eljada, Eliphalet.
PR1739	16. Ja Elisama ja Eljada ja Eliwelet.	LT	16. Elišama, Eljada ir Elifeletas.
Luther1912	16. Elisama, Eljada, Eliphelet.	Ostervald-Fr	16. Élishama, Eljada et Éliphélet.
RV'1862	16. Y Jafia, y Elisama, y Elioda, y Elifalet.	SVV1770	16 En Elischama, en Eljada, en Elifeleth.
PL1881	16. I Elisama, i Eljada, i Elifelet.	Karoli1908Hu	16. Elisáma, Eljada és Elifélet.
RuSV1876	16 и Елисама, и Елидае, и Елифалет.	БКуліш	16. Елисама, Еліада й Елифалет.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 17. Mutta kun filistealaiset kuulivat, että Daavid oli voideltu Israelin kuninkaaksi, lähtivät kaikki filistealaiset etsimään Daavidia. Kun Daavid sen kuuli, meni hän alas vuorilinnaan. | Biblia1776   | 17. Ja kuin Philistealaiset kuulivat Davidin voidelluksi Israelin kuninkaaksi, nousivat kaikki Philistealaiset etsimään Davidia. Ja kuin David sen kuuli, niin hän meni linnaan. |
| CPR1642    | 17. JA cosca Philisterit cuulit Dawidin woidelluxi Israelin Cuningaxi nousit he caicki edzimän Dawidi. Ja cuin Dawid sen ymmärsi nijn hän meni linnaan.                                   |              |  |
| MLV19      | 17 And when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines went up to seek David. And David heard of it and went down to the stronghold.        | KJV          | 17. But when the Philistines heard that they had anointed David king over Israel, all the Philistines came up to seek David; and David heard of it, and went down to the hold.   |
| Dk1871     | 17. Der Filisterne hørte, at de havde salvet David til Konge over Israel, da droge alle Filisterne op for at søge efter David; der David hørte det, da drog han ned til Befæstningen.     | KXII         | 17. Och då de Philisteer hörde, att man hade smort David till Konung öfver Israel, drogo de alle upp till att söka David. Då David det förnam, drog han neder till en borg.      |
| PR1739     | 17. Kui Wilistid kuulsid, et nemmad Taweti ollid woidnud kuningaks Israeli ülle, siis läksid keik Wilistid ülles Taweti takkaotsima; ja Tawet kulis sedda ja läks alla ühte kantsi.       | LT           | 17. Filistinai, išgirde, kad Dovydas pateptas Izraelio karaliumi, pradėjo ieškoti Dovydo. Dovydas, tai sužinojęs, pasitraukė į tvirtovę,   |
| Luther1912 | 17. Und da die Philister hörten, daß man  | Ostervald-Fr | 17. Mais quand les Philistins eurent appris  |



David zum König über Israel gesalbt hatte, zogen sie alle herauf, David zu suchen. Da das David erfuhr, zog er hinab in eine Burg.

qu'on avait oint David pour roi sur Israël, ils montèrent tous pour attaquer David; et David, l'ayant appris, descendit à la forteresse.

RV'1862 17. Y oyendo los Filisteos que habían ungido a David por rey sobre Israel, todos los Filisteos subieron a buscar a David: lo cual como David oyó, vino a la fortaleza.

SVV1770 17 Als nu de Filistijnen hoorden, dat zij David ten koning over Israel gezalfd hadden, zo togen alle Filistijnen op om David te zoeken; en David, dat horende, toog af, naar den burg.

PL1881 17. A usłyszawszy Filistynowie, że pomazano Dawida za króla nad Izraelem, ruszyli się wszyscy Filistynowie, żeby szukali Dawida; co gdy usłyszał Dawid, ustąpił na zamek.

Karoli1908Hu 17. Mikor pedig a Filiszteusok meghallották, hogy királylyá kenték [15†] Dávidot az Izráelen; felkelének mind a Filiszteusok, hogy Dávidot megkeressék; melyet megértvén Dávid, aláméne az erősségbe.

RuSV1876 17 Когда Филистимляне услышали, что Давида помазали на царство над Израилем, то поднялись все Филистимляне искать Давида. И услышал Давид и пошел в крепость.

БКуліш 17. Як довідалися ж Филистії про помазанне Давида царем над Ізраїлем, двинули всі Филистії, щоб одоліти Давида. Та сповіщено про се Давида, й він перейшов у твердиню.

FI33/38 18. Kun filistealaiset olivat tulleet ja levittäytyneet Refaimin tasangolle,

Biblia1776 18. Mutta Philistealaiset tulivat ja sioittivat itsensä Rephaimin laaksoon.

CPR1642 18. Mutta Philisterit tulit ja sioitit idzens Raphaimin laxoon.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	18 Now the Philistines had come and spread themselves in the valley of Rephaim.	KJV	18. The Philistines also came and spread themselves in the valley of Rephaim.
Dk1871	18. Og Filisterne kom, og de spredte sig i Refaims Dal.	KXII	18. Men de Philisteer kommo, och lade sig neder i den dalenom Rephaim.
PR1739	18. Ja Wilistid tullid ja lautasid ennast laiale Rewaimi orgus.	LT	18. o filistinai atėję sustojo Rafaimų slėnyje.
Luther1912	18. Aber die Philister kamen und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.	Ostervald-Fr	18. Et les Philistins vinrent, et se répandirent dans la vallée des Géants.
RV'1862	18. Y vinieron los Filisteos, y extendiéronse por el valle de Rafaim.	SVV1770	18 En de Filistijnen kwamen en verspreidden zich in het dal Refaim.
PL1881	18. Tedy Filistynowie przyciągnawszy, rozpostarli się w dolinie Refaim.	Karoli1908Hu	18. A Filizteusok pedig elérkezének és elszéledének a Réfaim völgyében.
RuSV1876	18 А Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаим.	БКуліш	18. Як прийшли ж Филистії й розложились по Рефаїм-долинї,
FI33/38	19. kysyi Daavid Herralta: Menenkö minä filistealaisia vastaan? Annatko sinä heidät minun käsiini? Ja Herra sanoi Daavidille: Mene, sillä minä annan filistealaiset sinun käsiisi.	Biblia1776	19. Ja David kysyi Herralta, sanoen: menenkö minä Philistealaisia vastaan? ja annatkos heitä minun käteeni? Ja Herra sanoi Davidille: mene, sillä minä annan tosin Philistealaiset sinun käsiis.
CPR1642	19. Ja Dawid kysyi HERralle sanoden: menengö minä Philisterejä wastan ja annatcos heitä minun käteeni? Ja HERra		

sanoi Dawidille: mene heitä wastan minä  
annan Philisterit sinun käsijs.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 19 And David inquired of Jehovah, saying, Shall I go up against the Philistines? Will you deliver them into my hand? And Jehovah said to David, Go up, for I will certainly deliver the Philistines into your hand. | KJV          | 19. And David enquired of the LORD, saying, Shall I go up to the Philistines? wilt thou deliver them into mine hand? And the LORD said unto David, Go up: for I will doubtless deliver the Philistines into thine hand. |
| Dk1871     | 19. Og David spurgte Herren ad og sagde: Skal jeg drage op imod Filisterne? vil du give dem i min Haand? Og Herren sagde til David: Drag op, thi jeg vil give Filisterne i din Haand.                               | KXII         | 19. Och David frågade Herran, och sade: Skall jag draga upp emot de Philisteer, och vill du gifva dem i mina hand? Herren sade till David: Drag ditupp; jag vill gifva de Philisteer i dina hand.                       |
| PR1739     | 19. Ja Tawet küssis Jehowalt ja ütles: Kas ma pean Wilistide wasto üllesminnema? kas sa annad neid mo kätte? ja Jehowa ütles Taweti wasto: Minne ülles, sest ma tahhan Wilistid töest so kätte anda.                | LT           | 19. Dovydas klausė Viešpatj, sakydamas: “Ar man eiti prieš filistinus? Ar atiduosi juos į mano rankas?” Viešpats atsakė: “Eik, nes Aš tikrai atiduosiu filistinus į tavo rankas”.                                       |
| Luther1912 | 19. Und David fragte den HERRN und sprach: Soll ich hinaufziehen wider die Philister? und willst du sie in meine Hand geben? Der HERR sprach zu David: Zieh hinauf! ich will die Philister in deine Hände geben.    | Ostervald-Fr | 19. Alors David consulta l'Éternel, en disant: Monterai-je contre les Philistins? les livreras-tu entre mes mains? Et l'Éternel répondit à David: Monte; car, certainement je livrerai les Philistins entre tes mains.  |
| RV'1862    | 19. Y David consultó a Jehová, diciendo: ¿Iré   | SVV1770      | 19 Zo vraagde David den HEERE, zeggende:  |

contra los Filisteos? ¿Entregárlos has en mis manos? Y Jehová respondió a David: Vé; porque entregando entregaré los Filisteos en tus manos.

Zal ik optrekken tegen de Filistijnen? Zult Gij ze in mijn hand geven? En de HEERE zeide tot David: Trek op, want Ik zal de Filistijnen zekerlijk in uw hand geven.

PL1881 19. I radził się Dawid Pana, mówiąc: Mamli iść przeciwko Filistynom? podaszli je w ręce moje? Odpowiedział Pan Dawidowi: Idź, bo pewnie podam Filistyny w ręce twoje.

Karoli1908Hu 19. Megkérté azért Dávid az Urat ilyen szóval: Elmenjek-é a Filiszteusok ellen? Kezembe adod-é [16†] őket? Felele az Úr Dávidnak: Menj el, mert kétség nélkül kezedbe adom a Filiszteusokat.

RuSV1876 19 И спросил Давид Господа, говоря: иди ли мне против Филистимлян? предашь ли их в руки мои? И сказал Господь Давиду: иди, ибо Я предам Филистимлян в руки твои.

БКуліш 19. Поспитав Давид Господа: Чи виступати мені проти Філістіїв? Чи подаси їх мені на поталу? І відказав Давидові Господь: Іди, я бо подам Філістіїв у руки тобі.

FI33/38 20. Niin Daavid tuli Baal-Perasimiin. Ja siellä Daavid voitti heidät ja sanoi: Herra on murtanut viholliseni minun edessäni, niinkuin vedet murtavat. Siitä sen paikan nimeksi tuli Baal-Perasim.

Biblia1776 20. Ja David tuli BaalPeratsimiin, ja David löi heidät siinä, ja sanoi: Herra on minun viholliseni eroittanut minun edestäni, niinkuin vesi erkanee toinen toisestansa; siitä kutsutaan se paikka BaalPeratsim.

CPR1642 20. Ja Dawid tuli BaalPrazimijn ja löi heidän sijnä ja sanoi: HERra on minun wiholiseni eroittanut minun edestän nijncuin wesi ercane toinen toisestans sijtä cudzutan se paicka BaalPrazim.

- MLV19 20 And David came to Baal-perazim and David killed\* them there. And he said, Jehovah has broken my enemies before me, like the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baal-perazim.
- Dk1871 20. Og David kom til Baal-Perazim, og David slog dem der og sagde: Herren har brudt igennem mine Fjender for mit Ansigt, som Vand bryder igennem; derfor kalder man det samme Steds Navn Baal-Perazim.
- PR1739 20. Ja Tawet tulli Paalperatsimi, ja Tawet löi neid senna mahha ja ütles: Jehowa on mo eel mo waenlased löhkunud, otsego wessi middagi läbbi sööb; sepärrast panni ta selle paiga nimme Paalperatsim.
- Luther1912 20. Und David kam gen Baal-Perazim und schlug sie daselbst und sprach: Der HERR hat meine Feinde vor mir voneinander gerissen, wie die Wasser reißen. Daher hieß man den Ort Baal-Perazim.
- RV'1862 20. Y vino David a Baal-perazim, y allí les venció David, y dijo: Rompió Jehová a mis
- KJV 20. And David came to Baalperazim, and David smote them there, and said, The LORD hath broken forth upon mine enemies before me, as the breach of waters. Therefore he called the name of that place Baalperazim.
- KXII 20. Och David kom till BaalPerazim, och slog dem der, och sade: Herren hafver förskingrat mina fiendar för mig ifrå, hvarannan, såsom vattnen förskingras. Deraf kallar man det samma rummet BaalPerazim.
- LT 20. Dovydas atėjo į Baal Peracimus ir ten juos sumušė. Tada jis tarė: “Viešpats nušlavė mano priešus prieš mane kaip užplūdęs vanduo”. Todėl tą vietą pavadino Baal Peracimu.
- Ostervald-Fr 20. Alors David vint à Baal-Pératsim, où il les battit; et il dit: L'Éternel a fait écouler mes ennemis devant moi, comme des eaux qui s'écoulaient. C'est pourquoi il nomma ce lieu Baal-Pératsim (lieu des ruptures).
- SVV1770 20 Toen kwam David te Baal-perazim; en David sloeg hen aldaar, en zeide: De HEERE

enemigos delante de mí, como quien rompe aguas. Y por esto llamó el nombre de aquel lugar Baal-perazim:

heeft mijn vijanden voor mijn aangezicht gescheurd, als een scheur der wateren; daarom noemde hij den naam derzelve plaats, Baal-perazim.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 20. A tak przyciągnął Dawid do Baal Perazym, i poraził je tam Dawid i rzekł: Rozerwał Pan nieprzyjacioły moje przedemną, jako się rozrywają wody. Przetoż nazwał imię miejsca onego Baal Perazym. | Karoli1908Hu | 20. Elérkezék azért Dávid Baál Perázimba, és megveré ott őket Dávid, és monda: Szétszórtá az Úr ellenségimet előttem, mint a víz szokott eloszlani; azért nevezé azt a helyet Baál Perázimnak. |
| RuSV1876 | 20 И пошел Давид в Ваал-Перацим и поразил их там, и сказал Давид: Господь разнес врагов моих предо мною, как разносит вода. Посему и месту тому дано имя Ваал-Перацим.                            | БКуліш       | 20. І двинув Давид під Баал-Перазим, а побивши їх там, сказав: Господь порозносив моїх ворогів передо мною, як розтікаєся вода! Тим і прозвано те місце Баал-Перазим (Долина розносу).         |
| FI33/38  | 21. He jättivät siihen epäjumalankuvansa, ja Daavid ja hänen miehensä veivät ne pois.   | Biblia1776   | 21. Ja he jättivät siihen epäjumalansa; mutta David ja hänen väkensä ottivat ne pois.  |
| CPR1642  | 21. Ja he jätit sijhen heidän epäjumalans mutta Dawid ja hänen wäkens otit ne pois.   |              |  |
| MLV19    | 21 And they left their images there and David and his men took them away.   | KJV          | 21. And there they left their images, and David and his men burned them.   |
| Dk1871   | 21. Og de efterlode deres Afguder der, og David og hans Mænd toge dem op.   | KXII         | 21. Och de läto der deras afgudar; men David och hans män togo dem bort.   |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

PR1739	21. Ja nemmad jätsid senna ommad ebba-jummalad mahha, ja Tawet ja ta mehhed wötsid neid ülles.	LT	21. Filistinai ten paliko savo dievų atvaizdus, kuriuos Dovydas ir jo kariai sudegino.
Luther1912	21. Und sie ließen ihre Götzen daselbst; David aber und seine Männer hoben sie auf.	Ostervald-Fr	21. Et ils laissèrent même là leurs idoles, que David et ses gens emportèrent.
RV'1862	21. Y dejaron allí sus ídolos, los cuales quemó David y los suyos.	SVV1770	21 En zij lieten hun afgoden aldaar; en David en zijn mannen namen ze op.
PL1881	21. I zostawili tam ryte swe obrazy, które popalił Dawid i mężowie jego.	Karoli1908Hu	21. És ott hagyák az ő bálványait, melyeket felszedének [17†] Dávid és az ő szolgálói.
RuSV1876	21 И оставили там Филистимляне истуканов своих, а Давид с людьми своими взяли.	БКуліш	21. І полишали вони там свої боги, а Давид і люде його позбирали їх (і попалили).
FI33/38	22. Mutta filistealaiset tulivat vielä kerran ja levittäytyivät Refaimin tasangolle.	Biblia1776	22. Ja Philistealaiset vielä nousivat ja sioittivat itsensä Rephaimin laaksoon.
CPR1642	22. JA Philisterit vielä nousit ja sioitit idzens Rephaimin laxoon.		
MLV19	22 And the Philistines came up yet again and spread themselves in the valley of Rephaim.	KJV	22. And the Philistines came up yet again, and spread themselves in the valley of Rephaim.
Dk1871	22. Men Filisterne bleve endnu ved at drage op og spredte sig Refaims Dal.	KXII	22. Men de Philisteer drogo åter upp, och lade sig neder i Rephaims dal.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

PR1739	22. Ja ta tullid Wilistid jälle ülles ja lautasid ennast laiale Rewaimi orgus.	LT	22. Filistinai dar kartą atėjo ir sustojo Rafaimų slėnyje.
Luther1912	22. Die Philister aber zogen abermals herauf und ließen sich nieder im Grunde Rephaim.	Ostervald-Fr	22. Puis les Philistins montèrent encore une fois, et ils se répandirent dans la vallée des Géants;
RV'1862	22. Y los Filisteos tornaron a venir, y extendiéronse en el valle de Rafaim.	SVV1770	22 Daarna togen de Filistijnen weder op; en zij verspreidden zich in het dal Refaim.
PL1881	22. Znowu jeszcze przyciągnęli Filistynowie, i rozpostarli się w dolinie Refaim.	Karoli1908Hu	22. Azután ismét feljövének a Filiszteusok, és elszéledének a Réfaim völgyében.
RuSV1876	22 И пришли опять Филистимляне и расположились в долине Рефаим.	БКуліш	22. І знов прийшли Філістії та й розсипались по Рефаїм-поділлю.
FI33/38	23. Niin Daavid kysyi Herralta, ja hän vastasi: Älä mene heitä vastaan, vaan kierrä heidät takaapäin ja hyökkää heidän kimppuunsa balsamipuiden puolelta.	Biblia1776	23. Niin David kysyi Herralta, ja hän vastasi: ei sinun pidä menemän alas, mutta tule takaa heidän ympärinsä, ettäs tulet heitä vastaan fikunapuiden kohdalla.
CPR1642	23. Nijn Dawid kysyi HERralle ja hän wastais: ei sinun pidä menemän alas mutta tule taca heidän ymbärins ettäs tulet heitä wastian ficunapuiden cohdalla.		
MLV19	23 And when David inquired of Jehovah, he said, You will not go up. Make a circuit behind them and come upon them opposite	KJV	23. And when David enquired of the LORD, he said, Thou shalt not go up; but fetch a compass behind them, and come upon them



the mulberry trees.

over against the mulberry trees.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 23. Og David spurgte Herren ad, men han sagde: Du skal ikke drage op; men kom omkring bag paa dem, at du kommer til dem tværs over for Morbærtræerne.          | KXII         | 23. Och David frågade Herran. Han sade: Du skall icke draga ditupp; utan kom bakuppå dem, så att du kommer uppå dem in mot päronaträn.                     |
| PR1739     | 23. Ja Tawet küssis Jehowalt, ja ta ütles: Sa ei pea mitte üllesminnema; minne ümber nende tahha, et sa nende jure saad Pekamarjapude kohta.                   | LT           | 23. Dovydas vėl klausė Viešpaties. Jis atsakė: “Nesiartink jiems iš priekio. Eik aplinkui ir pulk iš šilkmedžių pusės.                                     |
| Luther1912 | 23. Und David fragte den HERRN; der sprach: Du sollst nicht hinaufziehen, sondern komm von hinten zu ihnen, daß du an sie kommst gegenüber den Maulbeerbäumen. | Ostervald-Fr | 23. Et David consulta l'Éternel, qui répondit: Tu ne monteras pas; tu les tourneras par derrière, et tu iras contre eux vis-à-vis des mûriers.             |
| RV'1862    | 23. Y consultando David a Jehová, él le respondió: No subas; mas rodéalos, y vendrás a ellos por delante de los morales:                                       | SVV1770      | 23 En David vraagde den HEERE, Dewelke zeide: Gij zult niet optrekken; maar trek om tot achter hen, dat gij aan hen komt van tegenover de moerbezienbomen; |
| PL1881     | 23. I pytał się Dawid Pana, który odpowiedział: Nie pójdiesz przeciwko nim; ale je obtoczywszy z tyłu natrzesz na nie przeciwko morwom.                        | Karoli1908Hu | 23. Megkérté azért Dávid az Urat, ki ezt felelé: Ne menj most reájok; hanem kerülj a hátuk mögé és a szederfák ellenében támadd meg őket.                  |
| RuSV1876   | 23 И спросил Давид Господа, И Он отвечал ему: не выходи навстречу им, а  | БКуліш       | 23. Як же спспитав Давид Господа, чи виходити йому проти Філістіїв і чи  |

зайди им с тылу и иди к ним со стороны  
тутовой рощи;

віддасть їх йому в руки, відказав він: Не  
йди назустріч їм, а зайди їх ззаду, й  
нападеш їх від сторони грушевих дерев.

FI33/38 24. Ja kun kuulet astunnan kahinan  
balsamipuiden latvoista, niin ryntää nopeasti,  
sillä silloin Herra on käynyt sinun edelläsi  
tuhotakseen filistealaisten leirin.

Biblia1776 24. Ja kuin sinä kuulet fikunapuun latvat  
kahisevan, niin kulje; sillä Herra on silloin  
lähtenyt ulos sinun etees, lyömään  
Phlistealaisten sotajoukkoa.

CPR1642 24. Ja cuins cuulet ficunapuun ladwat  
cahisewan nijn culje: sillä HERra on silloin  
lähtenyt ulos sinun etees lyömän Philisterein  
sotajouckoa.

MLV19 24 And it will be, when you hear the sound of  
marching in the tops of the mulberry trees,  
that then you will move yourself, for then  
Jehovah has gone out before you to kill\* the  
army of the Philistines.

KJV 24. And let it be, when thou hearest the  
sound of a going in the tops of the mulberry  
trees, that then thou shalt bestir thyself: for  
then shall the LORD go out before thee, to  
smite the host of the Philistines.

Dk1871 24. Og det skal ske, naar du hører en Lyd af  
en Skriden hen over Morbærtræernes Toppe,  
da maa du røre dig; thi da er Herren  
udgangen for dit Ansigt til at slaa Filisternes  
Lejr.

KXII 24. Och när du får höra, att det ruskar  
öfverst uppe i skatarna af päronaträn, så var  
vid ett friskt mod; ty Herren är då utgången  
för dig, till att slå de Philisteers här.

PR1739 24. Ja kui sünnib, et sa nende Pekamarja-  
pude ladwus mühhisemisse kuled, siis hakka

LT 24. Išgirdęs šlamesį šilkmedžių viršūnėse,  
užpulk juos, nes tada Viešpats išeis pirma

likuma, sest Jehowa on siis so ele wäljaläinud, Wilistide leri mahhalöma.

tavęs ir naikins filistinų kariuomenę''.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 24. Und wenn du hörst das Rauschen auf den Wipfeln der Maulbeerbäume einhergehen, so eile; denn der HERR ist dann ausgegangen vor dir her, zu schlagen das Heer der Philister. | Ostervald-Fr | 24. Et quand tu entendras un bruit de pas au sommet des mûriers, alors hâte-toi; car alors l'Éternel sortira devant toi pour frapper le camp des Philistins.   |
| RV'1862    | 24. Y cuando oyeres un estruendo que irá por las copas de los morales, entonces te moverás: porque Jehová saldrá delante de tí a herir el campo de los Filisteos.              | SVV1770      | 24 En het geschiede, als gij hoort het geruis van een gang in de toppen der moerbezienbomen, dan rep u; want alsdan is de HEERE voor uw aangezicht uitgegaan, om het heirleger der Filistijnen te slaan. |
| PL1881     | 24. A gdy usłyszysz, iż zaszumią wierzchy morwów, tedy się ruszysz, gdyż na ten czas pójdzie Pan przed tobą, aby poraził wojska Filistyóskie.                                  | Karoli1908Hu | 24. És mikor a szederfák tetején indulásnak [18†] zaját fogod hallani, akkor indulj meg, mert akkor kimegy te előtted az Úr, hogy megverje a Filiszteusok táborát.                                       |
| RuSV1876   | 24 и когда услышишь шум как бы идущего по вершинам тутовых дерев, то двинься, ибо тогда пошел Господь пред тобою, чтобы поразить войско Филистимское.                          | БКуліш       | 24. І як почувеш такий шелест, наче хто йде по вершках дерев, тоді нападай, бо то Господь вирушив поперед тебе, щоб побити військо Філістійське.   |
| FI33/38    | Daavid teki, niinkuin Herra oli häntä käskenyt; ja hän voitti filistealaiset ja ajoi heitä takaa Gebasta aina Geseriin saakka.   | Biblia1776   | 25. David teki niinkuin Herra oli hänelle käskenyt, ja löi Philistealaiset hamasta Gebasta siihenasti kuin Gaseriin tullaan,   |

- CPR1642 25. Dawid teki nijncuin HERra oli hänelle käskenyt ja löi Philisterit hamasta Gebast siihenasti cuin Gaserijn tullan.
- MLV19 25 And David did so, as Jehovah commanded him and killed\* the Philistines from Geba until you come to Gezer. KJV 25. And David did so, as the LORD had commanded him; and smote the Philistines from Geba until thou come to Gazer.
- Dk1871 25. Og David gjorde saaledes, ligesom Herren havde befalet ham, og slog Filisterne fra Geba indtil hen imod Geser. KXII 25. David gjorde som Herren honom budit hade, och slog de Philisteer, ifrå Geba allt intilldess man kommer till Gaser.
- PR1739 25. Ja Tawet teggi, nenda kui Jehowa tedda käsknud, ja löi Wilistid mahha Rebast, senni kui Keseri tullakse. LT 25. Dovydas taip padarè, kaip Viešpats jam jsakè. Jis mušè filistinus nuo Gebos iki Gazero.
- Luther1912 25. David tat, wie ihm der HERR geboten hatte, und schlug die Philister von Geba an, bis man kommt gen Geser. Ostervald-Fr 25. David fit donc ce que l'Éternel lui avait commandé; et il battit les Philistins depuis Guéba jusqu'à Guézer.
- RV'1862 25. Y David lo hizo así, como Jehová se lo había mandado: e hirió a los Filisteos desde Gabaa hasta llegar a Gaza. SVV1770 25 En David deed alzo, gelijk als de HEERE hem geboden had; en hij sloeg de Filistijnen van Geba af, totdat gij komt te Gezer.
- PL1881 25. I uczynił Dawid tak jako mu rozkazał Pan, a poraził Filistyny od Gabaa, aż kędy chodzą do Gazer. Karoli1908Hu 25. És úgy cselekedék Dávid, a mint megparancsolta vala néki az Úr: és vágta [19†] a Filiszteusokat Gibeától fogva, mind addig, míg [20†] Gézerbe mennél.

RuSV1876 25 И сделал Давид, как повелел ему  
Господь, и поразил Филистимлян от Гаваи  
до Газера.

БКуліш 25. І вчинив Давид, як повелїв йому  
Господь, та й побивав Филистіїв від Габаа  
аж до Газеру.

## 6 luku

Daavid tuo Jumalan arkin Siioniin. Miikal moittii  
Daavidia.

FI33/38 1. Daavid kokosi jälleen kaikki valiomiehet  
Israelista, kolmekymmentä tuhatta miestä.

Biblia1776 1. Ja David taas kokosi kaikki valitut miehet  
Israelista, kolmekymmentä tuhatta,

CPR1642 1. JA Dawid taas cocois caicki walitut miehet  
Israelist colmekymmendä tuhatta.

MLV19 1 And David again gathered together all the  
chosen men of Israel, thirty thousand.

KJV 1. Again, David gathered together all the  
chosen men of Israel, thirty thousand.

Dk1871 1. Derefter samlede David atter alle udvalgte  
i Israel, tredivte Tusinde.

KXII 1. Och David samlade åter alla de unga män i  
Israel, tretiotusend.

PR1739 1. Ja Tawet koggus ta keik ärrawallitsetud  
mehhed Israelist kokko, kolmkümmend  
tuhat.

LT 1. Dovydas surinko visus Izraelio rinktinis  
vyrus, iš viso trisdešimt tūkstančių.

Luther1912 1. Und David sammelte abermals alle junge  
Mannschaft in Israel, dreißigtausend,

Ostervald-Fr 1. David assembla encore tous les hommes  
d'élite d'Israël, au nombre de trente mille.

RV'1862 1. Y DAVID tornó a juntar todos los escogidos

SVV1770 1 Daarna verzamelde David wederom alle

de Israel, treinta mil.

uitgelezenen in Israel, dertig duizend.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 1. Nadto zebrał jeszcze Dawid wszystkich przebranych z Izraela trzydzieści tysięcy.  | Karoli1908Hu | 1. Összegyűjté ezek után Dávid az egész [1†] Izráelnek színét, harmincezer embert.  |
| RuSV1876 | 1 И собрал снова Давид всех отборных людей из Израиля, тридцать тысяч.   | БКуліш       | 1. І зібрав ізнов Давид усіх вибранців в Ізраїлі, трийцять тисяч.   |
| FI33/38  | 2. Ja Daavid ja kaikki väki, joka oli hänen kanssaan, nousi ja lähti Juudan Baalasta, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, jonka Herra Sebaot oli ottanut nimiinsä, hän, jonka istuinta kerubit kannattavat.                   | Biblia1776   | 2. Ja David nousi ja meni, ja kaikki kansa kuin hänen tykönänsä oli Juudan asuvaisista, tuomaan sieltä Jumalan arkkia, joka kutsutaan Herran Zebaotin nimi, joka asuu Kerubimin päällä.                                     |
| CPR1642  | 2. Ja nousi ja meni ja caicki Canssa jotca hänen tykönäns olit Judan asuwaisist tuoman sieldä Jumalan Arckia joca cudzutan HERran Zebaothin nimi cuin asu Cherubimin päällä.   |              |   |
| MLV19    | 2 And David arose and went with all the people who were with him, from Baale-judah, to bring up from there the ark of God, which is called by the Name, even the name of Jehovah of hosts who sits (above) the cherubim. | KJV          | 2. And David arose, and went with all the people that were with him from Baale of Judah, to bring up from thence the ark of God, whose name is called by the name of the LORD of hosts that dwelleth between the cherubims. |
| Dk1871   | 2. Og David gjorde sig rede og gik hen, han og alt Folket, som var hos ham, fra Baale-   | KXII         | 2. Och stod upp, och gick bort med allt det folk, som när honom var af Juda män, att  |

Juda, for derfra at føre Guds Ark op, over hvilken der nævnes et Navn, den Herre Zebaoths Navn, som sidder over Keruber.

PR1739 2. Ja Tawet wöttis kätte ja läks keige se rahwaga, mis temma jures, Juda-Paalimist, et ta seält piddi üllestoma Jumjala laekast, mis peäl se nimmi appi hütakse, wäggede Jehowa nimmi, kes istub Kerubide peäl.

han skulle hemta dädan Guds ark, hvilkens namn heter: Herrans Zebaoths Namn bor deruppå öfver Cherubim.

LT 2. Dovydas pakilo ir su visais tais žmonėmis, kurie buvo pas jį iš Baale Jehudo, nuėjo pargabenti iš ten Dievo skrynios, vadinamos kareivijų Viešpaties, gyvenančio tarp cherubų, vardu.

Luther1912 2. und machte sich auf und ging hin mit allem Volk, das bei ihm war, gen Baal in Juda, daß er die Lade Gottes von da heraufholte, deren Name heißt: Der Name des HERRN Zebaoth wohnt darauf über den Cherubim.

Ostervald-Fr

2. Puis David se leva, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et partit de Baalé de Juda, pour transporter de là l'arche de Dieu, devant laquelle est invoqué le nom de l'Éternel des armées qui habite entre les chérubins.

RV'1862 2. Y levantóse David, y fué con todo el pueblo que tenía consigo de Baal de Judá, para hacer pasar de allí el arca de Dios, sobre la cual era invocado el nombre de Jehová de los ejércitos, que mora en ella entre los querubines.

SVV1770

2 En David maakte zich op, en ging heen met al het volk, dat bij hem was, van Baalim-juda, om van daar op te brengen de ark Gods, bij dewelke de Naam wordt aangeropen, de Naam van den HEERE der heirscharen, Die daarop woont tussen de cherubim.

PL1881 2. A ruszywszy się, szedł Dawid i wszystkie lud, który był przy nim, z Baala Judowego, aby przenieśli stamtąd skrzynię Bożą, przy której wzywano imienia Pana zastępów,

Karoli1908Hu

2. És felkelvén, elméne Dávid az egész néppel együtt, mely vele vala, Júdának városába, [2†] Bahalába, hogy elhozza onnét az Isten ládáját, mely Névről, a Seregek

siedzącego na Cherubinach, którzy są na niej.

RuSV1876 2 И встал и пошел Давид и весь народ, бывший с ним из Ваала Иудина, чтобы перенести оттуда ковчег Божий, на котором нарицается имя Господа Саваофа, сидящего на херувимах.

Urának nevéől neveztetik, ki ül a Kérubok [3†] között.

БКуліш 2. І пустивсь Давид і всі люде, що мав при собі з мужів Юдиних, щоб перенести Божу скриню, що при ній взивано імя Господа Саваота сидячого на херувимах,

FI33/38 3. Ja he panivat Jumalan arkin uusiin vaunuihin ja veivät sen pois Abinadabin talosta, joka oli mäellä; ja Ussa ja Ahjo, Abinadabin pojat, ohjasivat niitä uusia vaunuja.

Biblia1776 3. Ja he panivat Jumalan arkin uuden vaunun päälle ja toivat sen AbiNadabin huoneesta, joka asui Gibeassa. Mutta Ussa ja Ahjo, AbiNadabin pojat ajoivat sitä uutta vaunua.

CPR1642 3. Ja he panit Jumalan Arkin vden waunun päälle ja toit hänen AbiNadabin huonest joca asui Gibeas. Mutta Usa ja Ahio AbiNadabin pojat ajoit sitä vtta waunua.

MLV19 3 And they set the ark of God upon a new cart and brought it out of the house of Abinadab that was on the hill. And Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drove the new cart.

KJV 3. And they set the ark of God upon a new cart, and brought it out of the house of Abinadab that was in Gibeah: and Uzzah and Ahio, the sons of Abinadab, drave the new cart.

Dk1871 3. Og de førte Guds Ark paa en ny Vogn og toge den fra Abinadabs Hus, som var paa

KXII 3. Och de satte Guds ark uppå en ny vagn, och hemtade honom utur AbiNadabs hus,



	Højen; men Ussa og Ahio, Abinadabs Sønner, førte den nye Vogn.		som bodde i Gibeá; men Ussa och Ahio, AbiNadabs söner, drefvo den nya vagnen.
PR1739	3. Ja nemmad weddasid Jummalá laekast ühhe ue wankriga ja töid sedda Abinadabi koiast ärra, mis Kibeas olli; ja Usa ja Ahjo Abinadabi poiad käisid se ue wankri saatmas.	LT	3. Jie įkėlė Dievo skrynią į naują vežimą ir vežė iš Abinadabo namų, esančių Gibėjoje; Uza ir Achjojas, Abinadabo sūnūs, varė naują vežimą.
Luther1912	3. Und sie ließen die Lade Gottes führen auf einen neuen Wagen und holten sie aus dem Hause Abinadabs, der auf dem Hügel wohnte. Usa aber und Ahjo, die Söhne Abinadabs, trieben den neuen Wagen.	Ostervald-Fr	3. Et ils mirent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, et ils l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline; et Uzza et Achjo, fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf.
RV'1862	3. Y pusieron el arca de Dios sobre un carro nuevo, y lleváronla de la casa de Abinadab que estaba en Gabaa: y Oza y Ahio, hijos de Abinadab, guiaban el carro nuevo.	SVV1770	3 En zij voerden de ark Gods op een nieuwen wagen, en haalden ze uit het huis van Abinadab, dat op een heuvel is; en Uza en Ahio, zonen van Abinadab, leidden den nieuwen wagen.
PL1881	3. I wstawili skrzynię Bożą na wóz nowy, wziąwszy ją z domu Abinadabowego, który jest w Gabaa; lecz Oza i Achyjo, synowie Abinadabowi, prowadzili on wóz nowy.	Karoli1908Hu	3. És tevék az Isten ládáját új [4†] szekérre, és elhozák azt Abinádábnak házától, mely vala a dombon, és Uzza és Ahió, Abinádáb fiai vezetik az új szekeret.
RuSV1876	3 И поставили ковчег Божий на новую колесницу и вывезли его из дома Аминадава, что на холме. Сыновья же Аминадава, Оза и Ахио, вели новую	БКуліш	3. I поставили Божу скриню на нову колесницю і вивезли її з Аминадабового дому, що стояв на горі, а провозжали колесницю сини Аминадабові, Оза й Ахіо.

колесницу.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 4. Niin he veivät Jumalan arkin pois Abinadabin talosta, joka oli mäellä, kulkien Jumalan arkin mukana, ja Ahjo kulki arkin edellä. | Biblia1776   | 4. Niin he toivat sen AbiNadabin huoneesta, joka oli Gibeassa, Jumalan arkin kanssa; ja Ahjo kävi arkin edellä.                     |
| CPR1642    | 4. Ja Cosca he ajoit Jumalan Arkin cansa AbiNadabin huonest joca asui Gibeas ja Ahio käwi Arkin edellä.                             |              |   |
| MLV19      | 4 And they brought it out of the house of Abinadab, which was on the hill, with the ark of God and Ahio went before the ark.        | KJV          | 4. And they brought it out of the house of Abinadab which was at Gibeah, accompanying the ark of God: and Ahio went before the ark. |
| Dk1871     | 4. Saa toge de den fra Abinadabs Hus, som var paa Højen, og fulgte med Guds Ark; men Ahio gik foran Arken.                          | KXII         | 4. Och de förde honom med Guds ark utur AbiNadabs hus, som i Gibeah bodde; och Ahio gick framför arkenom.                           |
| PR1739     | 4. Ja kui nemmad sedda ärra wisid Abinadabi koiast, mis Kibeas, Jummala laekaga, ja Ahjo laeka ees käis,                            | LT           | 4. Jie vežė ją iš Abinadabo namų Gibėjoje, lydėdami Dievo skrynią; Achjojasėjo skrynios priekyje.                                   |
| Luther1912 | 4. Und da sie ihn mit der Lade Gottes aus dem Hause Abinadabs führten, der auf einem Hügel wohnte, und Ahjo vor der Lade her ging,  | Ostervald-Fr | 4. Ils l'emmenèrent donc de la maison d'Abinadab, sur la colline, avec l'arche de Dieu, et Achjo allait devant l'arche.             |

- RV'1862 4. Y cuando lo llevaban de la casa de Abinadab, que estaba en Gabaa con el arca de Dios, Ahio iba delante del arca:
- SVV1770 4 Toen zij hem nu uit het huis van Abinadab, dat op den heuvel is, met de ark Gods, wegvoerden, zo ging Ahio voor de ark henen.
- PL1881 4. I wzięli ją z domu Abinadaba, który był w Gabaa, a szli z skrzynią Bożą; lecz Achyjo szedł przed skrzynią.
- Karoli1908Hu 4. Elvivék azért azt az [5†] Abinádáb házából, mely a dombon vala, az Isten ládájával, és Ahió a láda előtt megyen.
- RuSV1876 4 И повезли ее с ковчегом Божиим из дома Аминадава, что на холме; и Ахио шел пред ковчегом.
- БКуліш 4. А коли їхали з скринєю Господньою з дому Аминадабового, що наверх гори Габaa, йшов Ахiа навперід ковчега.
- FI33/38 5. Ja Daavid ynnä koko Israelin heimo karkeloi kaikin voimin Herran edessä soittaen kaikenkaltaisilla kypressipuisilla soittimilla, kanteleilla, harpuilla, vaskirummuilla, helistimillä ja kymbaaleilla.
- Biblia1776 5. Niin David ja kaikki Israelin huone soittivat Herran edessä kaikkinaisilla honkaisilla kanteleilla ja harpuilla, psaltareilla, trumpuilla, kulkuisilla ja simpeleillä.
- CPR1642 5. Nijn Dawid soitti ja caicki Israelin huone HERran edes caickinaisilla hongaisilla candeileilla harpuilla psaltareilla trumbuilla culcuisilla ja cimbeleillä.
- MLV19 5 And David and all the house of Israel played before Jehovah with all manner of (instruments of) fir-wood and with harps and with psalteries and with timbrels and with castanets and with cymbals.
- KJV 5. And David and all the house of Israel played before the LORD on all manner of instruments made of fir wood, even on harps, and on psalteries, and on timbrels, and on cornets, and on cymbals.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 5. Da legede David og alt Israels Hus for Herrens Ansigt med alle Haande Strengelig af Fyrretræ, med Harper og med Citere og med Trommer og med Bjælder og med Gymbler.        | KXII         | 5. Då spelade David och hela Israels hus för Herranom, med allahanda strängaspel af granträ, med harpor, och psaltare, och trummor, och bjellror, och cymbaler.  |
| PR1739     | 5. Siis mængisid Tawet ja keik Israeli suggu Jehowa ees keigesugguste mængide peäl mäntsest puust, ja kanneltega ja nablidega ja trummidega ja Menaani- ja Seltseli-mängidega. | LT           | 5. Dovydas ir visi izraelitai grojo Viešpaties akivaizdoje įvairiais eglės medžio instrumentais: arfomis, psalteriais, barškalais, cimbolais ir dūdelėmis.   |
| Luther1912 | 5. spielte David und das ganze Haus Israel vor dem HERRN her mit allerlei Saitenspiel von Tannenholz, mit Harfen und Psaltern und Pauken und Schellen und Zimbeln.             | Ostervald-Fr | 5. Et David et toute la maison d'Israël jouaient devant l'Éternel de toute sorte d'instruments de bois de cyprès, de harpes, de lyres, de tambours, de sistres et de cymbales.                             |
| RV'1862    | 5. Y David y toda la casa de Israel danzaban delante de Jehová con toda suerte de instrumentos de madera de haya, con arpas, salterios, adufes, flautas, y címbalos.           | SVV1770      | 5 En David en het ganse huis Israels speelden voor het aangezicht des HEEREN, met allerlei snarenspeel van dennenhout, als met harpen, en met luiten, en met trommelen, ook met schellen, en met cimbalen. |
| PL1881     | 5. Dawid zasię i wszystkim Izrael grali przed Panem na wszelakich instrumentach z cedrowego drzewa, na harfach i na  | Karoli1908Hu | 5. Dávid [6†] pedig és az egész Izráel népe örvendeznek vala az Úr előtt, jegenyefából való minden szerszámokkal, hegedűkkel,  |

	skrzypcach, i na bębnach, i na piszczatkach, i na cymbałach.		lantokkal, dobokkal, sípokkal és czimbalmokkal.
RuSV1876	5 А Давид и все сыны Израилевы играли пред Господом на всяких музыкальных орудиях изкипарисового дерева, и на цитрах, и на псалтирях, и на тимпанах, и на систрах, и на кимвалах.	БКуліш	5. Давид же і всі сини Ізрайлеві йграли перед Господом на всяких музичних приборах із дерева кипарисового, і на цитрах, гарфах, бубнах, гуслах й цимбалах.
FI33/38	6. Mutta kun he tulivat Naakonin puimatantereen luo, ojensi Ussa kätensä Jumalan arkkiin ja tarttui siihen, sillä härät kompastuivat.	Biblia1776	6. Ja kuin he tulivat Nahonin riihen tykö, otti Ussa Jumalan arkin ja piteli sitä, sillä härjät menivät sivuin tietä.
CPR1642	6. JA cosca he tulit Nahonin rijheen otti Usa Jumalan Arkin ja piteli sitä sillä härjät menit siwuin tietä.		
MLV19	6 And when they came to the threshing-floor of Nacon, Uzzah put forth to the ark of God and took hold of it, for the oxen stumbled.	KJV	6. And when they came to Nachon's threshingfloor, Uzzah put forth his hand to the ark of God, and took hold of it; for the oxen shook it.
Dk1871	6. Og der de kom til Nakons Lade, da udrakte Ussa Haanden til Guds Ark og greb fat paa den; thi Øksnene vege ud af Sporet.	KXII	6. Och då de kommo till Nachons lado, tog Ussa till, och höll Guds ark; ty oxarna gingo afsides utaf vägenom.
PR1739	6. Ja kui nemmad said Nakoni rehhe-allusse jure, siis pistis Usa omma kät Jummalalaeka	LT	6. Kai jie pasiekė Nachono klojimą, Uza, ištiesęs ranką, prilaikė Dievo skrynį, nes

külge ja piddas sedda kinni, sest weiksed  
heitsid körwale.

jaučiai suklupo.

Luther1912 6. Und da sie kamen zu Tenne Nachons, griff  
Usa zu und hielt die Lade Gottes; denn die  
Rinder traten beiseit aus.

Ostervald-Fr 6. Or quand ils furent venus jusqu'à l'aire de  
Nacon, Uzza porta la main sur l'arche de  
Dieu et la saisit, parce que les bœufs  
regimbaient.

RV'1862 6. Y cuando llegaron a la era de Nacón, Oza  
extendió la mano al arca de Dios, y sostúvola;  
porque los bueyes coceaban.

SVV1770 6 Als zij nu kwamen tot aan Nachons  
dorsvloer, zo strekte Uza zijn hand uit aan de  
ark Gods, en hield ze, want de runderen  
struikelden.

PL1881 6. A gdy przyszli do gumna Nachonowego,  
ściągnął Oza rękę swoją ku skrzyni Bożej, i  
zadzierzał ją: bo woły były wystąpiły z drogi:

Karoli1908Hu 6. És mikor Nákonnak [7†] szerűjére jutának,  
kinyújtá Uzza az ő kezét az Isten ládájára, és  
megtartá azt; mert az ökrök félremozdították  
vala.

RuSV1876 6 И когда дошли до гумна Нахонова, Оза  
простер руку свою к ковчегу Божию и  
взялся за него, ибо волы наклонили его.

БКуліш 6. Як же дійшли до току Нахонового,  
ухопив Оза за Божу скриню щоб її  
придержати, бо воли зноровились і  
нахилили її.

FI33/38 7. Silloin Herran viha syttyi Ussaa kohtaan, ja  
Jumala löi hänet siinä hänen hairahduksensa  
tähden, niin että hän kuoli siihen, Jumalan  
arkin ääreen.

Biblia1776 7. Niin Herran viha julmistui Ussan päälle, ja  
Jumala löi hänen siinä maahan hänen  
tyhmyytensä tähden, niin että hän kuoli siinä  
Jumalan arkin tykönä.

CPR1642 7. Silloin HERran wiha julmistui Usan päälle ja

Jumala löi hänen sijnä maahan hänen  
tyhmydens tähden nijn että hän cuoli  
Jumalan Arkin tykönä.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 7 And the anger of Jehovah was kindled<br>against Uzzah and God killed* him there for<br>his error and he died there by the ark of God.                     | KJV 7. And the anger of the LORD was kindled<br>against Uzzah; and God smote him there for<br>his error; and there he died by the ark of<br>God.              |
| Dk1871 7. Da optændtes Herrens Vrede imod Ussa,<br>og Gud slog ham der for hans Forseelses<br>Skyld, og han døde der ved Guds Ark.                                | KXII 7. Då förgrymmade sig Herrans vrede öfver<br>Ussa, och Gud slog honom der för hans<br>öfverdådighets skull, så att han blef der död<br>vid Guds ark.     |
| PR1739 7. Ja Jehowa wihha süttis pöllema Usa wasto,<br>ja Jummal löi tedda senna mahha se<br>eksitusse pärrast, et ta senna paika Jummal<br>laeka jure ärrasurri. | LT 7. Viešpaties rūstybė užsidegė prieš Užą, ir<br>Dievas ištiko jį už jo klaidą, ir Uza mirė prie<br>Dievo skrynios.   |
| Luther1912 7. Da ergrimmte des HERRN Zorn über Usa,<br>und Gott schlug ihn daselbst um seines<br>Frevels willen, daß er daselbst starb bei der<br>Lade Gottes.    | Ostervald-Fr 7. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre<br>Uzza, et Dieu le frappa à cause de sa<br>témérité, et il mourut là, près de l'arche de<br>Dieu. |
| RV'1862 7. Y el furor de Jehová se encendió contra<br>Oza, e hirióle allí Dios por aquella temeridad;<br>y cayó allí muerto junto al arca de Dios.                | SVV1770 7 Toen ontstak de toorn des HEEREN tegen<br>Uza, en God sloeg hem aldaar, om deze<br>onbedachtzaamheid; en hij stierf aldaar bij<br>de ark Gods.      |

- PL1881 7. Przetoż rozgniewał się bardzo Pan na Oze, i zabił go tam Bóg dla śmiałości, i tamże umarł przy skrzyni Bożej. Karoli1908Hu
- RuSV1876 7 Но Господь прогневался на Озу, и поразил его Бог там же за дерзновение, и умер он там у ковчега Божия. БКуліш
- FI33/38 8. Mutta Daavid pahastui siitä, että Herra niin oli murtanut Ussan. Siitä se paikka sai nimekseen Peres-Ussa, aina tähän päivään saakka. Biblia1776
- CPR1642 8. Silloin tuli Dawid murhellisexi että HERra nijn rewäis Usan ja cudzui sen paican PerezUsa tähän päiwän asti.
- MLV19 8 And David was displeased, because Jehovah had broken forth upon Uzzah. And he called that place Perez-uzzah, to this day. KJV
- Dk1871 8. Da blev David ilde tilfreds, fordi Herren havde gjort et Skaar paa Ussa, og man kaldte det Sted Perez-Ussa indtil denne Dag. KXII
7. Ennekokáért felgerjede az Úr haragja Uzza ellen, és megöle ott őt az Isten vakmerőségéért: és meghala ott az Isten ládája mellett.
7. І запалав Господень гнів на Озу й вбив його там на місці Господь за його сьмілость, і він умер таки коло скрині.
8. Silloin tuli David murheelliseksi, että Herra niin repäisi Ussan, ja kutsui sen paikan PeretsUssa, tähän päivään asti.
8. And David was displeased, because the LORD had made a breach upon Uzzah: and he called the name of the place Perezuzzah to this day.
8. Då var David bedröfvad, att Herren så sönderref Ussa. Och vardt det samma rummet kalladt Perez Ussa allt intill denna dag.



- PR1739 8. Ja Taweti meel sai pahhaks, et Jehowa Usa kallal olli lahhutust teinud, ja panni selle paigale nimme Perets-usa tännapawani. LT 8. Dovydas susisielojo dėl to, kad Viešpats ištiko Užą ir pavadino tą vietą Perec Uza.
- Luther1912 8. Da ward David betrübt, daß der HERR den Usa so wegriß, und man hieß die Stätte Perez-Usa bis auf diesen Tag. Ostervald-Fr 8. Et David fut affligé de ce que l'Éternel avait fait une brèche en la personne d'Uzza, et jusqu'à ce jour on a appelé ce lieu-là Pérets-Uzza (brèche d'Uzza).
- RV'1862 8. Y David fué triste por haber herido Jehová a Oza, y fué llamado aquel lugar Perez-oza, hasta hoy. SVV1770 8 En David ontstak, omdat de HEERE een scheur gescheurd had aan Uza; en hij noemde dezelve plaats Perez-uza, tot op dezen dag.
- PL1881 8. I zafrasował się Dawid, że Pan srodze zaraził Ozę, i nazwał miejsce ono Perezozą, aż do dnia tego. Karoli1908Hu 8. És bosszankodék Dávid, hogy az Úr ilyen romlással rontotta meg Uzzát, és nevezé azt a helyet Péres Uzzának, mind e mai napig.
- RuSV1876 8 И опечалился Давид, что Господь поразил Озу. Место сие и доныне называется: „поражение Озы”. БКуліш 8. І зажурився Давид тяжко, що Господь убив Озу. Місце се називаєсь "Убитте Ози" й по сей день.
- FI33/38 9. Ja Daavid pelkäsi sinä päivänä Herra, niin että hän sanoi: Kuinka Herran arkki voi tulla minun tyköni? Biblia1776 9. Ja David pelkäsi Herra sinä päivänä ja sanoi: kuinka Herran arkki tulisi minun tyköni?
- CPR1642 9. Ja Dawid pelkäis HERra sinä päiwänä ja sanoi: cuinga HERran Arcki tule minun tygöni?

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	9 And David was afraid of Jehovah that day and he said, How will the ark of Jehovah come to me?	KJV	9. And David was afraid of the LORD that day, and said, How shall the ark of the LORD come to me?
Dk1871	9. Og David frygtede for Herren samme Dag og sagde: Hvorledes skal Herrens Ark komme til mig?	KXII	9. Och David fruktade sig för Herranom på den dagen, och sade: Huru skall Herrans ark komma till mig?
PR1739	9. Ja Tawet kartis Jehowat sel päwal ja ütles: Kuida woib Jehowa laekas miño jure tulla?	LT	9. Dovydas išsigando tą dieną Viešpaties ir sakė: “Kaip aš galiu Viešpaties skrynią pargabenti pas save?”
Luther1912	9. Und David fürchtete sich vor dem HERRN des Tages und sprach: Wie soll die Lade des HERRN zu mir kommen?	Ostervald-Fr	9. David eut donc peur de l'Éternel en ce jour-là, et il dit: Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi?
RV'1862	9. Y temiendo David a Jehová aquel día, dijo: ¿Cómo ha de venir a mí el arca de Jehová?	SVV1770	9 En David vreesde den HEERE ten zelven dage; en hij zeide: Hoe zal de ark des HEEREN tot mij komen?
PL1881	9. A tak uląkł się Dawid Pana dnia onego, i mówił: Jakoż wnijdzie do mnie skrzynia Pańska?	Karoli1908Hu	9. Megfélemlék azért Dávid azon a napon az Úrtól, és monda: Hogyan jőjjön az Úr ládája én hozzám?
RuSV1876	9 И устршился Давид в тот день Господа и сказал: как войти ко мне ковчегу Господню?	БКуліш	9. І злякся того дня Давид перед Господом і промовив: Як же ж то ввійти скрині Господній до мене?

- FI33/38 10. Eikä Daavid tahtonut siirtää Herran arkkia tykönsä Daavidin kaupunkiin, vaan Daavid toimitti sen syrjään, gatilaisen Oobed-Edomin taloon.
- CPR1642 10. Ja ei tahtonut anda tuoda sitä Dawidin Caupungijn hänen tygöns waan sallei cannetta ObedEdomin Gathiterin huoneseen.
- MLV19 10 So David would not remove the ark of Jehovah to him into the city of David, but David carried it aside into the house of Obededom the Gittite.
- Dk1871 10. Og David vilde ikke føre Herrens Ark til sig i Davids Stad; men David lod den føre hen til Githiteren Obed - Edoms Hus.
- PR1739 10. Ja Tawet ei tahtnud mitte lasta Jehowa laekast ennese jure tua Taweti liñna, waid Tawet wiis sedda körwale Obed-edomi Kittimehme kotta kolm kuud; # ja Jehowa önnistas Obed-edomit ja keik ta kodda.
- Luther1912 10. Und wollte sie nicht lassen zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern ließ sie bringen ins Haus Obed-Edoms, des Gathiters.
- Biblia1776 10. Ja ei tahtonut antaa tuoda sitä tykönsä Davidin kaupunkiin, vaan salli kannettaa ObedEdomin Gatilaisen huoneesen.
- KJV 10. So David would not remove the ark of the LORD unto him into the city of David: but David carried it aside into the house of Obededom the Gittite.
- KXII 10. Och ville icke låta bära honom till sig in i Davids stad; utan lät bära honom uti ObedEdoms den Gitthitens hus.
- LT 10. Todėl Dovydas nenorėjo pargabenti Viešpaties skrynios pas save į Dovydo miestą ir pasiuntė ją į gatiečio Obed Edomo namus.
- Ostervald-Fr 10. Et David ne voulut point retirer l'arche de l'Éternel chez lui, dans la cité de David; mais il la fit conduire dans la maison d'Obed-Édom, de Gath.

- RV'1862 10. Y no quiso David traer a sí el arca de Jehová a la ciudad de David; mas la llevó David a casa de Obed-edom Geteo.
- SVV1770 10 David dan wilde de ark des HEEREN niet tot zich laten overbrengen in de stad Davids; maar David deed ze afwijken in het huis van Obed-edom, den Gethiet.
- PL1881 10. Przetoż nie chciał Dawid wprowadzić do siebie skrzyni Paóskiej do miasta swego, ale ją kazał wprowadzić do domu Obededoma Gietejczyka.
- Karoli1908Hu 10. És nem akará Dávid magához vinni az Úrnak ládáját [8†] Dávidnak városába, hanem letéteté azt Dávid a Gitteus Obed [9†] Edom házánál.
- RuSV1876 10 И не захотел Давид везти ковчег Господень к себе, в город Давидов, а обратил его в дом Аведдара Гефянина.
- БКуліш 10. І не було Давидові втіхи в тому, щоб Господню скриню перевезти до себе, в Давидів город, і звелів завезти її в господу Обедедома Гетія.
- FI33/38 11. Ja Herran arkki jäi kolmeksi kuukaudeksi gatilaisen Oobed-Edomin taloon. Ja Herra siunasi Oobed-Edomia ja koko hänen taloansa.
- Biblia1776 11. Ja Herran arkki viipyi kolme kuukautta ObedEdomin Gatilaisen huoneessa, ja Herra siunasi hänen ja kaiken hänen huoneensa.
- CPR1642 11. Ja cosca HERran Arcki wijwyi colme cuucautta ObedEdomin sen Gathiterin huones siunais HERra hänen ja caiken hänen huonens.
- MLV19 11 And the ark of Jehovah remained in the house of Obed-edom the Gittite three months and Jehovah blessed Obed-edom
- KJV 11. And the ark of the LORD continued in the house of Obededom the Gittite three months: and the LORD blessed Obededom,

and all his house.

and all his household.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 11. Og Herrens Ark blev tre Maaneder i Githiteren Obed -Edoms Hus, og Herren velsignede Obed-Edom og alt hans Hus.                        | KXII         | 11. Och då Herrans ark blef i tre månader uti ObedEdoms den Gitthitens hus, välsignade Herren honom, och allt hans hus.                    |
| PR1739     | 11.   | LT           | 11. Viešpaties skrynia pasiliko gatiečio Obed Edomo namuose tris mėnesius. Viešpats laimino Obed Edomą ir visus jo namiškis.               |
| Luther1912 | 11. Und da die Lade des HERRN drei Monate blieb im Hause Obed-Edoms, des Gathiters, segnete ihn der HERR und sein ganzes Haus.            | Ostervald-Fr | 11. Et l'arche de l'Éternel demeura dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien, trois mois; et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison. |
| RV'1862    | 11. Y estuvo el arca de Jehová en casa de Obed-edom Geteo tres meses: y bendijo Jehová a Obed-edom y a toda su casa.                      | SVV1770      | 11 En de ark des HEEREN bleef in het huis van Obed-edom, den Gethiet, drie maanden; en de HEERE zegende Obed-edom en zijn ganse huis.      |
| PL1881     | 11. I została skrzynia Paóska w domu Obededoma Gietejczyka przez trzy miesiące, i błogosławił Pan Obededomowi, i wszystkiemu domowi jego. | Karoli1908Hu | 11. És lőn az Úrnak ládája a Gitteus Obed Edom házánál három hónapig, és megáldá az Úr Obed Edomot és egész háznépét.                      |
| RuSV1876   | 11 И оставался ковчег Господень в доме Аведдара Гефянина три месяца, и благословил Господь Аведдара и весь дом его.                       | БКуліш       | 11. І перебувала скриня Господня в дому Обедедома Гетїя три місяці, і благословив Господь Обедедома і всю господу його.                    |

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 12. Kun kuningas Daavidille kerrottiin, että Herra oli Jumalan arkin tähden siunannut Oobed-Edomin taloa ja kaikkea, mitä hänellä oli, niin Daavid meni ja toi riemuiten Jumalan arkin Oobed-Edomin talosta Daavidin kaupunkiin.                   | Biblia1776 | 12. Ja se oli sanottu kuningas Davidille, että Herra oli siunannut ObedEdomin huoneen ja kaiken mitä hänellä oli, Jumalan arkin tähden. Niin meni David ja toi Jumalan arkin ObedEdomin huoneesta Davidin kaupunkiin ilolla.                                   |
| CPR1642 | 12. JA se oli sanottu Cuningas Dawidille että HERra oli siunannut ObedEdomin huonen ja caiken mitä hänellä oli Jumalan Arkin tähden. Nijn meni hän ja toi Jumalan Arkin ObedEdomin huonest Dawidin Caupungijn ilolla.                              |            |  |
| MLV19   | 12 And it was told king David, saying, Jehovah has blessed the house of Obededom and all that pertains to him, because of the ark of God. And David went and brought up the ark of God from the house of Obededom into the city of David with joy. | KJV        | 12. And it was told king David, saying, The LORD hath blessed the house of Obededom, and all that pertaineth unto him, because of the ark of God. So David went and brought up the ark of God from the house of Obededom into the city of David with gladness. |
| Dk1871  | 12. Og det blev Kong David tilkendegivet, idet der sagdes: Herren har velsignet ObedEdoms Hus og alt det, han har, for Guds Arks Skyld; da gik David hen og førte Guds Ark op  | KXII       | 12. Och det vardt sagdt Konung David, att Herren hade välsignat ObedEdoms hus, och allt det han hade, för Guds arks skull. Då gick han bort, och hemtade Guds ark utur   |

af Obed-Edoms Hus til Davids Stad med Glæde.

PR1739 12. Siis anti kuningale Tawetile teäda ja ööldi: Jehowa on Obed-edomi kodda ja keik, mis temmal on, Jummalala laeka pärrast önnistanud; sepärrast läks Tawet ja tõi Jummalala laeka Obed-edomi koiast ülles Taweti liñna römuga.

ObedEdoms hus, upp uti Davids stad, med fröjd.

LT 12. Karaliui Dovydui pranešė: “Viešpats palaimino Obed Edomo namus ir visa, kas jam priklauso, dėl Dievo skrynios”. Tada Dovydas nuėjo ir su džiaugsmu parsigabeno Dievo skrynią iš Obed Edomo namų į Dovydo miestą.

Luther1912 12. Und es ward dem König David angesagt, daß der HERR das Haus Obed-Edoms segnete und alles, was er hatte, um der Lade Gottes willen. Da ging er hin und holte die Lade Gottes aus dem Hause Obed-Edoms herauf in die Stadt Davids mit Freuden.

Ostervald-Fr 12. Puis on vint dire à David: L'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. Alors David s'y rendit, et fit monter l'arche de Dieu, de la maison d'Obed-Édom en la cité de David, avec joie.

RV'1862 12. Y fué dado aviso al rey David, diciendo: Jehová ha bendecido la casa de Obed-edom, y todo lo que tiene, a causa del arca de Dios. Entónces David fué, y trajo el arca de Dios de casa de Obed-edom a la ciudad de David con alegría.

SVV1770 12 Toen boodschapte men den koning David, zeggende: De HEERE heeft het huis van Obed-edom, en al wat hij heeft, gezegend om der ark Gods wil; zo ging David heen en haalde de ark Gods uit het huis van Obed-edom opwaarts in de stad Davids, met vreugde.

PL1881 12. I oznajmiono królowi Dawidowi, mówiąc: Błogosławi Pan domowi Obededoma, i wszystkiemu, co ma, dla skrzyni Bożej. Tedy

Karoli1908Hu 12. És megmondák Dávid királynak ilyen szóval: Megáldotta az Úr [10†] az Obed Edom házát és mindenét, a mije van, az Isten

	szedłszy Dawid, wziął skrzynię Bożą z domu Obededoma do miasta Dawidowego z weselem.		ládájáért. És elmenvén Dávid, elvivé [11†] az Isten ládáját az Obed Edom házától Dávid [12†] városába [13†] vígassággal.
RuSV1876	12 Когда донесли царю Давиду, говоря: „Господь благословил дом Аведдара и все, что было у него, ради ковчега Божия”, то пошел Давид и с торжеством перенес ковчег Божий из дома Аведдара в город Давидов.	БКуліш	12. Як же сказано цареві Давидові: Ось Господь благословив господу Обедедомову й все, що в його, задля Божої скрині, то пійшов Давид, та й переніс у веселому поході Божу скриню з господи Обедедомової в Давидове місто.
FI33/38	13. Kun Herran arkin kantajat olivat astuneet kuusi askelta, uhrasi hän härän ja juottovasikan.	Biblia1776	13. Ja kuin ne, jotka Herran arkkia kantoivat, olivat käyneet kuusi askelta, niin uhrattiin härkä ja lihava lammas.
CPR1642	13. Ja cosca he olit joutunet cuusi askeletta HERran Arkin cansa nijn uhrattin härkä ja lihawa lammas.		
MLV19	13 And it was so, that, when those who bore the ark of Jehovah had gone six paces, he sacrificed an ox and a fatten (sheep).	KJV	13. And it was so, that when they that bare the ark of the LORD had gone six paces, he sacrificed oxen and fatlings.
Dk1871	13. Og det skete, naar de, som bare Herrens Ark, vare gaaede seks Trin, da ofrede man Øksne og fedt Kvæg.	KXII	13. Och som de voro framgångne vid sex tren med Herrans ark, offrade man en oxa och ett fett får.
PR1739	13. Ja se sündis, kui need, kes Jehowa laeka kandsid, kuus sammo maad ollid eddasi	LT	13. Kai tie, kurie nešė Viešpaties skrynią, paeidavo šešis žingsnius, Dovydas aukodavo



läinud, siis ohwerdas ta härgi ja  
nuumweiksid.

jautj ir riebu avina.

Luther1912 13. Und da sie einhergegangen waren mit  
der Lade des HERRN sechs Gänge, opferte  
man einen Ochsen und ein fettes Schaf.

Ostervald-Fr 13. Et quand ceux qui portaient l'arche de  
Dieu eurent fait six pas, on sacrifia des  
taureaux et des béliers gras.

RV'1862 13. Y como los que llevaban el arca de Dios  
habían andado seis pasos, sacrificaban un  
buey, y un carnero grueso.

SVV1770 13 En het geschiedde, als zij, die de ark des  
HEEREN droegen, zes treden voortgetreden  
waren, dat hij ossen en gemest vee offerde.

PL1881 13. A gdy ci, którzy nieśli skrzynię Paóską,  
postąpili na sześć kroków, ofiarował wołu i  
barana tłustego.

Karoli1908Hu 13. Mikor pedig azok, a kik az Úr ládáját  
vitték, hat lépést mentek, áldozék ott egy  
ökröt és hizott borjút.

RuSV1876 13 И когда несшие ковчег Господень  
проходили по шести шагов, он приносил в  
жертву тельца и овна.

БКуліш 13. І за кожним разом, як переносчики  
ушли шість кроків, приношено в жертву  
бика й барана.

FI33/38 14. Ja Daavid hyppi kaikin voimin Herran  
edessä, ja Daavid oli puettu  
pellavakasukkaan.

Biblia1776 14. Ja David hyppäsi kaikella voimalla Herran  
edessä ja hän oli vaatetettu liiniaisella  
päällisvaatteella.

CPR1642 14. Ja Dawid tandzais caikella woimalla  
HERran edes ja hän oli vaatetettu lijnaisella  
päälisvaattella.

MLV19 14 And David danced before Jehovah with all  
his might. And David was girded with a linen

KJV 14. And David danced before the LORD with  
all his might; and David was girded with a

ephod.

linen ephod.

- Dk1871 14. Og David dansede af alle Kræfter for Herren Ansigt, og David var iført en linnen Livkjortel.
- PR1739 14. Ja Tawet hüppas keigest wäest Jehowa ees, ja Tawetil olli linnane käiksitta kueke selgas.
- Luther1912 14. Und David tanzte mit aller Macht vor dem HERR her und war begürtet mit einem leinenen Leibrock.
- RV'1862 14. Y David saltaba con toda su fuerza delante de Jehová; y tenía vestido David un efod de lino.
- PL1881 14. I skakał Dawid ze wszystkiej mocy przed Panem, a był Dawid obleczony w efod lniany.
- RuSV1876 14 Давид скакал из всей силы пред Господом; одет же был Давид в льняной ефод.
- FI33/38 15. Niin Daavid ja koko Israelin heimo toivat Herran arkin riemun raikuessa ja pasunain pauhatessa.
- KXII 14. Och David dansade med allo magt för Herranom, och hade klädt uppå sig en linnan lifkjortel.
- LT 14. Dovydas šoko prieš Viešpatį iš visų jėgų; jis buvo apsirengęs lininį efodą.
- Ostervald-Fr 14. Et David sautait de toute sa force devant l'Éternel; et il était ceint d'un éphod de lin.
- SVV1770 14 En David huppelde met alle macht voor het aangezicht des HEEREN; en David was omgord met een linnen lijfrok.
- Karoli1908Hu 14. Dávid pedig teljes [14†] erejéből tánczol vala az Úr előtt, és gyolcs [15†] efódot övedzett magára Dávid.
- БКуліш 14. Сам же Давид плясав із усієї сили перед Господом, а був при тому підперезаний лняним ефодом.
- Biblia1776 15. Ja David ja kaikki Israelin kansa toivat Herran arkin riemulla Ja basunan helinällä.

CPR1642	15. Ja Dawid ja caicki Israelin Canssa toit HERran Arkin riemulla ja Basunoilla.		
MLV19	15 So David and all the house of Israel brought up the ark of Jehovah with shouting and with the sound of the trumpet.	KJV	15. So David and all the house of Israel brought up the ark of the LORD with shouting, and with the sound of the trumpet.
Dk1871	15. Saa førte David og alt Israels Hus Herrens Ark op med Frydeskrig og med Basuns Lyd.	KXII	15. Och David samt hela Israel förde Herrans ark upp, med trummeter och basuner.
PR1739	15. Ja Tawet ja keik Israeli suggu wisid Jehowa laeka ülles öiskamise- ja passuna heälega.	LT	15. Taip Dovydas ir visi Izraelio namai nešė Viešpaties skrynią su šauksmais ir trimito garsais.
Luther1912	15. Und David samt dem ganzen Israel führten die Lade des HERRN herauf mit Jauchzen und Posaunen.	Ostervald-Fr	15. David et toute la maison d'Israël firent ainsi monter l'arche de l'Éternel, avec des cris de joie et au son des trompettes.
RV'1862	15. Así David y toda la casa de Israel llevaban el arca de Jehová con júbilo y voz de trompeta.	SVV1770	15 Alzo brachten David en het ganse huis Israels de ark des HEEREN op, met gejuich en met geluid der bazuinen.
PL1881	15. A tak Dawid, i wszystkim dom Izraelski prowadzili skrzynię Paóską z weselem, i z trąbieniem.	Karoli1908Hu	15. Dávid azért és Izráelnek egész háza felvivék az Úr ládáját énekléssel és trombitaszóval.
RuSV1876	15 Так Давид и весь дом Израилев несли ковчег Господень с восклицаниями и трубными звуками.	БКуліш	15. Так переносили Давид і ввесь дом Ізраїлів скриню Господню з веселощами й трубними звуками.

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 16. Kun Herran arkki tuli Daavidin kaupunkiin, katseli Miikal, Saulin tytär, ikkunasta; ja nähdessään kuningas Daavidin karkeloivan ja hyppivän Herran edessä halveksi hän häntä sydämessänsä.                          | Biblia1776 | 16. Ja kuin Herran arkki joutui Davidin kaupunkiin, katsoi Mikal, Saulin tytär akkunasta ja näki kuningas Davidin hyppäävän kaikella voimallansa Herran edessä, ja hän katsoi hänen ylön sydämessänsä. |
| CPR1642 | 16. Ja cosca HERran Arcki joudui Dawidin Caupungijn cadzoi Michal Saulin tytär ackunast ja näki Cuningas Dawidin hyppäwän ja tandzawan HERran edes ja hän cadzoi hänen ylön sydämesäns.                                 |            |  |
| MLV19   | 16 And it was so, as the ark of Jehovah came into the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window and saw king David leaping and dancing before Jehovah and she despised him in her heart. | KJV        | 16. And as the ark of the LORD came into the city of David, Michal Saul's daughter looked through a window, and saw king David leaping and dancing before the LORD; and she despised him in her heart. |
| Dk1871  | 16. Og det skete, der Herrens Ark kom i Davids Stad, da saa Mikal, Sauls Datter, ud igennem Vinduet og saa Kong David springe af alle Kræfter for Herrens Ansigt, og hun foragtede ham i sit Hjerte.                    | KXII       | 16. Och då Herrans ark kom in uti Davids stad, såg Michal, Sauls dotter, ut genom fenstret, och såg Konung David springa och dansa för Herranom; och föraktade honom i sitt hjerta.                    |
| PR1739  | 16. Ja se sündis, kui Jehowa laekas Taweti  | LT         | 16. Viešpaties skrynią atgabenus į Dovydo  |

liñna sai, et Mikal Sauli tüttar aknast wälja watis ja näggi kuningast Tawetit wahwaste hüppawad Jehowa ees; ja ta ei pannud tedda mikski ommas süddames.

miestą, Sauliaus duktė Mikalė žiūrėjo pro langą. Pamačiusi karalių Dovydą šokinėjantį ir šokantį prieš Viešpatį, ji paniekino jį savo širdyje.

Luther<sup>1912</sup> 16. Und da die Lade des HERRN in die Stadt Davids kam, sah Michal, die Tochter Sauls, durchs Fenster und sah den König David springen und tanzen vor dem HERRN und verachtete ihn in ihrem Herzen.

Ostervald-Fr 16. Mais comme l'arche de l'Éternel entrait dans la cité de David, Mical, fille de Saül, regardant par la fenêtre, vit le roi David qui sautait et dansait devant l'Éternel, et elle le méprisa en son cœur.

RV<sup>1862</sup> 16. Y como el arca de Jehová llegó a la ciudad de David, aconteció que Micol la hija de Saul estaba mirando desde una ventana, y vió al rey David, que saltaba con toda su fuerza delante de Jehová: y tuvole en poco en su corazón.

SVV<sup>1770</sup> 16 En het geschiedde, als de ark des HEEREN in de stad Davids kwam, dat Michal, Sauls dochter, door het venster uitzag. Als zij nu den koning David zag, springende en huppelende voor het aangezicht des HEEREN, verachtte zij hem in haar hart.

PL<sup>1881</sup> 16. I stało się, gdy skrzynia Pańska wchodziła do miasta Dawidowego, że Michol, córka Saulowa, wyglądając oknem, a widząc króla Dawida ze wszystkiej mocy skaczącego przed Panem, wzgardziła go w sercu swoim.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 16. Lőn pedig, hogy mikor az Úr ládája Dávid városába ért, [16†] Mikál, Saulnak leánya kinéz vala az ablakon, és látván, hogy Dávid király ugrál és tánczol az Úr előtt, [17†] megútálá őt szívében.

RuSV<sup>1876</sup> 16 Когда входил ковчег Господень в город Давидов, Мелхола, дочь Саула, смотрела в окно и, увидев царя Давида, скачущего и пляшущего пред Господом, унижила его

БКуліш 16. Як же ввіходила скриня Господня в Давидів город, Саулова дочка Мелхола дивилась у вікно, а бачучи, як царь Давид плясав і танцював перед Господом, почувла

в сердце своем.

в серці погорду до його.

FI33/38 17. Ja kun he olivat tuoneet Herran arkin ja asettaneet sen paikalleen majaan, jonka Daavid oli sille pystyttänyt, uhrasi Daavid polttouhreja ja yhteysuhreja Herran edessä.

Biblia1776 17. Ja he toivat Herran arkin sisälle ja panivat sen siallensa keskelle majaa, jonka David oli sille rakentanut. Ja David uhrasi polttouhria ja kiitosuhria Herran edessä.

CPR1642 17. Cosca he cannoit HERran Arkin sisälle panit he sen siallens käskelle maja cuin Dawid oli hänelle rakendanut. Ja Dawid uhrais polttouhria ja kijtosuhria HERran edes.

MLV19 17 And they brought in the ark of Jehovah and set it in its place, in the midst of the tent that David had pitched for it. And David offered burnt offerings and peace offerings before Jehovah.

KJV 17. And they brought in the ark of the LORD, and set it in his place, in the midst of the tabernacle that David had pitched for it: and David offered burnt offerings and peace offerings before the LORD.

Dk1871 17. Og de førte Herrens Ark ind og satte den paa sit Sted midt i Paulunet, som David havde opslaaet til den; og David ofrede Brændofre og Takofre for Herrens Ansigt.

KXII 17. När de nu bårö Herrans ark in, satte de honom på sitt rum midt i tabernaklet, som David för honom uppslagit hade. Och David offrade bränneoffer och tackoffer för Herranom.

PR1739 17. Ja kui nemmad Jehowa laeka said sisse tonud, ja sedda temma paika pannud keskpaika telki, mis Tawet temmale olli ülleslönud: siis ohwerdas Tawet

LT 17. Atnešę Viešpaties skrynią, jie padėjo ją palapinėje, kurią Dovydas jai buvo paruošęs. Ir Dovydas aukojo deginamasias ir padėkos aukas Viešpačiui.

pölletamise- ja tänno-ohwrid Jehowa ees.

Luther1912 17. Da sie aber die Lade des HERRN hereinbrachten, stellten sie die an ihren Ort mitten in der Hütte, die David für sie hatte aufgeschlagen. Und David opferte Brandopfer und Dankopfer vor dem HERRN.

RV'1862 17. Y metieron el arca de Jehová, y pusiéronla en su lugar en medio de una tienda que David le había tendido: y sacrificó David holocaustos y pacíficos delante de Jehová.

PL1881 17. A gdy przynieśli skrzynię Paóską, postavili ją na miejscu swem pośrodku namiotu, który był dla niej rozbił Dawid, i ofiarował Dawid przed Panem całopalenia i spokojne ofiary.

RuSV1876 17 И принесли ковчег Господень и поставили его на своем месте посредискинии, которую устроил для него Давид; и принес Давид всесождения пред Господом и жертвы мирные.

Ostervald-Fr 17. Ils amenèrent donc l'arche de l'Éternel et la posèrent en son lieu, dans la tente que David lui avait dressée; et David offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant l'Éternel.

SVV1770 17 Toen zij nu de ark des HEEREN inbrachten, stelden zij die in haar plaats, in het midden der tent, die David voor haar gespannen had; en David offerde brandofferen voor des HEEREN aangezicht, en dankofferen.

Karoli1908Hu 17. Mikor pedig bevitték az Úr ládáját, és elhelyezék azt az [18†] ő helyére a sáornak közepére, melyet számára Dávid felállított: akkor áldozott Dávid egészen égőáldozatokat és hálaadó áldozatokat, az Úr előtt.

БКуліш 17. І принесли скриню Господню, й поставили її на призначеному місці в наметі, що його Давид про неї спорудив, і приніс Давид перед Господом усепалення й жертву мирну.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	18. Ja kun Daavid oli uhrannut polttouhrin ja yhteysuhrit, siunasi hän kansan Herran Sebaotin nimeen.	Biblia1776	18. Ja kuin David oli uhrannut polttouhria ja kiitosuhria, siunasi hän kansan Herran Zebaotin nimeen,
CPR1642	18. Ja cosca Dawid oli uhrannut polttouhria ja kijtosuhria siunais hän Canssan HERran Zebaothin nimeen.		
MLV19	18 And when David had made an end of offering the burnt offering and the peace offerings, he blessed the people in the name of Jehovah of hosts.	KJV	18. And as soon as David had made an end of offering burnt offerings and peace offerings, he blessed the people in the name of the LORD of hosts.
Dk1871	18. Der David var færdig med at ofre Brændofre og Takofre, da velsignede han Folket i den Herre Zebaoths Navn.	KXII	18. Och då David hade utoffrat bränneoffer, och tackoffer, välsignade han folket i Herrans Zebaoths Namn;
PR1739	18. Ja kui Tawet sai löppetanud põlletamise ja tänno-ohwrid ohwerdamast, siis önnistas ta rahwast wäggede Jehowa nimmel.	LT	18. Kai Dovydas baigė aukoti deginamašias ir padėkos aukas, palaimino tautą kareivijų Viešpaties vardu
Luther1912	18. Und da David hatte ausgeopfert die Brandopfer und Dankopfer, segnete er das Volk in dem Namen des HERRN Zebaoth	Ostervald-Fr	18. Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées;
RV'1862	18. Y como David hubo acabado de ofrecer los holocaustos y pacíficos, bendijo al pueblo en el nombre de Jehová de los ejércitos.	SVV1770	18 Als David geeindigd had het brandoffer en de dankofferen te offeren, zo zegende hij het volk in den Naam des HEEREN der



heirscharen.

- PL1881 18. A gdy dokończył Dawid ofiarować całopalenia, i ofiar spokojnych, błogostawił ludowi w imię Pana zastępów.
- RuSV1876 18 Когда Давид окончил приношение всесожжений и жертв мирных, то благословил он народ именем Господа Саваофа;
- FI33/38 19. Ja hän jakoi koko kansalle, kaikelle Israelin joukolle, sekä miehille että naisille, kullekin kakun, kappaleen lihaa ja rypälekekun. Sitten kaikki kansa lähti, kukin kotiinsa.
- CPR1642 19. Ja jacoi caikelle Canssalle ja caikelle Israelin seuracunnalle miehille ja waimoille jocaidzelle kyrsän leipä ja cappalen liha ja mitan wijna sijtte meni caicki Canssa matcaans jocainen huoneseens.
- MLV19 19 And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, both to men and women, to every one a cake of bread and a portion (of flesh) and a cake of
- Karoli1908Hu 18. Mikor pedig elvégezte Dávid az egészen égőáldozatot, és a hálaadó áldozatot, megáldá [19†] a népet a Seregek Urának nevében.
- БКуліш 18. А скінчивши Давид приношенне всепалення й жертв мирних, благословив народ імям Господа Саваота.
- Biblia1776 19. Ja jakoi kaikelle kansalle ja kaikelle Israelin seurakunnalle, miehille ja vaimoille, jokaiselle kyrsän leipää, ja kappaleen lihaa, ja mitan (viinaa); sitte meni kaikki kansa matkaansa, jokainen huoneesensa.
- KJV 19. And he dealt among all the people, even among the whole multitude of Israel, as well to the women as men, to every one a cake of bread, and a good piece of flesh, and a

raisins. So all the people departed every one to his house.

flagon of wine. So all the people departed every one to his house.

Dk1871 19. Og han uddelte til alt Folket og til al Israels Mangfoldighed, baade Mand og Kvinde, til hver en Brødkage og et godt Stykke Kød og en Rosinkage; da gik alt Folket bort, hver til sit Hus.

KXII 19. Och utskifte allo folkena och Israels menighet, både man och qvinno, hvarjom och enom ett bröd, och ett stycke kött, och ett mått vin; sedan gick allt folket sin väg, hvar och en i sitt hus.

PR1739 19. Ja jaggas wälja keige rahwale, keige Israeli hulkadele ni hästi meestele kui naestele, iggaühhele ühhe leiwa kakko ja ühhe kauni lihha tükki ja ühhe plasko wina: siis läks keik se rahwas iggamees omma koio.

LT 19. ir padalino visiems izraelitams, vyrams ir moterims, po duonos paplotj, gabalą mėsos ir džiovintų vynuogių pyragaitj. Po to žmonės ėjo kiekvienas į savo namus.

Luther1912 19. und teilte aus allem Volk, der ganzen Menge Israels, sowohl Mann als Weib, einem jeglichen einen Brotkuchen und ein Stück Fleisch und ein halbes Maß Wein. Da kehrte alles Volk heim, ein jeglicher in sein Haus.

Ostervald-Fr 19. Et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un pain, une portion de viande et un gâteau de raisin. Puis tout le peuple s'en retourna chacun en sa maison.

RV'1862 19. Y repartió a todo el pueblo, y a toda la multitud de Israel, así hombres como mujeres, a cada uno una torta de pan, y un pedazo de carne, y un frasco de vino. Y se fué todo el pueblo cada uno a su casa.

SVV1770 19 En hij deelde uit aan het ganse volk, aan de ganse menigte van Israel, van de mannen tot de vrouwen toe, aan een iegelijk een broodkoek, en een schoon stuk vlees, en een fles wijn. Toen ging al dat volk heen, een iegelijk naar zijn huis.

- PL1881 19. I dał między wszystek lud, i między wszystko zgromadzenie Izraelskie, od męża aż do niewiasty, każdemu bochenek chleba jeden, i jedną sztukę mięsa, i łagiew jedną wina. I odszedł wszystek lud, każdy do domu swego.
- RuSV1876 19 и роздал всему народу, всему множеству Израильтян, как мужчинам, так и женщинам, поодному хлебу и по куску жареного мяса и по одной лепешке каждому. И пошел весь народ, каждый в дом свой.
- FI33/38 20. Mutta kun Daavid palasi takaisin tervehtimään perhettänsä, meni Miikal, Saulin tytär, ulos Daavidia vastaan ja sanoi: Kuinka arvokkaana onkaan Israelin kuningas nyt esiintynyt, kun on tänä päivänä paljastanut itsensä palvelijainsa palvelijattarien silmien edessä, niinkuin kevytmielinen ihminen paljastautuu!
- CPR1642 20. JA cosca Dawid taas tuli siunaman huonettans meni Michal Saulin tytär händä wastan ja sanoi: cuinga jalo on ollut Israelin Cuningas tänäpä joca on idzens paljastanut hänen palweliains pijcain edes nijncuin irstat ihmiset paljastawat heidäns.
- Karoli1908Hu 19. És osztogattata Dávid mind az egész népnek, Izráel egész seregének, férfiaknak és asszonyoknak, mindenkinek egy-egy lepényt, egy-egy darab húst, és egy-egy kalácsot; és elméne mind az egész nép, kiki az ő házához.
- БКуліш 19. I роздав усьому народові, всьому Ізраїлеві, чоловікам і жінкам, кожному по книшу, й по кусневі печені та пирогові смаженому в олії, й розійшлись усі по домах.
- Biblia1776 20. Ja kuin David palasi siunaamaan huonettansa, meni Mikal, Saulin tytär ulos häntä vastaan ja sanoi: kuinka jalo on ollut Israelin kuningas tänäpä, joka on itsensä paljastanut palveliainsa piikain edessä, niinkuin irstaat ihmiset paljastavat itsensä!

- MLV19 20 Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David and said, How glorious was the King of Israel today, who uncovered himself today in the eyes of the handmaids of his servants as one of the vain fellows shamelessly uncovers himself!
- DK1871 20. Der David kom tilbage for at velsigne sit Hus, da gik Mikal, Sauls Datter, ud imod David og sagde: Hvor æret var Israels Konge i Dag, som blottede sig i Dag for sine Tjeneres Tjenestepigers Øjne, ligesom en af løse Folk ubluelig blotter sig!
- PR1739 20. Ja kui Tawet jälle tulli omma perret önnistama, siis läks Mikal Sauli tüttar Taweti wasto ja ütles: Mis aulinne on tänna Israeli kuningas olnud! kes tänna omma sullaste ümmardajatte silma ees on allasti olnud, otsego kegi neist tühjest mehhist ennast koggoniste allasti teeb.
- Luther1912 20. Da aber David wiederkam sein Haus zu grüßen, ging Michal, die Tochter Sauls, heraus ihm entgegen und sprach: Wie
- KJV 20. Then David returned to bless his household. And Michal the daughter of Saul came out to meet David, and said, How glorious was the king of Israel to day, who uncovered himself to day in the eyes of the handmaids of his servants, as one of the vain fellows shamelessly uncovereth himself!
- KXII 20. Men då David igenkom, till att välsigna sitt hus, gick Michal, Sauls dotter, ut emot honom, och sade: Huru härlig hafver Israels Konung varit i dag, som sig blottat hafver för sina tjenares tjensteqvinnor, såsom lösaktiga menniskor sig blotta!
- LT 20. Tada Dovydas sugrįžo palaiminti savo namų. Sauliaus duktė Mikalė, išėjusi Dovydo pasitikti, tarė: "Koks garbingas šiandien buvo Izraelio karalius, apsinuoginęs šiandien prieš savo tarnų tarnaites, kaip begėdiškai apsinuogina niekam tikęs žmogus".
- Ostervald-Fr 20. David s'en retourna aussi pour bénir sa maison; mais Mical, fille de Saül, vint au-devant de lui, et dit: Quel honneur s'est fait

herrlich ist heute der König von Israel gewesen, der sich vor den Mägden seiner Knechte entblößt hat, wie sich die losen Leute entblößen!

aujourd'hui le roi d'Israël, en se découvrant aux yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait un homme de rien!

RV'1862 20. Y volvió David para bendecir su casa: y saliendo Micol a recibir a David, dijo: ¡Cuán honrado ha sido hoy el rey de Israel, desnudándose hoy delante de las criadas de sus siervos, como se desnudara algún chocarrero!

SVV1770 20 Als nu David wederkwam, om zijn huis te zegenen, ging Michal, Sauls dochter, uit, David tegemoet, en zeide: Hoe is heden de koning van Israel verheerlijkt, die zich heden voor de ogen van de dienstmaagden zijner dienstknechten heeft ontbloot, gelijk een van de ijdele lieden zich onbeschaamdelyk ontbloot?

PL1881 20. Potem wrócił się Dawid, aby błogosławił domowi swemu. I wyszła Michol, córka Saulowa, przeciwko Dawidowi, a rzekła: O jakoż chwalebny był dziś król Izraelski, który się odkrywał dziś przed oczyma służebnic sług swoich, jako się zwykł odkrywać jeden z szalonych!

Karoli1908Hu 20. Mikor pedig Dávid hazament, hogy megáldja az ő háznépét is: kijöve Mikál, a Saul leánya Dávid eleibe, és monda: Mily dicsőséges [20†] vala ma Izráel királya, ki az ő szolgáinak szolgálói előtt felfosztózott vala ma, mint a hogy egy esztelen szokott felfosztózni!

RuSV1876 20 Когда Давид возвратился, чтобы благословить дом свой, то Мелхола, дочь Саула, вышла к нему на встречу и сказала: как отличился сегодня царь Израилев, обнажившись сегодня пред глазами рабынь рабов своих, какова является какой-нибудь пустой человек!

БКуліш 20. Як прийшов же додому Давид привітати родину свою, зустріла Давида Саулова дочка, Мелхола, словами: Але ж бо й поважно виступав сьогодні царь Ізраїлів, обнажуючись перед очима служебок підданих своїх, як обнажуєсь хиба який пустяка-весельчак.

- FI33/38 21. Niin Daavid sanoi Miikalille: Herran edessä, joka on valinnut minut, sivu sinun isäsi ja koko hänen sukunsa, ja asettanut minut Herran kansan, Israelin, ruhtinaaksi — Herran edessä minä karkeloin;
- CPR1642 21. Mutta Dawid sanoi Michalille: minä tahdon soitta HERran edes joca minun walinnut on pikemmin cuin sinun Isäs ja caiken hänen huonens ja on käskenyt minun olla HERran Canssan Israelin päämiehenä.
- MLV19 21 And David said to Michal, (It was) before Jehovah, who chose me above your father and above all his house, to appoint me prince over the people of Jehovah, over Israel. Therefore I will play before Jehovah.
- Dk1871 21. Da sagde David til Mikal: Det gjorde jeg for Herrens Ansigt, hans, som mig udvalgte mig fremfor din Fader og fremfor alt hans Hus, saa han befalede mig at være en Fyrste over Herrens Folk, over Israel, og jeg har leget for Herrens Ansigt.
- PR1739 21. Ja Tawet ütles Mikali wasto: Jehowa ees
- Biblia1776 21. Mutta David sanoi Mikalille: Herran edessä joka minun valinnut on pikemmin kuin sinun isäs ja kaiken hänen huoneensa, ja on käskenyt minun olla Herran kansan Israelin päämiehenä: ja Herran edessä minä tahdon iloita.
- KJV 21. And David said unto Michal, It was before the LORD, which chose me before thy father, and before all his house, to appoint me ruler over the people of the LORD, over Israel: therefore will I play before the LORD.
- KXII 21. Men David sade till Michal: Jag skall spela för Herranom, den mig utvalt hafver, heldre än din fader, och heldre än allt hans hus, så att han hafver mig befallt vara en Förste öfver Herrans folk öfver Israel; ja, för Herranom vill jag spela;
- LT 21. Dovydas atsakė Mikalei: “Tai buvo prieš

ollen ma mänginud, kes mind ärrawallitsenud sinno issa eest ja keige ta suggu eest, et ta mind käskis olla Jehowa rahwa ülle, Israeli ülle würstiks, Jehowa ees ollen ma mänginud.

Viešpatj, kuris pasirinko mane vietoje tavo tėvo ir vietoje jo namų, kad paskirtų mane valdovu Viešpaties tautai, Izraeliui. Todėl aš grosiu Viešpačiui

Luther1912 21. David aber sprach zu Michal: Ich will vor dem HERRN spielen, der mich erwählt hat vor deinem Vater und vor allem seinem Hause, daß er mir befohlen hat, ein Fürst zu sein über das Volk des HERRN, über Israel,

Ostervald-Fr 21. Mais David dit à Mical: C'est devant l'Éternel, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison, pour m'établir conducteur de son peuple d'Israël, c'est devant l'Éternel que je me suis réjoui.

RV'1862 21. Entónces David respondió a Micol: Delante de Jehová, que me eligió más que a tu padre, y a toda su casa, mandándome que fuese príncipe sobre el pueblo de Jehová, sobre Israel, danzaré delante de Jehová.

SVV1770 21 Maar David zeide tot Michal: Voor het aangezicht des HEEREN, Die mij verkoren heeft voor uw vader en voor zijn ganse huis, mij instellende tot een voorganger over het volk des HEEREN, over Israel; ja, ik zal spelen voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 21. Tedy rzekł Dawid do Michol: Przed Panem (który mnie raczej obrał niż ojca twego, i niżeli wszystek dom jego, rozkazując mi, abym był książęciem nad ludem Paóskim, nad Izraelem.) grałem, i będę grał przed Panem.

Karoli1908Hu 21. És monda Dávid Mikálnak: Az Úr előtt, ki inkább engem [21†] választott, mint atyádat és az ő egész házanépét, hogy az Úr népének, Izraelnek fejedelme [22†] legyek, igen, az Úr előtt örvendezém.

RuSV1876 21 И сказал Давид Мелхоло: пред Господом, Который предпочел меня отцу

БКуліш 21. І відказав Давид Мелхолі: Перед Господом, що волів вибрати мене ніж отця

твоему и всему дому его, утвердив меня  
вождем народа Господня, Израиля; пред  
Господом играть и плясать буду;

твого й ввесь дом його, та поставив мене  
князем над народом Господнім, над  
Ізраїлем, перед тим Господом я буду  
плясати й грати;

FI33/38 22. ja tähänkin minä pidän itseni liian  
vähäisenä ja olen omissa silmissäni halpa;  
mutta ne palvelijattaret, joista sinä puhuit,  
tulevat minua kunnioittamaan.

Biblia1776 22. Ja minä tahdon vielä halvempi olla ja  
nöyrä minun silmäini edessä: ja minä  
kunnioitetaan niiden piikain kanssa, joistas  
puhunut olet.

CPR1642 22. Ja minä tahdon vielä halvempi olla ja  
nöyrä minun silmäin edes ja minä  
cunnioitetan niiden piikain cansa joistas  
puhunut olet.

MLV19 22 And I will be yet more vile than this and  
will be humble in my own sight, but of the  
handmaids of whom you have spoken, of  
them I will be had in honor.

KJV 22. And I will yet be more vile than thus, and  
will be base in mine own sight: and of the  
maidservants which thou hast spoken of, of  
them shall I be had in honour.

Dk1871 22. Og jeg vil endnu blive ringere end saa og  
ydmyge mig i mine egne Øjne; og  
deTjenestepiger, som du taledede om, med  
dem vil jeg æres.

KXII 22. Och vill ännu ringare varda än så, och vill  
nedrig vara i min ögon, och med de  
tjenstevinnor, som du af sagt hafver, till äro  
komma.

PR1739 22. Ja ma tahhan weel alwemaks sada kui  
nenda, ja allandik olla ommast melest; ja  
nende ümmardajattega, kellest sa rākinud,

LT 22. ir dar labiau nusižeminsiu ir tapsiu  
menkas savo akyse, bet tarnaičių, apie kurias  
kalbėjai, būsiu gerbiamas''.



nendega tahhan ma aulisseks sada.

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 22. Und ich will noch geringer werden denn also und will niedrig sein in meinen Augen, und mit den Mägden, von denen du geredet hast, zu Ehren kommen. | Ostervald-Fr 22. Et je m'abaisserai encore plus que cela, et je serai humilié à mes yeux; mais je serai en honneur auprès des servantes dont tu parles.                             |
| RV'1862 22. Y aun me haré más vil que esta vez, y seré bajo delante de mis ojos: y delante de las criadas que dijiste, delante de ellas seré honrado.             | SVV1770 22 Ook zal ik mij nog geringer houden dan alzo, en zal nederig zijn in mijn ogen, en met de dienstmaagden, waarvan gij gezegd hebt, met dezelve zal ik verheerlijkt worden. |
| PL1881 22. A im będę podlejszym, niżelim się stał i unizeószym w oczach moich, tem u tych służebnic, o których mi powiadasz, będę chwalebniejszy.                 | Karoli1908Hu 22. Sőt minél inkább megalázom magamat és minél alábbvaló leszek a magam szemei előtt: annál dicséretreméltóbb leszek a szolgálók [23†] előtt, a kikiről te szólasz.   |
| RuSV1876 22 и я еще больше уничижусь, и сделаюсь еще ничтожнее в глазах моих, и пред служанками, о которых ты говоришь, я буду славен.                            | БКуліш 22. А навіть впокорюсь і буду понижувати себе ще більш ніж сьогодні в очах моїх, а в служебок, що ти про них кажеш, я ще більшої заживу слави.                               |
| FI33/38 23. Ja Miikal, Saulin tytär, ei saanut lasta kuolinpäiväänsä asti.  | Biblia1776 23. Ja Mikalilla, Saulin tyttärellä ei ollut yhtään lasta kuolemapäiväänsä asti.   |
| CPR1642 23. Ja Michalilla Saulin tyttärellä ei ollut yhtän lasta hänen cuolema päiwäns asti.  |   |
| MLV19 23 And Michal the daughter of Saul had no   | KJV 23. Therefore Michal the daughter of Saul   |

child to the day of her death.

had no child unto the day of her death.

Dk1871	23. Men Mikal, Sauls Datter, fik ikke noget Barn indtil sin Dødsdag.	KXII	23. Och Michal, Sauls dotter, hade intet barn intill hennes dödsdag.
PR1739	23. Ja Mikalil Sauli tütrel ei olnud ühtegi tast ta surma päwani.	LT	23. Todėl Sauliaus duktė Mikalė nesusilaukė vaikų iki savo mirties.
Luther1912	23. Aber Michal, Sauls Tochter, hatte kein Kind bis an den Tag ihres Todes.	Ostervald-Fr	23. Or Mical, fille de Saül, n'eut point d'enfants jusqu'au jour de sa mort.
RV'1862	23. Y nunca Micol tuvo hijos hasta el día de su muerte.	SVV1770	23 Michal nu, Sauls dochter, had geen kind, tot den dag van haar dood toe.
PL1881	23. Przetoż Michol, córka Saulowa, niemiała dziatek aż do dnia śmierci swojej.	Karoli1908Hu	23. Ennekokáért Mikálnak, Saul leányának nem lón soha [24†] gyermeke az ő halálának napjáig.
RuSV1876	23 И у Мелхолы, дочери Сауловой, не было детей до дня смерти ее.	БКуліш	23. Тим то в Мелхоли, дочки Саулової, не було дитини до самої смерті її.

## 7 luku

Daavidille annettu lupaus. Daavidin kiitos ja rukous.

FI33/38	1. Kerran, kun kuningas istui linnassaan, sittenkuin Herra oli suonut hänen päästä rauhaan kaikilta hänen ympärillään olevilta	Biblia1776	1. Ja kuin kuningas istui huoneessansa, ja Herra oli hänelle antanut levon kaikilta hänen vihollisiltansa, ympäristöllä,
---------	--	------------	--

vihollisilta,

- CPR1642 1. JA cosca Cuningas istui huonesans ja HERra oli hänelle andanut lewon caikilda hänen wiholisildans ymbäristöä.
- MLV19 1 And it happened, when the king dwelt in his house and Jehovah had given him rest from all his enemies all around, KJV 1. And it came to pass, when the king sat in his house, and the LORD had given him rest round about from all his enemies;
- Dk1871 1. Og det skete, der Kongen sad sit Hus, og Herren havde skaffet ham Rolighed trindt omkring for alle hans Fjender, KXII 1. Då nu Konungen satt i sitt hus, och Herren hade honom ro gifvit för alla hans fiendar allt omkring;
- PR1739 1. Ja se sündis, kui kuningas ommas koias ellas ja Jehowa temmale olli hingamist annud keige temma waenlaste polest ümberkaudo: LT 1. Kai karalius gyveno savo namuose ir Viešpats buvo suteikęs jam ramybę nuo visų aplinkinių priešų,
- Luther1912 1. Da nun der König in seinem Hause saß und der HERR ihm Ruhe gegeben hatte von allen seinen Feinden umher, Ostervald-Fr 1. Après que le roi fut établi dans sa maison, et que tout alentour l'Éternel lui eut donné du repos de tous ses ennemis,
- RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que estando ya el rey asentado en su casa, y que Jehová le había dado reposo de todos sus enemigos al derredor; SVV1770 1 En het geschiedde, als de koning in zijn huis zat, en de HEERE hem rust gegeven had van al zijn vijanden rondom,
- PL1881 1. I stało się, gdy siedział król w domu swym, a Pan mu dał odpocznienie zewsząd od Karoli1908Hu 1. Lőn pedig, hogy mikor a király az ő palotájában üle, és az Úr mindenfelől

wszystkich nieprzyjaciół jego.

RuSV1876 1 Когда царь жил в доме своем, и Господь успокоил его от всех окрестных врагов его,

БКуліш

békességet adott néki minden ellenségeitől,  
1. Одного разу, як царь жив у своїй палаті, а Господь дарував йому впокій перед усіма ворогами його,

FI33/38 2. sanoi kuningas profeetta Naatanille: Katso, minä asun setripuisessa linnassa, mutta Jumalan arkki asuu telttakankaan suojassa.

Biblia1776

2. Sanoi kuningas propheta Natanille: katso, minä asun sedripuisessa huoneessa, ja Jumalan arkki asuu vaatetten keskellä.

CPR1642 2. Sanoi Cuningas Nathan Prophetalle: cadzo minä asun Cedripuises huones ja HERran Arcki asu vaatetten alla.

MLV19 2 that the king said to Nathan the prophet, See now, I dwell in a house of cedar, but the ark of God dwells within curtains.

KJV

2. That the king said unto Nathan the prophet, See now, I dwell in an house of cedar, but the ark of God dwelleth within curtains.

Dk1871 2. da sagde Kongen til Nath an, Profeten: Kære, jeg bor i et Hus af Cedertræ, Guds Ark bor inden for Tæpper.

KXII

2. Sade han till den Propheten Nathan: Si, jag bor uti cedrehus, och Guds ark bor under tapeter.

PR1739 2. Siis ütles kunningas prohweti Natani wasto: Et wata, minna ellan Seedripu koias, ja Jummala laekas seisab otse tekkide al.

LT

2. jis tarė pranašui Natanui: “Aš gyvenu kedro namuose, o Dievo skrynja palapinėje”.

Luther1912 2. sprach er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich wohne in einem Zedernhause, und

Ostervald-Fr

2. Le roi dit à Nathan, le prophète: Regarde, j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche

	die Lade Gottes wohnt unter den Teppichen.		de Dieu habite sous une tente.
RV'1862	2. Dijo el rey al profeta Natán: Mira ahora, yo moro en casas de cedros, y el arca de Dios está entre cortinas.	SVV1770	2 Zo zeide de koning tot den profeet Nathan: Zie toch, ik woon in een cederen huis, en de ark Gods woont in het midden der gordijnen.
PL1881	2. Że rzekł król do Natana proroka: Obacz proszę, ja mieszkam w domu cedrowym, a skrzynia Boża mieszka między kortynami.	Karoli1908Hu	2. Monda a király Nátán prófétának: Ímé lássad, [1†] én czédrusfából csinált palotában [2†] lakom, az Istennek ládája pedig a kárpitok [3†] között van.
RuSV1876	2 тогда сказал царь пророку Нафану: вот, я живу в доме кедровом, а ковчег Божий находится под шатром.	БКуліш	2. Промовив царь до пророка Натана: Оце я живу в кедровій палаті, а скриня Господня находится за наметовими полотнами!
FI33/38	3. Naatan sanoi kuninkaalle: Tee vain kaikki, mitä mielessäsi on, sillä Herra on sinun kanssasi.	Biblia1776	3. Natan sanoi kuninkaalle: mene ja tee kaikki mitä sydämessäs on, sillä Herra on sinun kanssas.
CPR1642	3. Nathan sanoi Cuningalle: mene ja tee kaikki mitä sydämesäs on: sillä HERra on sinun cansas.		
MLV19	3 And Nathan said to the king, Go, do all that is in your heart, for Jehovah is with you.	KJV	3. And Nathan said to the king, Go, do all that is in thine heart; for the LORD is with thee.
Dk1871	3. Og Nathan sagde til Kongen: Gak, gør alt	KXII	3. Nathan sade till Konungen: Gack, allt det

	det, som er i dit Hjerte; thi Herren er med dig.		du hafver i ditt hjerta, det gör; ty Herren är med dig.
PR1739	3. Ja Natan ütles kunninga wasto: Minne, te keik, mis so süddames, sest Jehowa on sinnoga.	LT	3. Natanas atsakė karaliui: “Daryk visa, kas yra tavo širdyje, nes Viešpats su tavimi”.
Luther1912	3. Nathan sprach zu dem König: Gehe hin; alles, was du in deinem Herzen hast, das tue, denn der HERR ist mit dir.	Ostervald-Fr	3. Et Nathan dit au roi: Va, fais tout ce qui est en ton cœur, car l'Éternel est avec toi.
RV'1862	3. Y Natán dijo al rey: Vé, y haz todo lo que está en tu corazón, que Jehová es contigo.	SVV1770	3 En Nathan zeide tot den koning: Ga heen, doe al wat in uw hart is, want de HEERE is met u.
PL1881	3. Tedy rzekł Natan do króla: Cokolwiek jest w sercu twojem, idź, uczyó; bo Pan jest z tobą.	Karoli1908Hu	3. És monda Nátán a királynak: Eredj, s valami a te szívedben van, vidd véghez, mert az Úr veled van.
RuSV1876	3 И сказал Нафан царю: все, что у тебя на сердце, иди, делай; ибо Господь с тобою.	БКуліш	3. І відказав Натан цареві: Все, що маєш на серці, чини, бо з тобою Господь.
FI33/38	4. Mutta sinä yönä tapahtui, että Naatanille tuli tämä Herran sana:	Biblia1776	4. Mutta tapahtui sinä yönä, että Herran sana tuli Natan prophetan tykö ja sanoi:
CPR1642	4. Mutta yöllä tuli HERran sana Nathan Prophetan tygö joca sanoi:		
MLV19	4 And it happened the same night, that the word of Jehovah came to Nathan, saying,	KJV	4. And it came to pass that night, that the word of the LORD came unto Nathan, saying,

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	4. Men det skete i den samme Nat, at Herrens Ord skete til Nathan og sagde:	KXII	4. Men om natten kom Herrans ord till Nathan, och sade:
PR1739	4. Ja selsammal ösel sündis, et Jehowa sanna Natani kätte sai ja ütles:	LT	4. Tą pačią naktį Viešpaties žodis atėjo Natanui:
Luther1912	4. Des Nachts aber kam das Wort des HERRN zu Nathan und sprach:	Ostervald-Fr	4. Mais il arriva, cette nuit-là, que la parole de l'Éternel fut adressée à Nathan, en ces mots:
RV'1862	4. Y aconteció aquella noche, que fué palabra de Jehová a Natán, diciendo:	SVV1770	4 Maar het gebeurde in denzelfden nacht, dat het woord des HEEREN tot Nathan geschiedde, zeggende:
PL1881	4. Potem onejże nocy stało się słowo Paóskie do Natana, mówiąc:	Karoli1908Hu	4. Azonban lőn az Úr szava Nátánhoz azon éjjel, mondván:
RuSV1876	4 Но в ту же ночь было слово Господа к Нафану:	БКуліш	4. Але тієї самої ночі було слово Господне до Натана:
FI33/38	5. Mene ja sano minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra: Sinäkö rakentaisit minulle huoneen asuakseni?	Biblia1776	5. Mene ja sano palvelialleni Davidille: Näin sanoo Herra: sinäkö minulle huoneen rakennat asuakseni?
CPR1642	5. Mene ja sano minun palwelialleni Dawidille: Näin sano HERra: sinäkö minulle huonen rakennat asuaxeni?		
MLV19	5 Go and tell my servant David, Jehovah says	KJV	5. Go and tell my servant David, Thus saith

thus, Shall you build a house for me to dwell in?

the LORD, Shalt thou build me an house for me to dwell in?

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 5. Gak og sig til min Tjener til David: Saaledes sagde Herren Skulde du bygge mig et Hus, som jeg skulde bo udi?                  | KXII         | 5. Gack och säg till min tjenare David: Detta säger Herren: Skulle du bygga mig ett hus, att jag deruti bo skulle?           |
| PR1739     | 5. Minne ja ütle mo sullase Taweti wasto: Nenda ütleb Jehowa, kas sinna mulle ühhe koia peaksid üllesehhitama, kus ma sees ellan? | LT           | 5. "Eik ir kalbėk mano tarnui Dovydui: 'Taip sako Viešpats: 'Ar tu pastatysi man namus, kuriuose gyvenčiau?                  |
| Luther1912 | 5. Gehe hin und sage meinem Knechte David: So spricht der HERR: Solltest du mir ein Haus bauen, daß ich darin wohne?              | Ostervald-Fr | 5. Va, et dis à David, mon serviteur: Ainsi a dit l'Éternel: Est-ce toi qui me bâtirais une maison, afin que j'y habite;     |
| RV'1862    | 5. Vé, y dí a mi siervo David: Así dijo Jehová: ¿Tú me has de edificar casa en que yo more?                                       | SVV1770      | 5 Ga, en zeg tot Mijn knecht, tot David: Zo zegt de HEERE: Zoudt gij Mij een huis bouwen tot Mijn woning?                    |
| PL1881     | 5. Idź a mów do sługi mego Dawida: Tak mówi Pan: Izali mi ty zbudujesz dom ku mieszkaniu?   | Karoli1908Hu | 5. Menj el, és mondd meg az én szolgámnak, Dávidnak: Ezt mondja az Úr: Házat akarsz-é nékem építeni, hogy abban [4†] lakjam? |
| RuSV1876   | 5 пойдѣ, скажи рабу Моѣму Давиду: так говорит Господь: ты ли построишь Мнѣ дом для Моѣго обитанія,                                | БКуліш       | 5. Ійдѣ, скажи рабові мойму Давидові: Так говорить Господь: Чи тобі ж та будувати мені дім на пробуток?                      |
| FI33/38    | 6. Enhän minä ole asunut huoneessa siitä  | Biblia1776   | 6. Sillä en minä ole asunut yhdessäkään  |



päivästä asti, jona johdatin israelilaiset Egyptistä, tähän päivään saakka, vaan minä olen vaeltanut asuen telta-asumuksessa.

huoneessa siitä päivästä, jona minä Israelin lapset johdatin Egyptistä, tähän päivään asti; vaan minä olen vaeltanut majoissa ja Tabernaklissa.

CPR1642 6. Sillä en minä ole asunut yhdesäkän huonesijtä päiwästä jona minä Israelin lapset johdatin Egyptist tähän päiwään waan minä olen waeldanut Tabernaclis ja majois.

MLV19 6 For I have not dwelt in a house since the day that I brought up the sons of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

KJV 6. Whereas I have not dwelt in any house since the time that I brought up the children of Israel out of Egypt, even to this day, but have walked in a tent and in a tabernacle.

Dk1871 6. da jeg ikke har boet i et Hus, fra den Dag, jeg opførte Israels Børn af Ægypten og indtil denne Dag, men jeg vandrede i Paulun og i Tabernakel.

KXII 6. Hafver jag dock intet bott i något hus, ifrå den dag, jag förde Israels barn utur Egypten, allt intill denna dag; utan jag hafver vandrat i tabernakel och hyddor.

PR1739 6. Sest ma polle mitte koias ellanud sest päwast, kui ma Israeli lapsed Egiptussest ollen üllestonud, ei tännage päwani, waid ollen telgi ja maia sees käinud.

LT 6. Aš negyvenau namuose nuo tos dienos, kai išvedžiau izraelitus iš Egipto, iki šios dienos, bet keliavau palapinėje.

Luther1912 6. Habe ich doch in keinem Hause gewohnt seit dem Tage, da ich die Kinder Israel aus Ägypten führte, bis auf diesen Tag, sondern

Ostervald-Fr 6. Puisque je n'ai point habité dans une maison, depuis le jour que j'ai fait monter les enfants d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce

ich habe gewandelt in der Hütte und Wohnung.

RV'1862 6. Ciertamente no he habitado en casas desde el día que saqué a los hijos de Israel de Egipto hasta hoy, mas anduve en tienda y en tabernáculo.

jour, mais que j'ai marché çà et là sous une tente et dans un tabernacle?

SVV1770 6 Want Ik heb in geen huis gewoond, van dien dag af, dat Ik de kinderen Israels uit Egypte opvoerde, tot op dezen dag; maar Ik heb gewandeld in een tent en in een tabernakel.

PL1881 6. Ponieważem nie mieszkał w domu ode dnia, którego wywiódł syny Izraelskie z Egiptu, aż do dnia tego, alem chodził w namiocie i w przybytku;

Karoli1908Hu 6. Mert én nem laktam házban [5†] attól a naptól fogva, hogy kihoztam Izráel fiait Égyiptomból, mind e mai napig, hanem szüntelen sátorban és hajlékban jártam.

RuSV1876 6 когда Я не жил в доме с того времени, как вывел сынов Израилевых из Египта, и до сего дня, но переходил в шатре и в скинии?

БКуліш 6. Атже ж я не пробував в домі з того часу, як вивів синів Ізраїлевих із Египту та й по сей день, а ходив у наметі й скрині!

FI33/38 7. Olenko minä koskaan, missä olenkin vaeltanut kaikkien israelilaisten keskuudessa, millekään Israelin sukukunnalle, jonka olen asettanut kaitsemaan kansaani Israelia, sanonut näin: Miksi te ette ole rakentaneet minulle setripuista huonetta?

Biblia1776 7. Kuhunka ikänä minä kaikkein Israelin lasten kanssa vaelsin, olenko minä ikänä puhunut jonkun kanssa Israelin suvusta, jolle minä olen käsenyt kaita minun kansaani Israelia ja sanonut: miksi ette ole minulle rakentaneet sedripuista huonetta?

CPR1642 7. Cuhunga ikänäns minä caickein Israelin lasten cansa waelsin olengo minä ikänäns puhunut jongun cansa Israelin sugust jolle

minä olen käsenyt caita minun Canssani ja  
sanonut: mixet te ole minulle rakendanet  
Cedripuista huonetta?

MLV19 7 In all places in which I have walked with all  
the sons of Israel, did I speak a word with any  
of the tribes of Israel, whom I commanded to  
be shepherd of my people Israel, saying, Why  
have you\* not built for me a house of cedar?

KJV 7. In all the places wherein I have walked  
with all the children of Israel spake I a word  
with any of the tribes of Israel, whom I  
commanded to feed my people Israel,  
saying, Why build ye not me an house of  
cedar?

Dk1871 7. Ihvor jeg vandrede iblandt alle Israels  
Børn, har jeg der talt noget Ord med nogen i  
Israels Stammer, hvem jea havde befalet at  
vogte mit Folk Israel, og sagt: Hvi bygge I mig  
ikke et Hus af Cedertræ?

KXII 7. Ehvart jag med alla Israels barn vandrade,  
hafver jag ock någon tid talat med någro  
Israels slägt, den jag befallt hafver att föda  
mitt folk, och sagt: Hvi hafven I icke byggt  
mig ett cedrehus?

PR1739 7. Kus ma ial keige Israeli lastega ollen  
käinud, kas ma ühhe sanna ollen lausnud  
ühhelegi Israeli sugguarrudest, kedda ma  
ollen käsknud omma Israeli rahwast kui  
karjane hoida, ja öölnud: Mikspärrast ei  
ehhita teie mulle mitte ühte kodda  
Seedripuust?

LT 7. Visur, kur Aš keliaudavau tarp izraelitų, ar  
Aš kuriai nors iš Izraelio giminių, kuriai  
pavesdavau ganyti mano tautą Izraelį,  
sakiau: ‘Kodėl man nepastatote kedro  
namų?’

Luther1912 7. Wo ich mit allen Kinder Israel hin  
wandelte, habe ich auch je geredet mit

Ostervald-Fr 7. Partout où j'ai marché avec tous les  
enfants d'Israël, en ai-je dit un mot à

- irgend der Stämme Israels einem, dem ich befohlen habe, mein Volk Israel zu weiden, und gesagt: Warum baut ihr mir nicht ein Zedernhaus?
- RV'1862 7. Y en todo cuanto he andado con todos los hijos de Israel, ¿he hablado palabra en alguna de las tribus de Israel, a quien haya mandado que apaciente mi pueblo de Israel, para decir: Por qué no me habéis edificado a mí casa de cedros?
- PL1881 7. I wszędzie, gdzie chodził ze wszystkimi syny Izraelskimi, izalim i słowo rzekł któremu z sędziów Izraelskich, któremum rozkazał paść lud mój Izraelski, mówiąc: Czemużecie mi nie zbudowali domu cedrowego?
- RuSV1876 7 Где Я ни ходил со всеми сынами Израиля, говорил ли Я хотя слово какому-либо из колен, которому Я назначил пасти народ Мой Израиля: „почему не постройте Мне кедрового дома”?
- FI33/38 8. Sano siis minun palvelijalleni Daavidille: Näin sanoo Herra Sebaot: Minä olen ottanut sinut laitumelta, lammasten jäljestä, kansani
- quelqu'une des tribus d'Israël, à qui j'ai commandé de paître mon peuple d'Israël? Ai-je dit: Pourquoi ne m'avez-vous point bâti une maison de cèdre?
- SVV1770 7 Overal, waar Ik met al de kinderen Israels heb gewandeld, heb Ik wel een woord gesproken met een der stammen Israels, dien Ik bevolen heb Mijn volk Israel te weiden, zeggende: Waarom bouwt gij Mij niet een cederen huis?
- Karoli1908Hu 7. Valahol csak jártam Izráel fiai között, avagy szólottam-é csak egy szót is Izráel valamelyik nemzetségének, a kinek parancsoltam, hogy legeltesse az én népemet Izráelt, mondván: Miért nem építettetek nékem czédrusfából való házat?
- БКуліш 7. Чи промовив же я хоч слово, блукаючи з Ізраїлем кругом, которому з поколінь, що його призначував пасти мій нарід, Ізраїля: Чому не збудуєте мені кедрової палати?
- Biblia1776 8. Sano siis nyt palvelialleni Davidille: Näin sanoo Herra Zebaot: minä olen ottanut sinun lampurista kansani Israelin päämieheksi.

Israelin ruhtinaaksi.

CPR1642 8. Sano siis nyt minun palvelialleni Dawidille:  
Näin sano HERra Zebaoth: minä olen sinun  
ottanut lamburista minun Canssani Israelin  
päämiehexi.

MLV19 8 Now therefore thus you will say to my  
servant David, Jehovah of hosts says thus, I  
took you from the sheepfold, from following  
the sheep, that you should be prince over my  
people, over Israel.

KJV 8. Now therefore so shalt thou say unto my  
servant David, Thus saith the LORD of hosts,  
I took thee from the sheepcote, from  
following the sheep, to be ruler over my  
people, over Israel:

Dk1871 8. Men nu skal du sige saaledes til min Tjener  
David: Saaledes sagde den Herre Zebaoth:  
Jeg tog dig fra Faarestien, fra Faarene, til at  
være en Fyrste over mit Folk, over Israel,

KXII 8. Så skall du nu säga minom tjenare David:  
Detta säger Herren Zebaoth: Jag hafver tagit  
dig utaf markene, der du gick efter fåren, att  
du skulle vara en Förste öfver mitt folk Israel.

PR1739 8. Sepärrast pead sa nenda mo sullase  
Tawetile ütlema: Nenda ütleb wäggede  
Jehowa, ma ollen sind lammaste karja-aiast  
puddolojuste järrelt wötnud, et sa piddid mo  
rahwa ülle Israeli ülle würsriks ollema.

LT 8. Todėl sakyk mano tarnui Dovydui: 'Aš tave  
paėmiau iš ganyklos, nuo avių, kad būtum  
vadas mano tautai Izraeliui.

Luther1912 8. So sollst du nun so sagen meinem Knechte  
David: So spricht der HERR Zebaoth: Ich habe  
dich genommen von den Schafhürden, daß  
du sein solltest ein Fürst über mein Volk

Ostervald-Fr 8. Maintenant donc tu diras ainsi à David,  
mon serviteur: Ainsi a dit l'Éternel des  
armées: Je t'ai pris au pâturage, d'auprès des  
brebis, afin que tu fusses le conducteur de

- Israel,  
 RV'1862 8. Ahora pues, dirás así a mi siervo David: Así dijo Jehová de los ejércitos: Yo te tomé de la majada, de detrás de las ovejas, para que fueses príncipe sobre mi pueblo, sobre Israel;
- mon peuple d'Israël,  
 SVV1770 8 Nu dan, alzo zult gij tot Mijn knecht, tot David, zeggen: Zo zegt de HEERE der heirscharen: Ik heb u genomen van de schaapskooi, van achter de schapen, dat gij een voorganger zoudt zijn over Mijn volk, over Israel.
- PL1881 8. Przetoż teraz to powiedz słudze memu Dawidowi: Tak mówi Pan zastępów: Jam ciebie wziął z owczarni od owiec, abys był wodzem nad ludem moim, nad Izraelem;
- Karoli1908Hu 8. Most azért ezt mondd meg az én szolgámnak, Dávidnak: Ezt mondja a Seregeknek Ura: Én hoztalak ki téged a kunyhóból, [6†] a juhok mögül, hogy légy fejedelem az én népem felett, az Izráel felett;
- RuSV1876 8 И теперь так скажи рабу Моему Давиду: так говорит Господь Саваоф: Явзял тебя от стада овец, чтобы ты был вождем народа Моего, Израиля;
- БКуліш 8. Оце ж скажи слугі мойму Давидові: Так говорить Господь Саваот: Покликав я тебе з овечого пасовища, щоб ти був князем над моїм народом Ізраїлем,
- FI33/38 9. Ja minä olen ollut sinun kanssasi kaikkialla, missä sinä vaelsit, ja olen hävittänyt kaikki vihollisesi sinun tieltäsi. Ja minä teen sinulle suuren nimen, suurimpien nimien vertaisen maan päällä.
- Biblia1776 9. Ja minä olen sinun kanssas ollut, kussa ikänä sinä olet käynyt, ja olen hävittänyt kaikki vihollises sinun edestäs, ja olen sinulle antanut suuren nimen niiden suurten nimien jälkeen kuin ovat maan päällä.
- CPR1642 9. Ja minä olen sinun cansas ollut cusa ikänäns sinä olet käynyt ja olen häwittänyt

caicki sinun wiholises sinun edestäs ja olen sinulle andanut suuren nimen nijden suurtein nimein jälken maan päällä.

MLV19 9 And I have been with you wherever you went and have cut off all your enemies from before you. And I will make you a great name, like the name of the great ones that are on the earth.

KJV 9. And I was with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies out of thy sight, and have made thee a great name, like unto the name of the great men that are in the earth.

Dk1871 9. og jeg har været med dig, ihvor du gik, og har udryddet alle dine Fjender for dit Ansigt og gjort dig et stort Navn, som de stores Navn, som ere paa Jorden,

KXII 9. Och hafver varit med dig, ehvart du gångit hafver; och hafver utrotat alla dina fiendar för dig, och hafver gjort dig ett stort namn, såsom de storas namn på jordene.

PR1739 9. Ja ollen soga olnud keikis paikus, kus sa ial käinud, ja ollen keik so waenlased so eest ärrakautanud, ja sulle sure nimme teinud, kui nende suurte nimmi on, kes Ma peäl.

LT 9. Aš buvau su tavimi visur, kur tuėjai, išnaikinau visus tavo priešus tavo akyse ir padariau tavo vardą garsų kaip žemės didžiūny vardą.

Luther1912 9. und bin mit dir gewesen, wo du hin gegangen bist, und habe alle deine Feinde vor dir ausgerottet und habe dir einen großen Namen gemacht wie der Name der Großen auf Erden.

Ostervald-Fr 9. Et j'ai été avec toi partout où tu as été; j'ai exterminé tous tes ennemis devant toi, et j'ai rendu ton nom grand, comme le nom des grands de la terre.

RV'1862 9. Y he sido contigo en todo cuanto has andado; y delante de tí he talado todos tus

SVV1770 9 En Ik ben met u geweest, overal, waar gij gegaan zijt, en heb al uw vijanden voor uw

enemigos; y te he hecho nombre grande, como el nombre de los grandes que son en la tierra.

aangezicht uitgeroeid; en Ik heb u een groten naam gemaakt, als den naam der groten, die op de aarde zijn.

PL1881 9. I byłem z tobą wszędy, gdziekolwiek chodził, i wygładziłem wszystkie nieprzyjacioły twoje przed tobą, i uczyniłem ci imię wielkie, jako imię wielkich ludzi, którzy są na ziemi.

Karoli1908Hu 9. És veled voltam mindenütt, valahová mentél, és kiirtottam minden ellenségeidet [7†] előtted; és nagy hírnevet szerzettem néked, mint a nagyoknak hírneve, a kik e földön vannak.

RuSV1876 9 и был с тобою везде, куда ни ходил ты, и истребил всех врагов твоих пред лицом твоим, исделал имя твое великим, как имя великих на земле.

БКуліш 9. I був з тобою всюди, куди ні обертавсь еси, й повикоренював поперед тебе всіх ворогів твоїх, і вчинив імя твоє великим, рівне іменням найбільших на землі,

FI33/38 10. Ja minä valmistan sijan kansalleni Israelille ja istutan sen niin, että se asuu paikallansa eikä enää ole levoton, eivätkä vääröyden tekijät sitä enää sorra niinkuin ennen,

Biblia1776 10. Ja minä asetan Israelille minun kansalleni sian ja istutan hänen siinä asumaan, ettei hän enää kulkiana olisi; ja jumalattomat ei pidä häntä enää niinkuin ennen vaivaaman.

CPR1642 10. Ja minä asetan Israelille minun Canssallensian ja istutan hänen sijnä asuman ettei hän enämbi culkiana olis ja jumalattomat ei pidä händä enämbi nijncuin ennen waiwaman.

MLV19 10 And I will appoint a place for my people Israel and will plant them, that they may

KJV 10. Moreover I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, that they



dwell in their own place and be moved no more. Neither will the sons of wicked afflict them any more, as at the first,

may dwell in a place of their own, and move no more; neither shall the children of wickedness afflict them any more, as beforetime,

Dk1871 10. og jeg har beredet mit Folk Israel et Sted og plantet det, at det skal bo paa sit Sted og ikke ydermere forstyrres, og uretfærdige Folk skulle ikke, blive ved at plage det, som i Begyndelsen,

KXII 10. Och jag vill sätta mino folke Israel ett rum, och plantera det så, att det skall der blifva, och icke yttermera rördt varda; och orättfärdighetenes barn skola icke mera tränga det, såsom tillförene;

PR1739 10. Ja omma rahwale Israelile tahhan ma ühhe paiga seäda ja tedda istutada, et ta ommal assemel ellab, ja seält ennam ei ligu, ja pöratsed innimessed ei pea tedda mitte ennam waewama, nenda kui ennemuiste.

LT 10. Aš paskirsiu vietą savo tautai Izraeliui ir jį įsodinsiu, kad jis gyventų savo vietoje ir nebeklajotų ir nedorybės vaikai nevalgintų jo kaip iki šiol,

Luther1912 10. Und ich will meinem Volk Israel einen Ort setzen und will es pflanzen, daß es daselbst wohne und nicht mehr in der Irre gehe, und es Kinder der Bosheit nicht mehr drängen wie vormals und seit der Zeit, daß ich Richter über mein Volk Israel verordnet habe;

Ostervald-Fr 10. Et j'ai assigné un lieu à mon peuple d'Israël; je l'ai planté, et il habite chez lui; il ne sera plus agité, et les enfants d'iniquité ne l'affligeront plus comme auparavant,

RV'1862 10. Y yo pondré lugar a mí pueblo Israel, y yo le plantaré, que habite en su lugar y nunca más sea removido; y que los malos nunca más le aflijan, como ántes,

SVV1770 10 En Ik heb voor Mijn volk, voor Israel, een plaats besteld, en hem geplant, dat hij aan zijn plaats wone, en niet meer heen en weder gedreven worde; en de kinderen der

verkeerdheid zullen hem niet meer  
verdrukken, gelijk als in het eerst.

PL1881 10. I postanowię miejsce ludowi memu Izraelskiemu, i wszczępię go, iż będzie mieszkał na miejscu swem, i nie będzie więcej poruszony, ani go więcej synowie nieprawości trapić będą, jako przedtem.

Karoli1908Hu 10. Helyet is szerzék az én népemnek Izraelnek, és ott elplántálám őt, és lakozék az ő helyében, és többé helyéből ki nem [8†] mozdíttatik, és nem fogják többé az álnokságnak fiai nyomorgatni őt, mint [9†] annakelőtte,

RuSV1876 10 И Я устрою место для народа Моего, для Израиля, и укореню его, и будет он спокойно жить на месте своем, и не будет тревожиться больше, и люди нечестивые не станут более теснить его, как прежде,

БКуліш 10. I вкажу я народові мойму Ізраїлеві місце й насаджу його там, і буде супокійно жити на свойму місці, й не буде вже більш тревожитись, і безбожні люде не тіснити муть його більш, так як уперед,

FI33/38 11. siitä ajasta saakka, jolloin minä asetin tuomareita kansalleni Israelille; minä annan sinun päästä rauhaan kaikista vihollisistasi. Ja Herra ilmoittaa sinulle, että Herra on tekevä sinulle huoneen.

Biblia1776 11. Ja siitä päivästä, jona minä asetin tuomarit Israelille minun kansalleni, annoin minä sinulle levon kaikilta vihamiehiltäs; ja Herra ilmoittaa sinulle, että Herra sinulle huoneen tehdä tahtoo.

CPR1642 11. Ja sijtä päiwästä jona minä asetin Duomarin Israelille minun Canssalleni annoin minä sinulle lewon caikilda sinun wihamiehildäs. Ja HERra ilmoitta sinulle että HERra sinulle huonen tehdä tahto.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	<p>11 and (as) from the day that I commanded judges to be over my people Israel and I will cause you to rest from all your enemies. Moreover Jehovah tells you that Jehovah will make you a house.</p>	KJV	<p>11. And as since the time that I commanded judges to be over my people Israel, and have caused thee to rest from all thine enemies. Also the LORD telleth thee that he will make thee an house.</p>
Dk1871	<p>11. og som fra den Dag, der jeg gav Dommere Befaling over mit Folk, Israel; og jeg giver dig Ro for alle dine Fjender, og Herren kundgør dig, at Herren vil gøre dig et Hus.</p>	KXII	<p>11. Och ifrå den tid jag skickade domare öfver mitt folk Israel; och jag skall gifva dig ro för alla dina fiendar. Och Herren förkunnar dig, att Herren vill göra dig ett hus.</p>
PR1739	<p>11. Sest sest päwast, kui ma käske andsin kohtomoistiattele omma rahwa Israeli pärrast, ollen ma sulle keigeennamiste hingamist annud keige so waenlaste polest; ja Jehowa kulutab sulle, et Jehowa sulle tahhab suurt perret sata.</p>	LT	<p>11. nuo to laiko, kai įsakiau teisėjams valdyti mano tautą Izraelį; Aš suteiksiu tau ramybę nuo visų tavo priešų. Be to, Viešpats sako tau, kad Jis įkurs tau namus.</p>
Luther1912	<p>11. und will Ruhe geben von allen deinen Feinden. Und der HERR verkündigt dir, daß der HERR dir ein Haus machen will.</p>	Ostervald-Fr	<p>11. Depuis le jour où j'ai établi des juges sur mon peuple d'Israël. Et je t'ai donné du repos de tous tes ennemis. L'Éternel donc t'a fait entendre qu'il te bâтира une maison.</p>
RV'1862	<p>11. Desde el día que puse jueces sobre mi pueblo Israel; y yo te daré descanso de todos tus enemigos. Asimismo Jehová te hace saber, que Jehová te quiere a tí hacer casa.</p>	SVV1770	<p>11 En van dien dag af, dat Ik geboden heb richters te wezen over Mijn volk Israel. Doch u heb Ik rust gegeven van al uw vijanden. Ook geeft u de HEERE te kennen, dat de</p>

HEERE u een huis maken zal.

- PL1881 11. Ode dnia, któregom postanowił sędzie nad ludem moim Izraelskim; i dam ci odpocznienie ode wszystkich nieprzyjaciół twoich. Przetoż opowiadać Pan, że on sam tobie dom zbuduje.
- RuSV1876 11 с того времени, как Я поставил судей над народом Моим, Израилем; и Я успокою тебя от всех врагов твоих. И Господь возвещает тебе, что Он устроит тебе дом.
- FI33/38 12. Kun sinun päiväsi ovat päättäneet ja sinä lepääät isiesi tykönä, korotan minä sinun seuraajaksesi jälkeläisesi, joka lähtee sinun ruumiistasi; ja minä vahvistan hänen kuninkuutensa.
- CPR1642 12. Slittecuin sinun aicas on täytetty ja sinä lewät Isäis cansa herätän minä sinun siemenes sinun jälkes joca sinun ruumistas tulewa on ja minä wahwistan hänen waldacundans.
- MLV19 12 When your days are fulfilled and you will sleep with your fathers, I will set up your
- Karoli1908Hu 11. Attól a naptól fogva, hogy bírákat rendeltem [10+] az én népem az Izráel felett. Békességet szereztem tehát néked minden ellenségeidtől. És megmondotta néked az Úr, hogy házat csinál néked az [11+] Úr.
- БКуліш 11. З того часу, як поставив я судді над моїм народом Израїлем; і пошлю тобі впокій перед усіма ворогами твоїми. І Господь звіщає отсе тобі, що Господь збудує тобі дом.
- Biblia1776 12. Sittekuin sinun aikas on täytetty ja sinä lepääät isäis kanssa, herätän minä sinun siemenes sinun jälkees, joka sinun ruumiistas tuleva on: ja minä vahvistan hänen valtakuntansa.
- KJV 12. And when thy days be fulfilled, and thou shalt sleep with thy fathers, I will set up thy

seed after you, who will proceed out of your guts and I will establish his kingdom.

seed after thee, which shall proceed out of thy bowels, and I will establish his kingdom.

Dk1871 12. Naar dine Dage ere til Ende, og du ligger med dine Fædre, da vil jeg oprejse din Sæd efter dig, ham, som skal komme af dit Liv, og jeg vil stadfæste hans Rige.

KXII 12. När nu din tid förliden är, att du afsomnad äst med dina fäder, skall jag uppväcka dina säd efter dig, som af ditt lif komma skall; honom skall jag stadfästa hans rike.

PR1739 12. Kui so päwad täis sawad ja sa omma wannemattega maggama läinud, siis tahhan ma so suggu , mis sinno sissekonnast wäljatulleb, so järrele sata tousma ja selle kuningriiki kinnitada.

LT 12. Kai pasibaigs tavo dienos ir tu užmigi prie savo tėvų, Aš pakelsiu tavo palikuonį po tavęs, išėjusį iš tavo strėnų, ir įtvirtinsiu jo karalystę.

Luther1912 12. Wenn nun deine Zeit hin ist, daß du mit deinen Vätern schlafen liegst, will ich deinen Samen nach dir erwecken, der von deinem Leibe kommen soll; dem will ich sein Reich bestätigen.

Ostervald-Fr 12. Quand tes jours seront accomplis, et que tu seras couché avec tes pères, j'élèverai ta postérité après toi, celui qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai son règne;

RV'1862 12. Y cuando tus dias fueren cumplidos, y durmieres con tus padres, yo afirmaré tu simiente tras tí, la cual saldrá de tu vientre; y yo afirmaré su reino.

SVV1770 12 Wanneer uw dagen zullen vervuld zijn, en gij met uw vaderen zult ontslapen zijn, zo zal Ik uw zaad na u doen opstaan, dat uit uw lijf voortkomen zal, en Ik zal zijn koninkrijk bevestigen.

PL1881 12. Gdy się wypełnią dnia twoje, i zaśniesz z

Karoli1908Hu 12. Mikor pedig a te napjaid betelnek, és

ojcy twoimi, wzbudzę nasienie twoje po tobie, które wynijdzie z żywota twego, a umocnię królestwo jego;

RuSV1876 12 Когда же исполнятся дни твои, и ты почиешь с отцами твоими, то Я восставлю после тебя семя твое, которое произойдет из чресл твоих, и упрочу царство его.

elaluszol a te atyáiddal, feltámasztom utánad a [12†] te magodat, mely ágyékodból származik, és megerősítem az ő királyságát:

БКуліш 12. А як сповниться твій час, і ти спочнеш з отцями твоїми, то я призначу потомство твоє по тобі, що вийде з тіла твого, наслідником твоїм, і вчиню довговічним царство його.

FI33/38 13. Hän on rakentava huoneen minun nimelleni, ja minä vahvistan hänen valtaistuimensa ikuisiksi ajoiksi.

CPR1642 13. Ja hän rakenda minun nimelleni huonen ja minä wahvistan hänen Cuningalisen waldacundans istuimen ijancaickisest:

Biblia1776 13. Ja hän rakentaa minun nimelleni huoneen, ja minä vahvistan hänen valtakuntansa istuimen ijankaikkisesti.

MLV19 13 He will build a house for my name and I will establish the throne of his kingdom until everlasting.

KJV 13. He shall build an house for my name, and I will stablish the throne of his kingdom for ever.

Dk1871 13. Han skal bygge mit Navn et Hus, og jeg vil stadfæste hans Riges Stol evindeligt.

KXII 13. Han skall bygga mino Namne ett hus; och jag skall stadfästa hans rikets stol till evig tid.

PR1739 13. Sesāņa peab mo niņeļe ūhhe koia ūllesehitama, ja ma tahhan teņa kunningrigi aujārre kinnitada iggawesseks aiaks.

LT 13. Jis pastatys namus mano vardui, o Aš įtvirtinsiu jo karalystės sostą amžiams.

- Luther1912 13. Der soll meinem Namen ein Haus bauen, und ich will den Stuhl seines Königreichs bestätigen ewiglich.
- RV'1862 13. Este edificará casa a mi nombre: y yo afirmaré para siempre la silla de su reino.
- PL1881 13. On zbuduje dom imieniowi memu, a Ja utwierdzę stolicę królestwa jego aż na wieki.
- RuSV1876 13 Он построит дом имени Моему, и Я утвержу престол царства его на веки.
- FI33/38 14. Minä olen oleva hänen isänsä ja hän minun poikani, niin että, jos hän tekee väärin, minä rankaisen häntä ihmisvitsalla ja niinkuin ihmislapsia lyödään;
- CPR1642 14. Minä olen hänen Isäns ja hän on minun poican: cosca hän paha teke rangaisen minä händä ihmisen widzalla ja ihmisten lasten haavoilla.
- MLV19 14 I will be his father and he will be my son. If he commits wicked things, I will chasten him with the rod of men and with the stripes
- Ostervald-Fr 13. Ce sera lui qui bâtira une maison à mon nom, et j'affermirai le trône de son règne à toujours.
- SVV1770 13 Die zal Mijn Naam een huis bouwen; en Ik zal den stoel zijns koninkrijks bevestigen tot in eeuwigheid.
- Karoli1908Hu 13. Az fog házat [13†] építeni az én nevemnek, és megerősítem az ő királyságának trónját mindörökké.
- БКуліш 13. Він збудує дом іменні мойму, й я впотужню царський престол його на віки.
- Biblia1776 14. Minä olen hänen isänsä, ja hän on minun poikani: kuin hän väärin tekee, rankaisen minä häntä ihmisen vitsalla ja ihmisten lasten haavoilla.
- KJV 14. I will be his father, and he shall be my son. If he commit iniquity, I will chasten him with the rod of men, and with the stripes of

of the sons of men,

the children of men:

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 14. Jeg vil være ham en Fader, og han skal være mig en Søn, hvem jeg, naar han handler ilde, vil straffe med Menneskens Ris og Menneskens Børns Plager;                             | KXII         | 14. Jag skall vara hans fader, och han skall vara min son; om han gör något illa, skall jag straffa honom med menniskoris, och med menniskors barnas hugg.                |
| PR1739     | 14. # Minna tahhan temmale issaks olla, ja temma peab mulle poiaks ollema: kui ta köwwerust teeb, siis tahhan ma tedda innimeste witsaga ja innimeste laste nuhtlustega karristada. | LT           | 14. Aš būsiu jam tėvas, o jis bus man sūnus. Jei jis nusikals, bausiu jį žmonių rykštėmis ir žmonių vaikų smūgiais.   |
| Luther1912 | 14. Ich will sein Vater sein, und er soll mein Sohn sein. Wenn er eine Missetat tut, will ich ihn mit Menschenruten und mit der Menschenkinder Schlägen strafen;                    | Ostervald-Fr | 14. Je serai son père, et lui sera mon fils. S'il commet quelque iniquité, je le châtierai avec la verge des hommes et avec les plaies des fils des hommes,               |
| RV'1862    | 14. Yo le seré a él padre, y él me será a mi hijo. Y si él hiciere mal, yo le castigaré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres:                                      | SVV1770      | 14 Ik zal hem zijn tot een Vader, en hij zal Mij zijn tot een zoon; dewelke als hij misdoet, zo zal Ik hem met een mensenroede en met plagen der mensenkinderen straffen. |
| PL1881     | 14. Ja mu będę za ojca, a on mi będzie za syna, który gdy wystąpi, skarzę go różgą ludzką, i plagami synów człowieczych.  | Karoli1908Hu | 14. Én leszek néki [14†] atyja, és ő leszen nékem fiam, a ki mikor gonoszul cselekszik, megfenyítem őt [15†] emberi veszszóvel és emberek fiainak büntetésével;           |
| RuSV1876   | 14 Я буду ему отцом, и он будет Мне   | БКуліш       | 14. Я буду йому отцем, а він буде мені  |



сыном; и если он согрешит, Я накажу его жезлом мужей и ударами сынов человеческих;

сином, а коли він провинить, покараю його людською лозиною й людськими карами;

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 15. mutta minun armoni ei poistu hänestä, niinkuin minä poistin sen Saulista, jonka minä poistin sinun tieltäsi.                          | Biblia1776   | 15. Vaan minun laupiuteni ei pidä hänestä eriämän, niinkuin minä sen Saulista eroitin, jonka minä otin sinun edestäs pois.    |
| CPR1642    | 15. Waan minun laupiuden ei pidä hänest eriämän nijncuin minä sen Saulilda eritin jonga minä otin sinun edestäs pois.                     |              |   |
| MLV19      | 15 but my loving kindness will not depart from him, as I took it from Saul whom I put away before you.                                    | KJV          | 15. But my mercy shall not depart away from him, as I took it from Saul, whom I put away before thee.                         |
| Dk1871     | 15. men min Miskundhed skal ikke vige fra ham, saaledes som jeg lod den vige fra Saul, hvem jeg borttog fra dit Ansigt.                   | KXII         | 15. Men min barmhertighet skall icke ifrå honom vänd vara, såsom jag vände henne ifrå Saul, den jag för dig borttagit hafver. |
| PR1739     | 15. Ja mo heldus ei pea mitte ta jurest ärralahkuma, nenda kui ma sedda Sauli käest ollen ärralahutanud, kedda ma sinno eest ärrasaatnud. | LT           | 15. Bet savo gailestingumo Aš neatimsiu nuo jo, kaip atėmiau nuo Sauliaus, kurį pašalinau prieš tave.                         |
| Luther1912 | 15. aber meine Barmherzigkeit soll nicht von ihm entwandt werden, wie ich sie entwandt habe von Saul, den ich vor dir habe                | Ostervald-Fr | 15. Mais ma grâce ne se retirera point de lui, comme je l'ai retirée de Saül, que j'ai ôté de devant toi.                     |

weggenommen.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862  | 15. Mas mi misericordia no se apartará de él, como la aparté de Saul, al cual quité de delante de tí.  | SVV1770      | 15 Maar Mijn goedertierenheid zal van hem niet wijken, gelijk als Ik die weggenomen heb van Saul, dien Ik van voor uw aangezicht heb weggenomen. |
| PL1881   | 15. Lecz miłosierdzie moje nie będzie odjęte od niego, jakom je odjął od Saula, którego odrzucił przed twarzą twoją.                         | Karoli1908Hu | 15. Mindazáltal [16†] irgalmasságomat nem vonom meg tőle, miképen megvonám Saultól, a kit kivágék előtted.                                       |
| RuSV1876 | 15 но милости Моей не отниму от него, как Я отнял от Саула, которого Я отверг пред лицом твоим.  | БКуліш       | 15. Милості ж моєї не відійму від нього, як відняв я від Саула, що його відкинув перед очима твоїми.   |
| FI33/38  | 16. Ja sinun sukusi ja kuninkuutesi pysyvät sinun edessäsi iäti, ja sinun valtaistuimesi on oleva iäti vahva.                                | Biblia1776   | 16. Mutta sinun huonees ja valtakuntas on pysyvä sinun edessäs ijankaikkisesti, ja sinun istuimes pitää vahva oleman ijankaikkisesti.            |
| CPR1642  | 16. Mutta sinun huones ja sinun Cuningalinen waldacundas on pysywä sinun edesäs ijancaickisest ja sinun istuimes wahwistetan ijancaickisest. |              |  |
| MLV19    | 16 And your house and your kingdom will be made sure forever before you; your throne will be established until everlasting.                  | KJV          | 16. And thine house and thy kingdom shall be established for ever before thee: thy throne shall be established for ever.                         |
| Dk1871   | 16. Men dit Hus og dit Rige skal blive   | KXII         | 16. Men ditt hus och ditt rike skall blifva  |

	bestandigt evindeligt for dit Ansigt, din Stol skal være fast evindeligt.		ståndandes för dig evinnerliga; och din stol skall stadig blifva till evig tid.
PR1739	16. Ja so suggu ja so kunningriik peab iggawest kindel ollema sinno ees, so aujärg peab tuggew ollema iggaweste.	LT	16. Tavo namai ir tavo karalystė bus įtvirtinti tau amžiams; tavo sostas bus amžinas' “.
Luther1912	16. Aber dein Haus und dein Königreich soll beständig sein ewiglich vor dir, und dein Stuhl soll ewiglich bestehen.	Ostervald-Fr	16. Ainsi ta maison et ton règne seront assurés à jamais devant tes yeux; ton trône sera à jamais affermi.
RV'1862	16. Y será afirmada tu casa y tu reino para siempre delante de tu rostro; y tu trono será firme eternalmente.	SVV1770	16 Doch uw huis zal bestendig zijn, en uw koninkrijk tot in eeuwigheid, voor uw aangezicht; uw stoel zal vast zijn tot in eeuwigheid.
PL1881	16. I będzie utwierdzony dom twój, i królestwo twoje aż na wieki przed tobą, a stolica twoja będzie trwała aż na wieki.	Karoli1908Hu	16. És állandó leszen a te házad, és a te országod [17†] mindörökké tiéd leszen, és a te trónod erős leszen mindörökké.
RuSV1876	16 И будет непоколебим дом твой и царство твое на веки пред лицом Моим, и престол твой устоит во веки.	БКуліш	16. I буде непорушний дом твій й царство твое передо мною во віки, й престол твій стояти ме віками.
FI33/38	17. Aivan näillä sanoilla ja tämän näyn mukaan Naatan puhui Daavidille.	Biblia1776	17. Kaikkein näiden sanain jälkeen ja kaiken tämän näyn jälkeen puhui Natan Davidille.
CPR1642	17. COsca Nathan oli sanonut caicki nämät sanat Dawidille ja caiken tämän näyn:		

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	17 According to all these words and according to all this vision, so Nathan spoke to David.	KJV	17. According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.
Dk1871	17. Efter alle disse Ord og efter alt dette Syn talede Nathan til David.	KXII	17. Då nu Nathan hade sagt David all dessa orden, och alla denna synena,
PR1739	17. Nenda kui keik needsinnatsed sannad ja keik se näggeminne olli, nenda räkis Natan Taweti wasto.	LT	17. Visus šiuos žodžius ir regėjimą Natanas persakė Dovydui.
Luther1912	17. Da Nathan alle diese Worte und all dies Gesicht David gesagt hatte,	Ostervald-Fr	17. Nathan parla donc à David selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.
RV'1862	17. Conforme a todas estas palabras, y conforme a toda esta visión, así habló Natán a David.	SVV1770	17 Naar al deze woorden, en naar dit ganse gezicht, alzo sprak Nathan tot David.
PL1881	17. Według wszystkich słów tych, i według wszystkiego widzenia tego, tak mówi Natan do Dawida.	Karoli1908Hu	17. Mind e beszéd szerint, és mind e látás szerint szóla Nátán Dávidnak.
RuSV1876	17 Все эти слова и все это видение Нафан пересказал Давиду.	БКуліш	17. Всі отсі слова й все те видиво переказав Натан Давидові.
FI33/38	18. Niin kuningas Daavid meni ja asettui Herran eteen ja sanoi: Mikä olen minä, Herra, Herra, ja mikä on minun sukuni, että olet saattanut minut tähän asti?	Biblia1776	18. Niin tuli kuningas David ja pysähtyi Herran eteen, ja sanoi: kuka olen minä, Herra, Herra, ja mikä on minun huoneeni, että minun tähän asti saattanut olet;

- CPR1642 18. Tuli Cuningas Dawid HERran eteen ja  
sanoi: cuca olen minä HERra HERra: ja mikä  
on minun huonen ettäs minun tähän  
saattanut olet?
- MLV19 18 Then David the king went in and sat  
before Jehovah. And he said, Who am I, O  
lord Jehovah and what is my house, that you  
have brought me thus far?
- Dk1871 18. Da gik Kong David ind og blev for Herrens  
Ansigt og sagde: Hvo er jeg, Herre, Herre ! og  
hvad er mit Hus, at du har ført mig hidindtil?
- PR1739 18. Ja kuningas Tawet tulli ja jäi Jehowa ette  
ja ütles: Kes ollen minna ISSand Jehowa , ja  
mis on minno suggu, et sa mind siit saadik  
olled saatnud?
- Luther1912 18. kam David, der König, und blieb vor dem  
Herrn und sprach: Wer bin ich, HERR HERR,  
und was ist mein Haus, daß du mich bis  
hierher gebracht hast?
- RV'1862 18. Y entró el rey David, y púsose delante de  
Jehová, y dijo: Señor Jehová, ¿quién soy yo, y  
cuál es mi casa, para que tú me traigas hasta
- KJV 18. Then went king David in, and sat before  
the LORD, and he said, Who am I, O Lord  
GOD? and what is my house, that thou hast  
brought me hitherto?
- KXII 18. Kom Konung David, och satte sig för  
Herranom, och sade: Ho är jag, Herre,  
Herre? Och hvad är mitt hus, att du hafver  
låtitt mig komma härtill?
- LT 18. Tada karalius Dovydas įėjo ir atsisėdo  
Viešpaties akivaizdoje, ir tarė: "Kas aš,  
Viešpatie Dieve, ir kas mano namai, kad  
mane iki čia atvedei?
- Ostervald-Fr 18. Alors le roi David entra et se tint debout  
devant l'Éternel, et dit: Qui suis-je, Seigneur  
Éternel, et quelle est ma maison, que tu  
m'aies fait parvenir où je suis?
- SVV1770 18 Toen ging de koning David in, en bleef  
voor het aangezicht des HEEREN, en hij  
zeide: Wie ben ik, Heere HEERE, en wat is

aquí?

mijn huis, dat Gij mij tot hiertoe gebracht hebt?

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 18. Tedy wszedłszy król Dawid, usiadł przed obliczem Paóskiem, i rzekł: Cożem ja jest Panie Boże, i co za dom mój, żeś mię przywiódł aż dotąd?   | Karoli1908Hu | 18. Bemenvén azért Dávid király, leborula az Úr előtt, és monda: Micsoda vagyok [18†] én, Uram Isten! és micsoda az én házam népe, hogy engem ennyire elővittél?               |
| RuSV1876 | 18 И пошел царь Давид, и предстал пред лицом Господа, и сказал: кто я, Господи, Господи, и что такое дом мой, что Ты меня так возвеличил!  | БКуліш       | 18. І пійшов царь Давид і став перед Господом, і промовив: Хто я, Господи Боже, й що таке мій дом, що ти мене так звеличив?  |
| FI33/38  | 19. Mutta tämäkin on ollut vähän sinun silmissäsi, Herra, Herra, ja niin olet sinä puhunut palvelijasi suvulle myöskin kaukaisista asioista, näin opettaen ihmisten tavalla, Herra, Herra. | Biblia1776   | 19. Ja olet sen vielä vähäksi lukenut, Herra, Herra, mutta olet myös puhunut palvelias huoneelle kaukaisista asioista: ja tämä on sen ihmisen laki, joka on Herra Jumala.      |
| CPR1642  | 19. Ja olet sen wähäxi lukenut. HERra HERra mutta olet myös puhunut sinun palwelias huonelle caucaisist asioist ja tämä on ihmisen tapa joca on HERra Jumala.                              |              |  |
| MLV19    | 19 And this was yet a small thing in your eyes, O lord Jehovah, but you have spoken also of your servant's house for a great while to come and this (too) according to the                 | KJV          | 19. And this was yet a small thing in thy sight, O Lord GOD; but thou hast spoken also of thy servant's house for a great while to come. And is this the manner of man, O Lord |

manner of men, O lord Jehovah!

GOD?

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 19. Men dette var endnu lidet agtet for dine Øjne, Herre, Herre ! saa du taledede og om din Tjeners Hus i Fremtiden; og dette er Loven for Mennesker, o Herre, Herre !                  | KXII         | 19. Dertill hafver det icke tyckt dig vara nog, Herre, Herre; utan du hafver ock talat till dins tjenareshus om tillkommande ting i längdene. Är det menniskorätt, Herre, Herre?              |
| PR1739     | 19. Ja se on weel wáhha so melest, ISSand Jehowa, sa olled ka omma sullase sou párrast jo rákinud sest, mis pitka aia párrast peab sündima, ja sedda iñimesse wisil, kes ISSAND JEHOWA! | LT           | 19. Ir tai pasirodė dar per maža Tavo akysė, Viešpatie Dieve. Tu dar kalbėjai apie savo tarno namus tolimoje ateityje. Ar taip būna pas žmones, Viešpatie Dieve?                              |
| Luther1912 | 19. Dazu hast du das zu wenig geachtet HERR HERR, sondern hast dem Hause deines Knechts noch von fernem Zukünftigem geredet, und das nach Menschenweise, HERR HERR!                     | Ostervald-Fr | 19. Encore cela t'a-t-il paru peu de chose, Seigneur Éternel; tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour le temps à venir. Est-ce là la manière d'agir des hommes, Seigneur Éternel? |
| RV'1862    | 19. ¿Y que aun te haya parecido poco esto, Señor Jehová, sino que hables también de la casa de tu siervo en lo por venir, y que sea esta la condición de un hombre, Señor Jehová?       | SVV1770      | 19 Daartoe is dit in Uw ogen nog klein geweest, Heere HEERE, maar Gij hebt ook over het huis Uws knechts gesproken tot van verre heen; en dit naar de wet der mensen, Heere HEERE!            |
| PL1881     | 19. Lecz i to mało było przed oblicznością twoją, Panie Boże; aleś też obietnicę uczynił  | Karoli1908Hu | 19. És ez még csekélynek [19†] tetszett néked, Uram Isten! hanem ímé szólsz a te  |

o domie sługi twego na czas daleki, a to prawie obyczajem ludzkim, Panie Boże!

szolgádnak háza felől [20+] messze időre valókat; és ez törvény az emberre nézve, Uram Isten!

RuSV1876 19 И этого еще мало показалось в очах Твоих, Господи мой, Господи; но Ты возвестил еще о доме раба Твоего вдаль. Это уже по-человечески. Господи мой, Господи!

БКуліш 19. І то ще мало видалось в очах твоїх, Господи, Боже мій; ти ще й на дальші часи простер обітницї твої на дом раба твого. Се вже по людському, Господи мій, Господи!

FI33/38 20. Mitä Daavid enää sinulle puhuisi? Sinähän tunnet palvelijasi, Herra, Herra.

Biblia1776 20. Ja mitä Davidin pitää enää sinun kanssas puhuman? sillä sinä tunnet palvelias, Herra, Herra.

CPR1642 20. Ja mitä Dawid enä sinun cansas puhu? sillä sinä tunnet sinun palwelias HERra HERra.

MLV19 20 And what can David say more to you? For you know your servant, O lord Jehovah.

KJV 20. And what can David say more unto thee? for thou, Lord GOD, knowest thy servant.

Dk1871 20. Og hvad skal David ydermere blive ved at tale til dig? thi du kender din Tjener, Herre, Herre !

KXII 20. Och hvad skulle David mer tala med dig? Du känner din tjenare, Herre, Herre.

PR1739 20. Ja mis peab Tawet weel ennam so wasto räkima? sest sinna tunned omma sullast, ISSand Jehowa!

LT 20. Ką gi daugiau Dovydas begali Tau sakyti? Tu pažįsti savo tarną, Viešpatie Dieve.

Luther1912 20. Und was soll David mehr reden mit dir?

Ostervald-Fr 20. Et que te pourrait dire de plus David?



	Du erkennst deinen Knecht, HERR HERR!		car, Seigneur Éternel, tu connais ton serviteur.
RV'1862	20. ¿Y qué más puede añadir David hablando contigo? Tú pues conoces tu siervo, Señor Jehová.	SVV1770	20 En wat zal David nog meer tot U spreken? Want Gij kent Uw knecht, Heere HEERE!
PL1881	20. I cóz więcej ma mówić Dawid przed tobą? albowiem ty znasz sługę twego, o Panie Boże.	Karoli1908Hu	20. De mi szükség Dávidnak többet szólani néked, holott te jól [21†] ismered, Uram Isten, a te szolgádat?
RuSV1876	20 Что еще может сказать Тебе Давид? Ты знаешь раба Твоего, Господи мой, Господи!	БКуліш	20. Що ще може сказати тобі Давид? Ти знаєш слугу твого, Господи мій, Господи!
FI33/38	21. Oman sanasi tähden ja mielesi mukaan sinä olet tehnyt sen, että ilmoitit palvelijallesi kaikki nämä suuret asiat.	Biblia1776	21. Sinun sanas tähden ja sydämes jälkeen olet sinä nämät suuret asiat tehnyt, ilmoittaakses palvelialles.
CPR1642	21. Sinun sanas tähden ja sinun sydämes jälkeen olet sinä HERra nämät suuret asiat tehnyt ilmoittaxes sinun palwelialles.		
MLV19	21 For your word's sake and according to your own heart, you have worked all this greatness, to make your servant know it.	KJV	21. For thy word's sake, and according to thine own heart, hast thou done all these great things, to make thy servant know them.
Dk1871	21. For dit Ords Skyld og efter dit Hjerte har	KXII	21. För ditt ords skull, och efter ditt hjerta

	du gjort al denne store Ting, at du vilde lade din Tjener vide det.		hafver du all denna stora tingen gjort, att du det dinom tjenare förkunna ville.
PR1739	21. Omma sanna pärrast ja omma süddame järrele olled sa keik sedda suurt asja teinud, et sa omma sullasele sedda piddid teäda andma.	LT	21. Dėl savo žodžių ir pagal savo širdį Tu padarei šiuos didelius dalykus, pranešdamas tai savo tarnui.
Luther1912	21. Um deines Wortes willen und nach deinem Herzen hast du solche großen Dinge alle getan, daß du sie deinem Knecht kundtättest.	Ostervald-Fr	21. C'est à cause de ta parole, et selon ton cœur, que tu as fait toutes ces grandes choses et les as fait connaître à ton serviteur.
RV'1862	21. Todas estas grandes magnificencias has hecho por tu palabra, y conforme a tu corazón, haciéndolas saber a tu siervo.	SVV1770	21 Om Uws woords wil, en naar Uw hart hebt Gij al deze grote dingen gedaan, om aan Uw knecht bekend te maken.
PL1881	21. Dla słowa twego, a według serca twego uczyniłeś te wszystkie wielkie rzeczy, oznajmując je słudze twemu.	Karoli1908Hu	21. A te igéretedért, és a te jóakaratód szerint cselekedted mindezeket a nagy dolgokat, hogy [22†] megjelentsd a te szolgádnak.
RuSV1876	21 Ради слова Твоего и по сердцу Твоему Ты делаешь это, открывая все это великое рабу Твоему.	БКуліш	21. Задля слова твого й по серцю твоему чиниш ти се, що відкриваєш всю отту велич рабові твоему.
FI33/38	22. Sentähden olet sinä, Herra Jumala, suuri; sillä kaiken sen mukaan, mitä me olemme korvillamme kuulleet, ei ole sinun vertaistasi,	Biblia1776	22. Sentähden olet sinä suuresti ylistetty, Herra Jumala! sillä ei yhtään ole sinun vertaas, ja ei ole yhtään Jumalaa paitsi sinua,

eikä muuta jumalaa ole kuin sinä.

kaiken sen jälkeen, kuin me olemme korvillamme kuulleet.

CPR1642 22. Sentähden olet sinä suurest ylistetty HERra Jumala: sillä ei yhtän ole sinun wertas ja ei ole yhtän Jumalata paidzi sinua caiken sen jälken cuin me olem corwillam cuullet.

MLV19 22 Therefore you are great, O Jehovah God, for there is none like you, neither is there any God besides you, according to all that we have heard with our ears.

KJV 22. Wherefore thou art great, O LORD God: for there is none like thee, neither is there any God beside thee, according to all that we have heard with our ears.

Dk1871 22. Derfor er du stor, Herre Gud! thi der er ingen som du, og der er ingen Gud uden du, efter alt det, som vi have hørt med vore øren.

KXII 22. Derföre äst du ock mycket aktad, Herre Gud; ty det är ingen såsom du, och är ingen Gud, utan du, efter allt det vi med vår öron hört hafve.

PR1739 22. Sepärrast olled sinna suur, oh Jehowa Jummal! sest ükski polle so sarnane, polle ka muud Jummalat kui sinna, keik sedda möda mis meie omma körwadega olleme kuulnud.

LT 22. Tu esi didis, Viešpatie Dieve! Nes nėra nė vieno Tau lygaus ir nėra kito Dievo šalia Taveš, kaip mes girdėjome savo ausimis.

Luther1912 22. Darum bist du auch groß geachtet, HERR, Gott; denn es ist keiner wie du und ist kein Gott als du, nach allem, was wir mit unsern Ohren gehört haben.

Ostervald-Fr 22. Aussi tu es grand, Éternel Dieu; car nul n'est comme toi, et il n'y a point d'autre Dieu que toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

RV'1862 22. Por tanto tú te has engrandecido, Jehová

SVV1770 22 Daarom zijt Gij groot, HEERE God! Want

Dios, por cuanto no hay otro como tú, ni hay Dios fuera de tí, conforme a todo lo que habemos oído por nuestros oídos.

er is niemand gelijk Gij, en er is geen God dan alleen Gij, naar alles, wat wij met onze oren gehoord hebben.

PL1881 22. Przetoż wielmożnym jesteś, Panie Boże; bo nie masz podobnego tobie, i nie masz Boga oprócz ciebie, według wszystkiego, cośmy słyszeli w uszy nasze.

Karoli1908Hu 22. Ennekokáért felmagasztaltattál, Uram Isten: mert senki sincs [23†] olyan, mint te, és rajtad kívül nincsen Isten, mind a szerint, a mint hallottuk a mi füleinkkel.

RuSV1876 22 По всему велик Ты, Господи мой, Господи! ибо нет подобного Тебе и нет Бога, кроме Тебя, по всему, что слышали мы своими ушами.

БКуліш 22. У всьому великий еси, Господи мій, Господи, й нікого нема рівного тобі, й нема Бога опріч тебе, по всьому тому, що ми своїми ушами чули.

FI33/38 23. Ja missä on maan päällä toista kansaa sinun kansasi Israelin vertaista, jota Jumala itse on käynyt lunastamaan kansaksensa, tehdäkseen sen nimen kuuluisaksi ja tehdäkseen teille, sinun maallesi, suuria ja peljättäviä tekoja kansasi edessä, jonka sinä lunastit itsellesi Egyptistä, pakanain ja heidän jumaliensa vallasta?

Biblia1776 23. Ja kuka on niinkuin sinun kansas, niinkuin Israel, yksi kansa maan päällä, jota Jumala on mennyt vapahtamaan kansaksensa, ja toimittamaan itsellensä nimeä ja tekemään senkaltaisia suuria ja hirmuisia asioita sinun maallas, kansas edessä, jonka sinä sinulles vapahdit Egyptistä, pakanain ja heidän jumalainsa seasta.

CPR1642 23. Sillä cuca Canssa on maan päällä nijncuin sinun Canssas Israel? jongatähden Jumala on mennyt wapahtaman händä Canssaxens ja tekemän idzellens nimen ja sencaltaisia suuria ja hirmuisia asioita maan päällä sinun

Canssas edes jongas sinulles Egyptist wapadit pacanain ja heidän jumalittens seast.

MLV19 23 And what one nation on the earth is like your people, even like Israel, whom God went to redeem to himself for a people and to make him a name and to do great things for you\* and awesome things for your land, before your people whom you redeemed to you out of Egypt, (from) the nations and their gods?

KJV 23. And what one nation in the earth is like thy people, even like Israel, whom God went to redeem for a people to himself, and to make him a name, and to do for you great things and terrible, for thy land, before thy people, which thou redeemedst to thee from Egypt, from the nations and their gods?

Dk1871 23. Og hvor er et Folk paa Jorden som dit Folk, som Israel, for hvis Skyld Gud gik hen for at udløse sig det til et Folk og for at sætte sig et Navn og at gøre for eders Skyld de store og forfærdelige Ting imod dit Land for dit Folks Ansigt, som du udløste dig af Ægypten, fra Hedningerne og deres Guder.

KXII 23. Förty hvar är ett folk på jordene, såsom ditt folk Israel? För vilketets skull Gud är gången till att förlossa sig ett folk, och göra sig ett Namn, och göra sådana stor och förskräckelig ting på ditt land för dino folke, som du dig förlossade utur Egypten, ifrå Hedningarna och deras gudar.

PR1739 23. # Ja kes on kui sinno rahwas kui Israel, üks ainus rahwas siin Ma peäl? kedda Jummal on läinud ennesele lunnastama rahwaks, ja ennesele nimme teggema, ja et sa oh Jummal, isseennese pärrast olled omma male teinud sured asjad ja mis kartusse wäärt, omma rahwa pärrast, mis sa ennesele olled lunnastand Egiptussest, ja

LT 23. Kokia kita tauta žemėje prilygsta Tavo tautai Izraeliui, pas kurią Dievas atėjo išpirkti jos sau ir išgarsinti savo vardą? Jis padarė didelių ir baisių dalykų, matant savo tautai, kurią Tu išpirkai sau iš Egipto, iš svetimų tautų ir jų dievų.

pagganatte ja nende jummalatte käest.

Luther1912 23. Denn wo ist ein Volk auf Erden wie dein Volk Israel, um welches willen Gott ist hingegangen, sich ein Volk zu erlösen und sich einen Namen zu machen und solch große und schreckliche Dinge zu tun in deinem Lande vor deinem Volk, welches du dir erlöst hast von Ägypten, von den Heiden und ihren Göttern?

Ostervald-Fr 23. Et qui est comme ton peuple, comme Israël, la seule nation de la terre que Dieu est venu racheter pour en faire son peuple, pour s'acquérir un grand nom, et pour faire en sa faveur, en faveur de ton pays, ces choses grandes et terribles, en chassant devant ton peuple que tu t'es racheté d'Égypte, les nations et leurs dieux?

RV'1862 23. ¿Y quién como tu pueblo, como Israel en la tierra, una gente por la cual Dios fuese a redimírsela por pueblo, y le pusiese nombre, e hiciese con vosotros grandes y espantosas obras en tu tierra, por causa de tu pueblo que tú te redimiste de Egipto, de la gente, y de sus dioses?

SVV1770 23 En wie is, gelijk Uw volk, gelijk Israel, een enig volk op aarde, hetwelk God is heengegaan Zich tot een volk te verlossen, en om Zich een Naam te zetten, en om voor ulieden deze grote en verschrikkelijke dingen te doen aan Uw land, voor het aangezicht Uws volks, dat Gij U uit Egypte verlost hebt, de heidenen en hun goden verdrijvende.

PL1881 23. I gdzież jest taki lud na ziemi, jako Izrael? dla któregoby Bóg szedł aby go sobie odkupił za lud, i uczynił sobie imię, i sprawił wam wielkie i straszne rzeczy w ziemi twojej, przed obliczem ludu twego, któryś sobie wykupił z Egiptu, z pogaóstw a i z bogów ich;

Karoli1908Hu 23. Mert melyik nép olyan, mint a te néped, [24†] az Izráel, melyért [25†] elment volna az Isten, hogy megváltsa magának való népül, és magának nevet szerezzen, és érettetek oly nagyokat cselekedjék és országodért oly csudálatos dolgokat néped előtt, melyet megszabadítottál Égyiptomból, a

RuSV1876	23 И кто подобен народу Твоему, Израилю, единственному народу на земле, для которого приходил Бог, чтобы приобрести его Себе в народ и прославить Свое имя и совершить великое и страшное пред народом Твоим, который Ты приобрел Себе от Египтян, изгнав народы и богов их?	БКуліш	pogányoktól és isteneiktől. 23. І де другий народ, що був би рівен твійму народові Ізраїлеві, сьому єдиному народові на землі, задля котрого приходив Бог, щоб придбати його собі в народ, і прославити своє імя, й вдіяти велике й страшне перед народом твоїм, що його викупив собі від Египтян, вбиваючи народи й боги їх?
FI33/38	24. Ja sinä olet valmistanut itsellesi kansasi Israelin, omaksi kansaksesi ikuisiksi ajoiksi; ja sinä, Herra, olet tullut heidän Jumalaksensa.	Biblia1776	24. Ja sinä olet vahvistanut sinulles Israelin sinun kansakses ijankaikkisesti, ja sinä Herra olet heidän Jumalaksensa tullut.
CPR1642	24. Ja sinä olet wahwistanut sinulles Israelin sinun Canssaxes ijancaickisest ja sinä HERra olet heidän Jumalaxens tullut.		
MLV19	24 And you established to yourself your people Israel to be a people to you until everlasting and you, Jehovah, became their God.	KJV	24. For thou hast confirmed to thyself thy people Israel to be a people unto thee for ever: and thou, LORD, art become their God.
Dk1871	24. Og du beredte dig dit Folk Israel, dig til et Folk evindeligt, og du, Herre ! du er bleven deres Gud.	KXII	24. Och du hafver tillredt dig ditt folk Israel, dig till folk i evigt tid; och du, Herre, äst deras Gud vorden.
PR1739	24. Ja sa olled omma Israeli rahwast	LT	24. Tu išsirinkai Izraelj, kad jis būtų Tavo

kinnitanud, ennesele rahwaks iggaweste, ja sinna Jehowa, olled neile Jummalaks sanud.

tauta per amžius, o Tu, Viešpatie, tapai jiems Dievu.

Luther1912 24. Und du hast dir dein Volk Israel zubereitet, dir zum Volk in Ewigkeit; und du, HERR, bist ihr Gott geworden.

Ostervald-Fr 24. Car tu t'es assuré ton peuple d'Israël pour être ton peuple à jamais; et toi, Éternel, tu as été leur Dieu.

RV'1862 24. Y tú te confirmaste a tu pueblo Israel, para que fuese tu pueblo perpetuamente, y tu Jehová fuiste a ellos por Dios.

SVV1770 24 En Gij hebt Uw volk Israel U bevestigd, U tot een volk, tot in eeuwigheid; en Gij, HEERE, zijt hun tot een God geworden.

PL1881 24. I zmocniłeś sobie lud twój Izraelski, abyć był ludem aż na wieki; a ty Panie stałeś się im za Boga.

Karoli1908Hu 24. Mert megerősítetted magadnak a te népedet, [26†] az Izráelt, népedül mindörökké; és te voltál, Uram, nékik Istenök.

RuSV1876 24 И Ты укрепил за Собою народ Твой, Израиля, как собственный народ, на веки, и Ты, Господи, сделался его Богом.

БКуліш 24. І ти укріпив собі твій нарід Ізраїля про вічні часи, щоб він був твоїм народом і ти, Господи, зробивсь його Богом.

FI33/38 25. Niin täytä nyt, Herra Jumala, ikuisiksi ajoiksi se, mitä olet puhunut palvelijastasi ja hänen suvustansa; tee, niinkuin olet puhunut.

Biblia1776 25. Niin vahvista siis, Herra Jumala, se sana ijankaikkisesti, jonkas palveliastas ja hänen huoneestansa puhunut olet, ja tee niin kuin puhunut olet.

CPR1642 25. Nijn wahwista sijs HERra Jumala se sana ijancaickisest jongas palweliastas ja hänen huonestans puhunut olet ja tee nijncuins puhunut olet.



TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 25 And now, O Jehovah God, the word that you have spoken concerning your servant and concerning his house, confirm it until everlasting and do as you have spoken. | KJV 25. And now, O LORD God, the word that thou hast spoken concerning thy servant, and concerning his house, establish it for ever, and do as thou hast said.          |
| Dk1871 25. Og nu, Herre Gud! det Ord, som du taledede over din Tjener og over hans Hus, lad det staa fast evindeligt, og gør, ligesom du har talt.                       | KXII 25. Så stadfäst nu, Herre Gud, ordet i evighet, det du öfver din tjenare, och öfver hans hus sagt hafver, och gör såsom du sagt hafver.                            |
| PR1739 25. Ja nüüd Jehowa Jummal kinnita iggaweste se sanna, mis sa omma sullase pärrast ja ta suggu pärrast räkinud, ja te nenda kui sa olled räkinud:                  | LT 25. Dabar, Viešpatie Dieve, įtvirtink amžiams savo žodį, kurį kalbėjai apie savo tarną bei jo namus, ir padaryk, kaip pasakei.                                       |
| Luther1912 25. So bekräftige nun, HERR, Gott, das Wort in Ewigkeit, das du über deinen Knecht und über sein Haus geredet hast, und tue, wie du geredet hast!             | Ostervald-Fr 25. Maintenant donc, Éternel Dieu, confirme pour jamais la parole que tu as prononcée sur ton serviteur et sur sa maison, et fais selon ta parole.         |
| RV'1862 25. Ahora pues, Jehová Dios, la palabra que has hablado sobre tu siervo, y sobre su casa, despiértala eternalmente, y haz conforme a lo que has dicho.           | SVV1770 25 Nu dan, HEERE God, doe dit woord, dat Gij over Uw knecht en over zijn huis gesproken hebt, bestaan tot in eeuwigheid, en doe, gelijk als Gij gesproken hebt. |
| PL1881 25. Przetoż teraz, o Panie Boże, słowo, któreś  | Karoli1908Hu 25. Most annakokáért, Uram Isten, a mit szóltál [27†] a te szolgád felől, és az ő háza   |

	utwierdź aż na wieki, a uczyó tak jakoś mówić,		felől, teljesítsd be mindörökké; és cselekedjél úgy, a mint szólottál;
RuSV1876	25 И ныне, Господи Боже, утверди на веки слово, которое изрек Ты о рабе Твоем и о доме его, и исполни то, что Ты изрек.	БКуліш	25. А тепер, Господи Боже, справди обітницю, що вповів єси про твого раба й про його дом про вічні часи, й вчини так, як сказав єси.
FI33/38	26. Niin sinun nimesi tulee suureksi iankaikkisesti, ja se on oleva: Herra Sebaot, Israelin Jumala. Ja palvelijasi Daavidin suku on pysyvä sinun edessäsi.	Biblia1776	26. Niin sinun nimes tulee suureksi iankaikkisesta, että sanotaan: Herra Zebaot on Israelin Jumala, ja sinun palvelias Davidin huone on pysyväinen sinun edessäs.
CPR1642	26. Nijn sinun nimes tule suurexi ijancaickisest että sanotan: HERra Zebaoth on Israelin Jumala ja sinun palwelias Dawidin huone on pysywäinen sinun edesäs.		
MLV19	26 And let your name be magnified until everlasting, saying, Jehovah of hosts is God over Israel and the house of your servant David will be established before you.	KJV	26. And let thy name be magnified for ever, saying, The LORD of hosts is the God over Israel: and let the house of thy servant David be established before thee.
Dk1871	26. Saa bliver dit Navn stort til evig Tid, at man skal sige: Herren Zebaoth er Gud over Israel; og David din Tjeners Hus skal blive fast for dit Ansigt.	KXII	26. Så bliver ditt Namn stort i evighet, så att man skall säga: Herren Zebaoth är Gud öfver Israel; och dins tjenares Davids hus varder fast för ditt ansigte.
PR1739	26. Et so nimi sureks saaks iggawest, ja saaks	LT	26. Tegul Tavo vardas būna aukštinamas per

ööldud: Wäggede Jehowa on Jummal Israeli ülle, ja so sullase Taweti suggu peab so ees kindlaste seisma.

amžius, sakant: 'Kareivijų Viešpats yra Izraelio Dievas', ir tegul Tavo tarno Dovydo namai būna įtvirtinti Tavo akivaizdoje.

Luther1912 26. So wird dein Name groß werden in Ewigkeit, daß man wird sagen: Der HERR Zebaoth ist der Gott über Israel, und das Haus deines Knechtes David wird bestehen vor dir.

Ostervald-Fr 26. Et que ton nom soit magnifié à jamais; et qu'on dise: L'Éternel des armées est le Dieu d'Israël! Et que la maison de David ton serviteur soit affermie devant toi.

RV'1862 26. Y sea engrandecido tu nombre para siempre: para que se diga, Jehová de los ejércitos es Dios sobre Israel: y que la casa de tu siervo David sea firme delante de tí.

SVV1770 26 En Uw Naam worde groot gemaakt tot in eeuwigheid, dat men zegge: De HEERE der heirscharen is God over Israel; en het huis van Uw knecht David zal bestendig zijn voor Uw aangezicht.

PL1881 26. Aby uwielbione było imię twoje aż na wieki, żeby mówiono: Pan zastępów Bogiem nad Izraelem, a dom sługi twego Dawida będzie umocniony przed twarzą twoją.

Karoli1908Hu 26. Hogy felmagasztaltassék a te neved mindörökké, ilyen szókkal: A Seregeknek Ura az Izraelnek Istene, és Dávidnak, a te szolgádnak háza legyen állandó te előtted!

RuSV1876 26 И да возвеличится имя Твое во веки, чтобы говорили: „Господь Саваоф – Бог над Израилем". И дом раба Твоего Давида да будет тверд пред лицом Твоим.

БКуліш 26. І нехай звеличиться ймя твоє по всі вічні часи, щоб говорено: Се Господь Саваот - Бог над Ізраїлем, а дом раба твого Давида нехай стоїть твердо перед тобою.

FI33/38 27. Sillä sinä, Herra Sebaot, Israelin Jumala, olet ilmoittanut palvelijallesi ja sanonut:

Biblia1776 27. Sillä sinä Herra Zebaoth Israelin Jumala olet avannut palvelias korvat, ja sanonut:

'Minä rakennan sinulle huoneen.' Siitä sinun palvelijasi on saanut rohkeuden rukoilla tämän rukouksen sinun kuullaksesi.

CPR1642 27. Sillä sinä HERra Zebaoth Israelin Jumala olet awannut sinun palwelias corwat ja sanonut: minä rakennan sinulle huonen sentähden löysi sinun palwelias sydämesäns että hän tämän rucouxen sinun tygös rucoelis.

minä rakennan sinulle huoneen; sentähden löysi palvelias sydämessänsä, että hän tämän rukouksen sinun tykönäs rukoilis.

MLV19 27 For you, O Jehovah of hosts, the God of Israel, have revealed to your servant, saying, I will build you a house. Therefore your servant has found in his heart to pray this prayer to you.

KJV 27. For thou, O LORD of hosts, God of Israel, hast revealed to thy servant, saying, I will build thee an house: therefore hath thy servant found in his heart to pray this prayer unto thee.

Dk1871 27. Thi du, Herre Zebaoth, Israels Gud! du har aabenbaret for din Tj eners Øre og sagt: Jeg vil bygge dig et Hus; derfor har din Tjener fundet sit Hjerte til at bede denne Bøn til dig.

KXII 27. Ty du, Herre Zebaoth, du Israels Gud, hafver öppnat dins tjenares öra, och sagt: Jag skall bygga dig ett hus; derföre hafver din tjenare funnit sitt hjerta, att han denna bönen till dig bedja skulle.

PR1739 27. Sest siña, wäggede Jehowa Israeli Jummal, olled omma sullase körwas ilmutanud ja üttelnud: Ma tahhan sulle suurt perret sata; sepärrast on so sullane omma süddame leidnud, et ta se sinnatse palwega

LT 27. Tu, kareivijų Viešpatie, Izraelio Dieve, apreiškei savo tarnui, sakydamas: 'Aš tau pastatysiu namus', todėl Tavo tarnas išdrįso savo širdyje kreiptis į Tave šia malda.

sind woib palluda.

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 27. Denn du, HERR Zebaoth, du Gott Israels, hast das Ohr deines Knechts geöffnet und gesagt: Ich will dir ein Haus bauen. Darum hat dein Knecht sein Herz gefunden, daß er dieses Gebet zu dir betet.        | Ostervald-Fr 27. Car toi-même, Éternel des armées, Dieu d'Israël, tu as fait entendre ces choses à ton serviteur, en disant: Je t'édifierai une maison! C'est pourquoi ton serviteur a pris la hardiesse de te faire cette prière.   |
| RV'1862 27. Porque tú, Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, revelaste a la oreja de tu siervo, diciendo: Yo te edificaré casa. Por esta causa tu siervo ha hallado su corazón para orar delante de tí está oración. | SVV1770 27 Want Gij, HEERE der heirscharen, Gij, God Israels! Gij hebt voor het oor Uws knechts geopenbaard, zeggende: Ik zal u een huis bouwen; daarom heeft Uw knecht in zijn hart gevonden, dit gebed tot U te bidden.            |
| PL1881 27. Albowiem ty Panie zastępów, Boże Izraelski, objawiłeś słudze twemu, mówiąc: Dom zbuduję tobie. Przetoż za słuszną rzecz znalazł sługa twój w sercu swoim, aby się modlił tobie tą modlitwą.                  | Karoli1908Hu 27. Mert megjelentetted a te szolgádnak [28†] fülébe, óh Seregeknek Ura és Izráelnek [29†] Istene, ezt mondván: Házat építek néked. Ezért készíteté szolgálodat az ő szíve, hogy ilyen könyörgéssel könyörögjön hozzád. |
| RuSV1876 27 Так как ты, Господи Саваоф, Боже Израилев, открыл рабу Твоему, говоря: „устрою тебе дом“, то раб Твой уготовал сердце свое, чтобы молиться Тебе такою МОЛИТВОЮ.   | БКуліш 27. Задля того, що ти, Господи Саваот, Боже Ізраїлів, об'явив рабові твому: Збудую дом тобі, то раб твій набрав духа, вознести тобі сю молитву.   |
| FI33/38 28. Ja nyt, Herra, Herra, sinä olet Jumala, ja sinun sanasi ovat todet; ja kun olet luvannut  | Biblia1776 28. Sentähden nyt Herra, Herra, sinä olet Jumala, ja sinun sanas ovat totuus: sinä olet   |

	palvelijallesi tämän hyvän,		tämän hyvän puhunut palvelialles.
CPR1642	28. Sentähden HERra HERra sinä olet Jumala ja sinun sanas owat todet sinä olet näitä hywiä puhunut sinun palweliastas.		
MLV19	28 And now, O lord Jehovah, you are God and your words are truth and you have promised this good thing to your servant.	KJV	28. And now, O Lord GOD, thou art that God, and thy words be true, and thou hast promised this goodness unto thy servant:
Dk1871	28. Og nu, Herre, Herre ! du er den Gud, og dine Ord skulle blive Sandhed, og du har talt dette gode til din Tjener.	KXII	28. Nu, Herre, Herre, du äst Gud, och din ord skola vara sanning; du hafver detta goda talat öfver din tjenare.
PR1739	28. Ja nüüd ISSand Jehowa, sinna olled sesamma Jummal, ja sinno sannad sawad töeks, et sa omma sullase wasto sedda head olled räkinud.	LT	28. Viešpatie Dieve, Tu esi Dievas, ir Tavo žodžiai yra tiesa; ir Tu pažadėjai šitą gerovę savo tarnui.
Luther1912	28. Nun, HERR HERR, du bist Gott, und deine Worte werden Wahrheit sein. Du hast solches Gute über deinen Knecht geredet.	Ostervald-Fr	28. Maintenant donc, Seigneur Éternel, tu es Dieu, et tes paroles sont véritables; or, tu as promis à ton serviteur de lui faire ce bien.
RV'1862	28. Ahora pues, Jehová Dios, tú eres Dios, y tus palabras serán firmes, pues has dicho a tu siervo este bien.	SVV1770	28 Nu dan, Heere HEERE! Gij zijt die God, en Uw woorden zullen waarheid zijn, en Gij hebt dit goede tot Uw knecht gesproken.
PL1881	28. Teraz tedy, Panie Boże, tyś sam Bóg, a słowa twe są prawdą, i rzekłeś do sługi	Karoli1908Hu	28. Most azért, óh Uram Isten, (mert te vagy az Isten, és a te [30†] beszéded igazság, és te

- twojego te dobre rzeczy.
- RuSV1876 28 Итак, Господи мой, Господи! Ты Бог, и слова Твои непреложны, и Ты возвестил рабу Твоему такое благо!
- FI33/38 29. niin suvaitse nyt siunata palvelijasi sukua, että se pysyisi iäti sinun edessäsi. Sillä sinä, Herra, Herra, olet sen luvannut, ja sinun palvelijasi suku on oleva siunattu sinun siunauksellasi iankaikkisesti.
- CPR1642 29. Nijn rupe siunaman sinun palvelias huonetta että se olis ijancaickisest sinun edesäs: sillä sinä HERra olet sen puhunut sinun siunauxellas sinun palvelias huonetta ijancaickisest siunataxes.
- MLV19 29 Now therefore let it please you to bless the house of your servant, that it may continue everlasting before you, for you, O lord Jehovah, have spoken it. And with your blessing let the house of your servant be blessed forever.
- Dk1871 29. Saa begynd nu og velsign din Tjeners Hus, at det maa blive evindeligt for dit Ansigt; thi du, Herre, Herre ! du har talt det, og med din
- mondottad ezt a jót a te szolgád felől),
- БКуліш 28. Оце ж, Господи мій, Боже, ти єси Бог, і слово твоє правда незмінна, коли ти дав сю величню обітницю рабові твому.
- Biblia1776 29. Niin rupee nyt siunaamaan palvelias huonetta, että se olis iankaikkisesti sinun edessäs; sillä sinä Herra, Herra, olet sen puhunut, niin siunattakoon sinun siunauksellas palvelias huone iankaikkisesti.
- KJV 29. Therefore now let it please thee to bless the house of thy servant, that it may continue for ever before thee: for thou, O Lord GOD, hast spoken it: and with thy blessing let the house of thy servant be blessed for ever.
- KXII 29. Så tag nu till, och välsigna dins tjenares hus, att det blifver evigt för dig; ty du Herre, Herre, hafver det talat; och med din

Velsignelse skal din Tjeners Hus velsignes i Evighed.

PR1739 29. Ja nüüd wõtta ette ja õnnista omma sullase suggu, et se iggaweste so ette jääks: sest sinna ISSand Jehowa olled rākinud, ja sinno õnnistamisest õnnistakse so sullase suggu iggaweste.

vālsignelse skall dins tjenares hus vālsignadt varda till evig tid.

LT 29. Dabar teikis laiminti savo tarno namus, kad jie išliktų per amžius Tavo akivaizdoje, nes Tu, Viešpatie Dieve, tai pasakei. Tegul būna palaiminti Tavo tarno namai Tavo palaiminimu per amžius''.

Luther1912 29. So hebe nun an und segne das Haus deines Knechtes, daß es ewiglich vor dir sei; denn du, HERR HERR, hast's geredet, und mit deinem Segen wird deines Knechtes Haus gesegnet ewiglich.

Ostervald-Fr 29. Veuillez donc maintenant bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle subsiste éternellement devant toi; car tu l'as dit, Seigneur Éternel, et la maison de ton serviteur sera bénie de ta bénédiction à jamais.

RV'1862 29. Ahora pues, quiere, y bendice a la casa de tu siervo, para que perpetuamente permanezca delante de tí: pues que tu Jehová Dios has dicho, que con tu bendición será bendita la casa de tu siervo para siempre.

SVV1770 29 Zo believe het U nu, en zegen het huis van Uw knecht, dat het in eeuwigheid voor uw aangezicht zij; want Gij, Heere HEERE, hebt het gesproken, en met Uw zegen zal het huis van Uw knecht gezegend worden in eeuwigheid.

PL1881 29. Raczże już teraz błogosławić domowi sługi twego, aby trwał na wieki przed tobą; boś ty Panie Boże rzekł: Że błogosławieństwem twojem będzie ubłogosławion dom sługi twego na wieki.

Karoli1908Hu 29. Legyen a te jóakaratonak áldása a te szolgádnak házán, hogy legyen előtted mindörökké; mert te szólottál, Uram Isten, azért a te áldásoddal áldassék meg a te szolgádnak háza mindörökké.



RuSV1876 29 И ныне начни и благослови дом раба Твоего, чтоб он был вечно пред лицом Твоим, ибо Ты, Господи мой, Господи, возвестил это, и благословением Твоим соделается дом раба Твоего благословенным во веки.

БКуліш 29. Почни отже, й благослови дом раба твого, щоб він вічно стояв перед тобою, ти бо, Господи мій, Боже, обітував се, й за твоїм благословенням благословен буде дом раба твого во віки.

## 8 luku

Daavidin voitot. Hänen korkeimmat virkamiehensä.

FI33/38 1. Sen jälkeen Daavid voitti filistealaiset ja nöyryytti heidät; ja Daavid otti vallan ohjat filistealaisten käsistä.

Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että David löi Philistealaiset ja alensi heitä; ja David otti orjuuden suitset Philistealaisten kädestä

CPR1642 1. JA sijtte tapahtui että Dawid löi Philisterit ja alansi heitä ja otti orjuden suidzet Philisterein kädest.

MLV19 1 And after this it happened, that David killed\* the Philistines and subdued them. And David took the bridle of the mother city out of the hand of the Philistines.

KJV 1. And after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them: and David took Methegammah out of the hand of the Philistines.

Dk1871 1. Og det skete derefter, at David slog Filisterne og ydmygede dem, og David tog Metheg-Ha-Amma ud af Filisternes Haand.

KXII 1. Och det begaf sig derefter, att David slog de Philisteer, och förnedrade dem, och tog trældomsbetslet utu de Philisteers hand.

PR1739	1. Ja pärrast sedda sündis, et Tawet Wilistid mahhalöi ja neid allandas; ja Tawet wöttis pea-liñna Wilistide käest ärra.	LT	1. Po to Dovydas, nugalėje filistinus, juos pavergė ir atėmė iš jų Mefogama.
Luther1912	1. Und es begab sich darnach, daß David die Philister schlug und schwächte sie und nahm den Dienstzaum von der Philister Hand.	Ostervald-Fr	1. Après cela David battit les Philistins et les abaissa; et David enleva Méthegamma des mains des Philistins.
RV'1862	1. DESPUÉS de esto aconteció, que David hirió a los Filisteos, y los humilló: y tomó David a Metegamma de mano de los Filisteos.	SVV1770	1 En het geschiedde daarna, dat David de Filistijnen sloeg, en bracht hen ten onder; en David nam Meteg-amma uit der Filistijnen hand.
PL1881	1. I stało się potem, że poraził Dawid Filistyny, i poniżył je; a wziął Dawid Meteg Amma z rąk Filistyóskich.	Karoli1908Hu	1. Ezek után megveré Dávid a Filiszteusokat, [1†] és megalázá őket: és elfoglala Dávid a Filiszteusok kezéből Méteg Ammát.
RuSV1876	1 После сего Давид поразил Филистимлян и смирил их, и взял Давид Мефег-Гаамма из рук Филистимлян.	БКуліш	1. Після цього побив Давид Филистіїв і підневолив їх, і взяв Давид у Филистіїв із рук віжки данини (Гет).
FI33/38	2. Hän voitti myös moabilaiset ja mittasi heitä nuoralla, pantuaan heidät makaamaan maahan: aina kaksi nuoranpituutta hän mittasi surmattavaksi ja yhden nuoranpituuden henkiin jätettäväksi. Niin tulivat moabilaiset Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi.	Biblia1776	2. Ja hän löi Moabilaiset, pani heidät maahan makaamaan ja mittasi heitä nuoralla: ja hän mittasi kaksi nuoraa tapettavaksi ja yhden nuoran elämään jätettäväksi, ja Moabilaiset tulivat Davidin palveliaksi, ja he kantoivat hänelle lahjoja.

CPR1642 2. Hän löi myös Moabiterit maahan niijn että hän heistä caxi osa tappoi ja yhden osan andoi hän elä. Niijn tulit Moabiterit Dawidin palwelioixi ja he cannoit lahjoja hänelle.

MLV19 2 And he killed\* Moab and measured them with the line, making them to lie down on the ground. And he measured two lines to put to death and one full line to keep alive. And the Moabites became servants to David and brought tribute.

KJV 2. And he smote Moab, and measured them with a line, casting them down to the ground; even with two lines measured he to put to death, and with one full line to keep alive. And so the Moabites became David's servants, and brought gifts.

Dk1871 2. Og han slog Moabiterne og maalte dem med en Snor, idet han lod dem lægge sig paa Jorden, og han maalte to Snore fulde til at slaa ihjel, og en Snor fuld til at lade leve; saa bleve Moabiterne Davids Tjenere, og de bragte ham Skænk.

KXII 2. Han slog ock de Moabiter så till jordena, att han två delar drap, och en del lät lefvandes blifva. Alltså vordo de Moabiter David underdånige, så att de förde skänker till honom.

PR1739 2. Temma löi ka Moabid mahha ja moötis neid kui nöriga ärra, kui ta neid wasto maad sai mahhaheitnud: agga ta moötis kaks ossa ärra, mis piddi surma pandama, ja ühhe terwe ossa, mis piddi ellusse jäetama; ja Moabid said Taweti allamaks, kes temmale piddid andid toma.

LT 2. Ir jis nugalėjo Moabą, ir matavo juos, suguldęs ant žemės. Jis atmatavo dvi virves nužudyti, o vieną virvę palikti gyvus. Taip moabitai tapo Dovydo tarnais ir mokėjo jam duoklę.

- Luther<sup>1912</sup> 2. Er schlug auch die Moabiter also zu Boden, daß er zwei Teile zum Tode brachte und einen Teil am Leben ließ. Also wurden die Moabiter David untertänig, daß sie ihm Geschenke zutrugten.
- Ostervald-Fr 2. Il battit aussi les Moabites, et les mesura au cordeau, en les faisant coucher par terre; il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour leur laisser la vie; et les Moabites furent soumis à David et ses tributaires.
- RV<sup>1862</sup> 2. Hirió también a los de Moab, y midiólos con cordel haciéndolos echar por tierra: y midiólos en dos cordeles, el uno para muerte, y otro cordel entero para vida. Y fueron los Moabitas siervos de David debajo de tributo.
- SVV<sup>1770</sup> 2 Ook sloeg hij de Moabieten, en mat hen met een snoer, doende hen ter aarde nederliggen; en hij mat met twee snoeren om te doden, en met een vol snoer om in het leven te laten. Alzo werden de Moabieten David tot knechten, brengende geschenken.
- PL<sup>1881</sup> 2. Poraził też i Moabity, które pomierzył sznurem, zrównawszy je z ziemią, i wymierzył ich dwa sznury na zabicie, a cały sznur na zachowanie przy żywocie; i byli Moabitowie sługami Dawidowymi, przynosząc mu podatki.
- Karoli<sup>1908Hu</sup> 2. És megveré a [2†] Moábitákat is, és kötéllel méré meg őket, lefektetvén őket a földre; két kötéllel méré azokat, a kik megölendők, és egy teljes kötéllel azokat, a kik életben hagyandók valának; és a Moábiták Dávidnak [3†] adófizető szolgálói lőnek.
- RuSV<sup>1876</sup> 2 И поразил Моавитян и смерил их веревкою, положив их на землю; и отмерил две веревки на умерщвление, а одну веревку на оставление в живых. И сделались Моавитяне у Давида рабами, платящими дань.
- БКуліш 2. До того побив Моабіїв та й міряв їх лежачих на землі мотузкою; а відмірив дві мотузки на страчення, а одну мотузку на полишення в живих. От і зробились Моабії підневоленими данниками Давидовими.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 3. Samoin Daavid voitti Hadadeserin, Rehobin pojan, Sooban kuninkaan, kun tämä oli menossa ulottamaan valtaansa Eufrat-virtaan.  | Biblia1776   | 3. David löi myös HadadEserin, Rehobin pojan Zoban kuninkaan, hänen mennessä asettamaan kättänsä Euphratin virran tykö.           |
| CPR1642    | 3. DAwid löi HadadEserin Rehobin pojan Zoban Cuningan mennesäns asettaman kättäns Euphratin wirran tygö.                         |              |   |
| MLV19      | 3 David also killed* Hadadezer the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his dominion at the River.                 | KJV          | 3. David smote also Hadadezer, the son of Rehob, king of Zobah, as he went to recover his border at the river Euphrates.          |
| Dk1871     | 3. David slog og Hadad-Eser, Rekobs Søn, Kongen i Zoba, der denne drog hen at vende sin Haand mod Floden Frat.                   | KXII         | 3. David slog ock HadadEser, Rehobs son, Konungen i Zoba, då han drog ut till att hemta sin magt igen, vid den älfven Phrath.     |
| PR1739     | 3. Ja Tawet löi Reobi poia Adadeseri Soba kunninga mahha, kui ta läks oña wägge, mis Wratti jöe jures, taggasi saatma.           | LT           | 3. Taip pat Dovydas nugalėjo Rehobo sūnų Hadadezerą, Cobos karalių, kai tas siekė atgauti savo valdžią prie Eufrato.              |
| Luther1912 | 3. David schlug auch Hadadeser, den Sohn Rehobs, König zu Zoba, da er hinzog, seine Macht wieder zu holen an dem Wasser Euphrat. | Ostervald-Fr | 3. David battit aussi Hadadézer, fils de Réhob, roi de Tsoba, comme il allait rétablir sa domination sur le fleuve de l'Euphrate. |
| RV'1862    | 3. También hirió David a Adarezer, hijo de Roob, rey de Soba, yendo él a extender su   | SVV1770      | 3 David sloeg ook Hadad-ezer, den zoon van Rechob, den koning van Zoba, toen hij heen   |

término hasta el río Éufrates.

toog, om zijn hand te wenden naar de rivier Frath.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 3. Poraził też Dawid Hadadezera, syna Rochobowego, króla Soby, gdy wyjechał, aby rozprzestrzenił granice swe nad rzeką Eufrates.  | Karoli1908Hu | 3. Megveré Dávid Hadadézert [4†] is, Réhóbnak fiát, Czóbának királyát, mikor elméne, hogy hatalmát kiterjessze az Eufrátes folyó vizéig.                                  |
| RuSV1876 | 3 И поразил Давид Адраазара, сына Реховова, царя Сувского, когдатот шел, чтоб восстановить свое владычество при реке Евфрате ;  | БКуліш       | 3. Далій побив Давид царя Собського, Адаразера Рехобенка, як він саме був у дорозі до Евфрата, щоб там відновити своє панованнє;  |
| FI33/38  | 4. Ja Daavid otti häneltä vangiksi tuhat seitsemänsataa ratsumiestä ja kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä ja katkoi kaikilta vaunuhevosilta vuohisjanteet; ainoastaan sata vaunuhevosta hän niistä säästi. | Biblia1776   | 4. Ja David otti heistä tuhannen ja seitsemänsataa hevოსmiestä ja kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä kiinni, ja raiskasi kaikki vaunuhevoset, ja sata vaunua jätti heistä. |
| CPR1642  | 4. Ja Dawid otti heistä tuhannen ja seidzemen sata hewoismiestä ja caxikymmendä tuhatta jalcamiestä kijnni ja raiscais caicki waunuhewoiset ja sata waunua jätti heistä.                                  |              |   |
| MLV19    | 4 And David took from him a thousand and seven hundred horsemen and twenty  | KJV          | 4. And David took from him a thousand chariots, and seven hundred horsemen, and   |

thousand footmen. And David hocked all the chariot horses, but reserved of them for a hundred chariots.

twenty thousand footmen: and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for an hundred chariots.

Dk1871 4. Og David tog fra ham tusinde og syv Hundrede Ryttere og tyve Tusinde Mand Fodfolk, og David lammede alle Vognheste og lod hundrede Heste blive tilovers af dem.

KXII 4. Och David fångade af dem tusende och sjuhundrad resenärer, och tjugutusend fotfolk; och hasade alla vagnhästar, och behöll qvar hundrade vagnar.

PR1739 4. Ja Tawet sai temma käest kätte tuhhat ja seitsesadda rüütlit ja kakskümmend tuhhat meest jallawägge; ja Tawet raius katki keik söawankri hooste öndla soned, ja jättis neist agga saa wankri täit ülle.

LT 4. Dovydas atėmė iš jo tūkstantį kovos vežimų, paėmė nelaisvėn septynis šimtus raitelių ir dvidešimt tūkstančių pėstininkų. Jis pakirto visiems kovos vežimų arkliams koju gyslas ir sau pasiliko arklių tik dėl šimto kovos vežimų.

Luther1912 4. Und David fing aus ihnen tausendundsiebenhundert Reiter und zwanzigtausend Mann Fußvolk und verlähmte alle Rosse der Wagen und behielt übrig hundert Wagen.

Ostervald-Fr 4. Et David lui prit dix-sept cents cavaliers, et vingt mille hommes de pied; et il coupa les jarrets aux chevaux de tous les chars, mais il en réserva cent chars.

RV'1862 4. Y tomó David de ellos mil y setecientos de a caballo, y veinte mil hombres de a pié, y desjarretó David todos los carros: mas cien carros de ellos dejó.

SVV1770 4 En David nam hem duizend wagens af, en zeventhonderd ruiteren, en twintig duizend man te voet; en David ontzenuwde alle wagenpaarden, en hield daarvan honderd wagenen over.

- PL1881 4. I pojął z nich Dawid tysiąc i siedm set jezdnych, a dwadzieście tysięcy ludu pieszego. I poderznął Dawid żyły wszystkim woźnikom, zachowawszy koni do sta wozów.
- RuSV1876 4 и взял Давид у него тысячу семьсот всадников и двадцать тысяч человек пеших, и подрезал Давид жилы у всех коней колесничных, оставив себе из них для ста колесниц.
- FI33/38 5. Ja kun Damaskon aramilaiset tulivat auttamaan Hadadeseria, Sooban kuningasta, voitti Daavid kaksikymmentä kaksi tuhatta aramilaista.
- CPR1642 5. Nijn tulit Syrialaiset Damascust auttaman HadadEserit Zoban Cuningast ja Dawid löi Syrialaisist caxikymmendä tuhatta ja caxi miestä.
- MLV19 5 And when the Syrians of Damascus came to aid Hadadezer king of Zobah, David killed\* of the Syrians twenty-two thousand men.
- Dk1871 5. Men Syrerne af Damaskus kom for at
- Karoli1908Hu 4. És foglyul ejtett Dávid [5†] közülök ezer és hétszáz lovagot, és húszezer gyalog embert; és inaiikat elvagdaltatá Dávid minden szekeres lovaknak és csak száz szekérbe valót hagyott meg közülök.
- БКуліш 4. I взяв Давид у нього тисячу й сімсот комонника й дваїцять тисяч чоловіка піхоти; й повелїв Давид покульгавити всі конї від возів, зоставивши тільки сотню для сотнї возів.
- Biblia1776 5. Niin tulivat Syrialaiset Damaskusta auttamaan HadadEseriä, Zoban kuningasta; ja David löi Syrialaisista kaksikolmattakymmentä tuhatta miestä.
- KJV 5. And when the Syrians of Damascus came to succour Hadadezer king of Zobah, David slew of the Syrians two and twenty thousand men.
- KXII 5. Så kommo de Syrer af Damascon, till att



	hjælpe Hadad-Eser, Kongen af Zoba, og David slog af Syrerne to og tyve Tusinde Mænd.		hjelpa HadadEser, Konungen i Zoba; och David slog de Syrer, tu och tjugu tusend män;
PR1739	5. Ja Siria-rahwas Tamaskussest tullid Adadeserile Soba kunningale appi: agga Tawet löi Siria-rahwa seast kakskolmatkummend tuhhat meest mahha.	LT	5. Kai sirai iš Damasko atėjo j pagalbą Cobos karaliui Hadadezerui, Dovydas nukovė sirų dvidešimt du tūkstančius vyrų.
Luther1912	5. Es kamen aber die Syrer von Damaskus, zu helfen Hadadeser, dem König zu Zoba; und David schlug der Syrer zweiundzwanzigtausend Mann	Ostervald-Fr	5. Or les Syriens de Damas vinrent au secours de Hadadézer, roi de Tsoba; et David battit vingt-deux mille Syriens.
RV'1862	5. Y vino Siria, la de Damasco, a dar socorro a Adarezer rey de Soba, y David hirió de los Siros veinte y dos mil hombres.	SVV1770	5 En de Syriers van Damaskus kwamen om Hadad-ezer, den koning van Zoba, te helpen; maar David sloeg van de Syriers twee en twintig duizend man.
PL1881	5. Przyciągnął tedy Syryjczyk z Damaszku na pomoc Hadadezerowi, królowi Soby, i poraził Dawid Syryjczyków dwadzieścia i dwa tysiące mężów.	Karoli1908Hu	5. Eljövének pedig a Siriabeliek Damaskusból, hogy megsegítsék Hadadézert, Czóbának királyát; és levága Dávid a Siriabeliek [6†] közül huszonkétezer férfit.
RuSV1876	5 И пришли Сирийцы Дамасские на помощь к Адраазару, царю Сувскому; но Давид поразил двадцать две тысячи человек Сирийцев.	БКуліш	5. А коли прийшли Сирийці Дамаські на підмогу цареві Собському Адаразерові, побив Давид Сирийців, двацять і дві тисячі чоловіка.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 6. Ja Daavid asetti maaherroja Damaskon Aramiin; ja aramilaiset tulivat Daavidin veronalaisiksi palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa hän meni.</p>              | <p>Biblia1776 6. Ja David asetti vartiat Syrian Damaskuun. Näin tulivat Syrialaiset Davidin palveliaksi ja kantoivat hänelle lahjoja; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän meni.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja asetti wäen Syrian Damascuun. Näin tuli Syria Dawidin palweliaxi että he cannoit hänelle lahjoja: sillä HERra autti Dawidi cuhunga ikänäns hän meni.</p>                              |  |
| <p>MLV19 6 Then David put garrisons in Syria of Damascus and the Syrians became servants to David and brought tribute. And Jehovah gave victory to David wherever he went.</p>                         | <p>KJV 6. Then David put garrisons in Syria of Damascus: and the Syrians became servants to David, and brought gifts. And the LORD preserved David whithersoever he went.</p>                |
| <p>Dk1871 6. Og David lagde Besætning i det damascenske Syrien; saa bleve Syrerne Davids Tjenere, som bragte ham Skænk; og Herren frelste David, ihvor han drog hen.</p>                               | <p>KXII 6. Och lade folk till Damascon i Syria. Alltså vardt Syria David underdånig, så att de förde skänker till honom; ty Herren halp David, ehvart han drog.</p>                          |
| <p>PR1739 6. Ja Tawet panni liñnawägge Tamaskusse Siria-male, ja Siria-rahwas said Tawetile allamaks, kes temmale piddid andid toma: sest Jehowa satis Tawetile abbi keikis paikus, kuhho ta läks.</p> | <p>LT 6. Dovydas paskyrė įgulas Damasko Sirijoje. Taip sirai tapo Dovydo tarnais ir mokėjo duoklę. Viešpats saugojo Dovydą visur, kur jis ėjo.</p>   |
| <p>Luther1912 6. und legte Volk in das Syrien von Damaskus. Also ward Syrien David</p>   | <p>Ostervald-Fr 6. Puis David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens furent soumis à</p>   |

- untertänig, daß sie ihm Geschenke zutrugen.  
Denn der HERR half David, wo er hin zog.
- RV'1862 6. Y puso David guarnición en la Siria de Damasco, y fueron los Siros siervos de David debajo de tributo. Y Jehová guardó a David donde quiera que fué.
- PL1881 6. I osadził Dawid żołnierzem Stryją Damaską. A tak Stryjczycy byli sługami Dawidowymi, przynosząc mu podatki; i bronił Pan Dawida wszędzie gdziekolwiek się obrócił.
- RuSV1876 6 И поставил Давид охранные войска в Сирии Дамасской, и стали Сирийцы у Давида рабами, платящими дань. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил.
- FI33/38 7. Ja Daavid otti ne kultavarustukset, jotka Hadadeserin palvelijoilla oli, ja vei ne Jerusalemiin.
- CPR1642 7. Ja Dawid otti HadadEserin palweliain cullaiset kilwet ja wei Jerusalemiijn.
- MLV19 7 And David took the shields of gold that
- David et ses tributaires. Et l'Éternel gardait David partout où il allait.
- SVV1770 6 En David leide bezettingen in Syrie van Damaskus, en de Syriers werden David tot knechten, brengende geschenken; en de HEERE behoedde David overal, waar hij heentoog.
- Karoli1908Hu 6. És helyeze Dávid állandó sereget a damaskusi Siriába; és a Siriabeliek Dávidnak adófizető szolgálói lettek. És megoltalmazá az Úr Dávidot valahová megyen vala.
- БКуліш 6. Тоді поставив Давид військо оборонне в Дамаській Сирії, й зробились Сирийці підневоленими Давидові й платили дань йому. І хоронив Господь Давида всюди, куди він було ні обернеться.
- Biblia1776 7. Ja David otti HadadEserin palveliain kultaiset kilvet ja vei ne Jerusalemiin.
- KJV 7. And David took the shields of gold that

were on the servants of Hadadezer and brought them to Jerusalem.

were on the servants of Hadadezer, and brought them to Jerusalem.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 7. Og David tog de Guldskjolde, som vare hos Hadad-Esers Tjenere, og førte dem til Jerusalem.                | KXII         | 7. Och David tog de gyldene sköldar, som HadadEsers tjenare tillhört hade, och förde dem till Jerusalem.    |
| PR1739     | 7. Ja need kuld-kilbid, mis Adadeseri sullaste pärralt ollid olnud, wöttis Tawet ja wiis neid Jerusalemma.   | LT           | 7. Dovydas paémė Hadadezero tarnų auksinius skydus ir parsigabeno į Jeruzalę,                               |
| Luther1912 | 7. Und David nahm die goldenen Schilde, die Hadadesers Knechte gehabt hatten, und brachte sie gen Jerusalem. | Ostervald-Fr | 7. Et David prit les boucliers d'or qu'avaient les serviteurs de Hadadézer, et les apporta à Jérusalem.     |
| RV'1862    | 7. Y tomó David los escudos de oro, que traían los siervos de Adarezer, los cuales trajo a Jerusalem.        | SVV1770      | 7 En David nam de gouden schilden die bij Hadad-ezers knechten geweest waren, en bracht ze te Jeruzalem.    |
| PL1881     | 7. Pobrał też Dawid tarcze złote, które mieli słudzy Hadadezerowi, i wniósł je do Jeruzalemu.                | Karoli1908Hu | 7. És elvevé Dávid az arany paizsokat is, melyek Hadadézer szolgáin valának, és bevivé azokat Jeruzsálembe. |
| RuSV1876   | 7 И взял Давид золотые щиты, которые были у рабов Адраазара, и принес их в Иерусалим.                        | БКуліш       | 7. І забрав Давид золоті щити, що носили дворяне Адаразерові, та й приніс їх у Ерусалим;                    |
| FI33/38    | 8. Mutta Hadadeserin kaupungeista, Betahista ja Beerotaista, kuningas Daavid otti                            | Biblia1776   | 8. Mutta Betasta ja Berotaista, HadadEserin kaupungeista, otti kuningas David ylen                          |

	sangen paljon vaskea.		paljon vaskea.
CPR1642	8. Mutta Bethast ja Berothaist HadadEserin Caupungist otti Cuningas Dawid paljo waske.		
MLV19	8 And from Betah and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceedingly much brass.	KJV	8. And from Betah, and from Berothai, cities of Hadadezer, king David took exceeding much brass.
Dk1871	8. Men af Betha og af Berothaj, Hadad-Esers Stæder, tog Kong David saare meget Kobber.	KXII	8. Men ifrå Bethah, och Berothai, HadadEsers städer, tog Konung David ganska mycken koppar.
PR1739	8. Ja Petast ja Perotaist Adadeseri liñnade seest wöttis kuningas Tawet wägga paljo waske.	LT	8. o iš Hadadezero miestų Betacho ir Berotajo karalius Dovydas parsigabeno labai daug vario.
Luther1912	8. Aber von Betah und Berothai, den Städten Hadadesers, nahm der König David sehr viel Erz.	Ostervald-Fr	8. Le roi David emporta aussi une très grande quantité d'airain de Bétach et de Bérothai, villes de Hadadézer.
RV'1862	8. Asimismo de Bete, y de Berot, ciudades de Adarezer, tomó el rey David gran copia de metal.	SVV1770	8 Daartoe nam de koning David zeer veel kopers uit Betach, en uit Berothai, steden van Hadad-ezer.
PL1881	8. Przytem z Betachu i z Berotu, miast Hadadezerowych, przynióś król Dawid bardzo wiele miedzi.	Karoli1908Hu	8. Hoza annakfelette Dávid király a Hadadézer városaiból, Bétákhból és Berótaiból felette igen sok rezet.
RuSV1876	8 А в Бефе и Берофе, городах	БКуліш	8. До того взяв царь Давид з Адаразерових

Адраазаровых, взял царь Давид весьма много меди.

міст Бети й Бероти велике множество міді.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 9. Kun Tooi, Hamatin kuningas, kuuli, että Daavid oli voittanut Hadadeserin koko sotajoukon,       | Biblia1776   | 9. Kuin Toi, Hamatin kuningas kuuli Davidin lyöneen kaikki HadadEserin sotaväen,                   |
| CPR1642    | 9. COsca Thoi Hamathin Cuningas cuuli Dawidin lyönen HadadEserin sotawäen/                         |              |  |
| MLV19      | 9 And when Toi king of Hamath heard that David had struck all the army of Hadadezer,               | KJV          | 9. When Toi king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadadezer,                 |
| Dk1871     | 9. Der Thoi, Kongen af Hamath, hørte, at David havde slaget hele Hadad-Esers Hær,                  | KXII         | 9. Då Thoi, Konungen i Hemath, hörde att David hade slagit alla HadadEsers magt,                   |
| PR1739     | 9. Kui Toi Hamati kuningas sai kuulda, et Tawet keik Adadeseri wägge olli mahhalönud:              | LT           | 9. Hamato karalius Tojas, išgirdęs, kad Dovydas sumušė visą Hadadezero kariuomenę,                 |
| Luther1912 | 9. Da aber Thoi, der König zu Hamath, hörte, daß David hatte alle Macht des Hadadesers geschlagen, | Ostervald-Fr | 9. Or Thoï, roi de Hamath, apprit que David avait défait toutes les forces de Hadadézer.           |
| RV'1862    | 9. Entónces oyendo Tou rey de Emat que David había herido todo el ejército de Adarezer,            | SVV1770      | 9 Als nu Thoi, de koning van Hamath, hoorde, dat David het ganse heir van Hadad-ezer geslagen had; |
| PL1881     | 9. To usłyszawszy Tohy, król Emat, iż poraził  | Karoli1908Hu | 9. Mikor pedig meghallá Tói, [7+] Hamát  |

Dawid wszystko wojsko Hadadezerowe,

RuSV1876 9 И услышал Фой, царь Имафа, что Давид поразил все войско Адраазарово,

FI33/38 10. lähetti Tooi poikansa Jorammin kuningas Daavidin luo tervehtimään häntä ja onnittelemaan häntä siitä, että hän oli taistellut Hadadeserin kanssa ja voittanut hänet; sillä Hadadeser oli ollut Tooin vastustaja. Ja hänellä oli mukanaan hopea-, kulta- ja vaskikaluja.

CPR1642 10. Lähetti hän Jorammin hänen poicans Dawidin tygö terwettämän händä ystävälisest ja siunaman händä että hän sodei HadadEserin cansa ja löi hänen (sillä Thoi sodei HadadEserin cansa) ja hänen kädesäns olit cullaiset hopiaiset ja waskiset astiat.

MLV19 10 then Toi sent Joram his son to king David to salute him and to bless him, because he had fought against Hadadezer and struck him, for Hadadezer had wars with Toi. And (Joram) brought with him vessels of silver and vessels of gold and vessels of brass.

királya, hogy megverte Dávid Hadadézernek minden seregeit;

БКуліш 9. Як дознався ж Той, царь Емату, що Давид побив усе військо Адаразерово,

Biblia1776 10. Lähetti hän poikansa Jorammin kuningas Davidin tykö, tervehtimään häntä ystävällisesti ja siunaamaan häntä, että hän soti HadadEserin kanssa ja löi hänen; sillä Toi soti HadadEserin kanssa; ja hänen kädessänsä olivat hopiaiset, kultaiset ja vaskiset astiat.

KJV 10. Then Toi sent Joram his son unto king David, to salute him, and to bless him, because he had fought against Hadadezer, and smitten him: for Hadadezer had wars with Toi. And Joram brought with him vessels of silver, and vessels of gold, and

vessels of brass:

- Dk1871 10. da sendte Thoi sin Søn Joram til Kong David for at hilse ham og for at velsigne ham, fordi han havde stridt imod Hadad-Eser og slaget ham; thi Hadad-Eser førte stedse Krig imod Thoi; og han havde Sølvkar og Guldkar og Kobberkar med sig.
- PR1739 10. Siis läkkitas Toi omma poia Jorami kunninga Taweti jure, temma käest küssima, kas ta kässi piddi hästi käima, ja temmale paljo terwit wima, et ta Adadeseri wasto olli söddind ja tedda mahhalönud, (sest Adadeseril olli ikka söddimist Toi wasto) ja temma käes olli höbberisto, ja kuldriisto ja, waskriisto.
- Luther1912 10. sandte er Joram, seinen Sohn, zu David, ihn freundlich zu grüßen und ihn zu segnen, daß er wider Hadadeser gestritten und ihn geschlagen hatte (denn Thoi hatte einen Streit mit Hadadeser): und er hatte mit sich silberne, goldene und eherne Kleinode,
- RV'1862 10. Envió Tou a Joram su hijo al rey David a saludarle pacíficamente, y a bendecirle,
- KXII 10. Sände han Joram sin son till David, till att helsa honom vänliga, och välsigna honom, att han hade stridt med HadadEser, och slagit honom; ty Thoi hade örlig med HadadEser, och han hade med sig silfver, och gyldene, och koppartyg;
- LT 10. atsiuntė savo sūnų Joramą pas karalių Dovydą pasveikinti jį ir palaiminti, nes jis kariavo su Hadadezeru ir jį sumušė, o Hadadezeras buvo Tojaus priešas. Joramas atnešė Dovydui dovanų sidabrinių, auksinių ir varinių indų.
- Ostervald-Fr 10. Et il envoya Joram, son fils, vers le roi David, pour le saluer, et pour le bénir de ce qu'il avait fait la guerre contre Hadadézer et de ce qu'il l'avait défait. Car Hadadézer était continuellement en guerre avec Thoï. Et Joram apporta des vases d'argent, des vases d'or et des vases d'airain,
- SVV1770 10 Zo zond Thoi zijn zoon Joram tot den koning David, om hem te vragen naar zijn



porque había peleado con Adarezer, y le había vencido; porque Tou era enemigo de Adarezer: y llevaba en su mano vasos de plata, y vasos de oro, y de metal:

welstand, en om hem te zegenen, vanwege dat hij tegen Hadad-ezer gekrijgd en hem geslagen had, (want Hadad-ezer voerde steeds krijg tegen Thoi); en in zijn hand waren zilveren vaten, en gouden vaten, en koperen vaten;

PL1881 10. Posłał Tohy Jorama, syna swego, do króla Dawida, aby go pozdrowił w pokoju, i wieszował mu, przeto że zwalczył Hadadezera, i poraził go, (albowiem walczył z Tohym Hadadezer,) i przynióśł z sobą naczynia srebrne, i naczynia złote, i naczynia miedziane.

Karoli1908Hu

10. Küldé Tói Jórámot, az ő fiát Dávid királyhoz, hogy békességesen köszöntse őt, és áldja, hogy harczolt Hadadézer ellen és megverte őt (mert Hadadézer Tóival is hadakozik vala). És a Tói fia kezében aranyból, ezüstből és rézből való edények valának,

RuSV1876 10 и послал Фой Иорама, сына своего, к царю Давиду, приветствовать его и благодарить его за то, что он воевал с Адраазаром и поразил его; ибо Адраазар вел войны с Фоем. В руках же Иорама были сосуды серебряные, золотые и медные.

БКуліш

10. То послав Той сина свого Йорама до царя Давида, привітати його й подякувати йому за те, що він воював з Адаразером і його побив. Адаразер бо воював перше з Тоєм. І приніс йому Йорам золотий, срібний та мідяний посуд.

FI33/38 11. Nekin kuningas Daavid pyhitti Herralle, samoin kuin oli pyhittänyt sen hopean ja kullan, minkä oli ottanut kaikilta kukistamiltaan kansoilta:

Biblia1776

11. Ne myös kuningas David pyhitti Herralle, sen hopian ja kullan kanssa, jonka hän pyhitti Herralle kaikilta pakanoilta, jotka hän vaatinut oli allensa:

- CPR1642 11. Jotca Cuningas Dawid pyhitti HERralle sen cullan ja hopian cansa cuin hän pyhitti HERralle caikilda pacanoilda jotca hän waatinut oli alans.
- MLV19 11 These also king David dedicated to Jehovah with the silver and gold that he dedicated of all the nations which he subdued:
- KJV 11. Which also king David did dedicate unto the LORD, with the silver and gold that he had dedicated of all nations which he subdued;
- Dk1871 11. Ogsaa dem helligede Kong David for Herren, tillige med det Sølv og det Guld, som han helligede fra alle de Hedninger, som han havde undertvunget.
- KXII 11. Hvilka Konung David ock helgade Herranom, samt med det silfver och guld, som han helgade af allom Hedningom, dem han under sig tvingade,
- PR1739 11. Neid pühhitses kuningas Tawet ka Jehowale se höbbeda ja kullaga, mis ta olli pühhitsend keikist pagganist, kedda ta ennese alla saatnud:
- LT 11. Karalius Dovydas paskyrė tuos daiktus Viešpačiui kartu su sidabru ir auksu, kurį jis paskyrė iš visų užimtų tautų:
- Luther1912 11. welche der König David auch dem HERR heiligte samt dem Silber und Gold, das er heiligte von allen Heiden, die er unter sich gebracht;
- Ostervald-Fr 11. Que David consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait déjà consacrés, du butin de toutes les nations qu'il s'était assujetties,
- RV'1862 11. Los cuales el rey David dedicó a Jehová, con la plata y el oro que había dedicado de todas las naciones que había sujetado:
- SVV1770 11 Welke de koning David ook den HEERE heiligde, met het zilver en het goud, dat hij geheiligd had van alle heidenen, die hij zich

onderworpen had;

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 11. Które też rzeczy poświęcił król Dawid Panu z innem srebrem i złotem, które był poświęcił, pobrawszy od wszystkich narodów, które sobie podbił.                   | Karoli1908Hu | 11. Melyeket Dávid király az [8†] Úrnak szentele, azzal az ezüsttel és aranyyal együtt, a melyet az Úrnak szentele mind ama népektől, a kiket meghódoltatott; |
| RuSV1876 | 11 Их также посвятил царь Давид Господу, вместе с серебром и золотом, которое посвятил из отнятого у всех покоренных им народов:                                     | БКуліш       | 11. І се присьвятив Давид Господеві вкупі з сріблом і золотом, що поприсьвячував із забраного у всіх народів підневолених:                                    |
| FI33/38  | 12. Aramilta, Mooabilta, ammonilaisilta, filistealaisilta ja Amalekilta, sekä sen saaliin, minkä hän oli ottanut Hadadeserilta, Rehobin pojalta, Sooban kuninkaalta. | Biblia1776   | 12. Syriasta ja Moabista, Ammonin lapsilta, Philistealaisilta, Amalekilaisilta, niin myös HadadEserin, Rehobin pojan, Zoban kuninkaan saaliista.              |
| CPR1642  | 12. Syriast ja Moabist Ammonin lapsilda Philistereildä Amalechitereildä ja HadadEserin Rehobin pojan Zoban Cuningan saalist.   |              |   |
| MLV19    | 12 of Syria and of Moab and of the sons of Ammon and of the Philistines and of Amalek and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.                    | KJV          | 12. Of Syria, and of Moab, and of the children of Ammon, and of the Philistines, and of Amalek, and of the spoil of Hadadezer, son of Rehob, king of Zobah.   |
| Dk1871   | 12. fra Syrien og fra Moab og fra Ammons   | KXII         | 12. Af Syria, af Moab, af Ammons barn, af de  |

	Børn og fra Filisterne og fra Amalek og af Byttet fra Hadad-Eser, Rekobs Søn, Kongen af Zoba.		Philisteer, af Amalek, af HadadEsers rof, Rehobs sons, Konungens i Zoba.
PR1739	12. Siria ja Moabi-rahwa käest, ja Ammoni laste käest, ja Wilistide ja Amalekide käest, ja Reobi poia Adadeseri Soba kunninga sagist.	LT	12. Sirijos, Moabo, amonity, filistinų, amalekiečių ir Rehobo sūnaus Hadadezero, Cobos karaliaus.
Luther1912	12. von Syrien, von Moab, von den Kindern Ammon, von den Philistern, von Amalek, von der Beute Hadadesers, des Sohnes Rehobs, König zu Zoba.	Ostervald-Fr	12. De la Syrie, de Moab, des enfants d'Ammon, des Philistins, d'Amalek, et du butin de Hadadézer, fils de Réhob, roi de Tsoba.
RV'1862	12. De los Siros, de los Moabitas, de los Ammonitas, de los Filisteos, de los Amalecitas, y del despojo de Adarezer, hijo de Roob rey de Soba.	SVV1770	12 Van Syrie, en van Moab, en van de kinderen Ammons, en van de Filistijnen, en van Amalek, en van den roof van Hadad-ezer, den zoon van Rechob, den koning van Zoba.
PL1881	12. Jako od Stryjczyków, i od Moabczyków, i od synów Ammonowych, i od Filistynów, i od Amalekitów, i z łupów Hadadezera, syna Rochobowego, króla Soby.	Karoli1908Hu	12. A Siriabeliektől, [9†] Moábitáktól, az Ammon fiától, a Filiszteusoktól, az [10†] Amálekitáktól és a Réhób fiától, Hadadézertől, Czóbának királyától nyert prédából.
RuSV1876	12 у Сирийцев, и Моавитян, и Аммонитян, и Филистимлян, и Амаликитян, и из отнятого уАдраазара, сына Реховова, царя Сувского.	БКуліш	12. У Сирийців, Моабіїв, в Аммоніїв, Филистіїв, ув Амалікіїв, і з того, що він позабiрав у Адаразера Рехобенка, царя Собського.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 13. Ja Daavid teki nimensä kuuluisaksi, kun hän palasi takaisin, voitettuaan Suolalaaksossa edomilaiset, kahdeksantoista tuhatta miestä.         | Biblia1776   | 13. Ja David teki itsensä kuuluisaksi, kuin hän palasi lyömästä Syrialaisia Suolalaaksossa, kahdeksantoistakymmentä tuhatta.            |
| CPR1642    | 13. JA Dawid teki hänellens nimen cosca hän tuli ja löi Syrialaiset suolalaxos cahdexantoistakymmendä tuhatta.                                   |              |   |
| MLV19      | 13 And David got a name for him when he returned from slaying the Syrians in the Valley of Salt, even eighteen thousand men.                     | KJV          | 13. And David gat him a name when he returned from smiting of the Syrians in the valley of salt, being eighteen thousand men.           |
| Dk1871     | 13. Og David gjorde sig navnkundig, der han kom tilbage, efter at han havde slaget Syrerne, og (slog af Edomiterne) udi Saltdalen atten Tusinde. | KXII         | 13. Och gjorde David sig ett namn, då han igenkom och slog de Syrer i saltdalenom, adertontusend.                                       |
| PR1739     | 13. Ja Tawet teggi ennast kuulsaks, kui ta taggasi tulli, ja sola-orgusse Siria-rahwast kahheksateistkümmend tuhat olli mahhalönud;              | LT           | 13. Dovydas įsigijo vardą, kai grįžo sumušęs Druskos slėnyje aštuoniolika tūkstančių sirų.  |
| Luther1912 | 13. Auch machte sich David einen Namen da er wiederkam von der Syrer Schlacht und schlug im Salztal achtzehntausend Mann,                        | Ostervald-Fr | 13. David s'acquit encore du renom, à son retour de la défaite des Syriens, en battant, dans la vallée du Sel, dix-huit mille Iduméens, |

- RV'1862 13. Y ganó David fama como volvió, habiendo herido de los Siros diez y ocho mil en el valle de la sal.
- SVV1770 13 Ook maakte zich David een naam, als hij wederkwam, nadat hij de Syriers geslagen had, in het Zoutdal, achttien duizend.
- PL1881 13. A tak uczynił sobie Dawid imię, gdy się wrócił poraziwszy Syryjczyki w dolinie solnej, gdzie pobił ośmnaście tysięcy ludu.
- Karoli1908Hu 13. És hírnevet szerze Dávid, a mikor visszatért, miután a Siriabelieket leverte [11†] a sós völgyben, tizennyolczezeret.
- RuSV1876 13 И сделал Давид себе имя, возвращаясь с поражения восемнадцати тысяч Сирийцев в долине Соленой.
- БКуліш 13. І причинив собі Давид слави, вертаючи з побою вісімнадцяти тисячей Сирийців в Долині соляних Жуп.
- FI33/38 14. Sen jälkeen hän asetti maaherroja Edomiin, koko Edomiin hän asetti maaherrat, ja kaikki edomilaiset tulivat Daavidin palvelijoiksi. Näin Herra antoi Daavidille voiton, mihin tahansa tämä meni.
- Biblia1776 14. Ja hän asetti vartiat koko Edomiin, ja koko Edom oli Davidin alla; sillä Herra autti Davidia, kuhunka ikänä hän meni.
- CPR1642 14. Ja hän asetti wäke coco Edomijn ja coco Edom oli Dawidin alla: sillä HERra autti Dawidi cunga ikänäns hän meni.
- MLV19 14 And he put garrisons in Edom. He put garrisons throughout all Edom and all the Edomites became servants to David. And Jehovah gave victory to David wherever he went.
- KJV 14. And he put garrisons in Edom; throughout all Edom put he garrisons, and all they of Edom became David's servants. And the LORD preserved David whithersoever he went.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 14. Og han lagde Besætning udi Edom, udi hele Edom lagde han Besætning, og alle Edomiterne bleve Davids Tjenere; og Herren frelste David, ihvor han drog hen.                    | KXII         | 14. Och han lade folk i hela Edomea; och hela Edom var David undergifven; ty Herren halp David, ehvart han drog.  |
| PR1739     | 14. Ja panni Edomi-male liñnawägge, keige Edomi-male panni ta liñnawägge, et keik Edomid Tawetile allamaks said: sest Jehowa satis Tawetile abbiks keikis paikus, kuhho ta läks. | LT           | 14. Ir jis paskyré jgulas Edome, visame Edomo krašte, ir edomitai tapo Dovydo tarnais. Viešpats saugojo Dovydą visur, kur jis éjo.  |
| Luther1912 | 14. und legte Volk in ganz Edom, und ganz Edom war David unterworfen; denn der HERR half David, wo er hin zog.   | Ostervald-Fr | 14. Et il mit des garnisons dans l'Idumée; il mit des garnisons dans toute l'Idumée, et l'Idumée entière fut soumise à David. Et l'Éternel gardait David partout où il allait.                          |
| RV'1862    | 14. Asimismo puso David guarnición en Edom, por toda Edom puso guarnición: y todos los Idumeos fueron siervos de David: y Jehová guardó a David por donde quiera que fué.        | SVV1770      | 14 En hij leide bezettingen in Edom; in gans Edom leide hij bezettingen; en alle Edomieten werden David tot knechten; en de HEERE behoedde David overal, waar hij heentoog.                             |
| PL1881     | 14. Postanowił też straż w Edom, wszystkę ziemię Edomską osadziwszy żołnierzami; i byli wszyscy Edomczycy sługami Dawidowymi, a bronił Pan Dawida wszędzie, gdzie się obrócił.   | Karoli1908Hu | 14. Az Idumeusok [12†] közé is állandó sereget [13†] rendele, egész Idumeába állandó sereget rendele, és az Idumeusok mind Dávid szolgálói lettek. És megoltalmazá az Úr Dávidot, valahová megyen vala. |
| RuSV1876   | 14 И поставил он охранные войска в   | БКуліш       | 14. Та й осадив він Ідумею військом, і всі  |

Идумее; во всей Идумее поставил охранные войска, и все Идумеяне были рабами Давиду. И хранил Господь Давида везде, куда он ни ходил.

Идумеї стали підневоленими Давидові. І хоронив Господь Давида усюди, де він було ні обернеться.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 15. Ja Daavid hallitsi koko Israelia, ja Daavid teki kaikelle kansallensa sitä, mikä oikeus ja vanhurskaus on. | Biblia1776   | 15. Niin oli David kaiken Israelin kuningas, ja hän toimitti lain ja oikeuden kaikelle kansallensa. |
| CPR1642    | 15. Nlin oli Dawid caiken Israelin Cuningas ja hän toimitti Lain ja oikeuden caikelle Canssalle.               |              |   |
| MLV19      | 15 And David reigned over all Israel. And David executed justice and righteousness to all his people.          | KJV          | 15. And David reigned over all Israel; and David executed judgment and justice unto all his people. |
| Dk1871     | 15. Saa var David Konge over al Israel, og David gjorde Ret og Retfærdighed for alt sit Folk.                  | KXII         | 15. Alltså vardt David Konung öfver hela Israel; och han skaffade rätt och rättviso allo folkena.   |
| PR1739     | 15. Nenda olli Tawet kuningas keige Israeli ülle, ja Tawet satis kohhut ja öigust keige omma rahwale.          | LT           | 15. Dovydas karaliavo visame Izraelyje ir vykdė teisingumą ir teismą visai tautai.                  |
| Luther1912 | 15. Also war David König über ganz Israel, und schaffte Recht und Gerechtigkeit allem Volk.                    | Ostervald-Fr | 15. Ainsi David régna sur tout Israël, faisant droit et justice à tout son peuple.                  |



TOINEN SAMUELIN KIRJA

RV'1862	15. Y reinó David sobre todo Israel, y hacía David derecho y justicia a todo su pueblo.	SVV1770	15 Alzo regeerde David over gans Israel, en David deed aan zijn ganse volk recht en gerechtigheid.
PL1881	15. I królował Dawid nad wszystkim Izraelem, i czynił sąd i sprawiedliwość wszystkiemu ludowi swemu.	Karoli1908Hu	15. Uralkodék azért Dávid az [14†] egész Izráelen, és szolgáltat vala Dávid az egész nép között ítéletet és igazságot.
RuSV1876	15 И царствовал Давид над всем Израилем, и творил Давид суд и правду над всем народом своим.	БКуліш	15. I царював Давид над усім Ізраїлем і чинив суд і правду всьому своїму народові.
FI33/38	16. Joob, Serujan poika, oli sotajoukon ylipäällikkönä, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.	Biblia1776	16. Ja Joab, ZeruJan poika oli sotajoukon päällä, mutta Josaphat, Ahiludin poika oli kansleri.
CPR1642	16. Ja Joab ZeruJan poica oli sotajoucon päällä mutta Josaphat Ahiludin poica oli Cantzleri.		
MLV19	16 And Joab the son of Zeruah was over the army and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder,	KJV	16. And Joab the son of Zeruah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder;
Dk1871	16. Og Joab, Zerujas Søn, var over Hæren, og Josafat, Ahiluds Søn, var Historieskriver;	KXII	16. Joab, ZeruJa son, var öfver hären; men Josaphat, Ahiluds son, var canceller.
PR1739	16. Ja Joab Seruja poeg olli wäe ülle, ja Josawat Ahiludi poeg olli üllem-nou-andia.	LT	16. Cerujos sūnus Joabas buvo kariuomenės vadas, Ahiludo sūnus Juozapatas-

metraštininkas,

- Luther1912 16. Joab, der Zeruja Sohn, war über das Heer; Josaphat aber, der Sohn Ahiluds war Kanzler;
- RV'1862 16. Y Joab, hijo de Sarvia, era general de su ejército: y Josafat, hijo de Ahilud, canceller.
- PL1881 16. A Joab, syn Sarwii, był nad wojskiem, a Jozafat syn Ahiluda, kanclerzem.
- RuSV1876 16 Иоав же, сын Саруи, был начальником войска; и Иосафат, сын Ахилуда, — дееписателем;
- FI33/38 17. Saadok, Ahitubin poika, ja Ahimelek, Ebjatarin poika, olivat pappeina, ja Seraja oli kirjurina.
- CPR1642 17. Zadoc Ahitobin poica ja Ahimelek AbJatharin poica olit Papit Seraja oli kirjoittaja.
- MLV19 17 and Zadok the son of Ahitub and Ahimelech the son of Abiathar, were priests and Seraiah was scribe,
- Ostervald-Fr 16. Et Joab, fils de Tséruja, commandait l'armée; et Josaphat, fils d'Achilud, était archiviste;
- SVV1770 16 Joab nu, de zoon van Zeruja, was over het heir; en Josafat, zoon van Achilud, was kanselier.
- Karoli1908Hu 16. Fővezére volt [15†] Joáb, Sérujának fia, Jósafát pedig, Ahiludnak fia, emlékíró vala.
- БКуліш 16. А гетьманував над усім військом Йоаб Саруєнко, Йоасафат же Ахилуденко списував його дії;
- Biblia1776 17. Zadok, Ahitobin poika ja Ahimelek, AbJatarin poika olivat papit; Seraja oli kirjoittaja.
- KJV 17. And Zadok the son of Ahitub, and Ahimelech the son of Abiathar, were the priests; and Seraiah was the scribe;

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	17. og Zadok, Ahitubs Søn, og Akimelek, Abjathars Søn, vare Præster, og Seraja var Skri ver;	KXII	17. Zadok, Ahitobs son, och Ahimelech, AbJathars son, voro Prester; Seraja var skrifvare;
PR1739	17. Ja Sadok Ahitubi poeg ja Ahimelek Abjatari poeg ollid preestrid, ja Seraja olli kirjotaja,	LT	17. Ahitubo sūnus Cadokas ir Abjataro sūnus Ahimelechas buvo kunigai, Serajaraštininkas,
Luther1912	17. Zadok, der Sohn Ahitobs, und Ahimelech, der Sohn Abjathars, waren Priester; Seraja war Schreiber;	Ostervald-Fr	17. Et Tsadok, fils d'Achitub, et Achimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs, et Séraja, secrétaire;
RV'1862	17. Y Sadoc, hijo de Acitob, y Aquimelec, hijo de Abiatar, eran sacerdotes: y Saraías era escriba.	SVV1770	17 En Zadok, zoon van Ahitub, en Achimelech, zoon van Abjathar, waren priesters; en Seraja was schrijver.
PL1881	17. A Sadok, syn Achitoba, i Achimelech, syn Abijatara, byli kapłanami, a Saraja pisarzem.	Karoli1908Hu	17. Sádók pedig, Akhitóbnak fia, és Akhimélek, Abjátárnak [16+] fia papok valának, és Sérája íródeák.
RuSV1876	17 Садо́к, сын Ахиту́ва, и Ахимелех, сын Авиафа́ра, – священниками, Сера́ия – писцом;	БКуліш	17. А Садо́к Ахиту́бенко та Ахимелех, син Абіатара, були сьвященники, Сера́я ж (царським) писарем,
FI33/38	18. Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä; Daavidin pojat olivat myös pappeina.	Biblia1776	18. Benaja, Jojadan poika oli Kretin ja Pletin päällä; ja Davidin pojat olivat papit.
CPR1642	18. Banaja Jojadan poica oli Chrethein ja Plethein päällä ja Dawidin pojat olit Papit.		

MLV19	18 and Benaiah the son of Jehoiada (was over) the Cherethites and the Pelethites and David's sons were chief ministers.	KJV	18. And Benaiah the son of Jehoiada was over both the Cherethites and the Pelethites; and David's sons were chief rulers.
Dk1871	18. og Benaja, Jojadas Søn, var over de Krethi og de Plethi, og Davids Sønner vare hans ypperste Raad.	KXII	18. Benaja, Jojada son, var öfver Crethi och Plethi; och Davids söner voro Prester.
PR1739	18. Ja Penaia Jojada poeg olli Kreti ja Pleti wäe ülle, ja Taweti poiad ollid üllemad ma-wallitsejad.	LT	18. Jehojados sūnus Benajas buvo keretų ir peletų viršininkas, o Dovydo sūnūsaukšti pareigūnai.
Luther1912	18. Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plether, und die Söhne Davids waren Priester.	Ostervald-Fr	18. Et Bénaja, fils de Jéhojada, était sur les Kéréthiens et les Péléthiens, et les fils de David étaient ses principaux officiers.
RV'1862	18. Y Banaias, hijo de Joiada, era sobre los Cereteos y Feleteos; y los hijos de David eran los príncipes.	SVV1770	18 Er was ook Benaja, zoon van Jojada, met de Krethi en de Plethi; maar Davids zonen waren prinsen.
PL1881	18. Banajas też, syn Jojada, nad Cheretczykami i Feletczykami, a synowie Dawidowi byli książętami.	Karoli1908Hu	18. Benája [17†] Jéhójadának fia, a Kereteusok [18†] és Peleteusok előljárója, a Dávid fiai pedig fők valának.
RuSV1876	18 и Ванея, сын Иодая – начальником над Хелефеями и Фелефеями, и сыновья Давида – первыми при дворе.	БКуліш	18. А Банея Йодаєнко був начальником (хоробрих прибічників) Хелетеїв і Фелетеїв, а Давидові сини були першими

## 9 luku

Daavid tekee laupeuden Joonatanin pojalle Mefibosetille.

FI33/38 1. Daavid kysyi: Onko Saulin suvusta enää jäljellä ketään, jolle minä voisin tehdä laupeuden Joonatanin tähden?

CPR1642 1. JA Dawid sanoi: olleco jocu jäänyt Saulin huonest tehdäxeni laupiuden Jonathanin tähden hänelle.

MLV19 1 And David said, Is there yet any who is left of the house of Saul that I may show him kindness for Jonathan's sake?

Dk1871 1. Og David sagde: Mon der endnu er nogen, som er overbleven af Sauls Hus? saa vil jeg gøre Miskundhed imod ham for Jonathans Skyld.

PR1739 1. Ja Tawet ütles: Kas on weel kegi, kes Sauli soust üllejänud, siis tahhan ma temmale head tehha Jonatani pärrast.

Biblia1776 1. Ja David sanoi: olleeko joku vielä jäänyt Saulin huoneesta, tehdäkseni laupiuden Jonatanin tähden hänelle.

KJV 1. And David said, Is there yet any that is left of the house of Saul, that I may shew him kindness for Jonathan's sake?

KXII 1. Och David sade: Männ ock någor vara kvar af Sauls hus, att jag måtte göra barmhertighet med honom, för Jonathans skull?

LT 1. Ir Dovydas sakė: “Ar yra išlikęs kas nors iš Sauliaus namų, kuriam aš galėčiau parodyti gerumą dėl Jehonatano?”

- Luther1912 1. Und David sprach: Ist auch noch jemand übriggeblieben von dem Hause Sauls, daß ich Barmherzigkeit an ihm tue um Jonathans willen?
- RV'1862 1. Y DIJO David: ¿Ha quedado alguno de la casa de Saul a quién yo haga misericordia por causa de Jonatán?
- PL1881 1. Tedy rzekł Dawid: Jestże jeszcze kto, coby pozostał z domu Saulowego, abym uczynił nad nim miłosierdzie dla Jonatana?
- RuSV1876 1 И сказал Давид: не остался ли еще кто-нибудь из дома Саулова? я оказал бы ему милость ради Ионафана.
- FI33/38 2. Saulin perheessä oli ollut palvelija nimeltä Siiba, ja hänet he kutsuivat Daavidin eteen. Ja kuningas sanoi hänelle: Oletko sinä Siiba? Hän vastasi: Palvelijasi on.
- CPR1642 2. Nijn oli yxi palwelia Saulin huonest Ziba nimeldä sen cudzuit he Dawidin tygö. Ja Cuningas sanoi hänelle: oletcos Ziba? hän sanoi: olen sinun palwelias.
- Ostervald-Fr 1. Alors David dit: Ne reste-t-il donc personne de la maison de Saül, afin que je lui fasse du bien pour l'amour de Jonathan?
- SVV1770 1 En David zeide: Is er nog iemand die overgebleven is van het huis van Saul, dat ik weldadigheid aan hem doe, om Jonathans wil?
- Karoli1908Hu 1. Monda pedig Dávid: Maradt-é még valaki a [1†] Saul házanépe közül, hogy irgalmasságot cselekedjem ő [2†] vele Jonathánért?
- БКуліш 1. І поспитав одного разу Давид: Чи не зосталось кого небудь із дому Саулового? Я б змилосердивсь до нього задля Йонатана.
- Biblia1776 2. Niin oli palvelia Saulin huoneesta Ziba nimeltä, sen kutsuivat Davidin tykö. Ja kuningas sanoi hänelle: oletkos Ziba? Hän sanoi: olen, sinun palvelias.

- MLV19 2 And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba and they called him to David. And the king said to him, Are you Ziba? And he said, Your servant is he.
- Dk1871 2. Og der var en Tjener af Sauls Hus, og hans Navn var Ziba, og de kaldte ham til David, og Kongen sagde til ham: Er du Ziba? og han sagde: Ja, din Tjener.
- PR1739 2. Ja Sauli suggul olli sullane, Siba nimmi, ja nemmad kutsusid tedda Taweti jure; ja kuningas ütles ta wasto: Olled sinna Siba? ja temma ütles: Ollen so sullane jah!
- Luther1912 2. Es war aber ein Knecht vom Hause Sauls, der hieß Ziba; den riefen sie zu David. Und der König sprach zu ihm: Bist du Ziba? Er sprach: Ja, dein Knecht.
- RV'1862 2. Y había un siervo de la casa de Saul, que se llamaba Siba, al cual como llamaron que viniese a David, el rey le dijo: ¿Eres tú Siba? Y él respondió: Tu siervo.
- PL1881 2. I był z domu Saulowego sługa, którego
- KJV 2. And there was of the house of Saul a servant whose name was Ziba. And when they had called him unto David, the king said unto him, Art thou Ziba? And he said, Thy servant is he.
- KXII 2. Så var en tjenare af Sauls hus, benämnd Ziba, den kallade de till David; och Konungen sade till honom: Äst du Ziba? Han sade: Ja, din tjenare.
- LT 2. Iš Sauliaus namų buvo tarnas, vardu Ciba. Jis buvo pašauktas pas Dovydą, ir karalius klausė: "Ar tu esi Ciba?" Tas atsakė: "Taip, tavo tarnas".
- Ostervald-Fr 2. Or il y avait dans la maison de Saül un serviteur nommé Tsiba, qu'on appela auprès de David; et le roi lui dit: Es-tu Tsiba? Et il répondit: Ton serviteur!
- SVV1770 2 Het huis van Saul nu had een knecht, wiens naam was Ziba; en zij riepen hem tot David. En de koning zeide tot hem: Zijt gij Ziba? En hij zeide: Uw knecht.
- Karoli1908Hu 2. Vala pedig Saul házából egy szolga, kinek

zwano Syba: tego zawołano do Dawida. I rzekł król do niego: Tyżeś jest Syba? A on odpowiedział: Jam jest, sługa twój.

RuSV1876 2 В доме Саула был раб, по имени Сива; и позвали его к Давиду, сказал ему царь: ты ли Сива? И тот сказал: я, раб твой.

neve vala Siba, kit Dávidhoz szólítának, és monda a király néki: Te vagy-é Siba? Felele: Én vagyok a te szolgád.

БКуліш 2. Був же в Сауловії родині один урядник, на ймя Сива; й покликали його до Давида, й питає в його царь: Чи ти Сива? І відказує той: Я, твій раб.

FI33/38 3. Kuningas kysyi: Eikö Saulin suvusta ole enää jäljellä ketään, jolle minä voisin tehdä Jumalan laupeuden? Siiba vastasi kuninkaalle: Vielä on Joonatanin poika, joka on rampa jaloistaan.

Biblia1776 3. Kuningas sanoi: onko vielä joku mies Saulin huoneesta, että minä Jumalan laupiuden tekisin hänelle? Ziba sanoi kuninkaalle: vielä on siellä Jonatanin poika, rampa jaloista.

CPR1642 3. Cuningas sanoi: jäikö jocu Saulin huonest että minä Jumalan laupiuden tekisin hänelle? Ziba sanoi Cuningalle: vielä on siellä Jonathanin poica ramba jalgoista.

MLV19 3 And the king said, Is there not yet any of the house of Saul that I may show the kindness of God to him? And Ziba said to the king, Jonathan has yet a son who is lame in his feet.

KJV 3. And the king said, Is there not yet any of the house of Saul, that I may shew the kindness of God unto him? And Ziba said unto the king, Jonathan hath yet a son, which is lame on his feet.

Dk1871 3. Og Kongen sagde: Mon der ikke endnu er nogen af Sauls Hus, saa vil jeg gøre Guds

KXII 3. Konungen sade: Är ännu någon till af Sauls hus, att jag måtte göra barmhertighet med



Miskundhed imod ham; og Ziba sagde til Kongen: Der er endnu Jonathans Søn, som er lam paa Fødderne.

honom? Ziba sade till Konungen: Det är ännu en till, Jonathans son, ofärdig i fötterna.

PR1739 3. Ja kuningas ütles: Eks olle ükski ennam Sauli soust, et ma temmale Jummalä pärrast head teen? ja Siba ütles kunninga wasto: Üks Jonatani poeg on alles, kes jalgust wiggane.

LT 3. Karalius klausė: "Ar išliko kas nors iš Sauliaus namų, kuriam galėčiau parodyti Dievo gerumą?" Ciba atsakė: "Yra raišas Jehonatano sūnus".

Luther1912 3. Der König sprach: Ist noch jemand vom Hause Sauls, daß ich Gottes Barmherzigkeit an ihm tue? Ziba sprach: Es ist noch da ein Sohn Jonathans, lahm an den Füßen.

Ostervald-Fr 3. Et le roi dit: N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül, pour que j'use envers lui d'une bonté selon Dieu? Et Tsiba répondit au roi: Il y a encore un fils de Jonathan, qui est perclus des pieds.

RV'1862 3. Y el rey dijo: ¿No ha quedado nadie de la casa de Saul, a quién yo haga misericordia de Dios? Y Siba respondió al rey: Aun ha quedado un hijo de Jonatán, cojo de los piés.

SVV1770 3 En de koning zeide: Is er nog iemand van het huis van Saul, dat ik Gods weldadigheid bij hem doe? Toen zeide Ziba tot den koning: Er is nog een zoon van Jonathan, die geslagen is aan beide voeten.

PL1881 3. Potem rzekł król: Jestże jeszcze kto z domu Saulowego, abym nad nim uczynił miłosierdzie Boże? Odpowiedział Syba królowi: Jest jeszcze syn Jonatana, chromy na nogi.

Karoli1908Hu 3. Akkor monda a király: Maradt-é még valaki a Saul házanépe közül, hogy cselekedjem vele az Isten irgalmasságát? Felele [3†] Siba a királynak: Van még Jonathánnak egy fia, ki mind a [4†] két lábára sánta.

RuSV1876 3 И сказал царь: нет ли еще кого-нибудь из

БКуліш 3. І питає царь: Чи нема ще кого з дому

дома Саулова? я оказал бы ему милость Божию. И сказал Сива царю: есть сын Ионафана, хромою ногами.

Саулового, щоб я змилосердивсь над ним побожеськи? І відказує Сива цареві: Е ще син Йонатанів тут, кульгавий.

FI33/38 4. Kuningas kysyi häneltä: Missä hän on? Siiba vastasi kuninkaalle: Hän on Maakirin, Ammielin pojan, talossa Loodebarissa.

Biblia1776 4. Kuningas sanoi hänelle: kussa hän on? Ziba sanoi kuninkaalle: katso, hän on Lodabarissa, Makirin, Ammielin pojan huoneessa.

CPR1642 4. Cuningas sanoi hänelle: cusa hän on? Ziba sanoi Cuningalle: cadzo hän on Lodabaris Machirin Ammielin pojan huones.

MLV19 4 And the king said to him, Where is he? And Ziba said to the king, Behold, he is in the house of Machir the son of Ammiel, in Lodebar.

KJV 4. And the king said unto him, Where is he? And Ziba said unto the king, Behold, he is in the house of Machir, the son of Ammiel, in Lodebar.

Dk1871 4. Og Kongen sagde til ham: Hvor er han? og Ziba sagde til Kongen: Se, han er i Makirs, Ammiels Søns, Hus, i Lodebar.

KXII 4. Konungen sade till honom: Hvar är han? Ziba sade till Konungen: Si, han är i Lodebar, i Machirs hus, Ammiels sons.

PR1739 4. Ja kuningas ütles temmale: Kus ta on? ja Siba ütles kuninga wasto: Wata temma on Makiri Ammieli poia koias Lodebaris.

LT 4. Karalius vėl klausė jo: “Kur jis yra?” Ciba atsakė: “Jis gyvena Amielio sūnaus Machyro namuose, Lo Debare”.

Luther1912 4. Der König sprach zu ihm: Wo ist er? Ziba sprach zum König: Siehe, er ist zu Lo-Dabar

Ostervald-Fr 4. Le roi lui dit: Où est-il? Et Tsiba répondit au roi: Il est dans la maison de Makir, fils

	im Hause Machirs, des Sohnes Ammiels.		d'Ammiel, à Lodébar.
RV'1862	4. Entónces el rey le dijo: ¿Y ese dónde está? Y Siba respondió al rey: He aquí, está en casa de Maquir, hijo de Amiel, en Lo-dabar.	SVV1770	4 En de koning zeide tot hem: Waar is hij? En Ziba zeide tot den koning: Zie, hij is in het huis van Machir, den zoon van Ammiel, te Lodebar.
PL1881	4. I rzekł do niego król: Gdzieli jest? A Syba odpowiedział królowi: Oto, jest w domu Machira, syna Ammijelowego, w Lodebarze.	Karoli1908Hu	4. Monda néki a király: Hol van? És monda Siba a királynak: Ímé az Ammiel fiának, [5†] Mákirnak házában van Ló-Debárbán.
RuSV1876	4 И сказал ему царь: где он? И сказал Сива царю: вот, он в доме Махира, сына Аммиэлова, в Лодеваре.	БКуліш	4. I питає в його царь: Де ж він? I відказує Сива цареві: Пробуває в домі Махировому Аммієленковому, в Лодебарі.
FI33/38	5. Niin kuningas Daavid lähetti noutamaan hänet Maakirin, Ammielin pojan, talosta Loodebarista.	Biblia1776	5. Niin kuningas David lähetti ja antoi tuoda hänen Lodabarista, Makirin Ammielin pojan huoneesta.
CPR1642	5. Nijn Cuningas Dawid lähetti ja andoi hänen tuoda Lodabarist Machirin Ammielin pojan huonest.		
MLV19	5 Then king David sent and fetched him out of the house of Machir the son of Ammiel, from Lo-debar.	KJV	5. Then king David sent, and fetched him out of the house of Machir, the son of Ammiel, from Lodebar.
Dk1871	5. Da sendte Kong David hen og lod ham hente af Makirs, Ammiels Søns, Hus fra	KXII	5. Då sände Konung David bort, och lät hemta honom ifrå Lodebar, utu Machirs hus,

	Lodebar.		Ammiels sons.
PR1739	5. Ja kuningas Tawet läkkitas siñna ja wöttis tedda Makiri Ammieli poia koiast Lodebarist ärra.	LT	5. Karalius Dovydas pasiuntė ir parsigabeno jį iš Lo Debaro, iš Amielio sūnaus Machyro namų.
Luther1912	5. Da sandte der König David hin und ließ ihn holen von Lo-Dabar aus dem Hause Machirs, des Sohnes Ammiels.	Ostervald-Fr	5. Alors le roi David envoya et le fit amener de la maison de Makir, fils d'Ammiel de Lodébar.
RV'1862	5. Y envió el rey David, y tomóle de casa de Maquir, hijo de Amiel de Lo-dabar.	SVV1770	5 Toen zond de koning David heen, en hij nam hem uit het huis van Machir, den zoon van Ammiel, van Lodebar.
PL1881	5. Przetoż posłał król Dawid, i wziął go z domu Machira, syna Ammijelowego z Lodebaru.	Karoli1908Hu	5. Akkor elkülde Dávid király, és elhozatá őt a Mákirnak, az Ammiel fiának házából Ló-Debárból.
RuSV1876	5 И послал царь Давид, и взяли его из дома Махира, сына Аммиэлова, из Лодевара.	БКуліш	5. І послав цар Давид і повелів забрати його з Лодебару, з дому Махирового Аммієленкового.
FI33/38	6. Kun Mefiboset, Saulin pojan Joonatanin poika, tuli Daavidin tykö, lankesi hän kasvoillensa ja osoitti kunnioitusta. Niin Daavid sanoi: Mefiboset! Hän vastasi: Tässä on palvelijasi.	Biblia1776	6. Kuin MephiBoset, Saulin pojan Jonatanin poika tuli Davidin tykö, lankesi hän kasvoillensa ja kumarsi. Ja David sanoi: MephiBoset! Hän vastasi: tässä olen, sinun palvelias.
CPR1642	6. COsca MephiBoseth Jonathanin Saulin pojanpoica tuli Dawidin tygö langeis hän		

caswoillens ja cumarsi. Ja Dawid sanoi:  
MephiBoseth hän wastais: täsä minä olen  
sinun palwelias.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 6 And Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, came to David and fell on his face and bowed-down. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold, your servant!                        | KJV 6. Now when Mephibosheth, the son of Jonathan, the son of Saul, was come unto David, he fell on his face, and did reverence. And David said, Mephibosheth. And he answered, Behold thy servant!  |
| Dk1871 6. Og Mefiboseth, en Søn af Jonathan, Sauls Søn, kom til David og faldt ned paa sit Ansigt og nedbøjede sig, og David sagde: Mefiboseth og han sagde: Se, her er jeg, din Tjener.                       | KXII 6. Då nu MephiBoseth, Jonathans son, Sauls sons, kom till David, föll han på sitt ansigte, och tillbad. Och David sade: MephiBoseth. Han sade: Här är jag, din tjenare.                         |
| PR1739 6. Kui Mewiboset Jonatani poeg Sauli poia poeg Taweti jure tulli, siis heitis ta oõma silmili mahha ja kummardas: ja Tawet ütles: Mewiboset! ja ta ütles: Siin ma ollen so sullane.                     | LT 6. Sauliaus sūnaus Jehonatano sūnus Mefi Bošetas, įėjęs pas Dovydą, puolė veidu į žemę ir nusilenkė. Dovydas tarė: “Mefi Bošetai!” Tas atsakė: “Štai tavo tarnas”.                                |
| Luther1912 6. Da nun Mephiboseth, der Sohn Jonathans, des Sohnes Sauls, zu David kam, fiel er auf sein Angesicht und beugte sich nieder. David aber sprach: Mephiboseth! Er sprach: Hier bin ich, dein Knecht. | Ostervald-Fr 6. Or quand Méphibosheth, le fils de Jonathan, fils de Saül, fut venu vers David, il se jeta sur sa face et se prosterna. Et David dit: Méphibosheth! Il répondit: Voici ton serviteur. |

- RV'1862 6. Y venido Mifi-boset, hijo de Jonatán, hijo de Saul, a David, postróse sobre su rostro, e hízole reverencia. Y dijo David: Mifi-boset. Y él respondió: He aquí tu siervo.
- SVV1770 6 Als nu Mefiboseth, de zoon van Jonathan, den zoon van Saul, tot David inkwam, zo viel hij op zijn aangezicht, en boog zich neder. En David zeide: Mefiboseth! En hij zeide: Zie, hier is uw knecht.
- PL1881 6. A gdy przyszedł Mefiboset, syn Jonatana, syna Saulowego, do Dawida, upadł na oblicze swe, i pokłonił się. I rzekł Dawid: Mefibosecie! Który odpowiedział: Oto, sługa twój.
- Karoli1908Hu 6. És mikor megérkezett Dávidhoz Méfíbóset, Jonathánnak a Saul fiának fia, arczczal leborula, és tisztességet tőn néki; és monda Dávid: Méfíbóset! ki felele: Ímhol a te szolgád.
- RuSV1876 6 И пришел Мемфивосфей, сын Ионафана, сына Саулова, к Давиду, и пал на лице свое, и поклонился. И сказал Давид: Мемфивосфей! И сказал тот: вот раб твой.
- БКуліш 6. Приступивши ж перед Давида Мемфівостей Йонатаненко, Сауленко, упав ниць і поклонивсь. І рече Давид: Мемфівостею! І відказує він: Ось раб твій!
- FI33/38 7. Daavid sanoi hänelle: Älä pelkää, sillä minä teen sinulle laupeuden isäsi Joonatanin tähden, ja minä palautan sinulle isoisäsi Saulin kaiken maaomaisuuden, ja sinä saat aina aterioida minun pöydässäni.
- Biblia1776 7. David sanoi hänelle: älä pelkää; sillä minä totisesti teen laupiuden sinun kanssa Jonatanin sinun isäs tähden, ja minä annan sinulle kaikki sinun isäs Saulin pelлот jälleen, ja sinä syöt jokapäivä leipää minun pöydältäni.
- CPR1642 7. Dawid sanoi hänelle: älä pelkä sillä minä teen laupiuden sinun cansas Jonathanin sinun Isäs tähden ja minä annan sinulle sinun Isäs Saulin pelлот jällens ja sinä syöt

jocapäiwä leipä minun pöydäldäni.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 7 And David said to him, Do not fear, for I will surely show you kindness for Jonathan your father's sake and will restore to you all the land of Saul your father and you will eat bread at my table continually.                      | KJV          | 7. And David said unto him, Fear not: for I will surely shew thee kindness for Jonathan thy father's sake, and will restore thee all the land of Saul thy father; and thou shalt eat bread at my table continually.     |
| Dk1871     | 7. Og David sagde til ham: Du skal ikke frygte, thi jeg vil gøre Miskundhed imod dig for Jonathans, din Faders Skyld, og jeg vil give dig igen al din Fader Sauls Mark; men du skal stedse æde Brød ved mit Bord.                       | KXII         | 7. David sade till honom: Frukta dig intet; ty jag vill göra barmhertighet på dig, för Jonathans dins faders skull, och vill gifva dig alla dins faders Sauls åkrar igen; men du skall dageliga äta bröd vid mitt bord. |
| PR1739     | 7. Ja Tawet ütles temmale: Ärra karda, sest ma tahhan töest sulle head tehha Jonatani so issa pärrast, ja keik so issa Sauli pöllud sulle taggasi anda, ja sinna isse pead allati minno laudas leiba söma.                              | LT           | 7. Ir Dovydas kalbėjo jam: “Nebijok, aš tau būsiu geras dėl tavo tėvo Jehonatano ir sugrąžinsiu tau visas tavo tėvo Sauliaus žemes. Tu visada valgysi prie mano stalo”.   |
| Luther1912 | 7. David sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; denn ich will Barmherzigkeit an dir tun um Jonathans, deines Vaters, willen und will dir allen Acker deines Vaters Saul wiedergeben; du sollst aber täglich an meinem Tisch das Brot essen. | Ostervald-Fr | 7. Et David lui dit: Ne crains point, car certainement je te ferai du bien pour l'amour de Jonathan, ton père; et je te rendrai toutes les terres de Saül, ton père; et toi, tu mangeras toujours à ma table.           |
| RV'1862    | 7. David le dijo: No tengas temor, porque yo  | SVV1770      | 7 En David zeide tot hem: Vrees niet, want ik   |

haré contigo misericordia por amor de Jonatán tu padre; y yo te haré volver todas las tierras de Saul tu padre, y tú comerás pan a mi mesa perpetuamente.

zal zekerlijk weldadigheid bij u doen, om uws vaders Jonathans wil; en ik zal u alle akkers van uw vader Saul wedergeven; en gij zult geduriglijk brood eten aan mijn tafel.

PL1881 7. I rzekł do niego Dawid: Nie bój się: bo zapewne uczynię z tobą miłosierdzie dla Jonatana, ojca twego, i przywrócę ci wszystkie ziemie Saula, dziada twego. a ty będziesz jadł chleb u stołu mego zawsze.

Karoli1908Hu 7. Monda néki Dávid: Ne félj; mert kétség nélkül irgalmasságot cselekeszem veled [6†] Jonathánért, a te atyádért; és visszaadom néked Saulnak, a te nagyatyádnak minden majorságát, és néked mindenkor asztalomnál lesz ételed.

RuSV1876 7 И сказал ему Давид: не бойся; я окажу тебе милость ради отца твоего Ионафана и возвращу тебе все поля Саула, отца твоего, и ты всегда будешь есть хлеб за моим столом.

БКуліш 7. I рече до його Давид: Не бійся; хочу я змилосердитись до тебе задля твого батька Йонатана і вернути тобі всі поля твого діда Саула й ти їсти меш хліб по всяк час у могого стола.

FI33/38 8. Niin tämä kumarsi ja sanoi: Mikä on palvelijasi, että sinä käännyt minunlaiseni koiranraadon puoleen?

Biblia1776 8. Hän kumarsi ja sanoi: kuka olen minä sinun palvelias, että käänsit sinus kuolleen koiran puoleen, niinkuin minä olen?

CPR1642 8. Hän cumarsi ja sanoi: cuca olen minä sinun palwelias että käänsit sinus cuolluen coiran puoleen nijncuin minä olen?

MLV19 8 And he bowed-down and said, What is your servant that you should look upon such a

KJV 8. And he bowed himself, and said, What is thy servant, that thou shouldest look upon



dead dog as I am?

such a dead dog as I am?

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 8. Og han nedbøjede sig og sagde: Hvad er din Tjener, at du ser til en død Hund, saaledes som jeg er?                           | KXII         | 8. Han tillbad, och sade: Ho är jag, din tjenare, att du vände dig till en död hund, såsom jag är?                        |
| PR1739     | 8. Ja temma kummardas ja ütles: Mis on so sullane, et sa olled waatnud ühhe surno koera peäle, nenda kui minna ollen.           | LT           | 8. Mefi Bošetas nusilenké ir tarè: “Kas yra tavo tarnas, kad tu atkreipei savo dėmesį į tokį pastipusį šunį kaip aš?”     |
| Luther1912 | 8. Er aber fiel nieder und sprach: Wer bin ich, dein Knecht, daß du dich wendest zu einem toten Hunde, wie ich bin?             | Ostervald-Fr | 8. Alors Méphibosheth se prosterna et dit: Qu'est ton serviteur, que tu aies regardé un chien mort tel que moi?           |
| RV'1862    | 8. Y él inclinándose, dijo: ¿Quién es tu siervo, para que mires a un perro muerto como yo soy?                                  | SVV1770      | 8 Toen boog hij zich, en zeide: Wat is uw knecht, dat gij omgezien hebt naar een doden hond, als ik ben?                  |
| PL1881     | 8. Tedy ukloniwszy się, rzekł: Coż jest sługa twój, żeś się obejrzał na psa zdechłego, jakom ja jest?                           | Karoli1908Hu | 8. Akkor fejet hajta Méfibošet, és monda: Micsoda a te szolgád, hogy a holt ebre [7†] reá tekintettél, minemű én vagyok?  |
| RuSV1876   | 8 И поклонился Мемфивосфей и сказал: что такое раб твой, что ты призрел на такогомертвого пса, как я?                           | БКуліш       | 8. І вклонивсь він та й каже: Що таке раб твій, щоб тобі журитись таким здохлим псом, як я?                               |
| FI33/38    | 9. Sitten kuningas kutsui Siiban, Saulin palvelijan, ja sanoi hänelle: Kaiken, mikä on ollut Saulin ja koko hänen sukunsa omaa, | Biblia1776   | 9. Niin kutsui kuningas Ziban, Saulin palvelian, ja sanoi hänelle: minä olen antanut sinun herras pojalle kaiken sen mikä |

minä annan sinun herrasi pojalle.

Saulin oma on ollut ja koko hänen huoneensa oma.

CPR1642 9. Nijn cudzui Cuningas Ziban SAulin palwelian ja sanoi hänelle: minä olen andanut sinun Herras pojalle caiken sen cuin Saulin oma on ollut ja coco hänen huonens.

MLV19 9 Then the king called to Ziba, Saul's servant and said to him, All that pertained to Saul and to all his house I have given to your master's son.

KJV 9. Then the king called to Ziba, Saul's servant, and said unto him, I have given unto thy master's son all that pertained to Saul and to all his house.

Dk1871 9. Da kaldte Kongen ad Ziba Sauls Svend, og sagde til ham: Alt det, som hørte Saul og alt han Hus til, har jeg givet din Herres Søn.

KXII 9. Då kallade Konungen Ziba, Sauls tjenare, och sade till honom: Allt det Saul hafver tillhört, och hans hela hus, hafver jag gifvit dins herras son.

PR1739 9. Ja kuningas hüdis Siba Sauli sullast ja ütles ta wasto: Keik, mis ial Sauli ja keige ta suggu pärralt on olnud, ollen ma so issanda poiale annud.

LT 9. Karalius pasišaukė Sauliaus tarną Cibą ir jam tarė: “Visa, kas priklausė Sauliui ir jo namams, atidaviau tavo valdovo sūnui.

Luther1912 9. Da rief der König Ziba, den Diener Sauls, und sprach zu ihm: Alles, was Saul gehört hat und seinem ganzen Hause, habe ich dem Sohn deines Herrn gegeben.

Ostervald-Fr 9. Puis le roi appela Tsiba, serviteur de Saül, et lui dit: J'ai donné au fils de ton maître tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison.

RV'1862 9. Entónces el rey llamó a Siba siervo de Saul,

SVV1770 9 Toen riep de koning Ziba, Sauls jongen, en

y díjole: Todo lo que fué de Saul, y de toda su casa yo lo he dado al hijo de tu señor:

zeide tot hem: Al wat Saul gehad heeft, en zijn ganse huis, heb ik den zoon uws heren gegeven.

PL1881 9. Zatem wezwał król Syby, sługi Saulowego i rzekł mu: Cokolwiek miał Saul, i wszystek dom jego, dałem synowi pana twego.

Karoli1908Hu

9. Szólitá azután a király Sibát, Saulnak szolgáját, és monda néki: Valamije volt Saulnak és egész [8†] háznépének, mindazokat a te urad fiának adtam.

RuSV1876 9 И призвал царь Сиву, слугу Саула, и сказал ему: все, что принадлежало Саулу и всему дому его, я отдаю сыну господина твоего;

БКуліш

9. Озвався ж царь до Саулового слуги Сиби й каже: Все що належало Саулові й родині його, наділяю синові pana твого,

FI33/38 10. Ja sinä poikinesi ja palveliyouinesi viljele hänelle sitä maata ja korjaa sato, että sinun herrasi pojalla olisi leipää syödä; kuitenkin saa Mefiboset, sinun herrasi poika, aina aterioida minun pöydässäni. Ja Siiballa oli viisitoista poikaa ja kaksikymmentä palvelijaa.

Biblia1776

10. Niin pitää sinun, ja sinun lapses, ja palvelias viljelemän hänen peltojansa ja korjaaman herras pojalle leiväksi ja ravinnoksi. Mutta MephiBoset sinun herras poika syö jokapäivä leipää minun pöydältäni. Ja Ziballa oli viisitoistakymmentä poikaa ja kaksikymmentä palveliaa.

CPR1642 10. Nijn pitä sinun ja sinun lapses ja palwelias wiljelemän hänen peldojans ja corjaman sinun Herras pojalle leiwäxi ja rawinnoxii. Mutta MephiBoseth sinun Herras poica syö jocapäiwä leipä minun pöydäldäni. Ja Ziballa oli wijsitoistakymmendä poica ja

caxikymmendä palweliata.

MLV19 10 And you will till the land for him, you and your sons and your servants. And you will bring in (the fruits) that your master's son may have bread to eat, but Mephibosheth your master's son will always eat bread at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

KJV 10. Thou therefore, and thy sons, and thy servants, shall till the land for him, and thou shalt bring in the fruits, that thy master's son may have food to eat: but Mephibosheth thy master's son shall eat bread alway at my table. Now Ziba had fifteen sons and twenty servants.

Dk1871 10. Saa skal du og dine Sønner og dine Tjenere dyrke hans Land og indhøste Afgrøden, for at din Herres Søn maa have Brød, at har kan æde deraf; men Mefiboseth, din Herres Søn, skal stedse æde Brød ved mit Bord. - Og Ziba havde femten Sønner og tyve Tjenere

KXII 10. Så bruka nu honom hans åker, du och din barn, och tjenare, och låt det komma in, att det skall vara dins herras sons bröd, att han må föda dig; men MephiBoseth dins herras son skall dagliga äta bröd vid mitt bord. Och Ziba hade femton söner och tjugu tjenare.

PR1739 10. Ja sa pead temmale maad harrima, sinna ja so poiad ja so sullased, ja pead temma kätte toma, et se sinno issanda poiale leiwaks saab, mis ta sööb; ja Mewiboset so issanda poeg peab allati mo laudas leiba söma: (agga Sibal olli wiisteistkümmend poega ja kakskümmend sullast.)

LT 10. Dirbk jo žemę su savo sūnumis ir tarnais bei nuimk derlių, kad tavo valdovo sūnus turėtų maisto, o tavo valdovo sūnus Mefi Bošetas visada valgys prie mano stalo''. Ciba turėjo penkiolika sūnų ir dvidešimt tarnų.

Luther1912 10. So arbeite ihm nun seinen Acker, du und

Ostervald-Fr 10. Tu cultiveras donc pour lui ces terres-là,

deine Kinder und Knechte, und bringe es ein, daß es das Brot sei des Sohnes deines Herrn, daß er sich nähre; aber Mephiboseth, deines Herrn Sohn, soll täglich das Brot essen an meinem Tisch. Ziba aber hatte fünfzehn Söhne und zwanzig Knechte.

RV'1862 10. Tú pues le labrarás las tierras, tú con tus hijos, y tus siervos, y encerrarás, para que el hijo de tu señor tenga pan que comer. Y Mifiboset el hijo de tu señor comerá pan perpetuamente a mi mesa. Y tenía Siba quince hijos y veinte siervos.

toi et tes fils et tes serviteurs, et tu en recueilleras les fruits, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger. Et Méphibosheth, le fils de ton maître, mangera toujours à ma table. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs.

SVV1770 10 Daarom zult gij voor hem het land bearbeiden, gij, en uw zonen, en uw knechten, en zult de vruchten inbrengen, opdat de zoon uws heren brood hebbe, dat hij ete; en Mefiboseth, de zoon uws heren, zal geduriglijk brood eten aan mijn tafel. Ziba nu had vijftien zonen en twintig knechten.

PL1881 10. Będziesz tedy sprawował rolę jego, ty, synowie twoi, i słudzy twoi, a będziesz dodawał, aby miał chleb syn pana twego, któryby jadł; ale Mefiboset, syn pana twego, będzie zawsze jadał chleb u stołu mego. A Syba miał piętnaście synów i dwadzieścia sług.

Karoli1908Hu 10. A majorságnak azért te viseljed gondját, és a te fiaid és szolgálid, és beszolgáltassad, hogy legyen a te urad fiának kenyere, melylyel éljen. Méfibóset pedig, a te uradnak fia, az én asztalomnál eszik mindenkor. Vala pedig Sibának tizenöt fia és húsz szolgálja.

RuSV1876 10 итак обрабатывай для него землю ты и сыновья твои и рабы твои, и доставляй плодеее , чтобы у сына господина твоего был хлеб для пропитания; Мемфивосфей же, сын господина твоего, всегда будет есть за моим столом. У Сивы было

БКуліш 10. І ти маєш порати йому землю вкупі з твоїми синами й твоїми рабами, й достачати, щоб син твого пана мав харчі достатком, і Мемфівостей, син пана твого, щодня їсти ме у мого стола. У Сиби ж було пятнайцять синів і дваццятєро рабів.

пятнадцать сыновей и двадцать рабов.

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 11. Siiba sanoi kuninkaalle: Aivan niinkuin herrani, kuningas, käskee palvelijaansa, on palvelijasi tekevä. — Niin Mefiboset on syövä minun pöydässäni, niinkuin hän olisi kuninkaan poikia.                  | Biblia1776 | 11. Ja Ziba sanoi kuninkaalle: kaikki mitä minun herrani kuningas on palveliallensa käsenyt, tekee palvelias; ja MephiBoset syököön minun pöydältäni, niinkuin yksi kuninkaan lapsista.                                |
| CPR1642 | 11. Ja Ziba sanoi Cuningalle: caicki cuin minun Herran Cuningas on hänen palweliallens käsenyt teke hänen palwelians ja MephiBoseth syökän minun pöydäldäni nijncuin yxi Cuningan lapsist.                    |            |  |
| MLV19   | 11 Then Ziba said to the king, According to all that my lord the king commands his servant, so will your servant do. As for Mephibosheth, (the king said), he will eat at my table as one of the king's sons. | KJV        | 11. Then said Ziba unto the king, According to all that my lord the king hath commanded his servant, so shall thy servant do. As for Mephibosheth, said the king, he shall eat at my table, as one of the king's sons. |
| Dk1871  | 11. og Ziba sagde til Kongen: Efter alt det, som min Herre Kongen befaler sin Tjener, saa skal din Tjener gøre. - Og Mefiboseth skal æde ved mit Bord som en af Kongens Børn.                                 | KXII       | 11. Och Ziba sade till Konungen: Allt det min herre Konungen hafver budit sinom tjenare, det skall hans tjenare göra; och MephiBoseth äte vid mitt bord, såsom ett af Konungsbarnen.                                   |
| PR1739  | 11. Ja Siba ütles kunninga wasto: Keik sedda möda, kui mo issand se kunningas omma  | LT         | 11. Jis atsakė karaliui: “Kaip tu, karaliau, įsakei savo tarnui, taip tavo tarnas padarys”.  |

sullast kässib, nenda tahhab so sullane  
teha; ja Tawet ütles: Mewiboset peab mo  
laudas söma kui üks neist kunninga lastest.

Mefi Bošetas valgè prie Dovydo stalo kaip  
vienas iš karaliaus sūnų.

Luther1912 11. Und Ziba sprach zum König: Alles, wie  
mein Herr, der König, seinem Knecht  
geboten hat, so soll dein Knecht tun. Und  
Mephiboseth (sprach David) esse an meinem  
Tisch wie der KönigsKinder eins.

Ostervald-Fr 11. Et Tsiba dit au roi: Ton serviteur fera tout  
ce que le roi, mon seigneur, commande à  
son serviteur. Et Méphibosheth, dit le roi,  
mangera à ma table comme un des fils du  
roi.

RV'1862 11. Y respondió Siba al rey: Conforme a todo  
lo que ha mandado mi señor el rey a su  
siervo, así lo hará tu siervo. Mifi-boset, dijo el  
rey, comerá a mi mesa, como uno de los  
hijos del rey.

SVV1770 11 En Ziba zeide tot den koning: Naar alles,  
wat mijn heer de koning zijn knecht gebiedt,  
alzo zal uw knecht doen. Ook zou  
Mefiboseth, etende aan mijn tafel, als een  
van des konings zonen zijn.

PL1881 11. I odpowiedział Syba królowi: Wszystko,  
co rozkazał król, pan mój, słudze swemu, tak  
uczyni sługa twój, aczkolwiek Mefiboset  
mógłby jadać u stołu mego, jako jeden z  
synów królewskich.

Karoli1908Hu 11. Felele Siba a királynak: Valamit az én  
uram, a király parancsol nékem, szolgájának,  
a képen cselekeszik a te szolgád. És  
Méfibóset az én asztalomnál eszik, mint a  
király fiainak egyike.

RuSV1876 11 И сказал Сива царю: все, что  
приказывает господин мой царь рабу  
своему, исполнит раб твой. Мемфивосфей  
ел за столом Давида, как один из сыновей  
царя.

БКуліш 11. I відказав Сива цареві: Як повелїв мій  
пан, царь, рабові свойму, так раб твій й  
чинити ме. I трапезував Мемфівостей за  
Давидовим столом, як би й син царський.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 12. Ja Mefibosetilla oli pieni poika nimeltä Miika. Ja koko Siiban talonväki oli Mefibosetin palvelijoita.                      | Biblia1776   | 12. Ja MephiBosetilla oli yksi vähä poika nimeltä Miika; mutta kaikki, jotka Ziban huoneesta olivat, olivat MephiBosetin palveliat.           |
| CPR1642    | 12. Ja MephiBosethillä oli yxi vähä poica nimeldä Micha mutta caicki cuin Ziban huonest olit palwelit MephiBosethi.             |              |   |
| MLV19      | 12 And Mephibosheth had a young son, whose name was Mica. And all who dwelt in the house of Ziba were servants to Mephibosheth. | KJV          | 12. And Mephibosheth had a young son, whose name was Micha. And all that dwelt in the house of Ziba were servants unto Mephibosheth.          |
| Dk1871     | 12. Og Mefiboseth havde en liden Søn, hvis Navn var Mika, og alle, som boede i Zibas Hus, de vare Mefiboseths Tjenere.          | KXII         | 12. Och MephiBoseth hade en liten son, som het Micha; men allt det i Ziba hus bodde, det tjente MephiBoseth.                                  |
| PR1739     | 12. Ja Mewibosetil olli üks pissokenne poeg, Mika nimmi; ja keik, kes Siba maias ellasid, ollid Mewiboseti sullased.            | LT           | 12. Mefi Bošetas turėjo mažą sūnų, vardu Michėjas. Visa Cibos šeimyna buvo Mefi Bošeto tarnai.  |
| Luther1912 | 12. Und Mephiboseth hatte einen kleinen Sohn, der hieß Micha. Aber alles, was im Hause Zibas wohnte, das diente Mephiboseth.    | Ostervald-Fr | 12. Or Méphibosheth avait un jeune fils, nommé Mica; et tous ceux qui demeuraient dans la maison de Tsiba étaient serviteurs de Méphibosheth. |
| RV'1862    | 12. Y Mifi-boset tenía un hijo pequeño, que se llamaba Mica, y toda la familia de la casa                                       | SVV1770      | 12 Mefiboseth nu had een kleinen zoon, wiens naam was Micha; en allen, die in het   |



de Siba eran siervos de Mifi-boset.

huis van Ziba woonden, waren knechten van Mefiboseth.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 12. Miał też Mefiboset syna małego, imieniem Micha; a wszyscy, którzy mieszkali w domu Sybowym, byli sługami Mefibosetowymi. | Karoli1908Hu | 12. Vala pedig Méfibósetnek egy fiacskája, kinek neve [9†] Mika vala; a Siba házában lakozók pedig mindnyájan Méfibóset szolgái valának. |
| RuSV1876 | 12 У Мемфивосфея был малолетний сын, по имени Миха. Все живущие в доме Сивы были рабами Мемфивосфея.                         | БКуліш       | 12. А був у Мемфістоея син малолітний, на ймя Миха. Усі ж, хто жив у Сибиному дому, були раби Мемфівостея.                               |
| FI33/38  | 13. Ja Mefiboset asui Jerusalemissa, koska hän aina söi kuninkaan pöydässä. Ja hän ontui kumpaakin jalkaansa.                | Biblia1776   | 13. Ja MephiBoset asui Jerusalemissa; sillä hän söi jokapäivä kuninkaan pöydältä; ja hän ontui molemmista jaloistansa.                   |
| CPR1642  | 13. Ja MephiBoseth asui Jerusalemissa: sillä hän söi jokapäivä Cuningan pöydäldä ja hän ondui molemmista jalgoistans.        |              |  |
| MLV19    | 13 So Mephibosheth dwelt in Jerusalem, for he ate continually at the king's table. And he was lame in both his feet.         | KJV          | 13. So Mephibosheth dwelt in Jerusalem: for he did eat continually at the king's table; and was lame on both his feet.                   |
| Dk1871   | 13. Og Mefiboseth boede i Jerusalem, thi han aad stedse ved Kongens Bord, og han var lam paa begge sine Fødder.              | KXII         | 13. Och MephiBoseth bodde i Jerusalem; ty han åt dagliga vid Konungens bord; och haltade på båda sina fötter.                            |
| PR1739   | 13. Ja Mewiboset ellas Jerusalemmas, sest et   | LT           | 13. Mefi Bošetas gyveno Jeruzalėje ir visada   |

ta allati kunninga laudas söi, ja ta lonkas mollemid jalgo.

valgè prie karaliaus stalo. Jis buvo luošas abiem kojom.

Luther1912 13. Mephiboseth aber wohnte zu Jerusalem; denn er aß täglich an des Königs Tisch, und er hinkte mit seinen beiden Füßen.

Ostervald-Fr 13. Et Méphibosheth demeurait à Jérusalem, parce qu'il mangeait toujours à la table du roi. Il était boiteux des deux pieds.

RV'1862 13. Y Mifi-boset moraba en Jerusalem, porque comía perpetuamente a la mesa del rey, y era cojo de ámbos piés.

SVV1770 13 Alzo woonde Mefiboseth te Jeruzalem, omdat hij geduriglijk at aan des konings tafel; en hij was kreupel aan beide zijn voeten.

PL1881 13. A tak Mefiboset mieszkał w Jeruzalemie, bo on u stołu królewskiego zawsze jadł; a był chromy na obie nogi.

Karoli1908Hu 13. Méfibóset tehát Jeruzsálemben lakozék, mert mindenkor a király asztalánál eszik vala; és ő mind a két lábára [10†] sánta vala.

RuSV1876 13 И жил Мемфивосфей в Иерусалиме, ибо он ел всегда за царским столом. Он был хром на обе ноги.

БКуліш 13. І жив Мемфівостей в Ерусалимі, бо він раз-ураз трапезував за царським столом. А був він кульгавий на обі ноги.

## 10 luku

Ammonilaiset häpäisevät Daavidin lähettäjä. Daavid voittaa ammonilaiset ja heidän liittolaisensa aramilaiset.

FI33/38 1. Senjälkeen ammonilaisten kuningas kuoli, ja hänen poikansa Haanun tuli kuninkaaksi

Biblia1776 1. Sitte tapahtui, että Ammonin lasten kuningas kuoli, ja hänen poikansa Hanun

	hänen sijaansa.		hallitsi hänen siassansa.
CPR1642	1. Sijtte cuoli Ammonin lasten Cuningas ja hänen poicans Hanon hallidzi hänen siasans.		
MLV19	1 And it happened after this, that the king of the sons of Ammon died and Hanun his son reigned instead of him.	KJV	1. And it came to pass after this, that the king of the children of Ammon died, and Hanun his son reigned in his stead.
Dk1871	1. Og det skete derefter, at Ammons Børns Konge døde, og Hanon, hans Søn, blev Konge i hans Sted.	KXII	1. Och det begaf sig derefter, att Ammons barnas Konung blef död, och hans son Hanun vardt Konung i hans stad.
PR1739	1. Ja pärrast sedda sündis, et Ammoni laste kuningas ärrasurri, ja ta poeg Anun sai kuningaks temma assemele.	LT	1. Po kurio laiko mirė amonitų karalius ir jo vietą užėmė jo sūnus Hanūnas.
Luther1912	1. Und es begab sich darnach, daß der König der Kinder Ammon starb, und sein Sohn Hanun ward König an seiner Statt.	Ostervald-Fr	1. Après cela, le roi des enfants d'Ammon mourut, et Hanun, son fils, régna à sa place.
RV'1862	1. DESPUÉS de esto aconteció, que murió el rey de los hijos de Ammón, y reinó por él Hanón su hijo.	SVV1770	1 En het geschiedde daarna, dat de koning der kinderen Ammons stierf, en zijn zoon Hanun werd koning in zijn plaats.
PL1881	1. I stało się potem, że umarł król synów Ammonowych, a królował Hanon, syn jego, po nim.	Karoli1908Hu	1. Lőn pedig azután, meghala az Ammon fiainak [1†] királya, és uralkodék helyette Hánon, az ő fia.
RuSV1876	1 Спустя несколько времени умер царь	БКуліш	1. I сталося потім, що вмер царь

Аммонитский, и воцарился в местонего сын его Аннон.

Аммонійський, а намість його став царем син його Аннон.

FI33/38 2. Niin Daavid sanoi: Minä osoitan laupeutta Haanunille, Naahaan pojalle, niinkuin hänen isänsä osoitti laupeutta minulle. Ja Daavid lähetti palvelijoitaan lohduttamaan häntä hänen isänsä kuoleman johdosta. Kun Daavidin palvelijat tulivat ammonilaisten maahan,

Biblia1776 2. Niin sanoi David: minä teen laupiuden Hanunin, Nahaksen pojan kanssa, niinkuin hänen isänsä teki laupiuden minun kanssani; ja lähetti palveliansa lohduttamaan häntä hänen isänsä tähden. Kuin Davidin palvelijat tulivat Ammonin lasten maahan,

CPR1642 2. Nijn sanoi Dawid: minä teen laupiuden Hanonin Nahaxen pojan cansa nijncuin hänen Isäns teki laupiuden minun cansani ja lähetti palwelians lohduttaman händä hänen Isäns tähden.

MLV19 2 And David said, I will show kindness to Hanun the son of Nahash, as his father showed kindness to me. So David sent by his servants to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the sons of Ammon.

KJV 2. Then said David, I will shew kindness unto Hanun the son of Nahash, as his father shewed kindness unto me. And David sent to comfort him by the hand of his servants for his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon.

Dk1871 2. Da sagde David: Jeg vil gøre Miskundhed imod Hanon, Nahas's Søn, ligesom hans Fader gjorde Miskundhed imod mig; og David

KXII 2. Då sade David: Jag vill göra barmhertighet på Hanun, Nahas son, såsom hans fader hafver gjort barmhertighet med mig. Och

sendte hen for at trøste ham ved sine  
Tjenere over hans Fader, og Davids Tjenere  
kom til Ammons Børns Land.

sände bort och lät genom sina tjenare  
hugsvala honom öfver hans fader. Och  
Davids tjenare kommo i Ammons barnas  
land.

PR1739 2. Ja Tawet ütles: Ma tahhan Anunile Naasi  
poiale head tehha, nenda kui temma issa  
mulle head on teinud; ja Tawet läkkitas  
ommad sullased ta issa pärrast tedda  
trööstima, ja Taweti sullased tulli Ammoni  
laste male.

LT 2. Dovydas sakė: “Aš būsiu geras Nahašo  
sūnui Hanūnui, kaip jo tėvas buvo man”. Ir  
Dovydas siuntė savo tarnus paguosti Hanūno  
dėl jo tėvo mirties. Dovydo tarnams atėjus į  
amonitų šalį,

Luther1912 2. Da sprach David: Ich will Barmherzigkeit  
tun an Hanun, dem Sohn Nahas, wie sein  
Vater an mir Barmherzigkeit getan hat. Und  
sandte hin und ließ ihn trösten durch seine  
Knechte über seinen Vater. Da nun die  
Knechte Davids ins Land der Kinder Ammon  
kamen,

Ostervald-Fr 2. Et David dit: J'userai de bonté envers  
Hanun, fils de Nachash, comme son père a  
usé de bonté envers moi. David envoya donc  
ses serviteurs pour le consoler au sujet de  
son père; et les serviteurs de David vinrent  
au pays des enfants d'Ammon.

RV'1862 2. Y dijo David: Yo haré misericordia con  
Hanón, hijo de Naas, como su padre la hizo  
conmigo. Y David envió sus siervos a  
consolarle por su padre. Y venidos los siervos  
de David a la tierra de los hijos de Ammón,

SVV1770 2 Toen zeide David: Ik zal weldadigheid doen  
aan Hanun, den zoon van Nahas, gelijk als  
zijn vader weldadigheid aan mij gedaan  
heeft. Zo zond David heen, om hem door  
den dienst zijner knechten te troosten over  
zijn vader. En de knechten van David  
kwamen in het land van de kinderen  
Ammons.

- PL1881 2. Tedy rzekł Dawid: Uczynię miłosierdzie z Hanonem, synem Nahasowym, jako uczynił ojciec jego miłosierdzie ze mną. I posłał Dawid ciesząc go przez sługi swe po ojcu jego, a tak przyszli słudzy Dawidowi do ziemi synów Ammonowych.
- RuSV1876 2 И сказал Давид: окажу я милость Аннону, сыну Наасову, за благодеяние, которое оказал мне отец его. И послал Давид слуг своих утешить Аннона об отце его. И пришли слуги Давидовы в землю Аммонитскую.
- FI33/38 3. sanoivat ammonilaisten päämiehet herrallensa Haanunille: Luuletko sinä, että Daavid tahtoo kunnioittaa sinun isääsi, kun hän lähettää lohduttajia sinun luoksesi? Varmasti on Daavid lähettänyt palvelijansa sinun luoksesi tutkimaan kaupunkia ja vakoilemaan ja hävittämään sitä.
- CPR1642 3. Cosca Dawidin palweliat tulit Ammonin lasten maahan sanoit Ammonin lasten ylimmäiset heidän Herrallens Hanonille: luuletkos Dawidin cunnioittawan sinun Isäs sinun silmäis edes että hän on lähettänyt lohduttajat sinun tygös? etkös luule
- Karoli1908Hu 2. És monda Dávid: Irgalmasságot teszek Hánonnal, [2†] Náhás fiával, miképen az ő atyja is velem irgalmasságot tett; és hozzá küldte Dávid, hogy vigasztalja őt szolgálai által atyja halála felől. Mikor Dávid szolgálai Ammon fiainak földére érkezének:
- БКуліш 2. І подумав собі Давид: Покажу себе прихильним до Аннона Наасенка, як показав себе прихильним до мене батько його. От і послав Давид людей ізміж своїх прибічників, розважати його по панотцеві його. Як же прийшли Давидові дворяне ув Аммонійську землю,
- Biblia1776 3. Niin sanoivat Ammonin lasten ylimmäiset herrallensa Hanunille: luuletkos Davidin kunnioittavan sinun isääs sinun silmäis edessä, että hän on lähettänyt lohduttajat sinun tykös? Etkös luule hänen lähettäneen palvelioitansa kaupunkia tutkistelemaan ja vakoimaan ja hävittämään?

lähettänen hänen palwelioitans Caupungita  
tutkisteleman ja wacoiman ja häwittämän?

MLV19 3 But the rulers of the sons of Ammon said to Hanun their lord, Think you that David honors your father, in that he has sent comforters to you? Has not David sent his servants to you to search the city and to spy it out and to overthrow it?

KJV 3. And the princes of the children of Ammon said unto Hanun their lord, Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? hath not David rather sent his servants unto thee, to search the city, and to spy it out, and to overthrow it?

Dk1871 3. Da sagde Ammons Børns Fyrster til Hanon, deres Herre: Synes det for dine Øjne, at David ærer din Fader, ved at han sender dig Trøstere? mon David ikke har sendt sine Tjenere til dig for at udforske Staden og for at bespejde den og omstyrte den?

KXII 3. Då sade de öfverste öfver Ammons barn till sin herra Hanun: Menar du, att David hedrar din fader för din ögon, att han hafver sändt hugsvalare till dig? Menar du icke, att han fördenskull hafver sändt sina tjenare till dig, att han skall utspana och bespeja staden, och förstöra honom?

PR1739 3. Ja Ammoni laste würestid ütlesid Anuni omma issanda wasto: Kas peaks Tawet sinno issa so silma ees auustama, et ta trööstiad so jure on läkkitand? eks Tawet ei olle sepärrast ommad sullased so jure läkkitanud, et ta se liinna tahhab katsuda läbbi ärra, ja sedda sallaja wadata ja sedda ümberlüa?

LT 3. Amono kunigaikščiai tarė savo valdovui Hanūnui: “Ar manai, kad Dovydas siuntė guodėjus pas tave, norėdamas pagerbti tavo tėvą? Ar ne tam, kad miestą apžiūrėtų, viską išžvalgytų ir paskui jį sunaikintų?”

Luther1912 3. sprachen die Gewaltigen der Kinder

Ammon zu ihrem Herrn, Hanun: Meinst du, daß David deinen Vater ehren wolle, daß er Tröster zu dir gesandt hat? Meinst du nicht, daß er darum hat seine Knechte zu dir gesandt, daß er die Stadt erforsche und erkunde und umkehre?

RV'1862 3. Los príncipes de los hijos de Ammón dijeron a Hanón su señor: ¿Honra David a tu padre a tu parecer, que te ha enviado consoladores? ¿No ha enviado David sus siervos a tí por reconocer y considerar la ciudad, para destruirla?

PL1881 3. Ale książęta synów Ammonowych rzekły do Hanona, pana swego: I niemasz, żeby to uczciwość czynił Dawid ojcu twemu, iż przysłał do ciebie tych, którzyby cię cieszyli? Aż raczej nie dla tego posłał Dawid sługi swe do ciebie aby przepatrzili miasto, i wyspiegowali je, aby je potem zburzył?

RuSV1876 3 Но князья Аммонитские сказали Аннону, господину своему: неужели ты думаешь, что Давид из уважения к отцу твоему прислал к тебе утешителей? не для того ли, чтобы осмотреть город и высмотреть в

Ostervald-Fr 3. Mais les chefs d'entre les enfants

d'Ammon dirent à Hanun, leur seigneur: Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t'envoie des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître exactement la ville, pour l'épier, et la détruire, que David envoie ses serviteurs vers toi?

SVV1770 3 Toen zeiden de vorsten der kinderen Ammons tot hun heer Hanun: Eert David uw vader in uw ogen, omdat hij troosters tot u gezonden heeft? Heeft David zijn knechten niet daarom tot u gezonden, dat hij deze stad doorzoeke, en die verspiede, en die omkere?

Karoli1908Hu 3. Mondának az Ammon fiainak vezérei Hánonnak, az ő uroknak: Vajjon becsüli-é Dávid ezzel előtted a te atyádat, hogy hozzád vigasztalókat küldött? Vajjon Dávid nem inkább azért küldötte-é hozzád szolgáit, hogy a várost megszemléljék és kikémleljék és teljesen elpusztítsák.

БКуліш 3. Промовили князі Аммонійські до свого пана Аннона: Чи вже ж ти думаєш, що Давид, посилаючи до тебе розважателі, мислить показати шану твоїму панотцеві? Певно Давид прислав до тебе своїх слуг на



нем и после разрушить его, прислал Давид слуг своих к тебе?

те, щоб розглядіти город, а розвідавши, опісля його зруйнувати.

- FI33/38 4. Niin Haanun otatti kiinni Daavidin palvelijat, ajatti toisen puolen heidän partaansa ja leikkautti toisen puolen heidän vaatteistaan, peräpuolia myöten, ja päästi heidät sitten menemään.
- CPR1642 4. Silloin otti Hanon Dawidin palvelijat ja ajeli puolen heidän partans ja leikkais puolen heidän vaatteistans suoliwyöhön asti ja laski heidän menemän.
- MLV19 4 So Hanun took David's servants and shaved off the one half of their beards and cut off their garments in the middle, even to their buttocks and sent them away.
- Dk1871 4. Da tog Hanon Davids Tjenere og lod rage Halvdelen af deres Skæg og afskar Halvdelen af deres Klæder indtil Sædet og lod dem fare.
- PR1739 4. Ja Anun wöttis Taweti sullased ja aias nende habbeme poleks ärra, ja leikas nende rided nende perseni poleks ärra, ja laskis neid ärraminna.

- Biblia1776 4. Silloin otti Hanun Davidin palveliat, ja ajeli puolen heidän partaansa, ja leikkasi puolen heidän vaatteistansa liki suolivyöhön asti, ja laski heidät menemään.
- KJV 4. Wherefore Hanun took David's servants, and shaved off the one half of their beards, and cut off their garments in the middle, even to their buttocks, and sent them away.
- KXII 4. Då tog Hanun Davids tjenare, och lät raka dem halft skägget af; och skar half kläden af på dem, allt intill bältet, och lät så gå dem.
- LT 4. Hanūnas paėmė Dovydo tarnus, nuskuto jiems po pusę barzdos, nukirpo drabužius iki pusės, iki pat juostos, ir išsiuntė.

- Luther1912 4. Da nahm Hanun die Knechte David und schor ihnen den Bart halb und schnitt ihnen die Kleider halb ab bis an den Gürtel und ließ sie gehen.
- RV'1862 4. Entónces Hanón tomó los siervos de David, y rapóles la media barba, y cortóles los vestidos por la mitad hasta las nalgas, y los envió.
- PL1881 4. A tak wziąwszy Hanon sługi Dawidowe, ogolił im po połowie brody ich, i poobrzynał szaty ich aż do połowy, aż do zadków ich, i puścił je.
- RuSV1876 4 И взял Аннон слуг Давидовых, и обрил каждому из них половину бороды, и обрезал одежды их наполовину, до чресл, и отпустил их.
- FI33/38 5. Ja kun se ilmoitettiin Daavidille, lähetti hän sanan heitä vastaan, sillä miehiä oli pahasti häväisty. Ja kuningas käski sanoa: Jääkää Jerikoon, kunnes partanne on kasvanut, ja tulkaa sitten takaisin.
- CPR1642 5. Cosca se Dawidille ilmoitettiin lähetti hän heitä wastan (sillä miehet olit suurest pilcatut) ja Cuningas andoi heille sanotta:
- Ostervald-Fr 4. Hanun prit donc les serviteurs de David, et leur fit raser la moitié de la barbe, et couper la moitié de leurs habits jusqu'aux hanches; puis il les renvoya.
- SVV1770 4 Toen nam Hanun Davids knechten, en schoor hun baard half af, en sneed hun klederen half af, tot aan hun billen; en hij liet hen gaan.
- Karoli1908Hu 4. Elfogató azért Hánon a Dávid szolgáit, és szakáloknak felét lenyiratá, és ruháikat félben elmetszeté az alfelekig, és elbocsátá őket.
- БКуліш 4. І повелів Аннон взяти Давидових урядників, повиголювати їм по пів бороди, пообрізувати їм одержу аж по крижі, та й відослати.
- Biblia1776 5. Kuin se Davidille ilmoitettiin, lähetti hän heitä vastaan, sillä miehet olivat suuresti pilkatut; ja kuningas antoi heille sanottaa: olkaat Jerihossa siihen asti, kuin teidän partanne kasvaa, ja sitte tulkaat jälleen.

olcat sijhenasti Jerihos cuin teidän partan caswa ja sijtte tulcat.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 5 When they told it to David, he sent to meet them, for the men were greatly ashamed. And the king said, Abide at Jericho until your* beards be grown and then return.                              | KJV          | 5. When they told it unto David, he sent to meet them, because the men were greatly ashamed: and the king said, Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.   |
| Dk1871     | 5. Der de gave David det til Kende, da sendte han dem et Bud i Møde; thi Mændene vare saare forhaanede; og Kongen lod sige: Bliver i Jeriko, indtil eders Skæg vokser, og kommer da tilbage.        | KXII         | 5. Då det vardt bådadt David, sände han emot dem; förty männerna voro ganska mycket skämde. Och Konungen lät säga dem: Blifver i Jericho tilldess edart skägg växer, och kommer så igen.  |
| PR1739     | 5. Kui sedda Tawetile teäda anti, siis läkkitas ta nende wasto, sest neile meestele olli suur häbbi tehtud; ja kuningas ütles: Jäge Jeriko, kunni teie habbe saab jälle kasnud, siis tulge taggasi. | LT           | 5. Kai apie tai buvo pranešta Dovydui, jis pasiuntė jų pasitikti, nes jie buvo labai sugėdinti, ir sakė jiems: “Pasilikite Jeriche, kol ataugės jūsų barzdos, o tada grįžkite”.   |
| Luther1912 | 5. Da das David ward angesagt, sandte er ihnen entgegen; denn die Männer waren sehr geschändet. Und der König ließ ihnen sagen: Bleibt zu Jericho, bis euer Bart gewachsen; so kommt dann wieder.   | Ostervald-Fr | 5. Et cela fut rapporté à David, qui envoya au-devant d'eux; car ces hommes étaient dans une grande confusion. Et le roi leur fit dire: Tenez-vous à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et alors vous reviendrez. |
| RV'1862    | 5. Lo cual como fué hecho saber a David,  | SVV1770      | 5 Als zij dit David lieten weten, zo zond hij   |

envió delante de ellos, porque ellos estaban grandemente avergonzados, y dijo el rey: Estáos en Jericó, hasta que os torne a nacer la barba, y entónces volveréis.

hun tegemoet; want deze mannen waren zeer beschaamd. En de koning zeide: Blijft te Jericho, totdat uw baard weder gewassen zal zijn, komt dan weder.

PL1881 5. A gdy to opowiedziano Dawidowi, posłał przeciwko nim, (ponieważ oni mężowie byli bardzo obelżeni,) i rzekł im król: Zostócie w Jerycho, aż odrosną brody wasze, a potem się wróćcie.

Karoli1908Hu 5. A mint ezt Dávidnak hírül hozták, eleikbe küldte, (mert ezek az emberek igen meggyaláztattak) és ezt izené a király: Maradjatok Jerikhóban mindaddig, míg megnevekedik szakálotok; és úgy jőjjetek haza.

RuSV1876 5 Когда донесли об этом Давиду, то он послал к ним навстречу, так как они были очень обесчещены. И велел царь сказать им: оставайтесь в Иерихоне, пока отрастут бороды ваши, и тогда возвратитесь.

БКуліш 5. Як сказано про се Давидові, то послав він зустріч їх - бо мужі дознали тяжкої наруги, - і звелів їм сказати: Загайтесь у Ерихоні, докіль бороди ваші відростуть, а тоді вертайтесь.

FI33/38 6. Kun ammonilaiset näkivät joutuneensa Daavidin vihoihin, lähettivät ammonilaiset lähettiläitä ja palkkasivat Beet-Rehobin ja Sooban aramilaisia, kaksikymmentä tuhatta jalkamiestä, ja Maakan kuninkaalta tuhat miestä ja Toobin miehiä kaksitoista tuhatta.

Biblia1776 6. Kuin Ammonin lapset näkivät itsensä haisevan Davidin edessä, lähettivät he ja palkkasivat Syrialaiset Rehobin huoneesta ja Zobasta, kaksikymmentä tuhatta jalkmiestä, ja kuningas Maakalta tuhannen miestä, ja Istobilta kaksitoista kymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 6. COSca Ammonin lapset näit he haisewan Dawidin edes lähetit he ja palckaisit

Syrialaiset Rehobin huonest ja Zobast  
caxikymmendä tuhatta jalcamiestä ja  
Cuningas Maacalda tuhannen miestä ja  
Cuningas Istobilda caxitoistakymmendä  
tuhatta miestä.

MLV19 6 And when the sons of Ammon saw that they stunk to David, the sons of Ammon sent and hired the Syrians of Beth-rehob and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen and the king of Maacah with a thousand men and the men of Tob twelve thousand men.

KJV 6. And when the children of Ammon saw that they stank before David, the children of Ammon sent and hired the Syrians of Bethrehob, and the Syrians of Zoba, twenty thousand footmen, and of king Maacah a thousand men, and of Ishtob twelve thousand men.

Dk1871 6. Der Ammons Børn saa, at de havde gjort sig forhadte for David, da sendte Ammons Børn hen og lejede Syrerne af Rekobs Hus og Syrerne af Zoba, tyve Tusinde Mand Fodfolk, Zoba, tyve Tusinde Mand Fodfolk, og tusinde Mand af Kongen af Maaka og Mændene af Tob, tolv Tusinde Mand.

KXII 6. Då nu Ammons barn sågo, att de voro illa luktande vordne för David, sände de bort, och lejde sig de Syrer af Rehobs hus, och de Syrer i Zoba, tjugutusen män fotfolk, och af Konung Maacha tusend män, och af Istob tolf tusend män.

PR1739 6. Kui Ammoni lapsed näggid, et nemmad Taweti melest ollid läinud haisema; siis läkkitasid Ammoni lapsed ja palkasid Siria-rahwast Petrehobist ja Siria-rahwast Sobast kakskümmend tuhhat jallawägge, ja Maaka kunninga käest tuhhat meest, ja Tobi meeste

LT 6. Kai amonitai suprato, kad tapo Dovydo nekenčiami, pasisamdė iš Bet Rehobo bei Cobos dvidešimt tūkstančių sirų pėstininkų, iš Maako karaliaustūkstantį vyrų ir iš Tobo dvylika tūkstančių vyrų.

käest kaksteistkümmend tuhat meest.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 6. Da aber die Kinder Ammon sahen, daß sie vor David stinkend geworden waren, sandten sie hin und dingten die Syrer des Hauses Rehob und die Syrer zu Zoba, zwanzigtausend Mann Fußvolk, und von dem König Maachas tausend Mann und von Is-Tob zwölftausend Mann.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Or les enfants d'Ammon, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, envoyèrent lever à leur solde vingt mille hommes de pied chez les Syriens de Beth-Réhob et chez les Syriens de Tsoba, et mille hommes chez le roi de Maaca, et douze mille hommes chez les gens de Tob.</p>        |
| <p>RV'1862 6. Y viendo los hijos de Ammón que se habían hecho odiosos con David, enviaron los hijos de Ammón, y dieron sueldo a los Siros de la casa de Roob, y a los Siros de Soba, veinte mil hombres de a pié, y del rey de Maaca mil hombres, y de Is-tob doce mil hombres.</p> | <p>SVV1770 6 Toen nu de kinderen Ammons zagen, dat zij zich bij David stinkende gemaakt hadden, zonden de kinderen Ammons heen, en huurden van de Syriers van Beth-rechob, en van de Syriers van Zoba, twintig duizend voetvolks, en van den koning van Maacha duizend man, en van de mannen van Tob twaalf duizend man.</p> |
| <p>PL1881 6. Widząc tedy synowie Ammonowi, że się zbrzydzili Dawidowi posłali ciż synowie Ammonowi, i najęli za pieniądze Syryjczyka z domu Rechob, i Syryjczyka w Soba, dwadzieścia tysięcy pieszych, a od króla Maacha tysiąc mężów, a od Istoba dwanaście tysięcy mężów.</p>     | <p>Karoli1908Hu 6. Látván pedig az Ammon fiai, hogy gyűlöltekké lettek Dávid előtt, követet küldének az Ammon fiai, és felfogadák Siriában a Béth-Réhóbbelieket és ugyancsak Siriában a Czóbeusokat, húszezer gyalogot, és Maakának királyát ezer emberrel, és a Tóbbelieket, tizenkétezer embert.</p>                       |
| <p>RuSV1876 6 И увидели Аммонитяне, что они</p>   | <p>БКуліш 6. Схаменувшись Аммонії, що зробились</p>  |

сделались ненавистными для Давида; и послали Аммонитяне нанять Сирийцев из Беф-Рехова и Сирийцев Сувы двадцать тысяч пеших, у царя Маахи тысячу человек и из Истова двенадцать тысяч человек.

ненавидними в Давида, послали найняти Сирийців Бет-Рехобських і Сирийців Собських, двацять тисяч пішого війська; у царя ж Мааха тисячу чоловіка, а з Истова дванайцять тисяч чоловіка.

FI33/38	7. Kun Daavid sen kuuli, lähetti hän Joabin ja koko sotajoukon, kaikki urhot.	Biblia1776	7. Kuin David sen kuuli, lähetti hän Joabin koko urhoollisen sotajoukon kanssa.
CPR1642	7. Cosca Dawid sen cuuli lähetti hän Joabin coco sotajoucon cansa.		
MLV19	7 And when David heard of it, he sent Joab and all the army of the mighty men.	KJV	7. And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men.
Dk1871	7. Der David hørte det, da udsendte han Joab og de vældiges ganske Hær.	KXII	7. Då David det hørde, sende han Joab med hela hären af krigsfolket.
PR1739	7. Kui Tawet sedda sai kuulda, siis läkkitas ta Joabit ja keik söawägge omma wäggewattega.	LT	7. Dovydas, tai išgirdęs, pasiuntė Joabą su visa stiprių vyrų kariuomene.
Luther1912	7. Da das David hörte, sandte er Joab mit dem ganzen Heer der Kriegsleute.	Ostervald-Fr	7. David, l'ayant appris, envoya Joab et toute l'armée, les plus vaillants hommes.
RV'1862	7. Lo cual como David oyó, envió a Joab con todo el ejército de los valientes.	SVV1770	7 Als David dit hoorde, zond hij Joab heen, en het ganse heir met de helden.
PL1881	7. Co gdy usłyszał Dawid, posłał Joaba ze	Karoli1908Hu	7. A mint ezt Dávid meghallá, elküldötte

	wszystkiem wojskiem ludzi rycerskich.		Joábot és a vitézeknek egész seregét.
RuSV1876	7 Когда услышал об этом Давид, то послал Иоава со всем войском храбрых.	БКуліш	7. Дочувшись про се Давид, послав Йоаба з усім військом з найхоробрійших.
FI33/38	8. Niin ammonilaiset lähtivät ja asettuivat sotarintaan portin oven edustalle, mutta Sooban ja Rehobin aramilaiset ja Toobin ja Maakan miehet olivat eri joukkona kedolla.	Biblia1776	8. Ja Ammonin lapset läksivät ja sääsivät sodan kaupungin portin eteen. Mutta Syrialaiset Zobasta, Rehobista, Istobista ja Maakasta olivat erinänsä kedolla.
CPR1642	8. Ja Ammonin lapset läxit ja asetit heitäns sotaan Caupungin portin eteen. Mutta Syrialaiset Zobast Rehobist Istobist ja Maacast olit erinäns kedolla.		
MLV19	8 And the sons of Ammon came out and put the battle in array at the entrance of the gate. And the Syrians of Zobah and of Rehob and the men of Tob and Maacah, were by themselves in the field.	KJV	8. And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the entering in of the gate: and the Syrians of Zoba, and of Rehob, and Ishtob, and Maacah, were by themselves in the field.
Dk1871	8. Og Ammons Børn droge ud og opstillede deres Slagorden ved Indgangen til Porten; men Syrerne af Zoba og Rekob og Mændene af Tob og Maaka stode for sig alene paa Marken.	KXII	8. Och Ammons barn drogo ut, och skickade sig till strid ut för stadsporten; men de Syrer af Zoba, af Rehob, af Istob, och af Maacha, voro allena i markene.
PR1739	8. Ja Ammoni lapsed läksid wälja ja seädsid endid taplussele wärrawa tahha, ja Siria-	LT	8. Amonitai išsirikiavo kautynėms prie vartų, o sirai iš Cobos ir Rehobo bei Tobo ir Maako



rahwas Sobast ja Reobist ja Tobi ja Maaka  
mehhed ollid isseärranis seäl wäljal.

vyrai sustojo atskirai atvirame lauke.

Luther1912 8. Und die Kinder Ammon zogen aus und rüsteten sich zum Streit vor dem Eingang des Tors. Die Syrer aber von Zoba, von Rehob, von Is-Tob und von Maacha waren allein im Felde.

Ostervald-Fr 8. Alors les enfants d'Ammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte; et les Syriens de Tsoba, et de Réhob, et ceux de Tob et de Maaca, étaient à part dans la campagne.

RV'1862 8. Y saliendo los hijos de Ammón, ordenaron sus escuadrones a la entrada de la puerta; mas los Siros de Soba, y de Roob, y de Is-tob, y de Maaca ordenaron por sí en el campo.

SVV1770 8 En de kinderen Ammons togen uit, en stelden de slagorde voor de deur der poort; maar de Syriers van Zoba, en Rechob, en de mannen van Tob en Maacha waren bijzonder in het veld.

PL1881 8. Tedy synowie Ammonowi wyciągnęli, a uszykowali się do bitwy przed samem wejściem w bramę; Syryjczyk zasię z Soby, i Rechob, i Istob, i Maacha byli osobno w polu.

Karoli1908Hu 8. Kivonulának az Ammon fiai is, és csatarendbe állottak a kapu bejárata előtt. A Siriabeli Czóbeusok, Réhóbbeliek, Tóbbeliek és Maaka magukban valának a mezőn.

RuSV1876 8 И вышли Аммонитяне и расположились к сражению у ворот, а Сирийцы Сувы и Рехова, и Истова, и Маахи, стали отдельно в поле.

БКуліш 8. Аммонії ж вирушили та й усталились перед міськими воротами до бою, тим часом як Сирийці Сабські й Рехобські, та Істобські й Маахські розставились у чистому полі.

FI33/38 9. Kun Jooab näki, että häntä uhkasi hyökkäys edestä ja takaa, valitsi hän miehiä

Biblia1776 9. Kuin Joab näki sodan asetetuksi vastaansa edestä ja takaa, valitsi hän kaikista Israelin

kaikista Israelin valiomiehistä ja asettui sotarintaan aramilaisia vastaan.

parhaista miehistä, ja asetti itsensä Syrialaisia vastaan,

CPR1642 9. Cosca Joab näki sodan asetetuxi päällens edest ja taca walidzi hän caikista Israelin nuorista miehistä ja asetti idzens Syrialaisia wastan.

MLV19 9 Now when Joab saw that the battle was set against him in front and behind, he chose from all the choice men of Israel and put them in array against the Syrians.

KJV 9. When Joab saw that the front of the battle was against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Syrians:

Dk1871 9. Der Joab saa, at Krigen truede ham for og bagfra, da udvalgte han nogle af alle de udvalgte i Israel og opstillede sig imod Syrerne.

KXII 9. Då nu Joab såg, att striden var ställd på honom både bak och före, utvalde han utaf alla de unga män i Israel, och skickade sig emot de Syrer.

PR1739 9. Kui Joab näggi, et taplus temma wasto olli eest ja takka: siis wallitses ta ärra keikist Israeli ärrawallitsetud mehhist, ja seädis neid Siria-rahwa wasto ülles.

LT 9. Joabas, pamatęs, kad priešai išsirikiavę prieš jį iš priekio ir iš užpakalio, išrinko geriausiai karius iš viso Izraelio ir išrikiavo juos prieš sirus,

Luther1912 9. Da Joab nun sah, daß der Streit auf ihn gestellt war vorn und hinten, erwählte er aus aller jungen Mannschaft in Israel und stellte sich wider die Syrer.

Ostervald-Fr 9. Et Joab, voyant que leur armée était tournée contre lui devant et derrière, choisit d'entre tous ceux d'Israël des hommes d'élite, et les rangea contre les Syriens.

RV'1862 9. Viendo pues Joab que había escuadrones

SVV1770 9 Als nu Joab zag, dat de spits der slagorde

delante y detrás de él, escogió de todos los escogidos de Israel, y púsose en órden contra los Siros.

tegen hem was, van voren en van achteren, zo verkoos hij uit alle uitgelezenen van Israel, en stelde hen in orde tegen de Syriers aan;

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 9. Przetoż widząc Joab uszykowane wojska przeciwko sobie z przodku i z tyłu, wybrał niektóre ze wszystkich przebranych z Izraela, i uszykował wojsko przeciwko Syryjczykom.</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Látván pedig [3†] Joáb, hogy mind elől, mind hátul ellenség van ő ellene, kiválogatá az Izráel népének színét, és a Siriabeliek ellenében állítá fel.</p> |
| <p>RuSV1876 9 И увидел Иоав, что неприятельское войско было поставлено против него и спереди и сзади, и избрал воинов из всех отборных в Израиле, и выстроил их против Сирийцев;</p>      | <p>БКуліш 9. Вбачаючи ж Йоаб, що йому грозить битва й зпереду й ззаду, зробив собі вибірку з усіх вибранців Ізрайлевих, і поставив їх навпроти Сирийців;</p>                 |
| <p>FI33/38 10. Mutta muun väen hän antoi veljensä Abisain johtoon, ja tämä asettui sotarintaan ammonilaisia vastaan.</p>  | <p>Biblia1776 10. Ja muun väen antoi hän veljensä Abisain käden alle, joka asetti itsensä Ammonin lapsia vastaan.</p>  |
| <p>CPR1642 10. Ja muun väen andoi hän weljens Abisain käden ala ja asetti idzens Ammonin lapsia wastan.</p>   |  |
| <p>MLV19 10 And the rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother. And he put them in array against the sons of Ammon.</p>   | <p>KJV 10. And the rest of the people he delivered into the hand of Abishai his brother, that he might put them in array against the children of Ammon.</p>                  |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	10. Og det øvrige Folk gav han under sin Broder Abisajs Haand, og denne opstillede sig imod Ammons Børn.	KXII	10. Och det andra folket lät han under sins broders hand Abisai, och han skickade sig emot de Ammons barn;
PR1739	10. Ja sedda teist rahwast andis ta omma wenna Abisai kätte, et ta neid Ammoni laste wasto piddi üllesseädma.	LT	10. likusius žmones jis pavedė savo broliui Abišajui, kuris išrikiavo juos prieš amonitus.
Luther1912	10. Und das übrige Volk tat er unter die Hand seines Bruders Abisai, daß er sich rüstete wider dir Kinder Ammon,	Ostervald-Fr	10. Et il donna la conduite du reste du peuple à Abishaï, son frère, qui les rangea contre les enfants d'Ammon.
RV'1862	10. Y lo que quedó del pueblo, entregó en mano de Abisaí su hermano, y púsolo en órden para encontrar a los Ammonitas.	SVV1770	10 En het overige des volks gaf hij onder de hand van zijn broeder Abisai, die het in orde stelde tegen de kinderen Ammons aan.
PL1881	10. A ostatek ludu dał pod rękę Abisaja, brata swego, i uszykował je przeciwko synom Ammonowym.	Karoli1908Hu	10. A népnek maradékát az ő öcscsének, Abisainak [4†] vezetésére bízta, hogy felállítsa azt Ammon fiainak ellenében.
RuSV1876	10 остальную же часть людей поручил Авессе, брату своему, чтоб он выстроил их против Аммонитян.	БКуліш	10. Останок же військового люду передав під привід братові своїму Абессі, щоб уставив їх проти Аммоніїв.
FI33/38	11. Ja hän sanoi: Jos aramilaiset tulevat minulle ylivoimaisiksi, niin tule sinä minun avukseni; jos taas ammonilaiset tulevat sinulle ylivoimaisiksi, niin minä tulen sinua auttamaan.	Biblia1776	11. Ja hän sanoi: jos Syrialaiset tulevat minua voimallisemmaksi, niin tule minun avukseni; jos Ammonin lapset joutuvat sinua voimallisemmaksi, niin minä tulen sinun apuus.

CPR1642 11. Ja sanoi: jos Syrialaiset tulewat minua  
woimallisemmaxi nijn tule minun auxen jos  
Ammonin lapset joutuwat sinua  
woimallisemmaxi nijn minä tulen sinun  
apuus.

MLV19 11 And he said, If the Syrians be too strong  
for me, then you will help me, but if the sons  
of Ammon be too strong for you, then I will  
come and help you.

KJV 11. And he said, If the Syrians be too strong  
for me, then thou shalt help me: but if the  
children of Ammon be too strong for thee,  
then I will come and help thee.

Dk1871 11. Og han sagde: Dersom Syrerne blive mig  
for stærke, da skal du være mig til Hjælp;  
men dersom Ammons Børn blive dig for  
stærke, da vil jeg komme til at hjælpe dig.

KXII 11. Och sade: Om de Syrer varda mig för  
mägtige, så kom mig till hjelp; om Ammons  
barn varda dig öfvermägtige, så vill jag  
komma dig till hjelp.

PR1739 11. Ja ta ütles: Kui Siria-rahwas peaksid mo  
peäle woimust sama, siis tulle sa mulle appi,  
ja kui Ammoni lapsed so peäle peaksid  
woimust sama, siis tahhan ma sulle appi  
tulla.

LT 11. Tada Joabas tarė broliui: “Jei sirai bus  
man per stiprūs, tu ateisi man į pagalbą, o jei  
amonitai bus per stiprūs tau, tai aš tau  
padėsiu.

Luther1912 11. und sprach: Werden mir die Syrer  
überlegen sein, so komm mir zu Hilfe;  
werden aber die Kinder Ammon dir  
überlegen sein, so will ich dir zu Hilfe  
kommen.

Ostervald-Fr 11. Et il lui dit: Si les Syriens sont plus forts  
que moi, tu me viendras en aide; et si les  
enfants d'Ammon sont plus forts que toi,  
j'irai te délivrer.

- RV'1862 11. Y dijo: Si los Siroos me fueren superiores, tú me ayudarás: Y si los hijos de Ammón pudieren más que tú, yo te daré ayuda.
- SVV1770 11 En hij zeide: Zo de Syriers mij te sterk zullen zijn, zo zult gij mij komen verlossen; en zo de kinderen Ammons u te sterk zullen zijn, zo zal ik komen om u te verlossen.
- PL1881 11. I rzekł: Jeżeli mi Syryjczycy będą silnymi, będziesz mi na pomoc, a jeżeli tobie synowie Ammonowi będą silnymi przyjdę na pomoc.
- Karoli1908Hu 11. És monda: Ha erősebbek lesznek a Siriabeliek nálamnál, nékem segítségül légy. Ha pedig az Ammon fiai náladnál hatalmasabbak lesznek, elmegyek, hogy megsegítselek.
- RuSV1876 11 И сказал Иоав : если Сирийцы будут одолеватьменя, ты поможешь мне; а если Аммонитяне тебя будут одолевать, я приду к тебе на помощь;
- БКуліш 11. I розпорядив Йоаб: Коли Сирийці переважувати муть мене, то ти поможеш мені, коли ж переважувати муть Аммонії тебе, то прийду я допомогти тобі.
- FI33/38 12. Ole luja, ja pysykäämme lujina kansamme puolesta ja meidän Jumalamme kaupunkien puolesta. Tehkөөn sitten Herra, minkä hyväksi näkee.
- Biblia1776 12. Ole miehuullinen, ja olkaamme vahvat meidän kansamme edestä ja meidän Jumalamme kaupunkein edestä; mutta Herra tehkөөn niinkuin hänelle kelvollinen on.
- CPR1642 12. Ole miehullinen ja olcam wahwat meidän Canssam edest ja meidän Jumalam Caupungein edest mutta HERra tehkөн nijncuin hänelle kelwollinen on.
- MLV19 12 Be of good courage and let us play the man on behalf of our people and the cities of
- KJV 12. Be of good courage, and let us play the men for our people, and for the cities of our

our God. And Jehovah do what seems good to him.

God: and the LORD do that which seemeth him good.

Dk1871	12. Vær frimodig, og lader os være frimodige for vort Folk og for vor Guds Stæder; men Herren gøre, hvad som er godt for hans Øjne.	KXII	12. Var vid god tröst, och låt oss stå fasta för vårt folk och för vår Guds städer; men Herren göra hvad honom tackes.
PR1739	12. Olle julge, ja olgem wahwad omma rahwa eest ja omma Jummalä liñnade eest, ja # Jehowa tehko, mis ta melest hea on.	LT	12. Būk drašus ir kovokime už savo tautą ir Dievo miestus! Viešpats tedaro, kaip Jam atrodo tinkama''.
Luther1912	12. Sei getrost und laß uns stark sein für unser Volk und für die Städte unsers Gottes; der HERR aber tue, was ihm gefällt.	Ostervald-Fr	12. Sois vaillant, et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu; et que l'Éternel fasse ce qui lui semblera bon.
RV'1862	12. Esfuérezate y esforcémosnos por nuestro pueblo y por las ciudades de nuestro Dios: y haga Jehová lo que bien le pareciere.	SVV1770	12 Wees sterk, en laat ons sterk zijn voor ons volk, en voor de steden onzes Gods; de HEERE nu doe, wat goed is in Zijn ogen.
PL1881	12. Zmacniaj się, a bądźmy mężnymi za lud nasz, i za miasto Boga naszego, a Pan niech uczyni, co dobrego jest w oczach jego.	Karoli1908Hu	12. Légy erős és legyünk bátrak [5†] a mi nemzetségünkért és a mi Istenünknek városaiért; és az Úr cselekedjék úgy, a mint néki tetszik.
RuSV1876	12 будь мужествен, и будем стоять твердо за народ наш и за города Бога нашего, а Господь сделает, что Ему угодно.	БКуліш	12. Бувай мужний, й стіймо твердо за наш нарід і за міста Бога нашого, а Господь учинить, що йому до вподоби.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 13. Sitten Joab ja väki, joka oli hänen kanssaan, ryhtyi taisteluun aramilaisia vastaan, ja nämä pakenivat häntä.         | Biblia1776   | 13. Ja Joab läksi matkaan ja se väki joka hänen kanssansa oli, sotimaan Syrialaisia vastaan; ja he pakenivat hänen edestänsä.   |
| CPR1642    | 13. Ja Jaob läxi matcaan sen wäen cansa cuin hänen cansans oli sotiman Syrialaisia wastian ja he pakenit heidän edestäns. |              |   |
| MLV19      | 13 So Joab and the people who were with him drew near to the battle against the Syrians. And they fled before him.        | KJV          | 13. And Joab drew nigh, and the people that were with him, unto the battle against the Syrians: and they fled before him.       |
| Dk1871     | 13. Da drog Joab frem og det Folk, som var hos ham, til Kamp imod Syrerne, og de flyede for hans Ansigt.                  | KXII         | 13. Och Joab drog åstad med det folk, som när honom var, till att strida emot de Syrer; och de flydde för honom.                |
| PR1739     | 13. Ja Joab läks senna ja se rahwas, mis temmaga, Siria-rahwa wasto taplema, ja nemmad pöggenesid ta eest ärra.           | LT           | 13. Joabas ir su juo buvusieji žmonės pradėjo kovą prieš sirus, ir tie pabėgo nuo jo.   |
| Luther1912 | 13. Und Joab machte sich herzu mit dem Volk, das bei ihm war, zu streiten wider die Syrer; und sie flohen vor ihm.        | Ostervald-Fr | 13. Alors Joab et le peuple qui était avec lui, s'approchèrent pour livrer bataille aux Syriens, et ils s'enfuirent devant lui. |
| RV'1862    | 13. Y acercóse Joab, y el pueblo que estaba con él, para pelear con los Siros, mas ellos huyeron delante de él.           | SVV1770      | 13 Toen naderde Joab, en het volk, dat bij hem was, tot den strijd tegen de Syriers; en zij vloden voor zijn aangezicht.        |
| PL1881     | 13. Nastąpił tedy Joab, i lud, który był z nim,   | Karoli1908Hu | 13. Elérkezék azért Joáb és az ő vele való  |



	aby zwiódł bitwę z Syryjczykami; a oni uciekali przed nim.		sereg a Siriabeliek ellen az ütközetre, és megfutamodának ő előtté.
RuSV1876	13 И вступил Иоав в народ, который был у него, в сражение с Сирийцами, и они побежали от него.	БКуліш	13. От і двинув Йоаб із військом, що при йому було, щоб ударити на Сирийців, і втекли вони перед ним.
FI33/38	14. Ja kun ammonilaiset näkivät aramilaisten pakenevan, pakenivat hekin Abisaita ja menivät kaupunkiin. Sitten Joab palasi ahdistamasta ammonilaisia ja tuli Jerusalemiin.	Biblia1776	14. Ja kuin Ammonin lapset näkivät Syrialaiset pakenevan, pakenivat he myös Abisain edestä ja menivät kaupunkiin. Niin palasi Joab Ammonin lasten tyköä ja tuli Jerusalemiin.
CPR1642	14. Ja cosca Ammonin lapset näit Syrialaiset pakenewan pakenit he myös Abisain edes ja menit Caupungijn. Nijn palais Joab Ammonin lasten tykö ja tuli Jerusalemijn.		
MLV19	14 And when the sons of Ammon saw that the Syrians had fled, they likewise fled before Abishai and entered into the city. Then Joab returned from the sons of Ammon and came to Jerusalem.	KJV	14. And when the children of Ammon saw that the Syrians were fled, then fled they also before Abishai, and entered into the city. So Joab returned from the children of Ammon, and came to Jerusalem.
Dk1871	14. Der Ammons Børn saa, at Syrerne flyede, flyede de og for Abisajs Ansigt og kom i Staden. Saa vendte Joab tilbage fra Ammons Børn og kom til Jerusalem.	KXII	14. Och då Ammons barn sågo, att de Syrer flydde, flydde de ock för Abisai, och drogo in i staden. Så vände Joab om ifrån Ammons barn, och kom till Jerusalem.

- PR1739 14. Kui Ammoni lapsed näggid, et Siria-rahwas pöggenesid, siis pöggenesid nemmad Abisai eest ka ärra ja läksid liñna: ja Joab läks taggasi taplemisest Ammoni laste wasto ja tulli Jerusalemma.
- Luther1912 14. Und da die Kinder Ammon sahen, daß die Syrer flohen, flohen sie auch vor Abisai und zogen in die Stadt. Also kehrte Joab um von den Kindern Ammon und kam gen Jerusalem.
- RV'1862 14. Entónces los hijos de Ammón viendo que los Siros habían huido, huyeron también ellos delante de Abisai, y entráronse en la ciudad. Y volvió Joab de los hijos de Ammón, y vínose a Jerusalem.
- PL1881 14. Tedy synowie Ammonowi ujrzawszy, że uciekli Syryjczycy; uciekli i oni przed Abisajem, i weszli do miasta. A Joab wrócił się od synów Ammonowych, i przyszedł do Jeruzalemu.
- RuSV1876 14 Аммонитяне же, увидев, что Сирийцы бегут, побежали от Авессы и ушли в город. И возвратился Иоав от Аммонитян и пришел в Иерусалим.
- LT 14. Amonitai, pamateę, kad sirai pabėgo, bėgo nuo Abišajo ir užsidarė mieste. Joabas pasitraukė nuo amonitų ir sugrįžo į Jeruzalę.
- Ostervald-Fr 14. Et les enfants d'Ammon, voyant que les Syriens avaient pris la fuite, s'enfuirent aussi devant Abishai, et rentrèrent dans la ville. Et Joab s'en retourna de la poursuite des enfants d'Ammon, et vint à Jérusalem.
- SVV1770 14 Als de kinderen Ammons zagen, dat de Syriers vloden, vloden zij ook voor het aangezicht van Abisai, en kwamen in de stad. En Joab keerde weder van de kinderen Ammons, en kwam te Jeruzalem.
- Karoli1908Hu 14. Látván pedig az Ammon fiai, hogy megfutamodtak a Siriabeliek, megfutamodának ők is Abisai előtt, és beszaladának a városba; és megtére Joáb az Ammon fiaitól és méne Jeruzsálembe.
- БКуліш 14. Як постерегли ж Аммонії, що Сирийці втікають, побігли й вони перед Абессою й вернулись у город. Йоаб же покинув Аммоніїв та й вернувсь у Ерусалим.

FI33/38	15. Kun aramilaiset näkivät, että Israel oli voittanut heidät, kokoontuivat he kaikki,	Biblia1776	15. Ja kuin Syrialaiset näkivät itsensä Israelilta lyödyksi, kokoontuivat he yhteen.
CPR1642	15. JA cosca Syrialaiset näit heidäns Israelildä lyödyxi coconnuit he yhteen.		
MLV19	15 And when the Syrians saw that they were put to the worse before Israel, they gathered themselves together.	KJV	15. And when the Syrians saw that they were smitten before Israel, they gathered themselves together.
Dk1871	15. Og der Syrerne saa, at de vare slagne for Israels Ansigt, da samledes de til Hobe.	KXII	15. Och då de Syrer sågo, att de voro slagne för Israel, församlade de sig tillhopa.
PR1739	15. Kui Siria-rahwas näggi, et nemmad Israeli ette ollid mahhalödud, siis koggusid nemmad ühtlase kokko.	LT	15. Sirai, pamatę, kad pralaimęjo Izraeliui, susirinko į vieną vietą.
Luther1912	15. Und da die Syrer sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, kamen sie zuhauf.	Ostervald-Fr	15. Mais les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par ceux d'Israël, se rallièrent.
RV'1862	15. Y viendo los Siros que habían caido delante de Israel, tornáronse a juntar:	SVV1770	15 Toen nu de Syriers zagen, dat zij voor Israels aangezicht geslagen waren, zo vergaderden zij zich weder te zamen.
PL1881	15. A gdy obaczyli Stryjczycy, iż są porażeni od Izraela, zebrali się wespół.	Karoli1908Hu	15. Mikor pedig látták a Siriabeliek, hogy [6†] megverettettek az Izráeliták által, ismét együvé gyülekezének.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |            |  |
|--|------------|--|
| RuSV1876 15 Сирийцы, видя, что они поражены Израильтянами, собрались вместе.   | БКуліш     | 15. Як же побачили Сирийці, що їх Ізраїлितяне подужали, так скупились до купи.   |
| FI33/38 16. ja Hadareser lähetti nostattamaan niitä aramilaisia, jotka asuivat tuolla puolella Euftrat-virran; ja he tulivat Heelamiin, ja Soobak, Hadareserin sotapäällikkö, johti heitä. | Biblia1776 | 16. Ja HadadEser lähetti ja tuotti Syrialaiset toiselle puolelle veden, ja he tulivat Helamiin; ja Sobak, HadadEserin sodanpäämies meni heidän edellänsä.                  |
| CPR1642 16. Ja HadadEser lähetti ja tuotti Syrialaiset toiselle puolen veden ja andoi heidän sotajouckons sinne tulla ja Sobach HadadEserin sodanpäämies meni heidän edelläns.             |            |  |
| MLV19 16 And Hadadezer sent and brought out the Syrians who were beyond the River and they came to Helam, with Shobach the captain of the army of Hadadezer at their head.                 | KJV        | 16. And Hadarezer sent, and brought out the Syrians that were beyond the river: and they came to Helam; and Shobach the captain of the host of Hadarezer went before them. |
| Dk1871 16. Og Hadad-Eser, sendte hen og førte Syrerne, som vare paa hin Side Floden, frem, og de kom til Helam; og Sobak, som var Hadad-Esers Stridshøvedsmand, var i Spidsen for dem.     | KXII       | 16. Och HadarEser sände bort, och lät utkomma de Syrer på hinsidon älfven; och lät deras magt inkomma; och Sobach, HadarEsers härhöfvitsman, drog för dem.                 |
| PR1739 16. Ja Adareser läkkitas ja laskis Siria-   | LT         | 16. Hadadezeras pasiuntė ir pasikvietė sirus,  |

rahwast, mis teile poole Wratti-jõe on, wäljatulla, ja nemmad tullid Elami, ja Sobak Adareseri wäe pealik olli nende ees.

kurie gyveno anapus upès. Jie èjo j Helama, vedami Hadadezero kariuomenès vado Šobacho.

Luther1912 16. Und Hadadeser sandte hin und brachte heraus die Syrer jenseit des Stromes und führte herein ihre Macht; und Sobach, der Feldhauptmann Hadadesers, zog vor ihnen her.

Ostervald-Fr 16. Et Hadarézer envoya, et fit venir les Syriens d'au delà du fleuve, et ils vinrent à Hélam; et Shobac, chef de l'armée de Hadarézer, les conduisait.

RV'1862 16. Y envió Adarezer, y sacó los Siros que estaban de la otra parte del río, los cuales vinieron a Helán, llevando por capitán a Sobac general del ejército de Adarezer.

SVV1770 16 En Hadad-ezer zond heen, en deed de Syriers uitkomen, die op gene zijde der rivier zijn, en zij kwamen te Helam; en Sobach, Hadad-ezers krijgsoverste, toog voor hun aangezicht heen.

PL1881 16. I posłał Hadadezer, a wywiódł Syryjczyki, którzy byli za rzeką, i przyciągnęli do Helam, a Sobach, hetman wojska Hadadezerowego prowadził je.

Karoli1908Hu 16. És elkülde Hadadézer, és elhozatá a Siriabelieket, a kik a vizen túl valának, és jövének Helámba; és Sobák, Hadadézernek fővezére volt élükön.

RuSV1876 16 И послал Адраазар и призвал Сирийцев, которые за рекою, и пришли они к Еламу; а Совак, военачальник Адраазаров, предводительствовал ими.

БКуліш 16. I послав Адраазер по Сирийців по тім боці ріки, й прийшли вони до Еламу, а Собах, гетьман Адраазерів, проводив їм.

FI33/38 17. Kun se ilmoitettiin Daavidille, kokosi hän kaiken Israelin ja meni Jordanin yli ja tuli

Biblia1776 17. Kuin se Davidille ilmoitettiin, kokosi hän kaiken Israelin, ja meni Jordanin ylitse, ja tuli

Heelamiin; ja aramilaiset asettuivat sotarintaan Daavidia vastaan ja taistelivat hänen kanssaan.

Helamiin; ja Syrialaiset asettivat itsensä Davidia vastaan sotimaan hänen kanssansa.

CPR1642 17. Cosca se Dawidille ilmoitettin cocois hän caiken Israelin ja meni Jordanin ylidze ja tuli Helamijn ja Syrialaiset asetit idzens Dawidit wastan sotiman hänen cansans.

MLV19 17 And it was told David. And he gathered all Israel together and passed over the Jordan and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David and fought with him.

KJV 17. And when it was told David, he gathered all Israel together, and passed over Jordan, and came to Helam. And the Syrians set themselves in array against David, and fought with him.

Dk1871 17. Der det blev David tilkendegivet, da samlede han al Israel og drog over Jordanen og kom til Helam, og Syrerne opstillede sig imod David og strede med ham.

KXII 17. Då det vardt bådadt David, församlade han tillhopa hela Israel, och drog öfver Jordan, och kom till Helam; och de Syrer skickade sig emot David, till att strida med honom.

PR1739 17. Ja Tawetile anti sedda teäda, ja ta koggus keik Israelid kokko ja läks ülle Jordani ja tulli Elami; ja Siria-rahwas seädsid endid taplussele Taweti wasto ja söddisid temmaga.

LT 17. Kai tai buvo pranešta Dovydui, jis, surinkęs visą Izraelį, persikėlė per Jordaną irėjo į Helamą. Ir sirai išsirikiavo prieš Dovydą, kad susikautų su juo.

Luther1912 17. Da das David ward angesagt, sammelte er Ostervald-Fr 17. Cela fut rapporté à David, qui assembla

zuhauf das ganze Israel und zog über den Jordan und kam gen Helam. Und die Syrer stellten sich wider David, mit ihm zu streiten.

RV'1862 17. Y fué dado aviso a David, y juntó a todo Israel, y pasando el Jordán vino a Helán: y los Siro se pusieron en órden contra David, y pelearon con él.

tout Israël, passa le Jourdain, et vint à Hélam. Et les Syriens se rangèrent en bataille contre David, et combattirent contre lui.

SVV1770 17 Als dat David werd aangezegd, verzamelde hij gans Israel, en toog over de Jordaan, en kwam te Helam, en de Syriers stelden de slagorde tegen David aan, en streden met hem.

PL1881 17. I oznajmiono to Dawidowi; który zebrowszy wszystkiego Izraela, przeprowił się przez Jordan, i przyszedł do Helam, gdzie uszykowawszy wojsko Syryjczycy przeciw Dawidowi, zwiedli z nim bitwę.

RuSV1876 17 Когда донесли об этом Давиду, то он собрал всех Израильтян, и перешел Иордан и пришел к Еламу. Сирийцы выстроились против Давида и сразились с ним.

Karoli1908Hu 17. Megizenék pedig Dávidnak, a ki egybegyűjté egész Izráelt, és általméne a Jordánon, és juta Hélamhoz: és sereget rendelének a Siriabeliek Dávid ellen, és megütközének vele.

БКуліш 17. Як дано про се знати Давидові, скликав він усього Ізраїля, перейшов Йордань, і прийшов до Еламу. І постали Сирийці навпроти Давида, та й дали йому битву.

FI33/38 18. Mutta aramilaiset pakenivat Israelia, ja Daavid tappoi aramilaisilta seitsemän sataa vaunuhevosta ja neljäkymmentä tuhatta ratsumiestä, ja heidän sotapäällikkönsä Soobakin hän siellä löi kuoliaaksi.

CPR1642 18. Mutta Syrialaiset pakenit Israelin edest ja

Biblia1776 18. Mutta Syrialaiset pakenivat Israelin edestä, ja David löi heistä seitsemänsataa vaunua ja neljäkymmentä tuhatta ratsasmiestä, löi myös Sobakin sodanpäämiehen, että hän siinä kuoli.

Dawid löi heistä seidzemen sata waunua ja neljäkymmendä tuhatta radzasmiestä. Löi hän myös Sobachin sodanpäämiehen että hän sijnä cuoli.

MLV19 18 And the Syrians fled before Israel. And David killed of the Syrians (the men of) seven hundred chariots and forty thousand horsemen and killed\* Shobach the captain of their army so that he died there.

KJV 18. And the Syrians fled before Israel; and David slew the men of seven hundred chariots of the Syrians, and forty thousand horsemen, and smote Shobach the captain of their host, who died there.

Dk1871 18. Men Syrerne flyede for Israels Ansigt, og David ødelagde blandt Syrerne syv Hundrede Vogne og fyrretyve Tusinde Ryttere, tillige slog han og Sobak, hans Stridshøvedsmand, saa at denne døde der.

KXII 18. Men de Syrer flydde för Israel, och David slog ihjäl de Syrer sjuhundrad vagnar, och fyratiotusend resenärer; dertill slog han Sobach härhöfvitsmannen, så att han blef der död.

PR1739 18. Ja Siria-rahwas pöggenes Israeli eest ärra, ja Tawet tappis Siria-rahwast seitsme saa wankri täit ärra, ja nellikümmend tuhat rüütlit, ja ta löi Sobaki temma wäe pealikko mahha, et ta siñna paika ärrasurri.

LT 18. Ir sirai bëgo nuo Izraelio. Dovydas sunaikino septynis šimtus sirų kovos vežimų bei keturiasdešimt tūkstančių raitelių ir ištiko kariuomenės vadą Šobachą, kuris ten mirė.

Luther1912 18. Aber die Syrer flohen vor Israel. Und David verderbte der Syrer siebenhundert Wagen und vierzigtausend Reiter; dazu Sobach, den Feldhauptmann, schlug er, daß

Ostervald-Fr 18. Mais les Syriens s'enfuirent devant Israël; et David défit sept cents chars des Syriens et quarante mille cavaliers. Il frappa aussi Shobac, chef de leur armée, qui mourut là.



er daselbst starb.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862  | 18. Mas los Siros huyeron delante de Israel: e hirió David de los Siros setecientos carros, y cuarenta mil hombres de a caballo: e hirió al mismo Sobac general del ejército, y murió allí.                   | SVV1770      | 18 Maar de Syriers vloten voor Israels aangezicht, en David versloeg van de Syriers zeventhonderd wagenen, en veertig duizend ruiteren; daartoe sloeg hij Sobach, hun krijgsoverste, dat hij aldaar stierf.                |
| PL1881   | 18. Tedy uciekli Syryjczycy przed Izraelem, i poraził Dawid Syryjczyków siedm set wozów, i czterdzieści tysięcy jezdnych; do tego Sobacha, hetmana wojska ich, ranił, który tamże umarł.                      | Karoli1908Hu | 18. De a Siriabeliek megfutamodtak Izráel előtt, és levága [7†] Dávid a Siriabeliek közül hétszáz szekerst és negyvenezer lovagot, Sobákot is, a seregnek fővezérét megölé; és ugyanott meghala.                           |
| RuSV1876 | 18 И побежали Сирийцы от Израильтян. Давид истребил у Сирийцев семьсот колесниц и сорок тысяч всадников; поразил и военачальника Совака, который там и умер.  | БКуліш       | 18. Та повтікали Сирийці перед Ізраїлтянами, Давид же розбив в прах сімсот колесниць їх і сорок тисяч чоловіка; ба й гетьмана їх поранив, і він там помер.   |
| FI33/38  | 19. Kun kaikki Hadareserin alaiset kuninkaat näkivät, että Israel oli voittanut heidät, tekivät he Israelin kanssa rauhan ja palvelivat heitä. Sitten aramilaiset eivät enää uskaltaneet auttaa ammonilaisia. | Biblia1776   | 19. Kuin kaikki ne kuninkaat, jotka olivat HadadEserin alla, näkivät itsensä lyödyksi Israelilta, tekivät he Israelin kanssa rauhan, ja olivat heille alamaiset; ja Syrialaiset ei uskaltaneet Ammonin lapsia enää auttaa. |
| CPR1642  | 19. Cosca ne Cuningat näit jotca olit HadadEserin alla heidäns lyödyxi Israelildä teit he Israelin cansa rauhan ja olit heille  |              |  |

alammaisiet ja Syrialaiset ei usaldanet  
Ammonin lapsia enämbi autta.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 19 And when all the kings who were servants to Hadadezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with Israel and served them. So the Syrians were afraid to help the sons of Ammon any more.   | KJV          | 19. And when all the kings that were servants to Hadarezer saw that they were smitten before Israel, they made peace with Israel, and served them. So the Syrians feared to help the children of Ammon any more. |
| Dk1871     | 19. Der alle de Konger, som vare Hadad-Esers Tjenere, saa, at de vare slagne for Israels Ansigt, da gjorde de Fred med Israel og tjente dem; og Syrerne frygtede for at hjælpe Ammons Børn ydermere.                      | KXII         | 19. Då nu de Konungar, som voro under HadarEser, sågo att de slagne voro för Israel, gjorde de frid med Israel, och vordo dem underdånige; och de Syrer fruktade sig mer hjelpta Ammons barn.                    |
| PR1739     | 19. Kui keik kuningad, kes Adareseri allamad ollid, näggid, et nemmad Israeli ette ollid mahhalödud, siis teggid nemmad rahho Israeliga ja jäid nende allamaks; ja Siria-rahwas kartsid Ammoni lastele ennam appi minnes. | LT           | 19. Visi karaliai, Hadadezero pavaldiniai, matydami, kad Izraelis juos nugalėjo, sudarė taiką su juo ir tarnavo jam. Nuo to laiko sirai bijodavo padėti amonitams.   |
| Luther1912 | 19. Da aber die Könige, die unter Hadadeser waren, sahen, daß sie geschlagen waren vor Israel, machten sie Frieden mit Israel und wurden ihnen untertan. Und die Syrer  | Ostervald-Fr | 19. Et quand tous les rois, soumis à Hadarézer, virent qu'ils avaient été battus par Israël, ils firent la paix avec les Israélites, et leur furent assujettis; et les Syriens                                   |

fürchteten sich, den Kindern Ammon mehr zu helfen.

RV'1862 19. Y viendo todos los reyes, siervos de Adarezer, que habían caído delante de Israel, hicieron paz con Israel, y sirviéronles: y de allí adelante temieron los Siros de socorrer a los hijos de Ammón.

craignent de donner encore du secours aux enfants d'Ammon.

SVV1770 19 Toen nu al de koningen, die Hadad-ezers knechten waren, zagen, dat zij voor Israels aangezicht geslagen waren, maakten zij vrede met Israel, en dienden hen; en de Syriers vreesden de kinderen Ammons meer te verlossen.

PL1881 19. A gdy ujrzeli wszyscy królowie, hołdownicy Hadadezerowi, iż porażeni byli od Izraela, uczynili pokój z Izraelem, i służyli im; i bali się Syryjczycy dawać pomocy na potem synom Ammonowym.

Karoli1908Hu 19. Mikor pedig látták mindazok a királyok, a kik Hadadézernek szolgái valának, hogy az Izrael által megverettek, békét kötöttek Izráellel és nékik szolgálának; és nem merének többé a Siriabeliek kijőni az Ammon fiainak segítségére.

RuSV1876 19 Когда все цари покорные Адраазару увидели, что они поражены Израильтянами, то заключили мир с Израильтянами и покорились им. А Сирийцы боялись более помогать Аммонитянам.

БКуліш 19. Як побачили ж усі цари, що помагали Адраазерові, що їх Ізраїль побив, зробили вони мир із Ізраїлтянами та й піддалися їм, а Сирийці боялись уже допомагати Аммоніям.

11 luku

Daavid ja Batseba.

FI33/38 1. Vuoden vaihteessa, kuningasten

Biblia1776 1. Ja kuin se aika joutui vuodesta, jolla

sotaanlähtöaikana, lähetti Daavid Jooabin ja hänen kanssaan palvelijansa ja koko Israelin sotaretkelle; ja he hävittivät ammonilaisten maata ja piirittivät Rabbaa. Mutta Daavid itse jäi Jerusalemiin.

kuningasten tapa oli sotiin mennä, lähetti David Joabin ja palveliansa hänen kanssansa ja kaiken Israelin, hukuttamaan Ammonin lapsia, ja he piirittivät Rabban; mutta David jäi Jerusalemiin.

CPR1642 1. JA cosca se aica joudui wuodest jolla Cuningasten tapa oli sotijn mennä lähetti Dawid Joabin ja hänen palwelians hänen cansans ja caiken Israelin hucuttaman Ammonin lapsia ja he pijritit Rabban mutta Dawid jäi Jerusalemijn.

MLV19 1 And it happened, at the return of the year, at the time when kings go out (to battle), that David sent Joab and his servants with him and all Israel. And they destroyed the sons of Ammon and besieged Rabbah. But David remained at Jerusalem.

KJV 1. And it came to pass, after the year was expired, at the time when kings go forth to battle, that David sent Joab, and his servants with him, and all Israel; and they destroyed the children of Ammon, and besieged Rabbah. But David tarried still at Jerusalem.

Dk1871 1. Og det skete, der Aaret var omme, paa den Tid Kongerne pleje at uddrage til Krig, da sendte David Joab og sine Tjenere med ham og al Israel, og de ødelagde Ammons Børn og belejrede Rabba; men David blev i Jerusalem.

KXII 1. Och då året så led, att Konungar pläga utdraga, sände David Joab, och sina tjenare med honom, och hela Israel, att de skulle förderfva Ammons barn, och de belade Rabba; men David blef i Jerusalem.

PR1739 1. Ja se sündis aasta pärrast sel aial, kui kunningad sötta wäljalähhäwad, et Tawet

LT 1. Praėjus metams, tuo laiku, kai karaliai eina į karą, Dovydas pasiuntė Joabą su savo

Joabi ja ommad sullased temmaga ja keik Israeli wäljaläkkitas, et nemmad Ammoni lapsed piddid ärrarikkuma ja Rabba liñna alla minnema, agga Tawet jäi Jerusalemma.

tarnais ir visą Izraelio kariuomenę, kurie nugalėjo amonitus ir apgulė Rabą. Bet Dovydas pasiliko Jeruzalėje.

Luther1912 1. Und da das Jahr um kam, zur Zeit, wann die Könige pflegen auszuziehen, sandte David Joab und seine Knechte mit ihm das ganze Israel, daß sie die Kinder Ammon verderbten und Rabba belagerten. David aber blieb zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 1. L'an d'après, au temps où les rois se mettaient en campagne, David envoya Joab, et avec lui ses serviteurs et tout Israël; et ils ravagèrent le pays des enfants d'Ammon et assiégèrent Rabba. Mais David demeura à Jérusalem.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ a la vuelta del año, en el tiempo que salen los reyes a la guerra, que David envió a Joab, y a sus siervos con él, y a todo Israel, y destruyeron a los Ammonitas; y pusieron cerco a Rabba: y quedóse David en Jerusalem.

SVV1770 1 En het geschiedde met de wederkomst van het jaar, ter tijde als de koningen uittrekken, dat David Joab, en zijn knechten met hem, en gans Israel henezond, dat zij de kinderen Ammons verderven, en Rabba belegeren zouden. Doch David bleef te Jeruzalem.

PL1881 1. I stało się po roku tego czasu, gdy zwykli królowie wyjeżdżać na wojnę, posłał Dawid Joaba, i sługi swoje z nim, i wszystkiego Izraela, aby pustoszyli syny Ammonowe. I oblegli Rabbę, a Dawid został w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig az esztendő fordulásakor, mikor a királyok hadba szoktak menni, elküldé Dávid Joábot és az ő szolgáit ő vele, és mind az egész Izráelt, hogy [1†] elveszessék az Ammon fiait, és megszállják Rabba városát; Dávid pedig Jeruzsálemben maradt.

RuSV1876 1 Через год, в то время, когда выходят цари в походы, Давид послал Иоава и слуг

БКуліш 1. У другому році, під такий час, як царі виступають у поход, виправив Давид

своих с ним и всех Израильтян; и они поразили Аммонитян и осадили Равву; Давид же оставался в Иерусалиме.

Йоаба й слуг своіх із ним і всіх Ізраїлितян, і вони побили Аммоніїв і облягли Раббу, тим часом як Давид зостававсь у Ерусалимі.

FI33/38 2. Niin tapahtui eräänä iltana, kun Daavid oli noussut vuoteeltansa ja käveli kuninkaan linnan katolla, että hän katolta näki naisen peseytymässä; ja nainen oli näöltään hyvin ihana.

Biblia1776 2. Ja tapahtui, että David ehtoopuolella nousi vuoteeltansa, ja käyskenteli kuninkaan huoneen katon päällä, ja näki katon päältä vaimon pesevän itsiänsä; ja vaimo oli sangen ihana näkyänsä.

CPR1642 2. Ja tapahtui että Dawid ehtopuolella nousi wuotestans ja käyskendeli Cuningan huonen caton päällä ja näki yhden waimon pesewän idziäns ja waimo oli sangen ihana näkyäns.

MLV19 2 And it happened at evening, that David arose from his bed and walked upon the roof of the king's house. And from the roof he saw a woman bathing and the woman was very beautiful to look upon.

KJV 2. And it came to pass in an eveningtide, that David arose from off his bed, and walked upon the roof of the king's house: and from the roof he saw a woman washing herself; and the woman was very beautiful to look upon.

Dk1871 2. Og det skete ved Aftens Tid, at David stod op af sin Seng og vandrede paa Taget af Kongens Hus og saa fra Taget en Kvinde, som badede sig, og den Kvinde var saare dejlig af

KXII 2. Och det begaf sig, att David om aftonstid stod upp af sine säng, och gick upp på taket af Konungshuset, och såg af taket ena qvinno två sig; och qvinnan var ganska dägelig.

Udseende.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 2. Ja se sündis öhto aial, et Tawet ommast wodist üllestousis, ja kunninga koia kattukse peäl köndis, ja kattukse peält näggi ühhe naese ennast pessewad, ja se naene olli wägga illusa näoga.        | LT           | 2. Kartą vakare Dovydas atsikėlė nuo savo lovos ir vaikščiojo ant karaliaus namų stogo. Nuo stogo jis pamatė besimaudančią moterį; moteris buvo labai graži.   |
| Luther1912 | 2. Und es begab sich, daß David um den Abend aufstand von seinem Lager und ging auf dem Dach des Königshauses und sah vom Dach ein Weib sich waschen; und das Weib war sehr schöner Gestalt.          | Ostervald-Fr | 2. Et il arriva, sur le soir, que David se leva de dessus son lit; et comme il se promenait sur la plate-forme du palais royal, il vit de cette plate-forme une femme qui se baignait, et cette femme était fort belle à voir. |
| RV'1862    | 2. Y aconteció que levantándose David de su cama a la hora de la tarde, paseándose por la techumbre de la casa real, vió desde la techumbre una mujer que se estaba lavando, la cual era muy hermosa. | SVV1770      | 2 Zo geschiedde het tegen den avondtijd, dat David van zijn leger opstond, en wandelde op het dak van het koningshuis, en zag van het dak een vrouw, zich wassende; deze vrouw nu was zeer schoon van aanzien.                 |
| PL1881     | 2. I stało się przed wieczorem, gdy wstał Dawid z łoża swego, a przechadzał się po dachu domu królewskiego, że ujrzał z dachu niewiastę, myjącą się; a ta niewiasta była bardzo piękna na wejrzeniu.  | Karoli1908Hu | 2. És lőn estefelé, mikor felkelt Dávid az ő ágyából, és a királyi palota tetején sétála: láta a tetőről egy asszonyt fürdeni, ki igen szép termetű vala.  |
| RuSV1876   | 2 Однажды под вечер Давид, встав с постели, прогуливался на кровле царского дома и увидел с кровли купающуюся   | БКуліш       | 2. Сталося ж раз вечером, що Давид, уставши з постелі своєї, проходжувавсь по даху своєї царської палати й заглядів з  |

женщину; а та женщина была очень красива.

даху молодицю, як вона купалась, а молодиця була собі дуже вродлива.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 3. Daavid lähetti hankkimaan tietoja naisesta; ja sanottiin: Se on Batseba, Eliamin tytär, heetiläisen Uurian vaimo.                                   | Biblia1776   | 3. Ja David lähetti ja antoi kysyä vaimoa, ja sanoi: eikö tämä ole BatSeba, Eliamin tytär, Hetiläisen Urian emäntä.                        |
| CPR1642    | 3. Ja Dawid lähetti ja andoi kysyä waimoa ja sanoi: eikö tämä ole BathSeba Eliamin tytär Urian sen Hetheuxen emändä.                                   |              |  |
| MLV19      | 3 And David sent and inquired after the woman. And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite?              | KJV          | 3. And David sent and enquired after the woman. And one said, Is not this Bathsheba, the daughter of Eliam, the wife of Uriah the Hittite? |
| Dk1871     | 3. Og David sendte hen og lod spørge efter Kvinden, og en sagde: Er det ikke Bathseba, Eliams Datter, Hethiteren Urias Hustru?                         | KXII         | 3. Och David sände bort, och lät fråga efter qvinnona, och sade: Är icke detta BathSeba, Eliams dotter, Uria den Hetheens hustru?          |
| PR1739     | 3. Ja Tawet läkkitas ja küssis se naese järrele; siis ööldi: Eks se olle Patseba Eliami tüttar, Uria Ittimehhe naene?                                  | LT           | 3. Dovydas pasiuntė sužinoti, kas ji. Jam buvo pranešta, kad tai Eliamo duktė Batšeba, hetito Ūrijos žmona.                                |
| Luther1912 | 3. Und David sandte hin und ließ nach dem Weibe fragen, und man sagte: Ist das nicht Bath-Seba, die Tochter Eliams, das Weib des Urias, des Hethiters? | Ostervald-Fr | 3. Et David envoya demander qui était cette femme, et on lui dit: N'est-ce pas Bath-Shéba, fille d'Éliam, femme d'Urie, le Héthien?        |



TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| RV'1862 3. Y envió David a preguntar por aquella mujer; y dijéronle: Aquella es Bersabée, hija de Eliam, mujer de Uriás Jetteo.   | SVV1770 3 En David zond henen, en ondervraagde naar deze vrouw; en men zeide: Is dat niet Bathseba, de dochter van Eliam, de huisvrouw van Uria, den Hethiet?   |
| PL1881 3. Tedy posłał Dawid, pytając się o onej niewieście, i rzekł: Aż to nie Betsabee, córka Elijamowa, żona Uryjasza Hetejczyka?   | Karoli1908Hu 3. És elkülde Dávid, és tudakozódék az asszony felől, és monda egy ember: Nemde nem ez-é Bethsabé, Eliámnak leánya, a Hitteus Uriás [2†] felesége?                                       |
| RuSV1876 3 И послал Давид разведать, кто эта женщина? И сказали ему: это Вирсавия, дочь Елиама, жена Урии Хеттеянина.   | БКуліш 3. І послав Давид розпитатись, хто тая молодиця? І сказали йому: Се Бетсаба, Еліямова дочка, а жона Гетійця Урії.  |
| FI33/38 4. Niin Daavid lähetti sanansaattajat häntä noutamaan, ja hän tuli hänen luoksensa. Ja Daavid makasi naisen kanssa, joka juuri oli puhdistautunut saastaisuudestaan. Sitten tämä palasi kotiinsa. | Biblia1776 4. Ja David lähetti sanansaattajat ja antoi tuoda hänen. Ja kuin hän tuli hänen tykönsä, makasi hän hänen kanssansa; mutta hän puhdisti itsensä saastaisuudestansa, ja palasi huoneesensa. |
| CPR1642 4. Ja Dawid lähetti sanan ja andoi tuoda hänen. Ja cuin hän tuli hänen tygöns macais hän hänen cansans (mutta hän puhdisti idzens hänen saastaisudestans) ja hän palais huonesens.                |   |
| MLV19 4 And David sent messengers and took her. And she came in to him and he lay with her  | KJV 4. And David sent messengers, and took her; and she came in unto him, and he lay with   |

(for she was purified from her uncleanness)  
and she returned to her house.

her; for she was purified from her  
uncleanness: and she returned unto her  
house.

Dk1871 4. Da sendte David Bud og lod hende hente,  
og der hun kom til ham, da laa han hos  
hende; men hun rensede sig efter sin  
Urenhed, og hun vendte tilbage til sit Hus.

KXII 4. Och David sände bort båd, och lät hemta  
henne; och då hon kom in till honom, sof  
han när henne; men hon renade sig ifrå sine  
orenlighet, och gick hem igen till sitt hus.

PR1739 4. Ja Tawet läkkitas Käskusid ja käskis tedda  
tua, ja kui temma ta jure sai tulnud, siis  
maggas ta temma jures; ja se naene olli wast  
ennast puhhastanud ommast rojussest;  
pärrast läks ta taggasi omma kotta.

LT 4. Dovydas pasiuntė savo tarnus ją atvesti. Ji  
atėjo pas jį, ir jis sugulė su ja, nes ji buvo  
apsivaliusi nuo savo nešvarumo. Ir ji sugrįžo į  
savo namus.

Luther1912 4. Und David sandte Boten hin und ließ sie  
holen. Und da sie zu ihm hineinkam, schlief  
er bei ihr. Sie aber reinigte sich von ihrer  
Unreinigkeit und kehrte wieder zu ihrem  
Hause.

Ostervald-Fr 4. Et David envoya des messagers, et  
l'enleva. Elle vint vers lui, et il coucha avec  
elle; or elle était nettoyée de sa souillure;  
puis elle s'en retourna dans sa maison.

RV'1862 4. Y envió David mensajeros, y tomóla; la  
cual como entró a él, él durmió con ella; y  
ella se santificó de su inmundicia, y se volvió  
a su casa.

SVV1770 4 Toen zond David boden henen, en liet haar  
halen. En als zij tot hem ingekomen was, lag  
hij bij haar, (zij nu had zich van haar  
onreinigheid gezuiverd), daarna keerde zij  
weder naar haar huis.

PL1881 4. Posłał tedy Dawid posły, i wziął ją. Która

Karoli1908Hu 4. Akkor követeket küldte Dávid, és elhozata

gdy weszła do niego, spał z nią; a ona się była  
oczyściła od nieczystoty swojej: potem  
wróciła się do domu swego.

RuSV1876 4 Давид послал слуг взять ее; и она  
пришла к нему, и он спал с нею. Когда же  
она очистилась от нечистоты своей,  
возвратилась в дом свой.

őt; ki beméne ő hozzá, és vele hála, mikor az  
ő [3†] tisztátalanságából megtisztult; és  
annakutána visszaméne az ő házához.

БКуліш 4. І послав Давид посланці й повелів  
привести її; і прийшла вона до його, й він  
пригорнувсь до неї, й вона очистилась од  
своєї нечистоти, й вернулась до дому.

FI33/38 5. Ja vaimo tuli raskaaksi; ja hän lähetti  
ilmoittamaan Daavidille: Minä olen raskaana.

Biblia1776 5. Ja vaimo tuli raskaaksi, ja lähetti ja ilmoitti  
sen Davidille, ja sanoi: minä olen raskaaksi  
tullut.

CPR1642 5. JA waimo tuli rascaxi ja lähetti ja ilmoitti  
sen Dawidille ja sanoi: minä olen rascaxi  
tullut.

MLV19 5 And the woman conceived. And she sent  
and told David and said, I am with child.

KJV 5. And the woman conceived, and sent and  
told David, and said, I am with child.

Dk1871 5. Og Kvinden blev frugtsommelig og hun  
sendte hen og lod det kundgøre for David og  
sige: Jeg er bleven frugtsommelig.

KXII 5. Och qvinnan vardt hafvandes, och sände  
bort, och lät förkunna det David, och säga:  
Jag är hafvandes vorden.

PR1739 5. Ja se naene sai käima peäle, ja läkkitas, ja  
andis sedda Tawetile teäda ja ütles: Minna  
ollen käima peäle sanud.

LT 5. Moteris pastojo ir pasiuntė pas Dovydą  
pranešti: "Aš esu nėščia".

Luther1912 5. Und das Weib ward schwanger und sandte Ostervald-Fr 5. Or cette femme conçut, et elle envoya

	hin und ließ David verkündigen und sagen: Ich bin schwanger geworden.		l'annoncer à David, en lui disant: Je suis enceinte.
RV'1862	5. Y concibió la mujer, y envió a hacerlo saber a David, diciendo: Yo estoy preñada.	SVV1770	5 En die vrouw werd zwanger; zo zond zij henen, en liet David weten, en zeide: Ik ben zwanger geworden.
PL1881	5. I poczęła ona niewiasta, a posławszy oznajmiła Dawidowi, i rzekła: Jam brzemienną.	Karoli1908Hu	5. És fogada méhében az asszony, és elküldvén, megizené Dávidnak ilyen szóval: Teherbe estem!
RuSV1876	5 Женщина эта сделалась беременною и послала известить Давида, говоря: я беременна.	БКуліш	5. Та й сталась вагітною. Тоді послала вона звістити Давидові, кажучи: Я завагоніла.
FI33/38	6. Silloin Daavid lähetti Jooabille sanan: Lähetä minun luokseni heettiläinen Uuria. Ja Jooab lähetti Uurian Daavidin luo.	Biblia1776	6. Niin lähetti David Joabin tykö, sanoen: lähetä minun tyköni Uria Hettiläinen. Ja Joab lähetti Urian Davidin tykö.
CPR1642	6. Nijn lähetti Dawid Joabin tygö sanoden: lähetä minun tygöni Uria se Hetheus. Ja Joab lähetti Urian Dawidin tygö.		
MLV19	6 And David sent to Joab, (saying), Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.	KJV	6. And David sent to Joab, saying, Send me Uriah the Hittite. And Joab sent Uriah to David.
Dk1871	6. Da sendte David til Joab og lod sige: Send Hethiteren Uria til mig; og Joab sendte Uria	KXII	6. Så sände David till Joab, och sade: Sänd till mig Uria den Hetheen. Och Joab sände Uria

	til David.		till David.
PR1739	6. Ja Tawet läkkitas Joabi jure ja ütles: Läckita mo jure se Ittimees Uria; ja Joab läkkitas Uria Taweti jure.	LT	6. Dovydas pasiuntė pasakyti Joabui, kad atsiųstų jam hetitą Ūriją. Joabas pasiuntė Ūriją pas Dovydą.
Luther1912	6. David aber sandte zu Joab: Sende zu mir Uria, den Hethiter. Und Joab sandte Uria zu David.	Ostervald-Fr	6. Alors David fit dire à Joab: Envoie-moi Urie, le Héthien. Joab envoya donc Urie vers David.
RV'1862	6. Entónces David envió a Joab, diciendo: Envíame a Urías Jetteo. Y Joab envió a Urías a David.	SVV1770	6 Toen zond David tot Joab, zeggende: Zend Uria, den Hethiet, tot mij. En Joab zond Uria tot David.
PL1881	6. I posłał Dawid do Joaba mówiąc: Poślij do mnie Uryjasza Hetejczyka. I posłał Joab Uryjasza do Dawida.	Karoli1908Hu	6. Akkor Dávid izene Joábnak: Küldd haza hazzám a Hitteus Uriást; és elküldé Joáb Uriást Dávidhoz.
RuSV1876	6 И послал Давид сказать Иоаву: пришли ко мне Урию Хеттеянина. И послал Иоав Урию к Давиду.	БКуліш	6. I послав Давид до Йоаба: Пришли до мене Гетія Урію. I прислав Йоаб Урію до Давида.
FI33/38	7. Ja kun Uuria tuli Daavidin luo, kysyi tämä, kuinka Jooab ja väki voivat ja kuinka sota menestyi.	Biblia1776	7. Ja kuin Uria tuli hänen tykönsä, kysyi David: jos Joab ja kansa rauhassa olisivat ja jos sota menestyis?
CPR1642	7. Ja cosca Uria tuli hänen tygöns kysyi Dawid jos Joab ja Canssa rauhas olisit ja jos sota menestyis.		

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	7 And when Uriah came to him, David asked of him how Joab did and how the people fared and how the war prospered.	KJV	7. And when Uriah was come unto him, David demanded of him how Joab did, and how the people did, and how the war prospered.
Dk1871	7. Og der Uria kom til ham, da spurgte David, om det stod vel med Joab og vel med Folket og vel med Krigen.	KXII	7. Och då Uria kom till honom, frågade David, om det stod väl till med Joab, och med folket, och med stridene.
PR1739	7. Kui Uria temma jure sai, siis küssis Tawet, kas Joabi kässi ja kas rahwa kässi pididi hästi käima, ja kas hea luggu söaga pididi ollema.	LT	7. Kai Ūrija atėjo pas Dovydą, jis teiravosi, kaip sekasi Joabui, kariams ir kaip vyksta karas.
Luther1912	7. Und da Uria zu ihm kam, fragte David, ob es mit Joab und mit dem Volk und mit dem Streit wohl stünde?	Ostervald-Fr	7. Et Urie vint à lui, et David l'interrogea sur l'état de Joab et du peuple, et sur l'état de la guerre.
RV'1862	7. Y como Urías vino a él, David le preguntó por la salud de Joab, y por la salud del pueblo, y asimismo de la guerra.	SVV1770	7 Als nu Uria tot hem kwam, zo vraagde David naar den welstand van Joab, en naar den welstand des volks, en naar den welstand des krijgs.
PL1881	7. A gdy przyszedł Uryjasz do niego, pytał go Dawid jakoby się powodziło Joabowi, i jakoby się powodziło ludowi, i jakoby się powodziło wojsku.	Karoli1908Hu	7. Mikor pedig eljutott Uriás ő hozzá, megkérté őt Dávid Joábnak békessége felől, a népnek békessége felől és a harcz folyása felől.
RuSV1876	7 И пришел к нему Урия, и расспросил его Давид о положении Иоава и о положении	БКуліш	7. Як же ввійшов до його Урія, розпитавсь Давид, як ведеться Йоабові й як ведеться

народа, и о ходе войны.

військові й як стоять речі в війні.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 8. Ja Daavid sanoi Uurialle: Mene kotiisi ja pese jalkasi. Uuria lähti kuninkaan linnasta, ja kuninkaan lahja seurasi häntä.                                 | Biblia1776   | 8. Ja David sanoi Uurialle: mene huoneeses ja pese jalkas. Ja kuin Uria läksi kuninkaan huoneesta, seurasi häntä kohta kuninkaan herkkku.                           |
| CPR1642    | 8. Ja Dawid sanoi Uurialle: mene sinun huoneeses ja pese jalcas. Ja cosca Uria läxi Cuningan huonestä seurais händä cohta Cuningan lahja.                    |              |   |
| MLV19      | 8 And David said to Uria, Go down to your house and wash your feet. And Uria departed out of the king's house and a gift from the king followed him.         | KJV          | 8. And David said to Uria, Go down to thy house, and wash thy feet. And Uria departed out of the king's house, and there followed him a mess of meat from the king. |
| Dk1871     | 8. Siden sagde David til Uria: Gak ned i dit Hus og to dine Fødder. Der Uria gik ud af Kongens Hus, da fulgte kongelig Skænk ud efter ham.                   | KXII         | 8. Och David sade till Uria: Gack af i ditt hus, och två dina fötter. Och då Uria gick utu Konungens hus, följde honom straxt efter Konungens gåfva.                |
| PR1739     | 8. Ja Tawet ütles Uria wasto: Minne alla omma kotta ja pesse ommad jallad; ja kui Uria kunninga koiast sai wäljaläinud, siis tulli ta järrele kunninga roog. | LT           | 8. Po to Dovydas taré Ūrijai: “Eik j savo namus ir nusiplauk kojas”. Ūrijai išėjus iš karaliaus namų, jam iš paskos nunešė karališkų valgių.                        |
| Luther1912 | 8. Und David sprach zu Uria: Gehe hinab in   | Ostervald-Fr | 8. Puis David dit à Urie: Descends dans ta  |

- dein Haus und wasche deine Füße. Und da Uria zu des Königs Haus hinausging, folgte ihm nach des Königs Geschenk.
- RV'1862 8. Después David dijo a Urías: Desciende a tu casa, y lava tus piés. Y saliendo Urías de casa del rey, vino tras de él comida real.
- PL1881 8. Nadto rzekł Dawid do Uryjasza: Idź do domu twego, a umyj nogi twoje. I wyszedł Uryjasz z domu królewskiego, a niesiono za nim potrawy królewskie.
- RuSV1876 8 И сказал Давид Урии: иди домой и омой ноги свои. И вышел Урия из дома царского, а вслед за ним понесли и царское кушанье.
- FI33/38 9. Mutta Uuria panikin maata kuninkaan linnan oven eteen kaikkien muiden herransa palvelijain joukkoon eikä mennyt kotiinsa.
- CPR1642 9. Ja Uria pani lewätä Cuningan huonen oven eteen cusa caicki hän Herrans palweliat macaisit ja ei mennyt huoneseens.
- MLV19 9 But Uriah slept at the door of the king's
- maison et te lave les pieds. Urie sortit donc de la maison du roi, et il fut suivi d'un présent royal.
- SVV1770 8 Daarna zeide David tot Uria: Ga af naar uw huis, en was uw voeten. En toen Uria uit des konings huis uitging, volgde hem een gerecht des konings achterna.
- Karoli1908Hu 8. Ezután monda Dávid Uriásnak: Menj haza, és mosd meg [4†] lábaidat; kimenvén pedig Uriás a király házából, a király ajándékot küldte utána.
- БКуліш 8. І каже тоді Давид Урієві: Йди додому та помий собі йоги. І як вийшов Урія з царської палати, понесено за ним страви царські.
- Biblia1776 9. Ja Uria pani levätä kuninkaan huoneen oven eteen, kussa kaikki hänen herransa palveliat makasivat, ja ei mennyt huoneesensa.
- KJV 9. But Uriah slept at the door of the king's



house with all the servants of his lord and did not go down to his house.

house with all the servants of his lord, and went not down to his house.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 9. Men Uria lagde sig ved Døren af Kongens Hus med alle sin Herres Tjenere, og han gik ikke ned i sit Hus.                            | KXII         | 9. Och Uria lade sig till att sofva för dörrene af Konungens hus, der alle hans herras tjenare lågo, och gick intet neder i sitt hus. |
| PR1739     | 9. Ja Uria heitis kuninga koia ukse ette maggama keikide omma issanda sullaste jure, ja ei läind mitte alla omma kotta.               | LT           | 9. Bet Ūrija nējo namo ir atsigulė karaliaus namų prieangyje su visais savo valdovo tarnais.  |
| Luther1912 | 9. Aber Uria legte sich schlafen vor der Tür des Königshauses, da alle Knechte seines Herrn lagen, und ging nicht hinab in sein Haus. | Ostervald-Fr | 9. Mais Urie dormit à la porte de la maison du roi, avec tous les serviteurs de son seigneur, et ne descendit point dans sa maison.   |
| RV'1862    | 9. Mas Uriás durmió a la puerta de la casa real, con todos los siervos de su señor: y no descendió a su casa.                         | SVV1770      | 9 Maar Uria leide zich neder voor de deur van des konings huis, met al de knechten zijns heren; en hij ging niet af in zijn huis.     |
| PL1881     | 9. Ale Uryjasz spał przede drzwiami domu królewskiego ze wszystkimi sługami pana swego, i nie szedł do domu swojego.                  | Karoli1908Hu | 9. Uriás azonban lefeküvék a királyi palota bejárata előtt az ő urának minden szolgálival, és nem méne a maga házához.                |
| RuSV1876   | 9 Но Урия спал у ворот царского дома со всеми слугами своего господина, и не пошел в свой дом.  | БКуліш       | 9. Та Урія ліг спати у ворот царської палати з іншими слугами pana свого, й не пішов додому.  |
| FI33/38    | 10. Kun Daavidille ilmoitettiin: Uuria ei ole   | Biblia1776   | 10. Kuin Davidille sanottiin: ei Uria ole   |

mennytkään kotiinsa, sanoi Daavid Uurialle:  
Tulethan sinä matkalta, mikset mennyt  
kotiisi?

mennyt huoneesensa, sanoi David Uurialle:  
etkös tullut matkasta? miksi et mennyt  
huoneeses?

CPR1642 10. COsca Dawidille sanottin: ei Uria ole  
mennyt huoneeseens sanoi Dawid hänelle:  
etkös tullut matcast? mixes mennyt  
huoneeses?

MLV19 10 And when they had told David, saying,  
Uriah did not go down to his house, David  
said to Uriah, Have you not come from a  
journey? Why did you not go down to your  
house?

KJV 10. And when they had told David, saying,  
Uriah went not down unto his house, David  
said unto Uriah, Camest thou not from thy  
journey? why then didst thou not go down  
unto thine house?

Dk1871 10. Og de gave David det til Kende og sagde:  
Uria gik ikke ned i sit Hus. Da sagde David til  
Uria: Kommer du ikke fra Rejsen? hvi gik du  
ikke ned i dit Hus?

KXII 10. Då nu David sagdt vardt: Uria är icke  
afgången i sitt hus, sade David till honom:  
Äst du icke kommen af markene? Hvi äst du  
icke afgången i ditt hus?

PR1739 10. Ja nemmad andsid Tawetile teäda ja  
ütlesid: Uria polle mitte allaläinud omma  
kotta; ja Tawet ütles Uria wasto: Eks sa tee  
peält ei olle tulnud? miks sa siis polle  
allaläinud omma kotta.

LT 10. Kai Dovydui pranešė, kad Ūrija nėjo  
namo, Dovydas paklausė Ūrijos: "Tu atėjai iš  
kelionės. Kodėl neini į savo namus?"

Luther1912 10. Da man aber David ansagte: Uria ist nicht  
hinab in sein Haus gegangen, sprach David zu

Ostervald-Fr 10. Et on le rapporta à David, et on lui dit:  
Urie n'est pas descendu dans sa maison. Et

ihm: Bist du nicht über Feld hergekommen?  
Warum bist du nicht hinab in dein Haus  
gegangen?

RV'1862 10. E hicieron saber esto a David, diciendo:  
Urías no descendió a su casa, y David dijo a  
Urías: ¿No has venido de camino? ¿Por qué  
pues no descendiste a tu casa?

David dit à Urie: Ne viens-tu pas de voyage?  
Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta  
maison?

SVV1770 10 En zij gaven het David te kennen,  
zeggende: Uria is niet afgegaan in zijn huis.  
Toen zeide David tot Uria: Komt gij niet van  
de reis? Waarom zijt gij niet afgegaan in uw  
huis?

PL1881 10. I opowiedziano Dawidowi, mówiąc: Nie  
szedłci Uryjasz do domu swego. I rzekł Dawid  
do Uryjasza: Azależ ty nie z drogi przyszedł?  
przezżeś wždy nie szedł do domu twego?

Karoli1908Hu 10. És megjelenték Dávidnak, mondván: Nem  
ment le Uriás az ő házához. Akkor monda  
Dávid Uriásnak: Nemde nem útról jöttél-é?  
Miért nem mentél le a te házadhoz?

RuSV1876 10 И донесли Давиду, говоря: не пошел  
Урия в домсвой. И сказал Давид Урии: вот,  
ты пришел с дороги; отчего же не пошел  
ты в дом свой?

БКуліш 10. Як же звіщено Давидові: Урія не  
ввійшов у свою господу, поспитав Давид  
ув Урії: Ти прийшов з дороги, чом не йдеш  
у свою господу?

FI33/38 11. Mutta Uuria sanoi Daavidille: Arkki ja  
Israel ja Juuda asuvat lehtimajoissa, minun  
herrani Jooab ja herrani palvelijat ovat  
leiriytyneinä kedolla; menisinkö minä kotiin  
syömään, juomaan ja makaamaan vaimoni  
kanssa? Niin totta kuin sinä elät ja sinun  
sielusi elää: sitä minä en tee.

Biblia1776 11. Mutta Uria sanoi Davidille: arkki, ja Israel  
ja Juuda makaavat majoissa, herrani Joab ja  
herrani palveliat makaavat kedolla, ja minä  
menisin huoneesen syömään, juomaan ja  
makaamaan emäntäni tykönä? Niin totta  
kuin sinä elät ja sinun sielus elää, en tee  
minä sitä.

CPR1642 11. Mutta Uria sanoi Dawidille: Arcki ja Israel

ja Juda macawat majois ja Joab minun Herran ja minun Herrani palweliat macawat kedolla ja minä menisin huoneseen syömän juoman ja macaman emändäni tykönä nijn totta cuin sinä elät ja sinun sielus elä en tee minä sitä.

MLV19 11 And Uriah said to David, The ark and Israel and Judah, abide in booths and my lord Joab and the servants of my lord, are encamped in the open field. Shall I then go into my house, to eat and to drink and to lie with my wife? As you live and as your soul lives, I will not do this thing.

KJV 11. And Uriah said unto David, The ark, and Israel, and Judah, abide in tents; and my lord Joab, and the servants of my lord, are encamped in the open fields; shall I then go into mine house, to eat and to drink, and to lie with my wife? as thou livest, and as thy soul liveth, I will not do this thing.

Dk1871 11. Og Uria sagde til David: Arken og Israel og Juda blive i Teltene, og Joab, min Herre, og min Herres Tjenere have lejret sig paa Marken, skulde jeg da gaa ind i mit Hus at æde og drikke og at ligge hos min Hustru? saa vist som du lever, og din Sjæl lever, jeg gør ikke denne Gerning.

KXII 11. Men Uria sade till David: Arken, och Israel, och Juda blifva i tjäll, och Joab min Herre, och mins herras tjenare ligga i markene; och jag skulle gå i mitt hus, till att äta och; dricka, och ligga när mine hustru? Så sant som du lefver, och din själ lefver, jag gör det icke.

PR1739 11. Ja Uria ütles Taweti wasto: Se laekas, ja Israel ja Juda jäwad telkide sisse, ja mo issand Joab ja mo issanda sullased on wäljal leris, ja minna peaksin omma kotta minnema söma, ja joma ja omma naese jures

LT 11. Ūrija atsakė Dovydui: “Skrynia, Izraelis ir Judas gyvena palapinėse, o mano valdovas Joabas ir mano valdovo tarnai apsistoję atvirame lauke. Kaip aš galiu eiti į savo namus valgyti, gerti ir miegoti su savo

maggama? ni töest kui sinna ellad, ja so hing ellab, ei te ma sedda asja mitte.

žmona? Kaip tu gyvas ir gyva tavo siela, aš to nedarysiu!’’

Luther1912 11. Uria aber sprach zu David: Die Lade und Israel und Juda bleiben in Zelten, und Joab, mein Herr, und meines Herrn Knechte liegen im Felde, und ich sollte in mein Haus gehen, daß ich äße und tränke und bei meinem Weibe läge? So wahr du lebst und deine Seele lebt, ich tue solches nicht.

Ostervald-Fr 11. Et Urie répondit à David: L'arche, et Israël et Juda logent sous des tentes; mon seigneur Joab aussi et les serviteurs de mon seigneur campent aux champs; et moi j'entrerais dans ma maison pour manger et boire, et pour coucher avec ma femme? Tu es vivant, et ton âme vit, que je ne saurais faire une telle chose!

RV'1862 11. Y Uriás respondió a David: El arca, e Israel, y Judá están debajo de tiendas, y mi señor Joab, y los siervos de mi señor sobre la haz del campo; ¿y había yo de entrar en mi casa para comer y para beber, y para dormir con mi mujer? Por vida tuya, y por vida de tu alma, que yo no haga tal cosa.

SVV1770 11 En Uria zeide tot David: De ark, en Israel, en Juda blijven in de tenten; en mijn heer Joab, en de knechten mijns heren zijn gelegerd op het open veld, en zou ik in mijn huis gaan, om te eten en te drinken, en bij mijn huisvrouw te liggen? Zo waarachtig als gij leeft en uw ziel leeft, indien ik deze zaak doen zal!

PL1881 11. I rzekł Uryjasz do Dawida: Skrzynia Boża, i Izrael, i Juda zostawają w namiotach, a pan mój Joab, i służy pana mego w polu obozem leżą, a jabym miał wnijsć do domu mego, abym jadł, i pił, i spał z żoną swą? Jakoś ty żyw, i jako żywa dusza twoja, żeć tego nie uczynię.

Karoli1908Hu 11. Felele Uriás Dávidnak: Az Isten ládája, [5†] Izráel és Júda nemzetsége sátorokban laknak, és az én uram Joáb, és az én uramnak szolgái a nyilt mezőn táboroznak: hogy mennék én be az én házamba, hogy egyem és igyam és feleségemmel háljak? Úgy élj [6†] te és úgy éljen a te lelked, hogy nem

RuSV1876	11 И сказал Урия Давиду: ковчег и Израиль и Иуда находятся в шатрах, и господин мой Иоав и рабы господина моего пребывают в поле, а я вошел бы в дом свой и есть и пить и спать со своеюженою! Клянусь твоею жизнью и жизнью души твоей, этого я не сделаю.	БКуліш	mívelem azt! 11. I відказав Урія Давидові: Скриня Божа й Ізраїль і Юда пробувають у наметах, і пан мій Йоаб і слуги пана мого таборяться в чистому полі, а мені б то пробувати в домівці, щоб їсти та пити та коло жінки спати? Клянусь життям твоїм і життям душі твоєї, того я не зроблю!
FI33/38	12. Niin Daavid sanoi Uurialle: Jää tänne vielä täksi päiväksi, niin minä huomenna päästän sinut menemään. Niin Uuria jäi Jerusalemiin vielä siksi päiväksi. Seuraavana päivänä	Biblia1776	12. David sanoi Uurialle: niin ole vielä tämä päivä tässä, huomenna lasken minä sinun menemään. Niin Uria oli sen päivän Jerusalemissa ja toisen päivän.
CPR1642	12. Dawid sanoi Uurialle: nijn ole wielä tämä päiwä täsä huomen lasken minä sinun menemän. Nijn Uria oli sen päiwän Jerusalemis ja toisen päiwän.		
MLV19	12 And David said to Uriah, Remain here today also and tomorrow I will let you depart. So Uriah abode in Jerusalem that day and the morrow.	KJV	12. And David said to Uriah, Tarry here to day also, and to morrow I will let thee depart. So Uriah abode in Jerusalem that day, and the morrow.
Dk1871	12. Da sagde David til Uria: Bliv her og i Dag, saa vil jeg i Morgen lade dig fare. Saa blev Uria i Jerusalem den Dag og den næste Dag.	KXII	12. David sade till Uria: Så blif ännu i dag här; i morgon vill jag låta dig gå. Så blef Uria i Jerusalem i den dagen, och den andra dagen

PR1739	12. Ja Tawet ütles Uria wasto: Jä tänna ka seie, ja hoñe sadan ma sind ärra; ja Uria jäi Jerusalemma sel päwal ja teisel päwal.	LT	dertill. 12. Dovydas tarè: “Pasilik dar šiandien čia, o rytoj aš tave išleisiu”. Ūrija pasiliko Jeruzalėje dar vieną dieną iki rytojaus.
Luther1912	12. David sprach zu Uria: So bleibe auch heute hier; morgen will ich dich lassen gehen. So blieb Uria zu Jerusalem des Tages und des andern dazu.	Ostervald-Fr	12. Et David dit à Urie: Demeure encore ici aujourd'hui, et demain je te renverrai. Urie resta donc à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.
RV'1862	12. Y David dijo a Urías: Estáte aquí aun hoy, y mañana te despacharé. Y Urías se quedó en Jerusalem aquel día, y el siguiente.	SVV1770	12 Toen zeide David tot Uria: Blijf ook heden hier, zo zal ik u morgen afzenden. Alzo bleef Uria te Jeruzalem, dien dag en den anderen dag.
PL1881	12. Tedy rzekł Dawid do Uryjasza: Zostaóże tu jeszcze dziś, a jutro cię odprawię. I został Uryjasz w Jeruzalemie przez on dzieó, i nazajutrz.	Karoli1908Hu	12. Monda azért Dávid Uriásnak: Maradj itt ma is, és holnap elbocsátlak. Ott marada azért Uriás Jeruzsálemben az nap és más napra kelve is.
RuSV1876	12 И сказал Давид Урии: останься здесь и на этот день, а завтра я отпущу тебя. И остался Урия в Иерусалиме на этот день до завтра.	БКуліш	12. I каже Давид Урієві: Можна тобі загаятись тут і сьогодні, завтра ж відпущу тебе. От і загаявсь Урія в Ерусалимі того дня до завтра.
FI33/38	13. Daavid kutsui hänet luoksensa syömään ja juomaan ja juotti hänet juovuksiin. Mutta illalla hän meni maata vuoteelleen herransa	Biblia1776	13. Ja David kutsui hänen kanssansa syömään ja juomaan, ja juovutti hänen. Ja ehtona läksi hän ulos ja pani vuoteesensa

palvelijain joukkoon eikä mennyt kotiinsa.

levätä herransa palveliain kanssa, ja ei mennyt huoneesensa.

CPR1642 13. Ja Dawid käskei hänen cansans syömän ja juoman ja juowutti hänen. Ja ehtona läxi hän ulos ja pani wuotesens lewätä hänen Herrans palwelioitten cansa ja ei mennyt huonesens.

MLV19 13 And when David had called him, he ate and drank before him and he made him drunk. And at evening he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but did not go down to his house.

KJV 13. And when David had called him, he did eat and drink before him; and he made him drunk: and at even he went out to lie on his bed with the servants of his lord, but went not down to his house.

Dk1871 13. Og David indbød ham, at han aad og drak for hans Ansigt, og han gjorde ham drukken. Og han gik ud om Aftenen at lægge sig paa sin Seng med sin Herres Tjenere og gik ikke ned i sit Hus.

KXII 13. Och David bød honom, att han skulle med honom äta och dricka, och gjorde honom drucken; och om aftonen gick han ut, och lade sig till att sofva i sin säng, med sins herras tjenare, och gick icke af i sitt hus.

PR1739 13. Ja Tawet kutsus tedda, et ta pididi temma ees söma ja joma, ja ta teggi tedda joobnuks; ja öhto läks ta wälja omma wodi peäle maggama omma issanda sullaste jure, ja ei läinud mitte alla omma kotta.

LT 13. Dovydas pasikvietė jį, jis valgė ir gėrė su Dovydu, ir Dovydas jį nugirdė. Vakare Ūrija išėjo miegoti kartu su savo valdovo tarnais, tačiau į savo namus nėjo.

Luther1912 13. Und David lud ihn, daß er vor ihm aß und trank, und machte ihn trunken. Aber des

Ostervald-Fr 13. Puis David l'appela, et il mangea et but devant lui, et David l'enivra; mais le soir il



Abends ging er aus, daß er sich schlafen legte auf sein Lager mit seines Herrn Knechten, und ging nicht hinab in sein Haus.

sortit pour coucher dans son lit, avec les serviteurs de son maître, et ne descendit point dans sa maison.

RV'1862 13. Y David le convidó: y le hizo comer, y beber delante de sí, y le embriagó. Y él salió a la tarde a dormir en su cama con los siervos de su señor: mas no descendió a su casa.

SVV1770 13 En David nodigde hem, zodat hij voor zijn aangezicht at en dronk, en hij maakte hem dronken. Daarna ging hij in den avond uit, om zich neder te leggen op zijn leger, met zijns heren knechten, maar ging niet af in zijn huis.

PL1881 13. Potem go wezwał Dawid, aby jadł i pił przed nim, i upoił go: wszakże wyszedłszy w wieczór, spał na łożu swoim z sługami pana swego, a do domu swego nie wszedł.

Karoli1908Hu 13. Ennekutána hivatá őt Dávid, és ő vele evék és ivék, és lerészegíté őt, és kiméne estve aludni az ő ágyára, az ő urának szolgáival együtt, de házához nem méne alá.

RuSV1876 13 И пригласил его Давид, и ел Урия пред ним и пил, и напоил его Давид . Но вечером Урия пошел спать на постель свою с рабами господина своего, а в свой дом не пошел.

БКуліш 13. На другий же ранок закликав його Давид, щоб їв перед ним і пив, та й упоїв його. Однакже ввечері вийшов він спати на своїй постелі між слугами пана свого, у свою ж господу не пійшов.

FI33/38 14. Seuraavana aamuna Daavid kirjoitti kirjeen Jooabille ja lähetti sen Uurian mukana.

Biblia1776 14. Huomeneltain kirjoitti David Joabin tykö kirjan, ja lähetti sen Urian myötä.

CPR1642 14. HUomeneltain kirjoitti Dawid Joabin tygö Kirjan ja lähetti sen Urian myötä.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	14 And it happened in the morning, that David wrote a letter to Joab and sent it by the hand of Uriah.	KJV	14. And it came to pass in the morning, that David wrote a letter to Joab, and sent it by the hand of Uriah.
Dk1871	14. Og det skete om Morgenen, da skrev David et Brev til Joab og sendte det ved Urias Haand.	KXII	14. Om morgonen skref David ett bref till Joab, och sände det med Uria.
PR1739	14. Ja se sündis hoñiko, et Tawet ramato kirjotas Joabile ja läkkitas sedda Uriaga ärra.	LT	14. Rytą Dovydas parašė Joabui laišką ir jį pasiuntė per Ūriją.
Luther1912	14. Des Morgens schrieb David einen Brief an Joab und sandte ihn durch Uria.	Ostervald-Fr	14. Alors, le lendemain matin, David écrivit une lettre à Joab et l'envoya par les mains d'Urie.
RV'1862	14. Venida la mañana, David escribió una carta a Joab, la cual envió por mano de Urías.	SVV1770	14 Des morgens nu geschiedde het, dat David een brief schreef aan Joab; en hij zond dien door de hand van Uria.
PL1881	14. A gdy było rano, napisał Dawid list do Joaba, i posłał go przez ręce Uryjasza.	Karoli1908Hu	14. Megvirradván pedig, levelet íra Dávid [7†] Joábnak, melyet Uriástól küldött el.
RuSV1876	14 Поутру Давид написал письмо к Иоаву и послал его с Уриею.	БКуліш	14. Другого дня пише Давид лист Йоабові та посилає Урією.
FI33/38	15. Ja kirjeessä hän kirjoitti näin: Pankaa Uuria eturintaan, kiivaimpaan taisteluun, ja vetäytykää takaisin hänen luotaan, että hänet lyötäisiin kuoliaaksi.	Biblia1776	15. Ja hän kirjoitti kirjaan sanoen: pankaat Uria kovimman sodan eteen, ja kääntykää hänen tyköänsä takaperin, että hän lyötäisiin ja kuolis.

- CPR1642 15. Ja hän kirjoitti näin: aseta Uria sotaan cusa caickein cowin on ja käätkät teitän hänen tyköäns tacaperin että hän lyödäisin ja cuolis.
- MLV19 15 And he wrote in the letter, saying, Set Uriah in the forefront of the hottest battle and retreat from him, that he may be struck and die.
- KJV 15. And he wrote in the letter, saying, Set ye Uriah in the forefront of the hottest battle, and retire ye from him, that he may be smitten, and die.
- Dk1871 15. Og han skrev i Brevet: Sætter Uria foran, hvor Kampen er stærkest, og viger tilbage fra ham, at han kan blive slagen og dø.
- KXII 15. Och i brefvet skref han alltså: Skicka Uria i stridene, der hon aldrahårdast är; och vänder eder tillbaka ifrå honom, att han måtte varda slagen, och blifva död.
- PR1739 15. Ja ta olli ramatusse kirjotanud ja öölnud: Pange Uria keigekangema taplusse kohta ja tagganege temma takka ärra, et tedda mahhalüakse, et ta surreb.
- LT 15. Laiške jis rašė: “Pastatyk Ūriją į smarkiausios kovos priekį ir atsitraukite, kad jis žūtų”.
- Luther1912 15. Er schrieb aber also in den Brief: Stellt Uria an den Streit, da er am härtesten ist, und wendet euch hinter ihm ab, daß er erschlagen werde und sterbe.
- Ostervald-Fr 15. Or il écrivit en ces termes: Placez Urie à l'endroit où sera le plus fort de la bataille, et retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure.
- RV'1862 15. Y escribió en la carta, diciendo: Ponéd a Urías delante de la fuerza de la batalla: y dejádle a sus espaldas para que sea herido, y
- SVV1770 15 En hij schreef in dien brief, zeggende: Stel Uria vooraan tegenover den sterksten strijd, en keer van achter hem af, opdat hij

muera.

geslagen worde en sterve.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 15. A w liście napisał te słowa: Postawcie Uryjasza na czele bitwy najtęższej; między tem odstąpcie nazad od niego, aby będąc raniony umarł. | Karoli1908Hu | 15. Írá pedig a levélben, mondván: Állassátok Uriást legelől, a hol a harcz leghevesebb és háta mögül fussatok el, hogy megölettessék és meghaljon. |
| RuSV1876 | 15 В письме он написал так: поставьте Урию там, где будет самое сильное сражение, и отступите от него, чтоб он был поражен и умер.           | БКуліш       | 15. А в листі прописує таке: Поставте Урію у кипучому бою спереду, та й відступітесь від його, так щоб його вбито.                                  |
| FI33/38  | 16. Piirittäessään kaupunkia Joob asetti Uurian siihen paikkaan, missä tiesi urhoollisimpien miesten olevan.                                 | Biblia1776   | 16. Kuin Joab oli kaupungin edessä, asetti hän Urian siihen paikkaan, kussa hän väkevimmät sotamiehet tiesi olevan.                                 |
| CPR1642  | 16. Cosca Joab oli Caupungin edes asetti hän Urian sijhen paickan cusa hän wäkewimmät sotamiehet tiesi olewan.                               |              |   |
| MLV19    | 16 And it happened, when Joab kept watch upon the city, that he assigned Uriah to the place where he knew that valiant men were.             | KJV          | 16. And it came to pass, when Joab observed the city, that he assigned Uriah unto a place where he knew that valiant men were.                      |
| Dk1871   | 16. Og det skete, der Joab tog Vare paa Staden, da satte han Uria paa det Sted, hvor han vidste, at der var stridbare Mænd.                  | KXII         | 16. Som nu Joab låg för staden, skickade han Uria på det rum, der han visste att stridsamme män voro.   |
| PR1739   | 16. Ja se sündis, kui Joab liñna jure wahti  | LT           | 16. Joabas, apgulęs miestą, pastatė Ūriją į   |

panni, et ta Uria senna paika panni, kust ta teädis, et seäl wahwad mehhed ollid.

tokiä vieta, apie kuriä žinojo, kad ten stovi drāsūs žmonēs.

Luther1912 16. Als nun Joab um die Stadt lag, stellte er Uria an den Ort, wo er wußte, daß streitbare Männer waren.

Ostervald-Fr 16. Joab, ayant donc considéré la ville, plaça Urie à l'endroit où il savait que seraient les plus vaillants hommes.

RV'1862 16. Y aconteció, que cuando Joab cercó la ciudad, puso a Urías en el lugar donde sabía que estaban los más valientes hombres.

SVV1770 16 Zo geschiedde het, als Joab op de stad gelet had, dat hij Uria stelde aan de plaats, waarvan hij wist, dat aldaar strijdbare mannen waren.

PL1881 16. I stało się, gdy obległ Joab miasto, postawił Uryjasza na miejscu, kędy wiedział, że byli mężowie najmocniejsi.

Karoli1908Hu 16. Lón azért, hogy mikor ostromlá Joáb a várost, állatá Uriást arra a helyre, a hol tudja vala, hogy erős vitézek vannak.

RuSV1876 16 Посему, когда Иоав осаждал город, то поставил он Урию на таком месте, о котором знал, что там храбрые люди.

БКуліш 16. От і поставив Йоаб Урію, облягаючи місто, на такому місці, де знав, що там стояли люде хоробрі.

FI33/38 17. Kun sitten kaupungin miehet ryntäsivät ulos ja ryhtyivät taisteluun Jooabin kanssa, niin väkeä, Daavidin palvelijoita, kaatui, ja myöskin heettiläinen Uria kuoli.

Biblia1776 17. Ja kuin miehet läksivät kaupungista ja sotivat Joabia vastaan, kaatuivat muutamat Davidin palvelioista, ja Uria Hetiläinen myös kuoli.

CPR1642 17. Ja cosca miehet läxit Caupungist ja sodeit Joabi wastan caaduit muutamat Dawidin palwelioista ja Uria se Hetheus myös cuoli.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 17 And the men of the city went out and fought with Joab. And there fell some of the people, even of the servants of David and Uriah the Hittite died also. | KJV          | 17. And the men of the city went out, and fought with Joab: and there fell some of the people of the servants of David; and Uriah the Hittite died also.                |
| Dk1871     | 17. Og der Mændene af Staden gik ud at stride imod Joab, da faldt der nogle af Folket, af Davids Tjenere, og Hethiteren Uria døde ogaa.                     | KXII         | 17. Och då männerna slogo utu stadenom, och stridde emot Joab, föllo somlige af folket, Davids tjenare; och Uria den Hetheen blef ock död.                              |
| PR1739     | 17. Ja liñnamehhed tullid wälja ja taplesid Joabi wasto, ja monned rahwa seast Taweti sullasist langsid mahha, ja Uria se Ittimees surri ka ärra.           | LT           | 17. Miesto žmonės išėjo ir kovėsi su Joabu. Ir krito keletas iš tautos, iš Dovydo tarnų, ir hetitas Ūrija žuvo taip pat.  |
| Luther1912 | 17. Und da die Männer der Stadt herausfielen und stritten wider Joab, fielen etliche des Volks von den Knechten Davids, und Uria, der Hethiter, starb auch. | Ostervald-Fr | 17. Et ceux de la ville sortirent et combattirent contre Joab, et plusieurs tombèrent parmi le peuple, d'entre les serviteurs de David. Urie, le Héthien, mourut aussi. |
| RV'1862    | 17. Y como salieron los de la ciudad, pelearon con Joab, y cayeron algunos del pueblo de los siervos de David: y murió también Urías Jetteo.                | SVV1770      | 17 Als nu de mannen der stad uittogen en met Joab streden, vielen er van het volk, van Davids knechten, en Uria, de Hethiet, stierf ook.                                |
| PL1881     | 17. A wypadłszy mężowie z miasta, stoczyli bitwę z Joabem, i poległo z ludu kilka sług  | Karoli1908Hu | 17. Kijövén azért a városbeli nép, megharczolának Joábbal, és elhullának  |

Dawidowych, poległ też Uryjasz Hetejczyk,

RuSV1876 17 И вышли люди из города и сразились с Иоавом, и пало несколько из народа, из слуг Давидовых; был убит также и Урия Хеттеянин.

БКуліш

egyesek a nép közül, Dávid szolgái közül, és a Hitteus Uriás is meghala.

17. І як ударили з города на Йоаба, полягло скілька військових слуг Давидових, та знайшов там смерть і Гетій Урія.

FI33/38 18. Sitten Joab lähetti ilmoittamaan Daavidille kaikki, mitä taistelussa oli tapahtunut.

Biblia1776

18. Niin Joab lähetti ja antoi sanoa Davidille kaikki sodan menot,

CPR1642 18. Niin Joab lähetti ja andoi sanoa Dawidille kaikki sodan menot.

MLV19 18 Then Joab sent and told David all the things concerning the war.

KJV

18. Then Joab sent and told David all the things concerning the war;

Dk1871 18. Da sendte Joab hen og gav David Beretning om alle Begivenheder i Kampen.

KXII

18. Så sände Joab bort, och lät säga David all stridsens handel;

PR1739 18. Ja Joab läkkitas ja andis Tawetile keik söa luggu teäda.

LT

18. Joabas pasiuntė Dovydui pranešimą apie mūšio eigą.

Luther1912 18. Da sandte Joab hin und ließ David ansagen allen Handel des Streits

Ostervald-Fr

18. Puis Joab envoya vers David, pour lui faire savoir tout ce qui était arrivé dans le combat.

RV'1862 18. Y envió Joab, e hizo saber a David todos los negocios de la guerra.

SVV1770

18 Toen zond Joab heen, en liet David den gansen handel van dezen strijd weten.

PL1881	18. Tedy posłał Joab, i oznajmił Dawidowi wszystko, co się stało w bitwie.	Karoli1908Hu	18. Követet küldte akkor Joáb, és megizené Dávidnak az ütközetnek egész lefolyását.
RuSV1876	18 И послал Иоав донести Давиду о всем ходе сражения.	БКуліш	18. І послав Йоаб і з'ясував Давидові увесь перебіг бою;
FI33/38	19. Ja hän käski sanansaattajaa sanoen: Kun olet kertonut kuninkaalle kaikki, mitä sodassa on tapahtunut,	Biblia1776	19. Ja käski sanansaattajalle sanoen: kuin sinä olet puhunut kaikki sodan menot kuninkaalle:
CPR1642	19. Ja käski sanansaattajan sanoa: coscas olet puhunut caicki sodan menot Cuningalle:		
MLV19	19 And he charged the messenger, saying, When you have made an end of telling all the things concerning the war to the king,	KJV	19. And charged the messenger, saying, When thou hast made an end of telling the matters of the war unto the king,
Dk1871	19. Og han befalede Budet og sagde: Naar du har udtalt til Kongen om alle Begivenhederne i Kampen,	KXII	19. Och befallde bådets, och sade: När du hafver uttalat all stridsens handel med Konungenom;
PR1739	19. Ja temma käskis sedda kes Käsk olli, üttelda: Kui sa saad keik se söa luggu kunningale räkinud,	LT	19. Pasiuntiniui įsakė: “Kai pabaigsi pasakoti karaliui apie mūšį,
Luther1912	19. und gebot dem Boten und sprach: Wenn du allen Handel des Streits hast ausgeredet mit dem König	Ostervald-Fr	19. Et il donna cet ordre au messenger, et lui dit: Quand tu auras achevé de parler au roi de tout ce qui est arrivé dans le combat,



TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| RV'1862 19. Y mandó al mensajero, diciendo: Cuando acabares de contar al rey todos los negocios de la guerra,  | SVV1770 19 En hij beval den bode, zeggende: Als gij zult geeindigd hebben den gansen handel van dezen strijd tot den koning uit te spreken;   |
| PL1881 19. A rozkazał posłowi, mówiąc: Gdy wypowiesz królowi, co się stało w bitwie,   | Karoli1908Hu 19. És megparancsolá a követnek, mondván: Ha az ütközetnek egész lefolyását teljesen előadtad a királynak,   |
| RuSV1876 19 И приказал посланному, говоря: когда ты расскажешь царю о всем ходе сражения   | БКуліш 19. Та й дав посланцеві такий наказ: Як розкажеш цареві про всю ходу бою до кінця,   |
| FI33/38 20. niin kuningas ehkä kiivastuu ja sanoo sinulle: 'Miksi menitte niin lähelle kaupunkia taistelemaan? Ettekö tienneet, että ne ampuvat muurilta?                    | Biblia1776 20. Ja jos niin on, että kuningas vihastuu ja sanoo sinulle: miksi te niin lähes kaupunkia astuitte sodalla? Ettekö te tietäneet, että muurin päältä paiskataan?               |
| CPR1642 20. Ja näet hänen wihaisexi ja Cuningas sano sinulle: mixi te nijn lähes Caupungita astuitte sodalla? ettäkö te tiedä cuinga muurista ammutan?                       |   |
| MLV19 20 it will be that, if the king's wrath arise and he says to you, Why did you* go so near to the city to fight? Did you* not know that they would shoot from the wall? | KJV 20. And if so be that the king's wrath arise, and he say unto thee, Wherefore approached ye so nigh unto the city when ye did fight? knew ye not that they would shoot from the wall? |

- Dk1871 20. og det sker at Kongen bliver vred, og han siger til dig: Hvi kom I saa nær til Staden at stride? vidste I ikke, hvorledes de skyde fra Muren?
- PR1739 20. Ja kui se sünnib, et kuningale wihha touseb ja ütleb sulle: Mikspärrast ollete ni liggi läinud liina jure taplema? eks teie teädnud, et nemmad müri peält laskwad?
- Luther1912 20. und siehst, daß der König sich erzürnt und zu dir spricht: Warum habt ihr euch so nahe zur Stadt gemacht mit dem Streit? Wißt ihr nicht, wie man pflegt von der Mauer zu schießen?
- RV'1862 20. Si el rey comenzare a enojarse, y te dijere: ¿Por qué os acercasteis a la ciudad peleando? ¿No sabíais lo que suelen echar del muro?
- PL1881 20. Tedy jeźliby się król rozgniewał, a rzekłciby: Przeczżeście tak blisko przystąpili do miasta ku bitwie? azażście nie wiedzieli, iż ciskają z muru?
- RuSV1876 20 и увидишь, что царь разгневаается, и
- KXII 20. Och du får se, att Konungen är vred, och säger till dig: Hvi hafven I så när trädtt intill staden med stridene? Veten I icke huru man plägar skjuta af muren?
- LT 20. jei karalius supyks ir sakys tau: 'Kodėl taip priartėjote prie miesto kovodami? Argi nežinojote, kad jie šaudys nuo sienų?
- Ostervald-Fr 20. S'il arrive que le roi se mette en colère et qu'il te dise: Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre? Ne savez-vous pas bien qu'on tire de dessus la muraille?
- SVV1770 20 En het zal geschieden, indien de grimmigheid des konings opkomt, en hij tot u zegt: Waarom zijt gij zo na aan de stad gekomen om te strijden? Wist gij niet, dat zij van den muur zouden schieten?
- Karoli1908Hu 20. És ha a király haragra lobbánva azt mondja néked: Miért mentetek olyan közel a városhoz harczolni? Avagy nem tudtátok-é, hogy lelövöldöznek a kőfalról?
- БКуліш 20. А царь закипить і питає: Чого ви так

скажет тебе: „зачем вы так близко подходили к городу сражаться? разве вы не знали, что со стены будут бросать на вас?

зблизька напирали на город? Хиба не знали, що вони з муру метати муть?

FI33/38 21. Kuka surmasi Abimelekin, Jerubbesetin pojan? Eikö nainen heittänyt muurilta jauhinkiveä hänen päällensä, niin että hän kuoli Teebeksessä? Miksi menitte niin lähelle muuria?' Sano silloin: 'Myöskin sinun palvelijasi heettiläinen Uuria on kuollut.'

Biblia1776 21. Kuka löi Abimelekin Jerubbesetin pojan? Eikö vaimo paiskannut myllynkiven kappaletta muurista hänen päällensä, että hän kuoli Tebetsessä? Miksi te astuitte niin lähes muuria? Niin sano: sinun palvelias Uria Hetiläinen on myös kuollut.

CPR1642 21. Cuca löi Abimelechin JeruBesethin pojan? eikö waimo paiscannut myllynkiwen cappalda muurista hänen päällens että hän cuoli Thebezēs? mixi te astuitte nijn lähes muuria? Nijn sano: sinun palwelias Uria se Hetheus on myös cuollut.

MLV19 21 Who killed\* Abimelech the son of Jerubbesheth? Did not a woman cast an upper millstone upon him from the wall so that he died at Thebez? Why did you\* go so near the wall? Then you will say, Your servant Uriah the Hittite is dead also.

KJV 21. Who smote Abimelech the son of Jerubbesheth? did not a woman cast a piece of a millstone upon him from the wall, that he died in Thebez? why went ye nigh the wall? then say thou, Thy servant Uriah the Hittite is dead also.

Dk1871 21. hvo slog Abimelek, Jerub-Beseths Søn?

KXII 21. Ho slog AbiMelech, JeruBeseths son?

kastede ej en Kvinde et Stykke af en Møllesten ned paa ham fra Muren, saa han døde i Thebez? hvorfor kom I saa nær til Muren? da skal du sige: Din Tjener, Hethiteren Uria, er ogsaa død.

PR1739 21. Kes löi Abimeleki Jerubeseti poia mahha? eks üks naene wiskand ühhe weski peälmisses kiwwi tükki müri peält ta peäle, et ta Tebetsi surri? mikspärrast ollete teie müri liggi läinud? siis ütle: So sullane Uria se lttimees on ka surnud.

Luther1912 21. Wer schlug Abimelech, den Sohn Jerubbeseths? Warf nicht ein Weib einen Mühlstein auf ihn von der Mauer, daß er starb zu Thebez? Warum habt ihr euch so nahe zur Mauer gemacht? so sollst du sagen: Dein Knecht Uria, der Hethiter, ist auch tot.

RV'1862 21. ¿Quién hirió a Abimelec, hijo de Jerubeset? ¿No echó una mujer del muro un pedazo de una rueda de molino, y murió en Tebes? ¿Por qué os llegabais al muro? Entonces tú le dirás: También tu siervo Urías Jetteo es muerto.

Kastade icke en qvinna ett stycke af en qvarnsten uppå honom af muren, så att han blef död i Thebez? Hvi hafven I trädt så när muren? Så skall du säga: Din tjenare Uria den Hetheen är ock död.

LT 21. Kas užmušė Jerubešeto sūnų Abimelechą? Argi ne moteris, numetusi ant jo girnų akmenį nuo sienos taip, kad jis mirė Tebece? Kodėl priartėjote prie sienų? Atsakyk jam: 'Tavo tarnas hetitas Ūrija taip pat miręs' ''.

Ostervald-Fr 21. Qui tua Abimélec, fils de Jérubbésheth? N'est-ce pas une femme qui jeta sur lui un morceau de meule de moulin, du haut de la muraille, et il mourut à Thébets? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille? Alors tu lui diras: Ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.

SVV1770 21 Wie sloeg Abimelech, den zoon van Jerubbeseth? Wierp niet een vrouw een stuk van een molensteen op hem van den muur, dat hij te Thebez stierf? Waarom zijt gij tot den muur genaderd? Dan zult gij zeggen: Uw knecht, Uria, de Hethiet, is ook dood.

- PL1881 21. Któż zabił Abimelecha, syna Jerubbesetowego? izali nie niewiasta zrzuciwszy naó sztukę kamienia młyóskiego z muru, tak że umarł w Tebes? przeczżeście przystępowali do muru? Tedy rzeczesz: Sługa też twój Uryjasz Hetejczyk poległ.
- Karoli1908Hu 21. Kicsoda ölte meg Abiméleket, a Jérubbóset fiát? Nemde nem egy asszony üté-é [8†] agyon a kőfalról egy malomkődarabbal és meghala Tébesben? Azért miért mentetek közel a kőfalhoz? Akkor mondd meg: A te szolgád a Hitteus Uriás is meghalt.
- RuSV1876 21 кто убил Авимелеха, сына Иероваалова? не женщина ли бросила на него со стены обломок жернова, и он умер в Тебеце? Зачем же вы близко подходили к стене?" тогда ты скажи: и раб твой Урия Хеттеянин также умер.
- БКуліш 21. Хто бо вбив Абимелеха Еробааленка? Чи не баба ж у Тебезі скинула верхнього каменя жорнового на його й він знайшов там смерть? Чого ж ви так близько підходили до муру? то ти промов: Й твій слуга Урія Гетій, поліг там.
- FI33/38 22. Sanansaattaja lähti, ja tultuaan hän ilmoitti Daavidille kaiken, mitä Jooab oli lähettänyt hänet ilmoittamaan.
- Biblia1776 22. Sanansaattaja meni ja tuli ja jutteli Davidille kaikki nämät, joiden tähden Joab hänen lähettänyt oli.
- CPR1642 22. Sanansaattaja meni ja tuli ja jutteli Dawidille caicki nämät joiden tähden Joab hänen lähettänyt oli.
- MLV19 22 So the messenger went and came and told David all that Joab had sent him.
- KJV 22. So the messenger went, and came and shewed David all that Joab had sent him for.
- Dk1871 22. Og Budet gik og kom og gav David til Kende alt det, som Joab havde sendt ham
- KXII 22. Bådet gick åstad, och kom, och sade David allt detta, der Joab honom om sändt

	for.		hade.
PR1739	22. Ja se Käsik läks, ja tulli ja andis Tawetile teäda sedda keik, mispärrast Joab tedda olli läkkitand.	LT	22. Pasiuntinys nuėjo ir pranešė Dovydui visa, ką Joabas buvo jam įsakęs.
Luther1912	22. Der Bote ging hin und kam und sagte an David alles, darum ihn Joab gesandt hatte.	Ostervald-Fr	22. Ainsi le messenger partit, et, étant arrivé, il fit savoir à David toutes les choses pour lesquelles Joab l'avait envoyé.
RV'1862	22. Y fué el mensajero, y viniendo, contó a David todas las cosas, por las cuales Joab le había enviado.	SVV1770	22 En de bode ging heen, en kwam in, en gaf David te kennen alles, waar hem Joab om uitgezonden had.
PL1881	22. A tak poszedł poseł, i przyszedłszy oznajmił Dawidowi wszystko, z czem go był posłał Joab.	Karoli1908Hu	22. Elméne azért a követ, és mikor megérkezett, elbeszélé Dávidnak mindazt, a mivel megbízta volt [9†] őt Joáb.
RuSV1876	22 И пошел посланный , и пришел, и рассказал Давиду обо всем, для чего послал его Иоав, обо всем ходе сражения.	БКуліш	22. І пішов посланець, і як прийшов, з'ясував Давидові все, що наказав йому Йоаб, се б то про всю ходу бою.
FI33/38	23. Ja sanansaattaja sanoi Daavidille: Ne miehet olivat meille ylivoimaiset ja ryntäsivät meitä vastaan ulos kedolle, mutta me työnsimme heidät takaisin portin ovelle saakka.	Biblia1776	23. Ja sanansaattaja sanoi Davidille: ne miehet voittivat meidät ja tulivat ulos kedolle meidän tykömme; mutta me löimme heidät takaperin kaupungin porttiin asti.
CPR1642	23. Ja sanansaattaja sanoi Dawidille: ne miehet woitit meidän ja tulit kedolle meidän		

tygöm mutta me löim heidän tacaperin  
Caupungin porttin asti.

MLV19 23 And the messenger said to David, The men prevailed against us and came out to us into the field and we were upon them even to the entrance of the gate.

KJV 23. And the messenger said unto David, Surely the men prevailed against us, and came out unto us into the field, and we were upon them even unto the entering of the gate.

Dk1871 23. Og Budet sagde til David: Mændene fik Overhaand over os og gik ud imod os paa Marken, og vi forfulgte dem indtil Indgangen til Porten.

KXII 23. Och bådets sade till David: De män fingo öfverhanden med oss, och föllo till oss ut på markena; men vi sloge dem tillbaka allt intill stadsporten;

PR1739 23. Ja se Käsik ütles Taweti wasto: Kui need mehed meie peäle woimust said ja meie peäle wäljatullid wäljale, siis ollime pärrast nende kaela peäl wärrawa suust sadik.

LT 23. Ir pasiuntinys sakė Dovydui: “Vyrai įveikė mus ir išėjo prieš mus į atvirą lauką, bet mes juos nustumėme ligi miesto vartų.

Luther1912 23. Und der Bote sprach zu David: Die Männer nahmen überhand wider uns und fielen zu uns heraus aufs Feld; wir aber waren an ihnen bis vor die Tür des Tors;

Ostervald-Fr 23. Le messenger dit donc à David: Ces gens se sont montrés plus forts que nous, et sont sortis contre nous dans la campagne; mais nous les avons repoussés jusqu'à l'entrée de la porte.

RV'1862 23. Y dijo el mensajero a David: Prevalcieron contra nosotros los varones, salidos a nosotros al campo; mas nosotros

SVV1770 23 En de bode zeide tot David: Die mannen zijn ons zeker te machtig geweest, en zijn tot ons uitgetogen in het veld; maar wij zijn

los tornamos hasta la entrada de la puerta.

tegen hen aan geweest tot aan de deur der poort.

PL1881 23. I rzekł on poseł do Dawida: Zmocnili się przeciwko nam mężowie, i wyszli przeciwko nam w pole, a goniliśmy je aż do samej bramy.

Karoli1908Hu 23. És monda a követ Dávidnak: Azok az emberek erőt vettek felettünk, és a mezőre kijöttek ellenünk, de mi visszaűztük őket a kapu bejáratáig;

RuSV1876 23 Тогда посланный сказал Давиду: одолевали нас те люди и вышли к нам в поле, и мы преследовали их до входа в ворота;

БКуліш 23. I каже посланець Давидові: Ті люде переважили нас; вони вийшли проти нас у чисте поле; тоді мусіли ми напирати на них аж до міської брами;

FI33/38 24. Silloin ampujat ampuivat muurilta sinun palvelijoitasi, ja kuninkaan palvelijoita kuoli; myöskin palvelijasi heettiläinen Uuria kuoli.

Biblia1776 24. Ja ampujat ampuivat muurista sinun palvelloitas ja tappoivat muutamia kuninkaan palvelioita, ja sinun palvelias Uria Hetiläinen on myös kuollut.

CPR1642 24. Ja ambujat ambuisit muurista sinun palwelioitas ja tapoit muutamita Cuningan palwelioista ja sinun palwelias Uria se Hetheus on myös cuollut.

MLV19 24 And the shooters shot at your servants from the wall. And some of the king's servants are dead and your servant Uriah the Hittite is dead also.

KJV 24. And the shooters shot from off the wall upon thy servants; and some of the king's servants be dead, and thy servant Uriah the Hittite is dead also.



TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	24. Men Skytterne skøde fra Muren paa dine Tjenere, og der er nogle ihjelslagne af Kongens Tjenere; dertil er Hethiteren Uria, din Tjener, ogsaa død.	KXII	24. Och de skyttar sköto af muren på dina tjenare, och dråpo somliga af Konungens tjenare; dertill är ock din tjenare Uria den Hetheen död.
PR1739	24. Ja need küttid lasksid sinno sullaste peäle müri peält, et monningad kunninga sullasist surrid, ja so sullane Uria se Ittimees on ka surnud.	LT	24. Šauliai šaudė į tavo tarnus nuo sienų, ir keletas tavo tarnų žuvo. Ir tavo tarnas hetitas Ūrija taip pat miręs''.
Luther1912	24. und die Schützen schossen von der Mauer auf deine Knechte und töteten etliche von des Königs Knechten; dazu ist Uria, der Hethiter, auch tot.	Ostervald-Fr	24. Et les archers ont tiré contre tes serviteurs, du haut de la muraille, et quelques-uns des serviteurs du roi sont morts; ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.
RV'1862	24. Y los flecheros tiraron contra tus siervos desde el muro, y murieron algunos de los siervos del rey: y murió también tu siervo Uriás Jetteo.	SVV1770	24 Toen schoten de schutters van den muur af op uw knechten, dat er van des konings knechten dood gebleven zijn; en uw knecht, Uria, de Hethiet, is ook dood.
PL1881	24. Wtem strzelili strzelcy na sługi twoje z muru, i zabito kilka sług królewskich, tamże i sługa twój Uryjasz Hetejczyk poległ.	Karoli1908Hu	24. Azonban a kőfalról lövöldözének a nyilasok a te szolgálóidra, és a király szolgálói közül egyesek meghaltak; és a te szolgálóid, a Hitteus Uriás is [10†] meghalt.
RuSV1876	24 тогда стреляли стрелки со стены на рабов твоих, и умерли некоторые из рабов царя; умер также и раб твой Урия	БКуліш	24. Та з муру стали стріляти стрелці на рабів твоїх, так що полягли деякі з слуг твоїх, а вмер також і слуга твій Урія Гетій.

Хеттеянин.

FI33/38 25. Silloin Daavid sanoi sanansaattajalle: Sano näin Joobille: 'Älä pane sitä pahaksesi, sillä miekka syö milloin yhden, milloin toisen; taistele urheasti kaupunkia vastaan ja hävitä se.' Rohkaise häntä näin.

CPR1642 25. Dawid sanoi sanansaattajalle: sano näin Joobille: älä sitä huole sillä miecka syö nyt yhden nyt toisen älä lacka sotimast Caupungita wastaan ettäs cukistaisit hänen ja wahwistaisit sinus.

MLV19 25 Then David said to the messenger, Thus you will say to Joab, Do not let this thing displease you, for the sword devours one as well as another. Make your battle stronger against the city and overthrow it. And encourage him.

Dk1871 25. Og David sagde til Budet: Saa skal du sige til Joab: Lad ikke denne Gerning synes ond for dine Øjne, thi Sværdet fortærer paa den og den Maade; hold fast ved med din Krig imod Staden og nedbryd den; og gør ham frimodig.

Biblia1776 25. David sanoi sanansaattajalle: sano näin Joobille: älä sitä pahakses pane, sillä miekka syö nyt yhden, nyt toisen, vahvista sota kaupunkia vastaan, ettäs kukistaisit sen: ja vahvista sinä häntä.

KJV 25. Then David said unto the messenger, Thus shalt thou say unto Joab, Let not this thing displease thee, for the sword devoureth one as well as another: make thy battle more strong against the city, and overthrow it: and encourage thou him.

KXII 25. David sade till bådet: Så skall du säga till Joab: Låt detta icke bekymra dig; ty svärdet uppfräter nu den ena, nu den andra; håll uppå att strida emot staden, att du må nederslå honom, och var tröst.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | <p>25. Ja Tawet ütles selle Kässo wasto: Nenda pead sa Joabi wasto ütlema: Ärgo olgo se assi mitte pahha so melest, sest moök sööb ni hästi ühte kui teist; söddi sinna agga wahwaste liñna wasto ja kissu sedda mahha. Nenda kinnita tedda.</p> | LT           | <p>25. Tuomet Dovydas taré pasiuntiniui: “Pasakyk Joabui dël to nenusiminti, nes kardas ryja tai vieną, tai kitą. Tegul sustiprina miesto puolimą ir jį sugriauna. Taip jį padrąsink”.</p>   |
| Luther1912 | <p>25. David sprach zum Boten: So sollst du zu Joab sagen: Laß dir das nicht übel gefallen; denn das Schwert frißt jetzt diesen, jetzt jenen. Fahre fort mit dem Streit wider die Stadt, daß du sie zerbrechest, und seid getrost.</p>           | Ostervald-Fr | <p>25. Et David dit au messenger: Tu diras ainsi à Joab: Que cela ne te peine point; car l'épée dévore tantôt l'un, tantôt l'autre; redouble le combat contre la ville, et détruis-la. Et toi, encourage-le!</p>                       |
| RV'1862    | <p>25. Y David dijo al mensajero: Dirás así a Joab: No tengas pesar de esto, que de esta y de esta manera suele comer la espada. Fortifica la batalla contra la ciudad, hasta que la derribes. Y tú esfuérzale.</p>                              | SVV1770      | <p>25 Toen zeide David tot den bode: Zo zult gij tot Joab zeggen: Laat deze zaak niet kwaad zijn in uw ogen, want het zwaard verteert zowel dezen als genen; versterk uw strijd tegen de stad, en verstoort ze; versterk hem alzo.</p> |
| PL1881     | <p>25. Tedy rzekł Dawid do posła: Tak powiesz Joabowi: Niech ci to serca nie psuje, boć tak miecz to tego, to owego pożera; następuj potężnie na miasto, i burz je, a dodawaj serca rycerstwu.</p>   | Karoli1908Hu | <p>25. Monda azért Dávid a követnek: Ezt mondjad Joábnak: Ne bánkódjál a miatt; mert a fegyver úgy megemészt egyet, mint mást. Fokozzad azért támadásodat a város ellen, hogy elpusztítsad azt. Így biztasd őt.</p>                    |
| RuSV1876   | <p>25 Тогда сказал Давид посланному: так</p>   | БКуліш       | <p>25. I kaže Давид посланцеві: Скажи так</p>  |

скажи Иоаву: „пусть не смущает тебя это дело, ибо меч поядает иногда того, иногда сего; усиль войну твою против города и разрушь его". Так ободрь его.

Йоабові: Не журись, бо меч пожерає то сього то того; бий сьміливо на город і зруйнуй його, та так підійми йому духа.

FI33/38	26. Kun Uurian vaimo kuuli, että hänen miehensä Uuria oli kuollut, piti hän puolisolleen valittajaiset.	Biblia1776	26. Ja kuin Urian emäntä kuuli miehensä Urian kuolleeksi, murehti hän miestänsä.
CPR1642	26. JA cosca Urian emändä cuuli hänen miehens Urian cuollexi murhetti hän miestäns.		
MLV19	26 And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she made lamentation for her husband.	KJV	26. And when the wife of Uriah heard that Uriah her husband was dead, she mourned for her husband.
Dk1871	26. Der Urias Hustru hørte, at Uria hendes Mand var død, da sørgede hun over sin Husbonde.	KXII	26. Och då Uria hustru hörde, att hennes man var död, jämrade hon sig för sin husbondas skull.
PR1739	26. Kui Uria naene sai kuulda, et temma mees Uria ärrasurnud, siis teggi ta kaebdust omma mehhe pärrast.	LT	26. Ūrijos žmona, išgirdusi, kad jos vyras žuvo, gedėjo dėl savo vyro.
Luther1912	26. Und da Urias Weib hörte, daß ihr Mann, Uria, tot war, trug sie Leid um ihren Eheherrn.	Ostervald-Fr	26. Or la femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle prit le deuil pour son mari.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | 26. Y oyendo la mujer de Urías, que Urías su marido era muerto, puso luto por su marido.   | SVV1770      | 26 Als nu de huisvrouw van Uria hoorde, dat haar man Uria dood was, zo droeg zij leed over haar heer.   |
| PL1881   | 26. A usłyszawszy żona Uryjaszowa, iż umarł Uryjasz, mąż jej, płakała męża swego.  | Karoli1908Hu | 26. Meghallá pedig Uriásnak felesége, hogy meghalt Uriás, az ő férje, és siratá az ő férjét.  |
| RuSV1876 | 26 И услышала жена Урии, что умер Урия, муж ее, и плакала по муже своем.   | БКуліш       | 26. Довідавшись Урієва жінка, що чоловік її Урія поліг, оплакувала свого супруга.   |
| FI33/38  | 27. Mutta kun suruaika oli ohitse, lähetti Daavid ottamaan hänet linnaansa, ja hän tuli hänen vaimoksensa. Sitten hän synnytti hänelle pojan. Mutta se, minkä Daavid oli tehnyt, oli paha Herran silmissä. | Biblia1776   | 27. Sittekuin hän oli murehtinut, lähetti David ja antoi tuoda hänen huoneesensa, ja hän tuli hänen emännäksensä ja synnytti hänelle pojan, mutta se työ, jonka David teki, oli paha Herran edessä. |
| CPR1642  | 27. Sijttecuin hän oli murhettinut lähetti Dawid ja andoi hänen tuoda hänen huonesens ja tuli hänen emännäxens ja synnytti hänelle pojan mutta ei HERralle kelwannut tämä työ jonga Dawid teki.            |              |   |
| MLV19    | 27 And when the mourning was past, David sent and took her home to his house and she became his wife and bore him a son. But the thing that David had done displeased Jehovah.                             | KJV          | 27. And when the mourning was past, David sent and fetched her to his house, and she became his wife, and bare him a son. But the thing that David had done displeased the LORD.                    |

- Dk1871 27. Men der Sorgen var gaaet over, sendte David hen og lod hende hente til sit Hus, og hun blev hans Hustru og fødte ham en Søn. Men den Gerning, som David gjorde, var ond for Herrens Øjne.
- PR1739 27. Ja kui leinamisse aeg sai möda läinud, siis läkkitas Tawet ja korristas tedda omma kotta, ja ta sai temmale naeseks ja tõi temmale poia ilmale; ja # se assi, mis Tawet teggi, olli pahha Jehowa melest.
- Luther1912 27. Da sie aber ausgetrauert hatte, sandte David hin und ließ sie in sein Haus holen, und sie ward sein Weib und gebar ihm einen Sohn. Aber die Tat gefiel dem HERRN übel, die David tat.
- RV'1862 27. Y pasado el luto, envió David, y recogióla a su casa: y fué su mujer: y parióle un hijo. Mas esta cosa que David hizo, desplugo delante de Jehová.
- PL1881 27. A gdy wyszła żałoba, posłał Dawid, i wziął ją w dom swój, i była mu za żonę, i porodziła mu syna. Ale to była zła rzecz, którą uczynił Dawid przed oczyma Paóskiemu.
- KXII 27. Då hon ut gråtit hade, sände David bort, och lät hemta henne i sitt hus; och hon vardt hans hustru, och födde honom en son; men Herranom misshagade detta ärendet, som David bedref.
- LT 27. Gedului pasibaigus, Dovydas parsivedė ją į savo namus. Ji tapo jo žmona ir pagimdė jam sūnų. Bet šis dalykas, kurį padarė Dovydas, nepatiko Viešpačiui.
- Ostervald-Fr 27. Quand le deuil fut passé, David envoya, et la recueillit dans sa maison, et elle fut sa femme, et elle lui enfanta un fils. Mais l'action que David avait faite, déplut à l'Éternel.
- SVV1770 27 En als de rouw was overgegaan, zond David heen, en nam haar in zijn huis; en zij werd hem ter vrouwe, en baarde hem een zoon. Doch deze zaak, die David gedaan had, was kwaad in de ogen des HEEREN.
- Karoli1908Hu 27. És mikor a gyászolásnak ideje eltelt, érette küldte Dávid és házába viteté őt és lőn néki felesége, és szüle néki egy fiat. De ez a dolog, [11†] a melyet Dávid cselekedett,

RuSV1876 27 Когда кончилось время плача, Давид послал, и взял ее в дом свой, и она сделалась его женою и родила ему сына. И было это дело, которое сделал Давид, зло в очах Господа.

## 12 luku

Naatan nuhtelee Daavidia. Daavidin ja Batseban lapsi kuolee. Salomon syntymä. Rabba valloitetaan.

FI33/38 1. Ja Herra lähetti Naatanin Daavidin tykö. Kun hän tuli hänen tykönsä, sanoi hän hänelle: Kaksi miestä oli samassa kaupungissa, toinen rikas ja toinen köyhä.

CPR1642 1. JA HERra lähetti Nathanin Dawidin tygö. Cosca hän tuli hänen tygöns sanoi hän hänelle: caxi miestä oli yhdes Caupungis toinen ricas ja toinen köyhä.

MLV19 1 And Jehovah sent Nathan to David. And he came to him and said to him, There were two men in one city: the one rich and the other poor.

[12+] nem tetszék az Úrnak.

БКуліш 27. Як же минув час плачу, послав Давид і приведено її в палату його, й стала вона йому женою, й вродила йому сина. І було те, що вчинив Давид, не до вподоби Господеві.

Biblia1776 1. Ja Herra lähetti Natanin Davidin tykö. Kuin hän tuli hänen tykönsä, sanoi hän hänelle: kaksi miestä oli yhdessä kaupungissa, toinen rikas ja toinen köyhä.

KJV 1. And the LORD sent Nathan unto David. And he came unto him, and said unto him, There were two men in one city; the one rich, and the other poor.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	1. Og Herren sendte Nathan til David, og der han kom ind til ham, da sagde han til ham: Der var to Mænd i en Stad, en rig og en fattig.	KXII	1. Och Herren sände Nathan till David. När han kom till honom, sade han till honom: Det voro två män uti en stad; den ene rik, den andre fattig.
PR1739	1. Ja Jehowa läkkitas Natanit Taweti jure, ja temma tulli ta jure ja ütles temmale: Kaks meest olli ühhes liñnas, teine rikkas ja teine kehwa.	LT	1. Viešpats siuntė pranašą Nataną pas Dovydą. Natanas, atėjęs pas jį, tarė: “Du vyrai gyveno viename mieste. Vienas buvo turtingas, o antras beturtis.
Luther1912	1. Und der HERR sandte Nathan zu David. Da der zu ihm kam, sprach er zu ihm: Es waren zwei Männer in einer Stadt, einer reich, der andere arm.	Ostervald-Fr	1. Et l'Éternel envoya Nathan vers David; et il vint à lui et lui dit: Il y avait deux hommes dans une ville, l'un riche et l'autre pauvre.
RV'1862	1. Y ENVIÓ Jehová a Natán a David: el cual viniendo a él, le dijo: Había dos hombres en una ciudad, el uno rico, y el otro pobre.	SVV1770	1 En de HEERE zond Nathan tot David. Als die tot hem inkwam, zeide hij tot hem: Er waren twee mannen in een stad, de een rijk en de ander arm.
PL1881	1. Przetoż posłał Pan Natana do Dawida; który przyszedłszy do niego, rzekł mu: Dwaj mężowie byli w jednym mieście, jeden bogaty a drugi ubogi.	Karoli1908Hu	1. Elküldé azért az Úr Dávidhoz Nátán prófétát, [1†] ki bemenvén hozzá, monda néki: Két ember vala egy városban, egyik gazdag, a másík szegény.
RuSV1876	1 И послал Господь Нафана к Давиду, и тот пришел к нему и сказал ему: в одном городе были два человека, один богатый, а другой бедный;	БКуліш	1. I послав Господь (пророка) Натана до Давида, й сей прийшов до його та й сказав йому: Було собі два чоловіки в одному городі, багатий й вбогий;



TOINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	2. Rikkaalla oli lampaita ja raavaita hyvin paljon.	Biblia1776	2. Rikkaalla oli aivan paljo lampaita ja karjaa;
CPR1642	2. Sillä rickalle oli paljo lambaita ja carja.		
MLV19	2 The rich man had exceedingly many flocks and herds,	KJV	2. The rich man had exceeding many flocks and herds:
Dk1871	2. Den rige havde smaat Kvæg og stort Kvæg, saare meget.	KXII	2. Den rike hade ganska mycken får och få;
PR1739	2. Sel rikkal olli wägga paljo lambo ja weiksid.	LT	2. Turtingasis turėjo labai daug avių ir galvijų,
Luther1912	2. Der Reiche hatte sehr viele Schafe und Rinder;	Ostervald-Fr	2. Le riche avait du gros et du menu bétail en fort grande abondance.
RV'1862	2. El rico tenía ovejas y vacas asaz:	SVV1770	2 De rijke had zeer veel schapen en runderen.
PL1881	2. Bogaty miał owiec i wołów bardzo wiele;	Karoli1908Hu	2. A gazdagnak [2†] felette sok juhái és ökrei valának;
RuSV1876	2 у богатого было очень много мелкого и крупного скота,	БКуліш	2. У багатого були вівці й корови у великому мно́жестві;
FI33/38	3. Mutta köyhällä ei ollut muuta kuin yksi ainoa pieni karitsa, jonka hän oli ostanut. Hän elätti sitä, ja se kasvoi hänen luonansa	Biblia1776	3. Mutta köyhällä ei ollut mitään muuta kuin yksi vähä karitsa, jonka hän ostanut oli, ja elättänyt, ja kasvattanut suureksi, ja ravitsi

yhdessä hänen lastensa kanssa: se söi hänen leipäpalastansa, joi hänen maljastansa, makasi hänen sylissään ja oli hänelle niinkuin tytär.

CPR1642

3. Mutta köyhällä ei ollut mitän muuta kuin yksi vähä lammas josta hän ostanut oli ja kasvattanut suureksi ja rawidzi sen tykönäns lastens cansa joka myös söi hänen leipäns palasta ja joi hänen juomaastiastans ja macais hänen sylisäns ja se oli hänelle niinkuin tytär.

sen tykönänsä lastensa kanssa; joka myös söi hänen leipänsä palasta, ja joi hänen juomaastiastansa, ja makasi hänen sylissänsä, ja se oli hänelle niinkuin tytär.

MLV19

3 but the poor man had nothing except one little ewe-lamb, which he had bought and nourished up. And it grew up together with him and with his sons. It ate of his own morsel and drank of his own cup and lay in his bosom and was to him as a daughter.

KJV

3. But the poor man had nothing, save one little ewe lamb, which he had bought and nourished up: and it grew up together with him, and with his children; it did eat of his own meat, and drank of his own cup, and lay in his bosom, and was unto him as a daughter.

Dk1871

3. Men den fattige havde aldeles intet uden et lidet Faar, som han havde købt og fødte op, og det var blevet stort hos ham tillige med hans Børn; det aad af hans Brød og drak af hans Bæger og laa i hans Skød, og det var ham som en Datter.

KXII

3. Men den fattige icke utan ett litet får, hans endesta, hvilket han köpt hade, och uppfödde det, att det uppväxte när honom, och bredovid hans barn. Det åt af hans beta, och drack af hans drickekar, och sof i hans famn, och han höll det såsom ena dotter.

- PR1739 3. Agga sel kehwal ei olnud muud middagi, kui agga üks ainus pissike utto-tal, mis ta olli ostnud ja toitis sedda, et se temma jures ja ta laste jures ühtlase ülleskaswis: se söi ta pallokesset ja jõi ta karrika seest, ja maggas temma sülles ja olli ta jures kui tüttar.
- Luther1912 3. aber der Arme hatte nichts denn ein einziges kleines Schäflein, das er gekauft hatte. Und er nährte es, daß es groß ward bei ihm und bei seinen Kindern zugleich: es aß von seinem Bissen und trank von seinem Becher und schlief in seinem Schoß, und er hielt es wie eine Tochter.
- RV'1862 3. Mas el pobre ninguna cosa tenía, sino una sola cordera, que había comprado, la cual él había criado, y había crecido con él y con sus hijos juntamente, comiendo de su bocado de pan, y bebiendo de su vaso, y durmiendo en su regazo: y tenía la como a una hija.
- PL1881 3. A ubogi nie miał jedno owieczkę jedną małą, którą był kupił, i chował ją, aż urosła przy nim, także i przy dziatkach jego; z bochna jego jadała, i z kubka jego pijała, i na łonie jego sypiała, a była mu jako córka.
- LT 3. o beturtis nieko neturėjo, tik vieną avytę, kurią nusipirko ir prižiūrėjo. Ji augo kartu su jo vaikais, maitinosi jo valgiu, gėrė iš jo taurės ir gulėjo prie jo šono; ji jam buvo kaip duktė.
- Ostervald-Fr 3. Mais le pauvre n'avait rien du tout, qu'une petite brebis qu'il avait achetée et nourrie, et qui avait grandi chez lui et avec ses enfants, mangeant de ses morceaux, buvant de sa coupe et dormant dans son sein; et elle était comme sa fille.
- SVV1770 3 Maar de arme had gans niet dan een enig klein oilam, dat hij gekocht had, en had het gevoed, dat het groot geworden was bij hem, en bij zijn kinderen tegelijk; het at van zijn bete, en dronk van zijn beker, en sliep in zijn schoot, en het was hem als een dochter.
- Karoli1908Hu 3. A szegénynek [3†] pedig semmije nem vala egyéb egy kis nőstény bányakájánál, a melyet vett és táplált vala, s felnevelkedett nála gyermekeivel együtt; saját falatjából evett és poharából ivott és keblén aludt, és néki olyan vala, mintegy leánya.

- RuSV1876 3 а у бедного ничего, кроме одной овечки, которую он купил маленькую и выкормил, и она выросла у него вместе с детьми его; от хлеба его она ела, и из его чаши пила, и на груди у него спала, и была для него, как дочь;
- БКуліш 3. В убогого ж не було нічого, тільки одна ягничка, що він собі купив і згодував, та що росла в його разом з його дітьми; з його хліба їла вона, з його кубка пила, на його лоні спала й була йому, наче дочка.
- FI33/38 4. Niin rikkaalle miehelle tuli vieras. Mutta hän ei raskinut ottaa omia lampaitansa eikä raavaitansa valmistaakseen ruokaa matkamiehelle, joka oli tullut hänen luoksensa; vaan hän otti köyhän miehen karitsan ja valmisti sen miehelle, joka oli tullut hänen luoksensa.
- Biblia1776 4. Mutta kuin rikkaalle miehelle tuli vieras, ei raskinut hän ottaa omista lampaistansa ja karjastansa, valmistaaksensa vieraalle, joka hänen tykönsä tullut oli; mutta otti köyhän miehen lampaan ja valmisti vieraalle, joka hänen tykönsä tullut oli.
- CPR1642 4. Mutta cosca rickalle miehelle tuli wieras ei raskinnut hän otta omista lambaistans ja härjistäns walmistaxens jotakin wieralle joca hänen tygöns tullut oli mutta otti sen köyhän miehen lamban ja walmisti wieralle joca hänen tygöns tullut oli.
- MLV19 4 And there came a traveler to the rich man and he spared to take of his own flock and of his own herd to dress for the wayfaring man who came to him, but took the poor man's lamb and dressed it for the man who came to him.
- KJV 4. And there came a traveller unto the rich man, and he spared to take of his own flock and of his own herd, to dress for the wayfaring man that was come unto him; but took the poor man's lamb, and dressed it for the man that was come to him.

- Dk1871 4. men der en Vandringsmand kom til den rige Mand, da nænnede han ikke at tage af sit smaa Kvæg og, af sit store Kvæg for at lave noget til den vejfarende Mand, som kom til ham; men han tog den fattige Mands Faar og lavede det til den Mand, som var kommen til ham.
- PR1739 4. Kui nüüd se rikka mehhe jure üks teekäia tulli, siis ei raatsind ta mitte wötta ennese lammastest egga ennese weiksist selle teekäiale, kes ta jure tulnud, roga tehha, waid ta wöttis selle kehwa mehhe utto-talle, ja teggi sest roga selle mehhele, kes ta jure olli tulnud.
- Luther1912 4. Da aber zu dem reichen Mann ein Gast kam, schonte er zu nehmen von seinen Schafen und Rindern, daß er dem Gast etwas zurichtete, der zu ihm gekommen war, und nahm das Schaf des armen Mannes und richtete es zu dem Mann, der zu ihm gekommen war.
- RV'1862 4. Y vino uno de camino al hombre rico: y él no quiso tomar de sus ovejas y de sus vacas, para guisar al caminante que le había venido: sino tomó la oveja de aquel hombre pobre, y
- KXII 4. Men då till den rika mannen kom en gäst, nändes han icke taga af sin får och fä, till att tillreda något åt den gästen, som till honom kommen var; och tog den fattiga mannens får, och redde det till för den mannen, som till honom kommen var.
- LT 4. Kartą užėjo keleivis pas turtingąjį vyrą. Jis pagailėjo savo avių ir galvijų, kad paruoštų keleviui maisto. Paėmęs beturčio mylimą avytę, paruošė iš jos keleviui vaišes''.
- Ostervald-Fr 4. Mais un voyageur étant venu chez cet homme riche, il a épargné son gros et son menu bétail, et n'en a point apprêté au passant qui était venu chez lui; mais il a pris la brebis de l'homme pauvre, et l'a apprêtée pour l'homme qui était venu chez lui.
- SVV1770 4 Toen nu den rijken man een wandelaar overkwam, verschoonde hij te nemen van zijn schapen en van zijn runderen, om voor den reizenden man, die tot hem gekomen

aderezóla para el varón que le había venido.

was, wat te bereiden; en hij nam des armen mans ooilam, en bereidde dat voor den man, die tot hem gekomen was.

PL1881 4. A gdy przyszedł gość do onego męża bogatego, żałował wziąć z owiec swoich albo z wołów swoich, aby nagotował ucztę gościowi, który był do niego przyszedł: ale wziął owieczkę męża onego ubogiego, i nagotował ją mężowi, który był do niego przyszedł.

Karoli1908Hu 4. Mikor pedig utazó vendége érkezett a gazdagnak: sajnált az ő ökrei és juhái közül hozatni, hogy a vendégnek ételt készítsen belőle, a ki hozzá ment vala; hanem elvév é a szegénytől az ő bárányát, és azt főzeté meg a vendégnek, a ki hozzá ment.

RuSV1876 4 и пришел к богатому человеку странник, и тот пожалел взять из своих овец или волов, чтобы приготовить обед для странника, который пришел к нему, а взял овечку бедняка и приготовил ее для человека, который пришел к нему.

БКуліш 4. Аж ось якось прийшов хтось одвідати багатого чоловіка, та й сей пожалував взяти з овечок або коров своїх, щоб наготовити гостеві, що прибув до його, а взяв ягничку в убогого чоловіка та й зготовив її тому, що одвідав його.

FI33/38 5. Niin Daavid vihastui kovin siihen mieheen ja sanoi Naatanille: Niin totta kuin Herra elää: mies, joka tämän on tehnyt, on kuoleman oma.

Biblia1776 5. Niin Davidin viha julmistui suuresti sitä miestä vastaan, ja hän sanoi Natanille: niin totta kuin Herra elää, se mies on kuoleman lapsi, joka sen teki,

CPR1642 5. Nijn Dawid wihast julmistui suurest sitä miestä watan ja sanoi Nathanille: nijn totta cuin HERra elä se mies on cuoleman lapsi joca tämän teki.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 5 And David's anger was greatly kindled against the man and he said to Nathan, As Jehovah lives, the man who has done this is worthy to die.                   | KJV 5. And David's anger was greatly kindled against the man; and he said to Nathan, As the LORD liveth, the man that hath done this thing shall surely die:             |
| Dk1871 5. Da optændtes Davids Vrede saare imod den Mand, og han sagde til Nathan: Saa vist som Herren lever, den Mand er et Dødsens Barn, som det gjorde.            | KXII 5. Då förgrymmade sig David med stora vrede emot den mannen, och sade till Nathan: Så sant som Herren lefver, den mannen är dödsens barn, som detta gjort hafver.   |
| PR1739 5. Ja Taweti wihha süttis wägga pöllema se mehhe wasto, ja ütles Natani wasto: Ni töest kui Jehowa ellab, se mees, kes sedda teinud, se on töest surma wäärt. | LT 5. Dovydas, labai supykęs ant to žmogaus, tarė Natanui: “Kaip Viešpats gyvas, tas vyras turi mirti!   |
| Luther1912 5. Da ergrimte David mit großem Zorn wider den Mann und sprach zu Nathan: So wahr der HERR lebt, der Mann ist ein Kind des Todes, der das getan hat!      | Ostervald-Fr 5. Alors la colère de David s'embrasa fort contre cet homme; et il dit à Nathan: L'Éternel est vivant! l'homme qui a fait cela est digne de mort.           |
| RV'1862 5. Entónces el furor se le encendió a David en gran manera contra aquel hombre, y dijo a Natán: Vive Jehová, que el que tal hizo es digno de muerte:         | SVV1770 5 Toen ontstak Davids toorn zeer tegen dien man; en hij zeide tot Nathan: Zo waarachtig als de HEERE leeft, de man, die dat gedaan heeft, is een kind des doods! |
| PL1881 5. Tedy zapaliwszy się gniewem Dawid na   | Karoli1908Hu 5. Akkor felgerjede Dávidnak haragja az   |

onegoż męża bardzo, rzekł do Natana: Jako żywy Pan, że godzin śmierci jest mąż, który to uczynił;

RuSV1876 5 Сильно разгневался Давид на этого человека и сказал Нафану: жив Господь! достоин смерти человек, сделавший это;

ember ellen, és monda Nátánnak: Él az Úr, hogy halálnak fia az az ember, a ki azt cselekedte.

БКуліш 5. І закипів Давид гнівом на того чоловіка та й каже Натанові: Так певно, як жив Господь, чоловік, що вкоїв таке, заслужив смерть;

FI33/38 6. Ja karitsa hänen on korvattava nelinkertaisesti, koska hän teki näin ja koska hän ei sääliä tuntenut.

Biblia1776 6. Niin myös pitää hänen maksaman neljäkertaisesti sen lampaan, että hän sen tehnyt on, ja ei säästänyt sitä.

CPR1642 6. Nijn myös pitä hänen maxaman neljäkertaisesti sen lamban että hän sencaltaista tehnyt on ja ei säästänyt sitä.

MLV19 6 And he will restore the lamb fourfold, because he did this thing and because he had no pity.

KJV 6. And he shall restore the lamb fourfold, because he did this thing, and because he had no pity.

Dk1871 6. Og han skal betale det Faar firdobbelt, fordi han gjorde denne Gerning, og fordi han ikke viste Skaansel.

KXII 6. Dertill skall han betala fåret fyradubbelt igen, efter han sådant gjort hafver, och icke hade det fördrag.

PR1739 6. Ja ta peab se utto-talle neljawörra jälle ärramaksma, sepärrast et ta sedda asja on teinud, ja ei olle mitte armo annud.

LT 6. O už avytę jis privalo atlyginti keturgubai, nes jis taip pasiėlgė ir neparodė gailėsčio’.



- Luther1912 6. Dazu soll er vierfältig bezahlen, darum daß er solches getan hat und nicht geschont hat.
- RV'1862 6. Y que él pagará la cordera con el cuatro tanto: porque hizo esta tal cosa, y no tuvo misericordia.
- PL1881 6. Owczę tę nagrodzi czworako, przeto iż to uczynił, a nie żałował go.
- RuSV1876 6 и за овечку он должен заплатить вчетверо, за то, что он сделал это, и за то, что не имел сострадания.
- FI33/38 7. Mutta Naatan sanoi Daavidille: Sinä olet se mies. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: 'Minä olen voidellut sinut Israelin kuninkaaksi ja pelastanut sinut Saulin käsistä.
- CPR1642 7. Nijn sanoi Nathan Dawidille: sinä olet se mies. Nijn sano HERra Israelin Jumala: minä olen woidellut sinun Israelin Cuningaxi ja olen pelastanut Saulin kädest.
- MLV19 7 And Nathan said to David, You are the man. Jehovah says thus, the God of Israel, I anointed you king over Israel and I delivered you out of the hand of Saul.
- Ostervald-Fr 6. Et pour cette brebis il en rendra quatre, puisqu'il a fait cela et qu'il a été sans pitié.
- SVV1770 6 En dat ooilam zal hij viervoudig wedergeven, daarom dat hij deze zaak gedaan, en omdat hij niet verschoond heeft.
- Karoli1908Hu 6. A bárányért pedig négy [4†] annyit kell adnia, mivelhogy ezt mívelte, és annak nem kedvezett.
- БКуліш 6. А за ягничку мусить вернути вчетверо, за те що вчинив такий учинок і не змилосердивсь!
- Biblia1776 7. Niin sanoi Natan Davidille: sinä olet se mies. Näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen voidellut sinun Israelin kuninkaaksi ja minä olen pelastanut sinun Saulin kädestä,
- KJV 7. And Nathan said to David, Thou art the man. Thus saith the LORD God of Israel, I anointed thee king over Israel, and I delivered thee out of the hand of Saul;

Dk1871	7. Da sagde Nathan til David: Du er Manden! Saa sagde Herren, Israels Gud: Jeg salvede dig til Konge over Israel, og jeg udfriede dig af Sauls Haand,	KXII	7. Då sade Nathan till David: Du äst den mannen. Så säger Herren Israels Gud: Jag hafver smort dig till en Konung öfver Israel, och hafver frälst dig utu Sauls hand;
PR1739	7. Ja Natan ütles Taweti wasto: # Sinna olled se mees! Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, minna ollen sind Israeli ülle kunningaks woidnud, ja sind Sauli käest ärrapeästnud.	LT	7. Natanas tarė Dovydui: “Tu esi tas žmogus! Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Aš tave patepiau Izraelio karaliumi ir išgelbėjau iš Sauliaus rankų.
Luther1912	7. Da sprach Nathan zu David: Du bist der Mann! So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe dich zum König gesalbt über Israel und habe dich errettet aus der Hand Sauls,	Ostervald-Fr	7. Alors Nathan dit à David: Tu es cet homme-là! Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'ai oint pour roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de Saül;
RV'1862	7. Entónces Natán dijo a David: Tú eres aquel varón. Así dijo Jehová, Dios de Israel: Yo te ungi por rey sobre Israel, y te libré de la mano de Saul.	SVV1770	7 Toen zeide Nathan tot David: Gij zijt die man! Zo zegt de HEERE, de God Israels: Ik heb u ten koning gezalfd over Israel, en Ik heb u uit Sauls hand gered;
PL1881	7. I rzekł Natan do Dawida: Tyś jest tym mężem. Tak ci mówi Pan, Bóg Izraelski: Jam cię pomazał, abyś był królem nad Izraelem, i Jam cię wyrwał z rąk Saulowych;	Karoli1908Hu	7. És monda Nátán Dávidnak: Te vagy az [5†] az ember! Ezt mondja az Úr, Izráelnek Istene: Én [6†] kentelek fel téged, hogy király légy Izráel felett, és megszabadítottalak téged a Saul kezéből.
RuSV1876	7 И сказал Нафан Давиду: ты – тот человек. Так говорит Господь Бог Израилев: Я	БКуліш	7. I відказав Натан Давидові: Чоловік той - се ти сам! Тако глаголе Господь: Я, Бог

помазал тебя в царя над Израилем и Я  
избавил тебя от руки Саула,

Ізраїлів, помазав тебе царем над Ізраїлем  
і рятував тебе з рук у Саула,

FI33/38 8. Minä olen antanut sinulle herrasi linnan ja  
antanut herrasi vaimot sinun syliisi; ja minä  
olen antanut sinulle Israelin ja Juudan  
heimot. Ja jos tämä olisi vähän, niin minä  
antaisin sinulle vielä sekä sitä että tätä.

Biblia1776 8. Ja olen antanut sinulle sinun herras  
huoneen ja hänen emäntänsä sinun syliis, ja  
olen antanut sinulle Israelin ja Juudan  
huoneen; ja jos siinä vähä on, niin minä sen  
lisään sinulle.

CPR1642 8. Ja olen andanut sinulle sinun Herras  
huonen sitälikin hänen emändäns sinun sylijs  
ja olen andanut sinulle Israelin ja Judan  
huonen ja jos siinä vähä on niijn minä sen ja  
sen lisän sinulle.

MLV19 8 And I gave you your master's house and  
your master's wives into your bosom and  
gave you the house of Israel and of Judah.  
And if that had been too little, I would have  
added to you such and such things.

KJV 8. And I gave thee thy master's house, and  
thy master's wives into thy bosom, and gave  
thee the house of Israel and of Judah; and if  
that had been too little, I would moreover  
have given unto thee such and such things.

Dk1871 8. og jeg gav dig din Herres Hus og din Herres  
Hustruer i dit Skød og gav dig Israels og Judas  
Hus, og dersom det var for lidet, da vilde jeg  
lagt dig saadant og saadant til.

KXII 8. Och hafver gifvit dig dins herras hus;  
dertill hans hustrur i din famn, och hafver  
gifvit dig Israels hus och Juda; och är det icke  
nog, vill jag ännu det och det göra dig dertill.

PR1739 8. Ma ollen sulle ka so issanda perre annud ja  
so issanda naesed sinno süllesse, ja ollen

LT 8. Aš tau atidaviau tavo valdovo namus bei jo  
žmonas ir tau daviau Izraelio bei Judo

sulle Israeli ja Juda suggu annud; ja kui se alles wähha on, siis olleksin sulle woinud ni hästi seddasuggust kui weel muud jure anda.

namus; jei to buvo maža, dar daugiau būčiau pridėjęs.

Luther1912 8. und habe dir deines Herrn Haus gegeben, dazu seine Weiber in deinen Schoß, und habe dir das Haus Israel und Juda gegeben; und ist das zu wenig, will ich noch dies und das dazutun.

Ostervald-Fr 8. Je t'ai même donné la maison de ton seigneur, et les femmes de ton seigneur dans ton sein, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda, et si c'était peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose.

RV'1862 8. Yo te dí la casa de tu señor, y las mujeres de tu señor en tu seno; además de esto, te dí la casa de Israel y de Judá. Y si esto es poco, yo te añadiré tales y tales cosas.

SVV1770 8 En Ik heb u uws heren huis gegeven, daartoe uws heren vrouwen in uw schoot, ja, Ik heb u het huis van Israel en Juda gegeven; en indien het weinig is, Ik zou u alzulks en alzulks daartoe doen.

PL1881 8. A podałem ci dom pana twego i żony pana twego na łono twoje; nadto oddałem ci dom Izraelski i Judzki, a byłoby to mało, przydałbym ci był daleko więcej.

Karoli1908Hu 8. És néked adtam a te urad [7†] házát, és a te uradnak feleségeit a te kebeledbe; ennek felette néked adtam Izráelnek és Júdának házát; és ha még ez kevés volt, ezt s ezt adtam volna néked.

RuSV1876 8 и дал тебе дом господина твоего и жен господина твоего на лоно твое, и дал тебе дом Израилев и Иудин, и, если этого для тебя мало, прибавил бы тебе еще больше;

БКуліш 8. I передав тобі дом пана твого, й жени пана твого на твоє лоно, й передав тобі дом Израїлів і Юдин, а коли б цього було з тебе мало, я дав би тобі ще й більш тим або сим робом.

FI33/38 9. Miksi sinä olet pitänyt halpana Herran sanan ja tehnyt sitä, mikä on paha hänen silmissään? Heettiläisen Uurian sinä olet surmannut miekalla, olet tappanut hänet ammonilaisten miekalla, ja hänen vaimonsa sinä olet ottanut vaimoksesi.

CPR1642 9. Mixis cadzoit HERran sanan ylön tehden tämän pahan hänen silmäins edes. Urian sen Hetheuxen olet sinä lyönyt miecalla hänen waimons olet sinä ottanut sinulles emännäxi mutta hänen olet sinä tappanut Ammonin lasten miecalla.

MLV19 9 Why have you despised the word of Jehovah, to do what is evil in his sight? You have struck Uriah the Hittite with the sword and have taken his wife to be your wife and have slain him with the sword of the sons of Ammon.

Dk1871 9. Hvorfor har du foragtet Herrens Ord, at du gjorde det, som er ondt for hans Øjne? Hethiteren Uria har du slaget med Sværdet, og hans Hustru har du taget dig til Hustru; men ham har du slaget ihjel ved Ammons Børns Sværd.

Biblia1776 9. Miksis katsoit Herran sanan ylön, tehden paha hänen silmäinsä edessä? Urian Hetiläisen olet sinä lyönyt miekalla, ja hänen vaimonsa olet sinä ottanut sinulles emännäksi; mutta hänen olet sinä tappanut Ammonin lasten miekalla.

KJV 9. Wherefore hast thou despised the commandment of the LORD, to do evil in his sight? thou hast killed Uriah the Hittite with the sword, and hast taken his wife to be thy wife, and hast slain him with the sword of the children of Ammon.

KXII 9. Hvi hafver du då föraktat Herrans ord, att du sådant ondt för hans ögon göra skulle? Uria den Hetheen hafver du slagit med svärd; hans hustru hafver du tagit dig till hustru; men honom hafver du dräpit med Ammons barnas svärd.

- PR1739 9. Mikspärrast ei olle sa Jehowa sanna ei mikski pannud, et sa teggid, mis ta melest pahha on? Uria se Ittimehhe olled sa moögaga mahhalönu, ja ta naese ennesele naeseks wötnud, ja tedda olled sa Ammoni laste moögaga ärratapnud.
- Luther1912 9. Warum hast du denn das Wort des HERRN verachtet, daß du solches Übel vor seinen Augen tatest? Uria, den Hethiter, hast du erschlagen mit dem Schwert; sein Weib hast du dir zum Weib genommen; ihn aber hast du erwürgt mit dem Schwert der Kinder Ammon.
- RV'1862 9. ¿Por qué pues tuviste en poco la palabra de Jehová, haciendo lo malo delante de sus ojos? A Urías Jetteo heriste a cuchillo, y tomaste por tu mujer a su mujer, y a él mataste con la espada de los hijos de Ammón.
- PL1881 9. Czemużeś znieważył słowo Paóskie, czyniąc to złe przed oczyma jego? Uryjasza Hetejczyka zabiłeś mieczem, a żonę jego wzięłeś sobie za żonę, a samegoś zabił mieczem synów Ammonowych.
- LT 9. Kodėl paniekinai Viešpaties įsakymą, piktai elgdamasis Jo akivaizdoje? Tu nužudei hetitą Ūriją amonitų kardų ir pasiėmei jo žmoną.
- Ostervald-Fr 9. Pourquoi donc as-tu méprisé la parole de l'Éternel, en faisant ce qui lui déplait? Tu as frappé de l'épée Urie, le Héthien; tu as pris sa femme pour en faire ta femme, et lui, tu l'as tué par l'épée des enfants d'Ammon.
- SVV1770 9 Waarom hebt gij dan het woord des HEEREN veracht, doende wat kwaad is in Zijn ogen? Gij hebt Uria, den Hethiet, met het zwaard verslagen, en zijn huisvrouw hebt gij u ter vrouwe genomen; en hem hebt gij met het zwaard van de kinderen Ammons doodgeslagen.
- Karoli1908Hu 9. Miért vetetted meg [8†] az Úrnak beszédét, oly dolgot cselekedvén, mely útálatos ő előtté? A Hitteus Uriást fegyverrel [9†] ölted meg, és az ő feleségét magadnak vetted feleségül; magát pedig az Ammon

RuSV1876 9 зачем же ты пренебрег слово Господа, сделав злое пред очами Его? Урию Хеттеянина ты поразил мечом; жену его взял себе в жену, а его ты убил мечом Аммонитян;

fiainak fegyverével ölted meg.  
 БКуліш 9. На що ж ти так змаловажив слово Господне й вчинив те, що мені не до вподоби? Гетія Урію вбив єси мечем, а жену його взяв єси за жінку собі, самого ж його вбив єси мечем Аммонійським.

FI33/38 10. Sentähden ei miekka ole milloinkaan väistyvä sinun suvustasi, koska olet pitänyt halpana minut ja ottanut vaimoksesi heettiläisen Uurian vaimon.

Biblia1776 10. Niin ei pidä myös miekan lakkaaman sinun huoneestas ijankaikkisesti; ettäs olet katsonut minun ylön, ja Urian, Hetiläisen, emännän ottanut sinulles emännäksi.

CPR1642 10. Nijn ei pidä myös miecan lackaman sinun huonestas ijancaickisest: sillä sinä olet cadzonut minun ylön ja Urian sen Hetheuxen emännän ottanut sinulles emännäxi.

MLV19 10 Now therefore the sword will not depart (everlasting (and) forever) from your house, because you have despised me and have taken the wife of Uriah the Hittite to be your wife.

KJV 10. Now therefore the sword shall never depart from thine house; because thou hast despised me, and hast taken the wife of Uriah the Hittite to be thy wife.

Dk1871 10. Saa skal nu Sværdet ikke vige fra dit Hus evindeligt, fordi du foragtede mig og tog Hethiteren Urias Hustru, at hun skulde være dig til en Hustru.

KXII 10. Nu, så skall icke svärd återvända af ditt hus till evig tid; efter du hafver föraktat mig, och Uria den Hetheens hustru tagit, att hon skall vara din hustru.

- PR1739 10. Sepärrast ei pea ka moök so suggust ärralahkuma ei ellades, se eest et sa mind ei olle mikski pannud, ja Uria se Ittimehhe naest wötnud, et ta sulle naeseks pididi ollema.
- Luther1912 10. Nun so soll von deinem Hause das Schwert nicht lassen ewiglich, darum daß du mich verachtet hast und das Weib Urias, des Hethiters, genommen hast, daß sie dein Weib sei.
- RV'1862 10. Por lo cual ahora no se apartará espada de tu casa perpetuamente, por cuanto me menospreciaste, y tomaste la mujer de Uriás Jetteo, para que fuese tu mujer.
- PL1881 10. Przetoż teraz nie odejdzie miecz z domu twego aż na wieki, dlatego, iżżeś mię znieważył, a wzięłaś żonę Uryjasza Hetejczyka, abyć była za żonę.
- RuSV1876 10 итак не отступит меч от дома твоего во веки, за то, что ты пренебрег Меня и взял жену Урии Хеттеянина, чтоб она была тебе женою.
- LT 10. Dabar kardas visada lydės tavo namus, nes tu paniekinai mane ir pasiėmei hetito Ūrijos žmoną.
- Ostervald-Fr 10. Et maintenant, l'épée ne s'éloignera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé, et que tu as enlevé la femme d'Urie, le Héthien, afin qu'elle fût ta femme.
- SVV1770 10 Nu dan, het zwaard zal van uw huis niet afwijken tot in eeuwigheid; daarom dat gij Mij veracht hebt, en de huisvrouw van Uria, den Hethiet, genomen hebt, dat zij u ter vrouwe zij.
- Karoli1908Hu 10. Most azért ne távozzék el a fegyver [10†] soha házadból, mivel megútáltál engem, [11†] és a Hitteus Uriás feleségét elvetted, hogy feleséged legyen.
- БКуліш 10. Оце ж не відойде на віки меч від дому твого за те, що зневажив єси мене й одняв жену в Гетія Урії, щоб вона була тобі жінкою.



- FI33/38 11. Näin sanoo Herra: Katso, minä nostatan sinulle onnettomuuden sinun omasta perheestäsi, ja silmiesi edessä minä otan sinun vaimosi ja annan heidät toiselle, ja hän on makaava sinun vaimojesi kanssa tämän auringon nähden.
- CPR1642 11. Näin sano HERra: cadzo minä herätän pahuden sinua wastan sinun omasta huonestas ja otan sinun emändäs sinun silmäis nähden ja annan ne lähimmäiselles ja hän maca sinun emändäis siwus walkiana päiwänä.
- MLV19 11 Jehovah says thus, Behold, I will raise up evil against you out of your own house. And I will take your wives before your eyes and give them to your neighbor and he will lie with your wives in the sight of this sun.
- Dk1871 11. Saa sagde Herren: Se, jeg rejser Ulykke over dig fra dit eget Hus og tager dine Hustruer for dine Øjne og giver din Næste dem, at han skal ligge hos dine Hustruer for den klare Sol.
- PR1739 11. Nenda ütleb Jehowa: Wata ma tahhan so
- Biblia1776 11. Näin sanoo Herra: katso, minä herätän pahuuden sinua vastaan omasta huoneestas, ja otan sinun emäntäs sinun silmäis nähden, ja annan ne lähimmäiselles, ja hän makaa sinun emäntäis sivussa valkiana päivänä.
- KJV 11. Thus saith the LORD, Behold, I will raise up evil against thee out of thine own house, and I will take thy wives before thine eyes, and give them unto thy neighbour, and he shall lie with thy wives in the sight of this sun.
- KXII 11. Detta säger Herren: Si, jag skall uppväcka ondt öfver dig, utaf ditt eget hus, och skall taga dina hustrur för din ögon, och skall gifva dinom nästa, att han skall ligga när dina hustrur om ljusa dagen.
- LT 11. Aš pakelsiu prieš tave pikta iš tavo paties

omma soust kurja so peäle sata, ja sinno naesed so silma eest wötta ja so liggimessele anda, ja se wöttab so naeste jures maggada selle sinnatse päwa paistes.

namų; tau matant, tavo žmonas atiduosiu tavo artimui, ir jis suguls su tavo žmonomis prieš saulę.

Luther<sup>1912</sup> 11. So spricht der HERR: Siehe, ich will Unglück über dich erwecken aus deinem eigenen Hause und will deine Weiber nehmen vor deinen Augen und will sie deinem Nächsten geben, daß er bei deinen Weibern schlafen soll an der lichten Sonne.

Ostervald-Fr 11. Ainsi dit l'Éternel: Voici, je vais faire sortir de ta propre maison le malheur contre toi; je prendrai tes femmes sous tes yeux, et je les donnerai à un de tes proches, et il couchera avec tes femmes, à la vue de ce soleil.

RV<sup>1862</sup> 11. Así dijo Jehová: He aquí, yo despierto sobre tí mal de tu misma casa: y yo tomaré tus mujeres delante de tus ojos, y las dare a tu prójimo, el cual dormirá con tus mujeres en la presencia de este sol.

SVV<sup>1770</sup> 11 Zo zegt de HEERE: Zie, Ik zal kwaad over u verwekken uit uw huis, en zal uw vrouwen nemen voor uw ogen, en zal haar aan uw naaste geven; die zal bij uw vrouwen liggen, voor de ogen dezer zon.

PL<sup>1881</sup> 11. Tak mówi Pan: Oto, Ja wzbudzę przeciwko tobie złość z domu twego, a pobrawszy żony twe przed oczyma twemi, dam je bliźniemu twemu, a będąc jawnie spał z żonami twojemi.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 11. Ezt mondja az Úr: Ímé én épen a saját házadból bocsátok reád csapásokat, és [12†] feleségeidet szemed láttára veszem el, és adom más felebarátodnak, és hál a te feleségeiddel fényes nappal.

RuSV<sup>1876</sup> 11 Так говорит Господь: вот, Я воздвигну на тебя зло из дома твоего, и возьму жен твоих пред глазами твоими, и отдам ближнему твоему, и будет он спать с

БКуліш 11. Тако глаголе Господь: Нашлю лиху годину на тебе з твого таки дому й відніму в тебе жен твоїх перед віччу в тебе та й передам їх іншому, щоб він перед лицем

женами твоими пред этим солнцем;

оцього сонця пригортався до жінок твоїх;

FI33/38	12. Sillä sinä olet tehnyt tekosi salassa, mutta minä teen tämän koko Israelin ja auringon nähden.'	Biblia1776	12. Sillä sinä olet sen tehnyt salaisesti; mutta minä teen tämän koko Israelin edessä ja auringon edessä.
CPR1642	12. Sillä sinä olet sen tehnyt salaisest mutta minä teen coco Israelin edes ja Auringon edes.		
MLV19	12 For you did it secretly, but I will do this thing before all Israel and before the sun.	KJV	12. For thou didst it secretly: but I will do this thing before all Israel, and before the sun.
Dk1871	12. Thi du har gjort det i Løndom; men jeg vil gøre denne Gerning for al Israel og for Solens Lys.	KXII	12. Ty du hafver gjort det hemliga; men jag vill detta göra för hela Israel, på ljusa dagen.
PR1739	12. Sest sinna olled sedda sallaja teinud, agga minna tahhan sedda asja tehha keige Israeli ees ja päikesse ees.	LT	12. Tu tai darei slaptai, bet Aš darysiu visam Izraeliui matant, saulės šviesoje' “.
Luther1912	12. Denn du hast es heimlich getan; ich aber will dies tun vor dem ganzen Israel und an der Sonne.	Ostervald-Fr	12. Car tu l'as fait en secret; mais moi je le ferai en présence de tout Israël et à la face du soleil.
RV'1862	12. Porque tú lo hiciste en secreto, mas yo haré esto delante de todo Israel, y delante del sol.	SVV1770	12 Want gij hebt het in het verborgen gedaan; maar Ik zal deze zaak doen voor gans Israel, en voor de zon.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 12. A chociażeś to ty uczynił potajemnie, Ja jednak uczynię to przed wszystkim Izraelem, i przed słońcem.  | Karoli1908Hu | 12. Mert te titkon cselekedtél; de én az egész Izráel előtt és napvilágnál cselekeszem azt.  |
| RuSV1876 | 12 ты сделал тайно, а Я сделаю это пред всем Израилем и пред солнцем.  | БКуліш       | 12. Бо хоч ти се вчинив потай, то я мою грізьбу справджу перед усім Ізраїлем і перед очима самого сонця!   |
| FI33/38  | 13. Niin Daavid sanoi Naatanille: Minä olen tehnyt syntiä Herraa vastaan. Naatan sanoi Daavidille: Niin on myös Herra antanut sinun syntisi anteeksi; sinä et kuole. | Biblia1776   | 13. Niin sanoi David Natanille: minä olen syntiä tehnyt Herraa vastaan. Natan sanoi Davidille: niin on myös Herra sinun syntis ottanut pois, ei sinun pidä kuoleman. |
| CPR1642  | 13. Nijn sanoi Dawid Nathanille: minä olen syndiä tehnyt HERra wastan. Nathan sanoi Dawidille: nijn on myös HERra sinun syndis ottanut pois et sinä cuole.           |              |  |
| MLV19    | 13 And David said to Nathan, I have sinned against Jehovah. And Nathan said to David, Jehovah also has put away your sin; you will not die.                          | KJV          | 13. And David said unto Nathan, I have sinned against the LORD. And Nathan said unto David, The LORD also hath put away thy sin; thou shalt not die.                 |
| Dk1871   | 13. Da sagde David til Nathan: Jeg har syndet imod Herren. Og Nathan sagde til David: Herren har ogsaa forladt dig din Synd, du skal ikke dø.                        | KXII         | 13. Då sade David till Nathan: Jag hafver syndat emot Herranom. Nathan sade till David: Så hafver ock Herren tagit din synd bort; du skall icke dö.                  |
| PR1739   | 13. Ja Tawet ütles Natani wasto: Ma ollen  | LT           | 13. Dovydas tarė Natanui: “Aš nusidėjau  |

patto teinud Jehowa wasto ; ja Natan ütles  
Taweti wasto: Jehowa on ka so patto lasknud  
mödaminna x, sinna ei pea mitte surrema.

Viešpačiui''. Natanas atsaké Dovydui:  
“Viešpats pašalino tavo nuodème, tu  
nemirsi.

Luther1912 13. Da sprach David zu Nathan: Ich habe  
gesundigt wider den HERRN. Nathan sprach  
zu David: So hat auch der HERR deine Sünde  
weggenommen; du wirst nicht sterben.

Ostervald-Fr 13. Alors David dit à Nathan: J'ai péché  
contre l'Éternel! Et Nathan dit à David: Aussi  
l'Éternel a fait passer ton péché; tu ne  
mourras point;

RV'1862 13. Entónces dijo David a Natán: Pequé a  
Jehová. Y Natán dijo a David: También  
Jehová ha trasportado tu pecado; no  
morirás.

SVV1770 13 Toen zeide David tot Nathan: Ik heb  
gezondigd tegen den HEERE! En Nathan  
zeide tot David: De HEERE heeft ook uw  
zonde weggenomen, gij zult niet sterven.

PL1881 13. Tedy rzekł Dawid do Natana: Zgrzeszyłem  
Panu. Zaś rzekł Natan do Dawida: Pan też  
przeniósł grzech twój, nie umrzesz.

Karoli1908Hu 13. Monda azért Dávid Nátánnak: Vétkeztem  
az Úr ellen! És monda Nátán Dávidnak: Az Úr  
is elvette a te bűnödöt, nem fogsz [13†]  
meghalni.

RuSV1876 13 И сказал Давид Нафану: согрешил я  
пред Господом. И сказал Нафан Давиду: и  
Господь снял с тебя грех твой; ты не  
умрешь;

БКуліш 13. І промовив Давид Натанові: Провинив  
я Господеві гріхом. І відказав Натан  
Давидові: Й Господь прощає тобі гріх твій,  
ти не вмреш.

FI33/38 14. Mutta koska sinä tällä teolla olet  
saattanut Herran viholliset pilkkaamaan  
häntä, niin se poika, joka sinulle on syntynyt,  
on kuoleva.

Biblia1776 14. Mutta ettäs tämän työn kautta saatit  
Herran viholliset pilkkaamaan, pitää sen  
pojan, joka sinulle syntynyt on, totisesti  
kuoleman.

- CPR1642 14. Mutta ettäs tämän työn cautta saatit pilckaman HERran wiholliset pitä sen pojan joca sinulle syndynyt on totisest cuoleman.
- MLV19 14 However, because by this deed you have given great occasion to the enemies of Jehovah to blaspheme, the child also that is born to you will surely die.
- Dk1871 14. Dog, fordi du ved denne Gerning har givet Herrens Fjender Lejlighed til at spotte, skal ogsaa den Søn, som dig er født, visselig dø.
- PR1739 14. Ommeti et sa se asja läbbi Jehowa waenlased olled saatnud kurjaste laimama, siis peab ka se poeg , kes sulle on sündinud, wissiste surrema.
- Luther1912 14. Aber weil du die Feinde des HERRN hast durch diese Geschichte lästern gemacht, wird der Sohn, der dir geboren ist, des Todes sterben.
- RV'1862 14. Mas por quanto con este negocio hiciste blasfemar a los enemigos de Jehová, el hijo que te ha nacido muriendo morirá.
- KJV 14. Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the LORD to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.
- KXII 14. Men efter du hafver med detta ärendet kommit Herrans fiendar till att förhäda, skall den sonen, som dig födder är, döden dö.
- LT 14. Bet kadangi davei progos Viešpaties priešams Dievą niekinti, sūnus, kuris tau gimė, mirs’.
- Ostervald-Fr 14. Toutefois, parce qu'en cela tu as donné occasion aux ennemis de l'Éternel de blasphémer, le fils qui t'est né mourra certainement.
- SVV1770 14 Nochtans, dewijl gij door deze zaak de vijanden des HEEREN grotelijks hebt doen lasteren, zal ook de zoon, die u geboren is, den dood sterven.

- |   |   |
|---|---|
| PL1881 14. Wszakże iześ dał przyczynę, aby urągali nieprzyjaciele Paóscy dla tej sprawy, przetoż syn, któryć się urodził, pewnie umrze.             | Karoli1908Hu 14. Mindazáltal, mivel alkalmat adtál a gyalázásra az Úr ellenségeinek e dologban: a te fiad [14†] is, a ki lett néked, bizonynyal meghal. |
| RuSV1876 14 но как ты этим делом подал повод врагам Господа хулить Его, то умрет родившийся у тебя сын.   | БКуліш 14. А що ти тим учинком подав ворогам Господнім привід, його хулити, так син твій, що тобі народивсь, мусить умерти.                             |
| FI33/38 15. Sitten Naatan meni kotiinsa. Ja Herra löi lasta, jonka Uurian vaimo oli Daavidille synnyttänyt, niin että se sairastui vaikeasti.       | Biblia1776 15. Sitte meni Natan huoneesensa. Mutta Herra löi lapsen, jonka Urian emäntä Davidille synnyttänyt oli, että se sairasti kuolemallansa.      |
| CPR1642 15. Sijtte meni Nathan hänen huoneseens. Mutta HERra löi lapsen jonga Urian emändä Dawidille synnyttänyt oli että se sairasti cuolemallans. |   |
| MLV19 15 And Nathan departed to his house. And Jehovah struck the child that Uriah's wife bore to David and it was very sick.                       | KJV 15. And Nathan departed unto his house. And the LORD struck the child that Uriah's wife bare unto David, and it was very sick.                      |
| Dk1871 15. Saa gik Nathan til sit Hus, og Herren slog Barnet, som Urias Hustru havde født David, at det blev sygt.                                  | KXII 15. Och Nathan gick hem i sitt hus. Men Herren slog barnet, som Uria hustru David födt hade, så att det vardt dödssjukt.                           |
| PR1739 15. Ja Natan läks omma kotta, ja Jehowa löi  | LT 15. Natanas nuėjo į savo namus, o Viešpats   |

se lapse, mis Uria naene Tawetile ilmale tonud, et ta wägga haigeks sai.

ištiko kūdikj, kurj Ūrijos žmona pagimdē Dovydui, ir tas sunkiai susirgo.

Luther1912 15. Und Nathan ging heim. Und der HERR schlug das Kind, das Urias Weib David geboren hatte, daß es todkrank ward.

Ostervald-Fr 15. Et Nathan retourna dans sa maison. Et l'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, et il devint fort malade;

RV'1862 15. Y Natán se volvió a su casa. Y Jehová hirió al niño, que la mujer de Urías había parido a David, y enfermó gravemente.

SVV1770 15 Toen ging Nathan naar zijn huis. En de HEERE sloeg het kind, dat de huisvrouw van Uria David gebaard had, dat het zeer krank werd.

PL1881 15. Potem odszedł Natan do domu swego. Wtem zaraził Pan dziecię, które była urodziła żona Uryjaszowa Dawidowi, i zwałpiono o niem.

Karoli1908Hu 15. Ezekután elméne Nátán az ő házához. És megveré az [15†] Ūr a gyermeket, a kit az Uriás felesége szült vala Dávidnak; és megbetegedék.

RuSV1876 15 И пошел Нафан в дом свой. И поразил Господь дитя, которое родила жена Урии Давиду, и оно заболело.

БКуліш 15. I пійшов собі Натан додому. Господь же вдарив дитину, що її вродила Давидові жінка Уріїна, так що воно занедужало.

FI33/38 16. Silloin Daavid etsi Jumalaa pojan tähden, ja Daavid paastosi; ja aina kun hän tuli kotiinsa, makasi hän yötä paljaalla maalla.

Biblia1776 16. Ja David etsi Jumalaa lapsen tähden: ja David paastosi paljo, ja meni ja makasi yön maan päällä.

CPR1642 16. Ja Dawid edzei Jumalata lapsen tähden paastois ja meni sisälle ja macais yön maasa.



TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	16 David therefore besought God for the child. And David fasted and went in and lay all night upon the ground.	KJV	16. David therefore besought God for the child; and David fasted, and went in, and lay all night upon the earth.
Dk1871	16. Og David søgte Gud for Drengen; og David fastede meget og gik ind og blev Natten over og laa paa Jorden.	KXII	16. Och David bad Gud om barnet, och fastade, och gick in, och låg öfver natt ena på jordene.
PR1739	16. Ja Tawet otsis Jummalat se poeglapse pärrast, ja Tawet paastus kowwaste, ja tulli ja jäi ülle ö Ma peäle mahha.	LT	16. Dovydas maldavo Dievą dėl vaiko, jis pasinkavo ir pasišalinęs gulėjo ant žemės visą naktį.
Luther1912	16. Und David suchte Gott um des Knäbleins willen und fastete und ging hinein und lag über Nacht auf der Erde.	Ostervald-Fr	16. Et David pria Dieu pour l'enfant, et David jeûna; puis il rentra et passa la nuit couché sur la terre.
RV'1862	16. Y David rogó a Dios por el niño; y ayunó David ayuno, y vino, y pasó la noche acostado en tierra.	SVV1770	16 En David zocht God voor dat jongskken; en David vastte een vasten, en ging in, en lag den nacht over op de aarde.
PL1881	16. Tedy się modlił Dawid Bogu za dziecięciem i pościł, a wszedłszy do pokoju, leżał przez noc na ziemi.	Karoli1908Hu	16. És könyörge Dávid az Istennek a gyermekért, és böjtöle is Dávid, és bemenvén, a földön feküvék éjjel.
RuSV1876	16 И молился Давид Богу о младенце, и постился Давид, и, уединившись провел ночь, лежа на земле.	БКуліш	16. І моливсь Давид Богу задля хлопятка, й постив, і на самоті лежав цілу ніч долі.
FI33/38	17. Niin hänen hovinsa vanhimmat menivät	Biblia1776	17. Niin nousivat hänen huoneensa

hänen luokseen saadaksensa hänet nousemaan ylös maasta, mutta hän ei tahtonut; eikä hän syönyt mitään heidän kanssansa.

vanhimmat nostamaan häntä maasta; mutta ei hän tahtonut, eikä syönyt leipää heidän kanssansa.

CPR1642 17. Nijn nousit hänen huonens wanhimmat nostaman händä maasta mutta ei hän tahtonut eikä syönyt leipä heidän cansans.

MLV19 17 And the elders of his house arose, (and stood) beside him, to raise him up from the ground, but he would not, neither did he eat bread with them.

KJV 17. And the elders of his house arose, and went to him, to raise him up from the earth: but he would not, neither did he eat bread with them.

Dk1871 17. Da opstode de ældste af hans Hus for ham og vilde rejse ham op fra Jorden; men han vilde ikke og aad ikke Brød med dem.

KXII 17. Då stodo upp de äldste i hans hus, och ville rätta honom upp af jordene; men han ville icke, och åt icke heller med dem.

PR1739 17. Ja ta koia wannemad mehhed astusid temma jure tedda maast üllestöstma, agga ta ei tahtnud mitte, egga wotnud nendega leiba.

LT 17. Jo namų vyresnieji atėję norėjo jį pakelti nuo žemės, bet jis nesikėlė ir nevalgė su jais.

Luther1912 17. Da standen auf die Ältesten seines Hauses und wollten ihn aufrichten von der Erde; er wollte aber nicht und aß auch nicht mit ihnen.

Ostervald-Fr 17. Et les anciens de sa maison se levèrent et vinrent vers lui pour le faire lever de terre; mais il ne le voulut point, et ne mangea point avec eux.

RV'1862 17. Y levantáronse los ancianos de su casa a

SVV1770 17 Toen maakten zich de oudsten van zijn

él, para hacerle levantar de tierra, mas él no quiso, ni comió con ellos pan.

huis op tot hem, om hem te doen opstaan van de aarde; maar hij wilde niet, en at geen brood met hen.

PL1881 17. I przyszli starsi domu jego do niego aby go podnieśli z ziemi; ale niechciał, i nie jadł z nimi chleba.

Karoli1908Hu 17. Felkelének azért az ő házának vénei és menének ő hozzá, hogy felemeljék őt a földről: de nem akará, és nem is evék ő velek kenyeret.

RuSV1876 17 И вошли к нему старейшины дома его, чтобы поднять его с земли; но он не хотел, и не ел с ними хлеба.

БКуліш 17. І ввійшли старші з дворян до його, благати його, щоб устав із землі, та він затявсь і не їв нічого з ними.

FI33/38 18. Seitsemäntenä päivänä lapsi kuoli. Mutta Daavidin palvelijat eivät uskaltaneet ilmoittaa hänelle, että lapsi oli kuollut, sillä he ajattelivat: Katso, kun me puhuimme hänelle lapsen vielä eläessä, ei hän kuullut meitä. Kuinka voisimme sitten sanoa hänelle, että lapsi on kuollut? Hän voisi tehdä itselleen paha.

Biblia1776 18. Seitsemäntenä päivänä kuoli lapsi; ja ei Davidin palveliat tohtineet sanoa hänelle lasta kuolleeksi, sillä he ajattelivat: katso, kuin lapsi vielä eli, puhuimme me hänen kanssansa, ja ei hän kuullut meidän ääntämme, kuinka paljon enemmän hän tulis murheelliseksi, jos me sanoisimme hänelle: lapsi on kuollut?

CPR1642 18. Seidzemendenä päiwänä cuoli lapsi ja ei Dawidin palweliat tohtinet sanoa hänelle lasta cuollexi: sillä he ajattelit cadzo cosca lapsi vielä eli puhuim me hänen cansans ja ei hän cuullut meidän ändäm cuinga paljon enemmän hän tulis murhellisexi jos me

sanoisim: lapsi on cuollut?

MLV19 18 And it happened on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead, for they said, Behold, while the child was yet alive we spoke to him and he did not listen to our voice, how will he then distress himself, if we tell him that the child is dead!

KJV 18. And it came to pass on the seventh day, that the child died. And the servants of David feared to tell him that the child was dead: for they said, Behold, while the child was yet alive, we spake unto him, and he would not hearken unto our voice: how will he then vex himself, if we tell him that the child is dead?

Dk1871 18. Og det skete paa den syvende Dag, da døde Barnet, og Davids Tjenere frygtede for at give ham til Kende, at Barnet var død; thi de sagde: Se, der Barnet var levende, taledede vi til ham, og han hørte ikke paa vor Røst, hvorledes skulle vi da sige til ham: Barnet er død? thi det maatte gøre ham ondt.

KXII 18. På sjunde dagenom blef barnet dödt; och Davids tjenare torde icke säga honom att barnet var dödt; ty de tänkte: Si, då barnet ännu var lefvandes, talade vi med honom, och han hörde vår röst intet; huru mycket mer skall det göra honom ondt, om vi säge: Barnet är dödt?

PR1739 18. Ja seitsmel päwal sündis, et se laps ärrasurri, ja Taweti sullased kartsid temmale üllesräkides, et se laps surnud olli, sest nemmad ütlesid: Ennä kui se laps alles ellus olli, siis rääksime ta wasto, ja temma ei kuulnud meie sanna mitte; kuidas peame meie nüüd temmale ütleva, se laps on ärrasurnud? ehk ta teeb wahhest ennesele kahjo.

LT 18. Septintą dieną kūdikis mirė. Dovydo tarnai bijojo jam pranešti apie kūdikio mirtį, galvodami: “Dar kūdikiui tebesant gyvam, mes jam kalbėjome, bet jis buvo neperkalbamas. Kai pranešime jam, kad kūdikis mirė, jis gali padaryti ką nors negero”.

- Luther<sup>1912</sup> 18. Am siebenten Tage aber starb das Kind. Und die Knechte Davids fürchteten sich ihm anzusagen, daß das Kind tot wäre; denn sie gedachten: Siehe, da das Kind noch lebendig war, redeten wir mit ihm, und er gehorchte unsrer Stimme nicht; wie viel mehr wird er sich wehe tun, so wir sagen: Das Kind ist tot.
- RV<sup>1862</sup> 18. Y al séptimo día el niño murió; y sus siervos no osaban hacerle saber que el niño era muerto, diciendo entre sí: Cuando el niño aun vivía le hablábamos, y no quería oir nuestra voz; ¿pues cuánto más mal le hará si le dijereamos: el niño es muerto?
- PL<sup>1881</sup> 18. I stało się dnia siódmego, że umarło dziecię. A obawiali się słudzy Dawidowi, oznajmić mu, iż umarło dziecię, bo mówili: Oto, póki jeszcze dziecię było żywę, mówiliśmy z nim, a nie słuchał głosu naszego; cóż gdy mu powiemy: Umarło dziecię, dopier oż się będzie trapił.
- RuSV<sup>1876</sup> 18 На седьмой день дитя умерло, и слуги Давидовы боялись донести ему, что умер
- Ostervald-Fr 18. Et le septième jour l'enfant mourut, et les serviteurs de David craignaient de lui faire savoir que l'enfant était mort; car ils disaient: Quand l'enfant était en vie, nous lui avons parlé, et il n'a point écouté notre voix; comment donc lui dirions-nous que l'enfant est mort? Il ferait bien pis encore.
- SVV<sup>1770</sup> 18 En het geschiedde op den zevenden dag, dat het kind stierf; en Davids knechten vreesden hem aan te zeggen, dat het kind dood was, want zij zeiden: Ziet, als het kind nog levend was, spraken wij tot hem, maar hij hoorde naar onze stem niet, hoe zullen wij dan tot hem zeggen: Het kind is dood? Want het mocht kwaad doen.
- Karoli<sup>1908</sup>Hu 18. Hetednapra azért meghala a gyermek, [16†] és nem merik vala a Dávid szolgái néki megmondani, hogy meghalt a gyermek, mert ezt mondják vala: Ímé, még mikor a gyermek élt, szólottunk néki és meg sem hallotta szónkat; hogyan mondanánk meg néki, hogy meghalt a gyermek, hogy magának bajt szerezzen?
- БКуліш 18. І вмерла сегого дня дитина. Та дворяне страхались ясувати йому, що

младенец; ибо, говорили они, когда дитя было еще живо, и мы уговаривали его, и он не слушал голоса нашего, как же мы скажем ему: „умерло дитя"? Он сделает что-нибудь худое.

дитина вмерла, бо думали: як воно ще було живе, він не слухав нашого розважання; як же тепер сказати йому: дитинка вмерла! він може щось заподіяти собі?

FI33/38 19. Mutta kun Daavid näki, että hänen palvelijansa kuiskailivat keskenänsä, ymmärsi hän, että lapsi oli kuollut. Ja Daavid kysyi palvelijoiltansa: Onko lapsi kuollut? He vastasivat: On.

Biblia1776 19. Kuin David näki palveliainsa hiljaksensa puhuvan, ymmärsi hän lapsen kuolleeksi, ja sanoi palvelioillensa: kuoliko lapsi? He sanoivat: kuoli.

CPR1642 19. Cosca Dawid näki hänen palwelians hiljaxens puhuwan ja ymmärsi lapsen cuollexi sanoi hän palwelioillens: cuolico lapsi? he sanoit: cuoli.

MLV19 19 But when David saw that his servants were whispering together, David perceived that the child was dead. And David said to his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

KJV 19. But when David saw that his servants whispered, David perceived that the child was dead: therefore David said unto his servants, Is the child dead? And they said, He is dead.

Dk1871 19. Men David saa, at hans Tjenere hviskede, og David forstod, at Barnet var død; og David sagde til sine Tjenere: Er Barnet død? og de sagde: Det er død.

KXII 19. Och David fick se att hans tjenare talade i mjugg, och förmärkte att barnet var dött, och sade till sina tjenare: Är barnet dött? De sade: Ja.

- PR1739 19. Kui Tawet näggi, et temma sullased  
issikeskes pommisesid, siis moistis Tawet, et  
se laps olli surnud; ja Tawet ütles omma  
sullaste wasto: Ons se laps surnud? ja  
nemmad ütlesid: On surnud jah.
- Luther1912 19. Da aber David sah, daß seine Knechte  
leise redeten, und merkte, daß das Kind tot  
wäre, sprach er zu seinen Knechten: Ist das  
Kind tot? Sie sprachen: Ja.
- RV'1862 19. Mas David viendo a sus siervos hablar  
entre sí, entendió que el niño era muerto: y  
dijo David a sus siervos: ¿Es muerto el niño?  
Y ellos respondieron: Muerto es.
- PL1881 19. A widząc Dawid, że służy jego szeptali z  
sobą, porozumiał Dawid, iż umarło dziecię. I  
rzekł Dawid do sług swoich: Albo umarło  
dziecię? A oni odpowiedzieli: Umarło.
- RuSV1876 19 И увидел Давид, что слуги его  
перешептываются между собою, и  
понял Давид, что дитя умерло, и спросил  
Давид слуг своих: умерло дитя? И сказали:  
умерло.
- LT 19. Dovydas pastebėjo, kad jo tarnai  
šnibždasi, ir suprato, kad kūdikis miręs. Jis  
paklausė savo tarnų: “Ar kūdikis mirė?” Tie  
atsakė: “Mirė”.
- Ostervald-Fr 19. Mais David aperçut que ses serviteurs  
parlaient tout bas, et il comprit que l'enfant  
était mort; et David dit à ses serviteurs:  
L'enfant est-il mort? Ils répondirent: Il est  
mort.
- SVV1770 19 Maar David zag, dat zijn knechten  
mompelden; zo merkte David, dat het kind  
dood was. Dies zeide David tot zijn knechten:  
Is het kind dood? En zij zeiden: Het is dood.
- Karoli1908Hu 19. Látván pedig Dávid, hogy az ő szolgái  
suttognak, eszébe vevé Dávid, hogy meghalt  
a gyermek, és monda Dávid az ő szolgáinak:  
Meghalt-é a gyermek? Azok mondának:  
Meghalt.
- БКуліш 19. Давид же постеріг, що дворяне його  
перешептуються одно з одним, та й  
догадавсь, що дитина вмерла. І поспитав  
Давид у своїх дворян: Чи дитина вмерла? І  
відказали: Так, умерла.

- FI33/38 20. Niin Daavid nousi maasta, peseytyi ja voiteli itsensä, muutti vaatteensa, meni Herran huoneeseen ja rukoi. Ja kun hän tuli kotiinsa, pyysi hän ruokaa; ja he tarjosivat, ja hän söi.
- CPR1642 20. Ja Dawid nousi maasta pesi idzens ja woiteli ja puki toiset waattet päällens ja meni HERran huoneeseen ja rucoili anoi cotia ulduans ruoca ja söi.
- MLV19 20 Then David arose from the earth and washed and anointed himself and changed his apparel. And he came into the house of Jehovah and worshiped. Then he came to his own house and when he required, they set bread before him and he ate.
- Dk1871 20. Da stod David op fra Jorden og toede sig og salvede sig og omskiftede sine Klæder og gik ind i Herrens Hus og bad; og der han kom til sit Hus da begærede han Mad, og de satte Mad for ham, og han aad.
- PR1739 20. Ja Tawet tousis maast ülles, ja pessis ja woidis ennast ja panni ommad teised rided selga, ja läks Jehowa kotta ja kummardas, ja
- Biblia1776 20. Ja David nousi maasta, pesi itsensä ja voiteli, ja muutti toiset vaatteet yllensä, ja meni Herran huoneesen ja rukoi, ja tuli kotiansa, ja antoi panna ruokaa eteensä ja söi.
- KJV 20. Then David arose from the earth, and washed, and anointed himself, and changed his apparel, and came into the house of the LORD, and worshipped: then he came to his own house; and when he required, they set bread before him, and he did eat.
- KXII 20. Då stod David upp af jordene, och tvådde sig, och smorde sig, och lade annor kläder uppå, och gick in uti Herrans hus, och tillbad; och då han kom hem igen i sitt hus, lät han komma mat upp för sig, och åt.
- LT 20. Tuomet Dovydas atsikėlė nuo žemės, nusiprausė, pasitepė, pakeitė drabužius ir, nuėjęs į Viešpaties namus, pagarbino.



tulli jälle omma kotta ja küssis süa, ja nemmad pannid leiba ta ette ja ta söi.

Sugrjžęs paprašę maisto ir valgę.

Luther1912 20. Da stand David auf von der Erde und wusch sich und salbte sich und tat andere Kleider an und ging in das Haus des HERRN und betete an. Und da er wieder heimkam, hieß er ihm Brot auftragen und aß.

Ostervald-Fr 20. Alors David se leva de terre, se lava, s'oignit, et changea de vêtements; et il entra dans la maison de l'Éternel, et se prosterna. Puis il revint dans sa maison; il demanda de la nourriture qu'on lui présenta, et il mangea.

RV'1862 20. Entónces David se levantó de tierra, y lavóse, y ungióse, y mudó sus ropas, y entró a la casa de Jehová, y adoró. Y después vino a su casa, y demandó, y pusiéronle pan, y comió.

SVV1770 20 Toen stond David op van de aarde, en wies en zalfde zich, en veranderde zijn kleding, en ging in het huis des HEEREN, en bad aan; daarna kwam hij in zijn huis, en eiste brood; en zij zetten hem brood voor, en hij at.

PL1881 20. Tedy wstawszy Dawid z ziemi, umył się, i namazał się, i odmienił szaty swoje, a wszedłszy do domu Paóskiego, modlił się; potem wróciwszy się do domu swego, kazał sobie dać jeść, i położono przedeó chleb, i jadł.

Karoli1908Hu 20. Felkelvén azért Dávid a földről, megmosdék és megkené magát és más ruhát vón magára, és bemenvén az Úr házába, [17†] imádkozék. Azután beméne a maga házába, és kérésére kenyeret vivének eleibe, és evék.

RuSV1876 20 Тогда Давид встал с земли и умылся, и помазался, и переменил одежды свои, и пошел в дом Господень, и молился. Возвратившись домой, потребовал, чтобы

БКуліш 20. Тоді встав Давид із долівки, помився й намазався й перемінив одіж свою, й пійшов до Божого дому та й помолився; потім прийшов до дому й приказав дати

подали ему хлеба, и он ел.

собі їсти, й попоїв.

FI33/38 21. Mutta hänen palvelijansa sanoivat hänelle: Miksi teet näin? Lapsen eläessä sinä paastosit ja itkit, mutta lapsen kuoltua sinä nouset ja syöt.

Biblia1776 21. Niin sanoivat hänen palveliansa hänelle: mikä se on minkä sinä teet? lapsen eläissä paastosit sinä ja itkit, mutta lapsen kuoltua nouset sinä ja syöt.

CPR1642 21. Nijn sanoit hänen palwelians hänelle: mikä se on cuins teet? lapsen eläis paastoisit sinä ja itkit mutta lapsen cuolles nouset sinä ja syöt.

MLV19 21 Then his servants said to him, What thing is this that you have done? You fasted and wept for the child while it was alive, but when the child was dead, you arose and ate bread.

KJV 21. Then said his servants unto him, What thing is this that thou hast done? thou didst fast and weep for the child, while it was alive; but when the child was dead, thou didst rise and eat bread.

Dk1871 21. Da sagde hans Tjenere til ham: Hvad er det for en Ting, som du har gjort du fastede og græd for Barnet, da det levede, men da Barnet er død, staar du op og æder Brød?

KXII 21. Då sade hans tjenare till honom: Hvad är det för ett ting, som du gör? Då barnet lefde, fastade du, och gret; men nu, sedan det dödt är, står du upp, och äter!

PR1739 21. Ja temma sullased ütlesid ta wasto: Mis assi se on, mis sa olled teinud? se lapse pärrast, kui ta ellus olli, paastsid ja nutsid sa, ja pärrast sedda, et laps on surnud, toused sa ülles ja wöttad leiba.

LT 21. Jo tarnai klausė: “Ka reiškia toks tavo elgesys? Tu pasninkavai ir verkei kūdikiui esant gyvam, o kai jis mirė, atsikėlei ir valgai?”

- Luther1912 21. Da sprachen seine Knechte zu ihm: Was ist das für ein Ding, das du tust? Da das Kind lebte, fastetest du und weintest; aber nun es gestorben ist, stehst du auf und ißt?
- Ostervald-Fr 21. Et ses serviteurs lui dirent: Qu'est-ce donc que tu fais? Tu as jeûné et pleuré pour l'enfant, lorsqu'il était encore en vie; et quand l'enfant est mort, tu te lèves, et tu prends de la nourriture?
- RV'1862 21. Y dijéronle sus siervos: ¿Qué es esto que has hecho? Por el niño viviendo aun, ayunabas y llorabas: ¿y él muerto, levantástete, y comiste pan?
- SVV1770 21 Zo zeiden zijn knechten tot hem: Wat is dit voor een ding, dat gij gedaan hebt? Om des levenden kinds wil hebt gij gevast en geweend; maar nadat het kind gestorven is, zijt gij opgestaan en hebt brood gegeten.
- PL1881 21. I rzekli słuđzy jego do niego: Cóż to jest, coś uczynił? Dla dzięćcia, póki jeszcze żyło, pościłeś i płakałeś, a gdy umarło dziećię, wstałeś i jadłeś chleb?
- Karoli1908Hu 21. Akkor mondának az ő szolgái néki: Mi dolog ez, a mit míveltél? Míg a gyermek élt, böjtöltél és sírtál; most pedig, hogy meghalt a gyermek, felkelél és kenyeret ettél.
- RuSV1876 21 И сказали ему слуги его: что значит, что ты так поступаешь: когда дитя было еще живо, ты постился и плакал; а когда дитя умерло, ты встал и ел хлеб?
- БКуліш 21. І питали в його дворяне: Що се в тебе за спосіб; що се значить: як дитя було ще живе, ти постив та плакав, а тепер, як дитина вмерла, ти встав і їв?
- FI33/38 22. Hän vastasi: Kun lapsi vielä eli, paastosin minä ja itkin, sillä minä ajattelin: Kenties Herra on minulle armollinen, niin että lapsi jää eloon.
- Biblia1776 22. Hän sanoi: lapsen eläissä minä paastosin ja itkin; sillä minä ajattelin: kuka tietää, jos Herra on minulle armollinen, että lapsi eläis.
- CPR1642 22. Hän sanoi: lapsen eläis minä paastoisin ja

itkin sillä minä ajattelin: cuca tietä jos HERra on minulle armollinen että lapsi eläis.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 22 And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept. For I said, Who knows whether Jehovah will not be gracious to me, that the child may live?      | KJV          | 22. And he said, While the child was yet alive, I fasted and wept: for I said, Who can tell whether GOD will be gracious to me, that the child may live?                       |
| Dk1871     | 22. Og han sagde: Der Barnet endnu levede, fastede og græd jeg; thi jeg sagde: Hvo ved? Herren tør vorde rnig naadig, at Barnet maa leve.                         | KXII         | 22. Han sade: För barnets skull fastade jag, och gret, då det lefde; ty jag tänkte: Ho vet, om Herren varder mig nådelig, så att barnet må blifva vid lif.                     |
| PR1739     | 22. Ja ta ütles: Kui se laps alles ellus olli, siis paastusin ja nutsin ma, sest ma mötlesin, kes teab, ehk Jehowa heidab armo mo peäle, et se laps ellusse jääb. | LT           | 22. Jis atsakē: “Kūdikiui tebesant gyvam, pasninkavau ir verkiau, manydamas: ‘Kas žino, gal Viešpats pasigailės manęs ir kūdikis nemirs’.                                      |
| Luther1912 | 22. Er sprach: Um das Kind fastete ich und weinte, da es lebte; denn ich gedachte: Wer weiß, ob mir der HERR nicht gnädig wird, daß das Kind lebendig bleibe.     | Ostervald-Fr | 22. Mais il dit: Quand l'enfant était encore en vie, j'ai jeûné et j'ai pleuré; car je disais: Qui sait si l'Éternel n'aura point pitié de moi, et si l'enfant ne vivra point? |
| RV'1862    | 22. Y él respondió: Viviendo aun el niño, yo ayunaba y lloraba, diciendo: ¿Quién sabe, si Dios habrá compasión de mí, que viva el niño?                           | SVV1770      | 22 En hij zeide: Als het kind nog leefde, heb ik gevast en geweend; want ik zeide: Wie weet, de HEERE zou mij mogen genadig zijn, dat het kind levend bleve.                   |

- PL1881 22. A on rzekł: Póki jeszcze dziecię żyło, pościłem i płakałem; bom mówił: Któż wie, nie zmiłujeli się Pan nademną, że będzie żywe dziecię.
- RuSV1876 22 И сказал Давид: доколе дитя было живо, я постился и плакал, ибодумал: кто знает, не помилует ли меня Господь, и дитя останется живо?
- FI33/38 23. Mutta kun hän nyt on kuollut, niin mitä minä enää paastoaisin? Enhän minä enää voi palauttaa häntä. Minä menen hänen tykönsä, mutta hän ei enää palaja minun tyköni.
- CPR1642 23. Mutta sijttecuin se cuoli mitä minun pitäis paastoman? taidango minä hänen jällens tuoda? minä kyllä menen hänen tygöns mutta ei hän palaja minun tygöni jällens.
- MLV19 23 But now he is dead; why should I fast? Can I bring him back again? I will go to him, but he will not return to me.
- Dk1871 23. Men nu det er død, hvorfor skal jeg da faste? kan jeg endnu hente det tilbage jeg
- Karoli1908Hu 22. Monda ő: Míg a gyermek élt, addig böjtöltem és sírtam; mert ezt mondtam: Ki tudja, [18†] talán az Úr könyörül rajtam, és megél a gyermek.
- БКуліш 22. І відказав: Покуль іще дитина була жива, я постив і плакав, бо думав: Хто знає, може, Господь змилюється до мене, так що воно й жити ме.
- Biblia1776 23. Mutta nyt on se kuollut: mitä minun pitäis vielä paastoaman: taidanko minä hänen enää jällensä tuoda? Minä menen hänen tykönsä, mutta ei hän palaja minun tyköni.
- KJV 23. But now he is dead, wherefore should I fast? can I bring him back again? I shall go to him, but he shall not return to me.
- KXII 23. Men nu, sedan det dödt är, hvad skulle jag fasta? Kan jag ock hemta honom igen?

- farer til det, men det kommer ikke tilbage til mig.
- PR1739 23. Agga nüüd on ta surnud; mikspärrast pean ma paastma? kas ma tedda weel woin jälle taggasi tua? kül minna lähhan temma jure, agga temma ei tulle mitte minno jure taggasi.
- Luther1912 23. Nun es aber tot ist, was soll ich fasten? Kann ich es auch wiederum holen? Ich werde wohl zu ihm fahren; es kommt aber nicht zu mir.
- RV'1862 23. Mas ahora que ya es muerto, ¿para qué tengo de ayunar? ¿Podréle yo más volver? Yo voy a él, mas él no volverá a mí.
- PL1881 23. Ale teraz, gdy już umarło, przeczżebym miał pościć? Izali je mogę jeszcze nazad wrócić? Ja pójdę do niego, ale się ono nie wróci do mnie.
- RuSV1876 23 А теперь оно умерло; зачем же мне поститься? Разве я могу возвратить его? Я пойду к нему, а оно не возвратится ко мне.
- FI33/38 24. Daavid lohduutti vaimoansa Batsebaa ja
- Jag går väl till honom, men han kommer intet till mig igen.
- LT 23. Dabar jis mirė, tai kam gi man bepasninkauti? Ar aš galiu jį sugrąžinti? Aš nueisiu pas jį, bet jis nesugrįš pas mane''.
- Ostervald-Fr 23. Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je? Pourrais-je le faire revenir? Je m'en irai vers lui, mais lui ne reviendra pas vers moi.
- SVV1770 23 Maar nu is het dood, waarom zou ik nu vasten? Zal ik hem nog kunnen wederhalen? Ik zal wel tot hem gaan, maar hij zal tot mij niet wederkomen.
- Karoli1908Hu 23. De most, hogy meghalt, vajjon miért böjtölnék? Vajjon visszahozhatom-é azzal? Én megyek ő [19†] hozzá, de ő nem jő ide vissza én hozzám.
- БКуліш 23. Тепер же воно вмерло, про що ж мені постити? Хиба ж його вернеш? Я пійду до його, воно ж не прийде вже до мене.
- Biblia1776 24. Ja kuin David oli lohduuttanut emäntäänsä

meni hänen luoksensa ja makasi hänen kanssansa. Ja tämä synnytti pojan, ja hän antoi tälle nimen Salomo, ja Herra rakasti häntä.

CPR1642 24. JA cosca Dawid oli lohduttanut hänen emändätäns BathSebat meni hän hänen tygöns ja lewäis hänen tykönäns ja hän synnytti pojan sen cudzui hän Salomo ja HERra racasti händä.

MLV19 24 And David comforted Bathsheba his wife and went in to her and lay with her. And she bore a son and he called his name Solomon. And Jehovah loved him,

KJV 24. And David comforted Bathsheba his wife, and went in unto her, and lay with her: and she bare a son, and he called his name Solomon: and the LORD loved him.

Dk1871 24. Derefter trøstede David Bathseba sin Hustru og gik ind til hende og laa hos hende, og hun fødte en Søn, og han kaldte hans Navn Salomo, men ham elskede Herren;

KXII 24. Och då David hade hugsvalat sina hustru BathSeba, gick han in till henne, och sof när henne; och hon födde en son, den kallade han Salomo; och Herren älskade honom.

PR1739 24. Ja Tawet trööstis omma naest Patseba, ja läks temma jure ja maggas ta jures, ja temma sai poia, ja Tawet panni temmale nimme Salomo, ja Jehowa armastas tedda.

LT 24. Dovydas paguodė savo žmoną Batšebą ir, jėjęs pas ją, gulėjo su ja. Ji pagimdė sūnų, kurį Dovydas pavadino Saliamonu. Viešpats pamilo vaikutį

Luther1912 24. Und da David sein Weib Bath-Seba getröstet hatte, ging er zu ihr hinein und

Ostervald-Fr 24. Et David consola sa femme Bath-Shéba; et il vint vers elle, et coucha avec elle; et elle

	schlief bei ihr. Und sie gebar ihm einen Sohn, den hieß er Salomo. Und der HERR liebte ihn.		enfanta un fils qu'il nomma Salomon.
RV'1862	24. Y consoló David a Bersabée su mujer, y entrando a ella durmió con ella, y parió un hijo, y llamó su nombre Salomón, al cual Jehová amó.	SVV1770	24 Daarna troostte David zijn huisvrouw Bathseba, en ging tot haar in, en lag bij haar; en zij baarde een zoon, wiens naam zij noemde Salomo; en de HEERE had hem lief.
PL1881	24. I cieszył Dawid Betsabeę, żonę swą, a wszedłszy do niej, spał z nią. I porodziła syna, i nazwał imię jego Salomon, a Pan go miłował.	Karoli1908Hu	24. És megvigasztalá Dávid az ő feleségét, Betsabét, és beméne hozzá, és vele hála. És ő szült fiat, [20†] és nevezé annak nevét Salamonnak, és az Úr szereté azt,
RuSV1876	24 И утешил Давид Вирсавию, жену свою, и вошел к ней и спал с нею; и она родила сына, и нарекла ему имя: Соломон. И Господь возлюбил его	БКуліш	24. I розважав тоді Давид свою супругу Бетсабу, й ввійшов до неї та й пригорнувсь до неї. I вродила вона сина, й назвав його він Соломон, і Господь улюбив його;
FI33/38	25. Ja Daavid laittoi hänet profeetta Naatanin hoitoon, ja tämä kutsui häntä Jedidjaksi Herran tähden.	Biblia1776	25. Ja hän lähetti hänen Natan prophetan käden alle, ja kutsui hänen Jedidjah, Herran tähden.
CPR1642	25. Ja hän lähetti hänen Nathan Prophetan käden ala hän cudzui hänen JedidJah HERran tähden.		
MLV19	25 and he sent by the hand of Nathan the prophet. And he called his name Jedidiah, for Jehovah's sake.	KJV	25. And he sent by the hand of Nathan the prophet; and he called his name Jedidiah, because of the LORD.



- Dk1871 25. Og han sendte Bud ved Nathan, Profeten, og denne kaldte hans Navn Jedid-Ja, for Herrens Skyld.
- PR1739 25. Ja läkkitas prohweti Natani käe läbbi, ja nimmetas ta niñe ka Jedidja, Jehowa pärrast.
- Luther1912 25. Und er tat ihn unter die Hand Nathans, des Propheten; der hieß ihn Jedidja, um des HERRN willen.
- RV'1862 25. Y envió por mano de Natán profeta, y llamó su nombre Jedidia, por Jehová.
- PL1881 25. Przetoż posłał Natana proroka, i nazwał imię jego Jedydyja, dla Pana.
- RuSV1876 25 и послал пророка Нафана, и он нарек ему имя: Иедидиа по словуГоспода.
- FI33/38 26. Mutta Jooab ryhtyi taistelemaan ammonilaisten Rabbaa vastaan ja valloitti kuninkaan kaupungin.
- CPR1642 26. Nijn sodei Joab Ammonin lasten Rabbaht
- KXII 25. Och han fick honom under Nathans hand, Prophetens; han kallade honom JedidJa, för Herrans skull.
- LT 25. ir siuntė pranašą Nataną, kad jį pavadintų Jedidiju pagal Viešpaties žodį.
- Ostervald-Fr 25. Et l'Éternel l'aima; et il envoya Nathan, le prophète, qui lui donna le nom de Jédidia (aimé de l'Éternel), à cause de l'Éternel.
- SVV1770 25 En zond heen door de hand van den profeet Nathan, en noemde zijn naam Jedidjah, om des HEEREN wil.
- Karoli1908Hu 25. A mint megizente vala Nátán próféta által, ki nevezé az ő nevét Jedidjának, az Úrért.
- БКуліш 25. I передав його під догляд пророкові Натану, а сей назвав його Едидія\* по слову Господа.
- Biblia1776 26. Niin soti Joab Ammonin lasten Rabbaa vastaan ja voitti sen kuninkaallisen kaupungin.

wastan ja woitti sen Cuningalisen Caupungin.

MLV19	26 Now Joab fought against Rabbah of the sons of Ammon and took the royal city.	KJV	26. And Joab fought against Rabbah of the children of Ammon, and took the royal city.
Dk1871	26. Men Joab stred imod Ammons Børns Rabba og indtog Kongestaden.	KXII	26. Så stridde nu Joab emot Rabba Ammons barnas, och vann den Konungsliga staden;
PR1739	26. Ja Joab söddis Rabba Ammoni laste liñna wasto, ja sai ühhe kunninglikko liñna ossa kätte.	LT	26. Joabas kariavo prieš amonitus ir apgulė jį karališkąjį miestą Rabą.
Luther1912	26. So stritt nun Joab wider Rabba der Kinder Ammon königliche Stadt	Ostervald-Fr	26. Or Joab faisait la guerre contre Rabba des enfants d'Ammon, et il prit la ville royale.
RV'1862	26. Y Joab peleaba contra Rabba de los hijos de Ammón, y tomó la ciudad real.	SVV1770	26 Joab nu krijgde tegen Rabba der kinderen Ammons; en hij nam de koninklijke stad in.
PL1881	26. Potem walczył Joab przeciw Rabbie synów Ammonowych, i wziął miasto królewskie	Karoli1908Hu	26. Joáb pedig [21†] hadakozék az Ammon fiainak városa, Rabba ellen, és megvevé a királyi várost.
RuSV1876	26 Иоав воевал против Раввы Аммонитской и взял почтицарственный город.	БКулиш	26. Йоаб же воював Раббу Аммонійську й добував се царське місто.
FI33/38	27. Ja Jooab lähetti sanansaattajat Daavidin luo ja käski sanoa: Minä olen ryhtynyt taisteluun Rabbaa vastaan ja olen jo	Biblia1776	27. Ja Joab lähetti sanansaattajat Davidille ja antoi sanoa hänelle: minä olen sotinut Rabbaa vastaan ja olen voittanut

valloittanut vesikaupungin.

vesikaupungin;

CPR1642 27. Ja Joab lähetti sanan Dawidille ja andoi sanotta hänelle: minä olen sotinut Rabbath wastan ja olen woittanut wesi Caupungin.

MLV19 27 And Joab sent messengers to David and said, I have fought against Rabbah; yes, I have taken the city of waters.

KJV 27. And Joab sent messengers to David, and said, I have fought against Rabbah, and have taken the city of waters.

Dk1871 27. Og Joab sendte Bud til David og lod sige: Jeg har stridt imod Rabba og har ogsaa indtaget Vandstaden.

KXII 27. Och sände båd till David, och lät säga honom: Jag hafver stridt emot Rabba, och hafver ock vunnit vattustaden.

PR1739 27. Ja Joab läkkitas Käskusid Taweti jure ja käskis öölda: Ma ollen Rabba wasto söddinud ja ollen sedda wee-liñna kätte sanud.

LT 27. Joabo pasiuntiniai pranešė Dovydui: “Aš kariavau prieš Rabą ir paėmiau miesto vandens atsargas.

Luther1912 27. und sandte Boten zu David und ließ ihm sagen: Ich habe gestritten wider Rabba und habe auch gewonnen die Wasserstadt.

Ostervald-Fr 27. Alors Joab envoya des messagers vers David, pour lui dire: J'ai attaqué Rabba, et même j'ai pris la ville des eaux.

RV'1862 27. Y envió Joab mensajeros a David, diciendo: Yo he peleado contra Rabba, y he tomado la ciudad de las aguas.

SVV1770 27 Toen zond Joab boden tot David, en zeide: Ik heb gekrijgd tegen Rabba, ook heb ik de waterstad ingenomen.

PL1881 27. A posławszy Joab posły do Dawida, rzekł: Walczyłem przeciw Rabbie i wzięłam miasto wód.

Karoli1908Hu 27. És követeket küldte Dávidhoz Joáb ilyen követséggel: Hadakoztam Rabba ellen, és meg is vettem a városnak egyik részét, a hol

RuSV1876	27 И послал Иоав к Давиду сказать ему: я напал на Равву и овладел водою города;	БКуліш	a víz van. 27. I poslav Joab poslanca do Davida сказати йому: Я воював Раббу й треба здобути Водяний Город:
FI33/38	28. Niin kokoa nyt jäljellä oleva väki ja asetu leiriin kaupungin edustalle ja valloita se, etten minä sitä valloittaisi ja ottaisi sitä nimiini.	Biblia1776	28. Niin kokoa nyt jäänyt kansa, ja piiritä kaupunki, ja voita se, etten minä sitä voittaisi, ja minulle siitä nimi olisi.
CPR1642	28. Nijt cocoa sijs jäänyt Canssa ja pijritä Caupungi ja woita händä etten minä sitä woitais ja minulle sijtä nimi olis.		
MLV19	28 Now therefore gather the rest of the people together and encamp against the city and take it, lest I take the city and it is called after my name.	KJV	28. Now therefore gather the rest of the people together, and encamp against the city, and take it: lest I take the city, and it be called after my name.
Dk1871	28. Saa saml du nu det øvrige Folk og belejr Staden, og indtag den, at ikke jeg skal indtage Staden, og jeg skulde blive navnkundig deraf.	KXII	28. Så tag nu tillhopa det folk, som qvart är, och belägg staden, och vinn honom; på det att jag icke vinner honom, och får der namnet af.
PR1739	28. Sepärrast koggu se teine rahwas kokko, ja lö leri ülles se liñna alla ja wötta sinna sedda ärra, et minna sedda liñna ärra ei wötta, ja et minno nimmi selle pärrast kuulsaks ei sa.	LT	28. Todėl dabar surink likusius karius, apgulk miestą ir jį paimk, kad aš jo nepaimčiau ir jis nebūtų pavadintas mano vardu''.

- Luther1912 28. So nimm nun zuhauf das übrige Volk und belagere die Stadt und gewinne sie, auf daß ich sie nicht gewinne und ich den Namen davon habe.
- RV'1862 28. Junta pues ahora el pueblo que queda, y asienta campo sobre la ciudad, y tómalala, porque tomando yo la ciudad, no se llame de mi nombre.
- PL1881 28. Przetoż teraz zbierz ostatek ludu, a położ się obozem przeciwko miastu, i weźmij je, bym ja snać nie wziął miasta tego, a przypisanoby zwycięstwo imieniowi memu.
- RuSV1876 28 теперь собери остальной народ и подступи к городу и возьми его; ибо, если я возьму его, то мое имя будет наречено ему.
- FI33/38 29. Silloin Daavid kokosi kaiken väen ja lähti Rabbaan, ryhtyi taisteluun sitä vastaan ja valloitti sen.
- CPR1642 29. Nijn Dawid cocois caiken Canssan matcusti ja sodei Rabbaht wastan ja woitti sen.
- Ostervald-Fr 28. Maintenant donc assemble le reste du peuple, et campe contre la ville et prends-la, de peur que je ne prenne la ville et qu'on ne l'appelle de mon nom.
- SVV1770 28 Zo verzamel gij nu het overige des volks, en beleger de stad, en neem ze in; opdat niet, zo ik de stad zou innemen, mijn naam over haar uitgeroepen worde.
- Karoli1908Hu 28. Most azért gyűjtsd egybe a népnek maradékát, és szállj táborba a város ellen, foglald el azt, nehogy valamiképen, ha én foglalnám el, róla neveztessek az én nevem.
- БКуліш 28. Так збирай до купи останок військового люду та й обляжи город і звоюй його, щоб не я звоював город і щоб моє ймя не вязалось із ним.
- Biblia1776 29. Niin David kokosi kaiken kansan, ja matkusti Rabbaan ja soti sitä vastaan, ja voitti sen;

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	29 And David gathered all the people together and went to Rabbah and fought against it and took it.	KJV	29. And David gathered all the people together, and went to Rabbah, and fought against it, and took it.
Dk1871	29. Saa samlede David alt Folket og drog til Rabba og stred imod den og indtog den.	KXII	29. Alltså tog David allt folket tillhopa, och drog åstad, och stridde emot Rabba, och vann honom;
PR1739	29. Ja Tawet koggus keik rahwast kokko, ja läks Rabba, ja söddis temma wasto ja sai sedda kätte.	LT	29. Dovydas, surinkęs visus žmones, nuėjo prie Rabos, kariavo prieš miestą ir jį paėmė.
Luther1912	29. Also nahm David alles Volk zuhauf und zog hin und stritt wider Rabba und gewann es	Ostervald-Fr	29. David assembla donc tout le peuple; il marcha contre Rabba, combattit contre elle et la prit.
RV'1862	29. Y juntando David todo el pueblo, fué contra Rabba, y combatióla, y la tomó.	SVV1770	29 Toen verzamelde David al dat volk, en toog naar Rabba; en hij krijgde tegen haar, en nam ze in.
PL1881	29. A tak zebrał Dawid wszystkie lud, i ciągnął przeciw Rabbie, i dobywał go, a wziął je.	Karoli1908Hu	29. Egybegyűjté azért Dávid mind az egész népet, és aláméne Rabba ellen, és harczola ellene, és elfoglalá azt.
RuSV1876	29 И собрал Давид весь народ и пошел к Равве, и воевал против нее и взял ее.	БКуліш	29. І зібрав Давид круг себе ввесь військовий люд, двинув проти Рабби, воював і впокорив її.
FI33/38	30. Ja hän otti heidän kuninkaansa kruunun	Biblia1776	30. Ja otti heidän kuninkaansa kruunun

hänen päästänsä — se painoi talentin kultaa, ja siinä oli kallis kivi — ja se pantiin Daavidin päähän. Ja hän vei sangen paljon saalista kaupungista.

CPR1642 30. Ja otti heidän Cuningans Cruunun hänen päästäns joca painoi leiwiskän culda ja callita kiwiä ja se pandin Dawidin päähän ja he weit paljo saalist Caupungist ulos.

MLV19 30 And he took the crown of their king from his head. And the weight of it was a talant of gold and (in it were) precious stones. And it was set on David's head. And he brought out the spoil of the city, exceedingly much.

Dk1871 30. Og han tog deres Konges Krone fra hans Hoved; den havde en Vægt af et Centner Guld og var besat med Ædelstene, og den kom over Davids Hoved, og han udførte af Staden saare meget Bytte.

PR1739 30. Temma wöttis ka nende kunninga kroni ta Pea peält ärra, mis ühhe talenti kulda wägis kalli kiwwidega, ja se sai Taweti pähhä: teña töi ka seält liñnast wägga paljo saki wälja.

hänen päästänsä, joka painoi leiviskän kultaa, ja kalliita kiviä, ja se pantiin Davidin päähän; ja hän vei paljo saalista kaupungista ulos.

KJV 30. And he took their king's crown from off his head, the weight whereof was a talent of gold with the precious stones: and it was set on David's head. And he brought forth the spoil of the city in great abundance.

KXII 30. Och tog deras Konungs krono utaf hans hufvud, hvilken hade i vigt en centener guld, och ädla stenar; och den vardt satt David på hans hufvud; och förde ganska mycket rof utu staden.

LT 30. Dovydas nuėmė amonitų karaliui nuo galvos karūną su brangiais akmenimis, sveriančią talentą aukso, ir užsidėjo ją ant galvos. Be to, jis išsigabeno iš miesto labai daug grobio.

- Luther<sup>1912</sup> 30. und nahm die Krone seines Königs von seinem Haupt, die am Gewicht einen Zentner Gold hatte und Edelgesteine, und sie ward David auf sein Haupt gesetzt; und er führte aus der Stadt sehr viel Beute.
- RV<sup>1862</sup> 30. Y tomó la corona de su rey de su cabeza, la cual pesaba un talento de oro: y había en ella piedras preciosas, y fué puesta sobre la cabeza de David: y trajo muy grande despojo de la ciudad.
- PL<sup>1881</sup> 30. Wziął też koronę króla ich z głowy jego, która ważyła talent złota, a kamień drogi był na niej; i włożono ją na głowę Dawidową, a łupów z miasta wyniósł bardzo wiele.
- RuSV<sup>1876</sup> 30 И взял Давид венец царя их с головы его, – а в нем было золота талант и драгоценный камень, – и возложил его Давид на свою голову, и добычи из города вынес очень много.
- FI<sup>33/38</sup> 31. Ja kansan, mitä siellä oli, hän vei pois ja asetti heitä kivisahojen ja rautahakkujen ja rautakirveiden ääreen ja pani heitä tiilentekoon. Näin hän teki kaikille
- Ostervald-Fr 30. Et il enleva la couronne de leur roi de dessus sa tête; elle était d'or avec des pierres précieuses, et pesait un talent; et on la mit sur la tête de David. Il emmena aussi de la ville un fort grand butin.
- SVV<sup>1770</sup> 30 En hij nam de kroon haars konings van zijn hoofd af, welker gewicht was een talent gouds, met edelgesteente, en zij werd op Davids hoofd gezet; ook voerde hij uit een zeer groten roof der stad.
- Karoli<sup>1908</sup>Hu 30. És elvevé az ő [22†] királyuknak koronáját annak fejéről, melynek súlya egy talentum arany volt, és drága kövekkel vala rakva, és lőn a Dávid fején, és a városból felette sok zsákmányt hozott el.
- БКуліш 30. І взяв Давид вінець із голови царя їх, важив же він талант золота й на йому був дорогий камінь, і надів його Давид собі на голову, та вивіз із города велике множество здобичі.
- Biblia<sup>1776</sup> 31. Ja kansan, joka siellä oli, johdatti hän ulos ja pani sahaan, rautahautoille ja kirvestöihin, ja käytti heidän tiilihautoja myöten: niin hän teki kaikille Ammonin



ammonilaisten kaupungeille. Sitten Daavid ja kaikki väki palasi Jerusalemiin.

CPR1642 31. Ja Canssan joca siellä oli johdatti hän ulos ja pani rautaisen sahan ala ja rautaäken ala ja rautaisten waajain ala ja poltti heidän tijlihaudas. Nijn hän teki caikille Ammonin lasten Caupungeille. Ja Dawid ja caicki Canssa palais sijtte Jerusalemijn.

MLV19 31 And he brought out the people that were in it and put them under saws and under harrows of iron and under axes of iron and made them pass through the brick-kiln. And thus he did to all the cities of the sons of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

Dk1871 31. Men Folket, som var derudi, førte han ud og lagde dem under Save og Tærskeslæder af Jern og under Økser af Jern og lod dem gaa igennem Teglovnem; og saaledes gjorde han ved alle Ammons Børns Stæder. Siden vendte David og alt Fol ket tilbage til Jerusalem.

PR1739 31. Ja sedda rahwast, mis seäl sees, wiis ta wälja ja panni neid sagidega, ja raud-äkkedega ja kirwestega tööd tegema, kui ta

lasten kaupungeille. Ja David ja kaikki kansa palasi Jerusalemiin.

KJV 31. And he brought forth the people that were therein, and put them under saws, and under harrows of iron, and under axes of iron, and made them pass through the brickkiln: and thus did he unto all the cities of the children of Ammon. So David and all the people returned unto Jerusalem.

KXII 31. Och folket derinne förde han ut, och lade dem under jernsågar och taggar, och jernkilar, och brände dem upp uti tegelugnar; så gjorde han alla Ammons barnas städer. Så vände då David och allt folket om igen till Jerusalem.

LT 31. Žmones jis išsivedė ir pristatė juos prie pjūklų, geležinių akėčių, kirvių ir prie krosnių plytoms degti. Taip jis padarė su visais

neid teiliskiwwi-ahjust laskis läbbiminna: ja nenda teggi ta keikile Ammoni laste liñnadele; ja Tawet läks taggasi ja keik rahwas Jerusalemma.

amonity miestais. Tada Dovydas su visais žmonėmis sugrįžo į Jeruzalę.

Luther1912 31. Aber das Volk drinnen führte er heraus und legte sie unter eiserne Sägen und Zacken und eiserne Keile und verbrannte sie in Ziegelöfen. So tat er allen Städten der Kinder Ammon. Da kehrte David und alles Volk wieder gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 31. Et il fit sortir le peuple qui y était, et le mit sous des scies, sous des herses de fer et sous des haches de fer, et les fit passer par un four à briques; il en fit ainsi à toutes les villes des enfants d'Ammon. Puis David s'en retourna à Jérusalem avec tout le peuple.

RV'1862 31. Y sacó el pueblo que estaba en ella, y púsole debajo de sierras, y de trillos de hierro, de hachas de hierro, e hízolos pasar por hornos: y lo mismo hizo a todas las ciudades de los hijos de Ammon: y volvióse David con todo el pueblo a Jerusalem.

SVV1770 31 Het volk nu, dat daarin was, voerde hij uit, en leide het onder zagen, en onder ijzeren dorswagens, en onder ijzeren bijlen, en deed hen door den ticheloven doorgaan; en alzo deed hij aan alle steden der kinderen Ammons. Daarna keerde David, en al het volk, weder naar Jerusalem.

PL1881 31. Lud też, który był w mieście, wywiódłszy, podał pod piły, i pod brony żelazne, i pod siekiery żelazne, i wegnał je w piec cegielny. A tak uczynił wszystkim miastom synów Ammonowych; i wrócił się Dawid, i wszystek lud jego do Jeruzalem.

Karoli1908Hu 31. A népet pedig, mely benne vala, kihozatá; és némelyét [23†] fűrész, némelyét vasborona alá, némelyét fejsze alá vetteté; némelyeket mészkemenczén vitt által, és így cselekedék az Ammon fiainak minden városával. Haza méne azután Dávid és az egész nép Jeruzsálembe.

RuSV1876 31 А народ, бывший в нем, он вывел и положил их под пилы, под железные молотилки, под железные топоры, и бросил их в обжигательные печи. Так он поступил со всеми городами Аммонитскими. И возвратился после того Давид и весь народ в Иерусалим.

БКуліш 31. А людей, що в йому були, повиводив і ставляв їх під пили, їздив по них кованими возами й переводив через цегольні печі. Так само чинив він і з другими городами Аммонійськими. І вернувся Давид з усім народом у Ерусалим.

### 13 luku

Amnon tekee väkivaltaa Taamarille. Absalomin kosto.

FI33/38 1. Sen jälkeen tapahtui tämä. Daavidin pojalla Absalomilla oli kaunis sisar nimeltä Taamar, ja Daavidin poika Amnon rakastui häneen.

Biblia1776 1. Ja tapahtui sitte, että Absalomilla Davidin pojalla oli kaunis sisar, jonka nimi oli Tamar; ja Amnon Davidin poika rakasti häntä.

CPR1642 1. JA tapahtui sijtte että Absalomilla Dawidin pojalla oli caunis sisar jonga nimi oli Thamar ja Amnon Dawidin poica racasti händä.

MLV19 1 And it happened after this, that Absalom the son of David had a fair sister whose name was Tamar. And Amnon the son of David loved her.

KJV 1. And it came to pass after this, that Absalom the son of David had a fair sister, whose name was Tamar; and Amnon the son of David loved her.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 1. Og det skete derefter, da Absalom, Davids Søn, havde en dejlig Søster, hvis Navn var Thamar, at Amnon, Davids Søn, elskede hende.                   | KXII         | 1. Och det begaf sig derefter, att Absalom, Davids son, hade en dägelig syster, den het Thamar. Och Amnon, Davids son, fick henne kär.         |
| PR1739     | 1. Ja pärrast sedda sündis, kui Absolomil Taweti poial se illus ödde olli Tamar nimmi, et Amnon Taweti poeg tedda armatses.                            | LT           | 1. Dovydo sūnus Abšalomas turėjo gražią seserį, vardu Tamara. Ją pamilo Dovydo sūnus Amnonas.  |
| Luther1912 | 1. Und es begab sich darnach, daß Absalom, der Sohn Davids, hatte eine schöne Schwester, die hieß Thamar; und Amnon, der Sohn Davids, gewann sie lieb. | Ostervald-Fr | 1. Après cela il arriva qu'Absalom, fils de David, ayant une sœur qui était belle et qui se nommait Tamar, Amnon, fils de David, l'aima.       |
| RV'1862    | 1. DESPUÉS de esto aconteció, que Absalom, hijo de David, tenía una hermana hermosa que se llamaba Tamar, de la cual se enamoró Amnón hijo de David.   | SVV1770      | 1 En het geschiedde daarna, alzo Absalom, Davids zoon, een schone zuster had, welker naam was Thamar, dat Amnon, Davids zoon, haar lief kreeg. |
| PL1881     | 1. I stało się potem, że Absalom syn Dawida, miał siostrę piękną, imieniem Tamar, której się rozmiłował Amnon, syn Dawida.                             | Karoli1908Hu | 1. Lőn ennekutána, hogy Absolonnak, [1†] Dávid fiának igen szép huga vala, kinek neve Támár vala; és Amnon, a Dávid fia megszereté őt.         |
| RuSV1876   | 1 И было после того: у Авессалома, сына Давидова, была сестра красивая, по имени Фамарь, и полюбил ее Амнон, сын Давида.                               | БКуліш       | 1. І сталося після того, що в Давидового сина Абессалома була вродлива сестра, на ймя Тамара, та що Давидів син Амнон залюбивсь у ній.         |

- FI33/38 2. Ja Amnon tuli aivan sairaaksi tuskasta sisarensa Taamarin tähden; sillä kun tämä oli neitsyt, näytti Amnonista mahdottomalta tehdä hänelle mitään.
- CPR1642 2. Ja Amnon teeskeli idzens sairaxi Thamarin hänen sisarens tähden: sillä hän oli neidzy. Ja näyi työläxi Amnonin silmäin edes hänelle jotakin tehdä.
- MLV19 2 And Amnon was so frustrated that he fell sick because of his sister Tamar. For she was a virgin and it seemed hard to Amnon to do anything to her.
- Dk1871 2. Og Amnon pintes, saa at han blev syg for Thamar, sin Søsters, Skyld; thi hun var en Jomfru, og det syntes umuligt for Amnons Øjne at gøre hende noget.
- PR1739 2. Ja Amnonil olli kitsas kä, et ta hakkas pöddema Tamari omma öe pärrast, sest ta olli neitsit: sepärrast olli se Amnoni melest kui imme assi, et ta temmale middagi pididi teggema.
- Luther1912 2. Und dem Amnon ward wehe, als wollte er krank werden um Thamar, seiner
- Biblia1776 2. Ja Amnon saatti itsensä tuskissansa sairaaksi sisarensa Tamarin tähden; sillä hän oli neitsy. Ja näkyi työlääksi Amnonin silmäin edessä hänelle jotakin tehdä.
- KJV 2. And Amnon was so vexed, that he fell sick for his sister Tamar; for she was a virgin; and Amnon thought it hard for him to do any thing to her.
- KXII 2. Och Amnon ställde sig såsom han var sjuk för Thamar sin systers skull; ty hon var en jungfru; och Amnon syntes icke lätt vara att göra henne något.
- LT 2. Amnonas taip liūdėjo, kad susirgo dėl savo sesers Tamaros. Ji buvo mergaitė, ir Amnonui atrodė sunku ką nors jai padaryti.
- Ostervald-Fr 2. Et Amnon était tourmenté jusqu'à se rendre malade, à cause de Tamar, sa sœur;

Schwester, willen. Denn sie war eine Jungfrau, und es deuchte Amnon schwer sein, daß er ihr etwas sollte tun.

car elle était vierge, et il semblait trop difficile à Amnon de rien obtenir d'elle.

RV'1862 2. Y Amnón fué angustiado, hasta enfermar por Tamar su hermana: porque por ser ella vírgen, parecía a Amnón que sería cosa dificultosa hacerle algo.

SVV1770 2 En Amnon was benauwd tot krank wordens toe, om zijner zuster Thamars wil; want zij was een maagd, zodat het in Amnons ogen zwaar was, haar iets te doen.

PL1881 2. I trafił się Amnon tak, że zachorował dla Tamary, siostry swojej; bo panną była, i trudno się zdało Amnonowi, aby jej co miał uczynić.

Karoli1908Hu 2. Igen nagy gyötrelemben vala pedig Amnon, úgy hogy beteggé lett az ő hugáért, Támárért; mert szűz vala, és Amnon előtt lehetetlenek tünt fel, hogy rajta valamit elkövesse.

RuSV1876 2 И скорбел Амнон до того, что заболел из-за Фамари, сестры своей; ибо она была девица, и Амнону казалось трудным что-нибудь сделать с нею.

БКуліш 2. I мучивсь Амнон, аж занедужав через свою сестру Тамару, вона бо ще була дівницею, й Амнону здавалось річчю неможною заподіяти їй що нечесне.

FI33/38 3. Mutta Amnonilla oli ystävä, nimeltä Joonadab, Daavidin veljen Simean poika; ja Joonadab oli hyvin ovela mies.

Biblia1776 3. Mutta Amnonilla oli ystävä, joka kutsuttiin Jonadab, Simean Davidin veljen poika; ja Jonadab oli sangen kavala mies.

CPR1642 3. MUtta Amnonilla oli ystävä joca cudzuttin Jonadab Simean Dawidin weljen poica ja Jonadab oli sangen cawala mies.

MLV19 3 But Amnon had a friend whose name was

KJV 3. But Amnon had a friend, whose name was

Jonadab, the son of Shimeah, David's brother. And Jonadab was a very sly man.

Jonadab, the son of Shimeah David's brother: and Jonadab was a very subtil man.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 3. Men Amnon havde en Ven, hvis Navn var Jonadab, en Søn af Simea, Davids Broder, og Jonadab var en saare klog Mand.                | KXII         | 3. Men Amnon hade en vän, han het Jonadab, Simea son, Davids broders; och den samme Jonadab var en ganska snäll man.                      |
| PR1739     | 3. Ja Amnonil olli üks söbber Jonadab nimmi, kes Simea Taweti weña poeg; ja Jonadab olli wägga tark mees.                           | LT           | 3. Amnonas turėjo draugą Jonadabą, Dovydo brolio Šimos sūnų. Jonadabas buvo labai gudrus vyras.   |
| Luther1912 | 3. Amnon aber hatte einen Freund, der hieß Jonadab, ein Sohn Simeas, Davids Bruders; und derselbe Jonadab war ein sehr weiser Mann. | Ostervald-Fr | 3. Or Amnon avait un ami nommé Jonadab, fils de Shimea, frère de David; et Jonadab était un homme fort adroit.                            |
| RV'1862    | 3. Y Amnón tenía un amigo, que se llamaba Jonadab, hijo de Samma, hermano de David, y Jonadab era hombre muy astuto.                | SVV1770      | 3 Doch Amnon had een vriend, wiens naam was Jonadab, een zoon van Simea, Davids broeder; en Jonadab was een zeer wijs man.                |
| PL1881     | 3. Lecz Amnon miał przyjaciela, którego zwano Jonadab, syn Semmy, brata Dawidowego; a ten Jonadab był mężem bardzo mądrym.          | Karoli1908Hu | 3. Vala azonban Amnonnak egy barátja, kinek Jonadáb vala neve, [2†] Simeának, Dávid testvérének fia; Jonadáb pedig igen eszes ember vala. |
| RuSV1876   | 3 Но у Амнона был друг, по имени Ионадав, сын Самая, брата Давидова; и Ионадав был человек очень хитрый.                            | БКуліш       | 3. У Амнона ж та був приятель, на ймя Йонадаб, син Давидового брата. Самаї, а був Ионадаб чоловік вельми хитрий.                          |

- FI33/38 4. Tämä sanoi hänelle: Miksi sinä kuihdut noin päivä päivältä, kuninkaan poika? Etkö ilmaise minulle sitä? Amnon vastasi hänelle: Minä olen rakastunut veljeni Absalommin sisareen Taamariin.
- CPR1642 4. Hän sanoi hänelle: Cuningan poica mixis nijn laihaxi tulet päiwä päiwäldä? etkös minulle sitä sano? Nijn sanoi Amnon hänelle: minä racastan Thamarit minun weljeni Absalommin sisarta.
- MLV19 4 And he said to him, Why, O son of the king, are you emaciated this way from day to day? Will you not tell me? And Amnon said to him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.
- Dk1871 4. Og han sagde til ham: Hvorfor bliver du saa mager, du Kongens Søn, Dag for Dag? kan du ikke give mig det til Kende? Da sagde Ammon til ham: Jeg elsker Thamar, Absaloms, min Broders, Søster.
- PR1739 4. Ja se ütles temmale: Sa kunninga poeg, miks sa igga hoñiko ni lahja olled? eks sa ei tahha mulle sedda üllesrækida? ja Amnon ütles temmale: Ma armatsen Tamarit omma wenna Absalomi ödde.
- Biblia1776 4. Hän sanoi hänelle: kuninkaan poika, miksis niin laihaksi tulet päivä päivältä? Etkös minulle sitä sano? Niin sanoi Amnon hänelle: minä rakastan Tamaria,veljeni Absalommin sisarta.
- KJV 4. And he said unto him, Why art thou, being the king's son, lean from day to day? wilt thou not tell me? And Amnon said unto him, I love Tamar, my brother Absalom's sister.
- KXII 4. Han sade till honom: Hvi varder du så mager, du Konungens son, dag frå dag? Må du icke säga mig det? Då sade Amnon till honom: Jag hafver Thamar, mins broders Absaloms syster, kär.
- LT 4. Jis klausė Amnoną: “Kodėl tu, karaliaus sūnau, eini liesyn diena po dienos? Gal man pasakysi?” Amnonas jam atsakė: “Aš myliu Tamarą, savo brolio Abšalomo seserį”.



- Luther1912 4. Der sprach zu ihm: Warum wirst du so mager, du Königssohn, von Tag zu Tag? Magst du mir's nicht ansagen? Da sprach Amnon zu ihm: Ich habe Thamar, meines Bruders Absalom Schwester, lieb gewonnen.
- RV'1862 4. Y este le dijo: Hijo del rey, ¿qué es la causa que a las mañanas estás así flaco? ¿No me lo descubrirás a mí? Y Amnón le respondió: Yo amo a Tamar la hermana de mi hermano Absalom.
- PL1881 4. Który mu rzekł: Czemuż tak schniesz, synu królewski, ode dnia do dnia? czemuż mi nie oznajmisz? Tedy mu rzekł Amnon: Romiłowalem się Tamary siostry Absaloma, brata mego.
- RuSV1876 4 И он сказал ему: отчего ты так худеешь с каждым днем, сын царев, – не откроешь ли мне? И сказал ему Амнон: Фамарь, сестру Авессалома, брата моего, люблю я.
- FI33/38 5. Joonadab sanoi hänelle: Paneudu vuoteeseesi ja tekeydy sairaaksi. Ja kun isäsi tulee katsomaan sinua, niin sano hänelle:
- Ostervald-Fr 4. Et il lui dit: Fils du roi, pourquoi dépéris-tu ainsi de jour en jour? Ne me le déclareras-tu pas? Amnon lui dit: J'aime Tamar, la sœur de mon frère Absalom.
- SVV1770 4 Die zeide tot hem: Waarom zijt gij van morgen tot morgen zo mager, gij koningszoon, zult gij het mij niet te kennen geven? Toen zeide Amnon tot hem: Ik heb Thamar, de zuster van mijn broeder Absalom, lief.
- Karoli1908Hu 4. Ki monda néki: Mi az oka, hogy te naponként soványodol, királynak fia? Nem mondhatnád-é meg nékem? És monda néki Amnon: Támárt, Absolon öcsémnek hugát igen szeretem.
- БКуліш 4. І спитав його: Чого се ти так з кожнім днем марнієш, царевичу, чи не відкриєш мені? І відказав йому Амнон: Я люблю Тамару, сестру брата мого Абессалома.
- Biblia1776 5. Jonadab sanoi hänelle: laske sinus vuoteeses ja teeskele itses sairaaksi: kuin siis sinun isäs tulee katsomaan sinua, niin sano

'Salli minun sisareni Taamarin tulla antamaan minulle jotakin syötävää; jos hän valmistaisi ruuan minun silmieni edessä, että minä näkisin sen, niin minä söisin hänen kädestään.'

hänelle: tulkaan sisareni Tamar ruokkimaan minua ja valmistamaan ruokaa minun eteeni, että minä näkisin ja söisin hänen kädestänsä.

CPR1642 5. Jonadab sanoi hänelle: laske sinus wuoteses ja teeskele idzes sairaxi cosca sijs sinun Isäs tule cadzoman sinua nijn sano hänelle: tulcan minun sisaren Thamar ruockiman minua ja walmistaman herckua minulle että minä näkisin ja söisin hänen kädestäns.

MLV19 5 And Jonadab said to him, Lie down on your bed and pretend to be sick. And when your father comes to see you, say to him, Let my sister Tamar come, I beseech you and give me bread to eat and dress the food in my sight, that I may see it and eat it from her hand.

KJV 5. And Jonadab said unto him, Lay thee down on thy bed, and make thyself sick: and when thy father cometh to see thee, say unto him, I pray thee, let my sister Tamar come, and give me meat, and dress the meat in my sight, that I may see it, and eat it at her hand.

Dk1871 5. Og Jonadab sagde til ham: Læg dig paa din Seng og gør dig syg; naar din Fader kommer at besøge dig, da sig til ham: Kære, lad Thamar, min Søster, komme, at give mig Brød at æde og lave Mad for mine Øjne, at jeg kan se derpaa og æde af hendes Haand.

KXII 5. Jonadab sade till honom: Lägg dig på dina säng, och gör dig krank. När då din fader kommer till att besöka dig, så säg till honom: Käre, lät mina syster Thamar komma, att hon gifver mig äta, och reder mat för mig, så att jag ser det, och äter utu hennes hand.

- PR1739 5. Ja Jonadab ütles temmale: Heida ennast omma wodisse mahha ja te ennast haigeks; kui so issa tulleb sind waatma, siis ütle ta wasto: Ma pallun, lasse mo ödde Tamarit tulla, et ta mind södaks leiwaga ja mo silma ees se roa walmis teeks, et ma sedda nään ja temma käest söön.
- Luther1912 5. Jonadab sprach zu ihm: Lege dich auf dein Bett und stelle dich krank. Wenn dann dein Vater kommt, dich zu besuchen, so sprich zu ihm: Laß doch meine Schwester Thamar kommen, daß sie mir zu essen gebe und mache vor mir das Essen, daß ich zusehe und von ihrer Hand esse.
- RV'1862 5. Y Jonadab le dijo: Acuéstate en tu cama, y finge que estás enfermo: y cuando tu padre viniere a visitarte, díle: Ruégote que venga mi hermana Tamar, para que me conforte con alguna comida, y haga delante de mí alguna vianda, para que viendo la coma de su mano.
- PL1881 5. I rzekł mu Jonadab: Układź się na łóżku twojem, a uczyó się chorym; a gdy przyjdzie ojciec twój, aby cię nawiedził, rzeczesz mu: Niech przyjdzie proszę Tamar, siostra moja, i
- LT 5. Jonadabas jam tarė: “Apsimesk sergančiu ir nesikelk iš lovos. Kai tavo tėvas ateis aplankyti tavęs, sakyk: ‘Tegul ateina mano sesuo Tamara ir paruošia man matant valgio, kad valgyčiau iš jos rankų’ “.
- Ostervald-Fr 5. Et Jonadab lui dit: Couche-toi sur ton lit, et fais le malade; et quand ton père viendra te voir, tu lui diras: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne, et qu'elle me donne à manger; qu'elle apprête devant moi quelque mets, afin que je le voie, et que je le mange de sa main.
- SVV1770 5 En Jonadab zeide tot hem: Leg u op uw leger, en maak u krank; als dan uw vader zal komen om u te zien, zo zult gij tot hem zeggen: Dat toch mijn zuster Thamar kome, dat zij mij met brood spijzige, en de spijze voor mijn ogen toemake, opdat ik het aanzie, en van haar hand ete.
- Karoli1908Hu 5. És monda néki Jonadáb: Feküdj le ágyadba, és tedd betegnek magadat. És ha eljön atyád, hogy meglátogasson, mondd azt néki: Jőjjön ide, kérlek, Támár, az én hugom,

da mi jeść, a nagotuje przed oczyma memi potrawę, abym widział a jadł z ręki jej.

RuSV1876 5 И сказал ему Ионадав: ложись в постель твою, и притворись больным; и когда отец твой придет навестить тебя: скажи ему: пусть придет Фамарь, сестра моя, и подкрепит меня пищею, приготовив кушанье при моих глазах, чтоб я видел, и ел из рук ее.

FI33/38 6. Niin Amnon paneutui maata ja tekeytyi sairaaksi. Kun kuningas tuli katsomaan häntä, sanoi Amnon kuninkaalle: Salli minun sisareni Taamarin tulla tekemään kaksi kakkua minun silmieni edessä, niin minä syön hänen kädestään.

CPR1642 6. Nijn Amnon pani lewätä ja teeskeli idzens sairaxi. Cosca Cuningas tuli händä cadzoman sanoi Amnon Cuningalle: tulcan minun sisaren Thamar walmistaman minun eteeni yhden hercun eli caxi että minä söisin hänen kädestäns.

MLV19 6 So Amnon lay down and pretend to be sick.

hadd adjon ennem; és itt szemem előtt készítse el az ételt, hogy én is lássam, és az ő kezéből egyem.

БКуліш 5. І каже йому Йонадаб: Лягай у постелю твою та й прикинсь недужим, і як прийде твій панотець, щоб до тебе навідатись, то скажи йому: Коли б оце моя сестра Тамара та прийшла сюди, та дала мені чого попоїсти! коли б вона перед очима мені що зготовила, щоб я бачив, так я попоїв би з її рук.

Biblia1776 6. Niin Amnon pani levätä ja teeskeli itsensä sairaaksi. Kuin kuningas tuli häntä katsomaan, sanoi Amnon kuninkaalle: tulkaan minun sisareni Tamar valmistamaan minun eteeni kaksikin herkkua, että minä söisin hänen kädestänsä.

KJV 6. So Amnon lay down, and made himself

And when the king came to see him, Amnon said to the king, Let my sister Tamar come, I beseech you and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat from her hand.

sick: and when the king was come to see him, Amnon said unto the king, I pray thee, let Tamar my sister come, and make me a couple of cakes in my sight, that I may eat at her hand.

Dk1871 6. Saa lagde Amnon sig og gjorde sig syg; der Kongen kom at besøge ham, da sagde Amnon til Kongen: Kære, lad Thamar, min Søster, komme og tillave to søde Kager for mine Øjne, at jeg kan æde af hendes Haand.

KXII 6. Så lade Amnon sig, och gjorde sig krank. Då nu Konungen kom till att se honom, sade Amnon till Konungen: Käre, låt mina syster Thamar komma, att hon reder för mig ett mos eller tu, och jag må äta af hennes hand.

PR1739 6. Ja Amnon heitis mahha ja teggi ennast haigeks; ja kui kuningas tulli tedda waatma, siis ütles Amnon kunninga wasto: Lasse, ma pallun, mo ödde Tamarit tulla, et ta mo silma ees kaks maggusat koki teeb ja minna ta käest söön.

LT 6. Amnonas atsigulė ir apsimetė sergąs. Karaliui atėjus jo aplankyti, Amnonas prašė karaliaus: “Prašau, tegul ateina mano sesuo Tamara ir paruošia man matant pora pyragaičių, kad valgyčiau iš jos rankų”.

Luther1912 6. Also legte sich Amnon und stellte sich krank. Da nun der König kam, ihn zu besuchen, sprach Amnon zum König: Laß doch meine Schwester Thamar kommen, daß sie vor mir einen Kuchen oder zwei mache und ich von ihrer Hand esse.

Ostervald-Fr 6. Amnon se coucha donc et fit le malade; et le roi vint le voir, et Amnon dit au roi: Je te prie, que ma sœur Tamar vienne et fasse deux gâteaux devant moi, et que je les mange de sa main.

RV'1862 6. Y Amnón se acostó, y fingió que estaba enfermo, y vino el rey a visitarle: y Amnón

SVV1770 6 Amnon dan leide zich, en maakte zich krank. Toen nu de koning kwam om hem te

dijo al rey: Yo te ruego que venga mi hermana Tamar, y haga delante de mí dos hojuelas que coma yo de su mano.

zien, zeide Amnon tot den koning: Dat toch mijn zuster Thamar kome, dat zij twee koekjes voor mijn ogen toemake, en ik van haar hand ete.

PL1881 6. Tedy się układał Amnon, zmyślając sobie chorobę. A gdy przyszedł król nawiedzać go, rzekł Amnon do króla: Niech przyjdzie proszę Tamar, siostra moja, aby zgotowała przed oczyma memi dwa placki, abym jadł z ręki jej.

Karoli1908Hu 6. Lefeküvék azért Amnon, és tetteté, mintha beteg volna; mikor azután eljött a király, hogy őt meglátogassa, monda Amnon a királynak: Kérlek, hadd jőjjön ide hozzám Támár hugom, hadd csináljon előttem egy pár bélest, és hadd egyem az ő kezéből.

RuSV1876 6 И лег Амнон и притворился больным, и пришел царь навестить его; и сказал Амнон царю: пусть придет Фамарь, сестра моя, и испечет при моих глазах лепешку, или две, и я поем из рук ее.

БКуліш 6. І ліг Амнон і прикинувся недужим. Як же прийшов царь, щоб на його подивитись, каже Амнон цареві: Коли б оце моя сестра Тамара та прийшла сюди та зготовила перед вічку в мене дві ложки поливки, щоб мені з її рук ізз'їсти!

FI33/38 7. Silloin Daavid lähetti sanan Taamarille linnaan ja käski sanoa hänelle: Mene veljesi Amnonin taloon ja valmista hänelle ruokaa.

Biblia1776 7. Niin lähetti David sanan Tamarille huoneesen ja antoi hänelle sanoa: mene veljes Amnonin huoneesen ja valmista hänelle ruokaa.

CPR1642 7. Nijn lähetti Dawid sanan Thamarille huoneseens ja andoi hänelle sanoa: mene sinun weljes Amnonin huoneseen ja walmista hänelle ruoca.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	7 Then David sent home to Tamar, saying, Go now to your brother Amnon's house and make food for him.	KJV	7. Then David sent home to Tamar, saying, Go now to thy brother Amnon's house, and dress him meat.
Dk1871	7. Da sendte David til Thamar til Huset og lod sige: Kære, gak hen i Amnons, din Br oders, Hus og lav ham Mad.	KXII	7. Då sände David efter Thamar i huset, och lät säga henne: Gack i dins broders Amnons hus, och red honom något mat.
PR1739	7. Ja Tawet läkkitas Tamari jure kotta ja käskis öölda: Et miñe oña wenna Amnoni kotta ja te temmale roga.	LT	7. Dovydas pasiuntė pas Tamarą į namus, sakydamas: “Nueik į brolio Amnono namus ir paruošk jam valgį”.
Luther1912	7. Da sandte David nach Thamar ins Haus und ließ ihr sagen: Gehe hin ins Haus deines Bruders Amnon und mache ihm eine Speise.	Ostervald-Fr	7. Et David envoya dire à Tamar dans la maison: Va dans la maison de ton frère Amnon, et apprête-lui quelque chose à manger.
RV'1862	7. Y David envió a Tamar a su casa, diciendo: Vé ahora a casa de Amnón tu hermano, y házle de comer.	SVV1770	7 Toen zond David heen tot Thamar in het huis, zeggende: Ga toch heen in het huis van uw broeder Amnon, en maak hem een spijze.
PL1881	7. Przetoż posłał Dawid do Tamary w dom, mówiąc: Idź zaraz do domu Amnona, brata twego, a nagotuj mu potrawę.	Karoli1908Hu	7. Elkülde azért Dávid a Támár házához, ezt izenvén: Eredj el mindjárt az Amnon bátyád házához, és készíts valami ennivalót néki.
RuSV1876	7 И послал Давид к Фамари в дом сказать: пойди вдом Амнона, брата твоего, и	БКуліш	7. I послав Давид до дому до Тамари й повелїв сказати їй: Ось їйди до дому до

приготовь ему кушанье.

брата твого Амнона та зготуй йому попоїсти.

FI33/38 8. Niin Taamar meni veljensä Amnonin taloon, jossa tämä makasi. Ja hän otti taikinaa, sotki ja teki kakkuja hänen silmiensä edessä ja paistoi kakut,

Biblia1776 8. Tamar meni veljensä Amnonin huoneesen, ja hän makasi vuoteessa; ja hän otti taikinan, sotkui ja valmisti sen hänen silmäinsä edessä, ja kypsensi ne herkut.

CPR1642 8. Thamar meni hänen weljens Amnonin huoneseen ja hän macais wuotees ja hän otti taikinan sotcui ja keitti sen hänen silmäins edes ja walmisti hänelle hercun.

MLV19 8 So Tamar went to her brother Amnon's house and he was laid down. And she took dough and kneaded it and made cakes in his sight and baked the cakes.

KJV 8. So Tamar went to her brother Amnon's house; and he was laid down. And she took flour, and kneaded it, and made cakes in his sight, and did bake the cakes.

Dk1871 8. Og Thamar gik til Amnons, sin Broders, Hus, og han laa, og hun tog en Dejg og æltede og tillavede Kager for hans Øjne og bagte søde Kager.

KXII 8. Thamar gick åstad till sins broders Amnons hus, och han låg på sängene; och hon tog en deg, och knådade, och söd det för hans ögon, och kokade honom ett mos;

PR1739 8. Ja Tamar läks oňa wenna Amnoni kotta ja temma olli maas; ja ta wöttis taignat ja sötкус sedda ja teggi maggusad kogid ta silma ees, ja küpsetas need kogid.

LT 8. Ji, nuėjusi į savo brolio Amnono namus, kur jis gulėjo, suminkė jam matant ir iškepė pyragaičių.



- Luther1912 8. Thamar ging hin ins Haus ihres Bruders Amnon; er aber lag im Bett. Und sie nahm einen Teig und knetete und bereitete es vor seinen Augen und buk die Kuchen.
- RV'1862 8. Entónces Tamar fué a casa de su hermano Amnón, el cual estaba acostado: y tomó harina, y amasó, e hizo hojuelas delante de él, y aderezó las hojuelas.
- PL1881 8. Przyszła tedy Tamar do domu Amnona, brata swego, a on leżał; a wziąwszy mąki rozmaçała, i uczyniła placki przed oczyma jego, i upiekła je.
- RuSV1876 8 И пошла она в дом брата своего Амнона; а он лежит. И взяла она муки и замесила, и изготовила пред глазами его и испекла лепешки,
- FI33/38 9. otti pannun ja kaatoi hänen eteensä; mutta tämä ei tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi: Toimittakaa kaikki minun luotani ulos. Niin menivät kaikki hänen luotaan ulos.
- CPR1642 9. Ja hän otti sen hercun ja caasi hänen eteens waan ei hän tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi: anna caicki mennä ulos minun
- Ostervald-Fr 8. Et Tamar s'en alla dans la maison d'Amnon, son frère, qui était couché. Et elle prit de la pâte, et la pétrit, et elle en fit devant lui des gâteaux, et les fit cuire.
- SVV1770 8 En Thamar ging heen in het huis van haar broeder Amnon, (hij nu was nederliggende), en zij nam deeg, en kneedde het, en maakte koekjes toe voor zijn ogen, en bakte de koekjes.
- Karoli1908Hu 8. Beméne azért Támár az Amnon bátyja házába, ő pedig fekszik vala. És lisztet vevén, meggyúrá és bélest csinála ő előtte, és megfőzé a bélest.
- БКуліш 8. І пійшла Тамара до дому до брата свого Амнона, тим часом, як він лежав. І взяла муки, замісила й зготовила перед віччу в його поливки.
- Biblia1776 9. Ja hän otti pannun ja kaasi hänen eteensä, vaan ei hän tahtonut syödä. Ja Amnon sanoi: antakaat kaikki mennä ulos minun tyköäni; niin menivät kaikki ulos hänen tyköänsä.

tyköni ja caicki menit ulos.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 9 And she took the pan and poured them out before him, but he refused to eat. And Amnon said, Have all men out from me. And they went out every man from him.                                 | KJV          | 9. And she took a pan, and poured them out before him; but he refused to eat. And Amnon said, Have out all men from me. And they went out every man from him.       |
| Dk1871     | 9. Og hun tog Panden og slog dem ud for hans Ansigt, men han vægrede sig for at æde; da sagde Amnon: Lad hver Mand gaa ud fra mig, og de gik ud fra ham alle sammen.                          | KXII         | 9. Och hon tog den rätten, och gaf upp för honom; men han ville icke ätat. Och Amnon sade: Låt alla gå ut ifrå mig; och alle gingo ut.                              |
| PR1739     | 9. Ja ta wöttis ühhe panno ja wallas neid temma nähhes wälja, ja teña ei tahtnud mitte süa; ja Amnon ütles: Saatke keik rahwast mo jurest wäljainnema: ja keik rahwas läksid ta jurest wälja. | LT           | 9. Ji išémė juos iš keptuvės ir padėjo priešais jį, bet jis atsisakė valgyti. Amnonas sakė: “Tegul visi išeina”. Ir visi žmonės išėjo.                              |
| Luther1912 | 9. Und sie nahm eine Pfanne und schüttete es vor ihm aus; aber er weigerte sich zu essen. Und Amnon sprach: Laßt jedermann von mir hinausgehen. Und es ging jedermann von ihm hinaus.         | Ostervald-Fr | 9. Puis elle prit la poêle et les versa devant lui; mais Amnon refusa d'en manger, et il dit: Faites retirer tous ceux qui sont auprès de moi. Et chacun se retira. |
| RV'1862    | 9. Y tomando la sarten sacólas delante de él: mas él no quiso comer. Y dijo Amnon: Echád fuera de aquí a todos. Y todos se salieron de  | SVV1770      | 9 En zij nam een pan, en goot ze uit voor zijn aangezicht; maar hij weigerde te eten. En Amnon zeide: Doet alle man van mij uitgaan.                                |

allí.

En alle man ging van hem uit.

- PL1881 9. Potem wziąwszy panewkę, wyłożyła przedeó; ale nie chciał jeść. I rzekł Amnon: Każcie wyjść precz wszystkim odemnie; a tak wyszli wszyscy od niego.
- RuSV1876 9 и взяла сковороду и выложила пред ним; но он не хотел есть. И сказал Амнон: пусть все выйдут от меня. И вышли от неговсе люди,
- FI33/38 10. Sitten Amnon sanoi Taamarille: Tuo ruoka tänne sisähuoneeseen, syödäkseni sinun kädestäsi. Niin Taamar otti tekemänsä kakut ja toi ne sisähuoneeseen veljellensä Amnonille.
- CPR1642 10. Nijn sanoi Amnon Thamarille: canna ruoca Camarijn syödäxeni kädestäs. Nijn Thamar otti hercun jonga hän walmistanut oli ja candoi Camarijn Amnonin hänen weljens tygö.
- MLV19 10 And Amnon said to Tamar, Bring the food into the chamber that I may eat from your hand. And Tamar took the cakes that she had made and brought them into the chamber to
- Karoli1908Hu 9. Előhozá annakutána a serpenyőt, és kitölté eleibe; de ő nem akara enni. És monda Amnon: Küldjetek ki mellőlem mindenkit; és kimenének mindnyájan előle.
- БКуліш 9. I взяла те, що зготовила, вилила й поставила перед ним. Він однак же не хотів їсти, і каже Амнон: Нехай усі повиходять. I повиходили всі.
- Biblia1776 10. Niin sanoi Amnon Tamarille: kannu ruoka kamariin syödäkseni kädestäs. Niin Tamar otti herkun, jonka hän valmistanut oli, ja kantai kamariin veljensä Amnonin tykö.
- KJV 10. And Amnon said unto Tamar, Bring the meat into the chamber, that I may eat of thine hand. And Tamar took the cakes which she had made, and brought them into the

Amnon her brother. And she laid her hand on her head and went her way, crying aloud as she went.

chamber to Amnon her brother.

Dk1871 10. Da sagde Amnon til Thamar: Bær Maden ind i Kammeret, at jeg kan æde af din Haand; da tog Thamar de søde Kager, som hun havde lavet, og bar dem ind til Amnon, sin Broder, i Kammeret.

KXII 10. Då sade Amnon till Thamar: Bär maten in i kammaren, att jag må äta af dine hand. Så tog Thamar moset, som hon gjort hade, och bar det till Amnon sin broder i kammaren.

PR1739 10. Ja Amnon ütles Tamari wasto: To se roog kambri, et ma sinno käest söön; ja Tamar wöttis need maggusad kogid, mis ta olli teinud, ja wiis neid kambri omma wenna Amnoni kätte.

LT 10. Tada Amnonas tarė Tamarai: "Atnešk valgį į kambarį, kad valgyčiau iš tavo rankų". Tamara ėmė pyragaičius, kuriuos buvo iškepusi, ir atnešė savo broliui Amnonui į kambarį.

Luther1912 10. Da sprach Amnon zu Thamar: Bringe das Essen in die Kammer, daß ich von deiner Hand esse. Da nahm Thamar die Kuchen, die sie gemacht hatte, und brachte sie zu Amnon, ihrem Bruder, in die Kammer.

Ostervald-Fr 10. Alors Amnon dit à Tamar: Apporte-moi dans la chambre ce que tu m'as apprêté, et que j'en mange de ta main. Et Tamar prit les gâteaux qu'elle avait faits, et les apporta à Amnon, son frère, dans la chambre.

RV'1862 10. Entónces Amnón dijo a Tamar: Trae la comida a la recámara, para que yo coma de tu mano. Y tomando Tamar las hojuelas que había cocido, llevólas a su hermano Amnón a la recámara.

SVV1770 10 Toen zeide Amnon tot Thamar: Breng de spijsze in de kamer, dat ik van uw hand ete; zo nam Thamar de koekjes, die zij gemaakt had, en bracht ze haar broeder Amnon in de kamer.

- PL1881 10. Tedy rzekł Amnon do Tamary: Przynieś sama tę potrawę do pokoju, abym jadł z ręki twej. A tak wzięwszy Tamara placki, które nagotowała, przyniosła je przed Amnona, brata swego, do pokoju.
- RuSV1876 10 и сказал Амнон Фамари: отнеси кушанье во внутреннюю комнату, и я поем из рук твоих. И взяла Фамарь лепешки, которые приготовила, и отнесла Амнону, брату своему, во внутреннюю комнату.
- FI33/38 11. Mutta kun hän tarjosi niitä tälle syödä, tarttui tämä häneen ja sanoi hänelle: Tule, makaa minun kanssani, sisareni!
- CPR1642 11. Ja cuin hän taridzi hänelle syödä tarttui hän häneen ja sanoi hänelle: tule minun sisaren ja maca minun cansani.
- MLV19 11 And when she had brought them near to him to eat, he took hold of her and said to her, Come, lie with me, my sister.
- Dk1871 11. Og der hun bar dem frem til ham at han skulde æde, da tog han fat paa hende og sagde til hende: Kom, min Søster, og lig hos mig.
- Karoli1908Hu 10. Akkor monda Amnon Támárnak: Hozd be a kamarába az étket, hadd egyem kezedből; vevé azért Támár a bélest, melyet készített vala, és bevivé Amnon bátyjának az ágyasházba.
- БКуліш 10. І каже Амнон Тамарі: Понеси їду в середню сьвітлицю, тоді їсти му з твоїх рук. Тамара взяла поливку, що зготовила, й понесла своїму братові Амнонові в сьвітлицю.
- Biblia1776 11. Ja kuin hän taritsi hänelle syödä, tarttui hän häneen ja sanoi hänelle: tule minun sisareni ja makaa minun kanssani.
- KJV 11. And when she had brought them unto him to eat, he took hold of her, and said unto her, Come lie with me, my sister.
- KXII 11. Och som hon hade burit honom moset in, att han skulle äta, fick han henne fatt, och sade till henne: Hit, min syster, och ligg när mig.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- PR1739 11. Kui ta sedda temma jure wiis, et ta pididi söma, siis hakkas ta temmasse kinni ja ütles temmale: Tulle, magga mo jures, mo ödde.
- LT 11. Jai jnešus valgj, Amnonas, nutvêrês ja, tarê: "Gulk su manimi, mano seserie".
- Luther1912 11. Und da sie es zu ihm brachte, daß er äße, ergriff er sie und sprach zu ihr: Komm her, meine Schwester, schlaf bei mir!
- Ostervald-Fr 11. Et elle les lui présenta afin qu'il en mangeât; mais il se saisit d'elle et lui dit: Viens, couche avec moi, ma sœur.
- RV'1862 11. Y como ella se las puso delante para que comiese, él trabó de ella, diciéndole: Ven, hermana mía, duerme conmigo.
- SVV1770 11 Als zij ze nu tot hem nabij bracht, dat hij ate, zo greep hij haar, en zeide tot haar: Kom, lig bij mij, mijn zuster!
- PL1881 11. A gdy mu podawała, aby jadł, uchwyciłszy ją, rzekł do niej: Pójdź, leż ze mną, siostró moja.
- Karoli1908Hu 11. És eleibe vivé, hogy egyék, és megragadá őt, és monda néki: Jőjj, feküdj mellém, húgom.
- RuSV1876 11 И когда она поставила пред ним, чтоб он ел, то он схватил ее, и сказал ей: иди, ложись со мною, сестра моя.
- БКуліш 11. Як же подала йому їсти, він ухопив її та й каже їй: Ходімо, ляж коло мене, сестро!
- FI33/38 12. Mutta hän sanoi: Pois se, veljeni, älä tee minulle väkivaltaa; sillä semmoista ei saa tehdä Israelissa. Älä tee sellaista häpeällistä tekoa.
- Biblia1776 12. Mutta hän sanoi: ei, minun veljeni, älä minua häpäise! sillä ei niin pidä tehtämän Israelissa. älä tee hulluutta.
- CPR1642 12. Mutta hän sanoi: ei minun weljen älä minua häwäise sillä ei nijn ole tapa tehdä Israelis Älä tee tätä hulluutta.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	12 And she answered him, No, my brother, do not force me, for no such thing ought to be done in Israel. Do not do this senselessness.	KJV	12. And she answered him, Nay, my brother, do not force me; for no such thing ought to be done in Israel: do not thou this folly.
Dk1871	12. Og hun sagde til ham: Ikke saa, min Broder! krænk mig ikke, thi man bør ikke saaledes gøre i Israel; gør ikke denne Daarlighed.	KXII	12. Men hon sade till honom: Icke så, min broder; förkränk mig icke; ty så plägar man icke göra i Israel. Gör icke en sådana galenskap.
PR1739	12. Ja temma ütles temmale: Ei mitte mo wend, ärra naera mind mitte ärra! sest nenda ei sünni tehha mitte Israelis; ärra te mitte sedda jölledust.	LT	12. Ji jam atsakė: “Ne, broli, neprievartauk manęs, nes taip neturi būti daroma Izraelyje. Nedaryk šitos kvailystės.
Luther1912	12. Sie aber sprach zu ihm: Nicht, mein Bruder, schwäche mich nicht, denn so tut man nicht in Israel; tue nicht eine solche Torheit!	Ostervald-Fr	12. Et elle lui répondit: Non, mon frère, ne me fais pas violence, car cela ne se fait point en Israël; ne commets pas cette infamie.
RV'1862	12. Ella entonces le respondió: No, hermano mío, no me hagas fuerza: porque no se hace así en Israel: no hagas tal locura.	SVV1770	12 Maar zij zeide tot hem: Niet, mijn broeder, verkracht mij niet, want alzo doet men niet in Israel; doe deze dwaasheid niet.
PL1881	12. Która mu rzekła: Zaniechaj, bracie mój, a nie czyó mi gwałtu, bo się niema dzieć nic takiego w Izraelu; nie czyóże tego szaleóstwa.	Karoli1908Hu	12. Ó pedig monda néki: Ne, bátyám, engem meg ne ronts, mert nem szoktak így cselekedni Izráelben, ne kövess el ilyen gyalázatot.

- RuSV1876 12 Но она сказала: нет, брат мой, не бесчести меня, ибо не делается так в Израиле; не делай этого безумия.
- БКуліш 12. І відказала вона йому: О, ні, братіку! Не безчести мене, бо так не водиться в Ізраїлі! Не чини такої божевільності!
- FI33/38 13. Mihin minä joutuisin häpeäni kanssa? Ja sinua pidettäisiin Israelissa houkkana. Puhu nyt kuninkaan kanssa; hän ei minua sinulta kiellä.
- Biblia1776 13. Kuhunka minun pitäis häpiäni sälyttämän? Ja sinä tulisit niinkuin tyhmä Israelissa. Puhu paremmin kuninkaan kanssa, sillä ei hän minua sinulta kiellä.
- CPR1642 13. Cusa pitäis minun oleman minun häpiäni tähden? Ja sinä tulisit nijncuin yxi tyhmä Israelis. Puhu paremmin Cuningan cansa ei hän minua sinulda kiellä.
- MLV19 13 And I, where shall I carry my shame? And as for you, you will be as one of the fools in Israel. Now therefore, I beseech you, speak to the king, because he will not withhold me from you.
- KJV 13. And I, whither shall I cause my shame to go? and as for thee, thou shalt be as one of the fools in Israel. Now therefore, I pray thee, speak unto the king; for he will not withhold me from thee.
- Dk1871 13. Men jeg, hvor skulde jeg gaa hen med min Skam? og du, du skulde være ligesom en af Daarerne i Israel; men nu, kære, tal til Kongen, thi han nægter dig mig ikke.
- KXII 13. Hvar skulle jag blifva för mina blygds skull? Och du vorde såsom en dåre i Israel. Tala heldre med Konungenom; han nekar mig dig icke.
- PR1739 13. Ja minna, kuhho peaksin minna omma häbbi ärrasaatma, ja sinna olled siis kui üks neist jölledaist Israelis; ja nüüd rägi agga
- LT 13. Kur aš dingsiu iš gėdos? Ir tu būsi kaip kvailys Izraelyje. Geriau pasikalbėk su karaliumi. Jis neatsisakys manęs tau duoti’.



kuningaga, sest temma ei kela mind mitte sulle.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 13. Wo will ich mit meiner Schande hin? Und du wirst sein wie die Toren in Israel. Rede aber mit dem König; der wird mich dir nicht versagen.                         | Ostervald-Fr | 13. Et moi, où irais-je porter mon opprobre? Et toi, tu serais comme l'un des infâmes, en Israël. Maintenant donc, parles-en, je te prie, au roi, et il n'empêchera point que tu ne m'aies pour femme. |
| RV'1862    | 13. Porque ¿dónde iría yo con mi deshonra? Y aun tú serías estimado como uno de los insensatos de Israel. Yo te ruego ahora que hables al rey, que no me negará a tí. | SVV1770      | 13 Want ik, waarhenen zou ik mijn schande brengen? En gij, gij zoudt zijn als een der dwazen in Israel; zo spreek toch nu tot den koning, want hij zal mij van u niet onthouden.                       |
| PL1881     | 13. Bo gdzieżebym się obróciła z zelżywością moją? a ty będziesz jako jeden z szalonych w Izraelu. Ale raczej mów proszę z królem; bo mię nie odmówi tobie.           | Karoli1908Hu | 13. És én, ugyan hová vigyem szégyenemet? Te pedig olyan leszel Izraelben, mint egy bolond. Azért kérek, szólj a királynak, mert nem fog megtagadni engem tőled.                                       |
| RuSV1876   | 13 И я, куда пойду я с моим бесчестием? И ты, ты будешь одним из безумных в Израиле. Ты поговори с царем; он не откажет отдать меня тебе.                             | БКуліш       | 13. Куди бо я понесу мій сором? Ти ж будеш одним з божевільних в Ізраїлі. Лучче поговори з царем, він певно мене тобі не заборонить.   |
| FI33/38    | 14. Mutta tämä ei tahtonut kuulla häntä, vaan voitti hänet, teki hänelle väkivaltaa ja makasi hänet.  | Biblia1776   | 14. Mutta ei hän tahtonut kuulla häntä, vaan voitti hänen, häpäisi ja makasi hänen.  |

- CPR1642 14. Mutta ei hän cuullut händä waan woitti hänen häwäis ja macais hänen.
- MLV19 14 However he would not listen to her voice, but being stronger than she, he forced her and lay with her.
- Dk1871 14. Men han vilde ikke høre paa hendes Røst og var stærkere end hun, og han krænkede hende og laa hos hende.
- PR1739 14. Agga temma ei tahtnud mitte ta sanna kuulda, waid sai woimust temma peäle ja naeris tedda ärra, et ta temma jures maggas.
- Luther1912 14. Aber er wollte nicht gehorchen und überwältigte sie und schwächte sie und schlief bei ihr.
- RV'1862 14. Mas él no la quiso oír, ántes pudiendo más que ella la forzó, y durmió con ella.
- PL1881 14. Lecz on nie chciał usłuchać głosu jej, ale zmógłszy ją, uczynił jej gwałt, i leżał z nią.
- RuSV1876 14 Но он не хотел слушать слов ее, и преодолел ее, и изнасиловал ее, и лежал с
- KJV 14. Howbeit he would not hearken unto her voice: but, being stronger than she, forced her, and lay with her.
- KXII 14. Men han ville icke höra henne; utan vardt henne öfvermäktig, och förnedrade henne, och låg när henne.
- LT 14. Tačiau Amnonas nenorėjo klausyti jos ir, būdamas už ją stipresnis, išprievertavo ją.
- Ostervald-Fr 14. Mais il ne voulut point l'écouter, et il fut plus fort qu'elle; il lui fit violence et coucha avec elle.
- SVV1770 14 Doch hij wilde naar haar stem niet horen; maar sterker zijnde dan zij, zo verkrachtte hij haar, en lag bij haar.
- Karoli1908Hu 14. Ó azonban nem akart szavára hallgatni, hanem erősebb levén nála, erőt vett rajta, és vele feküvék.
- БКуліш 14. Він однакже не хотів нічого слухати, а силоміць обезчестив її й пригорнувсь до

HEЮ.

Hei.

FI33/38 15. Mutta sitten valtasi Amnonin ylen suuri vastenmielisyys häntä kohtaan: vastenmielisyys häntä kohtaan oli suurempi kuin rakkaus, jolla hän oli häntä rakastanut. Ja Amnon sanoi hänelle: Nouse, mene tiehesi.

Biblia1776 15. Sitte vihasi Amnon häntä sangen suurella vihalla, niin että viha, jolla hän häntä vihasi oli suurempi, kuin rakkaus ennen oli, jolla hän häntä rakasti. Ja Amnon sanoi hänelle: nouse ja mene.

CPR1642 15. Ja Amnon wihais händä suurest nijn että wiha tuli suuremmaxi cuin rackaus ennen oli. Ja Amnon sanoi hänelle: nouse ja mene.

MLV19 15 Then Amnon hated her with exceedingly great hatred, for the hatred with which he hated her was greater than the love with which he had loved her. And Amnon said to her, Arise, be gone.

KJV 15. Then Amnon hated her exceedingly; so that the hatred wherewith he hated her was greater than the love wherewith he had loved her. And Amnon said unto her, Arise, be gone.

Dk1871 15. Siden hadede Amnon hende med et saare stort Had; thi det Had, som han hadede hende med, var større end Kærligheden, med hvilken han havde elsket hende; og Amnon sagde til hende: Staa op, gak bort.

KXII 15. Och han fick ett stort hat till henne, så att hatet vardt större än tillförene kärleken var. Och Amnon sade till henne: Statt upp, och gack.

PR1739 15. Ja Amnon wihkas tedda üpris sure wihhaga, sest se wihha, misga ta tedda wihkas, olli surem kui se armastus, misga ta

LT 15. Po to Amnonas pradėjo jos labai nekęsti. Ta neapykanta buvo didesnė už jo meilę. Amnonas tarė jai: “Kelkis ir eik sau!”

tedda olli armastand: ja Amnon ütles  
temmale: Touse ülles, minne ärra.

Luther1912 15. Und Amnon ward ihr überaus gram, daß  
der Haß größer war, denn vorhin die Liebe  
war. Und Amnon sprach zu ihr: Mache dich  
auf und hebe dich!

Ostervald-Fr 15. Puis Amnon eut pour elle une très  
grande haine; et la haine qu'il lui porta fut  
plus grande que l'amour qu'il avait eu pour  
elle. Ainsi Amnon lui dit: Lève-toi, va-t'en!

RV'1862 15. Y aborrecióla Amnón de tan grande  
aborrecimiento, que el odio con que la  
aborreció después, fué mayor que el amor  
con que la había amado. Y díjole Amnon:  
Levántate, y véte.

SVV1770 15 Daarna haatte haar Amnon met een zeer  
groten haat; want de haat, waarmede hij  
haar haatte, was groter dan de liefde,  
waarmede hij haar had liefgehad; en Amnon  
zeide tot haar: Maak u op, ga weg.

PL1881 15. Potem nienawidział jej Amnon  
nienawiścią bardzo wielką, tak iż większa była  
nienawiść, którą ją nienawidział, niż miłość,  
którą ją pierwej miłował. I rzekł jej Amnon:  
Wstaó, idź precz.

Karoli1908Hu 15. És meggyűlölé őt Amnon felette igen,  
mert nagyobb lón gyűlölete, melylyel  
gyűlölte őt, a [3†] szeretetnél, melylyel őt  
megszerette vala. És monda néki Amnon:  
Kelj fel, eredj dolgodra.

RuSV1876 15 Потом возненавидел ее Амнон  
величайшею ненавистью, так что  
ненависть, какою он возненавидел ее,  
была сильнее любви, какою имел к ней; и  
сказал ей Амнон: встань, уйди.

БКуліш 15. Потім же зненавидів її глибокою  
ненавистю, й ненависть його була ще  
більша, ніж та любов, що почував до неї.  
От і звелів їй Амнон: Уставай! йди собі  
геть!

FI33/38 16. Silloin hän sanoi hänelle: Eikö tämä rikos,  
että ajat minut pois, ole vielä suurempi kuin

Biblia1776 16. Mutta hän sanoi: eikö tämä pahuus ole  
suurempi kuin se toinen, jonka sinä olet

	se toinen, jonka olet minulle tehnyt? Mutta hän ei tahtonut kuulla häntä,		tehnyt minun kanssani, ettäs minun ajat ulos. Mutta ei hän tahtonut kuulla häntä;
CPR1642	16. Mutta hän sanoi: tämä pahus on suurempi kuin se toinen kuin olet tehnyt minun kansani ettäs minun ajat ulos. Mutta ei hän kuullut häntä.		
MLV19	16 And she said to him, Not so, because this great wrong in putting me forth is (worse) than the other that you did to me. But he would not listen to her.	KJV	16. And she said unto him, There is no cause: this evil in sending me away is greater than the other that thou didst unto me. But he would not hearken unto her.
Dk1871	16. Og hun sagde til ham: Vold mig ikke den Ulykke, som er større end det andet, som du gjorde imod mig, saa at du udstøder mig; men han vilde ikke høre hende.	KXII	16. Men hon sade: Detta onda är större, än det andra, som du hafver gjort på mig, att du drifver mig ut. Men han hörde hennes röst intet;
PR1739	16. Ja temma ütles temmale: Ärra otsi selle sure kurjale süüd sest teisest, mis sa mulle olled teinud, et sa mind tahhad wäljaaiada; ja ta ei tahtnud tedda kuulda,	LT	16. O ji jam atsakė: "Išvarydamas mane, tu pasielgi dar pikčiau, negu prieš tai". Tačiau jis nenorėjo jos klausyti.
Luther1912	16. Sie aber sprach zu ihm: Das Übel ist größer denn das andere, das du an mir getan hast, daß du mich ausstößest. Aber er gehorchte ihrer Stimme nicht,	Ostervald-Fr	16. Et elle lui dit: Ne me fais pas ce mal-là, plus grand que l'autre que tu m'as fait, de me chasser! Mais il ne voulut pas l'écouter;
RV'1862	16. Y ella le respondió: No es razón. Mayor	SVV1770	16 Toen zeide zij tot hem: Er zijn geen

mal es este de echarme, que el que me has hecho. Mas él no la quiso oír.

oorzaken om mij uit te drijven; dit kwaad zou groter zijn dan het andere, dat gij bij mij gedaan hebt; maar hij wilde naar haar niet horen.

PL1881 16. Która mu odpowiedziała: Dlatego to większa złość, niż owa, którąś zemną popełnił, że mię wyganasz. Ale jej on nie chciał usłuchać.

Karoli1908Hu 16. Ki felele néki: Ne kövess el nagyobb gonoszságot [4†] annál, a melyet rajtam véghezvittél, hogy elúzz engem. Ó azonban nem akart reá hallgatni,

RuSV1876 16 И Фамарь сказала ему: нет, прогнать меня – это зло больше первого, которое ты сделал со мною. Но он не хотел слушать ее.

БКуліш 16. І відказала Тамара: Проганяти мене - се кривда була б гірша, ніж перва, що заподіяв еси мені. Він же не хотів її слухати,

FI33/38 17. vaan huusi nuoren miehen, joka häntä palveli, ja sanoi: Ajakaa ulos minun luotani tämä, ja lukitse ovi hänen jälkeensä.

Biblia1776 17. Vaan kutsui nuorukaisensa, joka häntä palveli ja sanoi: aja tämä ulos minun tyköäni, ja sulje ovi kiinni hänen jälkeensä.

CPR1642 17. Waan cudzui nuorucaisens joca händä palweli ja sanoi: aja tämä ulos minun tyköni ja sulje owi kijnni hänen jälkens.

MLV19 17 Then he called his servant who ministered to him and said, Put this woman out from me now and bolt the door after her.

KJV 17. Then he called his servant that ministered unto him, and said, Put now this woman out from me, and bolt the door after her.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	17. Og han kaldte ad sin Dreng, som tjente ham, og sagde: Driv dog denne ud fra mig udenfor, og luk du Døren i Laas efter hende.	KXII	17. Utan kallade sin dräng, som hans tjenare var, och sade: Drif denna ut ifrå mig, och stäng igen dörrerna efter henne,
PR1739	17. Ja hüdis omma poisi omma teenri ja ütles: Et aiage tedda mo jurest wälja oue, ja panne uks temma tagga lukko.	LT	17. Pasišaukęs savo tarną, įsakė jam išvaryti Tamarą ir uždaryti duris paskui ją.
Luther1912	17. sondern rief seinen Knaben, der sein Diener war, und sprach: Treibe diese von mir hinaus und schließe die Tür hinter ihr zu!	Ostervald-Fr	17. Et, appellant le valet qui le servait, il dit: Qu'on chasse cette femme loin de moi, qu'on la mette dehors, et ferme la porte après elle!
RV'1862	17. Antes llamando a su criado, que le servía, le dijo: Échame esta allá fuera, y cierra la puerta tras ella.	SVV1770	17 En hij riep zijn jongen, die hem diende, en zeide: Drijf nu deze van mij uit naar buiten, en grendel de deur achter haar toe.
PL1881	17. Owszem zawoławszy chłopca swego, który mu posługiwał, rzekł: Wywiedźcie tę zaraz precz odemnie, a zamknij drzwi za nią.	Karoli1908Hu	17. Hanem beszólítá szolgáját, a ki néki szolgál vala, és monda: Úzd ki őt gyorsan előlem, és zárd be az ajtót utána.
RuSV1876	17 И позвал отрока своего, который служил ему, и сказал: прогони эту от меня вон и запри дверь за нею.	БКуліш	17. А кликнув хлопця свого та й звелів: Виведи отсю від мене та й засунь двері за нею.
FI33/38	18. Ja tytöllä oli yllään pitkäliepeinen, hihallinen ihokas; sillä sellaisiin viittoihin olivat kuninkaan tyttäret puetut neitsyenä ollessaan. Ja kun palvelija oli vienyt hänet	Biblia1776	18. Ja hänen yllänsä oli kirjava hame; sillä senkaltaisilla hameilla olivat kuninkaan tyttäret vaatetetut, niinkauvan kuin he olivat neitseet. Ja kuin hänen palveliansa oli hänen

ulos ja lukinnut oven hänen jälkeensä,

ajanut ulos ja sulkenut oven hänen jälkeensä,

CPR1642 18. Ja hänen ylläns oli kirjawa hame: sillä sencaltaisilla hameilla olit Cuningan tyttäret waatetetut nijncauwan cuin he olit neidzet. Ja cosca hänen palwelians oli hänen ajanut ulos ja sulkenut owen hänen jälkens:

MLV19 18 And she had a garment of various colors upon her, for with such robes were the king's daughters who were virgins appareled. Then his servant brought her out and bolted the door after her.

KJV 18. And she had a garment of divers colours upon her: for with such robes were the king's daughters that were virgins apparelled. Then his servant brought her out, and bolted the door after her.

Dk1871 18. Og hun havde en broget Kjortel paa; thi i saadanne Kjortler plejede Kongens Døtre at klæde sig, saalænge de vare Jom fruere; og hans Tjener drev hende ud udenfor og lukkede Døren i Laas efter hende.

KXII 18. Och hon hade en brokot kjortel uppå; ty sådana kjortlar drogo Konungens döttrar, så länge de voro jungfrur. Och då hans tjenare hade drifvit henne ut, och stängt dörrena igen efter henne,

PR1739 18. (Ja temmal olli kirjo kuub selgas, sest kunninga tütred, kes neitsid ollid, kandsid sesuggused kued:) ja temma tener satis tedda wälja, ja panni ukse temma tagga lukko.

LT 18. Ji vilkėjo įvairių spalvų drabužiu, nes tokius rūbus dėvėdavo karaliaus dukterys mergaitės. Jo tarnas, išvedęs ją laukan, uždarė duris paskui ją.

Luther1912 18. Und sie hatte einen bunten Rock an;

Ostervald-Fr 18. Or elle était vêtue d'une robe bigarrée,



denn solche Röcke trugen des Königs Töchter, welche Jungfrauen waren. Und da sie sein Diener hinausgetrieben und die Tür hinter ihr zugeschlossen hatte,

car les filles vierges du roi étaient ainsi habillées. Celui qui servait Amnon la fit donc sortir, et ferma la porte après elle.

RV'1862 18. Y ella tenía una ropa de colores sobre sí, (que las hijas vírgenes de los reyes vestían de aquellas ropas:) y su criado la echó fuera, y cerró la puerta tras ella.

SVV1770 18 Zij nu had een veelvorigen rok aan; want alzo werden des konings dochteren, die maagden waren, met mantels gekleed; en zijn dienaar bracht haar uit tot buiten, en grendelde de deur achter haar toe.

PL1881 18. (Ale ona miała na sobie pstrą suknię; albowiem w takowych sukniach chadzały córki królewskie, panny,) i wywiódł ją precz sługa jego, i zawarł drzwi za nią.

Karoli1908Hu 18. Vala pedig ő rajta igen szép tarka szoknya, a milyenben a király leányai szoktak jární, míg szűzek valának. Kiúzé azért őt a szolga, és bezára az ajtót utána.

RuSV1876 18 На ней была разноцветная одежда, ибо такие верхние одежды носили царские дочери-девицы. И вывел ее слуга вон и запер за нею дверь.

БКуліш 18. На ній же була ріжноцьвітня одежа, бо такі намітки носили царські дочки-дівці. Як же служка вивів її надвір і засунув за нею двері,

FI33/38 19. sirotteli Taamar tuhkaa päähänsä ja repäisi pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan, joka hänellä oli yllänsä, pani kätensä päänsä päälle ja meni huutaen lakkaamatta.

Biblia1776 19. Heitti Tamar tuhkaa päänsä päälle, ja repäisi sen kirjavan hameen rikki, joka hänen yllänsä oli, ja pani kätensä päänsä päälle, ja huusi mennessänsä.

CPR1642 19. Heitti Thamar tuhca pääns päälle ja rewäissen kirjawan hamen ricki joca hänen ylläns oli ja pani kätens pääns päälle ja huusi

mennesäns.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 19 And Tamar put ashes on her head and tore her garment of various colors that was on her.  | KJV 19. And Tamar put ashes on her head, and rent her garment of divers colours that was on her, and laid her hand on her head, and went on crying.                          |
| Dk1871 19. Da tog Thamar Aske paa sit Hoved og sønderrev den brogede Kjortel, som hun havde paa, og lagde sin Haand paa sit Hoved og gik og raabte uafadelig.               | KXII 19. Kastade Thamar asko på sitt hufvud, och ref den brokota kjortelen sönder, som hon uppå hade, och lade sina hand på hufvudet, och gick, och ropade.                  |
| PR1739 19. Ja Tamar wöttis tuhka omma Pea peäle panna, ja kärristas se kirjo kue, mis ta selgas, löhki, ja panni omma kät ennese Pea peäle ja käis ühte puhko ja kissendas. | LT 19. Tamara apsibarstė galvą pelenais, persiplėšė įvairiaspalvį drabužį, kurį vilkėjo, ir ėjo verkdama, uždėjusi ranką sau ant galvos.                                     |
| Luther1912 19. warf Thamar Asche auf ihr Haupt und zerriß den bunten Rock, den sie anhatte, und legte ihre Hand auf das Haupt und ging daher und schrie.                    | Ostervald-Fr 19. Alors Tamar prit de la cendre sur sa tête, et déchira la robe bigarrée qu'elle avait sur elle; elle mit la main sur sa tête, et elle s'en allait en criant. |
| RV'1862 19. Y Tamar tomó ceniza, y esparcióla sobre su cabeza, y rompió la ropa de colores de que estaba vestida: y puestas sus manos sobre su cabeza, se fué gritando.     | SVV1770 19 Toen nam Thamar as op haar hoofd, en scheurde den veelervigen rok, dien zij aanhad; en zij leide haar hand op haar hoofd, en ging vast henen en kreet.            |
| PL1881 19. Tedy posypała Tamar popiołem głowę   | Karoli1908Hu 19. Hamut [5†] hinte azért Támár az ő fejére,   |

swą, a pstrą szatę, która była na niej, rozdarła, i włożywszy rękę swą na głowę swoją, poszła, a idąc krzyczała.

RuSV1876 19 И посыпала Фамарь пеплом голову свою, и разодрала разноцветнуюодежду, которую имела на себе, и положила руки свои на голову свою, и так шла и вопила.

és a tarka szoknyát, mely rajta volt, [6†] meghasogató, kezét pedig fejére tevén, jajgatva jár vala.

БКуліш 19. Посипала Тамара попелом голову собі й роздерла ріжноцьвітню намітку на собі й ймившись руками за голову, йшла тяжко ридаючи.

FI33/38 20. Hänen veljensä Absalom sanoi hänelle: Onko veljesi Amnon ollut sinun kanssasi? Vaikene nyt, sisareni, onhan hän veljesi. Älä pane tätä asiaa niin sydämellesi. Niin Taamar jäi hyljättynä veljensä Absalomin taloon.

Biblia1776 20. Ja hänen veljensä Absalom sanoi hänelle: onko sinun veljes Amnon ollut sinun kanssas? Ole ääneti sisareni: se on sinun veljes, älä sitä niin pane sydämees. Niin Tamar jäi yksinäiseksi veljensä Absalomin huoneesen.

CPR1642 20. Ja hänen weljens Absalom sanoi hänelle: ongo sinun weljes Amnon ollut sinun cansas? ole äneti minun sisaren se on sinun weljes älä sitä nijn pane sydämes. Nijn Thamar jäi yxinäisexi Absalomin hänen weljens huoneseen.

MLV19 20 And Absalom her brother said to her, Has Amnon your brother been with you? But now hold your peace, my sister. He is your brother. Do not take this thing to heart. So Tamar remained desolate in her brother

KJV 20. And Absalom her brother said unto her, Hath Amnon thy brother been with thee? but hold now thy peace, my sister: he is thy brother; regard not this thing. So Tamar remained desolate in her brother Absalom's

Absalom's house.

house.

- Dk1871 20. Og Absalom, hendes Broder, sagde til hende: Har, din Broder Amnon været hos dig? og nu, min Søster, ti! han er din Broder, læg ikke denne Sag paa dit Hjerte. Saa sad Thamar enlig i sin Broder Absaloms Hus.
- PR1739 20. Ja Absalom temma wend ütles ta wasto: Kas so wend Amnon so jures on olnud? ja nüüd, mo ödde, olle wait, temma on so wend, ärgo seisko so südda se asja peäle; ja Tamar jäi kui üks ärrateotud omma wenna Absalomi kotta.
- Luther1912 20. Und ihr Bruder Absalom sprach zu Ihr: Ist denn dein Bruder Amnon bei dir gewesen? Nun, meine Schwester, schweig still; es ist dein Bruder, und nimm die Sache nicht so zu Herzen. Also blieb Thamar einsam in Absaloms, ihres Bruders, Haus.
- RV'1862 20. Y le dijo su hermano Absalom: ¿Ha estado contigo tu hermano Amnón? Calla, pues, ahora hermana mía, tu hermano es, no pongas tu corazón en este negocio. Y Tamar se quedó desconsolada en casa de su
- KXII 20. Och hennes broder Absalom sade till henne: Hafver din broder Amnon varit när dig? Nu, min syster, tig stilla; det är din broder, och lägg det ärendet icke så på hjertat. Så blef Thamar ensam i Absaloms sins broders hus.
- LT 20. Jos brolis Abšalomas klausė: “Ar tavo brolis Amnonas buvo su tavimi? Tačiau dabar tylėk, mano seserie. Jis yra tavo brolis, nesisielok dėl to”. Tamara pasiliko netekėjusi savo brolio Abšalomo namuose.
- Ostervald-Fr 20. Et son frère Absalom lui dit: Amnon, ton frère, a été avec toi? Maintenant, ma sœur, tais-toi, c'est ton frère; ne prends point ceci à cœur. Ainsi Tamar demeura désolée dans la maison d'Absalom, son frère.
- SVV1770 20 En haar broeder Absalom zeide tot haar: Is uw broeder Amnon bij u geweest? Nu dan, mijn zuster, zwijg stil, hij is uw broeder; zet uw hart niet op deze zaak. Alzo bleef Thamar en was eenzaam in het huis van haar

hermano Absalom.

broeder Absalom.

- PL1881 20. I rzekł do niej Absalom, brat jej: Albo Amnon, brat twój, był z tobą? Milczże, siostró moja; brat twój jest, nie przypuszczaj tego do serca swego. A tak mieszkała Tamar będąc opuszczona, w domu Absaloma, brata swego.
- RuSV1876 20 И сказал ей Авессалом, брат ее: не Амнон ли, брат твой, был с тобою? – но теперь молчи, сестра моя; он – брат твой; не сокрушайся сердцем твоим об этом деле. И жила Фамарь в одиночестве в доме Авессалома, брата своего.
- FI33/38 21. Kun kuningas Daavid kuuli kaiken tämän, vihastui hän kovin.
- CPR1642 21. Ja cosca Cuningas Dawid caicki nämät cuuli wihastui hän sangen suurest.
- MLV19 21 But when king David heard of all these things, he was very angry.
- Dk1871 21. Der Kong David hørte alle disse, Gerninger, da blev han saare vred.
- PR1739 21. Kui kuningas Tawet keik needsinnatsed
- Karoli1908Hu 20. És monda néki a bátyja, Absolon: Talán Amnon bátyád volt veled? Azért hallgass most, hugom, mert atyádfia, ne bánkódjál azon felettébb. Lakozék azért Támár nagy árvaságban az ő bátyjának, Absolonnak házában.
- БКуліш 20. І озвавсь до неї брат її Абессалом: Чи не був твій брат Амнон із тобою? Мовчи ж тепер, сестро - се ж твій брат! Не приймай цієї речі так дуже до серця! От і пробувала Тамара самітня в господі в брата свого в Абессалома.
- Biblia1776 21. Ja kuin kuningas David kaikki nämät kuuli vihastui hän sangen suuresti.
- KJV 21. But when king David heard of all these things, he was very wroth.
- KXII 21. Och då Konung David allt detta hörde, tog han det ganska illa vid sig.
- LT 21. Karalius Dovydas, išgirdęs visa tai, labai

asjad sai kuulda, siis olli temmal wägga pahha meel.

supyko.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 21. Und da der König David solches alles hörte, ward er sehr zornig. Aber Absalom redete nicht mit Amnon, weder Böses noch Gutes;   | Ostervald-Fr | 21. Le roi David apprit toutes ces choses, et il en fut fort irrité.  |
| RV'1862    | 21. Y el rey David, oyendo todo esto, fué muy enojado.  | SVV1770      | 21 Als de koning David al deze dingen hoorde, zo ontstak hij zeer.  |
| PL1881     | 21. A król Dawid usłyszawszy o tem wszystkim, rozgniewał się bardzo.  | Karoli1908Hu | 21. Dávid király pedig hallván mindezeket, felette igen megharaguvék.   |
| RuSV1876   | 21 И услышал царь Давид обо всем этом, и сильно разгневался.  | БКуліш       | 21. Дознавшись ж царь Давид про всю справу, закипів великим гнівом, та не хотів печалити сина свого Амнона, любив бо його, бо се був у нього перворідень. |
| FI33/38    | 22. Mutta Absalom ei puhunut Amnonille sanaakaan, ei pahaa eikä hyvää, sillä Absalom vihasi Amnonia, sentähden että tämä oli tehnyt väkivaltaa hänen sisarellensa Taamarille. | Biblia1776   | 22. Mutta Absalom ei puhunut Amnonille pahaa eli hyvää; vaan Absalom vihasi Amnonia että hän häpäisi hänen sisarensa Tamarin.                             |
| CPR1642    | 22. Mutta Absalom ei puhunut Amnonille paha eli hywä waan Absalom wihais Amnonit että hän häwäis hänen sisarens Thamarin.   |              |   |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 22 And Absalom spoke to Amnon neither good nor bad, for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.                               | KJV          | 22. And Absalom spake unto his brother Amnon neither good nor bad: for Absalom hated Amnon, because he had forced his sister Tamar.                             |
| Dk1871     | 22. Men Absalom talede ikke med, Amnon, hverken ondt eller godt; men Absalom hadede Amnon, fordi han havde krænket Thamar, hans Søster.            | KXII         | 22. Men Absalom talade intet vid Amnon, hvarken ondt eller godt; dock hatade Absalom Amnon, derföre att han hans syster Thamar förkränkt hade.                  |
| PR1739     | 22. Ja Absalom ei räkınd middagi Amnoniga ei kurja egga head, sest Absalom wihkas Amnonit se asja pärrast, et ta temma öe Tamari olli ärranaernud. | LT           | 22. Abšalomas nekalbėjo su Amnonu nei geruoju, nei piktuoju, nes jis nekentė Amnono už tai, kad jis išprievertavo jo seserį Tamarą.                             |
| Luther1912 | 22. denn Absalom war Amnon gram, darum daß er seine Schwester Thamar geschwächt hatte.   | Ostervald-Fr | 22. Or Absalom ne parlait ni en bien ni en mal à Amnon; car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait outragé Tamar, sa sœur.                                   |
| RV'1862    | 22. Mas Absalom no habló, ni malo ni bueno con Amnón, porque Absalom aborrecía a Amnón, porque había forzado a su hermana Tamar.                   | SVV1770      | 22 Doch Absalom sprak niet met Amnon, noch kwaad noch goed; maar Absalom haatte Amnon, ter oorzake dat hij zijn zuster Thamar verkracht had.                    |
| PL1881     | 22. I nie mówił Absalom z Amnonem ani źle ani dobrze; bo nienawidział Absalom Amnona, przeto że zgwałcił Tamarę, siostrę jego.                     | Karoli1908Hu | 22. Nem szóla pedig semmit felőle Absolon Amnonnak, sem jót, sem gonoszt; mert igen gyűlöli vala Absolon Amnont, mivelhogy megszeplősítette az ő hugát, Támárt. |

RuSV1876	22 Авессалом же не говорил с Амноном ни худого, ни хорошего; ибо возненавидел Авессалом Амнона за то, что он обесчестил Фамарь, сестру его.	БКуліш	22. Абессалом же не промовив Амнонові ні слова, ні злого, ні доброго, та він ненавидів Амнона за те, що збезчестив сестру його.
FI33/38	23. Kahden vuoden kuluttua tapahtui, että Absalomilla oli lammasten keritsiäiset Baal-Haasorissa, joka on Efraimin luona. Ja Absalom kutsui sinne kaikki kuninkaan pojat.	Biblia1776	23. Kahden vuoden perästä antoi Absalom kerittää lampaitansa BaalHatsarissa, joka on Ephraimin tykönä; ja Absalom kutsui kaikki kuninkaan lapset.
CPR1642	23. CAhden vuoden peräst andoi Absalom keritä lambaitans BaalHazoris joca on Ephraimin alla ja Absalom cudzui caicki Cuningan lapset.		
MLV19	23 And it happened after two full years, that Absalom had sheep-shearers in Baal-hazor, which is beside Ephraim and Absalom invited all the king's sons.	KJV	23. And it came to pass after two full years, that Absalom had sheepshearers in Baalhazor, which is beside Ephraim: and Absalom invited all the king's sons.
Dk1871	23. Og det skete to Aar derefter, da havde Absalom Faareklipping i Baal-Hazor, som er ved Efraim, og Absalom indbød alle Kongens Børn.	KXII	23. Efter tu år lät Absalom klippa sin får i BaalHazor, som ligger under Ephraim; och Absalom bød all Konungens barn;
PR1739	23. Ja kahhe aasta pärrast sündis, et Absalomil lamba-niitjad ollid Paalhatsoris, mis Ewraimi jures on, ja Absalom kutsus keik	LT	23. Praėjus dvejiems metams, Abšalomas kirpo avis Baal Hacore prie Efraimo ir kvietė visus karaliaus sūnus.



kuninga lapsed senna.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 23. Über zwei Jahre aber hatte Absalom Schafscherer zu Baal-Hazor, das bei Ephraim liegt; und Absalom lud alle Kinder des Königs                                 | Ostervald-Fr | 23. Et il arriva, deux ans après, qu'Absalom ayant les tondeurs à Baal-Hatsor, qui est près d'Éphraïm, il invita tous les fils du roi.                                  |
| RV'1862    | 23. Y aconteció, pasados dos años de tiempo, que Absalom tenía trasquiladores en Baal-hazor, que es junto a Efraim. Y convidó Absalom a todos los hijos del rey, | SVV1770      | 23 En het geschiedde, na twee volle jaren, dat Absalom, schaaps scheerders had te Baal-hazor, dat bij Efraim is; zo nodigde Absalom al des konings zonen.               |
| PL1881     | 23. I stało się po wyjściu dwóch lat, gdy strzyżono owce Absalomowe w Baalchazor, które jest w Efraim, że wyzwał Absalom wszystkich synów królewskich.           | Karoli1908Hu | 23. És lőn két esztendő múlva, mikor Absolonnak juhait nyírták Baál-Hásorban, mely Efraimban [7†] van, meghívá Absolon mind a király fiait.                             |
| RuSV1876   | 23 Через два года было стрижение овец у Авессалома в Ваал – Гацоре, что у Ефрема, и позвал Авессалом всех сыновей царских.                                       | БКуліш       | 23. Як уплило два роки, сталося, що Абессалом справляв овечі пострижини в Баал-Газорі, в Ефраїмі, й запросив до себе Абессалом усіх царських синів.                     |
| FI33/38    | 24. Ja Absalom tuli kuninkaan tykö ja sanoi: Katso, palvelijallasi on lammasten keritsiäiset; jospa kuningaskin palvelijoinen tulisi palvelijansa luo.           | Biblia1776   | 24. Ja Absalom tuli myös kuninkaan tykö ja sanoi: katso, palveliallas ovat nyt lammasten keritsiät: minä rukoilen, että kuningas palvelioinensa tulis palveliansa tykö. |
| CPR1642    | 24. Ja Absalom tuli myös Cuningan tygö ja sanoi: cadzo sinun palweliallas on lammasten keridziä minä rucoilen että Cuningas                                      |              |   |

palwelioinens tulis palwelians tygö.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 24 And Absalom came to the king and said, Behold now, your servant has sheep-shearers. Let the king, I beseech you and his servants go with your servant.  | KJV          | 24. And Absalom came to the king, and said, Behold now, thy servant hath sheepshearers; let the king, I beseech thee, and his servants go with thy servant. |
| Dk1871     | 24. Og Absalom kom til Kongen og sagde: Kære, se, din Tjener har Faareklipping, Kongen og hans Tjenere komme dog med din Tjener!                           | KXII         | 24. Och kom till Konungen, och sade: Si, din tjenare hafver fåraklippare. Jag beder att Konungen, samt med sina tjenare, ville gå med sinom tjenare.        |
| PR1739     | 24. Ja Absalom tulli ka kunninga jure ja ütles: Et wata, so sullasel on lamba-niitjad, siis tulgo, pallun ma, kunningas omma sullastega omma sullase jure. | LT           | 24. Abšalomas, atėjęs pas karalių, tarė: “Kerpamos mano avys. Kviečiu karalių ir jo tarnus pas save”.   |
| Luther1912 | 24. und kam zum König und sprach: Siehe, dein Knecht hat Schafscherer; der König wolle samt seinen Knechten mit seinem Knecht gehen.                       | Ostervald-Fr | 24. Et Absalom vint vers le roi, et dit: Voici, ton serviteur a les tondeurs; je te prie donc, que le roi et ses serviteurs viennent chez ton serviteur.    |
| RV'1862    | 24. Y vino Absalom al rey, y díjole: He aquí, tu siervo tiene ahora trasquiladores: yo ruego que venga el rey y sus siervos con tu siervo.                 | SVV1770      | 24 En Absalom kwam tot den koning, en zeide: Zie, nu heeft uw knecht schaapscheerders; dat toch de koning en zijn knechten met uw knecht gaan.              |
| PL1881     | 24. Bo przyszedł Absalom do króla i rzekł:   | Karoli1908Hu | 24. Beméne Absolon a királyhoz is, és   |

Oto teraz strzygę owce słudze twemu; niech idzie proszę król i służy jego z sługą twoim.

RuSV1876 24 И пришел Авессалом к царю и сказал: вот, ныне стрижение овецу раба твоего; пусть пойдет царь и слуги его с рабом твоим.

FI33/38 25. Mutta kuningas vastasi Absalomille: Ei niin, poikani, älkäämme tulko kaikki, ettemme olisi sinulle vaivaksi. Ja vaikka hän pyytämällä pyysi häntä, ei hän kuitenkaan tahtonut mennä, vaan hyvästeli hänet.

CPR1642 25. Mutta Cuningas sanoi Absalomille: ei nijn minun poican älkäm caicki mengö tekemän sinulle waiwa. Ja cosca hän suurest rucoili händä ei hän cuitengan tahtonut mennä waan siunais händä.

MLV19 25 And the king said to Absalom, No, my son, let us not all go, lest we are burdensome to you. And he pressed him. However he would not go, but blessed him.

Dk1871 25. Og Kongen sagde til Absalom: Nej, min Søn, lad os dog ikke alle gaa, at vi ikke skulle

monda: Ímé most nyírják a te szolgádnak juhait, azért jőjjön el kérem a király és az ő szolgái a te szolgáddal.

БКуліш 24. Прийшов Абессалом і до царя та й каже: Твій раб справляє сьогодні овечі постриги: коли б же й царь із усім двором своїм прийшов до раба свого!

Biblia1776 25. Mutta kuningas sanoi Absalomille: ei niin, poikani, älkäämme kaikki menkö, ettemme tekisi sinulle vaivaa. Ja vaikka hän suuresti rukoili häntä, ei hän kuitenkaan tahtonut mennä, vaan siunasi häntä.

KJV 25. And the king said to Absalom, Nay, my son, let us not all now go, lest we be chargeable unto thee. And he pressed him: howbeit he would not go, but blessed him.

KXII 25. Men Konungen sade till Absalom: Icke så, min son; låt oss icke alla gå, att vi icke göra

besvære dig; der han nødte ham, vilde han dog ikke gaa, men velsignede ham.

dig tunga; och då han föll hårdt efter honom, ville han dock icke gå, utan välsignade honom.

PR1739 25. Ja kuningas ütles Absalomi wasto: Ei mitte mo poeg, ärra lasse meid mitte keik miñna, et meie sulle tülliks ei olle; ja temma käis ta peäle, agga ta ei tahtnud mitte tulla, waid önnistas tedda.

LT 25. Karalius atsakė: “Ne, sūnau. Mes visi neisime, kad tavęs neapsunkintume”. Nors Abšalomas įkalbinėjo, tačiau karalius nenorėjo eiti, bet palaimino jį.

Luther1912 25. Der König aber sprach zu Absalom: Nicht, mein Sohn, laß uns nicht alle gehen, daß wir dich nicht beschweren. Und da er ihn nötigte, wollte er doch nicht gehen, sondern segnete ihn.

Ostervald-Fr 25. Mais le roi dit à Absalom: Non, mon fils, non; nous n'irons pas tous, de peur que nous ne te soyons à charge; et bien qu'Absalom le pressât fort, il n'y voulut point aller; et il le bénit.

RV'1862 25. Y respondió el rey a Absalom: No, hijo mío, no vamos todos, porque no seamos gravosos sobre tí. Y porfió con él, y no quiso venir, mas le bendijo.

SVV1770 25 Maar de koning zeide tot Absalom: Niet, mijn zoon, laat ons toch niet al te zamen gaan, opdat wij u niet bezwaarlijk zijn; en hij hield bij hem aan, doch hij wilde niet gaan, maar zegende hem.

PL1881 25. I rzekł król do Absaloma: Nie, synu mój; niech teraz nie chodzimy wszyscy, abyśmy cię nie obciążyli. A choć mu przynagłał, nie chciał iść, ale mu błogosławił.

Karoli1908Hu 25. Monda a király Absolonnak: Ne, fiam, ne menjünk el mindnyájan, hogy meg ne terheljünk téged. És ismét erőlteti vala őt, de nem akara elmenni, hanem megáldá őt.

RuSV1876 25 Но царь сказал Авессалому: нет, сын мой, мы не пойдём все, чтобы не быть

БКуліш 25. І рече царь Абессаломові: Ні, синку! не подоба нам усім гостювати, важко було б

тебе в тягость. И сильно упрашивал его Авессалом ; но он не захотел идти, и благословил его.

се на тебе. Той напирал на його, та він не схотів йти, лиш поблагословив його.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 26. Silloin Absalom sanoi: Jollet itse tulekaan, salli kuitenkin veljeni Amnonin tulla meidän kanssamme. Kuningas sanoi hänelle: Miksi juuri hänen olisi mentävä sinun kanssasi? | Biblia1776   | 26. Absalom sanoi: jollet sinä tule, niin salli veljeni Amnonin käydä meidän kanssamme. Kuningas sanoi hänelle: mitä hän menee sinun kanssas? |
| CPR1642    | 26. Absalom sanoi: eikö minun veljen Amnon käy meidän cansam? Cuningas sanoi hänelle: mitä hän mene sinun cansas?  |              |   |
| MLV19      | 26 Then Absalom said, If not, I beseech you, let my brother Amnon go with us. And the king said to him, Why should he go with you?   | KJV          | 26. Then said Absalom, If not, I pray thee, let my brother Amnon go with us. And the king said unto him, Why should he go with thee?          |
| Dk1871     | 26. Og Absalom sagde: Hvis du ikke vil, lad dog Amnon, min Broder, gaa med os; og Kongen sagde til ham: Hvorfor skal han gaa med dig?  | KXII         | 26. Absalom sade: Skall icke då min broder Amnon gå med oss? Konungen sade till honom: Hvi skulle han gå med dig?                             |
| PR1739     | 26. Ja Absalom ütles: Kui mitte, tulgo siis mo wend Amnon meiega; ja kuningas ütles temmale: Miks peab temma soga minnema?   | LT           | 26. Tada Abšalomas tarė: “Jei ne, prašau leisk nors mano brolij Amnoną eiti su mumis”. Karalius atsakė: “Kodėl jis turėtų eiti su tavimi?”    |
| Luther1912 | 26. Absalom sprach: Soll denn nicht mein   | Ostervald-Fr | 26. Alors Absalom dit: Si tu ne viens pas, je te  |

Bruder Amnon mit uns gehen? Der König sprach zu ihm: Warum soll er mit dir gehen?

prie, que mon frère Amnon vienne avec nous. Et le roi lui répondit: Pourquoi irait-il avec toi?

RV'1862 26. Entónces dijo Absalom: Si no, ruégote que venga con nosotros Amnón mi hermano. Y el rey le respondiό: ¿Para qué ha de ir contigo?

SVV1770 26 Toen zeide Absalom: Zo niet, laat toch mijn broeder Amnon met ons gaan. Maar de koning zeide tot hem: Waarom zou hij met u gaan?

PL1881 26. Rzekł potem Absalom: Ponieważ ty nie chcesz, niechże idzie proszę z nami Amnon, brat mój. I rzekł mu król: A pocóżby miał iść z tobą?

Karoli1908Hu 26. Monda mégis Absolon: Ha nem, úgy jőjjön el velünk [8†] Amnon, az én testvérem. Felele néki a király: Miért menne el veled?

RuSV1876 26 И сказал ему Авессалом: по крайней мере пусть пойдет с нами Амнон, брат мой. И сказал ему царь: зачем ему идти с тобою?

БКуліш 26. І промовив Абессалом: Коли ж не завгодно, так нехай хоч мій брат Амнон їде з нами. І рече йому царь: Чого йому з тобою їхати?

FI33/38 27. Mutta kun Absalom pyytämällä pyysi häntä, päästi hän Amnonin ja kaikki muut kuninkaan pojat menemään hänen kanssansa.

Biblia1776 27. Niin Absalom vaati häntä, että hän antoi Amnonin ja kaikki kuninkaan lapset mennä heidän kanssansa.

CPR1642 27. Nijn Absalom waadei händä että hän andoi Amnonin ja caicki Cuningan lapset mennä heidän cansans.

MLV19 27 But Absalom pressed him and he let

KJV 27. But Absalom pressed him, that he let

Amnon and all the king's sons go with him.

Amnon and all the king's sons go with him.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 27. Da nødte Absalom ham, og han lod Amnon og alle Kongens Børn gaa med ham.  | KXII         | 27. Då nödgade Absalom honom, så att han lät Amnon och all Konungens barn gå med honom.  |
| PR1739     | 27. Kui Absalom temma peäle käis, siis laskis ta Amnonit ja keik kunninga lapsed temmaga miñna.   | LT           | 27. Abšalomui labai prašant, karalius leido Amnonui ir visiems savo sūnums eiti su juo.  |
| Luther1912 | 27. Da nötigte ihn Absalom, daß er mit ihm ließ Amnon und alle Kinder des Königs.   | Ostervald-Fr | 27. Mais Absalom le pressa tant qu'il laissa aller Amnon, et tous les fils du roi avec lui.  |
| RV'1862    | 27. Y como Absalom le importunase, dejó ir con él a Amnón, y a todos los hijos del rey.   | SVV1770      | 27 Als Absalom bij hem aanhield, zo liet hij Amnon en al des konings zonen met hem gaan.   |
| PL1881     | 27. A gdy naó nalegał Absalom, posłał z nim Amnona i wszystkie syny królewskie.   | Karoli1908Hu | 27. Mikor pedig eróltette ót Absolon, elbocsátá ő vele Amnont is és mind a király [9†] fiait.  |
| RuSV1876   | 27 Но Авессалом упросил его, и он отпустил с ним Амнона и всех царских сыновей.   | БКуліш       | 27. Як почав же Абессалом уговорювати, звелів він Амнонові й усім царським сиnam товаришувати йому. І справив Абессалом такий пир, що хоч би й цареві. |
| FI33/38    | 28. Ja Absalom käski palvelijoitaan ja sanoi: Pitäkää silmällä, milloin Amnonin sydän tulee iloiseksi viinistä, ja kun minä sanon teille: | Biblia1776   | 28. Ja Absalom käski palvelioillensa ja sanoi: ottakaat vaari kuin Amnon tulee iloiseksi viinasta ja minä sanon teille: lyökää Amnon!                  |

'Surmatkaa Amnon', niin tappakaa hänet älkääkä peljätkö; sillä minähän olen teitä käsenyt. Olkaa lujat ja urhoolliset.

CPR1642 28. Ja Absalom käski palwelioillens ja sanoi: ottacat waari cosca Amnon tule iloisexi wijnasta ja minä sanon teille: lyökät Amnon nijn tappacat händä älkät peljätkö: sillä minä olen sen teille käsenyt olcat rohkiat ja miehulliset sijhen.

niin tappakaat häntä, älkäät peljätkö, sillä minä olen sen teille käsenyt, olkaat rohkiat ja miehuulliset siihen.

MLV19 28 And Absalom commanded his servants, saying, Notice you\* now, when Amnon's heart is merry with wine and when I say to you\*, Strike Amnon, then kill him. Do not fear; have I not commanded you\*? Be courageous and be valiant.

KJV 28. Now Absalom had commanded his servants, saying, Mark ye now when Amnon's heart is merry with wine, and when I say unto you, Smite Amnon; then kill him, fear not: have not I commanded you? be courageous, and be valiant.

Dk1871 28. Men Absalom bød sine unge Karle og sagde: Ser til, naar Amnons Hjerte er vel til Mode af Vinen, og jeg siger til eder: Slaar Amnon! saa dræber ham, frygter ikke; er det ikke mig, som har befalet eder det? værer frimodige og værer raske Folk!

KXII 28. Och Absalom bød sina tjenare, och sade: Tager vara uppå, när Amnon varder glad af vinet, och jag säger till eder: Slår Amnon; och dräper honom, att I intet frukten eder, ty jag hafver det befallt eder; varer tröste och frimodige dertill.

PR1739 28. Ja Absalom käskis ommad poisid ja ütles: Et wadage, kui Amnoni meel hea on winast ja minna teile ütlen: Löge Amnonit mahha, siis

LT 28. Abšalomas įsakė savo tarnams: “Kai Amnonas bus įsilinksminęs nuo vyno ir aš jums pasakysiu: ‘Muškite Amnoną’,



tehke temmale surma, ärge kartke: eks se polle kül, et minna sedda teid ollen käsknud? olge tuggewad ja olge wahwad mehhed.

nužudykite jj; nebijokite, nes aš įsakau jums. Būkite drąsūs ir narsūs''.

Luther1912 28. Absalom aber gebot seinen Leuten und sprach: Sehet darauf, wenn Amnon guter Dinge wird von dem Wein und ich zu euch spreche: Schlagt Amnon und tötet ihn, daß ihr euch nicht fürchtet; denn ich hab's euch geheißen. Seid getrost und frisch daran!

Ostervald-Fr 28. Or, Absalom donna ordre à ses serviteurs, et leur dit: Prenez garde, quand le cœur d'Amnon sera égayé par le vin, et que je vous dirai: Frappez Amnon! alors tuez-le, ne craignez point; n'est-ce pas moi qui vous le commande? Fortifiez-vous et soyez vaillants.

RV'1862 28. Y había mandado Absalom a sus criados, diciendo: Yo os ruego que miréis, cuando el corazón de Amnón estará alegre del vino, y cuando yo os dijere: Heríd a Amnon; entónces matádle: y no tengáis temor, que yo os lo he mandado. Esforzáos, pues, y sed hombres valientes.

SVV1770 28 Absalom nu gebood zijn jongens, zeggende: Let er nu op, als Amnons hart vrolijk is van den wijn, en ik tot ulieden zal zeggen: Slaat Amnon, dan zult gij hem doden; vreest niet; is het niet, omdat ik het u geboden heb? Zijt sterk en weest dapper.

PL1881 28. Tedy przykazał Absalom sługom swoim, mówiąc: Pilnujcie proszę, gdy podweseli serce swoje Amnon winem, a rzekę do was: Bijcie Amnona, zabijcież go, nie bójcie się, bom ja wam rozkazał; zmocnijcież się, a mężnie sobie pocznijcie.

Karoli1908Hu 28. Parancsola pedig Absolon az ő szolgáinak, ezt mondván: Kérlek, vigyázzatok, és mikor Amnon a bortól jókedvű lesz és mondom néktek: akkor üssétek le Amnont és öljétek meg őt, semmit ne féljetek, hiszen én parancsoltam néktek, legyetek bátrak, ne féljetek.

- RuSV1876 28 Авессалом же приказал отрокам своим, сказав: смотрите, как толькоразвеселится сердце Амнона от вина, и я скажу вам: „поразите Амнона“, тогда убейте его, не бойтесь; это я приказываю вам, будьте смелы и мужественны.
- БКуліш 28. Прислузі ж своїй дав Абессалом такий наказ: Гледіть мені, як Амнон упеться добре на вині, й я скажу вам: Убийте Амнона! так і стратьте його. Не бійтесь, се я дав наказ вам; будьте відважні й покажіте себе мужами.
- FI33/38 29. Absalomin palvelijat tekivät Amnonille, niinkuin Absalom oli käskenyt. Silloin kaikki kuninkaan pojat nousivat, istuivat kukin muulinsa selkään ja pakenivat.
- Biblia1776 29. Ja Absalomin palveliat tekivät Amnonille niinkuin Absalom käskenyt oli. Niin kaikki kuninkaan lapset nousivat, ja jokainen istui muulinsa päälle ja pakeni.
- CPR1642 29. Ja Absalomin palveliat teit Amnonille niinkuin Absalom heitä käskenyt oli. Niin kaikki Cuningan lapset nousit ja jokainen istui juhtans päälle ja pakeni.
- MLV19 29 And the servants of Absalom did to Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose and every man got up upon his mule and fled.
- KJV 29. And the servants of Absalom did unto Amnon as Absalom had commanded. Then all the king's sons arose, and every man gat him up upon his mule, and fled.
- Dk1871 29. Saa gjorde Absaloms unge Karle ved Amnon, saaledes som Absalom havde befalet. Da stode alle Kongens Sønner op og rede hver paa sin Mule og flyede.
- KXII 29. Alltså gjorde Absaloms tjenare Amnon, såsom Absalom dem budit hade. Då stodo all Konungens barn upp, och hvar och en satte sig på sin mula, och flydde.
- PR1739 29. Ja Absalomi poisid teggid Amnonile,
- LT 29. Tarnai padarė Amnonui, kaip Abšalomas

nenda kui Absalom käsknud: siis tousid keik kunninga poiad ülles ja söitsid iggamees omma hobbo-eesli selgas ja pöggenesid ärra.

jsaké. Tada visi karaliaus sūnūs atsikėlę užsėdo kiekvienas ant savo mulo ir pabėgo.

Luther1912 29. Also taten die Leute Absaloms dem Amnon, wie ihnen Absalom geboten hatte. Da standen alle Kinder des Königs auf, und ein jeglicher setzte sich auf sein Maultier und flohen.

Ostervald-Fr 29. Et les serviteurs d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait commandé; alors tous les fils du roi se levèrent, et montèrent chacun sur sa mule, et s'enfuirent.

RV'1862 29. Y los criados de Absalom lo hicieron con Amnón como Absalom se lo había mandado, y levantándose todos los hijos del rey subieron todos en sus mulos, y huyeron.

SVV1770 29 En Absaloms jongens deden aan Amnon, gelijk als Absalom geboden had. Toen stonden alle zonen des konings op, en reden een iegelijk op zijn muildier, en vloden.

PL1881 29. I uczynili sŁudzy Absalomowi Amnonowi, jako im byŁ rozkazaŁ Absalom. PrzetoŹ wstawszy wszyscy synowie królewscy, wsiedli kaŹdy na muŁa swego, i uciekali.

Karoli1908Hu 29. Úgy cselekedének azért az Absolon szolgái Amnonnal, a mint Absolon parancsolta [10†] vala. A király fiaí pedig mindnyájan felkelének, és ki-ki öszvérére üle, és elszaladának.

RuSV1876 29 И поступили отроки Авессалома с Амноном, как приказал Авессалом. Тогда встали все царские сыновья, сели каждый на мула своего и убежали.

БКуліш 29. I розправились Абессаломові слуги з Амноном по наказу Абессаломовому. Тоді посхоплювались усі царські сини, допали кожен свого мула та й повтікали.

FI33/38 30. Heidän vielä ollessaan matkalla tuli Daavidille sanoma: Absalom on surmannut

Biblia1776 30. Ja kuin he vielä tiellä olivat, tuli sanoma Davidille, sanoen: Absalom on lyönyt kaikki

kaikki kuninkaan pojat, niin ettei heistä ole jäänyt jäljelle ainoatakaan.

kuninkaan lapset, niin ettei yksikään heistä ole jäänyt.

CPR1642 30. JA cosca he wielä tiellä olit tuli sanoma Dawidille että Absalom oli lyönyt caicki Cuningan lapset nijn ettei yxikän heistä ollut jäänyt.

MLV19 30 And it happened, while they were in the way, that the news came to David, saying, Absalom has slain all the king's sons and there is not one of them left.

KJV 30. And it came to pass, while they were in the way, that tidings came to David, saying, Absalom hath slain all the king's sons, and there is not one of them left.

Dk1871 30. Og det skete, de de vare paa Vejen, da kom Rygte til David, og der sagdes: Absalom har slaget alle Kongens Sønner, og der blev ikke een af dem tilovers.

KXII 30. Och medan de ännu voro på vägenom, kom rykte för David, att Absalom hade slagit all Konungens barn, så att icke en var öfverblifven af dem.

PR1739 30. Ja se sündis, kui nemmad tee peäl ollid, et se jut Taweti jure sai, et ööldi: Absalom on keik kunninga poiad mahhalönud, ja polle mitte ühteainust neist üllejänud.

LT 30. Jiems dar negrįžus, Dovyda pasiekė gandas: “Abšalomas užmušė visus karaliaus sūnus ir nė vieno nepaliko”.

Luther1912 30. Und da sie noch auf dem Wege waren, kam das Gerücht vor David, daß Absalom hätte alle Kinder des Königs erschlagen, daß nicht einer von ihnen übrig wäre.

Ostervald-Fr 30. Or, comme ils étaient en chemin, le bruit parvint jusqu'à David qu'Absalom avait tué tous les fils du roi, et qu'il n'en était pas resté un seul.

RV'1862 30. Y estando aun ellos en el camino, la fama

SVV1770 30 En het geschiedde, als zij op den weg

llegó a David, diciendo: Absalom ha asesinado a todos los hijos del rey, que ninguno ha quedado de ellos.

waren, dat het gerucht tot David kwam, dat men zeide: Absalom heeft al de zonen des konings geslagen, en er is niet een van hen overgelaten.

PL1881 30. Wtem gdy jeszcze byli w drodze, wieść przyszła do Dawida w te słowa: Pozabijał Absalom wszystkie syny królewskie, i nie został z nich ani jeden.

Karoli1908Hu 30. Mikor pedig még az útban voltak, a hír eljutott Dávidhoz, mondván: Mind megölte Absolon a király fiait, egy sem maradt meg közülök.

RuSV1876 30 Когда они были еще на пути, дошел слух до Давида, что Авессалом умертвил всех царских сыновей, и не осталось ни одного из них.

БКуліш 30. Ще ж вони були в дорозі, а чутка долетіла вже до Давида: Отсе Абессалом повбивав усіх царських синів, всіх до ноги!

FI33/38 31. Silloin kuningas nousi, repäisi vaatteensa ja paneutui maahan maata; ja kaikki hänen palvelijansa seisoivat siinä reväistyin vaatein.

Biblia1776 31. Niin nousi kuningas ja repäisi vaatteensa rikki, ja heitti itsensä maahan; ja kaikki palveliat, jotka seisoivat hänen ympärillensä, repäisivät vaatteensa rikki.

CPR1642 31. Nijn nousi Cuningas ja rewäis waattens ricki ja heitti idzens maahan ja caicki palweliat jotca seisoit hänen ymbärilläns rewäisit waattens ricki.

MLV19 31 Then the king arose and tore his garments and lay on the earth and all his servants stood by with their clothes torn.

KJV 31. Then the king arose, and tare his garments, and lay on the earth; and all his servants stood by with their clothes rent.

- Dk1871 31. Da stod Kongen op og sønderrev sine Klæder og lagde sig paa Jorden, og alle hans Tjenere stode med sønderrevne Klæder.
- PR1739 31. Ja kuningas tousis ülles, ja kärristas ommad rided lõhki ja heitis Ma peäle mahha, ja keik ta sullased seisid kärristud rided selgas.
- Luther1912 31. Da stand der König auf und zerriß seine Kleider und legte sich auf die Erde; und alle seine Knechte, die um ihn her standen, zerrissen ihre Kleider.
- RV'1862 31. Entonces David levantándose rompió sus vestidos, y echóse en tierra: y todos sus siervos estaban desgarrados sus vestidos.
- PL1881 31. Tedy wstał król i rozdarł szaty swoje, i padł na ziemię, a wszyscy słudzy jego stali około niego, rozdarłszy szaty swoje.
- RuSV1876 31 И встал царь, и разодрал одежды свои, и повергся на землю, и все слуги его, предстоящие ему, разодрали одежды
- KXII 31. Då stod Konungen upp, och ref sin kläder sönder, och lade sig neder på jordena; och alle hans tjenare, som stodo omkring honom, refvo sin kläder sönder.
- LT 31. Tuomet karalius persiplėšė savo drabužius ir atsigulė ant žemės, ir visi tarnai stovėjo šalia su perplėštais drabužiais.
- Ostervald-Fr 31. Alors le roi se leva et déchira ses vêtements, et se coucha par terre; tous ses serviteurs aussi se tenaient là avec leurs vêtements déchirés.
- SVV1770 31 Toen stond de koning op, en scheurde zijn klederen, en leide zich neder ter aarde; desgelijks stonden al zijn knechten met gescheurde klederen.
- Karoli1908Hu 31. Akkor felkele a király, megszaggatá [11†] ruháit, és a földre feküvék, és az ő szolgái mindnyájan megszaggatott ruhában állanak vala előtte.
- БКуліш 31. І встав царь, роздер одєжу на собі та й простерсь на землю, й всі дворяне його, що стояли навкруги, пороздирали одїж на

СВОИ.

соби.

- FI33/38 32. Niin Joonadab, Daavidin veljen Simean poika, puhkesi puhumaan ja sanoi: Älköön herrani luulko, että kaikki nuoret miehet, kuninkaan pojat, ovat tapetut; ainoastaan Amnon on kuollut. Sillä ilme Absalomin kasvoilla on tiennyt paha siitä päivästä lähtien, jona Amnon teki väkivaltaa hänen sisarellensa Taamarille.
- CPR1642 32. Nijn wastais Jonadab Simean Dawidin weljen poica ja sanoi: minun Herran älkön ajatelco että caicki nuorucaiset Cuningan lapsist owat cuollet waan ainoastans Amnon: sillä se on ollut Absalomin mieles sijtä päiwästä cuin hän häwäis sisarens Thamarin.
- MLV19 32 And Jonadab, the son of Shimeah, David's brother, answered and said, Do not let my lord suppose that they have killed all the young men the king's sons, for Amnon only is dead. For by the command of Absalom this has been determined from the day that he forced his sister Tamar.
- Dk1871 32. Da svarede Jonadab, en Søn af Simea,

- Biblia1776 32. Niin vastasi Jonadab Simean Davidin veljen poika ja sanoi: älköön minun Herrani ajatelko, että kaikki nuorukaiset kuninkaan lapsista ovat tapetut, vaan ainoastansa Amnon on kuollut; sillä se on ollut Absalomin mielessä siitä päivästä, kuin hän häpäisi hänen sisarensa Tamarin.
- KJV 32. And Jonadab, the son of Shimeah David's brother, answered and said, Let not my lord suppose that they have slain all the young men the king's sons; for Amnon only is dead: for by the appointment of Absalom this hath been determined from the day that he forced his sister Tamar.
- KXII 32. Då svarade Jonadab, Simea son, Davids

Davids Broder, og sagde: Min Herre sigе ikke, at de have ihjelslaget alle de unge Mænd, Kongens Sønner; thi Amnon alene er død; thi det Forsæt har været i Absaloms Mund fra den Dag, at han krænkedes Tamar, hans Søster.

broders, och sade: Min herre tänke icke att alle drängerne, Konungens barn, äro döde; utan Amnon är allena död; ty Absalom hafver detta haft inne med sig, ifrå den dagen han förkränkte hans syster Tamar.

PR1739 32. Ja Taweti wenna Simea poeg Jonadab kostis ja ütles: Ärgo möttelgo mo issand mitte, et nemmad keik need nored mehhed need kunninga poiad on ärratapnud, waid Amnon üksi on surnud: sest sest päwast, kui ta omma öe Tamari sai ärranaernud, on se assi otsego Absalomi suhho olnud pandud.

LT 32. Dovydo brolio Šimos sūnus Jonadabas tarė: “Tegul mano valdovas negalvoja, kad jie nužudė visus karaliaus sūnus. Tik Amnonas vienas yra miręs Abšalomo įsakymu, nes Abšalomas buvo nusprendęs taip padaryti nuo tos dienos, kai Amnonas išprievertavo jo seserį Tamarą.

Luther1912 32. Da hob Jonadab an, der Sohn Simeas, des Bruders Davids, und sprach: Mein Herr denke nicht, daß alle jungen Männer, die Kinder des Königs tot sind, sondern Amnon ist allein tot. Denn Absalom hat's bei sich behalten von dem Tage an, da er seine Schwester Tamar schwächte.

Ostervald-Fr 32. Et Jonadab, fils de Shimea, frère de David, prit la parole et dit: Que mon seigneur ne dise point qu'on a tué tous les jeunes gens, fils du roi; car Amnon seul est mort; et c'était là le dessein d'Absalom depuis le jour où Amnon outragea Tamar sa sœur.

RV'1862 32. Y respondiό Jonadab el hijo de Samma hermano de David, y dijo: No diga mi señor, que han asesinado a todos los mozos, hijos del rey, que solo Amnón es muerto, que en la boca de Absalom estaba puesto desde el día que Amnón forzó a Tamar su hermana,

SVV1770 32 Maar Jonadab, de zoon van Simea, Davids broeder, antwoordde en zeide: Mijn heer zegge niet, dat zij al de jongelingen, des konings zonen, gedood hebben; maar Amnon alleen is dood; want bij Absalom is er op toegeleid, van den dag af, dat hij zijn



zuster Thamar verkracht heeft.

PL1881 32. A ozwawszy się Jonadab syn Semmy, brata Dawidowego, rzekł: Niech nie mówi pan mój, że wszystkie młodzieńce, syny królewskie, pobito; boć tylko sam Amnon zabity, gdyż to w umyśle Absalomowym ułożono było od onego dnia, którego zgwałcił Tamarę, siostrę jego.

RuSV1876 32 Но Ионадав, сын Самая, брата Давидова, сказал: пусть не думает господин мой, что всех отроков, царских сыновей, умертвили; один только Амнон умер, ибо у Авессалома был этот замысел с того дня, как Амнон обесчестил сестру его;

FI33/38 33. Älköön siis herrani, kuningas, panko sydämelleen sitä puhetta, että muka kaikki kuninkaan pojat olisivat kuolleet; sillä ainoastaan Amnon on kuollut.

CPR1642 33. Nijn älkön minun Herran Cuningas ajatelco sydämesäns että caicki Cuningan lapset owat cuollet waan Amnon on ainoastans cuollut.

Karoli1908Hu 32. Szóla pedig Jonadáb, Simeának, a Dávid [12+] testvérének fia, és monda: Ne mondja azt az én uram, hogy a királynak minden fiait megölték, mert csak Amnon halt meg egyedül; mert attól a naptól fogva, hogy az ő hugát megszeplősítette, Absolonnak mindig szájában volt ez a dolog.

БКуліш 32. І промовив Йонадаб, син Давидового брата Самаї, та й каже: Пане мій, не думай, що повбивано всіх молодиків, царських синів! се тільки Амнона одного вбито, бо в Абессалома був той задум з того дня, як той збезчестив сестру його Тамару.

Biblia1776 33. Niin älköön herrani kuningas panko sydämellensä, ajatellen, että kaikki kuninkaan lapset ovat kuolleet; sillä Amnon on ainoastansa kuollut.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 33 Now therefore do not let my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead, for only Amnon is dead.             | KJV          | 33. Now therefore let not my lord the king take the thing to his heart, to think that all the king's sons are dead: for Amnon only is dead.        |
| Dk1871     | 33. Saa lægge nu min Herre Konge ikke det Ord paa sit Hjerte, som siges, at alle Kongens Sønner ere døde; thi Amnon alene er død.                         | KXII         | 33. Så tage icke nu min herre Konungen sådant till hjertat, att all Konungens barn äro döde; utan Amnon är allena död.                             |
| PR1739     | 33. Sepärrast ärgo pango mo issand kuningas mitte omma süddamesse sedda asja, et ta mötleks: Keik kuninga poiad on ärrasurnud; sest Amnon on üksi surnud. | LT           | 33. Mano valdove karaliau, nesisielok ir negalvok, kad visi tavo sūnūs žuvę, nes tik Amnonas vienas yra žuvęs''.                                   |
| Luther1912 | 33. So nehme nun mein Herr, der König, solches nicht zu Herzen, daß alle Kinder des Königs tot seien, sondern Amnon ist allein tot.                       | Ostervald-Fr | 33. Maintenant donc, que le roi mon seigneur ne prenne point la chose à cœur, en disant: Tous les fils du roi sont morts; car Amnon seul est mort. |
| RV'1862    | 33. Por tanto ahora no ponga mi señor el rey en su corazón tal palabra, diciendo: Todos los hijos del rey han sido asesinados, que solo Amnón es muerto.  | SVV1770      | 33 Zo neme nu mijn heer de koning de zaak niet in zijn hart, denkende: al des konings zonen zijn dood; want Amnon alleen is dood.                  |
| PL1881     | 33. Przetoż teraz niech nie przypuszcza tego król, pan mój, do serca swego, mówiąc: Wszyscy synowie królewscy polegli, gdyż tylko sam Amnon poległ.       | Karoli1908Hu | 33. Ne vegye azért szívére az én uram, a király, azt gondolván, hogy a királynak minden fiai meghaltak, mert csak Amnon halt meg egyedül.          |

- RuSV1876 33 итак пусть господин мой, царь, не тревожится мыслью о том, будто умерли все царские сыновья: умер один только Амнон.
- БКуліш 33. Оце ж не допускай, мій царю й пане, до серця такої думки, що усі царські сини були повбивані, бо тільки один Амнон умер.
- FI33/38 34. Mutta Absalom pakeni. Kun palvelija, joka oli tähystäjänä, nosti silmänsä ja katseli, niin katso, paljon väkeä tuli tietä, joka oli hänen takanansa, vuoren kuvetta.
- Biblia1776 34. Ja Absalom pakeni; ja palvelia, joka vartiana oli, nosti silmänsä ja näki, ja katso, suuri joukko kansaa tuli tiellä toinen toisensa perästä, vuoren sivulta.
- CPR1642 34. Mutta Absalom pakeni. Ja nuorucainen joca wartian oli nosti silmäns ja näki cadzo suuri joucko Canssa tuli tiellä toinen toisens peräst wuoren siwulda.
- MLV19 34 But Absalom fled. And the young man who kept the watch lifted up his eyes and looked, and behold, there came many people by the way of the hill-side behind him.
- KJV 34. But Absalom fled. And the young man that kept the watch lifted up his eyes, and looked, and, behold, there came much people by the way of the hill side behind him.
- Dk1871 34. Men Absalom flyede. Og den unge Karl, som stod paa Vagt, opløftede sine Øjne og saa, og se, der drog meget Folk frem paa Vejen efter hverandre ved Siden af Bjerget.
- KXII 34. Men Absalom flydde; och drängen på vaktene lyfte upp sin ögon, och såg ut; och si, en stor hop folk kom på vägenom, hvar efter den andra, utmed bergssidon.
- PR1739 34. Ja Absalom pöggenes ärra; ja se noormees se wahhimees töstis ommad
- LT 34. Abšalomas pabėgo. Jaunuolis, einąs sargybą, pakėlė akis ir pamatė daug žmonių,

silmad ülles ja näggi, ja wata siis tullid paljo rahwast tee peält teine teise järrele mäe körwalt.

ateinančiy pakalnès keliu.

Luther1912 34. Absalom aber floh. Und der Diener auf der Warte hob seine Augen auf und sah; und siehe, ein großes Volk kam auf dem Wege nacheinander an der Seite des Berges.

Ostervald-Fr 34. Or Absalom s'était enfui. Et le jeune homme qui était en sentinelle, leva les yeux et regarda; et voici que par la route opposée une grande troupe s'avancait sur le flanc de la montagne.

RV'1862 34. Y Absalom huyó. Y alzando sus ojos el mozo, que estaba en atalaya, miró, y, he aquí mucho pueblo que venía a sus espaldas por el camino de hacia el monte.

SVV1770 34 Absalom nu vluchtte; en de jongen, die de wacht hield, hief zijn ogen op, en zag toe, en ziet, er kwam veel volks van den weg achter hem, aan de zijde van het gebergte.

PL1881 34. Tedy uciekł Absalom; a podniósłszy sługa, który był na straży, oczy swe, ujrzał, a oto, lud wielki przychodził drogą, którą chadzano do niego z boku góry.

Karoli1908Hu 34. Absolon pedig elmenekült. És felemelvén az őrálló az ő szemeit, látá, hogy sok ember jő az úton ő mögötte, a hegyoldalón.

RuSV1876 34 И убежал Авессалом. И поднял отрок, стоявший на страже, глаза свои, и увидел: вот, много народа идет по дороге по скату горы.

БКуліш 34. Абессалом же втік. Як споглянув же слуга, що сторогував на вежі, коли се много людей їде по дорозі на спаду гори. І прийшов вартовий й з'ясував цареві: Я бачив людей на дорозі Оронській на спаду гори.

FI33/38 35. Silloin Joonadab sanoi kuninkaalle: Katso,

Biblia1776 35. Niin Jonadab sanoi kuninkaalle: katso,

kuninkaan pojat tulevat. On tapahtunut, niinkuin palvelijasi sanoi.

kuninkaan lapset tulevat; niinkuin palvelias sanonut on, niin on myös tapahtunut.

CPR1642 35. Nijn Jonadab sanoi Cuningalle: cadzo Cuningan lapset tulewat nijncuin sinun palwelias sanonut on nijn on myös tapahtunut.

MLV19 35 And Jonadab said to the king, Behold, the king's sons have come; as your servant said, so it is.

KJV 35. And Jonadab said unto the king, Behold, the king's sons come: as thy servant said, so it is.

Dk1871 35. Da sagde Jonadab til Kongen: Se, Kongens Sønner komme; som din Tjeners Ord var, saaledes er det sket.

KXII 35. Då sade Jonadab till Konungen: Si, Konungens barn komma; såsom din tjenare sagt hafver, så är det tillgånet.

PR1739 35. Ja Jonadab ütles kunninga wasto: Ennä kunninga poiad tullewad, nenda on se sündind, kui so sullane räkis.

LT 35. Jonadabas tarė karaliui: “Štai, tavo sūnūs ateina, kaip tavo tarnas ir sakė”.

Luther1912 35. Da sprach Jonadab zum König: Siehe, die Kinder des Königs kommen; wie dein Knecht gesagt hat, so ist's ergangen.

Ostervald-Fr 35. Et Jonadab dit au roi: Voici les fils du roi qui viennent; la chose est arrivée comme ton serviteur a dit.

RV'1862 35. Y dijo Jonadab al rey: He allí los hijos del rey que vienen; porque así es como tu siervo ha dicho.

SVV1770 35 Toen zeide Jonadab tot den koning: Zie, de zonen des konings komen; naar het woord uws knechts, alzo is het geschied.

PL1881 35. I rzekł Jonadab do króla: Oto synowie

Karoli1908Hu 35. És monda Jonadáb a királynak: Ímé jőnek

	królewscy jada; wedle słowa sługi twego tak się stało.		a király fiaí; a mint a te szolgád mondá, úgy történt.
RuSV1876	35 Тогда Ионадав сказал царю: это идут царские сыновья; как говорил раб твой, так и есть.	БКуліш	35. І каже Йонадаб цареві: Бач, царські сини йдуть; як сказав раб твій, так і є воно.
FI33/38	36. Juuri kun hän oli saanut sen sanotuksi, niin katso, kuninkaan pojat tulivat; ja he korottivat äänensä ja itkivät. Myöskin kuningas ja kaikki hänen palvelijansa itkivät hyvin katkerasti.	Biblia1776	36. Ja kuin hän puhunut oli, katso, kuninkaan lapset tulivat, korottivat äänensä ja itkivät. Kuningas ja kaikki hänen palveliansa itkivät myös suurella itkulla.
CPR1642	36. Ja cuin hän puhunut oli cadzo Cuningan lapset tulit corgotit änens ja itkit. Cuningas ja caicki hänen palwelians itkit myös suurella itculla.		
MLV19	36 And it happened, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came and lifted up their voice and wept. And the king also and all his servants wept very much.	KJV	36. And it came to pass, as soon as he had made an end of speaking, that, behold, the king's sons came, and lifted up their voice and wept: and the king also and all his servants wept very sore.
Dk1871	36. Og det skete, der han havde endt at tale, se, da kom Kongens Sønner, og de opløftede deres Røst og græd, og Kongen ogsaa, og alle hans Tjenere græd med en saare stor Graad.	KXII	36. Och då han uttalat hade, si, då kommo Konungens barn, och upphofvo sina röst, och greto. Konungen och alle hans tjenare greto ock ganska fast.

- PR1739 36. Ja se sündis kui ta sai räkinud, wata siis tullid kunninga poiad, ja tõstsid omma heäle ja nutsid, ja kunningas ka ja keik ta sullased nutsid wägga suurt nutto.
- Luther1912 36. Und da er hatte ausgeredet, siehe, da kamen die Kinder des Königs und hoben ihre Stimme auf und weinten. Der König und alle seine Knechte weinten auch gar sehr.
- RV'1862 36. Y como él acabó de hablar, he aquí los hijos del rey que vinieron, y alzando su voz lloraron. Y también el mismo rey, y todos sus siervos lloraron de muy gran llanto.
- PL1881 36. A gdy przestał mówić, oto synowie królewscy przyszli, a podniósłszy głosy swe płakali; także i król, i wszyscy słudzy jego płakali płaczem bardzo wielkim.
- RuSV1876 36 И едва только сказал он это, вот пришли царские сыновья, и подняли вопль и плакали. И сам царь и все слугиего плакали очень великим плачем.
- FI33/38 37. Mutta Absalom oli paennut ja mennyt
- LT 36. Jam pabaigus kalbėti, atėjo karaliaus sūnūs. Jie pakėlė balsus ir verkė, karalius ir visi jo tarnai taip pat labai verkė.
- Ostervald-Fr 36. Et comme il achevait de parler, on vit arriver les fils du roi, et ils élevèrent la voix et pleurèrent. Le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent abondamment.
- SVV1770 36 En het geschiedde, als hij geeindigd had te spreken, ziet, zo kwamen de zonen des konings, en hieven hun stemmen op en weenden; en de koning ook en al zijn knechten weenden met een zeer groot geweent.
- Karoli1908Hu 36. És lőn, a mint megszünt beszélni, megérkezének a király fiai, és szavokat felemelvén, sírának; és maga a király is és az ő szolgái mindnyájan felette igen sírának.
- БКуліш 36. Тільки що сказав се, аж ось і прибули цареві сини, плачучи в голос. І плакав царь, і всі слуги його плакали великим плачем.
- Biblia1776 37. Mutta Albsalom pakeni ja meni Talmain

Gesurin kuninkaan Talmain, Ammihudin pojan, luo. Ja Daavid suri poikaansa kaiken aikaa.

Gessurin kuninkaan Ammihudin pojan tykö; mutta hän murehti poikansa tähden ne päivät.

CPR1642 37. Mutta Absalom pakeni ja meni Thalmain Gesurin Cuningan Amihudin pojan tygö.

MLV19 37 But Absalom fled and went to Talmai the son of Ammihur, king of Geshur. And (David) mourned for his son every day.

KJV 37. But Absalom fled, and went to Talmai, the son of Ammihud, king of Geshur. And David mourned for his son every day.

Dk1871 37. Men Absalom flyede og drog til Thalmaj, Ammihuds, Søn Kongen i Gesur. Og han sørgede over sin Søn alle de Dage.

KXII 37. Men Absalom flydde, och drog till Thalmai, Ammihuds son, Konungen i Gesur. Men han jämrade sig öfver sin son alla dagar.

PR1739 37. Ja Absalom olli ärrapöggenend ja tulli Ammiuri poia Talmai , Kesuri kuninga jure: ja Tawet leinas omma poia pärrast keik need päwad.

LT 37. Abšalomas pabėgęs nuvyko pas Gešūro karalių, Amihudo sūnų Talmają. Dovydas ilgai liūdėjo savo sūnaus.

Luther1912 37. Absalom aber floh und zog zu Thalmai, dem Sohn Ammihuds, dem König zu Gessur. Er aber trug Leid über seinen Sohn alle Tage.

Ostervald-Fr 37. Mais Absalom s'enfuit, et se retira chez Thalmai, fils d'Ammihud, roi de Geshur. Et David pleurait tous les jours sur son fils.

RV'1862 37. Mas Absalom huyó, y se fué a Tolmai, hijo de Ammiud rey de Gessur. Y David lloró por su hijo todos los dias.

SVV1770 37 (Absalom dan vluchtte, en toog tot Thalmai, den zoon van Ammihur, koning van Gesur.) En hij droeg rouw over zijn zoon, al die dagen.



- PL1881 37. Ale Absalom uciekłszy uszedł do Tolmaja, syna Ammihudowego, króla Giessur; i żałował Dawid syna swego po one wszystkie dni.
- RuSV1876 37 Авессалом же убежал и пошел к Фалмаю, сыну Емиуда, царю Гессурскому. И плакал Давид о сыне своем во все дни.
- FI33/38 38. Kun Absalom oli paennut ja tullut Gesuriin, jäi hän sinne kolmeksi vuodeksi.
- CPR1642 38. Mutta hän murhetti poicans tähden caicki päiwät. Mutta sijttecuin Absalom oli paennut ja matcustanut Gesurijn oli hän siellä colme ajastaica.
- MLV19 38 So Absalom fled and went to Geshur and was there three years.
- Dk1871 38. Der Absalom var flygtet og var daget til Gesur, da blev han der tre Aar.
- PR1739 38. Kui nüüd Absalom sai ärra pöggenud ja Kesuri läinud, siis olli ta seäl kolm aastat.
- Luther1912 38. Da aber Absalom geflohen war und gen Gessur gezogen, blieb er daselbst drei Jahre.
- Karoli1908Hu 37. Absolon pedig elfuta, [13†] és méne Talmaihoz, Ammihur fiához, Gessurnak királyához. És Dávid minden nap siratá az ő fiát.
- БКуліш 37. Абессалом же втік і пійшов до Талмая Емиюденка, царя Гессурського. І плакав Давид по синові своїму всі дні.
- Biblia1776 38. Mutta sittekuin Absalom oli paennut ja matkustanut Gessuriin oli hän siellä kolme ajastaikaa.
- KJV 38. So Absalom fled, and went to Geshur, and was there three years.
- KXII 38. Men då Absalom flydd var, och drog till Gesur, var han der i tre år.
- LT 38. Abšalomas, pabėgęs į Gešūrą, ten išbuvo trejus metus.
- Ostervald-Fr 38. Or Absalom, s'étant enfui, alla à Gueshur, et y resta trois ans;

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 38. Y como Absalom huyó, y vino a Gessur, estuvo allí tres años.  | SVV1770      | 38 Alzo vluchtte Absalom, en toog naar Gesur; en hij was aldaar drie jaren.   |
| PL1881   | 38. A Absalom uciekł, i przyszedł do Giessur, a był tam przez trzy lata.  | Karoli1908Hu | 38. Absolon pedig, minekutána elfutott és Gessurba ment, három esztendeig volt ott.   |
| RuSV1876 | 38 Авессалом убежал и пришел в Гессур и пробыл там три года.  | БКуліш       | 38. А Абессалом, коли втік і прийшов у Гессур, то й перебув там три літа.   |
| FI33/38  | 39. Ja kuningas Daavid ikävöi päästä Absalomin luo, sillä hän oli lohduuttanut Amnonin kuolemasta.                              | Biblia1776   | 39. Ja sen jälkeen lakkasi kuningas David menemästä Absalomia vastaan; sillä hän oli jo lohdutettu Amnonin jälkeen, joka kuollut oli. |
| CPR1642  | 39. Ja senjälken lackais Cuningas Dawid menemäst Absalomi watan: sillä ettei hän enä murhettinut Amnonin cuolemat.              |              |   |
| MLV19    | 39 And (the soul of) king David longed to go forth to Absalom, for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.       | KJV          | 39. And the soul of king David longed to go forth unto Absalom: for he was comforted concerning Amnon, seeing he was dead.            |
| Dk1871   | 39. Og Kong David længtes efter at drage ud til Absalom; thi han havde trøstet sig over Amnon, der var død.                     | KXII         | 39. Och Konung David öfvergaf att draga ut emot Absalom; ty han var hugsvalad öfver Amnon, att han död var.                           |
| PR1739   | 39. Ja kuningäs Tawet jättis jälle Absalomi wasto wäljaminemast, sest ta olli ennast trööstinud Amnoni pärrast, kes ärrasurnud. | LT           | 39. Karalius pradėjo ilgėtis Abšalomo, nes jau buvo nusiraminęs dėl Amnono mirties.   |

Luther1912 39. Und der König David hörte auf, auszuziehen wider Absalom; denn er hatte sich getröstet über Amnon, daß er tot war.

RV'1862 39. Y el rey David deseó salir por Absalom: porque ya estaba consolado a cerca de Amnón, que era muerto.

PL1881 39. Potem pragnął król Dawid widzieć Absaloma; bo już był odżałował śmierci Amnonowej.

RuSV1876 39 И не стал царь Давид преследовать Авессалома; ибо утешился о смерти Амнона.

## 14 luku

Tekoalainen vaimo puhuttelee Daavidia. Absalom armahdetaan.

FI33/38 1. Kun Joob, Serujan poika, huomasi, että kuninkaan sydän oli kääntynyt Absalomin puoleen,

CPR1642 1. JA cosca Joab ZeruJan poica ymmärsi

Ostervald-Fr 39. Et le roi David cessa de poursuivre Absalom, parce qu'il était consolé de la mort d'Amnon.

SVV1770 39 Toen verlangde de ziel van den koning David zeer om naar Absalom uit te trekken; want hij had zich getroost over Amnon, dat hij dood was.

Karoli1908Hu 39. Dávid király pedig felhagyott azzal, hogy Absolon ellen menjen, mert megvigasztalódott Amnon [14†] felől, hogy meghalt.

БКуліш 39. І не переслідував Давид Абессалома, бо потішився з часом по смерті Амнона.

Biblia1776 1. Ja kuin Joab ZeruJan poika ymmärsi kuninkaan sydämen olevan Absalomia vastaan;

Cuningan sydämen kääntynen Absalomin puoleen/

MLV19	1 Now Joab the son of Zeruah perceived that the king's heart was (yearning) toward Absalom.	KJV	1. Now Joab the son of Zeruah perceived that the king's heart was toward Absalom.
Dk1871	1. Og Joab, Zerujas Søn. vidste, at Kongens Hjerte var til Absalom.	KXII	1. Men Joab, Zeruja son, förmärkte att Konungens hjerta var vändt till Absalom.
PR1739	1. Ja Joab Seruja poeg moistis, et kunninga südda Absalomi wasto olli.	LT	1. Cerujos sūnus Joabas pastebėjo, kad karaliaus širdis palinko prie Abšalomo.
Luther1912	1. Joab aber, der Zeruja Sohn, merkte, daß des Königs Herz war wider Absalom,	Ostervald-Fr	1. Alors Joab, fils de Tséruja, connaissant que le cœur du roi se rapprochait d'Absalom,
RV'1862	1. Y CONOCIENDO Joab, hijo de Sarvia, que el corazón del rey estaba con Absalom,	SVV1770	1 Als nu Joab, de zoon van Zeruja, merkte, dat des konings hart over Absalom was;
PL1881	1. A porozumiawszy Joab, syn Sarwii, że się serce królewskie obróciło ku Absalomowi,	Karoli1908Hu	1. Észrevévén Joáb, [1†] Sérujának fia, hogy a királynak szíve vágyakozik Absolon után,
RuSV1876	1 И заметил Иоав, сын Саруи, что сердце царя обратилось к Авессалому.	БКулиш	1. Як же постеріг Йоаб, син Саруї, що цареве серце звернулось до Абессалома,
FI33/38	2. lähetti Jooab noutamaan Tekoasta taitavan vaimon ja sanoi hänelle: Ole surevinasi ja pukeudu suruvaatteisiin äläkä voitele itseäsi öljyllä, vaan ole niinkuin vaimo,	Biblia1776	2. Niin Joab lähetti Tekoan ja antoi tuoda sieltä toimellisen vaimon, ja sanoi hänelle: teeskele nyt sinus murheelliseksi, ja pue murhevaatteet päälles, ja älä voitele sinuas

joka jo kauan on surrut vainajaa.

öljyllä; vaan ole niinkuin joku vaimo, joka jo kauan aikaa on murehtinut kuollutta;

CPR1642 2. Lähetti hän Thecoan ja andoi tuotta yhden toimellisen waimon ja sanoi hänelle: teeskele sinun murhellisexi ja pue murhewaattet päälles ja älä woitele sinuas öljyllä vaan ole nijncuin jocu waimo joca jo cauwan aica on murhettinut jotacuta cuollutta.

MLV19 2 And Joab sent to Tekoa and fetched from there a wise woman and said to her, I beseech you, (pretend) to be a mourner and put on mourning apparel, I beseech you and do not anoint yourself with oil, but be as a woman who has a long time mourned for the dead.

KJV 2. And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead:

Dk1871 2. Og Joab sendte hen til Thekoa og lod hente en viis Kvinde derfra, og han sagde til hende: Kære, anstil dig sørgende, og før dig i Sørgeklæderne og salv dig ikke med Olie, men vær som en Kvinde, der mange Dage har sørget over en død.

KXII 2. Och han sände bort till Thekoa, och lät hämta dädan ena kloka qvinno, och sade till henne: Jämra dig, och drag sorgkläder uppå, och smörj dig icke med oljo; utan ställ dig såsom en qvinna, den en lång tid hafver haft sorg öfver någon dödän;

PR1739 2. Ja Joab läkkitas Tekoa liñna, ja laskis seält ühhe targa naese tua ja ütles temma wasto: Et panne ennast leinama ja panne nüüd

LT 2. Joabas pakvietė iš Tekojos išmintingą moterį ir tarė jai: “Apsivilk gedulo drabužiais, nesitepk aliejumi ir apsimesk gedinti ilgą

leina-riided selga, ja ärra woia ennast mitte ölliga, ja olle kui üks naene, kes monda päwa surno pärrast leinanud.

laiką.

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 2. und sandte hin gen Thekoa und ließ holen von dort ein kluges Weib und sprach zu ihr: Trage Leid und zieh Trauerkleider an und salbe dich nicht mit Öl, sondern stelle dich wie ein Weib, das eine lange Zeit Leid getragen hat über einen Toten;          | Ostervald-Fr 2. Envoya à Thékoa, et fit venir de là une femme habile et lui dit: Je te prie, mets-toi en deuil, revêts-toi d'habits de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui depuis longtemps pleure un mort;   |
| RV'1862 2. Envió Joab a Tecua, y tomó de allá una mujer astuta, y le dijo: Yo te ruego que te enlutes, y te vistas de ropas de luto, y no te unjas con oleo, ántes sé como una mujer que ha mucho tiempo que trae luto por algún muerto.                                | SVV1770 2 Zo zond Joab heen naar Thekoa, en nam van daar een wijze vrouw; en hij zeide tot haar: Stel u toch, alsof gij rouw droegt, en trek nu rouwklederen aan, en zalf u niet met olie, en wees als een vrouw, die nu vele dagen rouw gedragen heeft over een dode;                     |
| PL1881 2. Posłał Joab do Tekuj, i wziął stamtąd niewiastę mądrą, i rzekł do niej: Proszę zmyśl, jakobyś w żałobie była, a oblecz się proszę w szaty żałobne, i nie namazuj się olejkiem, ale bądź jako niewiasta, która przez wiele dni w żałobie chodziła po uma rłym. | Karoli1908Hu 2. Elkülde Joáb Tékoa városába, és hozata onnét egy asszonyt, ki igen eszes vala, és monda néki: Kérlek tetessed, mintha nagy keserúséged volna, és öltözzél fel gyászruhába, és olajjal se kend meg magadat; és légy olyan, mint aféle asszony, ki sokáig siratta halottját. |
| RuSV1876 2 И послал Иоав в Фекою, и взял оттуда умную женщину и сказал ей: притворись   | БКуліш 2. Послав Йоаб у Текою, звелїв покликати звідти мудру молодицю та й каже їй:  |

плачущею и надень печальную одежду, и не мажься елеем, и представься женщиною, много дней плакавшею по умершем;

Зробись, наче б ти була в смутку, й надїнь жалїбну одежину, ненамащуйся олією й повертайся так, ніби ти вже давно побиваєшся по мертвому;

FI33/38 3. Mene sitten kuninkaan eteen ja puhu hänelle näin. Ja Joab pani sanat hänen suuhunsa.

Biblia1776 3. Ja mene kuninkaan tykö ja puhu näin ja näin hänen kanssansa. Ja Joab pani sanat hänen suuhunsa.

CPR1642 3. Ja mene Cuningan tygö ja puhu näin ja näin hänen cansans. Ja Joab pani sanat hänen suuhuns.

MLV19 3 And go in to the king and speak on this manner to him. So Joab put the words in her mouth.

KJV 3. And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth.

Dk1871 3. Og du skal gaa ind til Kongen og tale til ham paa denne Maade; og Joab lagde Ordene i hendes Mund.

KXII 3. Och skall gå in till Konungen, och tala så och så med honom. Och Joab gaf henne in hvad hon säga skulle.

PR1739 3. Minne siis kunninga jure sisse ja rägi ta wasto sedda wisi: (ja Joab pani need sannad ta suhho.)

LT 3. Nueik pas karalių ir taip jam kalbėk''. Ir Joabas įdėjo žodžius į jos lūpas.

Luther1912 3. und sollst zum König hineingehen und mit ihm reden so und so. Und Joab gab ihr ein, was sie reden sollte.

Ostervald-Fr 3. Puis entre vers le roi, et tiens-lui ces discours. Et Joab lui mit dans la bouche ce qu'elle devait dire.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |              |  |
|--|--------------|--|
| RV'1862 3. Y entrando al rey, habla con él de esta manera. Entonces puso Joab las palabras en su boca.                                       | SVV1770      | 3 En ga in tot den koning, en spreek tot hem naar dit woord. En Joab leide de woorden in haar mond.  |
| PL1881 3. I wnijdiesz do króla, a będziesz mówiła do niego w ten sposób; i nauczył jej Joab, jako miała mówić.                               | Karoli1908Hu | 3. És menj be a királyhoz, s így és így szólj hozzá. És Joáb szájába adta, hogy mit kelljen szólni.  |
| RuSV1876 3 и пойдѣ к царю и скажи ему так и так. И вложил Иоав в уста еѣ, что сказать.   | БКуліш       | 3. І йди до царя й промов до його так і так. І вложив їй Йоаб ув уста, що має говорити.  |
| FI33/38 4. Niin tekoalainen vaimo meni kuninkaan eteen, lankesi kasvoillensa maahan ja osoitti kunnioitusta ja sanoi: Auta, kuningas!        | Biblia1776   | 4. Ja kuin Tekoan vaimo tahtoi puhua kuninkaan kanssa, lankesi hän maahan kasvoillensa, kumarsi ja sanoi: auta minua! kuningas.            |
| CPR1642 4. JA cosca Thecoan waimo tahdoi puhua Cuningan cansa langeis hän maahan cumarsi ja sanoi: auta minua Cuningas.                      |              |  |
| MLV19 4 And when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ground and bowed-down and said, Help, O king.             | KJV          | 4. And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.          |
| Dk1871 4. Og den thekoitiske Kvinde talede til Kongen og faldt ned til Jorden paa sit Ansigt og nedbøjede sig, og hun sagde: Frels, o Konge! | KXII         | 4. Och då Qvinnan af Thekoa ville tala med Konungenom, föll hon på sitt anlete neder på jordena, och tillbad, och sade: Hjelp mig, Konung. |



TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 4. Ja se naene Tekoast räkis kuninga wasto, kui ta silmili Ma peäle mahhaheitnud ja kummardanud, ja ütles: Kuningas, sada abbi.                 | LT           | 4. Tekojietė moteris, atėjusi pas karalių, puolė veidu į žemę, išreikšdama jam pagarbą, ir tarė: “Karaliau, padėk”.  |
| Luther1912 | 4. Und da das Weib von Thekoa mit dem König reden wollte, fiel sie auf ihr Antlitz zur Erde und beugte sich nieder und sprach: Hilf mir, König! | Ostervald-Fr | 4. La femme thékoïte parla donc au roi. Elle se jeta le visage contre terre et se prosterna, et dit: O roi, aide-moi!  |
| RV'1862    | 4. Entró pues aquella mujer de Tecua al rey, y postrándose sobre su rostro en tierra hizo reverencia, y dijo: Oh rey, salva.                    | SVV1770      | 4 En de Thekoietische vrouw zeide tot den koning, als zij op haar aangezicht ter aarde was gevallen, en zich nedergebogen had, zo zeide zij: Behoud, o koning! |
| PL1881     | 4. Przetoż mówiła ona niewiasta Tekuitska do króla, upadłszy obliczem swem na ziemię, a pokłoniwszy się rzekła: Ratuj królu!                    | Karoli1908Hu | 4. Szóla azért a Tékoabeli asszony a királynak, minekutána arczczal a földre leborult, és térdet-fejet hajtott, és monda: Segíts meg, óh király!               |
| RuSV1876   | 4 И вошла женщина Фекоитянка к царю и пала лицом своим на землю, и поклонилась и сказала: помоги, царь!   | БКуліш       | 4. Молодиця з Текої прийшла перед царя, припала, кланяючись, лицем до землі, та й каже: Поможі мені, царю, ой ратуї мене!                                      |
| FI33/38    | 5. Kuningas sanoi hänelle: Mikä sinun on? Hän vastasi: Totisesti, minä olen leskivaimo; mieheni on kuollut.                                     | Biblia1776   | 5. Kuningas sanoi hänelle: mikä sinun on? Hän sanoi: minä olen tosin leskivaimo, ja minun mieheni on kuollut,  |
| CPR1642    | 5. Cuningas sanoi hänelle: mikä sinun on?   |              |  |

hän sanoi: minä olen murhellinen leskiwaimo  
ja minun miehen on cuollut.

MLV19	5 And the king said to her, What troubles you? And she answered, Of a truth I am a widow and my husband is dead.	KJV	5. And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I am indeed a widow woman, and mine husband is dead.
Dk1871	5. Og Kongen sagde til hende: Hvad fattes dig? og hun sagde: Sandelig, jeg er en Enke, og min Mand. er død.	KXII	5. Konungen sade till henne: Hvad är dig? Hon sade: Jag är en enka, en qvinna som sorg hafver, och min man är död;
PR1739	5. Ja kuningas ütles temmale: Mis sul on? ja ta ütles: Ma ollen öige lesknaene, sest minno mees on surnud.	LT	5. Karalius jos klausė: "Kas nutiko?" Ji atsakė: "Aš esu našlė, mano vyras miręs.
Luther1912	5. Der König sprach zu ihr: Was ist dir? Sie sprach: Ach, ich bin eine Witwe, und mein Mann ist gestorben.	Ostervald-Fr	5. Et le roi lui dit: Qu'as-tu? Elle répondit: Ah! je suis une femme veuve, et mon mari est mort.
RV'1862	5. Y el rey le dijo: ¿Qué has? Y ella respondió: Yo soy de cierto una mujer viuda, y mi marido es muerto.	SVV1770	5 En de koning zeide tot haar: Wat is u? En zij zeide: Zekerlijk, ik ben een weduwwrouw, en mijn man is gestorven.
PL1881	5. I rzekł jej król: Cóż ci? A ona odpowiedziała: Zaistem ja niewiasta wdowa; bo mi mąż mój umarł:	Karoli1908Hu	5. És monda néki a király: Mi bajod van? Felele az: Óh, én özvegyasszony vagyok, mert az én férjem meghalt.
RuSV1876	5 И сказал ей царь: что тебе? И сказала она: я вдова, муж мой умер;	БКуліш	5. I спитав її царь: Що тобі? Відказує вона: Ох, я вдовиця, мій чоловік помер;

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 6. Ja sinun palvelijattarellasi oli kaksi poikaa; he tulivat riitaan keskenänsä kedolla, eikä siellä ollut ketään, joka olisi sovittanut heidän välinsä, ja niin toinen löi toisen kuoliaaksi. | Biblia1776   | 6. Ja sinun piallas oli kaksi poikaa: ne riitelivät keskenänsä kedolla, ja ettei siellä ollut joka heidät eroitti, niin löi toinen toisensa ja tappoi hänen.   |
| CPR1642    | 6. Ja sinun piycallas oli caxi poica ne rijtelit keskenäns kedolla ja ettei siellä ollut joca heidän eroitti tappoi toinen sen toisen.   |              |  |
| MLV19      | 6 And your handmaid had two sons and they two strove together in the field and there was none to part them, but the one killed* the other and killed him.                                      | KJV          | 6. And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and slew him.       |
| Dk1871     | 6. Og din Tjenerinde havde to Sønner, og de kom i Trætte paa Marken, og der var ingen, som kunde tale dem til Rette; da slog den ene den anden og dræbte ham.                                  | KXII         | 6. Och din tjenarinna hade två söner; de kifvade tillhopa på markene; och efter der var ingen, som dem förtagat kunde, slog den ene den andra, och drap honom. |
| PR1739     | 6. Ja so ümmardajal olli kaks poega ja need kahhekessi taplessid wäljal, ja et nende wahhel ühtegi lahhutajat ei olnud, siis teine löi teist mahha ja teggi temmale surma.                     | LT           | 6. Tavo tarnaitė turėjo du sūnus. Juodu susiginčijo laukuose ir, nesant kas juos perskiria, vienas užmušė kitą.  |
| Luther1912 | 6. Und deine Magd hatte zwei Söhne, die zankten miteinander auf dem Felde, und da  | Ostervald-Fr | 6. Or, ta servante avait deux fils qui se sont querellés dans les champs, et il n'y avait  |

- kein Retter war, schlug einer den andern und tötete ihn.
- RV'1862 6. Y tu sierva tenía dos hijos, y los dos riñeron en el campo: y no habiendo quien los despartiese, hirió el uno al otro, y le mató.
- PL1881 6. A służebnica twoja miała dwóch synów, którzy się powadzili z sobą na polu; a gdy nie był, ktoby je rozwadził, a ranił jeden drugiego, i zabił go.
- RuSV1876 6 и у рабы твоей было два сына; они поссорились в поле, и некому было разнять их, и поразил один другого и умертвил его.
- FI33/38 7. Ja katso, koko suku on noussut palvelijatartasi vastaan, ja he sanovat: 'Anna tänne veljensä surmaaja, että me otamme häneltä hengen hänen tapetun veljensä hengestä ja niin hävitämme perillisenkin.' Niin he sammuttaisivat kipinänkin, joka minulla vielä on jäljellä, ettei miehestäni jäisi nimeä eikä jälkeläistä maan päälle.
- CPR1642 7. Ja cadzo nyt nouse coco sucucunda sinun
- personne qui les séparât; ainsi l'un a frappé l'autre, et l'a tué.
- SVV1770 6 Nu had uw dienstmaagd twee zonen, en deze beiden twistten in het veld, en er was geen scheider tussen hen; zo sloeg de een den ander, en doodde hem.
- Karoli1908Hu 6. És a te szolgálódnak két fia vala, kik összevesztek a mezőn, és mivel nem vala senki, a ki őket megvédte volna, az egyik megsérté a másikat és megölé.
- БКуліш 6. У служебки ж твоеї та було два сини; й посварились вони один з одним на полі, а не було при тому нікого, щоб їх розвести; от і кинувсь один на свого брата та й убив його.
- Biblia1776 7. Ja katso, nyt nousee koko sukukunta piikaas vastaan ja sanoo: anna tänne se, joka veljensä tappoi, tapettavaksi hänen veljensä sielun edestä, jonka hän tappanut on, ja tehtäväksi perinnöttömäksi. Ja he tahtovat sammuttaa minun kipinäni, joka vielä jäljellä on, ettei minun miehelleni ensinkään nimeä pitäisi hänen jälkeensä oleman maan päällä.

pijcas watan ja sano: anna tänne se joca  
weljens tappoi tapetta hänen weljens sielun  
edest jonga hän tappanut on ja tehtä händä  
perittömäxi. Ja he tahtowat sammutta minun  
kipenäni joca wielä on ettei minun miehelläni  
ensingän nime pidhäis hänen jälkens oleman  
maan päällä.

MLV19 7 And behold, the whole family is risen  
against your handmaid and they say, Deliver  
him who killed\* his brother that we may kill  
him for the life of his brother whom he killed  
and so destroy the heir also. Thus they will  
quench my coal which is left and will leave to  
my husband neither name nor remainder  
upon the face of the earth.

KJV 7. And, behold, the whole family is risen  
against thine handmaid, and they said,  
Deliver him that smote his brother, that we  
may kill him, for the life of his brother whom  
he slew; and we will destroy the heir also:  
and so they shall quench my coal which is  
left, and shall not leave to my husband  
neither name nor remainder upon the earth.

Dk1871 7. Og se, den ganske Slægt staar op imod din  
Tjenerinde og siger: Giv os den hid, som slog  
sin Broder, saa ville vi dræbe ham for hans  
Broders Sjæl, hvem han ihjelslog, og  
Ødelægge ogsaa Arvingen; og de ville  
udslukke min Glød, som er tilovers, at min  
Mand ikke skal beholde et Navn og nogen  
overbleven efter sig paa Jorden.

KXII 7. Och si, nu reser sig upp hela slägten emot  
dina tjenarinno, och säga: Få hit den som  
slog sin broder ihjäl, att vi måge dräpa  
honom för hans broders själ, den han dräpiti  
hafver, och göra dig arfvingalösa; och de vilja  
utsläcka mina gnisto, som ännu qvar är, att  
minom man intet namn och ingen återlefva  
blifva skall på jordene.

PR1739 7. Ja wata keik se sugguwössa kippub so  
ümmardaja peäle ja ütlewad: Anna sedda

LT 7. Dabar visi giminės, sukilę prieš mane,  
sako: 'Išduok tą, kuris užmušė savo brolij, kad

wälja, kes omma wenna mahhalönud, et meie tedda surma panneme ta wenna hinge eest, kedda temma on ärratapnud, et meie sedda päriat ka kautame: siis kustutawad nemmad mo sūt ka ärra, mis üllejänud, et nemmad mo mehhele ei nimmet egga suggu ülle ei jätta Ma peäle.

jj nužudytume už jo broļj ir sunaikintume paveldêtoja'. Tuo būdu jie siekia užgesinti man likusia kibirkštēļ, kad nepaliktų ant žemės mano vyrui nei vardo, nei palikuonių'.

Luther<sup>1912</sup> 7. Und siehe, nun steht auf die ganze Freundschaft wider deine Magd und sagen: Gib her den, der seinen Bruder erschlagen hat, daß wir ihn töten für die Seele seines Bruders, den er erwürgt hat, und auch den Erben vertilgen; und wollen meinen Funken auslöschen, der noch übrig ist, daß meinem Mann kein Name und nichts Übriges bleibe auf Erden.

Ostervald-Fr 7. Et voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante, en disant: Donne-nous celui qui a frappé son frère, et que nous le fassions mourir, pour l'âme de son frère qu'il a tué, et que nous exterminions même l'héritier. Et ils veulent éteindre le charbon vif qui m'est resté, pour ne laisser à mon mari ni nom ni survivant sur la face de la terre.

RV'<sup>1862</sup> 7. Y, he aquí, toda la parentela se ha levantado contra tu sierva, diciendo: Entrega al que mató a su hermano, para que le matemos por la vida de su hermano, a quien él mató; y quitemos también el heredero. Así apagarán el ascua que me ha quedado, no dejando a mi marido nombre ni reliquia sobre la tierra.

SVV<sup>1770</sup> 7 En zie, het ganse geslacht is opgestaan tegen uw dienstmaagd, en hebben gezegd: Geef dien hier, die zijn broeder geslagen heeft, dat wij hem voor de ziel zijns broeders, dien hij doodgeslagen heeft, doden, en ook den erfgenaam verdelgen; also zullen zij mijn kool, die overgebleven is, uitblussen, opdat zij mijn man geen naam noch overblijfsel laten op den aardbodem.

- PL1881 7. A oto, powstawszy wszystka rodzina przeciw służebnicy twojej, mówią: Wydaj tego, który zabił brata swego, że go zabijemy za duszę brata jego, którego zamordował, owszem zgładzimy i dziedzica; a tak zagaszą iskierkę moję, która pozostała, aby nie z ostawili mężowi memu imienia i szczątku na ziemi.
- RuSV1876 7 И вот, восстало все родство на рабу твою, и говорят: „отдай убийцу брата своего; мы убьем его за душу брата его, которую он погубил, истребим даже наследника". И так они погасят остальную искру мою, чтобы не оставит мужу моему имени и потомства на лице земли.
- FI33/38 8. Kuningas sanoi vaimolle: Mene kotiisi, minä annan käskyn sinusta.
- CPR1642 8. Cuningas sanoi waimolle: mene cotias minä käsken sinun puolestas.
- MLV19 8 And the king said to the woman, Go to your house and I will give charge concerning you.
- Karoli1908Hu 7. És ímé az egész háznép ellene támadott a te szolgálóleányodnak, és ezt mondják: Add kezünkbe az ő testvérének gyilkosát, hadd öljük meg őt az ő testvérének lelkéért, a kit megölt, és vesszessük el az örököszt is. Így akarják eloltani a kicsiny szikrácskát, a mely nékem megmaradott, hogy az én férjemnek ne maradjon se neve, se maradéka a föld színén.
- БКуліш 7. І се вся рідня піднялась проти твоєї служебки та й домагаєсь: Видай нам братогубника, ми вбємо його за братню душу, що він згубив, і наслідника його викоренимо! Так вони завзялись ізгасити й останню іскорку, що мені зісталась, щоб мойму чоловікові ні ймення ні потомків на землі не зоставити.
- Biblia1776 8. Kuningas sanoi vaimolle: mene kotias, ja minä käsken sinun puolestas.
- KJV 8. And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee.

- Dk1871 8. Da sagde Kongen til Kvinden: Gak til dit Hus, og jeg vil give Befaling for dig.
- PR1739 8. Ja kuningas ütles naese wasto: Minne omma kotta, sest ma tahhan käske sinno pärrast anda.
- Luther1912 8. Der König sprach zum Weibe: Gehe heim, ich will für dich gebieten.
- RV'1862 8. Entonces el rey dijo a la mujer. Véte a tu casa, que yo mandaré acerca de tí.
- PL1881 8. Tedy rzekł król do niewiasty: Idź do domu twego, a ja skażę za tobą.
- RuSV1876 8 И сказал царь женщине: иди спокойно домой, я дам приказание о тебе.
- FI33/38 9. Mutta tekoalainen vaimo sanoi kuninkaalle: Herrani, kuningas, tulkoon tämä rikos minun ja minun isäni perheen kannettavaksi, mutta kuningas ja hänen valtaistuimensa olkoon siitä vapaa.
- CPR1642 9. Ja Thecoan vaimo sanoi Cuningalle: minun Herran Cuningas se pahateco olcon minun päällän ja minun Isäni huonen päällä mutta Cuningas ja hänen istuimens olcon wiatoin.
- KXII 8. Konungen sade till qvinnona: Gack hem, jag vill bjuda för dig.
- LT 8. Karalius atsakė moteriai: "Eik į savo namus, aš duosiu nurodymą dėl tavęs".
- Ostervald-Fr 8. Le roi dit à la femme: Va-t'en en ta maison; je donnerai des ordres à ton sujet.
- SVV1770 8 Toen zeide de koning tot deze vrouw: Ga naar uw huis, en ik zal voor u gebieden.
- Karoli1908Hu 8. Monda azért a király az asszonyinak: Menj el házadhoz, és parancsolok a te dolgod felől.
- БКуліш 8. І відказав царь молодежи: Йди в супокою до дому, я прикажу, що треба.
- Biblia1776 9. Ja Tekoan vaimo sanoi kuninkaalle: minun herrani kuningas, se pahateko olkoon minun päälläni ja minun isäni huoneen päällä; mutta kuningas ja hänen istuimensa olkoon viatoin.



- MLV19 9 And the woman of Tekoa said to the king,  
My lord, O king, the iniquity be on me and on  
my father's house and the king and his  
throne be guiltless.
- Dk1871 9. Og den thekoitiske Kvinde sagde til  
Kongen: Min Herre Konge, Skylden derfor  
være paa mig og min Faders Hus! men  
Kongen og hans Trone være skyldfri!
- PR1739 9. Ja se Tekoa naene ütles kunninga wasto:  
Mo issand kunningas, se üllekohhus jägo  
minno peäle ja mo issa sou peäle, agga se  
kunningas ja ta aujärg olgo ilma süta.
- Luther1912 9. Und das Weib von Thekoa sprach zum  
König: Mein Herr König, die Missetat sei auf  
mir und meines Vaters Hause; der König aber  
und sein Stuhl sei unschuldig.
- RV'1862 9. Y la mujer de Tecua dijo al rey: Rey, señor  
mío, la maldad sea sobre mí, y sobre la casa  
de mi padre; y el rey y su trono sea sin culpa.
- PL1881 9. I odpowiedziała niewiasta Tekuicka
- KJV 9. And the woman of Tekoah said unto the  
king, My lord, O king, the iniquity be on me,  
and on my father's house: and the king and  
his throne be guiltless.
- KXII 9. Och qvinnan af Thekoa sade till Konungen:  
Min herre Konung, missgerningen vare uppå  
mig, och uppå mins faders hus; men  
Konungen och hans stol vare oskyldig.
- LT 9. Tekojietė moteris tarė karaliui: “Mano  
valdove karaliau, kaltė tebūna ant manęs ir  
mano tėvo namų, o karalius ir jo sostas bus  
nekaltas’”.
- Ostervald-Fr 9. Et la femme thékoïte dit au roi: Mon  
seigneur et mon roi, que l'iniquité soit sur  
moi et sur la maison de mon père, et que le  
roi et son trône en soient innocents!
- SVV1770 9 En de Thekoietische vrouw zeide tot den  
koning: Mijn heer koning, de  
ongerechtigheid zij op mij en op mijns vaders  
huis; de koning daarentegen, en zijn stoel, zij  
onschuldig.
- Karoli1908Hu 9. Felele pedig a Tékoából való asszony a

królowi: Królu, panie mój, niech będzie na mnie ta nieprawość, i na dom ojca mego; ale król i stolica jego niech będzie niewinna.

RuSV1876 9 Но женщина Фекоитянка сказала царю: на мне, господин мой царь, да будет вина и на доме отца моего, царь же и престол его неповинен.

királynak: Uram király, én rajtam legyen a bűn súlya és az én atyámnak házán, de a király és az ő trónja ártatlan leszen.

БКуліш 9. Молодиця ж із Текої каже цареві: На мені, мій царю й пане, лежати ме вина й на моїй родині, царь же й престол його буде неповинний.

FI33/38 10. Kuningas sanoi: Tuo minun eteeni se, joka puhuu sinulle niin, ja hän ei enää sinuun koske.

CPR1642 10. Cuningas sanoi: joca sinua wastan puhu tuo händä minun tygöni ei hänen pidä enämbi rupeman sinuun.

Biblia1776 10. Kuningas sanoi: joka sinua vastaan puhuu, tuo häntä minun tyköni: ei hänen pidä enää rupeeman sinuun.

MLV19 10 And the king said, Whoever says anything to you, bring him to me and he will not touch you any more.

KJV 10. And the king said, Whosoever saith ought unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.

Dk1871 10. Og Kongen sagde: Den, som taler imod dig, den skal du føre til mig, saa skal han ikke ydermere røre ved dig.

KXII 10. Konungen sade: Den som emot dig talar, honom haf till mig, så skall han intet mer röra dig.

PR1739 10. Ja kuningas ütles: Kes so wasto rägib, sedda to minno jure, ja ta ei pea mitte enam sinnusse puutma.

LT 10. Karalius atsakė: “Kas tau grasins, tą atvesk pas mane, ir jis daugiau tavęs nebelies’”.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 10. Der König sprach: Wer wider dich redet, den bringe zu mir, so soll er nicht mehr dich antasten.
- RV'1862 10. Y el rey dijo: Al que hablare contra tí, tráele a mí, que no te tocará más.
- PL1881 10. I rzekł król: Będzieli kto mówił przeciwko tobie, przywiedź go do mnie, a potem nie tknie się ciebie więcej.
- RuSV1876 10 И сказал царь: того, кто будет против тебя, приведи ко мне, и он более не тронет тебя.
- FI33/38 11. Vaimo sanoi: Muistakoon kuningas Herraa Jumalaansa, ettei verenkostaja saisi tuottaa vielä suurempaa turmiota, ja ettei minun poikaani tuhottaisi. Silloin hän sanoi: Niin totta kuin Herra elää: ei hiuskarvaakaan sinun poikasi päästä ole putoava maahan.
- CPR1642 11. Hän sanoi: Cuningas ajattele sinun HERras Jumalas päälle ettei weren costaita ylön monda ole cadottaman ja ettei minun poican surmatais. Hän sanoi: nijn totta cuin HERra elä ei pidä hiuscarwa langeman sinun
- Ostervald-Fr 10. Et le roi répondit: Amène-moi celui qui parlera contre toi, et jamais il ne lui arrivera de te toucher.
- SVV1770 10 En de koning zeide: Spreekt iemand tegen u, zo breng hem tot mij; en hij zal u voortaan niet meer aantasten.
- Karoli1908Hu 10. Monda erre a király: A ki te ellened szól, hozd ide előmbe, és többé nem fog illetni téged.
- БКуліш 10. I відказав царь: Того, хто буде противен тобі, приведи перед мене, він більше не торкне тебе.
- Biblia1776 11. Hän sanoi: ajatelkaan nyt kuningas Herransa Jumalansa päälle, ettei verenkostajia ylen monta olisi kadottamaan, ja ettei minun poikani surmattaisi. Hän sanoi: niin totta kuin Herra elää, ei pidä hiuskarvakaan lankeeman pojastas maan päälle.

pojastas maan päälle.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 11 Then she said, I beseech you, let the king remember Jehovah your God, that the avenger of blood not destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As Jehovah lives, there will not one hair of your son fall to the earth.                      | KJV          | 11. Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth. |
| Dk1871     | 11. Og hun sagde: O Konge! Kære, kom Herren din Gud i Hu, at Blodhævnerne skulle ikke blive mange til Fordærvelse, og at de ikke lægge min Søn Øde; og han sagde: Saa vist som Herren lever; der skal ikke falde et Haar af din Søn til Jorden.               | KXII         | 11. Hon sade: Konungen tänke på Herran din Gud, att de blodhämnares icke varda för många till att förderfva, och att min son icke förgörs. Han sade: Så sant som Herren lefver, skall icke ett hår falla på jordene af dinom son.                                   |
| PR1739     | 11. Ja temma ütles: Möttelgo siis kuningas Jehowa omma Jummalaga peäle, et se werre taggakulaja mitte wägga ärra ei rikku, ja et nemmad mo poega ärra ei kauta; ja temma tüles: Ni töest kui Jehowa ellab, ei pea so poia Peast ei karwagi mitte mahhawerima. | LT           | 11. Ji sakė: “Karaliau, atsimink Viešpatj, savo Dievą, ir nebeleisk kraujo keršytojams žudyti, kad jie nesunaikintų mano sūnaus”. Jis atsakė: “Kaip Viešpats gyvas, nė vienas tavo sūnaus plaukas nenukris žemėn”.  |
| Luther1912 | 11. Sie sprach: Der König gedenke an den HERRN, deinen Gott, daß der Bluträcher nicht noch mehr Verderben anrichte und sie meinen Sohn nicht vertilgen. Er sprach: So   | Ostervald-Fr | 11. Et elle dit: Je te prie que le roi se souvienne de l'Éternel, son Dieu, afin que le vengeur du sang n'augmente point la ruine, et qu'on ne fasse pas périr mon fils! Et il  |

wahr der HERR lebt, es soll kein Haar von deinem Sohn auf die Erde fallen.

RV'1862 11. Y ella dijo: Yo te ruego, oh rey, que te acuerdes de Jehová tu Dios, que no hagas multiplicar los vengadores de la sangre, para echar a perder y destruir a mi hijo. Y él respondió: Vive Jehová, que no caerá ni aun un cabello de la cabeza de tu hijo en tierra.

répondit: l'Éternel est vivant! il ne tombera pas à terre un seul cheveu de ton fils.

SVV1770 11 En zij zeide: De koning gedenke toch aan den HEERE, uw God, dat de bloedwrekers niet te vele worden om te verderven, dat zij mijn zoon niet verdelgen. Toen zeide hij: Zo waarachtig als de HEERE leeft, indien er een van de haren uws zoons op de aarde zal vallen!

PL1881 11. Tedy ona rzekła: Wspomnij proszę, królu, na Pana Boga twego, aby się nie mnożyli mściciele krwi na zgubę, a nie zgładzili syna mego. I odpowiedział: Jako żywy Pan, że nie spadnie i najmniejszy włos syna twego na ziemię.

Karoli1908Hu 11. Akkor ő monda: Emlékezzék meg kérlek, a király az Úrról, a te Istenedről: hogy a vérbosszúló ne szaporítsa a pusztulást, és hogy az én fiamat ne veszessék el. Felele a király: Él az [2†] Úr, hogy a te fiadnak egy hajszála sem esik le a földre.

RuSV1876 11 Она сказала: помяни, царь, Господа Бога твоего, чтобы не умножились мстители за кровь и не погубили сына моего. И сказал царь : жив Господь! не падет и волос сына твоего на землю.

БКуліш 11. Вона ж йому: Нехай царь, про Господа, Бога свого, памятає, щоб кровопомстників не прибувало ще більш і не погубили сина мого. А він їй: Як певно, що Бог жив, ні волосина в сина твого не впаде з голови!

FI33/38 12. Mutta vaimo sano: Salli palvelijattaresi puhua vielä sananen herralleni, kuninkaalle. Hän vastasi: Puhu.

Biblia1776 12. Ja vaimo sano: anna nyt sinun piikas sanoa jotakin herralleni kuninkaalle! Hän sano: sano.

CPR1642 12. JA waimo sano: anna sinun pijcas sanoa

jotakin minun Herralleni Cuningalleni hän  
sanoi: sano.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 12 Then the woman said, I beseech you, let your handmaid speak a word to my lord the king. And he said, Say on. | KJV          | 12. Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak one word unto my lord the king. And he said, Say on.      |
| Dk1871     | 12. Da saagde Kvinden: Kære, lad din Tjenerinde tale til min Herre Konge et Ord; og han sagde: Tal.             | KXII         | 12. Och qvinnan sade: Låt dina tjenarinno något säga minom herra Konungenom. Han sade: Säg.                               |
| PR1739     | 12. Ja se naene ütles: Lasse omma ümmardaja üht sanna omma issanda kunninga wasto räkida; ja ta ütles: Rägi.    | LT           | 12. Moteris tarė: “Leisk savo tarnaitėi pasakyti tau, karaliau, dar vieną dalyką”. Jis tarė: “Kalbėk”.                    |
| Luther1912 | 12. Und das Weib sprach: Laß deine Magd meinem Herrn König etwas sagen. Er sprach: Sage an!                     | Ostervald-Fr | 12. Alors la femme dit: Je te prie, que ta servante dise un mot au roi, mon seigneur. Et il répondit: Parle!              |
| RV'1862    | 12. Y la mujer dijo: Yo te ruego que hable tu criada una palabra a mi señor el rey. Y él dijo: Habla.           | SVV1770      | 12 Toen zeide deze vrouw: Laat toch uw dienstmaagd een woord tot mijn heer den koning spreken. En hij zeide: Spreek.      |
| PL1881     | 12. Zatem rzekła niewiasta: Niech przemówi proszę służebnica twoja do króla, pana mego, słowo. A on rzekł: Mów. | Karoli1908Hu | 12. És monda az asszony: Kérlek, hadd szóljon a te szolgálad csak egy szót az én uramnak, a királynak; és ő monda: Szólj. |
| RuSV1876   | 12 И сказала женщина: позволь рабе твоей сказать еще слово господину моему царю.                                | БКуліш       | 12. Тоді молодиця: Дозволь же твоїй служебці промовити мойму цареві й   |

панові ще слово! І відказав: промов.

FI33/38 13. Vaimo sanoi: Miksi sinä ajattelet tehdä juuri samoin Jumalan kansaa vastaan, koskapa kuningas ei salli oman hylkäämänsä tulla takaisin? Noin puhuessaanhan kuningas itse joutuu ikäänkuin syylliseksi.

CPR1642 13. Waimo sanoi: mixi sinulla on sencaltainen ajatus Jumalan Canssa wastan että Cuningas sencaltaisia sanoja puhunut on että hänen pitä tuleman wicaan ja ei anna tuotta hänen culkiatans jällens:

MLV19 13 And the woman said, Why then have you devised such a thing against the people of God? For in speaking this word the king is as he who is guilty, in that the king does not fetch home again his banished one.

Dk1871 13. Og Kvinden sagde: Men hvorfor har du tænkt saadant imod Guds Folk? thi idet Kongen har talt saadanne Ord, bliver han selv ligesom skyldig, idet Kongen ikke lader sin udstødte komme tilbage.

PR1739 13. Ja se naene ütles: Agga mikspärrast mötled sa seddasuggust Jummalah rahwa

Biblia1776 13. Vaimo sanoi: miksi sinulla on senkaltainen ajatus Jumalan kansaa vastaan? että kuningas senkaltaisia sanoja puhunut on, niinkuin hän tekis itsensä vialliseksi, ettei kuningas anna tuoda kulkiaansa jälleen:

KJV 13. And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished.

KXII 13. Qvinnan sade: Hvi hafver du ett sådant tänkt emot Guds folk, att Konungen detta sagt hafver, att han skall komma sig i skuld, och icke låta igentaga sin fördrefna?

LT 13. Moteris sakė: “Kodėl tu esi nusistatęs prieš Dievo tautą? Juk taip kalbėdamas,

wasto? sest et kuningas sedda sanna on räkinud, on temma kui süallune, sepärrast et kuningas omma ärralükkatud ei lasse taggasi tulla.

karaliau, tu apkaltini pats save, neleisdamas grjžti savo ištremtajam.

Luther<sup>1912</sup> 13. Das Weib sprach: Warum bist du also gesinnt wider Gottes Volk? Denn da der König solches geredet hat, ist er wie ein Schuldiger, dieweil er seinen Verstoßenen nicht wieder holen läßt.

Ostervald-Fr 13. Et la femme dit: Pourquoi donc as-tu pensé une chose semblable contre le peuple de Dieu? Car, en tenant ce discours, le roi se déclare coupable, en ce qu'il ne fait point revenir celui qu'il a banni.

RV<sup>1862</sup> 13. Entónces la mujer dijo: ¿Por qué pues piensas tú otro tanto contra el pueblo de Dios? que hablando el rey esta palabra es como culpado: por cuanto el rey no hace volver su fugitivo.

SVV<sup>1770</sup> 13 En de vrouw zeide: Waarom hebt gij dan alzulks tegen Gods volk gedaan? Want daaruit, dat de koning dit woord gesproken heeft, is hij als een schuldige, dewijl de koning zijn verstotene niet wederhaalt.

PL<sup>1881</sup> 13. Rzekła tedy niewiasta: I czemużeś umyślił podobną rzecz przeciw ludowi Bożemu? albowiem król mówi to słowo, jakoby był winny, ponieważ nie chcesz przywrócić, królu, wygnańca swego.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 13. Akkor monda az asszony: Miért gondoltál ehhez hasonló dolgot az Isten népe ellen (mert mivel a király ezt a szót szólotta, mintegy maga is bűnös), hogy a király azt, a kit eltaszított magától, nem hívatja vissza?

RuSV<sup>1876</sup> 13 Он сказал: говори. И сказала женщина: почему ты так мыслишь против народа Божия? Царь, произнеся это слово, обвинил себя самого, потому что не возвращает изгнанника своего.

БКуліш 13. І каже молодиця: Чого в тебе таке на умі проти люду Божого? Вирекши царь такий вирок, обвиноватив сам себе, бо свого вигнанника не кличе царь назад.



FI33/38 14. Mehän kuolemme ja olemme niinkuin maahan kaadettu vesi, jota ei voi koota takaisin. Mutta Jumala ei ota pois elämää, vaan sitä hän ajattelee, ettei vain hyljätty joutuisi hänestä erotetuksi.

CPR1642 14. Sillä me cuolem ja juoxem nijncuin wesi maahan jota ei pidätetä ja ei Jumalacan henge ota pois waan ajattele ettei culkia häneldä syöstäis ulos.

MLV19 14 For we must die and are as water split on the ground, which cannot be gathered up again; God does not take away life, but devises means that he who is banished is not an outcast from him.

Dk1871 14. Thi vi dø visselig og ere som Vandet, der bortflyder paa Jorden, hvilket ikke samles; men Gud tager ikke Livet bort, men tænker over, at den udstødte ikke altid skal være udstødt fra ham.

PR1739 14. Sest meie surreme töeste ärra ja olleme kui wessi, mis Ma sisse woab, mis ei woi jälle kogguda; ja Jummal ei wötta mitte hinge ärra, ja mötleb need mötted, et ta ei lükka

Biblia1776 14. Sillä me tosin kuolemme ja juoksemme niinkuin vesi maahan, jota ei pidätetä: Ja ei Jumalakaan henkeä ota pois, vaan ajattelee kaiketi, ettei kulkia häneltä syöstäisi ulos.

KJV 14. For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

KXII 14. Ty vi dö döden, och förlöpe såsom vatten i jordena, det man icke uppehåller; och Gud vill icke taga lifvet bort, utan betänker sig, att det fördrefna icke också skall fördrifvet varda af honom.

LT 14. Mes visi mirštame ir esame kaip ant žemės išlietas vanduo, kurio nebegalima surinkti; tačiau Dievas neatima gyvybės, bet atranda būdą, kad ištremtieji nebūtų

ennesest ärra, kes olli ärralükkatud.

atstumti nuo Jo.

Luther1912 14. Denn wir sterben eines Todes und sind wie Wasser, so in die Erde verläuft, das man nicht aufhält; und Gott will nicht das Leben wegnehmen, sondern bedenkt sich, daß nicht das Verstoßene auch von ihm verstoßen werde.

Ostervald-Fr 14. Car certainement nous mourrons, et nous sommes semblables aux eaux qui s'écoulent sur la terre et qu'on ne recueille point. Or Dieu ne lui ôte pas la vie, mais il médite les moyens de ne pas repousser loin de lui l'exilé.

RV'1862 14. Porque muriendo morimos, y somos como aguas derramadas por tierra, que nunca más son tornadas a coger, ni Dios le quitará la vida: mas piensa pensamientos para no echar de sí al desechado.

SVV1770 14 Want wij zullen den dood sterven, en wezen als water, dat, ter aarde uitgestort zijnde, niet verzameld wordt. God dan zal de ziel niet wegnemen, maar Hij zal gedachten denken, dat Hij den verstotene niet van Zich verstote.

PL1881 14. Wszyscy umieramy, a jesteśmy jako wody rozlane po ziemi, które nie mogą być zebrane; lecz jemu Bóg nie odjął żywota, ale pewnie umyślił, aby nie wyganiał od siebie wyгна́оца.

Karoli1908Hu 14. Mert bizonyára meg kell halnunk, és olyanok vagyunk, mint a víz, mely a földre kiöntetvén, fel nem szedhető, és az Isten [3†] egy lelket sem akar elvenni, hanem azt a gondolatot gondolja magában, hogy ne legyen számkivetve előtte az eltaszított sem.

RuSV1876 14 Мы умрем и будем как вода, вылитая на землю, которую нельзя собрать; но Бог не желает погубить душу и помышляет, как бы не отвергнуть от Себя и отверженного.

БКуліш 14. Ми ж мусимо померти й будемо як та вода, що вилито на землю, ніхто бо її не візьме назад, а Бог не бажає погубити душу, й мислить, як би не відкинути від себе й того, що його відкинули.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 15. Sentähden minä tulin nyt puhumaan tätä herralleni, kuninkaalle, kun kansa sai minut pelkäämään; silloin ajatteli palvelijattaresi: minä puhun kuninkaalle, ehkä kuningas tekee palvelijattarensa sanan mukaan.</p>                                  | <p>Biblia1776 15. Niin olen minä nyt tullut puhumaan senkaltaisia herralleni kuninkaalle; sillä kansa on peljättänyt minua, ja piikas ajatteli: minä puhun kuninkaan kanssa, kuka tietää, että hän tekee piikansa sanan jälkeen.</p>                             |
| <p>CPR1642 15. Nijn olen minä nyt tullut puhuman sencaltaisia minun Herralleni Cuningalleni: sillä Canssa on peljättänyt minua ja sinun pijcas ajatteli: minä puhun Cuningan cansa cuca tietä että hän teke pijcans sanan jälken.</p>                              |  |
| <p>MLV19 15 Now therefore seeing that I have come to speak this word to my lord the king, it is because the people have made me afraid. And your handmaid said, I will now speak to the king. It may be that the king will perform the request of his servant.</p> | <p>KJV 15. Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, it is because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid.</p> |
| <p>Dk1871 15. Saa er jeg nu kommen til at tale dette Ord til min Herre Kongen, fordi Folket gør mig bange; derfor sagde din Tjenerinde: Kære, jeg vil tale til Kongen, maaske gør Kongen efter sin Tjenerindes Ord.</p>  | <p>KXII 15. Så är jag nu kommen, till att tala med min herra Konungen dessa ord; ty folket hafver förskräckt mig; ty din tjenarinna tänkte: Jag skall tala med Konungenom; kanhända, att han gör det hans tjenarinna säger.</p>                                  |
| <p>PR1739 15. Ja nüüd et ma ollen tulnud se sanna</p>  | <p>LT 15. Aš atėjau kalbėti karaliui, savo valdovui,</p>   |

kuninga omma issanda wasto räkima, on sepärrast, et rahwas mulle kartust teinud, ja so ümmardaja mötles, ma tahhan otse kuninga wasto räkida, ehk wahhest kuningas wöttab tehha, mis ümmardaja rägib,

dël to, kad žmonès mane jbaugino. Tavo tarnaitè galvojo: 'Kalbèsiu karaliui, gal karalius įvykdys savo tarnaitès prašymą.

Luther1912 15. So bin ich nun gekommen, mit meinem Herrn König solches zu reden; denn das Volk macht mir bang. Denn deine Magd gedachte: Ich will mit dem König reden; vielleicht wird er tun, was seine Magd sagt.

Ostervald-Fr 15. Et maintenant, si je suis venue pour tenir ce discours au roi, mon seigneur, c'est que le peuple m'a épouvantée. Et ta servante a dit: Je parlerai maintenant au roi; peut-être que le roi fera ce que sa servante lui dira.

RV'1862 15. Y que yo he venido ahora para decir esto al rey, mi señor, es porque el pueblo me ha puesto miedo. Mas tu sierva dijo en sí: Ahora yo hablaré al rey, quizá hará el rey la palabra de su sierva.

SVV1770 15 Nu dan, dat ik gekomen ben, om ditzelve woord tot den koning, mijn heer, te spreken, is omdat het volk mij vreesachtig gemaakt heeft; zo zeide uw dienstmaagd: Ik zal nu tot den koning spreken; misschien zal de koning het woord zijner dienstmaagd doen.

PL1881 15. A teraz, żem przyszła mówić do króla, pana mego, te słowa, przyczyną jest, że mię postraszył lud; przetoż rzekła służebnica twoja: Będę teraz mówiła do króla, snać co uczyni król na prośbę służebnicy swojej.

Karoli1908Hu 15. Most annakokáért azért jöttem ide, hogy én szólnék a királynak, az én uramnak, noha sokan rettentettek engem ettől; mindazáltal azt mondotta a te szolgáld: Mégis beszélek a királylyal, hátha megteszi a király, a mit az ő szolgáóleánya mond.

RuSV1876 15 И теперь я пришла сказать царю,

БКуліш 15. Тепер же я прийшла, сказати мойму

господину моему, эти слова, потому что народ пугает меня; и раба твоя сказала: поговорю я с царем, не сделает ли он по слову рабы своей;

цареві й панові се слово, тому що люде завдали мені страху; от служебка твоя й думає: поставлю я се перед царем, може царь уволить волю раби своєї;

FI33/38 16. Niin, kuningas on kuuleva ja pelastava palvelijattarensa sen miehen kourista, joka tahtoo hävittää sekä minut että minun poikani Jumalan perintöosasta.

Biblia1776 16. Sillä kuningas kuulee piikaansa ja auttaa niiden kädestä, jotka minua ja minun poikaani yhtä haavaa Jumalan perimisestä eroittaa tahtovat.

CPR1642 16. Sillä hän cuule hänen piicans ja autta nijden kädest jotca minua ja minun poicani Jumalan perimisest eroitta tahtowat.

MLV19 16 For the king will hear to deliver his servant out of the hand of the man who would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

KJV 16. For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

Dk1871 16. Thi Kongen, vil høre det for at redde sin Tjenerinde af den Mands Haand, som vil udslette baade mig og min Søn fra Guds Arv.

KXII 16. Ty han skall väl höra sina tjenarinno, att han hjälper mig ifrån allas deras hand, som mig, samt med minom son, ifrå Guds arf förgöra vilja.

PR1739 16. Kui kuningas wöttab kuulda, et ta omma ümmardaja peästab selle mehhe käest, kes mind ja mo poia ühtlase pididi ärrakautama Jummalä pärris-ossast.

LT 16. Karalius juk išklusys ir išgelbės savo tarnaitę iš rankos, siekiančios išnaikinti mane ir mano sūną iš Dievo mums skirto paveldėjimo’.

- Luther1912 16. Denn er wird seine Magd erhören, daß er mich errette von der Hand aller, die mich samt meinem Sohn vertilgen wollen vom Erbe Gottes.
- RV'1862 16. Porque el rey oirá para librar a su sierva de mano del hombre que me quiere raer a mí y a mi hijo juntamente de la heredad de Dios.
- PL1881 16. Albowiem usłyszcy to król, i wybawi służebnicę swoją z rąk męża, który wygładzić chce mnie, i syna mego społem, z dziedzictwa Bożego.
- RuSV1876 16 верно царь выслушает и избавит рабу свою от руки людей, хотящих истребить меня вместе с сыном моим из наследия Божия.
- FI33/38 17. Ja palvelijattaresi ajatteli: minun herrani, kuninkaan, sana on rauhoittava minut. Sillä herrani, kuningas, on Jumalan enkelin kaltainen, niin että hän kuulee, mikä hyvää on ja mikä paha. Ja Herra, sinun Jumalasi, olkoon sinun kanssasi.
- CPR1642 17. Ja sinun pijcas ajatteli: minun Herran
- Ostervald-Fr 16. Car le roi écouterá sa servante, pour la délivrer de la main de celui qui veut nous exterminer, moi et mon fils ensemble, de l'héritage de Dieu.
- SVV1770 16 Want de koning zal horen, om zijn dienstmaagd te redden van de hand des mans, die voorheeft mij en mijn zoon te zamen van Gods erve te verdelgen.
- Karoli1908Hu 16. Igen, meghallgatja a király, és megsabadítja az ő szolgálóleányát annak kezéből, a ki engem el akar vesztetni és velem együtt az én fiamat az Istennek örökségéből.
- БКуліш 16. І певно, що царь вислухає й визволить рабу свою з людських рук, що задумали мене й сина мого разом із насліддя Божого викоренити.
- Biblia1776 17. Ja piikas ajatteli: herrani kuninkaan sanat ovat minulle lohdutukseksi; sillä herrani kuninkaan on niinkuin Jumalan enkeli, ja kuultelee hyvän ja pahan; sentähden myös Herra sinun Jumalas on sinun kanssas.

Cuningan sanat on minulle lohduituxexi: sillä minun Herran Cuningan on nijncuin Jumalan Engeli ja cuuldele hywän ja pahan sentähden myös HERra sinun Jumalas on sinun cansas.

MLV19 17 Then your handmaid said, I beseech you, let the word of my lord the king be gracious, for as a messenger of God, so is my lord the king to discern good and bad. And Jehovah your God be with you.

KJV 17. Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee.

Dk1871 17. Og; din Tjenerinde sagde: Min Herre Kongens Ord skal dog være mig til Trøst; thi som en Guds Engel er, saa er min Herre Kongen til at høre det gode og det onde, og Herren din Gud skal være rned dig.

KXII 17. Och din tjenarinna tänkte: Mins herras Konungens ord skall vara mig en tröst; ty min herre Konungen är såsom en Guds Ängel, så att han kan höra godt och ondt; derföre varder ock Herren din Gud med dig blifvandes.

PR1739 17. Ja sinno ümmardaja mötles: Kül mo issanda kunninga sanna saab mulle hingamisseks: sest otsego Jummalä ingel, nenda on mo issand kuningas, et ta head ja kurja kuleb; ja Jehowa so Jummal olgo sinnoga.

LT 17. Mano valdovo karaliaus žodis nuramino mane. Nes karalius yra kaip Dievo angelas ir skiria gera nuo pikta. Viešpats, tavo Dievas, tebūna su tavimi''.

Luther1912 17. Und deine Magd gedachte: Meines Herrn, des Königs, Wort soll mir ein Trost

Ostervald-Fr 17. Et ta servante a dit: Que la parole du roi, mon seigneur, nous donne du repos; car le

sein; denn mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes, daß er Gutes und Böses hören kann. Darum wird der HERR, dein Gott, mit dir sein.

roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu pour entendre le bien et le mal. Que l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi!

RV'1862 17. Tu sierva pues dice: Que sea ahora la palabra de mi señor el rey para descanso: pues que mi señor el rey es como un ángel de Dios para escuchar lo bueno y lo malo; y Jehová tu Dios sea contigo.

SVV1770 17 Wijders zeide uw dienstmaagd: Het woord mijns heren, des konings, zij toch tot rust; want gelijk een Engel Gods, alzo is mijn heer de koning, om te horen het goede en het kwade; en de HEERE, uw God, zal met u zijn.

PL1881 17. Rzekła też służebnica twoja: Wzdyć mi będzie słowo króla, pana mego, ku pociesze; albowiem jako Anioł Boży, tak jest król, pan mój, słuchając dobrego i złego, a Pan Bóg twój niech będzie z tobą.

Karoli1908Hu 17. Annakfelette ezt gondolta a te szolgáóleányod: Az én uramnak, a királynak beszéde szerezzen nyugodalmat, mert mint az Istennek [4†] angyala, olyan az én uram, a király, mivelhogy meghallgatja mind a jót, mind a gonoszt. És az Úr a te Istened legyen te veled.

RuSV1876 17 И сказала раба твоя: да будет слово господина моего царя в утешение мне, ибо господин мой царь, как Ангел Божий, и может выслушать и доброе и худое. И Господь Бог твой будет с тобою.

БКуліш 17. Тим раба твоя подумала: Слово мого царя й пана заспокоїть мене, бо мій царь і пан рівня ангелові Божому, бо він і добре й ледаче вислуховує; й нехай Господь, Бог твій, буде з тобою!

FI33/38 18. Kuningas vastasi ja sanoi vaimolle: Älä salaa minulta mitään, mitä minä sinulta

Biblia1776 18. Kuningas vastasi ja sanoi vaimolle: älä siis salaa minulta sitä, mitä minä kysyn sinulta.



kysyn. Vaimo sanoi: Herrani, kuningas, puhukoon.

Vaimo sanoi: herrani kuningas puhukaan.

CPR1642 18. CUningas wastais ja sanoi waimolle: älä sijs sala minulda sitä cuin minä kysyn sinulle. Waimo sanoi: minun Herran Cuningas puhucan.

MLV19 18 Then the king answered and said to the woman, I beseech you, do not hide from me, anything that I will ask you. And the woman said, Let my lord the king now speak.

KJV 18. Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak.

Dk1871 18. Og Kongen svarede og sagde til Kvinden: Dølg dog ikke for mig det Ord, som jeg vil spørge dig om; og Kvinden sagde: Min Herre Kongen tale dog.

KXII 18. Konungen svarade, och sade till qvinnona: Ljug icke för mig i det jag frågar dig. Qvinnan sade: Min herre Konungen tale.

PR1739 18. Ja kuningas kostis ja ütles se naese wasto: Et ärra salga mulle mitte sedda asja, mis ma so käest küssin; ja se naene ütles: Mo issand kuningas rägigo pallun ma.

LT 18. Karalius tarė jai: “Neslėpk nuo manę nieko, ko klausiu”. Moteris atsakė: “Tegul kalba karalius, mano valdovas”.

Luther1912 18. Der König antwortete und sprach zu dem Weibe: Leugne mir nicht, was ich dich frage. Das Weib sprach: Mein Herr, der König, rede.

Ostervald-Fr 18. Et le roi répondit, et dit à la femme: Ne me cache point ce que je vais te demander. Et la femme répondit: Que le roi, mon seigneur, parle.

RV'1862 18. Entónces el rey respondiό, y dijo a la

SVV1770 18 Toen antwoordde de koning, en zeide tot

mujer: Yo te ruego que no me encubras nada de lo que yo te preguntare. Y la mujer dijo: Diga mi señor el rey.

de vrouw: Verberg nu niet voor mij de zaak, die ik u vragen zal. En de vrouw zeide: Mijn heer de koning spreke toch.

PL1881 18. A odpowiadając król rzekł do niewiasty: Proszę nie taj przedemną tego, o co się spytam. I rzekła niewiasta: Mów proszę, królu, panie mój.

Karoli1908Hu 18. És felelvén a király, monda az asszonynak: Kérlek, ne tagadd meg, a mit tőled kérek. És monda az asszony: Mondja el az én uram, a király, kérlek!

RuSV1876 18 И отвечал царь и сказал женщине: не скрой от меня, о чем я спрошу тебя. И сказала женщина: говори, господин мой царь.

БКуліш 18. І озвався царь і рече до молодиці: Не втаюй від мене того, про що в тебе поспитаю. І відказала молодиця: Нехай тільки промовить мій царь і пан.

FI33/38 19. Kuningas kysyi: Eikö Jooabin käsi ole mukanasi kaikessa tässä? Vaimo vastasi ja sanoi: Niin totta kuin sinun sielusi, minun herrani, kuningas, elää: ei pääse oikeaan eikä vasempaan siitä, mitä herrani, kuningas, puhuu. Niin, sinun palvelijasi Jooab on käskenyt minua tähän ja pannut kaikki nämä sanat palvelijattaresi suuhun.

Biblia1776 19. Kuningas sanoi: eikö Joabin käsi ole sinun kanssas kaikissa päissä? Vaimo vastasi ja sanoi: niin totta kuin sinun sielus elää, minun herrani kuningas, ei ole yhtäkään oikialla eli vasemmalla kädellä, paitsi sitä kuin minun herrani kuningas sanonut on; sillä sinun palvelias Joab on minun käskenyt ja on kaikki nämät sanat piikas suuhun pannut.

CPR1642 19. Cuningas sanoi: eikö Joabin käsi ole sinun cansas caikisa näisä? waimo wastais ja sanoi: nijn totta cuin sinun sielus elä minun Herran Cuningas ei ole yhtäkän oikialla eli wasemalla kädellä paidzi sitä cuin minun Herran

Cuningas sanonut on: sillä sinun palwelias  
Joab on minun käskenyt ja on caicki nämät  
sanat sinun pijcas suuhun pannut.

MLV19 19 And the king said, Is the hand of Joab with you in all this? And the woman answered and said, As your soul lives, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from anything that my lord the king has spoken, for your servant Joab, he commanded me and he put all these words in the mouth of your handmaid.

KJV 19. And the king said, Is not the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid:

Dk1871 19. Og Kongen sagde: Er ikke Joabs Haand med dig i alt dette? og Kvinden svarede og sagde: Saa vist som din Sjæel lever, min Herre Konge, der er ingen anden hverken til højre eller venstre af alle dem, som min Herre Kongen har talt om; thi din Tjener Joab bød mig det, og han lagde alle disse Ord i din Tjenerindes Mund.

KXII 19. Konungen sade: Är icke Joabs hand med dig i allo desso? Qvinnan svarade, och sade: Så sant som din själ lefver, min herre Konung, det är ingen annan, antingen på högra handen eller den venstra, utan såsom min herre Konungen sagt hafver; ty din tjenare Joab hafver detta så budit mig, och han hafver allt detta dine tjenarinno ingifvit.

PR1739 19. Siis ütles kuningas: Kas Joabi kässi on soga keiges ses asjas? ja se naene kostis ja ütles: Ni töest kui so hing ellab, mo issand kuningas, ei woi ükski egga parremat egga pahhemat kät kallada keigest sest, mis mo issand kuningas on räkinud: sest so sullane

LT 19. Karalius paklausė: "Ar ne Joabo ranka yra su tavimi šitame reikale?" Moteris sakė: "Kaip gyva tavo siela, mano valdove karaliau, niekas negali nukrypti nei į kairę, nei į dešinę nuo to, ką pasakė karalius. Taip, tavo tarnas Joabas mane pamokė ir įdėjo tuos žodžius į

Joab se on mind käsknud ja se on keik need sannad so ümmardaja suhho pannud:

mano lūpas.

Luther1912 19. Der König sprach: Ist nicht die Hand Joabs mit dir in diesem allem? Das Weib antwortete und sprach: So wahr deine Seele lebt, mein Herr König, es ist nicht anders, weder zur Rechten noch zur Linken, denn wie mein Herr, der König, geredet hat. Denn dein Knecht Joab hat mir's geboten, und er hat solches alles seiner Magd eingegeben;

Ostervald-Fr 19. Et le roi dit: N'est-ce pas Joab qui te fait faire tout ceci? Et la femme répondit et dit: Comme ton âme vit, ô roi, mon seigneur, on ne saurait se détourner ni à droite ni à gauche de tout ce que dit le roi, mon seigneur; car c'est ton serviteur Joab qui me l'a commandé, et lui-même a mis dans la bouche de ta servante toutes ces paroles.

RV'1862 19. Y el rey dijo: ¿No ha sido la mano de Joab contigo en todas estas cosas? Y la mujer respondió, y dijo: Viva tu alma, rey señor mío, que no hay porque ir a mano derecha, ni a mano izquierda de todo lo que mi señor el rey ha hablado: porque tu siervo Joab él me mandó, y él puso en la boca de tu sierva todas estas palabras.

SVV1770 19 En de koning zeide: Is Joabs hand met u in dit alles? En de vrouw antwoordde en zeide: Zo waarachtig als uw ziel leeft, mijn heer koning, indien iemand ter rechter-of ter linkerhand zou kunnen afwijken van alles, wat mijn heer de koning gesproken heeft; want uw knecht Joab heeft het mij geboden, en die heeft al deze woorden in den mond uwer dienstmaagd gelegd;

PL1881 19. Tedy rzekł król: Izali ty tego wszystkiego nie czynisz z naprawy Joabowej? I odpowiedziała niewiasta, i rzekła: Jako żyje dusza twoja, królu, panie mój, że nie można uchylić się ani na prawo, ani na lewo od wszystkiego, co mówił król, pan mój;

Karoli1908Hu 19. És monda a király: Vajjon mindezekben nem a Joáb keze van-é veled? Felele az asszony, és monda: Él a te lelked, [5†] óh uram, király, hogy sem jobbra, sem balra nem lehet térti attól, a mit az én uram, a király szól; mert a te szolgád Joáb [6†] hagyta

albowiem sługa twój Joab, on mi to rozkazał,  
i on nauczył służebnicy twojej tych  
wszystkich słów.

RuSV1876 19 И сказал царь: не рука ли Иоава во всем этом с тобою? И отвечала женщина и сказала: да живет душа твоя, господин мой царь; ни направо, ни налево нельзя уклониться от того, что сказал господин мой, царь; точно, раб твой Иоав приказал мне, и он вложил в уста рабы твоей все эти слова;

FI33/38 20. Antaakseen asialle toisen muodon on palvelijasi Jooab näin tehnyt; mutta herrani on viisas niinkuin Jumalan enkeli ja tietää kaiken, mitä maan päällä tapahtuu.

CPR1642 20. Että minä nijn käändäisin tämän asian sen on sinun palwelias Joab tehnyt mutta minun Herran on toimellinen nijncuin Jumalan Engeli ja ymmärtä caicki cappalet maan päällä.

MLV19 20 Your servant Joab has done this thing to change the face of the matter. And my lord is wise, according to the wisdom of a

ezt nékem, és mindezeket a szókat ő adta a te szolgálóleányodnak szájába.

БКуліш 19. І питає Давид: Чи не Йоаба рука з тобою в цій справі? І відказала молодиця: Так певно, як ти жив, мій царю й пане; неможливо звернути ні праворуч, ні ліворуч із того, що промовив царь мій й пан; так, се твій слуга Йоаб дав мені наказ і він усі ті слова вложив в уста рабі твоїй.

Biblia1776 20. Että minä niin kääntäisin tämän asian, sen on sinun palvelias Joab tehnyt: mutta minun herrani on toimellinen niinkuin Jumalan enkeli, ja ymmärtää kaikki kappaleet maan päällä.

KJV 20. To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel

messenger of God, to know all things that are on the earth.

of God, to know all things that are in the earth.

Dk1871 20. At jeg skulde vende Sagen saaledes, den Gerning har din Tjener Joab gjort; men min Herre er viis efter en Guds Engels Visdom til at vide alle Ting, som ere paa Jorden.

KXII 20. Att jag skulle så vända denna saken, det hafver din tjenare Joab gjort; men min herre är vis såsom en Guds Ängels vishet, så att han allt vet på jordene.

PR1739 20. Et ma se könne sedda wisi piddin pöörma, sepärrast on Joab so sullane sedda asja teinud, ja mo issand on tark Jummalaningli tarkust möda, et ta moistab keik, mis Ma peäl.

LT 20. Norėdamas taip išdėstyti visą reikalą, tavo tarnas Joabas tą padarė. Bet mano valdovas yra išmintingas kaip Dievo angelas ir žino visa, kas vyksta žemėje’.

Luther1912 20. daß ich diese Sache also wenden sollte, das hat dein Knecht Joab gemacht. Aber mein Herr ist weise wie die Weisheit eines Engels Gottes, daß er merkt alles auf Erden.

Ostervald-Fr 20. Ton serviteur Joab m'a fait donner ce tour à mon discours. Mais mon seigneur est sage comme un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui se passe dans le pays.

RV'1862 20. Y que yo volviese la forma de las palabras, Joab tu siervo lo ha hecho. Mas mi señor es sabio conforme a la sabiduría de un ángel de Dios, para saber lo que se hace en la tierra.

SVV1770 20 Dat ik de gestalte dezer zaak alzo omwenden zou, zulks heeft uw knecht Joab gedaan; doch mijn heer is wijs, naar de wijsheid van een Engel Gods, om te merken alles, wat op de aarde is.

PL1881 20. Żem odmieniła sposób tej mowy, sprawił to sługa twój Joab; lecz pan mój mądry jest, jako jest mądry Anioł Boży, wiedząc

Karoli1908Hu 20. Hogy a dolognak más fordulatot adjon, azért tette ezt Joáb, a te szolgád. De az én uram bölcs, az Isten angyalának bölcsesége

wszystko, co się dzieje na ziemi.

RuSV1876 20 чтобы притчею дать делу такой вид, раб твой Иоав научил меня; но господин мой мудр, как мудр Ангел Божий, чтобызнать все, что на земле.

FI33/38 21. Silloin kuningas sanoi Jooabille: Katso, tämän minä teen: mene ja tuo takaisin nuorukainen Absalom.

CPR1642 21. Silloin sanoi Cuningas Joabille: cadzo minä olen sen tehnyt mene ja tuo nuorucainen Absalom jälleens.

MLV19 21 And the king said to Joab, Behold now, I have done this thing. Go therefore, bring the young man Absalom back.

Dk1871 21. Da sagde Kongen til Joab: Kære, se, du har gjort denne Gerning; saa gak, lad den unge Mand Absalom komme tilbage.

PR1739 21. Ja kuningas ütles Joabi wasto: Wata nüüd ma ollen sedda asja teinud: siis minne, to sedda noort meest Absalomit taggasi.

Luther1912 21. Da sprach der König zu Joab: Siehe, ich

szerint, hogy mindent észrevegyn, a mi a földön van.

БКуліш 20. Щоб прикладом дати речі таке лице, навчив мене слуга твій Йоаб; та мій пан такий мудрий як Божий ангел, і знає все, що на землі.

Biblia1776 21. Silloin sanoi kuningas Joabille: katso, minä olen sen tehnyt: mene ja tuo nuorukainen Absalom jälleen.

KJV 21. And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again.

KXII 21. Då sade Konungen till Joab: Si, jag hafver detta gjort; så gack nu bort, och haf pilten Absalom hem igen.

LT 21. Karalius tarė Joabui: “Aš patenkinu tavo prašymą, eik ir parvesk jaunuolį Abšalomaž”.

Ostervald-Fr 21. Alors le roi dit à Joab: Voici, maintenant,

- habe solches getan; so gehe hin und bringe den Knaben Absalom wieder.
- RV'1862 21. Entónces el rey dijo a Joab: He aquí, yo hago esto. Vé, y haz volver al mozo Absalom.
- SVV1770 c'est toi qui as conduit cette affaire; va donc, et fais revenir ce jeune homme, Absalom.  
21 Toen zeide de koning tot Joab: Zie nu, ik heb deze zaak gedaan; zo ga henen, haal den jongeling Absalom weder.
- PL1881 21. Przetoż rzekł król do Joaba: Otom teraz to uczynił. Idźże a przywróć dziecię me Absaloma.
- Karoli1908Hu 21. Akkor monda a király Joábnak: Ímé megteszem ezt a dolgot. Eredj el, és hozd haza az én fiamat, Absolont.
- RuSV1876 21 И сказал царь Иоаву: вот, я сделал по слову твоему ; пойдиге, возврати отрока Авессалома.
- БКуліш 21. І рече царь Йоабові: Нехай буде по твоему! Йди ж та поклич назад молодика Абессалома до дому.
- FI33/38 22. Niin Jooab lankesi kasvoilleen maahan, osoitti kunnioitusta ja siunasi kuningasta. Ja Jooab sanoi: Nyt palvelijasi tietää, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, herrani, kuningas, koska kuningas tekee palvelijansa sanan mukaan.
- Biblia1776 22. Silloin lankesi Joab kasvoillensa maahan, kumarsi ja kiitti kuningasta, ja sanoi: tänäpäni ymmärtää palvelias minun löytäneeksi armon sinun edessä, minun herrani kuningas; sillä kuningas tekee, mitä hänen palveliansa sanoo.
- CPR1642 22. Silloin langes Joab caswoillens maahan cumarsi ja kijtti Cuningast ja sanoi: tänäpäni ymmärtä sinun palwelias minun löytänexi armon sinun edesäs minun Herran Cuningas: sillä Cuningas teke mitä hänen palwelians sano.



- MLV19 22 And Joab fell to the ground on his face and bowed-down and blessed the king. And Joab said, Today your servant knows that I have found favor in your sight, my lord, O king, in that the king has performed the request of his servant.
- KJV 22. And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant.
- Dk1871 22. Da faldt Joab paa sit Ansigt til Jorden og nedbøjede sig og velsignede Kongen, og Joab sagde: I Dag fornemmer din Tjener, at jeg har fundet Naade for dine Øjne, min Herre Konge, idet Kongen gør efter sine Tjeneres Ord.
- KXII 22. Då föll Joab på sitt ansigte till jordena, och tillbad, och tackade Konungenom, och sade: I dag förmärker din tjenare, att jag hafver funnit nåd för din ögon, min herre Konung, att Konungen gör hvad hans tjenare säger.
- PR1739 22. Ja Joab heitis silmili mahha Ma peäle, ja kummardas ja önnistas kuningast; ja Joab ütles: Tänapäaw tunneb so sullane, et ma ollen armo leidnud so melest, mo issand kuningas, sest et kuningas omma sullase sanna järrele teinud.
- LT 22. Joabas, parpuolęs veidu į žemę, nusilenkė ir dėkojo karaliui. Po to jis tarė: “Karaliau, mano valdove, šiandien žinau, kad radau malonę tavo akyse, nes patenkinai savo tarno prašymą”.
- Luther1912 22. Da fiel Joab auf sein Antlitz zur Erde und beugte sich nieder und dankte dem König und sprach: Heute merkt dein Knecht, daß ich Gnade gefunden habe vor deinen Augen, mein Herr König, da der König tut, was sein Knecht sagt.
- Ostervald-Fr 22. Et Joab se jeta la face en terre, et se prosterna, et bénit le roi. Et Joab dit: Aujourd'hui ton serviteur a connu qu'il a trouvé grâce devant toi, ô roi, mon seigneur, car le roi a fait ce que son serviteur lui demandait.

- RV'1862 22. Y Joab se postró en tierra sobre su rostro, e hizo reverencia, y bendijo al rey; y dijo Joab: Hoy ha entendido tu siervo, que he hallado gracia en tus ojos, rey señor mío; pues que ha hecho el rey la palabra de su siervo.
- SVV1770 22 Toen viel Joab op zijn aangezicht ter aarde, en boog zich, en dankte den koning; en Joab zeide: Heden heeft uw knecht gemerkt, dat ik genade gevonden heb in uw ogen, mijn heer koning! Omdat de koning het woord van zijn knecht gedaan heeft.
- PL1881 22. I upadł Joab obliczem swem na ziemię, a pokłoniwszy się błogosławił królowi, i rzekł Joab: Dziś poznał sługa twój, że znalazł łaskę w oczach twoich, królu, panie mój, ponieważ uczynił król zadość prośbie sługi swego.
- Karoli1908Hu 22. És a földre arczczal leborula Joáb, és térdet-fejet hajtván, megköszöné a királynak, és monda Joáb: Ma ismerte meg, uram király, a te szolgád, hogy van valami becsületem előtted; mert az ő szolgájának beszédét megcselekedte a király.
- RuSV1876 22 Тогда Иоав пал лицом на землю и поклонился, и благословил царя и сказал: теперь знает раб твой, что обрел благоволение пред очами твоими, господин мой царь, так как царь сделал по слову раба своего.
- БКуліш 22. І впав Йоаб ниць на землю, благословляючи царя, й каже: Тепер знає твій раб, що царь і пан мій милостивий до мене, бо царь уволив волю раба свого.
- FI33/38 23. Sitten Jooab nousi ja meni Gesuriin ja toi Absalomin Jerusalemiin.
- Biblia1776 23. Niin nousi Joab ja meni Gessuriin, ja toi Absalomin Jerusalemiin.
- CPR1642 23. Nijn nousi Joab ja meni Gesurijn ja toi Absalomin Jerusalemijn.
- MLV19 23 So Joab arose and went to Geshur and
- KJV 23. So Joab arose and went to Geshur, and

brought Absalom to Jerusalem.

brought Absalom to Jerusalem.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 23. Saa gjorde Joab sig rede og drog til Gesur og førte Absalom til Jerusalem.  | KXII         | 23. Så stod då Joab upp, och for till Gesur, och hade Absalom till Jerusalem.   |
| PR1739     | 23. Ja Joab wöttis kätte, ja läks Kesuri ja tõi Absalomit Jerusalemma.  | LT           | 23. Joabas, nuėjęs į Gešūrą, parvedė Abšalomą į Jeruzalę.   |
| Luther1912 | 23. Also macht sich Joab auf und zog gen Gessur und brachte Absalom gen Jerusalem.  | Ostervald-Fr | 23. Joab se leva donc et s'en alla à Gueshur, et il ramena Absalom à Jérusalem.   |
| RV'1862    | 23. Y levantóse Joab, y fué a Gessur, y volvió a Absalom a Jerusalem.   | SVV1770      | 23 Alzo maakte zich Joab op, en toog naar Gesur; en hij bracht Absalom te Jeruzalem.  |
| PL1881     | 23. Wstał tedy Joab, a szedł do Giessur, i przywiódł Absaloma do Jeruzalemu.  | Karoli1908Hu | 23. Felkele azért Joáb, és [7†] elméne Gessurba, és haza hozá Absolont Jeruzsálembe.  |
| RuSV1876   | 23 И встал Иоав, и пошел в Гессур, и привел Авессалома в Иерусалим.   | БКуліш       | 23. І пустивсь Йоаб у дорогу в Гессур і привів Абессалома назад у Ерусалим.   |
| FI33/38    | 24. Mutta kuningas sanoi: Hän siirtyköön omaan taloonsa, mutta älköön tulko minun kasvojeni eteen. Niin Absalom siirtyi omaan taloonsa, mutta ei tullut kuninkaan kasvojen eteen. | Biblia1776   | 24. Mutta kuningas sanoi: anna hänen poiketa huoneesensa ja ei nähdä minun kasvojani. Niin Absalom poikkesi huoneesensa ja ei nähnyt kuninkaan kasvoja. |
| CPR1642    | 24. Mutta Cuningas sanoi: anna hänen poiketa huoneseens ja ei nähdä minun caswojani. Nijn Absalom poickeis  |              |   |

huoneseens ja ei nähnyt Cuningan caswoja.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 24 And the king said, Let him turn to his own house, but let him not see my face. So Absalom turned to his own house and did not see the king's face.                  | KJV          | 24. And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face.  |
| Dk1871     | 24. Men Kongen sagde: Lad ham vende tilbage til sit Hus og ikke se mit Ansigt. Saa vendte Absalom tilbage til sit Hus og saa ikke Kongens Ansigt.                      | KXII         | 24. Men Konungen sade: Låt honom gå i sitt hus igen, och icke se mitt ansigte. Och så kom då Absalom igen i sitt hus, och såg intet Konungens ansigte. |
| PR1739     | 24. Ja kuningas ütles: Mingo ta jälle omma kotta, sest mo silmi ei pea ta mitte nähha sama; siis läks Absalom jälle omma kotta ja ei saand kunninga silmi mitte nähha. | LT           | 24. Karalius įsakė: “Tegul jis gyvena savo namuose, bet mano veido nematys”. Taip Abšalomas sugrįžo į savo namus, tačiau karaliaus nematė.             |
| Luther1912 | 24. Aber der König sprach: Laß ihn wider in sein Haus gehen und mein Angesicht nicht sehen. Also kam Absalom wieder in sein Haus und sah des Königs Angesicht nicht.   | Ostervald-Fr | 24. Et le roi dit: Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie point ma face. Et Absalom se retira dans sa maison, sans voir la face du roi.      |
| RV'1862    | 24. Y el rey dijo: Váyase a su casa, y no vea mi rostro. Y Absalom se volvió a su casa, y no vió el rostro del rey.  | SVV1770      | 24 En de koning zeide: Dat hij in zijn huis kere, en mijn aangezicht niet zie. Alzo keerde Absalom in zijn huis, en zag des konings aangezicht niet.   |
| PL1881     | 24. I rzekł król: Niech się wróci do domu  | Karoli1908Hu | 24. És monda a király: Menjen a maga   |

swego, ale oblicza mego niech nie widzi. A tak wrócił się Absalom do domu swego, ale oblicza królewskiego nie widział.

RuSV1876 24 И сказал царь: пусть он возвратится в дом свой, а лица моего не видит. И пошел Авессалом в свой дом, а лица царского не видал.

FI33/38 25. Mutta koko Israelissa ei ollut yhtään niin kaunista miestä kuin Absalom, eikä ketään niin ylistettyä: kantapäätä kiireeseen asti ei ollut hänessä yhtään virheä.

CPR1642 25. JA coco Israelis ei ollut yxikän mies nijn caunis kuin Absalom ja se ylistys oli hänellä caickein edes hamast hänen candapäästäns nijn päänlaken asti ei ollut yhtän wirhe hänes.

MLV19 25 Now in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty; from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

Dk1871 25. Og der var ikke saa dejlig en Mand i al Israel som Absalom, saa at han blev saare

házába, és az én színemet ne lássa. Tére azért Absolon az ő házába, és a királynak orcáját nem láthatá.

БКуліш 24. Царь же заявив: Нехай собі вертається в господу, мені ж на очі не попадається. І вернувсь Абессалом у господу й не показувавсь на очі цареві.

Biblia1776 25. Ja koko Israelissa ei ollut yksikään mies niin kaunis kuin Absalom, ja niin suuresti ylistettävä; hamasta hänen kantapäästänsä niin päänlakeen asti ei ollut yhtäkään virhettä hänessä.

KJV 25. But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

KXII 25. Och i hela Israel var icke en man så dägelig och så prislig som Absalom; ifrå hans

	rost, der var ingen Lyde paa ham fra hans Fodsaale og indtil hans Hovedisse.		fotabjelle upp till hans hjessa var ingen brist på honom.
PR1739	25. Ja keiges Israelis ei olnud sedda illusamat meest mitte, kedda nemmad ni wägga kiitsid, kui Absalom; temma jallatallast ta pealaeni es olle temmal wigga.	LT	25. Visame Izraelyje nebuvo gražesnio vyro už Abšalomą. Nuo galvos iki kojų padų jis neturėjo jokio trūkumo.
Luther1912	25. Es war aber in ganz Israel kein Mann so schön wie Absalom, und er hatte dieses Lob vor allen; von seiner Fußsohle an bis auf seinen Scheitel war nicht ein Fehl an ihm.	Ostervald-Fr	25. Or il n'y avait pas d'homme aussi beau qu'Absalom dans tout Israël, et sa beauté était fort célèbre; depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête, il était sans défaut.
RV'1862	25. No había varón tan hermoso en todo Israel como Absalom, para alabar en gran manera: desde la planta de su pié hasta la mollera no había en él mácula.	SVV1770	25 Nu was er in gans Israel geen man zo schoon als Absalom, zeer te prijzen; van zijn voetzool af tot zijn hoofdschedel toe was er geen gebrek in hem.
PL1881	25. A nie było męża tak krasnego, jako Absalom we wszystkich Izraelu, coby miał tak wielką chwałę; od stopy nogi jego aż do wierzchu głowy jego nie było na nim zmayı.	Karoli1908Hu	25. Nem vala pedig az egész Izráelben olyan szép ember, mint Absolon, ki dicséretre olyan méltó volna; tetőtől fogva talpig ő benne semmi hiba nem vala.
RuSV1876	25 Не было во всем Израиле мужчины столь красивого, как Авессалом, и столько хвалимого, как он; от подошвы ног до верха головы его не было у него недостатка.	БКуліш	25. Такого вродливого, як Абессалом не було в усьому Ізраїлі та й такого вихвалюваного як він: від пяти до тімя на голові не було на ньому хиби.

FI33/38 26. Ja kun hän ajatti hiuksensa — aina vuoden kuluttua hän ajatti ne, sillä ne tulivat hänelle niin raskaiksi, että hänen täytyi ne ajattaa — niin painoivat hänen hiuksensa kaksisataa sekeliä kuninkaan painoa.

CPR1642 26. Ja cosca hänen pääns kerittin (se tapahdui vihdoin joca vuosi sillä se oli hänelle ylön rascas nijn että hänen piti sen keridzemän) nijn painoit hänen hiuxens caxi sata Sicli Cuningan waagan jälken.

MLV19 26 And when he cut the hair of his head (now it was at every year's end that he cut it, because it was heavy on him, therefore he cut it), he weighed the hair of his head at two hundred shekels, after the king's weight.

Dk1871 26. Og naar han ragede sit Hoved (og det skete, naar hvert Aar var til Ende, at han ragede det, thi det var ham for svart, at han maatte rage det), da vejede hans Hovedhaar to Hundrede Sekel efter Kongens Vægt.

PR1739 26. Ja kui ta omma juuksed ärraleikas, (agga se sündis igga aasta lõppetussel, et ta neid ärraleikas, sest need ollid temmale wägga

Biblia1776 26. Ja kuin hänen päänsä kerittiin (se tapahtui vihdoin joka vuosi, sillä se oli hänelle ylen raskas, niin että hänen piti sen keritsemän), niin painoivat hänen hiuksensa kaksisataa sikliä kuninkaan painon jälkeen.

KJV 26. And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled it: because the hair was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight.

KXII 26. Och när han skar sitt hår af; det skedde gemenliga hvar år, ty det var honom för tungt, så att man måste det afskära; så vog hans hufvudhår tuhundrade siklar, efter Konungsvigt.

LT 26. Jis kirpdavosi plaukus kiekvienų metų pabaigoje, nes plaukai būdavo jam sunkūs. Jo nukirpti galvos plaukai svėrė du šimtus

rasked, sepärrast leikas ta neid ärra) siis wagsid ta juuksed kakssadda sekli kuninga wae järrele.

šekelių pagal karaliaus svorį.

Luther1912 26. Und wenn man sein Haupt schor (das geschah gemeiniglich alle Jahre; denn es war ihm zu schwer, daß man's abscheren mußte), so wog sein Haupthaar zweihundert Lot nach dem königlichen Gewicht.

Ostervald-Fr 26. Et quand il se coupait les cheveux (or il les coupait tous les ans, parce qu'ils lui pesaient trop), le poids de sa chevelure était de deux cents sicles, au poids du roi.

RV'1862 26. Y cuando trasquilaba su cabeza (lo cual era cada año al cabo del año, que él se trasquilaba, porque le hacía molestia el cabello, y le trasquilaba,) pesaba el cabello de su cabeza doscientos siclos de peso real.

SVV1770 26 En als hij zijn hoofd beschoor, (nu geschiedde het ten einde van elk jaar, dat hij het beschoor, omdat het hem te zwaar was, zo beschoor hij het), zo woog het haar zijns hoofds tweehonderd sikkelen, naar des konings gewicht.

PL1881 26. A gdy strzygł głowę swoją, (a zwykł ją na każdy rok strzydz; bo mu ciążyła, przetoż ją strzygł,) ważyły włosy głowy jego dwieście syklów wagi królewskiej.

Karoli1908Hu 26. És mikor a fejét megnyiratja (mert minden esztendőben megnyiratja vala, mivel igen nehéz volna, azért nyiratja le), az ő fejének haja nyom vala kétszáz siklust a királyi mérték szerint.

RuSV1876 26 Когда он стриг голову свою, – а он стриг ее каждый год, потому что она отягощала его, – то волоса с головы его весили двести сиклей по весу царскому.

БКуліш 26. Як він стриг на голові волоссе, а стригся він що року, бо волосся в його було стільки, що йому було важко, то волоссе з голови його важило двісті секлів по царській вазі.



- FI33/38 27. Ja Absalomille syntyi kolme poikaa ja tytär, jonka nimi oli Taamar; hän oli kaunis nainen.
- CPR1642 27. Ja Absalomille syntyi kolme poikaa ja yksi tytär se kutsuttiin Thamar ja oli kaunis vaimo warrtans.
- MLV19 27 And to Absalom there were born three sons and one daughter whose name was Tamar. She was a woman of a fair countenance.
- Dk1871 27. Og Absalom bleve fødte tre Sønner og en Datter, og hendes Navn var Thamar, hun var en dejlig Kvinde af Udseende.
- PR1739 27. Ja Absalomile sündis kolm poega ja üks tüttar, Tamar nimmi, se olli üks illusa näoga naesterahwas.
- Luther1912 27. Und Absalom wurden drei Söhne geboren und eine Tochter, die hieß Thamar und war ein Weib schön von Gestalt.
- RV'1862 27. Y nacióronle a Absalom tres hijos, y una hija que se llamaba Tamar: la cual fué hermosa de ver.
- Biblia1776 27. Ja Absalomille syntyi kolme poikaa ja yksi tytär, se kutsuttiin Tamar; ja hän oli kaunis vaimo näöstä.
- KJV 27. And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a fair countenance.
- KXII 27. Och Absalom vordo födde tre söner, och en dotter; hon het Thamar, och var en dägelig qvinna.
- LT 27. Abšalomas turėjo tris sūnus ir vieną dukterį, vardu Tamara; ji buvo graži moteris.
- Ostervald-Fr 27. Et il naquit à Absalom trois fils, et une fille, nommée Tamar, qui était une très belle femme.
- SVV1770 27 Ook werden Absalom drie zonen geboren, en een dochter, welker naam was Thamar; deze was een vrouw, schoon van aanzien.

- PL1881 27. I urodzili się Absalomowi trzej synowie, i córka jedna, której imię było Tamar, która niewiasta była piękna na wejrzeniu.
- RuSV1876 27 И родились у Авессалома три сына и одна дочь, по имени Фамарь; она была женщина красивая.
- FI33/38 28. Absalom asui kaksi vuotta Jerusalemissa, tulematta kuninkaan kasvojen eteen.
- CPR1642 28. Ja niin oli Absalom caxi ajastaica Jerusalemissa ettei hän Cuningan caswoja ensingän nähnyt.
- MLV19 28 And Absalom dwelt two full years in Jerusalem and he did not see the king's face.
- Dk1871 28. Saa blev Absalom to Aar i Jerusalem og saa ikke Kongen Ansigt.
- PR1739 28. Kui Absalom kaks terwet aastat Jerusalemmas olli ellanud ja ei saand mitte kunninga silmi nähha:
- Luther1912 28. Also blieb Absalom zwei Jahre zu Jerusalem, daß er des Königs Angesicht nicht
- Karoli1908Hu 27. Lón pedig Absolonnak három fia és egy leánya, kinek neve Támár vala; ez igen szép termetű asszony vala.
- БКуліш 27. Було ж ув Абессалома три сини й одна дочка, на ймя Тамара, вона була женщина вельми вродлива.
- Biblia1776 28. Ja niin oli Absalom kaksi ajastaikaa Jerusalemissa, ettei hän kuninkaan kasvoja nähnyt.
- KJV 28. So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.
- KXII 28. Alltså blef Absalom i tu år i Jerusalem, att han Konungens ansigte intet såg.
- LT 28. Abšalomas išgyveno Jeruzalėje dvejus metus, nematęs karaliaus veido.
- Ostervald-Fr 28. Et Absalom demeura à Jérusalem deux ans entiers, sans voir la face du roi.

sah.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 28. Y estuvo Absalom dos años de tiempo en Jerusalem, que nunca vió el rostro del rey.  | SVV1770      | 28 Alzo bleef Absalom twee volle jaren te Jeruzalem, dat hij des konings aangezicht niet zag.   |
| PL1881   | 28. I mieszkał Absalom w Jeruzalemie dwa lata, a twarzy królewskiej nie widział.  | Karoli1908Hu | 28. Két esztendőtt töltött immár Absolon Jeruzsálemben, de a királynak színét még nem látta.  |
| RuSV1876 | 28 И оставался Авессалом в Иерусалиме два года, а лица царского не видал.   | БКуліш       | 28. Оце же Абессалом жив у Ерусалимі два роки, не показуючись на очі цареві.  |
| FI33/38  | 29. Ja Absalom lähetti sanan Jooabille lähettääkseen hänet kuninkaan luu; mutta tämä ei tahtonut tulla hänen luokseen. Ja hän lähetti vielä toisen kerran, mutta hän ei tahtonut tulla. | Biblia1776   | 29. Ja Absalom lähetti Joabin perään, lähettääksensä häntä kuninkaan tykö: ja ei hän tahtonut tulla hänen tykönsä. Hän lähetti toisen kerran, vaan ei hän tahtonut tulla. |
| CPR1642  | 29. JA Absalom lähetti Joabin perän lähdettäxens händä Cuningan tygö ja ei hän tahtonut tulla hänen tygöns. Hän lähetti toisen kerran ei hän cuitengan tahtonut tulla.                  |              |   |
| MLV19    | 29 Then Absalom sent for Joab to send him to the king, but he would not come to him. And he sent again a second time, but he would not come.  | KJV          | 29. Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come.               |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	29. Og Absalom sendte Bud til Joab for at sende ham til Kongen; men han vilde ikke komme til ham, og han sendte endnu anden Gang, dog vilde han ikke komme.	KXII	29. Och Absalom sände efter Joab, att han skulle sända honom till Konungen; och han ville icke komma till honom. Han sände annan gången, likväl ville han icke komma,
PR1739	29. Siis läkkitas Absalom Joabi jure, et ta tedda pididi kunninga jure läkkitama: agga temma ei tahtnud mitte ta jure tulla; ja ta läkkitas weel teist korda, agga ta ei tahtnud tulla.	LT	29. Jis kvietė Joabą pas save, norėdamas jį pasiųsti pas karalių, bet Joabas neatėjo. Antrą kartą pakviestas, Joabas taip pat neatėjo.
Luther1912	29. Und Absalom sandte nach Joab, daß er ihn zum König sendete; und er wollte nicht zu ihm kommen. Er aber sandte zum andernmal; immer noch wollte er nicht kommen.	Ostervald-Fr	29. C'est pourquoi Absalom manda Joab pour l'envoyer vers le roi, et il ne voulut point venir vers lui. Il le manda encore pour la seconde fois, mais il ne voulut point venir.
RV'1862	29. Y envió Absalom por Joab para enviarle al rey: mas no quiso venir a él; ni aunque envió por él la segunda vez, quiso venir.	SVV1770	29 Daarom zond Absalom tot Joab, dat hij hem tot den koning zond; maar hij wilde niet tot hem komen. Zo zond hij nog ten anderen male; evenwel wilde hij niet komen.
PL1881	29. Przetoż posłał Absalom do Joaba, chcąc go posłać do króla, ale on nie chciał przyjść do niego; posłał potem powtóre, i nie chciał przyjść.	Karoli1908Hu	29. Elkülde azért Absolon Joábhoz, hogy őt a királyhoz küldje, ki nem akara hozzá menni; és elkülde másodszor is, de ő még sem akart elmenni.
RuSV1876	29 И послал Авессалом за Иоавом, чтобы послать его к царю, но тот не захотел	БКуліш	29. Тоді ж послав Абессалом покликати Йоаба, щоб його до царя послати, та Йоаб

придти к нему. Послал и в другой раз; но тот не захотел придти.

затявсь прийти. I послав він удруге, але він не схотів прийти.

FI33/38 30. Silloin hän sanoi palvelijoillensa: Katsokaa, Jooabin maapalsta on minun maapalstani vieressä, ja hänellä on siinä ohraa; menkää ja sytyttäkää se palamaan. Ja Absalommin palvelijat sytyttivät maapalstan palamaan.

Biblia1776 30. Silloin sanoi hän palvelioillensa: katsokaat sitä Joabin pellon kappaletta minun sarkani vieressä, ja hänellä on siinä ohraa: menkää ja pistäkää tuli siihen; niin pistivät Absalommin palveliat tulen siihen.

CPR1642 30. Silloin sanoi hän palvelioillens: cadzocat sitä Joabin pellon cappaletta minun peldoni wieres ja hänen on sijnä ohra mengät ja pistäkät tuli sijhen nijn pistit Absalommin palweliat tulen sijhen.

MLV19 30 Therefore he said to his servants, See, Joab's field is near mine and he has barley there. Go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

KJV 30. Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

Dk1871 30. Da sagde han til sine Tjenere: Ser det Stykke af Joabs Ager ved Siden af min, som han har Byg paa, gaar og sætter Ild derpaa; da satte Absaloms Tjenere Ild paa det Stykke.

KXII 30. Då sade han till sina tjenare: Ser det stycket af Joabs åker bredevid min, och han hafver der bugg uppå; så går bort, och sticker eld deruppå. Så stucko Absaloms tjenare eld på det stycket.

PR1739 30. Siis ütles ta omma sullaste wasto:

LT 30. Tuomet Abšalomas kalbėjo savo

Wadage Joabi pöllo-jaggo on minno pöllo körwas ja tal on seäl odrad peäl, minge ja süütke sedda pöllema; ja Absalomi sullased süütsid se pöllo-jaggo pöllema tullega.

tarnams: “Jūs žinote, kad Joabo laukas yra šalia mano ir jame auga miežiai. Eikite ir juos padekite”. Abšalomo tarnai padegė miežius.

Luther<sup>1912</sup> 30. Da sprach er zu seinen Knechten: Seht das Stück Acker Joabs neben meinem, und er hat Gerste darauf; so geht hin und steckt es mit Feuer an. Da steckten die Knechte Absaloms das Stück mit Feuer an.

Ostervald-Fr 30. Alors il dit à ses serviteurs: Voyez le champ de Joab qui est auprès du mien, ce champ d'orge; allez-y mettre le feu. Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu à ce champ.

RV<sup>1862</sup> 30. Entonces dijo a sus siervos: Bien sabéis las tierras de Joab junto a mi lugar, donde tiene sus cebadas: id, y pegádle fuego. Y los siervos de Absalom pegaron fuego a las tierras.

SVV<sup>1770</sup> 30 Zo zeide hij tot zijn knechten: Ziet, het stuk akkers van Joab is aan de zijde van het mijne, en hij heeft gerst daarop; gaat heen, en steekt het aan met vuur, en Absaloms knechten staken dat stuk akkers aan met vuur.

PL<sup>1881</sup> 30. Tedy rzekł do sług swoich: Przepatrzcie rolę Joabową podle roli mojej, gdzie ma jęczmieó; idźcież, a spalcie go ogniem. I zapalili słudzy Absalomowi rolę onę ogniem.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 30. Monda azért az ő szolgáinak: Nézzétek, a Joáb gazdasága az enyém mellett van, és ott van az ő árpája: menjetek el, és gyújtsátok fel tűzzel; és meggyújták az Absolon szolgái a gazdaságot tűzzel.

RuSV<sup>1876</sup> 30 И сказал Авессалом слугам своим: видите участок поля Иоава подле моего, и у него там ячмень; пойдите, выжгите его огнем. И выжгли слуги Авессалома тот

БКуліш 30. І каже він кметям своїм: Дивітесь, оце Йоабове поле межує з моїм, і вродив у його ячмінь; ійдіте й пустіть його пожаром. І пустили Абессаломові слуги

участок поля огнем.

поле пожаром.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 31. Niin Joab nousi ja meni Absalomin luotalon ja sanoi hänelle: Miksi sinun palvelijasi ovat sytyttäneet palamaan maapalstan, joka on minun omani?                  | Biblia1776   | 31. Silloin nousi Joab ja tuli Absalomin huoneeseen, ja sanoi hänelle: miksi palvelias ovat pistäneet tulen minun sarkaani?   |
| CPR1642    | 31. Silloin nousi Joab ja tuli Absalomin huoneeseen ja sanoi hänelle: miksi sinun palvelias ovat pistäneet tulen minun sarkaani?                                     |              |   |
| MLV19      | 31 Then Joab arose and came to Absalom to his house and said to him, Why have your servants set my field on fire?  | KJV          | 31. Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire? |
| Dk1871     | 31. Da stod Joab op og kom til Absalom i Huset og sagde ham: Hvorfor satte dine Tjenere Ild paa det Stykke, som hører mig til?                                       | KXII         | 31. Då stod Joab upp, och kom till Absalom i huset, och sade till honom: Hvi hafva dine tjenare stuckit eld på mitt stycke?   |
| PR1739     | 31. Siis wöttis Joab kätte, ja tulli Absalomi jure ta kotta ja ütles ta wasto: Mikspärrast on so sullased se põllo-ossa, mis minno pärralt, tullega süütnud põllema? | LT           | 31. Tada Joabas, atėjęs pas Abšaloma, klausė: “Kodėl tavo tarnai padegė mano miežius?”  |
| Luther1912 | 31. Da machte sich Joab auf und kam zu Absalom ins Haus und sprach zu ihm: Warum   | Ostervald-Fr | 31. Alors Joab se leva et vint trouver Absalom dans sa maison, et lui dit: Pourquoi   |

- haben deine Knechte mein Stück mit Feuer angesteckt?
- RV'1862 31. Y levantóse Joab, y vino a Absalom a su casa, y díjole: ¿Por qué han puesto fuego tus siervos a mis tierras?
- PL1881 31. Zatem wstawszy Joab, przyszedł do Absaloma w dom, i rzekł do niego: Czemuż słudzy twoi spalili rolę moją ogniem?
- RuSV1876 31 И встал Иоав, и пришел к Авессалому в дом, и сказал ему: зачем слуги твои выжгли мой участок огнем?
- FI33/38 32. Absalom vastasi Joobille: Katso, minä lähetin sinulle sanan: Tule tänne, niin minä lähetän sinut kuninkaan luo sanomaan: Mitä varten minä olen tullut kotiin Gesurista? Olisi parempi, jos vielä olisin siellä. Nyt minä tahdon tulla kuninkaan kasvojen eteen; ja jos minussa on vääryys, niin surmatkoon hän minut.
- CPR1642 32. Absalom sanoi Joobille: cadzo minä lähetin sinun peräs ja annoin sanoa sinulle:
- tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ?
- SVV1770 31 Toen maakte zich Joab op en kwam tot Absalom in het huis, en zeide tot hem: Waarom hebben uw knechten het stuk akkers, dat mijn is, met vuur aangestoken?
- Karoli1908Hu 31. Felkele azért Joáb, és méne Absolonhoz az ő házába, és monda néki: Mi az oka, hogy a te szolgáid az én gazdaságomat felgyújtották tűzzel?
- БКуліш 31. Піднявсь тоді Йоаб, прийшов до Абессалома в господу й питає: Чому твої кметі пустили на пожар моє поле?
- Biblia1776 32. Absalom sanoi Joobille: katso, minä lähetin sinun perääs ja annoin sanoa sinulle: tule minun tyköni, lähettäkseni sinua kuninkaan tykö, ja antaakseni sanoa: miksi minä tulin Gessurista? Se olis minulle parempi, että minä vielä siellä olisin. Niin anna minun nähdä kuninkaan kasvot: jos myös joku pahateko on minussa, niin tappakoon minun.



tule minun tygöni lähettäxeni sinua Cuningan tygö ja andaxen sanoa: mixi minä tulin Gesurist? se olis minulle parempi että minä vielä siellä olisin. Nijn anna minun nähdä Cuningan caswot jos myös jocu pahateco on minus nijn tapa minua.

MLV19 32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent to you, saying, Come here, that I may send you to the king to say, Why have I come from Geshur? It were better for me to still be there. Now therefore let me see the king's face and if there is iniquity in me, let him kill me.

KJV 32. And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? it had been good for me to have been there still: now therefore let me see the king's face; and if there be any iniquity in me, let him kill me.

Dk1871 32. Og Absalom sagde til Joab: Se, jeg sendte Bud til dig og sige: Kom hid, at jeg kan sende dig til Kongen og lade sige: Hvorfor er jeg kommen fra Gesur? det var mig godt, at jeg var der endnu; saa lad mig nu se Kongens Ansigt, men er der en Misgerning hos mig, da slaa han mig ihjel.

KXII 32. Absalom sade till Joab: Si, jag sände efter dig, och lät säga dig: Kom till mig, att jag må sända dig till Konungen, och låta säga: Hvi kom jag ifrå Gesur? Det vore mig bättre, att jag ännu vore der. Så lät mig nu få se Konungens ansigte; är ock någon missgerning i mig, så dröp mig.

PR1739 32. Ja Absalom ütles Joabi wasto: Ennä ma läkkitasin so jure ja käsksin öölda: Tulle seie, et ma sind läkkitan kunninga jure, ütlema: Mikspärrast ollen ma Kesurist ärratulnud? se olleks mulle hea, kui ma alles seäl olleksin. Ja

LT 32. Abšalomas atsakė Joabui: "Aš tave kviečiau ateiti pas mane, nes norėjau, kad tu paklaustum karaliaus, kodėl turėjau grįžti iš Gešūro. Man būtų buvę geriau, jei ten būčiau pasilikęs. Aš noriu pamatyti karalių. Jei aš

nüüd tahhaksin minna kunninga silmad  
nähha sada, agga kui mo sees on üllekohhus,  
siis surma mind ärra.

kaltas, tegul nužudo mane''.

Luther1912 32. Absalom sprach zu Joab: Siehe, ich sandte nach dir und ließ dir sagen: Komm her, daß ich dich zum König sende und sagen lasse: Warum bin ich von Gessur gekommen? Es wäre mir besser, daß ich noch da wäre. So laß mich nun das Angesicht des Königs sehen; ist aber eine Missetat an mir, so töte mich.

Ostervald-Fr 32. Et Absalom répondit à Joab: Voici, je t'ai envoyé dire: Viens ici, et je t'enverrai vers le roi; afin que tu lui dises: Pourquoi suis-je revenu de Gueshur? Mieux vaudrait pour moi que j'y fusse encore. Maintenant donc, que je voie le visage du roi; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir.

RV'1862 32. Y Absalom respondió a Joab: He aquí, yo he enviado por tí, diciendo, que vinieses acá, para que yo te enviase al rey, a que le dijese: ¿Para qué vine de Gessur? Mejor me fuera estarme aun allá. Vea yo ahora la cara del rey: y si hay en mi pecado, máteme.

SVV1770 32 En Absalom zeide tot Joab: Zie, ik heb tot u gezonden, zeggende: Kom herwaarts, dat ik u tot den koning zende, om te zeggen: Waarom ben ik van Gesur gekomen? Het ware mij goed, dat ik nog daar ware; nu dan, laat mij het aangezicht des konings zien; is er dan nog een misdaad in mij, zo dode hij mij.

PL1881 32. I odpowiedział Absalom Joabowi: Otom posłał do ciebie, mówiąc: Przyjdź sam, a pošlę cię do króla, abys mówił: Nacóżem przyszedł z Giessur? Lepiej mi było tam jeszcze zostać; przetoż teraz niech oglądam oblicze królewskie; wszak jeżeli jest przy mnie nieprawość, niech mię rozkaże zabić.

Karoli1908Hu 32. Felele Absolon Joábnak: Azért mert hazzád küldöttem ily szóval, hogy ide jőjj, hogy a királyhoz küldjelek, hogy ezt mondjad néki: Mi sükség volt hazajönöm Gessurból? Jobb volna most is nékem ott lennem. Most azért szeretném a király arczát látni; ha van bennem álnokság, ölessen meg engem.

- RuSV1876 32 И сказал Авессалом Иоаву: вот, я посылал за тобою, говоря: приди сюда, и я пошлю тебя к царю сказать: зачем я пришел из Гессура? Лучше было бы мне оставаться там. Я хочу увидеть лицо царя. Если же я виноват, то убей меня.
- БКуліш 32. І відказав Абессалом Йоабові: Я ж посилав по тебе кажучи: прийди сюди; я пошлю тебе до царя сказати: за чим я вернувсь із Гессуру? Лучче було б мені пробувати там і далій. Я хочу побачити лице царя. Коли я винуватий, то вбий мене.
- FI33/38 33. Silloin Joab meni kuninkaan tykö ja kertoi hänelle tämän. Ja hän kutsui Absalomin, ja tämä tuli kuninkaan tykö ja kumartui kasvoilleen maahan kuninkaan eteen. Ja kuningas suuteli Absalomia.
- Biblia1776 33. Ja Joab meni kuninkaan tykö ja sanoi sen hänelle, ja hän kutsui Absalomin kuninkaan tykö. Ja hän kumarsi kuninkaan eteen maahan kasvoillensa, ja kuningas antoi suuta Absalomille.
- CPR1642 33. Ja Joab meni Cuningan tygö ja sanoi sen hänelle ja hän cudzui Absalomin Cuningan tygö. Ja hän cumarsi Cuningan edes maahan caswoillens ja Cuningas andoi suuta Absalomin.
- MLV19 33 So Joab came to the king and told him. And when he had called for Absalom, he came to the king and bowed himself on his face to the ground before the king. And the king kissed Absalom.
- KJV 33. So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.
- Dk1871 33. Og Joab gik ind til Kongen og gav ham det
- KXII 33. Och Joab gick in till Konungen, och sade

til Kende, og han kaldte ad Absalom, og han kom ind til Kongen, og han nedbøjede sig paa sit Ansigt til Jorden for Kongens Ansigt, og Kongen kyssede Absalom.

det honom; och han kallade Absalom, att han kom in till Konungen; och han tillbad på sitt ansigte neder till jordena för Konungenom; och Konungen kysste Absalom.

PR1739 33. Siis läks Joab kunninga jure ja andis temmale sedda teäda, ja hüdis Absalomi, ja ta tulli kunninga jure sisse ja kummardas omma silmili mani kunninga ette, ja kuningas andis Absalomile suud.

LT 33. Joabas, atėjės pas karalių, jam viską pranešė. Tada karalius pasikvietė Abšalomą. Jis atėjo pas karalių ir nusilenkė veidu iki žemės, o karalius pabučiavo Abšalomą.

Luther1912 33. Und Joab ging hinein zum König und sagte es ihm an. Und er rief Absalom, daß er hinein zum König kam; und er fiel nieder vor dem König auf sein Antlitz zur Erde, und der König küßte Absalom.

Ostervald-Fr 33. Joab vint donc vers le roi et lui fit ce rapport. Et le roi appela Absalom, qui vint vers le roi, et se prosterna le visage en terre devant lui; et le roi baisa Absalom.

RV'1862 33. Vino pues Joab al rey: e hízozelo saber: y llamó a Absalom, el cual vino al rey, e inclinó su rostro a tierra delante del rey: y el rey besó a Absalom.

SVV1770 33 Toen ging Joab in tot den koning, en zeide het hem aan. Toen riep hij Absalom, en hij kwam tot den koning in, en boog zich voor hem op zijn aangezicht ter aarde, voor des konings aangezicht; en de koning kuste Absalom.

PL1881 33. Tedy przyszedł Joab do króla, i oznajmił mu. I przyzwał Absaloma, który przyszedł do króla, i ukłonił się twarzą swą ku ziemi przed

Karoli1908Hu 33. Elméne azért Joáb a királyhoz, és megmondá néki. És akkor hivatá a király Absolont, és elméne a királyhoz, és fejet

królem; i pocałował król Absaloma.

RuSV1876 33 И пошел Иоав к царю и пересказал ему это . И позвал царь Авессалома; он пришел к царю, и пал лицом своим на землю предцарем; и поцеловал царь Авессалома.

БКуліш

hajtván a király előtt, arczczal a földre borula. És megcsókolá a király Absolont.

33. От і пійшов Йоаб до царя й сказав йому се, й він звелів кликнути Абессалома. І прийшов той перед царя й кинувсь перед царем ниць на землю. І поцілував царь Абессалома.

## 15 luku

Absalom tekee kapinan. Daavid poistuu Jerusalemista.

FI33/38 1. Mutta sitten tapahtui, että Absalom hankki itsellensä vaunut ja hevoset sekä viisikymmentä miestä, jotka juoksivat hänen edellensä.

Biblia1776

1. Ja tapahtui sitte, että Absalom antoi valmistaa itsellensä vaunut ja hevoset, ja viisikymmentä miestä, jotka olivat hänen edelläjuoksiansa.

CPR1642 1. JA tapahtui sijtte että Absalom andoi walmista idzellens waunut ja hewoiset ja wijsikymmendä miestä jotca olit edelläjuoxiat.

MLV19 1 And it happened after this, that Absalom prepared for him a chariot and horses and fifty men to run before him.

KJV

1. And it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	1. Og det skete derefter, at Absalom skaffede sig Vogne og Heste og halvtredsindstve Mænd, som løb frem for ham.	KXII	1. Och det begaf sig derefter, att Absalom beställde sig vagnar och resenärar, och femtio män, som hans drabanter voro.
PR1739	1. Ja pärrast sedda sündis, et Absalom ennesele satis tölla ja hobbosid ja wiiskümmend meest, kes temma ees jooksid.	LT	1. Abšalomas įsigijo vežimų bei žirgų ir penkiasdešimt vyrų, kurie bėgdavo pirma jo.
Luther1912	1. Und es begab sich darnach, daß Absalom ließ sich machen einen Wagen und Rosse und fünfzig Mann, die seine Trabanten waren.	Ostervald-Fr	1. Après cela, Absalom s'équipa de chars et de chevaux, et il avait cinquante hommes qui couraient devant lui.
RV'1862	1. DESPUÉS de esto aconteció, que Absalom se hizo carros y caballos, y cincuenta hombres que corriesen delante de él.	SVV1770	1 En het geschiedde daarna, dat Absalom zich liet bereiden wagenen en paarden, en vijftig mannen, lopende voor zijn aangezicht henen.
PL1881	1. I stało się potem, że sobie nasprawił Absalom wozów, i koni, i pięćdziesiąt mężów, którzy chodzili przed nim.	Karoli1908Hu	1. Lőn pedig annakutána, szerze magának Absolon [1†] szekeret, lovakat és ötven embert, kik előtte szaladjanak.
RuSV1876	1 После сего Авессалом завел у себя колесницы и лошадей и пятьдесят скороходов.	БКуліш	1. I сталося після сього, що Абессалом позаводив у себе колесницї й конї, а до того пятьдесят чоловіка, що бігли перед ним.
FI33/38	2. Ja Absalomilla oli tapana asettua varhain aamulla sen tien viereen, joka vei portille; ja	Biblia1776	2. Ja Absalom nousi varhain huomeneltain ja seisoi porttitien vieressä, ja kuin jollakin oli

kun joku oli tulossa kuninkaan eteen saamaan oikeutta riita-asiassaan, kutsui Absalom hänet ja kysyi: Mistä kaupungista sinä olet? Kun tämä vastasi: Palvelijasi on siitä tai siitä Israelin sukukunnasta,

CPR1642 2. Ja Absalom nousi warhain huomeneltain ja seisoi porttitiien wieres ja cosca jollakin oli asiata tulla Cuningan tygö oikeuden eteen cudzui Absalom sen hänen tygöns ja sanoi: custa Caupungist sinä olet? cosca se sanoi: sinun palwelias on yxi Israelin sucucunnist.

asiaa tulla kuninkaan tykö oikeuden eteen, kutsui Absalom sen tykönsä ja sanoi: sinun palvelias on yhdestä Israelin sukukunnista,

MLV19 2 And Absalom rose up early and stood beside the way of the gate. And it was so, that, when any man had a suit which should come to the king for judgment, then Absalom called to him and said, Of what city are you? And he said, Your servant is of one of the tribes of Israel.

KJV 2. And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel.

Dk1871 2. Og Absalom stod tidligt op og stod ved Siden af Vejen i Porten, og det skete, naar nogen Mand havde en Trætte og skulde komme for Kongen til Dom, da kaldte Absalom ad ham og sagde: Fra hvilken Stad er du? og han sagde: Din Tjener er fra en af Israels Stammer.

KXII 2. Och Absalom stod bittida upp om morgonen, och gick in på den vägen vid porten; och hvar någor hade ett ärende, så att han skulle komma till rätta för Konungen, den kallade Absalom till sig, och sade: Utaf hvad stad äst du? Då nu någor sade: Din tjenare är utaf ene af Israels slægter,

PR1739 2. Ja Absalom tousis warra ülles ja seisis wärrawa tee äres, ja se sündis, et Absalom iggameest, kel rio-assi olli, et ta kunninga jure pididi minnema kohtusse, ennese jure kutsus ja ütles: Kust liñnast sa olled? kui ta ütles: So sullane on ühhest Israeli sugguarrust:

Luther1912 2. Auch machte sich Absalom des Morgens früh auf und trat an den Weg bei dem Tor. Und wenn jemand einen Handel hatte, daß er zum König vor Gericht kommen sollte, rief ihn Absalom zu sich und sprach: Aus welcher Stadt bist du? Wenn dann der sprach: Dein Knecht ist aus der Stämme Israels einem,

RV'1862 2. Y levantábase Absalom de mañana, y poníase a un lado del camino de la puerta, y a cualquiera que tenía pleito, y venía al rey a juicio, Absalom le llamaba a sí, y le decía: ¿De qué ciudad eres? Y él respondía: Tu siervo es de una de las tribus de Israel.

PL1881 2. I wstawając rano Absalom stawał podle drogi u bramy, a każdego męża, mającego sprawę a idącego do króla na sąd, przyzywał

LT 2. Jis keldavosi anksti ir atsistodavo šalia kelio prie vartų. Jei koks žmogus su savo byla ateidavo į karaliaus teismą, Abšalomas pasišaukdavo jį ir klausdavo: "Iš kurio tu miesto?" Kai tas atsakydavo: "Tavo tarnas yra iš tokios Izraelio giminės",

Ostervald-Fr 2. Et Absalom se levait de bon matin, et se tenait au bord du chemin de la porte. Et s'il se présentait un homme ayant quelque affaire pour laquelle il venait en justice devant le roi, Absalom l'appelait et lui disait: De quelle ville es-tu? Et s'il répondait: Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël,

SVV1770 2 Ook maakte zich Absalom des morgens vroeg op, en stond aan de zijde van den weg der poort. En het geschiedde, dat Absalom allen man, die een geschil had, om tot den koning ten gerichte te komen, tot zich riep, en zeide: Uit welke stad zijt gij? Als hij dan zeide: Uw knecht is uit een der stammen Israels;

Karoli1908Hu 2. És reggelenként felkelvén Absolon, megállta az útfélen a kapuban, és mindenkit, a kinek dolga lévén, a királyhoz megy ítélet



Absalom do siebie, i mówił: Z któregożeś ty miasta? A gdy mu odpowiedział: Z jednego pokolenia Izraelskiego jest sługa twój.

RuSV1876 2 И вставал Авессалом рано утром, истановился при дороге у ворот, и когда кто-нибудь, имея тяжбу, шел к царю на суд, то Авессалом подзывал его к себе и спрашивал: из какого города ты? И когда тот отвечал: из такого-то колена Израилева раб твой,

végett, megszólíta Absolon, és megkérté: Micsoda városból való vagy te? És ha azt mondá: Izraelnek egyik nemzetségéből való a te szolgád;

БКуліш 2. І почав Абессалом становитись рано вранці на дорозі коло ворот, і як треба було кому судитись і доходити до царя, Абессалом озивавсь до його й питав: З якого ти городу? І як той відкаже було: Раб твій з такого й такого покоління Ізрайлевого,

FI33/38 3. sanoi Absalom hänelle: Asiasi on kyllä hyvä ja oikea, mutta kuninkaan luona ei ole ketään, joka sinua kuulisi.

Biblia1776 3. Niin Absalom sanoi hänelle: katso, sinun asias on oikia ja selkiä; mutta ei ole yksikään siellä kuninkaalta asetettu, joka sinua kuulisi.

CPR1642 3. Nijn Absalom sanoi hänelle: sinun asias on oikia ja selkiä mutta ei ole yxikän siellä Cuningalda asetettu joca sinua cuulis.

MLV19 3 And Absalom said to him, See, your matters are good and right, but there is no man appointed by the king to hear you.

KJV 3. And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.

Dk1871 3. Da sagde Absalom til ham: Se, dine Sager ere gode og rette; men der er ingen beskikket af Kongen, som kan høre dig.

KXII 3. Så sade Absalom till honom: Si, din sak är god och rätt: men du hafver ingen, som dig förhörer af Konungenom.

- PR1739 3. Siis ütles Absalom ta wasto: Wata so asjad on head ja öiged, agga kunninga polest polle sul kulajat ühtegi. LT 3. Abšalomas jam sakydavo: “Tavo reikalas yra geras ir teisingas, bet nėra pas karalių kas tave išklausytų.
- Luther1912 3. so sprach Absalom zu ihm: Siehe, deine Sache ist recht und schlecht; aber du hast keinen, der dich hört, beim König. Ostervald-Fr 3. Absalom lui disait: Vois, ta cause est bonne et droite; mais tu n'as personne pour t'écouter de la part du roi.
- RV'1862 3. Entónces Absalom le decía: Mira, tus palabras son buenas y justas: mas no tienes quien te oiga por el rey. SVV1770 3 Zo zeide Absalom tot hem: Zie, uw zaken zijn goed en recht; maar gij hebt geen verhoorder van des konings wege.
- PL1881 3. Mówił mu Absalom: Oto, sprawa twoja dobra jest, i sprawiedliwa; ale niemasz, ktoby cię wysłuchał u króla. Karoli1908Hu 3. Monda néki Absolon: Ímé a te beszéded mind jó és mind igaz; de senki sincs, a ki téged meghallgatna a királynál.
- RuSV1876 3 тогда говорил ему Авессалом: вот, дело твое доброе и справедливое, ноу царя некому выслушать тебя. БКуліш 3. То Абессалом було каже йому: Те що говориш, добре й праве, та при боці в царя нема нікого, щоб вислухав тебе.
- FI33/38 4. Ja Absalom sanoi vielä: Jospa minut asetettaisiin tuomariksi maahan! Silloin tulisi minun eteeni jokainen, jolla on riita- tai oikeusasia, ja minä antaisin hänelle oikeuden. Biblia1776 4. Ja Absalom sanoi: kuka minun asettais tuomariksi maalla, että jokainen tulisi minun tyköni jolla jotain asiaa ja kaipaamista on, auttaakseni häntä oikeuteen?
- CPR1642 4. Ja Absalom sanoi: cuca minun asetais duomarixi maalla? että jocainen tulisi minun tygöni joilla jotain asiata ja caipamista on

auttaxeni heitä oikeuteen.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 4 Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man who has any suit or case might come to me and I would do for him justice!        | KJV          | 4. Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!              |
| Dk1871     | 4. Og Absalom sagde: Gid man vilde sætte mig til Dommer i Landet, at hver Mand, som har Trætte og Dom, maatte komme til mig, at jeg kunde hjælpe ham til Rette. | KXII         | 4. Och Absalom sade: Ack! ho sätter mig till domare i landena, att hvar man måtte komma till mig, den någon sak och klagan hafver, att jag måtte hjälpa honom till rätta? |
| PR1739     | 4. Ja Absalom ütles: Kes panneb mind kohtomoistjaks seie male, et iggamees, kel rio- ehk kohto-assi on, mo jure tulleks, et minna teñale öigust moistaksin.     | LT           | 4. Jei mane paskirtų krašto teisėju, tai pas mane galėtų ateiti kiekvienas, turįs bylą ar skundą, ir aš apginčiau jo teises''.  |
| Luther1912 | 4. Und Absalom sprach: O, wer setzt mich zum Richter im Lande, daß jedermann zu mir käme, der eine Sache und Gerichtshandel hat, daß ich ihm hülfe!             | Ostervald-Fr | 4. Et Absalom disait: Que ne m'établit-on juge dans le pays! Tout homme qui aurait un procès ou une affaire à juger viendrait vers moi, et je lui ferais justice.         |
| RV'1862    | 4. Y decía Absalom: ¡Quién me pusiese, por juez en la tierra, para que viniesen a mí todos los que tienen pleito, o negocio, que yo les haría justicia!         | SVV1770      | 4 Voorts zeide Absalom: Och, dat men mij ten rechter stelde in het land! Dat alle man tot mij kwame, die een geschil of rechtzaak heeft, dat ik hem recht sprake.         |
| PL1881     | 4. Nadto mówił Absalom: O ktoby mię   | Karoli1908Hu | 4. Mondja vala ismét Absolon: Vajha valaki  |

postanowił sędzią w tej ziemi! aby do mnie chodził każdy, któryby miał sprawę u sądu, dopomógłbym mu do sprawiedliwości.

RuSV1876 4 И говорил Авессалом: о, если бы меня поставили судьей в этой земле! ко мне приходил бы всякий, кто имеет спор и тяжбу, и я судил бы его по правде.

FI33/38 5. Ja kun joku lähestyi kumartaaksensa häntä, ojensi hän kätensä, tarttui häneen ja suuteli häntä.

CPR1642 5. Ja cosca jocu tuli hänen tygöns cumartaman händä ojensi hän kätens ja tartui häneen ja andoi suuta hänelle.

MLV19 5 And it was so, that, when any man came near to do him bowed-down, he put forth his hand and took hold of him and kissed him.

Dk1871 5. Og det skete, naar nogen kom nær til og nedbøjede sig for ham, da udrakte han sin Haand og tog fat paa ham og kyssede ham.

PR1739 5. Ja se sündis, kui kegi ta liggi tulli temma ette kummardama, siis sirrutas ta omma kät ja hakkas temmase kinni ja andis temmale

engem tenne ítélőbíróvá e földön, és én hazzám jőne minden ember, a kinek valami ügye és pere volna, igazat tennék néki.

БКуліш 4. А далій бувало каже Абессалом: Ой коли б то мене поставлено суддею в царстві, то до мене приходив би всякий, хто має спорну справу яку або скаргу, й судив би його по правді!

Biblia1776 5. Ja kuin joku tuli hänen tykönsä kumartamaan häntä, ojensi hän kätensä ja tarttui häneen, ja antoi hänen suuta.

KJV 5. And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him.

KXII 5. Och när någon gick fram till honom, till att tala med honom, så räckte han sina hand ut, och fick honom fatt, och kysste honom.

LT 5. Jei kas norėdavo Abšalomui nusilenkti, jis ištiesęs ranką tą apkabindavo ir pabučiuodavo.

suud.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 5. Und wenn jemand sich zu ihm tat, daß er wollte vor ihm niederfallen, so reckte er seine Hand aus und ergriff ihn und küßte ihn.               | Ostervald-Fr | 5. Et si quelqu'un s'approchait pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, et le prenait et le baisait.                        |
| RV'1862    | 5. Y acontecía que, cuando alguno se llegaba para inclinarse a él, él extendía la mano, y le tomaba, y le besaba.                                | SVV1770      | 5 Het geschiedde ook, als iemand naderde, om zich voor hem te buigen, zo reikte hij zijn hand uit, en greep hem, en kuste hem.             |
| PL1881     | 5. A gdy kto przystąpił, i ukłonił mu się, ściągnął rękę swą, a ująwszy go, całował go.  | Karoli1908Hu | 5. Mikor pedig valaki hozzá megy és fejet hajt vala néki, azonnal kezét nyujtja vala, és megfogván, megcsókolja vala őt.                   |
| RuSV1876   | 5 И когда подходил кто-нибудь поклониться ему, то он простирал руку свою и обнимал его и целовал его.  | БКуліш       | 5. І коли хто наближувався, щоб йому вклонитись, так він простягне було руку, обійме й поцілує його.                                       |
| FI33/38    | 6. Näin Absalom teki kaikille israelilaisille, jotka tulivat kuninkaan eteen saamaan oikeutta. Ja niin Absalom varasti Israelin miesten sydämet. | Biblia1776   | 6. Niin teki Absalom kaikelle Israelille, kuin he tulivat oikeuden eteen kuninkaan tykö; ja niin varasti Absalom Israelin miesten sydämet. |
| CPR1642    | 6. Näin teki Absalom caikelle Israelille cosca he tulit oikeuden eteen Cuningan tygö ja nijn warasti caickein Israelin miesten sydämet.          |              |  |
| MLV19      | 6 And on this manner Absalom did to all Israel who came to the king for judgment. So   | KJV          | 6. And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so   |

Absalom stole the hearts of the men of Israel.

Absalom stole the hearts of the men of Israel.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 6. Og Absalom gjorde paa denne Maade ved al Israel, som kom til Doms til Kongen, og Absalom stjal Israels Mænds Hjerte.                       | KXII         | 6. Vid det sättet gjorde Absalom allom Israel, när de kommo med några saker till Konungen; och stal alltså bort männernas hjerta af Israel.                      |
| PR1739     | 6. Ja sedda wisi teggi Absalom keige Israeli rahwale, kes kunninga jure kohtusse tullid: nenda warrastas Absalom Israeli meeste süddant ärra. | LT           | 6. Taip Abšalomas elgėsi su visais izraelitais, kurie ateidavo į karaliaus teismą. Abšalomas tokiu būdu pavogė izraelitų širdis.                                 |
| Luther1912 | 6. Auf diese Weise tat Absalom dem ganzen Israel, wenn sie kamen vor Gericht zum König, und stahl also das Herz der Männer Israels.           | Ostervald-Fr | 6. Absalom faisait ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour avoir justice; et Absalom gagnait le cœur des hommes d'Israël.                       |
| RV'1862    | 6. Y de esta manera hacía con todo Israel que venía al rey a juicio: y así hurtaba Absalom el corazón de los de Israel.                       | SVV1770      | 6 En naar die wijze deed Absalom aan gans Israel, die tot den koning ten gerichte kwamen. Alzo stal Absalom het hart der mannen van Israel.                      |
| PL1881     | 6. A toć czynił Absalom wszystkiemu Izraelowi, który przychodził na sądy do króla, i ukradał Absalom serca mężów Izraelskich.                 | Karoli1908Hu | 6. És e képen cselekedék Absolon egész Izráellel, valakik ítéletért a királyhoz mennek vala, és így Absolon az Izráel fiainak szíveket alattomban megnyeri vala. |
| RuSV1876   | 6 Так поступал Авессалом со всяким  | БКуліш       | 6. Сим робом обертавсь Абессалом до  |

Израильтянином, приходившим на суд к царю, и вкрадывался Авессалом в сердце Израильтян.

всякого з Израїля, що приходив до царя на який суд, і лестився так до серця всім Ізраїлителянам.

FI33/38 7. Neljän vuoden kuluttua sanoi Absalom kerran kuninkaalle: Salli minun mennä Hebroniin täyttämään lupaus, jonka olen Herralle tehnyt.

Biblia1776 7. Ja tapahtui neljäkymmenen ajastajan perästä, että Absalom sanoi kuninkaalle: minä menisin ja täyttäisin lupaukseni, jonka minä lupasin Herralle Hebronissa.

CPR1642 7. JA neljäkymmenen ajastajan peräst sanoi Absalom Cuningalle: minä menisin Hebronijn ja täyttäisin lupauxeni cuin minä lupaisin HERralle:

MLV19 7 And it happened at the end of forty years, that Absalom said to the king, I beseech you, let me go and pay my vow, which I have vowed to Jehovah, in Hebron.

KJV 7. And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

Dk1871 7. Og det skete, der fyrretyve Aar vare til Ende, da sagde Absalom til Kongen: Kære, lad mig gaa, og jeg vil betale mit Løfte, som jeg lovede Herren i Hebron.

KXII 7. Efter fyratio år sade Absalom till Konungen: Jag vill gå bort och fullkomna mitt löfte i Hebron, som jag Herranom lofvat hafver.

PR1739 7. Ja se sündis neljakümne aasta pärrast, et Absalom kunninga wasto ütles: Ma pallun, lasse mind miõna ja omma tootust, mis ma Jehowale tootanud, Ebronis ärratassuda.

LT 7. Praėjus keturiasdešimčiai metų, Abšalomas tarė karaliui: “Prašau, leisk man eiti į Hebroną ir įvykdyti įžadą, kurį daviau Viešpačiui.

- Luther1912 7. Nach vierzig Jahren sprach Absalom zum König: Ich will hingehen und mein Gelübde zu Hebron ausrichten, das ich dem HERRN gelobt habe.
- RV'1862 7. Y aconteció después de cuarenta años, que Absalom dijo al rey: Yo te ruego que me des licencia para que vaya a pagar mi voto a Hebrón, que he prometido a Jehová.
- PL1881 7. I stało się po czterdziestu latach, że rzekł Absalom do króla: Niech idę proszę, a oddam ślub mój w Hebronie, którym poślubił Panu.
- RuSV1876 7 По прошествии сорока лет царствования Давида , Авессалом сказал царю: пойду я и исполню обет мой, который я дал Господу, в Хевроне;
- FI33/38 8. Sillä asuessani Gesurissa, Aramissa, sinun palvelijasi teki lupauksen ja sanoi: 'Jos Herra antaa minun tulla takaisin Jerusalemiin, niin minä palvelen Herraa.'
- CPR1642 8. Sillä silloin cuin minä asuin Gesuris Syrias lupais sinun palwelias ja sanoi: cosca HERra
- Ostervald-Fr 7. Et il arriva, au bout de quarante ans, qu'Absalom dit au roi: Je te prie, que j'aïlle à Hébron pour acquitter le vœu que j'ai fait à l'Éternel.
- SVV1770 7 Ten einde nu van veertig jaren is het geschied, dat Absalom tot den koning zeide: Laat mij toch heengaan, en mijn gelofte, die ik den HEERE beloofd heb, te Hebron betalen.
- Karoli1908Hu 7. Lőn pedig negyven esztendő mulván, monda Absolon a királynak: Hadd menjek el, és teljesítsem [2+] Hebronban azt a fogadást, melyet fogadtam az Úrnak;
- БКуліш 7. Як уплило ж сорок років від першого помазання Давидового, сказав Абессалом цареві: Хотів би я пійти й спевнити в Геброні мій обіт, що я обрікся Господеві.
- Biblia1776 8. Sillä silloin kuin minä asuin Gessurissa Syriassa, lupasi sinun palvelias lupauksen ja sanoi: kuin Herra tuo minun kerran Jerusalemiin jälleen, palvelen minä Herraa.



tuo minun Jerusalemijn jällens palwelen  
minä HERra.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 8 For your servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If Jehovah will indeed bring me again to Jerusalem, then I will serve Jehovah.                           | KJV          | 8. For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD.               |
| Dk1871     | 8. Thi din Tjener lovede et Løfte, der jeg boede i Gesur i Syrien, og sagde: Dersom Herren fører mig tilbage til Jerusalem, da vil jeg bringe Herren et Offer.                    | KXII         | 8. Förty din tjenare gjorde ett löfte, då jag bodde i Gesur i Syrien, och sade: När Herren låter mig återkomma till Jerusalem, så vill jag göra Herranom en Gudstjenst.  |
| PR1739     | 8. Sest so sullane on ühhe tootusse tootand, kui ma Kesuris Siria-maal ellasin, ja öölnud: Kui Jehowa mind wahhest jälle taggasi wiib Jerusalemma, siis tahhan ma Jehowat tenida. | LT           | 8. Gyvendamas Gešüre, Sirijoje, daviau įžadą: 'Jei Viešpats mane parves atgal į Jeruzalę, aš tarnausiu Jam' “.   |
| Luther1912 | 8. Denn dein Knecht tat ein Gelübde, da ich zu Gessur in Syrien wohnte, und sprach: Wenn mich der HERR wieder gen Jerusalem bringt, so will ich dem HERRN einen Gottesdienst tun. | Ostervald-Fr | 8. Car, quand ton serviteur demeurait à Geshur en Syrie, il fit un vœu, disant: Si l'Éternel me ramène à Jérusalem, je servirai l'Éternel.                               |
| RV'1862    | 8. Porque tu siervo hizo voto cuando estaba en Gessur en Siria, diciendo: Si Jehová me volviere a Jerusalem, yo serviré a Jehová.   | SVV1770      | 8 Want uw knecht heeft een gelofte beloofd, als ik te Gesur in Syrie woonde, zeggende: Indien de HEERE mij zekerlijk weder te Jeruzalem zal brengen, zo zal ik den HEERE |

dienen.

- PL1881 8. Albowiem ślub poślubił sługa twój, kiedym mieszkał w Giessur Syryjskim, mówiąc: Jeżeliże mię zasię kiedy przywróci Pan do Jeruzalemu, tedy służyć będę Panu.
- RuSV1876 8 ибо я, раб твой, живя в Гессуре в Сирии, дал обет: если Господь возвратит меня в Иерусалим, то я принесу жертву Господу.
- FI33/38 9. Kuningas sanoi hänelle: Mene rauhassa. Niin hän nousi ja meni Hebroniin.
- CPR1642 9. Cuningas sanoi hänelle: mene rauhas. Ja hän nousi ja meni Hebronijn.
- MLV19 9 And the king said to him, Go in peace. So he arose and went to Hebron.
- Dk1871 9. Og Kongen sagde til ham: Gak med Fred! Og han gjorde sig rede og gik til Hebron.
- PR1739 9. Ja kuningas ütles temmale: Minne rahhoga. Ja ta wöttis kätte ja läks Ebroni.
- Luther1912 9. Der König sprach: Gehe hin mit Frieden. Und er machte sich auf und ging gen Hebron.
- Karoli1908Hu 8. Mert fogadást tett a te szolgád, mikor Gessurban laktam, mely Siriában van, ezt mondván: Ha valóban hazavezérel engem az Úr Jeruzsálembe, az Úrnak szolgálok.
- БКуліш 8. Бо раб твій, пробуваючи в Гессурі в Сириї, дав таку обітницю: Коли верне мене Господь у Ерусалим, так я принесу жертву Господеві.
- Biblia1776 9. Kuningas sanoi hänelle: mene rauhassa! Ja hän nousi ja meni Hebroniin.
- KJV 9. And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.
- KXII 9. Konungen sade till honom: Gack i frid. Och han stod upp, och gick till Hebron.
- LT 9. Karalius jam tarė: "Eik ramybėje". Abšalomas pakilo ir išėjo į Hebroną.
- Ostervald-Fr 9. Et le roi lui répondit: Va en paix! Il se leva donc, et s'en alla à Hébron.

- RV'1862 9. Y el rey le dijo: Vé en paz. Y él se levantó, y se fué a Hebrón. SVV1770 9 Toen zeide de koning tot hem: Ga in vrede. Alzo maakte hij zich op, en ging naar Hebron.
- PL1881 9. I rzekł mu król: Idź w pokoju. A on wstawszy poszedł do Hebronu. Karoli1908Hu 9. Monda néki a király: Menj el békével; és felkelvén, elméne Hebronba.
- RuSV1876 9 И сказал ему царь: иди с миром. И встал он и пошел в Хеврон. БКуліш 9. І відказав йому царь: Ійди з упокоєм. От і пустивсь він у дорогу в Геброн.
- FI33/38 10. Mutta Absalom lähetti vakoojia kaikkiin Israelin sukukuntiin ja sanoi: Kun kuulette pasunan äänen, niin sanokaa: 'Absalom on tullut kuninkaaksi Hebronissa'. Biblia1776 10. Mutta Absalom oli lähettänyt vakoojat kaikkiin Israelin sukukuntiin, ja käski sanoa: kuin saatte kuulla torven äänen, niin sanokaat: Absalom on kuningas Hebronissa.
- CPR1642 10. Mutta Absalom oli lähettänyt wacojat caickijn Israelin sucucundijn ja käski sanoa: cosca te saatte cuulla waskitorwen änen nijn sanocat: Absalom on Cuningas Hebronis.
- MLV19 10 But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as you\* hear the sound of the trumpet, then you\* will say, Absalom is king in Hebron. KJV 10. But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.
- Dk1871 10. Og Absalom og gik til Hebron. Og Absalom sendte Spejdere til alle Israels Stammer og lod sige: Naar I høre Trompetens Lyd, da skulle I sige: Absalom er bleven KXII 10. Men Absalom hade utsändt spejare uti alla Israels slägter, och lät säga: När I fån höra ljudet af basunen, så säger: Absalom är Konung vorden i Hebron.

Konge i Hebron.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 10. Ja Absalom läkkitas sallaja-kulajaid keik Israeli souarrude jure ja käskis öölda: Kui teie passuna heält sate kuulda, siis üttelge: Absalom on Ebronis kuningaks sanud.         | LT           | 10. Jis slapta išsiuntė pasiuntinius į visas Izraelio gimines su pranešimu: “Išgirdę trimito garsą, sakykite: ‘Abšalomas karaliauja Hebrone’ “.                                |
| Luther1912 | 10. Absalom aber hatte Kundschafter ausgesandt in alle Stämme Israels und lassen sagen: Wenn ihr der Posaune Schall hören werdet, so sprecht: Absalom ist König geworden zu Hebron. | Ostervald-Fr | 10. Or Absalom envoya des espions dans toutes les tribus d'Israël, pour dire: Quand vous entendrez le son de la trompette, dites: Absalom est proclamé roi à Hébron!           |
| RV'1862    | 10. Y envió Absalom espías por todas las tribus de Israel, diciendo: Cuando oyereis el son de la trompeta, diréis: Absalom reina en Hebrón.   | SVV1770      | 10 Absalom nu had verspieders uitgezonden in alle stammen van Israel, om te zeggen: Als gij het geluid der bazuin zult horen, zo zult gij zeggen: Absalom is koning te Hebron. |
| PL1881     | 10. Tedy rozesał Absalom szpiegi między wszystkie pokolenia Izraelskie, aby rzekli: Skoro usłyszycie głos trąby, mówcież: Króluje Absalom w Hebronie.                               | Karoli1908Hu | 10. Hírnököket küldte pedig Absolon Izráelnek minden nemzetségéhez, hogy megmondják: Mikor a trombitaszót halljátok, azt mondjátok: Absolon uralkodik Hebronban.               |
| RuSV1876   | 10 И разослал Авессалом лазутчиков во все колена Израилевы, сказав: когда вы услышите звук трубы, то говорите: Авессалом воцарился в Хевроне.                                       | БКуліш       | 10. Абессалом же порозсилав тайкома посланці між усі покоління Израйлеві й звелїв казати: Як почувете трубний гук, так мовляйте: Абессалом зробився царем у Геброні!           |

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 11. Ja Absalomin kanssa oli Jerusalemista kutsuvieraina mennyt kaksisataa miestä, jotka menivät sinne aivan viattomina, tietämättä mitään koko asiasta. | Biblia1776   | 11. Mutta Absalomin kanssa meni kaksisataa miestä Jerusalemista, jotka olivat kutsutut; mutta ne menivät yksinkertaisuudessaan, eikä mitään asiasta tietäneet. |
| CPR1642    | 11. Mutta Absalomin cansa menit caxi sata miestä Jerusalemist jotca olit cudzutut. Mutta ne menit heidän yxikerraisudesans eikä mitän asiasta tiennet.  |              |  |
| MLV19      | 11 And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem who were invited and went in their simplicity. And they did not know anything.                | KJV          | 11. And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing.                  |
| Dk1871     | 11. Og der gik to Hundrede indbudne Mænd med Absalom af Jerusalem, men de gik i deres Troskyldighed, og de vidste intet af hele Sagen.                  | KXII         | 11. Och med Absalom gingo tuhundrad män af Jerusalem kallade; men de gingo i enfaldighet, och visste intet af sakene.  |
| PR1739     | 11. Ja Absalomiga läksid kakssadda meest Jerusalemmast, kes ollid kutsutud, need läksid ommas waggadusses, ja ei teädnud ühtegi sest asjast.            | LT           | 11. Iš Jeruzalės su Abšalomu išvyko du šimtai pakviestų vyrų. Jie ėjo nieko pikto nemanydami ir nieko nežinodami.  |
| Luther1912 | 11. Es gingen aber mit Absalom zweihundert Mann von Jerusalem, die geladen waren;   | Ostervald-Fr | 11. Et avec Absalom s'en allèrent deux cents hommes de Jérusalem, qu'il avait invités; or  |

aber sie gingen in ihrer Einfalt und wußten nichts um die Sache.

ils y allaient en toute simplicité, ne sachant rien.

RV'1862 11. Y fueron con Absalom doscientos hombres de Jerusalem llamados de él, los cuales iban con su simplicidad, sin saber cosa.

SVV1770 11 En er gingen met Absalom van Jeruzalem tweehonderd mannen, genodigd zijnde, doch gaande in hun eenvoudigheid, want zij wisten van geen zaak.

PL1881 11. A z Absalomem poszło było dwieście mężów z Jeruzalemu zaproszonych, którzy szli w prostości swojej, niewiedząc o niczem.

Karoli1908Hu 11. És Absolonnal együtt kétszáz férfi is elméne Jeruzsálemből, kiket meghívott, kik jóhiszeműleg menének, semmit nem tudván a dolgról.

RuSV1876 11 С Авессаломом пошли из Иерусалима двести человек, которые были приглашены им, и пошли по простоте своей, не зная, в чем дело.

БКуліш 11. А з Абессаломом пішло двісті чоловіка з Єрусалиму, що їх закликано, й вони пішли в простоті серця, нічогоїснько не знаючи.

FI33/38 12. Ja Absalom lähetti myös, sillä aikaa kun uhrasi teurasuhrejaan, noutamaan giilolaisen Ahitofelin, Daavidin neuvonantajan, hänen kaupungistaan Giilosta. Ja salaliitto vahvistui, ja yhä enemmän kansaa meni Absalomin puolelle.

Biblia1776 12. Ja Absalom lähetti myös Ahitophelin Gilonilaisen, Davidin neuvonantajan, perään hänen kaupungistansa Gilosta, kuin hän uhria uhrasi; niin tehtiin juuri vahva liitto, ja paljo kansaa lisääntyi ja eneni Absalomin tykö.

CPR1642 12. Ja Absalom lähetti myös Ahitophelin sen Giloniterin perän Dawidin neuwonandajan hänen Caupungistans Gilost cosca hän uhria oli uhrannut ja juuri wahwan lijton tehnyt. Ja

paljo Canssa lisänny ja enäni Absalomin tygö.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 12 And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, from his city, even from Giloh, while he was offering the sacrifices. And the conspiracy was strong, for the people increased continually with Absalom. | KJV          | 12. And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom. |
| Dk1871     | 12. Og Absalom sendte til Giloniteren Akitofel, Davids Raadgiver, for at hente ham fra hans Stad Gilo, medens han ofrede Offeret; og Forbundet blev stærkt, og Folket blev bestandig talrigere om Absalom.                  | KXII         | 12. Sände ock desslikes Absalom efter Achitophel den Giloniten, Davids rådgifvare, utaf hans stad Gilo; och som han nu hade offrat, vardt förbundet starkt, och folket lopp till, och förökades med Absalom.         |
| PR1739     | 12. Ja Absalom läkkitas Ahitoweli Kilonimehhe Taweti nou-andja temma liñnast Kilust wälja, kui ta tappa-ohwrid ohwerdas; ja se sallaja kurri noupidaminne läks tuggewaks ja rahwas tulli ikka ennam Absalomi jure.          | LT           | 12. Abšalomas aukodamas dar pasikvietė iš Gilojo miesto Ahitofelį, Dovydo patarėją. Taip sąmokslas išsiplėtė, nes žmonės nuolat ėjo pas Abšalomą.  |
| Luther1912 | 12. Absalom aber sandte auch nach Ahithophel, dem Giloniten, Davids Rat, aus seiner Stadt Gilo. Da er nun die Opfer tat, ward der Bund stark, und das Volk lief zu und  | Ostervald-Fr | 12. Et Absalom, pendant qu'il offrait les sacrifices, envoya appeler Achithophel, le Guilonite, conseiller de David, de sa ville de Guilo; et il se forma une puissante  |

mehrte sich mit Absalom.

conjunction; et le peuple allait en augmentant auprès d'Absalom.

RV'1862 12. También envió Absalom por Aquitofel Gilonita, del consejo de David, a Gilo su ciudad, cuando hacía sus sacrificios, y fué hecha una grande conjuración, y el pueblo se iba aumentando con Absalom.

SVV1770 12 Absalom zond ook om Achitofel, den Giloniet, Davids raad, uit zijn stad, uit Gilo te halen, als hij offeranden offerde. En de verbintenis werd sterk, en het volk kwam toe en vermeerderde bij Absalom.

PL1881 12. Posłał też Absalom po Achitofela Giloniczyka, radcę Dawidowego, aby przyszedł z miasta swego Gilo, gdy miał sprawować ofiary. I stało się sprzysiężenie wielkie, a lud się schodził, i przybywało go Absalomowi.

Karoli1908Hu 12. És elküldvén Absolon, hivatá a Gilóból való [3†] Akhitófelt is, Dávidnak tanácsosát, az ő városából Gilóból, míg ő az áldozatot végezte. És igen nagy lőn az összeesküvés, és a nép gyülekezék és szaporodék Absolon mellett.

RuSV1876 12 Во время жертвоприношения Авессалом послал и призвал Ахитофела Гилонянина, советника Давидова, из его города Гило. И составился сильный заговор, и народ стекался и умножался около Авессалома.

БКуліш 12. Послав також Абессалом і прикликав порадника Давидового, Ахитофела, з його города Гило. А коли принесено жертву, зложили сильні змовини, й горнулось усе більш та більш люду до Абессаломового боку.

FI33/38 13. Niin tultiin Daavidin luo ja ilmoitettiin: Israelin miesten sydämet ovat kääntyneet Absalomin puolelle.

Biblia1776 13. Ja yksi tuli ja ilmoitti sen Davidille, ja sanoi: Israelin miesten sydän on kääntynyt Absalomin jälkeen.

CPR1642 13. JA xxi tuli ja ilmoitti sen Dawidille ja sanoi: jocaidzen sydän Israelis on käändynyt



## Absalomin jälkeen.

MLV19	13 And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.	KJV	13. And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.
Dk1871	13. Da kom en, som forkyndte det for David og sagde: Hver Mands Hjerte i Israel er efter Absalom.	KXII	13. Så kom en och bidade David, och sade: Hvars mans hjerta i Israel följer Absalom efter.
PR1739	13. Ja üks tulli, kes Tawetile teäda andis ja ütles: Israeli meeste südda käib Absalomi järrel.	LT	13. Pasiuntinys atėjo pas Dovydą ir pranešė: "Izraelio žmonių širdys prisirišo prie Abšalomo".
Luther1912	13. Da kam einer, der sagte es David an und sprach: Das Herz jedermanns in Israel folgt Absalom nach.	Ostervald-Fr	13. Alors il vint vers David un messenger, qui lui dit: Le cœur des hommes d'Israël se tourne vers Absalom.
RV'1862	13. Y vino el aviso a David, diciendo: El corazón de los varones de Israel se va tras Absalom.	SVV1770	13 Toen kwam er een boodschapper tot David, zeggende: Het hart van een iegelijk in Israel volgt Absalom na.
PL1881	13. Potem przyszedł poseł do Dawida, mówiąc: Obróciło się serce mężów Izraelskich za Absalomem.	Karoli1908Hu	13. És követ méne Dávidhoz ilyen izenettel: Az Izráel népének szíve Absolon felé hajlik.
RuSV1876	13 И пришел вестник к Давиду и сказал: сердце Израильтян уклонилось на сторону Авессалома.	БКуліш	13. І прийшла до Давида вість: Серце Ізраїлтян прихилилось до Абессалома!

FI33/38 14. Silloin Daavid sanoi kaikille palvelijoillensa, jotka olivat hänen luonaan Jerusalemissa: Nouskaa, paetkaamme, sillä meillä ei ole muuta pelastusta Absalomin käsistä. Lähtekää kiiruusti, ettei hän äkkiä saavuttaisi meitä ja saattaisi onnettomuutta meille ja surmaisi kaupungin asukkaita miekan terällä.

CPR1642 14. Ja Dawid sanoi caikille palwelioillens jotca hänen cansans Jerusalemis olit: noscam ja paetcam sillä täällä ei pääse yxikän Absalomin kädest riendäkät menemän ettei hän äkist carcais meidän päällem ja ottais meitä kijnni ja wahingoidzis meitä ja löis Caupungita miecalla.

MLV19 14 And David said to all his servants who were with him at Jerusalem, Arise and let us flee, for otherwise none of us will escape from Absalom. Make speed to depart, lest he overtake us quickly and bring down evil upon us and kill\* the city with the edge of the sword.

Dk1871 14. Da sagde David til alle sine Tjenere, som

Biblia1776 14. Ja David sanoi kaikille palvelioillensa, jotka hänen kanssansa Jerusalemissa olivat: nouskaamme ja paetkaamme, sillä muutoin ei pääse yksikään meistä Absalomin edestä! rientäkää menemään, ettei hän äkisti karkaisi meidän päällemme, ja ottais meitä kiinni, ja vahingoitsisi meitä ja löisi kaupunkia miekalla.

KJV 14. And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not else escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.

KXII 14. Men David sade till alla sina tjenare, som

vare hos ham i Jerusalem: Staar op og lader os fly, thi der vil ellers ikke være Redning for os fra Absaloms Ansigt; skynder eder at gaa, at han ikke skal skynde sig og naa os og paaføre os Ulykke og slaa Staden med skarpe Sværd.

PR1739 14. Ja Tawet ütles keikile omma sullastele, kes temmaga Jerusalemmas: Wötkem kätte ja pöggenegem ärra, sest muido ei peäse meie kuhhogi Absalomi eest: minge ruttuste, et temma ei joua ja meid kätte ei sa, ja meie peäle kurja ei lükka ja sedda liñna moöga terraga mahha ei lö.

Luther1912 14. David sprach aber zu allen seinen Knechten, die bei ihm waren zu Jerusalem: Auf, laßt uns fliehen! denn hier wird kein entrinnen sein vor Absalom; eilet, daß wir gehen, daß er uns nicht übereile und ergreife uns und treibe ein Unglück auf uns und schlage die Stadt mit der Schärfe des Schwerts.

RV'1862 14. Entonces David dijo a todos sus siervos, que estaban con él en Jerusalem: Levantáos, y huyamos, porque no podremos escapar delante de Absalom. Dáos priesa a andar, porque apresurándose él no nos tome, y

när honom voro i Jerusalem: Upp, låt oss fly; ty här blifver ingen undflykt för Absalom; skynder eder, låt oss gå, att han icke är snarare än vi, och får oss fatt, och drifver inuppå oss det ondt är, och slår staden med svärdsegg.

LT 14. Dovydas sakė visiems savo tarnams Jeruzalėje: “Bėkime, nes nėra kito išsigelbėjimo nuo Abšalomo. Skubėkime, kad jis mūsų neužklupty, nepadaryty mums pikta ir neišžudyty miesto kardų”.

Ostervald-Fr 14. Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem: Levez-vous et fuyons, car nous ne saurions échapper à Absalom. Hâtez-vous de partir, de peur qu'il ne se hâte, qu'il ne nous atteigne, qu'il ne précipite le mal sur nous, et ne fasse passer la ville au fil de l'épée.

SVV1770 14 Zo zeide David tot al zijn knechten, die met hem te Jeruzalem waren: Maakt u op, en laat ons vlieden, want er zou voor ons geen ontkomen zijn voor Absaloms aangezicht; haast u, om weg te gaan, opdat

eche sobre nosotros mal, y hiera la ciudad a filo de espada.

hij niet misschien haaste, en ons achterhale, en een kwaad over ons drijve, en deze stad sla met de scherpte des zwaards.

PL1881 14. Tedy rzekł Dawid do wszystkich sług swoich, którzy z nim byli w Jeruzalemie: Wstaćcie, a uciekajmy; inaczej nieuszlibyśmy przed twarzą Absalomową. Spieszcie się, azaż ujdziem, by się snać nie pospieszył, a nie zajechał nas, i nie obalił na nas z łęgo, i nie wysiełł miasta ostrzem miecza.

Karoli1908Hu 14. Akkor monda Dávid minden szolgáinak, kik vele valának Jeruzsálemben: Keljetek fel, és [4†] fussunk el, mert itt nincsen számunkra menekülés Absolon elől; siessetek elmenni, hogy valamikép sietve utól ne érjen minket, s ne hozzon szerencsétlenséget reánk, és a várost le ne vágja fegyvernek élével.

RuSV1876 14 И сказал Давид всем слугам своим, которые были при нем в Иерусалиме: встаньте, убежим, ибо не будет нам спасения от Авессалома; спешите, чтобы нам уйти, чтоб он не застиг и не захватил нас, и не навел на нас беды и не истребил города мечом.

БКуліш 14. Рече тоді Давид усім слугам свого двору, що були при йому в Єрусалимі: Ходімо, втікаймо, а то не буде нам рятунку перед Абессаломом. Кваптесь уходити, щоб не напав на нас несподівано, щоб не було нам від його лихої години, а городу не вигубив мечем!

FI33/38 15. Kuninkaan palvelijat vastasivat kuninkaalle: Tehtäköön aivan niinkuin herrani, kuningas, harkitsee parhaaksi. Me olemme sinun palvelijoitasi.

Biblia1776 15. Kuninkaan palveliat sanoivat kuninkaalle: mitä meidän herramme kuningas valitsee, katso tässä me palvelias olemme.

CPR1642 15. Cuningan paweliat sanoit: mitä meidän Herram Cuningas walidze cadzo täsä me

sinun palwelias olem.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 15 And the king's servants said to the king, Behold, your servants are ready to do whatever my lord the king will choose.       | KJV          | 15. And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall appoint.              |
| Dk1871     | 15. Og Kongens Tjenere sagde til Kongen: Se, dine Tjenere ere rede til alt det, som min Herre Kongen vælger.                    | KXII         | 15. Då sade Konungens tjenare till honom: Hvad min herre Konungen täckes, si, här äro dine tjenare.  |
| PR1739     | 15. Ja kuninga sullased ütlesid kuninga wasto: Wata so sullased on walmis keikis, mis meie issand kuningas ärrawallitseb tehha. | LT           | 15. Karaliaus tarnai sakė karaliui: “Štai tavo tarnai vykdyš visa, ką karalius įsakys”.  |
| Luther1912 | 15. Da sprachen die Knechte des Königs zu ihm: Was mein Herr, der König, erwählt, siehe, hier sind deine Knechte.               | Ostervald-Fr | 15. Et les serviteurs du roi répondirent au roi: Tes serviteurs sont prêts à faire tout ce que le roi, notre seigneur, trouvera bon.         |
| RV'1862    | 15. Y los siervos del rey dijeron al rey: He aquí, tus siervos están prestos a todo lo que nuestro señor el rey eligiere.       | SVV1770      | 15 Toen zeiden de knechten des konings tot den koning: Naar alles, wat mijn heer de koning verkiezen zal, ziet, hier zijn uw knechten.       |
| PL1881     | 15. I rzekli słudzy królewscy do króla: Wszystko, cokolwiek sobie upodoba król, pan nasz, oto słudzy twoi.                      | Karoli1908Hu | 15. Mondának pedig a király szolgái a királynak: Minden úgy legyen, a mint tetszik a királynak, a mi urunknak, ímé itt vannak a te szolgáid. |
| RuSV1876   | 15 И сказали слуги царские царю: во всем,   | БКуліш       | 15. I відказали царські врядники цареві:   |

что угодно господину нашему царю, мы – рабы твои.

Нехибно так, як царь наш і пан присудить, ми, слуги твої, радо вчинимо.

FI33/38 16. Ja kuningas lähti, ja koko hänen hovinsa seurasi häntä; kuitenkin jätti kuningas kymmenen sivuvaimoiaan jäljelle vartioimaan linnaa.

Biblia1776 16. Ja kuningas kävi jalkaisin ulos kaiken huoneensa kanssa; mutta hän jätti kymmenen jalkavaimoa huoneita vartioitsemaan.

CPR1642 16. Ja Cuningas käwi jalcaisin caiken hänen huonens cansa. Mutta hän jätti kymmenen hänen jalcawaimoistans huoneita wartioidzeman.

MLV19 16 And the king went forth and all his household after him. And the king left ten women, who were concubines, to keep the house.

KJV 16. And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, which were concubines, to keep the house.

Dk1871 16. Og Kongen gik ud og hele hans Hus efter ham, og Kongen lod ti Kvinder, Medhustruer, blive tilbage til at bevare Huset.

KXII 16. Och Konungen gick ut till fot, med allt sitt hus; men han lät blifva qvara tio frillor, till att bevara huset.

PR1739 16. Ja kunningas läks jalla wälja ja keik temma perre , ja neid kümme liganaest jättis ta koia hoidma.

LT 16. Karalius išėjo kartu su visais namiškiais, liko tik dešimt sugulovių namų saugoti.

Luther1912 16. Und der König zog hinaus und sein ganzes Haus ihm nach. Er ließ aber zehn Keksweiber

Ostervald-Fr 16. Le roi sortit donc, et toute sa maison le suivait; mais le roi laissa dix femmes, de ses

	zurück, das Haus zu bewahren.		concubines, pour garder la maison.
RV'1862	16. El rey entonces salió con toda su casa a pié: y dejó el rey diez mujeres concubinas, para que guardasen la casa.	SVV1770	16 En de koning ging uit met zijn ganse huis te voet; doch de koning liet tien bijwijken, om het huis te bewaren.
PL1881	16. A tak wyszedł król, i wszystkie dom jego pieszo; tylko zostawił król dziesięć niewiast założnic, aby strzegły domu.	Karoli1908Hu	16. Kiméne azért a király és egész háznépe ő utána, és otthon hagyá a király tíz [5†] ágyasát, hogy őrizzék a házat.
RuSV1876	16 И вышел царь и весь дом его за ним пешком. Оставил же царь десять жен, наложниц своих , для хранения дома.	БКуліш	16. От і вирушив царь і ввесь його двір за ним пішки, а стерегти господи покинув царь десять наложениць.
FI33/38	17. Niin kuningas lähti, ja kaikki väki seurasi häntä. He pysähtyivät kaukaisimman talon kohdalle	Biblia1776	17. Ja kuin kuningas ja kaikki kansa olivat jalkaisin käyneet ulos, seisoivat he kaukana huoneista.
CPR1642	17. Ja cosca Cuningas ja caicki Canssa olit jalcaisin käynet ulos seisoit he caucana huoneista.		
MLV19	17 And the king went forth and all the people after him and they remained in the distant house {Beth-merhak}.	KJV	17. And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off.
Dk1871	17. Og Kongen gik ud og alt Folket efter ham, og de bleve staaende ved Beth-Hammerkak.	KXII	17. Och då Konungen och allt folket till fot utkommo, gingo de bortåt långt ifrå huset.
PR1739	17. Ja kui kuningas sai jalla wälja läinud	LT	17. Karalius išėjo, ir visi žmonės sekė paskui

keige rahwaga, siis jäid nemmad ühhe koia  
jure seisma, mis kaugel ärra olli.

jj, ir jie sustojo toli nuo namų.

Luther1912 17. Und da der König und alles Volk, das ihm  
nachfolgte, hinauskamen, blieben sie stehen  
am äußersten Hause.

Ostervald-Fr 17. Ainsi le roi sortit, et tout le peuple à sa  
suite; et ils s'arrêtèrent à Beth-Merchak.

RV'1862 17. Y salió el rey , con todo el pueblo a pié, y  
paráronse en un lugar léjos.

SVV1770 17 Als nu de koning met al het volk te voet  
was uitgegaan, zo bleven zij staan in een  
verre plaats.

PL1881 17. A gdy wyszedł król i wszystkie lud pieszo,  
stanęli na jednym miejscu z daleka.

Karoli1908Hu 17. És kimenvén a király és egész háznépe ő  
utána, megállapodának a legszélső háznál.

RuSV1876 17 И вышел царь и весь народ пешие, и  
остановились у Беф-Мерхата.

БКуліш 17. І вирушив царь і всі люде пішки, й  
зупинились далеко од дому.

FI33/38 18. kaikkien hänen palvelijainsa kulkiessa  
hänen ohitsensa. Myös kaikki kreetit ja  
pleetit sekä kaikki gatilaiset, kuusisataa  
miestä, jotka olivat tulleet hänen jäljessään  
Gatista, kulkivat kuninkaan ohitse.

Biblia1776 18. Ja kaikki hänen palveliansa kävivät hänen  
tykönänsä, sitälikin myös kaikki Kreetit ja  
Pletit; ja kaikki Gatilaiset kuusisataa miestä,  
jotka jalkaisin olivat tulleet Gatista, kävivät  
kuninkaan edellä.

CPR1642 18. Ja caicki hänen palwelians käwit hänen  
tykönäns sitälikin myös caicki Cretit ja Pletit  
ja caicki Gethiterit cuusi sata miestä jotca  
jalcaisin olit tullet Gathist käwit Cuningan  
edellä.



- MLV19 18 And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites and all the Pelethites and all the Gittites, six hundred men who came after him from Gath, passed on before the king.
- Dk1871 18. Og alle hans Tjenere gik forbi ved hans Side, dertilmed gik alle de Krethi og alle de Plethi og alle Githiterne, seks Hundrede Mand, som havde fulgt ham fra Gath, forbi Kongens Ansigt.
- PR1739 18. Ja keik temma sullased läksid ta körwast möda, ja keik Kreti- ja keik Pleti-wäggi ja keik Kittimehhed, kuussada meest, kes temma järrele ollid Katist tulnud, läksid kunninga eest möda.
- Luther1912 18. Und alle seine Knechte gingen an ihm vorüber; dazu alle Krether und Plether und alle Gathiter, sechshundert Mann, die von Gath ihm nachgefolgt waren, gingen an dem König vorüber.
- RV'1862 18. Y todos sus siervos pasaban a su lado, y todos los Cereteos y Feleteos, y todos los Geteos, seiscientos hombres, los cuales habían venido a pié desde Get, e iban
- KJV 18. And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king.
- KXII 18. Och alle hans tjenare gingo när honom; dertill alle Crethi och Plethi, och alle de Gitthiter; sexhundra män, som af Gath till fot komne voro, gingo framför Konungenom.
- LT 18. Visi jo tarnai èjo šalia jo, o keretai, peletai ir gatiečiai, šeši šimtai vyrų, kurie buvo atėję su juo iš Gato, èjo pirma karaliaus.
- Ostervald-Fr 18. Et tous ses serviteurs marchaient à côté de lui, et tous les Kéréthiens, tous les Péléthiens, et tous les Guitthiens, au nombre de six cents hommes venus de Gath à sa suite, marchaient devant le roi.
- SVV1770 18 En al zijn knechten gingen aan zijn zijde heen, ook al de Krethi en al de Plethi, en al de Gethieten, zeshonderd man, die van Gath te voet gekomen waren, gingen voor des

delante del rey.

konings aangezicht heen.

- PL1881 18. Wszyscy też służy jego szli przy nim, i wszyscy Cheretczycy, i wszyscy Feletczycy, i wszyscy Gietejczycy, sześć set mężów, którzy byli przyszli pieszo z Giet, szli przed twarzą królewską.
- RuSV1876 18 И все слуги его шли по сторонам его, и все Хелефеи, и все Фелефеи, и все Гефяне дошестисот человек, пришедшие вместе с ним из Гефа, шли впереди царя.
- FI33/38 19. Niin kuningas sanoi gatilaiselle Ittaille: Miksi sinäkin tulet meidän kanssamme? Käänny takaisin ja jää kuninkaan luo, sillä sinä olet vieras, vieläpä maanpaossa kotoasi.
- CPR1642 19. JA Cuningas sanoi Ithaille sille Gethiterille: mixi sinä myös tulet meidän cansam? palaja ja ole Cuningan tykönä: sillä sinä olet muucalainen ja olet tänne tullut sinun sialdas.
- MLV19 19 Then the king said to Ittai the Gittite, Why do you also go with us? Return and abide with the king, for you are a foreigner and
- Karoli1908Hu 18. És minden szolgái ő mellé menének; és a Kereteusok, [6†] a Peleteusok mind, a [7†] Gitteusok is mind, az a hatszáz férfi, kik vele jövének Gáthból, elvonulának a király előtt.
- БКуліш 18. І всі слуги його йшли обобіч його, й всі Хелетеї й всі Фелетеї\* до шістьсот чоловіка, й всі Гетії, що за ним прийшли були з Гету, ступали навперід царя.
- Biblia1776 19. Ja kuningas sanoi Ittaille Gatilaiselle: miksi sinä myös tulet meidän kanssamme? Palaja ja ole kuninkaan tykönä; sillä sinä olet muukalainen, ja olet tänne tullut sinun sialtas.
- KJV 19. Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for

also an exile. (Return) to your own place.

thou art a stranger, and also an exile.

Dk1871 19. Og Kongen sagde til Githiteren Ithaj:  
Hvorfor gaar ogsaa du med os vend tilbage  
og bliv hos Kongen, thi du er fremmed, og du  
vanker desuden om efter et Sted for dig.

KXII 19. Och Konungen sade till Itthai den  
Gitthiten: Hvi går du ock med oss? Vänd om,  
och blif när Konungenom; ty du äst  
främmande; far ock igen till ditt rum.

PR1739 19. Ja kunningas ütles Ittai Kittimehhe wasto:  
Mikspärrast tahhad sinna ka meiega tulla?  
minne taggasi ja jä se kunninga jure, sest sa  
olled woõras ja woid ka jälle omma paika  
miõna.

LT 19. Dovydas klausė gatietj Itają: “Kodėl tu  
eini su mumis? Grįžk ir pasilik pas karalių. Tu  
juk esi svetimšalis, atėjęs čia iš savo krašto.

Luther1912 19. Und der König sprach zu Itthai, dem  
Gathiter: Warum gehst du auch mit uns?  
Kehre um und bleibe bei dem König; denn du  
bist hier fremd und von deinem Ort gezogen  
hierher.

Ostervald-Fr 19. Mais le roi dit à Itthai, le Guitthien:  
Pourquoi viendrais-tu aussi avec nous?  
Retourne-t'en, et demeure avec le roi, car tu  
es étranger, et tu dois même retourner en  
ton lieu.

RV'1862 19. Y dijo el rey a Etai Geteo: ¿Para qué  
vienes tú también con nosotros? Vuélvete y  
quédate con el rey: porque tú eres  
extranjero, y desterrado también tú de tu  
lugar.

SVV1770 19 Zo zeide de koning tot Ithai, den Gethiet:  
Waarom zoudt gij ook met ons gaan? Keer  
weder, en blijf bij den koning; want gij zijt  
vreemd, en ook zult gij weder vertrekken  
naar uw plaats.

PL1881 19. Tedy rzekł król do Itaja Gietejczyka:  
Czemuż i ty z nami idziesz? Wróć się, a zostaó  
przy królu; boś ty cudzoziemiec, a nie długo

Karoli1908Hu 19. Monda pedig a király [8†] a Gitteus  
Ittainak: Miért jössz el te is mi velünk? Menj  
vissza, és maradj a királynál, mert te idegen

wrócisz się do miejsca twego.

RuSV1876 19 И сказал царь Еффею Гефянину: зачем и ты идешь с нами? Возвратись и оставайся с тем царем; ибо ты – чужеземец и пришел сюда из своего места;

БКуліш

vagy és vissza is költözhetel szülő helyedre.

19. I промовив царь до Еттея з Гету: Чого се й ти з нами йдеш? Вертайсь та й пробувай при тому цареві. Ти ж гість і прийшов сюди з свого міста.

FI33/38 20. Eilen sinä tulit; ottaisinko minä jo tänä päivänä sinut harhailemaan meidän kanssamme matkallamme, kun minä itsekin menen, minne menenkin? Käännä takaisin ja vie veljesi mukanas. Armo ja uskollisuus sinulle!

Biblia1776

20. Sillä eilen sinä tulit, ja minun pitäis tänäpäpä antaman sinun käydä meidän kanssamme; mutta minä menen, kuhunka minä menen: palaja sinä ja vie sinun veljes myötäs. Sinun kanssas tapahtukoon armo ja vakuus!

CPR1642 20. Sillä eiläin sinä tulit ja minun pidäis tänäpäpä andaman sinun käydä meidän cansam? mutta minä menen cunga minä menen palaja sinä ja sinun weljelles sinun cansas tapahtucon armo ja wacuus.

MLV19 20 You came but yesterday, should I this day make you go up and down with us, seeing I go where I may? Return and take back your brothers. Mercy and truth be with you.

KJV

20. Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth be with thee.

Dk1871 20. Du kom i Gaar, og skulde jeg i Dag lade dig vanke omkring ved at gaa med os? men

KXII

20. I går komst du, och i dag vågar du dig till att gå med oss? Jag går hvart jag gå kan,

jeg vil gaa, hvorhen jeg kan gaa; vend tilbage og før dine Brødre tilbage, med dig være Miskundhed og Troskab.

vänd om, och dina bröder med; dig vederfare barmhertighet och trohet.

PR1739 20. Eile olli so tulleminne ja tänna peaksin ma sind pannema meiega ulkuma ühhest paigast teise? sest minna lähhän, kuhho ma saan; minne taggasi ja wi ommad wennad ennesega taggasi heldusse ja trussega.

LT 20. Vakar atėjai, o šiandien ar turėtum eiti su mumis? Aš turiu eiti, o tu grįžk su savo broliais. Gailestingumas ir tiesa tebūna su tavimi''.

Luther1912 20. Gestern bist du gekommen, und heute sollte ich dich mit uns hin und her ziehen lassen? Denn ich will gehen, wohin ich gehen kann. Kehre um und deine Brüder mit dir; dir widerfahre Barmherzigkeit und Treue.

Ostervald-Fr 20. Tu es arrivé hier, et te ferai-je aujourd'hui errer çà et là avec nous? Quant à moi, je vais où je puis; retourne-t'en, et emmène tes frères avec toi. Que la miséricorde et la vérité t'accompagnent!

RV'1862 20. ¿Ayer veniste, y téngote de hacer hoy que mudes lugar para ir con nosotros? Yo voy sobre lo que yo voy: tú vuélvete, y haz volver a tus hermanos: en tí hay misericordia y verdad.

SVV1770 20 Gisteren zijt gij gekomen, en heden zou ik u met ons omvoeren om te gaan? Zo ik toch gaan moet, waarheen ik gaan kan, keer weder; en breng uw broederen wederom; weldadigheid en trouw zij met u.

PL1881 20. Niedawnoś przyszedł, a dziśbym cię ruszyć miał, abyś z nami szedł? Gdyż ja idę, sam nie wiem dokąd; wróćże się, a odprowadź bracią swoją: niech będzie z tobą miłosierdzie i prawda.

Karoli1908Hu 20. Csak tegnap [9†] jöttél, és már ma zaklassalak téged, hogy velünk jőjj? Én megyek oda, a hova mehetek; te pedig térj vissza, és vidd vissza testvéredet is; irgalmasság és igazság legyen veled.

RuSV1876 20 вчера ты пришел, а сегодня я заставляю

БКуліш 20. Вчора ти прийшов, а сьогодні мав би

тебя идти с нами? Я иду, куда случится;  
возвратись и возврати братьев своих с  
собою; милость и истину с тобою !

йти з нами? Я йду, неznать куди; ти же  
вернись і бери своїх людей назад; Господь  
нехай покаже на тобі свою ласку й правду.

FI33/38 21. Mutta Ittai vastasi kuninkaalle ja sanoi:  
Niin totta kuin Herra elää, ja niin totta kuin  
herrani, kuningas, elää: missä paikassa  
herrani, kuningas, on, siellä tahtoo myös  
palvelijasi olla, olkoonpa se elämäksi tai  
kuolemaksi.

Biblia1776 21. Ittai vastasi kuningasta ja sanoi: niin totta  
kuin Herra elää, ja niin totta kuin minun  
herrani kuningas elää, kussa ikänä herrani  
kuningas on, olisi se kuolemassa eli  
elämässä, siellä pitää myös sinun palvelias  
oleman.

CPR1642 21. Ithai wastais ja sanoi: nijn totta cuin  
HERra elä ja nijn totta cuin minun Herran  
Cuningas elä cusa ikänäns minun Herran  
Cuningas on olis se cuolemas eli elämäs siellä  
pitä myös sinun palwelias oleman.

MLV19 21 And Ittai answered the king and said, As  
Jehovah lives and as my lord the king lives,  
surely in what place my lord the king will be,  
whether for death or for life, even there your  
servant will also be.

KJV 21. And Ittai answered the king, and said, As  
the LORD liveth, and as my lord the king  
liveth, surely in what place my lord the king  
shall be, whether in death or life, even there  
also will thy servant be.

Dk1871 21. Og Ithaj svarede Kongen og sagde: Saa  
vist som Herren lever, og saa vist som min  
Herre Kongen lever, kun paa det Sted, hvor  
min Herre Kongen er, være sig til Døden eller

KXII 21. Itthai svarade, och sade: Så sant som  
Herren lefver, och så sant som min herre  
Konungen lefver, hvar som helst min herre  
Konungen blifver, antingen i lifvet eller i

til Livet, der skal og din Tjener være.

PR1739 21. Ja Ittai wastas kuningale ja ütles: Ni töest kui Jehowa ellab ja mo issand kuningas ellab, seäl paikas, kus mo issand kuningas on, olgo surmaks ehk elluks, seäl peab so sullane ka ollema.

döden, der skall din tjenare ock blifva.

LT 21. Itajas atsaké karaliui: “Kaip Viešpats gyvas ir mano valdovas karalius gyvas! Kur bus mano karalius, mirtyje ar gyvenime, ten bus ir jo tarnas’”.

Luther1912 21. Itthai antwortete und sprach: So wahr der HERR lebt, und so wahr mein König lebt, an welchem Ort mein Herr, der König, sein wird, es gerate zum Tod oder zum Leben, da wird dein Knecht auch sein.

Ostervald-Fr 21. Mais Itthaï répondit au roi, en disant: L'Éternel est vivant, et le roi, mon seigneur, vit! au lieu où sera le roi mon seigneur, soit pour mourir, soit pour vivre, ton serviteur y sera aussi.

RV'1862 21. Y Etai respondió al rey, diciendo: Vive Dios, y vive mi señor el rey, que, o para muerte, o para vida, donde mi señor el rey estuviere, allí estará también tu siervo.

SVV1770 21 Maar Ithai antwoordde den koning, en zeide: Zo waarachtig als de HEERE leeft, en mijn heer de koning leeft, in de plaats, waar mijn heer de koning zal zijn, hetzij ten dode, hetzij ten leven, daar zal uw knecht voorzeker ook zijn!

PL1881 21. Ale odpowiedział Itaj królowi, mówiąc: Jako żywy Pan, jako żywy też król pan mój, że na któremkolwiek miejscu będzie król, pan mój, choć w śmierci, choć w żywocie, tam też bądźcie sługa twój.

Karoli1908Hu 21. És felele Ittai a királynak, mondván: Él az Úr és él az én uram, a király, hogy valahol lesz az én uram, a király, mind halálában, mind [10†] életében, ott lesz a te szolgád is.

RuSV1876 21 И отвечал Еффей царю и сказал: жив Господь, и да живет господин мой царь:

БКуліш 21. І відказав Еттей цареві: Так певно, як жив Господь, і так вірно, як жив пан мій й

где бы ни был господин мой царь, в жизни ли, в смерти ли, там будет и рабтвой.

царь, де б ні був мій пан і царь, чи в смерті, чи в житті, там буде й слуга твій!

FI33/38 22. Daavid sanoi Ittaille: Tule sitten ja kulje minun ohitseni. Niin gatilainen Ittai kulki ohitse ja kaikki hänen miehensä ja kaikki vaimot ja lapset, jotka olivat hänen kanssaan.

Biblia1776 22. David sanoi Ittaille: tule ja käy meidän kanssamme. Ja niin kävi Ittai Gatilainen, ja kaikki hänen miehensä, ja kaikki lapset jotka hänen kanssansa olivat.

CPR1642 22. Dawid sanoi Ithaille: tule ja käy meidän cansam. Ja nijn käwi Ithai se Gethiteri ja caicki hänen miehens ja caicki lapset cuin hänen cansans olit.

MLV19 22 And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over and all his men and all the little ones that were with him.

KJV 22. And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that were with him.

Dk1871 22. Og David sagde til Ithaj: Saa kom og gak forbi. Saa gik Githiteren Ithaj forbi, og alle hans Mænd og alle de smaa Børn, som vare med ham.

KXII 22. David sade till Itthai: Så kom, och gack med. Alltså gick Itthai den Gitthiten, och alle hans män, och hela barnahopen, som med honom var.

PR1739 22. Ja Tawet ütles Ittai wasto: Tulle ja minne möda; ja Ittai se Kittimees läks möda ja keik ta mehhed ja keik wäetimad lapsed, kes temmaga.

LT 22. Dovydas tarė Itajui: "Tai eik su manimi". Itajas perėjo su visais savo vyrais ir jų šeimomis.



TOINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 22. David sprach zu Itthai: So komm und gehe mit. Also ging Itthai, der Gathiter, und alle seine Männer und der ganze Haufe Kinder, die mit ihm waren.
- RV'1862 22. Entónces David dijo a Etai: Ven, pues, y pasa. Y pasó Etai Geteo, y todos sus varones, y toda su familia.
- PL1881 22. I rzekł Dawid do Itaja: Pójdźże, a przejdź. I przeszedł Itaj Gietejczyk, i wszyscy mężowie jego, i wszystkie dziatki, które były z nim.
- RuSV1876 22 И сказал Давид Еффею: итак иди и ходи со мною. И пошел Еффей Гефянин и все люди его и все дети, бывшие с ним.
- FI33/38 23. Ja koko maa itki ääneen, kun kaikki väki kulki ohitse. Ja kun kuningas oli kulkemassa Kidronin laakson poikki, kaiken väen kulkiessa erämaan tielle päin,
- CPR1642 23. Ja caicki maacunda itki suurella änellä ja caicki wäki menit cansa. Ja Cuningas käwi Kidronin ojan ylidzen ja caicki Canssa käwi edellä corwen tietä.
- Ostervald-Fr 22. Alors David dit à Itthai: Viens et marche. Et Itthai, le Guitthien, marcha, avec tous ses gens, et tous les petits enfants qui étaient avec lui.
- SVV1770 22 Toen zeide David tot Ithai: Zo kom, en ga over. Alzo ging Ithai, de Gethiet, over, en al zijn mannen, en al de kinderen die met hem waren.
- Karoli1908Hu 22. Monda azért Dávid Ittainak: Ám jőjj el és menjünk el. És elméne a Gitteus Ittai és az ő emberei együtt, még a kicsinyek is, valakik vele valának.
- БКуліш 22. І рече Давид Еттеєві: Ну, так іди далій. І пійшов Еттей Гетій вкупі з людьми своїми й з усією малечою своєю.
- Biblia1776 23. Ja kaikki maakunta itki suurella äänellä, ja kaikki väki meni kanssa. Ja kuningas kävi Kidronin ojan ylitse, ja kaikki kansa kävi edellä korven tietä.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 23 And all the country wept with a loud voice and all the people passed over. The king himself also passed over the brook Kidron and all the people passed over toward the way of the wilderness. | KJV          | 23. And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness. |
| Dk1871     | 23. Og det ganske Land græd med høj Røst, og alt Folket gik forbi, og Kongen gik over Kedrons Bæk, og alt Folket gik forbi paa Vejen lige til Ørken.  | KXII         | 23. Och hela landet greto med höga röst, och allt folket gick med; och Konungen gick öfver den bäcken Kidron, och allt folket gick före, på den vägen som löper åt öknena.                            |
| PR1739     | 23. Ja keik se ma-rahwas nutsid sure heälega ja keik rahwas, mis mödaläksid; ja kuningas läks ülle Kidroni jõe, ja keik rahwas läksid körwe tee pole.   | LT           | 23. Visas kraštas garsiai verkė, ir visi žmonės perėjo į kitą pusę, ir karalius perėjo per Kedrono upelį ir traukė dykumos link.  |
| Luther1912 | 23. Und das ganze Land weinte mit lauter Stimme, und alles Volk ging mit. Und der König ging über den Bach Kidron, und alles Volk ging vor auf dem Wege, der zur Wüste geht.                      | Ostervald-Fr | 23. Or tout le pays pleurait à grands cris; et tout le peuple passait. Et le roi passa le torrent du Cédron, et tout le peuple passa vis-à-vis du chemin qui mène au désert.                          |
| RV'1862    | 23. Y toda la tierra lloró a alta voz: y pasó todo el pueblo el arroyo de Cedrón, y después pasó el rey, y todo el pueblo pasó al camino que va al desierto.                                      | SVV1770      | 23 En het ganse land weende met luider stem, als al het volk overging; ook ging de koning over de beek Kidron, en al het volk ging over, recht naar den weg der woestijn.                             |
| PL1881     | 23. Tedy wszystka ziemia płakała głosem   | Karoli1908Hu | 23. És az egész föld népe nagy jajgatással sír  |

wielkim, i wszystkie lud, który przechodził. A tak król przeszedł przez potok Cedron, a wszystkie lud przeszedł przeciw drodze ku puszczy.

RuSV1876 23 И плакала вся земля громким голосом. И весь народ переходил, и царь перешел поток Кедрон; и пошел весь народ по дороге к пустыне.

FI33/38 24. niin katso, siinä oli myös Saadok ynnä hänen kanssaan kaikki leeviläiset, jotka kantoivat Jumalan liitonarkkia. Mutta he laskivat Jumalan arkin maahan, ja Ebjatar uhrasi, kunnes kaikki väki kaupungista oli ehtinyt kulkea ohitse.

CPR1642 24. JA cadzo Zadoch myös oli siellä ja caicki Lewitat jotca hänen cansans olit ja he cannoit Jumalan lijton Arkin ja panit sinne. Ja Abjahtar meni ylös siihenasti kuin caicki väki tuli Caupungist.

MLV19 24 And behold, Zadok also (came) and all the Levites with him, bearing the ark of the covenant of God. And they set down the ark of God and Abiathar went up until all the people had finished passing out of the city.

vala, mikor az egész nép elméne. A király azért általméne a Kedron patakán, és a nép mind átméne az útra, a puszta felé.

БКуліш 23. Уся ж земля плакала в голос. Царь же й ввесь народ перейшли потік Кидрон, і пійшли всі дорогою, що веде на пустиню.

Biblia1776 24. Ja katso, Zadok myös oli siellä ja kaikki Leviläiset, jotka hänen kanssansa olivat, ja he kantoivat Jumalan liitonarkin, ja panivat ylös Jumalan arkin. Ja Abjatar meni ylös, siihenasti kuin kaikki väki tuli kaupungista.

KJV 24. And lo Zadok also, and all the Levites were with him, bearing the ark of the covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.

- Dk1871 24. Og se, Zadok var ogsaa der og alle Leviterne med ham, som bare Guds Pagts Ark, og de satte Guds Ark ned, og Abjathar drog op, indtil alt Folket var kommet forbi, ud fra Staden.
- PR1739 24. Ja wata ka Sadok olli seäl ja keik Lewitid temmaga, need kandsid Jummalä seädusse laeka ja pannid se Jummalä laeka seisma; ja Abjatar ohwerdas, kunni keik rahwas sai liñna seest ülleläinud.
- Luther1912 24. Und siehe, Zadok war auch da und alle Leviten, die bei ihm waren, und trugen die Lade des Bundes und stellten sie dahin. Und Abjathar trat empor, bis daß alles Volk zur Stadt hinauskam.
- RV'1862 24. Y he aquí también Sadoc y todos los Levitas con él, que llevaban el arca del concierto de Dios; y asentaron el arca del concierto de Dios. Y subió Abiatar hasta que todo el pueblo hubo acabado de salir de la ciudad.
- PL1881 24. A oto i Sadok i wszyscy Lewitowie byli z nim, niosąc skrzynię przymierza Bożego, i
- KXII 24. Och si, Zadok var ock der, och alle Leviterna, som med honom voro, och bāro Gudsförbunds ark, och der satte de honom; och Abjathar steg upp, tilldess allt folket kom utu stadenom.
- LT 24. Atėjo Cadokas ir levitai, nešdami Dievo Sandoros skrynią. Jie pastatė Dievo skrynią, ir Abjataras ėjo aukštyn, kol visi pasitraukė iš miesto.
- Ostervald-Fr 24. Tsadok était aussi là, et avec lui tous les Lévités qui portaient l'arche de l'alliance de Dieu; et ils posèrent là l'arche de Dieu; et Abiathar montait, pendant que tout le peuple achevait de sortir de la ville.
- SVV1770 24 En ziet, Zadok was ook daar, en al de Levieten met hem, dragende de ark des verbonds van God, en zij zetten de ark Gods neder; en Abjathar klom op, totdat al het volk uit de stad geeindigd had over te gaan.
- Karoli1908Hu 24. És ímé vele vala [11†] Sádók is, és a Léviták mind, kik az Isten szövetségének

postavili skrzynię Bożą; szedł też Abijater, aż wszyszek on lud przeszedł z miasta.

ládáját hordozzák vala; és letevék az Isten ládáját. Azonközben Abjátár [12†] is felméne, míg a nép a városból mind kitakarodék.

RuSV1876 24 Вот и Садо́к, и все левиты с ним несли ковчег завета Божия из Вефары и поставили ковчег Божий; Авиафар же стоял на возвышении, доколе весь народ не вышел из города.

БКуліш 24. Йшов також і Садо́к (св́ященник) і всі левіти з ним, що несли скриню Божу, й поставили вони Божу скриню; Авіатар же стояв на вижині, аж докіль увесь люд із городу попереходив.

FI33/38 25. Niin kuningas sanoi Saadokille: Vie Jumalan arkki takaisin kaupunkiin. Jos minä saan armon Herran silmien edessä, tuo hän minut takaisin ja antaa minun vielä nähdä hänet ja hänen asumuksensa.

Biblia1776 25. Niin sanoi kuningas Zadokille: kannan Jumalan arkki kaupunkiin jälleen: jos minä löydän armon Herran edessä, niin hän tuo minun jälleen ja antaa minun nähdä hänen ja hänen majansa.

CPR1642 25. Nijn sanoi Cuningas Zadochille: canna Jumalan Arcki Caupungijn jällens jos minä löydän armon HERran edes nijn hän tuo minun jällens ja anda minun hänen nähdä ja hänen majans.

MLV19 25 And the king said to Zadok, Carry back the ark of God into the city. If I will find favor in the eyes of Jehovah he will bring me again and show me both it and his habitation.

KJV 25. And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me both it, and his habitation:

- Dk1871 25. Da sagde Kongen til Zadok: Bær Guds Ark tilbage til Staden; dersom jeg finder Naade for Herrens Øjne, da fører han mig tilbage og lader mig se den og sin Bolig.
- PR1739 25. Ja kuningas ütles Sadokile: Wi Jummalalaekas jälle liõna: kui ma armo leian Jehowa melest, siis sadab ta mind jälle taggasi, ja annab mulle sedda ja omma maia nähha.
- Luther1912 25. Aber der König sprach zu Zadok: Bringe die Lade Gottes wieder in die Stadt. Werde ich Gnade finden vor dem HERRN, so wird er mich wieder holen und wird mich sie sehen lassen und sein Haus.
- RV'1862 25. Y dijo el rey a Sadoc: Vuelve el arca de Dios a la ciudad: que si yo hallare gracia en los ojos de Jehová, él me volverá, y me hará ver a ella y a su tabernáculo.
- PL1881 25. I rzekł król do Sadoka: Odnieś zasię skrzynię Bożą do miasta. Jeżeli znajdę łaskę w oczach Paóskich, przywróci mię zasię, a ukaże mi ją, i przbytek swój.
- RuSV1876 25 И сказал царь Садоку: возврати ковчег
- KXII 25. Men Konungen sade till Zadok: Bär Guds ark åter in i staden; om jag finner nåd för Herranom, så låter han mig väl komma igen, och låter mig få se honom, och sitt hus.
- LT 25. Karalius Cadokui tarė: “Nešk Dievo skrynią atgal į miestą. Jei rasiu malonę Viešpaties akyse, Jis mane parves ir parodys man ją ir savo buveinę.
- Ostervald-Fr 25. Mais le roi dit à Tsadok: Reporte l'arche de Dieu dans la ville. Si je trouve grâce devant l'Éternel, il me ramènera, et il me fera voir l'arche et sa demeure.
- SVV1770 25 Toen zeide de koning tot Zadok: Breng de ark Gods weder in de stad; indien ik genade zal vinden in des HEEREN ogen, zo zal Hij mij wederhalen, en zal ze mij laten zien, mitsgaders Zijn woning.
- Karoli1908Hu 25. És monda a király Sádóknak: Vidd vissza az Isten ládáját a városba, ha én az Úr előtt kedves leszek, engem ismét haza hoz, megmutatja nékem azt, és az ő sátorát.
- БКуліш 25. Та цар повелїв Садокові: Неси назад

Божий в город. Если я обрету милость пред очами Господа, то Он возвратит меня и даст мне видеть его и жилище его.

Божу скриню в город. Коли буде Господь благодатен до мене, так привиде мене назад і дасть мені вбачати й її й пробуток свій;

FI33/38 26. Mutta jos hän sanoo näin: 'Minä en ole mielistynyt sinuun', niin katso, hän tehköön minulle, minkä hyväksi näkee.

Biblia1776 26. Mutta jos hän niin sanoo: et sinä ole minulle otollinen! katso, tässä minä olen: hän tehköön minulle, mitä hän tahtoo!

CPR1642 26. Mutta jos hän nijn sano: et sinä ole minulle otollinen: cadzo täsä minä olen hän tehkän minulle mitä hän tahto.

MLV19 26 But if he says thus, I have no delight in you, behold, here I am. Let him do to me as seems good to him.

KJV 26. But if he thus say, I have no delight in thee; behold, here am I, let him do to me as seemeth good unto him.

Dk1871 26. Men dersom han siger saa: Jeg har ingen Behagelighed i dig! se, her er jeg, han gøre med mig, efter som det er godt for hans Øjne!

KXII 26. Men om han säger: Jag hafver intet behag till dig; si, här är jag; han göra med mig såsom honom tackes.

PR1739 26. Agga kui ta nenda ütleb: Mul polle sinnust head meelt; siin ma ollen, tehko ta mulle, nenda kui ta melest hea on.

LT 26. Jei Jis man sakys: 'Aš nepatenkintas tavimi', tai tegul daro su manimi, kaip Jam patinka'.

Luther1912 26. Spricht er aber also: Ich habe nicht Lust zu dir, siehe, hier bin ich. Er mache es mit

Ostervald-Fr 26. Que s'il dit ainsi: Je ne prends point de plaisir en toi; me voici, qu'il fasse de moi ce

- mir, wie es ihm wohl gefällt.
- RV'1862 26. Y si dijere: No me agradas: aparejado estoy, haga de mí lo que bien le pareciere.
- SVV1770 26 Maar indien Hij alzo zal zeggen: Ik heb geen lust tot u; zie, hier ben ik, Hij doe mij, zo als het in Zijn ogen goed is.
- PL1881 26. Ale jeźliby tak rzekł: Nie podobasz mi się; otom ja, niech mi uczyni, co dobrego jest w oczach jego.
- Karoli1908Hu 26. Ha pedig azt mondja: Nem gyönyörködöm benned: Ímhol vagyok, cselekedjék [13†] velem úgy, a mint néki tetszik.
- RuSV1876 26 А если Он скажет так: „нет Моего благоволения к тебе", то вот я; пусть творит со мною, что Ему благоугодно.
- БКуліш 26. Коли ж він скаже: Не до вподоби ти мені, так ось я; нехай чинить ізо мною, як до вподоби йому.
- FI33/38 27. Ja kuningas sanoi pappi Saadokille: Sinähän olet näkijä; palaa rauhassa kaupunkiin, sinä ja sinun poikasi Ahimaas ja Ebjatarin poika Joonatan, molemmat poikanne, teidän kanssanne.
- Biblia1776 27. Ja kuningas sanoi papille Zadokille: sinä näkiä, palaja rauhassa kaupunkiin, ja molemmat teidän poikanne teidänkanssanne, Ahimaats sinun poikas ja Jonatan AbJatarin poika.
- CPR1642 27. Ja Cuningas sanoi Papille Zadochille: näkiä palaja rauhas Caupungijn ja molemmat pojat teidän cansan Ahimaaz sinun poicas ja Jonathan AbJatharin poica.
- MLV19 27 The king said also to Zadok the priest, Are you (not) a seer? Return into the city in peace and your\* two sons with you\*,
- KJV 27. The king said also unto Zadok the priest, Art not thou a seer? return into the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz



Ahimaaz your son and Jonathan the son of Abiathar.

thy son, and Jonathan the son of Abiathar.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 27. Og Kongen sagde til Præsten Zadok: Er du ikke Seeren? vend tilbage til Staden med Fred, og Ahimaaz, din Søn og Jonathan, Abjathars Søn, eders to Sønner, med eder.                     | KXII         | 27. Och Konungen sade till Presten Zadok: O Siare, vänd om igen i staden med frid; och med eder Ahimaaz din son, och Jonathan, AbJathars son.   |
| PR1739     | 27. Ja kuningas ütles preestri Sadoki wasto: Eks sa nä kuidas se on?minne rahhoga taggasi liõna, ja teie kaks poega teiega, Ahimaats sinno poeg ja Jonatan Abjatari poeg.                  | LT           | 27. Tada karalius kalbėjo kunigui Cadokui: "Tu esi regėtojas. Tu, tavo sūnus Ahimaacas ir Abjataro sūnus Jehonatanas grįžkite ramybėje į miestą.  |
| Luther1912 | 27. Und der König sprach zu dem Priester Zadok: O du Seher, kehre um wieder in die Stadt mit Frieden und mit euch eure beiden Söhne, Ahimaaz, dein Sohn, und Jonathan, der Sohn Abjathars! | Ostervald-Fr | 27. Le roi dit encore à Tsadok, le sacrificateur: Vois-tu? Retourne en paix à la ville, ainsi qu'Achimaats, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils, avec vous.               |
| RV'1862    | 27. Y dijo el rey a Sadoc, sacerdote: ¿No eres tú el vidente? Vuélvete en paz a la ciudad: y estén con vosotros vuestros dos hijos, Aquimaas tu hijo, y Jonatán, hijo de Abiatar.          | SVV1770      | 27 Voorts zeide de koning tot den priester Zadok: Zijt gij niet een ziener? Keer weder in de stad met vrede; ook ulieder beide zonen, Ahimaaz, uw zoon, en Jonathan, Abjathars zoon, met u. |
| PL1881     | 27. Nadto rzekł król do Sadoka kapłana: Izaliś nie jest widzącym? Wróćże się do miasta w pokoju, i Achimaas, syn twój, i Jonatan, syn  | Karoli1908Hu | 27. Monda annakfelette a király Sádók papnak: [14†] Nemde nem próféta vagy-é te? Azért menj haza békességben a városba,   |

Abijatara, dwaj synowie wasi, z wami.

RuSV1876 27 И сказал царь Садоку священнику:  
видишь ли, – возвратись в город с миром,  
и Ахимаас, сын твой, и Ионафан, сын  
Авиафара, оба сына ваши с вами;

Akhimás is, a te fiad, és az Abjátár fia,  
Jonathán, a ti két fiatok, veletek együtt.

БКуліш 27. І рече тоді царь первосвященникові  
Садокові: Йди собі назад у город, і син твій  
Ахимаас і Йонатан Абіятаренко, обидва  
сини ваші з вами;

FI33/38 28. Katsokaa, minä viivyn kahlauspaikoissa  
erämaassa, kunnes teiltä tulee sana minun  
tiedokseni.

Biblia1776 28. Katso, minä odotan tasaisella kedolla  
korvessa siihenasti kuin teiltä sana tulee,  
tekemään minulle tiettäväksi.

CPR1642 28. Cadzo minä odotan sijnä tasaisella  
kedolla corwes siihenasti cuin teildä sana  
tule ja teette minulle tiettäväxi.

MLV19 28 See, I will remain at the fords of the  
wilderness until there comes word from you\*  
to report to me.

KJV 28. See, I will tarry in the plain of the  
wilderness, until there come word from you  
to certify me.

Dk1871 28. Ser, jeg vil tøve paa den slette Mark i  
Ørken, indtil der kommer et Ord fra eder til  
Efterretning for mig.

KXII 28. Si, jag vill draga fram på slättmarkena i  
öknene, tilldess bådskap kommer ifrån eder,  
och gifver mig all ting tillkänna.

PR1739 28. Wata ma tahhan wibida körbe laggeda  
peäle, kunni teie käest sanna tulleb, et teie  
mulle teäda annate.

LT 28. Štai aš pasiliksiu dykumoje, kol gausiu iš  
jūsų pranešimą’.

Luther1912 28. Siehe ich will verziehen auf dem blachen

Ostervald-Fr 28. Voyez, je vais attendre dans les plaines

	Felde in der Wüste, bis daß Botschaft von euch komme, und sage mir an.		du désert, jusqu'à ce qu'on vienne m'apporter des nouvelles de votre part.
RV'1862	28. Mirád, yo me detendré en las campañas del desierto, hasta que venga respuesta de vosotros que me dé aviso.	SVV1770	28 Zie, ik zal vertoeven in de vlakke velden der woestijn, totdat er een woord van ulieden kome, dat men mij aanzegge.
PL1881	28. Oto, ja pomieszkam w równinach na puszczy, póki nie przyjdzie od was poselstwo dawające mi znać.	Karoli1908Hu	28. Lássátok, ímé én itt időzöm, ennek a pusztának sík mezején, míg tőletek hír jó, és nékem [15†] izentek.
RuSV1876	28 видите ли, я помедлю на равнине в пустыне, доколе не придет известие от вас ко мне.	БКуліш	28. Памятайте, я пробувати му понад бродами в степу, докіль прийде звістка од вас до мене.
FI33/38	29. Niin Saadok ja Ebjatar veivät Jumalan arkin takaisin Jerusalemiin ja jäivät sinne.	Biblia1776	29. Niin Zadok ja AbJatar kantoivat Jumalan arkin Jerusalemiin, ja olivat siellä.
CPR1642	29. Nijn Zadoch ja AbJathar cannoit Jumalan Arkin Jerusalemijn ja olit siellä.		
MLV19	29 Therefore Zadok and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem and they abode there.	KJV	29. Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there.
Dk1871	29. Saa førte Zadok og Abjathar Guds Ark tilbage til Jerusalem, og de bleve der.	KXII	29. Så bårø då Zadok och AbJathar Guds ark in i Jerusalem igen, och blefvo der.
PR1739	29. Ja Sadok wiis Abjatariga Jummalä laeka jälle Jerusalemma, ja nemmad jäid siñna.	LT	29. Cadokas ir Abjataras parnešė Dievo skrynią į Jeruzalę ir ten pasiliko.

- Luther1912 29. Also brachten Zadok und Abjathar die Lade Gottes wieder gen Jerusalem und blieben daselbst.
- RV'1862 29. Entónces Sadoc y Abiatar volvieron el arca de Dios a Jerusalem, y estuviéronse allá.
- PL1881 29. A tak odprowadzili zasię Sadok i Abijatar skrzynię Bożą do Jeruzalemu, i zostali tam.
- RuSV1876 29 И возвратили Садок и Авиафар ковчег Божий в Иерусалим, и остались там.
- FI33/38 30. Mutta Daavid kulki itkien Öljymäkeä ylös, pää peitettynä ja paljain jaloin. Ja kaikki väki, mikä oli hänen kanssansa, oli myös peittänyt päänsä, ja he kulkivat itkien lakkaamatta.
- CPR1642 30. MUtta Dawid meni öljymäelle ja itki ja hänen pääns oli peitetty ja käwi kengätä nijn myös caicki Canssa cuin hänen cansans oli peitit pääns ja käyden astuit ylös ja itkit.
- MLV19 30 And David went up by the ascent of the (Mount of) Olives and wept as he went up
- Ostervald-Fr 29. Tsadok et Abiathar reportèrent donc l'arche de Dieu à Jérusalem, et ils y demeurèrent.
- SVV1770 29 Alzo bracht Zadok, en Abjathar, de ark Gods weder te Jeruzalem, en zij bleven aldaar.
- Karoli1908Hu 29. Visszavivék azért Sádók és Abjátár Jeruzsálembe [16†] az Isten ládáját, és otthon maradának.
- БКуліш 29. От і завернули Садок та Абіатар Божу скриню в Ерусалим назад, і zostались там.
- Biblia1776 30. Mutta David meni ylös öljymäen paltaa myöten ja itki käydessänsä, ja hänen päänsä oli peitetty, ja kävi kengittä; niin myös kaikki kansa, jotka hänen kanssansa olivat, peittivät päänsä, ja käyden astuivat ylös ja itkivät.
- KJV 30. And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and

and he had his head covered and went barefoot. And all the people who were with him covered every man his head and they went up, weeping as they went up.

had his head covered, and he went barefoot: and all the people that was with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

Dk1871 30. Men David gik op ad Opgangen til Oliebjerget. Som han gik op, saa græd han, og hans Hoved var tilhyllet, og han gik barfodet; dertil havde alt Folket, som var med ham, tilhyllet hver sit Hoved og gik op med Graad.

KXII 30. Men David gick uppfor oljoberget, och gret, och hans hufvud var skyldt, och han gick barfött; dertill allt folket, som med honom var, hade hvar och en förskylt sitt hufvud, och gingo uppåt gråtandes.

PR1739 30. Ja Tawet läks ülles öllipude mäele ühte puhko nuttes, ja ta Pea olli kinnikaetud ja temma käis ilma kingata; ja keik se rahwas, mis temmaga, ollid iggamees oma Pea katnud, ja läksid ülles ühte puhko nuttes.

LT 30. Dovydas èjo aukštyn Alyvų kalno šlaitu verkdamas, apsigaubę galvą ir basas. Visi su juo buvę žmonės, apsigaubę galvas, èjo aukštyn taip pat verkdami.

Luther1912 30. David aber ging den Ölberg hinan und weinte, und sein Haupt war verhüllt, und er ging barfuß. Dazu alles Volk, das bei ihm war, hatte ein jeglicher sein Haupt verhüllt und gingen hinan und weinten.

Ostervald-Fr 30. Et David montait par la montée des Oliviers, et en montant il pleurait; il avait la tête couverte, et marchait nu-pieds. Tout le peuple aussi qui était avec lui montait, chacun ayant la tête couverte; et en montant ils pleuraient.

RV'1862 30. Y David subi6 la cuesta de las olivas, subiendo y llorando; llevando cubierta la cabeza, y los pi6s descalzos. Y todo el pueblo

SVV1770 30 En David ging op door den opgang der olijven, opgaande en wenende, en het hoofd was hem bewonden; en hij zelf ging

que tenía consigo cubrió cada uno su cabeza, y subieron, subiendo y llorando.

barveoets; ook had al het volk, dat met hem was, een iegelijk zijn hoofd bedekt, en zij gingen op, opgaande en wenende.

PL1881 30. Ale Dawid szedł na górę oliwną wstępując i płacząc, mając głowę przykrytą, i idąc boso; wszystkim też lud, który z nim był, zakryli każdy głowę swoją, a szli wstępując i płacząc.

Karoli1908Hu 30. Dávid pedig felméne az olajfáknak hegyén, mentében sírva, fejét beborítva, [17†] saru nélkül ment, és az egész nép, mely vele volt, kiki beborította fejét, és mentökben sírának.

RuSV1876 30 А Давид пошел на гору Елеонскую, шел и плакал; голова у него была покрыта; он шел босой, и все люди, бывшие с ним, покрыли каждый голову свою, шли и плакали.

БКуліш 30. Давид же йшов на Оливну Гору, плачучи й окривши голову. Босоніж йшов він, і ввесь люд, що був з ним, покривши собі голови, йшов плачучи.

FI33/38 31. Ja kun Daavidille kerrottiin, että myös Ahitofel oli salaliittolaisten joukossa Absalomin puolella, sanoi Daavid: Herra, käännä Ahitofelin neuvo hulluudeksi.

Biblia1776 31. Ja kuin Davidille ilmoitettiin Ahitophelin olevan liitossa Absalomin kanssa, sanoi hän: Herra, tee Ahitophelin neuvo tyhmydeksi!

CPR1642 31. Ja cosca Dawidille ilmoitettin Ahitophel olewan lijtos Absalomin cansa sanoi hän: HERra tee Ahitophelin neuwo tyhmydexi.

MLV19 31 And it was told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O Jehovah, I beseech you, turn

KJV 31. And one told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the

the counsel of Ahithophel into foolishness.

counsel of Ahithophel into foolishness.

Dk1871 31. Og der det blev David tilkendegivet og sagt: Akitofel er i Forbund med Absalom, da sagde David: Herre, gør dog Akitofels Raad til Daarlighed!

KXII 31. Och då David vardt sagdt, att Achitohel var i förbundet med Absalom, sade han: Herre, gör Achitophels rådslag till galenskap.

PR1739 31. Ja Tawetile anti teäda ja ööldi: Ahitowel on nende seas, kes sallaja kurja nou peawad Absalomiga; ja Tawet ütles: Oh Jehowa , te pallun ma, Ahitoweli nou jölledaks. x

LT 31. Dovydas, sužinojęs, kad Ahitofelis yra tarp sąmokslininkų pas Abšalomą, meldėsi: "Viešpatie, meldžiu, paversk Ahitofelio patarimą niekais".

Luther1912 31. Und da es David angesagt ward, daß Ahithophel im Bund mit Absalom war, sprach er: HERR, mache den Ratschlag Ahithophels zur Narrheit!

Ostervald-Fr 31. Alors on fit ce rapport à David, et on lui dit: Achithophel est parmi les conjurés avec Absalom. Et David dit: Je te prie, ô Éternel, déjoue le conseil d'Achithophel!

RV'1862 31. Y dieron aviso a David, diciendo: Aquitofel también está con los que conspiraron con Absalom. Entonces David dijo: Enloquece ahora, oh Jehová, el consejo de Aquitofel.

SVV1770 31 Toen gaf men David te kennen, zeggende: Achitofel is onder degenen, die zich met Absalom hebben verbonden. Dies zeide David: O, HEERE! maak toch Achitofels raad tot zotheid.

PL1881 31. Tedy dano znać Dawidowi, mówiąc: Achitofel jest z tymi, którzy się zbuntowali z Absalomem. I rzekł Dawid: O Panie, proszę, obróć w głupstwo radę Achitofelowę.

Karoli1908Hu 31. Megizenék azonközben Dávidnak, hogy Akhitófel is a pártosok között van Absolonnal, és monda Dávid: Kérlek, óh Uram, hiúsítsd meg [18†] az Akhitófel tanácsát.

- RuSV1876 31 Донесли Давиду и сказали: и Ахитофел в числе заговорщиков с Авессаломом. И сказал Давид: Господи! разрушь совет Ахитофела.
- БКуліш 31. Як донесли Давидові: Ахитофел також між зрадниками з Абессаломом, сказав Давид: Поглумись, Господи, над Ахитофелевою радою!
- FI33/38 32. Kun sitten Daavid oli tullut vuoren laelle, jossa Jumalaa rukoiltiin, tuli arkilainen Huusai häntä vastaan, ihokas reväistynä ja multaa pään päällä.
- Biblia1776 32. Ja kuin David tuli kukkulalle, kussa Jumalaa rukoiltiin, katso, Husai Arkilainen kohtasi häntä reväistyllä hameella, ja multaa hänen päänsä päällä.
- CPR1642 32. JA cuin Dawid tuli cuckulalle cusa Jumalata rucoillan cadzo Husai se Arachiteri cohdaish hänen rewäistyllä hamella ja mulda hänen pääns päällä.
- MLV19 32 And it happened, that, when David came to the top (of the ascent), where God was worshiped, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat torn and dirt upon his head.
- KJV 32. And it came to pass, that when David was come to the top of the mount, where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head:
- Dk1871 32. Og det skete, da David kom op til Toppen, at han der vilde tilbede Gud, se, da kom Arkiteren Husaj ham i Møde med sin Kjortel sønderreven og med Jord, paa sit Hoved.
- KXII 32. Och då David kom öfverst på berget, der man plägar tillbedja Gud; si, der mötte honom Husai, den Architen, med sönderrifven kjortel, och jord på hans hufvud.
- PR1739 32. Kui Tawet selle mäe otsa sai tulnud, kus
- LT 32. Kalno viršūnēje, kur Dovydas garbino



ta Jummalat kummardas, wata siis tulli ta wasto Usai se Arkimees, temma kuub olli löhki kärristud ja muld temma Pea peäl.

Dievą, jį pasitiko arkietis Hušajas su perplėštais drabužiais ir žemėmis apibarstyta galva.

Luther1912 32. Und da David auf die Höhe kam, da man Gott pflegt anzubeten, siehe, da begegnete ihm Husai, der Arachiter, mit zerrissenem Rock und Erde auf seinem Haupt.

Ostervald-Fr 32. Et lorsque David fut venu jusqu'au sommet, où il se prosterna devant Dieu, voici, Cushai l'Arkite, vint à sa rencontre, ayant sa tunique déchirée et de la terre sur sa tête.

RV'1862 32. Y como David llegó a la cumbre para adorar allí a Dios, he aquí Cusai Araquita, que le salió al encuentro trayendo desgarrada su ropa, y tierra sobre su cabeza.

SVV1770 32 En het geschiedde, als David tot op de hoogte kwam, dat hij aldaar God aanbad; ziet, toen ontmoette hem Husai, de Archiet, hebbende zijn rok gescheurd, en aarde op zijn hoofd.

PL1881 32. I stało się, gdy Dawid przyszedł aż na wierzch góry, aby się tam pomodlił Bogu, oto, spotkał się z nim Chusaj Arachita, miawszy rozdarte szaty swe, a proch na głowie swojej.

Karoli1908Hu 32. És a mint feljuta Dávid a hegy tetejére, hogy ott imádkozzék az Istennek, ímé eleibe jöve az Árkeából való Khúsai, [19†] ki ruháját megszagatá és földet [20†] hinte fejére.

RuSV1876 32 Когда Давид взошел на вершину горы, где он поклонялся Богу, вот навстречу ему идет Хусий Архитянин, друг Давидов; одежда на нем была разодрана, и прах на голове его.

БКуліш 32. Як же взійшов Давид на верх гори, де хотів помолитись Богу, зустрів його Давидів приятель Архієць Хусій в роздертій одежі й з землею на голові.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	33. Daavid sanoi hänelle: Jos sinä tulet minun kanssani, niin olet minulle vain kuormaksi.	Biblia1776	33. Ja David sanoi: jos seuraat minua, niin sinä olet minulle kuormaksi.
CPR1642	33. Ja Dawid sanoi: jos sinä seurat minua nijns olet minulle cuormaxi/		
MLV19	33 And David said to him, If you pass on with me, then you will be a burden to me,	KJV	33. Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me:
Dk1871	33. Og David sagde til ham: Dersom du gaar bort med mig, da bliver du mig til en Byrde.	KXII	33. Och David sade till honom: Om du går med mig, äst du mig till tunga.
PR1739	33. Ja Tawet ütles temmale: Kui sa moga lähäd, siis olled sa mulle koormaks.	LT	33. Dovydas jam tarè: "Jei eisi su manimi, būsi man našta,
Luther1912	33. Und David sprach zu ihm: Wenn du mit mir gehst, wirst du mir eine Last sein.	Ostervald-Fr	33. Et David lui dit: Si tu passes plus avant avec moi, tu me seras à charge.
RV'1862	33. Y díjole David: Si pasares conmigo, serme has carga:	SVV1770	33 En David zeide tot hem: Zo gij met mij voortgaat, zo zult gij mij tot een last zijn;
PL1881	33. I rzekł mu Dawid: Jeżeli pójdiesz ze mną, będziesz mi ciężarem;	Karoli1908Hu	33. És monda néki Dávid: Ha eljöss velem, terhemre leszel nékem;
RuSV1876	33 И сказал ему Давид: если ты пойдешь со мною, то будешь мне в тягость;	БКуліш	33. І рече йому Давид: Як пійдеш ізо мною, то будеш ваготою мені,
FI33/38	34. Mutta jos palaat kaupunkiin ja sanot Absalomille: 'Minä tahdon olla sinun	Biblia1776	34. Mutta jos palajat kaupunkiin ja sanot Absalomille: minä olen sinun palvelias,

palvelijasi, kuningas. Minä olen ennen ollut sinun isäsi palvelija, mutta nyt tahdon olla sinun palvelijasi', niin voit olla minulle avuksi tekemällä Ahitofelin neuvon tyhjäksi.

CPR1642 34. Mutta jos sinä palajat Caupungijn ja sanot Absalomille: minä olen sinun palvelias Cuningas joca ennen sinun Isäs olen cauwan palvellut ja tahdon olla nyt sinun palvelias. Ja näin sinä minulle teet Ahitophelin neuwon tyhjäksi.

MLV19 34 but if you return to the city and say to Absalom, I will be your servant, O king. As I have been your father's servant in time past, so I will now be your servant, then you will defeat for me the counsel of Ahithophel.

Dk1871 34. Men dersom du gaar tilbage til Staden og siger til Absalom: Jeg vil være din Tjener, o Konge! som jeg var din Faders Tjener tilforn, vil jeg nu være din Tjener: Saa gjorde du mig Akitofels Raad til intet.

PR1739 34. Agga kui sa jälle liõna lähhad ja Absalomile ütled: Kuningas, sinno sullane tahhan ma olla; tännini ollen ma kül so issa

kuningas, joka ennen isäas olen kauvan palvellut, ja tahdon olla nyt sinun palvelias: ja näin sinä minulle teet Ahitophelin neuvon tyhjäksi.

KJV 34. But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant hitherto, so will I now also be thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel.

KXII 34. Men går du åter i staden, och säger till Absalom: Jag är din tjenare, jag vill höra Konungenom till; jag, som tillförene var dins faders tjenare, vill nu vara din tjenare; så kan du göra Achitophels rådslag om intet.

LT 34. o jei grįši į miestą ir prisidėsi prie Abšalomo, sakydamas jam: 'Aš noriu būti tavo tarnas, karaliau. Buvau tavo tėvo tarnas

sullane olnud, agga nüüd tahhan ma ka sinno  
sullane olla: siis woiksid sinna mo heaks  
Ahitoweli nou tühjaks tehha.

praeityje, o dabar noriu būti tavo tarnas', tai  
Ahitofelio patarimą galėsi niekais paversti.

Luther1912 34. Wenn du aber wieder in die Stadt gingest  
und sprächest zu Absalom: Ich bin dein  
Knecht, ich will des Königs sein; der ich  
deines Vaters Knecht war zu der Zeit, will  
nun dein Knecht sein: So würdest du mir  
zugut den Ratschlag Achithophels zunichte  
machen.

Ostervald-Fr 34. Mais si tu t'en retournes à la ville, et que  
tu dises à Absalom: Je suis ton serviteur, ô  
roi! j'ai servi ton père dès longtemps, et  
maintenant je te servirai; alors tu déjoueras  
en ma faveur le conseil d'Achithophel.

RV'1862 34. Mas si volvieres a la ciudad, y dijeres a  
Absalom: rey, yo seré tu siervo: como hasta  
ahora he sido siervo de tu padre, así seré  
ahora tu siervo; tú me disiparás el consejo de  
Aquitofel.

SVV1770 34 Maar zo gij weder in de stad gaat, en tot  
Absalom zegt: Uw knecht, ik zal des konings  
zijn; ik ben wel uws vaders knecht van te  
voren geweest, maar nu zal ik uw knecht  
zijn; zo zoudt gij mij den raad van Achitofel  
te niet maken.

PL1881 34. Ale jeżeli się do miasta wrócisz, a rzeczesz  
do Absaloma: Królu, sługą twoim będę, bom  
był sługą ojca twego zdawna, ale teraz jam  
sługą twoim: tedy mi obrócisz wniwecz radę  
Achitofelową.

Karoli1908Hu 34. De ha a városba visszatérsz, és ezt  
mondod Absolonnak: Te szolgád vagyok, óh  
király; ennekelőtte a te atyád szolgája  
voltam, most immár a te szolgád leszek,  
megronthatod Akhitófelnek ellenem [21†]  
való tanácsát.

RuSV1876 34 но если возвратишься в город и  
скажешь Авессалому: „царь, я раб

БКуліш 34. Але як вернешся у город і скажеш  
Абессаломові: Царю, я хочу бути слугою

твой; доселе я был рабом отца твоего, а теперь я – твой раб": то ты расстроишь для меня совет Ахитофела.

твоїм; я перше був слугою панотцеві твоему, тепер же буду тобі слугою; то обернеш у нівець раду Ахитофелеву.

FI33/38 35. Siellähän ovat sinun kanssasi myöskin papit, Saadok ja Ebjatar; kaikki, mitä kuulet kuninkaan linnasta, ilmoita papeille, Saadokille ja Ebjatarille.

Biblia1776 35. Eikö Zadok ja AbJatar papit ole sinun kanssas? Ja kaikki, mitä kuulet kuninkaan huoneessa, ilmoita papeille Zadokille ja AbJatarille.

CPR1642 35. Nijn owat Zadoch ja AbJathar Papit sinun cansas ja caicki mitä cuulet Cuningan huones ilmoita Papeille Zadochille ja AbJatharille.

MLV19 35 And have you not there with you Zadok and Abiathar the priests? Therefore it will be, that whatever thing you will hear out of the king's house, you will tell it to Zadok and Abiathar the priests.

KJV 35. And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.

Dk1871 35. Ere ikke ogsaa med dig Præsterne, Zadok og Abjathar? og det skal ske, at hvert Ord, som du hører Kongens Hus, det skal du forkynde Præsterne, Zadok og Abjathar.

KXII 35. Och äro der Zadok och AbJathar Presterna med dig; allt det du hör utu Konungens hus, må du undervisa Presterna Zadok och AbJathar.

PR1739 35. Eks olle ka seälsammas sinnoga need preestrid Sadok ja Abjatar? nenda woib sündida, et sa keik need asjad, mis sa

LT 35. Su tavimi bus kunigai Cadokas ir Abjataras. Pranešk jiems visa, ką nugirsi karaliaus namuose.

kuninga koiast kuled, preestridele Sadokile ja Abjatarile teäda annad.

Luther1912 35. Auch sind Zadok und Abjathar, die Priester, mit dir. Alles, was du hörst aus des Königs Haus, würdest du ansagen den Priestern Zadok und Abjathar.

RV'1862 35. ¿No estarán allí contigo Sadoc y Abiatar sacerdotes? Por tanto todo lo que oyeres en casa del rey, darás aviso de ello a Sadoc y a Abiatar sacerdotes.

PL1881 35. Azaż tam nie będzie z tobą Sadoka i Abijatara, kapłanów? Przetoż cokolwiek usłyszysz z domu królewskiego, oznajmisz Sadokowi i Abijatarowi, kapłanom.

RuSV1876 35 Вот, там с тобою Садок и Авиафар священники, и всякое слово, какое услышишь из домацаря, пересказывай Садоку и Авиафару священникам.

FI33/38 36. Katso, heillä on siellä mukanaan myös molemmat poikansa, Saadokilla Ahimaas ja Ebjatarilla Joonatan; näiden kautta voitte

Ostervald-Fr 35. Et n'auras-tu pas là avec toi les sacrificateurs Tsadok et Abiathar? Et tout ce que tu apprendras de la maison du roi, tu le rapporteras aux sacrificateurs, Tsadok et Abiathar;

SVV1770 35 En zijn niet Zadok en Abjathar, de priesters, aldaar met u? Zo zal het geschieden, dat gij alle ding, dat gij uit des konings huis zult horen, den priesteren, Zadok en Abjathar, zult te kennen geven.

Karoli1908Hu 35. És ímé veled lesznek ott [22†] Sádók és Abjátár papok; azért minden dolgot, a mit hallándasz a király házából, mondj meg a papoknak, Sádóknak és Abjátárnak.

БКуліш 35. Там же й сьвященник Садок й Абїатар будуть з тобою, й що перечуєш із царської палати, розкажи Садокові та Абїатарові, сьвященникам.

Biblia1776 36. Katso, heidän kaksi poikaansa ovat siellä heidän kanssansa, Ahimaats Zadokin poika ja Jonatan AbJatarin poika: niiden kanssa te

lähettää minulle tiedon kaikesta, mitä kuulette.

saatte lähettää minulle, mitä te kuulette.

CPR1642 36. Cadzo heidän caxi poicans owat heidän cansans Ahimaaz Zadochin poica nijden cansa sinä saat lähettä minulle mitäs cuulet.

MLV19 36 Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz, Zadok's son and Jonathan, Abiathar's son. And you\* will send by them to me everything that you\* will hear.

KJV 36. Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear.

Dk1871 36. Se der er hos dem deres to Sønner Ahimaaz, Zadoks, og Jonathan, Abjathars Søn, og I skulle ved dem sende mig hvert Ord, som I høre.

KXII 36. Och si, när dem äro två deras söner, Ahimaaz, Zadoks, och Jonathan, AbJathars son, genom dem kan du bjuda mig till hvad du förnimmer.

PR1739 36. Wata nende kaks poega on seäl nende jures, Ahimaats Sadoki poeg ja Jonatan Abjatari poeg, ja nende läbbi woite teie keik sannumed, mis teie kulete, mo kätte läkkitada.

LT 36. Pas juos yra abu jų sūnūs: Cadoko sūnus Ahimaacas ir AbjataroJehonatanas; per juos perduok man viską, ką išgirsi'.

Luther1912 36. Siehe, es sind bei ihnen ihre zwei Söhne: Ahimaaz, Zadoks, und Jonathan, Abjathars Sohn. Durch die kannst du mir entbieten, was du hören wirst.

Ostervald-Fr 36. Voici, ils ont là avec eux leurs deux fils, Achimaats, fils de Tsadok, et Jonathan, fils d'Abiathar; vous me ferez savoir par eux tout ce que vous aurez appris.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

RV'1862	36. Y, he aquí que están con ellos sus dos hijos, Aquimaas, el de Sadoc, y Jonatán, el de Abiatar: por mano de ellos me enviaréis aviso de todo lo que oyereis.	SVV1770	36 Ziet, hun beide zonen zijn aldaar bij hen, Ahimaaz, Zadoks, en Jonathan, Abjathars zoon; zo zult gijlieden door hun hand tot mij zenden alle ding, dat gij zult horen.
PL1881	36. Są też tam z nimi dwaj synowie ich, Achimaas, syn Sadoka, i Jonatan, syn Abijatara, przez które dacie mi znać o wszystkim, co jedno usłuszycie.	Karoli1908Hu	36. Ímé ott van velök az ő két [23†] fiok is, Akhimás, a Sádók fia, és Jonathán, az Abjátár fia, kik által nékem mindjárt megizenhettek, valamit hallotok.
RuSV1876	36 Там с ними и два сына их, Ахимаас, сын Садока, и Ионафан, сын Авиафара; чрез них посылайте ко мне всякое известие, какое услышите.	БКуліш	36. Там при них і оба сини їх: Ахимаас, син Садока, та Йонатан, син Абіятарів; через них доводіть до мене все, що почуєте.
FI33/38	37. Niin Husai, Daavidin ystävä, meni kaupunkiin, juuri kun Absalom tuli Jerusalemiin.	Biblia1776	37. Niin Husai Davidin ystävä meni kaupunkiin ja Absalom tuli Jerusalemiin.
CPR1642	37. Nijn Husai Dawidin ystävä meni Caupungijn ja Absalom tuli Jerusalemijn.		
MLV19	37 So Hushai, David's friend, came into the city and Absalom came into Jerusalem.	KJV	37. So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.
Dk1871	37. Saa kom Husaj, Davids Ven, til Staden, og Absalom kom til Jerusalem.	KXII	37. Så kom då Husai, Davids vän, i staden, och Absalom kom till Jerusalem.
PR1739	37. Ja Usai Taweti söbber läks liņna, ja	LT	37. Dovydo draugas Hušajas sugrįžo j



Absalom tuli Jerusalemma.

Jeruzalę, Abšalomui įeinant į ją.

Luther1912 37. Also kam Husai, der Freund Davids, in die Stadt; und Absalom kam gen Jerusalem.

Ostervald-Fr 37. Ainsi Cushai, l'ami de David, retourna dans la ville. Et Absalom vint à Jérusalem.

RV'1862 37. Así se vino Cusai amigo de David a la ciudad: y Absalom vino a Jerusalem.

SVV1770 37 Alzo kwam Husai, Davids vriend, in de stad; en Absalom kwam te Jeruzalem.

PL1881 37. Szedł tedy Chusaj przyjaciel Dawida do miasta, a Absalom też wjechał do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 37. Elméne azért Khúsai, a Dávid barátja [24†] a városba, Absolon pedig bevonula Jeruzsálembe.

RuSV1876 37 И пришел Хусий, друг Давида, в город; Авессалом же вступал тогда в Иерусалим.

БКуліш 37. От і подавсь Давидів приятель Хусій у город, саме як Абессалом вступав у Ерусалим.

## 16 luku

Siiba ja Siimei. Huusai ja Ahitofel Absalomin neuvonantajina.

FI33/38 1. Kun Daavid oli kulkenut vähän matkaa vuoren laelta, tuli häntä vastaan Siiba, Mefibosetin palvelija, mukanaan satuloitu aasipari, jonka selässä oli kaksisataa leipää, sata rusinakakkua, sata hedelmää ja leili viiniä.

Biblia1776 1. Ja kuin David oli vähä käynyt alas vuoren kukkulalta, katso, kohtasi hänen Ziba Mephibosetin palvelia kahdella satuloidulla aasilla, joiden päällä oli kaksisataa leipää, ja sata rypälettä rusinoita, ja sata rypälettä fikunia ja leili viinaa.

CPR1642 1. JA cuin Dawid oli vähä käynyt alas vuoren

cuckulalda cadzo cohtais hänen Ziba  
 MephiBosethin palwelia cahdella satuloitulla  
 Asilla joiden päällä oli caxi sata leipä ja sata  
 rypelettä rusinoita ja sata rypelettä ficunita  
 ja leili wijna.

MLV19 1 And when David was a little past the top (of the ascent), behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him with a couple of saddled donkeys and upon them two hundred loaves of bread and a hundred clusters of raisins and a hundred of summer fruits and a jug of wine.

KJV 1. And when David was a little past the top of the hill, behold, Ziba the servant of Mephibosheth met him, with a couple of asses saddled, and upon them two hundred loaves of bread, and an hundred bunches of raisins, and an hundred of summer fruits, and a bottle of wine.

Dk1871 1. Da David var gaaet lidt frem fra Toppen, se, da kom Ziba, Mefiboseths Tjener, imod ham med et Par sadlede Asener, og paa dem vare to Hundrede Brød og hundrede Klaser Rosiner og hundrede Stykker Sommerfrugt og en Flaske Vin.

KXII 1. Och som David något litet var nedergången af berget, si, då mötte honom Ziba, MephiBoseths tjenare, med ett par sadlade åsnar; deruppå voro tuhundrad bröd, och hundrade stycke russin, och hundrade stycke fikon, och en lägel vin.

PR1739 1. Kui Tawet nattukest maad mäe otsa peält sai eddasi läind, siis tulli Siba Mewiboseti sullane ta wasto, ja üks paar eeslid, mis saddulas, ja nende selgas olli kakssadda leiba, ja sadda rossina kobbarat, ja sadda wigi-kakko ja lähker wina.

LT 1. Dovydui paėjus kiek toliau nuo kalno viršūnės, jį sutiko Mefi Bošeto tarnas Ciba su pora asily, apkrauty dviem šimtais duonos kepalų, šimtu ryšulių džiovintų vynuogių, šimtu ryšulių vasaros vaisių ir odine vyno.

- Luther1912 1. Und da David ein wenig von der Höhe gegangen war, siehe, da begegnete ihm Ziba, der Diener Mephiboseths, mit einem Paar Esel, gesattelt, darauf waren zweihundert Brote und hundert Rosinenkuchen und hundert Feigenkuchen und ein Krug Wein.
- RV'1862 1. Y COMO David pasó un poco de la cumbre del monte, he aquí Siba el criado de Mifiboset, que le salía a recibir con un par de asnos enalbardados, y sobre ellos doscientos panes, y cien hilos de pasas, y cien masas de higos pasados, y un cuero de vino.
- PL1881 1. A gdy Dawid zszedł trochę z wierzchu góry, oto Syba, sługa Mefiboseta, zszedł mu drogę z parą osłów osiodłanych, na których było dwieście chlebów, i sto wiązanek rodzyneków, i sto wiązanek fig, i łagiew wina.
- RuSV1876 1. Когда Давид немного сошел с вершины горы, вот встречается ему Сива, слуга Мемфивосфея, с парюю навьюченных ослов, и на них двести хлебов, сто связок изюму, сто связок смокв и мех с вином.
- Ostervald-Fr 1. Quand David eut un peu dépassé le sommet, voici, Tsiba, serviteur de Méphibosheth, vint au-devant de lui avec deux ânes bâtés, sur lesquels étaient deux cents pains, et cent paquets de raisins secs, et cent de fruits d'été, et une outre de vin.
- SVV1770 1. Als nu David een weinig van de hoogte was voortgegaan, ziet, toen ontmoette hem Ziba, Mefiboseths jongen, met een paar gezadelde ezelen, en daarop tweehonderd broden, met honderd stukken rozijnen, en honderd stukken zomervruchten, en een lederen zak wijns.
- Karoli1908Hu 1. Mikor pedig Dávid egy kevéssé alább ment a hegy tetejéről, eleibe jöve Siba, a Mefibóset szolgája, két megnyergelt szamárral, melyeken kétszáz kenyér és száz kötés aszúszőlő és száz csomó füge és egy tömlő bor vala.
- БКуліш 1. Ледві Давид перейшов через гору аж се йде зустріч Сива, слуга Мемфівостеїв з парюю ослів навючених, що несли на собі двісті боханців хліба, сто вінків родзинків, сто вязанок фіг і бурдюк вина.

- FI33/38 2. Niin kuningas sanoi Siiballe: Mitä sinä näillä teet? Siiba vastasi: Aasit ovat kuninkaan perheelle ratsastettaviksi, leipä ja hedelmät palvelijoille syötäväksi ja viini uupuneiden juotavaksi erämaassa.
- CPR1642 2. Nijn sanoi Cuningas Ziballe: mitäs näillä tahdot tehdä? Ziba sanoi: Asit pitä oleman Cuningan perhelle joilla he ajaisit leiwät ja ficunat palwelioillen joista he söisit ja wijna heidän juodaxens cosca he wäsywät corwes.
- MLV19 2 And the king said to Ziba, What do you mean by these? And Ziba said, The donkeys are for the king's household to ride on and the bread and summer fruit for the young men to eat and the wine, that such as are faint in the wilderness may drink.
- Dk1871 2. Og Kongen sagde til Ziba: Hvad vil du dermed? og Ziba sagde: Asenerne skulle være for Kongens Hus til at ride paa, og Brødet og Sommerfrugten til at æde for de unge Karle, og Vinen til at drikke for den, som bliver træt i Ørken.
- Biblia1776 2. Niin sanoi kuningas Ziballe: mitäs näillä tahdot tehdä? Ziba sanoi: aasit pitää oleman kuninkaan perheelle, joilla he ajaisivat, leivät ja fikunat palvelioille, joista he söisivät, ja viina heidän juodaksensa, kuin he väsyvät korvessa.
- KJV 2. And the king said unto Ziba, What meanest thou by these? And Ziba said, The asses be for the king's household to ride on; and the bread and summer fruit for the young men to eat; and the wine, that such as be faint in the wilderness may drink.
- KXII 2. Då sade Konungen till Ziba: Hvad vill du göra härmed? Ziba sade: Åsnorna skola vara för Konungens husfolk, att de derpå rida; och bröden och fikonen för tjenarena, att de måga äta, och vinet till att dricka, när de varda trötte i öknene.

- PR1739 2. Ja kuningas ütles Siba wasto: Kuhho tarwis on need sulle? ja Siba ütles: Need eeslid peawad ollema kunninga perrele söita, ja need leiwad ja wiigi-kakkud poistele süa, ja se wiin neile jua, kes körbes peaksid ärrawässima.
- Luther1912 2. Da sprach der König zu Ziba: Was willst du damit machen? Ziba sprach: Die Esel sollen für das Haus des Königs sein, darauf zu reiten, und die Brote und Feigenkuchen für die Diener, zu essen, und der Wein, zu trinken, wenn sie müde werden in der Wüste.
- RV'1862 2. Y dijo el rey a Siba: ¿Qué es esto? Y Siba respondió: Los asnos son para la familia del rey, en que suban: y los panes y la pasa para los criados que coman: el vino para que beban los que se cansaren en el desierto.
- PL1881 2. Tedy rzekł król do Syby: Na cóż to? I odpowiedział Syba: Osły te dla czeladzi królewskiej, aby na nich jeździła, a chleby i figi, aby jedli słudzy, a wino, aby pił, ktoby ustał na puszczy.
- LT 2. Karalius klausė Cibą: “Kam tau visa tai?” Ciba atsakė: “Asilai karaliaus namiškiams joti, duona ir vaisiai jaunuoliams valgyti, o vynas nusilpusiems dykumoje atgaivinti”.
- Ostervald-Fr 2. Et le roi dit à Tsiba: Que veux-tu faire de cela? Et Tsiba répondit: Les ânes serviront de montures pour la maison du roi, et le pain et les fruits d'été sont pour la nourriture des jeunes gens, et il y a du vin à boire pour ceux qui seront fatigués dans le désert.
- SVV1770 2 En de koning zeide tot Ziba: Wat zult gij daarmede? En Ziba zeide: De ezels zijn voor het huis des konings, om op te rijden en het brood en de zomervruchten, om te eten voor de jongens; en de wijn, opdat de moeden in de woestijn drinken.
- Karoli1908Hu 2. És monda a [1†] király Sibának: Mit akarsz ezzel? Felele Siba: A szamarak a király háznépéé legyenek, hogy rajtok járjanak; a kenyér pedig és a füge, hogy a szolgák megegyék, és a bor, hogy igyék, a ki megfárad a pusztában.

- RuSV1876 2 И сказал царь Сиве: для чего это у тебя? И отвечал Сива: ослы длядома царского, для езды, а хлеб и плоды для пищи отрокам, а вино для питья ослабевшим в пустыне.
- БКуліш 2. І питає царь у Сиби: На що се в тебе? І відказує Сиба: Осли про царську челядь на їзду, хліб і овощ на харч прислузі, а вино на питтє потомленим у пустині.
- FI33/38 3. Kuningas sanoi: Mutta missä sinun herrasi poika on? Siiba vastasi kuninkaalle: Hän jäi Jerusalemiin; sillä hän ajatteli: 'Nyt Israelin heimo antaa minulle takaisin isäni kuninkuuden'.
- Biblia1776 3. Kuningas sanoi: kussa on herras poika? Ziba sanoi kuninkaalle: katso, hän jäi Jerusalemiin, sillä hän sanoi: tänäpäpä pitää Israelin huoneen antaman minulle minun isäni valtakunnan.
- CPR1642 3. Cuningas sanoi: cusa on sinun Herras poica? Ziba sanoi Cuningalle: cadzo hän jäi Jerusalemijn: sillä hän sanoi: tänäpäpä pitä Israelin huone andaman minulle minun Isäni waldacunnan.
- MLV19 3 And the king said, And where is your master's son? And Ziba said to the king, Behold, he abides at Jerusalem, for he said, Today the house of Israel will restore for me the kingdom of my father.
- KJV 3. And the king said, And where is thy master's son? And Ziba said unto the king, Behold, he abideth at Jerusalem: for he said, To day shall the house of Israel restore me the kingdom of my father.
- Dk1871 3. Og Kongen sagde: Men hvor er din Herres Søn? og Ziba sagde til Kongen: Se, han blev i Jerusalem; thi han sagde: I Dag skal Israels
- KXII 3. Konungen sade: Hvar är dins herras son? Ziba sade till Konungen: Si, han blef i Jerusalem; ty han sade: I dag varder Israels

- Hus give mig min Faders Rige igen.
- PR1739 3. Ja kuningas ütles: Kus siis so issanda poeg on? ja Siba ütles kunninga wasto: Wata temma jäi Jerusalemma, sest ta ütles: Täanna wöttab Israeli suggu mulle mo issa kunningrigi jälle sata.
- hus mig igengifvandes mins faders rike.
- LT 3. Karalius klausė: “Kur yra tavo valdovo sūnus?” Ciba atsakė karaliui: “Jis pasiliko Jeruzalėje, sakydamas: ‘Šiandien Izraelis man sugražins mano tėvo karalystę’ “.
- Luther1912 3. Der König sprach: Wo ist der Sohn deines Herrn? Ziba sprach zum König: Siehe, er blieb zu Jerusalem; denn er sprach: Heute wird mir das Haus Israel meines Vaters Reich wiedergeben.
- Ostervald-Fr 3. Et le roi dit: Mais où est le fils de ton maître? Et Tsiba répondit au roi: Voilà, il est demeuré à Jérusalem; car il a dit: Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.
- RV'1862 3. Y dijo el rey: ¿Dónde está el hijo de tu señor? Y Siba respondió al rey: He aquí, él se ha quedado en Jerusalem porque ha dicho: Hoy me volverán la casa de Israel el reino de mi padre.
- SVV1770 3 Toen zeide de koning: Waar is dan de zoon uws heren? En Ziba zeide tot den koning: Zie, hij blijft te Jeruzalem, want hij zeide: Heden zal mij het huis Israels mijns vaders koninkrijk wedergeven.
- PL1881 3. I rzekł mu król: A gdzie jest syn pana twego? I odpowiedział Syba królowi: Oto został w Jeruzalemie; albowiem mówił: Dziś mi przywróci dom Izraelski królestwo ojca mego.
- Karoli1908Hu 3. És monda a király: Hol van most a te uradnak [2†] fia? Felele Siba a királynak: Ímé Jeruzsálemben marada, mert azt mondja: Visszaadja [3†] ma nékem Izráel háznépe az én atyámnak országát.
- RuSV1876 3 И сказал царь: где сын господина твоего? И отвечал Сива царю: вот, он остался в Иерусалиме и говорит: теперь-то
- БКуліш 3. І питає царь: Де ж син твого пана? І відказує Сива цареві: Зіставсь у Ерусалимі, бо каже: Тепер дом Израїлів оддасть мені

дом Израилев возвратит мне царство отца моего.

отецьке царство!

FI33/38 4. Niin kuningas sanoi Siiballe: Katso, kaikki, mitä Mefibosetilla on, tulee sinun omaksesi. Siiba vastasi: Minä kumarran; suo minun saada armo sinun silmiesi edessä, herrani, kuningas.

Biblia1776 4. Kuningas sanoi Ziballe: katso, kaikki mitä MephiBosetilla on, pitää sinun oleman. Ziba sanoi: minä rukoilen nöyrästi, anna minun löytää armo sinun edessä, herrani kuningas.

CPR1642 4. Cuningas sanoi Ziballe: cadzo caicki cuin MephiBosethillä on pitä sinun oleman Ziba sanoi: minä rucoilen nöyräst anna minun löytä armo sinun edesäs minun Herran Cuningas.

MLV19 4 Then the king said to Ziba, Behold, all that pertains to Mephibosheth is your. And Ziba said, I bow-down. Let me find favor in your sight, my lord, O king.

KJV 4. Then said the king to Ziba, Behold, thine are all that pertained unto Mephibosheth. And Ziba said, I humbly beseech thee that I may find grace in thy sight, my lord, O king.

Dk1871 4. Og Kongen sagde til Ziba: Se, alt det, som Mefiboseth har, skal være dit; og Ziba sagde: Jeg nedbøjer mig, lad mig finde Naade for dine Øjne, min Herre Konge!

KXII 4. Konungen sade till Ziba: Si, allt det MephiBoseth hafver, skall vara ditt. Ziba sade med tillbedjande: Låt mig finna nåd för dig, min herre Konung.

PR1739 4. Ja kuningas ütles Sibale: Wata keik, mis Mewiboseti pärralt on, annan ma sulle; ja Siba ütles: Ma kummardan, lasse mind armo

LT 4. Karalius tarė Cibai: "Kas buvo Mefi Bošeto, dabar priklausu tau". Ciba atsakė: "Nuolankiai maldauju tave, mano valdove



leida so melest, mo issand kuningas.

karaliau, leisk man surasti malonę tavo akyse''.

Luther1912 4. Der König sprach zu Ziba: Siehe, es soll dein sein alles, was Mephiboseth hat. Ziba sprach: Ich neige mich; laß mich Gnade finden vor dir, mein Herr König.

Ostervald-Fr 4. Alors le roi dit à Tsiba: Voici, tout ce qui est à Méphibosheth, est à toi. Et Tsiba dit: Je me prosterne! Que je trouve grâce à tes yeux, ô roi, mon seigneur!

RV'1862 4. Entónces el rey dijo a Siba: He aquí, sea tuyo todo lo que tiene Mifi-boset. Y respondiό Siba inclinándose: Rey señor mío, halle yo gracia delante de tí.

SVV1770 4 Zo zeide de koning tot Ziba: Zie, het zal het uwe zijn alles wat Mefiboseth heeft. En Ziba zeide: Ik buig mij neder, laat mij genade vinden in uw ogen, mijn heer koning!

PL1881 4. Zatem rzekł król do Syby: Oto twoje jest wszystko, cokolwiek miał Mefiboset. I rzekł Syba, pokłón uczyniwszy: Niech znajdę łaskę przed oczyma twemi, królu, panie mój.

Karoli1908Hu 4. És monda a király Sibának: Ímé minden [4†] tied legyen, valamije volt Mefibósetnek. Monda akkor Siba: Meghajtom magamat; vajha kegyelmet találnék előtted, óh uram király!

RuSV1876 4 И сказал царь Сиве: вот тебе все, что у Мемфивосфея. И отвечал Сива, поклонившись: да обрету милость в глазах господина моего царя!

БКуліш 4. І рече цар Сибі: Оце ж усе, що було Мемфівостееве, нехай буде твоє. І сказав Сива, падаючи ниць: Ой коли б ти був ласкавий до мене, царю й пане мій!

FI33/38 5. Kun kuningas Daavid tuli Bahurimiin, niin katso, sieltä tuli mies, joka oli sukua Saulin perheelle, nimeltä Siimej, Geeran poika; hän tuli ja kiroili tullessaan.

Biblia1776 5. Kuin kuningas David tuli Bahurimiin, katso, sieltä tuli yksi mies Saulin huoneen suvusta, Simej nimeltä, Geran poika, se läksi ulos ja kiroili käydessänsä,

- CPR1642 5. COsca Cuningas Dawid tuli Bahurimijn  
cadzo sieldä tuli yxi mies Saulin sucucunnast  
Simei nimeldä Geran poica joca kiroili  
käydesäns.
- MLV19 5 And when king David came to Bahurim,  
behold, there came out from there a man of  
the family of the house of Saul whose name  
was Shimei, the son of Gera. He came out,  
cursing as he came.
- Dk1871 5. Og Kong David kom tilBahurim, og se, der  
gik en Mand derudefra af Sauls Huses Slægt,  
hvis Navn ar Simei, Geras Søn, som gik ud og  
vedblev at bande ham.
- PR1739 5. Ja kui kuningas Tawet Pahurimi läks, wata  
siis tulli seält üks mees wälja, kes Sauli seltsi  
sugguwössast, ja ta nimmi olli Simei Kera  
poeg, se tulli wälja ja sajatas ühte puhko,
- Luther1912 5. Da aber der König bis gen Bahurim kam,  
siehe, da ging ein Mann daselbst heraus, vom  
Geschlecht des Hauses Sauls, der hieß Simeï,  
der Sohn Geras; der ging heraus und fluchte
- RV'1862 5. Y vino el rey David hasta Bajurim: y, he  
aquí, salía uno de la familia de la casa de
- KJV 5. And when king David came to Bahurim,  
behold, thence came out a man of the family  
of the house of Saul, whose name was  
Shimei, the son of Gera: he came forth, and  
cursed still as he came.
- KXII 5. Då nu Konung David kom till Bahurim, si,  
då gick der en man utaf Sauls hus slägt, han  
het Simeï, Gera son; han gick ut och  
bannades;
- LT 5. Karaliui Dovydui atvykus į Bahurimą,  
Sauliaus giminės vyras Šimis, Geros sūnus,  
išėjo ir keikė eidamas.
- Ostervald-Fr 5. Puis le roi David vint jusqu'à Bachurim; et  
voici, il en sortit un homme, de la famille de  
la maison de Saül, nommé Shimeï, fils de  
Guéra. Il s'avança en maudissant,
- SVV1770 5 Als nu de koning David tot aan Bahurim  
kwam, ziet, toen kwam van daar een man

Saul, el cual se llamaba Semeí, hijo de Gera: y salía maldiciendo,

uit, van het geslacht van het huis van Saul, wiens naam was Simeï, de zoon van Gera; hij ging steeds voort, en vloekte.

PL1881 5. I przyszedł król Dawid aż do Bahurym, a oto, stamtąd mąż wyszedł z rodu domu Saulowego, a imię jego było Semej, syn Giery; który wyszedłszy, idąc złorzeczył.

Karoli1908Hu 5. Elméne azután Dávid király Bahurimig, és ímé onnan egy férfi jöve ki a Saul nemzetségéből való, kinek neve Sémei [5†] vala, Gérának fia, és kijövéen szidalmazza vala őket.

RuSV1876 5 Когда дошел царь Давид до Бахурима, вот вышел оттуда человек из рода дома Саулова, по имени Семей, сын Геры; он шел и злословил,

БКуліш 5. Як дійшов же царь Давид до Бахурима, дивиться, йде звідти чоловік з родини Саулового дому, на ймя Семей Геренко; він ішов проклинаючи.

FI33/38 6. Ja hän viskeli kivillä Daavidia ja kaikkia kuningas Daavidin palvelijoita, vaikka kaikki väki ja kaikki urhot olivat hänen oikealla ja vasemmalla puolellaan.

Biblia1776 6. Ja paiskeli kiviä Davidin puoleen, ja kaikkia kuningas Davidin palvelioita vastaan; sillä kaikki kansa ja kaikki väkevät olivat hänen oikialla ja vasemmalla puolellansa.

CPR1642 6. Ja paiskeli kiwiä Dawidin puoleen ja caicki Cuningas Dawidin palwelioita wastan: sillä caicki Canssa ja caicki ne wäkwät olit hänen oikialla ja wasemalla puolellans.

MLV19 6 And he cast stones at David and at all the servants of king David and all the people and all the mighty men were on his right hand

KJV 6. And he cast stones at David, and at all the servants of king David: and all the people and all the mighty men were on his right

and on his left.

hand and on his left.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 6. Og han dog efter David og efter alle Kong Davids Tjenere med Stene, og alt Folket og alle de vældige vare ved højre og venstre Side af ham.                      | KXII         | 6. Och kastade stenar åt David, och åt alla Konung Davids tjenare; ty allt folk och alle de väldige voro vid hans högra, och vid hans venstra sido.                    |
| PR1739     | 6. Ja wiskas Tawetit ja keik kunninga Taweti sullased kiwwidega, ja keik rahwas ja keik need wäggewad ollid ta parremal ja ta pahhemal polel.                       | LT           | 6. Jis mètė akmenimis Dovyda bei visus jo tarnus; karalius buvo apsuptas žmonių ir karių.  |
| Luther1912 | 6. und warf David mit Steinen und alle Knechte des Königs David. Denn alles Volk und alle Gewaltigen waren zu seiner Rechten und zur Linken.                        | Ostervald-Fr | 6. Et il jeta des pierres contre David et contre tous les serviteurs du roi David, et contre tout le peuple, et tous les hommes vaillants, à sa droite et à sa gauche. |
| RV'1862    | 6. Y echando piedras contra David, y contra todos los siervos del rey David: y todo el pueblo, y todos los valientes hombres estaban a su diestra y a su siniestra. | SVV1770      | 6 En hij wierp David met stenen, mitsgaders alle knechten van den koning David, hoewel al het volk en al de helden aan zijn rechteren aan zijn linkerhand waren.       |
| PL1881     | 6. A ciskał kamiećmi na Dawida, i na wszystkie sługi króla Dawida, choć wszystkie lud, i wszystko rycerstwo szło po prawej stronie jego, i po lewej stronie jego.   | Karoli1908Hu | 6. És kővel hajigálá Dávidot és Dávid királynak minden szolgáit, jóllehet az egész nép és az erős férfiak mindnyájan az ő jobb és balkeze felől valának.               |
| RuSV1876   | 6 и бросал камнями на Давида и на всех рабов царя Давида; все же люди и все   | БКуліш       | 6. Та й метав на Давида й на всіх слуг двору Давидового каміннем, дарма що   |

храбрые были по правую и по левую  
сторону царя .

ввесь люд і всі лицарі йшли праворуч і  
ліворуч його.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 7. Ja kiroillessaan häntä Siimei sanoi näin:<br>Pois, pois, sinä murhamies, sinä kelvoton!   | Biblia1776   | 7. Ja Simeï sanoi näin kiroillessansa häntä:<br>ulos, ulos tänne, sinä verikoira, sinä Belialin<br>mies!   |
| CPR1642    | 7. Ja Simeï sanoi näin kiroillesans: ulos ulos<br>tänne sinä wericoira sinä Belialin mies. HERra<br>on maxanut sinulle caiken Saulin perhen<br>ettäs olet tullut hänen siaans Cuningaxi. |              |  |
| MLV19      | 7 And thus said Shimei when he cursed,<br>Begone, begone, you man of blood and<br>worthless fellow.  | KJV          | 7. And thus said Shimei when he cursed,<br>Come out, come out, thou bloody man, and<br>thou man of Belial: |
| Dk1871     | 7. Og Simeï sagde saa, der han bandede: Gak<br>ud; gak ud, du blodgerrige Mand og du<br>Belials Mand!  | KXII         | 7. Och sade Simeï, då han bannades: Härut,<br>härut, du blodhund, du Belials man!                          |
| PR1739     | 7. Ja Simeï ütles nenda, kui ta sajatas: minne<br>wälja, minne wälja sinna werremees ja<br>pahharetti mees.  | LT           | 7. Šimis keikdamas sakè: “Išeik, išeik, tu<br>kraugery, Belialo žmogau.                                    |
| Luther1912 | 7. So sprach aber Simeï, da er fluchte:<br>Heraus, heraus, du Bluthund, du heilloser<br>Mann!  | Ostervald-Fr | 7. Et Shimeï parlait ainsi en le maudissant:<br>Sors, sors, homme de sang, méchant<br>homme!               |
| RV'1862    | 7. Y decía Semeí maldiciéndole: Sal: Sal,  | SVV1770      | 7 Aldus nu zeide Simeï in zijn vloeken: Ga uit,  |

varón de sangres, y varón impío.

ga uit, gij, man des bloeds, en gij, Belials man!

PL1881 7. I tak mówił Semej, złorzeczając mu: Wynijdź, wynijdź mężu krwi, i mężu niezbożny.

Karoli1908Hu

7. És így szóla Sémei szitkozódása közben: Eredj, eredj te [6†] vérszopó és istentelen ember!

RuSV1876 7 Так говорил Семей, злословя его: уходи, уходи, убийца и беззаконник!

БКуліш

7. I кричав Семей клянучи: Втікай, втікай, убийнику й безбожнику!

FI33/38 8. Herra kostaa sinulle kaiken Saulin perheen veren, hänen, jonka sijaan sinä olet tullut kuninkaaksi. Ja Herra antaa nyt kuninkuuden sinun poikasi Absalomien käteen. Ja katso, sinä olet itse joutunut onnettomuuteen, sillä murhamies sinä olet.

Biblia1776

8. Herra on maksanut sinulle kaiken Saulin huoneen veren, ettäs olet tullut hänen siaansa kuninkaaksi. Ja Herra on antanut valtakunnan pojalle Absalomille; ja katso, nyt sinä olet sinun pahuudessas, sillä sinä olet verikoira.

CPR1642 8. Nyt on HERra andanut waldacunnan sinun pojalle Absalomille ja cadzo nyt sinä olet sinun pahudesas sillä sinä olet wericoira.

MLV19 8 Jehovah has returned upon you all the blood of the house of Saul in whose stead you have reigned. And Jehovah has delivered the kingdom into the hand of Absalom your son, and behold, you are (taken) in your own mischief because you are a man of blood.

KJV

8. The LORD hath returned upon thee all the blood of the house of Saul, in whose stead thou hast reigned; and the LORD hath delivered the kingdom into the hand of Absalom thy son: and, behold, thou art taken in thy mischief, because thou art a bloody man.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 8. Herren har betalt dig alt Sauls Huses Blod, hans i hvis Sted du er bleven Konge, Herren har givet Riget i din Absaloms Haand, og se, du er i din Ulykke, thi du er en blodgerrig Mand.  | KXII         | 8. Herren hafver vedergullit dig allt Sauls hus blod, att du äst vorden Konung i hans stad; nu hafver Herren gifvit riket i din sons Absaloms hand; och si, nu tränger dig din olycka; ty du äst en blodhund.                                       |
| PR1739     | 8. Jehowa on so kätte maksnud keik Sauli sou werd, kelle assemele sa olled kunningaks sanud: nüüd on Jehowa se kunningrigi so poia Absalomi kätte annud; ja wata sa olled ommas önnetusse, sest sa olled werremees.                                  | LT           | 8. Viešpats atmokėjo tau už visą Sauliaus namų kraują, kurio vietoje tu pasidarei karaliumi. Viešpats atidavė karalystę tavo sūnui Abšalomui. Dabar tu patekai nemalonėn, nes esi kraugerys''.  |
| Luther1912 | 8. Der HERR hat dir vergolten alles Blut des Hauses Sauls, daß du an seiner Statt bist König geworden. Nun hat der HERR das Reich gegeben in die Hand deines Sohnes Absalom; und siehe, nun steckst du in deinem Unglück; denn du bist ein Bluthund. | Ostervald-Fr | 8. L'Éternel fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place de qui tu régnais; et l'Éternel a mis le royaume entre les mains de ton fils Absalom, et te voilà dans ton propre malheur, parce que tu es un homme de sang!       |
| RV'1862    | 8. Jehová te ha dado el pago de todas las sangres de la casa de Saul, en lugar del cual tú has reinado: mas Jehová ha entregado el reino en mano de tu hijo Absalom: y, he aquí tú eres tomado en tu maldad: porque eres varón de sangres.           | SVV1770      | 8 De HEERE heeft op u doen wederkomen al het bloed van Sauls huis, in wiens plaats gij geregeerd hebt; nu heeft de HEERE het koninkrijk gegeven in de hand van Absalom, uw zoon; zie nu, gij zijt in uw ongeluk, omdat gij een man des bloeds zijt. |
| PL1881     | 8. Obrócił na cię Pan wszystkę krew domu   | Karoli1908Hu | 8. Megfizet most az Úr néked Saul egész   |

Saulowego, na któregoś miejscu królował, a podał Pan królestwo w ręce Absaloma, syna twego; a otoś ty we złem twojem, boś jest mężem krwi.

RuSV1876 8 Господь обратил на тебя всю кровь дома Саулова, вместо которого ты воцарился, и предал Господь царство в руки Авессалома, сына твоего; и вот, ты в беде, ибо ты – кровопийца.

FI33/38 9. Niin Abisai, Serujan poika, sanoi kuninkaalle: Miksi tuo koiranraato saa kiroilla herraani, kuningasta? Anna minun mennä ja lyödä häneltä pää poikki.

CPR1642 9. Silloin Abisai ZeruJan poica sanoi Cuningalle: pitääkö tämän cuollen coiran kiroileman minun Herrani Cuningasta minä menen ja lyön häneldä pään pois.

MLV19 9 Then Abishai the son of Zeruah said to the king, Why should this dead dog curse my lord the king? Let me go over, I beseech you and take off his head.

házané pének [7†] vé réért, a ki helyett te uralkodol; és adta az Úr az országot a te fiadnak, Absolonnak: és ímé te nyomorúságban vagy, mert vérszopó ember vagy!

БКуліш 8. Господь переніс на тебе усю кров Саулового дому, що ти намість його зробивсь царем, і передав Господь царство твоему синові Абессаломові, а тепер прийшла на тебе лиха година, бо ти чоловік крові.

Biblia1776 9. Silloin Abisai ZeruJan poika sanoi kuninkaalle: pitääkö tämän kuolleen koiran kiroileman herraani kuningasta? Minä menen ja lyön häneltä pään pois.

KJV 9. Then said Abishai the son of Zeruah unto the king, Why should this dead dog curse my lord the king? let me go over, I pray thee, and take off his head.



- Dk1871 9. Da sagde Abisaj, Zerujas Søn, til Kongen: Hvorfor skulde denne døde Hund bande min Herre Kongen? Kære, lad mig gaa over, og jeg vil tage hans Hoved.
- PR1739 9. Ja Seruja poeg Abisai ütles kunninga wasto: Mikspärrast peab sesinnane surnud koer mo issandat kunningast sajatama? et lasse ma lähän ja kissun ta Pea otsast ärra.
- Luther1912 9. Aber Abisai, der Zeruja Sohn, sprach zu dem König: Sollte dieser tote Hund meinem Herrn, dem König, fluchen? Ich will hingehen und ihm den Kopf abreißen.
- RV'1862 9. Y Abisaí, hijo de Sarvia, dijo al rey: ¿Por qué maldice este perro muerto a mi señor el rey? Yo te ruego que me dejes pasar, y quitarle he la cabeza.
- PL1881 9. I rzekł Abisaj, syn Sarwii, do króla: Czemuż złorzeczy ten zdechły pies królowi, panu memu? Niech idę proszę, a utnę głowę jego.
- RuSV1876 9 И сказал Авесса, сын Саруин, царю: зачем злословит этот мертвый пес господина моего царя? пойду я и сниму с него голову.
- KXII 9. Men Abisai, ZeruJa son, sade till Konungen: Skall denne döde hunden banna min herra Konungen? Jag vill gå bort, och hugga hufvudet af honom.
- LT 9. Cerujos sūnus Abišajus paklausė karaliaus: “Kodėl šitas pastipęs šuo keikia mano valdovą karalių? Leisk man nueiti ir nuimti jam galvą”.
- Ostervald-Fr 9. Alors Abishaï, fils de Tséruja, dit au roi: Pourquoi ce chien mort maudirait-il le roi, mon seigneur? Permets que je m'avance, et que je lui ôte la tête!
- SVV1770 9 Toen zeide Abisai, de zoon van Zeruja, tot den koning: Waarom zou deze dode hond mijn heer den koning vloeken? Laat mij toch overgaan en zijn kop wegnemen.
- Karoli1908Hu 9. Monda pedig Abisai, Sérujának fia, a [8†] királynak: Hogyan szidalmazhatja ez a holt eb az én uramat, a királyt? Majd én elmegyek és fejét veszem.
- БКуліш 9. І каже Абесса Саруєнко цареві: Як важиться сей здохлий пес проклинати пана мого царя? Пійду й зітну йому голову!

- FI33/38 10. Mutta kuningas vastasi: Mitä teillä on minun kanssani tekemistä, te Serujan pojat? Jos hän kiroilee ja jos Herra on käsenyt häntä: 'Kiroile Daavidia', niin kuka voi sanoa: 'Miksi teet niin?'
- CPR1642 10. Cuningas sanoi: te ZeruJan lapset mitä minun on tekemist teidän cansan? anna hänen kirota sillä HERra on hänelle sanonut: kiroile Dawidit cuca taita nyt sanoa mixis nijn teet?
- MLV19 10 And the king said, What have I to do with you\*, you\* sons of Zeruah? Because he curses and because Jehovah has said to him, Curse David, who then will say, Why have you done so?
- Dk1871 10. Men Kongen sagde: Hvad har jeg med eder at gøre, I Zerujas Sønner? naar han bander, og Herren har sagt til ham: Band David! hvo kan da sige: Hvorfor gjorde du saa?
- PR1739 10. Agga kuningas ütles: Mis mul on teiega teggemist, Seruja poiad? sajatago temma nenda peäle, sest nenda on Jehowa temmale
- Biblia1776 10. Kuningas sanoi: te ZeruJan pojat, mitä minun on teidän kanssanne? Anna hänen kirota; sillä Herra on hänelle sanonut: kiroile David. Kuka taitaa nyt sanoa: miksis niin teet?
- KJV 10. And the king said, What have I to do with you, ye sons of Zeruah? so let him curse, because the LORD hath said unto him, Curse David. Who shall then say, Wherefore hast thou done so?
- KXII 10. Konungen sade: I ZeruJa barn, hvad hafver jag skaffa med eder? Låt honom banna, ty Herren hafver budit honom banna David. Ho kan nu säga, hvi gör du så?
- LT 10. Karalius atsakė: “Kas man ir jums, Cerujos sūnūs! Jis keikia, kadangi Viešpats jam liepė: ‘Keik Dovydą!’ Kas gali klausti:

üttelnud: Sajata Tawetit! ja kes woib öölda:  
Mikspärrast teed sa nenda?

‘Kodél taip darai?’ “

Luther1912 10. Der König sprach: Ihr Kinder der Zeruja, was habe ich mit euch zu schaffen? Laßt ihn fluchen; denn der HERR hat's ihn geheißten: Fluche David! Wer kann nun sagen: Warum tust du also?

Ostervald-Fr 10. Mais le roi répondit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tséruja? Qu'il maudisse; car l'Éternel lui a dit: Maudis David; qui donc lui dira: Pourquoi fais-tu ainsi?

RV'1862 10. Y el rey respondió: ¿Qué tengo yo con vosotros, hijos de Sarvia? El maldice así, porque Jehová le ha dicho que maldiga a David: ¿quién pues le dirá: Por qué lo haces así?

SVV1770 10 Maar de koning zeide: Wat heb ik met u te doen, gij zonen van Zeruja? Ja, laat hem vloeken; want de HEERE toch heeft tot hem gezegd: Vloek David; wie zou dan zeggen: Waarom hebt gij alzo gedaan?

PL1881 10. Ale król rzekł: Cóż wam do tego, synowie Sarwii, że złorzeczy? Ponieważ mu Pan rzekł: Złorzecz Dawidowi, i któżby śmiał rzec: Czemu tak czynisz?

Karoli1908Hu 10. Monda pedig a király: Mi közöm van veletek, Sérujának [9†] fiai? Hadd szidalmazzon, mert az Úr mondotta néki: Szidalmazd Dávidot; és ki mondhatja néki: Miért míveled ezt?

RuSV1876 10 И сказал царь: что мне и вам, сыны Саруины? пусть он злословит, ибо Господь повелел ему злословить Давида. Кто же может сказать: зачем ты так делаешь?

БКуліш 10. Царь же рече: Яке вам діло до мене, Саруєнки? Нехай він проклинає, бо се Господь допустив йому, проклинати Давида. Хто ж тут скаже: Як важишся ти на се?

FI33/38 11. Ja Daavid sanoi vielä Abisaille ja kaikille

Biblia1776 11. Ja David sanoi Abisaille ja kaikille

palvelijoillensa: Katso, oma poikani, joka on lähtenyt minun ruumiistani, väijyy henkeäni; miksi ei sitten tämä benjaminilainen? Antakaa hänen olla, kiroilkoon vain; sillä Herra on häntä käsenyt.

CPR1642 11. Ja Dawid sanoi Abisaille ja caikille hänen palvelioillens: cadzo minun poican joca minun cupeistani tullut on seiso minun hengeni perään mixei sijs pidä myös Jeminin pojan? anna hänen asettua kiroilemast: sillä HERra on hänelle sanonut.

MLV19 11 And David said to Abishai and to all his servants, Behold, my son, who came out from my guts, seeks my life. How much more this Benjamite? Let him alone and let him curse, for Jehovah has bidden him.

KJV 11. And David said to Abishai, and to all his servants, Behold, my son, which came forth of my bowels, seeketh my life: how much more now may this Benjamite do it? let him alone, and let him curse; for the LORD hath bidden him.

Dk1871 11. Og David sagde til Abisaj og til alle sine Tjenere: Se, min Søn, som er kommen af mit Liv, søger efter mit Liv, og hvi skulde ikke meget mere nu denne Benjaminitt gøre det? lader ham være og lader ham bande, thi Herren har sagt det til ham.

KXII 11. Och David sade till Abisai, och till alla sina tjenare: Si, min son, som af mitt lif kommen är, går mig efter mitt lif; hvi ock icke nu Jemini son? Låt honom betämma, att han bannar; ty Herren hafver så budit honom.

PR1739 11. Ja Tawet ütles Abisai wasto ja keikide

LT 11. Dovydas kalbėjo Abišajui ir visiems

omma sullaste wasto: Wata mo poeg, kes mo sissekonnast on wäljatulnud, käib mo hinge peäle; ja kui paljo ennam nüüd Jemini poeg? jätke tedda, et ta sajatab, sest Jehowa on temmale seddaüttelnud.

tarnams: “Štai mano paties sūnus ieško mano gyvybės. Tuo labiau šis benjaminas. Palikite jį ramybėje, tegul jis keikia, nes jam taip liepė Viešpats.

Luther1912 11. Und David sprach zu Abisai und zu allen seinen Knechten: Siehe, mein Sohn, der von meinem Leibe gekommen ist, steht mir nach meinem Leben; warum nicht auch jetzt der Benjaminiter? Laßt ihn, daß er fluche; denn der HERR hat's ihn geheißen.

Ostervald-Fr 11. Et David dit à Abishaï et à tous ses serviteurs: Voici, mon propre fils, qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie. Combien plus maintenant ce Benjamite! Laissez-le, et qu'il maudisse, car l'Éternel le lui a dit.

RV'1862 11. Y dijo David a Abisaí, y a todos sus siervos: He aquí, que mi hijo, que ha salido de mi vientre, asecha a mi vida, ¿cuánto más ahora un hijo de Jemini? Dejádle que maldiga, que Jehová se lo ha dicho.

SVV1770 11 Voorts zeide David tot Abisai en tot al zijn knechten: Ziet, mijn zoon, die van mijn lijf is voortgekomen, zoekt mijn ziel; hoeveel te meer dan nu deze zoon van Jemini? Laat hem geworden, dat hij vloeke, want de HEERE heeft het hem gezegd.

PL1881 11. Nadto rzekł Dawid do Abisajego i do wszystkich sług swoich: Oto syn mój, który wyszedł z żywota mego, szuka duszy mojej, jakoż daleko więcej teraz syn Jemini? Zaniechajcie go, niech złorzeczy; boć mu Pan rozkazał.

Karoli1908Hu 11. És monda Dávid Abisainak és minden szolgáinak: Íme az én fiam, ki az én ágyékomból [10†] származott, kergeti az én életemet: hogyne cselekedné tehát e Benjáminita? Hagyjatok békét néki, hadd szidalmazzon; mert az Úr mondotta néki.

RuSV1876 11 И сказал Давид Авессе и всем слугам

БКуліш 11. І говорив Давид Абессі й усему дворові

своим: вот, если мой сын, который вышел из чресл моих, ищет души моей, тем больше сын Вениамитянина; оставьте его, пусть злословит, ибо Господь повелел ему;

свойму: Коли мій син, що вийшов із мого тіла, важить на мою душу, так ще більше сей Беняминій. Не чіпай його, нехай проклинає, бо се повелів йому Господь.

FI33/38 12. Ehkä Herra vielä näkee minun kurjuuteni, ja ehkä Herra maksaa minulle hyvällä sen kirouksen, joka tänä päivänä kohtaa minua.

Biblia1776

12. Mahtaa tapahtua: Herra katsoo minun viheliäisyyttäni, ja Herra maksaa minulle hyvällä, sen kun hän minua tänäpäpä kiroilee.

CPR1642 12. Mahta tapahtua: HERra cadzo minun wihelijäisyttäni ja maxa minulle hywällä sen cuin hän minua tänäpäpä kiroile.

MLV19 12 It may be that Jehovah will look on the wrong done to me and that Jehovah will reward me good for (his) cursing of me this day.

KJV

12. It may be that the LORD will look on mine affliction, and that the LORD will requite me good for his cursing this day.

Dk1871 12. Maaske Herren skal se til min Elendighed, og Herren skal betale mig godt i Stedet for hans Forbandelse paa denne Dag.

KXII

12. Må hända, att Herren ser till mina bedröfvelse, och Herren löner mig med godo dessa bannor, som jag lider i dag.

PR1739 12. Ehk Jehowa wöttab mo willetsusse peäle wadata, et Jehowa mulle head tassub temma tänapäise sajatamise eest.

LT

12. Gal Viešpats pažvelgs į mano sielvartą ir man atmokės geru už jo šiandieninius keiksmus''.

Luther1912 12. Vielleicht wird der HERR mein Elend

Ostervald-Fr

12. Peut-être que l'Éternel regardera mon

	ansehen und mir mit Gutem vergelten sein heutiges Fluchen.		affliction, et que l'Éternel me rendra du bien au lieu des malédictions de ce jour.
RV'1862	12. Quizá Jehová mirará a mi aflicción, y me dará Jehová bien por sus maldiciones hoy.	SVV1770	12 Misschien zal de HEERE mijn ellende aanzien; en de HEERE zal mij goed vergelden voor zijn vloek, te dezen dage.
PL1881	12. Snać wejrzy Pan na utrapienie moje, a odda mi Pan dobrem za złorzeczenia jego dzisiejsze.	Karoli1908Hu	12. Netalán reá tekint az Úr az én nyomorúságomra, és jóval [11†] fizet még ma nékem az Úr az ő átka helyett.
RuSV1876	12 может быть, Господь призрит на уничтожение мое, и воздаст мне Господь благостью за теперешнее его злословие.	БКуліш	12. Може зглянеться Господь на моє пониженне й відплатить мені добром за теперішній проклин.
FI33/38	13. Ja Daavid kulki miehinensä tietä myöten, ja Siimei kulki pitkin vuoren kuvetta rinnan hänen kanssansa, kiroili kulkiessaan ja viskeli kiviä ja heitteli soraa.	Biblia1776	13. Ja David meni väkinensä tietä myöten; mutta Simei kävi hänen kohdallansa mäen viertä myöten, ja käyden kiroili, lasketti kiviä hänen puoleensa ja viskeli multaa.
CPR1642	13. Ja Dawid meni wäkinens tietäns myöden mutta Simei käwi hänen siwullans mäen wiertä myöden ja kiroili heitä lasketti kiwiä hänen puoleens ja wiskeli mulda.		
MLV19	13 So David and his men went by the way and Shimei went along on the hill-side opposite him and cursed as he went and threw stones at him and cast dust.	KJV	13. And as David and his men went by the way, Shimei went along on the hill's side over against him, and cursed as he went, and threw stones at him, and cast dust.

- Dk1871 13. Saa gik David og hans Mænd paa Vejen; men Simei gik frem ved Siden af Bjerget tværs over for ham og blev ved at bande og slog med Stene tværs over for ham og støvede med Støvet.
- PR1739 13. Nenda käis Tawet ja ta mehhed tee peäl, ja Simei käis ikka mägge möda ta kohhal ja sajatas ühte puhko, ja wiskas kiwwidega temma kohta ja tolmotas mulla-tükkidega.
- Luther1912 13. Also ging David mit seinen Leuten des Weges; Aber Simei ging an des Berges Seite her ihm gegenüber und fluchte und warf mit Steinen nach ihm und besprengte ihn mit Erdklößen.
- RV'1862 13. Y como David y los suyos iban por el camino, Semeí iba por el lado del monte delante de él, andando y maldiciendo, y arrojando piedras delante de él, y esparciendo polvo.
- PL1881 13. A tak szedł Dawid, i mężowie jego drogą, a Semej szedł stroną góry przeciwko niemu, a idąc złorzeczył, i ciskał kamieómi przeciw niemu, i miotał prochem.
- KXII 13. Alltså gick David med sitt folk framåt vägen; men Simei gick ut med bergssidone jemte vid honom, och bannades, och kastade stenar till honom, och hof jord.
- LT 13. Dovydas éjo keliu su savo vyrais, o Šimiskalno šlaitu šalia jo keikdamas, mëtydamas akmenimis ir barstydamas dulkes.
- Ostervald-Fr 13. David et ses gens continuaient donc leur chemin; et Shimeï marchait sur le flanc de la montagne, vis-à-vis de lui; et en marchant il maudissait, et il jetait des pierres contre lui, et soulevait la poussière.
- SVV1770 13 Alzo ging David met zijn lieden op den weg; en Simei ging al voort langs de zijde des bergs tegen hem over, en vloekte, en wierp met stenen van tegenover hem, en stoof met stof.
- Karoli1908Hu 13. És megy vala Dávid és az ő népe az úton, Semei pedig a hegyoldalón átellenében menvén, mentében átkozódik [12†] és köveket hajigál vala ő ellenébe, és port hány



RuSV1876	13 И шел Давид и люди его своим путем, а Семей шел по окраине горы, со стороны его, шел и злословил, и бросал камнями на сторону его и пылью.	БКуліш	vala. 13. От і йшов Давид із людьми своїми своєю дорогою. Семей же йшов попід горою поровень з ним; йшов і проклинав та метав каміннем і землю на них.
FI33/38	14. Kun kuningas ja kaikki väki, joka oli hänen kanssansa, oli tullut Ajefimiin, hengähti hän siellä.	Biblia1776	14. Ja kuningas vaelsi, ja kaikki kansa joka oli hänen kanssansa oli väsyksissä; ja hän lepäsi siinä.
CPR1642	14. JA Cuningas waelsi ja caicki Canssa cuin hänen cansans oli oli wäsyxis ja lewäis sijnä.		
MLV19	14 And the king and all the people who were with him, came weary and he refreshed himself there.	KJV	14. And the king, and all the people that were with him, came weary, and refreshed themselves there.
Dk1871	14. Og Kongen kom ind og alt Folket, som var med ham, som vare trætte, og de vederkvægedes der.	KXII	14. Och Konungen kom derin, och allt folket, som med honom var, trötte; och vederqvickte sig der.
PR1739	14. Ja kuningas tulli senna keige rahwaga, mis temma jures, ja ollid ärrawässinud, ja ta hingas seäl.	LT	14. Pagaliau karalius ir visi jo žmonės pavargo ir ten ilsėjosi.
Luther1912	14. Und der König kam hinein mit allem Volk, das bei ihm war, müde und erquickte sich daselbst.	Ostervald-Fr	14. Ainsi le roi David et tout le peuple qui était avec lui, arrivèrent fatigués, et là ils reprirent haleine.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

RV'1862	14. Y el rey y todo el pueblo que con él estaba, llegaron cansados, y descansó allí.	SVV1770	14 En de koning kwam in, en al het volk, dat met hem was, moede zijnde; en hij verkwikte zich aldaar.
PL1881	14. I przyszedł król ze wszystkim ludem, który był przy nim spracowany, i tamże odpoczął.	Karoli1908Hu	14. Eljuta annakutána a király és az egész nép, mely vele vala, Ajefimbe, és ott megnyugovék.
RuSV1876	14 И пришел царь и весь народ, бывший с ним, утомленный, и отдыхал там.	БКуліш	14. I добравсь утомлений царь із усім людом, що був при йому, (до Бахурима) й оддыхав там.
FI33/38	15. Mutta Absalom ja kaikki kansa, Israelin miehet, olivat tulleet Jerusalemiin; ja Ahitofel oli hänen kanssansa.	Biblia1776	15. Mutta Absalom ja kaikki kansa, Israelin miehet, tulivat Jerusalemiin; ja Ahitophel hänen kanssansa.
CPR1642	15. MUtta Absalom ja caicki Israelin miehet tulit Jerusalemiin ja Ahitophel hänen cansans.		
MLV19	15 And Absalom and all the people, the men of Israel, came to Jerusalem and Ahithophel with him.	KJV	15. And Absalom, and all the people the men of Israel, came to Jerusalem, and Ahithophel with him.
Dk1871	15. Men Absalom og alt Folket, Israels Mænd, kom til Jerusalem, og Akitofel med ham.	KXII	15. Men Absalom och allt folket, Israels män, kommo till Jerusalem, och Achitophel med honom.
PR1739	15. Ja Absalom ja keik rahwas Israeli mehed	LT	15. Abšalomas su visais žmonėmis atėjo j

ollid tulnud Jerusalemma, ja Ahitowel  
temmaga.

Jeruzalę; Achitofelis buvo su juo.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 15. Aber Absalom und alles Volk der Männer Israels kamen gen Jerusalem und Ahithophel mit ihm.                                | Ostervald-Fr | 15. Cependant Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, entrèrent dans Jérusalem, et Achithophel était avec lui.   |
| RV'1862    | 15. Y Absalom y todo el pueblo, los varones de Israel, entraron en Jerusalem, y con él Aquitofel.                             | SVV1770      | 15 Absalom nu en al het volk, de mannen van Israel, kwamen te Jeruzalem, en Achitofel met hem.                           |
| PL1881     | 15. Lecz Absalom i wszystkie lud mężów Izraelskich, przyszli do Jeruzalemu, także i Achitofel z nim.                          | Karoli1908Hu | 15. Absolon pedig és az egész nép, Izráelnek férfiai, bemenének [13†] Jeruzsálembe, és Akhitófel is ő vele.              |
| RuSV1876   | 15 Авессалом же и весь народ Израильский пришли в Иерусалим, и Ахитофел с ним.  | БКуліш       | 15. Абессалом же з усіма мужами Ізрайлевими прийшов у Ерусалим та й Ахитофел із ним.                                     |
| FI33/38    | 16. Kun arkilainen Huusai, Daavidin ystävä, tuli Absalomin luo, sanoi Huusai Absalomille: Eläköön kuningas! Eläköön kuningas! | Biblia1776   | 16. Kuin Husai Arkilainen Davidin ystävä tuli Absalomin tykö, sanoi hän Absalomille: kuningas eläköön, kuningas eläköön! |
| CPR1642    | 16. Cosca Husai se Arachiteri Dawidin ystävä tuli Absalomin tygö sanoi hän Absalomille: Cuningas eläköön Cuningas eläköön.    |              |  |
| MLV19      | 16 And it happened, when Hushai the Archite, David's friend, came to Absalom,   | KJV          | 16. And it came to pass, when Hushai the Archite, David's friend, was come unto  |

that Hushai said to Absalom, Live, O king.  
Live, O king.

Absalom, that Hushai said unto Absalom,  
God save the king, God save the king.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 16. Og det skete, der Arkiteren Husaj, Davids Ven, kom til Absalom, da sagde Husaj til Absalom: Kongen leve Kongen leve!                    | KXII         | 16. Då nu Husai den Architen, Davids vän, kom in till Absalom, sade han till Absalom: Till lycko, herre Konung, till lycko, herre Konung.        |
| PR1739     | 16. Ja se sündis, kui Usai se Arkimees Taweti söbber Absalomi jure tulli, et Usai Absalomi wasto ütles: Ellago kunningas, ellago kunningas. | LT           | 16. Arkietis Hušajas, Dovydo draugas, atėjęs pas Abšalomą, tarė: “Tegyvuoja karalius! Tegyvuoja karalius!”                                       |
| Luther1912 | 16. Da aber Husai, der Arachiter, Davids Freund, zu Absalom hineinkam, sprach er zu Absalom: Glück zu, Herr König! Glück zu, Herr König!    | Ostervald-Fr | 16. Et lorsque Cushai, l'Arkite, l'ami de David, fut venu vers Absalom, Cushai dit à Absalom: Vive le roi! Vive le roi!                          |
| RV'1862    | 16. Y fué, que como llegó Cusai Araquita, el amigo de David, a Absalom, Cusai dijo a Absalom: Viva el rey, viva el rey.                     | SVV1770      | 16 En het geschiedde, als Husai, de Archiet, Davids vriend, tot Absalom kwam, dat Husai tot Absalom zeide: De koning leve, de koning leve!       |
| PL1881     | 16. A gdy szedł Chusaj Arachita, przyjaciel Dawida, do Absaloma, rzekł Chusaj do Absaloma: Niech żyje król, niech żyje król!                | Karoli1908Hu | 16. Mikor pedig az Arkeából való Khúσαι, [14†] a Dávid barátja bement Absolonhoz, monda Khúσαι Absolonnak: Éljen a [15†] király, éljen a király! |
| RuSV1876   | 16 Когда Хусий Архитянин, друг Давидов,   | БКуліш       | 16. Увійшовши ж до Абессалома Давидів  |

пришел к Авессалому, то сказал Хусий  
Авессалому: да живет царь, да живет  
царь!

приятель, Архієць Хусій, промовив: Витаї  
царю! Витаї царю.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 17. Absalom sanoi Huusaille: Tälläinenkö on rakkautesi ystävääsi kohtaan? Miksi et mennyt ystäväsi kanssa?                        | Biblia1776   | 17. Absalom sanoi Husaille: onko tämä sinun laupiutes ystävääs kohtaan? Miksi et mennyt ystäväs kanssa?                   |
| CPR1642    | 17. Absalom sanoi Husaille: ongo tämä sinun laupiudes ystävätäs wastan? mixes mennyt ystäväs cansa?                               |              |   |
| MLV19      | 17 And Absalom said to Hushai, Is this your kindness to your friend? Why did you not go with your friend?                         | KJV          | 17. And Absalom said to Hushai, Is this thy kindness to thy friend? why wentest thou not with thy friend?                 |
| Dk1871     | 17. Men Absalom sagde til Husaj: Er dette din Miskundhed mod din Ven? hvorfor drog du ikke med din Ven?                           | KXII         | 17. Absalom sade till Husai: Är detta din barmhertighet emot din vän? Hvi hafver du icke farit ut med dinom vän?          |
| PR1739     | 17. Ja Absalom ütles Usai wasto: On se sinno heldus omma söbra wasto? miks sa polle läinud omma söbraga?                          | LT           | 17. Abšalomas paklausė jo: “Ar toks tavo dėkingumas draugui? Kodėl nėjai su savo draugu?”                                 |
| Luther1912 | 17. Absalom aber sprach zu Husai: Ist das deine Barmherzigkeit an deinem Freunde? Warum bist du nicht mit deinem Freunde gezogen? | Ostervald-Fr | 17. Et Absalom dit à Cushai: Est-ce donc là l'affection que tu as pour ton ami? Pourquoi n'es-tu point allé avec ton ami? |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862  | 17. Y Absalom dijo a Cusai: ¿Este es tu agradecimiento para con tu amigo? ¿Por qué no fuiste con tu amigo?  | SVV1770      | 17 Maar Absalom zeide tot Husai: Is dit uw weldadigheid aan uw vriend? Waarom zijt gij niet met uw vriend getogen?   |
| PL1881   | 17. Tedy rzekł Absalom do Chusaja: A także to miłość twoja ku przyjacielowi twemu? przeczżeś nie szedł z przyjacielem twoim?                                  | Karoli1908Hu | 17. És monda Absolon Khúsainak: Ez-é a barátod iránti [16†] szereteted? Miért nem mentél el barátoddal?  |
| RuSV1876 | 17 И сказал Авессалом Хусию: таково-то усердие твое к твоему другу! отчего ты не пошел с другом твоим?  | БКуліш       | 17. І питає Абессалом Хусія: Така ж твоя прихильність до твого приятеля? Чому ти не пішов з твоїм приятельом?  |
| FI33/38  | 18. Huusai vastasi Absalomille: Ei, vaan kenen Herra ja tämä kansa ja kaikki Israelin miehet ovat valinneet, sen puolella minä olen, ja sen luokse minä jään. | Biblia1776   | 18. Husai sanoi Absalomille: ei niin; mutta jonka Herra valitsee, ja tämä kansa, ja kaikki Israelin miehet, hänen minä olen ja hänen kanssansa minä pysyn. |
| CPR1642  | 18. Husai sanoi: ei nijn mutta jonga HERra walidze ja tämä Canssa ja caicki Israelin miehet händä minä cuulen ja olen hänen cansans.                          |              |  |
| MLV19    | 18 And Hushai said to Absalom, No, but whom Jehovah and this people and all the men of Israel have chosen, I am his will and I will abide with him.           | KJV          | 18. And Hushai said unto Absalom, Nay; but whom the LORD, and this people, and all the men of Israel, choose, his will I be, and with him will I abide.    |
| Dk1871   | 18. Og Husaj sagde til Absalom: Ikke saa; thi   | KXII         | 18. Husai sade till Absalom: Icke så, utan den   |

- hvem Herren og dette Folk og alle Israels Mænd udvælger, hans vil jeg være, og hos ham vil jeg blive.
- PR1739 18. Ja Usai ütles Absalomi wasto: Ei mitte, waid kedda Jehowa ärrawallitseb, ja sesinnane rahwas ja keik Israeli mehhed, eks ma peaks ollema ja jäma temma jure.
- Luther1912 18. Husai aber sprach zu Absalom: Nicht also, sondern welchen der HERR erwählt und dies Volk und alle Männer in Israel, des will ich sein und bei ihm bleiben.
- RV'1862 18. Y Cusai respondiÓ a Absalom: No: sino al que eligiere Jehová, y este pueblo, y todos los varones de Israel, de aquel seré yo, y con aquel quedaré.
- PL1881 18. Odpowiedział Chusaj Absalomowi: Nie; ale którego obrał Pan, i lud ten, i wszyscy mężowie Izraelscy, tego będę, i z nim zostanę.
- RuSV1876 18 И сказал Хусий Авессалому: нет, кого избрал Господь и этот народ и весь Израиль, с тем и я, и с ним останусь.
- FI33/38 19. Ja toisekseen: ketä minä palvelisin? Enkö
- som Herren utväljer, och detta folk, och hvar man i Israel, honom vill jag tillhöra, och när honom blifva.
- LT 18. Hušajas atsakė Abšalomui: “Aš priklausau tam, kurį išrinko Viešpats, Izraelio vyrai ir šitie žmonės.
- Ostervald-Fr 18. Mais Cushai répondit à Absalom: Non, mais je serai à celui qui a été choisi par l'Éternel, par ce peuple et par tous les hommes d'Israël; et je demeurerai avec lui.
- SVV1770 18 En Husai zeide tot Absalom: Neen, maar welken de HEERE verkiest, en al dit volk, en alle mannen van Israel, diens zal ik zijn, en bij hem zal ik blijven.
- Karoli1908Hu 18. Felele Khúsai Absolonnak: Nem, hanem a kit az Úr és ez a nép választ, és az Izráelnek minden fiai: azé leszek és azzal maradok.
- БКуліш 18. І відказує Хусій Абессаломові: Кого вибрав Господь і сей люд і весь Ізраїль, до того й я горнусь і при тому зостанусь.
- Biblia1776 19. Sitälikin, ketästä minun pitäis

hänen poikaansa? Niinkuin olen palvellut sinun isääsi, niin tahdon palvella sinuakin.

palveleman? eikö hänen poikansa edessä? Niinkuin minä olen palvellut isäis edessä, niin minä myös tahdon olla sinun edessäs.

CPR1642 19. Sitälikin ketästä minun pitäis palveleman? eikö minun pitäis palveleman hänen poicans? nijncuin minä olen palwellut sinun Isäs nijn minä myös palwelen sinua.

MLV19 19 And again, whom should I serve? (Is it) not in the presence of his son? As I have served in your father's presence, so I will be in your presence.

KJV 19. And again, whom should I serve? should I not serve in the presence of his son? as I have served in thy father's presence, so will I be in thy presence.

Dk1871 19. Og for det andet, hvem skulde jeg tjene? skulde jeg ikke tjene for hans Søns Ansigt? ligesom jeg tjente for din Faders Ansigt, saa vil jeg være for dit Ansigt.

KXII 19. Och sedan, hvem skulle jag tjena? Skulle jag icke tjena hans son? Såsom jag hafver tjent dinom fader, så vill jag ock tjena dig.

PR1739 19. Ja teiseks, kedda ma peaksin tenima? eks mitte temma poia ees? nenda kui ma so issa ees ollen teninud, nenda tahhan ka sinno ees olla.

LT 19. Kam gi aš galėčiau tarnauti, jei ne jo sūnui. Kaip tarnavau tavo tėvui, taip noriu tarnauti tau’.

Luther1912 19. Zum andern, wem sollte ich dienen? Sollte ich nicht vor seinem Sohn dienen? Wie ich vor deinem Vater gedient habe, so will ich auch vor dir sein.

Ostervald-Fr 19. Et d'ailleurs, qui servirai-je? Ne sera-ce pas son fils? Je serai ton serviteur, comme j'ai été le serviteur de ton père.



- RV'1862 19. Ítem, ¿á quién había yo de servir? ¿No es a su hijo? Como he servido delante de tu padre, así seré delante de tí.
- SVV1770 19 En ten andere, wien zou ik dienen? Zou het niet zijn voor het aangezicht zijns zoons? Gelijk als ik voor het aangezicht uws vaders gediend heb, alzo zal ik voor uw aangezicht zijn.
- PL1881 19. Do tego, komuż ja będe służyć? izali nie synowi jego? Jakom służyć ojcu twemu, tak będe i tobie.
- Karoli1908Hu 19. Azután ugyan kinek szolgálnék örömeb, mint az én barátom fiának? A mint szolgáltam a te atyádnak, szintén olyan leszek te hozzád is.
- RuSV1876 19 И притом кому я буду служить? Не сыну ли его? Как служил я отцу твоему, так буду служить и тебе.
- БКуліш 19. Се одно; а друге: кому ж я маю служити? Чи ж не синові його? Як служив я твійму панотцеві, так служити му й тобі.
- FI33/38 20. Sitten Absalom sanoi Ahitofelille: Antakaa nyt neuvo, mitä meidän on tehtävä.
- Biblia1776 20. Ja Absalom sanoi Ahitophelille: pitäkää neuvoa, mitä meidän pitää tekemän?
- CPR1642 20. JA Absalom sanoi Ahitophelille: pidä neuwo mitä meidän pitä tekemän?
- MLV19 20 Then Absalom said to Ahithophel, Give your\* counsel what we will do.
- KJV 20. Then said Absalom to Ahithophel, Give counsel among you what we shall do.
- Dk1871 20. Da sagde Absalom til Akitofel: Giver I nu Raad, hvad vi skulle gøre.
- KXII 20. Och Absalom sade till Achitophel: Gifver råd, hvad skole vi göra?
- PR1739 20. Ja Absalom ütles Ahitoweli wasto: Andke nou issekeskes, mis meie peame teggema.
- LT 20. Abšalomas tarė Ahitofeliui: “Patark, ką mums daryti?”

- Luther1912 20. Und Absalom sprach zu Ahithophel: Ratet zu, was sollen wir tun? Ostervald-Fr 20. Alors Absalom dit à Achithophel: Prenez conseil entre vous sur ce que nous avons à faire.
- RV'1862 20. Entónces Absalom dijo a Aquitofel: Consultád que haremos. SVV1770 20 Toen zeide Absalom tot Achitofel: Geeft onder ulieden raad, wat zullen wij doen?
- PL1881 20. Rzekł potem Absalom do Achitofela: Radźcież, co mam czynić? Karoli1908Hu 20. Monda pedig Absolon [17†] Akhitófelnek: Adjatok tanácsot, mit cselekedjünk?
- RuSV1876 20 И сказал Авессалом Ахитофелу: дайте совет, что нам делать. БКуліш 20. І поспитав Абессалом ув Ахитофеля: Порадь нас, що нам чинити?
- FI33/38 21. Ahitofel vastasi Absalomille: Mene isäsi sivuvaimojen tykö, jotka hän on jättänyt linnaa vartioimaan. Silloin koko Israel saa kuulla, että sinä olet saattanut itsesi isäsi vihoihin, ja kaikki, jotka ovat sinun kanssasi, saavat rohkeutta. Biblia1776 21. Ahitophel sanoi Absalomille: makaa isäs jalkavaimoin kanssa, jotka hän on jättänyt huonetta vartioitsemaan; niin koko Israel saa kuulla sinun tehneeksi isäs haisemaan, ja kaikkein kädet vahvistetaan siitä, jotka sinun tykönäs ovat.
- CPR1642 21. Ahitophel sanoi Absalomille: maca Isäs jalcawaimoin cansa jotca hän on jättänyt huonen wartiaxi nijn coco Israel saa cuulla sinun tehnexi Isäs haiseman ja caickein kädet wahwistetan sijtä jotca sinun tykönäs owat.
- MLV19 21 And Ahithophel said to Absalom, Go in to KJV 21. And Ahithophel said unto Absalom, Go in

your father's concubines that he has left to keep the house and all Israel will hear that you are a stink with your father. Then the hands of all who are with you will be strong.

unto thy father's concubines, which he hath left to keep the house; and all Israel shall hear that thou art abhorred of thy father: then shall the hands of all that are with thee be strong.

Dk1871 21. Og Akitofel sagde til Absalom: Gak ind til din Faders Medhustruer, som han lod blive tilbage til at bevare Huset, saa skal al Israel høre, at du er bleven forhadet hos din Fader, og alle deres Hænder, som ere hos dig, skulle blive stærke.

KXII 21. Achitophel sade till Absalom: Lägg dig när dins faders frillor, som han hafver låtit qvara blifva till att bevara huset, så får hele Israel höra, att du hafver gjort din fader illa luktande, och alles deras hand, som när dig äro, blifver styrkt.

PR1739 21. Ja Ahitowel ütles Absalomi wasto: Heida omma issa lianaeste jure, kedda temma on jätnud kodda hoidma , et keik Israel saab kuulda, et sa omma issa melest olled haisema läinud, siis sawad keikide nende käed, kes soga on, tuggewaks.

LT 21. Ahitofelis tarė Abšalomui: “Jeik pas savo tėvo suguloves, kurias jis paliko namų saugoti. Kai izraelitai sužinos, kad tapai pasibjaurėtiną savo tėvui, visų tavo šalininkų rankos sustiprės”.

Luther1912 21. Ahithophel sprach zu Absalom: Gehe hinein zu den Kebsweibern deines Vaters, die er zurückgelassen hat, das Haus zu bewahren, so wird das ganze Israel hören, daß du dich bei deinem Vater hast stinkend gemacht, und wird aller Hand, die bei dir sind, desto kühner werden.

Ostervald-Fr 21. Et Achithophel dit à Absalom: Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison; et quand tout Israël saura que tu t'es rendu odieux à ton père, les mains de ceux qui sont avec toi, seront fortifiées:

- RV'1862 21. Y Aquitofel dijo a Absalom: Entra a las concubinas de tu padre, que él dejó para guardar la casa; y todo el pueblo de Israel oirá que te has hecho aborrecible a tu padre: y así se esforzarán las manos de todos los que están contigo.
- SVV1770 21 En Achitofel zeide tot Absalom: Ga in tot de bijwijken uws vaders, die hij gelaten heeft om het huis te bewaren; zo zal gans Israel horen, dat gij bij uw vader stinkende zijt geworden, en de handen van allen, die met u zijn, zullen gesterkt worden.
- PL1881 21. Odpowiedział Achitofel Absalomowi: Wnijdź do założnic ojca twego, które zostały, aby strzegły domu; a usłyszawszy wszystek Izrael, żeś się omierzył ojcu twemu, zmocnią się ręce wszystkich, którzy są z tobą.
- Karoli1908Hu 21. Felele Akhitófel Absolonnak: Menj be a te atyádnak [18†] ágyasaihoz, a kiket itthon hagyott, hogy őriznék a házat: és megérti az egész Izráel, hogy te atyád előtt gyűlöltté tetted magadat, és annál inkább megerősödnek mindazoknak kezeik, a kik melletted vannak.
- RuSV1876 21 И сказал Ахитофел Авессалому: войди к наложницам отца твоего, которых он оставил охранять дом свой; и услышат все Израильяне, что ты сделался ненавистным для отца твоего, и укрепятся руки всех, которые с тобою.
- БКуліш 21. І відказує Ахитофел Абессаломові: Удайся до панотцевих наліжниць, що він зоставив тут стерегти палату; й почує про се Ізраїль, що зробився ти ненавидним панотцеві твому, й всі твої прихильники наберуть духа.
- FI33/38 22. Niin Absalomille pystytettiin telтта katolle; ja Absalom meni isänsä sivuvaimojen tykö koko Israelin nähden.
- Biblia1776 22. Niin tekivät he Absalomille majan katon päälle; ja Absalom makasi kaikkein isänsä jalkavaimoin kanssa, kaiken Israelin nähden.
- CPR1642 22. Nijn teit he Absalomille majan caton päälle ja Absalom macais caickein Isäns

jalcawaimoin cansa caiken Israelin nähden.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 22 So they spread Absalom a tent upon the top of the house and Absalom went in to his father's concubines in the sight of all Israel.          | KJV          | 22. So they spread Absalom a tent upon the top of the house; and Absalom went in unto his father's concubines in the sight of all Israel.  |
| Dk1871     | 22. Da opsloge de et Telt paa Taget for Absalom, og Absalom gik ind til sin Faders Medhustruer for al Israels Øjne.                            | KXII         | 22. Då gjorde de till Absalom ett tjäll uppå taket; och Absalom belåg sins faders frillor för all Israels ögon.                            |
| PR1739     | 22. Siis löid nemmad Absalomile ühhe telgi ülles kattukse peäle, ja Absalom heitis omma issa lianaeste jure keige Israeli nähhes.              | LT           | 22. Jie pastatė Abšalomui palapinę ant stogo, o jis, visiems izraelitams matant, įėjo pas savo tėvo suguloves.                             |
| Luther1912 | 22. Da machten sie Absalom eine Hütte auf dem Dache, und Absalom ging hinein zu den Keksweibern seines Vaters vor den Augen des ganzen Israel. | Ostervald-Fr | 22. On dressa donc un pavillon pour Absalom sur la plate-forme; et Absalom entra vers les concubines de son père, à la vue de tout Israël. |
| RV'1862    | 22. Entónces pusieron una tienda a Absalom sobre la techumbre, y entró Absalom a las concubinas de su padre en ojos de todo Israel.            | SVV1770      | 22 Zo spanden zij Absalom een tent op het dak; en Absalom ging in tot de bijwijken zijns vaders, voor de ogen van het ganse Israel.        |
| PL1881     | 22. Przetoż rozbili Absalomowi namiot na dachu. I szedł Absalom do założnic ojca swego przed oczyma wszystkiego Izraela.                       | Karoli1908Hu | 22. Sátólrt vonának azért Absolonnak a tetőn, és beméne Absolon az ő atyjának ágyasaihoz, az egész [19†] Izráelnek szemé                   |

RuSV1876	22 И поставили для Авессалома палатку на кровле, и вошел Авессалом кналожницам отца своего пред глазами всего Израиля.	БКуліш	láltára. 22. I напяли Абессаломові намет на кривлі, й ввійшов Абессалом перед очима всего Ізраїля до наложниць отця свого.
FI33/38	23. Ahitofelin antama neuvo oli siihen aikaan niinkuin Jumalalta saatu vastaus: sen arvoinen oli jokainen Ahitofelin neuvo sekä Daavidille että Absalomille.	Biblia1776	23. Kuin Ahitophel neuvoa antoi sillä ajalla, oli se niinkuin joku olis kysynyt Jumalalta jostakin asiasta: kaikki niin olivat Ahitophelin neuvot niin Davidin kuin Absalominkin tykönä.
CPR1642	23. Cosca Ahitophel neuwo andoi sillä ajalla oli se nijncuin jocu olis kysynyt Jumalalle jostakin asiast: caicki nijn olit Ahitophelin neuwot nijn Dawidin cuin Absalomingin tykönä.		
MLV19	23 And the counsel of Ahithophel, which he gave in those days, was as if a man inquired at the oracle of God; so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.	KJV	23. And the counsel of Ahithophel, which he counselled in those days, was as if a man had enquired at the oracle of God: so was all the counsel of Ahithophel both with David and with Absalom.
Dk1871	23. Men Akitofels Raad, som han raadede i de Dage, var, ligesom man havde adspurgt Gud om en Ting; saa var alt Akitofels Raad baade for David og for Absalom.	KXII	23. På den tiden, då Achitophel gaf ett råd, var det såsom man hade frågat Gud om någon ting; alltså var all Achitophels rådslag, både när David, och så när Absalom.

- PR1739 23. Ja Ahitoweli nou, mis ta andis neil päiwil, olli otsego olleks kegi Jummalä sanna küssinud; nenda olli keik Ahitoweli nou ni hästi Taweti kui Absalomi melest.
- Luther1912 23. Zu der Zeit, wenn Ahithophel einen Rat gab, das war, als wenn man Gott um etwas hätte gefragt; also waren alle Ratschläge Ahithophels bei David und bei Absalom.
- RV'1862 23. Y el consejo que daba Aquitofel el aquellos dias, era como si consultaran la palabra de Dios. Tal era el consejo de Aquitofel, así con David, como con Absalom.
- PL1881 23. A rada Achitofelowa, którą dawał, była na on czas w takiej wadze, jakoby się kto radził Boga. Takować była wszelka rada Achitofelowa, jako u Dawida, tak u Absaloma.
- RuSV1876 23 Советы же Ахитофела, которые он давал, в то время считались, как если бы кто спрашивал наставления у Бога. Таков был всякий совет Ахитофела как для Давида, так и для Авессалома.
- LT 23. Tais laikais Ahitofelio patarimas būdavo labai vertinamas, lyg jį duotų pats Dievas. Jo patarimų klausė Dovydas ir Abšalomas.
- Ostervald-Fr 23. Or, en ce temps-là, un conseil donné par Achithophel était autant estimé, que si l'on eût consulté Dieu. Telle était la valeur des conseils d'Achithophel, soit pour David, soit pour Absalom.
- SVV1770 23 En in die dagen was Achitofels raad, dien hij raadde, als of men naar Gods woord gevraagd had; alzo was alle raad van Achitofel, zo bij David als bij Absalom.
- Karoli1908Hu 23. És Akhitófel tanácsa, melyet adott, olyannak tekintetett abban az időben, mintha valaki az Isten szavát kérdezte volna; olyan volt Akhitófelnek minden tanácsa mind Dávid előtt, mind Absolon előtt.
- БКуліш 23. Рада ж Ахитофелева була здавна така важка, неначе рада самого Бога. Такою була всяка рада Ахитофелева й в Давида й в Абессалома.

## 17 luku

Ahitofelin ja Huudain antamat neuvot. Ahimaas ja Joonatan tuovat sanan Daavidille. Ahitofel surmaa itsensä. Daavid tulee Mahanaimiin.

FI33/38 1. Ja Ahitofel sanoi Absalomille: Salli minun valita kaksitoista tuhatta miestä ja nousta tänä yönä ajamaan takaa Daavidia,

CPR1642 1. JA Ahitophel sanoi Absalomille: minä walidzen minulleni caxitoistakymmendä tuhatta miestä ja nousen tänä yönä ajaman taca.

MLV19 1 Moreover Ahithophel said to Absalom, Let me now choose out twelve thousand men and I will arise and pursue after David this night.

Dk1871 1. Og Akitofel sagde til Absalom: Kære, jeg vil udvælge tolv Tusinde Mand og gøre mig rede og forfølge David i Nat.

PR1739 1. Ja Ahitowel ütles Absalomi wasto: Lasse mind nüüd kaksteistkümmend tuhat meest ärrawallitseda, et ma kätte wöttan ja sel ösel

Biblia1776 1. Ja Ahitophel sanoi Absalomille: minä valitsen nyt kaksitoistakymmentä tuhatta miestä ja nousen tänä yönä ajamaan Davidia takaa.

KJV 1. Moreover Ahithophel said unto Absalom, Let me now choose out twelve thousand men, and I will arise and pursue after David this night:

KXII 1. Och Achitophel sade till Absalom: Jag vill utvälja mig tolftusend män, och stå upp till att fara efter David i denna nattene;

LT 1. Ahitofelis tarė Abšalomui: “Leisk man išsirinkti dvylika tūkstančių vyrų ir vytis Dovydą šią naktį.



## Tawetit takkaaiain;

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 1. Und Ahithophel sprach zu Absalom: Ich will zwölftausend Mann auslesen und mich aufmachen und David nachjagen bei der Nacht   | Ostervald-Fr 1. Puis Achithophel dit à Absalom: Je choisirai maintenant douze mille hommes, et je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit.  |
| RV'1862 1. ENTÓNCES Aquitofel dijo a Absalom: Yo escogeré ahora doce mil hombres, y me levantaré, y seguiré a David esta noche.  | SVV1770 1 Voorts zeide Achitofel tot Absalom: Laat mij nu twaalf duizend mannen uitlezen, dat ik mij opmake en David dezen nacht achterna jage.  |
| PL1881 1. Nadto rzekł Achitofel do Absaloma: Niech proszę wybiorę dwanaście tysięcy mężów, a wstawszy będę goił Dawida tej nocy;   | Karoli1908Hu 1. Monda azért Akhitófel Absolonnak: Engedj kiválasztanom [1†] tizenkétezer embert, hogy felkeljek, és üldözzem Dávidot ez éjjel.   |
| RuSV1876 1 И сказал Ахитофел Авессалому: выберу я двенадцать тысяч человек и встану и пойду в погоню за Давидом в эту ночь;  | БКуліш 1. І промовив Ахитофел до Абессалома так: Виберу я собі дванайцять тисяч чоловіка та й пійду навздогін за Давидом цієї ночі,  |
| FI33/38 2. niin minä karkaan hänen kimppuunsa, kun hän on väsynyt ja hänen kätensä ovat herpoutuneet, ja saatan hänet kauhun valtaan, niin että kaikki väki, mitä hänen kansansa on, pakenee. Sitten minä surmaan kuninkaan yksinänsä. | Biblia1776 2. Ja minä karkaan hänen päällensä, niinkauvan kuin hän on väsynyt ja heikko käsistä. Kuin minä hänen peljätän, että kaikki kansa pakenee, joka hänen tykönänsä on, niin lyön minä kuninkaan yksinänsä, |
| CPR1642 2. Ja minä carcan hänen päällens nijncauwan  |  |

cuin hän on wäsynyt ja heicko käsist. Cosca minä hänen peljätän että caicki Canssa pakenewat jotca hänen tykönäns owat nijn lyön minä Cuningan yxinäns.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 2 And I will come upon him while he is weary and weak-handed and will make him afraid. And all the people who are with him will flee. And I will only kill* the king,                              | KJV          | 2. And I will come upon him while he is weary and weak handed, and will make him afraid: and all the people that are with him shall flee; and I will smite the king only:                           |
| Dk1871     | 2. Og jeg vil overfalde ham den Stund, han er træt og afmægtig, og forfærde ham, og alt Folket, som er hos ham, skal fly, og jeg vil slaa Kongen, medens han er ene.                               | KXII         | 2. Och vill öfverfalla honom, medan han trött och mödd är. När jag nu förskräcker honom, så att allt folket, som när honom är, flyr, vill jag slå Konungen allena;                                  |
| PR1739     | 2. Et ma ta peäle tullen, kui ta ärrawässinud on ja temma käed on lödwaks läinud, et ma temmale hirmo teen, et keik rahwas, mis ta jures, ärrapöggeneb; ja siis tahhan ma kuningast üksi mahhalüa. | LT           | 2. Aš jį užpulsiu, kol jis dar nuvargęs ir nuleidęs rankas, ir jį išgąsdinsiu. Visi jo vyrai pabėgs, o karalių nužudysiu.   |
| Luther1912 | 2. und will ihn überfallen, weil er matt und laß ist. Wenn ich ihn dann erschrecke, daß alles Volk, das bei ihm ist, flieht, will ich den König allein schlagen                                    | Ostervald-Fr | 2. Et je me jetterai sur lui pendant qu'il est fatigué et que ses mains sont affaiblies; et je l'épouvanterai tellement que tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi seul. |
| RV'1862    | 2. Y daré sobre él, que él estará cansado y  | SVV1770      | 2 Zo zal ik over hem komen, daar hij moede  |

flaco de manos, yo le atemorizaré, y todo el pueblo que está con él huirá: y heriré el rey solo:

en slap van handen is, en zal hem verschrikken, en al het volk, dat met hem is, zal vluchten; dan zal ik den koning alleen slaan.

PL1881 2. I przypadnę naó, pokąd jest spracowany i zemdlonych rąk, a strwożę go, i uciecze wszystek lud, który jest z nim, a zabiję króla samego.

Karoli1908Hu 2. És megtámadom őt, míg fáradt és erőtlen kezű; megrettentem őt, és megfutamodik az egész nép, mely vele van; és a királyt magát [2†] megölöm.

RuSV1876 2 и нападy на него, когда он будет утомлен и с опущенными руками, и приведу его в страх; и все люди, которые с ним, разбегутся; и я убью одного царя

БКуліш 2. Та й нападy на його, покіль він ще втомлений й занепалий духом. От я наведу на його страх; увесь люд, що він при собі має, пійде в ростіч, і я вбю самого одного царя;

FI33/38 3. Ja minä palautan kaiken kansan sinun luoksesi. Kaikkien palaaminen riippuu siitä miehestä, jota sinä etsit; kaikki kansa saa rauhan.

Biblia1776 3. Ja palautan kaiken kansan sinun tykö. Kuin jokainen on sinun tykö palautettu, niinkuin sinä anonut olet, niin kaikki kansa on rauhassa.

CPR1642 3. Ja johdatan caiken Canssan sinun tygös. Cosca caicki Canssa owat sinun tygös johdatetut nijncuins anonut olet nijn caicki Canssa on rauhas.

MLV19 3 and I will bring back all the people to you. The man whom you seek is as if all returned,

KJV 3. And I will bring back all the people unto thee: the man whom thou seekest is as if all

(so) all the people will be in peace.

returned: so all the people shall be in peace.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 3. Og jeg vil føre alt Folket tilbage til dig; ligesom alle vendte sig efter den Mand, som du søger efter, saa skal alt Folket blive i Fred.                 | KXII         | 3. Och draga allt folket till dig igen. När då hvar man till dig dragen är, såsom du begärar, så blifver allt folket i frid.                                  |
| PR1739     | 3. Ja keik sedda rahwast tahhan ma so jure taggasi sata; kui keik need mehhd sawad taggasi tulnud, kedda sa otsid, siis jääb keik rahwas rahhusse.           | LT           | 3. Po to aš atvesiu visus žmones pas tave. Kai nebus to, kurio gyvybės ieškai, visa tauta gyvens ramybėje”.   |
| Luther1912 | 3. und alles Volk wieder zu dir bringen. Wenn dann jedermann zu dir gebracht ist, wie du begehrt, so bleibt alles Volk mit Frieden.                          | Ostervald-Fr | 3. Et je ferai revenir à toi tout le peuple; car l'homme que tu cherches vaut autant que si tous retournaient à toi; et tout le peuple sera en paix.          |
| RV'1862    | 3. Y tornaré a todo el pueblo a tí: y cuando ellos hubieren vuelto, (pues aquel hombre es el que tú quieres,) todo el pueblo estará en paz.                  | SVV1770      | 3 En ik zal al het volk tot u doen wederkeren; de man, dien gij zoekt, is gelijk het wederkeren van allen; zo zal al het volk in vrede zijn.                  |
| PL1881     | 3. A tak przywrócę wszystkim lud do ciebie; bo jakoby się wszyscy ku tobie nawrócili, gdy zabiję tego męża, którego ty szukasz, a wszystkim się lud uspokoi. | Karoli1908Hu | 3. És visszavezetem te hozzád az egész népet, mert az egésznek visszatérése attól a férfiútól függ, a kit te üldözöl; és akkor az egész nép békességben lesz. |
| RuSV1876   | 3 и всех людей обращаю к тебе; и когда не будет одного, душу которого ты ищешь, тогда весь народ будет в мире.   | БКуліш       | 3. І приведу до тебе ввесь люд, як одного чоловіка, й коли не стане того одного, що ти його шукаєш, тоді буде мирен увесь                                     |

ЛЮД.

FI33/38	4. Tämä miellytti Absalomia ja kaikkia Israelin vanhimpia.	Biblia1776	4. Se näkyi oikia olevan Absalomille ja kaikille vanhimmille Israelissa.
CPR1642	4. Se näyi Absalomille ja caikille wanhimmille Israelis oikia olewan.		
MLV19	4 And the saying pleased Absalom well and all the elders of Israel.	KJV	4. And the saying pleased Absalom well, and all the elders of Israel.
Dk1871	4. Og det Ord var ret for Absaloms Øjne og for alle de Ældstes Øjne i Israel.	KXII	4. Detta tycktes Absalom vara godt, och allom äldstom i Israel.
PR1739	4. Ja se sanna olli öige Absalomi melest ja keik Israeli wannematte melest.	LT	4. Tas pasiūlymas patiko Abšalomui ir visiems Izraelio vyresniesiems.
Luther1912	4. Das deuchte Absalom gut und alle Ältesten in Israel.	Ostervald-Fr	4. Cet avis fut approuvé par Absalom et par tous les anciens d'Israël.
RV'1862	4. Esta razón pareció bien a Absalom y a todos los ancianos de Israel.	SVV1770	4 Dit woord nu was recht in Absaloms ogen, en in de ogen van alle oudsten Israels.
PL1881	4. I spodobało się to Absalomowi, i wszystkim starszym Izraelskim.	Karoli1908Hu	4. Igen tetszék e beszéd Absolonnak és Izráel minden véneinek.
RuSV1876	4 И понравилось это слово Авессалому и всем старейшинам Израилевым.	БКуліш	4. Рада ся була до вподоби Абессаломові й усій старшині Ізрайлевій.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 5. Kuitenkin sanoi Absalom: Kutsukaa myös arkilainen Huusai, kuullaksemme, mitä hänellä on sanottavana.      | Biblia1776   | 5. Mutta Absalom sanoi: kutsuttakoon myös Husai Arkilainen, ja kuulkaamme, mitä hän tästä asiasta sanoo.    |
| CPR1642    | 5. MUTta Absalom sanoi: cudzucas myös Husai se Arachiteri ja cuulcam mitä hän tästä asiasta sano.            |              |   |
| MLV19      | 5 Then Absalom said, Call now Hushai the Archite also and let us hear likewise what he says.                 | KJV          | 5. Then said Absalom, Call now Hushai the Archite also, and let us hear likewise what he saith.             |
| Dk1871     | 5. Da sagde Absalom: Kære, kald ogsaa ad Arkiteren Husaj, og lader os høre, hvad ogsaa han har at sige.      | KXII         | 5. Men Absalom sade: Kære, låt oss ock kalla Husai den Architen, och höra hvad han säger derom.             |
| PR1739     | 5. Ja Absalom ütles: Hũa ommeti Usai se Arkimees ka seie, et meie kuleme, mis nou ka temma suus on.          | LT           | 5. Abšalomas tarė: “Pakvieskite arkietj Hušają. Paklausysime, ką jis pasakys”.                              |
| Luther1912 | 5. Aber Absalom sprach: Laßt doch Husai, den Arachiten, auch rufen und hören, was er dazu sagt.              | Ostervald-Fr | 5. Mais Absalom dit: Qu'on appelle aussi Cushai, l'Arkite, et que nous entendions ce qu'il dira, lui aussi. |
| RV'1862    | 5. Y dijo Absalom: Yo te ruego que llames también a Cusai Araquita, para que oigamos también lo que él dirá. | SVV1770      | 5 Doch Absalom zeide: Roep toch ook Husai, den Archiet, en laat ons horen, wat hij ook zegt.                |
| PL1881     | 5. Jednak rzekł Absalom: Zawołaj rychło i  | Karoli1908Hu | 5. És monda Absolon: Hívják ide mégis az  |

	Chusaja Arachity, abyśmy usłyszeli, co on teź powie.		Arkeabeli [3†] Khúsait is, és hallgassuk meg, mit szól ő is.
RuSV1876	5 И сказал Авессалом: позовите Хусия Архитянина; послушаем, что он скажет.	БКуліш	5. Однакже повелів Абессалом: Покличте ще й Архійця Хусія, почуємо, що він скаже.
FI33/38	6. Ja kun Huusai tuli Absalomin tykö, sanoi Absalom hänelle: Niin ja niin puhui Ahitofel. Onko meidän tehtävä hänen sanansa mukaan? Jollei, niin puhu sinä.	Biblia1776	6. Ja kuin Husai tuli Absalomin tykö, puhui Absalom hänelle, sanoen: näitä Ahitophel on puhunut, sano sinä, pitääkö meidän niin tekemän, taikka ei?
CPR1642	6. Ja cosca Husai tuli Absalomin tygö sanoi Absalom hänelle: näitä Ahitophel on puhunut sano sinä: pitääkö meidän nijn tekemän taicka ei?		
MLV19	6 And when Hushai came to Absalom, Absalom spoke to him, saying, Ahithophel has spoken after this manner. Shall we do (after) his saying? If not, speak.	KJV	6. And when Hushai was come to Absalom, Absalom spake unto him, saying, Ahithophel hath spoken after this manner: shall we do after his saying? if not; speak thou.
Dk1871	6. Og der Husaj kom til Absalom, da sagde Absalom til ham: Paa denne Maade har Akitofel talt; skulle vi gøre efter hans Ord? hvis ikke, da tal du!	KXII	6. Och då Husai kom in till Absalom, sade Absalom till honom: Sådant hafver Achitophel sagt; säg du, skole vi göra så, eller ej?
PR1739	6. Ja Usai tulli Absalomi jure, ja Absalom räkis ta wasto ja ütles: Sedda wisi on Ahitowel räkinud, kas peame temma sanna möda	LT	6. Hušajui atėjus, Abšalomas jam tarė: “Taip kalbėjo Ahitofelis. Ar mums elgtis pagal jo patarimą? Jei ne, tai tu kalbėk”.

teggema? kui mitte, siis rägi sinna.

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 6. Und da Husai hinein zu Absalom kam, sprach Absalom zu ihm: Solches hat Ahithophel geredet; sage du, sollen wir's tun oder nicht?                    | Ostervald-Fr 6. Et Cushai étant venu vers Absalom, Absalom lui dit: Achithophel a donné un tel avis; ferons-nous ce qu'il a dit, ou non? Parle, toi aussi.          |
| RV'1862 6. Y como Cusai vino a Absalom, Absalom le habló, diciendo: Así ha dicho Aquitofel: ¿Seguiremos su consejo, o no? Dí tú.                                  | SVV1770 6 En als Husai tot Absalom inkwam, zo sprak Absalom tot hem, zeggende: Aldus heeft Achitofel gesproken; zullen wij zijn woord doen? Zo niet, spreek gij.    |
| PL1881 6. A gdy przyszedł Chusaj do Absaloma, rzekł Absalom do niego, mówiąc: Tak powiedział Achitofel: Mamyli uczynić według rady jego, czyli nie? i ty powiedz. | Karoli1908Hu 6. És mikor megérkezék Khúσαι Absolonhoz, monda néki Absolon ilyenképen: Akhitófel ilyen tanácsot ád, megfogadjuk-é az ő szavát, vagy ne? Szólj hozzá. |
| RuSV1876 6 И пришел Хусий к Авессалому, и сказал ему Авессалом, говоря: вот что говорит Ахитофел; сделать ли по его словам? а если нет, то говори ты.             | БКуліш 6. Як же ввійшов Хусій до Абессалома, каже йому Абессалом: Так і так радить Ахитофел. Чи маю чинити по його слову? Коли ні, говори ти.                       |
| FI33/38 7. Huusai vastasi Absalomille: Ei ole hyvä se neuvo, jonka Ahitofel täällä kertaa on antanut.   | Biblia1776 7. Niin Husai sanoi Absalomille: ei ole se hyvä neuvo, kuin Ahitophel täällä haavalla antanut on.  |
| CPR1642 7. Nlin Husai sanoi Absalomille: ei ole se hyvä neuvo kuin Ahitophel täällä haavalla andanut on.  |   |



TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	7 And Hushai said to Absalom, The counsel that Ahithophel has given this time is not good.	KJV	7. And Hushai said unto Absalom, The counsel that Ahithophel hath given is not good at this time.
Dk1871	7. Og Husaj sagde til Absalom: Det Raad er ikke godt, som Akitofel har raadet denne Gang.	KXII	7. Då sade Husai till Absalom: Det är intet godt råd, som Achitophel i denna gången gifvit hafver.
PR1739	7. Ja Usai ütles Absalomi wasto: Se nou ei olle mitte hea, mis Ahitowel sel korral on annud.	LT	7. Hušajas atsakė Abšalomui: “Šitas Ahitofelio patarimas nėra geras.
Luther1912	7. Da sprach Husai zu Absalom: Es ist nicht ein guter Rat, den Ahithophel auf diesmal gegeben hat.	Ostervald-Fr	7. Alors Cushai dit à Absalom: Le conseil qu'Achithophel a donné cette fois, n'est pas bon.
RV'1862	7. Entónces Cusai dijo a Absalom: El consejo que ha dado esta vez Aquitofel no es bueno.	SVV1770	7 Toen zeide Husai tot Absalom: De raad, dien Achitofel op ditmaal geraden heeft, is niet goed.
PL1881	7. Tedy odpowiedział Chusaj Absalomowi: Niedobra jest rada, którą teraz dał Achitofel.	Karoli1908Hu	7. Monda akkor Khúsai Absolonnak: Nem jó tanács az, a melyet Akhitófel ez egyszer [4†] adott.
RuSV1876	7 И сказал Хусий Авессалому: нехорош на этот раз совет, который дал Ахитофел.	БКуліш	7. І відказав Хусій Абессаломові: На сей раз Ахитофелева рада не найлучша.
FI33/38	8. Ja Huusai sanoi vielä: Sinä tiedät, että isäsi	Biblia1776	8. Ja Husai sanoi vielä: sinä tunnet hyvin isäs

ja hänen miehensä ovat urhoja ja julmistuneita niinkuin karhu kedolla, jolta poikaset on riistetty; myöskin on isäsi sotilas, joka väkineen ei lepää yöllä.

CPR1642 8. Ja Husai vielä sanoi: sinä tunnet hywin sinun Isäs ja hänen palwelians että ne owat wäkewät ja tuimat nijncuin carhu jolda pojat owat otetut kedolla pois on myös sinun Isän sotamies ja ei hän maca wäkens cansa.

MLV19 8 Hushai said moreover, You know your father and his men, that they are mighty men and they are chafed in their minds, as a bear robbed of her cubs in the field. And your father is a man of war and will not lodge with the people.

Dk1871 8. Og Husaj sagde: Du kender din Fader og hans Mænd, at de ere vældige, og at de ere bitre i Sindet som en Bjørn, hvem Ungerne røves fra paa Marken, dertil er og din Fader en Krigsmand og skal ikke blive Natten over hos Folket.

PR1739 8. Ja Usai ütles: Sa tunnend omma issa ja temma mehhed, et nemmad wäggewad ja nende südda wihha täis on, kui karro, kelle

ja hänen miehensä, että ne ovat väkevät ja vihaiset sydäimestä niinkuin karhu, jolta pojat ovat otetut kedolla pois: on myös isäs sotamies, ja ei hän yöttele väkensä kanssa.

KJV 8. For, said Hushai, thou knowest thy father and his men, that they be mighty men, and they be chafed in their minds, as a bear robbed of her whelps in the field: and thy father is a man of war, and will not lodge with the people.

KXII 8. Och Husai sade ytterligare: Du känner väl din fader, och hans män, att de äro starke och illsinnade såsom en björn, hvilkom ungarna äro ifråtagne i markene. Dertill är din fader en stridsman, och varder sig intet försummandes med folkena.

LT 8. Tu žinai, kad tavo tėvas ir jo vyrai yra karžygiai ir jie yra taip įnirtę, kaip lokė lauke, netekusi jaunikių. Be to, tavo tėvas yra

käest poiad wäljal ärrawoetud; ja so issa on söddamees, ja ei jä mitte öseks rahwaga wäljale.

patyręs karys ir nenakvos kartu su žmonėmis.

Luther<sup>1912</sup> 8. Und Husai sprach weiter: Du kennst deinen Vater wohl und seine Leute, daß sie stark sind und zornigen Gemüts wie ein Bär auf dem Felde, dem die Jungen geraubt sind; dazu ist dein Vater ein Kriegermann und wird sich nicht säumen mit dem Volk.

Ostervald-Fr 8. Et Cushai dit: Tu connais ton père et ses gens; ce sont des hommes vaillants, et ils ont le cœur exaspéré, comme dans les champs une ourse à qui on a pris ses petits; et même ton père est un homme de guerre, qui ne passera point la nuit avec le peuple.

RV<sup>1862</sup> 8. Y dijo también Cusai: Tú sabes que tu padre y los suyos son hombres valientes, y que están ahora con amargura de ánimo, como la osa en el campo cuando la han quitado los hijos. Además de esto, tu padre es hombre de guerra, y no tendrá la noche con el pueblo.

SVV<sup>1770</sup> 8 Wijders zeide Husai: Gij kent uw vader en zijn mannen, dat zij helden zijn, dat zij bitter van gemoed zijn, als een beer, die van de jongen beroofd is in het veld; daartoe is uw vader een krijgsman, en zal niet vernachten met het volk.

PL<sup>1881</sup> 8. Nadto rzekł Chusaj: Świadomyś ojca twego i mężów jego, iż są mężni, i serca zajuszonego, jako niedźwiedzica osierociła w polu; do tego ojciec twój jest mąż waleczny, i nie będzie nocował z ludem.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 8. És monda Khúσαι: Tudod magad, hogy a te atyád és az ő emberei igen erős [5†] vitézek és igen elkeseredett szívűek, mint a kölykeitől [6†] megfosztott medve a mezőn. Annakfelette a te atyád igen hadakozó ember, ki nem alszik [7†] a néppel együtt.

RuSV<sup>1876</sup> 8 И продолжал Хусий: ты знаешь твоего отца и людей его; они храбры и

БКуліш 8. І каже Хусій: Ти знаєш панотця твого й людей його, що вони хоробрі та ще й

сильно раздражены, как медведица в поле, у которой отняли детей, и отец твой — человек воинственный; он не остановится ночевать с народом.

роздражені, мов ведмедиця в полі, що в неї однято ведмежата. До того ж панотець твій войовник, що не ночлігує з людьми.

FI33/38 9. Katso, hän on nyt piiloutunut johonkin onkaloon tai muuhun paikkaan. Jos jo alussa meikäläisiä kaatuisi ja se saataisiin kuulla, niin sanottaisiin: 'Väelle, joka seurasi Absalomia, on tullut tappio.'

Biblia1776 9. Katso: nyt hän on lymyttänyt itsensä johonkuhun luolaan eli johonkuhun muuhun paikkaan: jos se nyt tapahtuis, että he nyt alussa kaatuisivat, ja se kuin sen kohta kuulis, niin hän sanois: siellä on tapahtunut suuri tappo sen kansan seassa, jotka Absalomia seurasivat.

CPR1642 9. Cadzo nyt hän on pääsnyt johongun luolaan eli johongun muuhun paikkaan jos se nyt tapahduis että sinulle ensimmäisen kerran pahoin menestyis niin sanotaisin: siellä on tapahtunut suuri tappo sen Canssan seas jotca Absalomi seuraisit.

MLV19 9 Behold, he is hid now in some pit, or in some (other) place. And it will happen, when some of them are fallen at the first, that whoever hears it will say, There is a slaughter among the people who follow Absalom.

KJV 9. Behold, he is hid now in some pit, or in some other place: and it will come to pass, when some of them be overthrown at the first, that whosoever heareth it will say, There is a slaughter among the people that follow Absalom.

- Dk1871 9. Se nu, han kan have skjult, sig i en af Hulerne eller paa et af Stederne, og det kunde ske, om der faldt nogle af disse i Begyndelsen, at nogen let kunde høre det og sige: Der er sket et Nederlag iblandt det Folk, som følger efter Absalom,
- PR1739 9. Wata ehk ta on puggenud kussagi ühhe kaewandusse sisse ehk teise nisugguse paika; ja kui se sünnib, et hakkatusses monningad neist langewad, et iggaüks, kes sedda kuleb, ütleb: Muist rahwast, mis Absalomi järrel käib, on mahhalödud:
- Luther1912 9. Siehe, er hat sich jetzt vielleicht verkrochen irgend in einer Grube oder sonst an einen Ort. Wenn's dann geschähe, daß es das erstemal übel geriete und käme ein Geschrei und spräche: Es ist das Volk, welches Absalom nachfolgt, geschlagen worden,
- RV'1862 9. He aquí, él estará ahora escondido en alguna cueva, o en algún otro lugar. Y si al principio cayeren algunos de los tuyos, oirlo ha quien lo oyere, y dirá: El pueblo que sigue a Absalom ha sido muerto.
- KXII 9. Si, han hafver tilläfventyrs nu förvarat sig någorståds i en kulo, eller annorståds. Om det nu skedde, att det ginge icke väl i första gången, och uppkomme ett rykte, och sades: Det är skedt en slagting på det folk, som Absalom efterföljer,
- LT 9. Jis dabar yra pasislėpęs kokiam nors urve ar kitoje vietoje. Jei juos užpulsime ir keli iš mūsų žus, visi, išgirdę tai, sakys: 'Sumušti žmonės, kurie sekė Abšaloma'.
- Ostervald-Fr 9. Voici, il est maintenant caché dans quelque fosse ou dans quelque autre lieu. S'il arrive qu'on soit battu par eux au commencement, quiconque en entendra parler, dira: Le peuple qui suit Absalom a été défait.
- SVV1770 9 Zie, nu heeft hij zich verstoken in een der holen, of in een der plaatsen. En het zal geschieden, als er in het eerst sommigen onder hen vallen, dat een ieder, die het zal horen, alsdan zal zeggen: Er is een slag geschied onder het volk, dat Absalom navolgt.

- PL1881 9. A podobno i teraz się kryje w jakiej jaskini, albo na któremkolwiek miejscu. I stałoby się, jeźliżeby kto z twoich poległ na tym początku, żeby każdy, ktoby o tem usłyszał, rzekł: Stała się porażka w ludzie, który szedł za Absalomem.
- Karoli1908Hu 9. Ilyenkor ő valami barlangban lappang, vagy valami más helyen, és meglehet, hogy mindjárt kezdetben elesvén némelyek közülök, valaki meghallja, és azt kezdi mondani: Megveretett az Absolon népe.
- RuSV1876 9 Вот, теперь он скрывается в какой-нибудь пещере, или в другом месте, и если кто падет при первом нападении на них, и услышат и скажут: „было поражение людей, последовавших за Авессаломом”,
- БКуліш 9. Певно тепер він у якій розчилині, або де инде заховавсь. Як поляже кілька з людей при першому нападіві на них, і почують се другі, так торочити муть: між людьми, прихильними до Абессалома, сталось побоїще.
- FI33/38 10. Silloin urhoollisinkin, jolla on sydän kuin leijonalla, menettäisi rohkeutensa; sillä koko Israel tietää, että sinun isäsi on sankari ja että ne, jotka ovat hänen kanssansa, ovat urhoollisia miehiä.
- Biblia1776 10. Niin rupeais todella jokainen pelkäämään, joka muutoin on väkevä sotamies, jonka sydän on kuin jalopeuran sydän; sillä kaikki Israel tietää, että isäs on väkevä, ja ne ovat jalot sotamiehet, jotka hänen kanssansa ovat.
- CPR1642 10. Nijn rupewat jocainen pelkämän jotca muutoin olisit wäkewät sotamiehet. Ja hänellä on sydän cuin Lejonilla: sillä caicki Israelin Canssa tietä että sinun Isäs on wäkewä ja ne owat jalot sotamiehet jotca hänen cansans owat.

- MLV19 10 And even he who is valiant, whose heart is as the heart of a lion, will utterly melt, for all Israel knows that your father is a mighty man and those who are with him are valiant men.
- Dk1871 10. og selv den, som var kæk, og I havde et Hjerte som en Løves Hjerte, vilde blive mistrøstig; thi al Israel ved, at din Fader er vældig, og at de ere stridbare Mænd, som ere hos ham.
- PR1739 10. Siis ka se keigewahwam mees, kel südda on kui loukoera südda, sullab hopis ärra: sest keik Israel teab, et so issa wäggew ja et need, kes temmaga, wahwad mehhed on.
- Luther1912 10. so würde jedermann verzagt werden, der auch sonst ein Krieger ist und ein Herz hat wie ein Löwe. Denn es weiß ganz Israel, daß dein Vater stark ist und Krieger, die bei ihm sind.
- RV'1862 10. Y aunque sea valiente hombre, cuyo corazón sea como corazón de león, sin duda desmayará; porque todo Israel sabe, que tu padre es valiente hombre, y que los que
- KJV 10. And he also that is valiant, whose heart is as the heart of a lion, shall utterly melt: for all Israel knoweth that thy father is a mighty man, and they which be with him are valiant men.
- KXII 10. Så varder hvar och en förtviflad, den dock eljest dugelig är, och hafver ett hjerta såsom ett lejon; ty hela Israel vet, att din fader är stark, och dugelige män de som när honom äro.
- LT 10. Tada ir narsiausias, kurio širdis yra kaip liūto, drebės iš baimės, nes visas Izraelis žino, kad tavo tėvas yra galingas vyras ir su juo esantys yra narsūs vyrai.
- Ostervald-Fr 10. Et fût-ce un homme vaillant, eût-il un cœur de lion, le courage lui manquera; car tout Israël sait que ton père est un homme vaillant, et que ceux qui sont avec lui, sont des braves.
- SVV1770 10 Zo zou hij, die ook een dapper man is, wiens hart is als een leeuwenhart, te enen male smelten; want gans Israel weet, dat uw vader een held is, en het dappere mannen

están con él son esforzados.

zijn, die met hem zijn.

PL1881 10. Tedy i najmężniejszy, którego serce jako serce lwie, bardzo osłabieje; bo wie wszystkim Izrael, że mężnym jest ojciec twój, i mężni wszyscy, którzy są z nim.

Karoli1908Hu 10. És még az erős vitéz is, kinek szíve olyan, mint az oroszlánnak szíve, igen megrémül; mert az egész Izráel tudja, hogy a te atyád igen erős vitéz, és azok is, a kik vele vannak, erős vitézek.

RuSV1876 10 тогда и самый храбрый, у которого сердце, как сердце львиное, упадет духом; ибо всему Израилю известно, как храбр отец твой и мужественны те, которые с ним.

БКуліш 10. І тоді станеться, що й хоробрий, що серце в його левине, злякається їх, бо ввесь Ізраїль знає, що панотець твій невмірака, а його дружина також мужі хоробрі.

FI33/38 11. Sentähden on minun neuvoni tämä: Koottakoon sinun luoksesi koko Israel Daanista aina Beersebaan asti, että niitä tulee niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; ja lähde sinä itsekin taisteluun.

Biblia1776 11. Mutta sitä neuvoa minä annan, että sinä kokoat tykös kaiken Israelin, hamasta Danista BerSebaan asti, niin monta kuin santaa meren rannalla: ja sinä itse menet heidän kanssansa heidän seassansa.

CPR1642 11. Mutta sitä neuvoa minä annan että sinä kokoat sinun tygös caiken Israelin hamast Danist BerSeban asti nijn monda cuin sanda on meren reunas ja sinä idze menet heidän cansans heidän seasans.

MLV19 11 But I counsel that all Israel be gathered together to you, from Dan even to Beer-

KJV 11. Therefore I counsel that all Israel be generally gathered unto thee, from Dan even



sheba, as the sand that is by the sea for multitude and that you go to battle in your own person.

to Beersheba, as the sand that is by the sea for multitude; and that thou go to battle in thine own person.

Dk1871 11. Men jeg raader, at al Israel fra Dan og indtil Beersaba samles til dig som Sand, der er hos Havet i Mangfoldighed, og at du selv drager med i Striden;

KXII 11. Men det råder jag, att du församlar dig hela Israel, ifrå Dan intill BerSeba, många såsom sanden i hafvet; och din person drage ibland dem;

PR1739 11. Sepärrast annan ma se nou, et keik Israelid Tanist Persebast sadik ussinaste so jure koggutakse ni paljo kui liiw, mis merre äres, ja et sa isse lahingisse lähhäd.

LT 11. Todėl aš patariu sušaukti visus izraelitus nuo Dano iki Beer Šebos, kad jų būty kaip smilčių pajūryje, ir tu pats eisi į mūšį su jais.

Luther1912 11. Aber das rate ich, daß du zu dir versammlest ganz Israel von Dan an bis gen Beer-Seba, so viel als der Sand am Meer, und deine Person ziehe unter ihnen.

Ostervald-Fr 11. Mais je suis d'avis qu'autour de toi se rassemble tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Shéba, nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer, et qu'en personne tu marches au combat.

RV'1862 11. Mas yo aconsejo, que todo Israel se junte a tí desde Dan hasta Beer-seba que será en multitud como la arena que está a la orilla de la mar, y que tu rostro vaya en la batalla.

SVV1770 11 Maar ik rade, dat in alle haast tot u verzameld worde gans Israel, van Dan tot Ber-seba toe, als zand, dat aan de zee is, in menigte; en dat uw persoon medega in den strijd.

PL1881 11. Aleć radzę, aby się do ciebie całe zebrał wszystkie Izrael od Dan aż do Beerseba, jako

Karoli1908Hu 11. Én azért azt tanácsolom, hogy gyűjtsd magadhoz az egész Izráelt Dántól fogva mind

piasek, który jest przy morzu w mnóstwie, a ty żebyś osobą swoją szedł na wojnę.

RuSV1876 11 Посему я советую: пусть соберется к тебе весь Израиль, от Дана до Вирсавии, во множестве, как песок при море, и ты сам пойдешь посреди его;

FI33/38 12. Kun me sitten karkaamme hänen kimppuunsa, missä ikinä hänet tavataan, niin me painumme hänen päällensä, niinkuin kaste laskeutuu maahan. Eikä hänestä ja kaikista niistä miehistä, jotka ovat hänen kanssaan, jää jäljelle ainoatakaan.

CPR1642 12. Nijn me carcam hänen päällens cusa paicas me hänen ikänäns löydäm ja carcam hänen päällens nijncuin härmä lange maan päälle etten me yhtäkän jätä elämän caikista hänen miehistäns cuin hänen cansans owat.

MLV19 12 So we will come upon him in some place where he will be found and we will light upon him as the dew falls on the ground and of him and of all the men who are with him we will not leave so much as one.

Bersebáig, oly számban, mint a tenger partján való fövény; és magad is menj el a hadba.

БКуліш 11. Оце ж раджу: Нехай скупиться ввесь Ізраїль від Дана та й до Берсабії круг тебе, щоб його було стілько, як піску на морському березі, й сам ти вирушиш посеред їх;

Biblia1776 12. Niin me karkaamme hänen päällensä, kussa paikassa me hänen ikänä löydämme, ja karkaamme hänen päällensä, niinkuin kaste lankee maan päälle, ettemme yhtäkään jätä jäljelle kaikista hänen miehistänsä, jotka hänen kanssansa ovat.

KJV 12. So shall we come upon him in some place where he shall be found, and we will light upon him as the dew falleth on the ground: and of him and of all the men that are with him there shall not be left so much

as one.

- Dk1871 12. saa ville vi komme til ham paa et af Stederne, hvor han findes, og vi ville komme over ham, ligesom Duggen falder paa Jorden, at der ikke skal blive tilovers end een af hans og af alle de Mænd, som ere hos ham.
- PR1739 12. Siis tullemme teña peäle ühte nisugguse paika, kust tedda leitakse ja same teña kaela peäle, otsego kaste Ma peäle mahha langeb, et temmast ja keikist neist mehhist, kes temmaga, ei ka ühtainust jälle ei jä.
- Luther1912 12. So wollen wir ihn überfallen, an welchem Ort wir ihn finden, und wollen über ihn kommen, wie der Tau auf die Erde fällt, daß wir von ihm und allen seinen Männern nicht einen übriglassen.
- RV'1862 12. Entónces vendremos a él en cualquier lugar que se pudiere hallar, y daremos sobre él, como cuando el rocío cae sobre la tierra, y ni uno dejaremos de él, y de todos los que están con él.
- PL1881 12. A tak pociągniemy przeciwko niemu, na
- KXII 12. Så vilje vi öfverfalla honom på hvad rum vi finne honom, och vilje komma öfver honom, såsom daggen faller på jordena, att vi icke låte blifva en qvar, af honom och alla hans män.
- LT 12. Suradę jj, užpulsime, kaip rasa krintanti ant žemės, ir nepaliksime gyvo nė vieno iš vyrų, kurie yra su juo.
- Ostervald-Fr 12. Et nous viendrons à lui en quelque lieu qu'il se trouve, et nous fondrons sur lui comme la rosée tombe sur la terre; et de lui et de tous ceux qui sont avec lui, il ne restera pas un seul homme.
- SVV1770 12 Dan zullen wij tot hem komen, in een der plaatsen, waar hij gevonden wordt, en hem gemakkelijk overvallen, gelijk als de dauw op den aardbodem valt; en er zal van hem, en van al de mannen, die met hem zijn, ook niet een worden overgelaten.
- Karoli1908Hu 12. Akkor aztán támadjuk meg őt azon a

któremkolwiek miejscu znaleziony będzie, i przypadniemy nań, jako pada rosa na ziemię, i nie zostanie z niego, to jest, z tych wszystkich mężów, którzy są z nim, ani jeden.

RuSV1876 12 и тогда мы пойдём против него, в каком бы месте он ни находился, и нападём на него, как падает роса на землю; и не останется у него ни одного человека из всех, которые с ним;

helyen, a hol található, és úgy lepjük meg őt, miként a harmat a földre esik, hogy se közüle, se azok közül, a kik vele vannak, egy se maradjon meg.

БКуліш 12. Як ударимо на його, в якому б ні було місці, де стрінемо його, й впадемо на його, як падає роса на землю, тоді не зостанеться ні один із мужів, що круг його.

FI33/38 13. Ja jos hän vetäytyisi johonkin kaupunkiin, niin koko Israel asettaisi köydet sen kaupungin ympärille, ja me kiskoisimme sen alas laaksoon, kunnes siitä ei löytyisi kiveäkään.

CPR1642 13. Mutta jos hän coco idzens johongun Caupungijn nijn pitä coco Israelin Canssa sijhen Caupungijn heittämän köysiä ja wetämän händä wirtaan ettei sijtä löyttäis yhtäkän kiwe.

Biblia1776 13. Mutta jos hän kokoo itsensä johonkuhun kaupunkiin, niin pitää koko Israelin siihen kaupunkiin heittämän köysiä; ja me vedämme sen virtaan siihenasti, ettei siitä löydetä yhtäkään kiveä.

MLV19 13 Moreover, if he is gathered into a city, then all Israel will bring ropes to that city and we will draw it into the river until there is not one small stone found there.

KJV 13. Moreover, if he be gotten into a city, then shall all Israel bring ropes to that city, and we will draw it into the river, until there be not one small stone found there.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	13. Men om han indeslutter sig i en Stad, da skal al Israel bære Reb til den samme Stad, og vi vil drage den ned til Dalen, indtil der ikke findes end en liden Sten af den	KXII	13. Om han församlar sig in uti någon stad, så skall hela Israel kasta linor kringom samma stad, och rycka honom i strömmen, att der skall icke finnas en sten igen af.
PR1739	13. Ja kui ta ühte liina kogub, siis peavad keik Israeli lapsed selle liina külge köied pannema, ja tahhame sedda jöeni weddada, senni kui seält ei leita ei kiwwi hunnikkogi.	LT	13. O jei jis pasitrauks į miestą, tai izraelitai atsineš virvių ir jį su visu miestu nuvilksime į upę, nė akmenėlio nepaliksimė''.
Luther1912	13. Wird er sich aber in eine Stadt versammeln, so soll das ganze Israel Stricke an die Stadt werfen und sie in den Bach reißen, daß man nicht ein Kieselein da finde.	Ostervald-Fr	13. Que s'il se retire en quelque ville, tout Israël portera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusqu'au torrent, en sorte qu'on n'en trouvera plus même une pierre.
RV'1862	13. Y si se recogiere en alguna ciudad, todos los de Israel traerán sogas a aquella ciudad, y traerla hemos arrastrando hasta el arroyo, que nunca más parezca de ella piedra.	SVV1770	13 En indien hij zich in een stad zal begeven, zo zal gans Israel koorden tot dezelve stad aandragen, en wij zullen ze tot in de beek nedertrekken, totdat ook niet een steentje aldaar gevonden worde.
PL1881	13. A jeźliźby do którego miasta uszedł, tedy znieście wszystkie Izrael do onego miasta powrozy, a pociągniemy je aż do potoku, tak iż tam nie będzie znalezion ani kamyk.	Karoli1908Hu	13. Ha pedig városba szaladna, mind az egész Izrael köteleket húzzon a város körül, és vonjuk azt a patakba, hogy még csak egy kövecskét se találjanak ott.
RuSV1876	13 а если он войдет в какой-либо город, то весь Израиль принесет к тому городу	БКуліш	13. Коли ж би схоронився в який город, то весь Израїль обтягне город верівками, й

веревки, и мы стащим его в реку, так что не останется ни одного камешка.

ми стягнемо його в рірву, так що й камень на камені не зістанеться.

FI33/38 14. Silloin sanoivat Absalom ja kaikki Israelin miehet: Arkilaisen Huusain neuvo on parempi kuin Ahitofelin neuvo. Sillä Herra oli säätänyt sen näin, tehdäkseen tyhjäksi Ahitofelin hyvän neuvon, että Herra saattaisi Absalommin onnettomuuteen.

Biblia1776 14. Niin sanoi Absalom ja jokainen mies Israelista: Husain Arkilaisen neuvo on parempi kuin Ahitophelin. Mutta Herra asetti sen niin, että Ahitophelin hyvä neuvo estettiin, että Herra saattais Absalomille onnettomuuden.

CPR1642 14. Nijn sanoi Absalom ja jocainen mies Israelist: Husain sen Arachiterin neuwo on parembi kuin Ahitophelin. Mutta HERra asetti sen nijn että Ahitophelin hywä neuwo estettin että HERra saattais Absalomille onnettomuden.

MLV19 14 And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For Jehovah had commanded to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that Jehovah might bring evil upon Absalom.

KJV 14. And Absalom and all the men of Israel said, The counsel of Hushai the Archite is better than the counsel of Ahithophel. For the LORD had appointed to defeat the good counsel of Ahithophel, to the intent that the LORD might bring evil upon Absalom.

Dk1871 14. Da sagde Absalom og hver Mand i Israel: Arkiteren Husajs Raad bedre end Akitofels Raad; men Herren bød det saa for at

KXII 14. Då sade Absalom, och hvar och en i Israel: Husai den Architens råd är bättre, än Achitophels råd. Men Herren skickade det

tilintetgøre Akitofels gode Raad, efterdi Herren vilde føre Ulykke over Absalom.

så, att det goda Achitophels råd skulle varda förhindradt, på det att Herren skulle låta komma en olycko på Absalom.

PR1739 14. Ja Absalom ütles ja keik Israeli mehed: Usai Arkimehhe nou on parrem kui Ahitoweli nou : (sest # Jehowa olli käsknud Ahitoweli head nou tühjaks tehha, sepärrast et Jehowa Absalomi peäle piddi önnetust saatma.)

LT 14. Abšalomas ir visi izraelitai tarė: “Arkiečio Hušajo patarimas yra geresnis už Ahitofelio”. Nes Viešpats padarė, kad geras Ahitofelio patarimas nueitų niekais ir Viešpats galėtų užtraukti nelaimę Abšalomui.

Luther1912 14. Da sprach Absalom und jedermann in Israel: Der Rat Husais, des Arachiten, ist besser denn Ahithophels Rat. Aber der HERR schickte es also, daß der gute Rat Ahithophels verhindert wurde, auf daß der HERR Unheil über Absalom brächte.

Ostervald-Fr 14. Alors Absalom et tous les hommes d'Israël dirent: Le conseil de Cushai, l'Arkite, vaut mieux que le conseil d'Achithophel. Car l'Éternel avait décrété de dissiper le conseil d'Achithophel, qui était bon, afin de faire venir le mal sur Absalom.

RV'1862 14. Entónces Absalom, y todos los de Israel dijeron: El consejo de Cusai Araquita es mejor que el consejo de Aquitofel. Porque Jehová había mandado, que el consejo de Aquitofel, que era bueno, fuese disipado, para que Jehová hiciese venir mal sobre Absalom.

SVV1770 14 Toen zeide Absalom, en alle man van Israel: De raad van Husai, den Archiet, is beter dan Achitofels raad. Doch de HEERE had het geboden, om den goeden raad van Achitofel te vernietigen, opdat de HEERE het kwaad over Absalom bracht.

PL1881 14. Tedy rzekł Absalom i wszyscy mężowie Izraelscy: Lepsza jest rada Chusajego Arachity, niż rada Achitofelowa. Albowiem

Karoli1908Hu 14. És monda Absolon és Izráelnek minden férfia: Jobb az Arkeabeli Khúsainak tanácsa az [8†] Akhitófel tanácsánál. Az Úr

Pan był postanowił, aby rozerwana była rada Achitofelowa, która była dobra, a tak aby przywiódł Pan złe na Absaloma.

RuSV1876 14 И сказал Авессалом и весь Израиль: совет Хусия Архитянина лучше совета Ахитофелова. Так Господь судил разрушить лучший совет Ахитофела, чтобы навести Господу бедствие на Авессалома.

parancsolta vala pedig, hogy az Akhitófel tanácsa elvettessék, mely jó vala, hogy veszedelmet hozzon az Úr Absolonra.

БКуліш 14. І промовив Абессалом і всі Ізраїлтяне: Рада Архійця Хусія крашча над Ахитофелеву раду. Так то Господь вдіяв, що впала лучша рада Ахитофелева, щоб навести біду на Абессалома.

FI33/38 15. Ja Huusai sanoi papeille, Saadokille ja Ebjatarille: Sen ja sen neuvon on Ahitofel antanut Absalomille ja Israelin vanhimmille, ja sen ja sen neuvon olen minä antanut.

CPR1642 15. JA Husai sanoi Zadochille ja AbJatharille Papeille: nijn ja nijn on Ahitophel Absalomi ja Israelin wanhembia neuwonut mutta minä olen nijn ja nijn neuwonut.

Biblia1776 15. Ja Husai sanoi papille Zadokille ja AbJatarille: niin ja niin on Ahitophel Absalomia ja Israelin vanhempia neuvonut, mutta minä olen niin ja niin neuvonut.

MLV19 15 Then Hushai said to Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel and thus and thus have I counseled.

KJV 15. Then said Hushai unto Zadok and to Abiathar the priests, Thus and thus did Ahithophel counsel Absalom and the elders of Israel; and thus and thus have I counselled.

Dk1871 15. Og Husaj sagde til Præsterne Zadok og Abjathar: Saa og saa raadede Akitofel

KXII 15. Och Husai sade till Zadok och AbJathar Presterna: Så och så hafver Achitophel rådt



	Absalom og de Ældste af Israel, og saa og saa har jeg raadet det.		Absalom och dem äldstom i Israel; men jag hafver så och så rådt.
PR1739	15. Ja Usai ütles preestride Sadoki ja Abjatari wasto: Nenda ja nenda on Ahitowel Absalomile ja Israeli wannemattele nou annud, ja nenda ja nenda ollen minna nou annud.	LT	15. Po to Hušajas pranešë kunigams Cadokui ir Abjatarui apie savo ir Ahitofelio patarimus Abšalomui bei Izraelio vyresniesiems.
Luther1912	15. Und Husai sprach zu Zadok und Abjathar, den Priestern: So und so hat Ahithophel Absalom und den Ältesten in Israel geraten; ich aber habe so und so geraten.	Ostervald-Fr	15. Alors Cushai dit aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Achithophel a donné tel et tel conseil à Absalom et aux anciens d'Israël; mais moi j'ai donné tel et tel conseil.
RV'1862	15. Y Cusai dijo a Sadoc y a Abiatar sacerdotes: Así y así aconsejó Aquitofel a Absalom, y a los ancianos de Israel, y yo aconsejé así y así.	SVV1770	15 En Husai zeide tot Zadok en tot Abjathar, de priesters: Alzo en alzo heeft Achitofel Absalom en den oudsten van Israel geraden, maar alzo en alzo heb ik geraden.
PL1881	15. I oznajmił Chusaj Sadokowi i Abijatarowi, kapłanom: Tak a tak radził Achitofel Absalomowi, i starszym Izraelskim; alem ja tak a tak radził.	Karoli1908Hu	15. Monda pedig Khúσαι Sádók [9†] és Abjátár papoknak: Ilyen s ilyen tanácsot adott Akhitófel Absolonnak és Izrael véneinek; én pedig ilyen s ilyen tanácsot adtam.
RuSV1876	15 И сказал Хусий Садоку и Авиафару священникам: так и так советовал Ахитофел Авессалому и старейшинам Израилевым, а так и так	БКуліш	15. І сповістив Хусій сьвященників Садока та Абїятара: Так і так раяв Ахитофел Абессаломові, а так і так пораяв я.

ПОСОВЕТОВАЛ Я.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 16. Niin lähettäkää nyt pian ja ilmoittakaa Daavidille tämä sana: 'Älä jää yöksi kahlauspaikkoihin erämaahan, vaan mene joen yli, ettei kuningas ja kaikki väki, joka on hänen kanssaan, joutuisi perikatoon.'</p> | <p>Biblia1776 16. Niin lähettäkää nyt kiiruusti matkaan, ja ilmoittakaa Davidille ja sanokaat: älä ole yötä kedolla korvessa, mutta riennä pois, ettei kuningas nieltäis ja kaikki väki joka hänen kanssansa on.</p>            |
| <p>CPR1642 16. Nijn lähettäkät kijrust matcaan ja ilmoittacat Dawidille ja sanocat: älä ole yötä kedolla corwes mutta riennä pois ettei Cuningas nielläis ja caicki wäki cuin hänen cansans on.</p>                           |   |
| <p>MLV19 16 Now therefore send quickly and tell David, saying, Do not lodge this night at the fords of the wilderness, but by all means pass over, lest the king be swallowed up and all the people who are with him.</p>     | <p>KJV 16. Now therefore send quickly, and tell David, saying, Lodge not this night in the plains of the wilderness, but speedily pass over; lest the king be swallowed up, and all the people that are with him.</p>           |
| <p>Dk1871 16. Saa sender nu hastelig Bud og lader David vide det, og siger; Bliv ikke i Nat paa Ørkens slette Marker, men drag over, at Kongen og alt Folket, som er hos ham, ikke skal opsluges.</p>                         | <p>KXII 16. Så sänder nu med hast åstad, och båder David, och säger: Blif icke öfver nattena på slättmarkene i öknene; utan drag deröfver snarligen, att Konungen icke varder uppsluden, och allt folket, som med honom är.</p> |
| <p>PR1739 16. Sepärrast läkkitage ussinaste ja andke</p>  | <p>LT 16. Jis sakè: “Skubiai siųskite ir pasakykite</p>   |

Tawetile teäda ja üttelge: Ärra jä mitte sel ösel körwe laggeda peäle, waid minne wissiste ülle Jordani, et ei neelta kuningast ärra ja keik rahwast, mis temmaga.

Dovydui nenakvoti šianakt dykumoje, bet tuoju persikelti kitur, kad nepražūtų karalius ir visi su juo esantys žmonės''.

Luther<sup>1912</sup> 16. So sendet nun eilend hin und lasset David ansagen und sprecht: Bleibe nicht auf dem blachen Felde der Wüste, sondern mache dich hinüber, daß der König nicht verschlungen werde und alles Volk, das bei ihm ist.

Ostervald-Fr 16. Maintenant donc envoyez promptement, et faites-le savoir à David, et dites-lui: Ne demeure point cette nuit dans les campagnes du désert, et même ne manque point de passer plus avant, de peur que le roi et tout le peuple qui est avec lui, ne périsse.

RV<sup>1862</sup> 16. Por tanto enviád luego, y dad aviso a David, diciendo: No quedes esta noche en las campañas del desierto, sino pasa luego el Jordán, porque el rey no sea consumido, y todo el pueblo que con él está.

SVV<sup>1770</sup> 16 Nu dan, zendt haastelijk henen, en boodschaft David, zeggende: Vernacht dezen nacht niet in de vlakke velden der woestijn, en ook ga spoedig over; opdat de koning niet verslonden worde, en al het volk, dat met hem is.

PL<sup>1881</sup> 16. Teraz tedy pošlijcie co rychlej, a oznajmijcie Dawidowi, mówiąc: Nie zostawaj tej nocy w równinach puszczy; ale bez odwłoki przejdź, by snać nie był pożarty król, i wszystek lud, który jest z nim.

Karoli<sup>1908Hu</sup> 16. Azért sietve küldjete el, és izenjétek meg Dávidnak ilyen szóval: Ne maradj ez éjjel [10†] a pusztának mezején, hanem inkább menj át, hogy valamiképen el ne nyelettessék a király és az egész nép, mely vele van.

RuSV<sup>1876</sup> 16 И теперь пошлите поскорее и скажите Давиду так: не оставайся в эту ночь на

БКуліш 16. Оце ж посилаи хутко таку вістку Давидові: Не ночлігуй над бродами в

равнине в пустыне, но поскорее перейди, чтобы не погибнуть царю и всем людям, которые с ним.

степу, а переходь зараз, щоб цареві й усьому людові, що при йому, не погибнути.

FI33/38 17. Ja Joonatan ja Ahimaas olivat asettuneet Roogelin lähteelle, ja eräs palvelijatar kuljetti heille sinne sanaa; sitten he aina menivät ja veivät sanan kuningas Daavidille. Sillä he eivät uskaltaneet näyttäytyä menemällä kaupunkiin.

Biblia1776 17. Ja Jonatan ja Ahimaats seisoivat Rogelin lähteen tykönä, ja yksi piika meni ja sanoi sen heille, ja he menivät ja sanoivat sen kuningas Davidille; sillä ei he uskaltaneet näyttää itsiänsä, että olivat tulleet kaupunkiin.

CPR1642 17. Ja Jonathan ja Ahimaaz seisoit Rogelin caiwon tykönä ja yxi pijca meni ja sanoi sen heille ja he menit ja sanoit sen Cuningas Dawidille: sillä ettei he uscaldanet näyttä idzens että he olisit tullet Caupungijn

MLV19 17 Now Jonathan and Ahimaaz were staying by En-rogel. And a maid-servant used to go and tell them and they went and told king David, for they might not be seen to come into the city.

KJV 17. Now Jonathan and Ahimaaz stayed by Enrogel; for they might not be seen to come into the city: and a wench went and told them; and they went and told king David.

Dk1871 17. Og Jonathan og Ahimaaz stode ved En-Rogel, og en Tjenestepige gik bort og forkyndte dem det; men de gik hen og forkyndte Kong David det, thi de turde ikke

KXII 17. Men Jonathan och Ahimaaz stodo vid den brunnen Rogel; och en tjenstepiga gick bort, och sade dem det; och de gingo åstad, och sade det Konung David; förty de torde

lade sig se og komme i Staden.

PR1739 17. Ja Jonatan ja Ahimaats seisid Rogeli kaewo jures, ja üks ümmardaja läks ja kulutas neile sedda, et nemmad piddid minnema ja kunningale Tawetile teäda andma: sest nemmad ei julgend mitte ennast nähha anda, et nemmad piddid liñna minnema.

icke låta sig se, så att de kommo in i staden.

LT 17. Jehonatanas ir Ahimaacas buvo apsistoję prie En Rogelio šaltinio. Tarnaitė nuėjusi jiems pranešė, ir jie išėjo pasakyti karaliui Dovydui. Jie patys negalėjo pasirodyti mieste.

Luther1912 17. Jonathan aber und Ahimaaz standen bei dem Brunnen Rogel, und eine Magd ging hin und sagte es ihnen an. Sie aber gingen hin und sagten es dem König David an; denn sie durften sich nicht sehen lassen, daß sie in die Stadt kämen.

Ostervald-Fr 17. Or Jonathan et Achimaats se tenaient à En-Roguel (la fontaine du foulon), et une servante vint les avertir pour qu'ils allassent le rapporter au roi David; car ils ne pouvaient se montrer, en entrant dans la ville.

RV'1862 17. Y Jonatán y Aquimaas estaban junto a la fuente de Rogel, y fué allá una criada, la cual les dió el aviso, y ellos fueron, y dieron aviso al rey David: porque ellos no podían mostrarse viniendo a la ciudad.

SVV1770 17 Jonathan nu en Ahimaaz stonden bij de fontein Rogel; en een dienstmaagd ging henen en zeide het hun aan; en zij gingen henen en zeiden het den koning David aan; want zij mochten zich niet zien laten, dat zij in de stad kwamen.

PL1881 17. A Jonatan i Achimmas stali u studni Rogiel: i poszła dziewczka, a oznajmiła im, aby poszli, i donieśli to królowi Dawidowi; bo się nie śmieli ukazać, ani wniść do miasta.

Karoli1908Hu 17. Jonathán pedig és [11+] Akhimás a Rógel [12+] forrásánál állanak vala, a hová méne egy leányzó, ki megmondá ezeket nekik, és ők elmenvén, megmondák Dávid királynak, mert nem akarják vala magokat megmutatni,

RuSV1876	17 Ионафан и Ахимаас стояли у источника Рогель. И пошла служанка и рассказала им, а они пошли и известили царя Давида; ибо они не могли показаться в городе.	БКуліш	bemenvén a városba. 17. Йонатан же та Ахимаас стояли над Рогель-криницею. І прибігла служебка та й принесла їм вість; а вони кинулись сповістити царя Давида, бо їм не можна було появитись у городі.
FI33/38	18. Mutta eräs poikanen näki heidät ja ilmoitti Absalomille. Silloin he molemmat menivät kiiruusti pois ja tulivat erään miehen taloon Bahurimiin. Hänellä oli kaivo pihallaan, ja he laskeutuivat siihen.	Biblia1776	18. Mutta yksi palvelia sai heidät nähdä ja ilmoitti Absalomille. Ja he menivät nopeasti molemmin matkaansa ja tulivat Bahurimissa yhden miehen huoneesen, hänellä oli kaivo kartanossansa; ja he astuivat siihen sisälle.
CPR1642	18. MUtta yxi palwelia sai heidän nähdä ja ilmoitti sen Absalomille. Ja he menit nopeasti molemmin matcaans ja tulit Bahuris yhden miehen huoneseen hänellä oli caiwo cartanos.		
MLV19	18 But a lad saw them and told Absalom. And they went away quickly, both of them and came to the house of a man in Bahurim who had a well in his court and they went down there.	KJV	18. Nevertheless a lad saw them, and told Absalom: but they went both of them away quickly, and came to a man's house in Bahurim, which had a well in his court; whither they went down.
Dk1871	18. Men en Dreng saa dem og gav Absalom det til Kende, og de gik begge hastelig bort	KXII	18. Men en dräng fick se dem, och sade det för Absalom. Då gingo de både med hast sin

og kom i en Mands Hus i Bahurim, og han havde en Brønd i sin Gaard, og de stegede derned.

PR1739 18. Agga üks pois näggi neid ja andis sedda teäda Absalomile; ja need mollemad läksid ussinaste ja tullid Pahurimi ühhe mehhe kotta, kel ommas oues üks kaew olli, ja siñna astusid nemmad sisse.

Luther1912 18. Es sah sie aber ein Knabe und sagte es Absalom an. Aber die beiden gingen eilend hin und kamen in eines Mannes Haus zu Bahurim; der hatte einen Brunnen in seinem Hofe. Dahinein stiegen sie,

RV'1862 18. Y fueron vistos por un mozo, el cual lo dijo a Absalom, mas los dos se dieron prisa a caminar, y llegaron a casa de un hombre en Bajurim, que tenía un pozo en su patio, dentro del cual ellos descendieron.

PL1881 18. Wszakże obaczył je niektóry sługa i powiedział Absalomowi. Przetoż poszedłszy obadwaj spieszno, weszli w dom niektórego męża w Bahurym, który miał studnię na dworze swym, i spuścili się do niej.

väg, och kommo uti ens mans hus i Bahurim; han hade en brunn i sinom gård, der stego de in.

LT 18. Tačiau vienas jaunuolis juos pastebėjo ir pranešė Abšalomui. Juodu skubiai nuėjo pas vieną žmogų Bahurime, kuris turėjo šulinį savo kieme, ir pasislėpė šulinyje.

Ostervald-Fr 18. Mais un garçon les vit, et le rapporta à Absalom. Cependant ils s'en allèrent tous deux en hâte, et vinrent à Bachurim, à la maison d'un homme qui avait dans sa cour un puits, où ils descendirent.

SVV1770 18 Een jongen dan nog zag hen, en zeide het Absalom aan; doch die beiden gingen haastelijk, en kwamen in eens mans huis te Bahurim, dewelke een put had in zijn voorhof, en zij daalden daarin.

Karoli1908Hu 18. Meglátá mindazáltal őket egy szolga, és megmondá Absolonnak: Elmenének azért őket ketten sietséggel, és menének egy ember házába Bahurim városában, kinek tornáczában volt egy kút, és oda [13†] szállának alá.

- RuSV1876 18 И увидел их отрок и донес Авессалому; но они оба скоро ушли и пришли в Бахурим, в дом одного человека, у которого на дворе был колодезь, испустились туда.
- БКуліш 18. Побачив їх однакже якийсь хлопець та й сповістив Абессалома, але вони побігли хутко далій, та й прибігли в господу одного чоловіка в Бахуримі: а в його був у дворі колодезь; вони й повлазили туди,
- FI33/38 19. Ja hänen vaimonsa otti peitteen ja levitti sen kaivon suulle ja sirotti jyviä sen päälle, niin ettei voitu huomata mitään.
- Biblia1776 19. Ja vaimo otti peitteen ja levitti kaivon päälle, ja hajoitti survotuita herneitä sen päälle; niin ettei sitä tuntunut.
- CPR1642 19. He astuit siihen ja waimo otti peitten ja lewitti läwen eteen ja hajotti gryynejä sen päälle nijn ettei sitä tundunut.
- MLV19 19 And the woman took and spread the covering over the well's mouth and spread ground grain on it. And nothing was known.
- KJV 19. And the woman took and spread a covering over the well's mouth, and spread ground corn thereon; and the thing was not known.
- Dk1871 19. Og Konen tog og bredte et Klæde over Aabningen af Brønden og strøede Gryn derpaa, og Sagen blev ikke vitterlig.
- KXII 19. Och qvinnan tog och bredde ett öfvertäckelse öfver brunnshålet, och slog der gryn uppå, så att man kunde det intet märka.
- PR1739 19. Ja se naene wöttis ja lautas ühhe waiba se kaewo su peäle, ja lautas tango laiale senna peäle, ja se luggu jäi teadmatta.
- LT 19. Šeiminkė uždengė šulinį dangčiu ir pabarstė ant jo miežinių kruopų, kad nebūtų įtarimo.
- Luther1912 19. und das Weib nahm und breitete eine
- Ostervald-Fr 19. Et la femme prit une couverture, et



Decke über des Brunnens Loch und breitete Grütze darüber, daß man es nicht merkte.

l'étendit sur l'ouverture du puits, et y répandit du grain pilé, en sorte qu'on n'y reconnut rien.

RV'1862 19. Y tomando la mujer una manta, extendióla sobre la boca del pozo, y tendió sobre ella del trigo majado; y el negocio no fué entendido.

SVV1770 19 En de vrouw nam en spreidde een deksel over het opene van den put, en strooide gort daarop. Alzo werd de zaak niet bekend.

PL1881 19. A wziąwszy niewiasta płachtę, rozciągnęła ją na wierzchu studni, i nasypała na niej krup; a tak się tego nie dowiedziano.

Karoli1908Hu 19. Az asszony pedig egy terítőt vőn és beteríté a kút száját, arra pedig darált árpát hintett; és nem vevék észre.

RuSV1876 19 А женщина взяла и растянула над устьем колодезя покрывало и насыпала на него крупы, так что не было ничего заметно.

БКуліш 19. А молодиця возьми та й накинь плахту на колодязь, та й насипала крупів на покривало, щоб не було нічогоіінько в догад.

FI33/38 20. Kun Absalomin palvelijat tulivat vaimon luo taloon, kysyivät he: Missä ovat Ahimaas ja Joonatan? Vaimo vastasi heille: Tuosta he menivät vesilätäkön yli. He etsivät, ja kun eivät heitä löytäneet, palasivat he takaisin Jerusalemiin.

Biblia1776 20. Kuin Absalomin palveliat tulivat vaimon tykö huoneeseen, sanoivat he: kussa on Ahimaats ja Jonatan? Vaimo sanoi heille: he menivät tuon vähän ojan ylitse. Ja kuin he olivat etsineet ja ei mitään löytäneet, menivät he Jerusalemiin jälleensä.

CPR1642 20. Cosca Absalomin palweliat tulit waimon tygö huoneeseen: sanoit he: cusa on Ahimaaz ja Jonathan? waimo sanoi heille: he menit tuoin vähän ojan ylidze. Ja cosca he olit

edzinet ja ei mitän löytänet menit he  
Jerusalemijn jällens.

MLV19 20 And Absalom's servants came to the woman to the house and they said, Where are Ahimaaz and Jonathan? And the woman said to them, They have gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

KJV 20. And when Absalom's servants came to the woman to the house, they said, Where is Ahimaaz and Jonathan? And the woman said unto them, They be gone over the brook of water. And when they had sought and could not find them, they returned to Jerusalem.

Dk1871 20. Og der Absaloms Tjenere kom til Konen i Huset, da sagde de: Hvor ere Ahimaaz og Jonathan? og Konen sagde til dem: De gik over Vand bækken; og hine ledte, og de fandt intet, og de gik tilbage til Jerusalem.

KXII 20. Då nu Absaloms tjenare kommo till qvinnona i huset, sade de: Hvar är Ahimaaz och Jonathan? Qvinnan sade till dem: De gingo öfver vattubäcken. Och då de sökte, och funno intet, gingo de tillbaka igen till Jerusalem.

PR1739 20. Ja Absalomi sullased tullid se naese jure kotta ja ütlesid: Kus on Ahimaats ja Jonatan? ja se naene ütles neile: Nemmad läksid se wee oia ülle; ja kui nemmad said otsinud ja ei mitte leidnud, siis läksid nemmad Jerusalemma taggasi.

LT 20. Abšalomo tarnai, atėjė į tuos namus, klausė šeimininkės: “Kur yra Ahimaacas ir Jehonatanas?” Moteris jiems atsakė: “Jie perėjo upelį”. Paieškojė ir neradė jų, jie sugrįžo į Jeruzalę.

Luther1912 20. Da nun die Knechte Absaloms zum Weibe ins Haus kamen, sprachen sie: Wo ist

Ostervald-Fr 20. Et les serviteurs d'Absalom vinrent vers cette femme, dans la maison, et lui dirent:

Ahimaaz und Jonathan? Das Weib sprach zu ihnen: Sie gingen über das Wässerlein. Und da sie suchten, und nicht fanden, gingen sie wieder gen Jerusalem.

Où sont Achimaats et Jonathan? Et la femme leur répondit: Ils ont passé le gué de l'eau. Les ayant donc cherchés, et ne les ayant point trouvés, ils s'en retournèrent à Jérusalem.

RV'1862 20. Y llegando los criados de Absalom a la casa a la mujer, dijeronle: ¿Dónde están Aquimaas y Jonatán? Y la mujer les respondió: Ya han pasado el vado de las aguas. Y como ellos los buscaron , y no los hallaron, volviéronse a Jerusalem.

SVV1770 20 Toen nu Absaloms knechten tot de vrouw in het huis kwamen, zeiden zij: Waar zijn Ahimaaz en Jonathan? En de vrouw zeide tot hen: Zij zijn over dat watteriviertje gegaan. En toen zij hen gezocht en niet gevonden hadden, keerden zij weder naar Jeruzalem.

PL1881 20. Bo gdy przyszli słudzy Absalomowi do onej niewiasty w dom, rzekli: Gdzie jest Achimaas i Jonatan? odpowiedziała im niewiasta: Przeszli przez rzekę; a poszukawszy ich, i nie znalazłszy, wrócili do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 20. Menének pedig az Absolon szolgái az asszonyhoz a házba, és mondának: Hol van Akhimás és Jonathán? Felele nékik az asszony: Általgázolának a patakon. És keresék őket, de mivel nem találták, visszatérének Jeruzsálembe.

RuSV1876 20 И пришли рабы Авессалома к женщине в дом, и сказали: где Ахимаас и Ионафан? И сказала им женщина: они перешли вброд реку. И искали они, и не нашли, и возвратились в Иерусалим.

БКуліш 20. Як же прийшли від Абессалома до молодиці люде та поспитали: Де Ахимаас і Йонатан? каже молодиця: Вони перебрали ріку. Вони шукали, та не знайшли, й вернулись у Ерусалим.

FI33/38 21. Ja niin pian kuin he olivat menneet, nousivat toiset kaivosta, menivät ja veivät

Biblia1776 21. Ja kuin he olivat menneet pois, nousivat he kaivosta ylös, ja menivät matkaansa, ja

sanan kuningas Daavidille; he sanoivat Daavidille: Nouskaa ja menkää joutuin veden yli, sillä sen ja sen neuvon on Ahitofel antanut teidän turmioksenne.

CPR1642 21. JA cosca he olit mennet pois nousit he caiwost ylös ja menit matcaans ja ilmoitit Cuningas Dawidille ja sanoit: noscat ja mengät kijrust weden ylidze: sillä nijn ja nijn on Ahitophel pitänyt neuwoa teitä wastan.

MLV19 21 And it happened, after they were departed, that they came up out of the well and went and told king David. And they said to David, Arise and pass quickly over the water, for thus Ahithophel has counseled against you\*.

Dk1871 21. Og det skete, efter at disse vare bortgangne, da stege hine op af Brønden og gik og gave Kong David det til Kende, og de sagde til David: Gør eder rede og gaar hastelig over Vandet, thi saa og saa har Akitofel raadet mod eder.

PR1739 21. Ja se sündis pärrast, kui nemmad said ärraläinud, siis tullid nemmad sest kaewust ülles ja läksid ja kulutasid kuningale

ilmoittivat kuningas Davidille, ja sanoivat Davidille: nouskaat ja menkää kiiruusti veden ylitse; sillä niin ja niin on Ahitophel pitänyt neuvoa teitä vastaan.

KJV 21. And it came to pass, after they were departed, that they came up out of the well, and went and told king David, and said unto David, Arise, and pass quickly over the water: for thus hath Ahithophel counselled against you.

KXII 21. Och då de voro bortgångne, stego de upp utu brunnen, och gingo sina färde; och underviste det Konung David, och sade till David: Står upp, och går med hast öfver älfvena; ty så och så hafver Achitophel gifvit råd emot eder.

LT 21. Abšalomo tarnams nuėjus, Ahimaacas ir Jehonatanas išlipo iš šulinio ir nuėję pranešė karaliui Dovydui: “Skubiai pasitrauk už

Tawetile, ja ütlesid Taweti wasto: Wötke kätte ja minge noppeste ülle wee, sest Ahitowel on sedda wisi teie wasto nou annud.

Jordano, nes štai ką patarė prieš tave Ahitofelis''.

Luther1912 21. Und da sie weg waren, stiegen jene aus dem Brunnen und gingen hin und sagten's David, dem König, an und sprachen zu David: Macht euch auf und geht eilend über das Wasser; denn so und so hat Ahithophel wider euch Rat gegeben.

Ostervald-Fr 21. Et après leur départ, Achimaats et Jonathan remontèrent du puits, et s'en allèrent, et firent leur rapport au roi David, en lui disant: Levez-vous, et hâtez-vous de passer l'eau, car Achithophel a donné tel conseil contre vous.

RV'1862 21. Y después que ellos se hubieron ido, estotros salieron del pozo, y fuéronse, y dieron el aviso al rey David, y dijéronle: Levantáos, y dáos priesa a pasar las aguas, porque Aquitofel ha dado tal consejo contra vosotros.

SVV1770 21 En het geschiedde, nadat zij weggegaan waren, zo klommen zij uit den put, en gingen henen en boodschapten het den koning David; en zij zeiden tot David: Maakt ulieden op, en gaat haastelijk over het water, want alzo heeft Achitofel tegen ulieden geraden.

PL1881 21. A gdy oni odeszli, tedy owi wystąpiwszy z studni poszli, i oznajmili królowi Dawidowi, mówiąc do niego: Wstaócie, przepawcie się co rychlej przez wodę; albowiem tak radził przeciwko wam Achitofel.

Karoli1908Hu 21. Mikor pedig elmentek, kijövének a kútból, és elmenvén, megmondák ezeket [14+] Dávid királynak, és mondának Dávidnak: Keljete fel és menjetek által gyorsan a vizen; mert ilyen tanácsot adott ti ellenetek Akhitófel.

RuSV1876 21 Когда они ушли, те вышли из колодезя, пошли и известили царя Давида и сказали

БКуліш 21. Як же вони одійшли геть, повилазили ті з колодезя, махнули далій та й принесли

Давиду: встаньте и поскорее перейдите воду; ибо так и так советовал о вас Ахитофел.

цареві Давидові звістку, й сказали Давидові: Переброджуйте борше воду, бо так і так порадив про вас Ахитофел.

FI33/38 22. Silloin Daavid ja kaikki väki, mikä oli hänen kanssaan, nousi, ja he menivät Jordanin yli. Ja kun aamu valkeni, ei ollut ainoatakaan, joka ei olisi tullut Jordanin yli.

Biblia1776 22. Silloin nousi David ja kaikki väki, joka hänen kanssansa oli, ja meni ennen päivän koittamaa Jordanin ylitse, ja ei yksikään puuttunut heistä, joka ei tullut Jordanin ylitse.

CPR1642 22. Silloin nousi Dawid ja caicki wäki cuin hän cansans olit ja meni ennen päiwän coittamata Jordanin ylidze ja ei yxikän puuttunut heistä joca ei tullut Jordanin ylidze.

MLV19 22 Then David arose and all the people who were with him and they passed over the Jordan. By the morning light there lacked not one of them who was not gone over the Jordan.

KJV 22. Then David arose, and all the people that were with him, and they passed over Jordan: by the morning light there lacked not one of them that was not gone over Jordan.

Dk1871 22. Da stod David op og alt Folket, som var hos ham, og gik over Jordanen, indtil det blev lys Morgen, indtil der fattedes ikke en, som jo var gaaet over Jordanen.

KXII 22. Då stod David upp, och allt folket, som när honom var, och gingo öfver Jordan, tilldess morgon ljust vardt; och icke en fattades, som icke var kommen öfver Jordan.

PR1739 22. Siis wöttis Tawet ja keik rahwas, mis

LT 22. Dovydas ir jo žmonės perėjo Jordaną.

temmaga, kätte ja läksid ülle Jordani:  
nemmad läksid hoõniko walgeni, kunni ei  
mitte ühtainust waiak ei jänud, kes ei olleks  
ülle Jordani läinud.

Rytui išaušus, visi buvo kitoje Jordano  
pusėje.

Luther<sup>1912</sup> 22. Da machte sich David auf und alles Volk,  
das bei ihm war, und gingen über den  
Jordan, bis es lichter Morgen ward, und  
fehlte nicht an einem, der nicht über den  
Jordan gegangen wäre.

Ostervald-Fr 22. Alors David se leva, et tout le peuple qui  
était avec lui, et ils passèrent le Jourdain; et  
au point du jour il n'en restait pas un qui  
n'eût passé le Jourdain.

RV<sup>1862</sup> 22. Entonces David se levantó, y todo el  
pueblo que estaba con él, y pasaron el  
Jordán antes que amaneciese, sin faltar ni  
uno, que no pasase el Jordán.

SVV<sup>1770</sup> 22 Toen maakte zich David op, en al het volk,  
dat met hem was; en zij gingen over de  
Jordaan. Aan het morgenlicht ontbrak er niet  
tot een toe, die niet over de Jordaan gegaan  
was.

PL<sup>1881</sup> 22. Przetoż wstawszy Dawid, i wszystkim lud,  
który był z nim, przeprawili się przez Jordan,  
pierwej niż się rozedniało, a nie został i  
jeden, któryby się nie przeprawił przez  
Jordan.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 22. Felkele azért Dávid és mind a vele való  
nép, és általkelének [15†] a Jordánon, míg  
megvirrada; egy sem hiányzék, a ki által nem  
ment volna a Jordánon.

RuSV<sup>1876</sup> 22 И встал Давид и все люди, бывшие с  
ним, и перешли Иордан; к рассвету не  
осталось ни одного, который не перешел  
бы Иордана.

БКуліш 22. Метнувсь тоді Давид і ввесь люд, що  
був при йому, та й перейшли Йордань.  
Поки ранок настав, не було нікого, щоб не  
перебрів Йордані.

- FI33/38 23. Mutta kun Ahitofel näki, ettei hänen neuvoansa noudatettu, satuloi hän aasinsa, nousi ja lähti kotiinsa omaan kaupunkiinsa, ja kun hän oli toimittanut talonsa, hirttäytyi hän; niin hän kuoli, ja hänet haudattiin isänsä hautaan.
- CPR1642 23. Cosca Ahitophel näki ettei hänen neuwons kelwannut satuloidzi hän Asins ja meni huoneseens ja hänen Caupungijns ja toimitti huonens menot ja hirtti idzens ja cuoli ja haudattin hänen Isäns hautaan.
- MLV19 23 And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his donkey and arose and got home to his city and set his house in order and hanged himself. And he died and was buried in the sepulcher of his father.
- Dk1871 23. Og der Akitofel saa, at man ikke havde gjort efter hans Raad, da sadlede han Asenet og gjorde sig rede og drog til sit Hus, til sin Stad, og beskikkede sit Hus og hængte sig, og han døde og blev begravet i sin Faders Grav.
- PR1739 23. Kui Abitowel näggi, et temma nou järrele ei tehtud mitte, siis panni ta eesli saddulasse,
- Biblia1776 23. Kuin Abitophel näki, ettei hänen neuvonsa jälkeen tehty, satuloitsi hän aasinsa, nousi ja meni huoneesensa ja kaupunkiinsa, ja toimitti huoneensa menot, ja hirtti itsensä; ja niin hän kuoli ja haudattiin isänsä hautaan.
- KJV 23. And when Ahithophel saw that his counsel was not followed, he saddled his ass, and arose, and gat him home to his house, to his city, and put his household in order, and hanged himself, and died, and was buried in the sepulchre of his father.
- KXII 23. Då Achitophel såg, att hans råd icke hade framgång, sadlade han sin åsna, och stod upp, och for hem i sin stad, och skickade om sitt hus, och hängde sig, och blef död, och vardt begrafven i sins faders graf.
- LT 23. Ahitofelis, matydamas, kad jo patarimo neklausoma, pasibalnojo asila ir parvyko



ja wöttis kätte ja läks omma kotta omma liña, ja kui ta omma koia pärrast sai seädmist teinud, siis poos ta ennast ülles ja surri ärra, ja tedda maeti ta issa hauda mahha.

namo j savo miestą. Jis, sutvarkęs savo namų reikalus, pasikorė ir buvo palaidotas savo tėvo kape.

Luther1912 23. Als aber Ahithophel sah, daß sein Rat nicht ausgeführt ward, sattelte er seinen Esel, machte sich auf und zog heim in seine Stadt und beschickte sein Haus und erhängte sich und starb und ward begraben in seines Vaters Grab.

Ostervald-Fr 23. Or Achithophel, voyant qu'on n'avait point fait ce qu'il avait conseillé, sella son âne, se leva et s'en alla en sa maison, dans sa ville; et après qu'il eut mis ordre à sa maison, il s'étrangla et mourut; et il fut enseveli dans le tombeau de son père.

RV'1862 23. Y Aquitofel viendo que no se hizo su consejo, enalbardó su asno, y levantóse, y fuése a su casa, y a su ciudad, y ordenó su casa, y se ahorcó, y murió, y fué sepultado en el sepulcro de su padre.

SVV1770 23 Als nu Achitofel zag, dat zijn raad niet gedaan was, zadelde hij den ezel, en maakte zich op, en toog naar zijn huis in zijn stad, en gaf bevel aan zijn huis, en verhing zich. Alzo stierf hij, en werd begraven in zijns vaders graf.

PL1881 23. Tedy Achitofel widząc, iż się nie stało podług rady jego, osiodłał osła, a wstawszy jechał do domu swego, do miasta swego, a rozprawiwszy dom swój, powiesił się, i umarł, a pogrzebion jest w grobie ojca swego.

Karoli1908Hu 23. Látván pedig Akhitófel, hogy az ő tanácsát [16†] nem hajtották végre: megnyergelé szamarát, és felkelvén elméne házához, az ő városába; és elrendezvén háznépének dolgát, megfojtá [17†] magát, és meghala; és eltemetteté az ő atyjának sírjába.

- RuSV1876 23 И увидел Ахитофел, что не исполнен совет его, и оседлал осла, и собрался, и пошел в дом свой, в город свой, и сделал завещание дому своему, и удавился, и умер, и был погребен в гробе отца своего.
- БКуліш 23. Побачивши ж Ахитофел, що порада його не пійшла в лад, осідлав осла та й пустивсь у дорогу до дому у свій отецький город, а розпорядивши господою своєю, завісивсь, і вмер, та й поховано його в батьковому гробі.
- FI33/38 24. Daavid oli tullut Mahanaimiin, kun Absalom ja kaikki Israelin miehet hänen kanssaan menivät Jordanin yli.
- Biblia1776 24. Ja David tuli Mahanaimiin; ja Absalom meni Jordanin ylitse, hän ja kaikki Israelin miehet hänen kanssansa.
- CPR1642 24. JA Dawid tuli Mahanaimijn ja Absalom meni Jordanin ylidze ja caicki Israelin miehet hänen cansans.
- MLV19 24 Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over the Jordan, he and all the men of Israel with him.
- KJV 24. Then David came to Mahanaim. And Absalom passed over Jordan, he and all the men of Israel with him.
- Dk1871 24. Men David kom til Mahanaim, og Absalom drog over Jordanen, han og alle Israels Mænd med ham.
- KXII 24. Och David kom till Mahanaim; och Absalom drog öfver Jordan, och alle Israels män med honom.
- PR1739 24. Ja Tawet sai Mahanaimi, ja Absalom läks ülle Jordani temma ja keik Israeli mehed temmaga.
- LT 24. Dovydui atvykus į Machanaimą, Abšalomas su savo vyrais perėjo per Jordaną.
- Luther1912 24. Und David kam gen Mahanaim. Und
- Ostervald-Fr 24. Cependant David arriva à Mahanaïm; et

	Absalom zog über den Jordan und alle Männer Israels mit ihm.		Absalom passa le Jourdain, lui et tous les gens d'Israël avec lui.
RV'1862	24. Y David vino en Mahanaim, y Absalom pasó el Jordán con todos los varones de Israel.	SVV1770	24 David nu kwam te Mahanaim, en Absalom toog over de Jordaan, hij en alle mannen van Israel met hem.
PL1881	24. A Dawid już był przyszedł do Mahanaim, gdy Absalom przeprowił się przez Jordan, on i wszyscy mężowie Izraelscy z nim.	Karoli1908Hu	24. És midón Dávid Mahanáimba érkezett, átkele Absolon a Jordánon, ő és Izráelnek férfiaí mindnyájan ő vele.
RuSV1876	24 И пришел Давид в Маханаим, а Авессалом перешел Иордан, сам и весь Израиль с ним.	БКуліш	24. От і дійшов Давид уже до Маханаїму, як Абессалом з усіма Ізраїлїтянами перейшов Йордань.
FI33/38	25. Mutta Absalom oli asettanut Amasan Jooabin sijaan sotajoukon ylipäälliköksi. Ja Amasa oli Jitra nimisen jisreeliläisen miehen poika; tämä mies oli yhtynyt Abigailiin, Naahaan tyttären, Jooabin äidin Serujan sisareen.	Biblia1776	25. Ja Absalom asetti Amasan Joabin siaan sodanpäämieheksi. Ja Amasa oli Jetran sen Jisreeliläisen poika, joka makasi Abigailin Nahaksen tyttären ZeruJan sisaren, Joabin äidin.
CPR1642	25. Ja Absalom asetti Amasan Joabin siaan sodan päämiehexi ja Amasa oli Jetran sen Jesreeliterin poica joca macais Abigailin Nahaxen tyttären tykönä ZeruJan sisaren joca oli Joabin äiti.		
MLV19	25 And Absalom set Amasa over the army	KJV	25. And Absalom made Amasa captain of the

instead of Joab. Now Amasa was the son of a man, whose name was Ithra {Jithra or Jether} the Israelite, who went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruah, Joab's mother.

host instead of Joab: which Amasa was a man's son, whose name was Ithra an Israelite, that went in to Abigail the daughter of Nahash, sister to Zeruah Joab's mother.

Dk1871 25. Og Absalom havde sat Amasa i Joabs Sted over Hæren; men Amasa var, en Søn af en Mand, hvis Navn var Jithra, en Jisreelit, som var gaaet ind til Abigail, Nahas's Datter, en Søster til Zeruja, som var Joabs Moder.

KXII 25. Och Absalom hade satt Amasa i Joabs stad öfver hären; och Amasa var ens mans son, som het Jithra, en Israelit, hvilken låg när Abigail, Nahas dotter, Zeruja syster, Joabs moder.

PR1739 25. Ja Absalom olli Amasa Joabi assemele wäe ülle pannud: ja Amasa olli ühhe mehhe poeg, kelle nimmi Itra üks Isreelimees, kes Abigali Naasi tütre Seruja öe Joabi emma jure olli heitnud.

LT 25. Abšalomas paskyrė Amasą kariuomenės vadu Joabo vieton. Amasa buvo sūnus izraelito Itros, kuris buvo vedęs Abigaile, Nahašo dukterį, Joabo motinos Cerujos seserį.

Luther1912 25. Und Absalom hatte Amasa an Joabs Statt gesetzt über das Heer. Es war aber Amasa eines Mannes Sohn, der hieß Jethra, ein Israeliter, welcher einging zu Abigail, der Tochter des Nahas, der Schwester der Zeruja, Joabs Mutter.

Ostervald-Fr 25. Et Absalom établit Amasa sur l'armée, à la place de Joab. Or, Amasa était fils d'un homme nommé Jithra, Israélite, qui était entré vers Abigaïl, fille de Nachash, et sœur de Tséruja, mère de Joab.

RV'1862 25. Y Absalom constituyó a Amasa sobre el ejército en lugar de Joab, el cual Amasa fué hijo de un varón de Israel llamado Jetra, el

SVV1770 25 En Absalom had Amasa in Joabs plaats gesteld over het heir. Amasa nu was eens mans zoon, wiens naam was Jethra, de

cual había entrado a Abigal, hija de Naas, hermana de Sarvia, madre de Joab.

Israeliet, die ingegaan was tot Abigail, dochter van Nahas, zuster van Zeruja, Joabs moeder.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 25. I przelożył Absalom Amazę, miasto Joaba, nad wojskiem. A ten Amaza był synem męża, którego imię było Itra, Izraelczyk, który był wszedł do Abigajli, córki Nahasowej, siostry Sarwii, matki Joabowej. | Karoli1908Hu | 25. És Amasát tevé Absolon fővezérré a sereg felett [18†] Joáb helyett. Amasa pedig egy férfi fia vala, a kinek a neve az Izráelita Jithra vala, a ki beméne Abigailhoz, [19†] a Náhás leányához, ki Sérujának, a Joáb anyjának nővére vala. |
| RuSV1876 | 25 Авессалом поставил Амессая, вместо Иоава, над войском. Амессай был сын одного человека, по имени Иефера из Изрееля, который вошел к Авигее, дочери Нааса, сестре Саруи, матери Иоава.                  | БКуліш       | 25. Намість Йоаба настановив Абессалом Амессая головою в війську. Амессай був сином одного чоловіка, що звався Ефера з Езрееля, що ввійшов був до Абигеї, дочки Нааса, а сестри Саруїної, матері Йоабової.                                   |
| FI33/38  | 26. Ja Israel ja Absalom leirytyivät Gileadin maahan.   | Biblia1776   | 26. Mutta Israel ja Absalom sioittivat itsensä Gileadin maalle.  |
| CPR1642  | 26. Mutta Israel ja Absalom sioitit idzens Gileadijn.   |              |  |
| MLV19    | 26 And Israel and Absalom encamped in the land of Gilead.   | KJV          | 26. So Israel and Absalom pitched in the land of Gilead.   |
| Dk1871   | 26. Og Israel og Absalom lejrede sig i Gileads Land.  | KXII         | 26. Men Israel och Absalom lägrade sig i Gilead.   |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

PR1739	26. Ja Israel ja Absalom löid Ieri ülles Kileadi male.	LT	26. Abšalomas su izraelitais pasistatē stovyklā Gileado krašte.
Luther1912	26. Israel aber und Absalom lagerten sich in Gilead.	Ostervald-Fr	26. Et Israël campa avec Absalom au pays de Galaad.
RV'1862	26. Y asentó campo Israel con Absalom en tierra de Galaad.	SVV1770	26 Israel nu en Absalom legerden zich in het land van Gilead.
PL1881	26. I położył się obozem Izrael z Absalomem na ziemi Galaad.	Karoli1908Hu	26. És tábornak jára Izráel és Absolon a Gileád földén.
RuSV1876	26 И Израиль с Авессаломом расположился станом в землеГалаадской.	БКуліш	26. I отаборивсь Израїль із Абессаломом у землі Галаадській.
FI33/38	27. Kun Daavid tuli Mahanaimiin, niin Soobi, Naahaan poika, ammonilaisten Rabbasta, ja Maakir, Ammielin poika, Loodebarista, ja gileadilainen Barsillai, Roogelimista,	Biblia1776	27. Kuin David oli tullut Mahanaimiin, toi Sobi Nahaksen poika, Ammonin lasten Rabbatista, ja Makir Amnielin poika Lodebarista ja Barsillai Gileadilainen Rogelimista
CPR1642	27. COsca Dawid oli tullut Mahanaimijn toi Sobi Nahaxen poica Ammonin lasten Rabbathist ja Machir Amnielin poica Lodabarist ja Barsillai Gileaditeri Roglimist/		
MLV19	27 And it happened, when David came to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the sons of Ammon and Machir	KJV	27. And it came to pass, when David was come to Mahanaim, that Shobi the son of Nahash of Rabbah of the children of Ammon,

the son of Ammiel of Lo-debar and Barzillai  
the Gileadite of Rogelim,

and Machir the son of Ammiel of Lodebar,  
and Barzillai the Gileadite of Rogelim,

Dk1871 27. Og det skete, der David var kommen til Mahanaim, da førte Sobi, Nahas's Søn fra Ammons Børns Rabba, og Makir, Ammiels Søn af Lodebar, og Gileaditeren Barsillaj fra Roglim

KXII 27. Då David var kommen till Mahanaim, kommo der Sobi, Nahas son, af Rabba Ammons barnas, och Machir, Ammiels son af Lodebar, och Barsillai, en Gileadit af Rogelim;

PR1739 27. Ja se sündis, kui Tawet Mahanaimi tulli, et Sobi Naasi poeg Rabbast Ammoni laste liñnast, ja Makir Ammieli poeg Lodebarist, ja Parsillai Kileadimees Rogelimist,

LT 27. Dovydui atvykus į Machanaimą, Nahašo sūnus Šobis iš amonitų Rabos, Amielio sūnus Machyras iš Lo Debaro ir Barzilajas iš Gileado Rogelimo

Luther1912 27. Da David gen Mahanaim gekommen war, da brachten Sobi, der Sohn Nahas von Rabba der Kinder Ammon, und Machir, der Sohn Ammiels von Lo-Dabar, und Barsillai, ein Gileaditer von Roglim,

Ostervald-Fr 27. Et lorsque David fut arrivé à Mahanaïm, Shobi, fils de Nachash, qui était de Rabba des enfans d'Ammon, et Makir, fils d'Ammiel de Lodébar, et Barzillai, Galaadite, de Roguélim,

RV'1862 27. Y como David llegó a Mahanaim, Sobi, hijo de Naas de Rabba, de los hijos de Ammón, y Maquir, hijo de Ammiel de Lodabar, y Berzellai Galaadita de Rogelim,

SVV1770 27 En het geschiedde, als David te Mahanaim gekomen was, dat Sobi, de zoon van Nahas, van Rabba der kinderen Ammons, en Machir, de zoon van Ammiel, van Lodebar, en Barzillai, de Gileadiet, van Rogelim,

PL1881 27. I stało się, gdy przyszedł Dawid do

Karoli1908Hu 27. Lón pedig, hogy mikor Dávid

Mahanaim, že Soby syn Nahasowy z Rabby, synów Ammonowych, i Machir, syn Ammijelowy z Lodebaru, i Barsylaj Galaadczyk z Rogielim,

Mahanáimba jutott, ímé Sóbi, az Ammoniták városából, [20†] Rabbából való Náhásnak fia, és a Ló-Debár városból való Ammielnek fia, Mákir, és a Gileád tartományában, Rógelimban lakozó [21†] Barzillai.

RuSV1876 27 Когда Давид пришел в Маханаим, то Сови, сын Нааса, из РаввыАммонитской, и Махир, сын Аммиила, из Лодавара, и Верзеллий Галаадитянин из Роглима,

БКуліш 27. Як прийшов же Давид у Маханаїм, то Сабій, син Наасів із Раби Аммонійської, й Махир, син Амміїлів із Лодабару, та Берзеллій Галаадій з Роглиму,

FI33/38 28. toivat sinne vuoteita, vateja ja saviastioita, nisuja, ohria, jauhoja ja paahdettuja jyviä, papuja, herneitä

Biblia1776 28. Makausvaatteita, maljoja, saviastioita, nisuja, ohria, jauhoja, kuivatuita tähkäpäitä, papuja, herneitä ja tuletettuja herneitä,

CPR1642 28. Macauswaatteit waskimaljan sawiastian nisuja ohria jauhoja cuiwatuita tähkäpäitä papuja herneitä gryynejä.

MLV19 28 brought beds and basins and earthen vessels and wheat and barley and meal and roasted (grain) and beans and lentils and roasted (pulse),

KJV 28. Brought beds, and basons, and earthen vessels, and wheat, and barley, and flour, and parched corn, and beans, and lentiles, and parched pulse,

Dk1871 28. Senge og Bækkener og Pottemagerkar og Hvede og Byg og Mel og ristede Aks og Bønner og Linser og tørrede Bælgfrugter

KXII 28. Och förde sängkläder, bäcken, lerkärl, hvete, bjugg, mjöl, torkad ax, bönor, linse, gryn,

PR1739 28. Wodid, ja kausid, ja kiwwiriisto, ja nisso,

LT 28. atgabeno antklodžiu, dubeniu, moliniu



ja odre, ja jahho, ja odra tango, ja ubbe, ja läätsid ja muud tango,

indų, kviečių, miežių, miltų, paskrudintų grūdų, pupų, lęšių,

Luther1912 28. Bettwerk, Becken, irdene Gefäße, Weizen, Gerste, Mehl, geröstete Körner, Bohnen, Linsen, Grütze,

Ostervald-Fr 28. Apportèrent à David et au peuple qui était avec lui, des lits, des bassins, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, et d'autres grains rôtis,

RV'1862 28. Trajeron a David y al pueblo que estaba con él, camas, y lebrillos, y vasijas de barro, trigo, y cebada, y harina, y trigo tostado, habas, lentejas, y garbanzos, tostados,

SVV1770 28 Beddewerk, en schalen, en aarden vaten, en tarwe, en gerst, en meel, en geroost koren, en bonen, en linzen, ook geroost,

PL1881 28. Pościel, i miednice, i naczynia zduóskie, i pszenicę, i jęczmieó, i mąki, i krupy, i boby, i soczewice, i prażma,

Karoli1908Hu 28. Ágynemút, medenczéket és cserépedényeket, búzát, árpát, lisztet, pergelt búzát, babot, lencsét, pergelt árpát,

RuSV1876 28 принесли постелей, блюд и глиняных сосудов, и пшеницы, и ячменя, и муки, и пшена, и бобов, и чечевицы, и жареных зерен,

БКуліш 28. Принесли постелі, тарілки, горшки, глиняний посуд, ячменю, пшениці, муки, пшона, бобу, сочовиці, й жарених зерен,

FI33/38 29. sekä hunajaa, voita, lampaita ja juustoja ruuaksi Daavidille ja väelle, mikä oli hänen kanssansa; sillä he ajattelivat: Väki on nälissään, uuvuksissa ja janoissaan erämaassa.

Biblia1776 29. Hunajaa, voita, lampaita ja lehmän juustoja, ne kantoivat he Davidille ja väelle, joka hänen kanssansa oli, ravinnoksi; sillä he ajattelivat: kansa rupee isoomaan, väsymään ja janoomaan korvessa.

- CPR1642 29. Hunajata woita lambaita ja lehmän juustoja cannoit he Dawidille ja wäelle joca hänen cansans oli rawinnox: sillä he ajattelit: Canssa rupe isoman janoman ja wäsymän corwes.
- MLV19 29 and honey and butter and sheep and cheese of the herd, for David and for the people who were with him, to eat. For they said, The people are hungry and weary and thirsty, in the wilderness.
- KJV 29. And honey, and butter, and sheep, and cheese of kine, for David, and for the people that were with him, to eat: for they said, The people is hungry, and weary, and thirsty, in the wilderness.
- Dk1871 29. og Honning og Smør og Faar og Oste af Køer hen til David og til Folket, som var med ham, til at æde; thi de sagde: Folket er hungrigt og træt og tørstigt i Ørken.
- KXII 29. Hannog, smör, får, och nötaostar till David, och till folket, som med honom var, till spisning; ty de tänkte, folket varder hungrigt, trött och törstigt i öknene.
- PR1739 29. Ja met, ja woid, ja puddolojuksid ja lehma-juusto Taweti jure töid ja se rahwa jure, kes temmaga, neile süa: sest nemmad ütlesid: Rahwas on nälgas ja ärrawässinud ja jannus körbes.
- LT 29. medaus, sviesto ir sūrių. Visa tai jie atnešė Dovydui ir jo žmonėms, sakydami: “Žmonės dykumoje yra išalkę, nuvargę ir ištroškę”.
- Luther1912 29. Honig, Butter, Schafe und Rinderkäse zu David und zu dem Volk, das bei ihm war, zu essen. Denn sie gedachten: Das Volk wird hungrig, müde und durstig sein in der Wüste.
- Ostervald-Fr 29. Du miel, du beurre, des brebis, et des fromages de vache, pour se nourrir; car ils disaient: Ce peuple est affamé; il est las, et il a soif dans ce désert.

- RV'1862 29. Miel, manteca, ovejas, y quesos de vacas, para que comiesen; porque dijeron entre sí: Aquel pueblo está hambriento, y cansado, y tendrá sed en el desierto.
- SVV1770 29 En honig, en boter, en schapen, en koeienkazen, brachten tot David, en tot het volk, dat met hem was, om te eten, want zij zeiden: Dit volk is hongerig, en moede, en dorstig in de woestijn.
- PL1881 29. I miodu, i masła, i owiec, i serów krowich przynieśli Dawidowi, i ludowi, który był z nim, aby jedli: bo mówili: Lud ten głodny jest, i spracowany, i pragnieniem zmorzony na puszczy.
- Karoli1908Hu 29. Mézet, vaját, juhót, ünősajtokat hozának Dávidnak és az ő vele való népnek eleségül. Mert azt gondolják vala magokban: A nép éhes, fáradt és eltikkadt [22†] a pusztában.
- RuSV1876 29 и меду, и масла, и овец, и сыра коровьего, принесли Давиду и людям, бывшим с ним, в пищу; ибо говорили они: народ голоден и утомлен и терпел жажду в пустыне.
- БКуліш 29. Меду, масла, овець, і коровячого сира Давидові й людям, що були з ним, на їду, бо казали: Люд голоден, утомлений, й натерпівсь спраги в пустині.
- 18 luku
- Absalom voitetaan. Daavid saa sanoman Absalomin kuolemasta.
- FI33/38 1. Ja Daavid piti mukanaan olevan väen katselmuksen, ja asetti sille tuhannen- ja sadanpäämiehet.
- Biblia1776 1. Ja David silmäili kansan, joka hänen tykönänsä oli, ja pani päämiehiä tuhanten ja satain päälle,
- CPR1642 1. JA Dawid asetti Canssan cuin hänen

tykönäns oli ja pani päämiehiä tuhannen ja sadan päälle.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 1 And David numbered the people who were with him and set captains of thousands and captains of hundreds over them.             | KJV          | 1. And David numbered the people that were with him, and set captains of thousands and captains of hundreds over them.        |
| Dk1871     | 1. Og David talte Folket, som var hos ham, og han satte over dem Høvedsmænd over Tusinde og Høvedsmænd over Hundrede.           | KXII         | 1. Och David skickade folket, som när honom var, och satte höfvitsmän öfver dem, öfver tusend, och öfver hundrad;             |
| PR1739     | 1. Ja Tawet lugges se rahwa ärra, mis temma jures, ja panni nende ülle pealikkud ülle igga tuhhande ja pealikkud ülle igga saa. | LT           | 1. Dovydas apžiūrėjo savo žmones ir paskyrė jiems tūkstantinikus ir šimtinikus.   |
| Luther1912 | 1. Und David ordnete das Volk, das bei ihm war, und setzte über sie Hauptleute, über tausend und über hundert,                  | Ostervald-Fr | 1. Or David fit la revue du peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines. |
| RV'1862    | 1. DAVID, pues, contó el pueblo que tenía consigo, y puso sobre ellos tribunos y centuriones.                                   | SVV1770      | 1 En David monsterde het volk, dat met hem was; en hij stelde over hen oversten van duizenden, en oversten van honderden.     |
| PL1881     | 1. Tedy obliczył Dawid lud, który miał z sobą, a postanowił nad nimi hetmany, i rotmistrze.                                     | Karoli1908Hu | 1. Megszámlálá pedig Dávid a népet, a mely vele vala, s ezredeseket és századosokat rendele föléjük.                          |
| RuSV1876   | 1 И осмотрел Давид людей, бывших с ним,   | БКуліш       | 1. Перегледїв же Давид військовий люд,  |

и поставил над ними тысяченачальников и сотников.

що був при йому, та й понастановляв над ними тисячників і сотників.

FI33/38 2. Sitten Daavid lähetti väen liikkeelle: yhden kolmanneksen Jooabin johdolla, toisen kolmanneksen Abisain, Serujan pojan, Jooabin veljen, johdolla ja kolmannen kolmanneksen gatilaisen Ittain johdolla. Ja kuningas sanoi kansalle: Minä lähden myös itse teidän kanssanne.

Biblia1776 2. Ja lähetti kansasta kolmannen osan Joabin kanssa ja kolmannen osan Abisain ZeruJan pojan Joabin veljen kanssa, ja kolmannen osan Ittain sen Gatilaisen kanssa. Ja kuningas sanoi kansalle: minä menen kohta myös teidän kanssanne.

CPR1642 2. Ja lähetti Canssast colmannen osa Joabin cansa ja colmannen osan Abisain ZeruJan pojan Joabin weljen cansa ja colmannen osan lthain sen Gethiterin cansa. Ja Cuningas sanoi Canssalle: minä menen myös ylös teidän cansan.

MLV19 2 And David sent forth the people, a third part under the hand of Joab and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said to the people, I will surely go forth with you\* myself also.

KJV 2. And David sent forth a third part of the people under the hand of Joab, and a third part under the hand of Abishai the son of Zeruiah, Joab's brother, and a third part under the hand of Ittai the Gittite. And the king said unto the people, I will surely go forth with you myself also.

Dk1871 2. Og David udsendte Folket, den tredje Part

KXII 2. Och sände ut folket, en tredjepart under

under Joabs Haand og den tredje Part under Abisaj, Zerujas Søns, Joabs Broders, Haand og den tredje Part under Githitererr Ithais Haand, og Kongen sagde til Folket: Ogsaa jeg vil drage ud med eder.

PR1739 2. Ja Tawet läkkitas sedda rahwast wälja, kolmanda ossa Joabi käe al, ja kolmandama ossa Abisai Seruja poia Joabi wenna käe al, ja kolmandama ossa Ittai Kittimehhe käe al; ja kuningas ütles rahwa wasto: Ma tahhan ommeti issi ka teiega wäljaminna.

Luther1912 2. und stellte des Volkes einen dritten Teil unter Joab und einen dritten Teil unter Abisai, den Sohn der Zeruja, Joabs Bruder, und einen dritten Teil unter Itthai, den Gathiter. Und der König sprach zum Volk: Ich will auch mit euch ausziehen.

RV'1862 2. Y puso la tercera parte del pueblo debajo de la mano de Joab, y otra tercera debajo de la mano de Abisaí, hijo de Sarvia, hermano de Joab, y la otra tercera parte debajo de la mano de Etai Geteo. Y dijo el rey al pueblo: Yo también saldré con vosotros.

Joab, och en tredjepart under Abisai, Zeruja son, Joabs broder, och en tredjepart under Itthai den Gitthiten. Och Konungen sade till folket: Jag vill ock draga ut med eder.

LT 2. Dovydas paskirstė karius į tris dalis; jiems vadovavo Joabas, Cerujos sūnus Abišajias, Joabo brolis, ir gatiėtis Itajas. Tuomet karalius tarė kariams: “Aš eisiu su jumis”.

Ostervald-Fr 2. Et David envoya le peuple, un tiers sous la conduite de Joab, un tiers sous la conduite d'Abishai, fils de Tséruja et frère de Joab, et un tiers sous la conduite d'Itthai, le Guitthien. Et le roi dit au peuple: Moi aussi, je veux sortir avec vous.

SVV1770 2 Voorts zond David het volk uit, een derde deel onder de hand van Joab, en een derde deel onder de hand van Abisai, den zoon van Zeruja, Joabs broeder, en een derde deel onder de hand van Ithai, den Gethiet. En de koning zeide tot het volk: Ik zal ook zelf zekerlijk met ulieden uittrekken.

- PL1881 2. I poruczył Dawid ludu trzecią część pod rękę Joabowę, a trzecią część pod rękę Abisaja, syna Sarwii, brata Joabowego, a trzecią część pod rękę Itaja Gietejczyka; i rzekł król do ludu: Wynijdę i ja także z wami.
- RuSV1876 2 И отправил Давид людей – третью часть под предводительством Иоава, третью часть под предводительством Авессы, сына Саруина, брата Иоава, третью часть под предводительством Еффея Гефянина. И сказал царь людям: я сам пойду свами.
- FI33/38 3. Mutta kansa vastasi: Älä lähde; sillä jos me pakenemme, ei meistä välitetä, ja jos puolet meistä saa surmansa, ei meistä silloinkaan välitetä, mutta sinä olet niinkuin kymmenen tuhatta meistä. Sentähden on nyt parempi, että sinä olet valmiina tulemaan meille avuksi kaupungista.
- CPR1642 3. Mutta Canssa sanoi: älä mene: sillä jos me pakenem ei hän meistä tottele jos puoli cuole meistä ei he sijtä pidä lucua: sillä sinä olet cuin kymmenen tuhatta meistä se on parempi että tulet meille awuxi Caupungist.
- Karoli1908Hu 2. És hagyá Dávid a népnek harmadrészét Joáb [1†] keze alatt, és harmadrészét Séruja fiának, [2†] Abisainak, Joáb atyjafiának keze alatt, harmadrészét pedig bízá a [3†] Gitteus Ittai kezére. És monda a népnek a király: Bizony én magam is elmegyek veletek.
- БКуліш 2. I віддав Давид третину під провід Йоаба, третину під провід Абесси Саруєнка, брата Йоабового, а третину під провід Гетія Еттея. I обявив Давид людям: Я сам пійду з вами.
- Biblia1776 3. Mutta kansa sanoi: älä mene; sillä jos me joudumme pakenemaan, ei he meistä tottele: jos puoli kuolee meistä, ei he siitä pidä lukua; sillä sinä olet niinkuin kymmentuhatta meistä. Se on parempi, että tulet meille avuksi kaupungista.

- MLV19 3 But the people said, You will not go forth. For if we flee away, they will not care for us, neither if half of us die, will they care for us, but you are worth ten thousand of us. Therefore now it is better that you are ready to help us out of the city.
- Dk1871 3. Men Folket sagde: Du skal ikke drage ud, thi om vi flyede, da vilde man ikke lægge sig det paa Hjerte for os, eller om Halvdelen af os døde, da vilde man ikke lægge sig det paa Hjerte for os, men nu er du ligesorn ti Tusinde af os: Saa er det nu bedre, at du kommer os til Hælp fra Staden.
- PR1739 3. Ja rahwas ütles: Sa ei pea mitte wäljamminema; sest kui meie peaksime hopis pöggenema, siiski ei holi nemmad meie pärrast middagi, ja ehk kül pool ossa meist peaks surma sama, siiski ei holi nemmad meie pärrast ühtegi, sest nisuggusid, kui meie, on sul kül kümme tuhhat: sepärrast on nüüd parrem, et sa meile liñnast appi tulled.
- Luther1912 3. Aber das Volk sprach: Du sollst nicht ausziehen; denn ob wir gleich fliehen oder die Hälfte sterben, so werden sie unser nicht achten; denn du bist wie unser zehntausend;
- KJV 3. But the people answered, Thou shalt not go forth: for if we flee away, they will not care for us; neither if half of us die, will they care for us: but now thou art worth ten thousand of us: therefore now it is better that thou succour us out of the city.
- KXII 3. Men folket sade: Du skall icke draga ut; förty om vi än flydde, eller hälften af oss blefve döde, der skola de intet om sköta; men du äst så mycket som tiotusend af oss; så är det nu bättre, att du må vara oss till hjelp utu stadenom.
- LT 3. Žmonės atsakė: “Tu neisi su mumis! Jei mes turėsime bėgti arba pusė mūsų žus, jie mūsų nežiūrės. Tu vertas dešimt tūkstančių mūsų. Būty geriau, jei teiktum mums pagalbą iš miesto”.
- Ostervald-Fr 3. Mais le peuple lui dit: Tu ne sortiras point; car si nous sommes mis en fuite, on ne fera point attention à nous, et quand la moitié d'entre nous périraient, on ne ferait point



so ist's nun besser, daß du uns von der Stadt aus helfen mögst.

attention à nous; mais maintenant, tu en vaux dix mille comme nous. Maintenant donc, il vaut mieux que tu sois dans la ville pour nous secourir.

RV'1862 3. Mas el pueblo dijo: No saldrás, porque si nosotros huyéremos, no harán caso de nosotros: y aunque la mitad de nosotros muera, no harán caso de nosotros: mas tú ahora vales tanto como diez mil de nosotros, por tanto mejor será que tú nos des ayuda desde la ciudad.

SVV1770 3 Maar het volk zeide: Gij zult niet uittrekken; want of wij te enen male vloten, zij zullen het hart op ons niet stellen; ja, of de helft van ons stierf, zij zullen het hart op ons niet stellen; maar gij zijt nu als tien duizend onzer. Zo zal het nu beter zijn, dat gij ons uit de stad ter hulpe zijt.

PL1881 3. Ale lud rzekł: Nie wynijdziesz; bo jeźlibyśmy my tył podali, oni mało dbać o nas będą, choć by też nas poległa połowa, mało dbać o nas będą; albowiemeś ty sam jako nas dziesięć tysięcy. Przetoż teraz lepiej, abyś nam był w mieście na pomocy.

Karoli1908Hu 3. De a nép monda: Ne jőjj; mert ha netalán mi megfutamodunk is, velünk nem gondolnak, és ha felerészben meghalunk is, velünk semmit sem gondolnak; de te teszesz anynyit, mint mi [4†] tízezeren: jobb azért, hogy te a városból légy nekünk segítségül.

RuSV1876 3 Но люди отвечали ему: не ходи; ибо, если мы и побежим, то не обратят внимания на это; если и умрет половина из нас, также не обратят внимания; а ты один тоже, что нас десять тысяч; итак для нас лучше, чтобы ты помогал нам из города.

БКуліш 3. І відказали люде: Не треба тобі йти; бо коли б ми й кинулись навтеки, то про нас не дбати муть; коли б і половина з нас полягла, також не дбати муть про нас, а ти один - все одно, що нас десять тисяч; лучше, як ти нам допомагати меш із города.

- FI33/38 4. Niin kuningas sanoi heille: Minä teen, minkä te hyväksi näette. Ja kuningas asettui portin pieleen, ja kaikki väki lähti liikkeelle sadan ja tuhannen joukkoina.
- CPR1642 4. Cuningas sanoi heille: mitä te luuletta teillen olewan hyväksi sen minä teen. Ja Cuningas seisoj portilla ja Canssa käwi sadoin ja tuhannin ulos.
- MLV19 4 And the king said to them, What seems best to you\* I will do. And the king stood by the gate-side and all the people went out by hundreds and by thousands.
- Dk1871 4. Og Kongen sagde til dem: Hvad som godt er for eders Øjne, vil jeg gøre. Saa stod Kongen ved Siden af Porten, og alt Folket drog ud ved Hundreder og ved Tusinder.
- PR1739 4. Ja kuningas ütles nende wasto: Ma tahhan tehha, mis teie melest hea on; ja kuningas jäi wärrawa körwa seisma, agga keik rahwas läksid wälja sadda hawal ja tuhhat hawal.
- Luther1912 4. Der König sprach zu ihnen: Was euch gefällt, das will ich tun. Und der König trat
- Biblia1776 4. Kuningas sanoi heille: mitä te luulette teillenne olevan hyväksi, sen minä teen. Ja kuningas seisoj portilla, ja kansa käwi sadoin ja tuhansin ulos.
- KJV 4. And the king said unto them, What seemeth you best I will do. And the king stood by the gate side, and all the people came out by hundreds and by thousands.
- KXII 4. Konungen sade till dem: Såsom eder täckes, så vill jag göra. Och Konungen blef ståndandes i portenom, och allt folket drog ut, vid hundrad, och vid tusend.
- LT 4. Karalius jiems atsakė: “Darysiu, kas jums atrodo geriausia”. Karalius stovėjo prie vartų, o visi žmonės išėjo šimtais ir tūkstančiais.
- Ostervald-Fr 4. Et le roi leur dit: Ce que vous jugez bon, je le ferai. Le roi se tint donc à côté de la porte,

ans Tor, und alles Volk zog aus bei Hunderten und bei Tausenden.

RV'1862 4. Entónces el rey les dijo: Yo haré lo que a vosotros pareciere bien. Y el rey se puso a la entrada de la puerta, mientras salía todo el pueblo de ciento en ciento, y de mil en mil.

et tout le peuple sortit par centaines et par milliers.

SVV1770 4 Toen zeide de koning tot hen: Ik zal doen, wat goed is in uw ogen. De koning nu stond aan de zijde van de poort, en al het volk trok uit bij honderden en bij duizenden.

PL1881 4. I rzekł do nich król: Co się wam zda dobrego, to uczynię. Tedy stał król przy bramie, a wszystkim lud wychodził po stu i po tysiącu.

Karoli1908Hu 4. Monda azért nékik a király: A mi néktek jónak tetszik, én azt mívelem. Megállta azért a király a kapuban, és az egész sereg megy vala ki százanként és ezerenként.

RuSV1876 4 И сказал им царь: что угодно в глазах ваших, то и сделаю. И стал царь у ворот, и весь народ выходил по сотням и по тысячам.

БКуліш 4. I відказав їм царь: Що вам до вподоби, те й чинити му. Тоді став царь у воріт, тим часом як люд виходив сотнями й тисячами.

FI33/38 5. Mutta kuningas käski Jooabia, Abisaita ja Ittaita ja sanoi: Pidelkää minulle mieliksi hellävaroen nuorkaista Absalomia. Ja kaikki kansa kuuli, kuinka kuningas antoi kaikille päälliköille käskyn Absalomista.

Biblia1776 5. Ja kuningas käski Joabia, Abisaita ja Ittaita, sanoen: menkää siviästi nuorukaisen Absalomin kanssa; ja kaikki kansa kuuli kuninkaan varoittavan jokaista päämiestä Absalomista.

CPR1642 5. Ja Cuningas käski Joabi Abisai ja Ithai sanoden: pitäkät wisust nuorucainen Absalom. Ja caicki Canssa cuuli waarawan jocaista päämiestä Absalomist.

- MLV19 5 And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.
- Dk1871 5. Og Kongen bød Joab og Abisaj og Ithaj og sagde: Farer mig lemfædeligt med den unge Mand, med Absalom; og alt Folket hørte det, at Kongen bød alle Høvedsmændene angaaende Absalom.
- PR1739 5. Kuningas käskis ka Joabit ja Abisait ja Ittait ja ütles: Olge mulle pehmed se nore mehhe Absalomi wasto; ja keik rahwas kuulsid, kui kuningas keikile pealikkuttele Absalomi pärrast käsko andis.
- Luther1912 5. Und der König gebot Joab und Abisai und Itthai und sprach: Fahrt mir säuberlich mit dem Knaben Absalom! Und alles Volk hörte es, da der König gebot allen Hauptleuten um Absalom.
- RV'1862 5. Y el rey mandó a Joab, y a Abisaí, y a Etai, diciendo: Tratád benignamente por amor de mí al mozo Absalom. Y todo el pueblo oyó
- KJV 5. And the king commanded Joab and Abishai and Ittai, saying, Deal gently for my sake with the young man, even with Absalom. And all the people heard when the king gave all the captains charge concerning Absalom.
- KXII 5. Och Konungen bød Joab och Abisai, och Itthai, och sade: Farer mig sakta med pilten Absalom. Och allt folket hörde, att Konungen bød alla höfvitsmännerna om Absalom.
- LT 5. Karalius įsakė Joabui, Abišajui ir Itajui: “Saugokite mano vaiką Abšalomą!” Visi žmonės girdėjo tą karaliaus įsakymą vadams.
- Ostervald-Fr 5. Et le roi donna cet ordre à Joab, et à Abishai, et à Itthai, et dit: Épargnez-moi le jeune homme, Absalom. Et tout le peuple entendit ce que le roi commandait à tous les chefs, au sujet d'Absalom.
- SVV1770 5 En de koning gebood Joab, en Abisai, en Ithai, zeggende: Handelt mij zachtkens met den jongeling, met Absalom. En al het volk

cuando el rey mandó acerca de Absalom a todos los capitanes.

hoorde het, als de koning aan al de oversten van Absaloms zaak gebood.

PL1881 5. I rozkazał król Joabowi, i Abisajowi, i Itajowi, mówiąc: Łaskawie mi się obchodźcie z synem moim Absalomem. A wszystek lud słyszał, gdy przykazywał król wszystkim hetmanom o Absalomie.

Karoli1908Hu 5. Parancsola pedig a király Joábnak, Abisainak és Ittainak, mondván: Az én fiammal, Absolonnal [5†] én érettem kiméletesen bánjatok; hallá pedig ezt mind az egész had, mikor a király mindenik vezérnek parancsola Absolon felől.

RuSV1876 5 И приказал царь Иоаву и Авессе и Еффею, говоря: сберегите мне отрока Авессалома. И все люди слышали, как приказывал царь всем начальникам об Авессаломе.

БКуліш 5. Однакже дав царь Йоабові, Абессі й Еттеєві наказ: Ощаджуйте мені дитину Абессалома! І чув увесь люд, як царь давав усім гетьманам наказ про Абессалома.

FI33/38 6. Niin väki lähti kentälle Israelia vastaan, ja taistelu tapahtui Efraimin metsässä.

Biblia1776 6. Ja kuin kansa tuli väljälle Israelia vastaan, niin oli sota Ephraimin metsässä.

CPR1642 6. Ja cosca Canssa tuli wäliälle Israeli wastan ja sota oli Ephraimin medzän tykönä.

MLV19 6 So the people went out into the field against Israel and the battle was in the forest of Ephraim.

KJV 6. So the people went out into the field against Israel: and the battle was in the wood of Ephraim;

Dk1871 6. Og der Folket kom ud paa Mar ken imod Israel, da stod Slaget i Efraims Skov.

KXII 6. Och då folket kom ut i markena emot Israel, vardt stridt i Efraims skog.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | 6. Ja rahwas läks wälja peäle Israeli wasto, ja taplus hakkas Ewraimi metsas.  | LT           | 6. Žmonės išėjo prieš Izraelį. Mūšis įvyko Efraimo miške.  |
| Luther1912 | 6. Und da das Volk hinauskam aufs Feld, Israel entgegen, erhob sich der Streit im Walde Ephraim.   | Ostervald-Fr | 6. Ainsi le peuple sortit dans la campagne, à la rencontre d'Israël; et le combat eut lieu dans la forêt d'Éphraïm.                                |
| RV'1862    | 6. Y el pueblo salió al campo contra Israel, y la batalla se dió en el bosque de Efraim.   | SVV1770      | 6 Alzo toog het volk uit in het veld, Israel tegemoet, en de strijd geschiedde bij Efraims woud.   |
| PL1881     | 6. A tak wyciągnął lud w pole przeciw Izraelowi, i zwiedli bitwę w lesie Efraim.   | Karoli1908Hu | 6. Kiméne azért a nép a mezőre, az Izrael ellenébe, és megütközének az Efraim erdejénél.   |
| RuSV1876   | 6 И вышли люди в поле навстречу Израильтянам, и было сражение в лесу Ефремовом.  | БКуліш       | 6. Так вступили люде в поле против Израйлитян, і прийшли до бою в лісі Ефраїмовім.   |
| FI33/38    | 7. Siellä Daavidin palvelijat voittivat Israelin väen, ja siellä oli sinä päivänä suuri mieshukka: kaksikymmentä tuhatta miestä.                   | Biblia1776   | 7. Ja Israelin kansa lyötiin siellä Davidin palvelioilta, että sinä päivänä tapahtui sangen suuri tappo: (ja kaatui) kaksikymmentä tuhatta miestä. |
| CPR1642    | 7. Ja Israelin Canssa tapettin siellä Dawidin palvelioilta että sinä päiwänä tapahdui sangen suuri tappo nimittäin kahdenkymmenen tuhannen miehen. |              |  |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	7 And the people of Israel were struck there before the servants of David and there was a great slaughter there that day of twenty thousand men.	KJV	7. Where the people of Israel were slain before the servants of David, and there was there a great slaughter that day of twenty thousand men.
Dk1871	7. Og Israels Folk blev der slaget for Davids Tjeneres Ansigt, og der skete samme Dag et stort Nederlag paa tyve Tusinde.	KXII	7. Och Israels folk vardt der slaget för Davids tjenare, så att i den dagen skedde en stor slagtning, till tjugutusen män.
PR1739	7. Ja Israeli rahwas lödi senna Taweti sullaste ette mahha, ja sel päwal olli seäl suur mahhalöminne, et kakskümmend tuhhat meest langsid.	LT	7. Izraelio žmonės buvo nugalėti Dovydo tarnų, ir buvo nužudyta tą dieną dvidešimt tūkstančių vyrų.
Luther1912	7. Und das Volk Israel ward daselbst geschlagen vor den Knechten Davids, daß desselben Tages eine große Schlacht geschah, zwanzigtausend Mann.	Ostervald-Fr	7. Là le peuple d'Israël fut battu par les gens de David, et il y eut, en ce jour-là, dans ce même lieu, une grande défaite, de vingt mille hommes.
RV'1862	7. Y el pueblo de Israel cayó allí delante de los siervos de David, y fué hecha allí gran matanza en aquel día de veinte mil hombres.	SVV1770	7 En het volk van Israel werd aldaar voor het aangezicht van Davids knechten geslagen; en aldaar geschiedde te dienzelven dage een grote slag, van twintig duizend.
PL1881	7. Tamže poražon jest lud Izraelski od slug Dawidowych; i stała się tam porażka wielka dnia onego, a poległo ich dwadzieścia tysięcy.	Karoli1908Hu	7. És megvereték ott az Izráel népe a Dávid szolgái által, és nagy veszteség volt ott azon a napon, mintegy húszezer emberé.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| RuSV1876 7 И был поражен народ Израильский рабами Давида; было там поражение великое в тот день, – поражены двадцать тысяч человек .           | БКуліш 7. І побитий був народ Ізраїлський військом Давидом; погром був там того дня тяжкий - полягло дваїцять тисяч чоловіка.                   |
| FI33/38 8. Ja taistelu levisi koko siihen seutuun; ja metsä söi sinä päivänä enemmän väkeä kuin miekka.  | Biblia1776 8. Ja sota hajoitettiin siellä kaikkeen maahan; ja metsä surmasi usiamman sinä päivänä kansasta, kuin miekka.                        |
| CPR1642 8. Ja sota hajotettin caickeen maahan ja medzä surmais usiamman sinä päiwänä Canssast cuin miecka.                                     |   |
| MLV19 8 For the battle was there spread over the face of all the country and the forest devoured more people that day than the sword devoured. | KJV 8. For the battle was there scattered over the face of all the country: and the wood devoured more people that day than the sword devoured. |
| Dk1871 8. Og Krigen udbredte sig over hele Landet, og Skoven fortærede mangfoldige af Folket, flere end Sværdet fortærede den samme Dag.       | KXII 8. Och striden vardt der förströdd uppå allt landet; och skogen uppfrätte flera på den dagen än svärdet.                                   |
| PR1739 8. Ja se taplus läks senna laiale ülle keige se Ma, ja mets löppetas ennam rahwast ärra, kui moök sel päwal olli ärralöppetand.         | LT 8. Mūšis išsiplėtė visoje apylinkėje. Miške žuvo daugiau žmonių, negu nuo kardo.   |
| Luther1912 8. Und war daselbst der Streit zerstreut auf  | Ostervald-Fr 8. Et le combat s'étendit par tout le pays, et   |



- allem Lande; und der Wald fraß viel mehr Volk des Tages, denn das Schwert fraß.
- RV'1862 8. Y derramándose allí el ejército por la haz de toda la tierra, fueron más los que consumió el bosque de los del pueblo, que los que consumió la espada aquel día.
- PL1881 8. Bo gdy była bitwa rozproszona po wszystkiej ziemi, więcej las pogubił ludu, niż ich miecz pożarł dnia onego.
- RuSV1876 8 Сражение распространилось по всей той стране, и лес погубил народа больше, чем сколько истребил меч, в тот день.
- FI33/38 9. Ja Absalom sattui yhteen Daavidin palvelijain kanssa. Absalom ratsasti muulilla; ja kun muuli tuli suuren, tiheäoksaisen tammen alle, tarttui hän päästään tammeen, niin että hän jäi riippumaan taivaan ja maan välille, kun muuli juoksi pois hänen altansa.
- CPR1642 9. JA Absalom cohdaís Dawidin palweliat ja ajoi Muulilla. Ja cuin Muuli tuli paxun tammen ala tartui hänen pääns tammeen ja hän jäi rippuman taiwan ja maan wälille mutta Muuli juoxi matcaans hänen aldans.
- en ce jour la forêt consuma beaucoup plus de peuple que ne fit l'épée.
- SVV1770 8 Want de strijd werd aldaar verspreid over al dat land. En het woud verteerde meer van het volk, dan die het zwaard verteerde, te dienzelven dage.
- Karoli1908Hu 8. És kiterjedt a harcz az egész vidékre, és a nép közül sokkal többet emészte meg az erdő, mint a fegyver azon a napon.
- БКуліш 8. Битва розширилась на всю ту землю, а гай вигубив більше людей того дня, ніж меч.
- Biblia1776 9. Ja Absalom kohtasi Davidin palvelioita ja ajoi muulilla. Ja kun muuli tuli oksaisen paksun tammen alle, tarttui hänen päänsä tammeen, ja hän jäi riippumaan taivaan ja maan välille, mutta muuli juoksi matkaansa hänen altansa.

- MLV19 9 And Absalom chanced to meet the servants of David. And Absalom was riding upon his mule and the mule went under the thick branches of a great oak and his head caught hold of the oak. And he was taken up between sky and earth and the mule that was under him went on.
- Dk1871 9. Og Absalom kom lige imod Davids Tjenere, og Absalom red paa en Mule, og der Mulen kom under de indviklede Grene af den store Eg, da holdtes hans Hoved fast ved Egen, og han blev hængende imellem Himmelen og Jorden, men Mulen, som var under ham, løb videre.
- PR1739 9. Ja Absalom sattus Taweti sullaste wasto, ja Absalom söitis hobbo-eesli selgas, ja kui se hobbo-esel ühhe sure tamme alla sai, kel kerud oksad ollid, siis hakkas ta Pea sest tammest kinni, ja temma jäi taewa ja Ma wahhele rippuma, ja se hobbo-esel mis temma al, läks omma teed.
- Luther1912 9. Und Absalom begegnete den Knechten Davids und ritt auf einem Maultier. Und da das Maultier unter eine große Eiche mit dichten Zweigen kam, blieb sein Haupt an
- KJV 9. And Absalom met the servants of David. And Absalom rode upon a mule, and the mule went under the thick boughs of a great oak, and his head caught hold of the oak, and he was taken up between the heaven and the earth; and the mule that was under him went away.
- KXII 9. Och Absalom mötte Davids tjenare, och red på en mula; och då mulen kom under en stor tjock ek, fastnade hans hufvud vid ekena, och han blef hängandes emellan himmel och jord; men mulen lopp sin väg undan honom.
- LT 9. Abšalomas susitiko su Dovydo tarnais. Abšalomas jojo ant mulo. Kai jo mulas bëgo po dideliu ažuolu, Abšalomo galva įstrigo tarp ažuolo šakų, ir jis liko kaboti tarp dangaus ir žemės, o jo mulas, ant kurio jis jojo, nubėgo.
- Ostervald-Fr 9. Et Absalom se rencontra devant les serviteurs de David. Or Absalom était monté sur un mulet; et le mulet étant entré sous les branches entrelacées d'un grand chêne, la

der Eiche hangen, und er schwebte zwischen Himmel und Erde; aber sein Maultier lief unter ihm weg.

tête d'Absalom fut prise dans les branches du chêne, et il demeura entre le ciel et la terre, le mulet qui était sous lui ayant passé outre.

RV'1862 9. Y Absalom se encontró con los siervos de David, y Absalom iba sobre un mulo, y el mulo se entró debajo de un espeso y grande alcornoque, y asíósele lo cabeza al alcornoque, y quedó entre el cielo y la tierra, y el mulo que estaba debajo de él, pasó adelante.

SVV1770 9 Absalom nu ontmoette voor het aangezicht der knechten Davids; en Absalom reed op een muildier; en als het muildier kwam onder de dichte takken van een groten eik, zo werd zijn hoofd vast aan den eik, dat hij hangen bleef tussen den hemel en tussen de aarde, en het muildier, dat onder hem was, ging door.

PL1881 9. I napadł Absalom na sługi Dawidowe; a Absalom jechał na mule, i wbieżał z nim muł pod gęsty a wielki dąb, i uwięzła głowa jego na dębie, i zawisł między niebem i między ziemią; ale muł, który był pod nim, wybiegł.

Karoli1908Hu 9. És találkozik Absolon Dávid szolgálival; Absolon pedig egy öszvéren ül vala. És beméne az öszvér a nagy cserfák sűrű ágai alá, hol fennakadt fejénél fogva egy cserfán, függvén az ég és föld között, az öszvér pedig elszaladt alóla.

RuSV1876 9 И встретился Авессалом с рабами Давидовыми; он был на муле. Когда мул вбежал с ним под ветви большого дуба, то Авессалом запутался волосами своими в ветвях дуба и повис между небом и землею, а мул, бывший под ним, убежал.

БКуліш 9. I попавсь на очі Давидовим войовникам Абессалом, а їхав він на мулі; й кинувсь мул під гілястого дуба, й запутавсь Абессалом волоссем в галузях дуба, й повис між небом і землею, а мул вибіг ізпід його.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	10. Sen näki eräs mies ja ilmoitti sen Jooabille ja sanoi: Katso, minä näin Absalomin riippuvan tammessa.	Biblia1776	10. Kuin yksi mies sen näki, ilmoitti hän Joabille, ja sanoi: katso, minä näin Absalomin riippuvan tammessa.
CPR1642	10. Cosca yxi mies sen näki ilmoitti hän Joabille ja sanoi: cadzo minä näin Absalomin rippuwan tammes.		
MLV19	10 And a certain man saw it and told Joab and said, Behold, I saw Absalom hanging in an oak.	KJV	10. And a certain man saw it, and told Joab, and said, Behold, I saw Absalom hanged in an oak.
Dk1871	10. Der en Mand saa det, da gav han Joab det til Kende, og han sagde: Se, jeg saa Absalom hænge i Egen.	KXII	10. Då en man fick det se, bådade han det Joab och sade: Si, jag såg Absalom hänga vid en ek.
PR1739	10. Ja üks mees näggi sedda ja räkis Joabile ja ütles: Wata, ma näggin Absalomit ühhes tammes powad.	LT	10. Vienas vyras, tai pamatęs, pranešė Joabui: “Aš mačiau Abšaloma, kabantį ažuole”.
Luther1912	10. Da das ein Mann sah, sagte er's Joab an und sprach: Siehe, ich sah Absalom an einer Eiche hangen.	Ostervald-Fr	10. Et un homme, ayant vu cela, le rapporta à Joab, et dit: Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un chêne.
RV'1862	10. Y viéndole uno, avisó a Joab, diciendo: He aquí que yo ví a Absalom colgado de un alcornoque.	SVV1770	10 Als dat een man zag, zo gaf hij het Joab te kennen, en zeide: Zie, ik heb Absalom zien hangen aan een eik.
PL1881	10. Co ujrzawszy mąż niektóry, oznajmił	Karoli1908Hu	10. Kit mikor egy ember meglátott, hírül adá

Joabowi, mówiąc: Otom widział Absaloma wiszącego na dębie.

RuSV1876 10 И увидел это некто и донес Иоаву, говоря: вот, явидел Авессалома висящим на дубе.

Joábnak, és monda: Ímé, láttam Absolont egy cserfán függeni.

БКуліш 10. І побачив се один та й каже Йоабові: Ось я бачив Абессалома - висить на дубі.

FI33/38 11. Niin Joab sanoi miehelle, joka ilmoitti hänelle tämän: Jos näit sen, miksi et lyönyt häntä siinä maahan? Minun olisi ollut annettava sinulle kymmenen hopeasekeliä ja vyö.

Biblia1776 11. Ja Joab sanoi miehelle, joka sen hänelle ilmoitti: katso, näitkös sen? Miksi et lyönyt häntä siitä maahan? Niin minä olisin minun puolestani antanut sinulle kymmenen hopiapenninkiä ja yhden vyön.

CPR1642 11. Ja Joab sanoi miehelle joca sen hänelle ilmoitti: cadzo näitkös sen? mixes lyönyt händä sijtä maahan? nijn minä olisin minun puolestani andanut sinulle kymmenen hoiapenningitä ja wyön.

MLV19 11 And Joab said to the man who told him, and behold, you saw it and why did you not kill\* him there to the ground? And I would have given you ten (pieces of) silver and a belt.

KJV 11. And Joab said unto the man that told him, And, behold, thou sawest him, and why didst thou not smite him there to the ground? and I would have given thee ten shekels of silver, and a girdle.

Dk1871 11. Og Joab sagde til Manden, som gav ham det til Kende: Men se, saa du det, hvorfor slog du ham da ikke der til Jorden? saa vilde

KXII 11. Och Joab sade till mannen, som det bådade: Si, sågst du det, hvi slog du honom icke der till jordena? Så ville jag gifvit dig på

- jeg have givet dig ti Sekel Sølv og et Bælte.
- PR1739 11. Ja Joab ütles se mehhe wasto, kes temmale sedda teäda andis: Wata, kui sa sedda näggid, mikspärrast ei lönud sa siis tedda mitte siñna mahha? siis olleks minno kohhus olnud, sulle kümme höbbesekli ja ühhe wö anda.
- Luther1912 11. Und Joab sprach zu dem Mann, der's ihm hatte angesagt: Siehe, sahst du das, warum schlugst du ihn nicht daselbst zur Erde? so wollte ich dir von meinetwegen zehn Silberlinge und einen Gürtel gegeben haben.
- RV'1862 11. Y Joab respondió al hombre que le daba la nueva: ¿Y viéndole tú? ¿por qué no le heriste luego allí a tierra? y sobre mí, que yo te diera diez siclos de plata, y un talabarte.
- PL1881 11. Tedy rzekł Joab mężowi, który mu to oznajmił: Jeźliś widział, a czmużeś go tam nie zabił i nie zrzucił na ziemię? A ja bym ci był powinien dać dziesięć srebników i jeden pas rycerski.
- RuSV1876 11 И сказал Иоав человеку, донесшему об этом: вот, ты видел; зачем жеты не поверг
- mina vägnar tio silfpenningar, och ett bälte.
- LT 11. Joabas jam tarė: “Jei jį matei, kodėl jo neužmušei. Aš būčiau tau davęs dešimt sidabrinų ir diržą”.
- Ostervald-Fr 11. Et Joab répondit à l'homme qui lui rapportait cela: Quoi! tu l'as vu? Et pourquoi ne l'as-tu pas abattu là, par terre? C'eût été à moi de te donner dix pièces d'argent et un baudrier.
- SVV1770 11 Toen zeide Joab tot den man, die het hem te kennen gaf: Zie toch, gij hebt het gezien, waarom dan hebt gij hem niet aldaar ter aarde geslagen, alzo het aan mij stond om u tien zilverlingen en een gordel te geven?
- Karoli1908Hu 11. Monda pedig Joáb az embernek, a ki megmondotta vala néki: Ímé láttad, és miért nem ütötted le ott őt a földre? Az én dolgom lett volna azután, hogy megajándékozzalak tíz ezüst siklussal és egy övvel.
- БКуліш 11. І відказав Йоаб чоловікові: Коли бачив, то чом же не прибив його там же 'д землі?

его там на землю? я дал бы тебе десять сиклей серебра и один пояс.

Я дав би тобі за се десять срібних секлів і пояс (лицарський).

FI33/38 12. Mutta mies vastasi Joobille: Vaikka käsiini punnittaisiin tuhat hopeasekeliä, en sittenkään kävisi käsiksi kuninkaan poikaan, sillä kuningas käski meidän kuullemme sinua, Abisaita ja Ittaita sanoen: 'Pitäkää vaari nuorukaisesta Absalomista.'

Biblia1776 12. Mies sanoi Joobille: jos olisin saanut punnittuna tuhannen hopenapenninkiä minun käteeni, en minä vielä sittenkään olisi kättäni satuttanut kuninkaan poikaan; sillä kuningas käski meidän kuullemme sinua ja Abisaita ja Ittaita, sanoen: pitäkää vaari nuorukaisesta Absalomista.

CPR1642 12. Mies sanoi Joobille: jos sinä olisit punninnut tuhannen hopenapeningit minun käteeni en minä vielä sijttekän olis kättäni satuttanut Cuningan poicaan: sillä Cuningas käski sinun ja Abisain ja Ithain sanoden: pitäkät waari nuorucaisest Absalomist.

MLV19 12 And the man said to Joab, Though I should receive a thousand (pieces of) silver in my hand, yet I would not put forth my hand against the king's son, for in our hearing the king charged you and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

KJV 12. And the man said unto Joab, Though I should receive a thousand shekels of silver in mine hand, yet would I not put forth mine hand against the king's son: for in our hearing the king charged thee and Abishai and Ittai, saying, Beware that none touch the young man Absalom.

Dk1871 12. Men Manden sagde til Joab: Ja, havde jeg

KXII 12. Mannen sade till Joab: Om du hade vägit

end faaet vejet tusinde Sekel Sølv i mine Hænder, da vilde jeg dog ikke have udrakt min Haand imod Kongens Søn; thi Kongen bød dig og Abisaj og Ithaj for vore Øren og sagde: Tager Vare, hvo I end ere, paa den unge Mand, paa Absalom.

mig tusende silfpenningar i mina hand, så ville jag ändå icke låtit komma min hand på Konungens son; ty Konungen bød dig, och Abisai, och Itthai, i våro åhöro, och sade: Förvarer mig pilten Absalom.

PR1739 12. Ja se mees ütles Joabi wasto: Kui minna ka omma kätte peäl tuhhat höbbesekli wagiksin, ommeti ei pistaks ma omma kät mitte kunninga poia külge; sest kunningas andis käsko sulle ja Abisaile ja Itaile meie kuuldes ja ütles: Pange, kes se ial on, nore mehhe Absalomi tähhele.

LT 12. Vyras atsakė Joabui: “Jei duotum ir tūkstantį sidabrinių, nepakelčiau savo rankos prieš karaliaus sūnų; juk karalius mums girdint įsakė tau, Abišajui ir Itajui: ‘Kas bebūtų, saugokite mano sūnų Abšaloma’.

Luther1912 12. Der Mann sprach zu Joab: Wenn du mir tausend Silberlinge in meine Hand gewogen hättest, so wollte ich dennoch meine Hand nicht an des Königs Sohn gelegt haben; denn der König gebot dir und Abisai und Itthai vor unsern Ohren und sprach: Hütet euch, daß nicht jemand dem Knaben Absalom...!

Ostervald-Fr 12. Mais cet homme dit à Joab: Quand je pèserais dans ma main mille pièces d'argent, je ne mettrais point la main sur le fils du roi; car nous avons entendu ce que le roi vous a commandé, à toi, à Abishai et à Itthai, disant: Prenez garde chacun à ce jeune homme, à Absalom.

RV'1862 12. Y el hombre dijo a Joab: Aunque yo me pesara en mis manos mil siclos de plata, no extendiera mi mano en el hijo del rey: porque nosotros lo oimos cuando el rey te mandó a tí, y a Abisaí, y a Etai, diciendo: Mirád que ninguno toque en el mozo

SVV1770 12 Maar die man zeide tot Joab: En of ik al duizend zilverlingen op mijn handen mocht wegen, zo zou ik mijn hand aan des konings zoon niet slaan; want de koning heeft u, en Abisai, en Ithai, voor onze oren geboden, zeggende: Hoedt u, wie gij zijt, van den



Absalom:

jongeling, van Absalom.

- PL1881 12. I odpowiedział on mąż Joabowi: A ja choćbym miał odważonych na rękach mych tysiąc srebników, nie podniósłbym ręki mojej na syna królewskiego; bośmy słyszeli, gdy przykazał król tobie i Abisajowi i Itajowi, mówiąc: Ochroniajcie wszyscy syna mego Absaloma.
- RuSV1876 12 И отвечал тот Иоаву: если бы положили на руки мои и тысячу сиклейсеребра, и тогда я не поднял бы руки на царского сына; ибо вслух нас царь приказывал тебе и Авессе и Еффею, говоря: „сберегите мне отрока Авессалома”;
- FI33/38 13. Vai kavaltaisinko minä oman henkeni? Sillä eihän mikään pysy salassa kuninkaalta, ja sinä pysyisit kyllä syrjässä.
- CPR1642 13. Eli jos minä vielä jotakin wääryttä tehnyt olisin sieluni wahingoxi (sillä ei Cuningan edes mitän salattu ole) nijns olisit ollut minua wastan.
- MLV19 13 Otherwise if I had dealt falsely against his
- Karoli1908Hu 12. Monda az ember Joábnak: Ha mindjárt ezer ezüstpénzt adnál is kezembe, nem ölném meg a király fiát; mert a mi fülünk hallására parancsolá a király néked, Abisainak és Ittainak, ezt mondván: Kiméljétek, bárki [6†] legyen, az ifjút, Absolont.
- БКуліш 12. Чоловік же відказав Йоабові: Та хоч би мені й тисячу срібних секлів вилічено на руку, не наложив би я руки на царського сина. Хиба ж ми не чули, як царь тобі й Абессі й Еттеєві давав наказ: Збережіте мені мою дитину, Абессалома!
- Biblia1776 13. Eli jos minä vielä jotakin wääryttä tehnyt olisin sieluni vahingoksi (sillä ei kuninkaan edessä mitään salattu ole), niin sinä olisit ollut minua vastaan.
- KJV 13. Otherwise I should have wrought

life (and there is no matter hid from the king), then you yourself would have set yourself against (me).

falsehood against mine own life: for there is no matter hid from the king, and thou thyself wouldest have set thyself against me.

Dk1871 13. Eller dersom jeg havde gjort nogen Svig imod hans Liv (efterdi ingenting bliver dulgt for Kongen), da havde du selv sat dig derimod.

KXII 13. Eller om jag än något ondt gjort hade på min själs fara, efter för Konungen om intet fördoldt varder, skulle du väl sjelfver fallit mig emot.

PR1739 13. Ehk kui ma õna hinge peäle olleksin kawwalust teinud, ja et ühtegi asja ei jä kunninga eest warjule, siis sinna isse seisaksid mo wasto.

LT 13. Jei aš būčiau taip padaręs, mano gyvybė būtų pavojuje, nes nuo karaliaus nieko nėra paslėpta, ir tu pats būtum prieš mane''.

Luther1912 13. Oder wenn ich etwas Falsches getan hätte auf meiner Seele Gefahr, weil dem König nichts verhohlen wird, würdest du selbst wider mich gestanden sein.

Ostervald-Fr 13. Autrement je mentirais au péril de ma vie, car rien ne serait caché au roi, et toi-même tu te lèverais contre moi.

RV'1862 13. O yo hubiera hecho traición contra mi alma; pues que al rey nada se le esconde, y tú mismo estarías contra mí.

SVV1770 13 Of ik al valselyk tegen mijn ziel handelde, zo zou toch geen ding voor den koning verborgen worden; ook gij zelf zoudt er u van tegenover stellen.

PL1881 13. Chyba, żebym chciał wdać duszę moję w niebezpieczeństwo; bo nie bywa nic zatajono przed królem; i ty sam byłbyś przeciwko mnie.

Karoli1908Hu 13. Vagy ha orozva törtem volna életére — mivel a király előtt semmi sem marad titokban — magad is ellenem támadtál volna.

- RuSV1876 13 и если бы я поступил иначе с опасностью жизни моей, то это не скрылось бы от царя, и ты же восстал бы против меня.
- БКуліш 13. Коли б же я й потай усіх проти його вчинив зло, то й найменша річ не втаїлась би від царя, а й ти встав би проти мене.
- FI33/38 14. Niin Joab sanoi: Minä en enää kuluta aikaa sinun kanssasi. Sitten hän otti kolme keihästä käteensä ja pisti ne Absalomin rintaan, kun hän vielä eli tammessa.
- Biblia1776 14. Joab sanoi: en minä enää sinun tykönäs viivy; ja otti kolme keihästä käteensä ja pisti ne Absalomin sydämeen, kuin hän vielä tammessa eli;
- CPR1642 14. Joab sanoi: en minä enämbi sinun tykönäs wijwy. Nijn otti Joab colme keihästä käteens ja pisti ne Absalomin sydämeen mutta hän eli silloin wielä tammes/
- MLV19 14 Then Joab said, I will not delay thus with you. And he took three darts in his hand and thrust them through the heart of Absalom while he was yet alive in the midst of the oak.
- KJV 14. Then said Joab, I may not tarry thus with thee. And he took three darts in his hand, and thrust them through the heart of Absalom, while he was yet alive in the midst of the oak.
- Dk1871 14. Da sagde Joab: Jeg kan ikke saaledes tøve hos dig. Saa tog han tre smaa Spyd i sin Haand og stødte dem i Absaloms Hjerte, medens han endnu levede, midt i Egen.
- KXII 14. Joab sade: Icke så; jag vill till honom för din ögon. Då tog Joab tre spetsar i sin hand, och stötte dem Absalom i hjertat, medan han ännu lefde i ekene.
- PR1739 14. Ja Joab ütles: Ei ma woi nenda so ees odata; ja ta wöttis kolm odda ennese kätte ja
- LT 14. Joabas tarė: ‘‘Aš negaišiu čia su tavimi’’. Paėmėš tris ietis į rankas, įsmeigė jas

aias neid Absalomi süddame sisse, kui ta alles  
ellas kesk tamme külges.

Abšalomui j širdj, kuris dar gyvas kabojo  
ažuole.

Luther1912 14. Joab sprach: Ich kann nicht so lange bei  
dir verziehen. Da nahm Joab drei Spieße in  
sein Hand und stieß sie Absalom ins Herz, da  
er noch lebte an der Eiche.

Ostervald-Fr 14. Et Joab répondit: Je n'attendrai pas tant  
devant toi! Et, ayant pris trois dards en sa  
main, il les enfonça dans le cœur d'Absalom,  
qui était encore vivant au milieu du chêne.

RV'1862 14. Y Joab respondió: No es razón, que yo te  
ruegue. Y tomando tres dardos en su mano,  
hincólos en el corazón de Absalom, que aun  
estaba vivo en medio del alcornoque.

SVV1770 14 Toen zeide Joab: Ik zal hier bij u alzo niet  
vertoeven; en hij nam drie pijlen, en stak ze  
in Absaloms hart, daar hij nog levend was in  
het midden van den eik.

PL1881 14. Tedy rzekł Joab: Nie będąc się ja tu bawił  
z tobą; przetoż wzięwszy trzy drzewca w rękę  
swoję, wraził je w serce Absalomowe, gdy  
jeszcze żyw był na dębie.

Karoli1908Hu 14. Monda azért Joáb: Nem akarok előtted  
késedelmezni; és vőn három nyilat kezébe és  
Absolonnak szívébe lövé, minthogy még élt  
[7†] a cserfán.

RuSV1876 14 Иоав сказал: нечего мне медлить с  
тобою. И взял в руки три стрелы и вонзил  
их в сердце Авессалома, который был еще  
жив на дубе.

БКуліш 14. І гукне Йоаб: Нічого мені довше з  
тобою гаятись. І захопив три списи та й  
встромив їх Абессаломові в груди; а коли  
він іще живий висів на дубі,

FI33/38 15. Ja kymmenen nuorta miestä, Jooabin  
aseenkantajaa, astui Absalomin luo, ja he  
löivät hänet kuoliaaksi.

Biblia1776 15. Ja kymmenen nuorukaista Joabin asetten  
kantajista piirittivät hänen; he löivät ja  
tappoivat Absalomin.

CPR1642 15. Ja kymmenen nuorucaist Joabin asetten  
candaist pijritit hänen ja tapoit hänen.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	15 And ten young men who bore Joab's armor encompassed about and killed* Absalom and killed him.	KJV	15. And ten young men that bare Joab's armour compassed about and smote Absalom, and slew him.
Dk1871	15. Og ti unge Karle, som bare Joabs Vaaben, omringede og sloge Absalom og dræbte ham.	KXII	15. Och tio unge karlar, Joabs vapnedragare, gåfvo sig omkring honom, och slogo honom ihjäl.
PR1739	15. Ja kümme poise, kes Joabi söariistad kandsid, tullid temma ümber ja löid Absalomi mahha ja teggid temmale surma.	LT	15. Po to atėjė dešimt jaunuolių ginklanešių nužudė Abšalomą.
Luther1912	15. Und zehn Knappen, Joabs Waffenträger, machten sich umher und schlugen ihn zu Tod.	Ostervald-Fr	15. Puis dix jeunes hommes, qui portaient les armes de Joab, environnèrent Absalom, le frappèrent, et l'achevèrent.
RV'1862	15. Y cercándole diez mancebos escuderos de Joab, hirieron a Absalom, y matáronle.	SVV1770	15 En tien jongens, wapendragers van Joab, omringden hem, en zij sloegen Absalom, en doodden hem.
PL1881	15. A obkoczywszy Absaloma dziesięć sług, którzy nosili broń Joabową, bili, i zbili go.	Karoli1908Hu	15. Körülfogák akkor a Joáb fegyverhordozó szolgái tízen, és általverék Absolont, és megölék [8†] őt.
RuSV1876	15 И окружили Авессалома десять отроков, оруженосцев Иоава, и поразили и умертвили его.	БКуліш	15. Прискочило десять чур-зброєношів Йоабових та й доби́ли Абессалома.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 16. Sitten Jooab puhalsi pasunaan; ja väki palasi ajamasta takaa Israelia, kun Jooab pysähdytti väen.                               | Biblia1776   | 16. Niin puhalsi Joab basunaan, ja kansa palasi ajamasta Israelia takaa; sillä Joab tahtoi armahtaa kansaa.                   |
| CPR1642    | 16. Nijn puhalsi Joab Basunaan ja Canssa palais ajamast Israeli taca: sillä Joab tahdoi armahta Canssa.                             |              |   |
| MLV19      | 16 And Joab blew the trumpet and the people returned from pursuing after Israel, for Joab held back the people.                     | KJV          | 16. And Joab blew the trumpet, and the people returned from pursuing after Israel: for Joab held back the people.             |
| Dk1871     | 16. Da blæste Joab i Trompeten, og Folket kom tilbage fra at forfølge Israel; thi Joab forhindrede Folket derfra.                   | KXII         | 16. Då blåste Joab i basunen, och kallade folket igen, att de icke mer skulle jaga efter Israel; ty Joab ville skona folket.  |
| PR1739     | 16. Ja Joab puhhus passunat, ja rahwas pöörsid taggasi Israeli tagga aiamast, sest Joab kelis rahwast ärra.                         | LT           | 16. Joabui sutrimitavus, žmonės nustojo vytis izraelitus, nes Joabas juos sulaikė.  |
| Luther1912 | 16. Da blies Joab die Posaune und brachte das Volk wieder, daß es nicht weiter Israel nachjagte; denn Joab wollte das Volk schonen. | Ostervald-Fr | 16. Alors Joab fit sonner de la trompette, et le peuple s'en revint et cessa de poursuivre Israël, car Joab retint le peuple. |
| RV'1862    | 16. Entónces Joab tocó la corneta, y el pueblo se volvió de seguir a Israel, porque Joab detuvo al pueblo.                          | SVV1770      | 16 Toen blies Joab met de bazuin, en al het volk keerde af van Israel achterna te jagen, want Joab hield het volk terug.      |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 16. Wtem zatrąbił Joab w trąbę, i wrócił się lud z pogoni za Izraelem; bo Joab zatrzymał lud.</p>  | <p>Karoli1908Hu 16. Megfúvatá azután a trombitát Joáb, és megtére a nép Izráelnek úzéséből, mert kimélni akará Joáb a népet.</p>   |
| <p>RuSV1876 16 И затрубил Иоав трубою, и возвратились люди из погони за Израилем, ибо Иоав щадил народ.</p>  | <p>БКуліш 16. І звелів Йоаб трубити в трубу, й покинули войовники вганяти за Ізраїлем, бо Йоаб щадив народ.</p>  |
| <p>FI33/38 17. Ja he ottivat Absalomin ja heittivät hänet metsässä suureen kuoppaan ja pystyttivät sangen suuren kiviroukkion hänen päällensä. Mutta koko Israel pakeni, kukin majallensa.</p> | <p>Biblia1776 17. Ja he ottivat Absalomin, ja heittivät metsässä suureen kuoppaan, ja panivat suuren kiviroukkion hänen päällensä. Ja koko Israel pakeni kukin majallensa.</p> |
| <p>CPR1642 17. Ja he otit Absalomin ja heitit medzäs suureen cuoppaan ja panit suuren kiwirouckion hänen päällens. Ja coco Israel pakeni cukin majaans.</p>                                    |  |
| <p>MLV19 17 And they took Absalom and cast him into the great pit in the forest and raised over him a very great heap of stones. And all Israel fled every man to his tent.</p>                | <p>KJV 17. And they took Absalom, and cast him into a great pit in the wood, and laid a very great heap of stones upon him: and all Israel fled every one to his tent.</p>     |
| <p>Dk1871 17. Og de toge Absalom og kastede ham i i Skoven i en stor Hule og oprejste en saare stor Dynge Sten over ham, og al Israel flyede hver til sine Telte.</p>                          | <p>KXII 17. Och de togo Absalom och kastade honom i skogen uti en stor grop, och lade en stor hop med stenar på honom; och hele Israel flydde, hvar och en i sina hyddo.</p>   |
| <p>PR1739 17. Ja nemmad wötsid Absalomit ja wiskasid</p>   | <p>LT 17. Paėmę Abšaloma, įmetė jį į gilia duobę</p>   |

tedda metsa ühhe sure kaewandusse, ja  
teggid ülles ta peäle ühhe wägga sure kiwwi  
hunnikko: ja keik Israeli lapsed pöggenesid  
iggamees omma telki.

miške ir ant jo sukrovė didelę akmenų krūvą.  
Izraelitai pabėgo į savo palapines.

Luther<sup>1912</sup> 17. Und sie nahmen Absalom und warfen ihn  
in den Wald in eine große Grube und legten  
einen sehr großen Haufen Steine auf ihn.  
Und das ganze Israel floh, ein jeglicher in  
seine Hütte.

Ostervald-Fr 17. Et ils prirent Absalom et le jetèrent dans  
la forêt, dans une grande fosse; et ils mirent  
sur lui un fort grand monceau de pierres. Et  
tout Israël s'enfuit, chacun dans sa tente.

RV<sup>1862</sup> 17. Y tomando a Absalom, echáronle en un  
gran foso en el bosque, y levantaron sobre él  
un muy gran majano de piedras, y todo Israel  
huyó cada uno a sus estancias.

SVV<sup>1770</sup> 17 En zij namen Absalom, en wierpen hem in  
het woud, in een groten kuil, en stelden op  
hem een zeer groten steenhoop; en gans  
Israel vluchtte, een iegelijk naar zijn tent.

PL<sup>1881</sup> 17. A wziąwszy Absaloma wrzucili go w tymże  
lesie w dół wielki, i nanosili naó bardzo  
wielką kupę kamienia. Ale wszystek Izrael  
uciekł, każdy do namiotów swoich.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 17. Absolont pedig felvevék, és veték őt az  
erdőn egy nagy verembe, és igen nagy rakás  
követ [9†] hányának reá. És az egész Izráel  
elmeneküle, kiki az ő sátorába.

RuSV<sup>1876</sup> 17 И взяли Авессалома, и бросили его в  
лесу в глубокую яму, и наметали над ним  
огромную кучу камней. И все Израильтяне  
разбежались, каждый в шатер свой.

БКуліш 17. І взяли Абессалома, вкинули його в  
величезну яму в гаю, та й нагромадили  
над ним величезну купу каміння. І всі  
Ізраїлтяне порозбігались по домівках  
своїх.

FI33/38 18. Mutta Absalom oli eläessään hankkinut ja

Biblia<sup>1776</sup> 18. Vaan Absalom oli eläissänsä pystyttänyt



pystyttänyt itsellensä patsaan, joka on Kuninkaanlaaksossa; sillä hän sanoi: Minulla ei ole poikaa, joka säilyttäisi minun nimeni muiston. Patsaan hän oli kutsunut nimensä mukaan, ja sen nimi on vielä tänäkin päivänä Absalomin muistomerkki.

itsellensä patsaan, se seisoo Kuninkaanlaaksossa; sillä hän sanoi: ei minulla ole yhtään poikaa , olkoon tämä sentähden minun nimeni muistoksi. Ja kutsui sen patsaan nimellänsä, joka vielä tänäpänä kutsutaan Absalomin paikaksi.

CPR1642 18. Waan Absalom oli nostanut idzellens padzan eläisäns se seiso Cuningan laxos: sillä hän sanoi: ei minulla ole yhtän poica olcon tämä sentähden minun nimeni muistoxi. Ja cudzui sen padzan nimelläns joca wielä tänäpän cudzutan Absalomin paicaxi.

MLV19 18 Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself the pillar which is in the king's valley, for he said, I have no son to keep my name in remembrance. And he called the pillar after his own name and it is called Absalom's monument to this day.

KJV 18. Now Absalom in his lifetime had taken and reared up for himself a pillar, which is in the king's dale: for he said, I have no son to keep my name in remembrance: and he called the pillar after his own name: and it is called unto this day, Absalom's place.

Dk1871 18. Og Absalom havde i levende Live taget og oprejst sig en Støtte, som staar i Kongens Dal; thi han sagde: Jeg har ingen Søn, derfor skal denne være til mit Navns lhukommelse; og han kaldte denne Støtte efter sit Navn, og den kaldes Absaloms Mindesmærke indtil denne Dag.

KXII 18. Men Absalom hade sig upprest en stod, medan han ännu lefde, den står i Konungsdalenom; ty han sade: Jag hafver ingen son; derföre skall detta vara mins namns åminnelse; och kallade den stodena efter sitt namn, och heter ännu på denna dag Absaloms rum.

- PR1739 18. Ja Absalom olli wötnud ja lasknud omma ello aeges ennesele ühhe au-samba üllestehha, mis kuninga orgus on; sest ta ütles: Mul ei olle poega, mo nimme mällestusseks; ja ta nimmetas se samba omma nimme järrele, sest tännapäni hütakse sedda Absalomi märgiks.
- LT 18. Abšalomas, dar gyvas būdamas, pasistatė sau paminklą Karaliaus slėnyje, galvodamas: “Neturiu sūnaus, kuris išlaikytų mano vardą”. Jis pavadino paminklą savo vardu. Ir iki šios dienos jis vadinamas Abšalomo paminklu.
- Luther1912 18. Absalom aber hatte sich eine Säule aufgerichtet, da er noch lebte; die steht im Königsgrunde. Denn er sprach: Ich habe keinen Sohn, darum soll dies meines Namens Gedächtnis sein; er hieß die Säule nach seinem Namen, und sie heißt auch bis auf diesen Tag Absaloms Mal.
- Ostervald-Fr 18. Or Absalom s'était fait ériger, de son vivant, le monument qui est dans la vallée du roi; car il disait: Je n'ai point de fils pour conserver la mémoire de mon nom. Et il appela le monument de son nom, et jusqu'à ce jour on l'appelle, la place d'Absalom.
- RV'1862 18. Y Absalom había tomado, y se había levantado una columna en su vida, la cual está en el valle del rey, porque había dicho entre sí: Yo no tengo hijo que conserve la memoria de mi nombre: y llamó a aquella columna por su nombre, y así se llamó, lugar de Absalom, hasta hoy.
- SVV1770 18 Absalom nu had genomen, en in zijn leven voor zich opgericht een pilaar, die in het koningsdal is; want hij zeide: Ik heb geen zoon, om aan mijn naam te doen gedenken; en hij had dien pilaar genoemd naar zijn naam; daarom wordt hij tot op dezen dag genoemd: Absaloms hand.
- PL1881 18. A Absalom wziął był, i wystawił sobie za żywota swego słup, który jest w dolinie królewskiej; bo mówił: Niemam syna; jednak zostawię pamiątkę imienia mego. Przetoż
- Karoli1908Hu 18. Absolon pedig vett és még életében emelt magának emlékoszlopot, a mely a király völgyében van. Mert ezt mondja vala: Nincsen [10†] nékem oly fiam, a kin az én

nazwał on słup imieniem swoim, który zowią miejsce Absalomowe aż do dzisiejszego dnia.

nevemnek emlékezete maradhatna; azért az oszlopot a maga nevére nevezé; és az Absolon oszlopának hívattatik mind e mai napig.

RuSV1876 18 Авессалом еще при жизни своей взял и поставил себе памятник в царской долине; ибо сказал он: нет у меня сына, чтобы сохранилась память имени моего. И назвал памятник своим именем. И называется он „памятник Авессалома" до сего дня.

БКуліш 18. Абессалом іще за живота взяв та й поставив собі памятник в царській долині, бо казав сам собі: Нема в мене сина, щоб сохранилась память імени мого. І прозвав памятник своїм імям. І зветься він по сей день "Рука Абессаломова".

FI33/38 19. Ja Ahimaas, Saadokin poika, sanoi: Minä juoksen saattamaan kuninkaalle sen ilosanoman, että Herra on auttanut hänet hänen vihollistensa käsistä oikeuteensa.

Biblia1776 19. Ahimaats Zadokin poika sanoi: minä juoksen nyt ja ilmoitan kuninkaalle, Herran saattaneeksi hänelle oikeuden hänen vihollistensa käsistä.

CPR1642 19. AHimaaz Zadochin poica sanoi: minä juoxen ja ilmoitan Cuningalle HERran saattanexi hänelle oikeuden hänen wiholistens käsist.

MLV19 19 Then Ahimaaz the son of Zadok said, Let me now run and bear the king news, how that Jehovah has avenged him of his enemies.

KJV 19. Then said Ahimaaz the son of Zadok, Let me now run, and bear the king tidings, how that the LORD hath avenged him of his enemies.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 19. Og Ahimaaz, Zadoks Søn, sagde: Kære, lad mig løbe og bringe Kongen Budskab, at Herren har skaffet ham Ret og friet ham af hans Fjenders Haand.    | KXII         | 19. Ahimaaz, Zadoks son, sade: Käre, låt mig löpa, och förkunna Konungenom, att Herren hafver skaffat honom rätt af hans fiendars händer.                       |
| PR1739     | 19. Ja Ahimaats Sadoki poeg ütles: Et lasse ma josen ja wiin kuningale röömsad sannumed, et Jehowa temmale ta waenlaste käest öigust on saatnud.      | LT           | 19. Cadoko sūnus Ahimaacas prašė Joabo: “Leisk man nubėgti ir pranešti karaliui, kaip Viešpats atlygino jo priešams”.   |
| Luther1912 | 19. Ahimaaz, der Sohn Zadoks, sprach: Laß mich doch laufen und dem König verkündigen, daß der HERR ihm Recht verschafft hat von seiner Feinde Händen. | Ostervald-Fr | 19. Et Achimaats, fils de Tsadok, dit: Je te prie, que je coure porter au roi cette bonne nouvelle, que l'Éternel lui a fait justice de la main de ses ennemis. |
| RV'1862    | 19. Entónces Aquimaas, hijo de Sadoc, dijo: Yo correré ahora y daré las nuevas al rey, como Jehová ha defendido su causa de la mano de sus enemigos.  | SVV1770      | 19 Toen zeide Ahimaaz, Zadoks zoon: Laat mij toch heenlopen, en den koning boodschappen, dat de HEERE hem recht gedaan heeft van de hand zijner vijanden.       |
| PL1881     | 19. Tedy Achimaas, syn Sadoka, rzekł: Proszę niech idę a oznajmię królowi nowinę, iż go wybawił Pan z ręki nieprzyjaciół jego.                        | Karoli1908Hu | 19. Monda pedig Akhimás, [11†] Sádók fia: Majd elfutok, és megmondom a királynak, hogy megszabadította őt az Úr az ő ellenségeinek kezéből.                     |
| RuSV1876   | 19 Ахимаас, сын Садоков, сказал Иоаву: побегу я, извещу царя, что Господь судом Своим избавил его от рук врагов его.                                  | БКуліш       | 19. Ахимаас Садоченко каже тоді Йоабові: Побіжу та принесу цареві звістку, що Господь судом своїм визволив його з рук ворогів його.                             |

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 20. Mutta Jooab sanoi hänelle: Tänä päivänä et ole ilosanoman saattaja; jonakin muuna päivänä saattanet ilosanoman, mutta tänä päivänä et saata ilosanomaa, sillä onhan kuninkaan poika kuollut.</p>     | <p>Biblia1776 20. Joab sanoi hänelle: et sinä yhtään hyvää sanomaa vie tänäpäpä, vie toisena päivänä sanomia, vaan ei sinun pidä tänäpäpä sanomaa saattaman; sillä kuninkaan poika on kuollut.</p> |
| <p>CPR1642 20. Joab sanoi hänelle: et sinä yhtän hywä sanomata wie tänäpäpä wie toisna päiwänä sanomita ja ei tänäpäpä: sillä Cuningan poica on cuollut.</p>  |  |
| <p>MLV19 20 And Joab said to him, You will not be the bearer of news this day, but you will bear news another day. But this day you will bear no news, because the king's son is dead.</p>                          | <p>KJV 20. And Joab said unto him, Thou shalt not bear tidings this day, but thou shalt bear tidings another day: but this day thou shalt bear no tidings, because the king's son is dead.</p>     |
| <p>Dk1871 20. Men Joab sagde til ham: Du bliver ikke i Dag en Mand med et glædeligt Budskab, men en anden Dag kan du bringe Budskab; men i Dag kan du ikke bringe noget godt Budskab, fordi Kongens Søn er død.</p> | <p>KXII 20. Joab sade till honom: Du bär ingen god tidende i denna dagen; på en annan dag må du bära tidende, och icke i dag; ty Konungens son är död.</p>   |
| <p>PR1739 20. Ja Joab ütles: Ei sa olle sel päewal mitte röömsa sannumetoja, ja teisel päwal woid sa röömsad sannumed wia, agga nüüd sel päwal ei pea sa mitte sannumed wima, sepärrast et</p>                      | <p>LT 20. Joabas atsakė jam: “Ne šiandien! Kitą dieną galėsi pranešti žinią, bet šiandien tau neleidžiu, nes žuvo karaliaus sūnus”.</p>  |

kuninga poeg on surnud.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 20. Joab aber sprach zu ihm: Du bringst heute keine gute Botschaft. Einen andern Tag sollst du Botschaft bringen, und heute nicht; denn des Königs Sohn ist tot. | Ostervald-Fr | 20. Et Joab lui répondit: Tu ne seras pas aujourd'hui porteur de bonnes nouvelles, mais tu le seras un autre jour; car aujourd'hui tu ne porterais pas de bonnes nouvelles, puisque le fils du roi est mort. |
| RV'1862    | 20. Y respondióle Joab: Hoy no llevarás las nuevas, otro día las llevarás: no darás hoy la nueva, porque el hijo del rey es muerto.                              | SVV1770      | 20 Maar Joab zeide tot hem: Gij zult dezen dag geen boodschapper zijn, maar op een anderen dag zult gij boodschappen; dezen dag nu zult gij niet boodschappen, daarom dat des konings zoon dood is.          |
| PL1881     | 20. Ale mu rzekł Jaob: Nie byłbyś wdzięcznym posłem dzisiaj; lecz to opowiesz dnia drugiego, a dziś nie dawaj o tem znać, przeto iż syn królewski zginął.        | Karoli1908Hu | 20. És monda néki Joáb: Ne légy ma hírmondó, hanem holnap mondd meg a hírt, ma pedig ne mondd meg; mivelhogya király fia meghalt.  |
| RuSV1876   | 20 Но Иоав сказал ему: не будешь ты сегодня добрым вестником; известишь в другой день, а не сегодня, ибо умер сын царя.  | БКуліш       | 20. І відказав йому Йоаб: Не був би ти сьогодні добрим вістуном; понеси вістку иншим разом, а не сьогодні, бо царський син умер.   |
| FI33/38    | 21. Sitten Jooab sanoi eräälle etiopialaiselle: Mene ja ilmoita kuninkaalle, mitä olet nähnyt. Niin etiopialainen kumarsi Jooabille ja lähti juoksemaan.         | Biblia1776   | 21. Mutta Joab sanoi Kuusille: mene ja ilmoita kuninkaalle mitä nähnyt olet. Ja Kuusi kumarsi Joabia ja juoksi.  |

CPR1642	21. Mutta Joab sanoi Cusille: mene matcaas ja ilmoita Cuningalle mitäs nähnyt olet. Ja Cusi cumarsi Joabi ja juoxi.		
MLV19	21 Then Joab said to the Cushite, Go, tell the king what you have seen. And the Cushite bowed himself to Joab and ran.	KJV	21. Then said Joab to Cushi, Go tell the king what thou hast seen. And Cushi bowed himself unto Joab, and ran.
Dk1871	21. Og Joab sag de til Kusiten: Gak hen, sig til Kongen det, som du har set; og Kusiten bøjede sig ned for Joab og løb.	KXII	21. Men till Cusi sade Joab: Gack åstad, och båda Konungen hvad du sett hafver. Och Cusi tillbad Joab, och lopp.
PR1739	21. Ja Joab ütles Kusile: Minne, anna kunningale teäda, mis sa olled näinud; ja Kusi kummardas Joabi ette ja jooksis peäle.	LT	21. Joabas įsakė Kušui eiti ir pranešti karaliui, ką matė. Kušas nusilenkė Joabui ir nubėgo.
Luther1912	21. Aber zu Chusi sprach Joab: Gehe hin und sage dem König an, was du gesehen hast. Und Chusi neigte sich vor Joab und lief.	Ostervald-Fr	21. Joab dit donc à Cushi: Va, et rapporte au roi ce que tu as vu. Cushi se prosterna devant Joab, puis il se mit à courir.
RV'1862	21. Y Joab dijo a Cusi: Vé tú, y dí al rey lo que has visto. Y Cusi hizo reverencia a Joab, y corrió.	SVV1770	21 En Joab zeide tot Cuschi: Ga heen, en zeg den koning aan, wat gij gezien hebt; en Cuschi boog zich voor Joab, en liep heen.
PL1881	21. Potem Joab rzekł do Chusego: Idź oznajmij królowi, coś widział. A tak ukłoniwszy się Chusy Joabowi, bieżał.	Karoli1908Hu	21. Monda azonközben Joáb Kúsinak: Eredj el, mondd meg a királynak, a mit láttál; és meghajtá magát Kúsi Joáb előtt, és elszaladt.
RuSV1876	21 И сказал Иоав Хусию: пойдѣ, донеси	БКуліш	21. І звелїв Йоаб Хусієві: Піди, донеси

царю, что видел ты. И поклонился Хусий  
Иоаву и побежал.

цареві, що ти бачив. І поклонивсь Хусій  
Йоабові та й побіг.

FI33/38 22. Mutta Ahimaas, Saadokin poika, sanoi taas Joobille: Tulkoon mitä tahansa, mutta minä juoksen etiopialaisen jälkeen. Joab sanoi: Miksi sinä juoksisit, poikani, eihän sinulle siitä ilosanomansaattajan palkkaa tule?

Biblia1776 22. Mutta Ahimaats Zadokin poika sanoi vielä kerran Joobille: vaikka mitä olis, minä juoksen myös Kuusin perässä. Joab sanoi: miksi sinä juokset, poikani? Et sinä vie yhtään hyvää sanomaa.

CPR1642 22. Mutta Ahimaaz Zadochin poica sanoi vielä kerran Joabille: waicka mitä olis minä juoxen myös Cusin perän. Joab sanoi: mixi sinä juoxet minun poican: et sinä wie yhtän hywä sanomata.

MLV19 22 Then Ahimaaz the son of Zadok said yet again to Joab, But come what may, I beseech you, let me also run after the Cushite. And Joab said, Why will you run, my son, seeing that you will have no reward for the news?

KJV 22. Then said Ahimaaz the son of Zadok yet again to Joab, But howsoever, let me, I pray thee, also run after Cushi. And Joab said, Wherefore wilt thou run, my son, seeing that thou hast no tidings ready?

Dk1871 22. Men Ahimaaz, Zadoks Søn, blev endnu ved og sagde til Joab: Det gaa, som det vil, kære, lad mig ogsaa løbe efter Kusiten og Joab; sagde: Hvorfor vil du løbe, min Søn? du har dog ikke et godt Budskab at bringe.

KXII 22. Men Ahimaaz, Zadoks son, sade åter till Joab: Huru, om jag ock löper efter Cusi? Joab sade: Hvad vill du löpa, min son? Kom hit, du bär ingen god tidende.



- PR1739 22. Ja Ahimaats Sadoki poeg wöttis weel Joabi wasto öölda: Olgo mis ial on, lasse ma josen ka Kusi järrele; ja Joab ütles: Miks sinna tahhad joosta, mo poeg? ja sul ep olle mitte häid sannumid wia.
- Luther1912 22. Ahimaaz aber, der Sohn Zadoks, sprach abermals zu Joab: Wie, wenn ich auch liefe dem Chusi nach? Joab sprach: Was willst du laufen, Mein Sohn? Komm her, die Botschaft wird dir nichts einbringen.
- RV'1862 22. Y Aquimaas, hijo de Sadoc, tornó a decir a Joab: Sea lo que fuere, yo correré ahora tras Cusi. Y Joab dijo: Hijo mío, ¿para qué has tú de correr, que no hallarás premio por las nuevas?
- PL1881 22. I mówił powtóre Achimaas, syn Sadoka, i rzekł do Joaba: Bądź co bądź, proszę niech i ja bieżę za Chusym. I rzekł Joab: Przeczbyś ty miał bieżeć synu mój, gdyż niemasz, cobyś dobrego zwiastował?
- RuSV1876 22 Но Ахимаас, сын Садоков, настаивал и говорил Иоаву: что бы ни было, но и я побегу за Хусием. Иоав же отвечал: зачем
- LT 22. Cadoko sūnus Ahimaacas dar kartą prašė Joabą: “Kas bebūty, leisk man bėgti paskui Kušą”. Joabas tarė: “Kodėl tu nori bėgti, mano sūnau? Tu nenuneši geros žinios”.
- Ostervald-Fr 22. Achimaats, fils de Tsadok, dit encore à Joab: Quoi qu'il arrive, laisse-moi courir après Cushi. Joab lui dit: Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque le message ne te rapportera rien?
- SVV1770 22 Doch Ahimaaz, Zadoks zoon, voer nog voort en zeide tot Joab: Wat het ook zij, laat mij toch ook Cuschi achterna lopen. En Joab zeide: Waarom zoudt gij nu heenlopen, mijn zoon! Zo gij toch geen bekwame boodschap hebt?
- Karoli1908Hu 22. És szóla ismét Akhimás, Sádók fia, és monda Joábnak: Bármint legyen, hadd fussak el én is Kúsi után! Monda Joáb: Miért futnál fiam; nem néked való ez a hírmondás?!
- БКуліш 22. Але Ахимаас Садоченко наставав й каже Йоабові: Що буде, те й буде, а я таки побіжу слідом за Хусієм. І відказав Йоаб:

бежать тебе, сын мой? не принесешь ты  
доброй вести.

Чого ж тобі, сину мій, бігти? не принесеш  
ти доброї вісті.

FI33/38 23. Tulkoon mitä tahansa, mutta minä  
juoksen. Silloin hän sanoi hänelle: Juokse  
sitten. Niin Ahimaas lähti juoksemaan  
Lakeuden tietä ja sivuutti etiopialaisen.

Biblia1776 23. Hän vastasi: vaikka mitä olis, minä  
juoksen. Hän sanoi hänelle: juokse. Niin  
Ahimaats juoksi kohdastansa ja ennätti  
Kuusin.

CPR1642 23. Hän wastais: waicka mitä olis minä  
juoxen. Hän sanoi hänelle: juoxe. Nijn  
Ahimaaz juoxi cohdistans ja ennätti Cusin.

MLV19 23 But come what may, (he said), I will run.  
And he said to him, Run. Then Ahimaaz ran  
by the way of the Plain and outran the  
Cushite.

KJV 23. But howsoever, said he, let me run. And  
he said unto him, Run. Then Ahimaaz ran by  
the way of the plain, and overran Cushite.

Dk1871 23. Det gaa, som det vil, saa vil jeg løbe; og  
han sagde til ham: Løb! saa løb Ahimaaz ad  
Vejen over Sletten og løb forbi Kusiten.

KXII 23. Han svarade: Huru, om jag lopp? Han  
sade till honom: Så löp. Så lopp då Ahimaaz  
på den genesta vägen, och kom förr än Cusi.

PR1739 23. Ta ütles: Et olgo mis tahhab, ma jooksen;  
siis ütles ta temmale: Et jookse; ja Ahimaats  
jooksis sedda laggeda Ma teed ja sai Kusist  
möda.

LT 23. Bet Ahimaacas tarė: "Kas bebūty, aš  
bėgsiu". Joabas jam atsakė: "Bėk!"  
Ahimaacas bėgo lygumos keliu ir pralenkė  
Kušą.

Luther1912 23. Wie wenn ich liebe? Er sprach zu ihm: So  
laufe doch! Also lief Ahimaaz geradewegs

Ostervald-Fr 23. N'importe, dit-il, je veux courir. Alors  
Joab lui dit: Cours! Achimaats courut donc

und kam Chusi vor.

par le chemin de la plaine, et il dépassa Cushi.

RV'1862 23. Y él respondió: Sea lo que fuere, yo correré; y Joab le dijo: Corre. Y Aquimaas corrió por el camino de la campaña, y pasó delante de Cusi.

SVV1770 23 Wat het ook zij, zeide hij, laat mij heenlopen; zo zeide hij tot hem: Loop heen. En Ahimaaz liep den weg van het effen veld, en kwam Cuschi voorbij.

PL1881 23. I rzekł: Bądź co bądź, pobieże. I rzekł mu Joab: Bieźże. A tak bieżał Achimaas prościej drogą, i uprzedził Chusego.

Karoli1908Hu 23. Bármint legyen, hadd fussak el mégis! Ő pedig monda néki: Ám fuss el. Elfuta azért Akhimás a síkon való úton, és megelőzte Kúsit.

RuSV1876 23 И сказал Ахимаас : пусть так, но я побегу. И сказал ему Иоав : беги. И побежал Ахимаас по прямой дороге и опередил Хусия.

БКуліш 23. А він: Нехай буде й так, а я біжу! І каже той: Ну, то біжи. І побіг Ахимаас дорогою напрямці, та й випередив Хусія.

FI33/38 24. Daavid istui molempien porttien välissä. Ja tähystäjä meni portin katolle muurin päälle; kun hän nosti silmänsä ja katseli, niin katso: mies tuli juosten yksinänsä.

Biblia1776 24. Mutta David istui kahden portin vaiheella, ja vartia meni portin kohdalle, muurin katon päälle, nosti silmänsä ja näki miehen juoksevan yksinänsä,

CPR1642 24. MUtta Dawid istui cahden portin waihella ja wartia meni portin cohdalle muurin caton päälle nosti silmäns ja näki miehen juoxewan yxinäns.

MLV19 24 Now David was sitting between the two

KJV 24. And David sat between the two gates:

gates. And the watchman went up to the roof of the gate to the wall and lifted up his eyes and looked, and behold, a man running alone.

and the watchman went up to the roof over the gate unto the wall, and lifted up his eyes, and looked, and behold a man running alone.

Dk1871 24. Og David sad imellem de to Porte, og Skildvagten gik paa Portens Tag over Muren og opløftede sine Øjne og saa, og se, en Mand kom løbende alene.

KXII 24. Men David satt emellan två portar; och väktaren gick uppå taket åt porten om på muren, och lyfte sin ögon upp, och fick se en man löpandes allena;

PR1739 24. Ja Tawet istus kahhe wärrawa wahhel, ja waghimees läks wärrawa kattukse peäle müri peäle, ja ta töstis ommad silmad ülles ja näggi ja wata, üks mees jooksis üksi.

LT 24. Dovydas sėdėjo tarpuvarėje, o sargybinis stovėjo ant vartų stogo ir mūro sienos. Jis, pakėlęs akis, pamatė bėgantį vieną vyrą.

Luther1912 24. David aber saß zwischen beiden Toren. Und der Wächter ging aufs Dach des Tors an der Mauer und hob seine Augen auf und sah einen Mann laufen allein

Ostervald-Fr 24. Or David était assis entre les deux portes, et la sentinelle allait sur le toit de la porte, vers la muraille; et, levant les yeux, elle regarda; et voici, un homme accourait tout seul.

RV'1862 24. Y David estaba asentado entre las dos puertas, y el atalaya había ido sobre la techumbre de la puerta en el muro, y alzando sus ojos, miró y vió a uno que corría solo.

SVV1770 24 David nu zat tussen de twee poorten; en de wachter ging op het dak der poort aan den muur, en hief zijn ogen op, en zag, en ziet, er liep een man alleen.

PL1881 24. A Dawid siedział między dwiema

Karoli1908Hu 24. Dávid pedig ül vala a két kapu között, és

bramami. I wyszedł stróż na dach bramy na mur, a podniósłszy oczy swe, ujrzał męża jednego bieżącego.

RuSV1876 24 Давид тогда сидел между двумя воротами. И сторож взошел на кровлю ворот к стене и, подняв глаза, увидел: вот, бежит один человек.

az órálló felméne a kapu tetejére, a kőfalra, és felemelvén szemeit, látá, hogy egy ember igen fut egyedül.

БКуліш 24. Давид саме тоді сидів між обома ворітьми, вартовик же ввійшов на башту над ворітьми; а коли споглянув, бачить - біжить один чоловік.

FI33/38 25. Tähystäjä huusi ja ilmoitti sen kuninkaalle. Niin kuningas sanoi: Jos hän on yksin, niin hänellä on ilosanoma. Ja hän tuli yhä lähemmäksi.

Biblia1776 25. Ja vartia huusi ja sanoi sen kuninkaalle. Kuningas sanoi: jos hän on yksin, niin hän on hyvä sanantuojaja; Ja hän aina juoksi ja tuli lähemmä.

CPR1642 25. Ja hän huusi ja sanoi sen Cuningalle. Cuningas sanoi: ongo hän yxin? nijn hän on hywä sanantuottaja.

MLV19 25 And the watchman cried and told the king. And the king said, If he is alone, there is news in his mouth. And he came and drew near.

KJV 25. And the watchman cried, and told the king. And the king said, If he be alone, there is tidings in his mouth. And he came apace, and drew near.

Dk1871 25. Da raabte Skildvagten og gav Kongen det til Kende, og Kongen sagde. Dersom han er alene, da er der et godt Budskab i hans Mund; og han kom stedse nærmere.

KXII 25. Och han ropade, och sade det Konungenom. Konungen sade: Är han allena, så är det god tidende i hans mun. Som han ännu lopp, och kom närmer,

PR1739 25. Ja se wahhimees hüdis ja andis

LT 25. Sargybinis pranešė tai karaliui. Karalius

kuningale teäda, et kuningas ütles: Kui ta üksi on, siis on head sannumed temma suus; ja ta läks ikka liggemale.

tarè: “Jei jis vienas, tai su žinia”. O tas vis artèjo.

Luther1912 25. und rief und sagte es dem König an. Der König aber sprach: Ist er allein, so ist eine gute Botschaft in seinem Munde. Und da derselbe immer näher kam,

Ostervald-Fr 25. Alors la sentinelle cria, et le fit savoir au roi; et le roi dit: S'il est seul, il apporte de bonnes nouvelles. Et il allait toujours et se rapprochait.

RV'1862 25. Y el atalaya dió voces, e hízolo saber al rey. Y el rey dijo: Si es solo, buenas nuevas trae. Y él venía acercándose.

SVV1770 25 Zo riep de wachter, en zeide het den koning aan; en de koning zeide: Indien hij alleen is, zo is er een boodschap in zijn mond; en hij ging al voort en naderde.

PL1881 25. Tedy zawoławszy stróż, opowiedział to królowi. I rzekł król: Jeżelić sam jest, dobre poselstwo w ustach jego. A gdy ten spiesznie szedł, i przybliżał się,

Karoli1908Hu 25. Kiálta azért az őrálló, és megmondá a királynak, és monda a király: Ha egyedül jó, hír van az ő szájában. Amaz pedig mind közelebb jöve.

RuSV1876 25 И закричал сторож и известил царя. И сказал царь: если один, то весть в устах его. А тот подходил все ближе и ближе.

БКуліш 25. Крикне тоді вартовик і каже се цареві, а царь одвічає: Коли се лиш один, так се добра вість. А той біжить і біжить, і вже надходить близенько.

FI33/38 26. Sitten tähytājā näki toisen miehen tulevan juosten; ja hän huusi porttiin sanoen: Minä näen vielä toisen miehen tulevan juosten yksinänsä. Kuningas sanoi: Sekin

Biblia1776 26. Niin vartia näki toisen miehen juoksevan, ja huusi ovenvartialle ja sanoi: katso, yksi mies juoksee yksinänsä. Kuningas sanoi: se on myös hyvä sanantuoja.

saattaa ilosanomaa.

CPR1642 26. Cosca hän vielä juoksi ja tuli lähemmä näki wartia juoxewan toisen miehen ja hän huusi owen wartialle ja sanoi: cadzo yxi mies juoxe yxinäns. Cuningas sanoi: se on myös hywä sanantuottaja.

MLV19 26 And the watchman saw another man running. And the watchman called to the gatekeeper and said, Behold, (another) man running alone. And the king said, He also brings news.

KJV 26. And the watchman saw another man running: and the watchman called unto the porter, and said, Behold another man running alone. And the king said, He also bringeth tidings.

Dk1871 26. Da saa Skildvagten en anden Mand løbende, og Skildvagten raabte til Portneren og sagde: Se, en Mand kommer løbende alene, og Kongen sagde: Denne bringer ogsaa et godt Budskab.

KXII 26. Fick väktaren se en annan man löpandes, och han ropade af muren om, och sade: Si, en man löper allena. Åter sade Konungen: Den är ock ett godt bådskap.

PR1739 26. Kui waghimees näggi teist meest jookswad, siis hüdis se waghimees wärrawa hoidja pole ja ütles: Ennä weel üks mees jookseb üksi; ja kuningas ütles: Ka se toob head sannumed.

LT 26. Tuo tarpu sargybinis pamatė kitą bėgantį vyrą ir vėl pranešė vartininkui: “Štai kitas vyras atbėga!” Karalius tarė: “Ir šitas atneša žinią”.

Luther1912 26. sah der Wächter einen andern Mann laufen, und rief in das Tor und sprach: Siehe,

Ostervald-Fr 26. Puis la sentinelle vit un autre homme qui courait; et la sentinelle cria au portier, et dit:

- ein Mann läuft allein. Der König aber sprach:  
Der ist auch ein guter Bote.
- RV'1862 26. El atalaya vió otro que corría: y dió voces el atalaya al portero, diciendo: Hé un hombre que corre solo. Y el rey dijo: Este también es mensajero.
- PL1881 26. Ujrzał stróż i drugiego męża bieżącego, i zawołał stróż na wrotnego, mówiąc: Oto i drugi mąż bieży sam. I rzekł król: I ten dobre poselstwo niesie.
- RuSV1876 26 Сторож увидел и другого бегущего человека; и закричал сторож привратнику: вот, еще бежит один человек. Царь сказал: и это – вестник.
- FI33/38 27. Ja tähystäjä sanoi: Sen ensimmäisen juoksu näyttää minusta Ahimaasin, Saadokin pojan, juoksulta. Niin kuningas sanoi: Se on hyvä mies; hän tulee hyviä sanomia tuoden.
- CPR1642 27. Wartia sanoi: minulle näky ensimmäisen juoxu nijncuin se olis Ahimaaxen Zadochin pojan juoxu. Ja Cuningas sanoi: se on hywä mies ja tuo hyvää sanomata.
- Voici un homme qui court tout seul. Et le roi dit: Il apporte aussi de bonnes nouvelles.
- SVV1770 26 Toen zag de wachter een anderen man lopende, en de wachter riep tot den poortier en zeide: Zie, er loopt nog een man alleen. Toen zeide de koning: Die is ook een boodschapper.
- Karoli1908Hu 26. Látá pedig az őrálló, hogy másik ember is fut, és lekiálta az őrálló a kapunállónak, mondván: Ímé más ember is fut egyedül. Akkor monda a király: Az is hírmondó.
- БКуліш 26. Аж бачить сторож - біжить і другий чоловік. Крикне тоді вартовик: Он біжить ще й другий чоловік. І каже царь: І сей несе добру вість.
- Biblia1776 27. Vartia sanoi: minulle näkyy ensimmäisen juoksu, niinkuin se olis Ahimaatsin Zadokin pojan juoksu. Ja kuningas sanoi: se on hyvä mies ja tuo hyvää sanomaa.



- MLV19 27 And the watchman said, I think the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man and comes with good news.
- KJV 27. And the watchman said, Me thinketh the running of the foremost is like the running of Ahimaaz the son of Zadok. And the king said, He is a good man, and cometh with good tidings.
- Dk1871 27. Og Skildvagten sagde: Jeg ser, den førstes Løb er som Ahimaaz, Zadoks Søns Løb, og Kongen sagde: Det er en god Mand, og han kommer med et godt Budskab.
- KXII 27. Väktaren sade: Mig synes den förstas löpande, såsom det vore Ahimaaz löpande, Zadoks sons. Och Konungen sade: Det är en god man, och han bär god tidende.
- PR1739 27. Ja wahhimees ütles: Ma nään selle essimesse jooksmist, nenda kui Ahimaatsi Sadoki poia jooksminne; siis ütles kuningas: se on üks hea mees ja ta tulleb hea sannumega.
- LT 27. Sargybinis tarė: “Pirmasis vyras bėga panašiai kaip Cadoko sūnus Ahimaacas”. Karalius atsiliepė: “Tai geras vyras, jis atneša gerą žinią”.
- Luther1912 27. Der Wächter sprach: Ich sehe des ersten Lauf wie den Lauf des Ahimaaz, des Sohnes Zadoks. Und der König sprach: Es ist ein guter Mann und bringt eine gute Botschaft.
- Ostervald-Fr 27. Et la sentinelle dit: Il me semble, à voir courir le premier, que c'est ainsi que court Achimaats, fils de Tsadok. Et le roi dit: C'est un homme de bien, il vient pour de bonnes nouvelles.
- RV'1862 27. Y el atalaya volvió a decir: Paréceme el correr del primero, como el correr de Aquimaas, hijo de Sadoc. Y el rey respondió: Ese hombre es de bien, y viene con buena nueva.
- SVV1770 27 Voorts zeide de wachter: Ik zie den loop des eersten aan, als den loop van Ahimaaz, Zadoks zoon. Toen zeide de koning: Dat is een goed man, en hij zal met een goede boodschap komen.

- PL1881 27. Nadto rzekł stróż: Zda mi się bieg pierwszego, jako bieg Achimaasa, syna Sadokowego. I rzekł król: Mąż to dobry, i z dobrem poselstwem idzie.
- RuSV1876 27 Сторож сказал: я вижу походку первого, похожую на походку Ахимааса, сына Садокова. И сказал царь: это человек хороший и идет с хорошею вестью.
- FI33/38 28. Ja Ahimaas huusi ja sanoi kuninkaalle: Rauha! Sitten hän kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen ja sanoi: Kiitetty olkoon Herra, sinun Jumalasi, joka on antanut sinun käsiisi ne miehet, jotka nostivat kätensä herraani, kuningasta, vastaan.
- CPR1642 28. Ahimaaz huusi ja sanoi Cuningalle: rauha ja cumarsi Cuningan edes maahan caswoillens ja sanoi: kijtetty olcon HERra sinun Jumalas joca sen Canssan on andanut sinun kätees jotca nostit kätens Herra minun Cuningastani watan.
- MLV19 28 And Ahimaaz called and said to the king, All is well. And he bowed himself before the
- Karoli1908Hu 27. Monda ismét az órálló: A mint látom, az elsőnek olyan a futása, mint Akhimásnak, [12†] a Sádók fiának; és monda a király: Jó ember az, és jó hírrel jó.
- БКуліш 27. І крикне тоді вартовик: Як бачу, хода первого, що біжить, схожа на ходу Ахимаасову Садоченкову. І каже царь: Се чоловік ручий: несе добру звістку.
- Biblia1776 28. Ahimaats huusi ja sanoi kuninkaalle: Rauha! ja kumarsi kuninkaan edessä maahan kasvoillensa ja sanoi: kiitetty olkoon Herra sinun Jumalas, joka ne miehet on antanut sinun kätees, jotka nostivat kätensä herraani kuningasta vastaan!
- KJV 28. And Ahimaaz called, and said unto the king, All is well. And he fell down to the

king with his face to the earth and said,  
Praise Jehovah your God, who has delivered  
up the men who lifted up their hand against  
my lord the king.

earth upon his face before the king, and said,  
Blessed be the LORD thy God, which hath  
delivered up the men that lifted up their  
hand against my lord the king.

Dk1871 28. Og Ahimaaz raabte og sagde til Kongen:  
Fred! og bøjede sig ned for Kongen paa sit  
Ansigt til Jorden, og han sagde: Velsignet  
være Herren din Gud, som har overantvordet  
dig de Mænd, der opløftede deres Haand  
imod min Herre, Kongen!

KXII 28. Ahimaaz ropade, och sade till Konungen:  
Frid; och tillbad för Konungen på sitt anlete  
ned till jordena, och sade: Lofvad vare  
Herren din Gud, som de menniskor beslutit  
hafver, som upphofvo sina hand emot min  
herra Konungen.

PR1739 28. Ja Ahimaats hüdis ja ütles kunninga  
wasto: Rahho! ja kummardas kunninga ette  
oõna silmili mahha, ja ütles: Kidetud olgo  
Jehowa so Jummal, kes need mehed on  
kinniannud, kes omma kät mo issanda  
kunninga wasto üllestöstnud.

LT 28. Ahimaacas priartėjęs tarė karaliui:  
“Ramybė tau!” Parpuolęs veidu į žemę prieš  
karalių, kalbėjo: “Palaimintas Viešpats, tavo  
Dievas, kuris atidavė mums vyrus, kurie buvo  
pakėlę ranką prieš tave, karaliau”.

Luther1912 28. Ahimaaz aber rief und sprach zum König:  
Friede! Und fiel nieder vor dem König auf  
sein Antlitz zur Erde und sprach: Gelobt sei  
der HERR, dein Gott, der die Leute, die ihre  
Hand wider meinen Herrn, den König,  
aufhoben, übergeben hat.

Ostervald-Fr 28. Alors Achimaats cria, et dit au roi: Tout  
va bien! Et il se prosterna devant le roi, le  
visage contre terre, et dit: Béni soit l'Éternel,  
ton Dieu, qui a livré les hommes qui avaient  
levé leurs mains contre le roi, mon seigneur!

RV'1862 28. Entónces Aquimaas dijo a alta voz al rey:  
Paz. E inclinóse a tierra delante del rey, y

SVV1770 28 Ahimaaz dan riep en zeide tot den koning  
Vrede! En hij boog zich voor den koning met

dijo: Bendito sea Jehová Dios tuyo, que ha entregado los hombres, que habían levantado sus manos contra mi señor el rey.

het aangezicht ter aarde, en hij zeide: Geloofd zij de HEERE, uw God, Die de mannen, dewelke hun hand tegen mijn heer den koning ophieven, heeft overgegeven.

PL1881 28. Tedy zawołał Achimaas, i rzekł do króla: Pokój; i ukłonił się królowi twarzą swoją ku ziemi i rzekł: Błogosławiony Pan Bóg twój, któryć podał te ręce, co podnieśli ręce swe przeciw królowi, panu memu.

Karoli1908Hu 28. Kiáltván azért Akhimás, monda a királynak: Békesség! És meghajtá magát arczczal a földre a király előtt, és monda: Áldott az Úr a te Istened, ki kezedbe adta az embereket, kik felemelték kezeiket az én uram ellen, a király ellen.

RuSV1876 28 И воскликнул Ахимаас и сказал царю: мир. И поклонился царю лицом своим до земли и сказал: благословен Господь Бог твой, предавший людей, которые подняли руки свои на господина моего царя!

БКуліш 28. Аж тут Ахимаас кликнув і каже цареві: Витаю, царю! тоді припав лицем до землі перед царем та й сказав: Благословен Господь, Бог твій! він віддав тих людей, що підняли були руку проти мого царя й пана!

FI33/38 29. Niin kuningas kysyi: Voiko nuorukainen Absalom hyvin? Ahimaas vastasi: Minä näin suuren väkijoukon, kun kuninkaan palvelija Jooab lähetti minut, palvelijasi; mutta en tiedä, mitä se oli.

Biblia1776 29. Kuningas sanoi: onko nuorukainen Absalom rauhassa? Ahimaats sanoi: minä näin suuren metelin, kuin Joab kuninkaan palvelia lähetti minun sinun palvelias tänne, ja en minä tiedä, mikä se oli.

CPR1642 29. Cuningas sanoi: ongo nuorucainen Absalom rauhas? Ahimaaz sanoi: minä näin suuren metelin cosca Joab Cuningan palwelia

lähetti minun sinun palvelias tänne ja en minä tiedä mikä se oli.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 29 And the king said, Is it well with the young man Absalom? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, even me your servant, I saw a great tumult, but I did not know what it was.               | KJV          | 29. And the king said, Is the young man Absalom safe? And Ahimaaz answered, When Joab sent the king's servant, and me thy servant, I saw a great tumult, but I knew not what it was.                                      |
| Dk1871     | 29. Og Kongen sagde: Gaar det den unge Mand Absalom vel? og Ahimaaz sagde: Jeg saa det store Bulder, der Joab sendte Kongens Tjener og mig, din Tjener; men jeg ved ikke, hvad det var.                         | KXII         | 29. Konungen sade: Mår ock pilten Absalom väl? Ahimaaz sade: Jag såg ett stort sorl, då Konungens tjenare Joab sände mig, din tjenare, och jag vet icke hvad det var.   |
| PR1739     | 29. Ja kuningas ütles: Kas se noremehhe Absalomi kässi hästi käib? ja Ahimaats ütles: Ma näggin suurt kärrinat, kui Joab kunninga sullast ja mind sinno sullast seie läkkitas, ja ma ei tea mitte, mis se olli. | LT           | 29. Karalius paklausė: “Ar Abšalomas gyvas?” Ahimaacas atsakė: “Mačiau didelį sąmyšį, prieš išbėgdamas pas tave, bet nežinau, kas atsitiko”.  |
| Luther1912 | 29. Der König aber sprach: Geht es auch wohl dem Knaben Absalom? Ahimaaz sprach: Ich sah ein großes Getümmel, da des Königs Knecht Joab mich, deinen Knecht, sandte, und weiß nicht, was es war.                | Ostervald-Fr | 29. Mais le roi dit: Le jeune homme, Absalom, se porte-t-il bien? Achimaats répondit: J'ai vu s'élever un grand tumulte, lorsque Joab envoyait le serviteur du roi et moi, ton serviteur; mais je ne sais ce que c'était. |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 29. Y el rey dijo: ¿El mozo Absalom, tiene paz? Y Aquimaas respondió: Yo ví un grande alboroto, cuando Joab envió al siervo del rey, y a mí tu siervo, mas no sé que era.</p>                  | <p>SVV1770 29 Toen zeide de koning: Is het wel met den jongeling, met Absalom? En Ahimaaz zeide: Ik zag een groot rumoer, als Joab, den knecht des konings, en mij uw knecht afzond, maar ik weet niet wat.</p> |
| <p>PL1881 29. I rzekł król: Jakoli się ma syn mój Absalom? Tedy Achimaas odpowiedział: Widziałem zamieszanie wielkie, gdy posyłał sługę królewskiego Joab, i mnie, sługę twego; ale nie wiem co było.</p> | <p>Karoli1908Hu 29. Monda akkor a király: Hogy van Absolon [13†] fiam? Felele Akhimás: Látám a nagy sereglést, mikor elküldé Joáb a király szolgáját és a te szolgádat; de nem tudom, mi történt.</p>           |
| <p>RuSV1876 29 И сказал царь: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Ахимаас: я видел большое волнение, когда раб царев Иоав посылал раба твоего; но я не знаю, что там было.</p>                      | <p>БКуліш 29. І питає царь: Чи добре діється моїй дитині Абессаломові? І каже Ахимаас: Я бачив велике збіговище, як посилав Йоаб раба твого, та не знаю, що там сталося.</p>                                    |
| <p>FI33/38 30. Kuningas sanoi: Astu syrjään ja asetu sinne. Niin hän astui syrjään ja jäi seisomaan sinne.</p>  | <p>Biblia1776 30. Kuningas sanoi: mene erinäs ja seiso siellä. Ja hän meni erinänsä ja seiso siellä.</p>  |
| <p>CPR1642 30. Cuningas sanoi: mene erinäs ja seiso siellä. Ja hän meni erinänsä ja seiso siellä.</p>   |   |
| <p>MLV19 30 And the king said, Turn aside and stand here. And he turned aside and stood still.</p>  | <p>KJV 30. And the king said unto him, Turn aside, and stand here. And he turned aside, and stood still.</p>  |

- Dk1871 30. Og Kongen sagde: Gak omkring, stil dig her; og han gik omkring og blev staaende.
- PR1739 30. Ja kuningas ütles: Minne körwale, jä siñna seisma; ja ta läks senna körwale ja jäi seisma.
- Luther1912 30. Der König sprach: Gehe herum und tritt daher. Und er ging herum und stand allda.
- RV'1862 30. Y el rey dijo: Pasa, y pónte allí. Y él pasó, y paróse.
- PL1881 30. Potem rzekł król: Odstąp, a staó tam; a on odstąpiwszy stanął.
- RuSV1876 30 И сказал царь: отойди, стань здесь. Он отошел и стал.
- FI33/38 31. Ja katso, etiopialainen tuli perille, ja etiopialainen sanoi: Ilosanoma herralleni, kuninkaalle: Herra on tänä päivänä auttanut sinut oikeutesi kaikkien niiden käsistä, jotka ovat nousseet sinua vastaan.
- CPR1642 31. Cadzo Cusi tuli ja sanoi: täällä ovat hyvät sanomat Herra minun Cuningani HErra on saattanut tänäpäni sinulle oikeuden caickein kädest jotca nousit sinua wastan.
- KXII 30. Konungen sade: Gack afsides, och statt der; och han gick afsides, och stod der.
- LT 30. Karalius įsakė: "Pasitrauk ir atsistok čia". Jis pasitraukė ir stovėjo.
- Ostervald-Fr 30. Et le roi dit: Mets-toi là de côté. Il se mit de côté, et se tint là.
- SVV1770 30 En de koning zeide: Ga om, stel u hier; zo ging hij om, en bleef staan.
- Karoli1908Hu 30. És monda a király: Eredj tova, és állj meg ott; félreméne azért, és megállta ott.
- БКуліш 30. I відказав царь: Стань на боці та й стій тут; він відступивсь та й став.
- Biblia1776 31. Ja katso, Kuusi tuli ja sanoi: täällä ovat hyvät sanomat, herrani kuningas: Herra on saattanut tänäpäni sinulle oikeuden kaikkein kädestä, jotka nousivat sinua vastaan.

- MLV19 31 And behold, the Cushite came. And the Cushite said, News for my lord the king, for Jehovah has avenged you this day of all those who rose up against you.
- Dk1871 31. Og se, da kom Kusiten, og Kusiten sagde: Det Budskab bringes min Herre Kongen, at Herren har skaffet dig Ret i Dag og friet dig af alle deres Haand, som stode op imod dig.
- PR1739 31. Ja wata Kusi tulli, ja Kusi ütles: Wötko mo issand kuningas head sannumed kuulda, sest Jehowa on sel päwal sulle öigust saatnud keikide käest, kes so peäle kippusid.
- Luther1912 31. Siehe, da kam Chusi und sprach: Hier gute Botschaft, mein Herr König! Der HERR hat dir heute Recht verschafft von der Hand aller, die sich wider dich auflehnten.
- RV'1862 31. Y luego vino Cusi, y dijo: Reciba nueva mi señor el rey, que hoy Jehová ha defendido tu causa de la mano de todos los que se habían levantado contra tí.
- PL1881 31. A wtem Chusy przyszedł i rzekł:
- KJV 31. And, behold, Cushite came; and Cushite said, Tidings, my lord the king: for the LORD hath avenged thee this day of all them that rose up against thee.
- KXII 31. Si, då kom Cusi, och sade: Jag bär god tidende, min herre Konung: Herren hafver i dag skaffat dig rätt af allas deras hand, som sig hafva uppsatt emot dig.
- LT 31. Atbėgo ir Kušas. Jis tarė: "Gera žinia mano valdovui karaliui. Šiandien Viešpats atlygino visiems, kurie prieš tave sukilo".
- Ostervald-Fr 31. Alors Cushite parut, et dit: Que le roi, mon seigneur, ait cette bonne nouvelle; c'est que l'Éternel t'a fait justice aujourd'hui de la main de tous ceux qui s'élevaient contre toi.
- SVV1770 31 En ziet, Cuschi kwam aan; en Cuschi zeide: Mijn heer den koning wordt geboodschaft, dat u de HEERE heden heeft recht gedaan van de hand van al degenen, die tegen u opstonden.
- Karoli1908Hu 31. E közben Kúsi is [14†] megérkezett, és



Opowiada się królowi, panu memu, że cię wybawił Pan dzisiaj z ręki wszystkich, którzy powstali przeciwko tobie.

RuSV1876 31 Вот, пришел и Хусий. И сказал Хусий: добрая весть господину моему царю! Господь явил тебе ныне правду в избавлении от руки всех восставших против тебя.

FI33/38 32. Kuningas kysyi etiopialaiselta: Voiko nuorukainen Absalom hyvin? Etiopialainen vastasi: Käyköön herrani kuninkaan vihollisille ja kaikille, jotka nousevat sinua vastaan tehdäksensä sinulle paha, niinkuin on käynyt sille nuorukaiselle.

CPR1642 32. Cuningas sanoi Cusille: ongost nuorucainen Absalom rauhas? Cusi sanoi: tapahtucon nijn minun Herrani Cuningan caikille wiholisille cuin nuorucaiselle on tapahtunut ja caikille nijlle jotca heidäns asettawat sinua wastan sinulle wahingoxi.

MLV19 32 And the king said to the Cushite, Is it well with the young man Absalom? And the Cushite answered, The enemies of my lord

monda Kúsi: Ezt izenik a királynak, az én uramnak, hogy az Úr megszabadított ma téged mindeneknek kezéből, a kik ellened támadtak volt.

БКуліш 31. Тепер надійшов і Хусій. І промовив Хусій: Добра вість для царя й пана мого! сьогодні бо Господь учинив тобі правду, вибавляючи тебе з руки всіх тих, що встали були на тебе.

Biblia1776 32. Kuningas sanoi Kuusille: onko nuorukainen Absalom rauhassa? Kuusi sanoi: tapahtukoon niin herrani kuninkaan vihollisille, kuin nuorukaiselle on tapahtunut, ja kaikille niille, jotka heitänsä asettavat sinua vastaan sinulle vahingoksi!

KJV 32. And the king said unto Cushi, Is the young man Absalom safe? And Cushi answered, The enemies of my lord the king,

the king and all who rise up against you to do you hurt, be as that young man is.

and all that rise against thee to do thee hurt, be as that young man is.

Dk1871 32. Og Kongen sagde til Kusiten: Gaar det den unge Mand Absalom vel? Og Kusiten sagde: Min Herre Kongens Fjender og alle de, som staa op imod dig til ondt, vorde som den unge Mand!

KXII 32. Konungen sade till Cusi: Mår ock pilten Absalom väl? Cusi sade: Gånge så med alla mins herras Konungens fiendar såsom med piltenom går, och med alla dem som sätta sig upp emot dig, till att göra dig ondt.

PR1739 32. Ja kuningas ütles Kusi wasto: Kas se noremehhe Absalomi kässi hästi käib? ja Kusi ütles: Mo issanda kuningaga waenlased ja keik need, kes so peäle kippuwad sulle kurja teggema, sago se noremehhe sarnatseks.

LT 32. Karalius paklausė: "Ar Abšalomas gyvas?" Kušas atsakė: "Tegul visiems karaliaus priešams taip atsitinka, kaip tam jaunuoliui".

Luther1912 32. Der König aber sprach zu Chusi: Geht es dem Knaben Absalom auch wohl? Chusi sprach: Es müsse allen Feinden meines Herrn Königs gehen, wie es dem Knaben geht, und allen, die sich wider ihn auflehnen, übel zu tun.

Ostervald-Fr 32. Et le roi dit à Cushi: Le jeune homme, Absalom, est-il bien portant? Et Cushi répondit: Que les ennemis du roi mon seigneur, et tous ceux qui se sont élevés contre toi pour te faire du mal, deviennent tels que ce jeune homme!

RV'1862 32. El rey entonces dijo a Cusi. ¿El mozo Absalom tiene paz? Y Cusi respondió: Como aquel mozo sean los enemigos de mi señor el rey, y todos los que se levantan contra tí para mal.

SVV1770 32 Toen zeide de koning tot Cuschi: Is het wel met den jongeling, met Absalom? En Cuschi zeide: De vijanden van mijn heer den koning, en allen, die tegen u ten kwade opstaan, moeten worden als die jongeling.

- PL1881 32. I rzekł król do Chusego: A jakoli się ma syn mój Absalom? Odpowiedział Chusy: Bodaj tak byli nieprzyjaciele króla, pana mego, i wszyscy, którzy powstawają przeciw tobie na złe, jako syn twój!
- RuSV1876 32 И сказал царь Хусию: благополучен ли отрок Авессалом? И сказал Хусий: да будет с врагами господина моего царя и со всеми, злоумышляющими противтебя то же, что постигло отрока!
- FI33/38 33. Kuningas tuli kovin järkytetyksi, nousi portin päällä olevaan yläsaliin ja itki. Ja mennessänsä hän huusi näin: Poikani Absalom, minun poikani, oma poikani Absalom! Jospa minä olisin kuollut sinun sijastasi! Absalom, poikani, oma poikani!
- CPR1642 33. Nijn tuli Cuningas murheisijns ja meni portin ylöstupaan ja itki ja sanoi mennesäns: minun poican Absalom minun poican minun poican Absalom Jumala tekis että minä olisin cuollut sinun edestäns O Absalom minun poican minun poican.
- MLV19 33 And the king was much moved and went up to the chamber over the gate and wept.
- Karoli1908Hu 32. Monda a király Kúsinak: Hogy van Absolon [15†] fiam? Felele Kúsi: Úgy legyenek az én uramnak, a királynak minden ellenségei, és valakik te ellened gonoszul feltámadnak, mint a te fiad.
- БКуліш 32. І питає царь Хусія: Чи миром моє дитя Абессалом? І відказав Хусій: Бог-дай так сталося ворогам царя й пана мого й усім, що ворогуючи, встають на тебе, як сталося дитині твоїй!
- Biblia1776 33. Niin tuli kuningas murheelliseksi, ja meni portin ylistupaan ja itki, ja sanoi mennessänsä näin: poikani Absalom! poikani, poikani Absalom! O, jospa minä olisin kuollut sinun siassas, oi, Absalom poikani, minun poikani!
- KJV 33. And the king was much moved, and went up to the chamber over the gate, and wept:

And as he went, thus he said, O my son  
Absalom, my son, my son Absalom! Would I  
had died for you, O Absalom, my son, my  
son!

and as he went, thus he said, O my son  
Absalom, my son, my son Absalom! would  
God I had died for thee, O Absalom, my son,  
my son!

Dk1871 33. Da blev Kongen heftig bevæget og gik op  
paa Salen over Porten og græd, og der han  
gik, sagde han saaledes: Min Søn Absalom!  
min Søn, min Søn Absalom! gid jeg var død  
for dig, Absalom, min Søn, min Søn.

KXII 33. Då vardt Konungen sorgse, och gick upp i  
salen i portenom, och gret; och vid han gick,  
sade han: Min son Absalom, min son, min  
son Absalom! Gifve Gud, att jag måtte dö för  
dig. O Absalom! min son, min son!

PR1739 1. Ja kunninga südda kihwatas, ja temma läks  
ülles wärrawa üllema tuppa ja nuttis, ja kui ta  
senna läks, ütles ta nenda: Mo poeg  
Absalom, mo poeg, mo poeg Absalom! kes  
annab et ma olleksin ärrasurnud, minna  
sinno assemel! oh Absalom, mo poeg, mo  
poeg,

LT 33. Karalius labai susijaudino. Nuėjės į  
aukštutinį kambarį, jis verkė: “Mano sūnau  
Abšalomai! Mano sūnau, mano sūnau  
Abšalomai! O kad aš būčiau miręs tavo  
vietoje, Abšalomai! Mano sūnau, mano  
sūnau!”

Luther1912 33. (-) Da ward der König traurig und ging  
hinauf auf den Söller im Tor und weinte, und  
im Gehen sprach er also: Mein Sohn  
Absalom! mein Sohn, mein Sohn Absalom!  
Wollte Gott, ich wäre für dich gestorben! O  
Absalom, mein Sohn, mein Sohn!

Ostervald-Fr 33. Alors le roi fut fort ému; il monta à la  
chambre haute de la porte, et pleura; et, en  
marchant, il disait ainsi: Mon fils Absalom!  
mon fils! mon fils Absalom! Que ne suis-je  
mort moi-même à ta place! Absalom, mon  
fils! mon fils!

RV'1862 33. Entónces el rey se turbó, y subióse a la  
sala de la puerta, y lloró, y yendo decía así:

SVV1770 33 Toen werd de koning zeer beroerd, en  
ging op naar de opperzaal der poort, en

¡Hijo mío, Absalom! ¡hijo mío, hijo mío,  
Absalom! ¡quién me diera, que yo muriera en  
lugar de tí, Absalom, hijo mío, hijo mío!

weende; en in zijn gaan zeide hij alzo: Mijn  
zoon Absalom, mijn zoon, mijn zoon  
Absalom! Och, dat ik, ik voor u gestorven  
ware, Absalom, mijn zoon, mijn zoon!

PL1881

Karoli1908Hu 33. És megháborodék a király, és felméne a  
kapu felett való házba, és síra, és ezt mondja  
vala mentében: Szerelmes fiam, [16†]  
Absolon! édes fiam, édes fiam, Absolon! bár  
én haltam volna meg te helyetted, Absolon,  
édes fiam, szerelmes fiam!

RuSV1876 33 И смутился царь, и пошел в горницу над  
воротами, и плакал, и когда шел, говорил  
так: сын мой Авессалом! сын мой, сын мой  
Авессалом! о, кто дал бы мне умереть  
вместо тебя, Авессалом, сын мой, сын  
мой!

БКуліш 33. І затрусився царь, і пійшов в горішню  
комнату над брамою, й плакав, а йдучи,  
говорив безнастанно: Сину мій  
Абессаломе! Сину мій, сину мій  
Абессаломе! Ой коли б я був умер замість  
тебе, Абессаломе, сину мій, сину мій!

## 19 luku

Jooab nuhtelee Daavidia. Daavid palaa  
Mahanaimista. Siimein ja Mefibosetin armahdus.  
Daavid hyvästelee Barsillain. Israelin ja Juudan  
miesten kinastus.

FI33/38 1. Jooabille ilmoitettiin: Katso, kuningas itkee  
ja suree Absalomia.

Biblia1776 1. Ja Joabille ilmoitettiin: katso, kuningas  
itkee ja suree Absalomia.

CPR1642	1. JA se ilmoitettin Joabille cadzo Cuningas itke ja sure Absalomi.		
MLV19	1 And it was told Joab, Behold, the king weeps and mourns for Absalom.	KJV	1. And it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.
Dk1871	1. Og det blev Joab tilkendegivet: Se, Kongen græder og sørger over Absalom.	KXII	1. Och det vardt bådadt Joab: Si, Konungen gråter, och beklagar sig om Absalom.
PR1739	2. Ja Joabile anti teäda: Wata kuningas nuttab ja leinab wägga Absalomi pärrast.	LT	1. Joabui buvo pranešta, kad karalius verkia ir gedi Abšalomo.
Luther1912	1. (-) Und es ward Joab angesagt: Siehe, der König weint und trägt Leid um Absalom.	Ostervald-Fr	1. Et on fit ce rapport à Joab: Voilà le roi qui pleure et qui s'afflige à cause d'Absalom.
RV'1862	1. Y DIERON aviso a Joab: He aquí, el rey llora, y pone luto por Absalom.	SVV1770	1 En Joab werd aangezegd: Zie, de koning weent, en bedrijft rouw over Absalom.
PL1881	1. Tedy się zasmucił król, i wstąpił na salę onej bramy, a płakał, i tak mówił idąc: Synu mój Absalomie, synu mój! Synu mój Absalomie! obym ja był umarł miasto ciebie! Absalomie, synu mój, synu mój!	Karoli1908Hu	1. És megjelenték Joábnak, hogy a király siratja és gyászolja Absolont.
RuSV1876	1 И сказали Иоаву: вот, царь плачет и рыдает об Авессаломе.	БКуліш	1. Як переказано Йоабові: Царь плаче та побивається по Абессаломові,
FI33/38	2. Ja voitto muuttui sinä päivänä suruksi kaikelle kansalle, koska kansa sinä päivänä	Biblia1776	2. Ja sinä päivänä oli voitosta itku kaiken kansan seassa; sillä kansa oli kuullut sinä

kuuli sanottavan, että kuningas oli murheissaan poikansa tähden.

päivänä sanottavan kuninkaan olevan murheellisen poikansa tähden.

CPR1642 2. Ja sinä päiwänä oli voitost itcu caiken Canssan seas: sillä Canssa oli cuullut sinä päiwänä sanottawan: Cuningan olewan murhellisen poicans tähden.

MLV19 2 And the victory that day was turned into mourning to all the people, for the people heard say that day, The king grieves for his son.

KJV 2. And the victory that day was turned into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son.

Dk1871 2. Og Frelsen blev paa den samme Dag til en Sorg for alt Folket; thi Folket hørte den samme Dag, at der sagdes: Kongen er bedrøvet for sin Søn.

KXII 2. Och vardt i den dagen en sorg af segren i hela folkena; förty folket hade i den dagen hört, att Konungen var bedröfvad om sin son.

PR1739 3. Ja se ärrapeästmisse rööm läks sel päwal leinamisseks keige rahwale: sest rahwas sai sel päwal kuulda, et ööldi: Kunninga meel on ta poia pärrast haigeks sanud.

LT 2. Tos dienos pergalė virto gedulu visiems žmonėms, nes žmonės girdėjo kalbant, kad karalius sielojasi dėl savo sūnaus.

Luther1912 2. (-) Und es ward aus dem Sieg des Tages ein Leid unter dem ganzen Volk; denn das Volk hatte gehört des Tages, daß sich der König um seinen Sohn bekümmerte.

Ostervald-Fr 2. Ainsi la victoire fut ce jour-là changée en deuil pour tout le peuple, parce que le peuple avait entendu qu'on disait: Le roi est fort affligé à cause de son fils.

RV'1862 2. Y volvióse aquel día la victoria en luto para

SVV1770 2 Toen werd de verlossing te dienzelven

todo el pueblo: porque aquel día oyó el pueblo que se decía, que el rey tenía dolor por su hijo.

dage het ganse volk tot rouw; want het volk had te dienzelven dage horen zeggen: Het smart den koning over zijn zoon.

PL1881 2. I oznajmino Joabowi: Oto król płacze i żałuje Absaloma.

Karoli1908Hu 2. És gyászra fordult a szabadulás azon a napon az egész népre nézve, mert a nép azon a napon hallja vala, hogy beszélük: Így bánkódik a király az ő fián.

RuSV1876 2 И обратилась победа того дня в плач для всего народа; ибо народ услышал в тот день и говорил, что царь скорбит о своем сыне.

БКуліш 2. Тоді в той день і перемога обернулася у печаль всьому народові, бо люд того дня чув, як говорено: Царь побивається по синові!

FI33/38 3. Ja kansa tuli sinä päivänä kaupunkiin ikäänkuin varkain, niinkuin tulee varkain väki, joka on häväissyt itsensä pakenemalla taistelusta.

Biblia1776 3. Ja kansa lymytti sinä päivänä itsensä ja ei tullut kaupunkiin; niinkuin joku kansa varastaa itsensä, joka häpee paetessansa sodassa.

CPR1642 3. Ja Canssa lymytti sinä päiwänä idzens ja ei tullut Caupungijn nijncuin jocu Canssa warasta idzens joca häwäisty on sodasa paetesans.

MLV19 3 And the people slipped away that day into the city, as people who are ashamed sneak away when they flee in battle.

KJV 3. And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.



Dk1871	3. Og Folket stjal sig den samme Dag til at komme i Staden, ligesom det Folk, som er beskæmmet, stjæler sig ind, naar de fly fra Krigen.	KXII	3. Och folket drog sig bort i den dagen, så att det icke kom i staden, lika som ett folk drager sig bort, som till blygd kommet är, när det i strid flytt hafver.
PR1739	4. Ja rahwas wöttis sel päwal wargsel wisil liñna tulla, otsego rahwas wargsel wisil tulleb, kel häbbi on, kui nemmad taplussest ärrapöggenend.	LT	3. Žmonės grįžo į miestą tylomis, kaip grįžta susigėdę tie, kurie pabėgo iš mūšio.
Luther1912	3. (-) Und das Volk stahl sich weg an dem Tage in die Stadt, wie sich ein Volk wegstiehlt, das zu Schanden geworden ist, wenn's im Streit geflohen ist.	Ostervald-Fr	3. Ainsi en ce jour-là le peuple revint dans la ville à la dérobée, comme ferait un peuple honteux d'avoir fui dans la bataille.
RV'1862	3. Aquel día el pueblo se entró en la ciudad escondidamente, como suele entrar escondidamente el pueblo vergonzoso, que ha huido de la batalla.	SVV1770	3 En het volk kwam te dienzelven dage steelsgewijze in de stad, gelijk als het volk zich wegsteelt, dat beschaamd is, wanneer zij in den strijd gevloeden zijn.
PL1881	3. Przetoż się ono zwycięstwo dnia onego obróciło w płacz wszystkiemu ludowi; albowiem usłyszawszy lud dnia onego, że mówiono: Żałośny jest król dla syna swego.	Karoli1908Hu	3. És belopózkodék a nép azon a napon, bemenvén a városba, mint lopózkodni szokott a nép, mely szégyenli magát, hogy a harczból elmenekült.
RuSV1876	3 И входил тогда народ в город украдкою, как крадутся люди стыдящиеся, которые во время сражения обратились в бегство.	БКуліш	3. І ввіходив того дня люд крадькома в город, як прокрадується те військо, що вкрило себе соромом, утікаючи з бою.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	4. Mutta kuningas oli peittänyt kasvonsa, ja hän huusi kovalla äänellä: Poikani Absalom! Absalom, poikani, oma poikani!	Biblia1776	4. Mutta kuningas peitti kasvonsa ja huusi suurella äänellä: voi minun poikani Absalom! Absalom, minun poikani, minun poikani!
CPR1642	4. Mutta Cuningas peitti caswons ja huusi surella änellä: Ah minun poican Absalom Absalom minun poican minun poican.		
MLV19	4 And the king covered his face and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!	KJV	4. But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!
Dk1871	4. Og Kongen tilhyllede sit Ansigt, og Kongen raabte med høj Røst: Min Søn Absalom! Absalom, min Søn, min Søn!	KXII	4. Men Konungen förskylde sitt ansigte, och ropade högt: Ack! min son Absalom! Absalom, min son, min son!
PR1739	5. Ja kuningas olli ommad silmad kinni katnud, ja kuningas kissendas sure heälega: Mo poeg Absalom, Absalom mo poeg, mo poeg!	LT	4. Karalius, apsidengęs veidą, šaukė garsiu balsu: “Mano sūnau Abšalomai! Abšalomai, mano sūnau, mano sūnau!”
Luther1912	4. (-) Der König aber hatte sein Angesicht verhüllt und schrie laut: Ach, mein Sohn Absalom! Absalom, mein Sohn, mein Sohn!	Ostervald-Fr	4. Or le roi s'était couvert la face, et il criait à haute voix: Mon fils Absalom! Absalom, mon fils! mon fils!
RV'1862	4. Mas el rey cubierto el rostro clamaba a alta voz: ¡Hijo mío, Absalom! ¡Absalom, hijo mío, hijo mío!	SVV1770	4 De koning nu had zijn aangezicht toegewonden, en de koning riep met luider stem: Mijn zoon Absalom, Absalom, mijn zoon, mijn zoon!

- PL1881 4. Zaczem wkradł się lud onego dnia wchodząc do miasta, jako się więc wkrada lud, który się wstydzi, uciekając z bitwy.
- RuSV1876 4 А царь закрыл лице свое и громко взывал: сынмой Авессалом! Авессалом, сын мой, сын мой!
- FI33/38 5. Niin Joob meni sisälle kuninkaan luo ja sanoi: Sinä olet tänä päivänä nostanut häpeän kaikkien palvelijaisi kasvoille, vaikka he tänä päivänä ovat pelastaneet sekä sinun oman henkesi että sinun poikiesi, tyttäriesi, vaimojesi ja sivuvaimojesi hengen.
- CPR1642 5. Nlin Joab tuli Cuningan tygö huoneseen ja sanoi: sinä olet häwisnyt tänäpäni caicki sinun palwelias jotca owat sinun ja sinun poicais ja tytärtes emändäis ja jalcawaimois hengen hädästä pelastanet.
- MLV19 5 And Joab came into the house to the king and said, You have shamed this day the faces of all your servants, who this day have saved your life and the lives of your sons and of your daughters and the lives of your wives
- Karoli1908Hu 4. A király pedig eltakarván [1†] orczáját, fenszóval kiáltja vala a király: Édes fiam, Absolon! Absolon, édes fiam! szerelmes fiam!
- БКуліш 4. Царь же закрив собі лице, й плакав голосно: Сину мій, Абессаломе! Абессаломе, мій сину, мій сину!
- Biblia1776 5. Niin Joab tuli kuninkaan tykö huoneeseen ja sanoi: sinä olet häväissyt tänäpäni kaikki sinun palvelias, jotka ovat sinun, ja sinun poikais ja tytärtes, emäntäis ja jalkavaimois hengen hädästä pelastaneet tänäpäni;
- KJV 5. And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives,

and the lives of your concubines,

and the lives of thy concubines;

Dk1871 5. Og Joab gik ind til Kongen i Huset og sagde: Du har i Dag beskæmmet alle dine Tjeneres Ansigt, de, som i Dag reddede dit Liv og dine Sønners og dine Døtres Liv og dine Hustruers Liv og dine Medhustruers Liv,

KXII 5. Så gick Joab in uti huset till Konungen, och sade: Du hafver i dag till blygd gjort alla dina tjenare, som i dag undsatt hafva dina, dina söners, dina döttrars, dina hustrurs och dina frillors själar;

PR1739 6. Ja Joab läks kunninga jure kotta ja ütles: Sa olled tännapä keikide omma sullaste silmad häbbi täis teinud, kes tännapääw sinno hinge, ja so poegade ja so tüttarte hinge, ja so naeste hinge ja so lianaeste hinge on ärrapeästnud.

LT 5. Joabas, nuėjęs pas karalių, tarė: “Tu šiandien sugėdinai visus savo tarnus, kurie išgelbėjo tave bei tavo sūnų, tavo dukterų, tavo žmonų ir sugulovių gyvybes.

Luther1912 5. (-) Joab aber kam zum König ins Haus und sprach: Du hast heute schamrot gemacht alle deine Knechte, die heute deine, deiner Söhne, deiner Töchter, deiner Weiber und deiner Keksweiber Seele errettet haben,

Ostervald-Fr 5. Alors Joab entra vers le roi dans la maison, et dit: Tu as aujourd'hui couvert de confusion tous tes serviteurs, qui ont, en ce jour, garanti ta vie, et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes, et la vie de tes concubines.

RV'1862 5. Y entrando Joab en casa al rey, díjole: Hoy has avergonzado el rostro de todos tus siervos, que han librado hoy tu vida, y la vida de tus hijos, y de tus hijas, y la vida de tus mujeres, y la vida de tus concubinas,

SVV1770 5 Toen kwam Joab tot den koning in het huis, en zeide: Gij hebt heden beschaamd het aangezicht van al uw knechten, die uw ziel, en de ziel uwer zonen en uwer dochteren, en de ziel uwer vrouwen, en de ziel uwer bijwijven heden hebben bevrijd;

- PL1881 5. A król nakrywszy oblicze swoje, wołał głosem wielkim: Synu mój Absalomie, Absalomie, synu mój, synu mój!
- Karoli1908Hu 5. Akkor méne Joáb a házba a királyhoz, és monda: Megszégyenítetted e mai napon minden te szolgálidnak orcáját, kik e mai napon a te [2†] lelkedet megszabadították, és a te fiaidnak és leányidnak lelkeit, és feleségidnek lelkeit, és ágyasidnak lelkeit;
- RuSV1876 5 И пришел Иоав к царю в дом и сказал: ты в стыдпривел сегодня всех слуг твоих, спасших ныне жизнь твою и жизнь сыновей и дочерей твоих, и жизнь жен и жизнь наложниц твоих;
- БКуліш 5. І ввійшов Йоаб до царя та й каже: Сьогодні ти зневажив усі слуги твої, що вирятували тебе, твоїх синів і дочки, твої жени й наложницї від смерті,
- FI33/38 6. Sinähän rakastat niitä, jotka sinua vihaavat, ja vihaat niitä, jotka sinua rakastavat. Sillä nyt sinä olet antanut tietää, ettei sinulla olekaan päälliköitä eikä palvelijoita; — niin, nyt minä tiedän, että jos Absalom olisi elossa ja me kaikki olisimme tänään kuolleet, se olisi sinulle mieleen.
- Biblia1776 6. Ettäs rakastat niitä, jotka sinua vihaavat, ja vihaat niitä, jotka sinua rakastavat; sillä tänäpäpä sinä ilmoitit sinus ei lukua pitävän sodanpäämiehistä eli palvelioistas, ja siitä minä tänäpäpä ymmärrän, että jos Absalom ainoastansa eläis ja me kaikki olisimme tänäpäpä kuolleet, se sinulle kelpais.
- CPR1642 6. Ettäs racastat niitä cuin sinua wihawat ja wihat niitä cuin sinua racastawat: sillä tänäpäpä sinä ilmoitit sinus ei lucua pitävän sodan päämiehistä eli palwelioistas: ja siitä minä hywin ymmärrän että jos Absalom ainoastans eläis ja me caicki olisim tänäpäpä cuollet se sinulle kelpais.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 6 in that you love those who hate you and hate those who love you. For you have declared this day that rulers and servants are nothing to you. For this day I perceive, that if Absalom had lived and all we had died this day, then it would have pleased you well.           | KJV 6. In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardedst neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.                                   |
| Dk1871 6. da du elsker dem, som hade dig, og hader dem, som elske dig; thi du giver til Kende i Dag, at du skøtter intet om Høvedsmændene og Tjenerne; thi jeg fornemmer i Dag, at om Absalom levede, og vi alle vare døde i Dag, at det da havde været ret for dine Øjne.           | KXII 6. Så att du hafver dem kär som dig hata, och hatar dem som dig kär hafva; ty du låter dig märka i dag, att dig ligger ingen magt uppå höfvitsmännerna och tjenarena; utan jag märker i dag väl, att om allenast Absalom lefde dig, och vi alle i dag döde vore, det skulle dig tycka så godt vara. |
| PR1739 7. Et sa armastad neid, kes sind wihkawad, ja neid wihkad, kes sind armastawad: sest tänna olled sa teäda annud, et sa pealikkuist ja sullasist ei holi; sest ma tunnen tänna, et kui Absalom ellaks, ja meie keik tänna surnud olleksime, kül se siis so melest öige olleks. | LT 6. Tu myli tuos, kurie tavęs nekenčia, ir nekenti tų, kurie tave myli. Tu šiandien parodei, kad kunigaikščiai ir tauta tau nieko nereiškia. Dabar matau, kad jei Abšalomas būtų gyvas, o mes visi būtume žuvę, tu būtum patenkintas.  |
| Luther1912 6. (-) daß du lieb hast, die dich hassen, und haßt, die dich lieben. Denn du läßt heute merken, daß dir's nicht gelegen ist an den Hauptleuten und Knechten. Denn ich merke   | Ostervald-Fr 6. Tu aimes ceux qui te haïssent, et tu hais ceux qui t'aiment; car tu as aujourd'hui montré que tes capitaines et tes serviteurs ne te sont rien; et je connais en ce jour que   |

heute wohl: wenn dir nur Absalom lebte und wir heute alle tot wären, das wäre dir recht.

si Absalom vivait, et que nous fussions tous morts aujourd'hui, cela serait agréable à tes yeux.

RV'1862 6. Amando a los que te aborrecen, y aborreciendo a los que te aman: porque hoy has declarado, que no estimas tus príncipes y siervos: porque yo entiendo hoy, que si Absalom viviera, y todos nosotros fuéramos muertos hoy, que entónces te contentaras.

SVV1770 6 Liefhebbende die u haten, en hatende die u liefhebben; want gij geeft heden te kennen, dat oversten en knechten bij u niets zijn; want ik merk heden, dat zo Absalom leefde, en wij heden allen dood waren, dat het alsdan recht zou zijn in uw ogen.

PL1881 6. Tedy wszedł Joab do króla w dom, i rzekł: Shaóbięś dziś oblicze wszystkich sług twoich, którzy wybawili duszę twoją dzisiaj, i duszę synów twoich, i córek twoich, i duszę żon twoich, i duszę nałożnic twoich.

Karoli1908Hu 6. Szeretvén azokat, a kik téged gyűlölnék és gyűlölvén azokat, a kik téged szeretnek; mert kijelentetted ma, hogy előtted a vezérek és szolgák mind semmik; mert tapasztaltam ma, hogy csak élne Absolon, ha mi mindnyájan meghaltunk volna is ma, jobbnak [3†] tetszenék néked.

RuSV1876 6 ты любишь ненавидящих тебя и ненавидишь любящих тебя, ибо ты показал сегодня, что ничто для тебя и вожди и слуги; сегодня я узнал, что если бы Авессалом остался жив, а мы все умерли, то тебе было бы приятнее;

БКуліш 6. Бо тим, хто зненавидів тебе, показав єси прихильність, а тим, хто прихилився до тебе - ненависть. Сьогодні об'явив єси, що в тебе нізащо гетьмани й слуги; сьогодні взнав я, що коли б Абессалом остав був жив, а ми всі погибли, се тебе задовольнило б уповні.

FI33/38 7. Mutta nouse nyt ylös ja mene ulos ja

Biblia1776 7. Nouse siis nyt ja käy ulos, ja puhu

puhuttele ystävällisesti palvelijoihisi. Sillä minä vannon Herran kautta: jollet mene ulos, niin ei totisesti yhtä ainoatakaan miestä jää luoksesi tänä yönä; ja tämä on oleva sinulle suurempi onnettomuus kuin mikään muu, joka on kohdannut sinua nuoruudestasi tähän päivään saakka.

CPR1642 7. Nouse siis ja käy ulos ja puhele suloisest sinun palvelioittes tygö: sillä minä wannon sinulle HERran cautta että jolles sinä käy ulos nijn ei ole yxikän mies sinun tykönäs tätä yötä se on sinulle pahempi kuin caicki se wastoinkäyminen joka sinulle hamast nuorudest tähän asti on tapahtunut.

MLV19 7 Now therefore arise, go forth and speak graciously to your servants. For I swear by Jehovah, if you do not go forth, there will not remain a man with you this night. And that will be worse to you than all the evil that has befallen you from your youth until now.

KJV 7. Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

Dk1871 7. Og nu, staa op, gak ud og tal kærligt med dine Tjenere; thi jeg sværger ved Herren, at gaar du ikke ud, da bliver der ikke en Mand hos dig Natten over i denne Nat, og dette bliver dig værre end alt det onde, som er

KXII 7. Så statt nu upp, och gack ut, och tala vänliga med dina tjenare; ty jag svär dig vid Herran: Om du icke går ut, blifver icke en man qvar när dig öfver denna natten; det skall vara dig värre, än allt det onda som



kommet over dig fra din Ungdom indtil nu.

öfver dig kommet är, ifrå din ungdom allt intill nu.

PR1739 8. Sepärrast touse ülles, minne wälja ja rägi omma sullaste mele pärrast: sest ma wañnun Jehowa jures, kui sa ei tulle mitte wälja, siis ei jää ülle ö mitte ühtainust meest so jure; se on sul siis weel pahhem kui keik se önnetus, mis so peäle on tulnud so norest põlwest siit sadik.

LT 7. Taigi dabar eik ir kalbėk savo žmonėms. Prisiekiu Viešpačiu, jei neišeisi, tai rytoj neturėsi jū nė vieno; tai bus tau didžiausia nelaimė iš visų, kurias patyrei nuo pat savo jaunystės iki šios dienos''.

Luther1912 7. (-) So mache dich nun auf und gehe heraus und rede mit deinen Knechten freundlich. Denn ich schwöre dir bei dem HERRN: Wirst du nicht herausgehen, es wird kein Mann bei dir bleiben diese Nacht über. Das wird dir ärger sein denn alles Übel, das über dich gekommen ist von deiner Jugend auf bis hierher.

Ostervald-Fr 7. Maintenant donc, lève-toi, sors et parle selon le cœur de tes serviteurs; car je te jure par l'Éternel, que si tu ne sors, il ne demeurera pas cette nuit un seul homme avec toi; et ce mal sera pire pour toi que tous ceux qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à présent.

RV'1862 7. Levántate pues ahora y sal fuera, y halaga a tus siervos: porque juro por Jehová, que si no sales, ni aun uno quede contigo esta noche: y de esto te pesará más, que de todos los males que te han venido desde tu mocedad hasta ahora.

SVV1770 7 Zo sta nu op, ga uit, en spreek naar het hart uwer knechten; want ik zweer bij den HEERE, als gij niet uitgaat, zo er een man dezen nacht bij u zal vernachten! En dit zal u kwader zijn, dan al het kwaad, dat over u gekomen is van uw jeugd af tot nu toe.

PL1881 7. Miłując te, którzy cię mają w nienawiści, a

Karoli1908Hu 7. Azért most kelj fel, menj ki, és szólj kedvök

nienawidząc tych, którzy cię miłują.  
Albowiem pokazałeś dziś, że sobie nie  
poważasz hetmanów, i sług twoich; bom  
doznał tego dziś, że gdyby Absalom był żyw,  
choćbyśmy my wszyscy dziś byli pobici, tedyć  
by się to bardzo podobało.

RuSV1876 7 итак встань, выйди и поговори к сердцу  
рабов твоих, ибо клянусь Господом, что,  
если ты не выйдешь, в эту ночь не  
останется у тебя ни одного человека; и это  
будет для тебя хуже всех бедствий, какие  
находили на тебя от юности твоей доныне.

szerint a te szolgálidnak; mert esküszöm az  
Úrra, hogy ha ki nem jössz, ez éjjel egy  
ember sem marad melletted, és ez  
gonoszabb lesz reád nézve mindama  
nyomorúságnál, mely veled történt  
ifjúságodtól fogva, mind e mai napig.

БКуліш 7. Устань же! вийди й заговори приязно до  
підданих твоїх, бо присягаюсь тобі  
Господом: Як не вийдеш до люду, так іще  
сієї ночі не зостанеться в тебе ні чоловіка,  
а се буде гірше, ніж усе те лихо, якого  
дознав єси від молодощів твоїх та й до  
сього часу.

FI33/38 8. Silloin kuningas nousi ja asettui istumaan  
porttiin. Ja kaikelle kansalle ilmoitettiin ja  
sanottiin: Kuningas istuu nyt portissa. Silloin  
kaikki kansa tuli kuninkaan eteen. Mutta kun  
Israel oli paennut, kukin majallensa,

Biblia1776 8. Niin nousi kuningas, ja istui portilla. Ja se  
ilmoitettiin kaikelle kansalle, sanoen: katso,  
kuningas istuu portilla. Niin kaikki kansa tuli  
kuninkaan eteen; vaan Israel oli paennut  
itsekukin majoillensa.

CPR1642 8. Nijn nousi Cuningas ja istui portilla. Ja se  
ilmoitettin caikelle Canssalle cadzo Cuningas  
istu portilla. Nijn caicki Canssa tuli Cuningan  
eteen waan Israel oli paennut idzecukin  
majoins.

MLV19 8 Then the king arose and sat in the gate.

KJV 8. Then the king arose, and sat in the gate.

And they told to all the people, saying, Behold, the king is sitting in the gate. And all the people came before the king. Now Israel had fled every man to his tent.

And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.

Dk1871 8. Da stod Kongen op og satte sig i Porten; og det blev tilkendegivet for alt Folket og sagt: Se, Kongen sidder i Porten. Da kom alt Folket for Kongens Ansigt; men Israel var flyet hver til sine Telte.

KXII 8. Då stod Konungen upp, och satte sig i porten, och allo folkena vardt sagdt: Si, Konungen sitter i portenom. Så kom allt folket för Konungen; men Israel var flydd, hvar och en i sin hyddo.

PR1739 9. Ja kuningas tousis ülles ja istus wärrawa suus, ja keige rahwale anti teäta ja ööldi: Wata kuningas istub wärrawa suus; siis tulli keik rahwas kunninga ette, agga Israel olli pöggenend iggamees omma telki.

LT 8. Karalius atsikėlė ir atsisėdo vartuose. Ir visiems žmonėms buvo pranešta: "Karalius sėdi vartuose". Tuomet visi žmonės ėjo pas karalių. Izraelitai išsibėgiojo kiekvienas į savo palapines.

Luther1912 8. (-) Da machte sich der König auf und setzte sich ins Tor. Und man sagte es allem Volk: Siehe, der König sitzt im Tor. Da kam alles Volk vor den König. Aber Israel war geflohen, ein jeglicher in seine Hütte.

Ostervald-Fr 8. Alors le roi se leva et s'assit à la porte; et on le fit savoir à tout le peuple, en disant: Voici, le roi est assis à la porte. Et tout le peuple vint devant le roi. Cependant Israël s'était enfui, chacun dans sa tente.

RV'1862 8. Entónces el rey se levantó, y sentóse a la puerta, y fué declarado a todo el pueblo, diciendo: He aquí, el rey está sentado a la puerta. Y vino todo el pueblo delante del rey: mas Israel había huido cada uno a sus

SVV1770 8 Toen stond de koning op, en zette zich in de poort. En zij lieten al het volk weten, zeggende: Ziet, de koning zit in de poort. Toen kwam al het volk voor des konings aangezicht, maar Israel was gevloeden, een

estancias.

iegelijk naar zijn tenten.

- PL1881 8. Przetoż teraz wstaó, wynijdź, a mów łagodnie do sług twoich. Boć przez Pana przysięgam, jeżeli ty nie wynijdziesz, że nie zostanie żaden z tobą tej nocy, a będziec to gorzej, niżli wszystko złe, którekolwiek na cię przychodziło od młodości twojej aż dotąd.
- RuSV1876 8 И встал царь и сел у ворот, а всему народу возвестили, что царь сидит у ворот. И пришел весь народ пред лице царя; Израильтяне же разбежались по своим шатрам.
- FI33/38 9. alkoi kaikki kansa kaikkien Israelin heimojen keskuudessa riidellä ja sanoa: Kuningas on pelastanut meidät vihollistemme kourista, hän on vapauttanut meidät filistealaisten kourista, ja nyt hän on Absalomia paossa, maasta poissa.
- CPR1642 9. JA caicki Canssa Israelin sucucunnast rijtelit keskenäns sanoden: Cuningas on meitä auttanut wihamiesten käsist ja pelastanut Philistereildä ja nyt täyty maacunnast paeta Absalomin tähden.
- Karoli1908Hu 8. Felkele azért a király és leüle a kapuban, és hírül adták az egész népnek, mondván: Ímé a király a kapuban ül. Akkor mind az egész nép eleibe jöve a királynak. Izráel pedig elmenekült, [4†] kiki az ő sátorába.
- БКуліш 8. І встав царь і сїв у ворот. І сповіщено всьому народові, що царь сидить у брамі, й ввесь люд прийшов перед царя; Ізраїлितяне ж\* порозбігались по шатрах своїх.
- Biblia1776 9. Ja kaikki kansa Israelin sukukunnista riiteli keskenänsä, sanoen: kuningas on meitä auttanut meidän vihamiestemme käsistä, Ja hän on meitä pelastanut Philistealaisilta: ja nyt täytyy hänen maakunnasta paeta Absalomin tähden.

- MLV19 9 And all the people were contending throughout all the tribes of Israel, saying, The king delivered us out of the hand of our enemies and he saved us out of the hand of the Philistines. And now he fled out of the land from Absalom.
- Dk1871 9. Og alt Folket trættedes i alle Israels Stammer og sagde: Kongen friede os af vore Fjenders Haand, og han reddede os af Filisternes Haand, men nu er han flyet af Landet for Absalom.
- PR1739 10. Ja keik rahwas keige Israeli souarrude sees waidlesid ja ütlesid: Kuningas on meid meie waenlaste käest ärrapeästnud, temma on meid ka Wilistide käest lahti teinud, agga nüüd on ta piddand siit maalt Absalomi eest ärrapöggenema.
- Luther1912 9. (-) Und es zankte sich alles Volk in allen Stämmen Israels und sprachen: Der König hat uns errettet von der Hand unsrer Feinde und erlöste uns von der Philister Hand und hat müssen aus dem Lande fliehen vor Absalom.
- RV'1862 9. Y todo el pueblo porfiaba en todas las
- KJV 9. And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom.
- KXII 9. Och allt folket kifvade tillhopa i alla Israels slägter, och sade: Konungen hafver hulpt oss utu våra fiendars hand, och förlossat oss utu de Philisteers hand, och hafver måst fly utaf landena för Absalom.
- LT 9. Tarp izraelitų giminių kilo ginčai ir nesutarimai: "Karalius mus išlaisvino iš mūsų priešų, jis mus išgelbėjo iš filistinų, o dabar turėjo bėgti iš krašto nuo Abšalomo.
- Ostervald-Fr 9. Et tout le peuple se disputait dans toutes les tribus d'Israël, disant: Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, et il nous a garantis de la main des Philistins; et maintenant il s'est enfui du pays à cause d'Absalom.
- SVV1770 9 En al het volk, in alle stammen van Israel,

tribus de Israel, diciendo: El rey nos ha librado de mano de nuestros enemigos, y él nos ha salvado de mano de los Filisteos, y ahora había huido de la tierra por miedo de Absalom:

was onder zich twistende, zeggende: De koning heeft ons gered van de hand onzer vijanden en hij heeft ons bevrijd van de hand der Filistijnen, en nu is hij uit het land gevlucht voor Absalom;

PL1881 9. Wstał tedy król, i siadł w bramie; i opowiedziano to wszystkiemu ludowi, mówiąc: Oto król siedzi w bramie. I przyszedł wszystek lud przed oblicze królewskie; ale Izraelczycy uciekli byli, każdy do namiotu swego.

Karoli1908Hu 9. Mind az egész nép között pedig nagy veszekedés vala Izraelnek mindenik nemzetségében, kik ezt mondják vala: A király szabadított meg minket a mi ellenségeinknek kezéből, a Filiszteusok [5†] kezéből is ő szabadított meg; és most Absolon elől elmenekült az országból.

RuSV1876 9 И весь народ во всех коленах Израилевых спорил и говорил: царь избавил нас от рук врагов наших и освободил нас от рук Филистимлян, а теперь сам бежал из земли сей, от Авессалома.

БКуліш 9. Увесь же народ по всіх поколіннях Ізрайлевих перечився між собою й говорив: Царь визволив нас з потали в наших ворогів, визволив із рук Филистіїв, а тепер утік перед Абессаломом із царства;

FI33/38 10. Mutta Absalom, jonka me olemme voidelleet kuninkaaksemme, on kuollut taistelussa. Miksi ette nyt ryhdy tuomaan kuningasta takaisin?

Biblia1776 10. Mutta Absalom, jonka me voitelimme meillemme, on kuollut sodassa, miksi te nyt olette niin hiljaiset noutamaan kuningasta?

CPR1642 10. Mutta Absalom jonga me voitelim meillem on cuollut sodas mixi te nyt oletta

nijn hiljaiset noutaman Cuningast?

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 10 And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why so you* speak not a word of bringing the king back?                      | KJV 10. And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back?                                 |
| Dk1871 10. Og Absalom, som vi havde salvet over os, er død i Krigen, og nu, hvorfor tie I stille om at hente Kongen tilb age?                                 | KXII 10. Så är Absalom död blifven i stridene, den vi öfver oss smort hade; hvi ären I nu så stilla, att I icke hemten Konungen igen?                              |
| PR1739 11. Ja Absalom, kedda meie enneste ülle ollime woidnud, on sötta ärrasurnud; mikspärrast teie siis nüüd wait seisate, et teie kuningast taggasi ei to? | LT 10. Abšalomas, kurj buvome patepę valdovu, žuvo mūšyje. Kodėl dabar delsiame parsivesti karalių atgal?''  |
| Luther1912 10. (-) So ist Absalom, den wir über uns gesalbt hatten, gestorben im Streit. Warum seid ihr so nun still, daß ihr den König nicht wieder holet?   | Ostervald-Fr 10. Or Absalom que nous avons oint pour être roi sur nous, est mort dans la bataille. Maintenant donc, pourquoi ne parlez-vous pas de ramener le roi? |
| RV'1862 10. Y Absalom, que habíamos ungido sobre nosotros, es muerto en la batalla, ¿por qué pues ahora os estáis quedos para volver el rey?                  | SVV1770 10 En Absalom, die wij over ons gezalfd hadden, is in den strijd gestorven; nu dan, waarom zwijgt gijlieden van den koning weder te halen?                 |
| PL1881 10. I stało się, że się wszystkim lud sprzeczał z sobą we wszystkich pokoleniach Izraelskich,  | Karoli1908Hu 10. Absolon pedig, kit felkentünk vala, meghalt [6†] a hadban. Mit késtek azért   |

mówiąc: Król wyrwał nas z rąk nieprzyjaciół  
naszych, tenże nas też wyrwał z rąk  
Filistyóskich, a teraz uciekł z ziemi przed  
Absalomem.

RuSV1876 10 Но Авессалом, которого мы помазали в  
царя над нами, умер на войне; почему же  
теперь вы медлите возвратить царя?

hazahozni a királyt?

БКуліш 10. Та Абессалом, що ми помазали його  
над нами, поліг у бою; чого ж гаєтесь  
привернути царя?

FI33/38 11. Mutta kuningas Daavid lähetti sanan  
papeille Saadokille ja Ebjatarille ja käski  
sanoa: Puhukaa Juudan vanhimmille ja  
sanokaa: 'Miksi te olette viimeiset tuomaan  
kuningasta takaisin hänen linnaansa? Sillä se,  
mitä koko Israel puhuu, on tullut kuninkaan  
tietoon hänen olinpaikkaansa.

Biblia1776 11. Mutta kuningas David lähetti pappein  
Zadokin ja AbJatarin tykö, ja käski heille  
sanoa: puhukaat vanhimmille Juudassa,  
sanoen: miksi te olette viimeiset kuningasta  
kotiansa noutamaan? Sillä kaiken Israelin  
puhe oli ilmoitettu kuninkaan huoneessa.

CPR1642 11. MUtta Cuningas lähetti Pappein Zadochin  
ja AbJatharin tygö ja käski heille sanoa:  
puhucat wanhimmille Judas sanoden: mixi te  
oletta wijmeiset Cuningasta cotians  
noutaman? (Ja caicki Israelin puhe oli  
ilmoitettu Cuningan huones.)

MLV19 11 And king David sent to Zadok and to  
Abiathar the priests, saying, Speak to the  
elders of Judah, saying, Why are you\* the  
last to bring the king back to his house? Since

KJV 11. And king David sent to Zadok and to  
Abiathar the priests, saying, Speak unto the  
elders of Judah, saying, Why are ye the last  
to bring the king back to his house? seeing



the speech of all Israel has come to the king,  
(to bring him) to his house.

the speech of all Israel is come to the king,  
even to his house.

Dk1871 11. Men Kong David sendte til Præsterne Zadok og Abjathar og lod sige: Taler med de Ældste i Juda og siger: Hvorfor ville I være de sidste til at hente Kongen tilbage til sit Hus? Thi al Israels Tale er kommen for Kongen i hans Hus.

KXII 11. Och Konungen sände till Zadok och Abjathar Presterna, och lät säga dem: Taler med de äldsta i Juda, och säger: Hvi viljen I vara de siste, till att hemta Konungen hem i sitt hus igen? Ty hela Israels tal var kommet för Konungen i hans hus.

PR1739 12. Ja kuningas läkkitas preestride Sadoki ja Abjatari jure ja laskis öölda: Räkige Juda wannematte wasto ja üttelge: Mikspärrast tahhate teie wiimsed olla, kuningast jälle omma kotta tomas? (sest keige Israeli kõnned ollid kunninga ette sanud temma kotta.)

LT 11. Dovydas pasiuntė pas kunigus Cadoką ir Abjatarą ir prašė kalbėti Judo vyresniesiems: “Kodėl jūs norite būti paskutiniai parvedant karalių į Jeruzalę? Nes tos kalbos Izraelyje pasiekė net karaliaus namus.

Luther1912 11. (-) Der König aber sandte zu Zadok und Abjathar, den Priestern, und ließ ihnen sagen: Redet mit den Ältesten in Juda und sprecht: Warum wollt ihr die letzten sein, den König wieder zu holen in sein Haus? (Denn die Rede des ganzen Israel war vor den König gekommen in sein Haus.)

Ostervald-Fr 11. Alors le roi David envoya dire aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar: Parlez aux anciens de Juda, et dites- leur: Pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison? (Car les discours que tenait tout Israël étaient parvenus jusqu'au roi dans sa maison.)

RV'1862 11. Y el rey David envió a Sadoc y a Abiatar sacerdotes, diciendo: Hablad a los ancianos

SVV1770 11 Toen zond de koning David tot Zadok en tot Abjathar, de priesteren, zeggende:

de Judá, y decidles, ¿por qué seréis vosotros los postreros a volver el rey a su casa, pues la palabra de todo Israel ha venido al rey de volverle a su casa?

Spreekt tot de oudsten van Juda, zeggende: Waarom zoudt gijlieden de laatsten zijn, om den koning weder te halen in zijn huis? (Want de rede van het ganse Israel was tot den koning gekomen in zijn huis.)

PL1881 11. Lecz Absalom, któregośmy byli pomazali nad sobą, zginął w bitwie; a teraz przeczże wy zaniedbywacie przyprowadzić zasię króla?

Karoli1908Hu 11. Dávid király pedig elkülde Sádók és Abjátár papokhoz, mondván: Szóljatok a [7†] júdabeli véneknek, ezt mondván: Mi az oka, hogy utolsók akartok lenni a királynak hazahozásában? Mert az egész Izráelnek [8†] szava eljutott a királynak házába.

RuSV1876 11 И царь Давид послал сказать священникам Садоку и Авиафару: скажите старейшинам Иудиным: зачем хотите вы быть последними, чтобы возвратить царя в дом его, тогда как слова всего Израиля дошли до царя в дом его?

БКуліш 11. А слова сї всього Израїля дійшли до царя. І послав царь до сьвященників Садока та Абїятара і повелїв сказати: Розмовтесь з громадськими мужами Юдиними та й скажіть їм: Чи ви хочете остатись послїдними в тому, щоб царя відпровадити в його палату?

FI33/38 12. Te olette minun veljiäni, minun luutani ja lihaani. Miksi te olisitte viimeiset tuomaan kuningasta takaisin?'

Biblia1776 12. Te olette minun veljeni, minun luuni ja minun lihani: miksi te olette viimeiset noutamaan jälleen kuningasta?

CPR1642 12. Te oletta minun weljeni minun luuni ja minun lihani mixi te oletta wijmeiset noutaman jäl lens Cuningast?

MLV19	12 You* are my brothers, you* are my bone and my flesh. Why then are you* the last to bring back the king?	KJV	12. Ye are my brethren, ye are my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?
Dk1871	12. I ere mine Brødre, mit Kød og Ben ere I, hvorfor ville I da være de sidste til at hente Kongen tilbage?	KXII	12. I ären mine bröder, mitt ben, och mitt kött; hvi viljen I då vara de siste, till att hemta Konungen igen?
PR1739	13. Teie ollete mo wennad, teie ollete mo lu ja mo lihha, ja mikspärrast tahhate teie wiimsed olla kunningast taggasi tomas?	LT	12. Jūs esate mano broliai, mano kūnas ir kaulai. Kodėl jūs norite būti paskutiniai parvedant karalių?’’
Luther1912	12. (-) Ihr seid meine Brüder, mein Bein und mein Fleisch; warum wollt ihr denn die letzten sein, den König wieder zu holen?	Ostervald-Fr	12. Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair; et pourquoi seriez-vous les derniers à ramener le roi?
RV'1862	12. Vosotros sois mis hermanos: mis huesos y mi carne sois vosotros: ¿por qué pues seréis vosotros los postreros en volver el rey?	SVV1770	12 Gij zijt mijn broederen; mijn been en mijn vlees zijt gij; waarom zoudt gij dan de laatsten zijn, om den koning weder te halen?
PL1881	12. Przetoż król Dawid posłał do Sadoka i do Abijatara, kapłanów, z temi słowy: Powiedzcie starszym Judzkim, mówiąc: Przeczże macie być pośledniejszymi w przyprowadzeniu zasię króla do domu jego? Albowiem słowa wszystkiego Izraela dochodziły króla do domu jego.	Karoli1908Hu	12. Én atyámfiai vagytok, én [9†] csontom és én testem vagytok; miért lesztek tehát utolsók a királynak hazahozásában?

- RuSV1876 12 Вы братья мои, кости мои и плоть моя – вы; зачем хотите вы быть последними в возвращении царя в дом его? БКуліш 12. Ви ж мої однопле́мніки, моє тіло ви й кості; чому ж хочете бути послі́дними в приверненню царя?
- FI33/38 13. Ja Amasalle sanokaa: 'Olethan sinä minun luutani ja lihaani. Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta, jollet sinä kaikkea elinaikaasi ole minun sotapäällikköni Jooabin sijassa.' Biblia1776 13. Ja sanokaat Amasalle: etkös ole minun luuni ja lihani? Jumala tehkөөn minulle niin ja niin, jollei sinun pidä tuleman sotaherraksi minun edessäni Joabin siaan sinun elinaikanas.
- CPR1642 13. Ja sanocat Amasalle: etkös ole minun luun ja lihan? Jumala tehkөн minulle nijn ja nijn jollet sinä ole sotiherra minulla Joabin sias sinun elinaicanas.
- MLV19 13 And say you\* to Amasa, Are you not my bone and my flesh? God do so to me and more also, if you not be captain of the army before me continually in the place of Joab. KJV 13. And say ye to Amasa, Art thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.
- Dk1871 13. Og siger til Amasa: Er du ikke mit Kød og Ben? Gud gøre mig nu og fremdeles saa og saa, om du ikke skal være Stridshøvedsmand for mit Ansigt alle Dage i Joabs Sted. KXII 13. Och till Amasa säger: Äst du icke mitt ben, och mitt kött? Gud göra mig det och det, om du icke skall blifva härhöfvitsman för mig, så länge du lefver, i Joabs stad.
- PR1739 14. Ja Amasale üttelge: Eks sa olle mo lu ja mo lihha? nenda tehko Jummal mulle ja nenda weel peälegi, sinna pead mo ees keige LT 13. O Amasai kalbėjo: “Argi tu nesi mano kūnas ir kaulai? Tegul Dievas padaro man tai ir dar daugiau, jei tu netapsi mano

ello aia Joabi assemel wäepeälik ollema.

kariuomenès vadu vietoj Joabo''.

Luther1912 13. (-) Und zu Amasa spricht: Bist du nicht mein Bein und mein Fleisch? Gott tue mir dies und das, wo du nicht sollst sein Feldhauptmann vor mir dein Leben lang an Joabs Statt.

Ostervald-Fr 13. Dites aussi à Amasa: N'es-tu pas mes os et ma chair? Que Dieu me traite avec la dernière rigueur, si tu ne deviens devant moi, pour toujours, chef de l'armée à la place de Joab!

RV'1862 13. Mas a Amasa diréis: ¿Y no eres tú también hueso mío y carne mía? Así me haga Dios, y así me añada si no fueres general del ejército delante de mí en lugar de Joab para siempre.

SVV1770 13 En tot Amasa zult gijlieden zeggen: Zijt gij niet mijn been en mijn vlees? God doe mij zo, en doe er zo toe, zo gij niet krijgsoverste zult zijn voor mijn aangezicht, te allen dage, in Joabs plaats.

PL1881 13. Braciaście moi, kość moja, a ciałośćcie moje; przeczże tedy macie być pośledniejszymi w przywróceniu króla?

Karoli1908Hu 13. És Amasának [10†] azt mondjátok: Nemde te is nem én csontom és testem vagy-é? Úgy cselekedjék velem az Isten és úgy segéljen, ha nem leszel a sereg fővezére minden időben én előttem Joáb [11†] helyett.

RuSV1876 13 И Амессаю скажите: не кость ли моя и плоть моя – ты? Пусть то и то сделает со мною Бог и еще больше сделает, если ты не будешь военачальником при мне, вместо Иоава, навсегда!

БКуліш 13. Та й Амазі скажіте: Ти ж моє тіло й кість моя. Нехай Бог удіє зо мною що схоче, коли не будеш у мене, поки жив, намість Йоаба гетьманом!

FI33/38 14. Näin hän taivutti kaikkien Juudan miesten

Biblia1776 14. Ja hän käänsi kaikkein Juudan miesten

sydämet, niin että he yhtenä miehenä lähettivät sanomaan kuninkaalle: Palaa takaisin, sinä ja kaikki sinun palvelijasi.

CPR1642 14. Ja hän käänsi caickein Judan miesten sydämet nijncuin yhden miehen. Ja he lähetit Cuningalle sanan: palaja sinä ja caicki palwelias.

sydämet niinkuin yhden miehen. Ja he lähettivät kuninkaalle sanan: palaja sinä ja kaikki palvelias.

MLV19 14 And he inclined the heart of all the men of Judah, even as (the heart of) one man, so that they sent to the king, (saying), Return and all your servants.

KJV 14. And he bowed the heart of all the men of Judah, even as the heart of one man; so that they sent this word unto the king, Return thou, and all thy servants.

Dk1871 14. Og han bøjede alle Mænds Hjerter i Juda som een Mands, og de sendte til Kongen og lode sige: Kom du tilbage og alle dine Tjenere.

KXII 14. Och han bevekete alla Juda mäns hjerta, såsom ens mans; och de sände till Konungen: Kom igen, du och alle dine tjenare.

PR1739 15. Ja ta pöris keikide Juda meeste süddant, kui ühhe ainsa mehhe süddant, et nemmad kunninga jure läkkitasid ööldes: Tulle taggasi sinna ja keik so sullased.

LT 14. Tuo būdu Dovydas laimėjo visų Judo žmonių širdis; jis buvo pakviestas grįžti su visais savo tarnais.

Luther1912 14. (-) Und er neigte das Herz aller Männer Juda's wie eines Mannes; und sie sandten hin zum König: Komm wieder, du und alle deine Knechte!

Ostervald-Fr 14. Ainsi il fléchit le cœur de tous les hommes de Juda, comme si ce n'eût été qu'un seul homme; et ils envoyèrent dire au roi: Reviens avec tous tes serviteurs.

- RV'1862 14. Así inclinó el corazón de todos los varones de Judá, como de un varón para que enviasen a decir al rey: Vuelve tú y todos tus siervos.
- SVV1770 14 Alzo neigde hij het hart aller mannen van Juda, als van een enigen man; en zij zonden henen tot den koning, zeggende: Keer weder, gij en al uw knechten.
- PL1881 14. Amazie także powiedzcie: Izaliś ty nie jest kość moja, i ciało moje? To niech mi uczyni Bóg, i to niech przyczyni, jeżeli hetmanem wojska nie będziesz przedemną po wszystkie dni, miasto Joaba.
- Karoli1908Hu 14. És megnyeré Júda minden emberének szívét, mint egy emberét, kik elküldének a királyhoz: Jőjj haza mind te, mind a te szolgáid.
- RuSV1876 14 И склонил он сердце всех Иудеев, как одного человека; и послали оник царю сказать : возвратись ты и все слуги твои.
- БКуліш 14. І прихилив він серце всіх Юдеїв, так що вони одностійно послали до царя: Вертайсь назад із усім двором твоїм.
- FI33/38 15. Niin kuningas palasi takaisin ja tuli Jordanille; mutta Juuda oli tullut Gilgaliin mennäkseen kuningasta vastaan ja tuodakseen kuninkaan Jordanin yli.
- Biblia1776 15. Niin kuningas tuli jälleen. Ja kuin hän lähestyi Jordania, olivat kaikki Juudan miehet tulleet Gilgaliin menemään kuningasta vastaan ja saattamaan kuningasta Jordanin ylitse.
- CPR1642 15. Nijn Cuningas tuli jällens. Ja cuin hän lähestyi Jordani olit caicki Judan miehet tullet Gilgalijn menemän Cuningasta wastan ja saattaman Cuningast Jordanin ylidze.
- MLV19 15 So the king returned and came to the Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to
- KJV 15. So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to

meet the king, to bring the king over the Jordan.

meet the king, to conduct the king over Jordan.

Dk1871 15. Saa kom Kongen, tilbage, og han kom indtil Jordanen, og Juda var kommen til Gilgal for at drage Kongen i Møde, for at de vilde føre Kongen over Jordanen.

KXII 15. Så kom då Konungen igen. Och som han kom till Jordan, voro Juda män komne till Gilgal, till att draga neder emot Konungen, att de skulle föra Konungen öfver Jordan.

PR1739 16. Siis läks kuningas taggasi ja tulli Jordani jure, ja Juda-rahwas olli Kilgali tulnud, et nemmad kunninga wasto piddid minnema ja kuningast Jordani ülle saatma.

LT 15. Karalius grįžo ir pasiekė Jordanaę. Judo žmonės atėjo į Gilgalą sutikti karalių ir perkelti jį per Jordanaę.

Luther1912 15. (-) Also kam der König wieder. Und da er an den Jordan kam, waren die Männer Juda's gen Gilgal gekommen, hinabzuziehen dem König entgegen, daß sie den König über den Jordan führten.

Ostervald-Fr 15. Le roi s'en retourna donc et vint jusqu'au Jourdain; et Juda vint à Guilgal pour aller à la rencontre du roi, et pour lui faire repasser le Jourdain.

RV'1862 15. Y el rey volvió, y vino hasta el Jordán: y Judá vino a Gálgala a recibir al rey, y pasarle el Jordán.

SVV1770 15 Toen keerde de koning weder, en kwam tot aan de Jordaan; en Juda kwam te Gilgal, om den koning tegemoet te gaan, dat zij den koning over de Jordaan voerden.

PL1881 15. A tak nakłonił serce wszystkich mężów Judzkich jako męża jednego, że posłali do króla mówiąc: Nawróć się ty, i wszyscy słudzy twoi.

Karoli1908Hu 15. Hazatére azért a király; és a mint a Jordánhoz érkezék, Júda férfiai Gilgálba menének, hogy a királynak eleibe jussanak, és általvigyék a királyt a Jordánon.



TOINEN SAMUELIN KIRJA

RuSV1876 15 И возвратился царь, и пришел к Иордану, а Иудеи пришли в Галгал, чтобы встретить царя и перевезти царя чрез Иордан.

БКуліш 15. От і вертав царь назад і прибув до Йордані, а Юдеї прийшли в Галгал, щоб стрічати царя й переправити через Йордань.

FI33/38 16. Myöskin Siimeï, Geeran poika, benjaminilainen Bahurimista, lähti kiiruusti Juudan miesten kanssa kuningas Daavidia vastaan.

Biblia1776 16. Ja Simeï Geran poika, Jeminin pojan Bahurimista, kiiruhti itsensä ja meni alas Juudan miesten kanssa kuningas Davidia vastaan.

CPR1642 16. JA Simeï Geran poica Jeminin pojan Bahurimist kijrutti idzens ja meni Judan miesten cansa Cuningas Dawidi wastan.

MLV19 16 And Shimei the son of Gera, the Benjamite, who was of Bahurim, hastened and came down with the men of Judah to meet king David.

KJV 16. And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which was of Bahurim, hastened and came down with the men of Judah to meet king David.

Dk1871 16. Og Benjaminiten Simeï, Geras Søn, som var fra Bahurim, skyndte sig, og, han drog ned med Judas Mænd Kong David i Møde.

KXII 16. Och Simeï, Gera son, Jemini sons, som i Bahurim bodde, hastade sig, och drog neder med Juda män emot Konung David.

PR1739 17. Ja Jemini poia Kera poeg Simeï, kes Pahurimist olli, joudis ka ja tulli alla Juda meestega kunninga Taweti wasto.

LT 16. Gero sūnus Šimis, benjaminas iš Bahurimo, taip pat atskubėjo su Judo vyrais karaliaus Dovydo pasitikti.

Luther1912 16. (-) Und Simeï, der Sohn Geras, der

Ostervald-Fr 16. Et Shimeï, fils de Guéra, Benjamite, de

- Benjaminiter, der zu Bahurim wohnte, eilte und zog mit den Männern Juda's hinab, dem König David entgegen;
- RV'1862 16. Y Semeí, hijo de Gera, hijo de Jemini, de Bajurim, dióse priesa a venir con los varones de Judá a recibir al rey David:
- PL1881 16. Wrócił się tedy król, i przyszedł aż do Jordanu; a lud Judzki wyszedł był do Galgal, aby zaszedł w drodze królowi, a przeprowadził króla przez Jordan.
- RuSV1876 16 И поспешил Семей, сын Геры, Вениамитянин из Бахурима, и пошел с Иудеями навстречу царю Давиду,
- FI33/38 17. Ja hänen kanssansa oli tuhat miestä Benjaminista sekä Siiba, Saulin perheen palvelija, viidentoista poikansa ja kahdenkymmenen palvelijansa kanssa. Nämä olivat rientäneet Jordanille ennen kuningasta
- CPR1642 17. Ja hänen cansans oli tuhannen miestä BenJaminista oli myös Ziba Saulin huonesta wijdentoistakymmenen poicans cansa ja cahdenkymmenen palwelians cansa ja he
- Bachurim, se hâta de descendre avec les hommes de Juda, à la rencontre du roi David.
- SVV1770 16 En Simeï, de zoon van Gera, een zoon van Jemini, die van Bahurim was, haastte zich, en kwam af met de mannen van Juda, den koning David tegemoet;
- Karoli1908Hu 16. Siete pedig Sémei is, [12†] Gérának fia, a Bahurimból való Benjáminita, és ő is a Júda nemzetségével eleibe méne Dávid királynak.
- БКуліш 16. Та й Беняминій Семей Геренко з Бахуриму поквапивсь із Юдеями зустріч цареві Давидові,
- Biblia1776 17. Ja hänen kanssansa oli tuhannen miestä BenJaminista, oli myös Ziba Saulin huoneen palvelia viidentoistakymmenen poikansa kanssa ja kahdenkymmenen palvellansa kanssa; ja he kiiruhtivat heitänsä Jordanin ylitse kuninkaan eteen.

kijrutit heitäns Jordanin ylidze Cuningan edellä.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 17 And there were a thousand men of Benjamin with him and Ziba the servant of the house of Saul and his fifteen sons and his twenty servants with him. And they went through the Jordan in the presence of the king. | KJV          | 17. And there were a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.   |
| Dk1871     | 17. Og tusinde Mænd vare med ham af Benjamin og Tjeneren Ziba af Sauls Hus og hans femten Sønner og hans tyve Tjenere med ham, og de kom lykkeligt over Jordanen førend Kongen.                                      | KXII         | 17. Och med honom voro tusende män af Benjamin; desslikes ock Ziba, den tjenaren af Sauls hus, med hans femton söner, och tjugu tjenare, och de skyndade sig öfver Jordan;                             |
| PR1739     | 18. Ja tuhhat meest Penjaminist temmaga, ja Siba Sauli koia sullane ja temma wiisteistkümmend poega ja ta kakskümmend sullast temmaga, need läksid kermeste kunninga ele ülle Jordani.                               | LT           | 17. Su juo buvo tūkstantis vyrų iš Benjamino, taip pat Ciba, Sauliaus namų tarnas, su penkiolika sūnų bei dvidešimt tarnų. Jie perėjo per Jordaną pirma karaliaus                                      |
| Luther1912 | 17. (-) und waren tausend Mann mit ihm von Benjamin, dazu auch Ziba, der Diener des Hauses Sauls, mit seinen fünfzehn Söhnen und zwanzig Knechten; und sie gingen durch den Jordan vor dem König hin;                | Ostervald-Fr | 17. Et il y avait avec lui mille hommes de Benjamin, ainsi que Tsiba, serviteur de la maison de Saül, et ses quinze fils et ses vingt serviteurs avec lui; et ils passèrent le Jourdain devant le roi. |

- RV'1862 17. Y con el mil hombres de Benjamín. Asimismo Siba criado de la casa de Saul con sus quince hijos, y sus veinte siervos, los cuales pasaron el Jordán delante del rey.
- SVV1770 17 En duizend man van Benjamin met hem; ook Ziba, de knecht van Sauls huis, en zijn vijftien zonen en zijn twintig knechten met hem; en zij togen vaardiglijk over de Jordaan, voor den koning.
- PL1881 17. Pospieszyl się także Semej, syn Giery, syna Jemini, który był z Bachurym, i wyszedł z mężami Judzkimi przeciwko królowi Dawidowi.
- Karoli1908Hu 17. És ezer ember vala ő vele Benjámín nemzetségéből, és [13†] Siba, a Saul házában való szolga, és tizenöt fia, és húsz szolgálja is vele valának, és általmenének a Jordánon a király előtt.
- RuSV1876 17 и тысяча человек из Вениамитян с ним, и Сива, слуга дома Саулова, с пятнадцатью сыновьями своими и двадцатью рабами своими; и перешли они Иордан пред лицом царя.
- БКуліш 17. А з ним тисяча чоловіка з Бенямину, та й Саулів домовий слуга Сива, з п'ятнадцятьма синами своїми й два́йцятьма рабами кинулись в Йордань,
- FI33/38 18. ja menneet yli kahlauspaikasta tuomaan kuninkaan perhettä ja toimittamaan, mitä hän näkisi hyväksi määrätä. Mutta Siimei, Geeran poika, heittäytyi kuninkaan eteen, kun hän oli lähtemässä Jordanin yli,
- Biblia1776 18. He valmistivat alukset kuningasta ja hänen palvelioitansa ylitse viettä, tehdäksensä sitä kuninkaalle mielen nouteksi. Mutta Simei Geran poika lankesi polvillensa kuninkaan eteen hänen mennessä Jordanin ylitse,
- CPR1642 18. He walmistit aluxet Cuningalle ja hänen palwelioillens tehdäxens sitä Cuningale mielen noutexi. Mutta Simei Geran poica

langeis polwillens Cuningan eteen  
mennesäns Jordanin ylidze.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 18 And there went over a ferry-boat to bring over the king's household and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king when he came over the Jordan.              | KJV          | 18. And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;     |
| Dk1871     | 18. Og Færgen for over for at føre Kongens Hus over og at gøre, hvad ham godt syntes; og Simej, Geras Søn, faldt ned for Kongens Ansigt, der han var faren over Jordanen.                              | KXII         | 18. Och beredde färjona för Konungenom, att de skulle föra Konungens tjenare öfver, och göra det honom till vilja var. Och Simej, Gera son, föll neder för Konungen, då han for öfver Jordan;  |
| PR1739     | 19. Ja parw läks ülle kunninga perret toma ja teggema, mis ta melest hea; ja Simej Kera poeg heitis kunninga ette mahha, kui ta ülle Jordani piddi minnema.  | LT           | 18. ir padėjo jo šeimynai persikelti per Jordaną, patarnaudami jam. Gero sūnus Šimis puolė ant žemės prieš karalių, kai jis buvo persikėlęs per Jordaną,                                       |
| Luther1912 | 18. (-) und die Fähre war hinübergegangen, daß sie das Gesinde des Königs hinüberführten und täten, was ihm gefiel. Simej aber, der Sohn Geras, fiel vor dem König nieder, da er über den Jordan fuhr, | Ostervald-Fr | 18. Le bateau passa aussi, pour transporter la famille du roi, et pour faire ce qu'il lui plairait. Alors Shimeï, fils de Guéra, se jeta en terre devant le roi, comme il passait le Jourdain; |
| RV'1862    | 18. Y pasó la barca para pasar la familia del rey, y para hacer lo que le pluguiese.   | SVV1770      | 18 Als nu de pont overvoer, om het huis des konings over te halen, en te doen, wat goed  |

Entonces Semeí, hijo de Gera, se postró delante del rey, pasando él el Jordán;

was in zijn ogen, zo viel Simej, de zoon van Gera, neder voor het aangezicht des konings, als hij over de Jordaan voer;

PL1881 18. A było tysiąc mężów z nim z Benjamitów; Syba także, sługa domu Saulowego, i piętnaście synów jego, i dwadzieścia sług jego z nim, i szczęśliwie się przeprawili za Jordan do króla.

Karoli1908Hu 18. Kompot is vivének által, hogy a király háznépét általhozzák, és hogy kedve szerint cselekedjenek. Sémei pedig Gérának fia, térdre esék a király előtt, mikor a Jordánon általment.

RuSV1876 18 Когда переправили судно, чтобы перевезти дом царя и послужить ему, тогда Семей, сын Геры, пал пред царем, как только он перешел Иордан,

БКуліш 18. І перебрали вони брід, щоб родину царську перевезти й йому послужити. А як тільки царь переправивсь через Йордань, кинувсь Семей Геренко перед царем на лице своє,

FI33/38 19. Ja sanoi kuninkaalle: Älköön herrani lukeko minulle paha tekooni älköönkä muistelko, kuinka väärin palvelijasi teki sinä päivänä, jona herrani, kuningas, lähti Jerusalemistä; älköön kuningas panko sitä sydämellensä.

Biblia1776 19. Ja sanoi kuninkaalle: minun herrani, älä lue minulle sitä paha tekoa, älä myös muistele sinun palvelias rikosta, jolla hän sinun vihoitti, herra kuningas, lähteissä Jerusalemistä: älköön kuningas sitä sydämeensä panko.

CPR1642 19. Ja sanoi Cuningalle: minun Herran älä lue minulle sitä pahateco älä myös muistuttele sinun palwelias rioxia joilla hän sinun wihoitti lähteisäs Jerusalemist älkön nijtä sydämens pango Cuningas.

- MLV19 19 And he said to the king, Do not let my lord impute iniquity to me, neither you remember what your servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.
- Dk1871 19. Og han sagde til Kongen: Min Herre, tilregn mig ikke den Misgerning, og kom ikke i Hu, hvad ondt din Tjener gjorde paa den Dag, som min Herre Kongen gik ud af Jerusalem, saa at Kongen skulde lægge sig det paa Hjerte.
- PR1739 20. Ja ta ütles kunninga wasto: Ärgo arwago mo issand mitte sedda üllekohhut süüks ja ärra mötle mitte se peäle, mis üllekohhut so sullane on teinud sel päwal, kui kunningas mo issand Jerusalemmast wäljaläks, nenda et kunningas sedda omma süddamesse peaks pannema.
- Luther1912 19. (-) und sprach zum König: Mein Herr, rechne mir nicht zu die Missetat und gedenke nicht, daß dein Knecht dich beleidigte des Tages, da mein Herr, der
- KJV 19. And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.
- KXII 19. Och sade till Konungen: Min Herre, tillräkna mig icke den missgerning, och kom icke ihåg, att din tjenare förtörnade dig den dagen, då min herre Konungen gick utu Jerusalem, och Konungen lägge ett icke på hjertat;
- LT 19. ir tarė: “Nejskaityk mano kaltės, mano valdove, ir neprisimink to, ką tavo tarnas darė tau išeinant iš Jeruzalės, ir nelaikyk to savo širdyje.
- Ostervald-Fr 19. Et il dit au roi: Que mon seigneur ne m'impute point mon iniquité, et ne se souvienn point de ce que ton serviteur fit avec méchanceté, le jour où le roi, mon

- König, aus Jerusalem ging, und der König nehme es nicht zu Herzen.
- RV'1862 19. Y dijo al rey: No me impute, mi señor, mi iniquidad, ni tengas memoria de los males que tu siervo hizo el día que mi señor el rey salió de Jerusalem, para ponerlos el rey sobre su corazón.
- PL1881 19. Przeprawili też prom, aby przewieziono czeladź królewska, a iżby uczyniono, coby mu się najlepiej podobało; a Semej, syn Giery, upadł przed królem, gdy się przeprawił przez Jordan,
- RuSV1876 19 и сказал царю: не поставь мне, господин мой, в преступление, и не помяни того, чем согрешил раб твой в тот день, когда господин мой царь выходил из Иерусалима, и не держи того , царь, на сердце своем;
- FI33/38 20. Sillä palvelijasi tuntee, että olen tehnyt synnin; sentähden minä olen tänä päivänä ensimmäisenä koko Joosefin heimosta tullut
- seigneur, sortait de Jérusalem, et que le roi ne le prenne point à cœur.
- SVV1770 19 En hij zeide tot den koning: Mijn heer rekene mij niet toe de misdaad, en gedenke niet, wat uw knecht verkeerdelijk gedaan heeft, te dien dage, als mijn heer de koning uit Jeruzalem uitging, dat het de koning zich ter harte zoude nemen.
- Karoli1908Hu 19. És monda a királynak: Ne tulajdonítsa vétkül nékem az én uram az én álnokságomat; [14†] és ne emlékezzél meg arról, hogy gonoszul cselekedék veled a te szolgád azon a napon, a melyen az én uram, a király Jeruzsálemből kiméne, hogy szívére venné a király;
- БКуліш 19. Та й промовив до царя: Нехай мій пан не поставить в провину й забуде про те, чим проступився твій раб того дня, як мій пан і царь покинув Ерусалим, й не передержуй того в серці своїм;
- Biblia1776 20. Sillä sinun palvelias tuntee syntiä tehneensä, ja katso, minä olen tänäpäpä lähtenyt ensimmäisenä koko Josephin



tänne herraani, kuningasta, vastaan.

huoneesta herraani kuningasta vastaan.

CPR1642 20. Sillä sinun palwelias tunde hänens syndiä tehnexti ja cadzo minä olen lähtenyt ensimmäisnä coco Josephin huonesta Herra minun Cuningastani wastan.

MLV19 20 For your servant knows that I have sinned. Therefore, behold, I have come this day the first of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

KJV 20. For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

Dk1871 20. Thi din Tjener erkender, at jeg har syndet; og se, jeg er i Dag den første, som er kommen af alt Josefs Hus at drage ned min Herre Kongen i Møde.

KXII 20. Ty din tjenare känner, att jag syndat hafver. Och si, jag är i dag den förste kommen utaf Josephs hus, att jag skulle draga neder emot min herra Konungen.

PR1739 21. Sest so sullane tunneb, et ma ollen patto teinud; wata sepärrast ollen ma tänna tulnud ja keigeessimenne keigest Josepi soust, et ma piddin omma issanda kuningga wasto seie allatullema.

LT 20. Žinau, kad esu kaltas. Šiandien atvykau pirmas iš visų Juozapo namų savo valdovo karaliaus pasitikti''.

Luther1912 20. (-) Denn dein Knecht erkennt, daß ich gesündigt habe. Und siehe, ich bin heute zuerst gekommen unter dem ganzen Hause Joseph, daß ich meinen Herrn, dem König, entgegen herabzöge.

Ostervald-Fr 20. Car ton serviteur reconnaît qu'il a péché; et voici, je suis venu aujourd'hui, le premier de toute la maison de Joseph, pour descendre au-devant du roi, mon seigneur.

- RV'1862 20. Porque yo tu siervo conozco haber pecado, y he venido hoy el primero de toda la casa de José, para descender a recibir a mi señor el rey.
- SVV1770 20 Want uw knecht weet het zekerlijk, ik heb gezondigd; doch zie, ik ben heden gekomen, de eerste van het ganse huis van Jozef, om mijn heer den koning tegemoet af te komen.
- PL1881 20. I rzekł do króla: Nie przyczytaj mi, panie mój, nieprawości, ani wspominaj, co lekkomyślnie uczynił sługa twój onegoż dnia, gdy wyszedł król, pan mój, z Jeruzalemu, aby to miał przypuszczać król do serca swego;
- Karoli1908Hu 20. Mert elismeri a te szolgád, hogy én vétkeztem, és ímé az egész József nemzetsége [15†] közül én jöttem ma először, hogy a királynak, az én uramnak eleibe menjek.
- RuSV1876 20 ибо знает раб твой, что согрешил, и вот, ныне я пришел первый извсего дома Иосифова, чтобы выйти навстречу господину моему царю.
- БКуліш 20. Знає бо раб твій, що провинив; то ж отсе прийшов я на зустріч мойму цареві й панові, яко первий з усього дому Йосифового.
- FI33/38 21. Niin Abisai, Serujan poika, puuttui puheeseen ja sanoi: Eikö Siimein ole rangaistava kuolemalla siitä, että hän on kiroillut Herran voideltua?
- Biblia1776 21. Mutta Abisai ZeruJan poika vastasi ja sanoi: eikö Simein sen edessä pitäisi kuoleman, että hän kiroisi Herran voideltua?
- CPR1642 21. Mutta Abisai ZeruJan poica wastais ja sanoi: eiköst Simein sen edest pidäis cuoleman että hän kirois HERran woideltua?
- MLV19 21 But Abishai the son of Zeruah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed Jehovah's anointed?
- KJV 21. But Abishai the son of Zeruah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD'S

anointed?

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 21. Men Abisej, Zerujas Søn, svarede og sagde: Skulde ikke Simei lide Døden for denne Sags Skyld, thi han bandede Herrens Salvede                         | KXII         | 21. Men Abisai, Zeruja son, svarade, och sade: Och skulle icke Simei derföre dö, som bannade Herrans smorda?  |
| PR1739     | 22. Ja Abisai Seruja poeg wastas ja ütles: Eks Simeit ei peaks selle pärrast mitte surma pandama, et ta Jehowa woitud mehhe on sajatand?                  | LT           | 21. Cerujos sūnus Abišajas tarē: “Ar Šimj nereikētų bausti mirtimi už tai, kad jis keikė Viešpaties pateptąjį?”   |
| Luther1912 | 21. (-) Aber Abisai, der Zeruja Sohn, antwortete und sprach: Und Simei sollte darum nicht sterben, so er doch dem Gesalbten des HERRN geflucht hat?       | Ostervald-Fr | 21. Mais Abishai, fils de Tséruja, répondit et dit: A cause de cela ne fera-t-on pas mourir Shimeï, puisqu'il a maudit l'oint de l'Éternel?             |
| RV'1862    | 21. Y Abisaí, hijo de Sarvia, respondió, y dijo: ¿Por esto no ha de morir Semeí, que maldijo al ungido de Jehová?   | SVV1770      | 21 Toen antwoordde Abisai, de zoon van Zeruja, en zeide: Zou dan Simei hiervoor niet gedood worden? Zo hij toch den gezalfde des HEEREN gevloekt heeft. |
| PL1881     | 21. Albowiem zna sługa twój, żem zgrzeszył; a otom dziś przyszedł pierwej niż kto ze wszystkiego domu Józefowego, abym zajechał drogę królowi, panu memu. | Karoli1908Hu | 21. És felele Abisai, [16†] Sérujának fia és monda: Nem ölöd-é meg azért Sémeit, hogy káromlásokat szólott az Úrnak felkentje ellen?                    |
| RuSV1876   | 21 И отвечал Авесса, сын Саруин, и сказал: неужели Семей не умрет за то, что  | БКуліш       | 21. І озвався Абесса Саруєнко та й каже: Чи вже ж Семей не наложити головою за  |

злословил помазанника Господня?

те, що проклинав помазанника  
Господнього?

FI33/38 22. Mutta Daavid vastasi: Mitä teillä on minun kanssani tekemistä, te Serujan pojat, kun tulette minulle tänä päivänä kiusaajaksi? Olisiko ketään Israelissa tänä päivänä kuolemalla rangaistava? Minä tiedän tulleeni tänä päivänä Israelin kuninkaaksi.

Biblia1776 22. Ja David vastasi: mitä minun on teidän kanssanne, te Zerujan pojat, että tahdotte tänäpäpä minulle tulla saatanaksi? Pitäiskö jonkun tänäpäpä kuoleman Israelista? Luuletteko, etten minä tiedä tänäpäpä itseni tulleeeksi kuininkaaksi Israelissa?

CPR1642 22. Ja Dawid wastais: mitä minun on tekemist teidän cansan te Zerujan lapset että te tahdotte tänäpäpä minulle tulla Sathanaxi? pitäiskö jongun tänäpäpä cuoleman Israelist? luulettaco etten minä tiedä tänäpäpä idzeni tullexi Cuningaxi Israelis?

MLV19 22 And David said, What have I to do with you\*, you\* sons of Zeruah, that you\* should this day be adversaries to me? Shall there any man be put to death this day in Israel? For I do not know that I am this day king over Israel?

KJV 22. And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I am this day king over Israel?

Dk1871 22. Da sagde David: Hvad har jeg at skaffe med eder, I Zerujas Sønner! at I ville i Dag blive mig til Satan? skulde nogen Mand i Dag

KXII 22. David sade: Hvad hafver jag beställa med eder, I Zeruja barn, att I viljen i dag varda mig till Satan? Skulle i dag någor dö i Israel?

lide Døden i Israel? thi mon jeg ikke ved, at jeg er bleven Konge i Dag over Israel?

PR1739 23. Ja Tawet ütles: Mis mul teiega teggemist Seruja poiad! et teie mulle tänna tahhate wastaseks olla; kas peaks tänna keddagi Israelist surma pandama? sest eks ma ei tea, et ma tännapääw Israeli ülle jälle kuningaks saan?

Luther1912 22. (-) David aber sprach: Was habe ich mit euch zu schaffen, ihr Kinder der Zeruja, daß ihr mir heute wollt zum Satan werden? Sollte heute jemand sterben in Israel? Meinst du, ich wisse nicht, daß ich heute bin König geworden über Israel?

RV'1862 22. David entonces dijo: ¿Qué tenéis vosotros conmigo, hijos de Sarvia, que me habéis de ser hoy adversarios? ¿Ha de morir hoy alguno en Israel? No conozco yo que hoy soy hecho rey sobre Israel?

PL1881 22. Tedy odpowiedział Abisaj, syn Sarwii, i rzekł: Iżaż dla tego nie ma być zabity Semej, że złorzeczył pomazaócowi Paóskiemu?

Menar du att jag icke vet, att jag i dag är vorden Konung öfver Israel?

LT 22. Dovydas atsakė: “Kas man ir jums, Cerujos sūnūs, kad jūs šiandien man prieštaraujate. Ar šiandien reikėtų ką nors bausti mirtimi Izraelyje? Juk aš šiandien žinau, kad esu Izraelio karalius”.

Ostervald-Fr 22. Et David dit: Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tséruja, que vous soyez aujourd'hui mes adversaires? Ferait-on mourir aujourd'hui quelqu'un en Israël? Car ne sais-je pas bien qu'aujourd'hui je deviens roi sur Israël?

SVV1770 22 Maar David zeide: Wat heb ik met ulieden te doen, gij zonen van Zeruja! Dat gij mij heden ten satan zoudt zijn? Zou heden iemand gedood worden in Israel? Want weet ik niet, dat ik heden koning geworden ben over Israel?

Karoli1908Hu 22. Monda pedig Dávid: Mi közöm van veletek, Sérujának [17†] fia, hogy ellenkezni akartok velem ma? Ma kellene-é embert ölni [18†] Izraelben? Mintha nem tudnám, hogy

RuSV1876	22 И сказал Давид: что мне и вам, сыны Саруины, что вы делаетесь ныне мне наветниками? Ныне ли умерщвляют кого-либо в Израиле? Не вижу ли я, что ныне я – царь над Израилем?	БКуліш	ma lettem újonnan Izráel királya. 22. Однак ж Давид відказав: Що за діло між вами й мною, Саруєнки, що ви мене спокушуєте тепер? Чи годиться ж сьогодні кого в Ізраїлі тратити? Чи я не знаю, що сьогодні я царь над Ізраїлем?
FI33/38	23. Ja kuningas sanoi Siimeille: Sinä et kuole. Ja kuningas vannoi sen hänelle.	Biblia1776	23. Sanoi siis kuningas Simeille: ei sinun pidä kuoleman; ja kuningas vannoi hänelle.
CPR1642	23. Sanoi sijs Cuningas Simeille wannotulla walalla: ei sinun pidä cuoleman.		
MLV19	23 And the king said to Shimei, You will not die. And the king swore to him.	KJV	23. Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king sware unto him.
Dk1871	23. Og Kongen sagde til Simei: Du skal ikke dø; og Kongen tilsvor ham det.	KXII	23. Och Konungen sade till Simei: Du skall icke dö; och Konungen svor honom.
PR1739	24. Ja kunningas ütles Simei wasto: Sa ei pea mitte surrema; ja kunningas wandus temmale.	LT	23. Karalius pasakė Šimiui: “Tu nemirsi”, ir prisiekė jam.
Luther1912	23. (-) Und der König sprach zu Simei: Du sollst nicht sterben. Und der König schwur ihm.	Ostervald-Fr	23. Et le roi dit à Shimeï: Tu ne mourras point! Et le roi le lui jura.
RV'1862	23. Y dijo el rey a Semeí: No morirás. Y el rey	SVV1770	23 En de koning zeide tot Simei: Gij zult niet

se lo juró.

sterven. En de koning zwoer hem.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 23. Ale mu rzekł Dawid: Cóż wam do tego, synowie Sarwii, żeście mi dziś przeciwnymi? Izali dziś ma być zabity kto w Izraelu? Bo azaż nie wiem, żem ja dziś został królem nad Izraelem?  | Karoli1908Hu | 23. És monda a király Sémeinek: Nem halsz meg; [19†] és megesküvék néki a király.  |
| RuSV1876 | 23 И сказал царь Семею: ты не умрешь. И поклялся ему царь.  | БКуліш       | 23. От і рече царь Семееві: Ти не вмреш, та й поклявсь йому царь.  |
| FI33/38  | 24. Mefiboset, Saulin pojanpoika, oli myös tullut kuningasta vastaan. Hän ei ollut siistinyt jalkojansa, ei siistinyt partaansa eikä pesettänyt vaatteitansa siitä päivästä, jona kuningas lähti, siihen päivään asti, jona hän rauhassa tuli takaisin. | Biblia1776   | 24. Tuli myös MephiBoset Saulin poika kuningasta vastaan, pesemättömillä jaloilla ja ajelemattomalla parralla; ei hän ollut myös pessyt vaatteitansa siitä päivästä, kuin kuningas läksi ja rauhassa jälleen palasi. |
| CPR1642  | 24. Tuli myös MephiBoseth Saulin poica Cuningast watan pesemättömillä jalgoilla ja ajelemattomalla parralla ei hän ollut myös pesnyt vaatteitans sijtä päiwästä cuin Cuningas läxi ja rauhas jällens palais.  |              |  |
| MLV19    | 24 And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king. And he had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king   | KJV          | 24. And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king  |

departed until the day he came home in peace.

departed until the day he came again in peace.

Dk1871 24. Og Mefiboseth, Sauls Søn, kom ned Kongen i Møde; og han havde ikke vadsket sine Fødder eller flyet sit Skæg og ej toet sine Klæder fra den Dag, Kongen var gaaet bort indtil den Dag, der han kom igen med Fred.

KXII 24. Kom också MephiBoseth, Sauls son, neder emot Konungen, och hade intet ryktat sina fötter, eller sitt skägg, eller tvagit sin kläder, ifrå den dagen Konungen bortgången var, intill den dagen då han kom med frid.

PR1739 25. Mewiboset Sauli poeg tulli ka alla kunninga wasto, agga temma ei olnud ennese jalgo pesnud egga omma habbet ärraainud, ja ennese ridid ei olnud ta pesnud sest päwast, kui kunningas olli ärraläinud, siñna päwani, kui ta rahhoga jälle tulli.

LT 24. Sauliaus sūnus Mefi Bošetas atvyko karaliaus pasitikti. Jis nebuvo plovęs savo kojų, kirpęs barzdos ir plovęs drabužių nuo tos dienos, kai karalius išėjo, iki jis sugrįžo.

Luther1912 24. (-) Mephiboseth, der Sohn Sauls, kam auch herab, dem König entgegen. Und er hatte seine Füße und seinen Bart nicht gereinigt und seine Kleider nicht gewaschen von dem Tage an, da der König weggegangen war, bis an den Tag, da er mit Frieden kam.

Ostervald-Fr 24. Méphibosheth, fils de Saül, descendit aussi à la rencontre du roi. Il n'avait point lavé ses pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses habits, depuis que le roi s'en était allé jusqu'au jour qu'il revint en paix.

RV'1862 24. También Mifi-boset, hijo de Saul, descendió a recibir al rey. No había lavado sus piés, ni había cortado su barba, ni tampoco había lavado sus vestidos desde el

SVV1770 24 Mefiboseth, Sauls zoon, kwam ook af den koning tegemoet; en hij had zijn voeten niet schoon gemaakt, noch zijn knevelbaard beschoren, noch zijn klederen gewassen, van



día que el rey salió, hasta el día que vino en paz.

dien dag af, dat de koning was weggegaan, tot dien dag toe, dat hij met vrede wederkwam.

PL1881 24. I rzekł król do Semeja: Nie umrzesz; i przysiągł mu król.

Karoli1908Hu 24. Méfíbóset is, Saulnak [20†] fia eleibe jöve a királynak, és sem lábait, sem szakálát meg nem tisztította, sem ruháját meg nem mosatta attól a naptól fogva, hogy a király elment vala, mindama napig, a melyen békességgel haza jöve.

RuSV1876 24 И Мемфивосфей, сын Ионафана, сына Саулова, вышел навстречу царю. Он не омывал ног своих, не заботился о бороде своей и не мыл одежд своих с того дня, как вышел царь, до дня, когда он возвратился с миром.

БКуліш 24. І Мемфівостей, внук Саулів, вийшов назустріч цареві. Не мив він собі ніг, не розчісував бороди й не прав одіжі своєї з того дня, як вийшов царь, до того дня, як він вертався здоровий.

FI33/38 25. Kun hän nyt tuli Jerusalemissa kuningasta vastaan, sanoi kuningas hänelle: Miksi sinä et tullut minun kanssani, Mefiboset?

Biblia1776 25. Kuin hän tuli Jerusalemissa kuningasta vastaan, sanoi kuningas hänelle: miksi et minun kanssani tullut, MephiBoset?

CPR1642 25. Cosca hän tuli Jerusalemissa Cuningast wastan sanoi Cuningas hänelle: mixes minun cansani tullut MephiBoseth?

MLV19 25 And it happened, when he came to Jerusalem to meet the king, that the king

KJV 25. And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king

said to him, Why did you not go with me, Mephibosheth?

said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 25. Og det skete, der han i Jerusalem kom imod Kongen, da sagde Kongen til ham: Hvorfor gik du ikke med mig, Mefiboseth?   | KXII         | 25. Då han nu till Jerusalem kom, till att möta Konungenom, sade Konungen till honom: Hvi for du icke med mig, MephiBoseth?                         |
| PR1739     | 26. Ja se sündis, kui ta tulli Jerusalemma kunninga wasto, et kunningas temmale ütles: Mewiboset, miks sa polle minnoga läinud?  | LT           | 25. Jam atvykus iš Jeruzalės karaliaus pasitikti, karalius klausė: “Mefi Bošetai, kodėl nėjai su manimi?”   |
| Luther1912 | 25. (-) Da er nun von Jerusalem kam, dem König zu begegnen, sprach der König zu ihm: Warum bist du nicht mit mir gezogen, Mephiboseth?   | Ostervald-Fr | 25. Il arriva donc, quand il fut venu à Jérusalem au-devant du roi, que le roi lui dit: Pourquoi n'es-tu point venu avec moi, Méphibosheth?         |
| RV'1862    | 25. Y como él vino en Jerusalem a recibir al rey, el rey le dijo: Mifi-boset, ¿por qué no fuiste conmigo? Y él dijo:   | SVV1770      | 25 En het geschiedde, als hij te Jeruzalem den koning tegemoet kwam, dat de koning tot hem zeide: Waarom zijt gij niet met mij getogen, Mefiboseth? |
| PL1881     | 25. Mefiboset także, wnuk Saula, wyjechał przeciw królowi; który ani obmył nog swoich, ani czesał brody swojej, ani prał szat swoich, ode dnia, którego był wyszedł król aż do dnia, którego się wrócił w pokój. | Karoli1908Hu | 25. És lőn, hogy mikor Jeruzsálemből kijött eleibe a királynak, monda néki a király: Miért nem jöttél volt el velem Méfíbóset?                      |
| RuSV1876   | 25 Когда он вышел из Иерусалима  | БКуліш       | 25. Як він прибув із Ерусалиму на зустріч   |

навстречу царю, царь сказал ему: почему ты, Мемфивосфей, не пошел со мною?

цареві, спитав його царь: Чом ти не пійшов зо мною, Мемфівостею?

FI33/38 26. Hän vastasi: Herrani, kuningas, palvelijani petti minut. Sillä sinun palvelijasi sanoi hänelle: 'Satuloi minun aasini, ratsastaakseni sillä ja mennäkseni kuninkaan kanssa' — sillä palvelijasihan on ontuva —

Biblia1776 26. Ja hän sanoi: herra kuningas, minun palveliani on pettänyt minun; sillä palvelias ajatteli: minä satuloitsen aasin, ajan ja vaellan sillä kuninkaan tykö; sillä palvelias on ontuva.

CPR1642 26. Ja hän wastais sanoden: Herra Cuningas minun palweliiani on pettänyt minun sillä sinun palwelias ajatteli: minä satuloidzen Asin ajan ja waellan sillä Cuningan tygö: sillä sinun palwelias on onduwa.

MLV19 26 And he answered, My lord, O king, my servant deceived me. For your servant said, I will saddle for me a donkey, that I may ride on it and go with the king, because your servant is lame.

KJV 26. And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant is lame.

Dk1871 26. Og han sagde: Min Herre, Konge; min Tjener bedrog mig; thi din Tjener sagde: Jeg vil sadle mig Asenet ride paa det og drage til Kongen thi din Tjener er lam.

KXII 26. Och han sade: Min herre Konung, min tjenare gjorde orätt emot mig; ty din tjenare tänkte: Jag vill sadla en åsna, och stiga deruppå, och rida till min herra Konungen; förty din tjenare är ofärdig.

PR1739 27. Ja ta ütles: Mo issand kuningas, mo

LT 26. Mefi Bošetats saké: “Mano valdove

sullane on mind petnud, sest so sullane ütles:  
Ma tahhan ennesele ühhe eesli lasta  
saddulasse panna, et ma ta selgas söidan ja  
kunningaga lähän; sest so sullane lonkab  
jalgo.

karaliau, mano tarnas apgavo mane. Tavo  
tarnas buvo jam įsakęs pabalnoti asilą, kad  
raitas galėčiau vyksti su karaliumi, nes aš esu  
luošas,

Luther<sup>1912</sup> 26. (-) Und er sprach: Mein Herr König, mein  
Knecht hat mich betrogen. Denn dein Knecht  
gedachte, ich will einen Esel satteln und  
darauf reiten und zum König ziehen, denn  
dein Knecht ist lahm.

Ostervald-Fr 26. Et il répondit: O roi mon seigneur, mon  
serviteur m'a trompé; car ton serviteur avait  
dit: Je ferai seller mon âne, et je monterai  
dessus, et j'irai vers le roi; car ton serviteur  
est boiteux.

RV<sup>1862</sup> 26. Rey, señor mío, mi siervo me ha  
engañado: porque tu siervo había dicho:  
Enalbardaré un asno, y subiré en él, e iré al  
rey, porque tu siervo es cojo:

SVV<sup>1770</sup> 26 En hij zeide: Mijn heer koning, mijn  
knecht heeft mij bedrogen; want uw knecht  
zeide: Ik zal mij een ezel zadelen, en daarop  
rijden, en tot den koning trekken, want uw  
knecht is kreupel.

PL<sup>1881</sup> 26. I stało się, gdy zabieżał w Jeruzalemie  
królowi, rzekł mu król: przeczżeś nie szedł ze  
mną, Mefibosecie?

Karoli<sup>1908</sup>Hu 26. És ő felele: Uram király, az én szolgám  
csalt meg engem; mert azt mondotta a te  
szolgád: Megnyergeltetem a szamarat, és  
felülök rá, és elmegyek a királylyal; mert  
sánta a te szolgád.

RuSV<sup>1876</sup> 26 Тот отвечал: господин мой царь! слуга  
мой обманул меня; ибо я, раб твой,  
говорил: „оседлаю себе осла и сяду на  
нем и поеду с царем“, так как раб твой

БКуліш 26. I відказав той: Мій пане й царю! слуга  
мій зрадив мене. Бо я звелів йому:  
Осідлай мені осла, я поїду з царем, бо раб  
твій кульгавий,

хром.

FI33/38 27. mutta hän on panetellut palvelijaasi herralle kuninkaalle. Herrani, kuningas, on kuitenkin niinkuin Jumalan enkeli; tee siis, mitä hyväksi näet.

CPR1642 27. Ja vielä päälisexi on hän candanut minun Herrani Cuningan edes sinun palwelias päälle waan minun Herran Cuningas on cuin Jumalan Engeli ia tee mitä sinulle on kelwollinen.

MLV19 27 And he has slandered your servant to my lord the king. But my lord the king is as a messenger of God; do therefore what is good in your eyes.

Dk1871 27. Og han bagtaledede din Tjener for min Herre Kongen; men min Herre Kongen som en Guds Engel, gør derfor, hvad dig synes godt.

PR1739 28. Ja ta on mo issanda kunninga jure so sullase peäle keelt kannud: agga mo issand kuningas on kui Jummalala ingel; sepärrast te, mis so melest hea on.

Biblia1776 27. Ja vielä päälliseksi on hän kantanut minun herrani kuninkaan edessä palvelias päälle; vaan herrani kuningas on kuin Jumalan enkeli, tee siis mitä sinulle on kelvollinen.

KJV 27. And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king is as an angel of God: do therefore what is good in thine eyes.

KXII 27. Dertill hafver han ock beklagat din tjenare för min herra Konungenom; men min herre Konungen är såsom en Guds Ängel, och må göra hvad honom tackes.

LT 27. o jis apšmeižē mane tau. Tačiau karalius kaip Dievo angelas. Taigi daryk, kas tau patinka.

- Luther1912 27. (-) Dazu hat er deinen Knecht angegeben vor meinem Herrn, dem König. Aber mein Herr, der König, ist wie ein Engel Gottes; tue, was dir wohl gefällt.
- RV'1862 27. Mas él revolvió a tu siervo delante de mi señor el rey; mas mi señor el rey es como un ángel de Dios: haz pues lo que bien te pareciere.
- PL1881 27. A on mu odpowiedział: Królu, panie mój, zdradził mię sługa mój; bo rzekł był sługa twój, osiodłam sobie osła, żebym siadłszy naó, jechał z królem, gdyż jest chromy sługa twój.
- RuSV1876 27 А он оклеветал раба твоего пред господином моим царем. Но господин мой царь, как Ангел Божий; делай, что тебе угодно;
- FI33/38 28. Sillä koko minun isäni suku oli herrani, kuninkaan, edessä kuoleman oma, ja kuitenkin sinä asetit palvelijasi niiden joukkoon, jotka syövät sinun pöydässäsi. Mitäpä minulla on enää muuta oikeutta ja mitä valittamista kuninkaalle?
- Ostervald-Fr 27. Et il a calomnié ton serviteur auprès du roi, mon seigneur; mais le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu. Fais donc ce qui te semblera bon.
- SVV1770 27 Daartoe heeft hij uw knecht bij mijn heer den koning valselijk aangedragen; doch mijn heer de koning is als een engel Gods; doe dan, wat goed is in uw ogen.
- Karoli1908Hu 27. És rágalmazott [21†] engem, a te szolgádat az én uram, a király előtt; de az én uram, a király olyan, [22†] mint az Istennek angyala: azért cselekedjél úgy, a mint néked tetszik!
- БКуліш 27. А він оскаржив твого раба перед моїм царем і паном. Однак же мій пан і царь рівен із ангелом Божим; то ж і чини, що тобі до вподоби.
- Biblia1776 28. Sillä koko minun isäni huone ei ole muu ollut kuin kuoleman kansa herrani kuninkaan edessä, ja sinä olet palvelias istuttanut niiden sekaan, jotka sinun pöydältä syövät; mikä oikeus on minulla enää huutaa kuninkaan tykö?

CPR1642 28. Sillä coco minun Isäni huone ei ole muu ollut kuin cuoleman Canssa minun Herrani Cuningan edes sinä olet minun sinun palwelias istuttanut nijden secaa jotca sinun pöydäldäs syöwät: mikä oikeus on minulla enä huuta Cuningan tygö.

MLV19 28 For all my father's house were but dead men before my lord the king. Yet you set your servant among those who ate at your own table. What right therefore have I yet that I should cry any more to the king?

KJV 28. For all of my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king?

Dk1871 28. Thi hele min Faders Hus havde ikke været andet end Dødens Mænd for min Herre Kongen; dog har du sat din Tjener iblandt dem, som æde ved dit Bord; hvad Ret har jeg da ydermere, og hvad har jeg ydermere at raabe om til Kongen?

KXII 28. Ty allt mins faders hus hafver icke varit utan till döden skyldigt för minom herra Konungenom; så hafver du dock satt din tjenare ibland dem, som äta öfver ditt bord; hvad rätt hafver jag mer, eller hvad kan jag mer ropa till Konungen?

PR1739 29. Sest keik mo issa suggu polle muud kui surma wäärt olnud mo issanda kunninga ees; siiski olled sa omma sullase nende seltsi pannud, kes so laudas söwad: mis mul siis enam õigust on, ehk enam kissendamist kunninga pole?

LT 28. Visi mano tėvo namai buvo tarsi mirę žmonės mano valdovo karaliaus akyse. O tu pasodinai savo tarną valgyti prie savo stalo. Argi dar daugiau galėčiau tikėtis iš karaliaus?''

- Luther1912 28. (-) Denn all meines Vaters Haus ist nichts gewesen als Leute des Todes vor meinem Herrn, dem König; so hast du deinen Knecht gesetzt unter die, so an deinem Tisch essen. Was habe ich weiter Gerechtigkeit oder weiter zu schreien zu dem König?
- RV'1862 28. Porque toda la casa de mi padre era digna de muerte delante de mi señor el rey, y tú pusiste a tu siervo entre los convidados de tu mesa. ¿Qué más justicia pues tengo para quejarme más contra el rey?
- PL1881 28. I oskarżył sługę twego przed królem, panem moim; ale król, pan mój, jest jako Anioł Boży; przetoż czyó, co dobrego jest w oczach twoich.
- RuSV1876 28 хотя весь дом отца моего был повинен смерти пред господином моим царем, но ты посадил раба твоего между ядущими за столом твоим; какое же имею я право жаловаться еще пред царем?
- Ostervald-Fr 28. Car, bien que tous ceux de la maison de mon père aient mérité la mort de la part du roi mon seigneur, cependant tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangeaient à ta table. Et quel droit ai-je encore? Qu'ai-je encore à me plaindre auprès du roi?
- SVV1770 28 Want al mijns vaders huis is niet geweest, dan maar lieden des doods voor mijn heer den koning; nochtans hebt gij uw knecht gezet onder degenen, die aan uw tafel eten; wat heb ik dan meer voor gerechtigheid, en meer te roepen aan den koning?
- Karoli1908Hu 28. Mert jóllehet az én atyámnak egész háznépe csak halált érdemlett volna az én uramtól, a királytól, mégis a te szolgádat azok közé helyezéd, [23†] a kik asztalodnál esznek. Azért micsoda követelésem és micsoda kérésem volna még a király előtt?
- БКуліш 28. Уся моя родина не могла нічого ждати від мого пана й царя, як хиба тільки смерті, а ти раба твого прийняв між твої сутрапезники; яке ж іще маю я право жалуватись; чого мені ще допевнятись у царя?



TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 29. Kuningas sanoi hänelle: Mitäs tuosta enää puhut? Minä sanon, että sinä ja Siiba saatte jakaa keskenänne maaomaisuuden.                | Biblia1776   | 29. Kuningas sanoi hänelle: mitäs tahdot enää puhua asiastas? Minä olen sanonut: sinun ja Ziban pitää keskenänsä jakaman pellon. |
| CPR1642    | 29. Cuningas sanoi hänelle: mitäs tahdot enämbi puhua sinun asiastas? minä olen sanonut: Ziban ja sinun pitä keskenäns jacaman pellon.    |              |  |
| MLV19      | 29 And the king said to him, Why do you speak any more of your matters? I say, you and Ziba divide the land.                              | KJV          | 29. And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.           |
| Dk1871     | 29. Og Kongen sagde til ham: Hvorfor vil du ydermere tale om dine Sager? jeg har sagt det: Du og Ziba skulle dele Ageren.                 | KXII         | 29. Konungen sade till honom: Hvad talar du mer härom? Jag hafver sagt det, du och Ziba skifter åkren med hvarannan.             |
| PR1739     | 30. Ja kuningas ütles temmale: Miks sa ennam ommad asjad rägid? ma ollen öölnud, sinna ja Siba jaggage need wäljad.                       | LT           | 29. Karalius jam atsakė: “Kam tu visa tai kalbi. Aš pasakiau, kad tu ir Ciba pasidalintumėte žemę”.                              |
| Luther1912 | 29. (-) Der König sprach zu ihm: Was redest du noch weiter von deinem Dinge? Ich habe es gesagt: Du und Ziba teilt den Acker miteinander. | Ostervald-Fr | 29. Alors le roi lui dit: Pourquoi toutes ces paroles? Je l'ai dit: Toi et Tsiba, partagez-vous les terres.                      |
| RV'1862    | 29. Y el rey le dijo: ¿Para qué hablas más palabras? Yo he determinado que tú y Siba  | SVV1770      | 29 Toen zeide de koning tot hem: Waarom spreekt gij meer van uw zaken? Ik heb  |

partáis las tierras.

gezegd: Gij en Ziba, deelt het land.

PL1881 29. Albowiem wszyscy z domu ojca mego byliśmy godni śmierci przed królem, panem moim, a przecieś ty posadził sługę twego między tymi, którzy jadają u stołu twego: I cóż jeszcze za sprawiedliwość moja, abym się miał więcej uskarżać na króla?

Karoli1908Hu 29. Monda néki akkor a király: Mi szükség többet szólnod? Én megmondottam, hogy te és Siba [24†] osztozzatok meg a jószágon.

RuSV1876 29 И сказал ему царь: к чему ты говоришь все это? я сказал, чтобы ты и Сива разделили между собою поля.

БКуліш 29. І відказав йому царь: На що стільки слів тратити? Призначую: Ти поділишся добром із Сивою.

FI33/38 30. Niin Mefiboset sanoi kuninkaalle: Ottakoon hän sen vaikka kokonaan, kun kerran herrani, kuningas, on palannut rauhassa kotiinsa.

Biblia1776 30. Niin Mephiboset sanoi kuninkaalle: ottakaan hän sen kokonansa, että herrani kuningas on rauhassa kotiansa palannut.

CPR1642 30. Nijn Mephiboseth wastais Cuningalle: ottacan hän sen coconans että minun Herran Cuningan on rauhas cotians palainnut.

MLV19 30 And Mephibosheth said to the king, Yes, let him take all, inasmuch as my lord the king has come in peace to his own house.

KJV 30. And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.

Dk1871 30. Og Mefiboseth sagde til Kongen: Han

KXII 30. Mephiboseth sade till Konungen: Han må

- maa ogsaa tage det alt sammen, efter at min Herre Kongen er kommen med Fred til sit Hus.
- PR1739 31. Ja Mewiboset ütles kunninga wasto: Wötko ta kül sedda hopis ärra nüüd, et mo issand kunningas rahhoga omma kotta on taggasi tulnud.
- Luther1912 30. (-) Mephiboseth sprach zum König: Er nehme ihn auch ganz dahin, nachdem mein Herr König mit Frieden heimgekommen ist.
- RV'1862 30. Y Mifi-boset dijo al rey: Y aun tómelas él todas, pues que mi señor el rey ha vuelto en paz a su casa.
- PL1881 30. Rzekł mu tedy król: Cóż masz więcej mówić w sprawie twojej? Jużem rzekł, ty i Syba, podzielcie się majątkością.
- RuSV1876 30 Но Мемфивосфей отвечал царю: пусть он возьмет даже все, после того как господин мой царь, с миром возвратился в дом свой.
- FI33/38 31. Gileadilainen Barsillai oli myös tullut Roogelimista ja meni kuninkaan kanssa Jordanille saattamaan häntä Jordanin yli.
- tagan allsammen, efter min herre Konungen med frid hemkommen är.
- LT 30. Mefi Bošetas atsakė karaliui: “Tegul Ciba viską ima, man gana to, kad mano karalius sveikas sugrįžo į savo namus”.
- Ostervald-Fr 30. Et Méphiboseth répondit au roi: Qu'il prenne même tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa maison.
- SVV1770 30 En Mefiboseth zeide tot den koning: Hij neme het ook gans weg, naardien mijn heer de koning met vrede in zijn huis is gekomen.
- Karoli1908Hu 30. És monda Méfibóset a királynak: Elveheti az egészét, csakhogy az én uram, a király [25†] békességben haza jöhet.
- БКуліш 30. І відказав Мемфівостей цареві: Нехай він хоч і все забере собі, добре, що мій пан і царь в мирі вернувсь до дому.
- Biblia1776 31. Ja Barsillai Gileadilainen tuli Rogelimista ja meni kuninkaan kanssa Jordanin ylitse, saattamaan häntä Jordanin ylitse.

- CPR1642 31. JA Barsillai se Gileaditeri tuli Roglimist ja meni Cuningan cansa Jordanin ylidze saattaman händä Jordanis.
- MLV19 31 And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim. And he went over the Jordan with the king to conduct him over the Jordan.
- Dk1871 31. Gileaditeren Barsillaj kom ned fra Roglim og for med Kongen over Jordanen for at ledsage ham over Jordanen.
- PR1739 32. Ja Parsillai Kileadimees tulli alla Rogelimist ja läks kuningaga ülle Jordani, et ta tedda ülle Jordani sataks.
- Luther1912 31. (-) Und Barsillai, der Gileaditer, kam herab von Roglim und führte den König über den Jordan, daß er ihn über den Jordan geleitete.
- RV'1862 31. También Berzellai Galaadita descendió de Rogelim, y pasó el Jordán con el rey, para acompañarle de la otra parte del Jordán.
- KJV 31. And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.
- KXII 31. Och Barsillai, den Gileaditen, kom neder ifrå Roglim, och for öfver Jordan för Konungen, på det han skulle ledsaga honom öfver Jordan.
- LT 31. Gileadietis Barzilajas atėjo iš Rogelimo palydėti karalių per Jordaną.
- Ostervald-Fr 31. Barzillai, de Galaad, était aussi descendu de Roguélim; et il avait passé le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner au delà du Jourdain.
- SVV1770 31 Barzillai, de Gileadit, kwam ook af van Rogelim; en hij toog met den koning over de Jordaan, om hem over de Jordaan te geleiden.

- PL1881 31. A Mefiboset rzekł do króla: I wszystko niech weźmie, gdy się tylko wrócił król, pan mój, w pokoju do domu swego.
- RuSV1876 31 И Верзеллий Галаадитянин пришел из Роглима и перешел с царем Иордан, чтобы проводить его за Иордан.
- FI33/38 32. Barsillai oli hyvin vanha, kahdeksankymmenen vuoden vanha. Hän oli elättänyt kuningasta tämän ollessa Mahanaimissa, sillä hän oli hyvin rikas mies.
- CPR1642 32. Ja Barsillai oli sangen ijällinen jo kahdeksankymmenen vuotinen hän oli rawinnut Cuningast cosca hän Mahanaimis oli: sillä hän oli jalo mies.
- MLV19 32 Now Barzillai was a very aged man, even eighty years old. And he had provided the king with sustenance while he lay at Mahanaim, for he was a very great man (of wealth).
- Dk1871 32. Og Barsilla var saare gammel, firsindstyeve Aar gammel, og han forsørgede Kongen, der han opholdt sig i Mahanaim, thi han var en saare mægtig Mand.
- Karoli1908Hu 31. A Gileádból való Barzillai [26†] is eljöve Rógelimból, és általméne a királylyal a Jordánon, kisérvén őt a Jordánon.
- БКуліш 31. Прийшов і Галаадій Берзеллій з Роглиму й перейшов з царем Йордань, щоб його провести за Йордань.
- Biblia1776 32. Ja Barsillai oli sangen ijällinen, jo kahdeksankymmenen vuotinen; hän oli ravinnut kuningasta, kuin hän Mahanaimissa oli; sillä hän oli sangen jalo mies.
- KJV 32. Now Barzillai was a very aged man, even fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he was a very great man.
- KXII 32. Och Barsillai var fast gammal, väl åttatio år; han hade försörjt Konungen, medan han var i Mahanaim; ty han var en ganska väldig man.

- PR1739 33. Ja Parsillai olli wägga wanna, üks kahheksakümne aastane mees, ja sesamma olli kuningast toitnud, kui ta Mahanaimis seisis; sest ta olli üks wägga rikkas mees.
- Luther1912 32. (-) Und Barsillai war sehr alt, wohl achtzig Jahre, der hatte den König versorgt, als er zu Mahanaim war; denn er war ein Mann von großem Vermögen.
- RV'1862 32. Y era Berzellai muy viejo, de ochenta años, el cual había dado provisión al rey, cuando estaba en Mahanaim, porque era hombre muy rico.
- PL1881 32. Barsylaj też Galaatczyk wyszedłszy z Rogielim, przeprowił się z królem przez Jordan, aby go prowadził za Jordan.
- RuSV1876 32 Верзеллий же был очень стар, лет восьмидесяти. Он продовольствовал царя в пребывание его в Маханаиме, потому что был человек богатый.
- FI33/38 33. Kuningas sanoi nyt Barsillaille: Tule sinä minun mukaan, niin minä elätän sinut
- LT 32. Jis buvo labai senas žmogus, aštuoniasdešimties metų amžiaus. Karaliui gyvenant Machanaime, jis aprūpino karalių maistu, nes Barzilajas buvo labai turtingas.
- Ostervald-Fr 32. Or Barzillai était très vieux, âgé de quatre-vingts ans; et il avait entretenu le roi pendant son séjour à Mahanaïm; car c'était un homme fort riche.
- SVV1770 32 Barzillai nu was zeer oud, een man van tachtig jaren; en hij had den koning onderhouden, toen hij te Mahanaim zijn verblijf had; want hij was een zeer groot man.
- Karoli1908Hu 32. Barzillai pedig igen vén ember vala, nyolczvan esztendő, és ő [27+] táplálta vala a királyt, míg Mahanáimban lakott; mert igen gazdag ember vala.
- БКуліш 32. Берзеллій же був дуже старий чоловік, літ вісімдесятох. Він обмислив царя під час його побуту в Махаїмі, був бо собі вельми заможний?
- Biblia1776 33. Ja kuningas sanoi Barsillaille: seura minua, minä ravitsen sinun kanssani

luonani Jerusalemissa.

Jerusalemissa.

CPR1642 33. Ja Cuningas sanoi Barsillaille: seura minua minä rawidzen sinun minun cansani Jerusalemissa.

MLV19 33 And the king said to Barzillai, You come over with me and I will sustain you with me in Jerusalem.

KJV 33. And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.

Dk1871 33. Og Kongen sagde til Barsillaj: Drag du over med mig, saa, vil jeg forsørge dig hos mig i Jerusalem.

KXII 33. Och Konungen sade till Barsillai: Du skall draga fram med mig; jag vill försörja dig med mig i Jerusalem.

PR1739 34. Ja kuñingas ütles Parsillai wasto: Tulle sa moga ülle jõe sest ma tahhan sind ennese jures Jerusalemmas toita.

LT 33. Karalius sakė Barzilajui: “Eime su manimi į Jeruzalę, ten aš tave viskuo aprūpinsiu”.

Luther1912 33. (-) Und der König sprach zu Barsillai: Du sollst mit mir hinüberziehen; ich will dich versorgen bei mir zu Jerusalem.

Ostervald-Fr 33. Et le roi dit à Barzillai: Passe plus avant avec moi, et je t'entretiendrai chez moi, à Jérusalem.

RV'1862 33. Y el rey dijo a Berzellai: Pasa conmigo, y yo te daré de comer conmigo en Jerusalem.

SVV1770 33 En de koning zeide tot Barzillai: Trekt gij met mij over, en ik zal u bij mij te Jeruzalem onderhouden.

PL1881 33. A Barsylaj był bardzo stary, mając osiemdziesiąt lat, który podejmował króla, póki mieszkał w Mahanaim; bo był

Karoli1908Hu 33. Monda pedig a király Barzillainak: Jere velem és eltartlak [28†] téged magamnál Jeruzsáleben.

człowiekiem bogatym bardzo.

- |          |  |            |  |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 33 И сказал царь Верзеллию: иди со мною, и я будупродовольствовать тебя в Иерусалиме.  | БКуліш     | 33. І сказав царь Берзеллієві: Ійди зо мною, а я буду обмисляти тебе в Ерусалимі.  |
| FI33/38  | 34. Mutta Barsillai vastasi kuninkaalle: Montakopa ikävuotta minulla enää lienee, että menisin kuninkaan kanssa Jerusalemiin:    | Biblia1776 | 34. Mutta Barsillai sanoi kuninkaalle: kuinka monta vuotta minulla enää on elää, että minä menisin kuninkaan kanssa Jerusalemiin?              |
| CPR1642  | 34. Mutta Barsillai sanoi Cuningalle: mitä minun enämbi on elämist että minä menisin Cuningan cansa Jerusalemijn?                |            |  |
| MLV19    | 34 And Barzillai said to the king, How many are the days of the years of my life that I should go up with the king to Jerusalem? | KJV        | 34. And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?                               |
| Dk1871   | 34. Men Barsillaj sagde til Kongen: Hvor længe har jeg vel endnu at leve, at jeg skulde drage op med Kongen til Jerusalem        | KXII       | 34. Men Barsillai sade till Konungen: Hvad är det jag ännu hafver till att lefva, att jag ännu skulle draga upp med Konungenom till Jerusalem? |
| PR1739   | 35. Ja Parsillai ütles kunninga wasto: Kui palju on enam mo ello aasta päiwi, et ma kunningaga Jerusalemma pean üllesminnema?    | LT         | 34. Barzilajas atsakė karaliui: “Kiek man beliko gyventi, kad aš eičiau su karaliumi į Jeruzalę?   |



- Luther1912 34. (-) Aber Barsillai sprach zum König: was ist's noch, das ich zu leben habe, daß ich mit dem König sollte hinauf gen Jerusalem ziehen?
- RV'1862 34. Y Berzellai dijo al rey: ¿Cuántos son los dias del tiempo de mi vida, para que yo suba con el rey a Jerusalem?
- PL1881 34. I rzekł król do Barsylajego: Pójdź ze mną, a będę cię chował przy sobie w Jeruzalemie.
- RuSV1876 34 Но Верзеллий отвечал царю: долго ли мне осталось жить, чтоб идти с царем в Иерусалим?
- FI33/38 35. minä olen nyt kahdeksankymmenen vuoden vanha; osaisinko minä enää erottaa hyvää pahasta, tahi maistuisiko palvelijastasi miltään se, mitä hän syö ja mitä juo? Tahi kuuluisiko minusta enää miltään laulajain ja laulajattarien laulu? Miksi palvelijasi vielä tulisi herralleni, kuninkaalle, kuormaksi?
- CPR1642 35. Minä olen jo tänäpä'n cahdexankymmenen ajastaicainen
- Ostervald-Fr 34. Mais Barzillai répondit au roi: Combien d'années ai-je à vivre, que je monte avec le roi à Jérusalem?
- SVV1770 34 Maar Barzillai zeide tot den koning: Hoe veel zullen de dagen der jaren mijns levens zijn, dat ik met den koning zou optrekken naar Jeruzalem?
- Karoli1908Hu 34. Barzillai pedig monda a királynak: Mennyi az én életem esztendeinek napja, hogy én felmehetnék a királylyal Jeruzsálembe?
- БКуліш 34. Берзеллій же відказав цареві: Скільки ще віку мого, щоб мені йти з царем у Ерусалим?
- Biblia1776 35. Minä olen jo tänäpä'n kahdaksankymmenen ajastaicainen, tietäisinkö minä, mikä hyvä eli paha olis? eli maistaisko palvelias, mitä hän syö ja juo? taikka kuulisinko minä silleen veisaajain ja laulajain ääntä? Miksi palvelias pitäis vaivaaman herraani kuningasta?

tiedäisingö minä mikä hywä eli paha olis eli  
 maistaisco sinun palwelias mitä hän syö ja  
 juo taicka cuulisingo minä sillen laulaitten  
 äändä? mixi sinun palwelias pidäis waiwaman  
 Herra minun Cuningastani?

MLV19 35 I am this day eighty years old. Can I  
 discern between good and bad? Can your  
 servant taste what I eat or what I drink? Can I  
 hear any more the voice of singing men and  
 singing women? Why then should your  
 servant be yet a burden to my lord the king?

KJV 35. I am this day fourscore years old: and can  
 I discern between good and evil? can thy  
 servant taste what I eat or what I drink? can I  
 hear any more the voice of singing men and  
 singing women? wherefore then should thy  
 servant be yet a burden unto my lord the  
 king?

Dk1871 35. Jeg er i Dag firsindstye Aar gammel; mon  
 jeg skulde kende, hvad godt eller ondt er?  
 mon din Tjener kunde smage, hvad jeg æder,  
 eller hvad jeg drikker? mon jeg kan høre  
 ydermere paa Sangeres eller Sangerskers  
 Røst? hvorfor skulde da din Tjener ydermere  
 være min Herre Konge til Byrde?

KXII 35. Jag är i dag åttatio år gammal; huru  
 skulle jag känna hvad godt eller ondt är?  
 Eller smaka hvad jag äter eller dricker? Eller  
 höra hvad de sångare eller sångerskor  
 sjunga? Hvi skulle din tjenare ytterligare  
 besvära min herra Konungen?

PR1739 36. Ma ollen tännapääw kahheksakümmend  
 aastat wanna, kas ma peaksin wahhet  
 teädma hea ja kurja wahhel? kas so sullane  
 woib maitsta, mis ma söön ehk mis ma joon?  
 kas ma woin ennam kuulda lauljatte meeste  
 ja naeste heäle? mikspärrast peaks ma siis so

LT 35. Man šiandien jau aštuoniasdešimt metų.  
 Ar aš atskirsiu, kas gera ir kas bloga? Ar  
 pajusiu tavo valgių ir gėrimų skonį? Ar  
 beišgirsiu dainuojančių vyrų ar moterų  
 balsus? Tai kodėl tavo tarnas turėtų būti  
 našta mano valdovui karaliui?

sullane oña issandale kuningale ennam  
koormaks ollema?

Luther1912 35. (-) Ich bin heute achtzig Jahre alt. Wie sollte ich kennen, was gut oder böse ist, oder schmecken, was ich esse oder trinke, oder hören, was die Sänger oder Sängerinnen singen? Warum sollte dein Knecht meinem Herrn König weiter beschweren?

Ostervald-Fr 35. Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans; pourrais-je discerner ce qui est bon d'avec ce qui est mauvais? Ton serviteur savourerait-il ce qu'il mangerait et boirait? Pourrais-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge au roi, mon seigneur?

RV'1862 35. Yo soy hoy de edad de ochenta años, que ya no haré diferencia entre el bien y el mal. ¿Tomará gusto ahora tu siervo en lo que comiere, o bebiere? Oiré más la voz de los cantores y de las cantoras? ¿Para qué pues sería aun tu siervo molesto a mi señor el rey?

SVV1770 35 Ik ben heden tachtig jaren oud; zou ik kunnen onderscheiden tussen goed en kwaad? Zou uw knecht kunnen smaken, wat ik eet en wat ik drink? Zoude ik meer kunnen horen naar de stem der zangers en zangeressen? En waarom zou uw knecht mijn heer den koning verder tot een last zijn?

PL1881 35. Ale Barsylaj odpowiedział królowi: Wieleż jest dni lat żywota mego, żebym miał iść z królem do Jeruzalemu?

Karoli1908Hu 35. Nyolczvan esztendő vagyok ma, avagy képes vagyok-é még különbséget tenni [29†] a jó és rossz között, vagy érzem-é, a te szolgád, ízét annak, a mit eszem és iszom, vagy gyönyörködhetem-é az éneklő férfiak és asszonyok hangjaiban? Miért lenne terhére a te szolgád az én uramnak, a királynak?

- RuSV1876 35 Мне теперь восемьдесят лет; различу ли хорошее от худого? Узнает ли раб твой вкус в том, что буду есть, и в том, что буду пить? И буду ли в состоянии слышать голос певцов и певиц? Зачем же рабу твоему быть в тягость господину моему царю?
- БКуліш 35. Вісімдесять год уже віку мого. Чи розберу ж я, що добре, а що недобре? або чи смакувати ме твій раб у тому, що їсти ме й що пити ме? Або ж хиба я ще наджусь на голоси співаків і співачок? Чого ж має раб твій бути тягарем панові мойму цареві?
- FI33/38 36. Ainoastaan vähän matkaa seuraa palvelijasi kuningasta tuolle puolelle Jordanin. Miksi kuningas antaisi minulle sellaisen korvauksen?
- Biblia1776 36. Sinun palvelias menee vähä Jordanin ylitse kuninkaan kanssa: minkätähden kuningas tahtoo minulle näin kostaa?
- CPR1642 36. Sinun palwelias mene wähän Jordanin ylidze Cuningan cansa: mingätähden Cuningas tahto minulle näin costa?
- MLV19 36 Your servant would but just go over the Jordan with the king and why should the king recompense it to me with such a reward?
- KJV 36. Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?
- Dk1871 36. Din Tj ener skal gaa lidet over Jordanen med Kongen; men hvorfor vil Kongen give mig saadant et Vederlag?
- KXII 36. Din tjenare skall något litet fara med Konungen om öfver Jordan; hvi skulle Konungen göra mig en sådana vedergällning?
- PR1739 37. So sullane lähhäb agga omma nattukest maad kunningaga ülle Jordani; mikspärrast
- LT 36. Tavo tarnas tik truputj palydės tave už Jordano. Kodėl tad karalius turėtų man taip

peaks siis kuningas sesugguse tassumisega mulle ärratassuma?

atsilyginti?

Luther1912 36. (-) Dein Knecht soll ein wenig gehen mit dem König über den Jordan. Warum will mir der König eine solche Vergeltung tun?

Ostervald-Fr 36. Ton serviteur ira un peu au delà du Jourdain avec le roi. Mais pourquoi le roi voudrait-il me donner une telle récompense?

RV'1862 36. Pasará tu siervo un poco el Jordán con el rey: ¿por qué me ha de dar el rey tan grande recompensa?

SVV1770 36 Uw knecht zal maar een weinig met den koning over de Jordaan gaan; waarom toch zou mij de koning zulk een vergelding doen?

PL1881 36. Osiemdziesiąt lat mi dzisiaj; izali mogę rozeznąć między dobrem a złem? izali poczuje smak sługa twój w tem, cobym jadł, albo cobym pił? izali słuchać mogę więcej głosu śpiewaków i śpiewaczek? a przeczżeby miał być sługa twój jeszcze ciężarem królowi, panu memu?

Karoli1908Hu 36. Egy kevés ideig óhajtana a Jordánon átmenni a királylyal a te szolgád; miért adna azért a király nékem ily nagy jutalmat?

RuSV1876 36 Еще немного пройдет раб твой с царем за Иордан; за что же царю награждать меня такою милостью?

БКуліш 36. Трошки проведе раб твій царя за Йордань, за що ж, царю, такою милостью мені віддячувати?

FI33/38 37. Salli palvelijasi palata takaisin, saadakseni kuolla omassa kaupungissani isäni ja äitini haudan ääressä. Mutta katso, tässä on palvelijasi Kimham, menköön hän herrani,

Biblia1776 37. Salli siis nyt palvelias palata jällensä, että minä kuolisin minun kaupungissani ja haudattaisiin isäni ja äitini hautaan: ja katso, tässä on sinun palvelias Kimeham, hän

kuninkaan, kanssa; ja tee hänelle, mitä hyväksi näet.

CPR1642 37. Salli siis nyt sinun palvelias palaita jälleens että minä cuolis in minun Caupungisani ja haudataisin Isäni ja äitini hautaan. Cadzo täsä on sinun palvelias Chimeham hän mengön minun Herrani Cuningan cansa ja tee hänelle mitä sinulle on kelvollinen.

menköön herrani kuninkaan kanssa: ja tee hänelle, mitä sinulle on kelvollinen.

MLV19 37 Let your servant, I beseech you, turn back again, that I may die in my own city by the grave of my father and my mother. But, behold, your servant Chimham, let him go over with my lord the king and do to him what will seem good to you.

KJV 37. Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, and be buried by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.

Dk1871 37. Kære, lad din: Tjener vende om, at jeg maa dø i min Stad ved min Faders og min Moders Grav; men se, der er din Tjener Kimham, han skal drage over med min Herre Kongen; gør saa imod ham, hvad dig synes godt.

KXII 37. Låt din tjenare vända om igen, att jag må dö i minom stad, och varda begrafven i mins faders och mine moders grift. Si, der är din tjenare Chimham, den låt draga öfver med min herra Konungen; och gör honom hvad dig täckes.

PR1739 38. Lasse, pallun ma, oña sullane taggasi miñna, et ma omma liñna ärrasurren omma issa ja omma emma haua jure; ja wata so

LT 37. Prašau, leisk man grįžti į savo miestą, kad galėčiau mirti ten, kur mano tėvo ir motinos kapas. Tegul tavo tarnas Kimhamas eina su

sullane Kimmam woib mo issanda  
kunningaga siñna ülle miñna, ja sellele te,  
mis so melest hea.

tavimi, karaliau, ir jam daryk tai, kas tau  
atrodys tinkama''.

Luther1912 37. (-) Laß deinen Knecht umkehren, daß ich  
sterbe in meiner Stadt bei meines Vaters und  
meiner Mutter Grab. Siehe, da ist dein  
Knecht Chimham; den laß mit meinem Herrn  
König hinüberziehen, und tue ihm, was dir  
wohl gefällt.

Ostervald-Fr 37. Je te prie, que ton serviteur s'en  
retourne, et que je meure dans ma ville, près  
du tombeau de mon père et de ma mère.  
Mais voici, ton serviteur Kimham passera  
avec le roi mon seigneur; fais pour lui ce qui  
te semblera bon.

RV'1862 37. Yo te ruego que dejes volver a tu siervo, y  
que yo muera en mi ciudad, en el sepulcro de  
mi padre y de mi madre: he aquí tu siervo  
Camaam el cual pase con mi señor el rey: a  
este haz lo que bien te pareciere.

SVV1770 37 Laat toch uw knecht wederkeren, dat ik  
sterve in mijn stad, bij het graf mijns vaders  
en mijner moeder; maar zie, daar is uw  
knecht Chimham, laat dien met mijn heer  
den koning overtrekken, en doe hem, wat  
goed is in uw ogen.

PL1881 37. Jeszcze trochę pójdzie sługa twój za  
Jordan z królem: bo czemużby mi miał dawać  
król takową nagrodę?

Karoli1908Hu 37. Hadd menjen vissza, kérlek, a te szolgád,  
és hadd [30†] haljak meg az én városomban,  
az én atyámnak és anyámnak  
temetőhelyében. Hanem inkább ímhol a te  
szolgád, Kimhám, menjen el ő a királylyal, az  
én urammal, és cselekedjél úgy vele, a mint  
néked jónak tetszik.

RuSV1876 37 Позволь рабу твоему возвратиться,  
чтобы умереть в своем городе, около

БКуліш 37. Дозволь твоему кметеві вернуться,  
щоб умерти в батьківському городі мойму

гроба отца моего и матери моей. Но вот, раб твой, сын мой Кимгам пусть пойдет с господином моим, царем, и поступи с ним, как тебе угодно.

коло гробу мого панотця й моєї панімати. А ось твій раб (син мій) Кимгам нехай би йшов із паном і царем. Чини з ним, що тобі до вподоби.

FI33/38 38. Niin kuningas sanoi: Kimham tulkoon minun kanssani, ja minä teen hänelle, mitä sinä hyväksi näet. Ja kaiken, mitä sinä minulta toivot, minä sinulle teen.

Biblia1776 38. Kuningas vastasi: Kimehamin pitää seuraaman minua ylitse, ja minä teen hänelle, mikä sinulle on otollinen, ja kaikki mitä minulta anot, teen minä sinulle.

CPR1642 38. Cuningas wastais: Chimehamin pitää seuraman minua ylidze ja minä teen hänelle cuin sinulle on otollinen ja caicki mitä minulda anot teen minä sinun.

MLV19 38 And the king answered, Chimham will go over with me and I will do to him what will seem good to you. And whatever you will require of me, that I will do for you.

KJV 38. And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, that will I do for thee.

Dk1871 38. Og Kongen sagde: Kimham skal drage over med mig, og jeg vil gøre imod ham, hvad dig synes godt; ja alt det, som du da beder mig om, vil jeg gøre for dig.

KXII 38. Konungen sade: Chimham skall draga öfver med mig, och jag vill göra honom hvad dig är till vilja; och allt det du bedes af mig, det vill jag göra dig.

PR1739 39. Ja kuningas ütles: Tulgo Kimmam siis moga siñna ülle, ja minna tahhan temmale

LT 38. Karalius atsakė: “Kimhamas eis su manimi, aš jam atlyginsiu pagal tavo norą ir,



tehha, mis so melest hea on, ja keik, mis sa mo käest tahhad, tahhan ma sulle tehha.

ko prašysi, padarysiu’.

Luther1912 38. (-) Der König sprach: Chimham soll mit mir hinüberziehen, und ich will ihm tun, was dir wohl gefällt; auch alles, was du von mir begehrt, will ich dir tun.

Ostervald-Fr 38. Et le roi dit: Que Kimham passe avec moi, et je ferai pour lui tout ce qui te semblera bon; et tout ce que tu souhaiteras de moi, je te l'accorderai.

RV'1862 38. Y el rey dijo: Pues pase conmigo Camaam, y yo haré con él como bien te pareciere: y todo lo que tú pidieres de mí, yo lo haré.

SVV1770 38 Toen zeide de koning: Chimham zal met mij overtrekken, en ik zal hem doen, wat goed is in uw ogen; ja, alles, wat gij op mij begeren zult, zal ik u doen.

PL1881 38. Niech się wróci proszę sługa twój, abym umarł w mieście mojem, przy grobie ojca mego i matki mojej; ale oto sługa twój Chymham pójdzie z królem, panem moim: uczyóże mu, co dobrego jest w oczach twoich.

Karoli1908Hu 38. És monda a király: Jőjjön el velem Kimhám és azt cselekszem vele, a mi néked tetszik; és valamit tőlem kívánsz, megcselekszem veled.

RuSV1876 38 И сказал царь: пусть идет со мною Кимгам, и я сделаю для него, чтотебе угодно; и все, чего бы ни пожелал ты от меня, я сделаю для тебя.

БКуліш 38. І відказав царь: Нехай же Кимгам ійде зо мною. Я з ним чинити му, що тобі здасться добрим, і все, чого ти коли від мене схочеш, учиню для тебе.

FI33/38 39. Sitten kaikki kansa meni Jordanin yli, ja myös kuningas itse meni. Ja kuningas suuteli Barsillaita ja hyvästeli hänet. Sitten tämä

Biblia1776 39. Kuin kaikki kansa ja kuningas olivat menneet Jordinin ylitse, antoi kuningas Barsillain suuta ja siunasi häntä, ja hän palasi

palasi takaisin kotiinsa.

kotiansa.

CPR1642 39. Cosca caicki Canssa ja Cuningas olit  
mennet Jordanin ylidze andoi Cuningas  
Barsillain suuta ja siunais händä ja hän palais  
cotians.

MLV19 39 And all the people went over the Jordan  
and the king went over. And the king kissed  
Barzillai and blessed him and he returned to  
his own place.

KJV 39. And all the people went over Jordan. And  
when the king was come over, the king  
kissed Barzillai, and blessed him; and he  
returned unto his own place.

Dk1871 39. Og alt Folket drog over Jordanen, og  
Kongen drog over; og Kongen kyssede  
Barsillaj og velsignede ham, og han vendte  
tilbage til sit Sted.

KXII 39. Och då allt folket var kommet öfver  
Jordan, och Konungen desslikes, kysste  
Konungen Barsillai, och välsignade honom;  
och han vände om igen till sitt rum.

PR1739 40. Kui keik rahwas ülle Jordani olli läinud ja  
kuningas ka ülleläinud, siis andis kuningas  
Parsillaile suud ja önnistas tedda, ja ta läks  
taggasi omma paika.

LT 39. Visi žmonės ir karalius persikėlė per  
Jordaną. Karalius pabučiavo Barzilają ir jį  
palaimino. Barzilajas sugrįžo į savo namus.

Luther1912 39. (-) Und da alles Volk über den Jordan war  
gegangen und der König auch, küßte der  
König den Barsillai und segnete ihn; und er  
kehrte wieder an seinen Ort.

Ostervald-Fr 39. Tout le peuple passa donc le Jourdain, et  
le roi aussi passa. Puis le roi baisa Barzillai et  
le bénit; et il s'en retourna en sa demeure.

RV'1862 39. Y todo el pueblo pasó el Jordán: y  
asimismo pasó el rey, y besó el rey a

SVV1770 39 Toen nu al het volk over de Jordaan  
gegaan was, en de koning ook was

Berzellai, y bendíjole, y él se volvió a su casa.

overgegaan, kuste de koning Barzillai, en zegende hem; alzo keerde hij weder naar zijn plaats.

PL1881 39. I rzekł król: Niechże ze mną idzie Chymham, a ja mu uczynię, co dobrego będzie w oczach twoich; nadto, cokolwiek żądać będziesz ode mnie, toć uczynię.

Karoli1908Hu 39. Mikor pedig általkelt a Jordánon az egész nép, és a király is általment, megcsókolván a király Barzillait, megáldá őt, ki visszatére az ő helyére.

RuSV1876 39 И перешел весь народ Иордан, и царь также . И поцеловал царь Верзеллия и благословил его, и он возвратился в место свое.

БКуліш 39. Як перебрів Йордань увесь військовий люд, а з ним і царь, поцілував царь Берзеллія й благословив його, й вернувсь той у свою домівку.

FI33/38 40. Kuningas meni Gilgaliin, ja Kimham meni hänen mukanansa, samoin myös kaikki Juudan kansa. Ja he ja puolet Israelin kansasta veivät kuninkaan yli sinne.

Biblia1776 40. Niin kuningas meni Gilgaliin ja Kimeham seurasi häntä; ja kaikki Juudan väki oli saattanut kuningasta ylitse, niin myös puoli Israelin kansasta.

CPR1642 40. Nijn Cuningas meni Gilgalijn ja Chimeham seurais händä ja caicki Judan wäki olit saattanet Cuningast ylidze waan Israelin Canssast oli puoli siellä.

MLV19 40 So the king went over to Gilgal and Chimham went over with him. And all the people of Judah brought the king over and also half the people of Israel.

KJV 40. Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.

Dk1871	40. Der Kongen var dragen over til Gilgal, og Kimham var dragen over med ham, og alt Judas Folk og Halvdelen ogsaa af Israels Folk havde de ført Kongen over,	KXII	40. Och Konungen drog öfver till Gilgal, och Chimham for med honom; och allt Juda folk hade fört Konungen öfver; men Israels folk var icke utan hälften der.
PR1739	41. Ja kuningas läks Kilgali ja Kimman läks temmaga; ja keik Juda rahwas ja ka pool Israeli rahwast ollid kuningast ülle saatnud.	LT	40. Karaliui keliaujant į Gilgalą, Kimhamas ir visi Judo žmonės bei pusė Izraelio žmonių lydėjo karalių.
Luther1912	40. (-) Und der König zog hinüber gen Gilgal, und Chimham zog mit ihm. Und alles Volk Juda hatte den König hinübergeführt; aber des Volkes Israel war nur die Hälfte da.	Ostervald-Fr	40. De là le roi passa à Guilgal, et Kimham passa avec lui. Ainsi tout le peuple de Juda, et même la moitié du peuple d'Israël, ramenèrent le roi.
RV'1862	40. El rey entonces pasó a Gálgala, y Camaam pasó con él, y todo el pueblo de Judá pasaron al rey con la mitad del pueblo de Israel.	SVV1770	40 En de koning toog voort naar Gilgal, en Chimham toog met hem voort; en al het volk van Juda had den koning overgevoerd, als ook een gedeelte van het volk Israels.
PL1881	40. A gdy się przeprawił wszystek lud przez Jordan, król się też przeprawił. Tedy pocałował król Barsylajego, i błogosławił mu; który się wrócił do miejsca swego.	Karoli1908Hu	40. Általméne pedig a király Gilgálba, és Kimhám ő vele megy vala és Júdának egész népe, a kik a királyt átszállították, sőt Izráel népének [31†] is fele.
RuSV1876	40 И отправился царь в Галгал, отправился с ним и Кимгам; и весь народ Иудейский провожал царя, и половина народа Израильского.	БКуліш	40. І двинув царь у Галгал, і пішов з ним і Кимгам, та й весь народ Юдин провожав царя, так само й половина люду Ізрайлевого.

- FI33/38 41. Ja katso, silloin kaikki muut Israelin miehet tulivat kuninkaan tykö ja sanoivat kuninkaalle: Miksi ovat meidän veljemme, Juudan miehet, varkain tuoneet Jordanin yli kuninkaan ja hänen perheensä ynnä kaikki Daavidin miehet hänen kanssaan?
- CPR1642 41. JA cadzo silloin tulit caicki Israelin miehet Cuningan tygö ja sanoit hänelle: mixi meidän weljem Judan miehet owat warastanet sinun ja wienet Cuningan perheinens Jordanin ylidze caicki myös Dawidin miehet hänen cansans.
- MLV19 41 And behold, all the men of Israel came to the king and said to the king, Why have our brothers the men of Judah stolen you away and brought the king and his household, over the Jordan and all David's men with him?
- Dk1871 41. se, da kom alle Israels Mænd til Kongen, og de sagde til Kongen: Hvorfor have vore Brødre, Judas Mænd, stjaalet dig og ført Kongen og hans Hus over Jordanen og alle Davids Mænd med ham?
- Biblia1776 41. Ja katso, silloin tulivat kaikki Israelin miehet kuninkaan tykö ja sanoivat hänelle: miksi meidän veljemme Juudan miehet ovat varastaneet sinun ja vieneet kuninkaan perheinensä Jordanin ylitse, kaikki myös Davidin miehet hänen kanssansa.
- KJV 41. And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?
- KXII 41. Och si, då kommo alle Israels män till Konungen, och sade till honom: Hvi hafva våre bröder, Juda män, stulit dig, och hafva fört Konungen och hans hus öfver Jordan, och alla Davids män med honom?

- PR1739 42. Ja wata keik Israeli mehhed tullid kunninga jure ja ütlesid kunninga wasto: Mikspärrast on meie wennad need Juda mehhed sind wargsel wisil ärrawinud, et nemmad kunningast ja ta perret ülle Jordani saatnud ja keik Taweti söa mehhed nendega?
- LT 41. Visi Izraelio vyrai atėjo pas karalių ir tarė: “Kodėl tave pasisavino mūsų broliai iš Judo ir perkėlė per Jordaną tave su šeimyna ir visais tavo žmonėmis?”
- Luther1912 41. (-) Und siehe, da kamen alle Männer Israels zum König und sprachen zu ihm: Warum haben dich unsre Brüder, die Männer Juda's, gestohlen und haben den König und sein Haus über den Jordan geführt und alle Männer Davids mit ihm?
- Ostervald-Fr 41. Mais voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et lui dirent: Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé, et ont-ils fait passer le Jourdain, au roi, à sa famille, à tous les gens de David avec lui?
- RV'1862 41. Y he aquí que todos los varones de Israel vinieron al rey, y le dijeron: ¿Por qué los varones de Judá, nuestros hermanos, te han hurtado, y han pasado al rey y a su casa el Jordán, y a todos los varones de David con él?
- SVV1770 41 En ziet, alle mannen van Israel kwamen tot den koning; en zij zeiden tot den koning: Waarom hebben u onze broeders, de mannen van Juda, gestolen, en hebben den koning en zijn huis over de Jordaan gevoerd, en alle mannen Davids met hem?
- PL1881 41. Potem przyszedł król do Galgal, przyszedł też z nim Chymham. Wszystek też lud Judzki prowadził króla, także i połowa ludu Izraelskiego.
- Karoli1908Hu 41. És ímé, Izraelnek minden férfiai eljövének a királyhoz és mondák a királynak: Miért loptak el téged a mi atyánkfiai, a Júda nemzetsége? És hozták által a királyt és az ő háznépét a Jordánon, és Dávidnak minden embereit vele egyetemben?

- RuSV1876 41 И вот, все Израильтяне пришли к царю и сказали царю: зачем братья наши, мужи Иудины, похитили тебя и проводили царя в дом его и всех людей Давида с ним через Иордан?
- БКуліш 41. Аж ось прийшли всі мужі Ізраїльські до царя, й сказали цареві: Чому се наші браття, мужі Юдині, потай нас перевели царя й дом його й усіх людей Давидових через Йордань?
- FI33/38 42. Mutta kaikki Juudan miehet vastasivat Israelin miehille: Onhan kuningas meille läheisempi; miksi vihastut siitä? Olemmeko me syöneet kuningasta, tahi olemmeko vieneet hänet itsellemme?
- Biblia1776 42. Niin vastasivat kaikki Juudan miehet Israelin miehille: sillä kuningas on meitä läheisempi, miksi te sentähden niin närkästyttte? Vai luuletteko te, että me jollakulla olemme kuninkaalta ravitut, taikka joitakin lahjoja saaneet?
- CPR1642 42. Nijn wastaisit caicki Judan miehet nijlle Israelin miehille: sillä Cuningas on meitä lähisempi mixi te sentähden nijn närkästyt wai luulettaco te että me olem Cuningalda rawitut taicka lahjoja saanet?
- MLV19 42 And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us. Why then are you\* angry for this matter? Have we eaten at all at the king's cost, or has he given us any gift?
- KJV 42. And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king is near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's cost? or hath he given us any gift?
- Dk1871 42. Da svarede hver af Judas Mænd imod Israels Mænd: Fordi Kongen hører mig nær
- KXII 42. Då svarade de af Juda dem af Israel: Konungen är oss när åkommen; hvi ären I

til, hvorfor er du da vred for denne Sags Skyld? have vi ladet os føde af Kongen? eller er nogen Gave skænket os?

der vrede före? Menen I, att vi af Konungenom kost och skänker fått hafve?

PR1739 43. Ja keik Juda mehhed kostsid Israeli meeste wasto: Sepärrast et kuningas meile liggem on; agga miks süttib teile se asja pärrast wihha pöllema? kas meie olleme ka kunninga käest süa sanud? kas meile andid on kinkitud?

LT 42. Judo vyrai atsakė izraelitams: “Todėl, kad karalius yra mums artimesnis. Kodėl pykstate? Ar karalius mus maitino? Ar jis davė mums dovanų?”

Luther1912 42. (-) Da antworteten die von Juda denen von Israel: Der König gehört uns nahe zu; was zürnt ihr darum? Meint ihr, daß wir von dem König Nahrung und Geschenke empfangen haben?

Ostervald-Fr 42. Alors tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël: Parce que le roi nous tient de plus près. Et pourquoi vous fâchez-vous de cela? Avons-nous rien mangé de ce qui est du roi? Ou en avons-nous reçu quelque présent?

RV'1862 42. Y todos los varones de Judá respondieron a todos los varones de Israel: Porque el rey nos toca más de cerca. ¿Mas por qué os enojáis vosotros de eso? ¿Hemos nosotros comido algo del rey? ¿Hemos recibido de él algún don?

SVV1770 42 Toen antwoordden alle mannen van Juda tegen de mannen van Israel: Omdat de koning ons na verwant is; en waarom zijt gij nu toornig over deze zaak? Hebben wij dan enigszins gegeten van des konings kost, of heeft hij ons een geschenk geschonken?

PL1881 42. A oto, wszyscy mężowie Izraelscy, zszedłszy się do króla, mówili do niego: Czemuż cię wykradli bracia nasi, mężowie

Karoli1908Hu 42. Felelének pedig mindnyájan a Júda férfiai az Izráel férfiaknak: Azért, mert a király közelebb áll [32†] hozzám; és miért



Judzcy, i przeprowadzili króla i dom jego przez Jordan, i wszystkie męże Dawidowe z nim?

RuSV1876 42 И отвечали все мужи Иудины Израильтянам: затем, что царь ближнийнам; и из-за чего сердиться вам на это? Разве мы что-нибудь съели у царя, или получили от него подарки?

neheztelsz ezért a dologért? Avagy megvendégelt-é azért a király? Avagy megajándékozott-é valami ajándékkal?

БКуліш 42. І відказали всі мужі Юдині Ізраїлितянам: Царь же нам родич. Чого вам сердитись за се? Хиба ми з'їли що від його, або він обдарував нас чим?

FI33/38 43. Israelin miehet vastasivat Juudan miehille ja sanoivat: Minulla on kymmenen kertaa suurempi osa kuninkaaseen, myös Daavidiin, kuin sinulla. Miksi olet siis ylenkatsonut minua? Ja enkö minä ensin puhunut kuninkaani takaisintuomisesta? Mutta Juudan miesten sanat olivat vielä ankarammat kuin Israelin miesten sanat.

CPR1642 43. Nijn Israelin miehet wastaisit Judan miehiä sanoden: meillä on kymmenen osa Cuningas enämmin myös Dawid meille tule kuin teille cuinga sijs sinä olet minua nijn halvaxi lukenut ettei meidän olis sopinut ensimmäisnä olla Cuningast noutamas? Mutta Judan miehet puhuit tuimemmin kuin Israelin miehet.

Biblia1776 43. Niin Israelin miehet vastasivat Juudan miehiä, sanoen: meillä on kymmenen osaa kuninkaassa, enemmin myös David meille tulee kuin teille: kuinka siis sinä olet minua niin halvaksi lukenut, ettei minun olisi sopinut ensimmäisenä olla kuningastani noutamassa? Mutta Juudan miehet puhuivat tuimemmin kuin Israelin miehet.

MLV19 43 And the men of Israel answered the men of Judah and said, We have ten parts in the king and we have also more (right) in David than you\*. Why then did you\* despise us, that our advice should not be had first in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

KJV 43. And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more right in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

Dk1871 43. Da svarede Israels Mænd Judas Mænd og sagde: Jeg har ti Gange mere Del i Kongen, dertil ogsaa i David, jeg end du, og hvorfor har du ringeagtet mig? var ikke mit Ord det første til at hente min Konge tilbage? Men Judas Mænds Ord vare haardere end Israels Mænds Ord.

KXII 43. Så svarade då de af Israel dem af Juda, och sade: Vi hafve tio sinom mer, med Konungenom, med David också, än I; hvi hafver du då så ringa aktat mig, att vi icke måtte hafva varit de förste, till att hemta vår Konung? Men de af Juda talade hårdare, än de män af Israel.

PR1739 44. Ja Israeli mehed kostsid Juda meeste wasto ja ütlesid: Meil on küñne ossa sest kuñingast, ja ka Tawetist on meil ennam kui teil; mikspärrast ollete teie, siis meid alwaks pannud? ja eks meie sanna ei olle essimenne olnud meile, et meie oña kuñingast piddime jälle taggasi toma? ja Juda meeste sanna olli kowwem, kui Israeli meeste sanna.

LT 43. Izraelitai atsakė Judo vyrams: “Mes turime dešimt dalių pas karalių ir mes turime daugiau teisių į Dovydą negu jūs. Kodėl mus paniekinote? Argi ne mes pirmieji turėjome sugrąžinti karalių?” Judo vyrai kalbėjo griežčiau už izraelitus.

Luther1912 43. (-) So antworteten dann die von Israel denen von Juda und sprachen: Wir haben

Ostervald-Fr 43. Mais les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent: Nous avons

zehnmal mehr beim König, dazu auch bei David, denn ihr. Warum hast du mich denn so gering geachtet? Und haben wir nicht zuerst davon geredet, uns unsern König zu holen? Aber die von Juda redeten härter denn die von Israel.

RV'1862 43. Entónces respondieron los varones de Israel, y dijeron a los de Judá: Nosotros tenemos en el rey diez partes, y en el mismo David más que vosotros: ¿Por qué pues nos habéis tenido en poco? ¿No hablamos nosotros primero en volver nuestro rey? Mas al fin las razones de los varones de Judá fueron más fuertes, que las de los de Israel.

dix parts au roi, et nous sommes pour David plus que vous; pourquoi donc nous avez-vous méprisés? N'avons-nous pas parlé les premiers de ramener notre roi? Mais les hommes de Juda parlèrent plus rudement que les hommes d'Israël.

SVV1770 43 En de mannen van Israel antwoordden den mannen van Juda, en zeiden: Wij hebben tien delen aan den koning, en ook aan David, wij, meer dan gij; waarom hebt gij ons dan gering geacht, dat ons woord niet het eerste geweest is, om onzen koning weder te halen? Maar het woord der mannen van Juda was harder dan het woord der mannen van Israel.

PL1881 43. I odpowiedzieli wszyscy mężowie Judzcy mężom Izraelskim: Przeto, iż nam powinny jest król. A przeczże się gniewać macie o to? iżali nam za to jeść król dawa, albo nam jakie dary rozdał?

Karoli1908Hu 43. Felelvén pedig az Izráel férfiai a Júda férfiaknak, mondának: Tízszeres részem van nékem a királyhoz, és Dávidra nézve is elsőbbségem van feletted. Miért tartottál azért semminek engem? Avagy nem én [33†] tettem-é legelőször szóvá, hogy hozzuk haza a mi királyunkat? De mindazáltal erősebb lőn a Júda férfiaknak szava, az Izráel férfiak szavánál.

RuSV1876 43 И отвечали Израильтяне мужам Иудиным и сказали: мы десять частей у

БКуліш 43. Ізраїлтяне ж відказували мужам Юдиним: Наших частин у царя в десятеро,

царя, также и у Давида мы более, нежели вы; зачем же вы унизили нас? Не нам ли принадлежало первое слово о том, чтобы возвратить нашего царя? Но слово мужей Иудиных было сильнее, нежели слово Израильтян.

тако ж і в Давида ми більші за вас; чому ж ви змаловажили нас? хиба не нам належався первий голос, щоб вернути царя назад? Та слово мужів Юдиних дужче було, ніж слово Ізраїлтян.

PL1881 44. Tedy odpowiedzieli mężowie Izraelscy mężom Judzkim, i rzekli: Dziesięć kroć więcej mamy do króla; przetoż i Dawid więcej do nas należy, niż do was. Przeczżeście nas lekce poważali? Azażeśmy my o to pierwej nie mówili, abyśmy przywrócili króla swe go? Ale sroższa była mowa mężów Judzkich, niż mowa mężów Izraelskich.

## 20 luku

Seban kapina. Jooab murhaa Amasan. Seban kuolema. Daavidin virkamiehet.

FI33/38 1. Ja siellä oli sattumalta kelvoton mies, nimeltä Seba, Bikrin poika, benjaminilainen. Hän puhalsi pasunaan ja sanoi: Meillä ei ole mitään osaa Daavidiin eikä perintöosaa lisain

Biblia1776 1. Mutta siihen tuli yksi kuuluisa Belialin mies, jonka nimi oli Seba Bikrin poika Jeministä; se soitti basunalla ja sanoi: ei meillä ole yhtäkään osaa Davidissa eikä

poikaan. Kukin majallensa, Israel!

yhtäkään perimistä Isain pojassa, itsekukin palatkaan majaansa, o Israel!

CPR1642 1. MUTta sijnä paicas oli yxi cuuluisa Belialin mies jonga nimi oli Seba Bichrin poica Jeminist. Se soitti Basunalla ja sanoi: ei meillä ole yhtäkän osa Dawidis eikä yhtäkän perimist Isain pojas idzecukin palaitcan majaans O Israel.

MLV19 1 And there happened to be there a worthless fellow whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite. And he blew the trumpet and said, We have no portion in David, neither have we inheritance in the son of Jesse. Every man to his tents, O Israel.

KJV 1. And there happened to be there a man of Belial, whose name was Sheba, the son of Bichri, a Benjamite: and he blew a trumpet, and said, We have no part in David, neither have we inheritance in the son of Jesse: every man to his tents, O Israel.

Dk1871 1. Og der var tilfældigvis en Belials Mand, hvis Navn var Seba, Bikris Søn, en Mand af Benjamin, og han blæste i Trompeten og sagde: Vi have ingen Del i David, ej heller have vi Arv i Isais Søn; hver til sit Telt, o Israel!

KXII 1. Och dit var kommen en Belials man, som het Seba, Bichri son, ens mans af Jemini, han blåste i basunen, och sade: Vi hafve ingen del i David, eller något arf i Isai son; hvar och en fare i sina hyddo, o Israel!

PR1739 1. Ja siñna juhtus üks paharetti mees Seba nimmi Pikri poeg Jemini mees, ja se puhhus passunat ja ütles: Meil ei olle ühtegi ossa Tawetist, egga meil olle pärris-ossa Isai

LT 1. Tuo laiku ten buvo Belialo žmogus, vardu Šeba, Bichrio sūnus, benjamins. Sutrimtavęs jis šaukė: “Mes neturime dalies Dovyde nė Jesės sūnaus paveldėjime.

poiast; Israel, mingo iggamees omma telki.

Izraelitai, kiekvienas į savo palapines!”

Luther1912 1. Es traf sich aber, daß daselbst ein heilloser Mann war, der hieß Seba, ein Sohn Bichris, ein Benjamiter; der blies die Posaune und sprach: Wir haben keinen Teil an David noch Erbe am Sohn Isais. Ein jeglicher hebe sich zu seiner Hütte, o Israel!

Ostervald-Fr 1. Alors il se trouva là un méchant homme, nommé Shéba, fils de Bicri, Benjamite, qui sonna de la trompette et dit: Nous n'avons point de part avec David, ni d'héritage avec le fils d'Isaï. Israël, chacun à ses tentes!

RV'1862 1. A CASO estaba allí un hombre perverso que se llamaba Seba, hijo de Bocri, varón de Jemini; este tocó corneta, diciendo: No tenemos nosotros parte en David, ni heredad en el hijo de Isaí: Israel vuélvase cada uno a sus estancias.

SVV1770 1 Toen was daar bij geval een Belials man, wiens naam was Seba, een zoon van Bichri, een man van Jemini; die blies met de bazuin, en zeide: Wij hebben geen deel aan David, en wij hebben geen erfenis aan den zoon van Isai, een iegelijk naar zijn tenten, o Israel!

PL1881 1. Tedy się tam pojawił mąż niepobożny, którego zwano Seba, syn Bichry, mąż Jemini. Ten zatrąbił w trąbę, i rzekł: Nie mamy my działu w Dawidzie, ani mamy dziedzictwa w synu Isajego; wróć się każdy do namiotów swoich, o Izraelu!

Karoli1908Hu 1. Vala pedig ott történetesen egy istentelen ember, kinek neve Séba vala, Bikrinek fia, Benjámín nemzetségéből való férfiú. Ez trombitát fuvata, és monda: Nincsen nekünk semmi közünk Dávidhoz, és semmi [1†] örökségünk nincsen az Isai fiában. Azért oh Izrael, oszoljatok el, kiki az ő sátorába.

RuSV1876 1 Там случайно находился один негодный человек, по имени Савей, сын Бихри, Вениамитянин; он затрубил трубою и сказал: нет нам части в Давиде, и нет нам

БКуліш 1. Був там якось чоловік негодяй, Беняминій, на ймя Себа Бихриєнко. Сей затрубив у трубу та й кликнув: Нема нам ніякої спільності з Давидом ані долі в сині

доли в сыне Иессеевом; все по шатрам своим, Израильтяне!

Ессейовому. Рушаймо по домах, Израйлитяне!

FI33/38 2. Silloin kaikki Israelin miehet luopuivat Daavidista ja seurasivat Sebaa, Bikrin poikaa; mutta Juudan miehet riippuivat kiinni kuninkaassansa ja seurasivat häntä Jordanilta aina Jerusalemiin.

Biblia1776 2. Silloin jokainen Israelissa luopui Davidista, ja seurasivat Sebaa Bikrin poikaa. Mutta Juudan miehet riippuivat kuninkaassansa Jordanista Jerusalemiin asti.

CPR1642 2. Silloin jocainen Israelis luowui Dawidist ja seuraisit Sebat Bichrin poica. Mutta Judan miehet ripuit heidän Cuningasans Jordanist Jerusalemin asti.

MLV19 2 So all the men of Israel went up from following David and followed Sheba the son of Bichri, but the men of Judah clung to their king, from the Jordan even to Jerusalem.

KJV 2. So every man of Israel went up from after David, and followed Sheba the son of Bichri: but the men of Judah clave unto their king, from Jordan even to Jerusalem.

Dk1871 2. Da drog hver Mand i Israel op fra David efter Seba, Bikris Søn; men Judas Mænd fulgte med deres Konge fra Jordanen og indtil Jerusalem.

KXII 2. Då föll ifrå David hvar man i Israel, och följde Seba, Bichri son; men Juda män blefvo vid sin Konung, ifrå Jordan intill Jerusalem.

PR1739 2. Siis läksid keik Israeli mehhed Taweti järrelt ärra Pikri poia Seba järrele; ja Juda mehhed hoidsid omma kunninga pole Jordanist Jerusalemmast sadik.

LT 2. Visi izraelitai, atsiskyre nuo Dovydo, sekè Bichrio sūny Šeḃa, o Judo vyrai liko ištikimi Dovydui nuo Jordano iki Jeruzalės.

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 2. Da fiel von David jedermann in Israel, und sie folgten Seba, dem Sohn Bichris. Aber die Männer Juda's hingen an ihrem König vom Jordan an bis gen Jerusalem.                        | Ostervald-Fr 2. Alors tous les hommes d'Israël se séparèrent de David et suivirent Shéba, fils de Bicri; mais les hommes de Juda s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.               |
| RV'1862 2. Así se fueron de en pos de David todos los varones de Israel, y seguían a Seba, hijo de Bocri; mas los que eran de Judá estuvieron llegados a su rey, desde el Jordán hasta Jerusalem. | SVV1770 2 Toen toog alle man van Israel op van achter David, Seba, den zoon van Bichri, achterna; maar de mannen van Juda kleefden hun koning aan, van de Jordaan af tot aan Jeruzalem.                        |
| PL1881 2. A tak odstąpili wszyscy mężowie Izraelscy od Dawida za Sebą, synem Bichry; ale mężowie Judzcy trzymali się króla swego, od Jordanu aż do Jeruzalemu.                                    | Karoli1908Hu 2. Eltávozék azért mind az Izráel népe Dávidtól Séba [2†] után, Bikri fia után. A Júda nemzetségéből valók azonban mellette maradának az ő királyoknak, a Jordán vizétől fogva mind Jeruzsálemig. |
| RuSV1876 2 И отделились все Израильтяне от Давида и пошли за Савеем,сыном Бихри; Иудеи же остались на стороне царя своего, от Иордана до Иерусалима.  | БКуліш 2. I відпали всі Ізраїлтяне від Давида до Себи Бихриєнка; навпаки ж Юдеї остались при цареві своїму від Йордані аж до Ерусалиму.  |
| FI33/38 3. Niin Daavid tuli linnaansa Jerusalemiin. Ja kuningas otti ne kymmenen sivuvaimoa, jotka hän oli jättänyt palatsia vartioimaan, ja panetti heidät vartioituun taloon; ja hän            | Biblia1776 3. Ja David tuli kotiansa Jerusalemiin, ja kuningas otti ne kymmenen jalkavaimoa, jotka hän oli jättänyt huonetta vartioitsemaan, ja antoi heidän kätettä, ja                                       |



elätti heitä, mutta ei mennyt heidän luoksensa. Siellä he olivat eristettyinä kuolinpäiväänsä asti, elävän miehen leskinä.

CPR1642 3. JA Dawid tuli cotians Jerusalemijn ja otti ne kymmenen jalcawaimoans jotca hän oli jättänyt huonen wartiaksi ja andoi heidän kätkettä ja rawidzi heitä ja eij maannut heitä ja he olit salwatut heidän cuolemans asti heidän leskeydesäns.

elätti heitä ja ei mennyt heidän tykönsä; ja he olivat salvatut kuolemaansa asti leskeydessänsä.

MLV19 3 And David came to his house at Jerusalem. And the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house and put them in confinement and provided them with sustenance, but did not go in to them. So they were shut up to the day of their death, living in widowhood.

KJV 3. And David came to his house at Jerusalem; and the king took the ten women his concubines, whom he had left to keep the house, and put them in ward, and fed them, but went not in unto them. So they were shut up unto the day of their death, living in widowhood.

Dk1871 3. Og David kom til sit Hus til Jerusalem, og Kongen tog de ti Kvinder, de Medhustruer, som han lod blive til at bevare Huset, og satte dem hen i et Hus i Forvaring og forsørgede dem, og han gik ikke ind til dem; og de vare indelukkede indtil deres Dødsdag, levende i Enkestand.

KXII 3. Då Konung David kom hem till Jerusalem, tog han de tio frillor, som han återleft hade till att bevara huset, och satte dem i förvaring, och försörjde dem; men han belåg dem intet mer; och de voro så innelyckta intill deras död, och lefde i enkodom.

PR1739 3. Ja Tawet tulli Jerusalemma omma kotta; ja

LT 3. Dovydas sugrįžo į Jeruzalę. Karalius dešimt

kuningas wöttis neid kümme naest, need liignaesed, kedda ta olli jätnud kodda hoidma, ja panni neid ühte kotta hoida ja toitis neid, agga ta ei heitnud mitte nende jure; ja nemmad ollid kinni omma surma päwani kui lesse pölwes keige ello aia.

savo suguloviu, kurias buvo palikęs namų saugoti, apgyvendino atskiruose namuose; jis jas išlaikė, tačiau neįėjo pas jas. Taip jos buvo uždarytos iki savo mirties ir gyveno kaip našlės.

Luther1912 3. Da aber der König David heimkam gen Jerusalem, nahm er die zehn Kebsweiber, die er hatte zurückgelassen, das Haus zu bewahren, und tat sie in eine Verwahrung und versorgte sie; aber er ging nicht zu ihnen ein. Und sie waren also verschlossen bis an ihren Tod und lebten als Witwen.

Ostervald-Fr 3. Et quand David fut venu dans sa maison à Jérusalem, il prit les dix concubines qu'il avait laissées pour garder la maison; et il les mit en un lieu où elles furent gardées. Il les y nourrit, mais il n'alla point vers elles. Ainsi elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, pour vivre dans le veuvage.

RV'1862 3. Y David vino a su casa a Jerusalem: y tomó el rey las diez mujeres concubinas que había dejado para guardar la casa, y púsolas en una casa en guarda, y dióles de comer, y nunca más entró a ellas, y quedaron encerradas hasta que murieron, en viudez de vida.

SVV1770 3 Toen nu David in zijn huis te Jeruzalem kwam, nam de koning de tien vrouwen, zijn bijwijven, die hij gelaten had, om het huis te bewaren, en deed ze in een huis van bewaring, en onderhield ze, maar ging tot haar niet in. En zij waren opgesloten tot op den dag van haarlieder dood, levende als weduwen.

PL1881 3. I przyszedł Dawid do domu swego w Jeruzalemie; a wzięwszy król dziesięć niewiast założnic, które był zostawił, aby strzegły domu, oddał je pod straż, i żywił je,

Karoli1908Hu 3. Bemenvén pedig Dávid az ő házába Jeruzsálemben, előhozatá a király [3†] azt a tíz ágyasát, a kiket otthon hagyott vala a ház őrzésére; és őrizet alá rekeszté és tápláltatá

ale do nich nie wchodził; i były pod strażą aż do dnia śmierci swojej, we wdowim stanie.

RuSV1876 3 И пришел Давид в свой дом в Иерусалиме, и взял царь десять жен наложниц, которых он оставлял стеречь дом, и поместил их в особый дом под надзор, и содержал их, но не ходил к ним. И содержались они там до дня смерти своей, живя как вдовы.

azokat; de hazzájok be nem méne. És őrizet alatt lőnek haláluknak napjáig, özvegységben élven.

БКуліш 3. Вернувши Давид у Ерусалим до своєї палати, повелів перевести десять наліжниць, що покинув доглядати палату, ув окремній будинок і там обмислив їх усячиною, однак не пригортавсь до їх. Так і жили вони замкнені до своєї смерті вдовицями.

FI33/38 4. Ja kuningas sanoi Amasalle: Kutsu koolle Juudan miehet kolmen päivän kuluessa ja ole silloin itse paikallasi täällä.

Biblia1776 4. Ja kuningas sanoi Amasalle: kokoa minun tyköni Juudan miehet kolmena päivänä, ja sinun pitää myös itse läsnä oleman.

CPR1642 4. JA Cuningas sanoi Amasalle: cocoa minun tygöni Judan miehet colmena päiwänä ja sinun pitä myös idze läsnä oleman.

MLV19 4 Then the king said to Amasa, Call the men of Judah together to me within three days and be here present.

KJV 4. Then said the king to Amasa, Assemble me the men of Judah within three days, and be thou here present.

Dk1871 4. Og Kongen sagde til Amasa: Kald mig Mændene af Juda sammen til den tredje Dag, og vær saa her igen!

KXII 4. Och Konungen sade till Amasa: Kalla mig tillhopa alla Juda män, på tredje dagen; och du skall också vara vid handena.

PR1739 4. Ja kunningas ütles Amasa wasto: Húa

LT 4. Karalius įsakė Amasai per tris dienas

mulle keik Juda mehhed kokko kolme päwaga, ja olle sinna siis ka siin.

sušaukti visus Judo vyrus ir pačiam atvykti.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 4. Und der König sprach zu Amasa: Berufe mir alle Männer in Juda auf den dritten Tag, und du sollst auch hier stehen!    | Ostervald-Fr | 4. Puis le roi dit à Amasa: Assemble-moi à cri public, dans trois jours, les hommes de Juda; et toi, trouve-toi ici.       |
| RV'1862    | 4. Y el rey dijo a Amasa: Júntame los varones de Judá para el tercero día: y tú también te hallarás aquí presente.       | SVV1770      | 4 Voorts zeide de koning tot Amasa: Roep mij de mannen van Juda te zamen, tegen den derden dag; en gij, stel u dan hier.   |
| PL1881     | 4. Potem rzekł król do Amazy: Zbierz mi mężę Judzkie za trzy dni; ty się też tu staw.                                    | Karoli1908Hu | 4. Monda pedig a király Amasának: Gyűjtsd [4†] össze nékem a Júda nemzetségét három nap alatt, és magad is itt légy jelen. |
| RuSV1876   | 4 И сказал Давид Амессаю: созови ко мне Иудеев в течение трех дней и сам явись сюда.                                     | БКуліш       | 4. Тоді повелів царь Амазі: Поскликай до мене Юдеїв в три дні; стань і сам передо мною тут.                                |
| FI33/38    | 5. Niin Amasa meni kutsumaan koolle Juudaa; mutta hän viipyi ohi sen ajan, jonka hän oli määrännyt.                      | Biblia1776   | 5. Niin Amasa meni kokoomaan Juudan miehiä, ja hän viipyi määrätyn ajan ylitse.  |
| CPR1642    | 5. Nijn Amasa meni cocoman Judan miehiä ja hän wijwyi määrätyn ajan ylidze.  |              |  |
| MLV19      | 5 So Amasa went to call (the men of) Judah together, but he delayed longer than the set time which he had appointed him. | KJV          | 5. So Amasa went to assemble the men of Judah: but he tarried longer than the set time which he had appointed him.         |

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 5. Og Amasa gik bort for at kalde Judas Mænd sammen; men han tøvede over den bestemte Tid, som var ham bestemt.  | KXII         | 5. Och Amasa gick bort till att kalla tillhopa Juda; och han fördröjde öfver den tiden, som han honom förelagt hade.  |
| PR1739     | 5. Ja Amasa läks Juda kokko hüdma, ja wibis ülle se aia, mis ta temmale olli seädnud.  | LT           | 5. Amasa išėjo surinkti Judo vyrų, tačiau užtruko ilgiau, negu buvo nustatyta.  |
| Luther1912 | 5. Und Amasa ging hin, Juda zu berufen; aber er verzog die Zeit, die er ihm bestimmt hatte.  | Ostervald-Fr | 5. Amasa s'en alla donc pour assembler à cri public ceux de Juda; mais il tarda au-delà du temps qu'on lui avait assigné.   |
| RV'1862    | 5. Y fué Amasa a juntar a Judá, y detúvose más que el tiempo, que le había sido señalado.  | SVV1770      | 5 En Amasa ging heen, om Juda bijeen te roepen; maar hij bleef achter, boven den gezetten tijd, dien hij hem gezet had.   |
| PL1881     | 5. A tak poszedł Amaza, aby zebrał lud Judzki; lecz się zabawił nad czas naznaczony, który mu był nazaczył.  | Karoli1908Hu | 5. Elméne azért Amasa, hogy összegyűjtse Júdát, de több ideig késék, mint a hogy a király meghagyta vala néki.  |
| RuSV1876   | 5 И пошел Амессай созвать Иудеев, но промедлил более назначенного ему времени.   | БКуліш       | 5. I пустивсь Амаз в дорогу скликати Юдеїв. Як загаявся ж довше, ніж йому призначено,   |
| FI33/38    | 6. Silloin sanoi Daavid Abisaille: Nyt Seba, Bikrin poika, tekee meille enemmän pahaa kuin Absalom. Ota sinä herrasi palvelijat ja aja häntä takaa, ettei hän saisi haltuunsa varustettuja kaupunkeja ja repisi meiltä | Biblia1776   | 6. Niin David sanoi Abisaille: nyt Seba Bikrin poika enempi meitä vahingoitsee kuin Absalom: ota siis herras palveliat ja aja häntä takaa, ettei hän löytäisi vahvoja kaupungeita ja pääsisi meidän silmäimme edestä. |

silmiä.

CPR1642 6. Nijn Dawid sanoi Abisaille: nyt Seba Bichrin poica enämbi meitä wahingoidze cuin Absalom ota sijs sinun Herras palweliat ja aja händä taca ettei hän löydäis wahwoja Caupungeita ja pääsis meidän silmäin edest.

MLV19 6 And David said to Abishai, Now will Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom. You take your lord's servants and pursue after him, lest he get him fortified cities and escape out of our sight.

KJV 6. And David said to Abishai, Now shall Sheba the son of Bichri do us more harm than did Absalom: take thou thy lord's servants, and pursue after him, lest he get him fenced cities, and escape us.

Dk1871 6. Da sagde David til Abisaj: Nu vil Seba, Bikris Søn, gøre os mere ondt end Absalom; tag du din Herres Tjener og forfølg ham, at han ikke finder faste Steder for sig og undkommer fra vore Øjne.

KXII 6. Och David sade till Abisai: Nu varder oss Seba, Bichri son, mer vedermödo görandes än Absalom; tag du dins herras tjenare, och jaga efter honom, att han tilläfventyrs icke finner fasta städer för sig, och undslipper utu vår ögon.

PR1739 6. Ja Tawet ütles Abisai wasto: Nüüd teeb Seba Pikri poeg meile enam kurja kui Absalom; wötta sinna omma issanda sullased ja aia tedda tagga, et ta ennesele ei leia tuggewaid liñnasid ja meie silma eest ärra ei peäse.

LT 6. Tuomet Dovydas tarė Abišajui: “Bichrio sūnus Šeba padarys mums daugiau žalos negu Abšalomas. Imk savo valdovo tarnus ir vykis jį. Kitaip jis susiras sustiprintų miestų ir paspruks nuo mūsų”.

- Luther1912 6. Da sprach David zu Abisai: Nun wird uns Seba, der Sohn Bichris, mehr Leides tun denn Absalom. Nimm du die Knechte deines Herrn und jage ihm nach, daß er nicht etwa für sich feste Städte finde und entrinne aus unsern Augen.
- RV'1862 6. Y dijo David a Abisaí: Seba, hijo de Bocri, nos hará ahora más mal que Absalom: toma pues tú los siervos de tu señor, y vé tras él, porque él no halle las ciudades fortificadas, y se nos vaya de delante.
- PL1881 6. I rzekł Dawid do Abisajego: Teraz gorzej nam uczyni Seba, syn Bichry, niż Absalom; przetoż ty weźmij sługi pana twego, a goó go, by snać nie znalazł sobie miast obronnych, i nie uszedł z oczu naszych.
- RuSV1876 6 Тогда Давид сказал Авессе: теперь наделает нам зла Савей, сын Бихри, больше нежели Авессалом; возьми ты слуг господина твоегои преследуй его, чтобы он не нашел себе укрепленных городов и не скрылся от глаз наших.
- Ostervald-Fr 6. Alors David dit à Abishaï: Maintenant Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absalom. Toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes, et que nous ne le perdions de vue.
- SVV1770 6 Toen zeide David tot Abisai: Nu zal ons Seba, de zoon van Bichri, meer kwaads doen, dan Absalom; neem gij de knechten uws heren, en jaag hem achterna, opdat hij niet misschien vaste steden voor zich vinde, en zich aan onze ogen onttrekke.
- Karoli1908Hu 6. Monda akkor Dávid [5†] Abisainak: Ímé majd gonoszabbul cselekeszik velünk Séba, Bikrinek fia, Absolonnál: Vedd magad mellé a te uradnak szolgáit, és kergesd meg őt, nehogy erős városokat szerezzen magának, és elmeneküljön előlünk.
- БКуліш 6. Рече Давид Авессі: Оце Себа Бихриєнко доведе нас до лихої години, гірш Абессалома. Возьми людей твого пана та й жени за ним, щоб не опанував утвердженого якого города та не уйшов нам.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 7. Niin Jooabin miehet sekä kreetit ja pleetit ja kaikki urhot lähtivät liikkeelle hänen jäljessään; he lähtivät Jerusalemista ajamaan takaa Sebaa, Bikrin poikaa.                | Biblia1776   | 7. Silloin läksivät hänen kanssansa Joabin miehet, ja Kretit ja Pletit, ja kaikki väkevät. Ja he läksivät Jerusalemista ajamaan Sebaa Bikrin poikaa takaa.                            |
| CPR1642    | 7. Silloin läxit hänen cansans Joabin miehet ja Chretit ja Pletit ja caicki wäkewät. Ja he läxit Jerusalemist ajaman Sebat Bichrin poica taca.                                    |              |   |
| MLV19      | 7 And there went out after him Joab's men and the Cherethites and the Pelethites and all the mighty men. And they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri. | KJV          | 7. And there went out after him Joab's men, and the Cherethites, and the Pelethites, and all the mighty men: and they went out of Jerusalem, to pursue after Sheba the son of Bichri. |
| Dk1871     | 7. Da droge Joabs Mænd ud efler ham, og de Krethi og de Plethi og alle de vældige, og de droge ud af Jerusalem til at forfølge Seba, Bikris Søn.                                  | KXII         | 7. Då drogo ut med honom Joabs män, dertill Crethi och Plethi, och alle starke; men de drogo ut af Jerusalem, till att jaga efter Seba, Bichri son.                                   |
| PR1739     | 7. Ja temma järrele läksid wälja Joabi mehhed ja Kreti- ja Pleti-wäggi ja keik wäggewad; ja nemmad läksid Jerusalemmast wälja, Seba Pikri poega taggaaiama.                       | LT           | 7. Joabo kariai, keretai, peletai ir visi karžygiai iš Jeruzalės vijosi Bichrio sūnų Šebą.  |
| Luther1912 | 7. Da zogen aus, ihm nach, die Männer Joabs, dazu die Krether und Plether und alle Starken. Sie zogen aber aus von Jerusalem,   | Ostervald-Fr | 7. Ainsi les gens de Joab sortirent après lui, avec les Kéréthiens, et les Péléthiens, et tous les hommes vaillants. Ils sortirent de   |



nachzujagen Seba, dem Sohn Bichris.

Jérusalem pour poursuivre Shéba, fils de Bicri.

RV'1862 7. Entónces salieron en pos de él los varones de Joab, y los Cereteos, y Feleteos, y todos los valientes hombres salieron de Jerusalem para ir tras Seba, hijo de Bocri.

SVV1770 7 Toen togen uit, hem achterna, de mannen van Joab, en de Krethi, en de Plethi, en al de helden. Dezen togen uit van Jeruzalem, om Seba, den zoon van Bichri, achterna te jagen.

PL1881 7. Tedy wyszli z nim mężowie Joabowi, i Chertczycy i Feletczycy, i wszystko rycerstwo, a wyszli z Jeruzalemu w pogoó za Seba, synem Bichry.

Karoli1908Hu 7. Kimenének azért ő utána a Joáb emberei, [6†] és a Kereteusok [7†] és Peleteusok és az erósek mindnyájan, és kimenének Jeruzsálemből, hogy üldözzék Sébát, Bikrinek fiát.

RuSV1876 7 И вышли за ним люди Иоавовы, и Хелефеи и Фелефеи, и все храбрыепошли из Иерусалима преследовать Савея, сына Бихри.

БКуліш 7. От і пійшли з ним люде Йоабові, й всі хелетеї й фелетеї і всі хоробрі. І рушили вони з Ерусалиму, наздоганяючи Себу Бихриєнка.

FI33/38 8. Mutta kun he olivat suuren kiven luona, joka on Gibeonissa, tuli Amasa heitä vastaan. Ja Joab oli puettu takkiinsa, ja sen päällä oli miekanvyö, kiinnitettynä vyötäisille; miekka oli tupessaan, mutta kun hän lähti liikkeelle, niin se putosi.

Biblia1776 8. Kuin he joutuivat suuren vahan tykö Gibeoniin, tuli Amasa heidän eteensä. Mutta Joab oli vyötetty päällisvaatteissansa, ja sen päällä miekan vyö, joka riippui hänen kupeissansa tupessa, ja koska hän kävi, taisi se pudota.

CPR1642 8. COsca he jouduit sen suuren wahan tygö Gibeonijn tuli Amasa heidän eteens. Mutta Joab oli wyötetty pääliswaatteisans ja sen

päällä miecan wyö joca ripui hänen cupeisans  
tupesa ja cosca hän käwi taisi se pudota.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 8 When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa came to meet them. And Joab was girded with his apparel of war that he had put on and on it was a belt with a sword fastened upon his loins in the sheath of it. And as he went forth it fell out. | KJV          | 8. When they were at the great stone which is in Gibeon, Amasa went before them. And Joab's garment that he had put on was girded unto him, and upon it a girdle with a sword fastened upon his loins in the sheath thereof; and as he went forth it fell out. |
| Dk1871     | 8. Der de vare ved den store Sten som er ved Gibeon, da kom Amasa frem for dem; og Joab var iført sin Vaabenkjortel som sin Klædning, og derover havde han Bæltet med et Sværd, som hang ved hans Lænder i sin Balg, og der han gik frem, da faldt dette ud.     | KXII         | 8. Som de nu komne voro till den stora stenen i Gibeon, kom Amasa der emot dem; och Joab var begjordad öfver sin kläder, som han uppå hade, och hade bundit derutanöfver ett svärd, det hängde vid hans länd i skidone; och det gick väl ut och in.            |
| PR1739     | 8. Nemmad ollid sure kiwwi jures, mis Kibeoni liggi, ja Amasa tulli nende ees; (ja Joabi kue ümber, mis ta selgas, olli wö ja seäl peäl wö moögaga, mis ta niutte külges olli kinni ommas tuppes; kui temma eddasi läks, siis langes see moök tuppest wälja.)    | LT           | 8. Kai jie atėjo į Gibeoną prie didžiojo akmens, juos pasitiko Amasa. Joabas vilkėjo kario rūbais, susijuosęs diržu, ant kurio buvo pritvirtintas kardas makštyje; kardas buvo lengvai ištraukiamas.   |
| Luther1912 | 8. Da sie aber bei dem großen Stein waren zu Gibeon, kam Amasa vor ihnen her. Joab aber war gegürtet über seinem Kleide, das er  | Ostervald-Fr | 8. Et comme ils étaient auprès de la grande pierre qui est à Gabaon, Amasa vint au-devant d'eux. Or Joab avait ceint la tunique  |

anhatte, und hatte darüber ein Schwert gegürtet, das hing in seiner Hüfte in der Scheide; das ging gerne aus und ein.

dont il se vêtait; et par-dessus était le ceinturon de son épée, attachée sur ses reins, dans son fourreau; et quand il s'avança elle tomba.

RV'1862 8. Ellos estaban cerca de la grande peña, que está en Gabaón, y Amasa les salió al encuentro. Y Joab estaba ceñido sobre su ropa que tenía vestida, sobre la cual tenía ceñida una espada pegada a sus lomos en su vaina, la cual salió, y cayó.

SVV1770 8 Als zij nu waren bij den groten steen, die bij Gibeon is, zo kwam Amasa voor hun aangezicht. En Joab was omgord over zijn kleet, dat hij aan had, en daarop was een gordel, daar het zwaard aan vastgemaakt was op zijn lenden in zijn schede; en als hij voortging, zo viel het uit.

PL1881 8. A gdy byli u wielkiego kamienia, który jest w Gabaon, tedy im Amaza zabieżał. A Joab miał przepasaną szatę swą, w której chodził, a na niej pas z mieczem przypasany do biodr swoich w pochwach swych, którego snadnie mógł dobyć, i zaś schować.

Karoli1908Hu 8. Mikor pedig ama nagy kősziklánál voltak, mely Gibeonnál [8†] van, Amasa jöve eleikbe; Joáb pedig ruhájába öltözvén, az ő ruháján felül derekához övedzett fegyvere a hüvelyében vala, mely mikor Joáb ment, leesék.

RuSV1876 8 И когда они были близ большого камня, что у Гаваона, то встретился с ними Амессай. Иоавбыл одет в воинское одеяние свое и препоясан мечом, который висел при бедре в ножнах и который легко выходил из них и входил.

БКуліш 8. Як були вони коло величезного каменя, показавсь перед ними Амаз. Йоаб же був одягнений в тісну воїнську одягу та й приперезаний мечем, що висів у його при боці, та легко в піхву входив і з неї виходив.

FI33/38 9. Ja Jooab sanoi Amasalle: Voitko hyvin,

Biblia1776 9. Ja Joab sanoi Amasalle: oletkos rauhassa,

veljeni? Ja Jooab tarttui oikealla kädellään  
Amasaa partaan, muka suudellakseen häntä.

minun veljeni? Ja Joab tarttui oikialla  
kädellänsä Amasan partaan, suuta  
antaaksensa hänen.

CPR1642 9. Ja Joab sanoi Amasalle: Rauha olcon  
sinulle minun weljen. Ja Joab tartui oikialla  
kädelläns Amasan partaan suuta andaxens  
hänen.

MLV19 9 And Joab said to Amasa, Is it well with you,  
my brother? And Joab took Amasa by the  
beard with his right hand to kiss him.

KJV 9. And Joab said to Amasa, Art thou in  
health, my brother? And Joab took Amasa by  
the beard with the right hand to kiss him.

Dk1871 9. Og Joab sagde til Amasa: Gaar det dig vel,  
min Broder? og Joab greb Amasa ved  
Skægget med den højre Haand for at kysse  
ham.

KXII 9. Och Joab sade till Amasa: Frid vare med  
dig, min broder; och Joab fattade Amasa i  
skägget med högra handene, såsom han ville  
kysa honom.

PR1739 9. Ja Joab ütles Amasale: Kas so kässi hästi  
käib mo wend? ja Joabi parrem kässi hakkas  
Amasa habbemest kinni, et ta temmale pididi  
suud andma.

LT 9. Joabas klausė Amasos: "Ar tu esi sveikas,  
broli?" ir paėmė dešine ranka jam už  
barzdos, lyg norėdamas jį pabučiuoti.

Luther1912 9. Und Joab sprach zu Amasa: Friede sei mit  
dir, mein Bruder! Und Joab faßte mit seiner  
rechten Hand Amasa bei dem Bart, daß er  
ihn küßte.

Ostervald-Fr 9. Et Joab dit à Amasa: Te portes-tu bien,  
mon frère? Puis Joab saisit de la main droite  
la barbe d'Amasa pour le baiser.

RV'1862 9. Y Joab dijo a Amasa: ¿Tienes paz hermano

SVV1770 9 En Joab zeide tot Amasa: Is het wel met u,

mío? Y tomó Joab con la diestra la barba de Amasa para besarle:

mijn broeder? En Joab vatte met de rechterhand den baard van Amasa, om hem te kussen.

PL1881 9. I rzekł Joab do Amazy: Jakoż się masz, bracie mój? I ujął ręką prawą Joab Amazę za brodę, jakoby go całować miał.

Karoli1908Hu 9. És monda Joáb Amasának: Egészségben vagy-é [9†] atyámfia? És Joáb megfogá jobbkezével az Amasa szakálát, mintha meg akarná [10†] csókolni.

RuSV1876 9 И сказал Иоав Амессаю: здоров ли ты, брат мой? И взял Иоав правою рукою Амессая за бороду, чтобы поцеловать его.

БКуліш 9. I промовив Йоаб до Амаза: Здоров, брате! Та й узяв Йоаб правою рукою Амазу за бороду, щоб його поцілувати.

FI33/38 10. Ja kun Amasa ei varonut miekkaa, joka Jooabilla oli kädessään, pisti tämä häntä sillä vatsaan, niin että hänen sisälmyksensä valuivat maahan; toista pistoa ei tarvittu: hän kuoli. Sitten Jooab ja hänen veljensä Abisai ajoivat takaa Sebaa, Bikrin poikaa.

Biblia1776 10. Mutta ei Amasa ottanut vaaria miekasta joka oli Joabin kädessä: ja hän pisti sillä häntä vatsaan ja vuodatti hänen sisällyksensä maalle, eikä häntä enää pistänyt, ja hän kuoli. Mutta Joab ja hänen vejensä Abisai ajoivat Sebaa Bikrin poikaa takaa.

CPR1642 10. Mutta ei Amasa ottanut waari miecast cuin oli Joabin kädes ja hän pisti sillä händä wadzaan ja vuodatti hänen sisälyxens maalle eikä händä enä pistänyt ja hän cuoli. Mutta Joab ja hänen weljens Abisai ajoit Sebat Bichrin poica taca.

- MLV19 10 But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand. So he killed\* him with it in the body and shed out his guts to the ground and struck him not again and he died. And Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.
- KJV 10. But Amasa took no heed to the sword that was in Joab's hand: so he smote him therewith in the fifth rib, and shed out his bowels to the ground, and struck him not again; and he died. So Joab and Abishai his brother pursued after Sheba the son of Bichri.
- Dk1871 10. Og Amasa tog sig ikke i Vare for Sværdet, som var i Joabs Haand, saa denne stak ham dermed i Underlivet og udøste hans Indvolde paa Jorden; og han stak ham ikke anden Gang, thi han var død; men Joab og hans Broder Abisaj forfulgte Seba, Bikris Søn.
- KXII 10. Och Amasa gaf icke akt på svärdet i Joabs hand. Och han stack honom dermed i buken, så att hans inelfver utgingo på jordena, och gaf honom intet styng mer; och han blef död. Men Joab och hans broder Abisai jagade efter Seba, Bichri son.
- PR1739 10. Ja Amasa ei hoidnud ennast mitte se moõga eest, mis Joabi käes, ja ta pistis tedda sellega wiendamast külje-luust läbbi, et ta omma sissekonna wäljaaias Ma peäle, ja temma ei pistand mitte teist korda, ja ta surri ärra. Ja Joab aias omma wenna Abisaiga Seba Pikri poia tagga.
- LT 10. Amasa nepastebėjo kardo Joabo rankoje; tuo metu Joabas dūrė jam į pilvą, ir visi jo viduriai išvirto ant žemės. Antro smūgio nereikėjo, ir Amasa mirė. Joabas ir jo brolis Abišajas vijosi Bichrio sūnų Šebą.
- Luther1912 10. Und Amasa hatte nicht acht auf das Schwert in der Hand Joabs; und er stach ihn damit in den Bauch, daß sein Eingeweide sich auf die Erde schüttete, und gab ihm keinen Stich mehr und er starb. Joab aber und sein
- Ostervald-Fr 10. Or Amasa ne prenait point garde à l'épée qui était dans la main de Joab; et Joab lui en porta un coup dans le ventre, et répandit ses entrailles à terre, sans le frapper une seconde fois; et il mourut. Après cela Joab et

Bruder Abisai jagten nach Seba, dem Sohn Bichris.

Abishaï, son frère, poursuivirent Shéba, fils de Bicri.

RV'1862 10. Y Amasa no se guardó de la espada que Joab tenía en la mano: y él le hirió con la espada en la quinta costilla, y derramó sus entrañas por tierra, y cayó muerto sin darle segundo golpe. Y Joab y Abisaí su hermano fueron tras Seba, hijo de Bocri.

SVV1770 10 En Amasa hoedde zich niet voor het zwaard, dat in Joabs hand was; zo sloeg hij hem daarmede aan de vijfde rib, en hij stortte zijn ingewand ter aarde uit, en hij sloeg hem niet ten tweeden male, en hij stierf. Toen jaagden Joab en zijn broeder Abisai, Seba, den zoon van Bichri, achterna.

PL1881 10. Ale Amaza nie postrzegł miecza, który był w ręce Joabowej: i przebił go nim pod piątą żebro, i wylał trzewa jego na ziemię, a tak za jedną raną umarł. A Joab i Abisaj, brat jego, szli w pogoń za Sebą, synem Bichry.

Karoli1908Hu 10. Amasa azonban nem őrizkedék a fegyvertől, mely Joáb kezében vala, és általüté [11†] őt az ötödik oldalborda alatt, és kiontá a bélit a földre, és noha többször nem üté által, mindazáltal meghala; Joáb pedig és Abisai, az ő atyjafia, üldözék azután Sébát, a Bikri fiát.

RuSV1876 10 Амессай же не остерегся меча, бывшего в руке Иоава, и тот поразил его им в живот, так что выпали внутренности его на землю, и не повторил ему удара, и он умер. Иоав и Авесса, брат его, погнались за Савеем, сыном Бихри.

БКуліш 10. Амаза ж не постеріг меча у Йоаба, а той пхнув його в череву, так що утроба з його випала на землю, й не повторяв уже удару, й той умер. Тепер кинувсь Йоаб і брат його Абесса нагонця за Себою Бихриенком.

FI33/38 11. Mutta eräs Jooabin palvelijoista jäi seisomaan Amasan ääreen ja huusi:

Biblia1776 11. Mutta yksi Joabin palvelioista seisoi hänen tykönänsä ja sanoi: kuka tahtoo pitää

Jokainen, joka on Jooabille myötämielinen ja joka on Daavidin puolella, seuratkoon Jooabia!

Joabin ja Davidin kanssa, hän seuratkaan Joabia!

CPR1642 11. Mutta yxi Joabin palwelioista seisoi hänen tykönäns ja sanoi: cuca tahto pitä Joabin ja Dawidin cansa hän seuratcan Joabi? Mutta Amasa macais tahrattuna weres keskellä tietä.

MLV19 11 And there stood by him one of Joab's young men and said, He who favors Joab and he who is for David, let him follow Joab.

KJV 11. And one of Joab's men stood by him, and said, He that favoureth Joab, and he that is for David, let him go after Joab.

Dk1871 11. Og der blev en Mand af Joabs unge Karle staaende hos ham og sagde: Hvo er der, som har Lyst til Joab, og hvo er der, som er for David, han følge efter Joab!

KXII 11. Och en af Joabs tjenare blef stådandes när honom, och sade: Hvilken dristar sig emot Joab, och hvilken går efter Joab när David?

PR1739 11. Ja üks mees Joabi poisedest jäi ta jure seisma, kes pididi ütlema: Kel Joabi peäle hea meel on ja kes Taweti pool on, se mingo Joabi järrele.

LT 11. Vienas Joabo vyrų, pasilikęs prie Amasos, sakė: “Kas su Joabu ir už Dovydą, sekite Joabą”.

Luther1912 11. Und es trat ein Mann von den Leuten Joabs neben ihn und sprach: Wer's mit Joab hält und für David ist, der folge Joab nach!

Ostervald-Fr 11. Et l'un des serviteurs de Joab s'arrêta auprès d'Amasa, en disant: Quiconque aime Joab, et quiconque est pour David, suive Joab!



TOINEN SAMUELIN KIRJA

- RV'1862 11. Y uno de los criados de Joab se paró junto a él, diciendo: Cualquiera que amare a Joab y a David, vaya tras de Joab.
- SVV1770 11 Maar een man, van Joabs jongens, bleef bij hem staan, en hij zeide: Wie is er, die lust heeft aan Joab, en wie is er, die voor David is, die volge Joab na!
- PL1881 11. Tedy stanął jeden nad nim z sług Joabowych, i rzekł: Ktokolwiek jest życzliwy Joabowi, a ktokolwiek trzyma z Dawidem, niech idzie za Joabem.
- Karoli1908Hu 11. Megállá pedig az Amasa teste felett Joábnak egy szolgája, és monda: Valaki Joábbal tart és Dávidnak javát kívánja, Joáb után siessen.
- RuSV1876 11 Один из отроков Иоавовых стоял над Амессаем и говорил: тот, кто предан Иоаву и кто за Давида, пусть идет за Иоавом!
- БКуліш 11. Один же з Йоабового війська став і покликуював: Хто держиться Йоаба й хто за Давида, рушай за Йоабом!
- FI33/38 12. Ja Amasa virui verissään keskellä tietä; mutta kun se mies näki, että kaikki väki pysähtyi siihen, vei hän Amasan tieltä syrjään pellolle ja heitti vaatteen hänen päällensä, nähdessään, että kaikki ohikulkijat pysähtyivät.
- Biblia1776 12. Mutta Amasa makasi tahrattuna veressä keskellä tietä. Kuin yksi näki sen, että kaikki kansa seisahti, siirsi hän Amasan tieltä kedolle ja heitti vaatteen hänen päällensä; sillä hän näki, että jokainen joka hänen tykönsä tuli, seisahti siihen.
- CPR1642 12. Cosca yxi näki sen että caicki Canssa seisatit sijrsi hän hänen tiellä kedolle ja heitti waatten hänen päällens: sillä hän näki että jocainen cuin hänen tygöns tuli seisatti siihen.
- MLV19 12 And Amasa lay wallowing in his blood in
- KJV 12. And Amasa wallowed in blood in the

the midst of the highway. And when the man saw that all the men stood still, he carried Amasa out of the highway into the field and cast a garment over him, when he saw that everyone who came by him stood still.

midst of the highway. And when the man saw that all the people stood still, he removed Amasa out of the highway into the field, and cast a cloth upon him, when he saw that every one that came by him stood still.

Dk1871 12. Og Amasa laa væltet i Blodet midt paa Landevejen; der Manden saa, at alt Folket blev staaende, da bragte han Amasa fra Landevejen over paa Ageren og kastede Klæder over ham, eferdi han saa, at hvo som kom til ham, blev staaende.

KXII 12. Men Amasa låg sölad i blodet midt uppå vägenom. Då nu en såg, att allt folket blef der ståndandes, drog han Amasa af vägen bort på markena, och kastade kläder på honom; efter han såg att, hvilken till honom kom, han blef der ståndandes.

PR1739 12. Ja Amasa weris werres kesk maanteed; kui se mees näggi, et keik rahwas jäid seisma, siis satis ta Amasa tee peält körwale wäljale, ja wiskas ühhe ride ta peäle: sest et ta näggi, et keik, kes ta jure tullid, seima jäid.

LT 12. Amasa gulėjo kruvinas vieškelio viduryje. Tas vyras, matydamas žmones sustojant, patraukė Amasos kūną nuo vieškelio ir užmetė ant jo drabužį.

Luther1912 12. Amasa aber lag im Blut gewälzt mitten auf der Straße. Da aber der Mann sah, daß alles Volk da stehenblieb, wandte er Amasa von der Straße auf den Acker und warf Kleider auf ihn, weil er sah, daß, wer an ihn kam, stehenblieb.

Ostervald-Fr 12. Or Amasa se roulait dans le sang au milieu du chemin; et cet homme, voyant que tout le peuple s'arrêta, poussa Amasa hors du chemin dans un champ, et jeta sur lui un vêtement, quand il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui, s'arrêtaient.

RV'1862 12. Y Amasa se había revolcado en la sangre

SVV1770 12 Amasa nu lag in het bloed gewenteld,

en mitad del camino; y viendo aquel hombre que todo el pueblo se paraba, apartó a Amasa del camino al campo, y echó sobre él una vestidura, porque veía que todos los que venían, se paraban junto a él.

midden op de straat. Als die man zag, dat al het volk staan bleef, zo deed hij Amasa weg van de straat in het veld, en wierp een kleed op hem, dewijl hij zag, dat al wie bij hem kwam, bleef staan.

PL1881 12. Lecz Amaza walał się w krwi w pośród drogi. A widząc on mąż, iż się zastanawiał wszystkim lud nad nim, zwlekł Amazę z drogi na pole, i przyrzucił go szatą, gdyż widział, że ktokolwiek szedł mimo niego, zastanawiał się.

Karoli1908Hu 12. Amasa pedig fetreng vala a vérben az útnak közepén; látván pedig egy ember, hogy ott mindenki megállta, kivoná Amasát az útról a mezőre, és ruhát vete ő reá; mivel látta, hogy valaki csak arra ment, mind megállott.

RuSV1876 12 Амессай же лежал в крови среди дороги; и тот человек, увидев, что весь народ останавливается над ним, стащил Амессая с дороги в поле и набросил на него одежду, так как он видел, что всякий проходящий останавливался над ним.

БКуліш 12. Амаз же скривавлений лежав на дорозі, й бачивши той, що всі люде зупиняються над ним, одволік Амазу з дороги на поле та й накинув його одержиною, щоб проходячі не зупинялись над ним.

FI33/38 13. Ja kun hänet oli toimitettu pois tieltä, kulkivat kaikki ohi ja seurasivat Jooabia ajaakseen takaa Sebaa, Bikrin poikaa.

Biblia1776 13. Kuin hän oli tieltä siirretty, meni jokainen Joabin jälkeen, ajamaan Sebaa Bikrin poikaa takaa.

CPR1642 13. COsca hän oli tiellä sijrtty meni jocainen Joabin jälken ajaman Sebat Bichrin poica taca.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	13 When he was removed out of the highway, all the men went on after Joab to pursue after Sheba the son of Bichri.	KJV	13. When he was removed out of the highway, all the people went on after Joab, to pursue after Sheba the son of Bichri.
Dk1871	13. Der han var bragt bort fra Landevejen, da gik hver Mand frem efter Joab til at forfølge Seba, Bikris Søn.	KXII	13. Då han nu var utaf vägenom tagen, följde hvar man efter Joab, till att jaga efter Seba, Bichri son.
PR1739	13. Kui ta mantee peält olli körwale sadetud, siis läks iggamees möda Joabi järrele, Seba Pikri poia taggaaiama.	LT	13. Kai jis buvo patrauktas nuo vieškelio, visi žmonės kartu su Joabu vijosi Bichrio sūnų Šeąą.
Luther1912	13. Da er nun aus der Straße getan war, folgte jedermann Joab nach, Seba, dem Sohn Bichris, nachzujagen.	Ostervald-Fr	13. Et quand il l'eut ôté du chemin, chacun passa outre après Joab, afin de poursuivre Shéba, fils de Bicri.
RV'1862	13. Y estando él ya apartado del camino, todos los que seguían a Joab pasaron, yendo tras Seba, hijo de Bocri.	SVV1770	13 Toen hij nu van de straat weggenomen was, toog alle man voort, Joab na, om Seba, den zoon van Bichri, achterna te jagen.
PL1881	13. A gdy był zwleczony z drogi, bieżał każdy mąż za Joabem, goniąc Sebę, syna Bichry.	Karoli1908Hu	13. Minekutána pedig kivonták az útról, minden ember Joáb után siet vala, hogy üldözzék Sébát, Bikrinek fiát.
RuSV1876	13 Но когда он был сташен с дороги, то весь народ Израильский пошел вслед за Иоавом преследовать Савея, сына Бихри.	БКуліш	13. Як одволочено його з дороги, то ввесь люд простував слідом за Йоабом, щоб наздоганяти Себу Бихриенка.
FI33/38	14. Tämä kulki kaikkien Israelin sukukuntien	Biblia1776	14. Ja hän vaelsi kaikki Israelin sukukunnat

kautta Aabeliin ja Beet-Maakaan, ja kaikki beeriläiset kokoontuivat ja seurasivat häntä sinne saakka.

lävitse Abelaan ja BetMaakaan ja koko Berimiin, ja ne kokoontuivat ja seurasivat myös häntä.

CPR1642 14. Ja hän waelsi caicki Israelin sucucunnat läpidze Abelin ja BethMaachan ja coco Haberimin ja ne cocounsit ja seuraisit händä.

MLV19 14 And he went through all the tribes of Israel to Abel and to Beth-maacah and all the Berites. And they were gathered together and also went after him.

KJV 14. And he went through all the tribes of Israel unto Abel, and to Bethmaachah, and all the Berites: and they were gathered together, and went also after him.

Dk1871 14. Og han drog igennem alle Israels Stammer indtil Abel, nemlig Beth-Maaka og hele Berim; og de samledes og kom ogsaa efter ham.

KXII 14. Och han drog genom alla Israels slägter, till Abel och BethMaacha, och hela Haberim; och de församlade sig, och följde honom efter;

PR1739 14. Sest ta läks keikist Israeli souarrudest läbbi Petsaaka Abeli ja keik Peri-rahwa jure; agga teised koggusid ja tullid ka temma järrele.

LT 14. Šeba perėjo visą Izraelį iki Abel Bet Maakos, ir visi beritai susirinę sekė jį.

Luther1912 14. Und er zog durch alle Stämme Israels gen Abel und Beth-Maacha und ganz Haberim; und versammelten sich und folgten ihm nach

Ostervald-Fr 14. Et Shéba parcourut toutes les tribus d'Israël, jusqu'à Abel-Beth-Maaca, et tout le pays des Bérites, qui se rassemblèrent et le suivirent aussi.

RV'1862 14. Y él pasó por todas las tribus de Israel

SVV1770 14 En hij toog heen door alle stammen van

hasta Abel, y Bet-maaca, y todo Barim: y juntáronse, y siguiéronle también.

Israel, naar Abel, te weten, Beth-maacha, en het ganse Berim; en zij verzamelden zich, en kwamen hem ook na.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 14. Który już był przeszedł przez wszystkie pokolenia Izraelskie, aż do Abel i Betmaacha, ze wszystkimi Berymczykami, którzy się też byli zebrali, a szli za nim.  | Karoli1908Hu | 14. És általméne Séba Izráelnek minden nemzetségein, Abelán és Béth-Maakán, és egész Béreán, kik egybegyűlvén, követik vala őt.  |
| RuSV1876 | 14 А он прошел чрез все колена Израильские до Авела-Беф-Мааха и чрез весь Берим; и жители собирались и шли за ним.   | БКуліш       | 14. Він же пройшов по всіх поколіннях Ізраїлевих аж до Абел-Бет-Мааха й через цілий Берим, і всі добірні мужі збирались і йшли за ним.   |
| FI33/38  | 15. Mutta he tulivat ja piirittivät häntä Aabel-Beet-Maakassa ja loivat kaupunkia vastaan vallin, joka ulottui ulkomuuriin. Ja kaikki Jooabin väki teki hävitystyötä kukistaakseen muurin.                     | Biblia1776   | 15. Mutta kuin he tulivat, niin he piirittivät hänen Abelassa BetMaakan tykönä, ja rakensivat vallin kaupungin ympärille, joka seisoi muurin tasalla. Mutta kaikki kansa, joka Joabin myötä oli, karkasi muuria kukistamaan. |
| CPR1642  | 15. Mutta cosca he tulit nijn he pijritit hänen Abelas BethMaachan tykönä ja rakensit wallin Caupungin ymbärins tungit idzens murin tygö. Mutta caicki Canssa cuin Joabin myötä oli carcais muuria cukistaman. |              |  |
| MLV19    | 15 And they came and besieged him in Abel  | KJV          | 15. And they came and besieged him in Abel   |

of Beth-maacah and they cast up a mound against the city and it stood against the rampart. And all the men who were with Joab battered the wall, to throw it down.

of Bethmaachah, and they cast up a bank against the city, and it stood in the trench: and all the people that were with Joab battered the wall, to throw it down.

Dk1871 15. Og de kom og indesluttede ham i Abel-Beth-Maaka og kastede en Vold op imod Staden, og den stod op til Muren; og alt Folket, som var med Joab, søgte at ødelægge og at nedrive Muren.

KXII 15. Och kommo, och belade honom i Abel och BethMaacha, och de gjorde en skam om staden, och trädde intill muren; och allt folket, som med Joab var, stormade och ville kasta muren omkull.

PR1739 15. Ja nemmad tullid ja pannid tedda kinni Petmaaka Abelis ja teggid walli ülles liñna wasto, et se jo müri liggi seisis, ja keik rahwas, mis Joabiga ollid, rikkusid keik ärra, mis teel olli, et nemmad piddid müri mahha sama.

LT 15. Joabas su savo žmonėmis atėjo ir apgulė Abel Bet Maaką, supylė pylimą aplink ir ruošėsi griauti miesto sienas.

Luther1912 15. und kamen und belagerten ihn zu Abel-Beth-Maacha und schütteten einen Wall gegen die Stadt hin, daß er bis an die Vormauer langte; und alles Volk, das mit Joab war, stürmte und wollte die Mauer niederwerfen.

Ostervald-Fr 15. Les gens de Joab vinrent donc, et l'assiégèrent dans Abel-Beth-Maaca; et ils élevèrent contre la ville une terrasse qui atteignait la muraille; et tout le peuple qui était avec Joab, sapait la muraille pour la faire tomber.

RV'1862 15. Y vinieron, y cercáronle en Abel y Bet-maaca, y pusieron baluarte contra la ciudad, y el pueblo se puso al muro: y todo el pueblo

SVV1770 15 En zij kwamen en belegerden hem in Abel Beth-maacha, en zij wierpen een wal op tegen de stad, dat hij aan den buitenmuur

que estaba con Joab trabajaba de trastornar el muro.

stond; en al het volk, dat met Joab was, verdorven den muur, om dien neder te vellen.

PL1881 15. A gdy się tam ściągnęli, oblegli go w Abeli Betmaacha, i usypali szańce przeciw miastu, tak iż stali przed murem, a wszystek lud, który był z Joabem, usiłował obalić mury.

Karoli1908Hu 15. És eljövén, körülfogták őt Abelában Béth-Maaka városában, és nagy töltést emelének [12†] a város ellen, mely a kőfallal egyenlő volt; és az egész nép, mely Joábbal vala, rombolá, hogy ledöntse a kőfalat,

RuSV1876 15 И пришли и осадили его в Авеле-Беф-Маахе; и насыпали вал пред городом и подступили к стене, и все люди, бывшие с Иоавом, старались разрушить стену.

БКуліш 15. І прийшли вони й облягли його в Абел-Бет-Маасі, й насипали проти городу вал, і підступали під мур, і всі люде, що були при Йоабові, взяли розбивати мур.

FI33/38 16. Silloin huusi viisas vaimo kaupungista: Kuulkaa! Kuulkaa! Sanokaa Joobille, että hän tulee tänne lähelle puhutellakseni häntä.

Biblia1776 16. Niin toimellinen vaimo huusi kaupungista: kuulkaat, kuulkaat! sanokaat Joobille, että hän tulee tänne lähes, minä puhuttelen häntä.

CPR1642 16. Nlin yxi toimellinen vaimo huusi Caupungista cuulcat cuulcat sanocat Joobille että hän tule tänne lähes minä puhuttelen händä.

MLV19 16 Then a wise woman out of the city cried out, Hear, hear. Say, I beseech you\*, to Joab, Come near here, that I may speak with you.

KJV 16. Then cried a wise woman out of the city, Hear, hear; say, I pray you, unto Joab, Come near hither, that I may speak with thee.



Dk1871	16. Da raabte en forstandig Kvinde af Staden: Hører; hører! siger dog til Joab: Kom nær herhid, og jeg vi tale til dig.	KXII	16. Då ropade en vis qvinna utu stadenom: Hörer, hörer; säger till Joab, att han kommer hit, jag vill tala med honom.
PR1739	16. Ja üks tark naene hüdis liñna seest: Kuulge, kuulge, et üttelge Joabi wasto: Tulle seie liggi, et ma sinnoga woin räkida.	LT	16. Viena išmintinga moteris iš miesto šaukė: “Klausykite! Klausykite! Pasakykite Joabui, kad jis prieitų ir aš galėčiau jam kai ką pasakyti”.
Luther1912	16. Da rief eine weise Frau aus der Stadt: Hört! hört! Sprecht zu Joab, daß er hierher komme; ich will mit ihm reden.	Ostervald-Fr	16. Alors une femme habile cria depuis la ville: Écoutez, écoutez! Dites, je vous prie, à Joab: Approche jusqu'ici, que je te parle.
RV'1862	16. Entónces una mujer sábía dió voces de la ciudad, diciendo: Oid, oid: ruégoos que digáis a Joab que se llegue acá, para que yo hable con él.	SVV1770	16 Toen riep een wijze vrouw uit de stad: Hoort, hoort, zegt toch tot Joab: Nader tot hiertoe, dat ik tot u spreke.
PL1881	16. Wtem zawołała z miasta niektóra niewiasta mądra: Słuchajcie, słuchajcie! rzeczcie proszę do Joaba: Przystąp sam, a rozmówię się z tobą.	Karoli1908Hu	16. Akkor kiálta egy eszes asszony a városból: Halljátok meg, halljátok meg! Mondjátok meg, kérlek, Joábnak: Jőjj ide hozzám, valamit mondok néked!
RuSV1876	16 Тогда одна умная женщина закричала со стены города: послушайте, послушайте, скажите Иоаву, чтоб он подошел сюда, и я поговорю с ним.	БКуліш	16. Аж ось крикнула одна мудра женщина з муру міського: Слухайте! слухайте! Скажіть Йоабові: Ійди сюди, я перемовлюсь із тобою!

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 17. Ja kun tämä tuli häntä lähelle, sanoi vaimo: Oletko Jooab? Hän vastasi: Olen. Vaimo sanoi hänelle: Kuule palvelijattaresi sanoja. Hän vastasi: Minä kuulen.</p>      | <p>Biblia1776 17. Kuin hän tuli hänen tykönsä, sanoi vaimo: oletkos Joab? Hän vastasi: olen. Vaimo sanoi hänelle: kuule piikas sanat! Hän vastasi: minä kuulen.</p>                               |
| <p>CPR1642 17. Cosca hän tuli hänen tygöns sanoi vaimo: oletcos Joab? Hän wastais: olen. Waimo sanoi hänelle: cuule pijcas sanat hän wastais: minä cuulen.</p>                      |   |
| <p>MLV19 17 And he came near to her and the woman said, Are you Joab? And he answered, I am. Then she said to him, Hear the words of your handmaid. And he answered, I do hear.</p> | <p>KJV 17. And when he was come near unto her, the woman said, Art thou Joab? And he answered, I am he. Then she said unto him, Hear the words of thine handmaid. And he answered, I do hear.</p> |
| <p>Dk1871 17. Og der han kom nær til hende, da sagde Kvinden: Er du Joab? og han sagde: Ja; og hun sagde til ham: Hør din Tjenerindes Tale; og han sagde: Jeg høre.</p>             | <p>KXII 17. Och då han kom till henne, sade qvinnan: Äst du Joab? Han sade: Ja. Hon sade till honom: Hör dine tjenarinnos tal. Han sade: Jag hörer.</p>   |
| <p>PR1739 17. Kui ta temma liggi tulli, siis ütles se naene: Olled sa Joab? ja ta ütles: Ma ollen; ja ta ütles temmale: Kule omma ümmardaja könne; ja temma ütles: Ma kulen.</p>    | <p>LT 17. Jam atėjus, moteris klausė: “Ar tu Joabas?” Jis atsakė: “Taip”. Ji sakė: “Paklausyk savo tarnaitės žodžių”. Jis tarė: “Klausau”.</p>  |
| <p>Luther1912 17. Und da er zu ihr kam, sprach die Frau: Bist du Joab? Er sprach: Ja. Sie sprach zu ihm:</p>  | <p>Ostervald-Fr 17. Et quand il se fut approché d'elle, la femme dit: Es-tu Joab? Il répondit: Je le suis.</p>  |

	Höre die Rede deiner Magd. Er sprach: Ich höre.		Elle lui dit: Écoute les paroles de ta servante. Il répondit: J'écoute.
RV'1862	17. Y como él se acercó a ella, dijo la mujer: ¿Eres tú Joab? Y él respondió: Yo soy. Y ella le dijo: Oye las palabras de tu sierva. Y él respondió: Oigo.	SVV1770	17 Toen hij nu tot haar naderde, zeide de vrouw: Zijt gij Joab? En hij zeide: Ik ben het; en zij zeide tot hem: Hoor de woorden uwer dienstmaagd; en hij zeide: Ik hoor.
PL1881	17. Który gdy do niej przystąpił, rzekła mu ona niewiasta: Tyżeś jest Joab? I odpowiedział: Jestem. Tedy mu rzekła: Słuchaj słów służebnicy twojej; i odpowiedział: Słucham.	Karoli1908Hu	17. Ki mikor hozzá ment, monda az asszony: Te vagy-é Joáb? Felele: Én vagyok. Ki monda néki: Hallgasd meg a te szolgálóleányodnak szavát. És felele: Meghallgatom.
RuSV1876	17 И подошел к ней Иоав, и сказала женщина: ты ли Иоав? И сказал: я. Она сказала: послушай слов рабы твоей. И сказал он: слушаю.	БКуліш	17. Як же він прийшов, питає женщина: Ти Йоаб? І каже він: Я. І каже вона йому: Вислухай слова раби твоєї. І відказав: Слухаю.
FI33/38	18. Silloin vaimo sanoi: Muinoin oli tapana sanoa: 'On kysyttävä neuvoa Aabelista', ja niin tuli valmista.	Biblia1776	18. Ja hän puhui, sanoen: muinoin sanottiin: joka kysellä tahtoo, hän kysykään Abelassa, ja niin se menestyi.
CPR1642	18. Hän sanoi: muinen sanottin: joca kysellä tahto hän kysykän Abelas ja nijn se menestyi.		
MLV19	18 Then she spoke, saying, They were accustomed to speak in old time, saying, They will surely ask (counsel) at Abel and so	KJV	18. Then she spake, saying, They were wont to speak in old time, saying, They shall surely ask counsel at Abel: and so they ended the

they ended (the matter).

matter.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 18. Og hun sagde: Fordum plejede man saaledes at tale, sigende: Man skal spørge sig for i Abel, og saaledes fuldbyrdede man det.                              | KXII         | 18. Hon sade: I förtiden sade man: Den som fråga vill, han fråge i Abel; och så gick det väl till.  |
| PR1739     | 18. Ja temma räkis ja ütles: Nemmad olleksid piddand essite öiete räkima ja ütlema: Sago Abelis hästi järrele küssitud; ja nenda olleksid asjad korda läinud. | LT           | 18. Ji kalbėjo: “Seniau sakydavo: ‘Tepasiklausia Abelyje’. Ir taip išspręsdavo bylą.  |
| Luther1912 | 18. Sie sprach: Vorzeiten sprach man: Wer fragen will, der frage zu Abel; und so ging's wohl aus.   | Ostervald-Fr | 18. Elle parla donc, et dit: On disait communément autrefois: Qu'on aille consulter Abel, et le but sera atteint.                                   |
| RV'1862    | 18. Entónces ella tornó a hablar, diciendo: Antiguamente solían hablar, diciendo: Quién preguntare, pregunte en Abela: y así concluían.                       | SVV1770      | 18 Toen sprak zij, zeggende: In voortijden spraken zij gemeenlijk, zeggende: Zij zullen zonder twijfel te Abel vragen; en alzo volbrachten zij het. |
| PL1881     | 18. Przetoż rzekła, mówiąc: Powiadano przedtem, mówiąc: Koniecznie pytać się będą w Abelu, a tak się wszystko sprawi.   | Karoli1908Hu | 18. Akkor monda az asszony: Korábban azt szokták mondani: Kérdezzék meg Abelát, és úgy végeztek.  |
| RuSV1876   | 18 Она сказала: прежде говаривали: „кто хочет спросить, спроси в Авеле"; и так решали дело.   | БКуліш       | 18. І промовила вона так: У давні давна була така приповідка: хто хоче питати, нехай питає ув Абелї, й так чинено.                                  |
| FI33/38    | 19. Minä olen rauhallisimpia ja uskollisimpia   | Biblia1776   | 19. Minä olen rauhallinen ja uskollinen   |

Israelissa, ja sinä koetat ottaa hengen kaupungilta, joka on äiti Israelissa. Miksi sinä tahdot hävittää Herran perintöosan?

CPR1642 19. Minä olen rauhallinen ja uscollinen (Caupungi) Israelis ja sinä tahdot tappa sen Caupungin ja Äitin Israelis? mixis tahdot niellä HERran perimisen?

(kaupunki) Israelissa, ja sinä tahdot tappaa sen kaupungin ja äidin Israelissa: miksis tahdot niellä Herran perimisen?

MLV19 19 I am of those who are peaceable and faithful in Israel. You seek to destroy a city and a mother in Israel. Why will you swallow up the inheritance of Jehovah?

KJV 19. I am one of them that are peaceable and faithful in Israel: thou seekest to destroy a city and a mother in Israel: why wilt thou swallow up the inheritance of the LORD?

Dk1871 19. Jeg er en af de fredsommelige, de trofaste i Israel; du søger efter at dræbe en Stad og en Moder i Israel, hvorfor vil du opsluge Herrens Arv?

KXII 19. Detta är den redelige och trogne staden i Israel, och du vill dräpa staden och modrena i Israel? Hvi vill du uppsluka Herrans arfvedel?

PR1739 19. Minna ollen üks neist rahholistest truidest Israeli liñnadest; sinna otsid surmada ühhe liñna, mis Israelis üks emma-lin on; mikspärrast tahhad sa Jehowa pärris-ossa ärraneelda?

LT 19. Mes esame taikingi ir ištikimi Izraeliui. Tu sieki sunaikinti miestą, kuris yra motina Izraeliui. Kodėl nori praryti Viešpaties paveldėjimą?“

Luther1912 19. Ich bin eine von den friedsamem und treuen Städten in Israel; und du willst die Stadt und Mutter in Israel töten? Warum

Ostervald-Fr 19. Je suis une des cités paisibles et fidèles en Israël; tu cherches à faire périr une ville qui est une mère en Israël! Pourquoi

- willst du das Erbteil des HERRN verschlingen?
- RV'1862 19. Yo soy de las pacíficas y fieles de Israel, y tú procuras de matar una ciudad, que es madre en Israel. ¿Por qué destruyes la heredad de Jehová?
- SVV1770 19 Ik ben een van de vreedzamen, van de getrouwen in Israel, en gij zoekt te doden een stad, die een moeder is in Israel; waarom zoudt gij het erfdeel des HEEREN verslinden?
- PL1881 19. Jam jest jedno miasto z spokojnych i wiernych w Izraelu, a ty szukasz, abyś zatracił miasto i matkę w Izraelu; przeczże chcesz zburzyć dziedzictwo Paóskie?
- Karoli1908Hu 19. Én Izráel békeszerető hívei közül való vagyok, te pedig el akarsz pusztítani egy várost és anyát Izráelben? Miért akarod elnyelni az Úrnak örökségét?
- RuSV1876 19 Я из мирных, верных городов Израиля; а ты хочешь уничтожить город, и притом мать городов в Израиле; для чего тебе разрушать наследие Господне?
- БКуліш 19. Я з мирних, вірних (міст) в Ізраїлі, а ти хочеш зруйнувати город, матір городів ув Ізраїлі. На що руйнуєш наслідде Господне?
- FI33/38 20. Jooab vastasi ja sanoi: Pois se, pois se! En minä tahdo hävittää enkä tuhota.
- Biblia1776 20. Silloin vastasi Joab ja sanoi: pois se, pois se minusta, että minä nielisin ja hävitäisin.
- CPR1642 20. Silloin wastais Joab ja sanoi: pois se pois se minulda että minä nielisin ja häwitäisin.
- MLV19 20 And Joab answered and said, Far be it, far be it from me that I should swallow up or destroy.
- KJV 20. And Joab answered and said, Far be it, far be it from me, that I should swallow up or destroy.
- Dk1871 20. Og Joab svarede og sagde: Det være langt
- KXII 20. Joab svarade, och sade: Bort det, bort

	fra, det være langt fra at jeg skulde opsluge, at jeg skulde ødelægge!		det ifrå mig, att jag uppsluka eller förderfva skulle.
PR1739	20. Ja Joab kostis ja ütles: Se olleks teotusseks, teotusseks olleks se mulle, kui ma peaksin ärraneelma ehk ärrarikkuma;	LT	20. Joabas atsakė: “Tebūna tai toli nuo manęs, kad aš praryčiau ar sugriaučiau.
Luther1912	20. Joab antwortete und sprach: Das sei ferne, das sei ferne von mir, daß ich verschlingen und verderben sollte! Es steht nicht also;	Ostervald-Fr	20. Joab répondit et dit: Loin de moi, loin de moi, de vouloir détruire et ruiner!
RV'1862	20. Y Joab respondiό, diciendo: Nunca tal, nunca tal me acontezca: que yo destruya ni deshaga.	SVV1770	20 Toen antwoordde Joab, en zeide: Het zij verre, het zij verre van mij, dat ik zou verslinden, en dat ik zou verderven!
PL1881	20. I odpowiedział jej Joab, mówiąc: Niedaj, niedaj mi tego Boże, abym miał podwrócić i zburzyć je.	Karoli1908Hu	20. Akkor felele Joáb, és monda: Távol legyen, távol legyen az én tőlem, hogy elnyeljem és elveszessem!
RuSV1876	20 И отвечал Иоав и сказал: да не будет этого от меня, чтобы я уничтожил или разрушил!	БКуліш	20. I відказав Йоаб: Далеке се від мене. Не хочу я ні руйнувати, ні бурити!
FI33/38	21. Niin ei ole asia, vaan eräs mies Efraimin vuoristosta, nimeltä Seba, Bikrin poika, on nostanut kätensä kuningas Daavidia vastaan; luovuttakaa hänet yksin, niin minä lähden pois kaupungin edustalta. Vaimo vastasi	Biblia1776	21. Ei asia niin ole; vaan yksi mies Ephraimin vuorelta nimeltä Seba Bikrin poika on nostanut kapinan David kuningasta vastaan: antakaat hän ainoastansa, ja minä erkanen kaupungista. Ja vaimo sanoi Joabille: katso,

Jooabille: Katso, hänen päänsä heitetään sinulle muurin yli.

hänen päänsä pitää sinulle heitettämän muurin ylitse.

CPR1642 21. Ei asia nijn ole waan yxi mies Ephraimin wuorelda Seba Bichrin poica on nostanut capinan Dawid Cuningast wastan andacat hän ainoastans ja minä ercanen Caupungist. Ja waimo sanoi Joabille: cadzo hänen pääns pitä sinulle heitettämän muurin ylidze.

MLV19 21 The matter is not so, but a man of the hill-country of Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, has lifted up his hand against the king, even against David. Deliver him only and I will depart from the city. And the woman said to Joab, Behold, his head will be thrown to you over the wall.

KJV 21. The matter is not so: but a man of mount Ephraim, Sheba the son of Bichri by name, hath lifted up his hand against the king, even against David: deliver him only, and I will depart from the city. And the woman said unto Joab, Behold, his head shall be thrown to thee over the wall.

Dk1871 21. Sagen forholder sig ikke saaledes; men en Mand af Efraims Bjerg, hvis Navn er Seba, Bikris Søn, har opløftet sin Haand imod Kongen, imod David, giver mig ham alene, saa vil jeg drage fra Staden og Kvinden sagde til Joab: Se, hans Hoved skal kastes til dig over Muren.

KXII 21. Det hafver sig icke så; utan en man af Efraims berg, benämnd Seba, Bichri son, hafver upphäfvit sig emot Konung David: Får honom hitut allena, så vill jag draga af ifrå stadenom. Qvinnan sade till Joab: Si, hans hufvud skall varda kastadt ut till dig öfver muren.

PR1739 21. Polle se luggu mitte nenda, waid üks mees Ewraimi mäggiselt maalt Seba nimmi

LT 21. Čia ne toks reikalas! Vienas vyras iš Efraimo kalnų, vardu Šeba, Bichrio sūnus,



Pikri poeg on omma kät üllestöstnud  
kunninga Taweti wasto; andke tedda üksi  
wälja, siis lähän ma liñna alt ärra: ja se  
naene ütles Joabi wasto: Wata ta Pead peab  
so kätte ülle müri wissatama.

pakélè ranką prieš karalių Dovydą.  
Atiduokite jį, ir aš atsitrauksiu nuo miesto''.  
Moteris atsakė Joabui: "Jo galvą tau numes  
per sieną''.

Luther1912 21. sondern ein Mann vom Gebirge Ephraim  
mit Namen Seba, der Sohn Bichris, hat sich  
empört wider den König David. Gebt ihn  
allein her, so will ich von der Stadt ziehen.  
Die Frau aber sprach zu Joab: Siehe, sein  
Haupt soll zu dir über die Mauer geworfen  
werden.

Ostervald-Fr 21. La chose n'est pas ainsi. Mais un homme  
de la montagne d'Éphraïm nommé Shéba,  
fils de Bicri, a levé la main contre le roi,  
contre David. Livrez-le, lui seul, et je  
m'éloignerai de la ville. Et la femme dit à  
Joab: Voici, on va te jeter sa tête par-dessus  
la muraille.

RV'1862 21. La cosa no es así: mas un hombre del  
monte de Efraim, que se llama Seba, hijo de  
Bocri, ha levantado su mano contra el rey  
David: dádnos a este solo, y yo me iré de la  
ciudad. Y la mujer dijo a Joab: He aquí, su  
cabeza te será echada desde el muro.

SVV1770 21 De zaak is niet alzo; maar een man van  
het gebergte van Efraim, wiens naam is  
Seba, de zoon van Bichri, heeft zijn hand  
opgeheven tegen den koning, tegen David;  
lever hem alleen, zo zal ik van deze stad  
aftrekken. Toen zeide de vrouw tot Joab: Zie,  
zijn hoofd zal tot u over den muur geworpen  
worden.

PL1881 21. Nie takci się rzecz ma. Ale mąż z góry  
Efraim, imieniem Seba, syn Bichry, podniósł  
rękę swą przeciw królowi Dawidowi;  
wydajcież go samego, a odciągnę od miasta.  
Zatem rzekła niewiasta do Jaoba: Oto głowę

Karoli1908Hu 21. Nem úgy van a dolog, hanem egy ember  
az Efraim hegységéből való, a kinek neve  
Séba, a Bikri fia, felemelte [13†] kezét Dávid  
király ellen: adjátok kézbe azt egyedül, és  
elmegyek a város alól. És monda az asszony

jego zrzucą do ciebie z muru.

RuSV1876 21 Это не так; но человек с горы Ефремовой, по имени Савей, сын Бихри, поднял руку свою на царя Давида; выдайте мне его одного, и я отступлю от города. И сказала женщина Иоаву: вот, голова его будет тебе брошена со стены.

FI33/38 22. Sitten vaimo viisaudessaan meni kaiken kansan luo; niin he löivät Sebalta, Bikrin pojalta, pään poikki ja heittivät sen Jooabille. Silloin tämä puhalsi pasunaan, ja he hajaantuivat kaupungin edustalta, kukin majallensa. Mutta Jooab palasi kuninkaan luo Jerusalemiin.

CPR1642 22. Ja se waimo tuli caiken Canssan tygö hänen toimellans. Ja hackaisit Seban Bichrin pojan pään pois ja heitit Joabille. Ja hän soitti Basunalla ja he hajoisit caicki CAupungin tykö idzecukin majoins mutta Joab palais Jerusalemijn Cuningan tygö.

MLV19 22 Then the woman went to all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri and threw it out to

Joábnak: Ímé majd kivetjük a kőfalon a fejét néked.

БКуліш 21. Ось в чому річ: один чоловік із гори Ефраїмової, на ймя Себа, син Бихрів, зняв руку на царя Давида. Видайте мені його, а я відступлю від города. І промовила жінщина до Йоаба: Зараз перекинуть голову його тобі через мур.

Biblia1776 22. Ja vaimo tuli kaiken kansan tykö toimellansa. Ja he hakkasivat Seban Bikrin pojan pään pois ja heittivät Joabille. Ja hän soitti basunalla, ja he hajosivat kaikki kaupungin tyköä itsekukin majoihinsa; mutta Joab palasi Jerusalemiin kuninkaan tykö.

KJV 22. Then the woman went unto all the people in her wisdom. And they cut off the head of Sheba the son of Bichri, and cast it

Joab. And he blew the trumpet and they were dispersed from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem to the king.

out to Joab. And he blew a trumpet, and they retired from the city, every man to his tent. And Joab returned to Jerusalem unto the king.

Dk1871 22. Og Kvinden kom til alt Folket med sin Visdom; og de afhuggede Sebas; Bikris Søns, Hoved og kastede det ud til Joab; da blæste han i Trompeten, og de adspredtes fra Staden, hver til sine Telte; og Joab kom tilbage til Jerusalem, til kongen.

KXII 22. Och qvinnan kom in till allt folket med sine vishet; och de höggo Seba, Bichri son, hufvudet af, och kastade det ut till Joab. Då blåste han i basunen, och de åtskiljde sig ifrå stadenom, hvar och en uti sin hyddo; och Joab kom igen till Konungen i Jerusalem.

PR1739 22. Ja se naene tulli omma tarkussega keige se rahwa jure, ja nemmad raiusid Seba Pikri poia Pea otsast ärra ja wiskasid Joabi kätte; ja ta puhhus passunat, ja nemmad läksid laiale liñna alt ärra iggamees omma telki; ja Joab läks jälle Jerusalemma kunninga jure.

LT 22. Ta moteris èjo pas žmones ir kalbèjo jiems išmintingai. Jie nukirto Bichrio sūnui Šebai galvą ir ją numetė Joabui. Tuomet Joabas trimitavo, jie atsitraukė nuo miesto, ir kiekvienas nuėjo į savo palapines. O Joabas sugrįžo į Jeruzalę pas karalių.

Luther1912 22. Und die Frau kam hinein zu allem Volk mit ihrer Weisheit. Und sie hieben Seba, dem Sohn Bichris, den Kopf ab und warfen ihn zu Joab. Da blies er die Posaune, und sie zerstreuten sich von der Stadt, ein jeglicher in seine Hütte. Joab aber kam wieder gen Jerusalem zum König.

Ostervald-Fr 22. Cette femme vint donc vers tout le peuple, et leur parla habilement; et ils coupèrent la tête à Shéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Alors il sonna de la trompette; le peuple se retira de devant la ville, chacun en sa tente; et Joab s'en retourna vers le roi, à Jérusalem.

RV'1862 22. Y la mujer vino a todo el pueblo con su

SVV1770 22 En de vrouw kwam in tot al het volk, met

sabiduría, y ellos cortaron la cabeza a Seba, hijo de Bocri, y echáronla a Joab: y él tocó la corneta, y esparciéronse todos de la ciudad, cada uno a su estancia: y Joab se volvió al rey a Jerusalem.

haar wijsheid; en zij hieuwen Seba, den zoon van Bichri, het hoofd af, en wierpen het tot Joab. Toen blies hij met de bazuin, en zij verstrooiden zich van de stad, een iegelijk naar zijn tenten; en Joab keerde weder naar Jeruzalem tot den koning.

PL1881 22. A tak sprawiła to ona niewiasta u wszystkiego ludu mądrością swoją, że ściąwszy głowę Sebie, synowi Bichry, zrzucili ją do Jaoaba; który zatrąbił w trąbę, i rozeszli się wszyscy od miasta, każdy do namiotów swoich; Joab się też wrócił do króla do Jeruzalemu.

Karoli1908Hu 22. Elméne azért az [14†] asszony nagy eszesen az egész községhez, és elvágatá Sébának, a Bikri fiának fejét, és kiveték Joábnak. Akkor megfuvatá a trombitát, és hazaoszlának a város alól kiki az ő sátorába, Joáb pedig hazaméne Jeruzsálembe, a királyhoz.

RuSV1876 22 И пошла женщина по всему народу со своим умным словом; и отсекли голову Савею, сыну Бихри, и бросили Иоаву. Тогда Иоав затрубил трубою, и разошлись от города все люди по своим шатрам; Иоав же возвратился в Иерусалим к царю.

БКуліш 22. Тоді пішла вона з своїм мудрим словом перед народ. І відтяли голову Себі Бихриєнкові, та й кинули Йоабові. Тоді звелів він затрубити в труби, й усе військо відступило від города та й розійшлося по своїм шатрам, а Йоаб вернувся до царя в Ерусалим.

FI33/38 23. Jooab oli Israelin koko sotajoukon ylipäällikkönä, ja Benaja, Joojadan poika, oli kreettien ja pleettien päällikkönä.

Biblia1776 23. Ja Joab oli koko Israelin sotajoukon ylitse; vaan BenaJa Joadan poika oli Kretin ja Pletin ylitse;

CPR1642 23. JA Joab oli coco Israelin sotajoucon ylidze

waan Benaja Joiadan poica oli Chretin ja Plethin ylidze.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 23 Now Joab was over all the army of Israel and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites, | KJV          | 23. Now Joab was over all the host of Israel: and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and over the Pelethites:    |
| Dk1871     | 23. Og Joab var over al Israels Hær, og Benaja, Jojadas Søn, var over Krethi og over Plethi;                                  | KXII         | 23. Och Joab var öfver all Israels här; Benaja, Jojada son, var öfver Crethi och Plethi;   |
| PR1739     | 23. Ja Joab olli keige Israeli wäe ülle, ja Penaja Jojada poeg Kreti- ja Pleti-wäe ülle,                                      | LT           | 23. Joabas buvo visos Izraelio kariuomenės vadas, Jehojados sūnus Benajas buvo keretų bei peletų viršininkas,                      |
| Luther1912 | 23. Joab aber war über das ganze Heer Israels. Benaja, der Sohn Jojadas, war über die Krether und Plether.                    | Ostervald-Fr | 23. Or Joab était le chef de toute l'armée d'Israël; et Bénaja, fils de Jéhojada, avait sous lui les Kéréthiens et les Péléthiens; |
| RV'1862    | 23. Y Joab fué puesto sobre todo el ejército de Israel: y Banaias, hijo de Joiada, sobre los Cereteos y Feleteos.             | SVV1770      | 23 Joab nu was over het ganse heir van Israel; en Benaja, de zoon van Jojada, over de Krethi en over de Plethi;                    |
| PL1881     | 23. I był Joab hetmanem nad wszystkim wojskiem Izraelskiem, a Banajas, syn Jojady, nad Chretczykami i nad Feletczykami.       | Karoli1908Hu | 23. Joáb [15†] pedig Izráel egész serege felett való volt, Benája pedig, Jójadának fia, a Kereteusok és Peleteusok vezére vala.    |
| RuSV1876   | 23 И был Иоав поставлен над всем войском Израильским, а Ванея, сын  | БКуліш       | 23. I поставлено Йоаба над усім військом Израйлевим, а Банею Йодаєнка над  |

Иодаев, – над Хелефеями и над  
Фелефеями;

хелетеями й над фелетеями;

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 24. Adoram oli verotöiden valvojana, ja Joosafat, Ahiludin poika, oli kanslerina.                                     | Biblia1776   | 24. Adoram oli verorahan haltia; Josaphat Ahiludin poika oli kansleri;                          |
| CPR1642    | 24. Adoram oli werorahan haldia Josaphat Alihudin poica oli Cantzleri.  |              |   |
| MLV19      | 24 and Adoram {Adoniram} was over the men subject to forced-labor and Jehoshaphat the son of Ahilud was the recorder, | KJV          | 24. And Adoram was over the tribute: and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder:            |
| Dk1871     | 24. og Adoram var Rentemester, og Josafat, Ahiluds Søn, var Historieskriver;  | KXII         | 24. Adoram var räntomästare; Josaphat, Ahiluds son, var canceller;                              |
| PR1739     | 24. Ja Adoram makso ülle, ja Josawat Ahiludi poeg olli üllem-nou-andja.   | LT           | 24. Adoramas buvo mokesčių rinkėjas, Ahiludo sūnus Juozapas buvo metraštininkas,                |
| Luther1912 | 24. Adoram war Rentmeister. Josaphat, der Sohn Ahiluds, war Kanzler.  | Ostervald-Fr | 24. Et Adoram était préposé aux tributs; et Jéhosaphat, fils d'Achilud, rédacteur des Mémoires; |
| RV'1862    | 24. Y Aduram sobre los tributos: y Josafat, hijo de Ahilud, el canceller:   | SVV1770      | 24 En Adoram was over de schatting; en Josafat, de zoon van Ahilud, was kanselier;              |
| PL1881     | 24. Adoram był poborcą, a Jozafat, syn Ahiluda, kanclerzem.   | Karoli1908Hu | 24. Adorám pedig adószedő, és Jósafát, Ahiludnak fia, emlékiró vala.                            |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

RuSV1876	24 Адорам – над сбором податей; Иосафат, сын Ахилуда – дееписателем;	БКуліш	24. Адорама над поборами, а Йосафата, сина Ахилудового, дієписцем;
FI33/38	25. Seja oli kirjurina, ja Saadok ja Ebjatar olivat pappeina.	Biblia1776	25. Ja Seja oli kirjoittaja; ja Zadok ja Abjatar olivat papit;
CPR1642	25. Ja Seja oli kirjoittaja ja Zadoch ja AbJathar olit Papit.		
MLV19	25 and Sheva was scribe and Zadok and Abiathar were priests,	KJV	25. And Sheva was scribe: and Zadok and Abiathar were the priests:
Dk1871	25. og Seja var Skriver, og Zadok og Abjathar vare Præster;	KXII	25. Seja var skrifvare; Zadok och AbJathar voro Prester;
PR1739	25. Ja Seja kirjotaja, ja Sadok ja Abjatar preestrin;	LT	25. Ševa buvo raštininkas, Cadokas bei Abjataraskunigai,
Luther1912	25. Seja war Schreiber. Zadok und Abjathar waren Priester;	Ostervald-Fr	25. Shéja, secrétaire; Tsadok et Abiathar, sacrificateurs.
RV'1862	25. Y Siba escriba: y Sadoc y Abiatar, sacerdotes:	SVV1770	25 En Seja was schrijver; en Zadok en Abjathar waren priesters.
PL1881	25. Seja pisarzem, a Sadok i Abijatar byli kapłanami.	Karoli1908Hu	25. Séja íródeák, Sádók pedig [16†] és Abjátár papok valának.
RuSV1876	25 Суса – писцом; Садок и Авиафар – священниками;	БКуліш	25. Суса був царським писарем; Садок та Абіатар були священниками;

TOINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	26. Myöskin jaairilainen Iira oli Daavidilla pappina.	Biblia1776	26. Niin myös Iira Jairilainen oli Davidin ylimmäinen.
CPR1642	26. Nijn myös Iira Jairitheri oli Dawidin ylimmäinen.		
MLV19	26 and also Iira the Jairite was chief minister to David.	KJV	26. And Iira also the Jairite was a chief ruler about David.
Dk1871	26. dertilmed var Jairiteren, Iira, ypperste Raad for David.	KXII	26. Dertill var Iira, den Jairiten, Davids Prest.
PR1739	26. Ja ka Iira Jairimees olli Taweti üllem-ma-wallitseja.	LT	26. o Iira, jajiritas, buvo vyriausiasis Dovydo valdytojas.
Luther1912	26. dazu war Iira, der Jairiter, Davids Priester.	Ostervald-Fr	26. Et Iira, Jaïrite, était aussi sacrificateur de David.
RV'1862	26. E Iira Jaireo fué sacerdote de David.	SVV1770	26 En ook was Iira, de Jairiet, Davids opperofficier.
PL1881	26. Hira także Jairczyk był ksiązęciem u Dawida.	Karoli1908Hu	26. A Jairból való Iira is Dávidnak fő embere vala.
RuSV1876	26 также и Ира Иаритянин был священником у Давида.	БКуліш	26. Також Іра Яритій був сьвященником у Давида.



## 21 luku

Saulin rikos gibeonilaisia vastaan tulee sovitetuksi.  
Daavidin miesten urotekoja.

FI33/38 1. Daavidin aikana oli nälänhätä, jota kesti kolme vuotta peräkkäin; silloin Daavid etsi Herran kasvoja. Herra vastasi: Saulin tähden, verivelan alaisen suvun tähden, koska hän surmasi gibeonilaiset.

CPR1642 1. JA Dawidin aicana oli callis aica colme vuotta järjestäns. Ja Dawid edzei HERran casvoja. Ja HERra sanoi: Saulin tähden ja sen werihuonen tähden että hän tappoi Gibeoniterit.

MLV19 1 And there was a famine in the days of David three years, year after year; and David sought the face of Jehovah. And Jehovah said, It is for Saul and for his bloody house, because he put to death the Gibeonites.

Dk1871 1. Og der var en Hungersnød i Davids Dage tre Aar, Aar efter Aar, og David søgte Herrens Ansigt, og Herren sagde: Det er for Sauls Skyld og for Blodhusets Skyld, fordi han

Biblia1776 1. Ja Davidin aikana oli kallis aika kolme vuotta järjestänsä: ja David etsi Herran kasvoja. Ja Herra sanoi, Saulin tähden ja sen verihuoneen tähden, että hän tappoi Gibeonilaiset.

KJV 1. Then there was a famine in the days of David three years, year after year; and David enquired of the LORD. And the LORD answered, It is for Saul, and for his bloody house, because he slew the Gibeonites.

KXII 1. Så vardt en hård tid i Davids dagar i tre år efter hvartannat; och David sökte Herrans ansigte; och Herren sade: För Sauls skull, och för det blodhus skull, därför att han drap de

ihjelslog Gibeoniterne.

PR1739 1. Ja Taweti aial olli nälg kolm aastat, aasta aasta järrele, ja Tawet otsis Jehowa Palle, ja Jehowa ütles: Se on Sauli pärrast ja se werre suggu pärrast; et ta Kibeonirahwast on ärrasurmand.

Gibeoniter.

LT 1. Dovydo dienomis buvo badas trejus metus iš eilės. Dovydas klausė Viešpaties, ir Viešpats atsakė: “Tai dėl Sauliaus ir jo kraugerišky namų, nes jis išžudė gibeoniečius”.

Luther1912 1. Es war auch eine Teuerung zu Davids Zeiten drei Jahre aneinander. Und David suchte das Angesicht des HERRN; und der HERR sprach: Um Sauls willen und um des Bluthauses willen, daß er die Gibeoniter getötet hat.

Ostervald-Fr 1. Il y eut du temps de David une famine qui dura trois ans de suite. Et David chercha la face de l'Éternel; et l'Éternel dit: C'est à cause de Saül et de sa maison sanguinaire; parce qu'il a fait mourir les Gabaonites.

RV'1862 1. Y EN los dias de David hubo hambre por tres años, uno tras otro: y David consultó a Jehová, y Jehová le dijo: Por Saul, y por la casa de sangres: porque mató a los Gabaonitas.

SVV1770 1 En er was in Davids dagen een honger, drie jaren, jaar achter jaar; en David zocht het aangezicht des HEEREN. En de HEERE zeide: Het is om Saul en om des bloedhuizes wil, omdat hij de Gibeonieten gedood heeft.

PL1881 1. I był głód za dni Dawidowych przez trzy lata, jednego roku po drugim. Tedy szukał Dawid oblicza Paóskiego, któremu rzekł Pan: Dla Saula, i dla domu jego krwawego, przeto iż pomordował Gabaonity.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig nagy éhség Dávidnak idejében három egész esztendeig egymás után, és megkeresé [1†] e miatt Dávid az Urat, és monda az Úr: Saulért és az ő vérszopó háznépéért van ez: mivelhogy megölte a [2†] Gibeonitákat.

RuSV1876 1 Был голод на земле во дни Давида три

БКуліш 1. За Давидового царювання був в землі

года, год за годом. И спросил Давид Господа. И сказал Господь: это ради Саула и кровожадного дома его, за то, что он умертвил Гаваонитян.

голод через три годи, рік за роком. І питав Давид Господа. І відказав Господь: Се через Саула та його дом кровожадний, бо він вигубив Габаоніїв.

FI33/38 2. Niin kuningas kutsui gibeonilaiset ja puhutteli heitä. Mutta gibeonilaiset eivät olleet israelilaisia, vaan amorilaisten jätteitä, ja israelilaiset olivat vannoneet heille valan, mutta Saul oli kiivaillessaan israelilaisten ja Juudan puolesta koettanut hävittää heidät.

Biblia1776 2. Niin kuningas antoi kutsua Gibeonilaiset ja sanoi heille. Mutta Gibeonilaiset ei olleet Israelin lapsista, vaan jääneistä Amorilaisista: ja Israelin lapset olivat vannoneet heille, ja Saul etsi heitä lyödäksensä vihansa kiivaudessa Israelin ja Juudan lasten edessä.

CPR1642 2. Nlin Cuningas andoi cudzua Gibeoniterit ja sanoi heille (Gibeoniterit ei ollet Israelin lapsist waan jääneist Amorrereist: ja Israelin lapset oli wannonet heille ja Saul edzei heitä lyödäxens hänen wihans kijwaudes Israelin ja Judan lasten edes)

MLV19 2 And the king called the Gibeonites and spoke to them (now the Gibeonites were not of the sons of Israel, but of the remnant of the Amorites and the sons of Israel had sworn to them and (yet) Saul sought to kill them in his zeal for the sons of Israel and Judah),

KJV 2. And the king called the Gibeonites, and said unto them; (now the Gibeonites were not of the children of Israel, but of the remnant of the Amorites; and the children of Israel had sworn unto them: and Saul sought to slay them in his zeal to the children of Israel and Judah.)

- Dk1871 2. Da lod Kongen kalde ad Gibeoniterne og sagde til dem: (Men Gibeoniterne vare ikke af Israels Børn, men af de overblevne Amoriter, og Israels Børn havde tilsvoret dem, men Saul søgte efter at slaa dem ihjel, fordi han var nidkær for Israels og Judas Børn)
- PR1739 2. Ja kunningas kutsus Kibeonirahwast ja ütles nende wasto: (Ja Kibeonirahwas ei olnud mitte Israeli laste seast, waid neist, kes Emoridest üllejänud, ja Israeli lapsed ollid neile wandunud , ja Saul püdis neid mahhalüa, kui ta Israeli ja Juda laste eest omma wihha üllesnäitis.)
- Luther1912 2. Da ließ der König die Gibeoniter rufen und sprach zu ihnen. (Die Gibeoniter aber waren nicht von den Kindern Israel, sondern übrig von den Amoritern; aber die Kinder Israel hatten ihnen geschworen, und Saul suchte sie zu schlagen in seinem Eifer für die Kinder Israel und Juda.)
- RV'1862 2. Entónces el rey llamó a los Gabaonitas, y hablóles. Los Gabaonitas no eran de los hijos de Israel, sino de las restas de los Amorreos, a los cuales los hijos de Israel habían hecho
- KXII 2. Då lät Konungen kalla de Gibeoniter, och talade med dem; men de Gibeoniter voro icke utaf Israels barn, utan voro igenblefne utaf de Amoreer; men Israels barn hade svorit dem; och Saul sökte efter att slå dem i sitt nit för Israels barn och Juda.
- LT 2. Gibeoniečiai buvo ne izraelitų kilmės, bet iš amoritų likučio. Izraelitai buvo jiems prisiekę jų neišnaikinti, tačiau Saulius iš savo uolumo dėl Izraelio ir Judo siekė juos išžudyti.
- Ostervald-Fr 2. Et le roi appela les Gabaonites pour leur parler. (Or les Gabaonites n'étaient point des enfants d'Israël, mais un reste des Amoreés; et les enfants d'Israël s'étaient engagés envers eux par serment; cependant Saül avait cherché à les faire périr, parce qu'il était jaloux pour les enfants d'Israël et de Juda.)
- SVV1770 2 Toen riep de koning de Gibeonieten, en zeide tot hen: (De Gibeonieten nu waren niet van de kinderen Israels, maar van het overblijfsel der Amorieten; en de kinderen

juramento: mas Saul había procurado de matarlos con celo, por los hijos de Israel y de Judá.

Israels hadden hun gezworen, maar Saul zocht hen te slaan in zijn ijver voor de kinderen van Israel en Juda.)

PL1881 2. Przyzwał tedy król Gabaonitów, i rzekł do nich: (A ci Gabaonitowie nie byli z synów Izraelskich, ale z ostatków Amorejczyków, którym acz byli synowie Izraelscy przysięgli, wszakże je usiłował Saul wyplenić z gorliwości swej dla synów Izraelskich i Judzkich.)

Karoli1908Hu 2. Hivatá azért a király a Gibeonitákat és szóla nékik: (A Gibeoniták pedig nem az Izráel fiai közül valók valának, hanem az Emoreusok maradékából, a kiknek az Izráel fiai megesküdtek vala; Saul mindazáltal alkalmat keresett vala, hogy azokat levágassa az Izráel és Júda nemzetsége iránti buzgalmából).

RuSV1876 2 Тогда царь призвал Гаваонитян и говорил с ними. Гаваонитяне были не из сынов Израилевых, но из остатков Амореяев; Израильтяне же дали им клятву, но Саул хотел истребить их по ревности своей о потомках Израиля и Иуды.

БКуліш 2. Тоді прикликав царь Габаоніїв і говорив з ними. Габаонії же не були з синів Ізраїлевих, а були останком з Аморіїв; а Ізраїлтяне були їм заклились\*; та Саул хотів повигублювати їх, ніби з ревности про Ізраїлтян та Юдеїв.

FI33/38 3. Daavid sanoi gibeonilaisille: Mitä minun on tehtävä teidän hyväksenne, ja millä minun on teidät sovitettava, että siunaisitte Herran perintöosaa?

Biblia1776 3. Niin sanoi David Gibeonilaisille, mitä minun pitää teille tekemän? ja millä minun pitää sen sovittaman, että te siunaisitte Herran perikuntaa?

CPR1642 3. Nijn sanoi Dawid Gibeonitereille: mitä minun pitä teille tekemän ja millä minun pitä

sen sowittaman että te siunaisitte HERran pericunda?

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 3 and David said to the Gibeonites, What shall I do for you*? And with what shall I make atonement that you* may bless the inheritance of Jehovah?         | KJV          | 3. Wherefore David said unto the Gibeonites, What shall I do for you? and wherewith shall I make the atonement, that ye may bless the inheritance of the LORD? |
| Dk1871     | 3. og David sagde til Gibeoniterne: Hvad skal jeg gøre for eder? og hvormed skal jeg sone det, at I ville velsigne Herrens Arv?                            | KXII         | 3. Så sade nu David till de Gibeoniter: Hvad skall jag göra eder? Och hvarmed skall jag försonat, att I mågen välsigna Herrans arfvedel?                       |
| PR1739     | 3. Tawet ütles nüüd Kibeonirahwa wasto: Mis ma teile pean teggema, ja misga pean ma ärraleppitamist teggema, et teie Jehowa pärris-ossa wöttate önnistada? | LT           | 3. Dovydas klausė gibeoniečių: “Ka aš galėčiau jums padaryti ir kaip sutaikinti jus, kad jūs palaimintumėte Viešpaties paveldėjimą?”                           |
| Luther1912 | 3. So sprach nun David zu den Gibeonitern: Was soll ich euch tun? und womit soll ich sühnen, daß ihr das Erbteil des HERRN segnet?                         | Ostervald-Fr | 3. Et David dit aux Gabaonites: Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je expiation, afin que vous bénissiez l'héritage de l'Éternel?                      |
| RV'1862    | 3. Y dijo David a los Gabaonitas: ¿Qué os haré, y con qué expiaré para que bendigáis a la heredad de Jehová.   | SVV1770      | 3 David dan zeide tot de Gibeonieten: Wat zal ik ulieden doen, en waarmede zal ik verzoenen, dat gij het erfdeel des HEEREN zegent?                            |

- PL1881 3. I rzekł Dawid do Gabaonitów: Cóż wam mam uczynić? a czem was ubłagać, abyście błogosławili dziedzictwu Paóskiemu?
- Karoli1908Hu 3. És monda Dávid a Gibeonitáknak: Mit cselekedjem veletek, és mivel szerezzek engesztelést, hogy áldjátok az Úrnak örökségét?
- RuSV1876 3 И сказал Давид Гаваонитянам: что мне сделать для вас, и чем примирить вас, чтобы вы благословили наследие Господне?
- БКуліш 3. От і питає Давид Габаоніїв: Що б мені вчинити вам і чим приєднати б вас, щоб ви благословили наслідде Господне?
- FI33/38 4. Gibeonilaiset vastasivat hänelle: Ei ole meidän ja Saulin sekä hänen sukunsa välillä kysymys hopeasta eikä kullasta, eikä meillä ole valtaa surmata ketään Israelissa. Hän sanoi: Mitä sitten vaaditte minua tekemään teidän hyväksenne?
- Biblia1776 4. Niin vastasivat häntä Gibeonilaiset, ei ole meillä tekemistä hopiasta eli kullasta Saulin ja hänen huoneensa kanssa, eikä myös että joku surmattaisiin Israelista. Hän sanoi, mitä te tahdotte, että minä teille tekisin?
- CPR1642 4. Nijn wastaisit Gibeoniterit: ei ole meillä tekemist hopiast eli cullast Saulin ja hänen huonens cansa eikä myös että jocu surmataisin Israelist. Hän sanoi: mitäst te tahdotte että minä teille tekisin?
- MLV19 4 And the Gibeonites said to him, It is no matter of silver or gold between us and Saul or his house, neither is it for us to put any man to death in Israel. And he said, Whatever you\* will say, that I will do for
- KJV 4. And the Gibeonites said unto him, We will have no silver nor gold of Saul, nor of his house; neither for us shalt thou kill any man in Israel. And he said, What ye shall say, that will I do for you.

you\*.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 4. Og Gibeoniterne sagde til ham: Det er os ikke om Sølv eller Guld at gøre hos Saul og hos hans Hus, og det er os ikke om at gøre at ihjelslaa nogen i Israel; da sagde han: Hvad I sige, vil jeg gøre for eder.             | KXII         | 4. De Gibeoniter svarade honom: Oss är intet om guld eller silfver af Saul eller hans hus; och är oss intet om, att någor skall dräpas af Israel. Han sade: Hvad sägen I då, det jag eder göra skall?                                 |
| PR1739     | 4. Ja Kibeonirahwas ütlesid temmale: Meil polle höbbedat egga kulda tarwis ei Sauli egga temma sou käest, meil polle ka tarwis, keddagi Israelis ärrasurmada; ja ta ütles: Mis teie siis rägite? ma tahhan teile sedda tehha. | LT           | 4. Gibeoniečiai jam atsakė: “Mes nereikalaujame nei sidabro, nei aukso iš Sauliaus ir jo namų ir dėl mūsų nieko nežudyk Izraelyje”. Dovydas sakė: “Kaip jūs pasakysite, taip padarysiu dėl jūsų”.                                     |
| Luther1912 | 4. Die Gibeoniter sprachen zu ihm: Es ist uns nicht um Gold noch Silber zu tun an Saul und seinem Hause und steht uns nicht zu, jemand zu töten in Israel. Er sprach: Was sprecht ihr denn, daß ich euch tun soll?            | Ostervald-Fr | 4. Les Gabaonites lui répondirent: Il ne s'agit point pour nous d'argent ou d'or, avec Saül et avec sa maison; et ce n'est point à nous de faire mourir personne en Israël. Et il dit: Que demandez-vous donc que je fasse pour vous? |
| RV'1862    | 4. Y los Gabaonitas le respondieron: No tenemos nosotros pleito sobre plata, ni sobre oro con Saul y con su casa: ni queremos que hombre de Israel muera. Y él les dijo: Lo que vosotros dijereis os haré.                    | SVV1770      | 4 Toen zeiden de Gibeonieten tot hem: Het is ons niet te doen om zilver en goud met Saul en met zijn huis; ook is het ons niet om iemand te doden in Israel. En hij zeide: Wat zegt gij dan, dat ik u doen zal?                       |
| PL1881     | 4. I odpowiedzieli mu Gabaonitowie: Nie   | Karoli1908Hu | 4. Felelének néki a Gibeoniták: Nincsen   |



idzie nam o srebro ani o złoto z Saulem, i z domem jego, ani o to, żebyśmy zabili kogo w Izraelu. A on rzekł: Cokolwiek rzeciecie, uczynię wam.

RuSV1876 4 И сказали ему Гаваонитяне: не нужно нам ни серебра, ни золота от Саула, или от домаго, и не нужно нам, чтоб умертвили кого в Израиле. Он сказал: чего же вы хотите? я сделаю для вас.

FI33/38 5. He vastasivat kuninkaalle: Sen miehen, joka tahtoi meidät lopettaa ja joka aikoi hävittää meidät, niin ettei meillä olisi missä olla koko Israelin alueella,

CPR1642 5. He sanoit Cuningalle: sen miehen joca meitä hucutti ja tyhjäxi teki tahdom me nijn häwittä ettei hänelle pidä mitän jäämän caikis Israelin maan rajois.

MLV19 5 And they said to the king, The man who consumed us and who devised against us, (that) we should be destroyed from remaining in any of the borders of Israel,

Dk1871 5. Og de sagde til Kongen: Den Mand, som

nékünk sem ezüstünk, sem aranyunk Saulnál és az ő házánál, és nem kell mi nékünk, hogy valaki megölettesék Izraelben. És monda: Valamit mondotok, megcselekszem veletek.

БКуліш 4. І відказали Габаонії: Не вимагаємо від Саула й дому його ні срібла, ні золота, та й не хочемо, щоб кого в Ізраїлі страчено. А він сказав їм: Чого ж ви допевняєтесь, щоб я вам учинив?

Biblia1776 5. He sanoivat kuninkaalle, sen miehen, joka meitä hukutti ja aikoi semmoista meitä vastaan, että meidän piti tuleman niin hävitetyksi, ettei meidän pitänyt seisovaiset oleman kaikissa Israelin maan rajoissa.

KJV 5. And they answered the king, The man that consumed us, and that devised against us that we should be destroyed from remaining in any of the coasts of Israel,

KXII 5. De sade till Konungen: Den mannen, som

udryddede os, og som tænkte det imod os, at vi skulde ødelægges, at vi ikke skulde bestaa inden al Israels Landemærke:

PR1739 5. Ja nemmad ütlesid kuninga wasto: Selle mehhe käest, kes meid tahtnud löppetada ja kes meie wasto möttelnud kurja, et meid piddi ärrakautadama, et meie ei piddand paigale jäma ühhegi Israeli raia peäle:

Luther1912 5. Sie sprachen zum König: Den Mann, der uns verderbt und zunichte gemacht hat, sollen wir vertilgen, daß ihm nichts bleibe in allen Grenzen Israels.

RV'1862 5. Y ellos respondieron al rey: Aquel hombre que nos destruyó, y que maquinó contra nosotros, asolaremos que no quede nada de él, en todo el término de Israel.

PL1881 5. Którzy rzekli do króla: Męża, który nas wygubił, i na tem był, aby nas do szczętu wytracił, żeby nas nic nie zostało we wszystkich granicach Izraelskich.

RuSV1876 5 И сказали они царю: того человека,

oss förderfvat och tillintetgjort hafver, honom skole vi förderfva, så att intet blifver qvart af honom i alla Israels gränsor.

LT 5. Jie atsakė karaliui: "Tas žmogus, kuris mus žudė ir siekė visus išnaikinti Izraelio krašte,

Ostervald-Fr 5. Et ils répondirent au roi: Cet homme qui nous a détruits, et qui a machiné contre nous, pour nous exterminer et ne point nous laisser subsister dans aucune contrée d'Israël,

SVV1770 5 En zij zeiden tot den koning: De man die ons te niet gemaakt, en tegen ons gedacht heeft, dat wij zouden verdelgd worden, zonder te kunnen bestaan in enige landpale van Israel;

Karoli1908Hu 5. Akkor mondának a királynak: Annak az embernek a házából, a ki megemésztett minket, és a ki ellenünk gonoszt gondola, hogy megsemmisíttessünk, és meg ne maradhassunk Izráel egész határában;

БКуліш 5. І кажуть вони цареві: Того чоловіка, що

который губил нас и хотел истребить нас, чтобы не было нас ни в одном из пределов Израилевых, –

вичеркував нас, хочемо так вигубити, щоб не було з роду його нікого по всему займищу Ізрайлевому;

FI33/38 6. sen miehen jälkeläisistä luovutettakoon meille seitsemän miestä lävistääksemme heidät paaluihin Herralle Saulin, Herran valitun, Gibeassa. Kuningas sanoi: Minä luovutan.

Biblia1776 6. Hänen huoneestansa annettakaan meille seitsemän miestä hirttääksemme heitä Herran edessä Saulin Gibeassa, Herran valitun. Kuningas sanoi, minä annan heidät teille.

CPR1642 6. Annettacan meille seidzemen miestä hänen huonestans hirttäxem heitä HERran edes Saulin Gibeas HERran walitun. Cuningas sanoi: minä annan heidän teille.

MLV19 6 let seven men of his sons be delivered to us and we will hang them up to Jehovah in Gibeah of Saul, the chosen of Jehovah. And the king said, I will give them.

KJV 6. Let seven men of his sons be delivered unto us, and we will hang them up unto the LORD in Gibeah of Saul, whom the LORD did choose. And the king said, I will give them.

Dk1871 6. Af hans Sønner lad der gives os syv Mænd, at vi kunne hænge dem op for Herren i Sauls Gibeah, den Herrens udvalgte; og Kongen sagde: Jeg vil give eder dem.

KXII 6. Gif oss sju män utaf hans hus, att vi upphänge dem Herranom i Gibeah Sauls, Herrans utvaldas. Konungen sade: Jag vill få eder dem.

PR1739 6. Selle laste seast sago meile seitse meest antud, et meie neid Jehowale üllespome Sauli Kibeas, kes Jehowast olli

LT 6. tegul duoda mums septynis vyrus iš jo sūny, kuriuos mes pakarsime Sauliaus Gibėjoje, Viešpaties akivaizdoje''. Karalius

ärwallitsetud; ja kuningas ütles: Ma tahhan anda.

atsakè: “Aš duosiu juos”.

Luther1912 6. Gebt uns sieben Männer aus seinem Hause, daß wir sie aufhängen dem HERRN zu Gibeä Sauls, des Erwählten des HERRN. Der König sprach: Ich will sie geben.

Ostervald-Fr 6. Qu'on nous livre sept hommes de ses fils, et nous les pendrons devant l'Éternel, sur le coteau de Saül, l'Élu de l'Éternel. Et le roi dit: Je les livrerai.

RV'1862 6. Dénsenos siete varones de sus hijos, para que los crucifiquemos a Jehová en Gabaa de Saul, el escogido de Jehová. Y el rey dijo: Yo los daré.

SVV1770 6 Laat ons zeven mannen van zijn zonen gegeven worden, dat wij hen den HEERE ophangen te Gibeä Sauls, o, gij verkorene des HEEREN! En de koning zeide: Ik zal hen geven.

PL1881 6. Wydajcie nam siedmiu mężów z synów jego, a powiesimy je Panu w Gabaa Saula, niekiedy wybranego Paóskiego. Tedy rzekł: Wydam.

Karoli1908Hu 6. Adj nekünk hét embert az ő maradékai közül, a kiket [3†] felakaszszunk az Úr előtt, Saulnak, az Úr választottjának Gibeájában. És monda a király: Én átadom.

RuSV1876 6 из его потомков выдай нам семь человек, и мы повесим их пред Господом в Гиве Саула, избранного Господом. И сказал царь: я выдам.

БКуліш 6. З його потомків нехай видадуть нам сім чоловіка, щоб ми повішали їх перед Господом в Гиві Саула, вибраного Господом. І відказав царь: Видам їх.

FI33/38 7. Mefibosetin, Saulin pojan Joonatanin pojan, kuningas kuitenkin säästi Herran valan tähden, joka oli heidän välillänsä, Daavidin ja Joonatanin, Saulin pojan, välillä.

Biblia1776 7. Mutta kuningas armahti MephiBosetia, Jonatanin Saulin pojan poikaa, sen Herran valan tähden, joka oli heidän välillänsä, Davidin ja Jonatanin Saulin pojan välillä.

- CPR1642 7. MUtta Cuningas armahti MephiBosethi Jonathanin Saulin pojan poica sen HERran walan tähden joca oli Dawidin ja Jonathanin Saulin pojan wälillä.
- MLV19 7 But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of Jehovah's oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.
- KJV 7. But the king spared Mephibosheth, the son of Jonathan the son of Saul, because of the LORD'S oath that was between them, between David and Jonathan the son of Saul.
- Dk1871 7. Men Kongen sparede Mefiboseth, en Søn af Sauls Søn Jonathan, for Herrens Eds Skyld, som var imellem dem, imellem David og Jonathan, Sauls Søn.
- KXII 7. Men Konungen skonade MephiBoseth, Jonathans son, Sauls sons, för Herrans eds skull, som emellan dem var, nämliga, emellan David och Jonathan, Sauls son.
- PR1739 7. Ja kuningas andis armo Mewibosetile Sauli poia Jonatani poiale Jehowa wande pärrast, mis nende wahhel olli, Taweti ja Sauli poia Jonatani wahhel.
- LT 7. Tačiau karalius gailėjo Mefi Bošeto, sūnaus Jehonatano, sūnaus Sauliaus, dėl Viešpaties priesaikos, kuri saistė Dovydą su Jehonatanu.
- Luther1912 7. Aber der König verschonte Mephiboseth, den Sohn Jonathans, des Sohnes Sauls, um des Eides willen des HERRN, der zwischen ihnen war, zwischen David und Jonathan, dem Sohn Sauls.
- Ostervald-Fr 7. Or le roi épargna Méphibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment qu'avaient fait entre eux, devant l'Éternel, David et Jonathan, fils de Saül.
- RV'1862 7. Y el rey perdonó a Mifi-boset, hijo de Jonatán, hijo de Saul, por el juramento de
- SVV1770 7 Doch de koning verschoonde Mefiboseth, den zoon van Jonathan, den zoon van Saul,

Jehová, que hubo entre ellos, entre David y Jonatán, hijo de Saul:

om den eed des HEEREN, die tussen hen was, tussen David en tussen Jonathan, Sauls zoon.

PL1881 7. Lecz sfolgował król Mefibosetowi, synowi Jonatana, syna Saulowego, dla przysięgi Paóskiej, która była między nimi, między Dawidem i między Jonatanem, synem Saulowym.

Karoli1908Hu 7. És kedveze a király Mefibósetnek, Jonathán fiának, ki Saul fia vala, az Úr nevére tett [4†] esküvésért, mely közöttök tétetett, Dávid és Jonathán között, a Saul fia között.

RuSV1876 7 Но пощадил царь Мемфивосфея, сына Ионафана, сына Саулова, радиклятвы именем Господним, которая была между ними, между Давидом и Ионафаном, сыном Сауловым.

БКуліш 7. Пощадив однак же царь Мемфивостея, сына Йонатанового Сауленкового, задля побратимства, що вони запрягли перед Господом, Давид і Йонатан, син Саулів.

FI33/38 8. Mutta kuningas otti Rispan, Aijan tyttären, kaksi poikaa, Armonin ja Mefibosetin, jotka tämä oli synnyttänyt Saulille, sekä Meerabin, Saulin tyttären, viisi poikaa, jotka tämä oli synnyttänyt Adrielille, meholalaisen Barsillain pojalle,

Biblia1776 8. Mutta kuningas otti ne kaksi Ritspan Aijan tyttären poikaa, jotka hän Saulille synnyttänyt oli, Armonin ja MephiBosetin, ja viisi Mikalin Saulin tyttären poikaa, jotka hän Hadrielille Barsillain pojalle synnyttänyt oli, joka oli Meholatilainen.

CPR1642 8. Mutta ne caxi Rizpan Ajan tyttären poica jotca hän Saulist synnyttänyt oli Armonin ja MephiBosethin sijhen myös wijsi Michalin Saulin tyttären poica jotca hän Hadrielille Barsillain pojalle synnyttänyt oli joca oli

## Meholatiteri.

- MLV19 8 But the king took Armoni and Mephibosheth, the two sons of Rizpah the daughter of Aiah whom she bore to Saul, and the five sons of Merab the daughter of Saul whom she bore to Adriel the son of Barzillai the Meholathite.
- Dk1871 8. Og Kongen tog de to Sønner af Rizpa, Ajas Datter, hvilke hun havde født Saul, nemlig: Armoni og Mefiboseth, og Mikals, Sauls Datters, fem Sønner, hvilke hun havde født Adriel, Meholathiteren Barsillajs Søn;
- PR1739 8. Ja kuningas wöttis need kaks Ritspa Aija tütre poega, mis ta Saulile ilmale tonud, Armonit ja Mewibosetit, ja need wiis Sauli tütre Mikali poega, mis ta Adrielile Parsillai se Meholatimehhe poiale olli ilmale tonud.
- Luther1912 8. Aber die zwei Söhne Rizpas, der Tochter Ajas, die sie Saul geboren hatte, Armoni und Mephiboseth, dazu die fünf Söhne Merabs, der Tochter Sauls, die sie dem Adriel geboren hatte, dem Sohn Barsillais, des
- KJV 8. But the king took the two sons of Rizpah the daughter of Aiah, whom she bare unto Saul, Armoni and Mephibosheth; and the five sons of Michal the daughter of Saul, whom she brought up for Adriel the son of Barzillai the Meholathite:
- KXII 8. Men de två Rizpa söner, Aja dotters, hvilka hon Saul födt hade, Armoni och Mephiboseth; dertill de fem Michals söner Sauls dotters, hvilka hon Adriel, Barsillai den Meholathitens son, födt hade, tog Konungen;
- LT 8. Karalius emė abu Ajos dukters Ricpos ir Sauliaus sūnus Armonj ir Mefi Bošetą ir penkis Sauliaus dukters Mikalės ir meholiečio Barzilajaus sūnaus Adrielio sūnus
- Ostervald-Fr 8. Mais le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Ajja, Armoni et Méphibosheth, qu'elle avait enfantés à Saül, et les cinq fils de Mical, fille de Saül, qu'elle avait enfantés à Adriel, fils de Barzillai Méholathite;

Meholathiters, nahm der König

- RV'1862 8. Mas tomó el rey dos hijos de Resfa, hija de Aia, los cuales ella había parido a Saul, es a saber a Armoni, y a Mifi-boset; y cinco hijos de Micol, hija de Saul, los cuales ella había parido a Adriel, hijo de Berzellai Molatita:
- SVV1770 8 Maar de koning nam de twee zonen van Rizpa, dochter van Aja, die zij Saul geboord had, Armoni en Mefiboseth; daartoe de vijf zonen van Michals zuster, Sauls dochter, die zij Adriel, den zoon van Barzillai, den Meholathiet, geboord had;
- PL1881 8. Ale wziął król dwóch synów Resfy, córki Ai, które porodziła Saulowi, Armoniego i Mefiboseta, i pięciu synów Micholi, córki Saulowej, które porodziła Adryjelowi, synowi Barsyla Meholatyckiego,
- Karoli1908Hu 8. De elvév a király Aja leányának, Rispának [5†] két fiát, kiket Saulnak szült vala, Armónit és Méfibósetet, és a Saul leányának, Mikálnak öt fiát, kiket szült Barzillai fiának, [6†] Adrielnek, a Méholátból valónak.
- RuSV1876 8 И взял царь двух сыновей Рицпы, дочери Ая, которая родила Саулу Армона и Мемфивосфея, и пять сыновей Мелхолы, дочери Сауловой, которых она родила Адриэлу, сыну Верзеллия из Мехолы,
- БКуліш 8. За те взяв царь обох синів Рицпиних, дочки Аїєвої, що вона вродила Саулові, Армона й Мемфівостея, й п'ятьох синів від Саулової дочки Мероби, що їх породила Адрієлеві Берзеллієнкові, з Мехоли.
- FI33/38 9. ja luovutti heidät gibeonilaisten käsiin; ja nämä lävistivät heidät paaluihin vuorella Herran edessä, niin että ne seitsemän sortuivat kaikki yhdessä. Näin heidät surmattiin elonleikkuun ensimmäisinä päivinä, ohranleikkuun alussa.
- Biblia1776 9. Ja hän antoi ne Gibeonilaisten käsiin, ja he hirttivät ne vuorella Herran eteen. Ja ne seitsemän lanquesivat yhdellä haavalla: ja niin he surmattiin ensimmäisinä päivinä elonajasta, ohran leikkaamisen alussa.
- CPR1642 9. Ja Cuningas otti ja andoi ne Gibeoniterein



käsijn ne he hirtit wuorella HERran eteen. Ja ne seidzemen langeisit yhdellä haawalla tapettuna ensimmäisnä ohran leickamisen aicana

MLV19 9 And he delivered them into the hands of the Gibeonites. And they hanged them in the mountain before Jehovah and they fell (all) seven together. And they were put to death in the days of harvest, in the first days, at the beginning of barley harvest.

KJV 9. And he delivered them into the hands of the Gibeonites, and they hanged them in the hill before the LORD: and they fell all seven together, and were put to death in the days of harvest, in the first days, in the beginning of barley harvest.

Dk1871 9. og han gav dem i Gibeoniternes Haand, Og de hængte dem op paa Bjerget for Herrens Ansigt, og de faldt alle syv og de bleve dræbte i Høstens første Dage, i Byg høstens, Begyndelse.

KXII 9. Och fick dem uti de Gibeoniters hand; dem upphängde de på bergena för Herranom. Och så föllo desse sju på eno reso; och blefvo döde i första andene, när bjugganden uppågick.

PR1739 9. Ja ta andis neid Kibeonirahwa kätte, ja nemmad posid neid mäe peäle Jehowa ette ülles, et nemmad langsid seitsmekessi ühtlase, ja neid pandi surma leikusse aia esimessil päiwil odra leikusse hakkatusses.

LT 9. ir juos atidavė gibeoniečiams. Jie juos pakorė ant kalvos Viešpaties akivaizdoje. Taip tie septyni mirė kartu. Jie buvo nužudyti pirmosiomis pjūties dienomis, pradėjus pjauti miežius.

Luther1912 9. und gab sie in die Hand der Gibeoniter; die hingen sie auf dem Berge vor dem HERRN. Also fielen diese sieben auf einmal und

Ostervald-Fr 9. Et il les livra aux mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel. Ces sept-là furent donc tués

starben zur Zeit der ersten Ernte, wann die Gerstenernte angeht.

ensemble; et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.

RV'1862 9. Y entrególos en mano de los Gabaonitas, y ellos los crucificáron en el monte delante de Jehová, y murieron juntos aquellos siete, los cuales fueron muertos en el tiempo de la siega en los primeros dias, en el principio de la siega de las cebadas.

SVV1770 9 En hij gaf hen in de hand der Gibeonieten, die ze ophingen op den berg voor het aangezicht des HEEREN; en die zeven vielen tegelijk; en zij werden gedood in de dagen van den oogst, in de eerste dagen, in het begin van den gersteoogst.

PL1881 9. I wydał je w ręce Gabaonitów, i powiesili je na górze przed Panem. I umarli oni siedmiu pospołu, a pobici są w pierwsze dni żniwa, na początku żniwa jęczmiennego.

Karoli1908Hu 9. És adá azokat a Gibeoniták kezébe, a kik felakaszták [7†] őket a hegyen az Úr előtt. Ezek tehát egyszerre heten pusztulának el, és az aratás első napjaiban, az árpaaratás kezdetén ölettek meg.

RuSV1876 9 и отдал их в руки Гаваонитян, и они повесили их на горе пред Господом. И погибли все семь вместе; они умерщвлены в первые дни жатвы, в начале жатвы ячменя.

БКуліш 9. I віддав їх в руки Габаоніям, а вони повісили їх перед Господом на горі. I погибли всі семеро вкупі; а погибли вони у перві дні в жнива, коли розпочинались жнива ячмінні.

FI33/38 10. Silloin Rispa, Aijan tytär, otti säkin ja levitti sen kalliolle, ja se oli hänen vuoteenaan elonleikkuun alusta siihen asti, kunnes sade taivaasta vuoti heidän päällensä, eikä hän sallinut taivaan lintujen

Biblia1776 10. Niin Ritspa Aijan tytär otti säkin ja levitti sen kalliolle elon alusta, siihenasti että vesi olis pisaroinnut taivaasta heidän päällensä, eikä sallinut taivaan lintuja tulla heidän päällensä päivällä, eikä metsän petoja yöllä.

päivällä eikä metsän eläinten yöllä tulla  
heidän päällensä.

CPR1642 10. Nijn Rizpa Ajan tytär otti säkin ja lewitti  
hänellens calliolle elon algusta sijhenasti että  
wesi olis pisaroinut taiwast heidän päällens  
eikä laskenut linduja taiwan alda raateleman  
heitä päiwällä eikä medzän petoja yöllä.

MLV19 10 And Rizpah the daughter of Aiah took  
sackcloth and spread it for her upon the rock,  
from the beginning of harvest until water  
was poured upon them from heaven. And  
she neither allowed the birds of the heaven  
to rest on them by day, nor the beasts of the  
field by night.

KJV 10. And Rizpah the daughter of Aiah took  
sackcloth, and spread it for her upon the  
rock, from the beginning of harvest until  
water dropped upon them out of heaven,  
and suffered neither the birds of the air to  
rest on them by day, nor the beasts of the  
field by night.

Dk1871 10. Da tog Rizpa, Ajas Datter, Sørgeklædet og  
udbredte det paa Klippen, fra Høstens  
Begyndelse, indtil der faldt Vand fra  
Himmelen over dem; og hun tilstedte ikke  
Himmelens Fugle at hvile paa dem om Dagen  
og ej heller Markens Dyr om Natten.

KXII 10. Då tog Rizpa, Aja dotter, en säck och  
bredde honom på ena håll i andenes  
begynnelse, intilldess vattnet af himmelen  
dröp uppå dem; och lät i den dagen inga  
himmelens foglar sätta sig på dem; ej heller  
markenes djur om nattena.

PR1739 10. Ja Ritspa Aija tüttar wöttis kottiriet ja löi  
sedda kaljo peäle ennesele telgiks ülles  
leikusse hakkatusses, kunni wessi taewast  
nende peäle wallas, ja ei lasknud mitte taewa

LT 10. Ajos duktė Ricpa pasitiesė ašutinę ant  
uolos pjūties pradžioje ir buvo, kol pradėjo  
lyti. Ji sėdėjo ir neleido padangių paukščiams  
nutūpti ant jų dieną nė laukiniams žvėrimis

lindo nende peäle seista päwa aeges, egga  
metsalissi ö aeges.

prieiti naktj.

Luther1912 10. Da nahm Rizpa, die Tochter Ajas, einen Sack und breitete ihn auf den Fels am Anfang der Ernte, bis daß Wasser von Himmel über sie troff, und ließ des Tages die Vögel des Himmels nicht auf ihnen ruhen noch des Nachts die Tiere des Feldes.

Ostervald-Fr 10. Alors Ritspa, fille d'Ajja, prit un sac, et se l'étendit sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que l'eau du ciel tombât sur eux; et elle ne laissait pas les oiseaux du ciel se poser sur eux le jour, ni les bêtes des champs la nuit.

RV'1862 10. Y tomando Resfa, hija de Aia, un saco, tendiósele sobre un peñasco desde el principio de la segada hasta que llovió sobre ellos agua del cielo: y no dejó a ninguna ave del cielo sentarse sobre ellos de día, ni bestias del campo de noche.

SVV1770 10 Toen nam Rizpa, de dochter van Aja, een zak, en spande dien voor zich uit op een rotssteen, van het begin van den oogst, totdat er water op hen drupte van den hemel; en zij liet het gevogelte des hemels op hen niet rusten des daags, noch het gedierte van het veld des nachts.

PL1881 10. A wziąwszy Resfa, córka Ai, wór, ropostarła go na skale, na początku żniwa, ażby na nie kropił deszcz z nieba, i nie dopuszczarła ptastwu powietrznemu, padać na nie we dnie, ani zwierzowi polnemu w nosy.

Karoli1908Hu 10. Vőn pedig Rispa, Ajának leánya egy zsákruhát, és kiteríté azt magának a kősziklán az aratás kezdetétől fogva, míg eső lőn reájok az égből: és nem engedé az égi madarakat azokra szállani nappal, sem pedig a mezei vadakat [8†] éjszaka.

RuSV1876 10 Тогда Рицпа, дочь Айя, взяла вретище и разостлала его себе на тойгоре и сидела от начала жатвы до того времени, пока не

БКуліш 10. Рицпа ж, дочка Айєва, узяла шерстяну верету й розстелила на тій горі, й пильнувала тіл від почину жнив, аж докіль

полились на них воды Божии с неба, и недопускала касаться их птицам небесным днем и зверям полевым ночью.

дощ із неба поливсь на їх, і не допускала, рушати їх птаству піднебесному в день, а польовому звірю в ночі.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 11. Kun Daavidille kerrottiin, mitä Rispa, Aijan tytär, Saulin sivuvaimo, oli tehnyt,           | Biblia1776   | 11. Ja ilmoitettiin Davidille, mitä Ritspa, Aijan tytär, Saulin jalkavaimo, tehnyt oli.      |
| CPR1642    | 11. Ja se ilmoitettin Dawidille mitä Rizpa Ajan tytär Saulin jalcawaimo tehnyt oli.             |              |  |
| MLV19      | 11 And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done.     | KJV          | 11. And it was told David what Rizpah the daughter of Aiah, the concubine of Saul, had done. |
| Dk1871     | 11. Og det blev David tilkendegivet, det, som Rizpa, Ajas Datter, Sauls Medhustru, havde gjort. | KXII         | 11. Och det vardt sagdt David, hvad Rizpa, Aja dotter, Sauls frilla, gjort hade.             |
| PR1739     | 11. Ja Tawetile anti sedda teäda, mis Ritspa Aija tüttar Sauli liignaene olli teinud.           | LT           | 11. Kai Dovydui pranešė, ką padarė Ajos duktė Ricpa, Sauliaus sugulovė,                      |
| Luther1912 | 11. Und es ward David angesagt, was Rizpa, die Tochter Ajas, Sauls Kepsweib, getan hatte.       | Ostervald-Fr | 11. Et on rapporta à David ce que Ritspa, fille d'Aja, concubine de Saül, avait fait.        |
| RV'1862    | 11. Y fué dicho a David lo que hacía Resfa, hija de Aia, concubina de Saul.                     | SVV1770      | 11 En het werd David aangezegd, wat Rizpa, de dochter van Aja, Sauls bijwif, gedaan had.     |
| PL1881     | 11. Tedy oznajmiono Dawidowi, co uczyniła   | Karoli1908Hu | 11. És megmondák Dávidnak, a mit Rispa,  |

	Resfa, córka Ai, założnica Saulowa.		Ajának leánya, Saulnak ágyasa cselekedett.
RuSV1876	11 И донесли Давиду, что сделала Рицпа, дочь Айя, наложница Саула.	БКуліш	11. І донесено Давидові, що вдіяла Саулова наліжниця Рицпа, дочка Айєва.
FI33/38	12. meni Daavid ja otti Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luut Gileadin Jaabeksen miehiltä, jotka olivat varkain ottaneet ne siltä torilta Beet-Seanista, jolle filistealaiset olivat heidät ripustaneet silloin, kun filistealaiset surmasivat Saulin Gilboassa.	Biblia1776	12. Ja David läksi matkaan ja otti Saulin ja hänen poikansa Jonatanin luut Jabeksen asuvilta Gileadissa, jotka he Betsanin kadulta varastaneet olivat, jossa Philistealaiset heitä ripustaneet olivat siihen aikaan, kuin he surmasivat Saulin Gilboassa;
CPR1642	12. Ja Dawid läxi matcaan ja otti Saulin ja Jonathanin hänen poicans luut Jabexen asuwilda Gibeas jotca he Bethsan catulda warastanet olit josa Philisterit heitä ripustanet olit siihen aican cosca he surmaisit Saulin Gelboas.		
MLV19	12 And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabesh-gilead, who had stolen them from the street of Beth-shan where the Philistines had hanged them in the day that the Philistines killed Saul in Gilboa,	KJV	12. And David went and took the bones of Saul and the bones of Jonathan his son from the men of Jabeshgilead, which had stolen them from the street of Bethshan, where the Philistines had hanged them, when the Philistines had slain Saul in Gilboa:
Dk1871	12. Og David gik hen og tog fra Mændene i Jabes udi Gilead Sauls Ben og hans Søns,	KXII	12. Och David gick bort, och tog Sauls ben, och Jonathanhs hans sons ben ifrå de borgare

Jonathans, Ben, som de havde stjaalet fra Torvet i Bethsan, hvor Filisterne havde hængt dem paa den Dag, Filisterne havde slaget Saul paa Gilboa,

PR1739 12. Ja Tawet läks ja wöttis Sauli luud ja Jonatani temma poia luud, Kileadi-Jabesi koddanikkude käest, mis nemmad Petsani ulitsa peält ollid wargsel wisil ärrawötnud , kus Wilistid neid ollid üllesponud sel päwal, kui Wilistid Sauli Kilboa mahhalöid.

Luther1912 12. Und David ging hin und nahm die Gebeine Sauls und die Gebeine Jonathans, seines Sohnes, von den Bürgern zu Jabes in Gilead (die sie vom Platz am Tor Beth-Seans gestohlen hatten, dahin sie die Philister gehängt hatten zu der Zeit, da die Philister Saul schlugen auf dem Berge Gilboa),

RV'1862 12. Y fué David, y tomó los huesos de Saul, y los huesos de Jonatán su hijo, de los varones de Jabes de Galaad, que los habían hurtado de la plaza de Bet-sán, donde los habían colgado los Filisteos, cuando los Filisteos deshicieron a Saul en Gelboé.

i Jabes i Gilead, hvilken de utaf Bethsans gato stulit hade; der de Philisteer dem hængt hade, på den tiden då de Philisteer slogo Saul på Gilboa berg;

LT 12. Dovydas nuėjėš paėmė iš Jabeš Gileado gyventojų Sauliaus ir jo sūnaus Jehonatano kaulus. Jie jų kūnus buvo pavogę iš Bet Šano, kur filistinai juos buvo pakorę tą dieną, kai jie nukovė Saulių Gilbojoje.

Ostervald-Fr 12. Et David s'en alla et prit les os de Saül et les os de Jonathan, son fils, chez les habitants de Jabès de Galaad, qui les avaient enlevés de la place de Beth-Shan, où les Philistins les avaient pendus le jour qu'ils défirent Saül Guilboa.

SVV1770 12 Zo ging David henen, en nam de beenderen van Saul, en de beenderen van Jonathan, zijn zoon, van de burgeren van Jabes in Gilead, die dezelve gestolen hadden van de straat Beth-san, alwaar de Filistijnen ze hadden opgehangen, ten dage als de Filistijnen Saul sloegen op Gilboa.

- PL1881 12. Przetoż szedłszy Dawid wziął kości Saulowe, i kości Jonatana, syna jego od starszych Jabez Galaadskiego, którzy je byli ukradli z ulicy Betsaóskiej, kędy je byli zawiesili Filistynowie onegoż dnia, gdy porazili Filistynowie Saula w Gielboe.
- Karoli1908Hu 12. Akkor elméne Dávid, és elhozá a Saul és Jonathán tetemeit a [9†] Jábes-Gileádbeliektől, kik ellopták vala azokat a Bethsánnak utcájáról, a hol őket a Filiszteusok felakasztották vala, mikor a Filiszteusok megverték Sault a Gilboa hegyén.
- RuSV1876 12 И пошел Давид и взял кости Саула и кости Ионафана, сына его, у жителей Иависа Галаадского, которые тайно взяли их с площади Беф-Сана, где они были повешены Филистимлянами, когда убили Филистимляне Саула на Гелвуге.
- БКуліш 12. І пішов Давид і забрав кості Саула й кості Йонатана від городян Явиських в Галааді, що взяли їх були тайком з майдану в Бет-Сані, де їх повішали були Філістії тоді, як побили Саула на Гелбуї.
- FI33/38 13. Ja hän toi sieltä Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luut. Myös paaluihin lävistettyjen luut koottiin
- Biblia1776 13. Ja otti sieltä Saulin luut ja hänen poikansa Jonatanin luut; ja he kokosivat myös niiden luut, jotka ripustetut olivat;
- CPR1642 13. Ja wei ne sieldä pois ja nijden luut jotca ripustetut olit.
- MLV19 13 and he brought up from there the bones of Saul and the bones of Jonathan his son and they gathered the bones of those who were hanged.
- KJV 13. And he brought up from thence the bones of Saul and the bones of Jonathan his son; and they gathered the bones of them that were hanged.
- Dk1871 13. og han førte Sauls Ben og Jonathans,
- KXII 13. Och förde dem dädan ditupp, och



	hans Søns, Ben op derfra, og de samlede Benene af dem, som vare hængte.		samkade dem tillhopa med de hængdas ben;
PR1739	13. Ja ta tõi Sauli luud ja Jonatani ta poia luud seält ülles, ja nemmad korristasid nende luud, kes ollid üllespodud.	LT	13. Iš ten Dovydas atgabeno Sauliaus ir jo sūnaus Jehonatano kaulus; be to, jie surinko ir pakartųjį kaulus.
Luther1912	13. und brachte sie von da herauf; und sie sammelten sie zuhauf mit den Gebeinen der Gehängten{~}	Ostervald-Fr	13. Il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils; et on recueillit aussi les os de ceux qui avaient été pendus.
RV'1862	13. Y tomó los huesos de Saul, y los huesos de Jonatán su hijo, y juntaron también los huesos de los crucificados,	SVV1770	13 En hij bracht van daar op de beenderen van Saul, en de beenderen van Jonathan, zijn zoon; ook verzamelden zij de beenderen der gehangenen.
PL1881	13. A tak wziął stamtąd kości Saulowe i kości Jonatana, syna jego; zebrano też kości powieszonych,	Karoli1908Hu	13. És elhozták onnét Saulnak és az ő fiának, Jonathánnak tetemeit, és összeszedték [10†] azoknak tetemeit is, [11†] a kik felakasztattak.
RuSV1876	13 И перенес он оттуда кости Саула и кости Ионафана, сына его; и собрали кости повешенных.	БКуліш	13. І переніс він кості Саулові й кості сина його Йонатана звідти; тоді позбірала й кості повішених,
FI33/38	14. ja haudattiin yhdessä Saulin ja hänen poikansa Joonatanin luiden kanssa Benjaminin maahan Seelaan, Saulin isän, Kiisin, hautaan. Tehtiin kaikki, mitä kuningas	Biblia1776	14. Ja he hautasivat Saulin ja hänen poikansa Jonatanin luut Benjaminin maahan Zelaan, hänen isänsä Kisin hautaan, ja he tekivät kaikki niinkuin kuningas heille käskenyt oli: ja

oli käsenyt. Niin Jumala leppyi maalle.

niin Jumala sovitettiin sitte maakunnalle.

CPR1642 14. Ja hautais ne Saulin ja Jonathanin hänen poicans luiden cansa Benjaminin maahan Zelan hänen Isäns Kisin hautaan ja he teit caicki nijncuin Cuningas heille käsenyt oli ja Jumala sowitettin maacunnalle.

MLV19 14 And they buried the bones of Saul and Jonathan his son in the country of Benjamin in Zela {Zelah}, in the sepulcher of Kish his father. And they performed all that the king commanded. And after that God was entreated for the land.

KJV 14. And the bones of Saul and Jonathan his son buried they in the country of Benjamin in Zelah, in the sepulchre of Kish his father: and they performed all that the king commanded. And after that God was intreated for the land.

Dk1871 14. Og de begrove Sauls og hans Søn Jonathans Ben i Benjamins Land, i Zela, udi Kis s, hans Faders, Grav, og de gjorde alt det, som Kongen havde befalet; saa bønørte Gud derefter Landet.

KXII 14. Och begrofvo Sauls och hans sons Jonathans ben i Benjamins land i Zela, i hans faders Kis graf; och gjorde allt såsom Konungen budit hade. Alltså vardt då Gud sedan landena försonad.

PR1739 14. Ja nemmad matsid mahha Sauli ja ta poia Jonatani luud Penjamini male Selasse temma issa Kisi hauda, ja teggid keik, mis kuningas olli käsknud; ja Jummal wöttis palwe se Ma eest pärrast sedda kuulda.

LT 14. Ir jie palaidojo Sauliaus ir jo sūnaus Jehonatano kaulus Celoje, Benjamins krašte, jo tėvo Kišo kape. Jie įvykdė visa, ką karalius įsakė. Po to Dievas išklausė maldą dėl krašto.

Luther1912 14. und begruben die Gebeine Sauls und

Ostervald-Fr 14. Et on les ensevelit avec les os de Saül et

seines Sohnes Jonathan im Lande Benjamin zu Zela im Grabe seines Vaters Kis und taten alles, wie der König geboten hatte. Also ward Gott nach diesem dem Lande wieder versöhnt.

de Jonathan, son fils, au pays de Benjamin, à Tséla, dans le tombeau de Kis, père de Saül. On fit tout ce que le roi avait commandé; et après cela, Dieu fut apaisé envers le pays.

RV'1862 14. Y sepultaron los huesos de Saul, y los de Jonatán su hijo en tierra de Benjamín, en Sela, en el sepulcro de Cis su padre: e hicieron todo lo que el rey había mandado: y Dios se aplacó con la tierra.

SVV1770 14 En zij begroeven de beenderen van Saul en zijn zoon Jonathan in het land van Benjamin te Zela, in het graf van zijn vader Kis, en deden alles, wat de koning geboden had. Alzo werd God na dezen den lande verbeden.

PL1881 14. I pogrzebli kości Saulowe i Jonatana, syna jego, w ziemi Benjamina w Sela, grobie Cysa, ojca jego, a uczynili wszystko, co był rozkazał król; a tak potem ubłagany był Bóg ziemi.

Karoli1908Hu 14. És eltemeték Saulnak és az ő fiának, Jonathánnak tetemeit a Benjámin földében, [12†] Sélában, az ő atyjának, Kisnek sírboltjában; és megtették mindazt, a mit a király parancsolt. És kiengesztelődött ez által Isten az ország iránt.

RuSV1876 14 И похоронили кости Саула и Ионафана, сына его, в земле Вениаминовой, в Цела, во гробе Киса, отца его. И сделали все, что повелел царь, и умилостивился Бог над странюю после того.

БКуліш 14. Та й поховали кості Саулові й сина його Йонатана й кості повішених, у займищі Беняминовому, у Зелі, в отецькому Кисовому гробі. Так сповнено все, що приказав царь, і з того часу змилосердивсь Господь над землею.

FI33/38 15. Taas syttyi sota filistealaisten ja Israelin

Biblia1776 15. Niin taas nousi Philistealaisten sota

välillä. Ja Daavid lähti palvelijoiheen sotimaan filistealaisia vastaan. Ja Daavid väsyi.

Israelia vastaan. Ja David meni sotimaan palvelioinensa Philistealaisia vastaan; ja David väsyi.

CPR1642 15. Nlin taas nousi Philisterein sota Israeli wastan. Ja Dawid meni sotiman palwelioinens Philisterejä wastan.

MLV19 15 And the Philistines had war again with Israel. And David went down and his servants with him and fought against the Philistines. And David grew faint,

KJV 15. Moreover the Philistines had yet war again with Israel; and David went down, and his servants with him, and fought against the Philistines: and David waxed faint.

Dk1871 15. Og Filisterne havde endnu en Krig imod Israel, og David drog ned, og hans Tjenere med ham, og stred imod Filisterne, og David blev træt.

KXII 15. Så hof sig åter ett örlig upp utaf de Philisteer emot Israel. Och David drog neder, och hans tjenare med honom, och stridde emot de Philisteer. Och David vardt trött.

PR1739 15. Ja södda olli ta Wilistidel Israeliga, ja Tawet läks alla ja ta sullased temmaga ja söddisid Wilistide wasto, et Tawet ärrawässis.

LT 15. Kilo karas tarp filistinų ir Izraelio. Dovydas ir jo vyrai išėjo kariauti su filistiniais. Ir Dovydas pavargo.

Luther1912 15. Es erhob sich aber wieder ein Krieg von den Philistern wider Israel; und David zog hinab und seine Knechte mit ihm und stritten wider die Philister. Und David ward müde.

Ostervald-Fr 15. Or il y eut encore guerre entre les Philistins et Israël. Et David descendit avec ses serviteurs; et ils combattirent contre les Philistins, et David était très fatigué.

RV'1862 15. Y los Filisteos tornaron a hacer guerra a

SVV1770 15 Voorts hadden de Filistijnen nog een krijg

Israel, y David descendió, y sus siervos con él, y pelearon con los Filisteos, y David se cansó.

tegen Israel. En David toog af, en zijn knechten met hem, en streden tegen de Filistijnen, dat David moede werd.

PL1881 15. I była zasię wojna między Filistynami i Izraelem; i ciągnął Dawid i słudzy jego z nim, a walczył przeciwko Filistynom, tak, że ustał Dawid.

Karoli1908Hu 15. Ezután ismét háborút kezdének a Filiszteusok Izráel ellen; és elméne Dávid az ő szolgáival együtt, és harczolának a Filiszteusok ellen, annyira, hogy Dávid elfárada.

RuSV1876 15 И открылась снова война между Филистимлянами и Израильтянами. И вышел Давид и слуги его с ним, и воевали с Филистимлянами; и Давид утомился.

БКуліш 15. І загорілась ізнов війна між Філістіями й Ізраїлем. І Давид виступив на війну проти Філістіїв із військом своїм, і воювали з Філістіями, й Давид утомився.

FI33/38 16. Niin Jisbi-Benob, Raafan jälkeläisiä, jonka keihäs painoi kolmesataa sekeliä vaskea ja joka oli puettu uusiin tamineihin, aikoi surmata Daavidin.

Biblia1776 16. Niin Jesbibenob, joka oli Raphan lapsia, jonka keihään ota painoi kolmesataa sikliä vaskea, ja jolla oli uudet sota-aseet, alkoi surmata Davidin.

CPR1642 16. Ja Dawid wäsyi. Nijn Jesbi Nobist (joca oli Raphan lapsist jonga keihän rauta painoi colmesata sicli ja hänellä oli udet harniscat) hän aicoi surmata Dawidi.

MLV19 16 and Ishbi-benob, who was of the sons of the giant, the weight of whose spear was three hundred (shekels) of brass in weight,

KJV 16. And Ishbibenob, which was of the sons of the giant, the weight of whose spear weighed three hundred shekels of brass in

he being girded with a new (sword), thought to have slain David.

weight, he being girded with a new sword, thought to have slain David.

Dk1871 16. Og Jisbi-Benob, som var er af Rafas Børn, havde et Spyd, hvis Vægt var en Vægt af tre Hundrede Sekel Kobber, og han var ombunden med et nyt Sværd, han tænkte paa at slaa David ihjel.

KXII 16. Och Jesbi af Nob, hvilken en af Rapha barn var, och hans glafvens vigt var trehundrad kopparsvigter, och han hade ett nytt harnesk uppå, han for efter att slå David.

PR1739 16. Ja Isbi Nobis, kes Rawa lastest ja kelle odda ots kolm sadda wask-sekli wagis, ja temmal olli uus moök wööl, ja se mötles Taweti mahhalüa.

LT 16. Išbi Benobas, milžinų palikuonis, kurio ietis svėrė tris šimtus šekelių vario, dėvėjo naujus šarvus ir norėjo nukauti Dovydą.

Luther1912 16. Und Jesbi zu Nob (welcher war der Kinder Raphas einer, und das Gewicht seines Speers war dreihundert Gewicht Erzes, und er hatte neue Waffen), der gedachte David zu schlagen.

Ostervald-Fr 16. Et Jishbi de Nob, qui était des enfants de Rapha, et qui avait une lance dont le poids était de trois cents sicles d'airain, et qui était ceint d'une armure neuve, avait résolu de frapper David.

RV'1862 16. Y Jesbi-benob, el cual era de los hijos del gigante, y el peso de su lanza tenía trescientos siclos de metal, y él estaba vestido de nuevo, este había determinado de herir a David.

SVV1770 16 En Isbi Benob, die van de kinderen van Rafa was, en het gewicht zijner spies driehonderd gewicht kopers, en hij was aangegord met een nieuw zwaard; deze dacht David te slaan.

PL1881 16. Tedy Jesbibenob, który był z synów jednego olbrzyna, (a grot drzewca jego

Karoli1908Hu 16. Akkor Jisbi Bénób, ki az óriások maradékából való vala (kinek kopjavasa

wazył trzy sta syklów miedzi, a miał przepasany miecz nowy) umyślił być zabić Dawida.

RuSV1876 16 Тогда Иесвий, один из потомков Рефаимов, у которого копье было весом в триста сиклеймеди и который опоясан был новым мечом, хотел поразить Давида.

háromszáz rézsiklust nyomott, és új hadi szerszámmal volt felövezve), elhatározá magában, hogy megöli Dávidot;

БКуліш 16. Тоді задумав Есвій, один із потомків Рефаїма, такий, що спис його важив триста секлів міді, й підперезаний був новим мечем, убити Давида.

FI33/38 17. Mutta Abisai, Serujan poika, tuli hänen avukseen ja löi filistealaisen kuoliaaksi. Silloin Daavidin miehet vannottivat hänellä valan sanoen: Sinä et saa enää lähteä meidän kanssamme taisteluun, ettet sammuttaisi Israelin lamppua.

CPR1642 17. Mutta Abisai ZeuruJan poica autti händä ja tappoi sen Philisterin. Nijn Dawidin palweliat wannoit hänelle ja sanoit: ei sinun pidä sillen menemän meidän cansam sotaan ettei walkeus Israelist sammutetais.

Biblia1776 17. Mutta Abisai ZeruJan poika autti häntä, ja löi Philistealaisen, ja tappoi hänen. Niin Davidin palveliat vannoivat hänelle ja sanoivat: ei sinun pidä enää menemän meidän kanssamme sotaan, ettet valkeutta Israelissa sammuttaisi.

MLV19 17 But Abishai the son of Zeruiah helped him and killed\* the Philistine and killed him. Then the men of David swore to him, saying, You will no more go out with us to battle, that you not quench the lamp of Israel.

KJV 17. But Abishai the son of Zeruiah succoured him, and smote the Philistine, and killed him. Then the men of David sware unto him, saying, Thou shalt go no more out with us to battle, that thou quench not the light of Israel.

- Dk1871 17. Men Abisaj, Zerujas Søn, hjalp denne og slog Filisteren og dræbte ham; da besvore Davids Mænd ham og sagde: Du skal ikke ydermere drage ud med os i Krigen, at du ikke skal udslukke Israels Lampe.
- PR1739 17. Agga Abisai Seruja poeg aitis tedda ja löi se Wilistimehhe mahha ja löi tedda surnuks; siis wandusid Taweti mehhed temmale ja ütlesid: Sinna ei pea mitte ennam meiega sötta wäljatullema, et sa Israeli lampi ärra ei kustuta.
- Luther1912 17. Aber Abisai, der Zeruja Sohn, half ihm und schlug den Philister tot. Da schwuren ihm die Männer Davids und sprachen: Du sollst nicht mehr mit uns ausziehen in den Streit, daß nicht die Leuchte in Israel verlösche.
- RV'1862 17. Mas Abisaí, hijo de Sarvia, le socorrió, e hirió al Filisteo, y le mató. Entonces los varones de David le juraron, y dijeron: Nunca más de aquí adelante saldrás con nosotros en batalla, porque no mates la lámpara de Israel.
- KXII 17. Men Abisai, ZeruJa son, halp honom, och slog den Philisteen ihjäl. Då svoro honom Davids män, och sade: Du skall icke mer draga ut med oss i strid, att icke utsläckes lyktan i Israel.
- LT 17. Bet į pagalbą atėjo Cerujos sūnus Abišajas ir nukovė filistiną. Tuomet Dovydo vyrai prisiekė: “Tu nebeisi su mumis į karą, kad neužgestų Izraelio žiburys”.
- Ostervald-Fr 17. Mais Abishai, fils de Tséruja, vint à son secours, et frappa le Philistin, et le tua. Alors les gens de David firent serment, et lui dirent: Tu ne sortiras plus avec nous à la bataille, de peur que tu n'éteignes la lampe d'Israël.
- SVV1770 17 Maar Abisai, de zoon van Zeruja, hielp hem, en sloeg den Filistijn, en doodde hem. Toen zwoeren hem de mannen van David, zeggende: Gij zult niet meer met ons uittrekken ten strijde, opdat gij de lamp van Israel niet uitblust.



- PL1881 17. Ale go ratował Abisaj, syn Sarwii, a raniwszy Filistyna zabił go. Przetoż przysięgli mężowie Dawidowi, mówiąc mu: Nie pójdiesz więcej z nami na wojnę, abyś nie zgasił pochodni Izraelskiej.
- RuSV1876 17 Но ему помог Авесса, сын Саруин, и поразил Филистимлянина и умертвил его. Тогда люди Давидовы поклялись, говоря: не выйдешь ты больше с нами на войну, чтобы не угас светильник Израиля.
- FI33/38 18. Sen jälkeen oli taas taistelu filistealaisten kanssa Goobissa: silloin huusailainen Sibbekai surmasi Safin, joka myös oli Raafan jälkeläisiä.
- CPR1642 18. JA taas nousi sota Gobis Philisterejä wastan ja Sibechai se Husathiteri löi Saphan joca myös oli Raphan lapsista.
- MLV19 18 And it happened after this, that there was again war with the Philistines at Gob. Then Sibbecai {Sibbechai} the Hushathite killed Saph, who was of the sons of the giant.
- Dk1871 18. Og det skete derefter, at der var endnu
- Karoli1908Hu 17. De Abisai, [13†] Sérujának fia segített néki és általüté a Filiszteust és megölé. Akkor esküvéssel fogadák néki a Dávid szolgálai, ezt mondván: Soha többé velünk hadba nem jössz, hogy az Izraélnek szövétnekét el ne oltsad.
- БКуліш 17. Та врятував Давида Абесса Саруєнко та й положив Филистія мертвим. Тоді поклялись Давидові люде словами: Не виступиш ти з нами більш на війну, щоб не згасло світло Ізрайлеве.
- Biblia1776 18. Ja sen jälkeen tapahtui, että sota taas nousi Gobissa Philistealaista vastaan; ja Sibekai Husathilainen löi Saphan, joka myös oli Raphan lapsia.
- KJV 18. And it came to pass after this, that there was again a battle with the Philistines at Gob: then Sibbechai the Hushathite slew Saph, which was of the sons of the giant.
- KXII 18. Sedan hof sig åter ett örlig upp i Gob

	Krig i Gob med Filisterne, da slog Husathiteren Sibkaj Saf, som var af Rafas Børn.		med de Philisteer; då slog Sibbechai, den Husathiten, Saph, den ock en var utaf de Rapha barn.
PR1739	18. Ja pärrast sedda sündis, et jälle södda olli Kobis Wilistidega; siis löi Sibkai Usatimees mahha Sappi, kes Rawa lastest olli.	LT	18. Po to vėl kilo karas su filistinais. Prie Gobo hušatitas Sibechajas nukovė milžinų palikuonį Safą.
Luther1912	18. Darnach erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit den Philistern. Da schlug Sibbechai, der Husathiter, den Saph, welcher auch der Kinder Raphas einer war.	Ostervald-Fr	18. Après cela, la guerre eut encore lieu à Gob, contre les Philistins; là Sibbécaï, le Hushathite, tua Saph, qui était des enfants de Rapha.
RV'1862	18. Otra segunda guerra hubo después en Gob contra los Filisteos: entonces Sobocai Husatita hirió a Saf, que era de los hijos del gigante.	SVV1770	18 En het geschiedde daarna, dat er wederom een krijg was te Gob tegen de Filistijnen. Toen sloeg Sibbechai, de Husathiet, Saf, die van de kinderen van Rafa was.
PL1881	18. I stało się potem, że była znowu wojna w Gob z Filistynami, i zabił Sobochaj Husatycki Safa, który był z synów tegoż olbrzyma.	Karoli1908Hu	18. Lőn azután is harczuk a Filiszteusokkal Gób városánál, és Sibbékai, Husát városból való, akkor megöle Sáfort, [14†] ki az óriások maradékai közül való vala.
RuSV1876	18 Потом была снова война с Филистимлянами в Гобе; тогда Совохай Хушатянин убил Сафута, одного из потомков Рефаимов.	БКуліш	18. Потім була ще раз війна з Філістіями в Гобі. Тоді положив мерцем Хушатій Собохай-Сафута, що також був з потомків велетенських.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 19. Taas oli taistelu filistealaisia vastaan Goobissa, Elhanan, Jare-Ooregimin poika, beetlehemiläinen, surmasi gatilaisen Goljatin, jonka peitsen varsi oli niinkuin kangastukki.</p>        | <p>Biblia1776 19. Niin sota vielä nousi Gobissa Philistealaisia vastaan; ja Elhanan Jaere Oregiminin poika Betlehemiläinen löi Gatilaisen Goljatin, jonka keihään varsi oli niinkuin joku kangasorsi.</p>                  |
| <p>CPR1642 19. Nlin sota wielä nousi Gobis Philisterejä wastan ja Elhanan Jaere Orgimini sen Bethlehemiterin poica löi Goliathin sen Bethiterin jonga keihän warsi oli nijncuin jocu cangan puu.</p>     |  |
| <p>MLV19 19 And there was again war with the Philistines at Gob. And Elhanan the son of Jaare-oregim the Bethlehemite killed Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.</p> | <p>KJV 19. And there was again a battle in Gob with the Philistines, where Elhanan the son of Jaareoregim, a Bethlehemite, slew the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam.</p> |
| <p>Dk1871 19. Og der var endnu en Krig i Gob med Filisterne, og El-Hanan; Jaare-Orgims Søn, slog Beth-Lahemi, Githiteren Goliath, hvis Spydstage var som en Væverstang.</p>                              | <p>KXII 19. Och sig hof ännu upp ett örlig i Gob med de Philisteer; då slog ElhananJaere, Orgims son, en BethLehemit, Goliath, den Gitthiten, hvilken hade en spets, hvilkens stång var såsom ett väfträ.</p>              |
| <p>PR1739 19. Ja ta tousis södda Kobis Wilistidega; siis löi Elanan Jaareorgimi poeg Petlemmast sedda Kittimeest Koljati mahha; ja ta pigi wars olli kui kangro poom.</p>                                | <p>LT 19. Vėl kilus karui su filistiniais prie Gobo, Jaare Oregimo sūnus Elhananas iš Betliejaus nukovė gatietj, Galijoto brolj, kurio ieties kotas buvo kaip audėjo staklių riestuvas.</p>                                |

- Luther<sup>1912</sup> 19. Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gob mit den Philistern. Da schlug El-Hanan, der Sohn Jaere-Orgims, ein Bethlehemiter, den Goliath, den Gathiter, welcher hatte einen Spieß, des Stange war wie ein Weberbaum.
- RV<sup>1862</sup> 19. Otra guerra hubo en Gob contra los Filisteos, en la cual Elhanán, hijo de Jaere-orgim de Belén, hirió al hermano de Goliat Geteo, el asta de la lanza del cual era como un enjullo de telar.
- PL<sup>1881</sup> 19. Była też jeszcze inna wojna w Gob z Filistynami, kędy zabił Elhana, syna Jaara Oregim, Betlehemczyk, brata Golijatowego z Giet, którego drzewce u włóczni było jako nawój tkacki.
- RuSV<sup>1876</sup> 19 Было и другое сражение в Гобе; тогда убил Елханан, сын Ягаре-Оргима Вифлеемского, Голиафа Гефянина, у которого древко копья было, как навой у ткачей.
- FI<sup>33/38</sup> 20. Taas oli taistelu Gatissa. Siellä oli kookas mies, jolla oli kuusi sormea kummassakin
- Ostervald-Fr 19. Il y eut encore à Gob une autre guerre contre les Philistins; et Elchanan, fils de Jaaré-Oréguim, Bethléhémite, frappa Goliath, le Guitthien, qui avait une lance dont le bois était comme l'ensouple d'un tisserand.
- SVV<sup>1770</sup> 19 Voorts was er nog een krijg te Gob tegen de Filistijnen; en Elhanan, de zoon van Jaare-oregim, sloeg Beth-halachmi, dewelke was met Goliath, den Gethiet, wiens spiesenhout was als een weversboom.
- Karoli<sup>1908</sup>Hu 19. Azután újra lőn háború a Filiszteusokkal Góbnál, hol Elkhanán, a Bethlehemből való Jaharé Oregimnek fia megölé a Gitteus [15†] Góliátot, kinek kopjanyele olyan vala, mint a szövöknek zugolyfája.
- БКуліш 19. І довелось іще раз воювати Філістіїв під Гобом; того разу вбив Елханан, син Ягаре-Оргима, з Бетлеєма, Голіята з Гету, що в його ратовище було завтовшки з ткацький вал.
- Biblia<sup>1776</sup> 20. Sitälähin nousi vielä sota Gatissa; ja siellä oli pitkä mies, jolla oli kuusi sormea käsissä

kädessä ja kuusi varvasta kummassakin jalassa, yhteensä kaksikymmentä neljä; hänkin polveutui Raafasta.

CPR1642 20. Sitälähin nousi vielä sota Gathis siellä oli yxi pitkä mies jolla oli cuusi sorme käsis ja cuusi warwast jalgois se on yhten lukein neljä colmattakymmendä hän oli myös syndynyt Raphast.

MLV19 20 And there was again war at Gath, where there was a man of great stature who had on every hand six fingers and on every foot six toes, twenty-four in number and he also was born to the giant.

Dk1871 20. Og der var endnu en Krig i Gath; og der var en høj Mand, som havde seks Fingre paa hver af sine Hænder, og seks Tæer paa hver af sine Fødder, det er fire og tyve i Tallet, og han var ogsaa født for Rafa.

PR1739 20. Ja weel tousis södda Katis, seäl olli üks suur pitk mees, kel kuus sörme olli kummasgi käes ja kuus warwast kummaski jalgas, nelli-kolmatkümmand keikis, ja se olli ka Rawale sündinud.

ja kuusi varvasta jaloissa, se on yhteen lukien neljäkolmattakymmentä; hän oli myös syntynyt Raphalle.

KJV 20. And there was yet a battle in Gath, where was a man of great stature, that had on every hand six fingers, and on every foot six toes, four and twenty in number; and he also was born to the giant.

KXII 20. Och sig upphof ännu ett örlig i Gath. Der var en lång man, han hade sex finger på sina händer, och sex tår på sina fötter, så att de voro fyra och tjugu på talet; och han var också födder af Rapha.

LT 20. Kartą mūšyje prie Gato dalyvavo aukšto ūgio vyras, kurio rankos ir kojoms turėjo po šešis pirštus, iš viso dvidešimt keturis; jis irgi buvo kilęs iš milžinų.

- Luther1912 20. Und es erhob sich noch ein Krieg zu Gath. Da war ein langer Mann, der hatte sechs Finger an seinen Händen und sechs Zehen an seinen Füßen, das ist vierundzwanzig an der Zahl; und er war auch geboren dem Rapha.
- RV'1862 20. Después hubo otra guerra en Get, donde hubo un varón de grande altura, el cual tenía doce dedos en las manos, y otros doce en los piés, que eran veinte y cuatro por cuenta: y también era de los hijos del gigante.
- PL1881 20. Nadto jeszcze była wojna w Giet, kędy był mąż wielkiego wzrostu, mając po sześć palców u rąk swoich, i po sześć palców u nóg swoich, wszystkich dwadzieścia i cztery; a ten też był synem tegoż olbrzyma.
- RuSV1876 20 Было еще сражение в Гефе; и был там один человек рослый, имевший по шестипальцев на руках и на ногах, всего двадцать четыре, также из потомков Рефаимов,
- FI33/38 21. Ja kun hän häpäisi Israelia, surmasi hänet Joonatan, Daavidin veljen Simean poika.
- CPR1642 21. Ja cosca hän pilckais Israeli löi hänen Jonathan Simeanin Dawidin weljen poica.
- Ostervald-Fr 20. Il y eut encore à Gath une guerre, où se trouva un homme de haute taille, qui avait six doigts aux mains et six aux pieds, vingt-quatre en tout, et qui était aussi de la race de Rapha.
- SVV1770 20 Nog was er ook een krijg te Gath; en er was een zeer lang man, die zes vingeren had aan zijn handen, en zes tenen aan zijn voeten, vier en twintig in getal, en deze was ook aan Rafa geboren.
- Karoli1908Hu 20. Gáthban is volt háború, hol egy óriás férfi [16†] vala, kinek kezein és lábain hat-hat ujjai valának, azaz mindenestől huszonnégy, és ez is óriástól származott vala.
- БКуліш 20. А як дійшло раз до війни під Гетом, знайшовсь там один рослий чоловяга, що мав на руках і на ногах по шість пучок\*, всіх дваїцять і чотири. Сей походив також з велетенського роду.
- Biblia1776 21. Ja kuin hän pilkkasi Israelia, löi hänen Jonatan Davidin veljen Simean poika.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	21 And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimei, David's brother, killed him.	KJV	21. And when he defied Israel, Jonathan the son of Shimea the brother of David slew him.
Dk1871	21. Og der han forhaanede Israel, da slog Jonathan, Davids Broder Simeas Søn, ham.	KXII	21. Och då han talade hädelse till Israel, slog honom Jonathan, Simea son, Davids broders.
PR1739	21. Ja ta laimas Israelit: agga Jonatan, Simea Taweti wenna poeg löi tedda mahha.	LT	21. Jam keikiant Izraelj, jį nukovė Jehonatanas, Dovydo brolio Šimos sūnus.
Luther1912	21. Und da er Israel Hohn sprach, schlug ihn Jonathan, der Sohn Simeas, des Bruders Davids.	Ostervald-Fr	21. Cet homme outragea Israël; mais Jonathan, fils de Shimea, frère de David, le tua.
RV'1862	21. Este desafío a Israel, y matóle Jonatán, hijo de Samma, hermano de David.	SVV1770	21 En hij hoonde Israel; maar Jonathan, de zoon van Simea, Davids broeder, sloeg hem.
PL1881	21. Ten gdy urągał Izraelowi, zabił go Jonatan, syn Samaa, brata Dawidowego.	Karoli1908Hu	21. És szidalmazá [17†] Izráelt, de megöleé Jonathán, Dávid bátyjának, Simeának fia.
RuSV1876	21 и он поносил Израильтян; но его убил Ионафан, сын Сафая, брата Давидова.	БКуліш	21. Як же почав він раз насьміхатись із Ізраїлтян, то його вбив Йонатан, син Давидового брата Сафая.
FI33/38	22. Nämä neljä polveutuivat gatilaisesta Raafasta; he kaatuivat Daavidin ja hänen palvelijainsa käden kautta.	Biblia1776	22. Nämät neljä olivat syntyneet Raphalle Gatissa; ja he lankesivat Davidin ja hänen palveliainsa kätten kautta.
CPR1642	22. Nämät neljä oli syndynet Raphast Gathis ja langeisit Dawidin ja hänen palwelioittens		

kätten cautta.

MLV19	22 These four were born to the giant in Gath and they fell by the hand of David and by the hand of his servants.	KJV	22. These four were born to the giant in Gath, and fell by the hand of David, and by the hand of his servants.
Dk1871	22. Disse fire vare fødte for Rafa i Gath, og de faldt ved Davids Haand og ved hans Tjeneres Haand.	KXII	22. Desse fyra voro Rapha födde i Gath; och föllo igenom Davids och hans tjenares hand.
PR1739	22. Need nelli ollid Rawale Katis sündind, ja langsid Taweti käe läbbi ja ta sullaste käe läbbi.	LT	22. Šitie keturi buvo Gato milžinų palikuonys; juos nukovė Dovydas ir jo tarnai.
Luther1912	22. Diese vier waren geboren dem Rapha zu Gath und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.	Ostervald-Fr	22. Ces quatre-là étaient nés à Gath, de la race de Rapha; et ils périrent de la main de David et de la main de ses serviteurs.
RV'1862	22. Estos cuatro le habían nacido a Rafa en Get, los cuales cayeron por la mano de David, y por la mano de sus siervos.	SVV1770	22 Deze vier waren aan Rafa geboren te Gath; en zij vielen door de hand van David, en door de hand zijner knechten.
PL1881	22. Ci czterej byli synowie jednego olbrzyma z Giet, a ci polegli od ręki Dawidowej, i od ręki sług jego.	Karoli1908Hu	22. Ezek négyen származtak Gáthban az óriástól, [18†] kik mind Dávid keze által és az ő szolgáinak kezeik által estek el.
RuSV1876	22 Эти четыре были из рода Рефаимов в Гефе, и они пали от руки Давида и слуг его.	БКуліш	22. Всі чотири названі походили з велетенського роду в Гетї, та й полягли від руки Давидової й слуг його.



## 22 luku

Daavidin ylistysvirsi.

FI33/38 1. Ja Daavid puhui Herralle tämän laulun sanat sinä päivänä, jona Herra oli pelastanut hänet kaikkien hänen vihollistensa ja Saulin vallasta. Hän sanoi:

CPR1642 1. JA Dawid puhui HERralle nämät weisun sanat sinä päiwänä jona HERra oli hänen wapahtanut caickein wiholistens ja Saulin käsistä.

MLV19 1 And David spoke to Jehovah the words of this song in the day that Jehovah delivered him out of the hand of all his enemies and out of the hand of Saul:

Dk1871 1. Og David taledede Ordene af denne Sang for Herren paa den Dag, Herren havde friet ham af alle hans Fjenders Haand og af Sauls Haand,

PR1739 1. Ja Tawet räkis sellesinnatse laulo sannad Jehowale sel aial, kui Jehowa tedda keikide ta waenlaste käest ja Sauli käest olli

Biblia1776 1. Ja David puhui Herralle nämät weisun sanat sinä päivänä, jona Herra oli hänen vapahtanut kaikkein vihollistensa käsistä ja Saulin käsistä,

KJV 1. And David spake unto the LORD the words of this song in the day that the LORD had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul:

KXII 1. Och David talade för Herranom denna visones ord, den tid då Herren hade hulptit honom ifrån alla hans fiendars hand, och ifrån Sauls hand;

LT 1. Dovydas kalbėjo Viešpačiui šios giesmės žodžius tą dieną, kai Viešpats jį išgelbėjo iš visų jo priešų ir iš Sauliaus rankų.

ärrapeästnud.

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 1. Und David redete vor dem HERRN die Worte dieses Liedes zur Zeit, da ihn der HERR errettet hatte von der Hand aller seiner Feinde und von der Hand Sauls, und sprach: | Ostervald-Fr 1. Et David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, au jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et de la main de Saül. |
| RV'1862 1. Y HABLÓ David a Jehová las palabras de este cántico, el día que Jehová le libró de la mano de todos sus enemigos, y de la mano de Saul, y dijo:                         | SVV1770 1 En David sprak de woorden dezes lieds tot den HEERE, ten dage als de HEERE hem verlost had uit de hand van al zijn vijanden, en uit de hand van Saul.    |
| PL1881 1. I mówił Dawid Panu słowa tej pieśni w on dzieó, gdy go wybawił Pan z rąk wszystkich nieprzyjaciół jego i z ręki Saulowej.  | Karoli1908Hu 1. Dávid pedig ezt az éneket mondotta az Úrnak azon a napon, mikor az Úr megszabadítá őt minden ellenségeinek kezéből, és a Saul kezéből.             |
| RuSV1876 1 И воспел Давид песнь Господу в день, когда Господь избавил его от руки всех врагов его и от руки Саула, и сказал:   | БКуліш 1. I засьпівав Давид Господеві того часу, як Господь вирятував його з рук у всіх ворогів його й з руки Саулової, й промовив:*                               |
| FI33/38 2. Herra, minun kallioni, linnani ja pelastajani!  | Biblia1776 2. Ja sanoi: Herra on minun kallioni, ja minun linnani, ja minun vapahtajani;   |
| CPR1642 2. JA sanoi: HERra on minun callion ja minun linnan ja minun wapahtajan.   |  |
| MLV19 2 And he said, Jehovah is my rock and my fortress and my deliverer, even mine.   | KJV 2. And he said, The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer;  |

Dk1871	2. og han sagde: Herren er min Klippe og min Befæstning og den, som befrier mig.	KXII	2. Och sade: Herren är min klippa, och min borg, och min Frälsare.
PR1739	2. Ja ütles: Jehowa on mo kaljo ja minno tuggew lin ja mo ärrapeästja mo heaks.	LT	2. Jis sakè: “Viešpats yra mano uola, tvirtovė ir išlaisvintojas.
Luther1912	2. Der HERR ist mein Fels und meine Burg und mein Erretter.	Ostervald-Fr	2. Il dit: Éternel, mon rocher, ma forteresse et mon libérateur!
RV'1862	2. Jehová es mi roca, y mi fortaleza, y mi librador.	SVV1770	2 Hij zeide dan: De HEERE is mij mijn Steenrots, en mijn Burg, en mijn Uithelper.
PL1881	2. I rzekł: Pan opoka moja i twierdza moja, i wybawiciel mój ze mną.	Karoli1908Hu	2. És monda: Az Úr az én [1†] kősziklám és kőváram, és szabadítóm nékem.
RuSV1876	2 Господь – твердыня моя и крепость моя и избавитель мой.	БКуліш	2. Господь - скеля моя у тісноті моїй, захищає - рятує.
FI33/38	3. Jumala, minun vuoreni, jonka turviin minä pakenen, minun kilpeni, autuuteni sarvi, varustukseni ja pakopaikkani, sinä pelastajani, joka pelastat minut väkivallasta!	Biblia1776	3. Jumala on minun vahani, johon minä turvaan; minun kilpeni, ja minun autuuteni sarvi, ja minun varjelukseni, ja minun turvani; minun vapahtajani, joka minun pelastaa vääryydestä.
CPR1642	3. Jumala on minun wahan johon minä turwan minun otan ja minun autuudeni sarwi ja minun warjelluxen ja minun turwan minun wapahtajan joca minun pelasta wäärdest.		

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	3 God, my rock, in him I will take refuge, my shield and the horn of my salvation, my high tower and my refuge, my savior. You save me from violence.	KJV	3. The God of my rock; in him will I trust: he is my shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my saviour; thou savest me from violence.
Dk1871	3. Han er Gud, min Klippe, paa hvilken jeg tror, mit Skjold og min Frelses Horn, min Ophøjelse og min Tilflugt, min Frelser, fra Vold har du frelst mig.	KXII	3. Gud är min tröst, på honom vill jag trösta; min sköld och mine helsos horn; mitt beskärm, och min tillflykt, min Frälsare, du som mig hjälper ifrån orätt.
PR1739	3. Jummal, kes mo kalju, kelle jure ma kippun, minno kilp ja mo abbi sarw, mo körge warjo paik ja mo pöggenemisse paik; mo ärrapeästja, kes sa mind wäewallast ärra peästad.	LT	3. Dievas yra mano uola, Juo pasitikėsiu; Jis mano skydas ir išgelbėjimo ragas, mano apsauga ir mano aukštas bokštas, mano gelbėtojas. Tu gelbsti mane iš smurto.
Luther1912	3. Gott ist mein Hort, auf den ich traue, mein Schild und Horn meines Heils, mein Schutz und meine Zuflucht, mein Heiland, der du mir hilfst vor dem Frevel.	Ostervald-Fr	3. O Dieu, mon rocher, vers qui je me retire; mon bouclier et la force qui me délivre, ma haute retraite et mon asile! mon Sauveur! tu me garantis de la violence.
RV'1862	3. Dios es mi peñasco, en él confiaré: mi escudo, y el cuerno de mi salud: mi fortaleza, y mi refugio: mi salvador, que me librarás de violencia.	SVV1770	3 God is mijn Rots, ik zal op Hem betrouwen; mijn Schild en de Hoorn mijns heils, mijn Hoog Vertrek en mijn Toevlucht, mijn Verlosser! Van geweld hebt Gij mij verlost!
PL1881	3. Bóg, skała moja, w nim będę ufał, tarcz moja, róg zbawienia mego, podwyższenie	Karoli1908Hu	3. Az Isten az én erősségem, ő benne bízom én. Paizsom nékem ő s idvességemnek

moje, i uciezka moja, zbawiciel mój, który  
mię od gwałtu wybawia.

RuSV1876 3 Бог мой – скала моя; на Него я уповаю;  
щит мой, рог спасения моего, ограждение  
мое и убежище мое; Спаситель мой, от  
бед Ты избавил меня!

szarva, erősségem és oltalmam. Az én  
idvezítőm, ki megszabadítasz az  
erőszakosságtól.

БКуліш 3. Він мій Бог і затула моя, й до його  
втекаю я в нужді. Він мій щит, ріг спасення  
мого, він мій тверджений замок про  
втеки. Визволяє мене він з потали, з  
ворожої волі й сили.

FI33/38 4. Ylistetty olkoon Herra' — niin minä  
huudan, ja vihollisistani minä pelastun.

Biblia1776 4. Ylistettävää Herraa minä avukseni huudan;  
ja minä vapahdetaan vihollisistani.

CPR1642 4. Minä kijtän ja huudan HERran tygö ja minä  
wapahdetan minun wiholisistani.

MLV19 4 I will call upon Jehovah, who is worthy to  
be praised. So I will be saved from my  
enemies.

KJV 4. I will call on the LORD, who is worthy to be  
praised: so shall I be saved from mine  
enemies.

Dk1871 4. Jeg vil paakalde Herren, som bør at loves,  
saa bliver jeg frelst fra mine Fjender.

KXII 4. Jag vill lofva och åkalla Herran, så blifver  
jag ifrå mina fiendar förlossad.

PR1739 4. Ma hüan appi Jehowa, kes kitusse wäärt,  
siis peästetakse mind mo waenlaste käest  
ära.

LT 4. Šauksiuosi Viešpaties, kuris vertas gyriaus,  
ir taip būsiu išgelbėtas nuo priešų.

Luther1912 4. Ich rufe an den HERRN, den Hochgelobten,  
so werde ich von meinen Feinden erlöst.

Ostervald-Fr 4. Je m'écrite: Loué soit l'Éternel! Et je suis  
délivré de mes ennemis.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

RV'1862	4. A Jehová digno de ser loado invocaré, y seré salvo de mis enemigos.	SVV1770	4 Ik riep den HEERE aan, Die te prijzen is, en ik werd verlost van mijn vijanden.
PL1881	4. Wzywałem Pana chwały godnego, a od nieprzyjaciół moich byłem wybawiony.	Karoli1908Hu	4. Az Úrhoz kiáltok, a ki dicséretreméltó; És megszabadulok ellenségeimtől.
RuSV1876	4 Призову Господа достопоклоняемого и от врагов моих спасусь.	БКуліш	4. Обізвусь до всехвального Бога, й він вороги мої боре.
FI33/38	5. Sillä kuoleman aallot piirittivät minut, turmion virrat peljästyttivät minut.	Biblia1776	5. Sillä kuoleman aallot ovat minun piirittäneet, ja Belialin ojat peljättivät minun.
CPR1642	5. Sillä cuoleman kiwut owat minun pijrittänet ja Belialin ojat hämmästytit minun.		
MLV19	5 For the waves of death encompassed me. The torrents of wickedness made me afraid.	KJV	5. When the waves of death compassed me, the floods of ungodly men made me afraid;
Dk1871	5. Thi Dødens Bølger omspændte mig, Belials Bække forfærdede mig.	KXII	5. Ty dödsens förderf hade omhvärfat mig; och Belials bäcker hade förskräckt mig.
PR1739	5. Sest surma laened said minno ümber, pahharetti jöed teggid mulle hirmo.	LT	5. Mirties bangos supo mane, bedievių antplūdis gąsdino mane.
Luther1912	5. Es hatten mich umfassen die Schmerzen des Todes, und die Bäche des Verderbens erschreckten mich.	Ostervald-Fr	5. Car les flots de la mort m'avaient environné, les torrents des méchants m'avaient effrayé;
RV'1862	5. Cuando me cercaron ondas de muerte, y arroyos de iniquidad me asombraron;	SVV1770	5 Want baren des doods hadden mij omvangen; beken Belials verschrikten mij.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

PL1881	5. Albowiem ogarnęły mię były boleści śmierci, potoki niezbożnych przestraszyły mię.	Karoli1908Hu	5. Mert halál hullámai vettek engem körül, Az istentelenség árjai rettentettek engem;
RuSV1876	5 Объяли меня волны смерти, и потоки беззакония устрашили меня;	БКуліш	5. Смерть, як води, мене обняла, зло на мене реве бурчаками.
FI33/38	6. Tuonelan paulat kietoivat minut, kuoleman ansat yllättivät minut.	Biblia1776	6. Helvetin siteet kietoivat minun, ja kuoleman paulat ennättivät minun.
CPR1642	6. Helwetin sitet kiedoit minun ja cuoleman paulat ennätit minun.		
MLV19	6 The cords of Sheol were all around me. The snares of death came upon me.	KJV	6. The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me;
Dk1871	6. Helvedes Reb omgave mig, Dødens Snarer laa foran mig.	KXII	6. Helvetes band omhvärfde mig; och dödsens snaror öfverföllu mig.
PR1739	6. Pörgohaua nörid tullid mo ümber, surma wörkutamisse-paelad joudsid mo ette.	LT	6. Pragaro kančios apraizgė mane, mirties pinklės laukė manęs.
Luther1912	6. Der Hölle Bande umfingen mich, und des Todes Stricke überwältigten mich.	Ostervald-Fr	6. Les liens du Sépulcre m'avaient environné; les filets de la mort m'avaient surpris.
RV'1862	6. Cuando las cuerdas del sepulcro me ciñeron, y los lazos de muerte me tomaron descuidado;	SVV1770	6 Banden der hel omringden mij; strikken des doods bejegenden mij.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 6. Boleści grobu ogarnęły mię, zachwyciły mię sidła śmierci.   | Karoli1908Hu | 6. A pokol kötelei vettek körül, S a halál tőrei estek reám.  |
| RuSV1876 | 6 цепи ада облегли меня, и сети смерти опутали меня.   | БКуліш       | 6. Ланцюги свої пекло на мене куче, й тенета готує.   |
| FI33/38  | 7. Ahdistuksessani minä rukoilin Herra, Jumalaani minä rukoilin; ja hän kuuli minun ääneni temppelistänsä, minun huutoni kohosi hänen korviinsa.                                   | Biblia1776   | 7. Ahdistuksessani minä avukseni huudan Herra, ja minun Jumalani tykö minä huudan; niin hän kuulee minun ääneni templissänsä, ja minun parkuni tulee hänen korviinsa. |
| CPR1642  | 7. Cosca minä olen tuscas nijn minä huudan HERran tygö ja minun Jumalani tygö minä huudan nijn hän cuule minun äneni hänen pyhäst Templistäns ja minun parcun tule hänen corwijns. |              |   |
| MLV19    | 7 In my distress I called upon Jehovah. Yes, I called to my God. And he heard my voice out of his temple and my cry (came) into his ears.  | KJV          | 7. In my distress I called upon the LORD, and cried to my God: and he did hear my voice out of his temple, and my cry did enter into his ears.                        |
| Dk1871   | 7. Da jeg var i Angest, raabte jeg til Herren, ja, jeg raabte til min Gud, og han hørte min Røst af sit Tempel og mit Raab med sine Øren.  | KXII         | 7. När jag bedröfvad är, vill jag åkalla Herran, och ropa till min Gud, så hörer han mina röst utaf sitt tempel; och mitt rop kommer för honom i hans öron.           |
| PR1739   | 7. Kui mul kitsas kä olli, siis hüüdsin ma   | LT           | 7. Sielvarte šaukiausi Viešpaties, savo Dievo.  |



Jehowa appi ja hüüdsin omma Jummalala pole, ja temma kulis mo heäle ommast templist, ja mo kissendaminne tulli temma körwade ette.

Jis išgirdo savo šventykloje mano balsą, ir mano šauksmas pasiekė Jo ausis.

Luther1912 7. Da mir angst war, rief ich den HERRN an und schrie zu meinem Gott; da erhörte er meine Stimme von seinem Tempel, und mein Schreien kam vor ihn zu seinen Ohren.

Ostervald-Fr 7. Dans ma détresse, j'invoquai l'Éternel, je criai à mon Dieu; de son palais il entendit ma voix, et mon cri parvint à ses oreilles.

RV'1862 7. Cuando tuve angustia, invoqué a Jehová, y clamé a mi Dios, y él desde su templo oyó mi voz, mi clamor llegó a sus oídos.

SVV1770 7 Als mij bange was, riep ik den HEERE aan, en riep tot mijn God; en Hij hoorde mijn stem uit Zijn paleis, en mijn geroep kwam in Zijn oren.

PL1881 7. W utrapieniu mojem wzywałem Pana, a do Boga mego wołałem, i wysłuchał z kościoła swego głos mój, a wołanie moje przyszło do uszów jego.

Karoli1908Hu 7. Szükségemben az Urat hívtam, S az én Istenemhez kiáltottam: És meghallá lakóhelyéről szavamát, S kiáltásom eljutott füleibe.

RuSV1876 7 Но в тесноте моей я призвал Господа и к Богу моему воззвал, и Он услышал из чертога Своего голос мой, и вопль мой дошел до слуха Его.

БКуліш 7. І в скорботі моїй заквилив я до Господа, кричма заплакав. І почув він мене із палати своєї, почув він мій голос, і дійшов до ушей його крик мій й плач, й квиленне-благанне.

FI33/38 8. Silloin maa huojui ja järisi, taivaan perustukset järkkivät; ne horjuivat, sillä hänen vihansa syttyi.

Biblia1776 8. Maa järisi ja vapisi, ja taivaan perustukset liikkuivat; he värisivät, kuin hän vihastui.

CPR1642	8. MAa järisi ja wapisi ja taiwan perustuxet lijcuit ja wärisit cosca hän wihastui.		
MLV19	8 Then the earth shook and trembled, the foundations of heaven quaked and were shaken, because he was angry.	KJV	8. Then the earth shook and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth.
Dk1871	8. Og Jorden bævede og rystede, Himmelens Grundvolde bevægedes, og de bævede, thi han var vred.	KXII	8. Jorden bäfvade och skalf; himmelens grundvalar hafva sig rört, och gifvit sig, då han var vred.
PR1739	8. Siis pörrus ja wabbises Ma, taewa allused wärrisesid, ja nemmad pörrusid, kui Temma wihha süttis pöllema.	LT	8. Susvyravo, sudrebėjo žemė, ir dangaus pamatai sujudėjo ir drebėjo, nes Jis užsirūstino.
Luther1912	8. Die Erde bebte und ward bewegt; die Grundfesten des Himmels regten sich und bebten, da er zornig war.	Ostervald-Fr	8. Alors la terre fut ébranlée et trembla, les fondements des cieux s'agitèrent et s'ébranlèrent, parce qu'il était courroucé.
RV'1862	8. La tierra se removi6, y tembl6: los fundamentos de los cielos fueron movidos, y se estremecieron; porque 6l se air6.	SVV1770	8 Toen daverde en beefde de aarde; de fondamenten des hemels beroerden zich, en daverden, omdat Hij ontstoken was.
PL1881	8. Tedy się wzruszyła, a zadrżała ziemia, a fundamenty nieba zatrzęsnęły, i wzruszyły się dla gniewu jego.	Karoli1908Hu	8. Akkor rengett 6s remegett a föld, Az 6gnek fundamentumai inogtak, 6s megrendül6nek, mert haragudott 6.
RuSV1876	8 Потряслась, всколебалась земля, дрогнули и подвиглись основания небес,	БКуліш	8. Позирне, й земля захиталась, і небо здвигнулось в основах. Бо тяжким він

ибо разгневался на них Господь .

гнівом закипів, загорівсь, запалав  
несказанним.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 9. Savu suitsusi hänen sieramistaan, kuluttava tuli hänen suustansa, palavat hiilet hehkuivat hänestä.    | Biblia1776   | 9. Savu suitsi hänen sieramistansa ja kuluttavainen tuli hänen suustansa, niin että hiilet siitä syttyivät.    |
| CPR1642    | 9. Sawu suidzi hänen sieramestans ja polttawainen tuli hänen suustans niijn että se sieldä leimahti.      |              |  |
| MLV19      | 9 There went up a smoke out of his nostrils and fire out of his mouth devoured. Coals were kindled by it. | KJV          | 9. There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth devoured: coals were kindled by it.    |
| Dk1871     | 9. Og der opgik en Røg af hans Næse, og Ild af hans Mund fortærede; gloende Kul brændte ud fra ham.       | KXII         | 9. Rök gick upp utaf hans näso, och förtärande eld utaf hans mun; så att det ljugade deraf.                    |
| PR1739     | 9. Suits tousis ta wihha sees, ja tulloke temma suust teggi laggedaks, ellawad söed pöllesid temma seest. | LT           | 9. Iš Jo šnerviy kilo dūmai, iš burnos veržėsi naikinančios liepsnos, įkaitusios žarijos skraidė.              |
| Luther1912 | 9. Dampf ging auf von seiner Nase und verzehrend Feuer von seinem Munde, daß es davon blitzte.            | Ostervald-Fr | 9. Une fumée montait de ses narines, et de sa bouche un feu dévorant; il en jaillissait des charbons embrasés. |
| RV'1862    | 9. Subió humo de sus narices, y de su boca fuego consumidor, por el cual se                               | SVV1770      | 9 Rook ging op van Zijn neus, en een vuur uit Zijn mond verteerde; kolen werden daarvan                        |

encendieron carbones.

aangestoken.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881     | 9. Wystąpił dym z nózdrz jego, a ogień z ust jego pożerający; węgle rozpały się od niego. | Karoli1908Hu | 9. Füst szállt fel orrából, És emésztő tűz szájából, Izzószén gerjedt belőle.      |
| RuSV1876   | 9 Поднялся дым от гнева Его и из уст Его огонь поядающий; горящие угли сыпались от Него.  | БКуліш       | 9. Из ніздер устав дим, з роту вугльом жеврющим і поломем жарко жажнуло.           |
| FI33/38    | 10. Hän notkisti taivaan ja astui alas, synkkä pilvi jalkojensa alla.                     | Biblia1776   | 10. Hän notkisti taivaat ja astui alas; ja synkiä pimeys oli hänen jalkainsa alla. |
| CPR1642    | 10. Hän notkisti taiwat ja astui alas ja syngveys oli hänen jalcains alla.                |              |  |
| MLV19      | 10 He bowed the heavens also and came down and thick darkness was under his feet.         | KJV          | 10. He bowed the heavens also, and came down; and darkness was under his feet.     |
| Dk1871     | 10. Og han bøjede Himmelen og for ned, og der var Mørkhed under hans Fødder.              | KXII         | 10. Himmelen böjde han, och steg neder; och mörker var under hans fötter.          |
| PR1739     | 10. Ja temma nötkutas taewast ja tulli mahha, ja suur pimme olli temma jalge al.          | LT           | 10. Jis palenkè dangų ir nužengė, tamsa buvo po Jo kojomis.                        |
| Luther1912 | 10. Er neigte den Himmel und fuhr herab, und Dunkel war unter seinen Füßen.               | Ostervald-Fr | 10. Il abaissa les cieux, et descendit, ayant l'obscurité sous ses pieds.          |
| RV'1862    | 10. Y abajó los cielos y descendió: una oscuridad debajo de sus piés.                     | SVV1770      | 10 En Hij boog den hemel, en daalde neder; en donkerheid was onder Zijn voeten.    |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

PL1881	10. Nakłonił niebios i zstąpił, a ciemność była pod nogami jego.	Karoli1908Hu	10. Lehajta az eget és leszállt, És homály volt lábai alatt.
RuSV1876	10 Наклонил Он небеса и сошел; и мрак под ногами Его;	БКуліш	10. Прихилив небеса та й зійшов; чорний мрак під ногами у його;
FI33/38	11. Hän ajoi kerubin kannattamana ja lensi, hän näkyi tuulen siipien päältä.	Biblia1776	11. Ja hän astui Kerubimin päälle ja lensi, ja näkyi tuulen sulkain päällä.
CPR1642	11. Ja hän waelsi Cherubimin päälle ja lensi ja hän näkyi tuulden sijpein päällä.		
MLV19	11 And he rode upon a cherub and flew. Yes, he was seen upon the wings of the wind.	KJV	11. And he rode upon a cherub, and did fly: and he was seen upon the wings of the wind.
Dk1871	11. Og han for paa Keruben og fløj, og han blev set over Vejrets Vinger.	KXII	11. Och han steg på Cherub, och flög, och syntes på vädrens vingar.
PR1739	11. Ja ta söitis Kerubi peäl ja lendis, ja tedda nähti tule tibade peäl.	LT	11. Jis skrido ant cherubo ir lèkè vèjo sparnais;
Luther1912	11. Und er fuhr auf dem Cherub und flog daher, und er schwebte auf den Fittichen des Windes.	Ostervald-Fr	11. Il était monté sur un chérubin et volait; il parut sur les ailes du vent.
RV'1862	11. Subió sobre el querubim, y voló: aparecióse sobre las alas del viento.	SVV1770	11 En Hij voer op een cherub, en vloog, en werd gezien op de vleugelen des winds.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

PL1881	11. I jeździł na Cherubinach, i latał, i widzian jest na skrzydłach wiatrowych.	Karoli1908Hu	11. A Khérubon ment és röpült, És a szelek szárnyain tünt fel.
RuSV1876	11 и воссел на Херувимов, и полетел, и понесся на крыльях ветра;	БКуліш	11. Під ним дух Херубим; він летить крильми вітру в хуртовині-бурі.
FI33/38	12. Ja hän pani pimeyden majaksi ympärillensä, synkät vedet, paksut pilvet.	Biblia1776	12. Hän pani pimeyden majaksi ympärillensä, ja paksut ja vedestä mustat pilvet.
CPR1642	12. Hänen majans hänen ymbärilläns oli pimeys ja paxut mustat pilwet.		
MLV19	12 And he made darkness pavilions all around him, gathering of waters, thick clouds of the skies.	KJV	12. And he made darkness pavilions round about him, dark waters, and thick clouds of the skies.
Dk1871	12. Og han satte Mørkhed til Dække trindt omkring sig; der var Vandenes Forsamling og tykke Skyer.	KXII	12. Hans tjäll kringom honom var mörker, och svart tjockt moln.
PR1739	12. Ja ta panni pimmedust ennese ümberringi ommaks maiaks, mustad weed, üllemad paksud pilwed.	LT	12. Jį supo tamsūs skliautai, vandenys, tiršti debesys.
Luther1912	12. Sein Gezelt um ihn her war finster und schwarze, dicke Wolken.	Ostervald-Fr	12. Il mit autour de lui les ténèbres comme une tente, des amas d'eaux, des nuées épaisses.
RV'1862	12. Puso tinieblas al derredor de sí como por cabañas: aguas negras, y espesas nubes.	SVV1770	12 En Hij zette duisternis rondom Zich tot tenten, een samenbinding der wateren,

wolken des hemels.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881     | 12. Położył ciemność około siebie miasto przybytku, zgromadzenie wód z obłoki niebieskimi. | Karoli1908Hu | 12. Sötétségből maga körül sátrakat emelt, Esőhullást, sűrű felhőket.        |
| RuSV1876   | 12 и мраком покрыл Себя, как сению, сгустив воды облаков небесных;                         | БКуліш       | 12. Обгорнувся-закутався у шату - у тьму водяну, в чорну хмару.              |
| FI33/38    | 13. Hohteesta, joka kävi hänen edellensä, hehkuivat palavat hiilet.                        | Biblia1776   | 13. Siitä kirkkaudesta hänen edessänsä paloivat tuliset hiilet.              |
| CPR1642    | 13. Sijtä kirckaudest hänen edesäns paloit leimauxet.                                      |              |  |
| MLV19      | 13 At the brightness before him coals of fire were kindled.                                | KJV          | 13. Through the brightness before him were coals of fire kindled.            |
| Dk1871     | 13. Fra Glansen, som var for ham, brændte gloende Kul.                                     | KXII         | 13. Af skenet för honom brann det med ljugande.                              |
| PR1739     | 13. Sest selgussest, mis temma ees, pöllesid tullised söed.                                | LT           | 13. Nuo spindesio prieš Jį užsidegė žarijos.                                 |
| Luther1912 | 13. Von dem Glanz vor ihm brannte es mit Blitzen.  | Ostervald-Fr | 13. De la splendeur qui était devant lui, s'embrasèrent des charbons de feu. |
| RV'1862    | 13. Del resplandor de su presencia se encendieron ascuas ardientes.                        | SVV1770      | 13 Van den glans voor Hem henen werden kolen des vuurs aangestoken.          |

- PL1881 13. Od jasności oblicza jego rozpały się węgle ogniste.
- RuSV1876 13 от блистания пред Ним разгорались угли огненные.
- FI33/38 14. Herra jylisi taivaasta, Korkein antoi äänensä kaikua.
- CPR1642 14. Ja HERra jylisi taiwais se ylimmäinen andoi pauhinans.
- MLV19 14 Jehovah thundered from heaven and the Most High uttered his voice.
- Dk1871 14. Herren tordnede fra Himmelen, og den højeste udgav sin Røst.
- PR1739 14. Jehowa panni pitkse taewast hüüdma, ja se keigekörgem andis omma seält kuulda.
- Luther1912 14. Der HERR donnerte vom Himmel, und der Höchste ließ seinen Donner aus.
- RV'1862 14. Tronó de los cielos Jehová, y el Altísimo dió su voz.
- PL1881 14. Zagrzmiął Pan z nieba, a najwyższy wydał
- Karoli1908Hu 13. Az előtte levő fényességből Izzó szenek gerjedének.
- БКуліш 13. Як сяйне, як дихне, летить гряд, летить жар, летить жупел жерущий;
- Biblia1776 14. Herra jylisti taivaassa, Ylimmäinen antoi pauhinansa.
- KJV 14. The LORD thundered from heaven, and the most High uttered his voice.
- KXII 14. Herren dundrade af himmelen; och den Högste lät utgå sitt dunder.
- LT 14. Viešpats sugriaudė iš dangaus, Aukščiausiojo balsas pasigirdo.
- Ostervald-Fr 14. L'Éternel tonna des cieux; le Très-Haut fit retentir sa voix.
- SVV1770 14 De HEERE donderde van den hemel, en de Allerhoogste gaf Zijn stem.
- Karoli1908Hu 14. És dörgött az égből az Úr, És a



	głos swój.		Magasságos hangot adott.
RuSV1876	14 Возгремел с небес Господь, и Всевышний дал глас Свой;	БКуліш	14. Загримів Господь з неба, подав голос Бог всемогутий, найвищий.
FI33/38	15. Hän lennätti nuolia ja hajotti heidät, salamoita, ja kauhistutti heidät.	Biblia1776	15. Hän ampui nuolia ja hajoitti heitä, hän iski leimaukset ja peljätti heitä.
CPR1642	15. Hän ambuis nuolens ja hajotti heitä hän iski cowat leimauhet ja peljätti heitä.		
MLV19	15 And he sent out arrows and scattered them, lightning and confused them.	KJV	15. And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and discomfited them.
Dk1871	15. Og han udskød Pile og adspredte dem; der kom Lyn, og han forfærdede dem:	KXII	15. Han sköt sina pilar, och förströdde dem; han lät ljunga, och förskräckte dem.
PR1739	15. Ja ta laskis nolesid mahha ja pillas need waenlased laiale; walko, ja hirmutas neid ärra.	LT	15. Jis laidė strėles ir išsklaidė juos, žaibais sunaikino juos.
Luther1912	15. Er schoß seine Strahlen und zerstreute sie; er ließ blitzen und erschreckte sie.	Ostervald-Fr	15. Il lança des flèches, et dispersa mes ennemis; il lança des éclairs, et les mit en déroute.
RV'1862	15. Arrojó saetas, y desbaratólos: relampagueó, y los consumió.	SVV1770	15 En Hij zond pijlen uit en verstrooide ze; bliksemen en verschrikte ze.
PL1881	15. Wypuścił i strzały, a rozproszył je, i błyskawicą potarł je.	Karoli1908Hu	15. Ellövė nyilait és szétszórta azokat, Villámot, és összekeverte azokat.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

RuSV1876	15 пустил стрелы и рассеял их; блеснул молниєю и истребилих.	БКуліш	15. Метнув стрільми й роспудив їх різно; блиснув блискавками й злякались.
FI33/38	16. Silloin meren syvyydet tulivat näkyviin, maanpiirin perustukset paljastuivat Herran nuhtelusta, hänen vihansa hengen puuskauksesta.	Biblia1776	16. Ja niin ilmestyivät meren kuljut, ja maan perustukset ilmaantuivat Herran kovasta nuhtelemisesta ja hänen sieramiensa hengen puhalluksesta.
CPR1642	16. Ja nijn ilmestyit wetten culjut ja maan aluxet cuorittin HERran curituxest ja hänen sieramens puhalluxest ja cuorsamisest.		
MLV19	16 Then the channels of the sea appeared. The foundations of the world were laid bare by the rebuke of Jehovah, at the blast of the breath of his nostrils.	KJV	16. And the channels of the sea appeared, the foundations of the world were discovered, at the rebuking of the LORD, at the blast of the breath of his nostrils.
Dk1871	16. Da saas Havets Leje, Jordens Grundvolde blottedes ved Herrens Trusel, ved hans Næses Aandes Pust.	KXII	16. Då såg man vattnet uppvälla; och jordenes grund vardt blottad genom Herrans straff, och genom hans näsos anda och blåst.
PR1739	16. Ja merre hauad nähti, ma-ilma allussed ilmusid Jehowa söitlusse läbbi, temma ninna tule öhho pärrast.	LT	16. Iš kilo jūros dugnas, atsivėrė žemės pamatai nuo Viešpaties balso ir Jo rūstybės kvapo.
Luther1912	16. Da sah man das Bett der Wasser, und des Erdbodens Grund ward aufgedeckt von dem Schelten des HERRN, von dem Odem und	Ostervald-Fr	16. Alors le fond de la mer apparut, et les fondements du monde se découvrirent, par la menace de l'Éternel, par le souffle du vent

	Schnauben seiner Nase.		de sa colère.
RV'1862	16. Entónces aparecieron los manaderos de la mar, y los fundamentos del mundo fueron descubiertos por la reprensión de Jehová, por la respiración del resuello de su nariz.	SVV1770	16 En de diepe kolken der zee werden gezien, de gronden der wereld werden ontdekt, door het schelden des HEEREN, van het geblaas des winds van Zijn neus.
PL1881	16. I okazały się głębokości morskie, a odkryły się grunty świata na fukanie Paóskie, na tchnienie Ducha z nózdrz jego.	Karoli1908Hu	16. És meglátszottak a tenger örvényei, S a világ fundamentumai felszínre kerültek, Az Úrnak feddésétől, Orra leheletének fúvásától.
RuSV1876	16 И открылись источники моря, обнажились основания вселенной отгрозного гласа Господа, от дуновения духа гнева Его.	БКуліш	16. I відкрилося оку дно в морі, розверзлись у горах утроби від страшеного гласу, від грому грізного, від духу гнівного.
FI33/38	17. Hän ojensi kätensä korkeudesta ja tarttui minuun, veti minut ylös suurista vesistä.	Biblia1776	17. Hän lähetti korkeudesta ja otti minun ja veti minun ulos suurista vesistä.
CPR1642	17. HÄn lähetti corkeudest ja otti minun ja weti minun ulos suurista wesistä.		
MLV19	17 He sent from on high, he took me. He drew me out of many waters.	KJV	17. He sent from above, he took me; he drew me out of many waters;
Dk1871	17. Han udrakte sin Haand fra det høje, han hentede mig, han drog mig af mange Vande.	KXII	17. Han sände utaf höjdene, och hemtade mig, och drog mig utu stor vatten.
PR1739	17. Ta läkkitas üllewelt kõrgest, ta wöttis	LT	17. Iš aukštybės Jis ištiesė ranką ir paėmė

mind kätte, ta tombas mind surest weest  
wälja.

mane, ištraukė iš gausių vandenų.

Luther1912 17. Er streckte seine Hand aus von der Höhe  
und holte mich und zog mich aus den großen  
Wassern.

Ostervald-Fr 17. Il étendit sa main d'en haut, et me prit; il  
me tira des grosses eaux.

RV'1862 17. Extendió su mano de lo alto, y  
arreatóme, y sacóme de las muchas aguas.

SVV1770 17 Hij zond van de hoogte, Hij nam mij, Hij  
trok mij op uit grote wateren.

PL1881 17. Posławszy z wysokości, przyjął mię,  
wyrwał mię z wód wielkich.

Karoli1908Hu 17. Lenyúlt a magasságból és felvett engem,  
S a mélységes vizekből kihúzott engem.

RuSV1876 17 Простер Он руку с высоты и взял меня,  
и извлек меня из вод многих;

БКуліш 17. І простіг він з високого неба правицю,  
й мене з вод великих

FI33/38 18. Hän pelasti minut voimallisesta  
vihollisestani, minun vihamiehistäni, sillä he  
olivat minua väkevämmät.

Biblia1776 18. Hän vapahti minun väkevistä  
vihollisistani, vainollisiltani, jotka olivat  
minua väkevämmät.

CPR1642 18. Hän vapahti minun jaloimmista  
wiholisistani minun wainollisildani jotca olit  
minua wäkwemmät.

MLV19 18 He delivered me from my strong enemy,  
from those who hated me, for they were too  
mighty for me.

KJV 18. He delivered me from my strong enemy,  
and from them that hated me: for they were  
too strong for me.

Dk1871 18. Han fried mig fra min stærke Fjende, fra

KXII 18. Han frälste mig ifrå mina starka fiendar;

	mine Hadere, thi de vare mig for stærke,		ifrå mina hatare, som mig för mächtige voro;
PR1739	18. Ta peästis mind mo tuggewa waenlase käest ärra, nende käest kes mind wihkasid, et nemmad ollid tuggewamad mind.	LT	18. Jis išgelbėjo mane iš galingo priešo, iš tų, kurie nekentė manęs, nes jie buvo stipresni už mane.
Luther1912	18. Er errettete mich von meinen starken Feinden, von meinen Hassern, die zu mir mächtig waren,	Ostervald-Fr	18. Il me délivra de mon ennemi puissant, et de mes adversaires qui étaient plus forts que moi.
RV'1862	18. Libróme de fuertes enemigos, de los que me aborrecían, los cuales eran más fuertes que yo.	SVV1770	18 Hij verloste mij van mijn sterken vijand, van mijn haters, omdat zij machtiger waren dan ik.
PL1881	18. Wybawił mię od nieprzyjaciela mego potężnego, od tych, którzy mię mieli w nienawiści, choć byli mocniejszymi nad mię.	Karoli1908Hu	18. Hatalmas ellenségimtől megszabadított engem; Gyűlölöimtől, kik hatalmasabbak valának nálam.
RuSV1876	18 избавил меня от врага моего сильного, от ненавидящих меня, которые были сильнее меня.	БКуліш	18. Из неситої злості, з пучини, з безодні ворожої витяг.
FI33/38	19. He hyökkäsivät minun kimppuuni hätäni päivänä, mutta Herra tuli minun tuekseni.	Biblia1776	19. Ne ennättivät minun tuskapäivänäni; mutta Herra tuli minun turvakseni.
CPR1642	19. Jotca minun ennätit tuscasani ja HERra tuli minun turwaxeni.		
MLV19	19 They came upon me in the day of my calamity, but Jehovah was my support.	KJV	19. They prevented me in the day of my calamity: but the LORD was my stay.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	19. De overfaldt mig i min Modgang Tid; men Herren var min Støtte.	KXII	19. De mig öfverfölo i mine olyckos tid; och Herren är min tröst vorden.
PR1739	19. Nemmad joudsid mo ette mo hukkatusse päwal, agga Jehowa olli mulle toeks.	LT	19. Jie puolè mane aną pražūtingąją dieną, bet mano atrama buvo Viešpats.
Luther1912	19. die mich überwältigten zur Zeit meines Unglücks; und der HERR ward meine Zuversicht.	Ostervald-Fr	19. Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.
RV'1862	19. Los cuales en el día de mi calamidad me tomaron descuidado: mas Jehová fué mi bordón.	SVV1770	19 Zij hadden mij bejegend ten dage mijns ongevals; maar de HEERE was mij een Steunsel.
PL1881	19. Uprzedzili mię w dzieó utrapienia mego; ale Pan był podporą moją.	Karoli1908Hu	19. Reámtörtek nyomorúságom napján, De az Úr gyámolóm volt nékem.
RuSV1876	19 Они восстали на меня в день бедствия моего; но Господь был опорой для меня	БКуліш	19. Вони встали на мене в недолі, Господь же мені дав підмогу,
FI33/38	20. Hän toi minut avaraan paikkaan, hän vapautti minut, sillä hän oli mielistynyt minuun.	Biblia1776	20. Hän vei minun ulos lakialle, ja pelasti minun; sillä hän mielistyi minuun.
CPR1642	20. Hän wie minun lakialle ja temmais minun ulos: sillä hän mielistyi minuun.		
MLV19	20 He brought me forth also into a large place. He delivered me, because he delighted	KJV	20. He brought me forth also into a large place: he delivered me, because he delighted

in me.

in me.

- Dk1871 20. Og han udførte mig i det vide Rum; han friede mig, thi han havde Lyst til mig.
- PR1739 20. Ja satis mind wälja laia Ma peäle, ta peästis mind ärra, sest temmal olli minnust hea meel.
- Luther1912 20. Und er führte mich aus in das Weite, er riß mich heraus; denn er hatte Lust zu mir.
- RV'1862 20. Sacóme a anchura; me libró, porque puso su voluntad en mí.
- PL1881 20. I wywiódł mię na przestrzeóstwo; wybawił mię; bo mię sobie upodobał.
- RuSV1876 20 и вывел меня на пространное место, избавил меня, ибо Он благоволит ко мне.
- FI33/38 21. Herra tekee minulle minun vanhurskauteni mukaan; minun kätteni puhtauden mukaan hän minulle maksaa.
- CPR1642 21. HERra teki hywäst minun cohtani minun wanhurscaudeni jälken hän maxa minulle minun kätteni puhtauden jälken.
- KXII 20. Han hafver utfört mig på rymdena. Han tog mig ut; förty han hade lust till mig.
- LT 20. Jis išvedė mane į platybes ir išlaisvino mane, nes Jis pamėgo mane.
- Ostervald-Fr 20. Il m'a mis au large; il m'a délivré, parce qu'il a pris son plaisir en moi.
- SVV1770 20 En Hij voerde mij uit in de ruimte, en rukte mij uit, want Hij had lust aan mij.
- Karoli1908Hu 20. Tágas helyre vitt ki engem, Kiragadott, mert jóakaróm nékem.
- БКуліш 20. На простір мене вивів з тісноти й вирвав із рук беззаконних.
- Biblia1776 21. Herra maksoi minulle vanhurskauteni jälkeen, hän antoi minulle kätteni puhtauden jälkeen.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	21 Jehovah rewarded me according to my righteousness. According to the cleanness of my hands he has rewarded me.	KJV	21. The LORD rewarded me according to my righteousness: according to the cleanness of my hands hath he recompensed me.
Dk1871	21. Herren gengældte mig efter min Retfærdighed, han betalte mig efter mine Hænders Renhed.	KXII	21. Herren gör väl vid mig efter mina rättfärdighet; han betalar mig efter mina händers renhet.
PR1739	21. Jehowa tassus mulle head mo öigust möda, mo kätte puhtust möda tassus temma mulle.	LT	21. Viešpats atlygino man pagal mano teisumą, pagal mano rankų švarumą atmokėjo man.
Luther1912	21. Der HERR tut wohl an mir nach meiner Gerechtigkeit; er vergilt mir nach der Reinigkeit meiner Hände.	Ostervald-Fr	21. L'Éternel m'a traité selon ma justice; il m'a rendu selon la pureté de mes mains;
RV'1862	21. Pagóme Jehová conforme a mi justicia: y conforme a la limpieza de mis manos me dió la paga.	SVV1770	21 De HEERE vergold mij naar mijn gerechtigheid; Hij gaf mij weder naar de reinigheid mijner handen.
PL1881	21. Oddał mi Pan według sprawiedliwości mojej, według czystości rąk moich oddał mi,	Karoli1908Hu	21. Az Úr megfizetett nékem igazságom szerint, Kezeimnek tisztasága szerint fizetett meg nékem.
RuSV1876	21 Воздал мне Господь по правде моей, по чистоте рук моих вознаградил меня.	БКуліш	21. І воздав мені Бог по моїй щирій правді всі блага на світі, наградив він мене за мої чисті руки своїм воздаяннем.
FI33/38	22. Sillä minä olen noudattanut Herran teitä	Biblia1776	22. Sillä minä pidän Herran tiet ja en ole



enkä ole luopunut pois Jumalastani,  
jumalattomuuteen.

jumalatoin minun Jumalaani vastaan.

CPR1642 22. Sillä minä pidän HERran tiet ja en ole  
jumalatoin minun Jumalatani wastan.

MLV19 22 For I have kept the ways of Jehovah and  
have not wickedly departed from my God.

KJV 22. For I have kept the ways of the LORD,  
and have not wickedly departed from my  
God.

Dk1871 22. Thi jeg har bevaret Herrens Veje, og jeg  
har ikke handlet ugudeligt imod min Gud.

KXII 22. Ty jag håller Herrans vägar, och är icke  
ogudaktig vorden emot min Gud.

PR1739 22. Sest ma hoian Jehowa teed, ja ep olle  
öälaste ommast Jummalast ärralahkund.

LT 22. Aš laikiausi Viešpaties kelio ir  
neatsitraukiau nuo savo Dievo  
nusikalsdamas.

Luther1912 22. Denn ich halte die Wege des HERRN und  
bin nicht gottlos wider meinen Gott.

Ostervald-Fr 22. Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je  
n'ai point été infidèle à mon Dieu.

RV'1862 22. Porque yo guardé los caminos de Jehová:  
y no me aparté impíamente de mi Dios.

SVV1770 22 Want ik heb des HEEREN wegen  
gehouden, en ben van mijn God niet  
goddelooslijk afgegaan.

PL1881 22. Gdyżem strzegł dróg Paóskich, anim  
niezbożnie nie odstawał od Boga mego.

Karoli1908Hu 22. Mert megőriztem az Úrnak utait, S  
gonoszul nem szakadtam el Istenemtől.

RuSV1876 22 Ибо я хранил пути Господа и не был  
нечестивым пред Богом моим,

БКуліш 22. Бо путями Господніми твердо ходив я,  
цураючись кривди; не чинив я ледачого  
ледарства проти спасенного слова.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 23. Kaikki hänen oikeutensa ovat minun silmieni edessä, enkä minä poikkea hänen käskyistänsä.         | Biblia1776   | 23. Sillä kaikki hänen oikeutensa ovat silmäni edessä, ja hänen käskyjänsä en minä tyköäni hylkää, |
| CPR1642    | 23. Sillä caicki hänen oikeudens owat minun silmäin edes ja hänen käskyjäns en minä tyköni hyljä.     |              |  |
| MLV19      | 23 For all his ordinances were before me. And as for his statutes, I did not depart from them.        | KJV          | 23. For all his judgments were before me: and as for his statutes, I did not depart from them.     |
| Dk1871     | 23. Thi alle hans Domme ere mig for Øje, og hans Skikke, fra dem viger jeg ikke;                      | KXII         | 23. Förty alla hans rätter hafver jag för ögon; och hans bud kastar jag icke ifrå mig.             |
| PR1739     | 23. Sest keik ta kohtoseädussed on mo ees, ja ma polle mitte ühhestki temma seädmissist ärralahkunud. | LT           | 23. Jo jsakymai buvo priešais mane, ir nuo Jo nuostatų neatsitraukiau.                             |
| Luther1912 | 23. Denn alle seine Rechte habe ich vor Augen, und seine Gebote werfe ich nicht von mir;              | Ostervald-Fr | 23. Car toutes ses ordonnances sont devant moi, et je ne m'écarte point de ses statuts.            |
| RV'1862    | 23. Porque delante de mí tengo todas sus ordenanzas: y sus fueros, no me retiraré de ellos.           | SVV1770      | 23 Want al Zijn rechten waren voor mij, en Zijn inzettingen, daarvan week ik niet af.              |
| PL1881     | 23. Albowiem wszystkie sądy jego są przed   | Karoli1908Hu | 23. Mert ítéletei mind előttem vannak, S   |

	obliczem mojem i ustawy jego, nie odstąpiłem od nich.		rendeléseiteől nem távoztam el.
RuSV1876	23 ибо все заповеди Его предо мною, и от уставов Его я не отступал,	БКуліш	23. Всі закони Господні перед віччу в мене стоять що години. Не звертаю й праворуч із них, а не то, щоб ліворуч звертати.
FI33/38	24. Minä olen vilpitön häntä kohtaan ja varon itseni pahoista teoista.	Biblia1776	24. Vaan olen vakaan hänen edessänsä, ja vältän vääryyttä:
CPR1642	24. Waan olen wiatoin hänen edesäns ja wäldän syndiä.		
MLV19	24 I was also perfect toward him and I kept myself from my iniquity.	KJV	24. I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity.
Dk1871	24. men jeg var fuldkommen for ham og vogtede mig for min Misgerning.	KXII	24. Men jag är utan vank för honom, och bevarar mig för synd.
PR1739	24. Ja ma ollen täieste wagga temma ees olnud, ja ennast hoidnud omma üllekohto eest.	LT	24. Prieš Jį buvau tyras ir saugojausi, kad nenusikalsčiau.
Luther1912	24. sondern ich bin ohne Tadel vor ihm und hüte mich vor Sünden.	Ostervald-Fr	24. J'ai été intègre devant lui, et je me suis gardé de mon iniquité.
RV'1862	24. Y fuí perfecto con él, y me guardé de mi iniquidad.	SVV1770	24 Maar ik was oprecht voor Hem; en ik wachtte mij voor mijn ongerechtigheid.
PL1881	24. A będąc doskonały przed nim,	Karoli1908Hu	24. Tökéletes voltam előtte, s őrizkedtem

	wystrzegalem się nieprawości mojej.		rosszaságomtól.
RuSV1876	24 и был непорочен пред Ним, и остерегался, чтобы не согрешить мне.	БКуліш	24. Непорочен і чист перед ним був устами я й серцем. Над усе я гріха й переступу Божої волі берігся.
FI33/38	25. Sentähden Herra palkitsee minulle vanhurskauteni mukaan, sen mukaan kuin olen puhdas hänen silmiensä edessä.	Biblia1776	25. Sentähden kostaa Herra minulle vanhurskauteni perästä, puhtauteni jälkeen hänen silmäinsä edessä.
CPR1642	25. Sentähden costa HERra minun wanhurscauteni peräst minun puhtauteni jälken hänen silmäins edes.		
MLV19	25 Therefore Jehovah has recompensed me according to my righteousness, according to my cleanness in his eyesight.	KJV	25. Therefore the LORD hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye sight.
Dk1871	25. Og Herren betalte mig efter min Retfærdighed, efter min Renhed for hans Øjne.	KXII	25. Derföre vedergäller mig Herren efter min rättfärdighet; efter min renhet för hans ögon.
PR1739	25. Ja Jehowa tassub mulle mo öigust möda, mo puhtust möda, mis ta silma ees.	LT	25. Todėl atlygino Viešpats pagal mano teisumą, pagal mano švarumą Jo akyse.
Luther1912	25. Darum vergilt mir der HERR nach meiner Gerechtigkeit, nach meiner Reinigkeit vor seinen Augen.	Ostervald-Fr	25. Aussi l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté à ses yeux.
RV'1862	25. Y pagóme Jehová conforme a mi justicia:	SVV1770	25 Zo gaf mij de HEERE weder naar mijn

y conforme a mi limpieza delante de sus ojos.

gerechtigheid, naar mijn reinigheid, voor Zijn ogen.

PL1881 25. Przetoż oddał mi Pan według sprawiedliwości mojej, według czystości mojej przed oblicznością oczu swych.  
 RuSV1876 25 И воздал мне Господь по правде моей, по чистоте моей пред очами Его.

Karoli1908Hu 25. Ezért megfizet nékem az Úr igazságom szerint, Szemei előtt való tisztaságom szerint.

БКуліш 25. І воздав Господь Бог за мою щирю правду мені воздаяннем, за мої чисті руки перед віччу в його, обмислив прещедро.

FI33/38 26. Hurskasta kohtaan sinä olet hurskas, nuhteetonta sankaria kohtaan nuhteeton;  
 CPR1642 26. Pyhän cansa sinä pyhä olet ja toimellisten cansa toimellinen.

Biblia1776 26. Pyhän kanssa sinä olet pyhä, ja toimellisten kanssa toimellinen.

MLV19 26 With the merciful you will show yourself merciful. With the perfect man you will show yourself perfect.

KJV 26. With the merciful thou wilt shew thyself merciful, and with the upright man thou wilt shew thyself upright.

Dk1871 26. Imod den fromme viser du dig from, imod den trofaste vældige viser du dig trofast.

KXII 26. Med de heliga äst du helig; med de fromma äst du from.

PR1739 26. Wagga wasto näitad sa ennast waggaste, ühhe täieste wagga wäggewa mehhe wasto näitad sa ennast täieste wagga ollewad.

LT 26. Gailestingam Tu pasirodai gailestingas, tobulam tobulas,

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Luther1912 26. Bei den Heiligen bist du heilig, bei den Frommen bist du fromm,	Ostervald-Fr 26. Avec celui qui est bon, tu es bon; avec l'homme intègre tu es intègre.
RV'1862 26. Con el bueno eres bueno, y con el valeroso perfecto, eres perfecto.	SVV1770 26 Bij den goedertierene houdt Gij U goedertieren; bij den oprechten held houdt Gij U oprecht.
PL1881 26. Z miłosiernym miłosierne postępujesz, z mężem doskonałym doskonałym jesteś.	Karoli1908Hu 26. Az irgalmashoz irgalmas vagy, A tökéletes vitézhez tökéletes vagy.
RuSV1876 26 С милостивым Ты поступаешь милостиво, с мужем искренним – искренно,	БКуліш 26. З преподобним єси в милосердю його преподобен і сам ти. І правдивого в правді своїй ублажаєш земними благами.
FI33/38 27. puhdasta kohtaan sinä olet puhdas, mutta kieroa kohtaan nurja.	Biblia1776 27. Puhdasten kanssa sinä olet puhdas, ja nurjain kanssa sinä olet nurja.
CPR1642 27. Puhdasten cansa sinä puhdas olet ja nuriain cansa sinä nuria olet.	
MLV19 27 With the pure you will show yourself pure. And with the perverse you will show yourself contrary.	KJV 27. With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward thou wilt shew thyself unsavoury.
Dk1871 27. Imod den rene viser du dig ren, og imod den forvendte viser du dig vrang.	KXII 27. Med de rena äst du ren; och vid de afvoga ställer du dig afvog.
PR1739 27. Puhta wasto näitad sa ennast puhtaste, ja pöratse wasto näitad sa ennast weidra ollewad.	LT 27. tyram Tu pasirodai tyras, o su sukčiumi elgiesi suktai.

- Luther1912 27. bei den Reinen bist du rein, und bei den Verkehrten bist du verkehrt. Ostervald-Fr 27. Avec celui qui est pur, tu te montres pur; mais avec le pervers, tu agis selon sa perversité.
- RV'1862 27. Con el limpio eres limpio: mas con el perverso, eres perverso. SVV1770 27 Bij den reine houdt Gij U rein; maar bij den verkeerde houdt Gij U verdraaid.
- PL1881 27. Z czystym czysty jesteś, a z przewrotnym surowie się obchodzisz. Karoli1908Hu 27. A tisztához tiszta vagy, A visszáshoz pedig visszás.
- RuSV1876 27 с чистым – чисто, а с лукавым – по лукавству его. БКуліш 27. З чистим серцем ти чист, і показуєш правду йому без утайки, а з олживим, зрадливим, лукавим, його ж робом ходиш і робиш.
- FI33/38 28. Ja sinä pelastat nöyrän kansan, mutta sinun silmäsi ovat ylpeitä vastaan, sinä alennat heidät. Biblia1776 28. Sinä vapahdat ahdistetun kansan ja sinun silmäs ovat korkeita vastaan, ja sinä nöyryytät ne.
- CPR1642 28. Sillä sinä autat sitä radollista Canssa ja sinun silmäs nöyryttävät ne corkiat.
- MLV19 28 And the afflicted people you will save, but your eyes are upon the haughty, that you may bring them down. KJV 28. And the afflicted people thou wilt save: but thine eyes are upon the haughty, that thou mayest bring them down.
- Dk1871 28. Og du skal frelse det elendige Folk, og dine Øjne ere over de høje, dem fornædler. KXII 28. Ty du hjælper det elända folk; och med din ögon förnedrar du de höga.

du.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | 28. Ja sedda willetsat rahwast peästad sa, ja so silmad on sureliste wasto, kedda sa allandad. | LT           | 28. Tu gelbsti prispaustuosius, bet išdidžiuosius pažemini.  |
| Luther1912 | 28. Denn du hilfst dem elenden Volk, und mit deinen Augen erniedrigst du die Hohen.            | Ostervald-Fr | 28. Tu sauves le peuple affligé; mais de ton regard tu abaisses les orgueilleux.                                   |
| RV'1862    | 28. Y salvas al pueblo pobre: mas tus ojos, sobre los altivos, para abatirlos.                 | SVV1770      | 28 En Gij verlost het bedrukte volk; maar Uw ogen zijn tegen de hogen, Gij zult hen vernederen.                    |
| PL1881     | 28. Ale wybawiasz lud ubogi, a oczy twoje przed wyniosłymi opuszczasz.                         | Karoli1908Hu | 28. Segítesz a nyomorult népen, Szemeiddel pedig megalázod a felfuvalkodottakat.                                   |
| RuSV1876   | 28 Людей угнетенных Ты спасаешь и взором Своим унижаешь надменных.                             | БКуліш       | 28. Заступаєшся ти за убогих в лихій їх годині й тісноті, очі ж гордих, неситих пихою загреб хилиш низько до долу. |
| FI33/38    | 29. Sillä sinä, Herra, olet minun lamppuni; Herra valaisee minun pimeyteni.                    | Biblia1776   | 29. Sillä sinä Herra olet valkeuteni: Herra valaisee pimeyteni.  |
| CPR1642    | 29. Sillä sinä HERra olet minun walkeuten HERra walaise minun pimeyteni.                       |              |  |
| MLV19      | 29 For you are my lamp, O Jehovah. And Jehovah will lighten my darkness.                       | KJV          | 29. For thou art my lamp, O LORD: and the LORD will lighten my darkness.   |



TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	29. Thi du, Herre, er min Lygte, og Herren skal gøre min Mørkhed klar.	KXII	29. Ty du, Herre, äst min lykta; Herren upplyser mitt mörker.
PR1739	29. Sest sinna, oh Jehowa, olled mo lamp, ja Jehowa panneb mo pimmedust paistma.	LT	29. Viešpatie, Tu esi mano žiburys. Viešpats šviečia man tamsumoje.
Luther1912	29. Denn du, HERR, bist meine Leuchte; der HERR macht meine Finsternis licht.	Ostervald-Fr	29. Car tu es ma lampe, ô Éternel! Et l'Éternel fait resplendir mes ténèbres.
RV'1862	29. Porque tú eres mi lámpara, oh Jehová: Jehová da luz a mis tinieblas.	SVV1770	29 Want Gij zijt mijn Lamp, o HEERE, en de HEERE doet mijn duisternis opklaren.
PL1881	29. Tyś zaiste pochodnią moją, o Panie, a Pan oświeci ciemności moje.	Karoli1908Hu	29. Mert te vagy az én szövétnékem, Uram, S az Úr megvilágosítja az én sötétségemet.
RuSV1876	29 Ты, Господи, светильник мой; Господь просвещает тьму мою.	БКуліш	29. Ти, мій Боже, у мене за світло, ти світиш мені й у темноті, і просвічуєш темряву й розуму й серця сумного.
FI33/38	30. Sinun avullasi minä hyökkään rosvojoukkoa vastaan, Jumalani avulla minä ryntään ylitse muurin.	Biblia1776	30. Sillä sinun kauttas minä sotaväen lävitse juoksen, ja Jumalassani karkaan muurin ylitse.
CPR1642	30. Sillä sinun cauttas minä sotawäen murennan ja minun Jumalassani carcan muurin ylidze.		
MLV19	30 For by you I run upon a troop. By my God I leap over a wall.	KJV	30. For by thee I have run through a troop: by my God have I leaped over a wall.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	30. Thi ved dig stormer jeg igennem Skaren, ved min Gud springer jeg over en Mur.	KXII	30. Förty med dig kan jag nederslå krigsfolk; och genom min Gud springa öfver muren.
PR1739	30. Sest sinnoga woin ma wäe hulga peäle joosta, omma Jummalaga kargan ma ülle müri.	LT	30. Su Tavimi galiu pulti priešą, su Dievu-peršokti sieną.
Luther1912	30. Denn mit dir kann ich Kriegsvolk zerschlagen und mit meinem Gott über die Mauer springen.	Ostervald-Fr	30. Avec toi je fonds sur une troupe; avec mon Dieu je franchis la muraille.
RV'1862	30. Porque en tí romperé ejércitos, y en mi Dios saltaré las murallas.	SVV1770	30 Want met U loop ik door een bende; met mijn God spring ik over een muur.
PL1881	30. Bo w tobie przebiegłem wojsko, w Bogu moim przekroczyłem mur.	Karoli1908Hu	30. Mert veled harczi seregen is átfutok, Az én Istenemmel kőfalon is átugrom.
RuSV1876	30 С Тобою я поражаю войско; с Богом моим восхожу на стену.	БКуліш	30. Я з тобою воюю, з тобою звойовую військо хоробре, і з тобою на тверджі потужні, на мури злізаю високі.
FI33/38	31. Jumalan tie on nuhteeton, Herran sana tulessa koeteltu. Hän on kaikkien kilpi, jotka häneen turvaavat.	Biblia1776	31. Jumalan tie on täydellinen, Herran puhe tulella koeteltu: hän on kaikkein kilpi, jotka hänen päällensä uskaltavat.
CPR1642	31. Jumalan tiet owat wiattomat HERran puhet owat tulella peratut hän on caickein ota jotca hänen päällens uscaldawat.		
MLV19	31 As for God, his way is perfect. The word of	KJV	31. As for God, his way is perfect; the word

Jehovah is tried. He is a shield to all those who take refuge in him.

of the LORD is tried: he is a buckler to all them that trust in him.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 31. Guds Vej er fuldkommen, Herrens Tale er lutret; han er alle dem et Skjold, som haabe paa ham.                      | KXII         | 31. Guds vägar äro utan brist; Herrans tal är genomluttradt; han är en sköld allom dem som hoppas till honom.                    |
| PR1739     | 31. Jummalala te on ilmalaitmatta, Jehowa könne on selge kui sullatud, temma on kilbiks keikile, kes ta jure kippuwad. | LT           | 31. Dievo kelias tobulas, Viešpaties žodis ugnimi valytas. Jis yra skydas visiems, kurie Juo pasitiki.                           |
| Luther1912 | 31. Gottes Wege sind vollkommen; des HERRN Reden sind durchläutert. Er ist ein Schild allen, die ihm vertrauen.        | Ostervald-Fr | 31. La voie de Dieu est parfaite, la parole de l'Éternel est éprouvée; il est le bouclier de tous ceux qui se retirent vers lui. |
| RV'1862    | 31. Dios, perfecto su camino: la palabra de Jehová purificada, escudo es de todos los que en él esperan.               | SVV1770      | 31 Gods weg is volmaakt; de rede des HEEREN is doorlouterd; Hij is een Schild allen, die op Hem betrouwen.                       |
| PL1881     | 31. Droga Boża jest doskonała, wyrok Paóski nader czysty, tarczą jest wszystkim, którzy w nim ufają.                   | Karoli1908Hu | 31. Az Istennek útja tökéletes; Az Úrnak beszéde tiszta; Paizsa ő mindeneknek, a kik ő benne bíznak.                             |
| RuSV1876   | 31 Бог! – непорочен путь Его, чисто слово Господа, щит Он для всех,надеющихся на Него.                                 | БКуліш       | 31. Бог! у його дорога без хиби права, слово чисте у його; щит спасенний він тим, хто надію в йому одному покладає;              |
| FI33/38    | 32. Sillä kuka muu on Jumala paitsi Herra, ja kuka muu on pelastuksen kallio paitsi meidän                             | Biblia1776   | 32. Sillä kuka on Jumala, paitsi Herra? ja kuka on kallio paitsi meidän Jumalaamme?  |

## Jumalamme?

CPR1642	32. Sillä cuca on Jumala paidzi HERra? eli wäkewä ilman meidän Jumalatam?		
MLV19	32 For who is God, except Jehovah? And who is a rock, except our God?	KJV	32. For who is God, save the LORD? and who is a rock, save our God?
Dk1871	32. Thi hvo er en Gud foruden Herren? og hvo er en Klippe foruden vor Gud?	KXII	32. Ty hvilken är en Gud, utan Herren? Och hvilken är en tröst, utan vår Gud?
PR1739	32. Sest kes on Jummal, muido kui Jehowa? ja kes on kaljo, muido kui meie Jummal?	LT	32. Kas yra Dievas, jei ne Viešpats? Kas yra uola, jei ne mūsų Dievas?
Luther1912	32. Denn wo ist ein Gott außer dem HERRN, und wo ist ein Hort außer unserm Gott?	Ostervald-Fr	32. Car qui est Dieu, sinon l'Éternel? Et qui est un rocher, sinon notre Dieu?
RV'1862	32. Porque ¿qué Dios hay sino Jehová? ¿O quién es fuerte sino nuestro Dios?	SVV1770	32 Want wie is God, behalve de HEERE, en wie is een rotssteen, behalve onze God?
PL1881	32. Albowiem któż jest Bogiem oprócz Pana? a kto opoką oprócz Boga naszego?	Karoli1908Hu	32. Mert kicsoda volna Isten az Úron kivül? S kicsoda kőszikla a mi Istenünkön kivül?
RuSV1876	32 Ибо кто Бог, кроме Господа, и кто защита, кроме Бога нашего?	БКуліш	32. Бо хто Бог, опріч Господа, Бога одного, і хто нам защита, опріч його сьвятого, єдиного Бога справдешнього в сьвітї?
FI33/38	33. Se Jumala, joka on minun vahva turvani ja johdattaa nuhteetonta hänen tiellänsä,	Biblia1776	33. Jumala on väkevyyteni ja voimani: hän avaa minun tieni täydellisesti.

CPR1642	33. Jumala wyöttä minun woimalla ja pane minun tieni wiattomaxi.		
MLV19	33 God is my strong fortress and he guides the perfect in his way.	KJV	33. God is my strength and power: and he maketh my way perfect.
Dk1871	33. Gud er min Styrke og Kraft, og han letter min Vej fuldkomment.	KXII	33. Gud styrker mig med kraft, och visar mig en väg utan brist.
PR1739	33. Se Jummal on mo tuggew paik ja wäggi, ja walmistab mo ello wisi, et se ilmalaitmatta on.	LT	33. Dievas yra stiprybė ir jėga. Jis padaro mano kelią tobulą.
Luther1912	33. Gott stärkt mich mit Kraft und weist mir einen Weg ohne Tadel.	Ostervald-Fr	33. Le Dieu qui est ma forteresse assurée, et qui enseigne à l'homme intègre sa voie;
RV'1862	33. Dios es el que con virtud me corrobora, y el que escombra mi camino.	SVV1770	33 God is mijn Sterkte en Kracht; en Hij heeft mijn weg volkomen geopend.
PL1881	33. Bóg jest mocą moją w wojsku, on czyni doskonałą drogę moją.	Karoli1908Hu	33. Isten az én erő s kővám, Ki vezérli az igaznak útját.
RuSV1876	33 Бог препоясует меня силою, устрояет мне верный путь;	БКуліш	33. Він мене підперезує силою й путь мені рівно рівняє,
FI33/38	34. tekee hänen jalkansa nopeiksi niinkuin peurat ja asettaa minut kukkuloilleni,	Biblia1776	34. Hän tekee jalkani peurain kaltaiseksi, ja asettaa minun korkeuteni päälle.
CPR1642	34. Hän teke minun jalcani peurain caltaiseksi ja asetta minun corkeuden päälle.		

MLV19	34 He makes his feet like female-deers' (feet) and sets me upon my high places.	KJV	34. He maketh my feet like hinds' feet: and setteth me upon my high places.
Dk1871	34. Han gør mine Fødder som Hindernes og skal lade mig staa paa mine Hoje.	KXII	34. Han gör mina fötter lika som hjortars; och sätter mig uppå mina höjder.
PR1739	34. Temma teeb mo jallad emma-hirwede jalge sarnatseks, ja panneb mind mo körge paikade peäle seisma.	LT	34. Jis padaro mano kojas kaip stirnos ir iškelia mane į aukštumas.
Luther1912	34. Er macht meine Füße gleich den Hirschen und stellt mich auf meine Höhen.	Ostervald-Fr	34. Qui rend mes pieds semblables à ceux des biches, et m'affermit sur mes hauteurs;
RV'1862	34. El que hace mis piés como de ciervas, y el que me asienta en mis alturas.	SVV1770	34 Hij maakt mijn voeten gelijk als der hinden, en stelt mij op mijn hoogten.
PL1881	34. Równa nogi moje z jeleniami, na wysokich miejscach moich stawia mię.	Karoli1908Hu	34. Lá bait olyanná teszi, mint a szarvasé, S magas helyekre állít engem.
RuSV1876	34 делает ноги мои, как олени, и на высотах поставляет меня;	БКуліш	34. Робить ноги бистрими, як в оленя, й гори знижає високі;
FI33/38	35. joka opettaa minun käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijousta jännittämään.	Biblia1776	35. Hän opettaa käteni sotimaan ja käsivarteni vaskijoutsea jännittämään.
CPR1642	35. Hän opetta minun käteni sotiman ja käsiwarteni waskijousta jännittämän.		

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	35 He teaches my hands to war, so that my arms bend a bow of brass.	KJV	35. He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms.
Dk1871	35. Han lærer mine Hænder til Krigen, og en Kobberbue spændes med mine Arme.	KXII	35. Han lærer mina händer strida, och drifver mina armars kopparbåga.
PR1739	35. Ta öppetab mo käed söddima, ja wautab wask-ammo mo käewarre alla.	LT	35. Jis moko mano rankas kovoti, kad mano rankos sulaužytų plieninį lanką.
Luther1912	35. Er lehrt meine Hände streiten und lehrt meinen Arm den ehernen Bogen spannen.	Ostervald-Fr	35. Qui forme mes mains au combat, et mes bras bandent un arc d'airain.
RV'1862	35. El que enseña mis manos para la pelea: y el que da que yo quiebre con mis brazos el arco de acero.	SVV1770	35 Hij leert mijn handen ten strijde, zodat een stalen boog met mijn armen verbroken is.
PL1881	35. Ćwiczy ręce me do boju, tak że kruszę łuk miedziany ramiony swemi.	Karoli1908Hu	35. Kezeimet harczra tanítja, Hogy az érczív karjaim által török el.
RuSV1876	35 научает руки мои брани и мышцы мои напрягает, как медный лук.	БКуліш	35. Робить з рук моїх він самосіка-меча, з пліч - мідяного лука.
FI33/38	36. Sinä annat minulle pelastuksen kilven; ja kun sinä kuulet minun rukoukseni, teet sinä minut suureksi.	Biblia1776	36. Ja sinä annoit minulle sinun autuutes kilven: Ja kuin sinä nöyrytät minun, teet sinä minun suureksi.
CPR1642	36. JA sinä annoit minulle sinun autuudes odan ja cosca sinä nöyrytät minun teet sinä minun suurexi.		

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	36 You have also given me the shield of your salvation and your gentleness has made me great.	KJV	36. Thou hast also given me the shield of thy salvation: and thy gentleness hath made me great.
Dk1871	36. Og du giver mig din Frelses Skjold; og idet du ydmyger mig, gør du mig stor.	KXII	36. Och du gifver mig dine helsos sköld; och när du förnedrar mig, gör du mig storan.
PR1739	36. Ja sinna olled mulle omma abbi kilpi annud, ja sa allandad, siis teed sa mind sureks.	LT	36. Tu man davei išgelbėjimo skydą, Tavo gerumas išaukštino mane.
Luther1912	36. Du gibst mir den Schild deines Heils; und wenn du mich demütigst, machst du mich groß.	Ostervald-Fr	36. Tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta bonté m'a fait devenir grand.
RV'1862	36. Tú me diste el escudo de tu salud, y tu benignidad me ha multiplicado.	SVV1770	36 Ook hebt Gij mij gegeven het schild Uws heils, en door Uw verootmoedigen hebt Gij mij groot gemaakt.
PL1881	36. Albowiem dałeś mi tarcz zbawienia mego, a w cichości twojej rozmnożyłeś mię.	Karoli1908Hu	36. Idvességednek paizsát adtad nékem, S kegyelmed nagygyá tett engem.
RuSV1876	36 Ты даешь мне щит спасения Твоего, и милость Твоя возвеличивает меня.	БКуліш	36. І щитом закриває спасенним, і милостью пишно величить.
FI33/38	37. Sinä annat minun askeleilleni avaran tilan, ja minun jalkani eivät horju.	Biblia1776	37. Sinä levitit minun askeleeni minun allani, ja ei minun kantapäätäni livistyneet.
CPR1642	37. Sinä teet minulle sian käydäxeni ettei minun candapäätäni liwistyis.		



MLV19	37 You have enlarged my steps under me and my feet have not slipped.	KJV	37. Thou hast enlarged my steps under me; so that my feet did not slip.
Dk1871	37. Du gjør mine Trin vide under mig, og mine Knokler snublede ikke.	KXII	37. Du gör rum för mig till att gå, att mina fötter icke slinta.
PR1739	37. Sa teed mo alla laia maad mo sammule, et mo lupeksed ei liugu.	LT	37. Tu praplatinai mano žingsnius, kad mano koja nepaslystų.
Luther1912	37. Du machst unter mir Raum zu gehen, daß meine Knöchel nicht wanken.	Ostervald-Fr	37. Tu élargis le chemin sous mes pas, et mes pieds ne chancellent point.
RV'1862	37. Tú ensanchaste mis pasos debajo de mí, para que no titubeasen mis rodillas.	SVV1770	37 Gij hebt mijn voetstap ruim gemaakt onder mij; en mijn enkelen hebben niet gewankeld.
PL1881	37. Rozszerzyłeś kroki moje podemną, tak iż się nie zachwiały kostki moje.	Karoli1908Hu	37. Lépéseimet kiszélesítetted alattam. És bokáim meg nem tántorodtak.
RuSV1876	37 Ты расширяешь шаг мой подо мною, и не колеблются ноги мои.	БКуліш	37. І ступні розширяє мої, й нога не спіткнеться у мене.
FI33/38	38. Minä ajan vihollisiani takaa ja tuhoan heidät enkä palaja, ennenkuin teen heistä lopun.	Biblia1776	38. Minä ajan vihollisiani takaa ja hävitän heitä, Ja en palaja ennenkuin minä heidät hukutan.
CPR1642	38. Minä ajan minun wiholistani taca ja häwitän heitä ja en palaja ennencuin minä heidän hucutan.		

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	38 I have pursued my enemies and destroyed them, neither did I turn again till they were consumed.	KJV	38. I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again until I had consumed them.
Dk1871	38. Jeg forfølger mine Fjender og ødelægger dem og vender ikke tilbage, før jeg har gjort Ende paa; dem.	KXII	38. Jag vill jaga efter mina fiendar, och förgöra dem; och vill icke omvända, tilldess jag gör en ända med dem.
PR1739	38. Ma tahhan ommad waenlased taggaaiada ja neid kautada, ja ei tahha enne taggasi tulla, kui ma neid saan ärra löppetand.	LT	38. Aš persekiojau savo priešus ir sunaikinau, nepasukau atgal, jų neišnaikinęs.
Luther1912	38. Ich will meinen Feinden nachjagen und sie vertilgen und will nicht umkehren, bis ich sie umgebracht habe.	Ostervald-Fr	38. Je poursuis mes ennemis; je les détruis; et je ne reviens qu'après les avoir exterminés.
RV'1862	38. Perseguiré mis enemigos, y quebrantarlos he, y no me volveré hasta que los acabe.	SVV1770	38 Ik vervolgde mijn vijanden, en verdelgde hen, en keerde niet weder, totdat ik ze verdaan had.
PL1881	38. Goniłem nieprzyjacioły moje, i wytraciłem je, a nie wróciłem się, ażem je wypleniał.	Karoli1908Hu	38. Üldözöm ellenségeimet és elpusztítom őket, Nem térek vissza, míg meg nem semmisítem őket.
RuSV1876	38 Я гоняюсь за врагами моими и истребляю их, и не возвращаюсь, доколоне уничтожу их;	БКуліш	38. Я вганяю за ворогом прудко, хапаю, не дам улизнути,

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 39. Minä lopetan heidät ja murskaan heidät, niin etteivät enää nouse; he sortuvat minun jalkojeni alle.                   | Biblia1776   | 39. Minä hukutan heidät ja runtelen, ettei heidän pidä nouseman; heidän täytyy kaatua jalkaini alle.           |
| CPR1642    | 39. Minä lyön heitä ja rundelen ettei heidän pidä nouseman heidän täyty caatua minun jalcaini ala.                        |              |  |
| MLV19      | 39 And I have consumed them and struck them through, so that they cannot arise. Yes, they are fallen under my feet.       | KJV          | 39. And I have consumed them, and wounded them, that they could not arise: yea, they are fallen under my feet. |
| Dk1871     | 39. Ja, jeg har gjort Ende paa dem og knuset dem, at de ikke skulle rejse sig; og de faldt under mine Fødder.             | KXII         | 39. Jag vill förgöra dem, och nederslå dem, och de skola icke stå mig emot; de måste falla under mina fötter.  |
| PR1739     | 39. Ja ma tahhan neid ärralöppetada ja neid mahha peksta, et nemmad ei pea üllestousma, et nemmad mo jalge alla langewad. | LT           | 39. Aš naikinau juos ir sužeidžiau, kad jie nebegalėjo atsikelti; jie krito man po kojomis.                    |
| Luther1912 | 39. Ich will sie umbringen und zerschmettern; sie sollen mir nicht widerstehen und müssen unter meine Füße fallen.        | Ostervald-Fr | 39. Je les consume, je les écrase, et ils ne se relèvent plus; ils tombent sous mes pieds.                     |
| RV'1862    | 39. Consumirlos he, y herirlos he; que no se levantarán. Y caerán debajo de mis piés.                                     | SVV1770      | 39 En ik verteerde hen, en doorstak ze, dat zij niet weder opstonden; maar zij vielen onder mijn voeten.       |

- PL1881 39. I wyniszczyłem je, i poprzebijałem je, tak iż nie powstaną: upadli pod nogami mojemu.
- RuSV1876 39 и истребляю их и поражаю их, и не встают и падают под ноги мои.
- FI33/38 40. Sinä vyötät minut voimalla sotaan, sinä painat vastustajani minun alleni.
- CPR1642 40. Sinä taidat minun walmista woimalla sotaan sinä taidat ne paiscata alas jotca seisowat minua wastan.
- MLV19 40 For you have girded me with strength to the battle. You have subdued under me those who rose up against me.
- Dk1871 40. Og du har omgjordet mig med Kraft til Krigen, du skal nedbøje dem under mig, som staa op imod mig.
- PR1739 40. Ja sa panned rammo mo wöle söddimisse tarwis, sa teed et mo alla ennast kokko weawad need, kes mo wasto seisid.
- Luther1912 40. Du kannst mich rüsten mit Stärke zum Streit; du kannst unter mich werfen, die sich
- Karoli1908Hu 39. Megsemmisítem, eltiprom óket, hogy fel nem kelhetnek, Lábaim alatt hullanak el.
- БКуліш 39. I вирізую всіх до ноги, щоб на мене вже більш не вставали.
- Biblia1776 40. Sinä valmistat minun voimalla sotaan, sinä taivutat minun alleni ne, jotka nousevat minua vastaan.
- KJV 40. For thou hast girded me with strength to battle: them that rose up against me hast thou subdued under me.
- KXII 40. Du kan omgjorda mig med kraft till strid; du kan kasta dem under mig, som sätta sig upp emot mig.
- LT 40. Tu apjuosei mane jėga kovai, atidavei man tuos, kurie kilo prieš mane.
- Ostervald-Fr 40. Car tu m'as ceint de force pour le combat; tu fais plier sous moi mes

	wider mich setzen.		adversaires.
RV'1862	40. Ceñísteme de fortaleza para la batalla, y postraste debajo de mí los que contra mí se levantaron.	SVV1770	40 Want Gij omgorddet mij met kracht ten strijde; Gij deedt onder mij nederbukken, die tegen mij opstonden.
PL1881	40. Tyś mię przepasał mocą ku bitwie, a powaliłeś pod mię powstające przeciwko mnie.	Karoli1908Hu	40. Mert te eróvel öveztéel fel engem a harczra, Lenyomtad azokat, kik ellenem támadtak.
RuSV1876	40 Ты препоясываешь меня силою для войны и низлагаешь предо мною восстающих на меня;	БКуліш	40. Підперезуєш міццю мене, й лечу я до бою стрілою,
FI33/38	41. Sinä ajat minun viholliseni pakoon, vihamieheni minä hukutan.	Biblia1776	41. Ja sinä annat minulle viholliseni kaulan; ja minä kadotan vainoojani.
CPR1642	41. Ja sinä annat minulle että minun wiholiseni pakenewat ja minä cadotan minun wainojani.		
MLV19	41 You have also made my enemies turn their backs to me, that I might cut off those who hate me.	KJV	41. Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me.
Dk1871	41. Og du har jaget mig mine Fjender paa Flugt. ja mine Hadere, og jeg udrydder dem.	KXII	41. Du gifver mig mina fiendar på flyktena, att jag må förstöra dem som mig hata.
PR1739	41. Ja sa sadad, et mo waenlased mulle selga pöörwad, ja et ma neid, kes mind wihkawad,	LT	41. Tu palenkei prieš mane priešus, kad galėčiau sunaikinti tuos, kurie manęs

ärrakautan.

nekenčia.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 41. Du gibst mir meine Feinde in die Flucht, daß ich verstöre, die mich hassen.                   | Ostervald-Fr | 41. Tu fais tourner le dos à mes ennemis devant moi; ceux qui me haïssent, je les détruis.    |
| RV'1862    | 41. Tú me diste la cerviz de mis enemigos, de mis aborrecedores, y que yo los talase.             | SVV1770      | 41 En Gij gaaft mij den nek mijner vijanden, mijner haters, en ik vernielde hen.              |
| PL1881     | 41. Nadto podałeś mi szyję nieprzyjaciół moich, którzy mię mieli w nienawiści, i wykorzeniłem je. | Karoli1908Hu | 41. Megadtad, hogy ellenségeim hátat fordítottak nékem, Gyülölőim, a kiket elpusztítottam én, |
| RuSV1876   | 41 Ты обращаешь ко мне тыл врагов моих, и я истребляю ненавидящих меня.                           | БКуліш       | 41. Бо женеш вороги сперед мене, я в пень їх запеклих рубаю.                                  |
| FI33/38    | 42. He katselevat, mutta pelastajaa ei ole, katsovat Herran puoleen, mutta hän ei heille vastaa.  | Biblia1776   | 42. He huutavat, vaan ei ole auttajaa: Herran tykö, mutta ei hän vastaa heitä.                |
| CPR1642    | 42. He toiwowat waan ei ole auttajat he huutawat HERran tygö mutta ei hän wasta heitä.            |              |   |
| MLV19      | 42 They looked, but there was none to save; even to Jehovah, but he did not answer them.          | KJV          | 42. They looked, but there was none to save; even unto the LORD, but he answered them not.    |
| Dk1871     | 42. De saa sig om, men der var ingen Frelser;   | KXII         | 42. De ropa, men der är ingen hjelpare; till  |

	til Herren, men han svarede dem ikke.		Herran, men han svarar dem intet.
PR1739	42. Nemmad waatsid ümber, agga ei olnud ärrapeästiat, Jehowa pole, agga ta ei wastand neile.	LT	42. Jie ieškojo pagalbos, tačiau jos nebuvo, kreipėsi į Viešpatį, bet Jis neatsiliepė.
Luther1912	42. Sie sahen sich um, aber da ist kein Helfer, nach dem HERRN; aber er antwortet ihnen nicht.	Ostervald-Fr	42. Ils regardent, et point de libérateur! Ils crient à l'Éternel, mais il ne leur répond point.
RV'1862	42. Miraron, y no hubo quien los librase; a Jehová, mas no les respondió.	SVV1770	42 Zij zagen uit, maar er was geen verlosser; naar den HEERE, maar Hij antwoordde hun niet.
PL1881	42. Poglądali, ale nie był wybawiciel; wołali na Pana, ale ich nie wysłuchał.	Karoli1908Hu	42. Felnéztek, de nem volt, ki megszabadítsa, Az Úrhoz, de nem felelt nekik.
RuSV1876	42 Они взывают, но нет спасающего, – ко Господу, но Он не внимлет им.	БКуліш	42. І кричать вони й квілять, нема їм підмоги й рятунку. Кричма квілять до Господа, ні! він мовчить і до них не озветься.
FI33/38	43. Minä survon heidät maan tomuksi, kadun loaksi minä heidät poljen ja tallaan.	Biblia1776	43. Minä survon heitä niinkuin maan tomun, ja muserran heidän rikki ja hajoitan heidät niinkuin loan kaduulta.
CPR1642	43. Minä survon heitä nijncuin maan tomun ja muserran ricki nijncuin logan caduilda.		
MLV19	43 Then I beat them small as the dust of the	KJV	43. Then did I beat them as small as the dust

earth. I crushed them as the mud of the streets and spread them abroad.

of the earth, I did stamp them as the mire of the street, and did spread them abroad.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 43. Og jeg støder dem smaa som Jordens Støv, som Dynd paa Gader knuser jeg dem og tramper dem ned.                                 | KXII         | 43. Jag skall sönderstöta dem såsom stoft på jordene; såsom träck uppå gatone skall jag göra dem till mull, och förströ dem. |
| PR1739     | 43. Ja ma tahhan neid pihhuks toukada kui Ma tolmo, kui roja, mis ulitsade peäl, tahhan ma neid peneks tehha ja neid wäljalautada. | LT           | 43. Aš sutrypiau juos į žemės dulkes, kaip gatvių purvą sumyniau juos.   |
| Luther1912 | 43. Ich will sie zerstoßen wie Staub auf der Erde; wie Kot auf der Gasse will ich sie verstäuben und zerstreuen.                   | Ostervald-Fr | 43. Et je les broie comme la poussière de la terre; je les écrase, je les foule comme la boue des rues.                      |
| RV'1862    | 43. Yo los quebrantaré como a polvo de la tierra: como a lodo de las plazas los desmenuzaré, y los disiparé.                       | SVV1770      | 43 Toen vergruisde ik hen als stof der aarde; ik stampte ze, ik breidde hen uit als slijk der straten.                       |
| PL1881     | 43. I potarłem je jako proch ziemi, jako błoto na ulicach podeptawszy je, rozmiotalem je.  | Karoli1908Hu | 43. Szétmorzsolom őket, mint a föld porát, Összezúgom, mint az utcza sarát, széttaposom őket.                                |
| RuSV1876   | 43 Я рассеваю их, как прах земной, как грязь уличную мну их и топчу их.  | БКуліш       | 43. Й розкидную їх, розсипаю, мов землю, мов порох по вітру; я топчу їх ногами, мішу, як грязюку в багні, у калюжі.          |
| FI33/38    | 44. Sinä pelastat minut kansani riidoista, sinä varjelet minua, niin että tulen pakanain   | Biblia1776   | 44. Sinä pelastat minua riitaisesta kansasta, ja asetat minun pakanain pääksi: se kansa,                                     |



pääksi; kansat, joita minä en tunne,  
palvelevat minua.

jota en minä tuntenut, palvelee minua.

CPR1642 44. Sinä pelastat minua sija riddaisesta  
Canssasta ja asetat minun paanain pääxi se  
Canssa jota en minä tundenut palwele  
minua.

MLV19 44 You have also delivered me from the  
contentions of my people. You have kept me  
to be the head of the nations. A people  
whom I have not known will serve me.

KJV 44. Thou also hast delivered me from the  
strivings of my people, thou hast kept me to  
be head of the heathen: a people which I  
knew not shall serve me.

Dk1871 44. Og du udfriede mig fra mit Folks Kiv; du  
bevarede mig til Hedningernes Hoved, et  
Folk, som jeg ikke kendte, de tjene mig.

KXII 44. Du hjelper mig ifrå det trätosamma  
folket; och bevarar mig till ett hufvud öfver  
Hedningarna. Det folk, som jag intet kände,  
skall tjena mig.

PR1739 44. Ja sa peästad mind mo rahwa  
riidlemistest, sa hoiad mind pagganatte  
Peaks, üks rahwas, mis ma ei tunnud, tenib  
mind.

LT 44. Tu išgelbėjai mane tautos kovose, man  
skyrei valdyti pagonis. Tautos, kurių  
nepažinau, tarnaus man.

Luther1912 44. Du hilfst mir von dem zänkischen Volk  
und behütest mich, daß ich ein Haupt sei  
unter den Heiden; ein Volk, das ich nicht  
kannte, dient mir.

Ostervald-Fr 44. Tu me sauves des dissensions de mon  
peuple; tu me gardes pour être chef des  
nations. Le peuple que je ne connaissais pas,  
m'est assujetti.

RV'1862 44. Tú me libraste de contiendas de pueblos:

SVV1770 44 Ook hebt Gij mij uitgeholpen van de

tú me guardaste para que fuese cabeza de gentes: pueblos que no conocía, me sirvieron.

twisten mijns volks, Gij hebt mij bewaard tot een hoofd der heidenen; het volk, dat ik niet kende, heeft mij gediend.

PL1881 44. Tyś mię od sporu ludu mego wyrwał; zachowałeś mię, abym był głową narodów; lud, któregom nie znał, służy mi.

Karoli1908Hu 44. Megmentettél népemnek pártoskodásaitól, Népeknek fejéül tartasz fenn engemet, Oly nép szolgál nékem, melyet nem ismertem.

RuSV1876 44 Ты избавил меня от мятежа народа моего; Ты сохранил меня, чтоб быть мне главою надиноплеменниками; народ, которого я не знал, служит мне.

БКуліш 44. Рятував ти від змовин мене, уберіг і від бунту сліпого, і зробив головою язиків чужих, боввохвальників странніх.

FI33/38 45. Muukalaiset minua mielistelevät; jo korvan kuulemalta he tottelevat minua.

Biblia1776 45. Muukalaiset lapset viekastelevat minua, korvan kuuloon he kuulevat minua.

CPR1642 45. Muucalaiset lapset kieldävät minun ja cuuldelevat minua cuuliaisilla corwilla.

MLV19 45 The foreigners will submit themselves to me. As soon as they hear of me, they will obey me.

KJV 45. Strangers shall submit themselves unto me: as soon as they hear, they shall be obedient unto me.

Dk1871 45. Den fremmedes Børn smigre for mig; da deres Øre hørte om mig, adløde de mig.

KXII 45. De främmande barn försaka mig; men desse lyda mig med hörsam öron.

PR1739 45. Woöra rahwa lapsed on kawwalaste libbedad mo wasto, körwa kuuldes wötwad

LT 45. Svetimšaliai pasiduos man; kai tik išgirs apie mane, jie paklus man.

nemmad mo sanna kuulda.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 45. Den Kindern der Fremde hat's wider mich gefehlt; sie gehorchen mir mit gehorsamen Ohren. | Ostervald-Fr | 45. Les fils de l'étranger viennent me flatter; dès que leur oreille a entendu, ils se sont soumis.                       |
| RV'1862    | 45. Los extraños titubeaban a mí; en oyendo me obedecían.                                    | SVV1770      | 45 Vreemden hebben zich mij geveinsdelijk onderworpen; zo haast als hun oor van mij hoorde, hebben zij mij gehoorzaamd.   |
| PL1881     | 45. Synowie obcy kłamali mną, a skoro usłyszeli, byli mi posłuszni.                          | Karoli1908Hu | 45. Idegen fiak hizelkednek nékem, S egy hallásra engedelmeskednek,   |
| RuSV1876   | 45 Иноплеменники ласкательствуют предо мною; по слуху обо мне повинуются мне.                | БКуліш       | 45. Люди - народи странні, язиці чужі, боввохвалці непевні, що не знав їх, не відав, вони тепер служать мені, послухають. |
| FI33/38    | 46. Muukalaiset masentuvat; he tulevat vyöttäytyneinä varustuksistansa.                      | Biblia1776   | 46. Muukalaiset lapset vaipuvat ja vapisevat siteistänsä.   |
| CPR1642    | 46. Muucalaiset lapset waipuwat ja wapisewat heidän siteisäns.                               |              |   |
| MLV19      | 46 The foreigners will fade away and will come trembling out of their borders.               | KJV          | 46. Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places.  |
| Dk1871     | 46. Den fremmedes Børn visne hen, og de gaa omgjordede ud af deres Borge.                    | KXII         | 46. De främmande barn äro försmäktade, och brytas i sina bojor.   |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

PR1739	46. Woöra rahwa lapsed puddenewad mahha, ja nemmad pannewad ennast walmis omma wangihonist wäljatullema.	LT	46. Svetimšaliai išblykš, drebėdami išeis iš savo pilių.
Luther1912	46. Die Kinder der Fremde sind verschmachtet und kommen mit Zittern aus ihren Burgen.	Ostervald-Fr	46. Les fils de l'étranger défontent, et sortent tremblants de leurs retraites.
RV'1862	46. Los extraños se desleían, y temblaban en sus encerramientos.	SVV1770	46 Vreemden zijn vervallen, en hebben zich aangegord uit hun sloten.
PL1881	46. Synowie obcy opadali, a drżeli i w zamknieniu swem.	Karoli1908Hu	46. Idegen fiak elcsüggednek, S váraikból reszketve jőnek elő.
RuSV1876	46 Иноплеменники бледнеют и трепещут в укреплениях своих.	БКуліш	46. Чужий рід, чужа віра, леститься до мене, мені догоджає, й тремтять вороги чужоземці по тверджених замках високих.
FI33/38	47. Herra elää! Kiitetty olkoon minun kallioni, ja ylistetty Jumala, minun pelastukseni kallio,	Biblia1776	47. Herra elää, ja kiitetty olkoon minun kallioni, ja ylistetty olkoon Jumala, minun autuuteni kallio!
CPR1642	47. HERra elä ja kijtetty olcon minun turwan ja Jumala minun autuudeni turwa olcon ylistetty.		
MLV19	47 Jehovah lives. And my rock is blessed. And God is exalted, the rock of my salvation,	KJV	47. The LORD liveth; and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation.

- Dk1871 47. Herren lever, og lovet være min Klippe,  
og Gud, min Frelses Klippe, skal ophøjes!
- PR1739 47. Jehowa ellab, ja mo kaljo olgo kidetud ja  
mo önnistusse kaljo Jummal sago körgeks  
petud;
- Luther1912 47. Der HERR lebt, und gelobt sei mein Hort;  
und Gott, der Hort meines Heils, werde  
erhoben,
- RV'1862 47. Viva Jehová, y sea bendita mi roca: sea  
ensalzado el Dios, que es la roca de mi  
salvamento.
- PL1881 47. Żyje Pan, i błogosławiona skała moja;  
niechże będzie wywyższony Bóg, opoka  
zbawienia mego.
- RuSV1876 47 Жив Господь и благословен защитник  
мой! Да будет превознесен Бог, убежище  
спасения моего,
- FI33/38 48. Jumala, joka hankkii minulle koston ja  
laskee kansat minun valtani alle;
- CPR1642 48. Se Jumala joca minulle coston anda ja  
waati Canssat minun alani.
- KXII 47. Herren lefver, och lofvad vare min tröst;  
och varde upphöjd Gud, mine helsos tröst.
- LT 47. Viešpats yra gyvas! Palaiminta tebūna  
mano uola, išaukštintas tebūna Dievasmano  
išgelbėjimo uola.
- Ostervald-Fr 47. L'Éternel est vivant! Et béni soit mon  
rocher! Que Dieu, le rocher de mon salut,  
soit exalté!
- SVV1770 47 De HEERE leeft, en geloofd zij mijn  
Rotssteen; en verhoogd zij God, de  
Rotssteen mijns heils!
- Karoli1908Hu 47. Él az Úr és áldott az én kősziklám.  
Magasztaltassék az Isten, idvességem  
kősziklája.
- БКуліш 47. Жив Господь і прославлена скеля моя  
й защита спасенна,
- Biblia1776 48. Jumala, joka minulle koston antaa ja  
vaatii kansat minun alleni,

TOINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	48 Even the God who executes vengeance for me and who brings down peoples under me,	KJV	48. It is God that avengeth me, and that bringeth down the people under me,
Dk1871	48. Den Gud, som giver mig Hævn, og som nedkaster Folkene under mig,	KXII	48. Gud, som gifver mig hämnden, och kastar folk under mig;
PR1739	48. Se Jummal, kes mulle annab hästi kätte maksta ja rahwast mo alla sadab,	LT	48. Dievas atkeršija už mane ir pajungia man tautas,
Luther1912	48. der Gott, der mir Rache gibt und wirft die Völker unter mich.	Ostervald-Fr	48. Le Dieu qui me donne vengeance, et qui m'assujettit les peuples; qui me fait échapper à mes ennemis.
RV'1862	48. El Dios, que me ha dado venganzas, y sujeta los pueblos debajo de mí,	SVV1770	48 De God, Die mij volkomene wraak geeft, en de volken onder mij nederwerpt;
PL1881	48. Bóg jest, który mi dawa pomsty, a podbija narody pod mię.	Karoli1908Hu	48. Isten az, ki bosszút áll értem, S alám hajtja a népeket.
RuSV1876	48 Бог, мстящий за меня и покоряющий мне народы	БКуліш	48. Бог, що помсту мою взяв на себе, піддавши народи під мене,
FI33/38	49. sinä, joka vapahdat minut vihollisistani ja korotat minut vastustajaini ylitse ja päästät minut väkivaltaisesta miehestä.	Biblia1776	49. Joka minua johdatat ulos vihollisistani ja korotat minun niistä, jotka karkaavat minua vastaan, sinä pelastat minua väkivaltaisesta miehestä.
CPR1642	49. Joca minua autta wiholisistani ja corgotta minun nijstä jotca carcawat minua wastan		

sinä autat minua nijldä wäärildä.

MLV19	49 and who brings me forth from my enemies. Yes, you lift me up above those who rise up against me. You deliver me from the violent man.	KJV	49. And that bringeth me forth from mine enemies: thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me: thou hast delivered me from the violent man.
Dk1871	49. og som fører mig ud fra mine Fjender; du ophøjer mig over dem, som staa op imod mig, du redder mig fra Voldsmænd.	KXII	49. Han förer mig ut ifrå mina fiendar, och ifrå dem, som sätta sig emot mig, upphöjer du mig; och ifrå vrångvisa män frälsar du mig.
PR1739	49. Ja kes mind mo waenlaste käest ärrawiib, ja sa üllendad mind nende käest, kes mo wasto seiswad; sa peästad mind ärra selle käest, kes wäggewalda teeb.	LT	49. Jis išgelbsti mane iš mano priešų. Tu iškélei mane aukščiau tu, kurie sukyla prieš mane, ir išlaisvinai iš žiaurus žmogaus.
Luther1912	49. Er hilft mir aus von meinen Feinden. Du erhöhst mich aus denen, die sich wider mich setzen; du hilfst mir von den Frevlern.	Ostervald-Fr	49. Tu m'élèves au-dessus de mes adversaires, tu me délivres de l'homme violent.
RV'1862	49. Que me saca de entre mis enemigos: tú me sacaste en alto de entre los que se levantaron contra mí: librásteme del varón de iniquidades.	SVV1770	49 En Die mij uitvoert van mijn vijanden; en Gij verhoogt mij boven degenen, die tegen mij opstaan; Gij redt mij van den man alles gewelds.
PL1881	49. Który mię wywodzi od nieprzyjaciół moich, a nad tymi, którzy powstają	Karoli1908Hu	49. Ki megment engem ellenségeimtől, Te magasztalsz fel engem az ellenem támadók

	przeciwko mnie, wywyższasz mię, od człowieka niepobożnego wybawiasz mię.		fölött, S az erőszakos embertől megszabadítasz engem.
RuSV1876	49 и избавляющий меня от врагов моих! Над восстающими против меня Ты возвысил меня; от человека жестокого Ты избавил меня.	БКуліш	49. Що вхопив мене з рук в супостат і підняв мене в гору, і від зрадника з серцем запеклим, лихим, слобонив мою душу!
FI33/38	50. Sentähden minä ylistän sinua, Herra, kansojen keskuudessa ja veisaan sinun nimesi kiitosta;	Biblia1776	50. Sentähden minä kiitän sinua Herra pakanain seassa, ja sinun nimelles kiitoksen veisaan.
CPR1642	50. Sentähden minä kijtän sinua HERra pakanain seas ja sinun nimees kijtoxen weisan.		
MLV19	50 Therefore I will give thanks to you, O Jehovah, among gentiles and will sing praises to your name.	KJV	50. Therefore I will give thanks unto thee, O LORD, among the heathen, and I will sing praises unto thy name.
Dk1871	50. Derfor vil jeg bekende dig, Herre ! iblandt Hedningerne og synge dit Navn Lov.	KXII	50. Derföre vill jag tacka dig, Herre, ibland Hedningarna, och dino Namne lofsjunga;
PR1739	50. Sepärrast tahhan ma, Jehowa, so au üllestunnistada pagganatte seas ja so nimmele kites laulda.	LT	50. Todėl dėkosiu Tau, Viešpatie, tarp pagonių ir giedosiu gyrių Tavo vardui.
Luther1912	50. Darum will ich dir danken, HERR, unter den Heiden und deinem Namen lobsingen,	Ostervald-Fr	50. C'est pourquoi, ô Éternel, je te louerai parmi les nations, et je chanterai ton nom!



TOINEN SAMUELIN KIRJA

RV'1862	50. Por tanto yo te confesaré en las gentes, oh Jehová, y cantaré a tu nombre.	SVV1770	50 Daarom zal ik U, o HEERE, loven onder de heidenen, en Uw Naam zal ik psalmzingen.
PL1881	50. Przetoż będą cię wyznawał Panie między narodami; a imieniowi twemu śpiewać będą.	Karoli1908Hu	50. Dícsérlek azért téged, Uram, a pogányok közt, S nevednek dícséretet éneklek.
RuSV1876	50 За то я буду славить Тебя, Господи, между иноплеменниками и буду петь имени Твоему,	БКуліш	50. Тим я, Господи, буду в язицїх невірних тебе прославляти, й твоє імя, прїзвище в псальмах, величнїх піснях в осьпївати.
FI33/38	51. sinun, joka annat kuninkaallesi suuren avun ja osoitat armoa voidellullesi, Daavidille, ja hänen jälkeläisilleen, iankaikkisesti.	Biblia1776	51. Joka kuninkaallensa suuren autuuden osoittaa ja tekee laupiuden voidellullensa, Davidille ja hänen siemenehensä ijankaikkisesti.
CPR1642	51. Joca Cuningalles suuren autuuden osotat ja teet hywäst sinun woidelduas wastan Dawidille ja hänen siemenellens ijancaickisest.		
MLV19	51 He gives great deliverance to his king and shows loving kindness to his anointed, to David and to his seed, until everlasting.	KJV	51. He is the tower of salvation for his king: and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.
Dk1871	51. Han gør sin Frelse stor for sin Konge og gør Miskundhed imod sin Salvede, imod David og imod hans Sæd, evindeligh.	KXII	51. Den der stor salighet bevisar sinom Konung; och gör väl med David sinom smorda, och med hans säd i evig tid.
PR1739	51. Kes omma kuninga önnistussed sureks	LT	51. Jis išgelbėjimo bokštas karaliui; Jis

teeb ja head teeb omma voitud mehhele  
Tawetile ja ta suggule iggaweste.

parodo galestingumą savo pateptajam  
Dovydui ir jo palikuonims per amžius’.

Luther1912 51. der seinem Könige großes Heil beweist  
und wohltut seinem Gesalbten, David und  
seinem Samen ewiglich.

Ostervald-Fr 51. C'est lui qui délivre magnifiquement son  
roi, et qui fait miséricorde à son oint, à David  
et à sa postérité, à jamais!

RV'1862 51. El que engrandece las saludes de su rey: y  
el que hace misericordia a su ungido David, y  
a su simiente para siempre.

SVV1770 51 Hij is een Toren der verlossingen Zijns  
konings, en Hij doet goedertierenheid aan  
Zijn gezalfde, aan David en aan zijn zaad, tot  
in eeuwigheid.

PL1881 51. On jest wieżą zbawienia króla swego, a  
czyniący miłosierdzie nad pomazaócem  
swoim Dawidem, i nad nasieniem jego aż na  
wieki.

Karoli1908Hu 51. Nagy segítséget ad az ő királyának,  
Irgalmasságot cselekszik felkentjével,  
Dáviddal és az ő magvával mindörökké!

RuSV1876 51 величественно спасающий царя Своего  
и творящий милость помазаннику Своему  
Давиду и потомству его во веки!

БКуліш 51. Бо цареві свойму ти на подуж підмогу  
велику являєш, й Давиду помазанцеві й  
його роду по вік призначаєш.

## 23 luku

Daavidin viimeiset sanat. Daavidin sankarit.

FI33/38 1. Nämä olivat Daavidin viimeiset sanat: Näin  
puhuu Daavid, Isain poika, näin puhuu  
korkealle korotettu mies, Jaakobin Jumalan

Biblia1776 1. Ja nämät ovat Davidin viimeiset sanat .  
David, Isain poika, sanoi, se mies sanoi, joka  
korotettu on, Jakobin Jumalan voideltu, ja

voideltu, ihana Israelin ylistysvirsi:

CPR1642 1. Nämät ovat Dawidin wijmeiset sanat.  
Dawid Isain poika sanoi se mies sanoi joca  
Jacobin Jumalalle woidelluxi corgotettu on ja  
suloisten Israelin Psalmein weisajaxi.

suloinen Israelin psalmein veisaaja:

Osat1551 1. Neme ouat Daudin sen Isain Poian  
wimeiset puhet. Se wissitty Mies sijte  
Jacobin Jumalan Messiasest/ ia yxi suloinen  
Israelin Weisaia. (Nämä ovat Dawidin sen  
Isain pojan wiimeiset puheet. Se wissitty  
mies siitä Jakobin Jumalan messiaasta/ ja  
yksi suloinen Israelin weisaaja.)

MLV19 1 Now these are the last words of David.  
David the son of Jesse says and the man who  
was raised on high says, the anointed of the  
God of Jacob and the sweet psalmist of  
Israel:

KJV 1. Now these be the last words of David.  
David the son of Jesse said, and the man  
who was raised up on high, the anointed of  
the God of Jacob, and the sweet psalmist of  
Israel, said,

Dk1871 1. Og disse ere de sidste Davids Ord: Saa  
sagde David, Isajs Søn, og saa sagde den  
Mand, som er højt ophøjet, Jakobs Guds  
Salvede, og lystelig ved Israels Salmer:

KXII 1. Dessa äro de sista Davids ord; David, Isai  
son, sade: Den mannen sadet, som för en  
Jacobs Guds smord uppsätter är, och en  
lustig Israels diktare.

PR1739 1. Ja need on Taweti wiimsed sannad: Isai  
poeg Tawet ütleb, ja se on selle mehhe  
sanna, kes kõrgesse tõstetud, Jakobi  
Jummala woitud mees ja kes löbbus on  
Israeli kitusse-lauludega.

LT 1. Tai yra paskutiniai Dovydo žodžiai.  
Dovydas, Jesės sūnus, vyras aukštai iškeltas,  
pateptas Jokūbo Dievo, geriausias  
giesmininkas Izraelyje, sakė:

Luther1912 1. Dies sind die letzten Worte Davids: Es

Ostervald-Fr 1. Or ce sont ici les dernières paroles de

sprach David der Sohn Isais, es sprach der Mann, der hoch erhoben ist, der Gesalbte des Gottes Jakobs, lieblich mit Psalmen Israels.

David. David, fils d'Isaï, l'homme qui a été élevé, qui a été l'oint du Dieu de Jacob, et le chantre aimé d'Israël, dit:

RV'1862 1. ESTAS son las postreras palabras de David. Dijo David hijo de Isaí: y dijo aquel varón que fué levantado alto, el ungido del Dios de Jacob, el suave en cánticos de Israel:

SVV1770 1 Voorts zijn dit de laatste woorden van David. David, de zoon van Isai zegt, en de man, die hoog is opgericht, de gezalfde van Jakobs God, en liefelijk in psalmen van Israel, zegt:

PL1881 1. A teć są ostateczne słowa Dawidowe. Rzekł Dawid, syn Isajego, rzekł mówię mąż, który był zacnie wywyższony, pomazaniec Boga Jakóbowego, i wdzięczny w pieśniach Izraelskich;

Karoli1908Hu 1. Ezek Dávidnak utolsó beszédei. Dávidnak, Isai [1†] fiának szózata, annak a férfiúnak szózata, a ki igen felmagasztaltaték, Jákób Istenének felkentje és Izráel dalainak kedvence.

RuSV1876 1 Вот последние слова Давида, изречение Давида, сына Иессеева, изречение мужа, поставленного высоко, помазанника Бога Иаковлева и сладкого певца Израилева:

БКуліш 1. Се ж останнє Давидове слово, слово Давида, Ессеевого сина, слово мужа поставленого високо, помазанника Бога Яковового, й любого співця Израйлевого:

FI33/38 2. Herran Henki on puhunut minulle, ja hänen sanansa on minun kielelläni;

Biblia1776 2. Herran Henki on puhunut minun kauttani, ja hänen sanansa on tapahtunut minun kieleni kautta.

CPR1642 2. HERRAN Hengi on puhunut minun kauttani ja hänen sanans on tapahtunut minun kieleni kautta.

Osat1551 2. HERRAN Hengi on puhunut minun kauttani/ Ja hänen Sanans on tapactunut minun Kieleni kautta. (HERRAN Henki on

puhunut minun kauttani/ Ja hänen sanansa on tapahtunut minun kieleni kautta.)

MLV19	2 The Spirit of Jehovah spoke by me and his word was upon my tongue.	KJV	2. The Spirit of the LORD spake by me, and his word was in my tongue.
Dk1871	2. Herrens Aand taledede ved mig, og hans Tale er paa min Tunge.	KXII	2. Herrans Ande hafver talat genom mig, och hans ord är skedt genom mina tungo.
PR1739	2. Jehowa Waim on mo sees räkinud, ja temma könne on mo kele peäl.	LT	2. "Viešpaties Dvasia kalbėjo per mane, Jo žodžius aš tariau.
Luther1912	2. Der Geist des HERRN hat durch mich geredet, und seine Rede ist auf meiner Zunge.	Ostervald-Fr	2. L'Esprit de l'Éternel a parlé par moi, et sa parole a été sur ma langue.
RV'1862	2. El Espíritu de Jehová ha hablado por mí, y su palabra ha sido en mi lengua.	SVV1770	2 De Geest des HEEREN heeft door mij gesproken, en Zijn rede is op mijn tong geweest.
PL1881	2. Duch Paóski mówił przez mię, a słowa jego przechodziły przez język mój.	Karoli1908Hu	2. Az Úrnak lelke [2†] szólott én bennem, és az ő beszéde az én nyelvem által.
RuSV1876	2 Дух Господень говорит во мне, и слово Его на языке у меня.	БКуліш	2. Дух Господень глаголе в мені, й слово його на язиці в мене.
FI33/38	3. Israelin Jumala on sanonut, Israelin kallio on puhunut minulle: 'Joka hallitsee ihmisiä vanhurskaasti, joka hallitsee Jumalan	Biblia1776	3. Israelin Jumala on sanonut minulle, Israelin turva on minulle puhunut, ihmisten hallitsiasta, vanhurskaasta, joka hallitsee

	pelossa,		Jumalan pelvossa.
CPR1642	3. Israelin Jumala on sanonut minulle Israelin turwa on minulle puhunut se wanhurscas ihmisten hallidzia joca hallidze Jumalan pelgos.	Osat1551	3. Se Israelin Jumala on minulle puhunut/ se Israelin Turua ombi minulle luuanut. Se wanhurskas Haltia Inhimisten seas/ ia hurskas Hallitzia Jumalan pelghos. (Se Israelin Jumala on minulle puhunut/ se Israelin turwa ompi minulle luwannut. Se wanhurskas haltia ihmisten seassa/ ja hurskas hallitsija Jumalan pelossa.)
MLV19	3 The God of Israel said, The Rock of Israel spoke to me. He who rules over men righteously, who rules in the fear of God,	KJV	3. The God of Israel said, the Rock of Israel spake to me, He that ruleth over men must be just, ruling in the fear of God.
Dk1871	3. Israels Gud sagde, til mig taledede Israels Klippe: Der skal være en, som hersker iblandt Menneskene, en retfærdig, en, som hersker i Guds Frygt,	KXII	3. Israels Gud hafver talat till mig; Israels tröst hafver mig tillsagt, den der råder öfver menniskorna, den rättvise rådanden i Guds fruktan;
PR1739	3. Israeli Jummal on öölnud, mulle on Israeli kaljo räkinud: Se wallitseja innimeste ülle, se öige, kes wallitseb Jummalala kartusses.	LT	3. Izraelio Dievas pasakė, Izraelio uola man kalbėjo: 'Kas valdo žmones teisingai, bijodamas Dievo,
Luther1912	3. Es hat der Gott Israels zu mir gesprochen, der Hort Israels hat geredet: Ein Gerechter herrscht unter den Menschen, er herrscht mit der Furcht Gottes	Ostervald-Fr	3. Le Dieu d'Israël a dit, le rocher d'Israël a parlé de moi: Celui qui règne parmi les hommes avec justice, qui règne dans la crainte de Dieu,

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 3. El Dios de Israel me ha dictado: El Fuerte de Israel habló: Señoreador de los hombres, justo señoreador en temor de Dios.                      | SVV1770      | 3 De God Israels heeft gezegd, de Rotssteen Israels heeft tot mij gesproken: Er zal zijn een Heerser over de mensen, een Rechtvaardige, een Heerser in de vreze Gods.   |
| PL1881   | 3. Mówił Bóg Izraelski do mnie, mówiła skała Izraelska: Ten, który panować będzie nad ludem, będzie sprawiedliwy, panować będzie w bojaźni Bożej. | Karoli1908Hu | 3. Izráelnek Istene szólott, Izráelnek kősziklája [3†] mondá nékem: A ki igazságosan uralkodik az emberek felett, a ki Isten félelmével uralkodik:  |
| RuSV1876 | 3 Сказал Бог Израилев, говорил о мне скала Израилева: владычествующий над людьми будет праведен, владычествуя в страхе Божиим.                    | БКуліш       | 3. Сказав Бог Израїлів, говорив про мене скеля Израїлева: володіти ме над людьми праведний, буде царювати в Господньому страсі.   |
| FI33/38  | 4. hän on niinkuin huomenhohde auringon noustessa pilvettömänä aamuna, kun maa kirikkaassa valossa vihannoi sateen jälkeen.'                      | Biblia1776   | 4. Niinkuin valkeus on aamulla, kuin aurinko koittaa, varhain ilman pilvetä, ja paisteesta sateen jälkeen ruoho kasvaa maasta.  |
| CPR1642  | 4. Nijn cuin walkeus on amulla cosca Auringo coitta warhain ilman pilwetä ja paistest saten jälken caswa ruoho maasta.                            | Osat1551     | 4. Ninquin se Amulinen Walkius on/ cosca Auringo coitta/ warahin * ilman Piluete/ Ja paistesta ielkin Saten Roho maasta wiherte. (Niinkuin se aamullinen walkeus on/ koska aurinko koittaa/ warhain ilman pilwettä/ Ja paisteesta jälken sateen ruoho maassa wihertää.) |

- MLV19 4 (he will be) as the light of the morning, when the sun rises, a morning without clouds, (when) the tender grass (springs) out of the earth, through clear shining after rain.
- Dk1871 4. og som Lys om Morgenen, naar Solen opgaar, om Morgenen, naar der ikke ere Skyer, naar Græsset vokser af Jorden ved Solskin efter Regnen.
- PR1739 4. Ja temma on kui hoñiko walge, kui pääw touseb hoñiko ilma pakso pilwita, kui paistussest wihma järrel noor rohhi maast tärkab.
- Luther1912 4. und ist wie das Licht des Morgens, wenn die Sonne aufgeht, am Morgen ohne Wolken, da vom Glanz nach dem Regen das Gras aus der Erde wächst.
- RV'1862 4. Y como la luz de la mañana cuando sale el sol, de la mañana sin nubes resplandeciente, cuando cae lluvia sobre la yerba de la tierra:
- PL1881 4. Będzie jako bywa światłość poranna, gdy słońce rano bez obłoków wschodzi, a jako od
- KJV 4. And he shall be as the light of the morning, when the sun riseth, even a morning without clouds; as the tender grass springing out of the earth by clear shining after rain.
- KXII 4. Såsom ljuset är om morgonen, då solen uppgår bittida, utan moln; och af skenet efter regn växer gräs upp af jordene.
- LT 4. yra lyg giedro ryto šviesa, saulei tekant, ir po lietaus dygstanti švelni žolė iš žemės'.
- Ostervald-Fr 4. Est pareil à la lumière du matin, lorsque le soleil se lève, en un matin sans nuages; son éclat fait germer de la terre la verdure après la pluie.
- SVV1770 4 En Hij zal zijn gelijk het licht des morgens, wanneer de zon opgaat, des morgens zonder wolken, wanneer van den glans na den regen de grasscheutjes uit de aarde voortkomen.
- Karoli1908Hu 4. Olyan az, mint a reggeli világosság, mikor a nap feljő, mint a felhőtlen reggel;



	jasności po deszczu wyrasta ziele z ziemi.		napsugártól, esőtől sarjadzik a fű a földből.
RuSV1876	4 И как на рассвете утра, при восходе солнца на безоблачном небе, от сияния после дождя вырастает трава из земли,	БКуліш	4. Як на досьвітньому розсвітті, при сході сонця на безхмарньому небі від його сьвітла після дощу виходить із землі трава,
FI33/38	5. Eikö minun sukuni ole näin Jumalan edessä? Sillä hän on tehnyt minun kanssani iankaikkisen liiton, kaikin puolin taatun ja vakaan. Hän antaa versoa minulle kaiken autuuden ja kaiken ilon.	Biblia1776	5. Eikö minun huoneeni ole niin Jumalan tykönä? Sillä hän on tehnyt ijainkaikkisen liiton minun kanssani, kaikella muodolla lujan ja vahvan; sillä se on kaikki minun autuuteni ja haluni; eikö se ole kasvava?
CPR1642	5. Sillä ei yhtäkän ole Jumalan tykönä nijncuin minun huonen: sillä hän on tehnyt ijancaickisen lijton minun cansani caikella muodolla lujan ja wahwan: sillä se on caicki minun autuudeni ja pyyndöni ettei hän anna mitän caswa.	Osat1551	5. Sille ei ychteken ole Jumalan edes/ Ninquin minun Honen/ Sille hen teki ydhen ijancaikisen Lijton minun cansani/ caikilla modhoilla wissin ia wahwan. Sille sepe on caiki minun Autuuden/ ia caiki lustini/ ettei miteken nin casuaman pidhe. (Sillä ei yhtäkään ole Jumalan edessä/ Niinkuin minun huoneen/ Sillä hän teki yhden iankaikkisen liiton minun kanssani/ kaikilla muodoilla wissin ja wahwan. Sillä sepä on kaikki minun autuuteni/ ja kaikki lystini/ ettei mitäkään niin kaswaman pidä.)
MLV19	5 Truly my house is not so with God. Yet he has made with me an everlasting covenant, ordered in all things and sure. For it is all my	KJV	5. Although my house be not so with God; yet he hath made with me an everlasting covenant, ordered in all things, and sure: for

salvation and all (my) desire, though he does not make it to grow.

this is all my salvation, and all my desire, although he make it not to grow.

Dk1871 5. Thi staar mit Hus sig ikke saa med Gud? thi han har sat mig en evig Pagt, som er ordentligt beskikket i alle Maader og bevaret; thi al min Frelse og al min Lyst, skulde han ej lade den spire frem?

KXII 5. Ty ingen ting är för Gudi såsom mitt hus; ty han hafver gjort ett evigt förbund med mig, i alla måtto visst och fast; ty det är all min salighet, och all lust, att intet så växa skall.

PR1739 5. Sest eks mo suggu ei olle kindel Jummalaga? sest ta on mulle üht iggawest seädust annud, mis keikis hästi seätud ja hoitud on sest eks ta peaks wahhest teggema, et keik mo önnistus ja keik mo himmo ülleskaswab?

LT 5. Tokie yra mano namai su Dievu. Jis su manimi sudarė amžiną sandorą, tvirtą ir nekintamą. Mano išgelbėjimas ir mano troškimai kyla iš Jo.

Luther1912 5. Denn ist mein Haus nicht also bei Gott? Denn er hat mir einen ewigen Bund gesetzt, der in allem wohl geordnet und gehalten wird. All mein Heil und all mein Begehren, das wird er wachsen lassen.

Ostervald-Fr 5. N'en est-il pas ainsi de ma maison devant Dieu? Car il a fait avec moi une alliance éternelle, bien ordonnée, assurée. Tout mon salut, tout ce que j'aime, ne le fera-t-il pas fleurir?

RV'1862 5. No será así mi casa para con Dios: mas él ha hecho conmigo concierto perpetuo, ordenado en todas las cosas y seguro; por lo cual a toda mi salud, y a toda mi voluntad no así hará producir.

SVV1770 5 Hoewel mijn huis alzo niet is bij God, nochtans heeft Hij mij een eeuwig verbond gesteld, dat in alles wel geordineerd en bewaard is; voorzeker is daarin al mijn heil, en alle lust, hoewel Hij het nog niet doet uitspruiten.

- PL1881 5. A choć nie taki jest dom mój przed Bogiem, jednak przymierze wieczne postanowił ze mną, utwierdzone we wszystkim i obwarowane. A w temci jest wszystko zbawienie moje, i wszystkie uciecha moja, aczkolwiek temu jeszcze wzrostu nie dawa.
- RuSV1876 5 не так ли дом мой у Бога? Ибо завет вечный положил Он со мною, твердый и непреложный. Не так ли исходит от Него все спасение мое и все хотение мое?
- FI33/38 6. Mutta kaikki kelvottomat ovat niinkuin poisviskatut orjantappurat, joihin ei käsin tartuta.
- CPR1642 6. MUtta Belialit owat caicki tyynni kuin peräti häwitetään nijncuin orjantappurat joihin ei taita käsin ruwetta.
- MLV19 6 But the worthless will be as thorns to be thrust away, all of them, because they
- Karoli1908Hu 5. Avagy nem ilyen-é az én házam Isten előtt? Mert örökkévaló szövetséget [4†] kötött velem, mindennel ellátva és állandót. Mert az én teljes idvességemet és minden kivánságomat [5†] nem sarjadoztatja-é?
- БКуліш 5. Чи не так же й мій дом перед Богом? Бо завіт віковічно статочній й твердий вчинив він зо мною. Чи не так же виходить від його все спасенне моє й все бажанне моє?
- Biblia1776 6. Mutta ilkiät ihmiset kaikki hävitetään niinkuin orjantappurat, joihin ei taideta käsin ruveta.
- Osat1551 6. Mutta ne Jumalattomat Belian Inhimiset pite caikiten vlosiuritettaman/ quin Oriantappurat/ nin ettei miteken heiste tedhelpidhete. (Mutta ne jumalattomat belian ihmiset pitää kaikiten ulosjuuritettaman/ kuin orjantappurat/ niin ettei mitäkään heistä tähdelle pidetä.)
- KJV 6. But the sons of Belial shall be all of them as thorns thrust away, because they cannot

cannot be taken with the hand.

be taken with hands:

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 6. Men Belials Børn, de skulle alle sammen være som Torne, der udkastes; thi de kunne ikke tages med Haand.                        | KXII         | 6. Men den ogudaktige Belial skall varda alldeles utrotad såsom törne, så att man intet behåller deraf.  |
| PR1739     | 6. Agga keik neid pahharetti lapsi peab hopis ärrasadetama kui kibbowitsad, sest neid ei woi mitte palja käega ärrawötta.          | LT           | 6. Belialo vaikai yra lyg išmėtyti erškėčiai, niekas jų neima į rankas.  |
| Luther1912 | 6. Aber die heillosen Leute sind allesamt wie die ausgeworfenen Disteln, die man nicht mit Händen fassen kann;                     | Ostervald-Fr | 6. Mais les méchants seront tous comme des épines qu'on jette au loin; car on ne les prend pas avec la main,   |
| RV'1862    | 6. Mas los hijos de Belial serán como espinas arrancadas todos ellos, las cuales nadie toma con la mano:                           | SVV1770      | 6 Maar de mannen Belials zullen altemaal zijn als doornen, die weggeworpen worden, omdat men ze met de hand niet kan vatten;                                     |
| PL1881     | 6. Ale niepobożni wszyscy będą jako cieró wyrwani, którego ręko ma nie biorą.  | Karoli1908Hu | 6. De az istentelenek mindnyájan olyanok, mint a kitépett tövis, melyhez kézzel nem nyúlhatnak;  |
| RuSV1876   | 6 А нечестивые будут, как выброшенное терние, которого не берут рукою;   | БКуліш       | 6. А безбожники, се його терне викинене, що рукою його ніхто не торкає,  |
| FI33/38    | 7. Ja jos jonkun on koskettava niihin, varustautuu hän raudalla ja keihäänvarrella; sitten ne tulella poltetaan, siinä missä ovat. | Biblia1776   | 7. Mutta jos joku tahtoo tarttua niihin, hänellä pitää täydellisesti oleman rauta ja keihään varsi; ja ne pitää kokonansa poltettaman tulella heidän sioissansa. |

TOINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| CPR1642 7. Mutta jos joku tahto tarttua heihin hänellä pitä oleman rauta ja keihän warsi ja heidän pitä poltettaman tulella heidän asuinsioisans. | Osat1551 7. Ja ios iocu heite raatele/ nin he Raudhal ia Keiheille harniskoitut/ ratki heite cadhottauat/ Ja tulella he ylespoltetaan heiden Sioisans. (Ja jos joku heitä raatele/ niin he raudalla ja keihäillä haarniskoidut/ ratki heitä kadottawat/ ja tulella he ylöspoltetaan heidän sijoissans.) |
| MLV19 7 But the man who touches them must be armed with iron and the staff of a spear and they will be utterly burned with fire in (their) place. | KJV 7. But the man that shall touch them must be fenced with iron and the staff of a spear; and they shall be utterly burned with fire in the same place.   |
| Dk1871 7. Men hver, som vil røre ved dem, maa være forsynet med Jern og Spydstage; og de skulle opbrændes med Ild, hvor de bo.                    | KXII 7. Och om någon antastar dem, skola de med jern och spets platt förderfva dem; och man skall uppbränna dem med eld i deras rum.  |
| PR1739 7. Ja se, kes neisse tahhab putuda, peab rauda ja pigi wart kätte wõtma; siis põlletakse neid hopis tullega ärra seäl, kus nemmad on.      | LT 7. O kas juos nori paliesti, turi apsiginkluoti. Jie bus visi sudeginti''.   |
| Luther1912 7. sondern wer sie angreifen soll, muß Eisen und Spießstange in der Hand haben; sie werden mit Feuer verbrannt an ihrem Ort.           | Ostervald-Fr 7. Mais celui qui les veut manier, s'arme d'un fer ou du bois d'une lance, et on les brûle au feu sur la place même.   |
| RV'1862 7. Mas el que quiere tocar en ellas, ármase de hierro, y de una asta de lanza, y son  | SVV1770 7 Maar een iegelijk, die ze zal aantasten, voorziet zich met ijzer en het hout ener   |

quemadas en su lugar.

spies; en zij zullen ganselijk met vuur verbrand worden ter zelve plaats.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 7. Lecz kto się go jedno chce dotknąć, obwaruje się żelazem i drzewem włóczni, albo ogniem wypala go do szczeru na miejscu jego.   | Karoli1908Hu | 7. Hanem a ki hozzá akar nyúlni is, fejszét és rudat vesz hozzá, hogy ugyanazon helyen tűzzel égettessék meg.   |
| RuSV1876 | 7 но кто касается его, вооружается железом или деревом копья, и огнем сожигают его на месте.   | БКуліш       | 7. А хто хоче його зібрати, той бере залізо, або держало до списа, й палять його на місці.  |
| FI33/38  | 8. Nämä ovat Daavidin sankarien nimet: Jooseb-Bassebet, tahkemonilainen, vaunusoturien päällikkö, hän, joka heilutti keihästään kahdeksansadan kaatuneen yli yhdellä kertaa.             | Biblia1776   | 8. Nämät ovat Davidin sankarien nimet: Josebbaselet Tahkemonilainen, ylimmäinen päämiehistä: hän oli se AdoniEtsniläinen, joka nousi kahdeksaasataa vastaan, jotka tapettiin yhdellä erällä.                          |
| CPR1642  | 8. Nämät owat Dawidin Sangaritten nimet: Jesabeam Hahmonin poica ylimmäinen colmen keskenä joca ojensi keihäns ja tappoi cahdexan sata yhdellä haawalla.                                 |              |   |
| MLV19    | 8 These are the names of the mighty men whom David had: Josheb-basshebeth a Tahchemonite, chief of the captains, the same was Adino the Eznite, against eight hundred slain at one time. | KJV          | 8. These be the names of the mighty men whom David had: The Tachmonite that sat in the seat, chief among the captains; the same was Adino the Eznite: he lift up his spear against eight hundred, whom he slew at one |

time.

- Dk1871 8. Disse ere Navnene paa de vældige, som hørte David til: Joseb-Basebeth Takmoni var en Øverste for Høvedsmændene, han svingede sin Lanse imod otte Hundrede, som bleve ihjelslagne paa een Gang.
- PR1739 8. Need on nende wäggewatte nimmed, kes Tawetil ollid: Josebbaset Takkemonimees, se olli üllematte pealikkutte seast keigeüllem, sesamma on Adino Etsnimees, ta tulli kahheksa saa mehhe peäle, mis ta ühhe hobiga mahhalöi.
- Luther1912 8. Dies sind die Namen der Helden Davids: Jasobeam, der Sohn Hachmonis, ein Vornehmster unter den Rittern; er hob seinen Spieß auf und schlug achthundert auf einmal.
- RV'1862 8. Estos son los nombres de los varones valientes que tuvo David. El que se asentó en cátedra de sabiduría, principal de los tres, Adino Hesneo, que una vez fué sobre ochocientos muertos.
- KXII 8. Desse äro namnen af Davids hjeltar: Jasabeam, Hachmoni son, den ypperste ibland tre; hvilken upphof sin spets, och slog ihjäl åttahundrad i ena reso.
- LT 8. Šitie yra Dovydo karžygių vardai. Tachemonitas, žymiausias iš visų, kuris išžudė ietimi aštuonis šimtus vienu metu.
- Ostervald-Fr 8. Ce sont ici les noms des hommes vaillants qu'avait David: Josheb-Bashébeth, Tachkémonite, était chef des meilleurs guerriers. C'est lui qui leva sa lance sur huit cents hommes qu'il tua en une seule occasion.
- SVV1770 8 Dit zijn de namen der helden, die David gehad heeft: Josheb Baschebeth, de zoon van Tachkemoni, de voornaamste der hoofdlieden. Deze was Adino, de Ezriet, die zich stelde tegen achthonderd, die van hem verslagen werden op eenmaal.

- PL1881 8. Teć są imiona moczarów, które miał Dawid: Jozeb Basebet Tachmojczyk, najprzedniejszy między trzema; który się z uciechą rzucił na ośm set ludu z włócznią, aby je zabił w jednej potrzebie.
- RuSV1876 8 Вот имена храбрых у Давида: Исбосеф Ахаманитянин, главный из трех; он поднял копье свое на восемьсот человек и поразил их в один раз.
- FI33/38 9. Hänen jälkeensä Eleasar, Doodin poika, joka oli erään aholilaisen poika. Hän oli yksi niistä kolmesta urhosta, jotka olivat Daavidin kanssa silloin, kun he häpäisivät filistealaisia, jotka olivat kokoontuneet sinne sotimaan. Israelin miehet vetäytyivät silloin takaisin,
- CPR1642 9. Sitälähin oli Eleazar Dodon poica Ahohin pojan nijden colmen Sangarein keskenä Dawidin cansa cosca he pilckaisit Philisterejä ja olit sinne cocondunet sotaan ja Israelin miehet menit ylös.
- MLV19 9 And after him was Eleazar the son of Dodo {Dodai} the Ahohite, one of the three mighty men with David when they defied the
- Karoli1908Hu 8. Ezek pedig a Dávid erős vitézeinek nevei: Joseb-Bassebet, a Tahkemonita, a ki a testőrök vezére; ő dárdáját forgatván, [6†] egy ízben nyolczszázat sebesített [7†] meg.
- БКуліш 8. А се ймення хоробрих силачів у Давида: Ісбозет Ахаманій, головний між трьома; він підняв списа свого на вісімсот мужів, і побив їх разом.
- Biblia1776 9. Sitälähin oli Eleatsar Dodon poika Ahohin pojan, niiden kolmen sankarien keskellä Davidin kanssa, kuin he pilkkasivat Philistealaisia, jotka olivat sinne kokoontuneet sotaan, ja Israelin miehet menivät ylös.
- KJV 9. And after him was Eleazar the son of Dodo the Ahohite, one of the three mighty men with David, when they defied the Philistines



Philistines who were there gathered together to battle and the men of Israel were gone away.

that were there gathered together to battle, and the men of Israel were gone away:

Dk1871 9. Og efter ham var Eleasar, en Søn af Dodo, som var en Søn af Ahohi; han var iblandt de tre vældige med David, da de forhaanede Filisterne, som der vare forsamlede til Strid, medens Israels Mænd droge op.

KXII 9. Näst honom var Eleazar, Dodi son, Ahohi sons, ibland de tre hjeltar med David, då de förhädde de Philisteer, och voro der församlade till strid, och Israels män drogo upp.

PR1739 9. Ja temma järrel olli Eleasar, Ahoi poia Todo poeg, se olli nende kolme wäggewa seas Tawetiga, kui nemmad Wilistid laimasid, kes senna ollid kokkotulnud söddima, ja Israeli mehhed läksid ärra siñna ülles.

LT 9. Po jo buvo Dodojo sūnus Eleazaras, ahohitas, vienas iš trijų karžygių, kurie buvo su Dovydu, kai jie plūdo filistinus, susirinkusius mūšiui; Izraelio vyrai atsitraukė,

Luther1912 9. Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodos, des Sohnes Ahohis, unter den drei Helden mit David. Da sie Hohn sprachen den Philistern und daselbst versammelt waren zum Streit und die Männer Israels hinaufzogen,

Ostervald-Fr 9. Après lui était Éléazar, fils de Dodo, fils d'Achochi; l'un des trois vaillants hommes qui étaient avec David, lorsqu'ils défièrent les Philistins assemblés pour combattre, et que ceux d'Israël montèrent.

RV'1862 9. Después de este fué Eleazar, hijo de Dodo, hijo de Ahohi, entre los tres valientes que estaban con David, cuando desafiaron a los Filisteos, que se habían juntado allí a la batalla, cuando subieron los de Israel.

SVV1770 9 En na hem was Eleazar, de zoon van Dodo, zoon van Ahohi, deze was onder de drie helden met David, toen zij de Filistijnen beschimpten, die aldaar ten strijde verzameld waren, en de mannen van Israel

waren opgetogen.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 9. A po nim był Eleazar, syn Dodona, syna Ahohowego, między trzema mocarzami, którzy byli z Dawidem; a sromotnie lżyli Filistyny, którzy się byli zebrali ku bitwie, gdy byli odciągnęli mężowie Izraelscy.</p>           | <p>Karoli1908Hu 9. Ó utána volt Eleázár, [8†] Dódónak fia, ki Ahóhi fia vala; ő egyike a három hősnek, a kik Dáviddal valának, mikor a Filiszteusok által kigúnyoltatának, összegyülekeztén ott a harczra, és az Izráeliták megfutamodtak volt.</p> |
| <p>RuSV1876 9 По нем Елеазар, сын Додо, сына Ахохи, из трех храбрых, бывших с Давидом, когда они порицанием вызывали Филистимлян, собравшихся на войну;</p>   | <p>БКуліш 9. Після його йде між трьома невміраками Елеазар, син Дода Ахового. Він належав до тих трьох хоробрих, що з Давидом поругали Филистіїв зібраних до війни;</p>   |
| <p>FI33/38 10. mutta hän jäi paikalleen ja surmasi filistealaisia, kunnes hänen kätensä uupui niin, että se kouristui kiinni miekkaan. Ja Herra antoi suuren voiton sinä päivänä; väki kääntyi vain hänen jälkeensä ryöstämään.</p> | <p>Biblia1776 10. Se nousi ja löi Philistealaiset, siihenasti että hänen kätensä väsyi ja puuntui miekasta. Ja Herra antoi suuren autuuden siihen aikaan, niin että kansa palasi hänen jälkeensä ainoasti ryöstämään.</p>                           |
| <p>CPR1642 10. Silloin nousi hän ja löi Philisterit siihenasti että hänen kätens väsyi ja puundui miecan tähden. Ja HERra andoi suuren autuuden siihen aican nijn että Canssa palais hänen jälkens ryöstämän.</p>                   |   |
| <p>MLV19 10 He arose and killed* the Philistines until his hand was weary and his hand clung to the sword. And Jehovah worked a great victory</p>   | <p>KJV 10. He arose, and smote the Philistines until his hand was weary, and his hand clave unto the sword: and the LORD wrought a great</p>  |

that day and the people returned after him only to take spoil.

victory that day; and the people returned after him only to spoil.

Dk1871 10. Han stod op og slog Filisterne, indtil hans Haand blev træt, og hans, Haand hang fast ved Sværdet, og Herren gjorde en stor Frelse paa den samme Dag; og Folket vendte tilbage efter ham kun for at ud plyndre de ihjelslagne.

KXII 10. Då stod han, och slog de Philisteer, tilldess hans hand dofnade, trött af svärdena. Och Herren gaf en stor salighet på den tiden, så att folket vände om igen efter honom till att röfva.

PR1739 10. Temma wöttis kätte ja löi Wilistide sekka, kunni ta käksi ärrawäsis, ja ta käksi jäi kangeks moöga külge, ja Jehowa satis suurt abbi sel päwal, sest rahwas läksid taggasi temma järrele agga risuma.

LT 10. o jis mušë filistinus, kol jo ranka pavargo ir prilipo prie kardo. Viešpats tą dieną suteikė didelę pergale, ir žmonėsėjo paskui jį tik plėšti užmuštųjų.

Luther1912 10. da stand er und schlug die Philister, bis seine Hand müde am Schwert erstarre. Und der HERR gab ein großes Heil zu der Zeit, daß das Volk umwandte ihm nach, zu rauben.

Ostervald-Fr 10. Il se leva, et frappa les Philistins jusqu'à ce que sa main en fût lasse, et demeurât attachée à son épée. En ce jour-là l'Éternel accorda une grande délivrance, et le peuple revint après Éléazar, seulement pour prendre les dépouilles.

RV'1862 10. Este levantándose hirió a los Filisteos hasta que su mano se cansó, y quedó su mano pegada a la espada. Aquel día Jehová hizo gran salud, y el pueblo se volvió en pos de él solamente a tomar el despojo.

SVV1770 10 Deze stond op, en sloeg onder de Filistijnen, totdat zijn hand moede werd, ja, zijn hand aan het zwaard kleefde; en de HEERE wrocht een groot heil ten zelven dage; en het volk keerde wederom hem na,

alleenlijk om te plunderen.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 10. Ten powstawszy bił Filistyny, tak iż ustała ręka jego, i zdrętwiała ręka jego przy mieczu. Tedy sprawił Pan wielkie wybawienie dnia onego, tak, że się lud wrócił za nim, tylko aby korzyści zebrał.                         | Karoli1908Hu | 10. Ó megállván, vágta a Filiszteusokat mindaddig, míg a keze elfáradt, és a keze a fegyverhez ragadt. És nagy szabadulást szerze az Úr azon a napon, a nép pedig visszatére ő utána, de csak a fosztogatásra.             |
| RuSV1876 | 10 израильтяне вышли против них, и он стал и поражал Филистимлян дотого, что рука его утомилась и прилипла к мечу. И даровал Господь в тот день великую победу, и народ последовал за ним для того только, чтоб обирать убитых . | БКуліш       | 10. Израїлитяне виступили були проти них, а він став і стинав Филистіїв покіль рука в його втомилась і неначе приросла до меча. І дарував Господь того дня велику побіду, й військо йшло за ним тільки задля пліндрування. |
| FI33/38  | 11. Hänen jälkeensä Samma, Aagen poika, hararilainen. Kerran olivat filistealaiset kokoontuneet yhteen joukkoon, ja siellä oli peltopalsta, kokonaan hernettä kasvamassa. Ja väki pakeni filistealaisia,                         | Biblia1776   | 11. Hänen jälkeensä oli Samma Agen Hararilaisen poika: koska Philistealaiset kokosivat itsensä yhteen kylään ja siellä oli yksi peltosarka täynnä herneitä, ja kansa pakeni Philistealaisia;                               |
| CPR1642  | 11. HÄnen jälkens oli Samma A010 sen Harathiterin poica cosca Philisterit cocoisit idzens yhteen kylään ja siellä oli peldo täynnäns herneitä ja Canssa pakeni Philisterejä.   |              |  |
| MLV19    | 11 And after him was Shammah the son of  | KJV          | 11. And after him was Shammah the son of   |

Agee a Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop where was a plot of ground full of lentils and the people fled from the Philistines.

Agee the Hararite. And the Philistines were gathered together into a troop, where was a piece of ground full of lentiles: and the people fled from the Philistines.

Dk1871 11. Og efter ham var Arariteren Samma, Ages Søn; da Filisterne vare forsamlede i en Hob, da var der sammesteds et Stykke Land fuldt med Linser, og Folket flyede for Filisternes Ansigt,

KXII 11. Efter honom var Samma, Age son, den Hararitens. Då de Philisteer församlade sig i en rota, och der var en åker full med linse, och folket flydde för de Philisteer;

PR1739 11. Ja temma järrel olli Samma Age poeg, Ararimees; kui Wilistid ühheks hulgaks ollid kokkotulnud ja seäl üks põllo-jaggo olli täis läätsid, ja rahwas pöggenes Wilistide eest:

LT 11. Trečiasis yra Agės sūnus Šama, hararitas. Kartą filistinai susirinko prie lęšių lauko. Žmonės pabėgo nuo filistinų,

Luther1912 11. Nach ihm war Samma, der Sohn Ages, des Harariters. Da die Philister sich versammelten in eine Rotte, und war daselbst ein Stück Acker voll Linsen, und das Volk floh vor den Philistern,

Ostervald-Fr 11. Après lui venait Shamma, fils d'Agué, Hararite. Les Philistins s'étaient rassemblés en troupe; et il y avait là une pièce de terre pleine de lentilles; or le peuple fuyait devant les Philistins;

RV'1862 11. Después de este fué Samma, hijo de Age, Arareo: Que habiéndose juntado los Filisteos en una aldea, había allí una suerte de tierra llena de lentejas, y el pueblo había huido delante de los Filisteos:

SVV1770 11 Na hem nu was Samma, de zoon van Age, de Hararitet. Toen de Filistijnen verzameld waren in een dorp, en aldaar een stuk akkers was vol linzen, en het volk voor het aangezicht der Filistijnen vluchtte;

- PL1881 11. A po nim był Semma, syn Agi, Hararczyk; albowiem gdy się byli Filistynowie zebrali do kupy, kędy była część pola pełnego soczewicy, a lud inny był uciekł przed Filistynami:
- RuSV1876 11 За ним Шамма, сын Аге, Гараритянин. Когда Филистимляне собрались вФирию, где было поле, засеянное чечевицею, и народ побежал от Филистимлян,
- FI33/38 12. mutta hän asettui keskelle palstaa, sai sen pelastetuksi ja voitti filistealaiset; ja niin Herra antoi suuren voiton.
- CPR1642 12. Silloin käwi hän keskelle sitä peldoja ja autti händä ja löi Philisterit ja HERra andoi suuren autuuden.
- MLV19 12 But he stood in the midst of the plot and defended it and killed the Philistines. And Jehovah worked a great victory.
- Dk1871 12. og han stillede sig midt paa dette Stykke og friede det og slog Filisterne, og Herren gjorde en stor Frelse.
- PR1739 12. Siis jäi ta kesk pöllo-jaggo seisma, ja peästis sedda ärra ja löi Wilistid mahha;
- Karoli1908Hu 11. Ó utána volt Samma, a Harárból való Agénak fia. És összegyűlének a Filiszteusok egy seregbe ott, a hol egy darab szántóföld volt tele lencsével, a nép pedig elfutott a Filiszteusok elől:
- БКуліш 11. Після його йде Самма Агенко, Гарарій. Раз зібрались Филістії в Тирію. Там була нива, засіяна сочовицею. Як же люде повтікали перед Филістіями,
- Biblia1776 12. Silloin seisoi hän keskellä sarkaa ja varjeli sen, löi Philistealaiset, ja Herra antoi suuren autuuden.
- KJV 12. But he stood in the midst of the ground, and defended it, and slew the Philistines: and the LORD wrought a great victory.
- KXII 12. Då trädde han midt uppå den åkren, och undsatte honom, och slog de Philisteer; och Herren gaf en stor salighet.
- LT 12. bet Šama, atsistoješ lauko viduryje, gynė jį ir žudė filistinus. Taip Viešpats suteikė

nenda satis Jehowa suurt abbi.

didelę pergaleę.

Luther1912 12. da trat er mitten auf das Stück und errettete es und schlug die Philister; und Gott gab ein großes Heil.

Ostervald-Fr 12. Mais il se tint au milieu du champ, le défendit, et frappa les Philistins. Ainsi l'Éternel accorda une grande délivrance.

RV'1862 12. Este entónces se paró en medio de la suerte de tierra, y defendióla, e hirió a los Filisteos, y Jehová hizo una gran salud.

SVV1770 12 Zo stelde hij zich in het midden van dat stuk, en verlostte dat, en sloeg de Filistijnen; en de HEERE wrocht een groot heil.

PL1881 12. Tedy stanąwszy w pośród onej części pola, bronił go, i pobił Filistyny. A tak sprawił Pan wielkie wybawienie.

Karoli1908Hu 12. Akkor ő megállta annak a darab földnek közepén, és megoltalmazá azt, és megveré a Filiszteusokat, és az Úr nagy szabadítást szerze.

RuSV1876 12 то он стал среди поля и сберег его и поразил Филистимлян. И даровал тогда Господь великую победу.

БКуліш 12. Зупинився він серед ниви, оборонив її й побив Филистіїв. І подав Господь тоді велику подуж.

FI33/38 13. Kerran lähti kolme niistä kolmestakymmenestä päälliköstä liikkeelle, ja he tulivat elonleikkuun aikana Daavidin luo Adullamin luolalle. Ja filistealaisten joukko oli leirytnyt Refaimin tasangolle.

Biblia1776 13. Ja nämät kolme ylimmäistä kolmenkymmenen keskellä tulivat alas elonaikana Davidin tykö Adullamin luolaan; ja Philistealaisten leiri oli Rephaimin laaksossa.

CPR1642 13. JA nämät colme ylimmäistä colmenkymmenen keskenä tulit elonaicana Dawidin tygö Adullan luolaan ja Philisterein leiri oli Rephaimin laxos.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 13 And three of the thirty chief men went down and came to David in the harvest time to the cave of Adullam and the troop of the Philistines was encamped in the valley of Rephaim.        | KJV          | 13. And three of the thirty chief went down, and came to David in the harvest time unto the cave of Adullam: and the troop of the Philistines pitched in the valley of Rephaim.                          |
| Dk1871     | 13. Og tre af de tredive ypperste gik ned og kom om Høsten til David til Hulen ved Adullam, og Filisternes Hob havde lejret sig i Refaims Dal.   | KXII         | 13. Och desse tre ypperste ibland tretio kommo neder i andene, till David uti kulona Adullam; och de Philisteers rote låg i Rephaims dal.  |
| PR1739     | 13. Ja need kolmed, kes keigeüllemad neist kolmestkümnest, läksid alla ja tullid leikusse aial Taweti jure Adullami kopasse, ja Wilistide hulk olli leris Rewaimi orgus.                   | LT           | 13. Tie trys vyrai iš trisdešimties vyresniųjų atėjo pjūčiai prasidėjus pas Dovydą į Adulamo olą; filistinų kariai buvo Rafaimų slėnyje.   |
| Luther1912 | 13. Und diese drei Vornehmsten unter dreißigen kamen hinab in der Ernte zu David in die Höhle Adullam, und die Rotte der Philister lag im Grunde Rephaim.                                  | Ostervald-Fr | 13. Trois des trente chefs descendirent et vinrent, au temps de la moisson, vers David, dans la caverne d'Adullam, lorsqu'une troupe de Philistins était campée dans la vallée des Réphaïm (des géants). |
| RV'1862    | 13. Estos tres que eran de los treinta principales, descendieron y vinieron en tiempo de la siega a David a la cueva de Odollam: y el campo de los Filisteos estaba en el valle de Rafaim. | SVV1770      | 13 Ook gingen af drie van de dertig hoofden, en kwamen in den oogst tot David, in de spelonk van Adullam; en de hoop der Filistijnen had zich gelegerd in het dal Rafaim.                                |



- PL1881 13. Wyszli też oni trzej z trzydziestu przedniejszych, a przyszli we żniwa do Dawida, do jaskini Odollam, gdy się wojsko Filistyóskie było obozem położęło w dolinie Refaim.
- RuSV1876 13 Трое сих главных из тридцати вождей пошли и вошли во время жатвы к Давиду в пещеру Одоллам, когда толпы Филистимлян стояли в долине Рефаимов.
- FI33/38 14. Mutta Daavid oli silloin vuorilinnassa, ja filistealaisten vartiosto oli Beetlehemissä.
- CPR1642 14. Mutta Dawid oli siihen aican linnas ja Philisterein Canssa oli Bethlehemis.
- MLV19 14 And David was then in the stronghold and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.
- Dk1871 14. Og David var da i Befæstningen; men Filisternes Befæstning var da i Bethlehem.
- PR1739 14. Ja Tawet olli siis kantsis, ja Wilistide liñnawäggi olli siis Petlemmas.
- Luther1912 14. David aber war dazumal an sicherem Ort;
- Karoli1908Hu 13. A harmincz vezér közül is hárman lementek, és elérkezének aratáskor Dávidhoz az Adullám [9†] barlangjába, mikor a Filiszteusok táborban valának a Réfaim völgyében.
- БКуліш 13. Одного разу трое сих силачів з трийцятьох прийшли до Давида в часі жнив в печеру Одоллам, тим часом, як ватага Филистіїв стояла в долині Рефаїмів.
- Biblia1776 14. Mutta David oli siihen aikaan linnassa, ja Philistealaisten kansa oli Betlehemissä.
- KJV 14. And David was then in an hold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem.
- KXII 14. Men David var på den tiden på borgene; och de Philisteers folk låg i BethLehem.
- LT 14. Dovydas tada buvo olos tvirtovėje, o filistinų būrys buvo Betliejuje.
- Ostervald-Fr 14. David était alors dans la forteresse,

aber der Philister Volk lag zu Bethlehem.

tandis qu'une garnison de Philistins était à Bethléhem.

RV'1862 14. David entonces estaba en la fortaleza, y la guarnición de los Filisteos estaba en Belén.

SVV1770 14 En David was toen in een vesting; en de bezetting der Filistijnen was toen te Bethlehem.

PL1881 14. A Dawid na ten czas był na miejscu obronem: straż też Filistyńska na ten czas była w Betlehem.

Karoli1908Hu 14. Dávid akkor a sziklavárban volt, a Filiszteusok őrsége [10+] pedig Bethlehemnél.

RuSV1876 14 Давид был тогда в укрепленном месте, а отряд Филистимлян – в Вифлееме.

БКуліш 14. Давид був тоді там в утвердженому місці, а залога Филистійська стояла в Бетлеємі.

FI33/38 15. Ja Daavidin rupesi tekemään mieli vettä, ja hän sanoi: Jospa joku toisi minulle vettä juodakseni Beetlehemin kaivosta, joka on portin edustalla!

Biblia1776 15. Ja David himoitsi ja sanoi: kuka tuo minulle juoda vettä Betlehemin kaivosta portin tyköä.

CPR1642 15. Ja Dawid himoidzi ja sanoi: cuca tuo minulle juoma Bethlehemin caiwon wedestä portin alda?

MLV19 15 And David longed and said, Oh that someone would give me water to drink from the well of Bethlehem, which is by the gate!

KJV 15. And David longed, and said, Oh that one would give me drink of the water of the well of Bethlehem, which is by the gate!

Dk1871 15. Og David fik Lyst og sagde: Hvo vil give

KXII 15. Och David vardt lysten och sade: Ho vill

	mig Vand at drikke af den Brønd iBethlehem, som er ved Porten?		hemta mig dricka af det vatten i BethLehems brunn, under portenom?
PR1739	15. Ja Taweti peäle tulli himmo, et ta ütles: Kes annab mulle wet jua Petlemma kaewust, mis wärrawa suus on?	LT	15. Kartą Dovydas tarė: “Kas man atneš vandens iš Betliejaus šulinio, esančio prie vartų?”
Luther1912	15. Und David ward lüstern und sprach: Wer will mir Wasser zu trinken holen aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor?	Ostervald-Fr	15. Et David fit un souhait, et dit: Qui me fera boire de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem?
RV'1862	15. Y David tuvo deseo, y dijo: ¡Quién me diera de beber del agua de la cisterna de Belén, que está a la puerta!	SVV1770	15 En David kreeg lust, en zeide: Wie zal mij water te drinken geven uit Bethlehems bornput, die in de poort is?
PL1881	15. Tedy pragnął Dawid, i rzekł: O by mi się kto dał napić wody z studni Betlehemskiej, która jest u bramy!	Karoli1908Hu	15. Vizet kivánt vala pedig Dávid, és monda: Kicsoda hozna nékem vizet innom a bethlesemi [11+] kútból, mely a kapu előtt van?
RuSV1876	15 И захотел Давид пить, и сказал: кто напоит меня водою из колодезя Вифлеемского, что у ворот?	БКуліш	15. І схотілось Давидові пити, й каже він: Хто б добув мені води з колодезя коло ворот Бетлеємських?
FI33/38	16. Silloin murtautuivat ne kolme urhoa filistealaisten leirin läpi ja ammensivat vettä Beetlehemin kaivosta portin edustalta, kantoivat ja toivat sen Daavidille. Mutta hän ei tahtonut sitä juoda, vaan vuodatti sen	Biblia1776	16. Niin ne kolme sankaria menivät Philistealaisten leiriin ja ammensivat vettä Betlehemin kaivosta, joka on portin tykönä, kantoivat ja toivat Davidille; mutta ei hän tahtonut sitä juoda, vaan kaasi Herran eteen,

juomauhriksi Herralle

CPR1642 16. Nijn ne colme Sangarita menit  
Philisterein leirijn ja toit wettä Bethlehem  
caiwest portin alda ja cannoit Dawidille  
mutta ei hän tahtonut sitä juoda waan caasi  
HERran eteen

MLV19 16 And the three mighty men broke through  
the army of the Philistines and drew water  
out of the well of Bethlehem that was by the  
gate and took it and brought it to David. But  
he would not drink of it, but poured it out to  
Jehovah.

KJV 16. And the three mighty men brake through  
the host of the Philistines, and drew water  
out of the well of Bethlehem, that was by  
the gate, and took it, and brought it to  
David: nevertheless he would not drink  
thereof, but poured it out unto the LORD.

Dk1871 16. Da brøde de tre vældige ind i Filisternes  
Lejr og droge Vand af den Brønd i  
Bethlehem, som er i Porten, og de bare og  
førte det til David; men han vilde ikke drikke  
deraf, men udøste det for Herren.

KXII 16. Då föllo de tre hjeltar in uti de Philisteers  
lägre, och hemtade vatten utu brunnenom i  
Bethlehem, under porten, och bāro till  
David; men han ville intet dricka det, utan  
utgöt det Herranom;

PR1739 16. Siis tungisid need kolm wäggewat  
wäggise Wilistide lerist läbbi ja wötsid wet  
Petlemma kaewust, mis wärrawa suus on, ja  
kandsid ja töid sedda Taweti kätte, agga ta ei  
tahtnud sedda mitte jua, waid wallas sedda  
wälja Jehowale,

LT 16. Tuomet tie trys karžygiai prasilaužė pro  
filistinų stovyklą, pasėmė vandens iš  
Betliejaus šulinio ir atnešė Dovydui. Tačiau jis  
jo negėrė, bet išliejo Viešpačiui,

- Luther1912 16. Da brachen die drei Helden ins Lager der Philister und schöpften Wasser aus dem Brunnen zu Bethlehem unter dem Tor und trugen's und brachten's zu David. Aber er wollte nicht trinken sondern goß es aus dem HERRN
- RV'1862 16. Entónces estos tres valientes rompieron en el campo de los Filisteos, y sacaron del agua de la cisterna de Belén, que estaba a la puerta, y tomaron, y trajéronla a David: mas él no la quiso beber, sino derramóla a Jehová, diciendo:
- PL1881 16. Przetoż wpadli ci trzej mocarze do obozu Filistyóskiego, i naczerpali wody z studni Betlehemskiej, która była u bramy; którą nieśli, i przynieśli do Dawida. Ale jej on nie chciał pić, lecz ją wylał przed Panem.
- RuSV1876 16 Тогда трое этих храбрых пробилась сквозь стан Филистимский и почерпнули воды из колодезя Вифлеемского, что у ворот, и взяли и принесли Давиду. Но он не захотел пить ее и вылил ее во славу Господа,
- Ostervald-Fr 16. Alors ces trois hommes vaillants passèrent au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau du puits qui est à la porte de Bethléhem; et, l'ayant apportée, ils la présentèrent à David; mais il n'en voulut point boire, et il la répandit devant l'Éternel.
- SVV1770 16 Toen braken die drie helden door het leger der Filistijnen, en putten water uit Bethlehems bornput, die in de poort is, en droegen het, en kwamen tot David; doch hij wilde dat niet drinken, maar goot het uit voor den HEERE.
- Karoli1908Hu 16. Akkor a három vitéz keresztül tört a Filiszteusok táborán, és merítének vizet a bethlehemi kútból, mely a kapu előtt van, és elhozván, vivék Dávidnak. Ő azonban nem akará meginni, hanem kiönté [12†] azt az Úrnak.
- БКуліш 16. І пробилась трьох тих силачів через табор Филистійський, набрали води з колодезя Бетлеємського та й принесли Давидові. Та він не схотів пити її, і вилив на жертву в славу Господеві,

- FI33/38 17. ja sanoi: Pois se! Herra varjalkoon minut sitä tekemästä. Onhan se niiden miesten veri, jotka menivät sinne oman henkensä uhalla. Eikä hän tahtonut juoda sitä. Tämän tekivät ne kolme urhoa.
- CPR1642 17. Ja sanoi: HERra olcon minusta caucana että minä sen tekisin eikö tämä ole niiden miesten veri jotca heidän annoit hengen waaran ja sinne menit? Ja ei hän juonut. Tämän teit ne colme Sangarita.
- MLV19 17 And he said, Be it far from me, O Jehovah, that I should do this, (to drink) the blood of the men who went in jeopardy of their lives? Therefore he would not drink it. These things the three mighty men did.
- Dk1871 17. Og han saagde: Det være langt fra mig, o Herre ! at jeg skulde gøre dette! er det ikke de Mænds Blod, som gik derhen med Livsfare? Og han vilde ikke drikke det. Dette gjorde de tre vældige.
- PR1739 17. Ja ütles: Se olleks mulle teotusseks Jehowa ees, kui ma sedda teeksin! kas ma nende meeste werd peaksin joma, kes omma
- Biblia1776 17. Ja sanoi: Herra, olkoon se minusta kaukana, että minä se tekisin: eikö tämä ole niiden miesten veri, jotka itsensä antoivat hengenvaaraan ja sinne mienivät? Ja ei tahtonut sitä juoda. Tämän tekivät ne kolme sankaria.
- KJV 17. And he said, Be it far from me, O LORD, that I should do this: is not this the blood of the men that went in jeopardy of their lives? therefore he would not drink it. These things did these three mighty men.
- KXII 17. Och sade: Det låte Herren vara långt ifrå mig, att jag detta göra skulle; är det icke de mäns blod, som sitt lif vågade, och gingo dit? Och han ville icke drickat. Det gjorde nu de tre hjeltar.
- LT 17. sakydamas: “Tebūna tai toli nuo manę, Viešpatie, kad tai daryčiau ir gerčiau kraują vyrų, kurie statė savo gyvybes pavojun”. Jis

hinge eest on senna läinud? sepärrast ei tahtnud ta sedda mitte jua. Sedda teggid need kolm wäggewat meest.

atsisakè gerti tą vandenj. Tai padarè tie trys karžygiai.

Luther1912 17. und sprach: Das lasse der HERR fern von mir sein, daß ich das tue! Ist's nicht das Blut der Männer, die ihr Leben gewagt haben und dahin gegangen sind? Und wollte es nicht trinken. Das taten die drei Helden.

Ostervald-Fr 17. Et il dit: Loin de moi, ô Éternel, de faire une telle chose! N'est-ce pas le sang de ces hommes, qui sont allés au péril de leur vie? Et il n'en voulut point boire. Voilà ce que firent ces trois vaillants hommes.

RV'1862 17. Léjos sea de mí, oh Jehová, que yo haga esto. ¿La sangre de los varones que fueron por ella con peligro de su vida tengo de beber? Y no quiso beber de ella. Estos tres valientes hicieron esto.

SVV1770 17 En zeide: Het zij verre van mij, o HEERE, dat ik dit zou doen; zou ik drinken het bloed der mannen, die heengegaan zijn met gevaar van hun leven? En hij wilde het niet drinken. Dit deden die drie helden.

PL1881 17. I rzekł: Nie daj mi tego Panie, abym to miał uczynić. Izali to nie krew mężów, którzy szli z niebezpieczeństwem dusz swoich? I nie chciał jej pić. Toć uczynili oni trzej mocarze.

Karoli1908Hu 17. És monda: Távol legyen tőlem, Uram, hogy én ezt míveljem: avagy azoknak az embereknek vérét igyam-é meg, kik életöket halálra adva mentek el a vízért? És nem akará azt meginni. Ezt mívelte a három [13†] hős.

RuSV1876 17 и сказал: сохрани меня Господь, чтоб я сделал это! не кровь ли это людей, ходивших с опасностью собственной жизни? И не захотел пить ее. Вот что сделали эти трое храбрых!

БКуліш 17. I сказав: Сохрани мене, Господи, від того, щоб я таке чинив! Се кров сьмільчаків, що важили життем своїм, ійдучи по неї! й не схотїв її пити. От що чинили отті три невміраки!

- |  |   |
|--|---|
| FI33/38 18. Abisai, Jooabin veli, Serujan poika, oli niiden kolmen päällikkö; hän heilutti keihästään kolmensadan kaatuneen yli. Ja hän oli kuulu niiden kolmen joukossa.                    | Biblia1776 18. Abisai Joabin veli ZeruJan poika oli myös ylimmäinen kolmen keskellä, hän nosti keihäänsä ja löi kolmesataa, ja oli myös ylistetty kolmen keskellä,                  |
| CPR1642 18. ABisai Joabin weli ZeruJan poica oli myös ylimmäinen colmen keskenä hän nosti keihäns ja löi colme sata ja oli myös ylistetty colmen keskenä.                                    |   |
| MLV19 18 And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief of the three. And he lifted up his spear against three hundred and killed them and had a name among the three.      | KJV 18. And Abishai, the brother of Joab, the son of Zeruiah, was chief among three. And he lifted up his spear against three hundred, and slew them, and had the name among three. |
| Dk1871 18. Og Abisaj, Joabs Broder, Zerujas Søn, var en Øverste for Høvedsmændene, og han opløftede sit Spyd imod tre Hundrede, som bleve ihjelslagne; og han var navnkundig iblandt de tre: | KXII 18. Abisai, Joabs broder, ZeruJa son, var ock en ypperst ibland tre. Han hof sin spets upp, och slog trehundra, och var också prisad ibland tre;                               |
| PR1739 18. Ja Seruja poia Joabi wend Abisai olli nende kolme peamees, ja temma tõstis omma piki ülles kolme saa wasto ja löi neid mahha; ja ta olli kulus nende kolme seast.                 | LT 18. Abišajas, Joabo brolis, Cerujos sūnus, buvo žymiausias tarp trijų. Jis pakėlė ietį prieš tris šimtus, nukovė juos ir pagarsėjo tarp trijų.                                   |



- Luther1912 18. Abisai, Joabs Bruder, der Zeruja Sohn, war auch ein Vornehmster unter den Rittern: er hob seinen Speiß auf und schlug dreihundert, und war auch berühmt unter dreien
- RV'1862 18. Y Abisaí hermano de Joab, hijo de Sarvia, fué el principal de tres: el cual alzó su lanza contra trescientos, los cuales mató, y tuvo nombre entre los tres.
- PL1881 18. Także Abisaj brat Joaba, syn Sarwii był przedniejszym między trzema. Ten podniósł włócznią swą przeciwko trzema stom, i zabił je, i był sławnym między trzema.
- RuSV1876 18 И Авесса, брат Иоава, сын Саруин, был главным из трех; он убилкопьем своим триста человек и был в славе у тех троих.
- FI33/38 19. Hän oli arvossa pidetty niiden kolmen joukossa ja oli heidän päämiehensä, mutta ei hän vetänyt vertoja niille kolmelle.
- CPR1642 19. Ja caickein jaloin colmen keskenä ja oli heidän päämiehensä mutta ei hän tullut
- Ostervald-Fr 18. Abishaï, frère de Joab, fils de Tséruja, était le chef des trois. Ce fut lui qui brandit sa lance contre trois cents hommes, qu'il frappa à mort; et il s'acquit un nom parmi les trois.
- SVV1770 18 Abisai, Joabs broeder, de zoon van Zeruja, die was ook een hoofd van drieen; en die hief zijn spies op tegen driehonderd, die van hem verslagen werden; en hij had een naam onder die drie.
- Karoli1908Hu 18. Továbbá Abisai, [14†] Joábnak atyjafia, Sérujának fia, a ki e háromnak feje volt, a ki háromszáz ellen felemelvén dárdáját, megöle azokat; és néki nagy híre vala a három [15†] között.
- БКуліш 18. Й Абесса, брат Йоабів, Саруєнко, був головним з трьох інших. Він убив своїм списом триста чоловіка, й був славним між тими трьома.
- Biblia1776 19. Ja kaikkein jaloin kolmen keskellä ja oli heidän päämiehensä, mutta ei hän tullut niiden kolmen tykö.

nijden colmen tygö.

MLV19	19 Was he not most honorable of the three? Therefore he was made their captain. However he did not attain to the (first) three.	KJV	19. Was he not most honourable of three? therefore he was their captain: howbeit he attained not unto the first three.
Dk1871	19. Var han ikke herligere end de tre? og han var deres Øverste; men han naaede ikke de tre.	KXII	19. Och den härligaste ibland tre och var deras öfverste; men han kom icke intill de tre.
PR1739	19. Eks temma olnud au sees nende kolme seast? ja olli neile pealikkuks: agga ta ei saand mitte nende kolme essimesse wasto.	LT	19. Tarp trijų jis buvo žymiausias ir tapo jų vadu, tačiau aniems trims neprilygo.
Luther1912	19. und der Herrlichste unter dreien und war ihr Oberster; aber er kam nicht bis an jene drei.	Ostervald-Fr	19. Il était le plus considéré des trois, et il fut leur chef; cependant il n'égala point les trois premiers.
RV'1862	19. El fué el más noble de los tres, y el primero de ellos, mas no llegó a los tres primeros.	SVV1770	19 Was hij niet de heerlijkste van die drie? Daarom was hij hun tot een overste. Maar hij kwam niet tot aan die eerste drie.
PL1881	19. Z tych trzech będąc najślawniejszym, był ich hetmanem; wszakże onych trzech pierwszych nie doszedł.	Karoli1908Hu	19. A három [16†] között bizonyára híres volt és azoknak vezére vala, mindazáltal ama hárommal nem ért fel.
RuSV1876	19 Из трех он был знатнейшим и был начальником, но с теми тремя не равнялся.	БКуліш	19. Між сими трьома був він знатніщий, й був їх отаманом, тим же трьом первим не був рівня.

- FI33/38 20. Benaja, Joojadan poika, joka oli urhoollisen ja suurista teoistaan kuuluisan miehen poika, oli kotoisin Kabseelistä. Hän surmasi ne kaksi moabilaista sankaria, ja hän laskeutui alas ja tappoi lumituiskun aikana leijonan kaivoon.
- CPR1642 20. JA Benaja Jojadan poica Ishailin pojan kuuluisan miehen hänen suurista töistänsä Kabzeelist hän löi kaksi Maobin väkevää Lejonita meni alas ja löi yhden Lejonin caiwon tykönä lumen aikana.
- MLV19 20 And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he killed the two (sons of) Ariel of Moab. He also went down and killed a lion in the midst of a pit in time of snow.
- Dk1871 20. Og Benaja, Jojadas Søn, var en stridbar Mands Søn, stor i Gerninger, fra Kabzeel; han slog to Løvehelte af Moabiterne, og han gik ned og slog en Løve midt i en Brønd en Dag, da der var Sne.
- PR1739 20. Ja Penaja Jojada poeg, kes Kabseelist, ühhe wahwa mehhe poeg olli ka suur
- Biblia1776 20. Ja Benaja Jojadan poika, kuuluisan miehen poika suurista töistänsä Kabselista löi kaksi Moabin väkevää niinkuin jalopeuraa, ja hän meni alas ja löi yhden jalopeuran kaivon tykönä lumen aikana. 1 Aika K. 11: 22.
- KJV 20. And Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man, of Kabzeel, who had done many acts, he slew two lionlike men of Moab: he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow:
- KXII 20. Och Benaja, Jojada son, IsHails sons af storom gerningom, af Kabzeel, han slog tu de Moabiters lejon, och gick ned, och slog ett lejon i brunnenom i snötiden;
- LT 20. Jehojados sūnus Benajas, narsus vyras iš Kabceelio, įvykdė daug žygdarbių. Jis nukovė

teggude pärrast: teñña löi kaks Moabi  
wäggewat meest mahha, ja temma läks alla  
ja löi ühhe loukoera otse kaewandusse  
mahha lumme aial.

du žymius Moabo karžygius. Kartą pasnigus  
nuėjęs užmušė liūtą duobėje.

Luther<sup>1912</sup> 20. Und Benaja, der Sohn Jojadas, des  
Sohnes Is-Hails, von großen Taten, von  
Kabzeel, der schlug zwei Helden der  
Moabiter und ging hinab und schlug einen  
Löwen im Brunnen zur Schneezeit.

Ostervald-Fr 20. Puis Bénaja, fils de Jéhojada, fils d'un  
homme vaillant, grand par ses exploits, de  
Kabtséel; il tua deux des plus puissants  
hommes de Moab; il descendit aussi, et tua  
un lion au milieu d'une fosse, en un jour de  
neige.

RV<sup>1862</sup> 20. Banaias, hijo de Joiada, hijo de un varón  
esforzado, grande en hechos, de Cabseel.  
Este hirió dos leones de Moab. Y él mismo  
descendió, e hirió un león en medio del foso  
en el tiempo de la nieve.

SVV<sup>1770</sup> 20 Voorts Benaja, de zoon van Jojada, de  
zoon van een dapperen man, groot van  
daden, van Kabzeel; die sloeg twee sterke  
leeuwen van Moab; ook ging hij af, en sloeg  
een leeuw in het midden van een kuil in den  
sneeuwtijd.

PL<sup>1881</sup> 20. Banajas też syn Jojady, syn męża  
rycerskiego, zacny w swych sprawach, z  
Kabseel; ten zabił dwóch mocarzów  
Moabskich, tenże szedłszy zabił lwa w  
pośrodku studni, we dni śnieżne.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 20. Benája is, Jójadának fia, [17†] vitéz  
ember, nagytehetségű, a ki [18†] Kabséelből  
való vala; ez ölé meg a Moábitáknak két  
fővitézét. Ugyanő elmenvén, az orozslánt is  
megölé a veremben, télen.

RuSV<sup>1876</sup> 20 Ванея, сын Иодая, мужа храброго,  
великий по делам, из Кавцеила; он  
поразил двух сыновей Ариила

БКуліш 20. Банея, син Йодая, мужа хороброго,  
великий ділами, із Казеїла. Він убив двох  
синів Ариїла з Моабу. Раз, як упав сніг,

Моавитского; он же сошел и убил льва во рве в снежное время;

убив він лева в ямі;

FI33/38 21. Myöskin surmasi hän egyptiläisen miehen, sen uhkean miehen. Egyptiläisellä oli keihäs kädessä, mutta hän meni häntä vastaan ainoastaan sauva kädessä. Ja hän tempasi keihään egyptiläisen kädestä ja tappoi hänet hänen omalla keihäällään.

Biblia1776 21. Ja hän löi hirmuisen Egyptin miehen, jolla oli keihäs kädessä, mutta hän meni hänen tykönsä seipäällä, ja tempasi Egyptin miehen kädestä keihään, ja löi hänen kuoliaaksi omalla keihäällänsä.

CPR1642 21. Ja sitälikin löi hän yhden hirmuisen Egyptin miehen jolla oli keihäs kädes mutta hän meni hänen tygöns seipällä ja otti Egyptin miehen kädestä keihän ja löi hänen cuoliaxi omalla keihälläns.

MLV19 21 And he killed an Egyptian, a good-looking man. And the Egyptian had a spear in his hand, but he went down to him with a staff and plucked the spear out of the Egyptian's hand and killed him with his own spear.

KJV 21. And he slew an Egyptian, a goodly man: and the Egyptian had a spear in his hand; but he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear.

Dk1871 21. Og han slog en ægyptisk Mand, som var anselig, og den Ægypter havde et Spyd i sin Haand; men han gik ned til ham med en Kæp, og han rykkede Spynet af Ægypterens Haand og slog ham ihjel med hans eget Spyd.

KXII 21. Och slog desslikes en grufvelig Egyptisk man; den hade en spets i sine hand; men han gick neder till honom med en staf, och tog den Egyptien spetsen utu handene, och slog honom ihjäl med sin egen spets.

- PR1739 21. Ja ta löi ühhe Egiptusse-mehhe mahha, kes suur pitk mees, ja Egiptusse-mehhe käes olli piik, ja ta läks keppiga ta jure alla, ja kiskus se pigi Egiptusse-mehhe käest wäggise ä ja tappis tedda ärra omma pigiga.
- Luther1912 21. Und schlug auch einen ägyptischen ansehnlichen Mann, der hatte einen Spieß in seiner Hand. Er aber ging zu ihm hinab mit einem Stecken und riß dem Ägypter den Spieß aus der Hand und erwürgte ihn mit seinem eigenen Spieß.
- RV'1862 21. Y el mismo hirió a un Egipcio, hombre de grande estatura; y el Egipcio tenía una lanza en su mano: y él descendió a él con un palo, y arrebató al Egipcio la lanza de la mano, y con su misma lanza le mató.
- PL1881 21. Tenże zabił męża Egipczanina, męża na podziw wielkiego, który Egipczanin miał w ręku włócznią; a on szedł ku niemu z kijem, a wydarłszy włócznią z ręki Egipczanina, zabił go włócznią jego.
- RuSV1876 21 он же убил одного Египтянина человека видного; в руке Египтянина было копье, а
- LT 21. Jis nužudė egiptietį, augalotą vyrą. Egiptietis laikė rankoje ietį, o Benajas, nuėjęs prie jo su lazda, išplėšė ietį iš egiptiečio rankų ir jį nukovė jo paties ietimi.
- Ostervald-Fr 21. Ce fut lui qui frappa un homme égyptien d'un aspect redoutable. Cet Égyptien avait en sa main une lance, et Bénaja descendit contre lui avec un bâton; il arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua de sa propre lance.
- SVV1770 21 Daartoe sloeg hij een Egyptischen man, een man van aanzien; en in de hand des Egyptenaars was een spies, maar hij ging tot hem af met een staf; en hij rukte de spies uit de hand des Egyptenaars, en doodde hem met zijn eigen spies.
- Karoli1908Hu 21. Ugyanő ölt meg egy Égyiptomból való tekintélyes embert. Az égyiptomi kezében dárda vala, és ő csak egy pálczával méne reá; és kivevé az égyiptomi kezéből a dárdát, és megöle őt a maga dárdájával.
- БКуліш 21. Сей же вбив і велетня Египтія. Египтії держав списа в руці, він же пійшов із

он пошел к нему с палкою и отнял копье из руки Египтянина, и убил его собственным его копьем:

палицею на його, вирвав у Египтія списа з руки та й положив його власним його списом.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 22. Tälläisiä teki Benaja, Joojadan poika. Ja hän oli kuulu niiden kolmen urhon joukossa.  | Biblia1776   | 22. Nämät teki Benaja Jojadan poika, ja oli ylistetty kolmen sankarin keskellä,                   |
| CPR1642    | 22. Nämät teki Benaja Jojadan poica ja oli ylistetty colmen Sangarin keskenä.              |              |   |
| MLV19      | 22 These things Benaiah the son of Jehoiada did and had a name among the three mighty men. | KJV          | 22. These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had the name among three mighty men.        |
| Dk1871     | 22. Disse Ting gjorde Benaja, Jojadas Søn, og han var navnkundig iblandt de tre vældige.   | KXII         | 22. Detta gjorde Benaja, Jojada son, och var beprisad ibland de tre hjeltar;                      |
| PR1739     | 22. Sedda teggi Penaja Jojada poeg, sepärrast olli ta kulus nende kolme wäggewa seast.     | LT           | 22. Tuo Jehojados sūnus Benajas pagarsėjo tarp trijų karžygių.                                    |
| Luther1912 | 22. Das tat Benaja, der Sohn Jojadas, und war berühmt unter den drei Helden                | Ostervald-Fr | 22. Voilà ce que fit Bénaja, fils de Jéhojada; et il eut un nom parmi ces trois hommes vaillants. |
| RV'1862    | 22. Esto hizo Banaias, hijo de Joiada, y tuvo nombre entre los tres valientes.             | SVV1770      | 22 Die dingen deed Benaja, de zoon van Jojada; dies had hij een naam onder de drie helden.        |
| PL1881     | 22. Toć uczynił Banajas, syn Jojady, który też   | Karoli1908Hu | 22. Ezeket cselekedé Benája, [19†] Jójadának  |

	był sławny między onymi trzema mocarzami.		fia, és néki is jó híre vala a három erős vitéz között.
RuSV1876	22 вот что сделал Ваня, сын Иодаев, и он был в славе у трех храбрых;	БКуліш	22. Таке діло вчинив Баня Йодаєнко; й був він славний між трьома невміраками;
FI33/38	23. Hän oli arvossa pidetty niiden kolmenkymmenen joukossa, mutta ei hän vetänyt vertoja niille kolmelle. Ja Daavid asetti hänet henkivartiostonsa päälliköksi.	Biblia1776	23. Ja oli jalompi kuin ne kolmekymmentä mutta ei hän tullut niiden kolmen tykö; ja David asetti hänen salaiseksi neuvonantajaksensa.
CPR1642	23. Ja oli jalombi cuin ne colmekymmendä mutta ei hän tullut nijden colmen tygö ja Dawid asetti hänen salaisexi neuwons andajaxi.		
MLV19	23 He was more honorable than the thirty, but he did not attain to the (first) three. And David set him over his guard.	KJV	23. He was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three. And David set him over his guard.
Dk1871	23. herligere end de tredive, men han naaede ikke de tre; og David satte ham i sit Raad.	KXII	23. Och härligare än de tretio; men han kom icke till de tre. Och David gjorde honom till sitt hemliga Råd.
PR1739	23. Ta olli nende kolmekümne seast au sees, agga kolme wasto ei saand ta mitte; ja Tawet panni tedda omma üllema wäe ülle.	LT	23. Tarp trisdešimties jis buvo žymiausias, tačiau pirmiems trims neprilygo. Dovydas jį paskyrė savo sargybos viršininku.
Luther1912	23. und herrlicher denn die dreißig; aber er	Ostervald-Fr	23. Il fut plus honoré que les trente; mais il



	kam nicht bis an jene drei. Und David machte ihn zum heimlichen Rat.		n'égalaît pas les trois premiers. Et David le mit en son conseil privé.
RV'1862	23. De los treinta fué el más noble; mas no llegó a los tres primeros. Y púsole David en su consejo.	SVV1770	23 Hij was de heerlijkste van de dertig, maar tot die drie eersten kwam hij niet; en David stelde hem over zijn trawanten.
PL1881	23. Z tych trzydziestu był najświetniejszym; wszakże onych trzech nie doszedł; i postawił go Dawid nad drabantami swoimi.	Karoli1908Hu	23. Híres volt ő a harmincz között, mindazáltal ama [20†] hárommal nem ért fel. És előljáróvá tev é őt Dávid a tanácsosok között.
RuSV1876	23 он был знатнее тридцати, но с теми тремя не равнялся. И поставил его Давид ближайшим исполнителем своих приказаний.	БКуліш	23. Між трийцятьма був він у шанобі, та первим трьом не був рівня. Давид поставив його найблизшим своїм прибічником.
FI33/38	24. Niiden kolmenkymmenen joukossa oli Asael, Jooabin veli; Elhanan, Doodon poika, Betlehemistä;	Biblia1776	24. Asahel, Joabin veli, kolmenkymmenen keskellä, Elhanan Dodonin poika Betlehemistä;
CPR1642	24. ASahel Joabin weli on nijden colmenkymmenen keskenä Elhanan Dodonin poica Bethlehemist.		
MLV19	24 Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,	KJV	24. Asahel the brother of Joab was one of the thirty; Elhanan the son of Dodo of Bethlehem,

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	24. Asael, Joabs Broder, var iblanat de tredivē; Elhanan; Dodos Søn af Bethlehem;	KXII	24. Asahel, Joabs broder, är ibland de tretio; Elhanan, Dodo son, i BethLehem;
PR1739	24. Nende kolmekümne seas olli Asael Joabi wend; Ellanan Todo poeg Petlemmast;	LT	24. Prie tų trisdešimties priklausė Joabo brolis Asaelis, Dodojo sūnus Elhananas iš Betliejaus,
Luther1912	24. Asahel, der Bruder Joabs, war unter den dreißig; Elhanan, der Sohn Dodos, zu Bethlehem;	Ostervald-Fr	24. Asaël, frère de Joab, parmi les trente. Elchanan, fils de Dodo, de Bethléhem;
RV'1862	24. Asael hermano de Joab fué de los treinta: Elhanán, hijo de Dodo, de Belén:	SVV1770	24 Asahel, Joabs broeder, was onder de dertig; Elhanan, de zoon van Dodo, van Bethlehem;
PL1881	24. Był też Asael, brat Joaba, między trzydziestoma. A ci są: Elkanan, syn Dodana, Betlehemczyk;	Karoli1908Hu	24. Asáel is, [21†] Joáb atyjafia, e harmincz közül való, kik ezek: Elkhanán, a bethlehemi [22†] Dódónak fia.
RuSV1876	24 Асаил, брат Иоава – в числе тридцати; Елханан, сын Додо, из Вифлеема,	БКуліш	24. (А се ймена прочих силачів Давидових:) Асаїл, брат Йоабів, був між трийцятьма; далій Елханан Доденко з Бетлеєму;
FI33/38	25. harodilainen Samma; harodilainen Elika;	Biblia1776	25. Samma Harodilainen, Elika Harodilainen;
CPR1642	25. Samma se Haraditeri Elika se Haraditeri.		
MLV19	25 Shammah the Harodite, Elika the Harodite,	KJV	25. Shammah the Harodite, Elika the Harodite,

TOINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	25. Haroditeren Samma; Haroditeren Elika;	KXII	25. Samma den Haroditen; Elika den Haroditen;
PR1739	25. Samma Arodimees, Elika Arodimees;	LT	25. harodietis Šama, harodietis Elika,
Luther1912	25. Samma, der Haroditer; Elika, der Haroditer;	Ostervald-Fr	25. Shamma, Harodite; Elika, Harodite;
RV'1862	25. Semma de Harodi: Elica de Harodi.	SVV1770	25 Samma, de Harodiet; Elika, de Harodiet;
PL1881	25. Samma Harodczyk; Elika Harodczyk.	Karoli1908Hu	25. Haród [23†] városbeli Samma; azon Haródból való Elika.
RuSV1876	25 Шамма Хародитянин, Елика Хародитянин,	БКуліш	25. Самма з Хароду, Елика з Хароду;
FI33/38	26. pleettiläinen Heles; tekoalainen Iira, Ikkeksen poika;	Biblia1776	26. Helets Paltilainen, Ira Ikeksen Tekoalaisen poika;
CPR1642	26. Helez se Palthiteri Ira Ikexen Thecoiterin poica.		
MLV19	26 Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,	KJV	26. Helez the Paltite, Ira the son of Ikkesh the Tekoite,
Dk1871	26. Palthiteren Helez; Thekoiteren Ira, Ikes's Søn;	KXII	26. Helez den Palthiten; Ira, Ikkes son, den Thekoitens;
PR1739	26. Elets Paltimees, Ira Ikkesi poeg Tekoa-	LT	26. peletietis Helecas, tekojiečio Ikešo sūnus

mees;

Ira,

Luther1912 26. Helez, der Paltiter; Ira, der Sohn Ikkes, des Thekoiters;

Ostervald-Fr 26. Hélets, Paltite; Ira, fils de Ikkèsh, Thékoïte;

RV'1862 26. Heles de Falti: Ira, hijo de Acces, de Tecua:

SVV1770 26 Helez, de Paltiet; Ira, de zoon van Ikes, de Thekoiet;

PL1881 26. Heles Faltyczyk; Hyra, syn Ikkiesa, Tekuitczyk;

Karoli1908Hu 26. Héles, [24†] Páltiból való; Híra, a Thékoából való Ikkes fia.

RuSV1876 26 Херец Палтитянин, Ира, сын Икеша, Фекоитянин,

БКуліш 26. Херець із Палту; Ира Ікешенко з Текої;

FI33/38 27. anatotilainen Abieser; huusalainen Mebunnai;

Biblia1776 27. Abieser Anatotilainen, Mebunai Husatilainen;

CPR1642 27. Abjeser se Anthotiteri Mebunai se Husathiteri.

MLV19 27 Abiezer the Anathothite, Mebunnai the Hushathite,

KJV 27. Abiezer the Anethothite, Mebunnai the Hushathite,

Dk1871 27. Anathotheren Abieser; Husathiteren Mebunaj;

KXII 27. Abieser den Annethothiten; Mebunnai den Husathiten;

PR1739 27. Abieser Anetotimees, Mebunnai Usati-meess;

LT 27. anatotietis Abiezeras, hušietis Mebunajas,

Luther <sup>1912</sup>	27. Abieser, der Anathothiter; Mebunnai, der Husathiter;	Ostervald-Fr	27. Abiézer, Anathothite; Mébunnaï, Hushathite;
RV <sup>1862</sup>	27. Abiezer de Anatot: Mobonnai de Husa:	SVV <sup>1770</sup>	27 Abi-ezer, de Anetothiet; Mebunnai, de Husathiet;
PL <sup>1881</sup>	27. Abijezer Anatotczyk; Mobonaj Husatczyk;	Karoli <sup>1908</sup> Hu	27. Abiézer, Anathóthból; Mébunnaï, Húsáthból [25†] való.
RuSV <sup>1876</sup>	27 Евиезер Анафофянин, Мебуннай Хушатянин,	БКуліш	27. Ебіезер із Анатоа, Мебуннай із Гуші;
FI <sup>33/38</sup>	28. ahohilainen Salmon; netofalainen Maharai;	Biblia <sup>1776</sup>	28. Salmon Ahohilainen, Maharai Netophatilainen;
CPR <sup>1642</sup>	28. Zalmon se Ahohiteri Maharai se Netophatiteri.		
MLV <sup>19</sup>	28 Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,	KJV	28. Zalmon the Ahohite, Maharai the Netophathite,
Dk <sup>1871</sup>	28. Ahohiteren Zalmon; Netofathiteren Maharaj;	KXII	28. Zalmon den Achothiten; Maharai den Netophathiten;
PR <sup>1739</sup>	28. Salmon Ahoimees, Maarai Netowati-meess;	LT	28. ahohitas Calmonas, netofietis Mahrajas,
Luther <sup>1912</sup>	28. Zalmon, der Ahohiter; Maherai, der Netophathiter;	Ostervald-Fr	28. Tsalmon, Achochite; Maharai, Nétophathite;

- RV'1862 28. Selmón de Ahoh: Majarai de Netofat: SVV1770 28 Zalmon, de Ahohiet; Maharai, de Netofathiet;
- PL1881 28. Selmon Ahohytczyk; Maharaj Netofatczyk; Karoli1908Hu 28. Sálmon, [26†] Ahóhitból való; Maharai, Nétofátból.
- RuSV1876 28 Цалмон Ахохитянин, Магарай Нетофафянин, БКуліш 28. Залмон із Ахоху, Магарай з Нетофу;
- FI33/38 29. netofalainen Heeleb, Baanan poika; Ittai, Riibain poika, benjaminilaisten Gibeasta; Biblia1776 29. Heleb Baenan poika Netophatilainen, Ittai Ribain poika BenJaminin lasten Gibeasta;
- CPR1642 29. Heleb Baenan poica se Netophatiteri Ithai Ribain poica BenJaminin lasten Gibeast.
- MLV19 29 Heleb the son of Baanah the Netophathite, Ittai the son of Ribai of Gibeah of the sons of Benjamin, KJV 29. Heleb the son of Baanah, a Netophathite, Ittai the son of Ribai out of Gibeah of the children of Benjamin,
- Dk1871 29. Netofathiteren Heleb, Baenas Søn; Ithai, Ribajs Søn, af Benjamins Børns Gibeas; KXII 29. Heleb, Baena son, den Netophathiten; Itthai, Ribai son, af Gibeas BenJamins barnas;
- PR1739 29. Eleb Paana poeg Netowatimees, Ittai Ribai poeg Kibeas Penjamini laste liñnast. LT 29. netofietis Helebas, Baanos sūnus, Ribajo sūnus Itajas iš benjaminų Gibėjos,
- Luther1912 29. Heleb, der Sohn Baanas, der Netophathiter; Itthai, der Sohn Ribais, von Gibeas der Kinder Benjamin; Ostervald-Fr 29. Héleb, fils de Baana, Nétophathite; Ittai, fils de Ribai de Guibeas, des enfants de Benjamin;

TOINEN SAMUELIN KIRJA

RV'1862	29. Heleb, hijo de Baana de Netofat: Itai, hijo de Ribai, de Gabaat, de los hijos de Benjamín:	SVV1770	29 Heleb, de zoon van Baena, de Netofathiet; Ithai, de zoon van Ribai, van Gibeá der kinderen Benjamins;
PL1881	29. Heleb, syn Baany, Netofatczyk; Itaj, syn Rybajego, z Gabaad synów Benjaminowych;	Karoli1908Hu	29. Héleb, [27†] Bahanának fia, Nétofátból való; Ittai, Ribainak fia, Gibeából való, mely Benjámin fiaié.
RuSV1876	29 Хелев, сын Бааны, Нетофафянин, Иттай, сын Рибая, из Гивы сынов Вениаминовых,	БКуліш	29. Хелеб Бааненко з Нетофу; Іддай Робаєнко з Гиви, Беняминій;
FI33/38	30. piratonilainen Benaja; Hiddai Nahale-Gaasista;	Biblia1776	30. Benaja Pirtagonilainen, Hiddai Gasin ojista;
CPR1642	30. BenaJa se Birgathoniteri Hidaí Gaasin ojista.		
MLV19	30 Benaiah a Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash.	KJV	30. Benaiah the Pirathonite, Hiddai of the brooks of Gaash,
Dk1871	30. Pireathoniteren Benaja; Hiddai fra Gaas Bække;	KXII	30. Benaja, den Pírgathoniten; Hiddai, af de bækker Gaas;
PR1739	30. Penaja Piratonimees, Idai Naalekaasist;	LT	30. piratonietis Benajas, Hidajas iš Gaašo klonių,
Luther1912	30. Benaja, der Pirathoniter; Hiddai, von Nahale-Gaas;	Ostervald-Fr	30. Bénaja, Pirathonite; Hiddai, de Nachalé-Gaash;
RV'1862	30. Banaia de Faraton: Heddaí del arroyo de	SVV1770	30 Benaja, de Pirhathoniet; Hiddai, van de

Gaas:

beken van Gaas;

PL1881	30. Banajas Faratoóczyk; Haddaj od potoku Gaas;	Karoli1908Hu	30. Benája, Piráthonból [28†] való; Hiddai, a patak mellett való Gáhasbeli.
RuSV1876	30 Ваня Пирафонянин, Иддай из Нахле-Гааша,	БКуліш	30. Банея з Пирату; Іддай з Нахле-Гаашу;
FI33/38	31. arabilainen Abi-Albon; barhumilainen Asmavet;	Biblia1776	31. Abialbon Arbatilainen, Asmavet Barhumilainen;
CPR1642	31. AbiAlbon se Arbathiteri Asmaweth se Barhumiteri.		
MLV19	31 Abi-albon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,	KJV	31. Abialbon the Arbathite, Azmaveth the Barhumite,
Dk1871	31. Arbathiteren Abialbon; Barhumiteren Asmaveth;	KXII	31. AbiAlbon den Arbathiten; Asmaveth den Barhumiten;
PR1739	31. Abialbon Arbatimees, Asmawet Parumimees;	LT	31. arabietis Abi Albonas, baurimietis Azmavetas,
Luther1912	31. Abi-Albon, der Arbathiter; Asmaveth, der Barhumiter;	Ostervald-Fr	31. Abi-Albon, Arbathite; Azmaveth, Barchumite;
RV'1862	31. Abi-albón de Arbat: Azmavet de Barumi:	SVV1770	31 Abi-albon, de Arbathiet; Azmaveth, de Barhumiet;



TOINEN SAMUELIN KIRJA

PL1881	31. Abijalbon Arbatczyk; Asmewet Barchomczyk;	Karoli1908Hu	31. Abiálbon, Árbátból való; Azmávet, Bárhumból való.
RuSV1876	31 Ави-Албон Арбатитянин, Азмавет Бархюмитянин,	БКуліш	31. Абі-Албон із Арби, Азмавет із Бархуму;
FI33/38	32. saalbonilainen Eljahba; Bene-Jaasen; Joonatan;	Biblia1776	32. Eliaheba Saalbonilainen Jasennin Jonathanin pojan;
CPR1642	32. Eliaheba se Saalboniteri Jasenin ja Jonathanin lapset.		
MLV19	32 Eliahba the Shaalbonite (of the sons of Jashen), Jonathan,	KJV	32. Eliahba the Shaalbonite, of the sons of Jashen, Jonathan,
Dk1871	32. Saalboniteren Eljaba; af Jasens Sønner, Jonathan;	KXII	32. Eliaheba den Saalboniten, Jasens och Jonathans barn;
PR1739	32. Eljaba Saalbonimees, Penejasen ja Jonatan.	LT	32. šaalbonietis Eljachba, Jašeno sūnus Jehonatanas,
Luther1912	32. Eljahba, der Saalboniter; die Kinder Jasen und Jonathan;	Ostervald-Fr	32. Eliachba, Shaalbonite; des enfants de Jashen, Jonathan;
RV'1862	32. Eliaba, de Salaboni. Los hijos de Jasén, Jonatán:	SVV1770	32 Eljachba, de Saalboniet; van de zonen van Jazen, Jonathan;
PL1881	32. Elijahba Salaboóczyk; z synów Jassonowych Jonatana;	Karoli1908Hu	32. Eljáhba, Sahalbomból [29†] való; Jásen fia, Jonathán.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

RuSV1876	32 Елияхба Шаалбонянин; из сыновей Яшена – Ионафан,	БКуліш	32. Еліахба з Саалбону, з синів Яшена - Йонатан;
FI33/38	33. hararilainen Samma; ararilainen Ahiam, Sararin poika;	Biblia1776	33. Samma Hararilainen, Ahiam Sararin poika Ararilainen;
CPR1642	33. Samma se Hararitheri Ahiam Sararin poica se Arariteri.		
MLV19	33 Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Ararite {Hararite},	KJV	33. Shammah the Hararite, Ahiam the son of Sharar the Hararite,
Dk1871	33. Harariteren Samma; Arariteren Ahiam, Sarars Søn;	KXII	33. Samma den Harariten; Ahiam, Sarars son, dens Araritens;
PR1739	33. Samma Ararimees, Ahiam Sarari poeg Ararimees.	LT	33. hararitas Šama, hararito Šararo sūnus Ahiamas,
Luther1912	33. Samma, der Harariter; Ahiam, der Sohn Sarars, der Harariter;	Ostervald-Fr	33. Shamma, Hararite; Achiam, fils de Sharar, Ararite;
RV'1862	33. Semma de Orori: Ahiam, hijo de Sarar, de Arar:	SVV1770	33 Samma, de Hararitet; Ahiam, de zoon van Sarar, de Hararitet;
PL1881	33. Semma Hororczyk; Ahijam, syn Sarara, Ararytczyk;	Karoli1908Hu	33. Samma, Harárból való; Ahiám, Arárból való Sarárnak fia.
RuSV1876	33 Шама Гараритянин, Ахиам, сын Шарара, Араритянин,	БКуліш	33. Сама з Гарару; Ахіам Сараренко з Арару;

FI33/38	34. Elifelet, Ahasbain poika, joka oli erään maakatilaisen poika; giilolainen EIAM, Ahitofelin poika;	Biblia1776	34. Eliphelet Maakatin pojan Ahasbain poika, EIAM Ahitophelin Gilonilaisen poika;
CPR1642	34. Elipheleth Ahasbain poica Maechatin pojan: EIAM Ahitophelin sen Giloniterin poica.		
MLV19	34 Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maacathite {Maachathite}, EIAM the son of Ahithophel the Gilonite,	KJV	34. Eliphelet the son of Ahasbai, the son of the Maachathite, EIAM the son of Ahithophel the Gilonite,
Dk1871	34. Elifelet, Ahasbajs Søn, en Maakathiters Søn; Giloniteren EIAM, Akitofels Søn;	KXII	34. Eliphelet, Ahasbai son, Maachathi sons; EIAM, Achitophels son, dens Gilonitens;
PR1739	34. Eliwelet Maakatimehhe poia Ahasbai poeg; EIAM Ahitoweli Kilonimehhe poeg.	LT	34. Ahasbajo sūnus Elifeletas iš Maako, Ahitofelio sūnus gilojietis Eliamas,
Luther1912	34. Eliphelet, der Sohn Ahasbais, des Maachathiters; EIAM, der Sohn Ahithophels, des Gileoniters;	Ostervald-Fr	34. Éliphélet, fils d'Achasbaï, fils d'un Maacathite; ÉIAM, fils d'Achithophel, Guilonite;
RV'1862	34. Elifelet, hijo de Aasbai, hijo de Macati: EIAM, hijo de Aquitofel, de Gelon:	SVV1770	34 Elifelet, de zoon van Ahasbai, de zoon van een Maachathiet; EIAM, de zoon van Achitofel, de Giloniet;
PL1881	34. Elifelet, syn Ahasbaja, syna Machatego; Elijam, syn Achitofela Giloóczyka.	Karoli1908Hu	34. Elifélet, Ahásbainak fia, Maakátból [30†] való; Eliám, Gilóbeli [31†] Akhitófelnek fia.

TOINEN SAMUELIN KIRJA

RuSV1876	34 Елифелет, сын Ахасбая, сына Магахати, Елиам, сын Ахитофела, Гилонянин,	БКуліш	34. Елифелет, син Ахасбая Магахатового, Еліам Ахитофеленко з Гиламу;
FI33/38 CPR1642	35. karmelilainen Hesrai; arabilainen Paarai; 35. Hesrai se Charmeliteri Paerai se Arbiteri.	Biblia1776	35. Hesrai Karmelilainen, Paerai Arbilainen;
MLV19	35 Hezro {Hezrai} the Carmelite, Paarai the Arbite,	KJV	35. Hezrai the Carmelite, Paarai the Arbite,
Dk1871	35. Karmeliteren Hezraj; Arbiteren Paeraj;	KXII	35. Hezrai den Carmeliten; Paarai den Arbiten;
PR1739	35. Etsrai Karmelimees, Paarai Arbimees;	LT	35. karmelietis Hecrajas, arabietis Paarajas,
Luther1912	35. Hezrai, der Karmeliter; Paerai, der Arbiter;	Ostervald-Fr	35. Hetsrai, Carmélite; Paarai, Arbite;
RV'1862	35. Hesrai de Carmelo: Farai de Arbi:	SVV1770	35 Hezrai, de Karmeliet; Paerai, de Arbiet;
PL1881	35. Hezraj Karmelczyk; Faraj Arbitczyk.	Karoli1908Hu	35. Hesrai, Kármelból való; Paharai, Arbiból való.
RuSV1876	35 Хецрай Кармилитянин, Паарай Арбитянин,	БКуліш	35. Гезро з Кармелю; Паарай Арбій;
FI33/38 CPR1642	36. Jigal, Naatanin poika, Soobasta; gaadilainen Vaani; 36. Jegeal Nathanin poica Zobast Bani se	Biblia1776	36. Jigal Natanin poika Zobasta, Bani Gadilainen;

## Gaditeri.

MLV19	36 Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,	KJV	36. Igal the son of Nathan of Zobah, Bani the Gadite,
Dk1871	36. Jigal, Nathan Søn, af Zoba; Gaditeren Bani	KXII	36. Jigeal, Nathans son, af Zoba; Bani den Gaditen;
PR1739	36. Iggal Natani poeg Sobast, Pani Kadi-mees;	LT	36. Natano sūnus Igalas iš Cobos, gadas Banis,
Luther1912	36. Jigeal, der Sohn Nathans, von Zoba; Bani, der Gaditer;	Ostervald-Fr	36. Jiguéal, fils de Nathan, de Tsoba; Bani, Gadite;
RV'1862	36. Igaal, hijo de Natán, de Soba: Bani de Gadi:	SVV1770	36 Jig-al, de zoon van Nathan, van Zoba; Bani, de Gadiet;
PL1881	36. Igal, syn Natana z Soby; Bani Gadczyk.	Karoli1908Hu	36. Jigeál, Sobabeli Nátánnak fia; Báni, Gádból való.
RuSV1876	36 Игал, сын Нафана, из Цобы, Бани Гадитянин,	БКуліш	36. Ігал Натаненко з Зоби, Баній з Гаду;
FI33/38	37. ammonilainen Selek; beerotilainen Naharai, Jooabin, Serujan pojan, aseenkantaja;	Biblia1776	37. Zelek Ammonilainen; Naharai Beerotilainen, Joabin Zerujan pojan sotaasetten kantaja,
CPR1642	37. Zeleg se Ammoniteri Naharai se Beerotiteri Joabin sotaasetten candaja Zerujan pojan.		

MLV19	37 Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armor-bearers to Joab the son of Zeruiah,	KJV	37. Zelek the Ammonite, Naharai the Beerothite, armourbearer to Joab the son of Zeruiah,
Dk1871	37. Ammoniteren Zelek; Beerothiteren Naharaj, Joabs, Zerujas Sønns Vaabendrager;	KXII	37. Zelek den Ammoniten; Naharai den Beerothiten, Joabs vapnedragare, ZeruJa sons;
PR1739	37. Selek Ammonimees, Naarai Peerotimees, Seruja poia Joabi söariistade kandja;	LT	37. amonitas Celekas, beerotietis Nacharajas, Cerujos sūnaus Joabo ginklanešys,
Luther1912	37. Zelek, der Ammoniter; Naharai, der Beerothiter, der Waffenträger Joabs, des Sohnes der Zeruja;	Ostervald-Fr	37. Tsélek, Ammonite; Naharai, Beérothite, qui portait les armes de Joab, fils de Tséruja;
RV'1862	37. Selec de Ammoni: Naharai de Berot, escudero de Joab, hijo de Sarvia:	SVV1770	37 Zelek, de Ammoniet; Naharai, de Beerothiet, de wapendrager van Joab, den zoon van Zeruja;
PL1881	37. Selek Ammonitczyk; Nacharaj Berotczyk, który nosił broó Joaba, syna Sarwii;	Karoli1908Hu	37. Sélek, Ammonita; Naharai, Beerótból való, Joábnak, [32†] a Séruja fiának fegyverhordozója.
RuSV1876	37 Целек Аммонитянин, Нахарай Беротянин, оруженосец Иоава, сына Саруи,	БКуліш	37. Зелек Аммоній, Нахарай з Бероту, зброєноша Йоабів Саруєнків;

TOINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	38. jeteriläinen Iira; jeteriläinen Gaareb;	Biblia1776	38. Ira Jitriläinen, Gareb Jitriläinen;
CPR1642	38. Ira se Jethriteri Gareb se Jethriteri		
MLV19	38 Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite,	KJV	38. Ira an Ithrite, Gareb an Ithrite,
Dk1871	38. Jithriteren Ira; Jithriteren Gareb;	KXII	38. Ira den Jithriten; Gareb den Jithriten;
PR1739	38. Ira Itrimees, Kareb Ittimees;	LT	38. itras Garebas, itritas Ira,
Luther1912	38. Ira, der Jethriter; Gareb, der Jethriter;	Ostervald-Fr	38. Ira, Jithrite; Gareb, Jithrite;
RV'1862	38. Ira de Jetri: Gareb de Jetri:	SVV1770	38 Ira, de Jethriet; Gareb, de Jethriet;
PL1881	38. Hira Jetrytczyk; Gareb Jetrytczyk.	Karoli1908Hu	38. Ira, Jithribóil való; Gáreb, Jithribóil való.
RuSV1876	38 Ира Итритянин, Гарёб Итритянин,	БКуліш	38. Ира з Ітрі, Гарёб із Ітрі;
FI33/38	39. heetiläinen Uuria. Kaikkiaan kolmekymmentä seitsemän.	Biblia1776	39. Uria Hetiläinen. Kaikki yhteen seitsemänjättäkymmentä.
CPR1642	Uria se Hethiteri. Nämät owat caicki yhteen seizdemen neljättäkymmendä.		
MLV19	39 Uriah the Hittite: thirty-seven in all.	KJV	39. Uriah the Hittite: thirty and seven in all.
Dk1871	39. Hethiteren Uria i alt syv og tredive.	KXII	39. Uria den Hetheen. De äro alle tillhopa sju och tretio.
PR1739	39. Uria Ittimees: ülle Pea seitse	LT	39. hetitas Ūrija; iš viso trisdešimt septyni.

neljätkümmend.

Luther1912 39. Uria, der Hethiter. Das sind allesamt siebenunddreißig.

RV'1862 39. Uriás Jetteo: todos treinta y siete.

PL1881 39. Uryjasz Hetejczyk. Owa wszystkich trzydzieści i siedm.

RuSV1876 39 Урия Хеттеянин. Всех тридцать семь.

Ostervald-Fr 39. Urie, Héthien; en tout trente-sept.

SVV1770 39 Uria, de Hethiet, zeven en dertig in alles.

Karoli1908Hu 39. Hitteus [33†] Uriás. Mindössze harminczheten.

БКуліш 39. Урія Гетій. Усіх трийцять і сім.

## 24 luku

Väenlasku. Rutto. Daavid rakentaa alttarin Araunan puimatantereelle.

FI33/38 1. Mutta Herran viha syttyi taas Israelia kohtaan, niin että hän yllytti Daavidin heitä vastaan, sanoen: Mene ja laske Israel ja Juuda.

CPR1642 1. JA HERran wiha taas julmistui Israeli wastian ja kehoitti Dawidin heidän keskellens sanoden: mene ja lue Israel ja Juda.

MLV19 1 And again the anger of Jehovah was kindled against Israel and he moved David

Biblia1776 1. Ja Herran viha taas julmistui Israelia vastaan ja hän kehoitti Davidin heidän keskellensä, sanoen: mene ja lue Israel ja Juuda.

KJV 1. And again the anger of the LORD was kindled against Israel, and he moved David



against them, saying, Go, number Israel and Judah.

against them to say, Go, number Israel and Judah.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 1. Og Herrens Vrede optændtes atter imod Israel, og han tilskyndte David imod dem, at han sagde: Gak hen, tæl Israel og Juda                 | KXII         | 1. Och Herrans vrede förgrymmade sig åter emot Israel, och gaf David ibland dem in, att han sade: Gack bort, räkna Israel och Juda.              |
| PR1739     | 1. Ja Jehowa wihha süttis weel pöllema Israeli wasto, ja ta kihhutas Taweti nende wasto et ta ütles: Minne, loe Israeli- ja Judarahwas ärra. | LT           | 1. Viešpaties rūstybė vėl užsidegė prieš Izraelį. Jis paragino Dovydą suskaičiuoti Izraelio ir Judo gyventojus.                                  |
| Luther1912 | 1. Und der Zorn des HERRN ergrimmete abermals wider Israel und er reizte David wider sie, daß er sprach: Gehe hin, zähle Israel und Juda!    | Ostervald-Fr | 1. La colère de l'Éternel s'alluma encore contre Israël, et il incita David contre eux, en disant: Va, fais le dénombrement d'Israël et de Juda. |
| RV'1862    | 1. Y VOLVIÓ el furor de Jehová a enojarse contra Israel, e incitó a David contra ellos a que dijese: Vé, cuenta a Israel, y a Judá.          | SVV1770      | 1 En de toorn des HEEREN voer voort te ontsteken tegen Israel; en Hij porde David aan tegen henlieden, zeggende: Ga, tel Israel en Juda.         |
| PL1881     | 1. Tedy się znowu popędliwość Pańska zapaliła na Izraela, gdy pobudził szatan Dawida przeciwko nim mówiąc: Idź, policz Izraela i Judę.       | Karoli1908Hu | 1. Ismét felgerjede az Úrnak haragja Izrael ellen, és [1†] felerlél Dávidot ő ellenek, ezt mondván: Eredj el, számláld meg Izraelt és Júdát.     |
| RuSV1876   | 1 Гнев Господень опять возгорелся на Израильтян, и возбудил он в них Давида  | БКуліш       | 1. І запалав ізнов Господень гнів на Ізраїля, й побудив Давида розказати: Йди,   |

сказать: пойдѣ, исчисли Израїля и Иуду.

перелічи Ізраїля й Юду:

FI33/38 2. Niin kuningas sanoi Joobille, sotajoukon päällikölle, joka oli hänen luonaan: Kiertele kaikki Israelin sukukunnat Daanista Beersebaan asti, ja pitääkää kansan katselmus, että minä saisin tietää kansan lukumäärän.

Biblia1776 2. Ja kuningas sanoi Joabille sodanpäämiehellensä: mene nyt kaikkein Israelin sukukuntain ympäri, ruveten Danista BerSebaan asti, ja lue kansa, että minä tietäisin kansan paljouden.

CPR1642 2. Ja Cuningas sanoi Joabille sodans päämiehelle: mene caiken Israelin sucucunnan ymbärins ruweten Danist BerSeban asti ja lue Canssa että minä tiedäisin Canssan paljouden.

MLV19 2 And the king said to Joab the captain of the army, who was with him, Go now to and fro through all the tribes of Israel, from Dan even to Beer-sheba and number you\* the people, that I may know the sum of the people.

KJV 2. For the king said to Joab the captain of the host, which was with him, Go now through all the tribes of Israel, from Dan even to Beersheba, and number ye the people, that I may know the number of the people.

Dk1871 2. Og Kongen sagde til Joab, Stridhøvedsmanden, som var hos ham: Kære, gæk omkring i alle Israels Stammer, fra Dan og indtil Beersaba, og tæller Folket, at jeg kan vide Folkets Tal.

KXII 2. Och Konungen sade till Joab sin härhöfvitsman: Far omkring i alla Israels slägter, ifrå Dan intill BerSeba, och räkna folket, att jag må veta huru mycket det är.

- PR1739 2. Ja kuningas ütles wäepealikko Joabi wasto, kes ta jures olli: Et minne keik Israeli sou-arrud läbbi Tanist Persebast sadik, ja loe se rahwas ärra, et ma se rahwa arro teäda saan.
- Luther1912 2. Und der König sprach zu Joab, seinem Feldhauptmann: Gehe umher in allen Stämmen Israels von Dan an bis gen Beer-Seba und zähle das Volk, daß ich wisse, wieviel sein ist!
- RV'1862 2. Y dijo el rey a Joab general del ejército que tenía consigo: Rodea todas las tribus de Israel, desde Dan hasta Beer-seba, y contád el pueblo, para que yo sepa el número del pueblo.
- PL1881 2. I rzekł król do Joaba, hetmana wojska swego: Przbież zaraz wszystkie pokolenia Izraelskie od Dan aż do Beerseba, a policzcie lud, abym wiedział poczet ludu.
- RuSV1876 2 И сказал царь Иоаву военачальнику, который был при нем: пройди повсем коленам Израилевым от Дана до Вирсавии, и исчислите народ, чтобы мне
- LT 2. Karalius jsakė Joabui, kariuomenės vadui: “Suskaičiuok izraelitus nuo Dano iki Beer Šebos, kad žinočiau jų skaičių”.
- Ostervald-Fr 2. Et le roi dit à Joab, chef de l'armée, qu'il avait auprès de lui: Va parcourir toutes les tribus d'Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Shéba, et faites le dénombrement du peuple, afin que j'en sache le nombre.
- SVV1770 2 De koning dan zeide tot Joab, den krijgsoverste, die bij hem was: Trek nu om, door alle stammen van Israel, van Dan tot Ber-seba toe, en tel het volk, opdat ik het getal des volks wete.
- Karoli1908Hu 2. Monda azért Dávid Joábnak, az ő serege fővezérének: Menj el, járd be Izráelnek minden nemzetségeit, Dántól fogva Beersebáig, és számláljátok meg a népet, hogy tudjam a népnek számát.
- БКуліш 2. І повелів царь воєводі Йоабові: Пройди по всім поколінням Ізрайлевим од Дана та й до Берсаби й перелічіть народ, щоб мені знати лік народу.

знать число народа.

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | <p>3. Jooab vastasi kuninkaalle: Herra, sinun Jumalasi, lisätköön kansan, olkoon se kuinka suuri tahansa, satakertaiseksi, ja saakoon herrani, kuningas, nähdä sen omin silmin. Mutta miksi herrani, kuningas, haluaa sellaista?</p> | Biblia1776 | <p>3. Joab sanoi kuninkaalle: Herra sinun Jumalas enetkään siihen kansaan sata kertaa sen verran kuin siinä nyt on, että herrani kuninkaan silmät sen näkisivät; mutta mitä iloa on herrallani kuninkaalla siitä asiasta?</p>    |
| CPR1642 | <p>3. Joab sanoi Cuningalle: sinun HERras Jumalas enätkön siihen Canssaan sata kerta sen verran kuin siinä nyt on että minun HerranCuningan näkis ilons. Mutta mitä iloa minun Herralleni Cuningalleni on siitä asiast.</p>          |            |  |
| MLV19   | <p>3 And Joab said to the king, Now Jehovah your God add to the people, however many they may be, a hundredfold and may the eyes of my lord the king see it, but why does my lord the king delight in this thing?</p>                | KJV        | <p>3. And Joab said unto the king, Now the LORD thy God add unto the people, how many soever they be, an hundredfold, and that the eyes of my lord the king may see it: but why doth my lord the king delight in this thing?</p> |
| Dk1871  | <p>3. Og Joab sagde til Kongen: Gid Herren din Gud vilde lægge til dette Folk hundrede Gange saa mange, som disse og disse ere, og min Herre Kongens Øjne maatte se det; men hvorfor har min Herre Kongen Lyst til denne</p>         | KXII       | <p>3. Joab sade till Konungen: Herren din Gud föröke till detta folket, såsom det nu är, ännu hundrade resor så mycket, att min herre Konungen må se lust deruppå. Men hvad hafver min herre Konungen lust till</p>              |

Gerning?

PR1739

3. Ja Joab ütles kunninga wasto: Jehowa so Jummal lissago kül senna rahwa jure saawõrra ennam, kui neid praego on, et mo issanda kunninga silmad nähha sawad: agga mikspärrast on mo issandal kunningal sest asjast hea meel?

detta ärendet?

LT

3. Joabas atsakė karaliui: “Viešpats, tavo Dievas, tepadaugina žmones šimtą kartų valdovui matant. Bet kodėl, mano valdove karaliau, užsigeidei šitokio dalyko?”

Luther1912

3. Joab sprach zu dem König: Der HERR, dein Gott, tue diesem Volk, wie es jetzt ist, noch hundertmal soviel, daß mein Herr, der König, seiner Augen Lust daran sehe; aber was hat mein Herr König zu dieser Sache Lust?

Ostervald-Fr

3. Mais Joab répondit au roi: Que l'Éternel ton Dieu veuille augmenter ton peuple autant et cent fois autant qu'il est maintenant, et que les yeux du roi, mon seigneur, le voient! Mais pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plaisir à cela?

RV'1862

3. Y Joab respondió al rey: Añada Jehová tu Dios al pueblo cien veces tantos como son, y que lo vea mi señor el rey; mas ¿para qué quiere esto mi señor el rey?

SVV1770

3 Toen zeide Joab tot den koning: Nu doe de HEERE, uw God, tot dit volk, zoals deze en die nu zijn, honderdmaal meer, dat de ogen van mijn heer den koning het aanzien; maar waarom heeft mijn heer de koning lust tot deze zaak?

PL1881

3. Lecz Joab rzekł do króla: Niech przymnoży Pan, Bóg twój, ludu, jako teraz jest tyle stokroć, aby na to oczy króla, pana mego patrzyły; ale król, pan mój, przeczże się tego napiera?

Karoli1908Hu

3. És monda Joáb a királynak: Sokasítsa meg az Úr, a te Istened a népet, s adjon még százannyit, mint a mennyi most [2†] van, és lássák azt az én uramnak, a királynak szemei: de miért [3†] akarja ezt az én uram, a király?

- |  |            |  |
|--|------------|--|
| RuSV1876 3 И сказал Иоав царю: Господь Бог твой да умножит столько народа, сколько есть, и еще во сто раз столько, а очи господина моего царя да увидят это ; но для чего господин мой царь желает этого дела?     | БКуліш     | 3. I відказав Йоаб цареві: Господь, Бог твій, нехай ще стільки намножить народу, скільки його є, та ще й сто разів стільки, а добродій мій й царь нехай дожиє сього; та на що й про що захотілось сього мойму добродієві й цареві? |
| FI33/38 4. Kuitenkin kuninkaan sana velvoitti Jooabia ja sotapäällikköjä; niin Jooab ja sotapäälliköt lähtivät kuninkaan luota pitämään Israelin kansan katselmusta.   | Biblia1776 | 4. Mutta kuninkaan sana vahvistui Joabia ja sodanpäämiehiä vastaan. Niin Joab ja sotajoukon päämiehet menivät kuninkaan tyköä lukemaan Israelin kansaa.  |
| CPR1642 4. Mutta Cuningan sana wahwistui Joabia ja sodan päämiehiä wastian. Nijn Joab ja sotajoucon päämiehet menit Cuningan tykö lukeman Israelin Canssa.   |            |  |
| MLV19 4 Notwithstanding, the king's word prevailed against Joab and against the captains of the army. And Joab and the captains of the army went out from the presence of the king to number the people of Israel. | KJV        | 4. Notwithstanding the king's word prevailed against Joab, and against the captains of the host. And Joab and the captains of the host went out from the presence of the king, to number the people of Israel.                     |
| Dk1871 4. Men Kongens Ord fik Overhaand imod Joab og imod Høvedsmændene for Hæren; saa drog Joab ud og Høvedsmændene for Hæren fra Kongens Ansigt til at tælle Folket  | KXII       | 4. Men Konungens ord måste gå före, emot Joab och höfvitsmännerna öfver hären. Alltså drog Joab ut, och höfvitsmännerna öfver hären ifrå Konungenom, att de skulle   |

	Israel.		tälja Israels folk;
PR1739	4. Ja kuninga sanna moodus ennam kui Joabi ja wäepealikkutte sanna; ja Joab läks wälja ja wäepealikkud kuninga nähhes, Israeli rahwast ärraluggema.	LT	4. Tačiau Joabas ir kariuomenės vadai turėjo paklusti karaliaus žodžiams, ir Joabas su kariuomenės vadais išėjo skaičiuoti Izraelio žmonių.
Luther1912	4. Aber des Königs Wort stand fest wider Joab und die Hauptleute des Heeres. Also zog Joab aus und die Hauptleute des Heeres von dem König, daß sie das Volk Israel zählten.	Ostervald-Fr	4. Cependant la parole du roi prévalut sur Joab et sur les chefs de l'armée; et Joab et les chefs de l'armée sortirent de la présence du roi pour dénombrer le peuple d'Israël.
RV'1862	4. Empero la palabra del rey pudo más que Joab, y que los capitanes del ejército: y salió Joab, de delante del rey con los capitanes del ejército, para ir a contar el pueblo de Israel.	SVV1770	4 Doch des konings woord nam de overhand tegen Joab, en tegen de oversten des heirs. Alzo toog Joab uit, met de oversten des heirs, van des konings aangezicht, om het volk Israel te tellen.
PL1881	4. Wszakże przemogło słowo królewskie Joaba i hetmany wojska. Przetoż wyszedł Joab, i hetmani wojska od oblicza królewskiego, aby policzyli lud Izraelski.	Karoli1908Hu	4. Azonban hatalmasabb volt a királynak szava a Joábénál és a többi főemberekénél. Kiméne azért Joáb és a többi vezérek a király elől, hogy megszámlálják a népet, az Izráelt.
RuSV1876	4 Но слово царя Иоаву и военачальникам превозмогло; и пошел Иоав с военачальниками от царя считать народ Израильский.	БКуліш	4. Та мусів Йоаб з отаманнем чинити по царському наказові. От і пійшов Йоаб із отаманнем від царя, щоб складати перелік народу Ізраїльського.
FI33/38	5. Ja he menivät Jordanin yli ja leirytyivät	Biblia1776	5. Ja he menivät Jordanin ylitse ja sioittivat

Aroeriin, oikealle puolelle jokilaakson keskikohdalla olevaa kaupunkia, Gaadiin ja Jaeseriin päin.

itsensä Aroeriin, oikialle puolelle sitä paikkaa, joka on keskellä Gadin ojaa, Jaeserin tykönä;

CPR1642 5. Ja he menit Jordanin ylidze ja sioitit idzens Aroerijn oikialle puolelle sitä paicka joca on Gadin ojas ja Jaeseris.

MLV19 5 And they passed over the Jordan and encamped in Aroer on the right side of the city that is in the middle of the valley of Gad and to Jazer.

KJV 5. And they passed over Jordan, and pitched in Aroer, on the right side of the city that lieth in the midst of the river of Gad, and toward Jazer:

Dk1871 5. Og de gik over Jordanen, og lejrede sig i Aroer paa den højre side af Staden, som ligger midt i Gads Dal, og Jaeser.

KXII 5. Och foro öfver Jordan, och lägrade sig i Aroer, på högra sidone vid den staden, som ligger i Guds bäck, och i Jaeser;

PR1739 5. Ja nemmad läksid ülle Jordani ja löid leri ülles Aroeri, selle liñna parrema pole, mis kesk Kadi jögge ja Jaeseri jures on.

LT 5. Jie, perėjė Jordana, pradėjo nuo Aroero miesto, esančio slėnyje, Gado ir Jazero kryptimi.

Luther1912 5. Und sie gingen über den Jordan und lagerten sich zu Aroer, zur Rechten der Stadt, die am Bach Gad liegt, und gen Jaser hin,

Ostervald-Fr 5. Ils passèrent donc le Jourdain, et campèrent à Aroër, à droite de la ville qui est au milieu du torrent de Gad, et vers Jaezer;

RV'1862 5. Y pasando el Jordán asentaron en Aroer, a la mano derecha de la ciudad que está en medio del arroyo de Gad, y junto a Jazer.

SVV1770 5 En zij gingen over de Jordaan, en legerden zich bij Aroer, ter rechterhand der stad, die in het midden is van de beek van Gad, en aan Jaezer.



- PL1881 5. A przeprawiwszy się przez Jordan, położyli się obozem przy Aroer, po prawej stronie miasta, które jest w pośród potoku Gad i przy Jazer. Karoli1908Hu 5. És általkelének a Jordánon és tábort járának Aroer város [4†] mellett jobbkéz felől, Gád völgyében, és Jáser mellett.
- RuSV1876 5 И перешли они Иордан и остановились в Ароере, на правой стороне города, который среди долины Гадовой, к Иазеру; БКуліш 5. І перейшли вони Йордань та й розпочали рахубу в Ароері по правому боці города, що стоїть посеред долини Гадової по дорозі Язеру;
- FI33/38 6. Sitten he tulivat Gileadiin ja Tahtim-Hodsin maahan; sitten he tulivat Daan-Jaaniin ja sieltä ympäri Siidoniin. Biblia1776 6. Ja tulivat Gileadiin ja alhaiseen maahan Hadsiin, sitte tulivat he DanJaniin ja Zidonia ympärinsä;
- CPR1642 6. Ja tulit Gileadijn ja sijhen alhaisen maahan Hadsijn sijtte tulit he DanJanijn ja Zidonit ymbärins.
- MLV19 6 Then they came to Gilead and to the land of Tahtim-hodshi. And they came to Dan-jaan and all around to Sidon, KJV 6. Then they came to Gilead, and to the land of Tahtimhodshi; and they came to Danjaan, and about to Zidon,
- Dk1871 6. Og de kom til Gilead og til det nedenfor liggende Land, som nylig var indtaget, og de kom til Dan-Jaan og trindt omkring til Zidon. KXII 6. Och kommo till Gilead, och i nederlandet Hads; och kommo till DanJaan, och omkring Zidon;
- PR1739 6. Ja nemmad tullid Kileadi ja Odsi allumisse male; seält said nemmad Tani, Jaani ja LT 6. Atėjė į Gileado kraštą iki Kadešo, pasuko į Sidoną.

ümberkaudo Sidoni jure.

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 6. und kamen gen Gilead und ins Niederland Hodsi, und kamen gen Dan-Jaan und um Sidon her,   | Ostervald-Fr 6. Et ils vinrent en Galaad, et vers le bas pays de Hodshi; puis ils vinrent à Dan-Jaan, et aux environs de Sidon.   |
| RV'1862 6. Y después vinieron a Galaad, y a la tierra baja de Hodsi; y de allí vinieron a Danjaán, y al rededor de Sidón.   | SVV1770 6 Voorts kwamen zij in Gilead, en in het lage land Hodsi; ook kwamen zij tot Dan-jaan, en rondom bij Sidon.   |
| PL1881 6. Potem przyszli do Galaad, i do ziemi dolnej Hadsy, a stamtąd przyszli do Dan Jaan i w okół Sydonu.  | Karoli1908Hu 6. Azután menének Gileádba, és a Hodsi alföldére. Innét menének a Dán Jáán mellé, és Sídon környékére.   |
| RuSV1876 6 и пришли в Галаад и в землю Тахтим-Ходши; и пришли в Дан-Яан и обошли Сидон;   | БКуліш 6. Тоді прибули в Галаад та й пройшли до землі Тахтим-Годші, й прибули в Дан-Яан і обійшли Сидон;  |
| FI33/38 7. Sitten he tulivat Tyyron linnoitukseen ja kaikkiin hivviläisten ja kanaanilaisten kaupunkeihin ja menivät sieltä Juudan Etelämaahan Beersebaan asti.         | Biblia1776 7. Ja tulivat vahvaan kaupunkiin Tyroon ja kaikkiin Heviläisten ja Kanaanealaisten kaupunkeihin. Sitte he läksivät sieltä etelän puolelle Juudaa BerSebaan asti; |
| CPR1642 7. Ja tulit siihen wahwan Caupungijn Tyroon ja caickijn Hewerein ja Cananerein Caupungeihin. Sijtte he läxit sieldä ja tulit etelän puolelle Judat ja BerSebat. |   |
| MLV19 7 and came to the stronghold of Tyre and to   | KJV 7. And came to the strong hold of Tyre, and   |

all the cities of the Hivites and of the Canaanites. And they went out to the south of Judah, at Beer-sheba.

to all the cities of the Hivites, and of the Canaanites: and they went out to the south of Judah, even to Beersheba.

Dk1871 7. Og de kom til den faste Stad Tyrus og til alle Heviternes og Kananiternes Stæder, og de gik ud imod Sønden i Juda indtil Beersaba.

KXII 7. Och kommo till den fasta staden Tyrus, och till alla de Heveers och Cananeers städer; och kommo ut söder på Juda till BerSeba;

PR1739 7. Ja nemmad said tuggewa Tirusse liñna jure, ja keik lwwi- ja Kanaani-rahwa liñnade jure, ja tullid wälja louna-pooltse Juda-male Perseba jure.

LT 7. Jie atéjo iki sutvirtintojo Tyro miesto, apéjo visus hivių ir kanaaniečių miestus ir pasiekė Beer Šebą Judo pietuose.

Luther1912 7. und kamen zu der festen Stadt Tyrus und allen Städten der Heviter und Kanaaniter, und kamen hinaus an den Mittag Juda's gen Beer-Seba,

Ostervald-Fr 7. Ils vinrent aussi à la forteresse de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et ils finirent par le midi de Juda, à Béer-Shéba.

RV'1862 7. Y vinieron a la fortaleza de Tiro, y a todas las ciudades de los Heveos, y de los Cananeos, y salieron al mediodía de Judá a Beer-seba.

SVV1770 7 En zij kwamen tot de vesting van Tyrus, en alle steden der Hevieten en der Kanaanieten; en zij kwamen uit aan het zuiden van Juda te Ber-seba.

PL1881 7. Potem przyszli ku twierdzy Tyrskiej, i do wszystkich miast Hewejskich i Chananejskich, skąd wyszli na południe Judy do Beerseba.

Karoli1908Hu 7. Ezután menének a Tírus erős városához, és a Hivveusoknak és Kananeusoknak minden városaiba. Innét menének a Júdának dél felől való [5†] részére, Beersebába.

RuSV1876 7 и пришли к укреплению Тира и во все города Хивеян и Хананеян и вышли на юг Иудеи в Вирсавию;	БКуліш	7. І прибули в замок Тирський й в усі городи Хивіїв і Канааніїв, і вийшли на полудне Юдеї в Бирсабію;
FI33/38 8. Ja kun he olivat kierrelleet koko maan, tulivat he yhdeksän kuukauden ja kahdenkymmenen päivän kuluttua takaisin Jerusalemiin.	Biblia1776	8. Ja kävivät kaiken maan ympäri, ja tulivat yhdeksän kuukauden ja kahdenkymmenen päivän perästä Jerusalemiin jällensä.
CPR1642 8. Ja käwit caiken maan ymbärins ja tulit yhdexän Cuucauden ja cahdenkymmenen päiwän peräst Jerusalemijn jällens.		
MLV19 8 So when they had gone to and fro through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.	KJV	8. So when they had gone through all the land, they came to Jerusalem at the end of nine months and twenty days.
Dk1871 8. Og de gik omkring i alt Landet og kom, der ni Maaneder og tyve Dage vare til Ende, til Jeruselem.	KXII	8. Och drogo kringom hela landet. Och efter nio månader och tjugu dagar kommo de till Jerusalem igen.
PR1739 8. Nenda käisid nemmad keik maad läbbi, ja tullid Jerusalemma ühheksa ku ja kahhekümne päwa pärrast.	LT	8. Apvaikščioję visą šalį, po devynių mėnesių ir dvidešimties dienų jie sugrįžo į Jeruzalę.
Luther1912 8. und durchzogen das ganze land und kamen nach neuen Monaten und zwanzig Tagen gen Jerusalem.	Ostervald-Fr	8. Ils parcoururent ainsi tout le pays, et revinrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours.

- RV'1862 8. Y después que hubieron andado toda la tierra, volvieron a Jerusalem después de nueve meses y veinte dias.
- SVV1770 8 Alzo togen zij om door het ganse land; en ten einde van negen maanden en twintig dagen kwamen zij te Jeruzalem.
- PL1881 8. A obszedłszy wszystkę ziemię, przyszli po dziewięciu miesiącach, i po dwudziestu dniach do Jeruzalemu.
- Karoli1908Hu 8. És mikor bejárták az egész országot, hazamenének Jeruzsálembe, kilencz hónap és húsz nap mulva.
- RuSV1876 8 и обошли всю землю и пришли чрез девять месяцев и двадцать дней в Иерусалим.
- БКуліш 8. Проїшовши так по всьому царству, прийшли через девять місяців і двацять день в Ерусалим.
- FI33/38 9. Ja Joob ilmoitti kuninkaalle kansan lasketun lukumäärän: Israelissa oli kahdeksansataa tuhatta sotakuntoista miekkamiestä, ja Juudassa oli viisisataa tuhatta miestä.
- Biblia1776 9. Ja Joab antoi kuninkaalle kansan luvun, ja Israelissa oli kahdeksansataa tuhatta vahvaa miekan ulosvetävää sotamiestä; mutta Juudassa oli viisisataa tuhatta miestä.
- CPR1642 9. Ja Joab andoi Cuningalle Canssan lugun ja Israelis oli candexan sata tuhatta wahwa sotamiestä jotca aseilla käwit ulos. Mutta Judaas oli wijsisata tuhatta miestä.
- MLV19 9 And Joab gave the sum of the numbering of the people to the king. And there were in Israel eight hundred thousand valiant men who drew the sword and the men of Judah were five hundred thousand men.
- KJV 9. And Joab gave up the sum of the number of the people unto the king: and there were in Israel eight hundred thousand valiant men that drew the sword; and the men of Judah were five hundred thousand men.

- Dk1871 9. Og Joab overgav Tallet paa Folket, som var talt, til Kongen, og der var i Israel otte Hundrede Tusinde stridbare Mænd, som kunde uddrage Sværd, og Judas Mænd vare fem Hundrede Tusinde Mand.
- PR1739 9. Ja Joab andis selle ärraloetud rahwa arro kunninga kätte, ja Israelis olli kahheksasadda tuhhat wahwat meest, kes moöka wäljatombasid, ja Juda mehhi olli wiissadda tuhhat meest.
- Luther1912 9. Und Joab gab dem König die Summe des Volks, das gezählt war. Und es waren in Israel achthundertmal tausend starke Männer, die das Schwert auszogen, und in Juda fünfhundertmal tausend Mann.
- RV'1862 9. Y Joab dió la cuenta del número del pueblo al rey: y fueron los de Israel ochocientos mil hombres fuertes, que sacaban espada: y de los de Judá fueron quinientos mil hombres.
- PL1881 9. I oddał Joab poczet obliczonego ludu królowi. A było w Izraelu ośm kroć sto tysięcy mężów rycerskich, godnych ku bojowi, a
- KXII 9. Och Joab fick Konungenom summan af folket, som taldt var; och det var i Israel åttahundrade sinom tusende starke män, som svärd utdrogo; och i Juda femhundrade sinom tusende män.
- LT 9. Joabas įteikė karaliui tautos skaičiavimo rezultatus. Izraelyje buvo aštuoni šimtai tūkstančių kariuomenei tinkamų vyrų, o Judepenki šimtai tūkstančių.
- Ostervald-Fr 9. Alors Joab donna au roi le nombre du recensement du peuple, et il se trouva de ceux d'Israël huit cent mille hommes de guerre, tirant l'épée, et de ceux de Juda cinq cent mille hommes.
- SVV1770 9 En Joab gaf de som van het getelde volk aan den koning; en in Israel waren achthonderd duizend strijdbare mannen, die het zwaard uittrokken, en de mannen van Juda waren vijfhonderd duizend man.
- Karoli1908Hu 9. És beadá Joáb a megszámlált népnek számát a királynak; és Izráelben nyolczszázezer [6+] erős fegyverfogható férfi,

meżów Juda pięć kroć sto tysięcy meżów.

és Júda nemzetségében ötszázezer férfiú vala.

RuSV1876 9 И подал Иоав список народной переписи царю; и оказалось, что Израильтян было восемьсот тысяч мужей сильных, способных к войне, а Иудеян пятьсот тысяч.

БКуліш

9. I подав Йоаб цареві перелік, що зроблено при перегляді народу, й налічено Ізраїлтян вісім сот тисяч мужів сильних і спосібних до війни, а Юдеїв пятьсот тисяч.

FI33/38 10. Mutta Daavidin omatunto soimasi häntä, sittenkuin hän oli laskenut kansan, ja Daavid sanoi Herralle: Minä olen tehnyt suuren synnin tehdessäni tämän; mutta anna nyt, Herra, anteeksi palvelijasi rikos, sillä minä olen menetellyt ylen tyhmästi.

Biblia1776

10. Ja Davidin sydän tykytti sitte kuin kansa luettu oli, ja David sanoi Herralle: minä olen sangen suuresti syntiä tehnyt, että minä sen tein. Herra, käännä nyt palvelias pahateko pois; sillä minä olen tehnyt sangen tyhmästi.

CPR1642 10. JA Dawidin sydän tuli murhellisexi sijtte cuin Canssa luettu oli ja Dawid sanoi HERralle: minä olen sangen suurest syndiä tehnyt että minä sen tein HERra käännä nyt palwelias pahateco pois: sillä minä olen tehnyt sangen tyhmäst.

MLV19 10 And David's heart killed\* him after he had numbered the people. And David said to Jehovah, I have sinned greatly in what I have done, but now, O Jehovah, I beseech you, put away the iniquity of your servant, for I

KJV

10. And David's heart smote him after that he had numbered the people. And David said unto the LORD, I have sinned greatly in that I have done: and now, I beseech thee, O LORD, take away the iniquity of thy servant;

have done very foolishly.

for I have done very foolishly.

Dk1871 10. Da slog Davids Hjerte ham, efter at han havde talt Folket, og David sagde til Herren: Jeg har saare syndet, at jeg har gjort det, og nu, Herre, kære, borttag din Tjeners Misgerning; thi jeg har handlet meget daarligt.

KXII 10. Och Davids hjerta slog honom, sedan folket taldt var. Och David sade till Herran: Jag hafver svårliga syndat, att jag detta gjort hafver; och nu, Herre, tag bort dins tjenares missgerning; ty jag hafver gjort mycket dårliga.

PR1739 10. Ja # Taweti südda kihwatas temma sees pärrast sedda, kui ta sedda rahwast sai ärraluggenu; ja Tawet ütles Jehowa wasto: Ma ollen suurt patto teinud sega mis ma teinud: agga nüüd, Jehowa, lasse, pallun ma, omma sullase üllekohhus mödaminna, sest ma ollen wägga jölledaste teinud.

LT 10. Ir Dovydo širdis sudrebėjo, kai jis buvo suskaičiavęs žmones. Dovydas tarė Viešpačiui: “Labai nusidėjau, taip darydamas. Viešpatie, prašau, atleisk savo tarno kaltę, nes labai kvilai pasielgiau”.

Luther1912 10. Und das Herz schlug David, nachdem das Volk gezählt war. Und David sprach zum HERRN: Ich habe schwer gesündigt, daß ich das getan habe; und nun, HERR, nimm weg die Missetat deines Knechtes; denn ich habe sehr töricht getan.

Ostervald-Fr 10. Mais David fut repris en son cœur, après qu'il eut ainsi dénombré le peuple, et David dit à l'Éternel: J'ai commis un grand péché en faisant cela; et maintenant, ô Éternel, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très follement!

RV'1862 10. Y después que David hubo contado el pueblo, hirióle su corazón, y dijo David a Jehová: Yo he pecado gravemente por haber hecho esto; mas ahora Jehová, ruégote que

SVV1770 10 En Davids hart sloeg hem, nadat hij het volk geteld had; en David zeide tot den HEERE: Ik heb zeer gezondigd in hetgeen ik gedaan heb; maar nu, o HEERE, neem toch



traspases el pecado de tu siervo; porque yo he obrado muy neciamente.

de misdaad Uws knechts weg, want ik heb zeer zottelijk gedaan.

PL1881 10. Potem uderzyło Dawida serce jego, gdy obliczył lud, i rzekł Dawid do Pana: Zgrzeszyłem bardzo, żem to uczynił: ale teraz o Panie! przenieś proszę nieprawość sługi twego, bomci bardzo głupio uczynił.

Karoli1908Hu 10. Minekutána pedig Dávid a népet megszámlálta, megsebhedék [7†] az ő szíve, és monda Dávid az Úrnak: Igen vétkeztem abban, a mit cselekedtem. Azért most, óh Uram, vedd el, kérlek, a te szolgádnak álnokságát; mert felette esztelenül cselekedtem!

RuSV1876 10 И вздрогнуло сердце Давидово после того, как он сосчитал народ. И сказал Давид Господу: тяжело согрешил я, поступив так; и ныне молю Тебя, Господи, прости грех раба Твоего, ибо крайне неразумно поступил я.

БКуліш 10. Та вдарила Давида совість після того, як він звелів перелічити люд. І промовив Давид до Господа: Тяжко провинив я тим, що вчинив тепер, але молю тебе, Господи, прости гріх раба твого, бо я вельми (збуяв) нерозумно вчинив.

FI33/38 11. Ja kun Daavid aamulla nousi, oli profeetta Gaadille, Daavidin näkijälle, tullut tämä Herran sana:

Biblia1776 11. Ja kuin David huomeneltain nousi, tuli Herran sana prophetan Gadin Davidin näkiän tykö, sanoen:

CPR1642 11. JA cosca Dawid huomeneltain nousi tuli HERran sana Prophetan Gadin tygö Dawidin Näkiän joca sanoi hänelle:

MLV19 11 And when David rose up in the morning, the word of Jehovah came to the prophet

KJV 11. For when David was up in the morning, the word of the LORD came unto the

Gad, David's seer, saying,

prophet Gad, David's seer, saying,

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 11. Og der David stod op om Morgenen, da skete Herrens Ord til Gad, Profeten, Davids Seer, og han sagde:                     | KXII         | 11. Och då David stod upp om morgonen, kom Herrans ord till Propheten Gad, Davids Siare, och sade:                                 |
| PR1739     | 11. Ja Tawet tousis hoñiko ülles, ja Jehowa sanna sai prohweti Kadi kätte, kes Taweti näggia, ja ütles:                      | LT           | 11. Kai Dovydas rytą atsikėlė, Viešpaties žodis atėjo pranašui Gadui, Dovydo regėtojui:  |
| Luther1912 | 11. Und da David des Morgens aufstand, kam des HERRN Wort zu Gad, dem Propheten, Davids Seher, und sprach:                   | Ostervald-Fr | 11. Et quand David se leva le matin, la parole de l'Éternel fut adressée au prophète Gad, le Voyant de David, en ces mots:         |
| RV'1862    | 11. Y por la mañana cuando David se levantaba, fué palabra de Jehová a Gad profeta, vidente de David, diciendo:              | SVV1770      | 11 Als nu David des morgens opstond, zo geschiedde het woord des HEEREN tot den profet Gad, Davids ziener, zeggende:               |
| PL1881     | 11. A gdy wstał Dawid rano, oto słowo Paóskie stało się do Gada proroka, Widzącego Dawidowego, mówiąc:                       | Karoli1908Hu | 11. És mikor felkelt reggel Dávid, szóla az Úr Gád [8†] prófétának, a ki Dávidnak látnoka vala, ezt mondván:                       |
| RuSV1876   | 11 Когда Давид встал на другой день утром, то было слово Господа к Гаду пророку, прозорливцу Давида:                         | БКуліш       | 11. Як же тепер встав Давид другого дня вранці, прийшло слово Господнє до пророка Гада, прозори Давидового;                        |
| FI33/38    | 12. Mene ja puhu Daavidille: Näin sanoo Herra: Kolme ehtoa minä asetan sinun eteesi; valitse yksi niistä, niin minä teen sen | Biblia1776   | 12. Mene ja puhu Davidille: näin sanoo Herra: kolme minä panen sinun etees; valitse itselles niistä yksi, jonka minä sinulle teen. |

sinulle.

- CPR1642 12. Mene ja puhu Dawidille näin sano HERra:  
colme minä panen sinun etees walidze  
idzelles nijstä yxi jonga minä sinulle teen.
- MLV19 12 Go and speak to David, Jehovah says thus,  
I offer you three things. Choose you one of  
them, that I may do it to you.
- KJV 12. Go and say unto David, Thus saith the  
LORD, I offer thee three things; choose thee  
one of them, that I may do it unto thee.
- Dk1871 12. Gak og sig til David: Saa sagde Herren: Jeg  
lægger dig tre Ting for, udvælg dig en af dem,  
den vil jeg gøre dig.
- KXII 12. Gack bort och tala till David: Så säger  
Herren: Treggehanda ting sätter jag dig före;  
utvälj der ett af, det jag dig göra skall.
- PR1739 12. Minne ja rägi Taweti wasto: Nenda ütleb  
Jehowa, kolm asja pannen ma so ette,  
wallitse ennesele üks neist ärra, mis ma sulle  
pean teggema.
- LT 12. “Eik ir sakyk Dovydui, kad siūlau jam tris  
dalykus. Tegul pasirenka vieną iš trijų”.
- Luther1912 12. Gehe hin und rede mit David: So spricht  
der HERR: Dreierlei bringe ich zu dir; erwähle  
dir deren eins, daß ich es dir tue.
- Ostervald-Fr 12. Va et dis à David: Ainsi a dit l'Éternel: J'ai  
trois choses à te proposer; choisis l'une  
d'elles, afin que je te la fasse.
- RV'1862 12. Vé, y habla a David: Así dijo Jehová: Tres  
cosas te ofrezco: tú te escogerás de estas la  
una, la cual yo haga.
- SVV1770 12 Ga heen, en spreek tot David: Alzo zegt  
de HEERE: Drie dingen draag Ik u voor;  
verkies u een uit die, dat Ik u doe.
- PL1881 12. Idź, a powiedz Dawidowi: Tak mówi Pan:  
Trzyć rzeczy podawam, obierz sobie jedną z
- Karoli1908Hu 12. Menj el, és szólj Dávidnak: Ezt mondja az  
Úr: Három [9†] dolgot adok elődbe, válaszd

tych, abym ci uczynił.

RuSV1876 12 пойдѣ и скажи Давиду: так говорит Господь: три наказания предлагаю Я тебе; выбери себе одно из них, которое совершилось бы над тобою.

FI33/38 13. Niin Gaad meni Daavidin tykö, ilmoitti ja sanoi hänelle: Tuleeko nälkä seitsemäksi vuodeksi sinun maahasi, vai pakenetko sinä kolme kuukautta vihollisiasi, jotka ajavat sinua takaa, vai tuleeko rutto sinun maahasi kolmeksi päiväksi? Mieti nyt ja katso, mitä minä vastaan hänelle, joka minut lähetti.

CPR1642 13. GAd tuli Dawidin tygö ilmoitti ja sanoi hänelle: tahdotcos että nälkä tule seidzemexi ajastajaxi sinun maacunnalles taicka että colme Cuucautta pakenet sinun wihamiestes edellä eli että rutto on colme päiwä sinun maallas nijn ota nyt waari ja cadzo mitä minä hänelle wastan joca minun lähetti.

MLV19 13 So Gad came to David and told him and said to him, Shall three years of famine come to you in your land? Or will you flee three

egyiket magadnak ezek közül, hogy a szerint cselekedjem veled.

БКуліш 12. Ійди й скажи Давидові: Так глаголе Господь: Кладу перед тобою три речі; вибери одну, щоб я скарав тебе.

Biblia1776 13. Gad tuli Davidin tykö, ilmoitti ja sanoi hänelle: tahdotkos että nälkä tulee seitsemäksi ajastajaksi maakunnalles, taikka että kolme kuukautta pakenet vihamiestes edellä ja he ajavat sinua takaa, eli että rutto on kolme päivää sinun maallas? Niin ota nyt vaari, ja katso, mitä minä hänelle vastaan, joka minun lähetti.

KJV 13. So Gad came to David, and told him, and said unto him, Shall seven years of famine come unto thee in thy land? or wilt thou flee

months before your foes while they pursue you? Or will there be three days' pestilence in your land? Now decide and see what answer I will return to him who sent me.

three months before thine enemies, while they pursue thee? or that there be three days' pestilence in thy land? now advise, and see what answer I shall return to him that sent me.

Dk1871 13. Og Gad kom til David og gav ham det til Kende, og han sagde til ham: Skal der komme dig syv Aars Hunger i dit Land? eller skal du fly tre Maaneder for din Fjendes Ansigt. og han skal forfølge dig? eller skal der være tre Dage Pest i dit Land? vid nu og se, hvad Svar jeg skal sige den ig en, som sendte mig.

KXII 13. Gad kom till David, och bådade honom, och sade till honom: Vill du, att hård tid kommer i sju år i ditt land? Eller att du i tre månader måste fly för dina fiendar, och de förfölja dig? Eller att pestilentie blifver i tre dagar i ditt land? Så märk nu, och se till hvad jag skall säga honom igen, som mig sändt hafver.

PR1739 13. Ja Kad tulli Taweti jure, ja andis temmale sedda teäda ja ütles temmale: Kas peab sulle so male seitse aastat nälg tullema? woi tahhad sa kolm kuud omma waenlaste eest pöggeneda, et nemmad sind taggaaiawad? ehk kas peab katk kolm päwa so maal ollema? moista nüüd ja wata, mis wastust ma sellele pean wima, kes mind läkkitanud.

LT 13. Gadas atėjo pas Dovydą, pasakė jam visa tai ir klausė: “Ar nori, kad septyni bado metai būtų tavo krašte, ar kad tris mėnesius turėtum bėgti nuo savo priešų, ar kad tris dienas maras siaustų krašte? Dabar apsigalvok ir nuspręsk, ką turiu atsakyti mane siuntusiam”.

Luther1912 13. Gad kam zu David und sagte es ihm an und sprach zu ihm: Willst du, daß sieben Jahre Teuerung in dein Land komme? oder daß du drei Monate vor deinen

Ostervald-Fr 13. Gad vint donc vers David, et le lui fit savoir, en disant: Que veux-tu qu'il t'arrive, ou sept ans de famine dans ton pays, ou que, durant trois mois, tu fuies devant tes

Widersachern fliehen müssest und sie dich verfolgen? oder drei Tage Pestilenz in deinem Lande sei? So merke nun und siehe, was ich wieder sagen soll dem, der mich gesandt hat.

ennemis et qu'ils te poursuivent, ou que, pendant trois jours, la mortalité soit dans ton pays? Maintenant consulte, et vois ce que je dois répondre à celui qui m'a envoyé.

RV'1862 13. Y Gad vino a David, y denuncióle, y díjole: ¿Quiéres que te vengan siete años de hambre en tu tierra? ¿O que huyas tres meses delante de tus enemigos, y que ellos te persigan? ¿O que tres dias haya pestilencia en tu tierra? Piensa ahora, y mira que responderé al que me envió.

SVV1770

13 Zo kwam Gad tot David, en maakte het hem bekend, en zeide tot hem: Zal u een honger van zeven jaren in uw land komen? Of wilt gij drie maanden vlieden voor het aangezicht uwer vijanden, dat die u vervolgen? Of dat er drie dagen pestilentie in uw land zij? Merk nu, en zie toe, wat antwoord ik Dien zal wederbrengen, Die mij gezonden heeft.

PL1881 13. A tak przyszedł Gad do Dawida, i oznajmił mu, a rzekł mu: Albo przyjdzie na cię głód przez siedm lat w ziemi twojej, albo przez trzy miesiące będziesz uciekał przed nieprzyjacioły twymi, a oni cię gonić będą, albo więc przez trzy dni będzie morowe powietrze w ziemi twojej; rozmyśl że się prędko, a obacz, co mam odpowiedzieć temu, który mię posłał.

Karoli1908Hu

13. Elméne azért Gád Dávidhoz, és tudtára adá néki, és monda néki: Akarod-é, hogy hét esztendeig való éhség szálljon földedre? Vagy hogy három hónapig ellenségeid előtt bujdossál és ellenséged kergessen téged? Vagy hogy három napig döghalál legyen országodban? Most gondold meg és lásd meg, micsoda választ vigyek annak, a ki engem [10+] elküldött.

RuSV1876 13 И пришел Гад к Давиду, и возвестил ему, и сказал ему: избирай себе, быть ли голоду в стране твоей семь лет, или чтобы

БКуліш

13. І прийшов до Давида Гад, сповістив його про се й рече йому: Виберай, чи має бути в твоїй землі через сім років

ты три месяца бегал от неприятелей твоих, и они преследовали тебя, или чтобы в продолжение трех дней была моровая язва в стране твоей? теперь рассуди и реши, что мне отвечать Пославшему меня.

голоднеча, чи щоб ти три місяці втікав од ворогів твоїх, а вони вганяли за тобою, чи нехай через три дні морова пошесть буде в твоїй землі? Оце ж надумуйсь та й дивись, що маю сказати тому, хто мене послав.

FI33/38 14. Daavid vastasi Gaadille: Minä olen suuressa hädässä. Me tahdomme langeta Herran käsiin, sillä hänen laupeutensa on suuri; ihmisten käsiin minä en tahdo langeta.

Biblia1776 14. David sanoi Gadille: minulla on sangen suuri ahdistus; mutta salli meidän langeta Herran käsiin, sillä Herran armo on suuri. En minä tahdo langeta ihmisten käsiin.

CPR1642 14. Dawid sanoi Gadille: minulla on sangen suuri ahdistus mutta langetcam HERran käsijn (sillä HERran armo on suuri) en minä tahdo langeta ihmisten käsijn.

MLV19 14 And David said to Gad, I am in a great strait. Let us fall now into the hand of Jehovah, for his mercies are great and do not let me fall into the hand of man.

KJV 14. And David said unto Gad, I am in a great strait: let us fall now into the hand of the LORD; for his mercies are great: and let me not fall into the hand of man.

Dk1871 14. Og David sagde til Gad: Jeg er saare angest; kære, lad os falde i Herrens Haand, thi hans Barmhertighed er stor, men jeg vil nødig falde i Menneskens Haand.

KXII 14. David sade till Gad: Mig är stor ångest; men låt mig falla i Herrans hand; ty hans barmhertighet är stor; jag vill icke falla i menniskohand.

PR1739 14. Siis ütles Tawet Kadi wasto: Mul on

LT 14. Dovydas atsakė Gadui: “Patekau j didelę

wägga kitsas kä; # langegem ommeti Jehowa kätte, sest temma hallastus on suur; agga innimeste kätte ei tahha ma mitte langeda.

bėdą. Bet geriau pakliūti į Viešpaties rankas, nes Jis gailėstingas, negu pakliūti man į žmonių rankas''.

Luther1912 14. David sprach zu Gad: Es ist mir sehr angst; aber laß uns in die Hand des HERRN fallen, denn seine Barmherzigkeit ist groß; ich will nicht in der Menschen Hand fallen.

Ostervald-Fr 14. Alors David répondit à Gad: Je suis dans une grande angoisse. Oh! que nous tombions entre les mains de l'Éternel, car ses compassions sont grandes; et que je ne tombe pas entre les mains des hommes!

RV'1862 14. Entónces David dijo a Gad: En grande angustia estoy. Yo ruego que yo caiga en la mano de Jehová, porque sus miseraciones son muchas, y que yo no caiga en manos de hombres.

SVV1770 14 Toen zeide David tot Gad: Mij is zeer bange; laat ons toch in de hand des HEEREN vallen, want Zijn barmhartigheden zijn vele, maar laat mij in de hand van mensen niet vallen.

PL1881 14. I rzekł Dawid do Gada: Jestem bardzo ściśniony. Niech proszę raczej wpadniemy w rękę Paóską, gdyż wielkie są zlitowania jego; ale w rękę ludzką niech nie wpadam.

Karoli1908Hu 14. És monda Dávid Gádnak: Felette igen szorongattatom; de mégis, hadd essünk inkább az Úr kezébe, mert nagy az ő irgalmassága, [11†] és ne essem ember kezébe.

RuSV1876 14 И сказал Давид Гаду: тяжело мне очень; но пусть впаду я в руки Господа, ибо велико милосердие Его; только бы в руки человеческие не впасть мне.

БКуліш 14. І відказує Давид Гадові: Дуже мені тяжко, але нехай впаду я в руки Господні, милосерде бо його велике; людям же в руки впасти не хочу.

FI33/38 15. Niin Herra antoi ruton tulla Israeliin,

Biblia1776 15. Ja Herra antoi ruttotaudin tulla Israeliin,



aamusta alkaen määrättyyn aikaan asti; ja kansaa kuoli Daanista Beersebaan asti seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

CPR1642 15. Ja HERra andoi tulla ruttotaudin Israelijn ruveten amulla nijn määrättyyn aicaan että Canssa cuoli Danist nijn BerSebaan seidzemenkymmendä tuhatta miestä.

ruveten aamulla niin määrättyyn aikaan asti; ja kansaa kuoli Danista niin BerSebaan asti, seitsemänkymmentä tuhatta miestä.

MLV19 15 So Jehovah sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed. And there died of the people from Dan even to Beer-sheba seventy thousand men.

KJV 15. So the LORD sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed: and there died of the people from Dan even to Beersheba seventy thousand men.

Dk1871 15. Saa lod Herren Pest komme i Israel fra Morgenens indtil den bestemte Tid, og der døde halvfjerdsindstyve Tusinde Mænd af Folket fra Dan og indtil Beersaba.

KXII 15. Alltså lät Herren komma pestilentie i Israel, ifrå morgonen intill bestämdan tid, så att folket blef dödt, ifrå Dan intill BerSeba, sjutiotusend män.

PR1739 15. Ja Jehowa satis katko Israeli sekka hommikust seätud aiani, et rahwa seast Tanist Persebast sadik seitsekümmend tuhhat meest ärrasurrid.

LT 15. Viešpats siuntė marą Izraeliui tą rytą ir jis tęsėsi iki nustatyto laiko. Nuo Dano iki Beer Šebos mirė septyniasdešimt tūkstančių vyrų.

Luther1912 15. Also ließ der HERR Pestilenz in Israel kommen von Morgen an bis zur bestimmten Zeit, daß des Volks starb von Dan an bis gen

Ostervald-Fr 15. L'Éternel envoya donc la mortalité en Israël, depuis le matin jusqu'au temps assigné; et il mourut dans le peuple, depuis

Beer-Seba siebzigtausend Mann.

Dan jusqu'à Béer-Shéba, soixante et dix mille hommes.

RV'1862 15. Y Jehová envió pestilencia en Israel desde la mañana hasta el tiempo señalado: y murieron del pueblo, desde Dan hasta Beer-seba, setenta mil hombres.

SVV1770 15 Toen gaf de HEERE een pestilentie in Israel, van den morgen af tot den gezetten tijd toe; en er stierven van het volk, van Dan tot Ber-seba toe, zeventig duizend mannen.

PL1881 15. Tedy przepuścił Pan powietrze morowe na Izraela od poranku aż do czasu naznaczonego, i umarło z ludu od Dan aż do Beerseba siedmdziesiąt tysięcy mężów.

Karoli1908Hu 15. Bocsáta annakokáért az Úr döghalált Izráelre, reggeltől fogva az elrendelt [12†] ideig, és meghalának a nép közül Dántól fogva [13†] Beersebáig, hetvenezzer férfiak.

RuSV1876 15 И послал Господь язву на Израильтян от утра до назначенного времени; и умерло из народа, от Дана до Вирсавии, семьдесят тысяч человек.

БКуліш 15. І послав Господь морову пошесть на Ізраїлїтян від досьвітку аж по назначений час; і померло люду від Дану до Берсабії сімдесять тисяч чоловіка.

FI33/38 16. Mutta kun enkeli ojensi kätensä Jerusalemia kohti tuhotaksensa sen, katui Herra sitä pahaa ja sanoi enkelille, joka kansaa tuhosi: Jo riittää; laske kätesi alas. Ja Herran enkeli oli silloin jebusilaisen Araunan puimatantereen luona.

Biblia1776 16. Ja kuin enkeli ojensi kätensä Jerusalemin ylitse, kadottaaksensa häntä, niin Herra katui sitä pahaa ja sanoi enkelille, joka kansaa hävitti: kyllä jo on; pidä nyt kätes alallansa. Ja Herran enkeli oli Araunan Jebusilaisen riihen tykönä.

CPR1642 16. JA cosca Engeli ojensi kätens Jerusalemin ylidze cadottaxens händä. Nijn HERra cadui sitä pahutta ja sanoi Engelille joca Canssan häwitti: kyllä jo on pidä nyt kätes alallans. Ja

HERran Engeli oli Araunan sen Jebuserin rijhes.

MLV19 16 And when the messenger stretched out his hand toward Jerusalem to destroy it, Jehovah relented of the evil and said to the messenger who destroyed the people, It is enough. Now stay your hand. And the messenger of Jehovah was by the threshing-floor of Araunah the Jebusite.

KJV 16. And when the angel stretched out his hand upon Jerusalem to destroy it, the LORD repented him of the evil, and said to the angel that destroyed the people, It is enough: stay now thine hand. And the angel of the LORD was by the threshingplace of Araunah the Jebusite.

Dk1871 16. Og der Engelen udrakte sin Haand over Jerusalem til at ødelægge den, da angrede Herren det onde, og han sagde til Engelen, som ødelagde Folket: Det er nok, drag nu din Haand tilbage; og Herrens Engel var da ved Jebusiteren Aravnas Tærskelads.

KXII 16. Och då Ängelen utsträckte sina hand öfver Jerusalem, att han det förderfva skulle, ångrade Herranom det onda, och sade till Ängelen, som folket förderfvade: Det är nog; håll nu din hand tillbaka. Och Herrans Ängel var vid Arauna lado, den Jebuseens.

PR1739 16. Kui ingel omma kät piddi Jerusalemma külge pistma sedda ärrarikkuma, siis kahhetses Jehowa sedda kurja ja ütles inglile, kes rahwa seas ärrarikkus: Kül jo! wötta nüüd omma kässi taggasi ; ja Jehowa ingel olli Arawna Jebusimehhe rehhe-allusse jures.

LT 16. Kai angelas ištiesė ranką į Jeruzalę, kad ją sunaikintų, Viešpačiui pagailo žmonių ir Jis tarė angelui, naikinusiame žmones: “Užteks! Nuleisk savo ranką!” Viešpaties angelas buvo prie jebusiečio Araunos klojimo.

Luther1912 16. Und da der Engel seine Hand ausstreckte über Jerusalem, daß er es verderbte, reute

Ostervald-Fr 16. Mais quand l'ange étendit sa main sur Jérusalem pour la ravager, l'Éternel se

den HERRN das Übel, und er sprach zum Engel, zu dem Verderber im Volk: Es ist genug; laß deine Hand ab! Der Engel aber des HERRN war bei der Tenne Aravnas, des Jebusiters.

repentit de ce mal, et dit à l'ange qui ravageait le peuple: Assez! retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel était auprès de l'aire d'Arauna, le Jébusien.

RV'1862 16. Y como el ángel extendió su mano sobre Jerusalem para destruirla, Jehová se arrepintió de aquel mal, y dijo al ángel que destruía el pueblo. Basta ahora: detén tu mano. Entonces el ángel de Jehová estaba junto a la era de Areuna Jebuseo.

SVV1770 16 Toen nu de engel zijn hand uitstreckte over Jeruzalem, om haar te verderven, berouwde het den HEERE over dat kwaad, en Hij zeide tot den engel, die het verderf onder het volk maakte: Het is genoeg, trek uw hand nu af. De engel des HEEREN nu was bij den dorsvloer van Arauna, den Jebusiet.

PL1881 16. A gdy wyciągnął Anioł rękę swą na Jeruzalem, aby je wytracił, tedy się użalił Pan onego złego, i rzekł do Anioła, który tracił lud: Dosyć teraz; zawściągnij rękę twą. A Anioł Paóski był podle bojewiska Arawny Jebuzejczyka.

Karoli1908Hu 16. És mikor felemelte kezét az angyal Jeruzsálem ellen is, hogy azt is elpusztítsa, megelégelé [14†] az Úr a veszedelmet, és monda az angyalnak, a ki a népet öli vala: Elég immár, hagyd el. Az Úrnak angyala pedig vala a Jebuzeus [15†] Arauna szérűje mellett.

RuSV1876 16 И простер Ангел руку свою на Иерусалим, чтобы опустошить его; но Господь пожалел о бедствии и сказал Ангелу, поражавшему народ:довольно, теперь опусти руку твою. Ангел же Господень был тогда у гумна Орны Иевусеянина.

БКуліш 16. Як простяг же ангел руку свою на Ерусалим, щоб вигубити його, зжалівсь Господь над нуждою та й повелїв ангелові, що вигублював люд: Годї! одведи руку твою. Ангел же Господень був саме тоді на тоці в Евузія Орни.

- FI33/38 17. Mutta nähdessään enkelin surmaavan kansaa sanoi Daavid Herralle: Katso, minä olen tehnyt syntiä, minä olen tehnyt väärin; mutta nämä minun lampaani, mitä he ovat tehneet? Sattukoon sinun kätesi minuun ja minun isäni perheeseen.
- CPR1642 17. Cosca Dawid näki Engelin joca Canssa löi sanoi hän HERralle: cadzo minä olen syndiä tehnyt ja minä olen sen pahan tehnyt mitä nämät lambat owat tehnet? anna sinun kätes olla minua ja minun Isäni huonetta wastan.
- MLV19 17 And David spoke to Jehovah when he saw the messenger who killed\* the people and said, Behold, I have sinned and I have done perversely, but these sheep, what have they done? I beseech you, let your hand, be against me and against my father's house.
- Dk1871 17. Og David sagde til Herren, der han saa Engelen, som slog iblandt Folket, og han sagde: Se, jeg har syndet, og jeg har handlet ilde; men disse Faar, hvad have de gjort? Kære, lad din Haand være imod mig og imod min Faders Hus.
- Biblia1776 17. Kuin David näki enkelin, joka kansaa löi, sanoi hän Herralle: katso, minä olen syntiä tehnyt ja minä olen sen pahan tehnyt: mitä nämät lampaat ovat tehneet? Anna siis kätes olla minua vastaan ja minun isäni huonetta vastaan.
- KJV 17. And David spake unto the LORD when he saw the angel that smote the people, and said, Lo, I have sinned, and I have done wickedly: but these sheep, what have they done? let thine hand, I pray thee, be against me, and against my father's house.
- KXII 17. Då David såg Ängelen, som folket slog, sade han till Herran: Si, jag hafver syndat; jag hafver gjort den missgerningena; hvad hafva desse fåren gjort? Låt dina hand vara emot mig och mins faders hus.

- PR1739 17. Ja Tawet räkis Jehowa wasto, kui ta se ingli, kes rahwa sekka olli lönud, nähha sai, ja ütles: Wata minna ollen patto teinud ja minna ollen üllekohhut teinud; agga mis on need lambad teinud? et olgo so käksi minno wasto ja mo issa sou wasto.
- Luther1912 17. Da aber David den Engel sah, der das Volk schlug, sprach er zum HERRN: Siehe, ich habe gesündigt, ich habe die Missetat getan; was habe diese Schafe getan? Laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus sein!
- RV'1862 17. Y David dijo a Jehová, cuando vió al ángel que hería al pueblo: Yo pequé, yo hice la maldad: ¿Estas ovejas qué hicieron? Ruégote que tu mano se torne contra mí, y contra la casa de mi padre.
- PL1881 17. I rzekł Dawid do Pana, gdy ujrzał Anioła bijącego lud, mówiąc: Otom ja zgrzeszył, jam źle uczynił; ale te owce cóż uczyniły? niech się proszę obróci ręka twoja na mię i na dom ojca mego.
- LT 17. Dovydas, pamatęs angelą, kuris žudė žmones, tarė Viešpačiui: “Aš nusidėjau ir piktai pasielgiau! O šios avys, ką jos padarė? Tebūna Tavo ranka prieš mane ir mano tėvo namus”.
- Ostervald-Fr 17. Et David, voyant l'ange qui frappait le peuple, parla à l'Éternel et dit: Voici, c'est moi qui ai péché, c'est moi qui ai commis l'iniquité; mais ces brebis qu'ont-elles fait? Que ta main soit sur moi, je te prie, et sur la maison de mon père!
- SVV1770 17 En David, als hij den engel zag, die het volk sloeg, sprak tot den HEERE, en zeide: Zie ik, ik heb gezondigd, en ik, ik heb onrecht gehandeld, maar wat hebben deze schapen gedaan? Uw hand zij toch tegen mij en tegen mijns vaders huis.
- Karoli1908Hu 17. És szóla Dávid az Úrnak, mikor látta az angyalt, a ki a népet vágja vala, és monda: Ímé [16†] én vétkeztem és én cselekedtem hamisságot, de ezek a juhok ugyan mit cselekedtek? Kérlek, inkább forduljon a te kezéd ellenem és az én atyámnak háznépe ellen.

- RuSV1876 17 И сказал Давид Господу, когда увидел Ангела, поражавшего народ, говоря: вот, я согрешил, я поступил беззаконно; а эти овцы, что сделали они? пусть же рука Твоя обратится на меня и на дом отца моего.
- БКуліш 17. Вбачаючи же Давид, як ангел побиває народ, благав Господа, промовляючи: Я провинив, я (пастирь) вчинив переступ, се ж вівці - чим вони винні? Оберни ж руку твою проти мене й дому мого!
- FI33/38 18. Ja Gaad tuli Daavidin tykö samana päivänä ja sanoi hänelle: Mene ja pystytä Herralle alttari jebusilaisen Araunan puimatantereelle.
- Biblia1776 18. Ja sinä päivänä tuli Gad Davidin tykö ja sanoi hänelle: mene ja rakenna Herralle alttari Jebusilaisen Araunan riiheen.
- CPR1642 18. JA sinä päiwänä tuli Gad Dawidin tygö ja sanoi hänelle: mene ja rakenna HERralle Altari sen Jebuserin Araunan rijheen.
- MLV19 18 And Gad came that day to David and said to him, Go up, rear an altar to Jehovah in the threshing-floor of Araunah the Jebusite.
- KJV 18. And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite.
- Dk1871 18. Og Gad kom til David paa den samme Dag og sagde til ham: Gak op, oprejs Herren et Alter paa Jebusiteren Aravnas Tærskaplads.
- KXII 18. Och Gad kom till David i samma tiden, och sade till honom: Gack upp, och res upp Herranom ett altare uti Arauna lado, den Jebuseens.
- PR1739 18. Ja Kad tulli Taweti jure sel päwal ja ütles teñale: Minne ülles, te Jehowale üks altar ülles Arawna Jebusimehhe rehhe-allusse
- LT 18. Tą dieną Gadas atėjo pas Dovydą ir jam tarė: “Eik, pastatyk Viešpačiui aukurą jebusiečio Araunos klojime”.

jure.

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 18. Und Gad kam zu David zur selben Zeit und sprach zu ihm: Gehe hinauf und richte dem HERRN einen Altar auf in der Tenne Aravnas, des Jebusiters! | Ostervald-Fr 18. Et en ce jour-là, Gad vint vers David, et lui dit: Monte et dresse un autel à l'Éternel dans l'aire d'Arauna, le Jébusien.             |
| RV'1862 18. Y Gad vino a David aquel día, y díjole: Sube, y haz un altar a Jehová en la era de Areuna Jebuseo.  | SVV1770 18 En Gad kwam tot David op dienzelfden dag, en zeide tot hem: Ga op, richt den HEERE een altaar op, op den dorsvloer van Arauna, den Jebusiet. |
| PL1881 18. Tedy przyszedł Gad do Dawida onegoż dnia, i rzekł mu: Idź, a zbuduj ołtarz Panu na bojewisku Arawy Jebuzejczyka.                                   | Karoli1908Hu 18. Méne azért Gád [17†] Dávidhoz azon a napon, és monda néki: Eredj, menj el, és rakass oltárt az Úrnak a Jebuzeus Araunának szerűjén.    |
| RuSV1876 18 И пришел в тот день Гад к Давиду и сказал: иди, поставь жертвенник Господу на гумне Орны Иевусеянина.   | БКуліш 18. І прийшов того дня до Давида Гад і рече йому: Йди, спорудь Господеві жертівника на тоці в Евузія Орни.                                       |
| FI33/38 19. Niin Daavid meni, Gaadin sanan ja Herran käskyn mukaan.   | Biblia1776 19. Ja David meni kohta niinkuin Gad sanoi ja Herra oli käskenyt.  |
| CPR1642 19. Ja Dawid meni cohta nijncuin Gad sanoi ja HERra oli käskenyt.   |   |
| MLV19 19 And David went up according to the saying of Gad, as Jehovah commanded.  | KJV 19. And David, according to the saying of Gad, went up as the LORD commanded.   |



Dk1871	19. Saa gik David op efter Gads Ord, som Herren havde befalet.	KXII	19. Alltså gick David upp, såsom Gad sagt och Herren budit hade.
PR1739	19. Ja Tawet läks Kadi sanna peäle ülles, nenda kui Jehowa olli käsknud.	LT	19. Dovydas paklausė Gado ir nuėjo, kaip Viešpats įsakė.
Luther1912	19. Also ging David hinauf, wie Gad ihm gesagt und der HERR ihm geboten hatte.	Ostervald-Fr	19. David monta donc, selon la parole de Gad, comme l'Éternel l'avait commandé.
RV'1862	19. Y David subió conforme al dicho de Gad, que Jehová había mandado.	SVV1770	19 Alzo ging David op naar het woord van Gad, gelijk als de HEERE geboden had.
PL1881	19. I szedł Dawid podług słowa Gadowego, jako był rozkazał Pan.	Karoli1908Hu	19. És elméne Dávid Gádnak beszéde szerint, a mint az Úr megparancsolta vala.
RuSV1876	19 И пошел Давид по слову Гада, как повелел Господь.	БКуліш	19. I пішов Давид по слову Гадовому, як повелів Господь.
FI33/38	20. Mutta kun Arauna katsahti ulos ja näki kuninkaan palvelijoiheen tulevan luoksensa, meni hän ulos ja kumartui kasvoillensa maahan kuninkaan eteen.	Biblia1776	20. Mutta kuin Arauna käänsi itsensä, näki hän kuninkaan palvelioinensa tulevan tykönsä; niin Arauna läksi ulos ja lankesi kasvoillensa maahan kuninkaan eteen,
CPR1642	20. Mutta cosca Arauna käänsi idzens näki hän Cuningan tulewan palwelioinens tygöns nijn hän langeis caswoillens.		
MLV19	20 And Araunah looked forth and saw the king and his servants coming on toward him.	KJV	20. And Araunah looked, and saw the king and his servants coming on toward him: and

And Araunah went out and bowed himself before the king with his face to the ground.

Araunah went out, and bowed himself before the king on his face upon the ground.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 20. Og Aravna saa ud og saa Kongen og hans Tjenere komme over til sig; og Aravna gik ud og bøjede sit Ansigt for Kongen til Jorden.                     | KXII         | 20. Och då Arauna vände sig om, såg han Konungen med sina tjenare gå till sig; och tillbad på sitt ansigte ned till jordena;  |
| PR1739     | 20. Ja kui Arawna watis ja näggi kuningast temma sullastega ennese jure tullewad, siis läks Arawna wälja ja kummardas kunninga ette omma silmili mahha. | LT           | 20. Arauna, pamatęs karalių ir jo tarnus ateinančius pas jį, išėjo ir nusilenkė veidu iki žemės.  |
| Luther1912 | 20. Und da Aravna sich wandte, sah er den König mit seinen Knechten zu ihm herüberkommen und fiel nieder auf sein Angesicht zur Erde                    | Ostervald-Fr | 20. Et Arauna regarda, et vit le roi et ses serviteurs qui venaient vers lui; alors Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.           |
| RV'1862    | 20. Y mirando Areuna, vió al rey y a sus siervos que pasaban a él: y saliendo Areuna inclinóse delante del rey hacia tierra.                            | SVV1770      | 20 En Arauna zag toe, en zag den koning en zijn knechten tot zich overkomen; zo ging Arauna uit, en boog zich voor den koning met zijn aangezicht ter aarde.        |
| PL1881     | 20. Tedy spojrzawszy Arawna, ujrzał króla, i sługi jego, przychodzące do siebie: i wyszedł Arawna, a pokłonił się królowi twarzą swą ku ziemi.          | Karoli1908Hu | 20. És feltekintvén Arauna, látá, hogy a [18†] király az ő szolgálival ő hozzá megy; és Arauna kimenvén, meghajtá [19†] magát a király előtt, arczczal a föld felé. |
| RuSV1876   | 20 И взглянул Орна и увидел царя и слуг его, шедших к нему, и вышел Орна и  | БКуліш       | 20. Споглянувши ж Орна й побачивши, що царь із двором своїм простує до його,  |

поклонился царю лицом своим до земли.

вийшов і вклонився перед царем лицем до землі.

FI33/38 21. Ja Arauna sanoi: Miksi herrani, kuningas, tulee palvelijansa luo? Daavid vastasi: Ostamaan sinulta puimatantereen, rakentaakseni Herralle alttarin, että vitsaus taukoaisi kansasta.

Biblia1776 21. Ja sanoi: miksi herrani kuningas tulee palveliansa tykö? David sanoi: rihtä ostamaan sinulta, rakentaakseni Herralle alttaria, että vitsaus lakkais kansasta.

CPR1642 21. Cumarsi ja sanoi: mixi Cuningas minun Herran tule palwelians tygö? Dawid wastais händä: minä tulin rihtä ostaman raketaxeni HERralle Altari että widzaus lackais Canssasta.

MLV19 21 And Araunah said, Why has my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshing-floor from you, to build an altar to Jehovah that the plague may be halted from the people.

KJV 21. And Araunah said, Wherefore is my lord the king come to his servant? And David said, To buy the threshingfloor of thee, to build an altar unto the LORD, that the plague may be stayed from the people.

Dk1871 21. Og Aravna sagde: Hvorfor kommer min Herre kongen til sin Tjener? Og David sagde: For at købe denne Tærskelads af dig til at bygge Herren et Alter, at denne Plage maa holde op for Folket.

KXII 21. Och sade: Hvi kommer min herre Konungen till sin tjenare? David sade: Till att köpa ladona af dig, och bygga Herranom ett altare, att plågan må återvända i folkena.

PR1739 21. Ja Arawna ütles: Mikspärrast tulleb mo

LT 21. Arauna paklausė: “Kodėl mano valdovas

issand kuningas sullase jure? ja Tawet ütles:  
Et ma se rehhe-alluse so käest ostan ja  
Jehowale ühhe altari üllesehitan, et se  
nuhtlus rahwa peält saaks ärrakeeldud.

karalius atėjo pas savo tarną?’’ Dovydas  
atsakė: ‘‘Atėjau pirkti tavo klojimą, kad  
galėčiau Viešpačiui aukurą pastatyti ir maras  
liautųsi tautoje’’.

Luther<sup>1912</sup> 21. und sprach: Warum kommt mein Herr,  
der König, zu seinem Knecht? David sprach:  
Zu kaufen von dir die Tenne und zu bauen  
dem HERRN einen Altar, daß die Plage vom  
Volk aufhöre.

Ostervald-Fr 21. Puis Arauna dit: Pourquoi le roi, mon  
seigneur, vient-il vers son serviteur? Et David  
répondit: C'est pour acheter ton aire, et y  
bâtir un autel à l'Éternel, afin que cette plaie  
soit arrêtée parmi le peuple.

RV<sup>1862</sup> 21. Y dijo Areuna: ¿Por qué viene mi señor el  
rey a su siervo? Y David respondió: Para  
comprar de tí esta era para edificar en ella  
altar a Jehová, y que la mortandad cese del  
pueblo.

SVV<sup>1770</sup> 21 En Arauna zeide: Waarom komt mijn heer  
de koning tot zijn knecht? En David zeide:  
Om dezen dorsvloer van u te kopen, om den  
HEERE een altaar te bouwen, opdat deze  
plage opgehouden worde van over het volk.

PL<sup>1881</sup> 21. I rzekł Arawna: Przeczże przyszedł król,  
pan mój, do służby swego? I odpowiedział  
Dawid: Abym kupił u ciebie to bojewisko, i  
zbudował na niem ołtarz Panu, żeby  
zahamowana była ta plaga między ludem.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 21. És monda Arauna: Mi az oka, hogy az én  
uram, a király az ő szolgájához jó? Felele  
Dávid: Azért, hogy megvegyem tőled e  
szérút, és oltárt építsek [20+] ezen az Úrnak,  
hogy megszünjék a csapás a nép között.

RuSV<sup>1876</sup> 21 И сказал Орна: зачем пришел господин  
мой царь к рабу своему? И сказал Давид:  
купить у тебя гумно для устройства  
жертвенника Господу, чтобы прекратилось  
поражение народа.

БКуліш 21. Питає тоді Орна: Чого йде добродій й  
царь мій до раба свого? І відказав Давид:  
Щоб купити в тебе гумно, й спорудити  
жертівника Господеві, й так одвернути  
пошесть від люду.

FI33/38 22. Arauna sanoi Daavidille: Herrani, kuningas, ottakoon ja uhratkoon, mitä hyväksi näkee. Katso, tässä on härät polttouhriksi ja puimaäkeet sekä härkien valjaat haloiksi.

CPR1642 22. Arauna sanoi Dawidille: minun Herran Cuningas ottacan ja uhratcan nijncuin hänelle kelpa. Cadzo täsä on härkä polttouhrixi reet ja caicki härkäin calut halgoixi.

MLV19 22 And Araunah said to David, Let my lord the king take and offer up what seems good to him. Behold, the oxen for the burnt offering and the threshing instruments and the yokes of the oxen for the wood.

Dk1871 22. Og Aravna sagde til David: Min Herre Kongen tage og ofre det, ham godt synes; se, der er en Okse til Brændofferet og Tærskeslæderne og Tøjet paa Oksen til Veddet.

PR1739 22. Ja Arawna ütles Taweti wasto: Mo issand kunningas wötko ja ohwerdago, nenda kui ta melest hea on; wata, siin on weiksed

Biblia1776 22. Arauna sanoi Davidille: herrani kuningas ottakaan ja uhratkaan niinkuin hänelle kelpaa. Katso, tässä on härkä polttouhriksi, reet ja kaikki härkäin kalut haloiksi.

KJV 22. And Araunah said unto David, Let my lord the king take and offer up what seemeth good unto him: behold, here be oxen for burnt sacrifice, and threshing instruments and other instruments of the oxen for wood.

KXII 22. Arauna sade till David: Min herre Konungen tage och ofre såsom honom täckes; si, der äro oxarna till bränneoffer, och slädar, och redskapen till oxarna till ved.

LT 22. Tuomet Arauna atsakė Dovydui: “Mano valdove karaliau, imk ir aukok, ko tau reikia. Štai jaučiai deginamajai aukai, kūlimo įrankiai

pölletamise-ohwriks ja pahma-reed ja  
weiste künni-riistad pude tarwis.

ir galvijų pakinktai kurui.

Luther1912 22. Aber Aravna sprach zu David: Mein Herr, der König, nehme und opfere, wie es ihm gefällt: siehe, da ist ein Rind zum Brandopfer und Schleifen und Geschirr vom Ochsen zu Holz.

Ostervald-Fr 22. Et Arauna dit à David: Que le roi, mon seigneur, prenne et offre ce qu'il trouvera bon. Voilà les bœufs pour l'holocauste, et les chariots et l'attelage des bœufs au lieu de bois.

RV'1862 22. Y Areuna dijo a David: Tome y sacrifique mi señor el rey lo que bien le pareciere. He aquí bueyes para el holocausto, y trillos, y otros aderezos de bueyes para leña.

SVV1770 22 Toen zeide Arauna tot David: Mijn heer de koning neme en offere, wat goed is in zijn ogen; zie, daar de runderen ten brandoffer, en de sleden en het rundertuig tot hout.

PL1881 22. Tedy rzekł Arawna do Dawida: Niech weźmie, a ofiaruje król, pan mój, co mu się dobrego widzi: oto woły na całopalenie, i wozy, i jarzma wołów na drwa.

Karoli1908Hu 22. Monda Arauna Dávidnak: Vegye el hát az én uram, a király, és áldozza fel, a mi néki tetszik. Ímhol vannak az ökrök az áldozathoz; a boronák és az ökrök szerszámai pedig fa helyett;

RuSV1876 22 И сказал Орна Давиду: пусть возьмет и вознесет в жертвугосподин мой, царь, что ему угодно. Вот волы для всеожжения и повозки и упряжь воловья на дрова.

БКуліш 22. І каже тоді Орна Давидові: Нехай мій добродій й царь візьме що хоче та й принесе жертву. Ось воли на всепаленне, й вози й ярма волів на дрова.

FI33/38 23. Tämän kaiken, kuningas, Arauna antaa kuninkaalle. Ja Arauna sanoi kuninkaalle: Olkoon Herra, sinun Jumalasi, sinulle

Biblia1776 23. Nämät kaikki, kuningas, antaa Arauna kuninkaalle. Ja Arauna sanoi kuninkaalle: Herra sinun Jumalas leppyköön sinulle.

suosiollinen.

CPR1642 23. Nämät caicki andoi Arauna Cuningalle. Ja Arauna sanoi Cuningalle: sinun HERras Jumalas leppykön sinulle.

MLV19 23 All this, O king, Araunah gives to the king. And Araunah said to the king, Jehovah your God accept you.

KJV 23. All these things did Araunah, as a king, give unto the king. And Araunah said unto the king, The LORD thy God accept thee.

Dk1871 23. Kong Aravna gav Kongen alt det, og Aravna sagde til Kongen: Herren din Gud have Behagelighed til dig!

KXII 23. Allt gaf Arauna Konungenom; och Arauna sade till Konungen: Herren din Gud låte dig vara sig behagelig.

PR1739 23. Sedda keik andis kuningas Arawna kuningale: ja Arawna ütles kuninga wasto: Jehowal so Jummalal olgo hea meel sinnust.

LT 23. Visa tai, karaliau, aš dovanoju. Viešpats, tavo Dievas, tebūna tau malonus''.

Luther1912 23. Das alles gab Aravna, der König, dem König. Und Aravna sprach zum König: Der HERR, dein Gott, lasse dich ihm angenehm sein.

Ostervald-Fr 23. O roi, Arauna donne le tout au roi. Et Arauna dit au roi: L'Éternel, ton Dieu, te soit favorable!

RV'1862 23. Todo lo da, como un rey, Areuna al rey: Y dijo Areuna al rey: Jehová tu Dios te sea propicio.

SVV1770 23 Dit alles gaf Arauna, de koning, aan den koning. Voorts zeide Arauna tot den koning: De HEERE uw God neme een welgevallen in u!

PL1881 23. Wszystko to dawał król Arawna królowi

Karoli1908Hu 23. Arauna [21†] mindezt, óh király, a

Dawidowi. I mówił Arawna do króla: Pan, Bóg twój, niech cię sobie upodoba.

királynak adja. És monda Arauna a királynak: A te Urad Istened engeszteltessék meg általad.

RuSV1876 23 Все это, царь, Орна отдает царю. Еще сказал Орна царю: Господь Бог твой да будет милостив к тебе!

БКуліш 23. Се все дає, мій царю, Орна цареві, а Господь, Бог твій, нехай прийме обіт твій.

FI33/38 24. Mutta kuningas sanoi Araunalle: Ei niin, vaan minä ostan ne sinulta täydestä hinnasta, sillä minä en uhraa Herralleni, Jumalalleni, ilmaiseksi saatuja polttouhreja. Niin Daavid osti puimatantereen ja härät viidelläkymmenellä hopeasekelillä.

Biblia1776 24. Mutta kuningas sanoi Araunalle: ei suinkaan, vaan minä ostan sen täydellisesti sinulta hinnalla; sillä en minä tee Herralle polttouhria siitä, joka minulle lahjaksi on annettu. Niin osti David riihen ja härjän viidelläkymmenellä hopiasiklillä,

CPR1642 24. Mutta Cuningas sanoi Araunalle: ei suingan waan minä ostan sen sinulda: sillä en minä tee HERralle polttouhria sijtä kuin minulle lahjaksi on annettu. Nijn osti Dawid rijhen ja härjän wijdelläkymmenellä hopia Sicillä.

MLV19 24 And the king said to Araunah, No, but I will truly buy it from you at a price. Neither will I offer burnt offerings to Jehovah my God which cost me nothing. So David bought the threshing-floor and the oxen for fifty shekels of silver.

KJV 24. And the king said unto Araunah, Nay; but I will surely buy it of thee at a price: neither will I offer burnt offerings unto the LORD my God of that which doth cost me nothing. So David bought the threshingfloor and the oxen for fifty shekels of silver.



- Dk1871 24. Men Kongen sagde til Aravna: Ikke saa, men jeg vil købe det af dig for dets Værd, thi jeg vil ikke ofre Brændofre for intet til Herren min Gud. Saa købte David Tærskelpladsen og Oksen for halvtredsindstyve Sekel Sølv.
- PR1739 24. Ja kuningas ütles Arawna wasto: Ei mitte, waid ma tahhan öiete hinna eest sedda so käest osta, ja ma ei tahha mitte Jehowale omma Jummalale põlletamise-ohwri ohwerdada, mis ma ollen ilma sanud; ja Tawet ostis se reie-allusse ja need weiksed wiekümne hõbbe-sekli eest.
- Luther1912 24. Aber der König sprach zu Aravna: Nicht also, sondern ich will dir's abkaufen um seinen Preis; denn ich will dem HERRN, meinem Gott, nicht Brandopfer tun, das ich umsonst habe. Also kaufte David die Tenne und das Rind um fünfzig Silberlinge
- RV'1862 24. Y el rey dijo a Areuna: No, sino por precio te lo compraré: porque no ofreceré a Jehová mi Dios holocaustos por nada. Entónces David compró la era y los bueyes por cincuenta siclos de plata.
- KXII 24. Men Konungen sade till Arauna: Icke så, utan jag vill köpa dig det af för penningar; ty jag vill icke göra Herranom minom Gud bränneoffer, det jag till gifvins hafver. Alltså köpte David ladona, och oxarna, för femtio siklar silfver;
- LT 24. Karalius atsakė: “Ne! Aš tikrai pirksiu tai iš tavęs už deramą kainą. Aš nenoriu Viešpačiui, savo Dievui, aukoti deginamųjų aukų, kurios man nieko nekainuoja”. Dovydas nupirko galvijus ir klojimą už penkiasdešimt šekelių sidabro,
- Ostervald-Fr 24. Et le roi répondit à Arauna: Non; mais je l'achèterai de toi pour un certain prix, et je n'offrirai point à l'Éternel, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien. Ainsi David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent.
- SVV1770 24 Doch de koning zeide tot Arauna: Neen, maar ik zal het zekerlijk van u kopen voor den prijs; want ik zal den HEERE, mijn God, niet offeren brandofferen om niet. Alzo kocht David den dorsvloer en de runderen voor vijftig zilveren sikkelen.

- PL1881 24. Lecz król rzekł do Arawny: Nie tak, ale raczej kupię u ciebie i zapłacę; ani będę ofiarował Panu, Bogu memu, całopalenia darmo danego. A tak kupił Dawid ono bojewisko i woły za pięćdziesiąt syklów srebra.
- RuSV1876 24 Но царь сказал Орне: нет, я заплачу тебе, что стоит, и не вознесу Господу Богу моему жертвы, взятой даром. И купил Давид гумной волов за пятьдесят сиклей серебра.
- FI33/38 25. Ja Daavid rakensi sinne alttarin Herralle ja uhrasi polttouhreja ja yhteysuhreja. Niin Herra leppyi maalle, ja vitsaus taukosi Israelista.
- CPR1642 25. Ja rakensi HERralle siellä Altarin ja uhras polttouhreja ja HERra leppyi maacunnalle ja widzaus lackais Canssast.
- MLV19 25 And David built there an altar to Jehovah and offered burnt offerings and peace offerings. So Jehovah was entreated for the land and the plague was halted from Israel.
- Karoli1908Hu 24. Monda pedig a király Araunának: Nem, hanem pénzen veszem meg tőled, mert nem akarok az Úrnak, az én Istenemnek ingyen való áldozatot áldozni. Megvevé azért Dávid azt a szérút és [22†] az ökröket ötven ezüst sikluson.
- БКуліш 24. Однак же царь відказав Орні: Ні, я куплю в тебе за гроші, й не хочу приносити Господеві всепаленне, що мені досталось дармо. От і купив Давид гумно, й воли за пятьдесят срібних секлів.
- Biblia1776 25. Ja rakensi Herralle siinä alttarin ja uhrasi polttouhreja ja kiitosuhreja; ja Herra leppyi maakunnalle, ja vitsaus lakkasi Israelissa.
- KJV 25. And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt offerings and peace offerings. So the LORD was intreated for the land, and the plague was stayed from Israel.

Dk1871	25. Og David byggede Herren der et Alter og ofrede Brændofre og Takofre; og Herren bønhørte Landet, og Plagen holdt op for Israel.	KXII	25. Och byggde dersammastäds Herranom ett altare; och offrade bränneoffer, och tackoffer. Och Herren vardt landena försonad, och plågan vände åter på Israel.
PR1739	25. Ja Tawet ehhtas senna Jehowale ühhe altari ülles ja ohwerdas pölletamise- ja tänno-ohwrid; ja Jehowa wöttis palwe se Ma eest kuulda, ja se nuhtlus sai Israeli peält ärrakeeldud.	LT	25. pastatė ten aukurą Viešpačiui ir aukojo deginamąsias bei padėkos aukas. Viešpats išklausė jo maldų, ir maras liovėsi Izraelyje.
Luther1912	25. und baute daselbst dem HERRN einen Altar und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und der HERR ward dem Land versöhnt, und die Plage hörte auf von dem Volk Israel.	Ostervald-Fr	25. Puis David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérité; et l'Éternel fut apaisé envers le pays, et la plaie fut arrêtée en Israël.
RV'1862	25. Y edificó allí David un altar a Jehová, y sacrificó holocaustos, y pacíficos, y Jehová se aplacó con la tierra, y cesó la plaga de Israel.	SVV1770	25 En David bouwde aldaar den HEERE een altaar, en offerde brandofferen en dankofferen. Alzo werd de HEERE den lande verbeden, en deze plage van over Israel opgehouden.
PL1881	25. Tamże zbudował Dawid ołtarz Panu, i sprawował całopalenia, i spokojne ofiary. I ubłagany był Pan ziemi, a zahamowana jest ona plaga od Izraela.	Karoli1908Hu	25. És oltárt [23†] építe ott Dávid az Úrnak, és áldozék egészen égő és hálaáldozattal; [24†] és megkegyelmeze az Úr a földnek, és megszűnék a csapás Izraelben.
RuSV1876	25 И соорудил там Давид жертвенник Господу и принес всесожжения имирные	БКуліш	25. І спорудив там Давид Господеві жертівника й приніс всепаленне й мирну

жертвы. И умилился Господь над  
страною, и прекратилось поражение  
Израильтян.

жертву. І Господь змилосердився над  
країною, та й одвернув погубу від Ізраїля.